

JAMES CLAVELL

Nobila casă

Vol. II
autorul
romanelor
best sellers
Shogun
Changi
Tai-Pan



JAMES CLAVELL
NOBILA CASÁ
vol.II

Coperta : GHEORGHE MARINESCU

**James Clavell *Noble House*
Copyright 1981 by James Clavell**

**I.S.B.N. R.A.I. 973—95710—0—x
I.S.B.N. R.A.I. 973—95710—2—6
I.S.B.N. 973—2100—12—10**

JAMES CAVELL

NOBILA CASĂ

vol. II

Versiunea românească ALFRED NEAGU

EDITURA ELIT COMENTATOR
REGIA AUTONOMĂ A IMPRIMERIILOR
1992

JOI

1

Ora 4.50.

Cu vreo oră înainte ca zorile să se ivească, stînd în ploaia care turna, Poon Vremebună privea cadavrul lui John Chen, pe jumătate gol, și trase o înjurătură. Scotocise prin hainele mortului și scormonise prin mormanul de pămînt jilav pe care cei doi tineri, Kin Pak și Chen Ureche-de-ciîne îl scosese din groapă. Dar — nimic. Nici monede, nici frînturi de monede sau bijuterii, nimic. Mai devreme, Wu Patru Degete spusese : „O să găsiți voi jumătatea aia de monedă, Poon Vremebună !“ Bătrînul îi mai dăduse și alte instrucțiuni, iar Poon Vremebună era bucuros că asta îl scutea de orice responsabilitate și nu mai avea cum să greșească.

Înainte de a veni aici, îi ordonase lui Chen Ureche-de-ciîne și lui Kin Pak să ducă la parter cadavrul bătrînului Kin și îl amenințase pe Kin Ciupitul, care își oblojea mîna schilodită, că îi taie limba dacă îl mai aude o dată jelin-du-se. Au lăsat corpul bătrînului Kin pe alee. Poon Vremebună îl descoperi apoi pe Regele Cerșetorilor din Kowloon City, care era un văr mai îndepărtat al lui Wu Patru Degete. Toți cerșetorii erau membri ai Corporației Cerșetorilor, care avea un rege în Hong Kong, unul în Kowloon și unul în Kowloon City. În vremurile de demult, cerșetoria era o profesie bănoasă, dar acum, din cauza condamnărilor grele la închisoare, a amenzilor și a numeroaselor munci bine plătite, nu mai aducea vreun cîștig serios.

— Vezi, preacinstite Rege al Cerșetorilor, cunoștința asta a noastră a murit, îi explică pe îndelete Poon Vremebună distinsului bătrîn. Nu are pe nimeni, așa că a fost abandonat pe Aleea Florarilor. Marele meu Dragon va

aprecia în mod sigur un mic ajutor. Ai putea aranja o înmormîntare discretă ?

S-au tîrguit politicos, apoi au plătit suma convenită, după care s-au dus la taxi și la mașina care îi așteptau dincolo de marginea orașului, fericiți că de-acum corpul va dispărea pentru totdeauna fără nici o urmă. Kin Pak era deja instalat pe scaunul din față al taxiului. Poon Vremebună se așeză lîngă el.

— Du-ne la John Chen, ceru el. Dar repede !

— Ia-o spre șoseaua Sha-Tin, zise Kin Pak șoferului pe un ton important.

Chen Ureche-de-ciine se ghemuise pe canapeaua din spate cu mai mulți luptători de-ai lui Poon Vremebună. Kin Ciupitul și ceilalți intrară și ei în mașină. Cele două automobile o luară spre nord-vest, în Noile Teritorii, pe șoseaua Sha Tin-Tai Po, care o cotea spre sate și spre zone recolonizate, spre așezări de cocioabe locuite de oameni stabiliți aici ilegal, după ce se strecuraseră printr-o trecătoare a muntelui. Mergeau pe lîngă calea ferată, care ducea spre nord, spre graniță, trecînd pe lîngă bogate grădini de legume, ce împrăștiau miasme de bălegar. Cu puțin înaintea satului de pescari Sha-Tin, au făcut la stînga, lăsînd deoparte șoseaua principală și intrînd pe un drum lateral, distrus și plin de noroi. Se opriră lîngă un pîlc de copaci și ieșiră din mașină. Era cald și ploua, iar pămîntul mirosea plăcut. Kin Pak luă lopata și îi conduse pe ceilalți în crîng. Poon Vremebună lumina cu lanterna, în timp ce Kin Pak, Chen Ureche-de-ciine și Kin Ciupitul căutau. Le era greu să găsească locul exact pe întuneric. Au început să sape pentru a doua oară în alt loc, înainte ca tînărul Kin Pak să-și amintească în sfîrșit că tatăl lor marcase locul cu o piatră în formă de semilună. Înjurînd, uzi pînă la piele, găsiră în cele din urmă piatra și începură să sape. Mai în adînc, pămîntul era uscat. Nu după mult timp, scoaseră cadavrul înfășurat într-o pătură. Mirosea greu. Poon Vremebună îi puse să despoaie hoitul și să caute cu atenție, dar nu găsiră nimic.

— Ai trimis toate celelalte lucruri la Nobila Cusă Chen ? întrebă el din nou, în vreme ce picăturile de ploaie îi curgeau pe față, iar hainele i se îmbibau de apă.

— Da, răspunse tînărul Kin Pak enervat. De cîte ori trebuie să vă mai spun ? Era foarte obosit, iar hainele

li erau deja murate și parcă simțea că-și dă sufletul.

— Scoateți toți de pe voi hainele astea imputite de bălegar. Pantofi, ciorapi, tot. Vreau să vă caut prin buzunare.

Toți se supuseră. Kin Pak purta la gît un inel ieftin din jad. Aproape toți oamenii din China purtau cîte un obiect din jad care să le aducă noroc, pentru că toți credeau că atunci cînd un zeu rău îți pune piedici, spiritul jadului te apără împotriva răului, ia asupra sa puterea diavolească, distrugînd-o, salvîndu-te de la pieire. Dar dacă nu se întîmpla așa, însemna că Zeul Jadului dormea, și asta ar fi fost, deh, ghinionul tău. Poon Vremebună nu găsi nimic în buzunarele lui Kin Pak. Îi aruncă înapoi hainele. Era de-acum și el ud learcă și foarte supărat.

— Poți să te îmbraci, și îmbracă și hoitul ăla. Și grăbiți-vă !

Chen Ureche-de-ciine avea aproape 400 de dolari Hong Kong și o brățară de jad de bună calitate. Unul dintre oameni i-a luat jadul, iar Poon a băgat banii în buzunar, întorcîndu-se spre Kin Ciupitul. Toți au holbat ochii cînd au văzut sulul de bancnote pe care l-au găsit în buzunarul lui de la pantaloni.

Poon Vremebună se păzea cît putea de ploaie.

— Unde mă-ta ai găsit atîtea lovele ?

El le povesti cum i-a ușurat de bani pe cei norocoși, în față la *Ho-Pak*. Au ris cu toții și l-au felicitat pentru istețimea lui.

— Foarte bine, foarte inteligent, zise Poon. Ești un bun om de afaceri. Îmbracă-te. Cum se numea bătrîna ?

— Își zicea Ah Tam ! Kin Ciupitul își șterse șiroaiele de pe ochi, răsucindu-și degetele de la picioare în noroi, și simți că mîna schilodită acum îi ardea și îl durea grozav de tare. Te duc la ea dacă dorești, îi spuse.

— Hei, am nevoie aici de blestemata aia de lumină ! strigă Kin Pak, care moșmondea în patru labe, luptîndu-se să-l îmbrace pe John Chen. Poate careva să-mi dea o mîna de ajutor ?

— Ajutați-l !

Chen Ureche-de-ciine și Kin Ciupitul săriră să-l ajute, în timp ce Poon Vremebună fixă lumina lanternei pe cadavru. Corpul era umflat, buhăit. Ploaia spălase noroiul.

Ceafa lui John Chen era plină de sînge și zdrobită, dar fața i se putea recunoaște.

— *Ayeeyah*, zise unul din oameni, haideți să ne terminăm treaba. Simt că spiritele rele ne dau tîrcoale.

— Îi punem numai pantalonii și cămașa, zise pe un ton acru Poon Vremebună.

Așteptă pînă îi traseră cîteva haine pe el. Se întoarse apoi spre ei

— Acum spuneți, care dintre voi, ticăloșilor, l-a ajutat pe bătrîn să-l omoare pe prăpăditul ăsta ?

Kin Pak vru să răspundă Eu, am... Se opri cînd îi văzu pe ceilalți doi arătîndu-l cu degetul, strigînd într-un glas :

— El a fost, îndepărtîndu-se iute de el.

! — Am bănuț eu ! Poon Vremebună era bucuros că, în sfîrșit, a dezvăluit misterul, își îndreptă degetul arătător butucănos spre Kin Pak, poruncindu-i : Treci în groapă și așează-te jos !

— Avem un plan simplu să-l răpim chiar pe Chen, de la *Nobila Casă*, ceea ce ne-ar aduce tuturor un cîștig de două-trei ori mai mare decît prăpăditul ăsta. Să vă spun cum facem. *heya* ? zise Kin Pak.

La această idee nouă, Poon Vremebună ezită un moment. Își aminti apoi de instrucțiunile lui Patru Degete și strigă la el

— Bagă-ți mutra în mocirlă în groapă !

Kin Pak se uită la ochii încruntați ai lui Poon și înțelese pe dată că-l aștepta moartea. Ridică din umeri. *Joss*.

— Mă piș pă toți urmașii voștri, strigă el, băgîndu-se în groapă și aruncîndu-se la pămînt.

Își puse capul pe brațe în noroi și începu să simtă cum i se stinge viața. Venise din nimic, se ducea ca un nimic, totdeauna o pîrticică a familiei Kin, a tuturor generațiilor, trăind totdeauna în curgerea ei permanentă, din generație în generație, mergînd prin istorie spre un viitor fără țel. Poon Vremebună puse mîna pe o lopată și, pentru că tînărul se arătase prea îndrăzneț îl trimise pe lumea cealaltă înfigîndu-i lama ascuțită a lopeții între vertebre. Kin Pak muri instantaneu.

— Astupă groapa !

Chen Ureche-de-ciine rămase năucit, dar se grăbi să execute ordinul. Poon Vremebună începu să ridă, îi puse piciorul, făcându-i vînt spre groapă. Într-o secundă lopata se învîrti în mîna lui Poon, și-l trăsni pe Chen Ureche-de-ciine în ceafă. Acesta mai apucă să ofteze și se prăbuși peste Kin Pak. Ceilalți rîseră, exclamînd

— Eeeee, dar ai mînuit lopata aia ca pe o bîță de cricket ! A murit ?

Poon Vremebună nu răspunse, privi doar la ultimul Vircolac, Kin Ciupitul. Toți își îndreptară ochii spre el. Stătea țepăn în ploaie. În acel moment, Poon observă șnurul strîns tare în jurul gîtului său. Luă lanterna, se îndreptă spre el și văzu că partea cealaltă a șnurului atîrna pe spate. La capăt se afla o jumătate de monedă ruptă, cu o gaură tăcută cu grijă. Era un ban de aramă și părea a fi vechi.

— Toți zeii să-mpută cu vîntuituri fața lui Tsao Tsao ! Unde ai găsit-o ? întrebă el, radiind de bucurie.

— Tata mi-a dat-o.

— De unde o are, răhățelule ?

— Mu mi-a spus.

— A primit-o oare de la Chen Fiul Numărul Unu ?

— Nu știu, spuse și ridică din umeri. Nu eram acolo cînd l-au omorît. Sînt nevinovat, pe viața mamei mele !

Cu o mișcare bruscă, Poon Vremebună îi smulse șnurul de la gît.

— Duceți-l la mașină ! le porunci el luptătorilor lui. Păziți-l bine. Îl luăm înapoi cu noi. Da, îl ducem înapoi. Ceilalți acoperiți groapa cu pămînt și camuflați-o cu grijă !

Ordonă apoi ultimilor doi din oamenii săi să ia pătura în care se afla John Chen și să-l urmeze. Au executat ordinul cam împleticindu-se din pricina beznei. Poon mergea anevoie spre Sha Tin Road, ocolind mocirla. În apropiere se găsea un refugiu încropit din carcasa unui autobuz distrus. Cînd pe drum nu mai fu nimeni, le făcu oamenilor cu mîna și aceștia desfăcură repede pătura, rezemînd corpul într-un colț. Scoase după aceea notița pe care o pregătiseră dinainte Vircolacii și o lipi cu grijă pe corp.

— De ce faci asta, Poon Vremebună, heya ? De ce fa...

— Pentru că așa mi-a spus Patru Degețe să fac ! De unde să știu eu de ce ? Țineți-vă spurcata aia de gură...

Farurile unei mașini care se apropia, luînd curba, îi luminară brusc. Au înghețat, întorcîndu-și fețele, făcîndu-se că sînt niște pasageri așteptînd autobuzul. După ce trecu mașina, o tuliră. Zorile brăzdau cerul, iar ploaia își mai împuținase puterile.

Telefonul sună strident și Armstrong se trezi din somn cu greu. Bijbii cu mîna după receptor. Îl ridică. Soția lui se întoarse pe partea cealaltă, deranjată, și se trezi.

— La telefon sergentul major divizionar Tang-po, sir, iertați-mă că v-am trezit, sir, dar l-am găsit pe John Chen. Virco...

Armstrong sări repede din pat, întrerupîndu-l

— Viu ?

— *Dew neh loh moh* nu, sir, corpul său a fost găsit în apropiere de Sha Tin într-o stație de autobuz, un refugiu, sir, și blestemații ăia de Vircolaci au lăsat o notiță pe pieptul lui, sir : „Acest Fiu Numărul Unu Chen a făcut prostia să încerce să scape de noi. Nimeni nu poate scăpa de Vircolaci ! S-o știe tot Hong Kongul. Ochii noștri sînt pretutindeni !“ El a...

Armstrong asculta îngrozit, în timp ce omul, agitat, relata cum a fost chemată poliția la Sha Tin de către un pasager matinal. Imediat au înconjurat zona și au telefonat la Secția de investigații criminalistice de la Kowloon.

— Ce trebuie să facem, sir ?

— Trimiteți-mi imediat o mașină.

Armstrong închise telefonul, frecîndu-se la ochi să-și alunge oboseala. Purta un sarong care cădea bine pe trupul său musculos.

— Probleme ? Mary își ascunse un căscat și se întinse, avea exact patruzeci de ani, era cu doi ani mai tînără decît el, șatenă, foarte îngrijită, cu o înfățișare plăcută, deși plină de riduri.

Armstrong îi spuse despre ce era vorba, urmărind-o atent. Ea păli.

— Oh ! E groaznic. Vai ce groaznic. Bietul John !

— Pregătesc eu ceaiul, zise Armstrong.

— Nu, nu, îl fac eu, se sculă din pat, hotărîtă. Mai ai timp ?

— Doar o ceaşcă de ceai. Ascultă cum plouă... ce vreme nenorocită !

Căzut pe gânduri, Armstrong se duse în baie, se bărbieri şi se îmbracă rapid, cum numai un poliţist sau un doctor poate s-o facă. N-apucă să ia decît două înghiţituri din ceaiul fierbinte, dulce, şi pînă să-şi ia pîinea prăjită se şi auzi sunînd la uşă. I se adresă soţiei :

— Îţi telefonez mai tîrziu. Ce zici de o cină, deseară, cu mîncare indiană ? Putem merge la *Singh*.

— Da, răspunse ea. Da, dacă vrei tu.

Uşa se închise după el. Mary Armstrong privi spre uşă. Mîine sărbătorim cincisprezece ani de căsătorie, se gîndi ea. Nu ştiu dacă îşi va aminti. Probabil că nu. Din paisprezece aniversări, în opt a fost plecat în misiune, o dată am fost eu în spital, iar în rest... totul a decurs normal, cred. Se duse la fereastră şi trase draperia. Şiroaie de ploaie brăzdau ferestrele în lumina încă neclară a zorilor. Acum însă era răcoare şi plăcut. Apartamentul avea două dormitoare, mobilate de ei, deşi locuinţa aparţinea guvernului şi le fusese repartizată pentru perioada în care era el în serviciu. Doamne, ce serviciu ! Pentru o soţie de poliţist era groaznic. Să-ţi petreci viaţa aşteptîndu-l să vină acasă, aşteptîndu-te ca un tilhar să-l înjunghie cu cuţitul, sau să-l împuşte, sau să-l rănească — în cele mai multe nopţi dormi singură, sau eşti trezită la orele la care se doarme cel mai bine pentru a-ţi anunţa dezastre de neînchipuit şi iar pleacă de acasă. Muncă multă, prost plătită. Sau te duci la Clubul Poliţiei şi stai cu alte neveste, în timp ce bărbaţii pot fi omorîţi. Iar tu stai la taclale cu celelalte şi bei gin cu apă tonică. Cel puţin ele au copii. Copii. Oh. Doamne... Aş fi vrut să avem copii. Dar cele mai multe soţii se plîngeau cît sînt de obosite, cît le epuizează copiii, se plîngeau de slujnice şi de şcoală, de cheltuieli... şi de orice. Ce naiba mai înseamnă şi viaţa asta ? Ce mizerabilă pierdere de vreme. Ce monotonă şi detestabilă...

Sună telefonul.

— *Taci !* strigă ea la aparatul acela nenorocit, apoi rîse nervos. Mary, Mary, faci exact invers de cum-îţi dictează firea. ? se mustră singură şi ridică receptorul. Alo ?

— Mary, aici Brian Kwok, iartă-mă că te trezesc, e
acum Rob...

— Oh, bună, dragă. Nu, regret, tocmai a plecat. Ceva
în legătură cu Vircolacii.

— Da, am auzit și eu, de aceea îl sunam. S-a dus la
Sha Tin ?

— Da. Te duci și tu ?

— Nu. Eu sînt cu Bătrînu.

— Vai de tine.

Îl auzi rîzînd, discutară puțin și apoi el închise tele-
fonul. Mary oftă și își mai turnă o ceașcă de ceai, adăugă
lapte și zahăr, gîndindu-se la John Chen. Odinioară fusese
îndrăgostită lulea de el. I-a fost amant doi ani și el a fost
primul... Aceasta se întîmpla în lagărul japonez de pe
lîngă închisoarea Stanley, în partea de sud a insulei. În
1940, ea luase în Anglia cu brio examenul de funcționar
de stat și după cîteva luni fusese trimisă la Hong Kong,
pe la Capul Bunei Speranțe. A ajuns tîrziu, în 1941 — avînd
doar nouăsprezece ani — exact în momentul în care toți
europenii civili erau internați în lagăr, unde aveau să
stea pînă în 1945. Aveam douăzeci de ani cînd am ieșit
din lagăr, iar în ultimii doi ani John și cu mine ne iu-
beam. Bietul John, cicălit tot timpul de fustangiu al de
taică-său și de nebuna aia de mă-sa, fără nici o șansă de
a scăpa de ei. Și aproape total lipsit de un colț unde să ne
retragem și noi în lagărul acela, înghesuiți, în toți acei
ani, de familii, copii, sugari, cu soții, cu ură, foame,
invidie și prea puțină veselie. Ne-am iubit ca să ne facem
viața din lagăr mai suportabilă...

Nu vreau să mă mai gîndesc la acele vremuri îngrozi-
toare. Sau la perioada urîță ce a urmat lagărului, cînd s-a
căsătorit cu aceea pe care i-a ales-o taică-său, o mică scor-
pie stricată, dar care avea bani și influență, legături de
familie în Hong Kong. Eu nu aveam nimic din toate as-
tea. Ar fi trebuit să mă duc acasă, dar n-am vrut. Ce mă
aștepta acolo ? Așa că am rămas, lucrînd la Ministerul
Coloniilor, unde m-am simțit bine, destul de bine. Iar după
aceea, l-am întîlnit pe Robert. Ah, Robert. Ai fost un om
bun și te-ai purtat frumos cu mine, și ne-am distrat bine,
dar și eu am fost o soție bună, și încerc și-acum să fiu.
Dar nu pot avea copii, iar tu... amîndoi dorim copii. Și

într-o bună zi, acum cîțiva ani, ai aflat despre John Chen. Nu m-ai întrebat niciodată despre el, dar mi-am dat seama că știi și că de atunci l-ai urît. Totul s-a întîmplat mult înainte de a te fi întîlnit și tu ai știut despre lagăr, dar nu despre amantul meu. Adu-ți aminte că înainte de a ne fi căsătorit te-ăm întrebat : Vrei să-mi cunoști trecutul, iubitele ? Și tu mi-ai răspuns : Nu, bătrînicu. Obişnuiai să-mi zici tot timpul bătrînicu. Acum nu-mi mai spui în nici un fel. Doar Mary, cîteodată. Bietul Robert ! Cît de mult trebuie să te fi dezamăgit eu !

Bietul John ! Cum m-ai dezamăgit și tu. Odinioară a fost atît de plăcut, iar acum ești trecut în neființă. Mai bine aș fi murit și eu. Și începu să plîngă.

2

Ora 7.15.

— O să continue să plouă, Alexi, zise Dunross, pista este deja îmbibată de apă, cerul înorat puternic, e o zi mohorîtă.

— Așa-i. tai-pan. Dacă mai plouă și mîine, chiar dacă nu va ploua toată ziua, cursa de sîmbătă va fi dificilă.

— Jacques ? Ce crezi ?

— De acord, răspunse deVillé. Mulțumim Domnului pentru ploaie, dar, merde, ar fi tare păcat să se anuleze cursele.

Dunross dădu din cap. Stăteau în picioare pe iarbă aproape de cercul cîștigătorului la hipodromul Happy Valley. toți trei în impermeabile și cu pălării. Pe fața lui Dunross se vedea un semn urît și vînatăi, dar ochii îi erau fermi și limpezi, părea degajat, sigur pe sine, privind la cerul înorat, la ploaia care cădea întruna (mai slab însă decît în cursul nopții), la alți antrenori, proprietari și spectatori răsîndiți în jurul padocului și al tribunelor, tot atît de îngîndurați. Cîțiva cai se antrenau, printre ei fiind Noble Star. Buccaneer Lass încălecat de un îngrijitor de

grajd și Pilot Fish al lui Gornt. Toți erau struniți atent, cu hăturile strinse : pista și terenul din apropierea ei erau foarte alunecoase. Dar Pilot Fish sărea tanțoș, îi plăcea ploaia.

— Buletinul meteorologic de dimineată vorbea de o furtună puternică, și ochii migdalați ai lui Travkin erau roșii de oboseală, îl privi pe Dunross. Dacă mâine nu mai plouă, continuă el, cursa de simbătă mai poate avea surprize plăcute.

— Alexi, spune-mi, îi mărește sau îi micșorează șansele lui Noble Star ? întrebă Jacques.

— Cum vrea Dumnezeu, Jacques. Ea nu a alergat niciodată pe teren moale,

Lui Travkin îi era greu să se concentreze. Cu o seară înainte, sunase telefonul, era din nou străinul de la KGB, care îi întrerupsese brutal întrebarea prin care vroia să afle de ce a dispărut atât de brusc : „Tu nu ai dreptul să pui întrebări, prinț Kurgan, îi spusese individul. Mai bine spune-mi tot ceea ce știi despre Dunross. Acum. Totul. Obiceiurile lui, zvonurile care circulă pe seama lui, totul.“ Travkin s-a conformat. Știa că a greșit-o, știa că străinul de la KGB va înregistra ce-i va spune pentru a verifica dacă nu minte, cea mai mică abatere de la adevăr putând să pună în pericol viața soției lui sau a fiului, sau a soției fiului, sau a copiilor fiului său — dacă toți aceștia or mai trăi. Existau ei ? se întrebă din nou, frământându-se.

— Ce s-a întâmplat, Alexi ?

— Nimic, tai-pan, răspunse Travkin, simțindu-se vinovat. Mă gîndeam prin ce-ai trecut aseară.

Știrea privind focul de la Aberdeen invadase undele radiofonice, îndeosebi descrierile îngrozitoare ale unui martor ocular, Venus Poon, care constituiseră elementul principal al relatărilor.

— A fost groaznic pentru ceilalți, nu-i așa ?

— Da. Pînă acum au fost numărați cincisprezece morți, arși și înecați, printre care și doi copii. Vor trece multe zile pînă vom afla cîți au murit.

— Îngrozitor, spuse Jacques. Cînd am auzit despre foc... dacă Susanne ar fi fost aici, ne-ar fi mistuit și pe noi. Ea... Curios, cum e viața uneori !

— Al dracului incendiu ! Nu mi s-a mai întâmplat niciodată, spuse Dunross. Toți am mîncat acolo de zeci

de ari — voi vorbi cu guvernatorul în această dimineață despre toate restaurantele astea plutitoare.

— Dar în ceea ce vă privește, vă simțiți bine ? întrebă Travkin.

— Oh, da. N-am nimic. Dunross zîmbi îngreșat. Numai dacă n-am luat vreo difterie înotînd prin haznaua aia.

Cînd *Floating Dragon* s-a răsturnat, Dunross, Gornt și Peter Marlowe au ajuns direct sub apă. Din difuzorul de pe șalupa poliției a răsunat un avertisment ferm și toți au început să alege disperati. Dunross era un bun înotător și împreună cu Gornt s-au salvat, deși valurile mari îi împingeau la fund. Și pentru că intrase cu capul în apă, Dunross văzu cuterul pe jumătate plin atras în vârtej, iar pe Marlowe în dificultate. S-a lăsat dus de torentul tumultuos, în timp ce vasul se scufunda pe o parte, năpustindu-se spre Marlowe. Cu degetele, Dunross l-a apucat de cămașă. S-au învîrtit amîndoi pentru un moment, trăgîndu-l apoi în jos cîtiva metri. S-a lovit puternic de punte. Lovitura l-a amețit, dar nu l-a scăpat din mînă pe Marlowe, și cînd nu s-a mai lăsat așa de greu l-a împins spre suprafață. Captele lor au ieșit odată din apă. Marlowe de-abia scoase cîteva cuvinte de mulțumire și își făcu singur drum spre Fleur, care stătea agățată cu ceilalți de cuterul răsturnat. În jurul lor era un haos, oameni care de-abia mai respirau sau se inecau, unii erau salvați de marinari și de cei mai puternici. Dunross o văzu pe Casey scufundîndu-se în apă după cineva. Gornt nu se mai vedea nicăieri. Bartlett ieși la suprafață cu Christian Toxe și se aruncă după un colac de salvare. Se asigură că i-a pus bine colacul și că Toxe e în afară de pericol. Apoi îi strigă lui Dunross : „Cred că Gornt s-a lăsat la fund.: o femeie...“, și imediat s-a scufundat din nou.

Dunross privi în jurul lui. *Floating Dragon* era de-acum înclinată pe o parte. El simți o ușoară explozie sub apă și pentru un moment în jurul lui apa se involbură. Casey ieși la suprafață pentru a lua aer, își umflă plămînii și se scufundă din nou. Dunross intră și el încă o dată sub apă. Era aproape imposibil să vezi ceva, bîjbii prin întuneric, scufundîndu-se de-a lungul părții superioare a punții care ajunsese să stea aproape vertical în apă. Înotă împrejurul epavei căutînd, stînd sub apă cît putu, apoi ieși la suprafață cu atenție pentru că mișunau mulți înotători

prin preajmă. Toxe înghițea apă de mare, ținându-se cu greu de colacul de salvare. Dunross înotă pînă la el, împingindu-l lin spre un marinar, știind că Toxe habar n-avea să înoate.

— Prinde-te, Christian... ești în siguranță acum.

Disperat, Toxe încercă să vorbească printre icniture :

— So... soția... mea... e acolo... colo jos... jos...

Marinarul se apropie :

— L-am prins, sir, dumneavoastră vă descurcați ?

— Da... da... el spune că soția a fost dusă de apă la fund.

— Hristoase ! N-am văzut pe nimeni... . Am să cer ajutor !

Marinarul se întoarce și strigă spre șalupa poliției. Mai mulți marinari săriră imediat din șalupă și începură să caute. Dunross nu-l găsea pe Gornt. Casey ieși la suprafață respirînd greu, se ținu de cuterul răsturnat pentru a-și trage sufletul.

— Cum te simți ?

— Ei... bine... Mulțumesc lui Dumnezeu că ai scăpat și tu..., spuse ea gîfîind. E o femeie acolo jos, cred că e chinezoaică, am' văzut-o cum a dus-o apa la fund.

— L-ai văzut pe Gornt ?

— Nu... Poate că e...

Arată spre șalupă. Oamenii se cățarau pe pasarelă, alții se înghesuiau pe punte. Bartlett ieși la suprafață pentru o clipă și apoi se scufundă din nou. Casey mai inspiră o dată adînc și plonjă în adîncuri. Dunross se duse după ea puțin spre dreapta. Toți trei au căutat pînă cînd ceilalți au ajuns în siguranță în șalupă sau în sampane. Pe femeie n-au mai găsit-o. Cînd Dunross ajunse acasă, Pênelope dormea profund. Se trezi pentru un moment.

— Jan ?

— Da. Culcă-te din nou, iubito.

— Ai petrecut bine ? întrebă ea, fără să fie complet trează.

— Da, hai dormi acum.

Dimineată, cînd plecase de acasă, cu o oră în urmă, el nu o trezise.

— Ai auzit că Gornt a scăpat, Alexi ? întrebă el.

— Da, am auzit, tai-pan. Cum vrea Dumnezeu.

— Adică ?

— După cele întâmplate la bursă ieri, ar fi fost foarte bine dacă nu ar fi scăpat.

Dunross schiță un zîmbet forțat, simțind că durerea de spate i se mai potolise.

— Ah, zise el, asta m-ar fi stingherit foarte tare, într-adevăr, pentru că altfel aş mai fi avut plăcerea să distrug eu însumi compania *Rothwell-Gornt* ?

— E de mirare cum de n-a murit spuse după o pauză deVille.

Priveau armăsarul Pilot Fish, care trecea în galop mic, arătînd foarte bine. DeVille își aruncă privirea peste hipodrom.

— Este adevărat că Bartlett a salvat-o pe soția lui Peter Marlowe ? întrebă Travkin.

— Da. A sărit împreună cu ea. Amîndoi, Linc și Casey au făcut o treabă excepțională. Minunată.

— Mă scuzi, tai-pan. Jacques deVille arată cu capul spre tribune. A venit Jason Plumm — trebuie să joc bridge cu el în seara asta.

— Ne vedem la Prayers, Jacques ! Dunross îi zîmbi, deVille plecă, Dunross oftă întristat pentru nenorocirea prietenului său. Mă duc la birou, Alexi. Telefonează-mi la ora șase.

— Tai-pan.

— Ce este ?

Travkin ezită. Apoi spuse direct

— Am dorit doar să știi că eu... eu te admir enorm.

Dunross rămase perplex în fața melancoliei subite și directe care pusese stăpînire pe acest om.

— Mulțumesc, răspunse el cu căldură, bătîndu-l pe umăr, niciodată pînă atunci nu-l tratase ca prieten. Nici tu nu ești băiat rău, ținu el să adauge.

Dunross plecă, iar Travkin rămase privind în urma lui, cu durere în suflet, în vreme ce lacrimile rușinii se alăturau picăturilor de ploaie. Își șterse fața cu dosul palmei și se reîntoarse să-l urmărească pe Noble Star, și încercă să se concentreze. În depărtare văzu pe cineva și se întoarse speriat. Omul de la KGB era într-un colț al tribunei, însoțit acum de încă un bărbat, în vîrstă, rigid și bine cunoscut în Hong Kong ca parior la curse. Travkin căuta să-și amintească numele. Clinker. Asta e ! Clinker ! Îi privi absent pentru un moment. Jason Plumm era în tribună, chiar în spatele omului de la KGB și îl văzu

pe Plumm ridicându-se și răspunzând la salutul lui de Ville, apoi coborînd scările pentru a-l întâlni. Exact în momentul acela, individul de la KGB privi spre el și se întoarse prudent, încercînd să nu facă din nou o mișcare bruscă. Își puse binoclul la ochi. Travkin nu-și dădu seama dacă a fost observat sau nu. Se înfioră la gîndul că binoclul acela puternic fusese îndreptat spre el. Poate că individul înțelegea de pe buze ce se vorbește, se gîndi el îngrozit. Isuse Hristoase și Maica Domnului, mulțumesc lui Dumnezeu că nu mi-a scăpat din gură adevărul cînd eram cu tai-pan.

Inima i se zbătea destul de alarmant și avea o senzație de greață. Un fulger brăzdă cerul înspre răsărit. Ploaia udase asfaltul și partea de jos, neacoperită, a tribunei. Încercă să se calmeze, uitîndu-se în jurul său inutil, neștiind ce să facă și dorind nespus să afle cine era omul KGB-ului. De-abia observă că Pilot Fish își terminase antrenamentul, fiind într-o formă bună. Lîngă el, Richard Kwang vorbea, absorbit, cu un alt grup de chinezi pe care nu-i cunoștea. Linbar Struan și Andrew Gavallan stăteau rezemați de balustradă, împreună cu americanul Rosemont și alte persoane de la consulat pe care le știa din vedere. Priveau la cai, uitînd de ploaie. În apropierea cabinelor jocheilor, la adăpost, Donald McBride discuta cu alți granguri ai hipodromului, printre ei numărîndu-se sir Shi-teh T'Chung, Pugmire și Roger Crosse. Îl văzu pe McBride privindu-l pe Dunross, salutîndu-l și făcîndu-i semn să vină lîngă ei. Brian Kwok îl aștepta pe Roger Crosse. Travkin îi cunoștea pe amîndoi, dar nu știa că făceau parte din Serviciul Special de Informații. Fără voia lui, o porni spre ei. Gustul amar al fierei îi ajunsese pînă în gură. Își stăpîni imboldul de a se grăbi și de a le spune adevărul. În schimb, îl chemă cu glas tare pe șeful rîndașilor

— Trimite toți caii în grajd. Pe toți. Vezi să nu fie transpirați cînd li se dă de mîncare.

— Da, sir.

Supărat, Travkin se tirî alene spre cabine. Cu coada ochiului văzu că omul de la KGB avea binoclul îndreptat spre el. Ploaia i se prelingea pe gît și se combina cu sudoarea ce i-o provocase frica.

— Ah, Ian, ne gîndeam că ar fi mai bine să amînăm cursele dacă mîine va ploua. Să zicem ora 18.00 mîine, propuse McBride. Ești de acord ?

— Nu, de fapt nu sînt de acord. Aș sugera să luăm o decizie finală sîmbătă la ora 10.00.

— Nu-i puțin cam tîrziu, amice ? întrebă Pugmire.

— Nu, dacă comitetul mobilizează oameni de la radio și televiziune. Ar mări interesul pentru curse. În special dacă dai știrea de azi.

— Bună idee, zise Crosse.

— Atunci ne-am înțeles, zise Dunross. Mai e ceva ?

— Nu crezi... e o problemă cu pista, observă McBride. Nu vrem să o distrugem.

— Întru totul de acord, Donald. Vom hotărî definitiv sîmbătă la ora 10.00. Are cineva ceva împotriva ? Nici o opoziție. Bun, reluă Dunross. Mai e vreo problemă ? Iertați-mă, dar am o ședință într-o jumătate de oră.

— O, tai-pan, mi-a părut atît de rău pentru ce s-a întîmplat aseară... îngrozitor, i se adresează stingaci Shi-teh.

— Da. La dracu, cînd îl întîlnim pe guvernator în consiliu, la prînz, va trebui să-i sugerăm să impună noi și foarte severe măsuri pentru prevenirea incendiilor la Aberdeen.

— De acord, zise Crosse. E un miracol că nu s-au pierdut mai multe persoane.

— Adică să se închidă restaurantele, prietene ? sări șocat Pugmire, compania lui avea interese în două din ele. Ar dăuna într-o mare măsură turismului, continuă el. Nu poți să faci mai multe ieșiri... Ar trebui s-o iei apoi de la zero !

Dunross se uita în spate la Shi-teh.

— De ce nu-i sugerezi guvernatorului să dea ordin ca toate bucătăriile să fie instalate de îndată pe niște burje care pot fi ancorate de-a lungul navelor restaurant ? Ar putea ordona ca mașinile pompierilor să fie menținute în imediată apropiere pînă cînd vor fi fost efectuate schimbările. Cheltuielile ar fi modeste, ar fi ușor de acționat și riscurile de incendiu s-ar elimina o dată pentru totdeauna.

Toți se uitau la el. Shi-teh radia.

— Ian, ești un geniu !

...

— Nu. Nu pot decât să regret că nu ne-am gândit mai demult la asta. Nu mi s-a întâmplat pînă acum. Groaznic cu Zep... și soția lui Christîan, nu-i așa ? Au găsit corpul ei ?

— Nu cred.

— Dumnezeu știe cîți alții s-au mai prăpădit. Parlamentarii s-au salvat, Pug ?

— Da, bătrîne. Cu excepția lui sir Charles Pennyworth. Bietul pederast, cînd a căzut s-a lovit puternic cu capul de un sampan.

Dunross era uluit.

— Îmi plăcea omul ! Ce nenorocit de ghinion !

— La un moment dat mai erau lîngă mine cîțiva din ceilalți. Ticălosul ăla radical, cum îl cheamă ? Grey, oh da, Grey, ăsta e. Iar celălalt, alt apucat, un nenorocit de socialist, Broadhurst. S-au descurcat bine, amîndoi.

— Am auzit că Bartlett și Casey au fost extraordinari, nu ? Poate că ar trebui să fie decorați.

— De ce nu propui ? zise Dunross, nerăbdător să plece. Dacă nu mai sînt probleme...

— Ian, dacă aș fi în locul tău, aș face o injecție. În golful ăsta trebuie să fie niște microbi care n-au fost încă descoperiți.

Au izbucnit cu toții în rîs.

— De fapt, am făcut ceva mai bun. Cînd am ieșit din apă, i-am înșfăcat pe Linc Bartlett și Casey și am fugit la Doctorul Tooley, și Dunross zîmbi subțire. Cînd i-am spus că am înotat în portul Aberdeen, i-a venit să leșine. Ne-a îndemnat : Beți din asta ! Ca niște proști, am băut și, înainte de a ști ce se întîmplă, ne-am vărsat și sufletul din noi. Dacă aș mai fi avut putere l-aș fi bătut cu cureaua, dar eram cu toții în patru labe, luptîndu-ne să ajungem la closet, fără să știm care ajunge mai întîi. Atunci Casey a început să rîdă, respirînd încă greu, și apoi ne-am prăvălit pe prăpădita aia de dușumea ! Apoi, înainte să ne dezmeticim, bătrînul doctor ne-a băgat pe gît niște pilule și Bartlett a zis : Pentru numele lui Dumnezeu, doctore, ce-ai zice de un supozitor și atunci folosim o singură gaură !

— E adevărat ce se spune despre Casey ? Că s-a dezbrăcat și a sărit în apă ca o vedetă olimpică ? întrebă Pugmire.

— Mai grozav, amice, goală pușcă, exageră cu dezin-voltură Dunross. Ca o Venus din Milo ! Poate cea mai grozavă... pe care am văzut-o vreodată.

— Oh ? toți făcură ochii mari.

— Da.

— Dumnezeuule, dar să înoți în portul Aberdeen. Canalul ăla imputit, zise McBride, ridicînd din sprîncene. Dacă o să mai trăiți, o să fie mare minune !

— Doctorul Tooley a spus că în cel mai rău caz vom contracta o gastroenterită, dizenterie sau ciumă și Dunross își întoarse privirea în altă parte, zicînd : Bun, azi aici, mîine cine știe unde. Mai e ceva ?

— Tai-pan, interveni Shi-teh. Eu... sper că nu ai nimic împotriva însă... eu am... aș vrea să inițiez un fond pentru ajutorarea familiilor victimelor.

— Bună idee ! Clubul turfiștilor va trebui să contribuie și el. Donald, discuți tu azi cu ceilalți, să obții acordul lor ? Ce părere aveți despre o contribuție de 100.000 ?

— Destul de generos, nu-i așa ? zise Pugmire.

Dunross a ridicat capul.

— Nu. Să spunem mai bine 150.000. *Nobila Casă* va contribui cu aceeași sumă, și Pugmire se înroși, nu scoase nimeni nici un cuvînt. Ridicăm ședința ? Bun. 'Neața, și Dunross își scose politicos pălăria și plecă.

— Scuzați-mă un moment, și Crosse îi făcu semn cu mîna lui Brian Kwok să-l urmeze și strigă Ian !

* — Da, Roger ?

Cînd Crosse se apropie de Dunross îi spuse încet :

— Ian, se confirmă sosirea lui Sindere cu zborul de mîine al companiei BOAC. Vom merge direct la bancă de la aeroport, dacă așa trebuie.

— Va fi acolo și guvernatorul ?

— O să-l întreb. Va trebui să fim acolo pe la șase.

— Dacă avionul sosește la timp, Dunross zîmbi.

— Ai primit aprobarea oficială pentru eliberarea lui *Eastern Cloud* ?

— Da, mulțumesc. Am primit un telex ieri de la Delhi. Am ordonat reîntoarcerea navei imediat și a plecat pe flux. Brian, îți amintești pariul pe care l-am făcut — acela despre Casey. Despre sînii ei — cincizeci de dolari la unu, plătiți pe loc, că sînt cei mai frumoși din Hong Kong ?

Brian Kwok se înroși, remarcînd privirea posomorîta a lui Crosse.

— Aă... da, de ce ?

— Nu știu dacă sînt cei mai frumoși, dar asemenea judecății lui Paris, ai avea o problemă al dracului de grea dacă i-ai pune la încercare !

— E adevărat deci, a fost goală ca Eva ?

— A fost zeița salvării. Dunross se înclină spre amîndoi afabil și plecă salutîndu-i cu un „Pe mîine“.

Se uitară după el. La ieșire îl aștepta un agent al Serviciului secret ca să-l însoțească.

— Așta pune la cale ceva, zise Crosse.

— Așa e, sir.

Crosse își luă ochii de la Dunross, privind spre Brian Kwok, pe care îl întrebă :

— Obişnuiești să pariezi pe sîinii vreunei femei ?

— Nu, sir, scuze sir.

— Bun. Din fericire femeile nu sînt singura sursă de frumusețe, nu-i așa ?

— Așa e, sir.

— Mai sînt ogarii, picturile, muzica, chiar și cîte un asasinat. Nu ?

— Da, sir.

— Așteaptă aici, te rog, și Crosse se întoarce la ceilalți administratori.

Brian Kwok oftă. Era plictisit și obosit. Echipa de scufundători îl întîlnise la Aberdeen și cu toate că aflaseră aproape imediat că Dunross era salvat și plecase deja acasă, a trebuit să stăa aproape toată noaptea dînd ajutor la organizarea căutării victimelor. Era o misiune macabră. Apoi, cînd era gata să plece spre casă, Crosse îi ceru ca în zori să fie în Happy Valley, așa că nu mai avu cînd să se culce. În schimb, se duse la restaurantul Para unde dădu de oameni ai triadelor și de Ko Ologul. Acum se uita la Dunross. Ce-o fi în mintea acestui individ ? se întrebă el. O invidie chinuitoare îl măcina. Ce n-aș fi făcut eu cu puterea și cu banii lui ! Îl văzu pe Dunross schimbînd direcția spre tribuna din apropiere, apoi o observă pe Adryon stînd lîngă Martin Haply, amîndoi privind la cai, fără să se uite la Dunross. *Dew neh loh moh*, gîndi el, surprins. E ciudat că sînt împreună. Hristoase, ce frumusețe ! Mulțumesc lui Dumnezeu că nu sînt tatăl ei. Aș innebuni. Crosse și ceilalți îi văzuseră și ei cu uimire pe Adryon și Martin Haply.

— Ce-o fi făcînd golanul ăsta cu fata tai-panului ? întrebă Pugmire pe un ton iritat.

— Nimic bun, asta-i sigur, spuse cineva.

— Blestematul ăsta nu aduce decît necazuri ! murmură Pugmire, iar ceilalți încuviințară din cap. Nu înțeleg pentru ce Toxe îl mai ține.

— Pentru că nenorocitul e socialist, de-aia ! Și el ar trebui îndepărtat.

— Destul, Pug. Toxe este de treabă... și unii socialiști sînt cumsecade, spuse Shi-teh. Dar trebuia să-l dea afară pe Haply și toți am fi dus-o mai bine.

Toți fuseseră ținta atacurilor lui Haply. În urmă cu cîteva săptămîni scrisese o serie de articole incisive despre unele afaceri comerciale ale lui Shi-teh din cadrul imensului său conglomerat de companii, în care se vorbea și despre unele onorarii dubioase plătite unor personalități din guvernul de la Hong Kong pentru favorurile făcute.

— Așa este, zise Pugmire, trădîndu-se că și el îl detesta.

Haply, cunoscut pentru minuțiozitatea sa, dăduse detalii cofidențiale în legătură cu fuzionarea cu *Superfoods*, demonstrînd în mod cît se poate de clar că Pugmire a beneficiat mult mai mult decît acționarii săi de la *General Stores* la care nu au fost consultați decît într-o mică măsură asupra condițiilor unificării. Mîrșavul. Aș dori, evident, să știu de unde își ia informațiile.

— E curios că Haply e cu ea, zise Crosse, privind atent la buzele lor, așteptînd să vorbească. Singura companie mare pe care n-a căutat încă s-o atace este *Struan*.

— Crezi că e rîndul companiei *Struan*, și Haply o iscodește pe Adryon ? întrebă unul din ei. Ce lovitură ar fi asta !

Îl priviră cu interes pe Dunross intrînd în tribună, fără ca cei doi tineri să-l observe.

— Poate că-l va face țandări, cum a făcut-o și cu celălalt golan, zise Pugmire pe un ton vesel.

— Ei ? interveni Shi-teh. Despre cine e vorba ? Cum a fost ?

— Oh, credeam că știi. În urmă cu doi ani, unul din directorii executivi de rang mai mic al băncii *Victoria* a început, direct de la Londra, să o urmărească pe Adryon. Ea avea șaisprezece ani, poate șaptesprezece — el avea douăzeci și doi și era mare cît o casă, mai înalt ca Ian. Se numea Byron. Credea că este lord Byron și s-a apucat să-i

facă curte. A înnebunit-o pe biata fată. Ian l-a avertizat pentru, ultima dată. Tîrîtura se ținea după ea, așa încît Ian l-a invitat să iasă puțin afară din sala sa de gimnastică de la Shek-O, și-a pus mînușile — știa că prăpăditul se credea grozav la box — și a început să dea în el fără milă. Într-o săptămînă banca i-a dat papucii.

— Ai asistat la bătaie ? întrebă Shi-teh.

— Bineînțeles că nu. Au fost singuri, pentru numele lui Dumnezeu, iar nenorocitul ăsta de nebun era în găleată. Nu mi-ar place să-l am ca adversar pe tai-pan — mai ales cînd e înfuriat.

Shi-teh întoarse privirea spre Dunross.

— Poate îi face același lucru și micuțului ăsta ticălos. zise pe un ton glumeț.

Toți îl urmăreau pe tai-pan, plini de speranță. Crosse se îndepărtă, cu Brian Kwok, mergînd unul lîngă altul. Dunross urcă în forță scările tribunei, cu energia sa cunoscută, oprindu-se lîngă ei

— Bună, iubito.

— Oh, bună, tată, răspunse Adryon, tresărind. Nu te-am vă... Ce-ai pe față ?

— Am intrat cu mașina în spatele unui autobuz, 'neața Haply.

— 'Neața, sir. Haply se ridică și apoi se așeză din nou.

— Un autobuz ? spuse ea. Ți-ai distrus Jaguarul ? Te-au amendat ? se interesă ea plină de speranțe pentru că ea adunase deja trei amenzi.

— Nu. Te-ai scultat devreme ? spuse el, așezîndu-se lîngă ea.

— Exact invers. N-am dormit toată noaptea.

— Da ? I-ăr fi pus pe loc cel puțin patruzeci și opt de întrebări, dar în loc de asta remarcă : Trebuie să fii obosită.

— Nu. Nu sînt deloc obosită.

— Despre ce a fost vorba, o sărbătorire ?

— Nu. Am stat cu bietul Martin, și puse cu afecțiune o mînă pe umărul tînărului.

Dunross se forță să zîmbească. Se adresă apoi tînărului canadian :

— Ce s-a întîmplat ?

Haply ezită, apoi îi spuse ce se întîmplase la ziar, cînd l-a sunat proprietarul, și Christian Toxe, redactorul său șef, i-a desființat rubrica de cronică mondenă.

— Nemernicul ăla ne-a trădat. Proprietarul ziarului i-a dat voie să ne cenzureze. Eu știu că am dreptate. Știu că am dreptate.

— De unde știi ?

— Îmi pare rău, dar nu pot să vă dezvălui sursa.

— Nu poate într-adevăr, tată, aceasta ar fi o încălcare a libertății presei, spuse Adryon luîndu-i apărarea.

Haply strînse din pumni, punînd apoi palma fără să-și dea seama, pe genunchii lui Adryon, care, la rîndul ei, își puse mîna pe mîna lui.

— *Hq-Pak* a fost victima unor mașinații.

— De ce ?

— Nu știu. Însă Gor... însă tai-panii sînt la originea atacului și nu pricep de ce.

— Gornt este în culisele acestei afaceri ? Dunross se încruntă la auzul acestei noi idei.

— N-am spus Gornt, sir. Nu, n-am spus asta.

— N-a spus, tată, interveni Adryon. Ce ar trebui să facă Martin ? Să-și dea demisia, sau să-și înfrîngă mîndria și...

— Nu pot, Adryon, zise Martin Haply.

— Lasă-l pe tata să vorbească, el știe ce trebuie să faci.

Dunross o văzu cum își întoarse ochii ei frumoși spre el și nevinovăția ei îi stîrni o încîntare pe care n-o mai simțise pînă atunci.

— Două lucruri. În primul rînd, te duci înapoi imediat. Christian are nevoie de ajutor. În al doilea rînd, tu...

— Ajutor ?

— N-ai auzit de soția lui ?

— Ce-i cu ea ?

— Nu știi că a murit ?

Amîndoi se uitară la Dunross cu niște ochi pierduți. Le spuse repede ce se întîmplase la Aberdeen. Rămaseră uluiți, iar Haply se bîlbîi :

— Isuse, noi... noi n-am ascultat radio, n-am auzit nicăieri... n-am făcut decît să dansăm și să vorbim ! — sări să plece, apoi se reîntoarse. Eu... mai bine plec imediat. Isuse !

Adryon se ridică și ea, oferindu-se să-l ducă ea cu mașina.

— Haply, zise Dunross, spune-i lui Christian să atragă atenția în mod ferm tuturor celor care au căzut în apă

sau au înnotat să se prezinte la doctor de îndată — e foarte important.

— Am înțeles.

— Tată, zise Adryon îngrijorată, ai fost la doctorul Too...

— Da, da, răspunse Dunross. M-a dezinfectat și pe dinăuntru și pe dinafară. Hai duceți-vă acum !

— Care era cel de-al doilea lucru, tai-pan ? întrebă Haply.

— Al doilea ? Nu trebuie să uiți că banii sînt ai proprietarului, de aceea ziarul îi aparține și poate face ce vrea. Proprietarii de ziare pot fi influențați. Mă întreb, de exemplu, cine l-a convins pe el sau pe ea, de ce el și ea au acceptat să-l sune pe Christian... dacă ceea ce spui tu este adevărat.

Haply zîmbi.

— Hai să mergem, iubito, i se adresă lui Adryon, mulțumind tai-panului.

Fugiră ținîndu-se de mină. Dunross rămase pentru moment în tribună. Oftă adînc, apoi se ridică și plecă. Roger Crosse era cu Brian Kwok în apropierea cabinelor jocheilor și urmăreau conversația tai-panului după mișcarea buzelor. Îl văzură plecînd urmat de omul de la Serviciul de Informații.

— Nu mai e nevoie să ne pierdem vremea aici, Brian. Hai să mergem. O luăm înainte spre ieșire. Sînt curios dacă Robert a găsit ceva la Sha Tin.

— Blestemații ăia de Vircolaci vor avea o zi agitată. Întregul Hong Kong va fi speriat de moarte. Pot paria că noi... Brian Kwok se opri brusc. Sir ! Ia uitați-vă acolo ! arată cu capul spre tribună, observîndu-i pe Suslev și Clinker, printre grupurile răzlețe care priveau la ploaie. Nu aș fi crezut să se scoale atît de devreme.

Crosse își miji ochii pentru a scruta în depărtare.

— Da. E curios. Da ! ezită un moment, apoi își schimbă privirea în altă direcție, urmărindu-le atent mișcarea buzelor. Pentru că el ne-a onorat cu prezența am putea și noi să avem o mică discuție. Ah... ne-au văzut. Clinker nu ne iubește deloc.

Se îndreptă alene spre tribună. Pe fața rusului aceleia solid apăru un zîmbet. Scoase o sticlă subțire și trase o dușcă. I-o oferă apoi și lui Clinker.

— Nu, mulțumesc. amice, tocmai beam o bere, și ochii reci ai lui Clinker erau ațintiți asupra polițistului care se apropia. Nu prea miroase a bine pe aici, nu-i așa ? zise el cu voce tare.

— 'Neața, Clinker, salută Crosse tot pe un ton rece, apoi îi zîmbi lui Suslev. 'Neața, căpitane. Scîrboasă zi, nu ?

— Trăim, *tovarășe*, sîntem vii ! Așadar cum poate o zi să fie scîrboasă ?

Suslev, vorbind cu o aparentă bonomie, continuă să se ascundă sub masca unei atitudini familiare :

— Simbătă vor avea loc cursele, domnule inspector ?

— Probabil. Hôtărîrea definitivă se va lua simbătă dimineață. Cît timp veți rămîne în port ?

— Nu prea mult, domnule inspector. Repararea cîrmei merge încet.

— Nu prea încet, sper. Pe toți ne supără dacă oaspeții noștri foarte importanți nu sînt serviți cît mai repede, și vocea lui Crosse era fermă. Voi vorbi cu comandantul portului.

— Mulțumesc, sînteți... sînteți foarte atent. Ca și departamentul dumneavoastră... Suslev ezită, apoi se întoarse spre Clinker. Amice. n-ai nimic împotrivă să mai stau puțin de vorbă cu dumnealui ?

— Sigur că nu, răspunse Clinker. Copoii mă scot din sărite ! Brian Kwok se uită la el, Clinker îl privi și el fără teamă. Mă găsești în mașină, spuse el și dispăru.

Glasul lui Suslev deveni mai rece

— Departamentul dumneavoastră a fost amabil și a trimis corpul bietului nostru tovarăș Voranski. Î-ați prins pe asasini ?

— Din păcate nu. Pot fi asasini plătiți — de pe orice meridian. Desigur, dacă n-ar fi șters-o în mod misterios la țarm. ar fi continuat să fie și acum un agent util al... al oricărui departament în care ar fi lucrat.

— Nu era decît un marinar și un om cumsecade. Am crezut că în Hong Kong poți fi în siguranță.

— Ați transmis fotografiile asasinilor și informațiile privind convorbirile lor telefonice superiorilor dumneavoastră de la KGB ?

— Eu nu sînt de la KGB. mă piș pe KGB ! Da, informațiile au fost văzute... de superiorul meu. se răsti Suslev iritat. Dumneavoastră știți cum e, pentru numele lui Dum-

nezeu. Dar Voranski a fost un om bun și asasinii trebuie prinși.

— Îi vom prinde destul de repede, zise Crosse calm. N-ai știut că Voranski era în realitate maiorul Yuri Bakyan în Direcția I-a a Departamentului 6 din KGB ?

Pe fața lui Suslev se văzu surprinderea.

— Era... mi-era doar prieten și venea la noi din cind în cind.

— Cine se ocupă de problemele astea, căpitane ? întrebă Crosse.

Suslev se uită la Brian Kwok, care îl privi cu o fățișă aversiune.

— De ce sînteți așa de supărat ? Ce v-am făcut eu ?

— Pentru ce imperiul rus e atît de hrăpăreț, îndeosebi cînd vine pe pămîntul Chinei ?

— Politica ! răspunse Suslev iritat. Nu mă interesează politica.

— Fir-ar să fie, vă amestecați tot timpul în treburile altora ! Ce grad ai în KGB ?

— Nu am nici un grad.

— Un pic de colaborare ar fi foarte importantă, zise Crosse. Cine stabilește la voi echipajele, căpitane Suslev ?

Acesta îl privi un moment și apoi zise

— Pot să-ți vorbesc între patru ochi ?

— Desigur, răspunse Crosse, adresîndu-se apoi lui Brian : Așteaptă-mă aici.

Suslev se îndreaptă spre scările care coborau pe gazon, Crosse îl urmă.

— Ce șanse crezi că are Noble Star ? întrebă Suslev binevoitor.

— Bune. Dar ea n-a alergat niciodată pe teren moale.

— Dar Pilot Fish ?

— Uită-te la el — poți să-ți dai seama singur. Lui îi place terenul umed. Va fi favorit. Te gîndești să fii aici simbătă ?

Suslev se sprijini de balustradă și zîmbi, răspunzînd :

— De ce nu ?

— De ce nu, într-adevăr ? repetă Crosse rîzînd liniștit. Era convins că acum erau absolut singuri. Ești un bun actor, Gregor, continuă el, foarte bun.

— Și tu la fel, tovarășe.

— Îți asumi un risc al dracului de mare, nu-i așa ? zise Crosse de-abia mișcîndu-și buzele.

— Da, dar toată viața e un risc. Cei din centrală mi-au cerut să preiau eu activitatea pînă la sosirea înlocuitorului lui Voranski — sînt prea multe contacte care trebuie făcute și hotărîri care trebuie luate în timpul acestei deplasări. Și nu în ultimul rînd, *Sevrin*. Și oricum, după cum știi, așa a vrut Arthur.

— Uneori mă întreb dacă e înțelept.

— Este ! Suslev zîmbi și ridurile din jurul ochilor lui se încrețiră. Oh, da. Foarte înțelept. Mă bucur să te văd. Cei din centrală sînt foarte, foarte mulțumiți de activitatea ta de anul ăsta. Am multe să-ți spun.

— Cine-i ticălosul care l-a turnat pe *Sevrin* lui AMG ?

— Nu știu. A fost un fugar. Dacă-l aflu, e un om pierdut.

— Cineva a trădat o parte din oamenii mei, denunțîndu-i R.P. Chineze. Descoperirea lor s-a făcut probabil din dosarele lui AMG. Citește exemplarul meu. Cine altcineva de pe nava ta putea s-o facă ? Cineva a fost infiltrat în operațiunea ta de aici.

Suslev se albi.

— Voi organiza imediat o verificare a situației. Puteau veni de la Londra sau Washington.

— Mă îndoiesc. Cred că de aici provine totul. Și apoi întîmplarea cu Voranski. Cineva a fost infiltrat în echipa voastră.

— Dacă R.P. Chineză... da, s-a terminat. Dar cine ? Pariez pe ce vrei că nu există nici un spion pe navă.

Crosse era și el furios.

— Se găsește totdeauna cineva care poate fi corupt.

— Ai un plan de fugă ?

— Mai multe.

— Mi s-a ordonat să-ți dau sprijin sub orice formă. Vrei să te iau pe *Ivanov* ?

— Aștept să citesc dosarele lui AMG. Ar fi păcat, după atîta vreme...

— De acord.

— Ți-e ușor să fii de acord. Dacă tu ești prins ești doar expulzat și rugat politicos : vă rog, să nu mai veniți pe aici. Eu ? N-aș vrea să fiu prins viu.

— Evident. Suslev își aprinse o țigară. Nu vei fi prins, Roger. Ești mult prea deștept. Ai ceva pentru mine ?

— Privește colo, lingă balustradă. Bărbatul acela înalt.

Calm, Suslev puse la ochi binoclul. Își centră pe îndelele imaginea și apoi privi.

— Asta e Stanley Rosemont, CIA. Știi că te urmărește ?

— Pot să fac să-mi piardă urma, dacă vreau.

— Omul de lângă el este Ed Langan, FBI. Cel cu barbă este Mishauer, de la Serviciul de informații al Marinei Americane.

— Mishauer ? Îmi sună cunoscut. Ai fișele lor ?

— Încă nu, dar la consulat se află un individ cu deprinderi anormale care are o combinație frumușică cu fiul unuia din avocații noștri chinezi de frunte. Pe când vei reveni, la viitoarea ta călătorie, el va fi gata să-ți îndeplinească și cea mai mică dorință.

Suslev schiță un zîmbet forțat.

— Bine ! din nou calm, privi la Rosemont și la ceilalți, întipărindu-și bine în memorie figurile lor. Cu ce se ocupă ? întrebă el.

— Adjunct al șefului biroului de informații. E în CIA de cincisprezece ani. A fost OSS — serviciul Secret American, precursor al CIA și în alte asemenea servicii. A mai avut aici o duzină de funcții de acoperire și ascunzători peste tot. Am trimis o listă în micropuncte la 32.

— Bun. Centrala vrea să-și intensifice urmărirea tuturor mișcărilor pe care le întreprinde CIA.

— Nici o problemă. Sînt cam indolenți, dar au resurse financiare mari și mereu în creștere.

— Datorită războiului din Vietnam ?

— Evident.

Suslev rîse mulțumit.

— Proștii, habar nu au în ce s-au băgat. Ei încă mai cred că pot să lupte în junglă cu tactica din războiul din Coreea sau din cel de-al doilea război mondial.

— Nu sînt toți proști, observă Crosse. Rosemont e bun, e foarte bun. Pentru că veni vorba, ei știu despre baza aeriană de la Iman.

Suslev înjură în șoaptă, sprijinindu-și capul într-o mînă, pe care o ținea, ca din întâmplare, în dreptul gurii pentru a nu se vedea ce spune.

— ...despre Iman și aproape totul despre Petropavlovsk, noua bază secundară de la Korsakov și Sahalin...

Suslev înjură din nou, exprimîndu-și nedumerirea ;

— Cum au ajuns să știe toate astea ?

— Trădătorii ! și Crosse zîmbi discret.

— De ce ești agent dublu, Roger ?

— De ce îmi pui întrebarea asta de cîte ori ne întîlnim ?

Suslev oftă. El avea un ordin precis ca pe Crosse să nu-l chestioneze, ci să-l sprijine sub orice formă. Și, deși era coordonatorul întregii activități de spionaj a KGB în Extremul Orient, nu i se permisesese să cunoască adevărata identitate a lui Crosse decît în ultimul an. În fișele KGB, Crosse intra în categoria secretului de importanță deosebită, fiind un spion de importanța unui Philby. Dar nici chiar Philby n-a știut că în ultimii șapte ani Crosse lucra pentru KGB.

— Întreb din curiozitate, răspunse el.

— Nu ți s-a ordonat să nu fii curios, tovarășe ?

Suslev rîse.

— Nici unul dintre noi nu respectă ordinele totdeauna, nu-i așa ? Ultimul tău raport a plăcut atît de mult în centrală încît mi s-a cerut să-ți spun că în contul tău din Elveția se va depune o primă suplimentară de 50.000 de dolari, începînd de la data de cincisprezece a lunii viitoare.

— Bun. Mulțumesc. Dar nu e primă, este plata pentru un produs primit.

— Ce știe Serviciul secret de informații despre vizita delegației parlamentare ?

Crosse îi spuse ceea ce îi zisese guvernatorul, adăugînd :

— De ce mă întrebî ?

— Verificare de rutină. Trei din delegație sînt persoane foarte influente — Guthrie, Broadhurst și Grey. Suslev îi oferi o țigară. Acționăm discret să-i introducem pe Grey și Broadhurst în Consiliul Mondial al Păcii. Sentimentele lor antichineze ne ajută. Roger, vrei să pui pe cineva să-l urmărească pe Guthrie ? Poate are ceva apucături rele. Dacă îl compromitem, dacă îl fotografiem cu vreo fată de moravuri ușoare, s-ar putea ca mai tîrziu să ne fie de folos.

Crosse dădu din cap.

— Am să văd ce pot face.

— Poți să-l găsești pe ticălosul acela care l-a asasinat pe bietul Voranski ?

— Pînă la urmă o să-l prindem. Crosse îl privi cu atenție. Probabil că a fost condamnat de mult. Și asta nu-i a bună pentru nici unul dintre noi.

— Erau oare din Gomindan ? Sau bandiții lui Mao ?

— Nu știu ! Crosse zîmbi sardonice. De fapt, Rusia nu e iubită de nici un chinez.

— Conducătorii lor au trădat comunismul. Vă trebui să-i distrugem pînă nu devin prea puternici.

— Asta urmăriți ?

— De la Ginghamshan încoace, și Suslev rîse. Dar acum... acum trebuie să avem puțină răbdare, și arată brusc cu degetul mare în spate spre Brian Kwok. De ce nu-l compromiteți pe acest *matyeryebyets* ? Nu-mi place deloc tipul.

— Tinărul Brian e foarte bun. Am nevoie de oameni buni. Informează centrala că Sinderson, de la MI-6, sosește mîine de la Londra pentru a prelua documentele lui AMG. Și MI-6 și CIA bănuiesc că AMG a fost asasinat. A fost sau nu ?

— Nu știu. Ar fi trebuit lichidat cu ani în urmă. Cum poți obține un exemplar ?

— Nu știu. Sînt aproape sigur că Sinderson mi le va da și mie să le citesc înaintea plecării sale.

— Și dacă n-o va face ?

Crosse ridică din umeri. Spuse apoi hotărît

— Într-un fel sau altul trebuie să le vedem.

— Dunross ?

— Numai în ultimă instanță. El e prea prețios acolo unde este și prefer să-l am acolo unde pot să-l văd. Ce zici de Travkin ?

— Informația ta a fost extrem de valoroasă. Totul s-a verificat, și Suslev îți relatează esențialul din întimplarea cu acesta. Acum va fi cățelușul nostru pentru totdeauna. Va face tot ce-i vom cere. Orice. Ar fi în stare să-l omoare și pe Dunross dacă va fi nevoie.

— Bun. Cît a fost real din ce i-ai spus ?

Suslev zîmbi. Apoi răspunse :

— Nu prea mult.

— Soția lui trăiește ?

— Oh da, *tovarășe*, trăiește.

— Dar nu în propria-i vilă ?

— Acum e acolo.

— Dar înainte ?

Suslev dădu din umeri, reluind apoi discuția despre Travkin

— I-am spus ceea ce mi s-a cerut să-i spun.

Grosse aprinse o țigară, după care îl întrebă :

— Ce știi despre Iran ?

După ce-l privi iscoditor, Suslev răspunse

— Destule. Este unul din cele opt obiective mari care ne-au mai rămas, aceasta fiind o operațiune de anvergură care se desfășoară chiar acum !

— Regimentul 92 cu trupe americane aeropurtate se află în acest moment la frontiera sovieto-iraniană !

— Ce spui ? Suslev se holbă la el.

Crosse îi relatează tot ceea ce-i spusese Rosemont despre manevre, și când a ajuns la partea privind forțele armate ale SUA care dețineau arme nucleare, Suslev se albi.

— Mamă Doamne ! Blestemații ăștia de americani vor face într-o zi o greșală și atunci nu vom mai putea sub nici o formă să ne mai descurcăm ! Trebuie să fie nebuni să folosească asemenea arme.

— Puteți lupta împotriva lor ?

— Bineînțeles că nu, nu încă, răspunse Suslev iritat. Ideea de bază a strategiei noastre constă în a nu ne confrunța direct cu America pînă cînd aceasta nu va fi total izolată și atunci nu vom avea nici o îndoială în victoria finală. Un conflict armat direct acum ar fi o sinucidere. Mă duc să iau legătura cu Centrala.

— Fă-i să înțeleagă că americanii consideră acțiunea respectivă drept o manevră. Determină Centrala să-și retragă forțele de acolo și totul se va liniști. Fă-o imediat, sau situația se va agrava. Nu-i provocați în nici un fel pe americani. În cîteva zile să părăsească zona. Nu transmite informația despre prezența forțelor americane spionilor voștri de la Washington. Las-o să vină din partea oamenilor voștri din CIA.

— Regimentul 92 este într-adevăr acolo ? Pare imposibil.

— Ar fi mai bine să aveți mai multe trupe aeropurtate, mai mobile, cu mai mare putere de foc.

Suslev mormăi cîteva cuvinte :

— Energiile și resursele a trei sute de milioane de ruși sînt canalizate spre soluționarea acestei probleme,

tovarășe. Dacă am mai avea la dispoziție încă douăzeci de ani... numai încă douăzeci de ani.

— Atunci ?

— În anii '80 am conduce lumea.

— Voi fi demult mort atunci.

— Nu tu. Vei conduce orice provincie sau țară pe care vei dori. Anglia ?

— Regret, dar acolo vremea e îngrozitoare. Cu excepția unei zile sau două din an, cînd însă este cel mai plăcut loc de pe pămînt.

— Ah, ar trebui să vezi casa mea din Gruzia și locurile din jurul Tbilisiului, și ochii lui Suslev scînteiau. Asta-i Edenul, adăugă el.

În timp ce vorbeau, Crosse se uita în toate părțile. Știa că nu pot fi ascultați. Brian Kwok stătea jos, în tribună, așteptînd, pe jumătate adormit. Rosemont și ceilalți îl studiau discret. Jos, în cercul cîștigătorului, Jacques deVille se plimba liniștit cu Jason Plumm.

— Ai vorbit cu Jason ?

— Sigur, cînd eram în tribună.

— Bun.

— Ce-a spus despre deVille ?

— Și el se îndoia că Jacques va fi vreodată ales tai-pan. După întîlnirea mea de aseară am fost de aceeași părere — este, evident, prea slab, n-are fermitate. Așa se întîmplă adesea cu agenții recrutați demult, care nu au nici o misiune precisă de îndeplinit, ci trebuie doar să aștepte. Este cea mai grea din toate ocupațiile.

— Da.

— E un om bun, însă nu cred că o să fie numit tai-pan.

— Cum te gîndești să-l folosești ?

— Nu m-am hotărît încă.

— Consideri că nu mai e spion intern, ci unul condamnat ?

— Numai dacă tu sau ceilalți din *Sevrin* sînteți în pericol.

Pentru a deruta pe oricine i-ar fi privit, Suslev trase o dușcă din sticlă, pe care i-o oferi apoi lui Crosse, care clătină din cap. Amîndoi știau că în sticlă nu era decît apă. Suslev șopti :

— Am o idee. Depunem mai multe strădanii în Canada. Este clar că mișcarea separatistă franceză este

pentru noi o ocazie extraordinară. În cazul în care Quebec-ul se separă de Canada, întregul continent al Americii de Nord va fi aruncat într-o complet nouă structură a puterii. Mă gîndeam că ar fi perfect dacă deVille ar prelua conducerea companiei *Struan* din Canada. Ce zici ?

— Foarte bine, foarte bine, spuse Crosse zîmbind. Și mie îmi place Jacques. Ar fi păcat să nu fie folosit. Da, ar fi un lucru inteligent.

— E chiar mai mult decît atît, Roger. El are cîțiva prieteni canadieni de limbă franceză din perioada petrecută la Paris, imediat după război, toți separatiști notorii, toți cu vederi de stînga. Cîțiva dintre ei sînt pe cale de a deveni în Canada o forță politică națională de prim ordin.

— Vrei să-l scoți din perioada de așteptare ?

— Nu. Jacques ar putea să dea o mină de ajutor problemei separatismului fără să se expună riscurilor. În calitate de lider al unei importante filiale a companiei *Struan*... și dacă unul dintre prietenii lui apropiați ar deveni ministru de externe sau prim-ministru, eh ?

— Este posibil acest lucru ?

— Este.

Crosse fluieră mirat.

— În cazul în care Canada s-ar distanța de Statele Unite, asta ar fi o lovitură de grație.

— Da.

— Odinioară, zise Crosse după o pauză, un înțelept chinez a fost rugat de un prieten să-i binecuvînteze fiul nou-născut. Binecuvîntarea lui suna cam așa : Să ne rugăm ca el să trăiască în niște timpuri interesante. Ei bine, Gregor Petrovici Suslev, al cărui nume adevărat este Petr Oleg Mzytryk, noi trăim în mod sigur niște vremuri interesante. Nu-i așa ?

Suslev îl privi uimit.

— Cine ți-a spus numele meu ?

— Superiorii tăi, și Crosse îl privi atent, privire devenită subit necruțătoare. Tu mă cunoști, eu te cunosc. Sîntem chit, nu-i așa ?

— Oh... desigur. Eu..., rîse, însă forțat. N-am mai folosit numele ăsta de atîta vreme... aproape că l-am uitat, privi în ochii lui, încercînd să se stăpînească. Ce s-a întîmplat ? De ce te-ai infuriat așa ?

— AMG. Cred că ar trebui pentru azi să încheiem discuția. Pentru ceilalți va trebui să se știe că am încercat să te corup, dar tu ai refuzat. Să ne întâlnim mâine la numărul șapte. Șapte era numărul codificat al apartamentului de lângă Ginny Fu în Mong Kok. Tîrziu. La ora unsprezece.

— Ora zece e mai bine.

Crosse făcu cu mîna spre Rosemont și ceilalți.

— Înainte de a pleca, am nevoie de ceva pentru ei.

— Bine. Mîine voi...

— Acum trebuie, Crosse rămase pironit. Ceva special, continuă el. În cazul în care nu voi putea să-mi arunc o privire pe exemplarele lui Sindere, va trebui să fac cu ei un schimb în natură !

— Să nu divulgî nimănui sursa. Nimănui.

— Bine.

— Niciodată ?

— Niciodată.

Suslev rămase un moment pe gînduri, cîntărind posibilitățile.

— În noaptea asta unul din agenții noștri va prelua un material strict-secret de pe portavion.

— Perfect ! fața englezului se luminează. De aceea ai venit "

— A fost doar unul din motive.

— Cînd și unde are loc preluarea ?

Suslev îi spuse, adăugînd :

— Dar eu continui să doresc să am exemplare din rapoarte.

— Evident. Totul se va aranja foarte bine. Rosemont îmi va fi cu adevărat îndatorat. De cît timp este agentul vostru pe vas ?

— De doi ani, cel puțin de atunci a fost recrutat pentru prima dată.

— Vă dă materiale interesante ?

— Oricine vine de pe vasul acela este de valoare.

— Ce preț pretinde ?

— Pentru asta ? 2000 de dolari. Nu-i pretențios, nici unul din agenții noștri nu-i pretențios, cu excepția ta. Crosse zîmbi, dar fără entuziasm.

— Bun, dar eu sînt cel mai bun din tot ce aveți în Asia și mi-am dovedit calitățile de cincizeci de ori. Pînă acum, am făcut-o din pasiune, bătrîne.

— Prețurile tale, bătrîne, sînt cele mai mari ! Cum-părăm anual tot planul de bătaie al NATO, cifru, orice, cu mai puțin de 8000 de dolari.

— Nenorociții ăia de amători ne strică piața. Pentru că asta e o afacere, nu-i așa ?

— Nu pentru noi.

— Rahat ! Voi ăștia de la KGB sînteți recompensați mai mult decît bine. Vile, case rezidențiale la Tbilisi și magazine speciale de la care vă aprovizionați. Amante. Trebuie să-ți spun, însă, că e tot mai greu să scoți un ban de la compania ta. Mă aștept la un cîștig mai substanțial pentru *Manevra* și pentru rapoartele AMG atunci cînd se va încheia aranjamentul.

— Vorbește cu ei direct. Nu am nici o putere în legătură cu banii.

— Mincinosule.

Suslev rîse.

— E bine — și ești în siguranță — cînd lucrezi cu un profesionist. *Prosit !* ridică sticla și-o goli.

— Întinde-o repede, te rog, îi zise brusc Crosse. Simt binocurile cum ne urmăresc !

Suslev începu să injure în rusește, pe șoptite, dar vehement, îl amenință apoi cu pumnul și plecă. Crosse rămase uitîndu-se după el.

Pe șoseaua Sha Tin, Robert Armstrong privea la cadavrul lui John Chen în timp ce polițiști în mantale de ploaie îl înfășurau din nou în pătură. Îl duseră apoi prin mulțimea de curioși spre ambulanța care aștepta. În jur mișunau criminaliști și alți experți, căutînd indicii. Ploua din ce în ce mai tare și peste tot era numai noroi.

— Totu-i foarte încurcat, sir, spuse cu amărăciune sergentul Lee. Sînt amprente, dar pot fi ale oricui.

Armstrong dădu din cap și își șterse fața cu batista. Mulți curioși se găseau în spatele barierelor care fuseseră ridicate în zonă. Circulația pe drumul îngustat încetinise, aproape se blocase, șoferii claxonau enervati.

— Ține pe toți gură-cască ăștia la distanță de vreo sută de metri. Trimite un agent în satul cel mai apropiat, este posibil ca cineva de pe acolo să fi văzut ceva ! plecă de lîngă Lee, îndreptîndu-se spre mașina poliției, intră în mașină, închizînd ușa și luă telefonul. Aici Arm-

strong. Dați-mi pe Inspectorul șef Donald Smyth de la East Aberdeen, vă rog.

Așteptă la telefon, simțindu-se îngrozitor. Șoferul era tânăr și isteț. El nu se udase.

— Ploaia e minunată. nu-i așa, sir ?

Armstrong îl privi acru. Tânărul păli.

— Fumezi ?

— Da, sir. Tânărul scoase pachetul de țigări, oferindu-i-l.

Armstrong luă pachetul și-l întrebă

— De ce nu ești cu ceilalți ? Acolo este nevoie de un băiat drăguț și isteț ca tine pentru a da o mână de ajutor. Caută să găsești și tu o urmă ceva. Eh ?

— Da, sir. Tânărul ieși repede din mașină, în ploaie.

Armstrong scoase cu grijă o țigară. Se uită la ea îndelung. O puse furios înapoi, iar pachetul îl băgă în buzunar. Gheboșându-se în scaun, murmură

— Ale dracului de țigări. a dracului ploaie, la naiba cu afurisitul ăsta și mai presus de toate la dracu cu mîrșavii ăia de Vircolaci !

Telefonul începu să bîzîie

— Inspectorul șef Donald Smyth.

— 'Neața. Sînt la Sha Tin, începu Armstrong, spunîndu-i ce se întîmplase și despre descoperirea cadavru-lui. Avem zona sub control, dar pe ploaia asta nu mă aștept să găsim ceva. Cînd va auzi presa de cadavru și despre mesaj vom fi asaltați. Cred că ar fi mai bine s-o ridicăm pe bătrîna *amah* chiar acum. Este singurul fir pe care-l avem. Oamenii dumneavoastră o mai supraveghează ?

— Sigur că da.

— Bine. Așteptați-mă, apoi pornim într-acolo. Vreau să-i facem o percheziție. Pregătiți o echipă.

— În cît timp vei fi aici ?

— Îmi trebuie acum două ore să ajung acolo. De aici pînă la feribot, circulația e aglomerată.

— Și aici e tot așa. Peste tot în Aberdeen. Dar nu e numai din cauza ploii, flăcăiașule. Sînt vreo mie de je-fuitori de morminte care se holbează la epavă, iar mai mulți nenorociți de gangsteri, sînt deja la *Ho-Pak*, la *Victoria*... de fapt la toate blestematele de bănci din vecinătate și aud că ar fi de-acum în fața filialei *Victoria*

din centru vreo cinci sute de oameni care vor să-și ridice banii.

— Hristoase ! Toate nenorocitele mele de economii de o viață sînt acolo.

— Ți-am spus ieri să-ți scoți banii ! Armstrong îl auzi pe Șarpe cum rîde. Și pentru că veni vorba, dacă ai ceva numerar disponibil, vinde acțiunile *Struan* fără acoperire repede — am auzit că *Nobila Casă* urmează să dea faliment.

3

Ora 8.29.

Claudia luă o mulțime de note, scrisori și răspunsuri din mapa cu hirtii rezolvate de pe biroul lui Dunross și începu să le răsfoiască. Ploaia și norii joși luară din lumină, dar era răcoare și foarte plăcut după umiditatea excesivă din ultimele săptămîni. Pendula, fixată pe un dispozitiv special din argint care s-o țină dreaptă pe polița de deasupra căminului, bătu 8.30. Unul din telefoane sună strident. Claudia se uită la el, fără să se sinchisească să răspundă. Sună insistent, apoi se opri. Sandra Yi, secretara lui Dunross, intră cu un teanc de documente și corespondență, umplînd mapa cu hirtii abia sosite.

— Proiectul contractului cu *Par-Con* este deasupra, Soră Mai Mare. E aici și lista cu întîlniri pentru azi, cel puțin pe acelea pe care le cunosc. Inspectorul Kwok a telefonat acum zece minute și Sandra roși cînd Claudia o privi semnificativ.

Sandra era îmbrăcată cu un *cheong-sam* despicat pînă sus și strîns pe corp, guler înalt, elegant. Ea adăugă

— L-a sunat pe tai-pan, nu pe mine, Soră Mai Mare. Dacă tai-pan dorește, să-i răspundă.

— Sper însă că ai vorbit destul de mult cu onorabilul Tînăr Armăsar, Soră Mai Mică și ai leșinat, ai suspinat de plăcere, îi răspunse Claudia în cantoneză, trecu apoi pe engleză fără să-și dea seama, continuînd să răsfoiască prin note în timp ce vorbea, aranjînd hîrțiile în două do-

sare diferite. În definitiv, adăugă ea, ar trebui într-adevăr să punem gheara pe el, să-l aducem în familie pînă nu-l agață vreo Gură Mierasă din alt clan.

— Oh, da. Și eu am aprins cinci luminări în cinci temple diferite.

— Sper c-ai făcut-o în timpul tău liber, nu în timpul serviciului.

— Oh, desigur, și rîseră amîndouă. Dar avem o ocazie — mîine la dîneu.

— Excelent ! Fii sobră, nu te îmbrăca excentric, dar du-te fără sutien — ca Orlanda.

— Oh, atunci e adevărat ! Oh, oh, crezi că așa ar trebui să fac ? Sandra Yi era uimită.

— Pentru Brian al tău, da, și Claudia rîse pe înfundate. Are fler individul.

— Prezicătoarea mi-a spus că anul acesta va fi un an bun pentru mine. A fost groaznic focul acela, nu-i așa ?

— Da ! și Claudia verifică lista de întîlniri Linbar în cîteva minute, Sir Luis Basilio la 8.45. Cînd sosește sir Luis...

— Sir Luis așteaptă deja în biroul meu. Știe că a venit mai devreme — l-am servit cu cafea și i-am dat ziarele de dimineață, pe fața Sandrei se putea citi o teamă. Ce se va întîmpla la ora zece ?

— Se deschide bursa, îi spuse Claudia pe un ton tranșant, dîndu-i partea mai mare din hîrtii. Tu te ocupi de partea asta, Sandra. Ah, aici, a anulat vreo cîteva ședințe de consiliu și dejunuri, iar eu mă ocup de astea.

Amîndouă ridicară capul în momentul în care Dunross intră.

— Neața, salută el. Avea o mină mai gravă ca de obicei, iar vinătăile îi subliniau asprimea trăsăturilor.

— Toți sînt atît de fericiți că n-ai pățit nimic, tai-pan, zise Sandra Yi cu drăgălășenie.

— Mulțumesc.

Sandra plecă. El îi urmări mersul și apoi observă privirea Claudiei. De pe fața lui mai dispăru gravitatea.

— Nimic mai frumos ca o fată frumoasă, nu-i așa ? Claudia rîse.

— Cît timp ai fost plecat, telefonul personal a sunat de două ori.

La telefonul său personal răspundea numai el; numărul nu-l avea decît familia și o mină de oameni apropiați.

— Oh, mulțumesc. Anulează totul începînd de acum pînă la prînz, cu excepția lui Linbar, a bătrînului sir Luis Basilio și a băncii. Vezi ca Penn și Kathy să se bucure de toată atenția. Cavallan le duce la aeroport. Mai întîi caută-l la telefon pe Tung Zgîrcitul. Apoi pe Lando Mata — întreabă-i dacă-i pot vedea astăzi, preferabil la 10.20 la cafenea. Ai văzut nota mea despre Zep ?

— Da, groaznic. Mă voi îngriji de toate. A telefonat asistentul guvernatorului te duci la ședința de la prînz ?

— Da.

În timp ce Claudia ieșea din birou și închidea ușa, Dunross formă un număr de telefon.

— Penn ? Ai avut nevoie de mine ?

— Da, Ian, dar n-am telefonat, așa ai crezut ?

— Da, am crezut că tu ai telefonat pe linia directă.

— Nu, dar mă bucur așa de mult că m-ai chemat. Am auzit despre incendiu la primele știri și nu... nu știam dacă am visat sau nu că azi noapte ai revenit. Eu... am fost tare îngrijorată. Scuze. Ah Tat mi-a spus că ai plecat devreme, însă n-am încredere în cotoroanța asta bătrînă, care uneori bate cîmpii. Scuze. A fost îngrozitor, nu-i așa ?

— Nu. Nu prea rău, de fapt, și fi povesti pe scurt ce s-a întîmplat, și pentru că aflase de-acum că ea nu avea nevoie de el, voi să încheie convorbirea. Îți dau amănunte cînd voi veni să te conduc la aeroport. Am verificat la informații și am aflat că avionul pleacă la timp... Sună telefonul. Iartă-mă un moment, Penn... Da, Claudia.

— Inspectorul Kwok e pe linia doua. Spune că e ceva important.

— Binc. Iartă-mă, Penn, trebuie să plec. Trec să te iau la timp pentru ca să prinzi avionul. La revedere, iubito... Mai e ceva. Claudia ?

— Avionul cu care vine Bill Foster de la Sydney mai întîrzie o oră. La 9.30 ai întîlnire cu domnii Havergill și Johnjohn. Am telefonat pentru confirmare. Mi s-a spus că sînt la bancă de la 6 dimineața.

Dunross deveni mai neliniștit. Încercase să vorbească cu Havergill din ajun, pe la ora trei după amiaza, dar

vicepreședintele nu fusese de găsit, iar în seara aceea nu avusese timp să-l mai caute iar.

— Nu e bine, observă Dunross. În fața băncii era adunată deja o mulțime de oameni când am venit la 7.30.

— Banca *Victoria* nu va da faliment, nu-i așa ?

Simți în vocea ei îngrijorare.

— Dacă falimentează, sîntem cu toții în găleată, și apăsă butonul liniei a doua. Salut Brian, ce se întîmplă ?

Brian Kwok îi spuse despre John Chen.

— Isuse Hristoase, bietul John ! După ce li s-au dat aseară banii de răscumpărare am crezut că... Ce ticăloși ! E mort mai demult ?

— Da. De cel puțin trei zile !

— Ticăloșii ! I-ai spus lui Phillip sau Diane ?

— Nu, nu încă. Am vrut să îți zic ție mai întîi.

— Vrei să le spun eu ? Phillip e acasă acum. După povestea de aseară i-am spus să nu vină la ședința de dimineată de la ora opt. Îl sun chiar acum.

— Nu, Ian, asta-i treaba mea. Regret că-ți aduc vești proaste, dar m-am gîndit că ar trebui să știi ce s-a întîmplat cu John.

— Da... da, prietene, mulțumesc. Ascultă, am o agapă la guvernator în jurul orei șapte, dar la 22.30 se va termina. Vrei să bem împreună un pahar sau să luăm o gustare mai tîrziu ?

— Da. E o bună idee. Ce zici de barul *Quance*, în Mandarin ?

— 22.45 ?

— De acord. Apropo, am lăsat vorbă ca soția ta să treacă repede prin vamă. Îmi pare rău că a trebuit să-ți dau vești proaste. La revedere.

Dunross puse telefonul în furcă, se ridică și privi pe fereastră. Interfonul zbîrni, dar nu-l auzi. Nenorocitul, murmură el. Ce pierdere păcătoasă !

Se auzi o bătaie discretă la ușă, apoi se întredeschise.

— Iartă-mă, tai-pan, zise Claudia, Lando Mata e pe linia doi.

Dunross stătea pe marginea biroului.

— Hello Lando, putem să ne vedem la 10.20 ?

— Da, desigur. Am auzit despre Zeppelin. Groaznic ! De-abia am scăpat și eu cu viață. Blestemat foc ! Totuși, am scăpat. La dracu !

— Ai luat legătura cu Zgîrcitul ?

— Da. Sosește cu primul feribot.

— Bun. Lando, s-ar putea să am nevoie de ajutorul tău azi.

— Dar Ian, am discutat despre asta seară trecută, credeam că eu...

— Da. Dar vreau sprijinul tău azi, tonul lui Dunross se înăspri.

Urmă o pauză lungă.

— Am să vorbesc cu Zgîrcitul, se bîlbîi Lando.

— O să vorbesc și eu cu el. Pînă atunci însă aș vrea să știu acum că am sprijinul tău.

— Ai reexaminat oferta noastră ?

— Am sprijinul tău, Lando ? Sau nu ?

O nouă pauză. Vocea lui Mata devenise mai gravă.

— O să... o să-ți spun cînd ne vom vedea la 10.20. Regret, Ian, dar într-adevăr trebuie să vorbesc mai întîi cu Zgîrcitul. Te văd la cafea. La revedere !

Telefonul păcăni în furcă. Dunross puse încet receptorul la loc și murmură printre dinți, *Dew neh loh moh*, Lando, vechi prieten. Stătu o clipă pe gînduri, apoi formă un număr.

— Cu domnul Bartlett, vă rog.

— Nu răspunde telefonul. Doriți să lăsați un mesaj ? spuse operatoarea.

— Dați-mi atunci pe miss K. C. Tcholak.

— Cum ?

— Casey... miss Casey !

Telefonul sună și se auzi vocea adormită a lui Casey.

— Hello ?

— Oh, iartă-mă, te chem mai tîrziu...

— Oh, Ian ? Nu... nu, nu-i nici o problemă, ar fi trebuit... ar fi trebuit să mă scol mult mai devreme ! auzi cum își reține un căscat. Isuse, cît sînt de obosită. N-a fost un coșmar cu focul acela, nu-i așa ?

— Nu. Ciranoush, am vrut numai să mă asigur că sînteți bine amîdoi. Cum te simți ?

— Așa și așa. Cred că am făcut întindere la cîțiva mușchi... nu știu dacă prin ce-am trecut a fost un amuzament sau un pericol. Tu te simți bine ?

— Da. Pînă acum. N-ai temperatură ? La asta ne-a spus doctorul Tooley să fim atenți.

— Nu cred că am. Încă nu l-am văzut pe Linc. Ai vorbit cu el ?

— Nu, nu răspunde. Ascultă, vroiam să vă invit la un cocteil la ora 18.

— Eu, una, vin cu mare plăcere ! mai căscă o dată. Mă bucur că n-ai pățit nimic.

— Te sun din nou mai târziu pentru ca să... Interfonul zbîrni iar.

— Pe linia doi e guvernatorul, tai-pan. I-am spus că vei fi prezent la ședința de dimineată.

— Bine. Ascultă, Ciranoush, la ora 18 la cockkteil, dacă nu se poate, eventual la un supeu mai târziu. Te mai sun pentru confirmare.

— De acord, Ian. Mulțumesc pentru telefon.

— Pentru nimic. La revedere !

Dunross apăsă pe butonul liniei a doua.

— Bună dinimeata, sir.

— Iartă-mă că te deranjez, Ian, însă trebuie să vorbesc cu tine despre incendiul acela groaznic, spuse sir Geoffrey. E un miracol că nu s-au pierdut mai multe vieți omenești, ministrul e foarte afectat de moartea lui sir Charles Pennyworth și de-a dreptul furios că măsurile noastre de siguranță au permis să se întâmple așa ceva. Cabinetul a fost informat, astfel încît ne putem aștepta la repercusiuni de la nivel înalt.

Dunross îi spuse despre ideea lui cu bucătăriile pentru Aberdeen, pretinzînd că propunerea era de fapt a lui Shi-teh T'Chung.

— Excelent. Al dracului de deșteaptă chestie ! E un început bun. Între timp Robin Grey și Julian Broadhurst și ceilalți membri ai parlamentului au telefonat deja pentru convocarea unei ședințe pentru a protesta în legătură cu măsurile noastre împotriva incendiilor, considerate ca necorespunzătoare. Asistentul meu mi-a spus că Grey era foarte furios ! sir Geoffrey oftă. Poate că are dreptate. În orice caz, domnul acesta va agita lucrurile într-un mod destul de neplăcut, dacă va putea. Mi se spune că a convocat o conferință de presă pentru mîine cu Broadhurst. Acum, că sir Charles a murit, Broadhurst devine membru de frunte și numai Dumnezeu știe ce se va întîmpla dacă aceștia doi vor trata de sus cu China.

— Cereți-i ministrului să le închidă gura, sir.

— Am făcut-o și mi-a replicat : Doamne Dumnezeule, Geoffrey, să-i închizi gura unui parlamentar ? Asta ar fi mai rău decît să dai foc parlamentului însuși. E într-adevăr foarte dificil. Mă gîndeam că tu ai putea să-l po-
tolești pe domnul Grey. În seara asta îl așez la masă lîngă tine.

— Nu cred că e o idee bună, sir. Omul e nebun.

— Perfect de acord, Ian, însă aș aprecia foarte mult dacă ai încerca. Ești singurul om în care am încredere. Quillan l-ar plesni. Quillan mi-a telefonat deja refuzînd în mod oficial să vină pentru simplul motiv că vine și Grey. Ai putea să-l inviți pe individ și la cursele de sîmbătă ?

Dunross își aminti de Peter Marlowe.

— De ce să nu-l invităm pe Grey și pe ceilalți în loja dumneavoastră, eu urmînd să mă ocup de el pentru un timp.

Mulțumesc lui Dumnezeu că Penn nu va fi aici, se gîndi el.

— Foarte bine. În altă ordine de idei, Roger mi-a cerut să te întîlnesc la bancă, mîine seară, la ora șase.

Dunross lăsa ca tăcerea să se prelungească.

— Ian ?

— Da, sir ?

— Deseară la ora 6 Sinderson va fi acolo.

— Îl cunoașteți, sir ? Personal ?

— Da. De ce ?

— Am vrut doar să mă asigur.

Dunross sesiză pauza pe care o făcu guvernatorul. Deveni tot mai nervos.

— Bine. La 6. Acum altceva. Ai auzit de bietul John Chen ?

— Da, sir. acum cîteva minute. Al dracului ghinion.

— Așa e. Bietul băiat ! Beleaua asta de Vircolaci nu putea veni într-un moment mai nepotrivit. Va deveni în mod sigur o *cause célèbre* pentru toți adversarii Hong Kongului. Blestemat necaz, ca să nu mai vorbim de tragedia de pînă acum. Extraordinar, cel puțin trăim vremuri interesante, numai cu probleme.

— Da, sir. Banca *Victoria* are necazuri ? întrebă Dunross degajat.

Dar ascultă cu atenție și simți ezitarea lui sir Geoffrey care răspunse pe un ton scăzut.

— Doamne sfinte, nu ! Dragul meu prieten, ce idee uluitoare ! Mulțumesc Ian, celelalte probleme pot aștepta pînă la ședința noastră de la prinz.

— Da, sir.

Dunross închise telefonul și se încruntă. Șovăiala guvernatorului era un semn al dracului de rău, își spuse el și dacă e cineva care știe cît de prost merg lucrurile acela este sir Geoffrey. O rafală de ploaie izbi în ferestre. Sînt atîtea de făcut. Privirea i se îndreptă spre ceas. Acum trebuie să vină Linbar, după aceea sir Luis. Hotărîse deja ceea ce vroia să-i ceară directorului bursei, ce trebuie să obțină de la el. N-o dezvăluise la ședința de dimineață a Consiliului intern. Ceilalți îl scosesea din sărite. Toți — Jacques, Gavallan, Linbar — erau convinși că banca Victoria va sprijini compania *Struan* cît se poate de mult.

— Și dacă n-o va face ? întrebasese el.

— Avem afacerea cu *Par-Con*. Este de neconceput ca Victoria să nu ne acorde credit.

— Dar dacă n-o face ?

— Poate că, după ceea ce s-a întîmplat aseară, Gornt nu va mai continua să vîndă.

— Va vinde. Ce facem ?

— Dacă nu putem să-l oprim sau să aminăm plățile *Toda* și *Orlin*, sîntem în găleată.

Nu putem amîna plățile, se gîndi el din nou. Fără bancă, fără Mata sau Zgîrcitul — nici chiar afacerea *Par-Con* nu-î va sta în cale lui Quillan. El știe că astăzi, și vineri toată ziua el trebuie să vîndă, să vîndă și iar să vîndă și că eu nu pot să cumpăr...

— Master Linbar, tai-pan.

— Să intre, te rog ! se uită la ceas, tinărul intră. Ai întîrziat aproape două minute, i se adresă noului venit.

— Îmi cer scuze.

— Se pare că nu sînt în stare să te obișnuiesc cu punctualitatea. Este imposibil să conduci șazeci și trei de companii fără punctualitate. Dacă se mai întîmplă o singură dată nu mai iei prima anuală.

— Scuze, tai-pan, și Linbar se roși tot.

— Vrei să preiei de la Bill Foster operațiunile noastre de la Sydney ?

— Da, desigur, Linbar *Struan* se luminează la față. Mi-ar place. Mi-am dorit mult să conduc eu singur, pentru un timp, o operațiune.

— Bun. Vreau să plec mîine cu zborul companiei Qantas și...

— Mîine ? Imposibil ! Linbar izbucni, și toată bucuria lui se evaporă dintr-odată. Îmi vor trebui două săptămîni să...

Vocea lui Dunross deveni calmă, dar atît de sarcastică încît Linbar Struan păli.

— Te înțeleg, Linbar. Însă eu doresc să plec acolo mîine. Stai două săptămîni și apoi vino înapoi și pune-mă la curent. Ai înțeles ?

— Da, am înțeles. Însă... însă ce facem cu ziua de sîmbătă ? Cursele ? Vreau să-l văd pe Noble Star cum aleargă.

Dunross îl străfulgeră cu privirea.

— Eu vreau ca mîine să fii în Australia. Foster n-a putut să pună mîna pe *Woolara Properties*. Fără *Woolara* nu avem navlositor pentru navele noastre. Fără navlositor actualele noastre aranjamente bancare sînt nule și neavenite. Ai două săptămîni să rezolvi acest fiasco și să mă informezi.

— Și dacă nu reușesc ? zise Linbar înfuriat.

— Pentru numele lui Dumnezeu, nu mai pierde vremea ! Știi care-i răspunsul într-o asemenea situație. Dacă nu reușești ieși din consiliu. Iar dacă mîine nu vei fi în avionul respectiv, pleci din compania *Struan*, cel puțin atîta timp cît eu voi fi tai-pan.

Linbar Struan încercă să îngăime ceva, dar se răzgîndi.

— Bine, zise Dunross. Dacă reușești în afacerea cu *Woolara* ți se va dubla salariul !

Linbar nu făcu decît să se uite lung la el.

— Mai aveți de spus ceva, sir ?

— Nu. La revedere, Linbar.

Linbar se înclină și ieși. După ce ușa se închise, Dunross își permise un zîmbet discret. „Păcătos tinăr și obraznic“, murmură el. Se ridică, se duse din nou la fereastră, simțindu-se clausturat și voind să se afle mai bine pe o navă rapidă sau, și mai bine, în mașina sa luînd curbele ca la curse, gonind ca vîntul, pentru a-și limpezi gîndurile. Îndreptă, absent, un tablou, privi apoi la picăturile de ploaie și căzu pe gînduri, întristat de moartea lui John Chen. Stropii grei de ploaie cădeau pe pista curselor cu obstacole și dispăreau pentru a fi înlocuite de alții și de

alții. Nu se deslușea nici o formă clară și turna cu găleata. Telefonul particular îl trezi la viață.

— Da, Penn, răspunse el.

— Domnul Dunross ? spuse o voce stranie.

— Da. Cine e ? întrebă el, tresărind, neputînd să recunoască vocea bărbatului sau accentul acestuia.

— Mă numesc Kirk, Jamie Kirk, domnule Dunross. Eu sînt... ăă... sînt un prieten al domnului Grant, Alan Medford Grant. ... Dunross aproape că aruncă telefonul. ...Alo ? Domnul Dunross ?

— Da, vă rog continuați.

Lui Dunross îi trecu de-acum șocul. AMG era una din puținele persoane cărora li s-a dat acest număr și știa că trebuia să fie folosit numai în cazuri de urgență și că nu trebuie să-l folosească decît atunci cînd există motive foarte serioase.

— Cu ce pot să vă fiu de folos ? adăugă el.

— Eu sînt... ăă... de la Londra ; din Scoția de fapt. Alan mi-a spus să vă sun cum ajung în Hong Kong. El... ăă... mi-a dat numărul dumneavoastră de telefon. Sper că nu vă deranjez !

— Nu, deloc, domnule Kirk.

— Alan mi-a dat un pachet pentru dumneavoastră și a dorit să vă întîlnesc. Sînt în Hong Kong pentru trei zile împreună cu soția, așa că mă gîndesc că aş putea să vă văd.

— Desigur. Unde locuiți ? întrebă tai-panul calm, deși inima i se zbătea în piept.

— La hotelul *Nouă Dragoni* din Kowloon, camera 455.

— Cînd l-ați văzut ultima dată pe Alan, domnule Kirk ?

— Cînd am plecat din Londra. Asta era... ăă... acum două săptămîni. Da, azi două săptămîni. Am fost... ăă... am fost la Singapore și în Indonezia. De ce mă întrebați ?

— După prînz v-ar conveni ? Regrît, dar pînă la 15.30 sînt foarte prins. Aș putea să vă văd atunci, dacă vă convine ora.

— 15.30 e foarte bine.

— Vă trimit o mașină și...

— Oh, nu, nu e nevoie. Găsim drumul pînă la biroul dumneavoastră.

— Dar nu e nici un deranj. La 14.30 va veni să vă ia o mașină.

Dunross puse telefonul la loc și rămase pe gânduri. Ceasul bătu 8.45. Claudia ciocăni la ușă.

— Sir Luis Basilio, tai-pan.

Johnjohn era la banca Victoria și striga în telefon :

— Nu dau nici un ban pe ce credeți voi, ticăloșii de la Londra. Vă spun că aici au început retragerile de depuneri din bancă, nu miroase deloc a bine. Eu... Ce-ai spus ? Vorbește mai tare, omule ! Legătura e a dracului de proastă... Cum ?... Nici mie nu-mi place că e ora 1.30 noaptea — unde naiba ai fost — încerc să te găsesc de patru ore !... Cum ? ... A cui aniversare ? Hristoase atotputernic ! și ridică din sprâncenele lui roșcate, stăpânindu-și nervii. Ascultă, continuă el, du-te mai întâi de toate în City și la Monetărie și spune-le... Alo !... Oh, pentru numele lui Dumnezeu ! Alo ! trînti apoi receptorul în furcă, înjurînd, apoi apăsă pe butonul interfonului. Domnișoară Mills, s-a întrerupt legătura, te rog refă-o cît mai repede.

— Desigur, răspunse o voce rece, tipic de englezoaică. Domnul Dunross este aici.

Johnjohn se uită la ceas și se îngălbeni. Era ora 9.33.

— Oh, Doamne ! Menține legătura... da. Eu..., puse brusc telefonul jos, alergă la ușă, se liniști și deschise ușa cu o aparentă nonșalanță. Dragul meu Ian, se scuză el, iartă-mă că te-am făcut să aștepți. Cum îți merge ?

— Bine. Dar ție ?

— Minunat.

— Minunat ? Interesant. Afară e deja o coadă de șase-sapte sute de clienți impacientați și mai ai o jumătate de oră pînă la deschidere. Sînt cîțiva și la *Blacs* în față.

— Chiar mai mulți... Johnjohn își recăpătă la timp echilibrul. N-avem motive să ne îngrijorăm. Ian. Vrei o cafea sau mergem direct în biroul lui Paul ?

— În biroul lui Paul.

— Bine ! și Johnjohn o luă înainte, pe coridorul cu mocheta groasă. Nu, nu avem nici o problemă, sînt doar cîțiva chinezi superstițioși — știi cum sînt ei, zvonuri și atîta tot. La dracu' și cu incendiul ăla. Am auzit că Casey s-a dezbrăcat și s-a aruncat în apă să salveze oameni. Ai fost la hipodrom astăzi ? E ploaie mare, nu-i așa ?

— Da ! neliniştea lui Dunross crescuse însă. Aud că sînt cozi la aproape toate băncile din colonie. Cu excepţia *Băncii Chinei*.

Rîsul lui Johnjohn sună fals.

— Prietenilor noştri comunişti nu le-ar place deloc ca la banca lor să aibă loc retrageri masive de depuneri. Şi-ar trimite trupele !

— Aşadar a început asaltul asupra băncilor ?

— La *Ho-Pak*, da. La noi, nu. În orice caz nu s-ar întîmpla ca la Richard Kwang. Am înţeles că el într-adevăr a făcut împrumuturi foarte riscante. Cred că nici *Ching Prosperity* nu e într-o situaţie mai bună. Totuşi, Ching Zîmbăreţul merită să ia o bătaie după o viaţă aşa de ticăloasă, cu ani de zile de afaceri dubioase la activ.

— Droguri ?

— N-aş putea să spun, Ian. Mă rog, nu oficial. Dar zvonurile bîntuie.

— Spui însă că asaltul creditorilor nu se va întinde şi la tine ?

— Nu, deloc. Dacă ajunge şi la noi... sînt sigur că nu ne va afecta.

Johnjohn continuă să meargă pe coridorul lambrisat ; totul vădea bogăţie, soliditate şi siguranţă. Trecînd pe lângă secretara englezoaică mai în vîrstă, înclină din cap, deschise uşa pe care scria PAUL HAVERGILL, VICEPREŞEDINTE. Cabinetul era mare, cu lambriuri din lemn de stejar, un birou imens şi fără hîrtii. Ferestrele dădeau spre-scuar.

— Ian, dragul meu prieten. Havergill se ridică, întinzîndu-i mîna. Îmi pare rău că n-am putut să te văd ieri, iar recepţia de aseară nu era un loc prea potrivit pentru discutat afaceri, nu ? Cum te simţi ?

— Bine. Cred. Pînă acum. Tu ?

— Eu am avut o uşoară diaree, dar Constance e bine, mulţumesc lui Dumnezeu. Cum am ajuns acasă am luat amîndoi o doză mai mare din medicamentul de altădată, *Remediul dr. Colicos*, un elixir inventat în timpul războiului Crimeii de doctorul Colicos pentru tratarea tulburărilor stomacului, cînd zeci de mii de soldaţi englezi au murit de febră tifoidă, holeră şi dizenterie. Formula continuă să fie un secret bine păstrat.

— Admirabil medicament ! Doctorul Tooley ne-a dat şi nouă.

— Ingrozitor ce s-a întâmplat cu ceilalți, nu ? Cu soția lui Toxe ?

— Am auzit că au găsit-o azi dimineață, în apă, sub o grămadă de lemne, interveni Johnjohn. Dacă nu aş fi avut un bilet de voie roz, Mary și cu mine am fi fost și noi acolo.

Un bilet roz însemna să ai permisiunea soției de a ieși în oraș seara fără ea, să joci cărți cu prietenii, să mergi la club sau prin oraș cu oaspeți, sau oriunde — dar cu permisiunea ei binevoitoare.

— Oh ! zîmbi Havergill. Cine era fericita doamnă ?

— Am jucat bridge cu McBride la club.

— Așa da, rise Havergill, discreția este mama curajului și noi trebuie să ne gîndim la reputația băncii.

Dunross simți parcă în aer încordarea dintre cei doi. Zîmbi politicoș, așteptînd.

— Cu ce pot să-ți fiu de folos, Ian ? întrebă Havergill.

— Mai vreau un credit de 100 de milioane pentru trei-zeci de zile.

Se așternu o liniște de mormînt. Amîndoi se uitau la el. Lui Dunross i se păru că vede o umbră de surîs în colțul buzelor lui Havergill.

— Imposibil ! îl auzi rostind.

— Gornt a lansat un atac împotriva noastră, asta-i limpede pentru oricine. Amîndoi știți că sîntem o companie serioasă, sigură și prosperă. Am nevoie de sprijinul tău pe față, masiv, apoi n-o să mai îndrăznească să acționeze și nu voi mai avea de fapt nevoie de bani. Dar acum am nevoie de bani în cont. Acum.

Din nou, liniște. Johnjohn aștepta și privea atent. Havergill își aprinse o țigară.

— În ce stadiu e afacerea cu *Par-Con*, Ian ?

— Marți semnăm contractul, îl informă Dunross, după ce le explicase mai în detaliu în ce consta afacerea.

— Ai încredere în american ?

— Am încheiat o afacere.

Din nou se așternu tăcerea. Johnjohn o întrerupse, vădit neliniștit.

— E o afacere foarte bună, Ian.

— Da. Cu sprijinul vostru, Gornt și Blacs nu mă vor mai ataca.

— Dar 100 de milioane ? zise Havergill. Asta întrece posibilitățile noastre.

— N-am zis că am nevoie de întreaga sumă.

— E doar o presupunere, dragul meu amic. S-ar putea să fim amestecați împotriva voinței noastre, într-un foarte complicat joc al puterii. Am auzit unele zvonuri potrivit cărora Quillan este finanțat dinafară, de germani. Nu putem risca să ne implicăm într-o luptă cu un consorțiu de bănci germane. Ați depășit deja limita creditului de rulment. Iar acțiunile în valoare de 500.000 pe care le-ați cumpărat azi trebuie achitate luni. Îmi pare rău, răspunsul meu e nu.

— Prezintă cererea mea în consiliu.

Dunross știa că avea destule voturi cu care să înfrângă opoziția lui Havergill. Din nou, se lăsă o liniște apăsătoare.

— Foarte bine. O voi face la viitoarea ședință de consiliu.

— Nu. Asta nu e o problemă care să aștepte trei săptămâni. Te rog, convoacă o ședință extraordinară.

— Nu pot, regret.

— De ce ?

— Nu trebuie să-ți explic ție motivele, Ian, zise Havergill crispat. Această instituție nu este nici proprietatea companiei *Struan* și nici sub controlul ei, deși prezențați mare interes față de noi, așa cum ne interesați și voi la rîndul vostru, iar Nobila Casă este clientul nostru valoros. Voi pune în discuție chestiunea cu mare plăcere. La viitoarea ședință de consiliu. A convoca ședințe extraordinare depinde de mine. Numai de mine.

— De acord. Așa este și cu acordarea de credite. N-ai nevoie de consiliu. Poți s-o faci pe loc.

— Voi propune cu plăcere cererea în consiliu la viitoarea ședință. Mai avem ceva de discutat ?

Dunross își stăpîni cu greu imboldul de a înlătura de pe fața dușmanului său înfumurarea abia disimulată.

— Am nevoie de acest credit pentru a-mi sprijini acțiunile. Acum.

— Evident, și Bruce și eu înțelegem cu adevărat că plata în numerar a lui *Par-Con* vă va asigura finanțarea pentru a încheia tranzacțiile navale și pentru a efectua plata parțială lui *Orlin*. Havergill trase din țigară. Apropo, după cite am înțeles, *Orlin* nu va prelungi scadența

— va trebui să le plătești întreaga sumă în treizeci de zile, cum prevede contractul.

Dunross se înroși.

— De unde ai auzit asta ?

— De la președinte, evident. I-am telefonat aseară să-l întreb dacă...

— Ce-ai făcut ?

— Da, desigur. Dragă prietene, Havergill se bucura de-acum fățiș de șocul pe care i-l produsese lui Dunross și lui Johnjohn. Avem tot dreptul să ne informăm. În definitiv, sîntem banca companiei *Struan* și trebuie să cunoaștem toate mișcările. Dacă dați faliment, partea care ne rămîne după plata creditorilor este și ea supusă riscului, nu-i așa ?

— Și tu dai o mîină de ajutor să falimentăm ?

Havergill își stinse țigara cu o mare plăcere.

— Este în interesul nostru ca nici o mare companie din colonie să nu dea faliment, cu atît mai puțin *Nobila Casă*. O, nu, nu trebuie, dragul meu, să fii îngrijorat. La momentul potrivit ne vom implica și vom cumpăra acțiunile voastre. Nu vom permite niciodată ca *Nobila Casă* să dea faliment.

— Și care este momentul potrivit ?

— Acela în care acțiunile au o valoare pe care noi o considerăm corectă.

— Care anume ?

— Trebuie să mai studiez chestiunea, Ian.

Dunross știa că fusese înfrînt, dar nu lăsa deloc să se vadă.

— Veți permite ca acțiunile să scadă pînă cînd ajung la un preț de nimic și atunci veți cumpăra pentru a prelua controlul.

— *Struan* este acum o companie publică, indiferent cu cîte firme e cuplată, interveni Havergill. Poate că ar fi fost înțelept să fi urmat sfatul lui Alastair și al meu, cînd am atras atenția asupra riscurilor pe care ți le-ai asumat cînd ai transformat compania într-una publică. Și poate ar fi trebuit să ne fi consultat înainte de a cumpăra acea masivă cantitate de acțiuni. Este clar că Quillan crede că te are la mîină, iar tu într-adevăr ai depășit creditul de care dispui, dragă prietene. Ei bine, nu te teme, Ian, noi nu vom permite ca *Nobila Casă* să dea faliment.

Dunross rîse. Se ridică.

— Va fi mult mai bine în colonie cînd nu vei mai fi președinte de bancă.

— Pardon ? se răsti Havergill. Funcția pe care o dețin durează pînă la 23 noiembrie. S-ar putea ca tu să pleci din colonie înaintea mea !

— Nu credeți că... începu Johnjohn, uimit de furia lui Havergill dar se opri cînd vicepreședintele se întoarse spre el.

— Funcția ta începe la -24 noiembrie. Cu condiția ca adunarea generală anuală să confirme numirea. Pînă atunci eu conduc banca *Victoria*.

Dunross rîse din nou.

— Nu fi așa de sigur de asta.

Apoi ieși din birou. Supărat, Johnjohn rupse tăcerea :

— Ai putea cu ușurință să convoci o ședință extraordinară. Tot atît de ușor poți să...

— Am încheiat discuția ! Înțelegi ? Gata ! Havergill, furios. Își aprinse încă o țigară. Noi avem propriile noastre probleme care trebuie soluționate cu prioritate. Dar tare m-aș mira dacă de data asta netrebnicul va mai reuși să iasă din înghesuială. E într-o situație periculoasă, foarte periculoasă. Noi nu știm nimic despre blestematul ăsta de american și prietena lui. Știm însă că Ian este recalcitrant, arogant și nu-i mai ajungi cu prăjina la nas. Nu e deloc potrivit pentru funcția pe care o are.

— Asta nu...

— Sîntem o instituție producătoare de profit, nu de caritate, iar oameni ca Dunross și ceilalți Struani au avut ani de zile un cuvînt greu de spus în afacerile noastre. Dacă vom putea obține controlul, noi devenim *Nobila Casă* a Asiei — da, noi ! Vom recupera pachetul său de acțiuni. Îi concediem pe toți directorii și instalăm imediat o nouă conducere, ne dublăm banii și voi lăsa băncii o moștenire durabilă. Pentru asta sîntem aici — să facem bani pentru banca *noastră* și pentru acționarii *noștri* ! L-am considerat totdeauna pe amicul Dunross un foarte mare pericol și acum se duce de rîpă. Și dacă aș putea să ajut la spînzurarea lui, aș face-o !

Doctorul lua pulsul lui Fleur Marlowe ținîndu-și mîna chiar lingă ceasul ei de aur demodat. O sută trei. Prea mult, se gîndi el cu tristețe. Încheietura ei era foarte delicată. Îi așeză brațul din nou pe cuvertură, simțîndu-i fe-

bra cu degetele lui sensibile. Peter Marlowe își făcu apariția din mica baie a apartamentului lor.

— Nu e bine, eh ? spuse Tooley supărat.

— Este mai degrabă supărător. Au necăjit-o doar niște crampe, și nu a avut scaun, a ieșit numai puțin lichid, și rămase cu ochii la soția lui, care zăcea tristă în patul dublu. Cum te simți, iubito ? o întreabă.

— Bine, răspunse ea. Bine, mulțumesc, Peter.

Doctorul își luă geanta veche în care puse stetoscopul.

— A ieșit, ăă, a ieșit cu ceva sînge, domnule Marlowe ?

Peter Marlowe încuviință din cap, așezîndu-se apoi obosit. Nici el, nici soția lui nu dormiseră prea mult. Crampele începuseră la ora 4.00 și de atunci continuaseră cu tot mai mare intensitate.

— Nu, cel puțin pînă acum, îi răspunse el doctorului. Pare a fi mai degrabă o formă simplă de dizenterie, cu crampe, e mai mult o cufureală, nu-i cine știe ce.

— Simplă ? Ați mai avut dizenterie ? Cînd ? Ce fel de dizenterie ?

— Cred că a fost o formă intestinală. Eu... eu am fost prizonier la Changi în '45 — de fapt între '42 și '45, am fost ținut un timp în Jawa, dar cea mai mare parte din timp la Changi.

— Ah. Înțeleg. Îmi pare rău, și doctorul își aminti de tot ce se povestea după război în legătură cu tratamentul îngrozitor aplicat militarilor englezi și americani de către armata japoneză. M-am simțit totdeauna într-un anumit fel trădat, continuă doctorul cu tristețe în glas. Japonezii au fost totdeauna aliații noștri... sînt o națiune insulară așa cum sîntem și noi. Buni luptători. Am fost doctor la Chindits. Am lucrat în timpul lui Wingate de două ori. (Le explică apoi că Wingate era un general englez excentric care concepuse un plan de bătaie complet original ce prevedea trimiterea din India în jungla birmaneză, mult în spatele liniilor japoneze, a unor coloane extrem de mobile de soldați englezi — numiți codificat Chindits — pentru a comite atacuri. Aprovizionarea lor se făcea prin parșutarea proviziilor). Am avut noroc — pentru că întreaga operațiune Chindits era periculoasă, adăugă el, și în timp ce vorbea, nu o scăpă din ochi pe Fleur, căutînd cel mai mic indiciu, folosind întreaga lui experiență, în încercarea de a descoperi boala, de a izola inamicul dintr-o mie de

posibilități, înainte ca fătul să fie afectat. Ale dracului avioane mereu aruncau greșit alimentele.

— La Changi i-am întâlnit pe câțiva din prietenii dumneavoastră, și tânărul caută prin memorie. În '43 sau '44, nu-mi amintesc cu precizie. Nici numele lor. Au fost trimiși la Changi după ce au fost capturați.

— Trebuie să fi fost în '43. Doctorul se întristă. O coloană întreagă a fost prinsă încă de la început, într-o ambuscadă. Când te afli pentru prima oară într-o junglă este îngrozitor. Cea mai mare parte din timp nici nu știam ce dracu' aveam de făcut. Păcat că puțini dintre băieți au supraviețuit și au ajuns la Changi. (Dr. Tooley era un om în vîrstă, agreabil, cu un nas mare și păr puțin, cu mîinile mereu calde. Îi zîmbi lui Fleur.) Așadar, tinăra doamnă, zise el cu vocea sa plăcută pe un ton binevoitor. Aveți o ușoară feb...

— Oh... iertați-mă, domnule doctor, îl întrerupse ea brusc, albindu-se la față într-o clipă, cred... cred că...

Se ridică din pat, repezindu-se spre baie cu mișcări nesigure. În urma ei ușa se închise. Pe spatele cămășii de noapte era o pată de sînge.

— E bine doctore ? întrebă Marlowe, crispat.

— Are febră, 40 de grade, iar pulsul e crescut. Poate fi doar o gastroenterocolită...

— Nu poate fi hepatită ?

— Nu. Nu s-ar putea instala atît de repede. Perioada de incubatie este de la șase săptămîni la două luni. Cred că pericolul ăsta pîndește pe oricine. Îmi pare rău. (O rafală de ploaie se izbi de ferestre. Se uită la el și se încruntă la gîndul că lui Dunross și americanilor nu le spusese nimic despre posibilitatea de a face hepatită.) Poate e mai bine să mai așteptăm și să avem răbdare. Două luni și veți scăpa de grijă, le spuse el. Amîndoi v-ați vaccinat, așa că nu veți mai avea probleme cu febra tifoidă.

— Dar copilul ?

— În cazul în care crampele se intensifică s-ar putea să piardă sarcina, domnule Marlowe, răspunse calm doctorul. Regret, dar e mai bine să știți. Oricum, nu-i va fi ușor — numai Dumnezeu știe ce viruși și bacterii se află la Aberdeen. Locul acela este un canal de scurgere public și asta de un secol. Scandalos, dar nu putem face nimic ! se scotoci prin buzunare după carnetul său de rețete. Nu-l

poți schimba nici pe chinez și nici obiceiurile lui de secole. Îmi pare rău.

— *Joss*, exclamă *Peter Marlowe*, nesimțindu-se prea bine. Oare o să ne îmbolnăvim cu toții ? Am fost vreodată truzeci sau cincizeci care ne-am zvîrcolit în apă și era imposibil să nu înghiți din murdăria aia.

— Oh, cincizeci ! Din ăștia poate vreo cinci se vor îmbolnăvi rău, zise doctorul după o ezitare, cinci vor scăpa neatinși, iar ceilalți vor avea și ei de suferit. dar mai puțin. *Hong Kong yan* — locuitorii *Hong Kongului* — vor fi mai puțin afectați decât străinii. Dar, așa cum spuneți, o bună parte din toate acestea este *joss* ! își găsi carnetul. Vă voi da o rețetă pentru un antibiotic relativ nou contra afecțiunilor intestinale, dar continuați cu vechiul *Remediu Dr. Colicos*, care va elimina balonările. Urmăriți-o cu foarte multă grijă. Aveți un termometru ?

— Da. Cu..., un spasm îl străfulgeră pe *Peter Marlowe*, îl cutremură și apoi dispăru. Călătorind cu copiii trebuie să avem tot timpul o trusă de prim ajutor.

Amîndoi se fereau să privească spre ușa băii. O auzeau — deși nu foarte clar — cum se văita, mai tare sau mai încet, după cum creșteau sau descreșteau durerile.

— Cîți ani au copiii dumneavoastră ? întrebă doctorul *Tooley*, în timp ce scria, ferindu-se să pară îngrijorat (cînd intrase remarcase hașababura nostimă din cel de-al doilea dormitor mititel de lîngă austera cameră de zi — în care de-abia încăpea un pat suprapus și unde jucăriile erau împrăștiate peste tot). Ale mele sînt mari acum. Am trei fiice.

— Cum ? Oh, ale noastre au patru și opt ani. Amîndouă sînt fete.

— Aveți o *amah* ?

— Oh, da. Da. Cu toată ploaia de dimineață ea a dus copiii la școală. Au traversat portul și au luat un *bo-pi*, (un taxi neautorizat, folosit aproape de toată lumea din timp în timp). Școala este lîngă *Garden Road*. De cele mai multe ori ei insistă să plece singuri. Sînt în deplină siguranță.

— Da. Desigur.

Amîndoi aveau acum urechile ciulite la chinurile femeii. Cîte un fior surd îi cutremura.

— Nu fiți îngrijorat, îl liniști doctorul după o clipă de șovăială. Vă voi trimite medicamentele — la hotel este o

farmacie. Le voi trece în contul dumneavoastră. Revin astă-seară la ora șase, și încerc să fiu cît se poate de punctual. Dacă apare vreo problemă... și îi dădu o rețetă ne-completată, atrăgîndu-i atenția : Aici aveți numărul meu de telefon. Nu vă sfiți să-mi telefonați, da ?

— Mulțumesc. Acum, onorariul dumneavoastră...

— Nu vă îngrijii de asta, domnule Marlowe. Prima dumneavoastră obligație este să vă faceți bine (doctorul Tooley se uită atent spre ușa, îi era teamă să plece). Ați fost în armata de uscat ? îl întrebă el.

— Nu. În aviație.

— Ah. Fratele meu a fost unul din puținii aleși. El a fost doborît în...

Se opri. Fleur Marlowe striga din baie cu o voce stinsă :

— Doctore... ai... ai putea... te rog...

Tooley se duse la ușa.

— Da, doamnă Marlowe. Ce se întîmplă ?

— În... puteți... vă rog...

Deschise ușa și o închise după el.

În mica baie era un miros greu, dulce-acru, dar nu-i dădu atenție:

— Eu...

Un nou spasm o îndoi.

— Acum liniștiți-vă, spuse el, calmînd-o ; îi puse o mînă pe spate și cealaltă pe stomac, ajutînd-o să apese pe mușchii abdominali care o dureau, cu mîinile masa ușor și cu mare pricepere. Așa, așa ! îi indică doctorul, relaxați-vă, nu vă las eu să cădeți. (El simți sub degete nodurile care se formaseră și îi transmise căldura și forța lui). Sînteți aproape de vîrsta fiicei mele, mezina, îi spuse el. Am trei fete ; cea mai mare are doi copii. Așa, relaxați-vă, gîndiți-vă doar că durerile au trecut și în curînd vă veți simți bine și vă veți încălzi...

Treptat, crampele dispărură.

— Eu... Doamne, ier... iertați.

Tinăra femeie căută sulul de hîrtie igienică, dar o apucară alte crampe, și apoi altele. În camera aceea mică era incomod pentru el, dar o îndreptă susținînd-o cît a putut de tare cu brațele sale puternice.

Deodată îl săgetă și pe el o durere de spate.

— Mă... mă simt bine acum, zise ea. Mulțumesc.

El știa că nu se simte bine. Era learcă de transpirație. Îi șterse sudoarea de pe față. O ajută apoi să stea în pi-

cioare, sprijinind-o, vorbindu-i frumos tot timpul. O șterse. Hîrtia se păta de sînge, iar în closet se vedeau urme de mucoasă sangvină în apa murdară. Încă nu avea hemoragie, ceea ce-l făcu să răsufle ușurat.

— O să vă reveniți, spuse el. Așa. acum stați o clipă. Nu vă fie teamă ! (îi puse mîinile în chiuvetă, împături repede un prosop uscat în lungime și-l înfășuă strîns în jurul stomacului, îndoindu-l la capete. Cel mai bun lucru pentru diaree, cea mai bună metodă. Vă ține strîns stomacul și-i ține și de cald. Și bunicul meu a fost medic, în armata indiană, și jura că e cea mai bună metodă (o privi atent). Sînteți o tină ră admirabil de curajoasă. O să vă faceți bine. Gata, a trecut ?

— Da. Ierta... iertați-mă că am...

Doctorul deschise ușa. Peter Marlowe sări să dea o mîină de ajutor. O puseră în pat. Ea se lungi sleită de puteri, avînd pe frunte un fir de păr ud. Doctorul Tooley îl dădu la o parte și o privi gînditor.

— Eu cred, tină ră doamnă, că va trebui să vă inter-năm pentru o zi sau două într-un spital particular.

— Da... dar...

— Nu duceți nici o grijă. E mai bine să-i dăm viitoru-lui copil toate șansele, nu ? Cu doi copii mici acasă mai mult vă chinuiți. Două zile de odihnă vor fi suficiente. (Vocea sa fermă îi impresionează pe amîndoi, liniștindu-i). Mă duc să iau măsurile necesare și mă întorc într-un sfert de oră. Îl privi pe Peter Marlowe pe sub sprîncenele sale stufoase). Sanatoriul este în Kowloon, așa că nu va trebui să facem drumul lung pînă în insulă. Mulți dintre noi mergem acolo și e bun, curat și echipat pentru orice urgență. Poate îi pregătiți o sacoșică. (Scrise adresa și numărul de telefon). Așa, domniță, revin în cîteva minute. Așa e cel mai bine, apoi nu va trebui să vă îngrijați în privința copiilor. Știu cît de greu v-ar fi cu ei. Nu vă fie teamă de nimic, domnule Marlowe. Voi vorbi cu servitorul dumneavoastră și-i voi cere să pună aici toate lucrurile în ordine. Nu vă preocupați nici de bani. Aici, în Hong Kong, sîntem foarte generoși cu oaspeții noștri tineri.

Ieși. Peter Marlowe se așeză în pat. Trist.

— Sper că fetele s-au dus la școală, zise ea.

— Da, desigur. Ah Sop e o fată bună.

— Cum o să te descurci ?

— Ușor. Voi fi ca Bătrîna Mamă Hubbard. Nu-i vorba decît de o zi sau două.

Se mișcă greu, rezemîndu-se într-o mînă și privind ploaia, și la apartamentul cenușiu din hotelul de vis-à-vis, de care îi despărțea o stradă îngustă, clădire pe care o ura atît de tare pentru că din cauza ei nu mai putea privi cerul.

— Eu... eu sper să nu... să nu coste prea mult, spuse ea cu un glas pierdut.

— Nu te mai gîndi la asta, Fleur. Ne vom descurca. Societatea Scriitorilor va plăti.

— Crezî? Pariez că n-o va face, Peter, nu va plăti la timp. Să-i ia dracu ! Noi... sîntem cu banii deja pe fundul sacului.

— Pot oricînd să împrumut din banii ce mi se cuvin pe anul viitor.

— Oh, nu ! Nu o să facem asta, Peter. Nu trebuie s-o facem. Am convenit asupra acestui lucru. Altfel vom fi din nou înghesuiți. Va apărea ceva care să ne salveze, spuse ea încrezătoare. Luna viitoare, ziua de 13 va cădea într-o vineri și asta ne-a adus totdeauna noroc.

Romanul lui apăruse într-o zi de 13 și fusese înscris pe lista celor mai căutate cărți tot în ziua de 13. În urmă cu trei ani, cînd amîndoi erau pe geantă cu banii, într-o altă zi de 13 încheiasese contractul pentru un scenariu cinematografic, și astfel o scosese la liman. Prima sa numire de regizor se confirmase în ziua de 13. În aprilie, cu un an în urmă, vineri 13 fusese ziua în care unul din studiourile de la Hollywood îi cumpărase drepturile de autor pentru filmul făcut după romanul său, plătindu-i 157.000 de dolari. Agentul a luat 10⁰%, iar ceea ce i-a rămas, Marlowe a împărțit ca să le ajungă cinci ani. Banii familiei pe cinci ani ; 25.000 pe an. Suficient dacă-î vor cheltui cu grijă, pentru școală și îngrijire medicală, pentru diferite taxe, pentru mașină și alte plăți — cinci ani minunați liberi de toate grijile cotidiene. Și făcă să fie nevoit să accepte o funcție de coordonare a elaborării de scenarii, puiînd astfel să vină în Hong Kong pentru un an, liber să se ocupe de o a doua carte. Oh, Doamne, își zise Peter Marlowe, fulgerat deodată de un gînd. După ce dracu umblu ? Ce dracu fac aici ?

— Hristoase, se lamentă el, dacă nu aş fi insistat să mergem la recepție, nu s-ar fi întâmplat nimic.

— Joss, ea schiță un zîmbet. Joss, Peter. Adu-ți aminte ce... ce-mi spui totdeauna. Joss. Nu e decît joss, Peter. Oh, Doamne mă simt îngrozitor.

4

Ora 10.01.

Orlanda Ramos deschise uşa apartamentului și își puse umbrela plină de apă într-un suport.

— Intră, Linc, zise ea radioasă. *Minha casa é vossa casa.* Casa mea e și a ta.

— Chiar așa ? zîmbi Bartlett.

— Ei și tu ! rîse Orlanda și-i șopti tainic Asta rămîne de văzut. Nu-i decît un vechi obicei portughez... să-ți oferi casa oaspeților.

Își scoase impermeabilul lucios, foarte modern. În vestibul, el făcu același lucru cu treniul lui plin de apă.

— Stai, lasă-mă să ți-l agăț eu, se repezi ea. Nu-ți face probleme că e ud, o să șteargă menajera Hai, intră.

Remarcă imediat cu cît bun gust era mobilată camera de zi, cît era de curată, feminină și primitoare. Ea închise uşa și îi puse haina în cuier. Linc se duse spre uşa care dădea într-un balcon mic. Apartamentul se găsea la etajul opt în blocul Rose Court, de pe Kotewall Road.

— Întotdeauna e ploaia așa de năprasnică aici ? întrebă el.

— În timpul unui taifun adevărat e mult mai rău. Precipitațiile ajung la mulți litri pe unitate de măsură. Atunci se produc alunecări de teren, iar zonele recolonizate sînt practic măturate.

Linc privea de la înălțime prin plafonul de nori întunecați. Nu vedea cine știe ce din cauza dealurilor înalte, doar șoseaua șerpuitoare tăiată în povîrnișul muntelui. Din timp în timp reușea să vadă pentru o clipă în depărtare cerul și țărmlul.

— Parcă am fi în avion, Orlanda. În nopțile senine și înmiresmate trebuie să fie minunat.

— Da, așa este. Îmi place foarte mult. Poți vedea tot Kowloon-ul. Înainte de a se fi construit Turnul Sinclair —, blocul acela drept în față — am avut cea mai frumoasă priveliște din Hong Kong. Știi că Turnul Sinclair este proprietatea companiei *Struan* ? Cred că Ian Dunross a ajutat la construirea lui mai mult pentru a-l sîci pe Quillan, care are un apartament aici... sau cel puțin îl avea atunci.

— I-a luat priveliștea.

— A distrus-o de-a dreptul.

— E un asediu cam costisitor.

— Nu. Ambele blocuri sînt extrem de rentabile. Quillan îmi spunea că orice construcție în Hong Kong se amortizează în trei ani. Oricare. Investițiile imobiliare sînt cele mai bune. Poți face... Poți să-ți mărești averea dacă dorești, rîse ea.

— Dacă aş rămîne aici, unde ar trebui să stau ?

— Aici, la mijlocul pantei. Mai sus, spre Pisc, e totdeauna umezeală, pereții sînt umezi și peste tot se întinde mucegaiul.

Își scoase baticul și își clătină capul pentru a-și lăsa liber părul, se așează apoi pe brațul unui scaun, privindu-l din spate și așteptînd cu răbdare să se întoarcă.

— De cît timp locuiești aici ? întrebă el.

— De cinci, aproape șase ani. De cînd s-a construit blocul.

Se întoarse și se sprijini de ușă.

— E splendid, spuse el. Dar și tu ești adorabilă.

— Mulțumesc, domnul este prea amabil. Vrei o cafea ?

— Te rog, și Linc Bartlett își trecu mîna prin păr, în vreme ce privirea îi rămase pe o pictură în ulei.

— Acesta e un Quance ?

— Da. Mi l-a dăruit Quillan. Vrei filtru ?

— Da. Fără lapte, te rog. Mi-aș fi dorit să știu mai multe despre pictură...

Era gata să adauge Casey știe. Dar se opri, privind-o cum deschidea una din uși. Bucătăria era mare, modernă și bine echipată cu aparatură.

— E ca din revista *Casa și Grădina*, remarcă el.

— Asta se datorește exclusiv lui Quillan. Îi place să mănînce și să gătească. Tot planul e conceput de el, res-

tul... restul îmi aparține, deși el m-a învățat ce poate fi mai de valoare din lucrurile de un gust îndoielnic.

— Îți pare rău c-ai rupt legătura cu el ?

— Și da și nu. *Joss, karma*. El... totul n-a fost decît *joss*. Venise timpul (cumpătarea cu care vorbea îl impresionează). Nu putea să dureze. Deloc. Nu aici (el observă că pentru cîteva clipe o cuprinse tristețea, dar o alungă, făcîndu-și de lucru cu cafetiera strălucitoare. Toate rafturile erau curate ca lacrima). Quillan, continuă ea, avea mânia curățeniei, mulțumesc lui Dumnezeu că mi-a transmis această calitate. Femeia mea de serviciu, Ah Fat, mă scoate din minți.

— Locuiește aici ?

— Oh, desigur. Acum e după cumpărături — camera ei este la capătul coridorului. Uită-te prin casă, dacă vrei. Lipsesc doar un minut.

Plin de curiozitate, începu să examineze apartamentul. O sufragerie frumoasă cu o masă rotundă pentru opt persoane. Dormitorul era zugrăvit alb și roz, luminos și aerisit, cu draperii moi roz, prinse de tavan, care cădeau în jurul unui pat imens cu baldachin. Flori aranjate cu delicatețe. O cameră de baie modernă, în faianță, fără cusur, cu prosoape asortate la culoarea băii. Un alt dormitor cu cărți, telefon, radio și un pat mai mic, și acesta curat și dichisit. A lăsat-o de căruță pe Casey, își zise el, amintindu-și de harababura ce domnea în căsuța ei din cărămidă roșie, din canionul de la Lon Angeles, cu cărți, peste tot, cu grătarul, telefoanele, multiplicatoarele și mașinile de scris electrice. Tulburat de aceste gînduri și de felul în care făcuse automat comparație între ele, se întoarse spre bucătărie, trecînd tiptil prin camera femeii de serviciu. Orlanda era concentrată la cafetiera ei, fără să-și dea seama că era privită. Lui Linc îi plăcea s-o privească. Dimineată devreme îi telefonase, foarte îngrijorat, trezind-o, dorind să-i reamintească să se ducă la un medic, pentru orice eventualitate. În hăr-mălaia de cu seară, în momentul în care Casey și Dunross ieșiseră din apă, ea plecase acasă.

— Oh, mulțumesc, Linc, cît de atent din partea ta să-mi telefonezi ! Nu, mă simt bine, se grăbi ea să-i răspundă, fericită. Cel puțin acum mă simt bine. Dar tu ? Casey e bine și ea ? Oh, nu am cuvinte să vă mulțumesc, am fost îngrozită... Tu mi-ai salvat viața, tu și Casey...

Au discutat la telefon, bine dispuși, ea promițându-i că se va duce oricum la medic, pentru ca după aceea s-o întrebe dacă vrea să ia micul dejun cu el. A acceptat pe loc. S-au dus pe dealul Hong Kongului, încântați de ploala torențială și de temperatura foarte plăcută. Au luat micul dejun sus, pe Mandarin ; ouă Benedict, pâine prăjită și cafea, simțindu-se admirabil. Orlanda era strălucitoare și avea numai cuvinte de mare apreciere la adresa lui și a lui Casey.

— Credeam că o să mor. Știam că o să mă înec, Linc, dar eram prea înspăimântată ca să mai pot țipa. Dacă n-ai fi acționat atât de repede n-aș mai fi... În momentul în care am ajuns sub apă, scumpa de Casey a și fost lângă mine și am fost din nou în viață și în siguranță...

A fost cel mai plăcut mic dejun pe care îl luase el vreodată. Orlanda l-a servit, cu gesturi firești, servindu-i pâine prăjită, turnându-i cafea fără ca el să-i ceară, ridicându-i de jos șervetul când îi cădea, aruncându-i vorbe frumoase, îndrăzneată și feminină, făcându-l să se simtă bărbat adevărat, puternic. S-a întins apoi spre el, punând pe brațul lui mîna ei cu degete lungi și unghii desăvîrșite, iar senzația acelei atingeri mai stăruia încă. Apoi a condus-o acasă, ispitind-o să-l invite în apartamentul ei, iar acum se afla aici, privind-o cum robotea în bucătărie, îmbrăcată cu o fustă de mătase și cizme de cauciuc, bluză ușoară strînsă pe talia ei subțire, sorbind-o din ochi de sus pînă jos. Isuse, își spuse el, mai bine să mă păzesc.

— Oh, nu te-am văzut, Linc. Pentru un bărbat de înălțimea ta mergi ca o pisică.

— Iartă-mă.

— Nu te scuza, Linc! aburul șuiera din ce în ce mai tare, mici stropi începură să curgă în cești. Să-ți storc lămîie ?

— Mulțumesc. Dar tu ?

— Nu. Eu prefer capucino.

Încălzi laptele. Șuieratul acela era plăcut, iar mirosul de cafea excelent. Duse apoi tava la locul unde serveau micul dejun. Lingurițe de argint și porțelan de bună calitate. Amîndoi simțeau tensiunea din cameră, dar se prefăceau că nu o bagă în seamă. Bartlett își bău cafeaua.

— E minunată, Orlanda ! Cea mai bună cafea pe care am băut-o vreodată. Dar e ceva deosebit în ea.

— E amestecată cu șocolată.

— Ți place să gătești ?

— Oh, da ! Foarte mult. Quillan spunea că sînt o bună elevă. Îmi place să mă ocup de gospodărie și să organizez petreceri, iar Quillan totdeauna... (pe față îi apărură o încruntare discretă. Îl privi în ochi). Mi se pare că l-am pomenit de prea multe ori. Iartă-mă, dar e un obicei reflex. A fost primul bărbat în viața mea — singurul bărbat — face parte din mine și asta nu se poate uita.

— Nu trebuie să te explici, Orlanda, eu înțeleg...

— Știu, dar vreau s-o fac. N-am prieteni adevărați, n-am vorbit niciodată cu nimeni despre el, n-am vrut, dar oricum... oricum, mă simt bine fiind cu tine și... (un zîmbet larg îi lumină brusc fața). Sigur ! Uitasem ! Acum răspunzi de mine ! rîse și bătău din palmele sale mici.

— Ce vrei să spui ?

— După obiceiul chinez tu ai tulburat joss-ul. Oh, da. Te-ai amestecat în treburile zeilor. Tu mi-ai salvat viața, pentru că fără tine aș fi murit, în mod sigur, asta depindea de zei. Și pentru că tu te-ai amestecat în treaba asta, ai preluat responsabilitatea lor, astfel încît va trebui să-mi porți de grijă toată viața ! Este un bun și înțelept obicei chinez ! (îi jucau ochii în cap, iar el nu văzuse niciodată niște ochi căprui atît de limpezi sau o față care să radieze atîta plăcere). Toată viața, repetă Orlanda.

— S-a făcut ! au rîs amîndoi, și bucuria ei frenetică îl entuziasma.

— Bine ! zise ea, apoi deveni ceva mai serioasă și îi puse mîna pe braț. Am glumit, Linc. Ești atît de galant — nu sînt obișnuită cu o asemenea amabilitate. Te eliberez în mod oficial — jumătatea mea de chinezoaică te eliberează.

— Poate nu vreau să fiu eliberat.

Văzu cum ochii ei se măresc dintr-odată. Simți ceva apăsător în piept și inima accelerîndu-și ritmul. Parfumul ei îl tortura. Forța de atracție se amplifică brusc, la amîndoi. Linc întinse mîna și îi atinse părul, atît de mătăsos și fin și senzual. A fost prima apropiere. Prima mîngîiere. Îi străbătu un fior și apoi se sărutară. Îi simți buzele umede, fără ruj ; savură mireasma lor pură și plăcută. Starea de excitație crescuse. Mîna o porni spre sîinii ei, simțîndu-i căldura care străbătea prin mătase. Din nou

o trecură fiori, ea încercă timid să se desprindă din îmbrățișare, dar el o strinse cu putere. Inima i se zbătea; în timp ce o mîngîia. Apoi mîinile ei se opriră pe pieptul lui, pipăindu-l pentru o clipă, strîngîndu-l în brațe. Își depărtă gura, stînd însă lipită de el, recăpătîndu-și răsufarea, iar inima continuă să-i bată cu putere. Și el era la fel de amețit.

— Linc... tu...

— Mă simt așa de bine, șopti el, înlănțuind-o cu brațele. Se aplecă s-o mai sărute o dată, dar ea se opuse.

— Stai Linc... mai întii...

— Mai întii sărutul și apoi stau !

Ea rise. Emoția trecuse. Își aruncă un blestem pentru greșeala pe care o făcuse, lăsîndu-se pradă neînfrîinatei sale dorințe. Momentul critic dispăru și din nou fiecare era la locul lui. Incepu să-l cuprindă mînia, dar, înainte de a pune stăpînire pe el, ea îl sărută pătimaș. Supărarea lui dispăru brusc. Îi rămase doar înflăcărarea.

— Ești prea puternic pentru mine, Linc, spuse ea, cu vocea ușor răgușită, ținîndu-l cu brațele de gît, însă încordată ca un arc. Ești prea puternic, prea atrăgător și prea drăguț, și-ți datorez cu adevărat viața (cu mîna-i delicată îl mîngîia pe gît, iar Linc simți cum se înfișară cînd îl privește. Mai întii să vorbim, propuse ea, îndepărtîndu-se puțin de el, mai tîrziu poate ne vom mai săruta.

— Bun.

Se aplecă brusc spre ea, amîndoi erau acum într-o bună dispoziție, ea îi puse însă degetele pe buze, împiedicîndu-l s-o sărute.

— Domnule Bartlett ! Toți americanii sînt ca dumneata ?

— Nu, răspunse el rapid.

Ea nu se lăsă însă amăgită.

— Da, știu, făcu ea pe un ton serios. Știu. Despre asta am vrut să-ți vorbesc. Mai vrei cafea ?

— Da, zise el, sorbind-o din ochi și întrebîndu-se cum să acționeze, pentru că o dorea nespus, fusese cu totul fascinat de lumea aceea necunoscută, de Orlanda.

Ea îi turnă cu grijă cafeaua. Avea același gust bun ca și prima. Acum însă era sigur pe el, deși dorința nu-l părăsise.

— Să mergem în camera de zi, propuse ea. Îți aduc eu ceașca.

Se ridică, ținînd-o după mijloc. Ea nu obiectă. Simți că și ei îi plăcea să-l aibă aproape. Se așează într-unul din fotoliile acelea confortabile.

— Stai aici, lângă mine, zise el, luînd-o ușor de braț. Te rog.

— Mai tîrziu, întîi vreau să discutăm (zîmbi, puțin rușinată, și se așează pe sofaua din fața lui, tapițată cu catifea albastru închis, asortată cu un covor chinezesc de pe parchetul lucios). Linc, continuă ea, de-abia te-am cunoscut de cîteva zile și eu... eu nu sînt o femeie de moravuri ușoare (spunînd asta, Orlanda se înroși). Regret, dar nu sînt. Quillan a fost primul și singurul și nu doresc o simplă aventură. Nu doresc o aventură pătimasă sau amicală și apoi un adio rușinos sau dureros. Am învățat să trăiesc fără dragoste, nu mai rezist să mai trec prin ce-am trecut. L-am iubit pe Quillan, nici eu nu mai știu cît de mult. Aveam șaptesprezece ani cînd noi... cînd am început, iar acum am douăzeci și cinci. Ne-am despărțit de aproape trei ani. Totul s-a terminat acum trei ani și nu-l mai iubesc. Nu iubesc pe nimeni. Îmi pare rău, dar nu sînt o femeie de moravuri ușoare.

— Niciodată n-am crezut așa ceva, zise el. La naiba, dar ce crezi că sînt eu ? deși în sufletul lui știa că minte și își blestemă ghinionul.

— Eu cred că ești un om bun, răspunse ea imediat, sincer, dar în Asia o fată, oricare fată se lămurește repede că bărbații doresc să se culce cu ea și într-adevăr toți asta vor. Regret, Linc, eu nu sînt dintre acelea cărora le place amorul accidental. Poate voi ajunge și acolo într-o zi, dar nu acum. Da, sînt euroasiatică, dar nu sînt... știi ce vreau să spun ?

— Evident, o asigură el, scăpîndu-i fără să vrea spui că ești inaccesibilă.

Îi dispăru zîmbetul și rămase privindu-l. Tristețea ei îl făcu să se înfioare.

— Da, murmură ea, ridicîndu-se încet, aproape cu lacrimi în ochi. Da, cred că sînt de fapt, dincolo de bine și de rău.

— Hristoase, Orlanda ! se duse spre ea și o luă în brațe. N-am vrut să spun nimic rău.

— Linc, nu încerc să sîcîi pe nimeni sau să glumesc sau să fiu dif...

— Înțeleg. Ce dracu, nu sînt un copil și nici omul care să forțeze lucrurile...

— Oh, mă bucur tare mult. Pentru moment..., privi spre el, iar inocența ei îl topi. Nu ești supărat pe mine, Linc ? Vreau să spun că eu... nu eu am ținut să vii la mine, în realitate tu ai insistat să urci.

— Știu, replică el.

O ținea în brațe, gîndindu-se : Acesta-i adevărul, după cum adevărat este că te doresc acum și nu știu ce ești, cine ești, dar te doresc. Ce vreau de la tine ? Ce vreau în realitate ? Vreau... Vreau o minune ? Sau doar o parteneră de pat ? Ești minunea pe care o caut de-o viață sau numai o femeie în plus ? Ce însemni tu pentru mine și și ce înseamnă Casey ? Îți măsoar feminitatea după finețea pielii tale ? Adu-ți aminte ce ți-a spus Casey o dată : „Dragostea se compune din multe lucruri, Linc, sexul este numai o parte a iubirii. Numai una. Gîndește-te la toate celelalte părți. Judecă o femeie după iubirea ei, de acord, dar caută să și înțelegi ce este o femeie“. Căldura ei însă îi pătrundea în trup, iar obrazul ei stătea lipit de pieptul lui și din nou îi erau stîrnite simțurile. O sărută pe gît, nevoind să-și înfrîngă dorința pătimașă.

— Ce ești tu de fapt, Orlanda ?

— Sînt... nu pot să-ți spun decît ceea ce nu sînt, șopti cu vocea ei delicată. Nu sînt o pisăloagă. Nu vreau să crezi că încerc să te șicanez. Îmi placi, îmi placi foarte mult, dar eu nu sînt o... nu sînt femeia de o noapte.

— Știu. Isuse, cine ți-a băgat ideea asta în cap ? Îi văzu ochii lucind și adăugă Fără lacrimi. Fără nici o lacrimă, O.K. ?

— Da (se duse să-și caute gentuța, scoase o batistă și își șterse ochii). *Ayeeyah*, mă port ca o școlăriță sau ca o vestală. Iartă-mă, dar totul a venit prea dintr-odată și n-am fost pregătită pentru... Simțeam că mă pierd (inspiră adînc). Deplorabile scuze.

— Nu sînt primite, rîse el.

— Mulțumesc lui Dumnezeu ! (îl privi cu atenție). De fapt, Linc, de obicei mă descurc cu oricel fel de bărbați — cu cei puternici, cu cei blinzi sau cu cei șmecheri, chiar și cu cei foarte șmecheri — fără prea multă bătaie de cap. Cred că m-am lovit de tot felul de situații cu care o fată se poate confrunta și întotdeauna am folosit instinctiv niște

șiretlicuri cu care i-am păcălit tocmai când se pregăteau să mă atace. Dar cu tine. (ezită), iartă-mă, dar orice bărbat înlilnesc se comportă aproape la fel.

— Și asta nu e bine ?

— Nu e vorba de asta. E penibil să intri într-o cameră sau într-un restaurant și să simți privirile acelea lacome. Nu știu cum s-ar simți bărbații în asemenea situații. Tu ești tânăr și frumos. Ce-ai face dacă te-ar privi femeile în felul acesta oriunde te-ai duce ? Spune-mi, când ai trecut azi dimineață prin holul hotelului *Victoria and Albert* ai văzut toate femeile, de toate vîrstele, de la bune cu dinți falși, harpii cu perucă, pînă la cele grase, urite, vulgare, toate privindu-te fără jenă cu ochi pofcioși, dezbrăcîndu-te în minte, încercînd fățiș să se apropie de tine, încercînd să te dezmierde pe spate, cu ochii ațintiți la pieptul tău. sau la organul tău sexual, cele mai multe dintre ele de-abia suflînd, transpirate și mirosînd scîrbos, dar închipuindu-și că ești în pat cu ele, și că te dezlănțui să le produci cele mai intime plăceri.

— Da, nu mi-ar place deloc. Cînd ne-am cunoscut, Casey îmi spunea același lucru, dar cu alte cuvinte. Înțeleg ce vrei să spui, Orlanda. Cel puțin pot să-mi imaginez. Dar așa-i făcută lumea.

— Da, dar uneori e-ngrozitor. Nu, n-aș vrea să fiu bărbat, Linc. Sînt fericită că sînt femeie. Dar uneori e într-adevăr de-a dreptul îngrozitor să știi că ești tratată doar ca un receptacul care poate fi cumpărat, iar după tot ce se întîmplă, să spui mulțumesc foarte mult unui bătrîn grăsan desfrînat care de-abia mai respiră și să accepți o hîrtie de douăzeci de dolari, pentru ca apoi să dispară în noapte ca un hoț.

— Cum de am ajuns noi să ne plîngem de toate astea ? se încruntă Linc.

— Pentru că m-ai sărutat, răspunse ea rîzînd.

El zîmbi, bucuros că erau din nou amîndoi bine dispuși.

— Așa e ! Poate că am meritat lecția. Sînt vinovat. Și-acum cum stăm cu sărutul promis...

El însă nu se mișcă din loc. Tatona terenul. S-a creat o nouă problemă, se gîndi el. E clar, vreau s-o... cum i-a spus ea ? S-o folosesc drept pernă... Da, continui s-o doresc, chiar mai mult decît înainte. Dar acum lucrurile

s-au schimbat. Jucăm un alt joc. Nici nu știu dacă vreau să iau parte la el. Regulile s-au schimbat. Înainte era simplu. Acum, poate, este și mai simplu.

— Ești frumoasă. Ți-am mai spus că ești frumoasă ? insistă el, evitînd să mai aducă vorba 'despre povestea aceea de care nu vroia să mai audă.

— Tocmai vroiam să vorbesc despre sărutul acela. Vezi Linc, adevărul este că n-am fost pregătită, să fiu sinceră, pentru felul în care... am fost copleșită, cred că asta-i cuvîntul.

— Asta e bine sau e rău ?

— Și una și alta (zîmbetul îi făcu cîteva riduri în jurul ochilor). Da, continuă ea, copleșită de propria-mi dorință. Dumnezeu ești altceva, domnule Bartlett, și asta e, din nou, foarte rău sau foarte bine. Mie... mie mi-a plăcut cum m-ai sărutat.

— Și mie mi-a plăcut cum m-ai sărutat (îi zîmbi din nou, puțin forțat). Poți să-mi spui Linc.

— Nicio dată nu am fost stăpînită de o asemenea dorință și nu am fost atît de copleșită, făcu ea după o pauză, și de aceea am fost așa de înspăimîntată.

— Nu trebuie să te sperii, zise el și se întrebă ce are de făcut, instinctul îi spunea să plece, același instinct îi spunea să stea, rațiunea îi cerea să nu facă nimic și să aștepte, auzea cum îi bate inima și cum plescăie în geamuri ploaia. Ar fi mai bine să plec, încercă el să se hotărască. Orlanda, cred că e mom..

— Nu vrei să stăm puțin de vorbă ? Numai puțin ? îl întrebă ea, simțindu-i șovăiala.

— Sigur, sigur. Bineînțeles.

Își dădu la o parte părul de pe față.

— Vroiam să-ți vorbesc despre mine. Quillan a fost șeful tatălui meu la Shanghai și mi se părea că-l știu de-o viață. L-a ajutat pe tata să mă țină la studii, îndeosebi în Statele Unite, și s-a purtat totdeauna foarte drăguț cu mine și familia mea — am patru surori și un frate, iar eu sînt cea mai mare, toți ceilalți sînt acum în Portugalia. Cînd am revenit la Shanghai de la San Francisco, după absolvire, aveam șaptesprezece, aproape optsprezece ani... Era un bărbat plăcut, așa mi se părea mie cel puțin, deși uneori era foarte aspru.

— Cum așa ?

— El crede în dreptul la răzbunare, acea răzbunare la care un bărbat are dreptul dacă este bărbat. Quillan este un adevărat bărbat. A fost totdeauna bun cu mine. Și mai este încă (în timp ce-i vorbea, Olanda îl studia). Quillan, continuă ea, îmi dă și acum o sumă de bani pentru întreținere, plătind și chiria acestui apartament.

— Nu ești obligată să-mi spui toate astea.

— Știu. Dar vreau să ți le spun... dacă ești dispus să mă asculți. După aceea poți hotărî.

— Bine, răspunse el, privind-o.

— Vezi, în parte aceasta se datorește faptului că sînt euroasiatică. Cei mai mulți dintre europeni îi disprețuiesc pe euroasiatici. Chinezii la fel. Așa că noi sîntem întotdeauna în defensivă, aproape totdeauna suspectați, aproape totdeauna socotiți copii din flori și, desigur, ușor de supus. Doamne, cît mi-e de silă de americanismul ăsta ! Cît de scîrbos vulgar și de nimic este în realitate. Și cît de bine îl reprezintă bărbatul american — deși, e ciudat că tocmai acolo am căpătat simțul propriei demnități și mi-am înfrînt „vina“ de a fi euroasiatică. Quillan m-a învățat o sumedenie de lucruri și m-a format în multe privințe. Îi sînt îndatorată. Dar nu-l iubesc. Asta vroiam să-ți spun. Mai vrei cafea ?

— Da, mulțumesc.

— Fac una proaspătă, și o porni spre bucătărie cu mersul ei senzual, blestemîndu-și soarta.

— De ce te-ai certat cu el ?

Ea îi povesti pe un ton grav cele întîmplate la Macao.

— Mi-am permis să mă las înduplecată să mă duc în patul lui, unde am stat toată noaptea, deși nu s-a întîmplat nimic, chiar nimic — bietul om era beat și nu era bun de nimic. A doua zi l-am mințit că a fost minunat (tonul cu care povestea era în aparență calm, dar se bănuia o umbră de suferință). Nu s-a întîmplat nimic în noaptea aceea, însă cineva i-a spus lui Quillan. Pe drept cuvînt, el s-a infuriat. N-am avut cum să mă apăr. Era... Quillan fusese plecat. Știu că asta nu-i o scuză, însă începuse să-mi placă să fac dragoste și... (o învălui tristețea, ridică din umeri). *Joss. Karma !* și cu același glas stins îi povesti despre răzbunarea lui Quillan. Asta era el, Linc, continuă ea. Dar avea tot dreptul să fie furios pe mine. Greșisem.

Cafetiera începu să şuiere, cafeaua să picure. În timp ce vorbea, scoase nişte ceşti curate, prăjituri de casă şi servetele scrobite. Dar mintea lor nu era decât la triumphiul acela pe care-l forma dragostea când era vorba de bărbaţi şi femei.

— Îl mai văd câteodată pentru o clipă. Doar ca să stăm puţin de vorbă. Acum nu sîntem decât nişte prieteni. E bun cu mine. Eu fac ce vreau, mă întîlnesc cu cine vreau (scoase cafetiera din priză şi privi spre el). Am... am un copil cu el, de patru ani. Eu am dorit să am un copil, el nu. Mi-a spus că pot avea un copil, dar trebuie să-l nasc în Anglia. Fetiţa mea e acum în Portugalia, la părinţii mei. Tatăl meu s-a pensionat şi fetiţa stă cu ei, şi pe obraz i se prelinsese o lacrimă.

— Ideea să ții copilul acolo a fost a lui ?

— Da. Dar are dreptate. Mă duc şi eu acolo o dată pe an. Părinţii mei... mama a dorit să țină copilul, m-a rugat să-l las la ei. Quillan se poartă frumos şi cu ei (lacrimile îi curgeau de-acum din abundenţă pe obraz. Plîngea liniştit, fără scîncete). Acum ştii totul, Linc, continuă ea. N-am mai spus nimănui povestea mea, în afară de tine şi acum ştii că sînt... că nu am fost o amantă credincioasă şi că sînt, că nu sînt o mamă bună şi...

El se duse spre ea şi o strînse la piept. O simţi cum se contopeşte cu el, şi încercă s-o oprească din plîns. O linişti, ținînd-o în braţe, cu tot trupul ei lipit de-al lui, cu căldură, cu gingăşie. Când îşi reveni, se ridică în vîrfurile picioarelor şi-l sărută delicat, cu mare tandreţe, uitîndu-se în ochii lui. El făcu la fel. Se cercetau din priviri, sărutîndu-se apoi din nou. Plăcerea pătimaşă îi cuprîndea tot mai mult şi li se părea că va dura o veşnicie, dar n-a fost așa, pentru că amîndoi auziră în acelaşi timp cheia învîrtindu-se în broască. Se desprinseră unul de celălalt, încercînd să-şi țină răsufierea, ascultîndu-şi inimile cum băteau. Auziră din hol vocea aspră a slujnicei :

— Weyyyyyy ?

Orlanda îşi aranja părul, ridicînd uşor din umeri, parcă să-şi ceară iertare.

— Sînt în bucătărie, strigă ea în dialectul din Shanghai. Te rog du-te în camera ta pînă te voi chema eu.

— Oh ? Oh, diavolul ăla de străin e încă aici, nu-i așa ? Ce fac cu cumpărăturile ? Am mai luat cîte ceva !

— Lasă-le la uşă !

— Oh, bun, tinăra mea stăpînă, răspunse *amah*, şi plecă bombănind, uşa se trînti cu zgomot în urma ei.

— Aştia totdeauna trintesc uşa ? întrebă Linc, în timp ce inima continua să-i bată.

— Da, aşa se pare. Scuze, şi-şi puse din nou mîna pe umărul lui, mîngîindu-l cu degetele pe gît.

— Nu ai de ce să te scuzi. Ce zici de o cină împreună ?

— Vin dacă o-ai aduci şi pe Casey, răspunse ea după un moment de şovăială.

— Nu, numai eu cu tine.

— Linc, e mai bine să nu ne întîlnim singuri. Acum nu mai sîntem în pericol. Să ne spunem doar la revedere.

— Ne vedem la cină. La ora opt. Vin să te iau. Alegi tu restaurantul. Cu specialităţi din Shanghai.

— Nu, nu. Sînt deja prea ameţită, îmi pare rău, spuse ea dînd din cap în semn că îl refuză.

— Trec să te iau la opt, Bartlett o sărută delicat şi se îndreptă spre uşă, Orlanda luă din cuier trenciul şi îl ajută să se îmbrace. Mulţumesc, făcu el galant. Nu-i nici un pericol, Orlanda. Totul va fi foarte bine. Ne întîlnim la opt. Da ?

— Mai bine nu.

— Poate că ai dreptate, zîmbi el straniu. Asta ar fi *Joss, Karma*. Trebuie să ne reamintim de noi, nu ? Ea nu răspunse. Voi fi aici la opt.

Închise uşa după el. Ea se duse agale spre fotoliu şi se așeză îngîndurată, întrebîndu-se dacă nu cumva l-a speriat, îngrozită de gîndul că a mers prea departe. Nu ştia dacă se va mai întoarce la opt sau nu. Şi dacă avea să vină, cum să-l țină la distanţă, cum să-l fiarbă, pînă îşi va pierde minţile de dorinţă, să-l înnebunească într-atît încît s-o ceară în căsătorie.

Simţi o gheară în stomac. Trebuie să acţionez rapid, se gîndi ea. Casey îl tratează ca pe un sclav, l-a învăluit în mrejele ei, atuurile mele se rezumă la faptul că gătesc bine, că sînt gospodină, că l-aş iubi, l-aş iubi foarte mult şi că aş avea şi alte calităţi pe care Casey nu le are. Dar să nu mă culc cu el. Cu asta l-a vrăjit ea. Dar trebuie să fac acelaşi lucru. Şi atunci va fi al meu. Orlanda se simţea fără putere. Totul decursese cum trebuia, se gîndi ea. Îşi aduse, atunci din nou aminte de ceea ce spunea Gornt : „Este o

lege a vârstei potrivit căreia fiecare bărbat trebuie atras în cursa căsătoriei, prins în propria capcană a simțurilor, a setei de posesiune, a avariției, a banilor, a fricii, a comodității, sau prin orice ar putea constitui o capcană. Și nicio dată un bărbat nu se căsătorește de bună voie cu amanta.” Da. Din nou Quillan are dreptate, se gândise ea. În ceea ce privește persoana mea, însă, greșește. Eu nu sînt dispusă să mă mulțumesc doar cu jumătate de prăjitură. Voi încerca să o iau pe toată. Vreau să am nu numai Jaguarul și acest apartament cu tot ce e în el, ci și o casă în California și, mai mult decît orice, bogăție americană, departe de Asia, unde nu voi mai fi o euroasiatică, ci o femeie că oricare alta, frumoasă, iubitoare și fără griji. Oh, îi voi fi cea mai bună soție pe care și-o poate dori un bărbat. Îi voi pune la dispoziție tot ce are nevoie. Îi voi satisface toate dorințele. I-am simțit forța și voi fi cît se poate de bună cu el.

— A plecat ? Ah Fat umbla de colo pînă colo prin cameră, aranjînd în mod mecanic lucrurile, în timp ce vorbea în dialectul din Shanghai. Bine, foarte bine, zise ea. Să fac un pic de ceai ? Trebuie să fii obosită. Fac ceai deci, *heya* ?

— Nu. Ba da, fă puțin ceai, Ah Fat.

— Fă puțin ceai, repetă slujnica. Muncă, muncă și iar muncă !

Bătrîna plecă spre bucătărie tîrșîindu-și picioarele. Purta niște pantaloni bărbătești și cămașă albă, părul ei strîns într-o singură coadă care-i atîrna pe spate. O îngrijea pe Orlanda de cînd se născuse aceasta. Ah Fat continuă :

— M-am uitat bine la el, pe scări, cînd ați venit amîndoi. Ca persoană necivilizată ce se află e foarte prezentabil, remarcă ea cu un oarecare curaj.

— Unde erai, că nu te-am observat ?

— Jos, sub scări, rîse servitoarea pe înfundate. Eeeee, am avut eu grijă să mă ascund, dar am vrut să-l văd. Oho ! Ai aruncat afară în ploaie pe biata ta bătrînă sclavă, cu oasele ei ruginite, deși nici nu se simțea dacă eram sau nu aici ! Cine îți aduce la pat dulciurile, ceaiul și băuturile cînd îți termini tu treburile, *heya* ?

— Oh, termină ! Tacă-ți gura !

— Nu tace sărmana ta mamă bătrînă ! Ea știe cum să te-ngrijească ! Ah, da, Mică Împărăteasă, pentru mine a

fost limpede că era gata, gata ca în voi să se încingă bătaie între yang și yin. Amîndoi păreați tare fericiți, ca niște pisici într-un butoi cu pește ! Dar nu trebuia să mă dai pe mine afară.

— Diavolii de străini sînt altfel, Ah Fat. Vroiam ca el să fie aici singur. Străinii ăștia-s rușinoși. Și-acum, hai, du-te și fă ceaiul și ține-ți gura, sau vrei să te mai dau o dată afară ?

— El o să fie noul stăpîn ? strigă Ah Fat, pe un ton ce exprima speranță. E timpul să-ți iei un stăpîn. Nu e bine pentru nimeni să nu aibă un Lujer Fierbinte la Poarta de Jad. *Poarta* ta se va veșteji și va ajunge uscată ca praful de pe drum, dac-o lași atîta neudată ! Oh, am uitat să-ți dau două vești. Vircolacii par a fi străini din Macao ; ei vor ataca din nou înainte de a apărea luna nouă. Astea sînt zvonurile care circulă. Toți jură că-i adevărat. Cea-laltă știre : Tok Bătrînul Ofticos, de la taraba cu pește, susține că acest diavol străin din Muntele de Aur a cîștigat mai mult aur decît Tung Eunucul ! (Tung era un eunuc vestit, de la Cîrtea Imperială din Orașul Interzis de la Beijing, a cărui poftă de aur era atît de mare încît întreaga Chină nu putea să-l sature ; era atît de urît de oameni încît noul împărat a aruncat peste el tot aurul pe care-l cîștigase, prin ticăloșenie, pînă cînd greutatea aurului i-a luat suflarea). Anii nu stau pe loc, tu nu întinerești, Micuță Mamă ! Să fim serioși, i se adresă Ah Fat, întrebînd-o din nou : el o să fie stăpînul ?

— Sper, răspunse Orlanda, calmă.

Oh, da, gîndea ea cu ardoare, doborîta de îngrijorare, conștientă că Linc Bartlett era unica și cea mai importantă șansă a vieții ei. Deodată se crispă din nou de teamă să nu se fi întrecut cu gluma și să-l fi făcut să nu mai revină. Izbucni în plîns.

Opt etaje mai jos, Bartlett trecu prin micul foaier, ieșind afară, unde se mai aflau vreo zece persoane care așteptau nerăbdătoare un taxi. Șuvoiul de apă devenise constant și se revărsa pe asfalt de unde ieșea pentru a se topi în torentul care forma un riuleț spre Kotewall Road, inundînd rigolele, scurgîndu-se încet căci erau înfundate, du-

cînd cu el pietre, mîl și resturi vegetale adunate de pe mături înalte și povîrnișuri. Autoturisme și camioane, înaintînd cu grijă în sus și în jos pe drumurile abrupte, improșcau cînd treceau prin vîrtejuri de apă și bulboane, cu ștergătoarele dansînd ritmic pe geamurile aburite. De partea cealaltă a drumului, terenul se ridica, rîpos și Bartlett văzu numeroasele șiroaie coborînd în cascade pe digurile de beton care împiedicau terenul să alunece. Prin crăpături creșteau buruieni. Un buștean căzu adăugîndu-se molo-zului, pietrelor și mîlului. O parte din dig apăra un garaj înconjurat de ziduri, iar sus pe povîrniș se afla un conac chinezesc, ornamentat, pe jumătate ascuns, cu un acoperiș cu țiglă verde și cu dragoni pe coama casei. Lîngă el se zăreau schelele de pe un teren de construcții și săpături în vederea ridicării unor clădiri înalte. Pe lîngă toate acestea, se mai înălța un alt bloc de locuințe care se pierdea în întuneric.

Se construiește atît de mult, remarcă Bartlett. Poate ar trebui să ne lansăm în afaceri de construcții. Oameni mulți într-un spațiu mic înseamnă profit, profit imens. În trei ani se și amortizează investiția. Sfinte Isuse ! Un taxi luă un viraj în fața lor, fără să se sinchisească de băltoacă. Din el unii pasageri ieșiră, alții se certau să intre. Un cuplu chinez ieși val-vîrtej din hotel, îl îmbrînci pe el și pe ceilalți care așteptau un taxi — o cucoană gălăgioasă cu o umbrelă enormă, un trenchi scump peste un *cheong-sam*, care avea alături un soț modest și blind. Te bag în mă-ta, madam, înjură în gînd Bartlett, n-o să mi-o iei tu înainte. Își croi loc, cucerindu-și o poziție mai bună. Ceasul lui arăta 10.35.

Și-acum, cé urmează ? se întrebă el. N-o lăsa pe Orlanda să te abată de la afacerile tale ! *Struan* sau *Gornt* ? Azi e ziua discuțiilor aprinse, mîine — vineri — mîine este ziua în care se va sparge gașca, sfîrșitul de săptămînă este momentul regroupării, luni — atacul final și pe la ora 15 va trebui să fiu învingător. Cu cine vreau să închei afacerea ? Cu Dunross sau cu Gornt ? Gornt ăsta e un om norocos — a fost un om norocos, gîndi el, puțin buimăcit. Isuse, Orlanda este ceva cu totul deosebit. În locul lui, eu aș fi părăsit-o ? Sigur că aș fi făcut-o. Sau, mă rog, poate că nu — poate nu s-ar fi întîmplat nimic. Aș fi luat-o de soție în momentul în care aș fi avut posibilitatea și n-aș

fi trimis copilul nostru în Portugalia — Gornț ăsta e ori un ticălos ori al dracului dedeștept. Care din două ? Ea a rezolvat lucrurile într-un mod plăcut și corect — exact cum ar fi făcut Casey, dar altfel, deși cu același rezultat. Acum totul a devenit complicat. Sau simplu ? Care din două ? Vreau eu oare s-o iau de nevastă ? Nu. Vreau s-o părăsesc ? Nu. Vreau s-o am ? Asta da. Așadar... organizează o campanie, o manevră s-o aduci în pat fără obligații. Nu vă faceți viața după regulile create de femei, în dragoste ca și în război totul este permis. De fapt ce e dragostea ? După cum spunea Casey, sexul este doar o parte din dragoste. Casey. Ce mai pot spune despre ea ? Acum nu mai am mult de așteptat pentru ca să fie a mea. Și apoi ea ce vrea ? Amor în pat sau clopotele nunții, sau despărțire sau ce-o vrea de fapt ? Să mă ia dracu dacă am de gând să mă mai însor încă o dată. Cu prima soție, viața devenise groaznică. Curios, nu m-am mai gândit demult la ea.

Cînd Bartlett se reîntorsese din Pacific, în '45, o întâlnește la San Diego și într-o săptămînă s-a și însurat cu ea, din dragoste și din ambiție, lansîndu-se apoi într-o afacere de construcții în sudul Californiei. În California conjunctura devenise propice, și toate formele de construcții luaseră avînt. Primul copil venise pe lume după zece luni, al doilea după un an, iar cel de-al treilea cu încă zece luni mai tîrziu. Muncise tot timpul, și sîmbetele și duminicile, cu mare plăcere, căci era tînăr și ținea la tăvăleală. Un succes enorm. Dar ne-am înstrăinat. Au început certurile și văicărerile și imputările de genul „nu mai stai cu noi deloc, te-ai infundat cu totul în afaceri, nu-mi pasă de afaceri, vreau să merg în Franța și la Roma și de ce nu vii acasă mai devreme, ai o iubită, știi eu, ai o iubită...” Nu avea nici o iubită. Nu făcea decît să muncească. Și apoi, într-o zi, apare citația avocatului. Prin poștă.

La dracu, se înfurie Bartlett, e totuși dureros. Dar, în definitiv, sînt doar unul din atîtea milioane ; s-a întîmplat și înainte și se va întîmpla și în viitor. Cu toate acestea, citația ta, sau convorbirile tale telefonice sînt jignitoare. Ele rănesc și asta te costă. Te costă destul de mult. Avocații își iau partea cea mai importantă și de aceea ațîță focul între părți într-un mod foarte abil, pentru a-și um-

ple ei buzunărele. Sigur. Tu ești sursa lor de venituri. Toți sîntem ! Din leăgăn pînă în mormînt, avocații îți inventează neplăcerile și îți mențin starea de încordare. Ai dracului ! Avocații sînt adevărata plagă a societății americane. N-am întîlnit în viața mea decît patru avocați buni, dar restul ? Trăiesc ca paraziții de pe urma noastră. Nici unul dintre noi nu ne putem feri de ei ! Da. Ticălosul ăla de Stone ! A cîștigat o avere de pe urma mea, pe fosta mea soție a transformat-o într-un demon, a întărit-o atît pe ea, cît și pe copii împotriva mea și aproape m-a distrus și mi-a compromis afacerile. Sper ca tîlharul ăla să piară pentru totdeauna !

Cu un efort, Bartlett își abătu gîndul de la necazurile lui și privi ploaia, aducîndu-și aminte doar de bani și că era liber și asta îl făcea să se simtă minunat. Isuse Hris-toase ! Sînt liber și le am lingă mine pe Casey și pe Orlanda. Orlanda ! Doamne, își zise simțînd încă chinurile excitației, sînt din nou în găleată. La fel și Orlanda. Mi-era destul de greu să mă stăpînesc și cu Casey, acum am două pe cap !

De vreo două luni nu se mai iubise cu nici o fată. Ultima dată se întîmplase la Londra ; o întîlnire, o cină neprevăzută și apoi... la pat. Femeia stătea la același hotel, era divorțată și deci nu era nici o problemă. Ce spunea Orlanda ? O îmbrățișare amicală și o despărțire sfioasă ? Da. Așa e. Dar fata aceea nu era prea sfioasă. Stătea la coadă așteptînd taxiul, binedispus, simțîndu-se deodată plin de viață, privind la șuvoiul de apă, și trăgea în piept mirosul plăcut al ploii căzută pe pămînt. Drumul se îtea plin de pietre și noroi, torentul se răsucea într-o crăpătură lungă și lată a zidului de întărire, dansînd prin aer ca vîrtejul unui pîrîu de munte. Ploaia asta va aduce multe necazuri, i se năzări lui. Iar Orlanda îți pricinuieste o grămadă de necazuri și ea, amice. În mod clar. Cu toate astea trebuie să existe un mijloc să mă culc cu ea. Ce-ai văzut la ea de ți-a luat mințile ? Ceva din chipul ei, din silueta ei, din privirea ei, ceva... of, Doamne, țin-te bine, e femeia desăvîrșită, dar și o adevărată pacoste. Mai bine uit-o pe Orlanda. Fii cuminte, fii cuminte, bătrîne. Cum spunea Casey, femeia asta e dinamită !

Ora 10.50.

În ultimele douăsprezece ore plouase întruna, îmbibînd din abundență solul Coloniei, cu toate că rezervoarele secate de-abia adunaseră puțină apă pe fund. Pentru pămîntul pîrjolit însă fusese o binecuvîntare ! Cea mai mare parte a apei se scurgea la vale peste țărîna bătătorită de arșiță, inundînd locurile joase, transformînd drumurile îmbîcsite de gunoaie în adevărate mlaștini, iar zonele populate în veritabile lacuri. Pe alocuri, ploaia pătrunsese adînc. În alte părți, acolo unde așezările recolonizate se înșirau pe coasta muntelui, torențele făcuseră un dezastru. Așezări improvizate cu cocioabe încropite din rămășițe de carton, de scîndură, tablă ondulată, panouri din pînză, placaj — unele doar cu trei pereți, cu un așa-zis acoperiș pentru cei mai înstăriți — ofereau priveliștea unei jalnice îngrămădiri, așa cum se sprijineau schiop unele de altele, unele peste altele, unele în altele, grămădite pe toată panta muntelui, toate cu podele de lut, printre fundături întunecate, acum mustind de apă, noroi și tot felul de mocirle, pline de primejdii. Ploaia se scurgea în voie prin acoperișuri, pătrunzînd prin tot ce întîlnea în cale : așternuturi, haine, rămășițe strînse de o viață, oamenii, înghesuiți unii în alții, unii peste alții, așteptînd cu stoicism să se oprească ploaia. Potecile întortocheate și înguste șerpuiau la întîmplare, nevoite să mai lase un spațiu precar de refugiu pentru noile familii sau imigranții ce se strecurau clandestin (deși nu erau tocmai imigranți, deoarece aici era totuși China și, odată trecută frontiera, orice chinez era autorizat, în baza unei hotărîri a vechiului guvern din Hong Kong, să se stabilească și să rămînă acolo cît timp dorea).

Puterea coloniei fusese dintotdeauna forța numeroasă de muncă ieftină, oferită zgomotos și scenele acestea se soldau cu încăierări. În schimbul unui adăpost permanent, colonia nu pretindea decît prestația unei munci cinstite și pașnice pentru o plată zilnică, oricare ar fi fost ea. Hong Kongul nu-și dorise niciodată imigranți, însă populația Chinei se scurgea mereu încoace, atît ziua cît și noaptea, în

ambarcații, pe jos, pe targă, trecind granița ori de câte ori China era amenințată de foamete și conflicte interne. Familii întregi, bărbați, femei și copii veneau să se statornicească aici, iar după o perioadă de timp se întorceau acasă, căci China rămânea casa lor dintotdeauna. Refugiații nu erau însă mereu bine veniți. În urmă cu un an, Colonia fusese invadată de un val de refugiați. Din motive încă necunoscute și fără vreun avertisment prealabil, gărzile graniței R. P. Chineze își slăbiseră vigilența pe partea lor, și în decurs de o săptămână, se năpustiră zilnic, imigranți cu miile. Cei mai mulți treceau noaptea peste și pe sub gardul simbolic, cu șase rînduri de sîrmă ghimpată, ce separa Noile Teritorii de Kwantung, provincia învecinată. Poliția rămânea neputincioasă în fața acestui puhoi, fiind nevoită să facă apel la armată. Într-o noapte de mai, aproape șase mii de clandestini fuseseră arestați, însă eliberați a doua zi și trimiși înapoi peste frontieră. Dar alte mii au trecut granița fără să fie prinși și au devenit cetățeni cu drepturi legale. Astfel s-au petrecut lucrurile noapte de noapte, zi de zi, numărul lor ajungînd la zeci și zeci de mii de năvăliți. La frontieră începură să aibă loc manifestații furibunde pentru a împiedica deportările. Acestea erau totuși necesare, întrucît Colonia începea să se sufocă de numărul mare de imigranți ilegali, sosiți în ultimul timp. Aceștia depășeau deja patru milioane, fapt ce stîrnea o profundă îngrijorare. Apoi, năvala încetă dintr-odată, tot așa cum începuse, fără vreun motiv aparent, iar granița fu închisă. În decursul următoarelor săptămîni, aproape 70.000 au fost arestați și returnați, dar, ulterior, alții circa 100.000 — 200.000, nimeni nu știe cîți anume, scăpaseră de baraj.

Bunicul și cei patru unchi ai lui Wu Ochelaristul, împreună cu familiile lor — 17 suflete în total — se numărau printre aceștia. S-au stabilit în zonele recolonizate, în partea de sus a Aberdeenului. Wu Ochelaristul aranjase totul pentru ai săi. Se așezaseră pe terenul pe care familia Casei Chen îl stăpînea încă de la început și care pînă de curînd nu valora mai nimic. Acum însă, situația se schimbase și valoarea lui crescuse. Familia Chen îl arendase bucățică cu bucățică aceluia care erau dispuși să plătească. Wu Ochelaristul fu recunoscător cerului că putuse să pună mina pe o suprafață de circa șase pe patru metri, contra trei dolari HK pe metru, pe lună, iar în lunile ce-au urmat, și-a ajutat familia să-și pregătească terenul pentru a-și ri-

dica două locuințe care pînă la ploaia aceea mare fuseseră uscate. Nu exista decît un singur robinet la o sută de familii, erau lipsiți de canalizare, de electricitate, deși așezările lor se estindeau tot mai mult, însă peste tot domnea ordinea. Unul din unchi avea deja o făbriță pentru flori din plastic, într-o magherniță pe care o închiriasse cu 4,50 dolari HK metrul, undeva la poalele colinei, un altul închiriasse o tarabă în piață și vindea turte și scovergi din făină de orez cum se făceau în satul lor de baștină, Ningtok. Toți cei 17 trudeau pentru a astupa cele 18 guri flămînde, cu cea a noului născut cu o săptămînă în urmă. Chiar și celor de doi ani li se dădură treburi ușoare cum ar fi sortarea petalelor pentru florile de plastic finisate de cei mai vîrstnici. Această manufactură constituia o sursă de venit pentru localnicii coloniei, permițîndu-le să-și asigure traiul zilnic și să mai pună ceva bani deoparte pentru jocurile de noroc. Da, gîndi Wu Ochelaristul, și se ruga tuturor zeilor să-l ajute să obțină recompensa pentru capturarea la timp a Vircolacilor pentru ca să poată juca la cursele de simbătă și să parieze pe Pilot Fish, armăsarul negru care, după toate pronosticurile, avea să cîștige cu singuranță. Își înăbuși un căscat, în timp ce înainta desculț pe una din cărările acelea întortocheate din zona recolonizată, de mîna cu nepoțica sa de șase ani, și ea desculță. Ploaia îi aburise lentilele groase ale ochelarilor. Amîndoi păseau cu atenție pentru a nu călca în vreun ciob de sticlă sau în cutiile de tablă ruginită presărate peste tot... Pe alocuri mocirla le ajungea pînă la glezne. Amîndoi își suflecară pantalonii, iar fetița părea că dispăre sub uriașa-i pălărie de pai folosită de culi. Pălăria și hainele de pe el erau cumpărate la mîna a doua, și neconforme cu reglementările poliției. Erau singurele lui haine în afară de încălțămîntea pe care o căra într-o sacoșă de plastic, sub trenciul de ploaie, pentru a o proteja.

Sări peste o groapă, și fu cît pe-aci să alunece. La dracu cu hîrtoapele astea ! înjură el, bucuros că nu locuia aici și că reușise să închirieze o cameră, pe care o împărțea cu mama lui, undeva în apropierea postului de poliție Aberdeen-Est. Camera era îngrijită și ferită de calamitățile ce se abăteau atît de des prin partea locului. „Slavă Domnului că nu trebuie să fac drumul ăsta zilnic“ ! gîndi el, „altfel s-ar alege praful de îmbrăcăminte, iar viitorul meu ar fi în primejdie“, știind că Serviciului secret îi plăcea cu-

rătenia și punctualitatea. „Oh, Doamne, fă ca azi să fie ziua mea cea mare !“ Îl cuprinse oboseala. Grumazul i se încovoie, simțind cum picăturile de ploaie i se preling pe ceafă și apoi pe șira spinării. Fusesse la serviciu toată noaptea. Când plecase de la postul de poliție, în zori, i se spusese că vor face o descindere la bătrîna *amah*, Ah Tam, bănuită a avea legături cu banda Vîrcolacilor, pe care el o depistase și îi descoperise ascunzătoarea. Își spusese deci că trebuie să se grăbească la bunicul său bolnav, care trăgea să moară, și apoi să se întoarcă la timp. Se uită la ceas, mai avea destul timp pînă să ajungă la post, așa că o porni din nou la drum, trecînd nepăsător pe lîngă mormanele de gunoi. Ajunse la o răscruce, apoi o luă pe o potecă mai largă ce se mărginea cu un canal de scurgere. Canalul avea cam un metru și jumătate adîncime și servea în mod curent la scurgerea ploilor, la spălatul rufelor și scaldat, în funcție de cantitatea de apă strînsă acolo. În acel moment, suvoiul dădea pe dinafară, sporind mizeria din vale.

— Fii atentă, a cincea nepoată, îi spuse el.

— Da, bine, al șaselea unchi. Pot să merg tot drumul cu tine ? întrebă bucuroasă fetița.

— Numai pînă la prăvălia de dulciuri, iar acum fii atentă ! Uite, aici e un alt ciob de sticlă !

— Crezi că preacinstitul bunic o să moară ?

— Ei, asta-i cum vor zeii, ei hotărăsc ceasul, nu noi, așa că să nu ne facem griji, *heya* !

— Da, încuviință micuța pe un ton grav de om mare. Da, zeii sînt zei.

El spuse în gînd o rugăciune implorînd toți zeii să se îndure de el, să-i aducă alinare în zilele ce i-au mai rămas de trăit, adăugînd prudent, pentru mai multă siguranță Sfîntă Marie Maică și Iosif, milostiviți-vă de bătrînul meu bunic. Cine știe care-s mai adevărați — Dumnezeuul creștin sau zeii cei adevărați ? gîndi el. Cred că ar trebui să te pui bine cu toți, dacă poți. Nu se știe niciodată și nu costă nimic. Poate careva din ei te-o ajuta, poate la ora asta dorm și ei, poate s-au dus la masă... Ei, dar nu-i nimic, viața e viață, iar zeii sînt zei, banul ban, legile trebuie respectate, iar azi trebuie să fii foarte isteț. Noaptea trecută fusese cu sergentul divizionar Mok și cu Șarpele. Era pentru prima oară cînd îl luau cu ei într-una din raziile acelea speciale ale lor. Făcură descinderi în trei spelunci cu jocuri de noroc, dar, ciudat, lăsară neatinse alte cinci, mult

mai prospere, deși acestea se aflau pe același palier al clădirii, de unde răzbătea pînă la ei zgomotul jetoanelor însoțite de strigătele răgușite ale crupierilor. *Dew neh loh moh*. Ce n-aș da să am și eu parte din mita pe care o iau ei, răbufni el, apoi adăugă : Piei Satană ! Serviciul secret este mai important pentru mine acum, aș avea viața asigurată, aș putea cunoaște tot felul de secrete care să-mi folosească drept scut, iar mai tîrziu, cînd voi ieși la pensie, am să mă îmbogățesc tot de pe urma lor.

— Dădură colțul și ajunseră la dugheana cu dulciuri. Schimbă cîteva cuvinte cu bătrîna știrbă, îi dete două monede de aramă pentru care primi în schimb o turtă dulce din făină de orez și într-un cornet de ziar, o mîna de coji parfumate de portocale coapte la soare, dulci-amare, de la care te cam ustura limba și se mestecau foarte greu.

— Mulțumesc, al șaselea unchi, îi spuse fetița radiind de fericire, sub enorma ei pălărie.

— Să le măninci sănătoasă, a cincea nepoată, îi răspunse el, privind-o cu drag, încîntat de drăgălășenia ei.

Dacă zeii țin cu noi, cînd va fi mai mare va fi chiar drăguță și-i vom putea vinde fecioria pe bani buni, iar serviciile ei vor aduce venituri frumoase familiei. Wu Ochelaristul era foarte mîndru că reușise să fie de folos familiei în ceasurile de restriște. Fiecare era la adăpost și avea ce să mănînce, iar procentajul fabricii de flori din plastic al celui de-al nouălea unchi, negociat cu atîta răbdare, mă va ajuta, cu puțin joss, ca într-un an sau doi, să-mi achit cu veniturile ei chiria și voi putea mîncă de trei ori pe săptămîină turtă din aia delicioasă de orez, de Ning-tok, să pun ceva bani deoparte, astfel ca să nu fiu nevoit să iau mită și să-mi periclitez situația în poliție. Nu ! Martori să-mi fie toți zeii ! N-am să mă mai bag în asemenea lucruri atîta timp cît am șanse în Serviciul secret, deși nu e normal să ne plătească așa de prost. Mie să-mi dea doar 320 dolari HK pe lună, după doi ani de serviciu ? *Aye-eyah !* Ce ți-e și cu barbarii ăștia, e greu să-i înțelegi !

— Hai, acum pleacă, am să mă întorc mîine, spuse el. Fii atentă pe unde calci.

— Da !

Se aplecă s-o sărute și se despărțiră. Ea începu să urce povîrnișul, nu înainte de a mai lua o bucătică de turtă. Ce dulce și bună era ! Ploua cu găleata, monoton. Torrentul măturase din calea lui tot felul de resturi și le înșirase pe

cărare, de-a lungul cocioabelor. Fata urca însă cu grijă, ferindu-se pe cât putea, fascinată de şuvoiul de apă. Pe alocuri, adîncimea era mare, în alte părţi, acolo unde terenul era abrupt, apa se rostogolea în cascade. Deodată, o canistră din tablă de circa 25 de litri porni de-a dura, rostogolindu-se în canalul de scurgere, gata, gata s-o strivească, dar din fericire, se izbi într-un perete de carton şi se opri. Ea rămase şintuită de frică. O gospodină furioasă se răsti la ea :

— Du-te acasă ! N-ai ce căuta pe aici ! Cară-te ! Du-te acasă !

— Da... da, îi răspunse fetiţa iuţind pasul, continuînd urcuşul ce devenise şi mai anevoios.

Chiar în clipa aceea pămîntul sub picioare începu brusc să alunece la vale, căzînd cu el sute de tone de mocirlă, bolovani şi pietre, înghiţind toful în cale. În cîteva secunde, alunecarea de teren înaintă cu peste cincizeci de metri, smulgînd, dărîmînd şi ducînd la vale firavele construcţii întîlnite în drum, punînd pe fugă bărbaţi, femei şi copii, pe unii îngropîndu-i, pe alţii schilodindu-i, înecînd totul, acolo unde cu puţin timp în urmă fusese un sat. Apoi se opri, la fel de brusc cum începuse. O linişte înspăimîntătoare se aşternu peste toate colinele şi văile învecinate, marcată doar de ropotul ploii. Deodată, liniştea se frînse şi începură să se audă strigăte desperate de ajutor, plîsete, ţipete, urlete. Bărbaţi, femei şi copii ieşiră în grabă din cocioabele rămase intacte, slăvind zeli că-i ocrotiseră, larma lor sporind şi mai mult harababura generală. Prietenii şi vecinii se ajutau între ei, mamele îşi căutau copiii, aceştia îşi strigau părinţii, însă o mare parte rămăsese în ploaie, să înalţe mii de mulţumiri cerului că scăpaseră cu viaţă.

Fetiţa stătea încă pe marginea prăpastiei, pe locul unde pămîntul alunecase, privind nedumerită în jurul ei. Cam la vreo patru metri sub ea nu se mai zărea decît o masă de noroi şi pietre, acolo unde numai cu cîteva secunde în urmă fusese pămînt solid. Marginile prăpastiei se frîngeau, declanşînd mici avalanşe de noroi şi pietre, împinse de apa din canalele de scurgere. Simţi cum îi alunecă picioarele, în timp ce încerca să facă un pas înapoi şi o altă fişie mare de pămînt începu să se disloce, aşa încît se opri împietrită, strîngînd în pumnul ei mic o ultimă bu-

cățică de turtă. Călcîiul i se afundă în pămîntul moale, încercînd să-și mențină echilibrul.

— Nu te mișca ! strigă un bătrîn.

— Pleacă de pe muchie ! urlă un altul.

Iar ceilalți priveau așteptînd cu răsufierea tăiată să vadă ce hotărăsc zeii. Apoi, o altă bucată din margine se desprinsese și se prăvăli, ducînd-o la vale și pe fetiță. Din fericire, fu îngropată numai puțin, doar pînă la genunchi. Se asigură că bucatăica de turtă era salvată și izbucni în plîns.

6

Ora 11.30.

Mașina inspectorului de poliție Armstrong își croi drum prin mulțimea infuriată ce se îmbulzea în jurul băncii *Ho-Pak*, îndreptîndu-se către postul de poliție *Aberdeen-Est*. Străzile erau înțesate de gloata care aștepta în fața tuturor băncilor din zonă, mai mici sau mai mari. Chiar și în fața băncii *Victoria*, peste drum de *Ho-Pok*, se afla o mare de oameni, toți așteptînd nerăbdători să intre și să-și scoată banii. Pretutindeni atmosfera era încărcată și primejdioasă, iar ploaia torențială contribuia la sporirea tensiunii generale. Baricadele ridicate pentru dirijarea puhoiului de oameni la intrarea și ieșirea din bănci fuseseră întărite de polițiști, la fel de iritați și încordați și ei ; se repartizară cam douăzeci de polițai la mia de oameni. Nu purtau arme, ci numai bastoane de cauciuc.

— Slavă Domnului cu ploaia asta, murmură Armstrong.

— Ce ați spus, sir ? întrebă șoferul, însă zgomotul enervant al ștergătoarelor de parbriz prost montate îi înăbuși glasul.

Armstrong repetă mai tare și adăugă :

— Cred că dacă ar fi fost cald, umed ca de obicei, locul ăsta blestemat ar fi devenit un cîmp de bătaie. Dumnezeu ne-a trimis ploaia asta !

— Da, sir, așa-i !

Mașina poliției se opri la timp în fața sediului. Armstrong intră în grabă. Inspectorul șef, Donald C.C. Smyth, îl aștepta. Brațul stîng îi era legat cu o eșarfă.

— Îmi pare rău că am întîrziat, se scuză Armstrong, însă afurisitul ăsta de trafic ne-a blocat o bună bucată de drum.

— Nu-i nimic, numai că nu prea am oameni. Poliția din Aberdeen-Vest și cea centrală s-au oferit să ne ajute, dar au și ei problemele lor. Pacostele astea de bănci ! La razie, va trebui să ne descurcăm cu un singur om care să pîndească în spatele casei în cazul în care fuge vreunul din nemernicii ăștia, iar noi, cu Wu Ochelaristul, în față.

Smyth îi prezintă lui Armstrong planul său de acțiune.

— Bine. Mergem ? Nu vreau să lipsesc prea mult.

— Firește. Afară e destul de împuțită toată treaba.

— Sper să mai țină ploaia asta pînă ce nenorocitele astea de bănci vor închide, altfel or să fie obligate să le plătească pînă la ultimul bănuț. Tu ți-ai scos banii ?

— Cred că glumești ! Cele cîteva lețcaie ale mele nu mai contează ! Armstrong își îndreptă spinarea care-l dură. Ah Tam'e în casă ? întrebă el.

— După cîte știi, este. Familia la care lucrează se numește Ch'ung. Stăpînul este gunoier. Tot acolo s-ar putea să fie și unul din ticăloșii ăia, așa că va trebui să acționăm rapid. Am primit aprobare de la șef să iau revolverul. Vrei și tu unul ?

— Nu, mulțumesc. Hai să mergem, de acord ?

Smyth era mai scund decît Armstrong, însă bine făcut. și uniforma îi venea de minune. Își îmbracă anevoie treniciul, ferindu-și brațul. O luă înainte, apoi se opri brusc, exclamînd :

— Drace ! Era să uit. Brian Kwok de la Serviciul secret, te-a căutat și a rugat să-l sune. Poți folosi telefonul din biroul meu.

— Mulțumesc. Găsesc acolo niște cafea ? Mi-ar prinde bine o ceașcă.

— Vin îndată.

Biroul era curat, bine dotat, însă oarecum sumbru, cu toate că Armstrong observă de cum intră mobilierul scump și aparatul de radio modern.

— Atenții de la clienți recunoscători, îl lămuri Smyth, degajat. Te las pentru cîteva minute.

Armstrong încuviință și formă numărul.

— Alo, Brian ?

— Oh, salut, Robert ! Cum merge ? Bătrînul spune că trebuie s-o aduci la sediu, să n-o interogați la poliția din Aberdeen-Est.

— Prea bine, chiar eram pe picior de plecare. Ei, dar de ce la sediu ? Care-i motivul ?

— Nu mi-a spus, dar să știi că azi e în toane bune. Se pare că diseară avem un 16/2 ! Armstrong deveni și mai interesat, formula 16/2 la Serviciul secret însemna că au descoperit un agent al inamicului și că vor pune mîna pe unul sau mai mulți spioni.

— Crezi că are vreo legătură cu afacerea noastră ? întrebă el cu prudență, gîndindu-se la *Sevrin*.

— Poate ! Apoi urmă o pauză. Îți amintești ce-ți spuneam eu despre spionul infiltrat la noi ? Acum sînt mai convins ca oricînd că am dreptate !

Brian Kwok o dădu pe cantoneză, folosind fraze trunchiate și cu ocolișuri, temîndu-se să nu fie ascultați. Armstrong îl urmărea cu un interes crescînd, în timp ce prietenul său cel mai bun relata ce se întîmplase pe parcurs și despre tainica și îndelungata întîlnire dintre Crosse și Suslev.

— Dar asta nu înseamnă nimic. Crosse îl cunoaște pe ticălos, chiar și eu am băut o dată sau de două ori cu el, ca să-l trag de limbă.

— Poate, dar dacă Crosse este omul nostru, atunci și ăla e la fel și făceau un schimb de informații în văzul lumii. *Heya* ?

Armstrong fu cuprins de presimțiri negre.

— Acum nu e momentul, băiete. Lasă că discutăm asta cînd ajung la sediu, sau poate luăm prînzul împreună și vom putea vorbi în voie.

Urmă o nouă pauză.

— Bătrînul vrea să-l informezi îndată ce o aduci aici pe *amah*.

— E-n regulă, pe curînd ! Armstrong puse receptorul la loc. Smyth reveni și, îngîndurat, îi întînse o cafea.

— Vești proaste ?

— Numai încurcături ! Își sorbi cafeaua. Totdeauna numai încurcături. Ceașca era dintr-un porțelan fin, iar cafeaua excelentă. Oh, ce bună cafea, foarte bună. Crosse vrea să i-o duc direct la sediu, nu aici.

Smyth ridică din sprîncene și exclamă enervat :

— Dumnezeu mare, ce-o fi atât de important în legătură cu o amărită de *amah* ? Este din parohia mea...

— De unde Dumnezeu să știu, n-am idee, iar eu n-aș da pe ea..., izbucni Armstrong, apoi se stăpîni și continuă mai calm : Iartă-mă, n-am prea dormit bine în ultimul timp. Nu dau eu ordinele. Crosse a zis s-o aduc la sediu, fără explicații. Doar știi cum stau lucrurile cînd e vorba de ordinele lui și ale Serviciului secret. Taci și faci.

— Ticălos arogant ! Smyth își termină cafeaua. Slavă Domnului că nu sînt în Serviciul secret. N-aș putea suporta să am de-a face zilnic cu un nemernic ca ăsta.

— Nici eu nu sînt în Serviciul secret și cu toate astea mă bagă mereu în toate căcaturile lor.

— Era cumva vorba de agentul lor infiltrat la noi ? — Armstrong privi iute către el.

— Care agent ?

— Ei, hai, pentru numele lui Dumnezeu ! Smyth rîse. Se zvonește printre Dragoni că vajnicii noștri șefi au fost sfătuiți să-l prindă rapid pe spurcat. Se pare că ministrul în persoană l-a pus pe jar pe guvernator, iar Londra s-a supărat așa de tare încît Directorul lui MI-6 — presupun că-l cunoști pe Sindere — sosește mîine cu un zbor BOAC.

Armstrong îl fixă cu privirea.

— De unde naiba obțin ei toate informațiile astea ?

— Operatori de la telefoane, bătrîne *amah*, măturători și cine mai știe cine, dar un lucru este sigur, băiete, că unul din ăștia știe tot. Îl cunoști pe Sindere ?

— Nu, nu l-am întîlnit niciodată. Armstrong, își sorbi cafeaua, savurîndu-i aroma puternică, gustul de nucă, simțînd cum treptat capătă puteri. Dacă ăla știe tot, atunci spune-mi și mie cine-i agentul trădător ?

După o pauză, Smyth rosti :

— Soiul ăsta de informații costă bani grei. Să mă interesez cam cît ?

— Da, te rog, și bărbatul cel solid puse ceașca jos. Observă că spionul te preocupă, nu-i așa ?

— Nu, deloc, îmi fac doar datoria, treaba mea nu este să-mi fac griji în legătură cu ei și nici să-i priponesc. Îndată ce am prins unul, îi ia locul altul. Noi procedăm la fel în rîndul adversarilor, indiferent cine ar fi aceștia. Ori-cum, dacă n-ar fi fost afacerea asta blestemată cu *Ho-Pak*,

secția noastră ar merge cel mai bine, iar zona mea Aberdeen-Est, ar fi cea mai liniștită din colonie. Asta-i tot ce mă preocupă, și Smyth îi oferi o țigară dintr-o tabacheră din aur. Fumezi ?

— Nu, mulțumesc, m-am lăsat.

— Bine ai făcut, eu nu pot, atît timp cît mă aflu aici singur și părăsit pentru încă patru ani pînă la pensionare... își aprinse țigara cu o brichetă tot din aur, Armstrong îl privi răutăcios. Apropo, Robert, cred că nu ești în toate mințile dacă nu iei plicul care ți se lasă lunar pe birou !

— Ce ? Știi cumva și de treaba asta ? se încruntă Armstrong.

— Da, și să știi că pentru asta nu trebuie să faci nimic, absolut nimic. Îți garantez.

— Da, dar o dată ce ai luat unul, ai și intrat în belea.

— Oh, nu, doar sîntem în China aici și nu-i același lucru ! Ochii albaștri ai lui Smyth se întunecară și ei.

— Atunci tu trebuie să știi lucrurile astea mai bine decît mine. Ți-a cerut cumva vreunul dintre „prieteni” tăi să-mi transmiți vreun mesaj ?

Smyth ridică din umeri.

— Mi-a mai trecut pe la ureche un zvon cum că recompensa Drăgonilor pentru prinderea lui John Chen se ridică la 40.000 de dolari HK și...

— Da, dar nu l-am prins încă ! răspunse Armstrong pe un ton arțăgos.

— Chiar și așa, banii vor fi diseară într-un plic în biroul tău. Da, asta am aflat, bătrîne. E doar un zvon, fi-rește.

Computerul din creierul lui Armstrong începu să prelucra informația. 40.000 de dolari HK picau tocmai bine să-și achite o foarte veche datorie ce avea termen pînă luni — pierderi la bursă. I se pusese în vedere : „Ei, băiete ar fi cazul să-ți plătești datoria. E o sumă pe care o datorezi de peste un an și... avem și noi regulile noastre, cu toate că nu te forțez, dar o dată și o dată, trebuie să scapi de ea...” Smyth are din nou dreptate, gîndi el cu amărăciune, ticăloșii ăștia îți cunosc toate mișcărilor, și de fapt nici nu e așa de greu să afle ce datorii am ! Ce să fac ! Să-i iau, să nu-i iau ?

— Numai patruzeci ? întrebă el pe un ton prefăcut glumeț.

— Imi închipui că-ți ajung ca să-ți rezolvi problema care a devenit atât de presantă, îi răspunse Smyth urmărindu-l cu aceeași privire severă. Nu-i așa ?

Armstrong nu era supărat pe Smyth că știa atâtea lucruri despre viața lui particulară. Și eu cunosc cel puțin tot atâtea lucruri despre el, deși nu am habar câți bani are și pe unde-i ține. N-ar fi greu de aflat și dacă aș vrea să-l dobor, ar fi chiar foarte ușor...

— Mulțumesc pentru cafea, de ani de zile n-am băut una ca asta. Mergem ?

Smyth își îmbracă cu stângăcie trenciul peste uniforma bine croită, își aranjă eșarfa de la braț, își puse chipiul într-o parte ca de obicei și o luă înainte. Pe drum, Armstrong îi ceru lui Wu să-i relateze ce se întâmplase și ce mărturisise tânărul care pretindea a fi din banda Vîrcolacilor, și apoi ce-a spus bătrîna *amah*.

— Foarte bine, Wu, îi spuse Armstrong în cele din urmă. Ai făcut o treabă excelentă. Inspectorul Smyth mi-a spus că vrei să intri în Serviciul secret.

— Da, sir.

— De ce ?

— Pentru că e o secție foarte importantă a Siguranței statului, sir. M-a preocupat întotdeauna Siguranța, ca să știu cum să ferim colonia de dușmani. Da, cred că ar fi foarte interesant și important. Aș vrea să fiu util, dacă pot, sir.

În depărtare se auziră dintr-o dată sirenele pompierilor care veneau dinspre colină.

— Se pare că a mai explodat o sobă din cauza vreunui timpit iresponsabil, spuse Smyth cu amărăciune. Slavă Domnului cu ploaia asta !

— Da, adăugă Armstrong, întorcîndu-se către Wu. Dacă ceea ce ai raportat se adevărește, voi pune o vorbă bună pentru tine la Siguranță sau la Serviciul Secret.

Wu Ochelaristul nu-și putu stăpîni încîntarea.

— Da, sir, vă mulțumesc, sir. Ah Tam este într-adevăr din satul meu, sir.

Se îndreptară spre alee. Mulțimea de cumpărători și de vînzători cu tarabe și dughene îi urmăreau bănuitori de sub umbrele și foile de cort suspendate, în timp ce treceau prin fața lor, Smyth fiind cel mai cunoscut și mai de temut *quai loh* din Aberdeen.

— Asta-i, sir, șopti Wu.

Smyth se opri ca din întâmplare în fața unei tarabe, prefăcându-se că se uită la niște legume, ceea ce-l făcu pe negustor să tresară imediat. Armstrong și Wu trecură de intrarea casei bătrinei apoi se întoarseră brusc, și toți trei dădură buzna înăuntru, sărind treptele din două în două. În timp ce alți doi polițiști în uniformă erau atenți la intrare, de la o distanță convenabilă, apoi se repeziră și o blocară. Îndată ce culoarul îngust fu pus sub pază, unul din ei se precipită și intră pe o alee laterală, făcu înconjurul clădirii și se asigură că detectivul în civil era la post, păzind unica ieșire din spate. Apoi se duse înapoi să întărească echipa ce asigura ordinea în fața Băncii Victoria.

Exteriorul ca și interiorul locuinței erau la fel de murdare și insalubre, pretutindeni domnind o harababură de nedescris. Smyth era în frunte. Cînd ajunse pe al treilea palier, își scoase revolverul din toc și se dădu la o parte. Fără ezitare, Armstrong se propti în ușa șubredă, forță încuietoarea și dădu buzna înăuntru. Smyth îl urmă imediat, iar Wu Ochelaristul rămase de pază la intrare. Încăperea era o harababură de canapele și scaune, cu draperii soioase ce atîrnau jalnic, iar în aer plutea un miros dulceag de opium și ulei prăjit. O matroană masivă între două vîrste apăru înaintea lor atît de surprinsă că-i căzu ziarul din mînă. Amîndoi bărbații deschiseră ușile rînd pe rînd. Smyth trase de clanța unei uși întredeschise ce dădea într-un dormitor sărăcăcios. În următoarea încăpere dădu de o toaletă imputită și o baie. O a treia era un alt dormitor în mijlocul căruia tronau legături de blănuri neconfectionate. Armstrong deschise ultima ușă. Aceasta dădea într-o bucătărie îngustă și slinoasă, unde Ah Tam era aplecată deasupra unei chiuvete al cărei aspect se încadra perfect în decorul general, cu un morman de rufë nespălate alături. În spatele ei, o altă ușă. Cu o mișcare rapidă. Armstrong o îmbrînci și o dădu la o parte. Și această încăpere era goală, semănînd mai degrabă a debara, lipsită de fereastră, avînd doar o deschizătură în perete drept aerisire și nu oferea decît un modest spațiu pentru un hamac și un scrin scos din uz. Se întorsese în așa-zisul salon. Ah Tam venea în urma lui tirîndu-și picioarele și regăsindu-și suflul. Cercetarea locuinței nu dură decît cîteva secunde, apoi Smyth scoase o hîrtie și spuse pe un ton mîeros

— Regret că trebuie să te întrerup, madam, dar avem autorizație de percheziție.

— Cum ?

— Tradu-i Wu, ordonă Smyth, iar tânărul polițist începu îndată să-i traducă și, așa cum conveniseră în prealabil, procedă ca și cum ar fi fost interpretul a doi polițiști neghiobi — *quai loh* — care nu cunoșteau dialectul cantonez.

Femeia se holbă din nou la ei :

— Percheziție ? strigă ea ca arsă. Să căutați ce ? Noi respectăm legile aici ! Bărbatul meu lucrează pentru guvern și are prieteni importanți și dacă cumva căutați școala de jocuri de noroc, asta e la etajul patru, în spate, noi n-avem nici de-a face cu ea și nu știu nici de tîrfele alea împutite de la 16 care s-au înfipt acolo și lucrează cît îi ziulica și noaptea de mare și care ne fac pe noi oameni cumseca...

— Destul ! strigă tăios Wu, noi sîntem de la poliție cu probleme importante ! Iar acești înalți domni de la poliție sînt oameni de vază ! Ești sau nu nevasta gunoierului Ch'ung ?

— Da, răspunse ea morocănos. Ce vrei de la noi ? N-am făcut nimic !

— Ajunge ! se răsti Armstrong în engleză, cu o aroganță voită. Asta e Ah-Tam ?

— Tu ești Ah Tam ?

— Eh, cine. eu ? Ce ?

Bătrîna *amah* începu a-și mototoli colțul șorțului de nervi, nerecunoscîndu-l pe Wu.

— Deci tu ești Ah Tam ! Esti arestată !

Ah Tam se făcu lividă, iar femeia mai în vîrstă începu să blesteme, adresîndu-i-se fără să mai aștepte

— Aha ! Deci tu ești aia pe care o caută ei ! Noi nu știm despre ea decît că am cules-o de pe stradă acum cîteva luni și i-am dat un acoperiș și o leafă...

— Wu, spune-i să tacă !

El repetă sever ordinul. Ea se supuse, dar deveni și mai morocănoasă.

— Acești Înalți Domni vor să știe dacă mai locuiește cineva aici ?

— Bineînțeles că nu mai e nimeni. Ce ei sînt chiori ? Nu mi-au scotocit ei toată casa ca niște ucigași și au văzut

că nu-i nimeni ? croncăni baba. Eu nu știu nimic despre nimeni, adăugă ea.

— Ah Tam, acești domni vor să știe care e camera ta ?

Ah Tam prinse grai și începu să tune și să fulgere.

— Ce vrei de la mine, preacinstite polițist ? N-am făcut nimic, nu stau aici clandestin, am hîrtii în regulă încă de anul trecut. N-am făcut nimic. Eu mă iau după legi ca o persoană cumsecade care a lucrat toată vi....

— Unde-i camera ta ?

Femeia mai tină ră arată cu degetul.

— Acolo, răspunse ea pe un ton ascutit, strident. Unde în altă parte decît la bucătărie ? Ce dracu, străinii ăștia sînt chiar tîmpiți ? Unde pot sta slujnicele ? Și tu, vierme nenorocit ! Să bagi tu în bucluc lumea cinstită ! Ce ți-a făcut ea ? Dacă în piață s-au furat legume, asta n-are de-a face cu mine !

— Gura ! Sau te umflu și te duc acolo la ăia care nu stau pe gînduri și te bagă la zdup imediat ! Gura !

Bătrîna se opri în sfîrșit din cascada de sudalme.

— Ei și acum... reluă Armstrong.

Dar se opri iar, observînd că vreo cîțiva chinezi gură-cască se îngrămădiseră pe palier, încercînd să vadă ce se petrece înăuntru. El îi privi și în secunda următoare se făcură nevăzuți. Închise ușa, ascunzîndu-și amuzat, un zîmbet.

— Ei, și acum, întreabă-le pe amîndouă, ce știi despre Vircolaci ?

Ah Tam se învineți. Stăpîna rămasă pironită locului.

— Păi, eu ? ...Vircolacii ? Nimic ! Ce să știu eu despre ticăloșii ăia ? Ce legătură am eu cu ei ?

— Dar tu, Ah Tam ?

— Eu ? Absolut nimic, făcu ea pe un ton arțăgos. Eu sînt o biată *amah*, respectabilă, care-și face treaba și atît !

Wu traduse răspunsurile. Amîndoi bărbații observară că traducerea lui Wu era exactă și rapidă. Amîndoi dădură dovadă de răbdare și continuară jocul, un joc pe care-l învățaseră și-l practicau de mult.

— Spune-i că-i mai bine să spună adevărul și așa cît mai repede.

Armstrong privi la ea cu o minie prefăcută. De fapt. nici el și nici Smyth nu le purtau pică, nu vroiau decît să afle adevărul, adevăr ce putea duce la identificarea Vircolacilor și cu cît mai curînd acești nemernici aveau să

fie spînzurați pentru crimă, cu atît ar fi fost mai lesne de stăpînit Hong-Kongul, iar cetățenii care respectă legea, inclusiv ei înșiși, și-ar putea vedea mai departe de treburile lor, să facă bani și să-i cheltuie după bunul lor plac. Da, gîndi Armstrong, îmi pare rău de bătrînă. Pariez pe douăzeci de dolari că baba asta nu știe nimic. Nu același lucru se întîmplă cu Ah Tam, care, cu siguranță, știe mult mai mult decît o să ne spună.

— Vreau adevărul. Spune-i !

— Adevărul ? Care adevăr, cinstite domn ? Cum ar putea o biată bătrînă ca mi...

— Destul ! Armstrong ridică teatral brațul.

• Acesta era un alt semnal dinainte stabilit. Deodată, Wu Ochelaristul o dădu pe dialectul Ning-tok pe care știa că nu-l înțelege nici unul din ei.

— Surioară te sfătuiesc să-ți golești gușa, dar repede și sincer. Noi știm deja totul !

Ah Tam se holbă la el cu gura căscată. Nu mai avea decît doi dinți în partea de jos și ăia încălecați.

— Ei, frățioare ! îi răspunse ea în același dialect, parînd întrebarea. Ce vrei de la mine ?

— Adevărul ! Știi totul despre tine !

Ea îl sfiredeli cu privirea, fără să-l recunoscă.

— Care adevăr ? Nu te-am văzut în viața mea !

— Cum, nu-ți mai aduci aminte de mine ? Era în piața de găini. M-ai ajutat să cumpăr un pui, pentru ca apoi să bem împreună un ceai. Ieri. Nu-ți amintești ? Nu mi-ai vorbit tu de Vîrcolaci și de recompensa grasă pe care ți-au promis-o... ?

În ochii ei apăru o bruscă licărire ce nu trecu neobservată de cei trei.

— Vîrcolacii ? Începu ea cu împotrivire crescîndă. Imposibil ! Poate a fost altcineva ! Mă acuzi pe nedrept. Spune-le onorabililor domni, că nu te-am mai văzut nicio...

— Gura, cotoroanță ! urlă mînios Wu, trăgîndu-i cîteva înjurături care mai de care mai colorate. Ai lucrat pentru Wu Ting-top, iar numele stăpînei tale care a murit acum trei ani și care ținea o farmacie la răs_pîntie era Fang-ling ! Cunosce eu bine locul ăla !

— Minciuni... minciuni.

— Ea spune că toate-s minciuni, sir.

— Bine, zi-i că o ducem la post și acolo o să vorbească ea.

Ah Tam începu să tremure.

— Să mă schingiuiască ? Pe mine, o biată femeie bătrână ? Vai... vai... vai..

— Când spunea Vircolacul ăla că se întoarce ? Nu cumva azi după-amiază ?

— Vai.., vai... nu știu... mi-a spus că vine să mă vadă. dar pungașul nu s-a mai întors. I-am împrumutat cinci dolari ca să aibă cu ce să plece acasă și...

— Unde acasă ?

— Ei, cine ? A, da, el... zicea că el era o rudă... a unei rude și... nu-mi amintesc, cred că a spus ceva despre Promontoriul din Nord... nu-mi mai amintesc de nimic...

Armstrong și Smyth așteptară, o mai iscodiră un timp. dar curînd își dădură seama că bătrîna nu cunoștea decît puțin din ceea ce vroiau să afle, deși răspundea foarte în-tortochiat, iar minciunilor ei le adăuga din ce în ce mai multe înflorituri.

— Oricum trebuie s-o săltăm ! spuse Armstrong.

— Smyth încuviință.

— Te poți descurca singur pînă trimit vreo doi oameni ? Eu trebuie să mă întorc neapărat.

— Firește. Mulțumesc, făcu Armstrong, iar Smyth plecă.

Armstrong îi spuse lui Wu să poruncească celor două femei să stea jos liniștite, în timp ce el percheziționa casa. Femeile se supuseră înfricoșate. El se duse în bucătărie și închise ușa. Deodată, Ah Tam începu să-și smulgă coada de păr asemenea unei cozi de șobolan și-i șopti cu viclenie lui Wu, știind că stăpîină-sa nu cunoștea dialectul Ning-tok.

— Ascultă, frățioare ! Nu sînt vinovată cu nimic. L-am întîlnit pe blestematul ăla așa cum te-am întîlnit și pe tine. Oamenii din același sat trebuie să țină unul cu altul. *heya* ? Un bărbat bine ca tine are nevoie de bani pentru fete... sau pentru nevastă. Ești însurat, preacinstite fră-frățioare ?

— Nu, surioară, îi răspunse Wu, pe un ton politicos, tră-tînd-o îndatoritor, așa cum i se ceruse.

Armstrong rămase în pragul ușii odăii lui Ah Tam și se întrebă pentru a mia oară, de ce chinezii se poartă atît de urît cu slugile lor și de ce aceștia din urmă slujesc cu atîta credință și acceptă astfel de condiții, trudind o viață întreagă pentru o leafă de mizerie, lipsiți de respect sau de un pic de afecțiune. Își aduse aminte că îl întrebasesc cîndva

pe profesorul său în legătură cu acest lucru. Bătrînul polițist îi răspunse „Nu știu flăcăiaș, dar cred că asta se întîmplă pentru că ei ajung cu timpul să facă parte din *familia* stăpînului“. De obicei, servesc la același stăpîn o viață, iar familiile slugilor devin automat parte a familiilor stăpînilor. Servitorul este un bun care *le aparține*, iar afacerea asta are și *părțile ei bune*. Se înțelege de la sine că toate slugile își iau la rîndul lor caimacul din banii pentru întreținerea casei, pentru hrană, băutură, spălătorie, din absolut totul, indiferent de starea materială a stăpînului și, firește, cu deplina știință și aprobare a celui ce-i angajează, care veghează însă ca veniturile slugilor să nu depășească un nivel firesc. Altfel cum ar putea să-i plătească atît de puțin mai ales dacă aceștia muncesc suplimentar ?“

Așa se face că, înainte ca un chinez să se angajeze pentru orice fel de muncă, examinează mai întîii, cu foarte multă atenție, suma la care se ridică *tainul*, valoarea acestuia fiind mai totdeauna un factor decisiv.“ Da, aici poate se afla răspunsul, gîndi Armstrong.

Odaia duhnea, iar el încercă să-și astupe nările. Stropii de ploaie răzbăteau prin gura de aerisire din perete, căzînd cu zgomot pe podea. Drept urmare, mucegaiul și rugina acopereau întreg peretele. Cercetă metodic și amănunțit, cu toate simțurile în alertă. Nu puteai ascunde nimic, pentru că nu aveai unde. Salteaua și așternutul erau relativ curate, deși ploșnițele colcăiau pe la încheieturile patului. Sub pat nu era nimic în afară de un vas îngălat ciobit pentru apă și o ladă goală. Cele cîteva genți vechi și o sacoșă nu dădură nimic la iveală. Scrinul conținea cîteva bijuterii ieftine, o brățară din jad de calitate inferioară. Dedesubtul cîtorva haine era ascunsă o poșetă brodată, de o calitate mult mai bună. În ea se aflau cîteva scrisori vechi, o tăietură din ziar și două fotografii. I se păru că i se oprește inima în loc. Se apropie de lumină și privi cu atenție fotografiile. Nu se înșelase. Citi tăietura din ziar și simți că-l apucă amețeala. Era și o dată trecută pe margine și pe una din fotografii.

În subsolul cu celule al Cartierului general al poliției, Ah Tam stătea pe un scaun fără spătar, în mijlocul unei încăperi bine izolate, puternic luminată și vopsită în întregime în alb, inclusiv dușumeaua și singura ușă mascată. Chiar și scaunul pe care stătea era alb. Era singură,

încrămănită, ca o stână de piatră, iar acum vorbea fără să mai fie îmboldită.

— Ei, și acum ce știi despre bărbații aceia din fotografie ? se auzi dintr-un microfon mascat, vocea monotonă, metalică în dialect Ning-tok, a lui Wu.

— Am spus și am tot spus că nu este... Nu știu nimic, stăpîne, se văicări ea. Vreau să plec acasă..., v-am spus, de abia l-am văzut, o singură dată, atunci cînd a venit pe la noi, stăpîne... Nu-mi amintesc, asta e de acum cîțiva ani. Oh, acum pot să plec ? V-am spus totul...

Armstrong o urmărea prin geamul special din camera de observație, cu Wu alături. Amîndoi bărbații păreau vizibil stînjiți. Broboane de sudoare îi perlau fruntea lui Wu, cu toate că încăperea era dotată cu aer condiționat. O bandă de magnetofon se derula fără zgomot. Mai existau microfoane și o masă cu echipament electronic în spatele lor.

— Cred că ne-a spus tot ce ne interesează, remarcă Armstrong compătîmind-o.

— Da, sir, încuviință Wu, stăpînindu-și emoția pe care i-o trăda vocea.

Pentru prima oară lua parte direct la un interogatoriu pentru Serviciul secret. Era emoționat și înspăimîntat totodată. Începu să-l doară capul.

— Întreab-o din nou de la cine a primit geanta ? Wu se execută, vocea îi era calmă, însă autoritară.

— Dar ți-am mai spus-o de atîtea ori, se lamenta bătrîna. Te rog, pot să pl... ?

— Mai spune-ne o dată și apoi poți să pleci.

— Bine, bine, îți spun din nou... gentuța era a stăpînei mele care mi-a dat-o pe patul de moarte, ea mi-a dat-o, jur și...

— Ultima oară ne-ai spus că ți-a dat-o cu o zi înainte să moară. Care-i adevărul ?

Înspăimîntată, Ah Tam începu din nou să se tragă de coada de păr, zicînd :

— Nu-mi aduc aminte, stăpîne... bătrîna păru că murmură ceva, dar nu se auzi nici un sunet, apoi deodată, se repezi și grăi pe un ton răstit : Eu am luat-o și am ascuns-o după ce a murit și erau acolo fotografiile alea vechi... Nu am nici o fotografie de-a stăpînei mele, așa că le-am luat pe astea și mai era acolo un ban de argint cu care mi-am plătit o parte din călătoria mea la Hong-

Kong în vremea foametei. Am luat-o pentru că nici unul din ticăloșii ăia de băieți ai ei sau fetele, sau familia care o ura și mă dușmănea și pe mine, nu mi-ar fi dat nimic, așa că le-am luat când nu mai era nimeni... ea mi-a dat-o înainte să moară și am ascuns-o, e a mea, ea mi-a dat-o...

Ei ascultară un timp, bătrîna continua să vorbească fără șir, ceasul de pe perete arăta ora 13.45. O interogau deja de o jumătate de oră.

— Ajunge acum, Wu. Vom relua peste trei ore, pentru mai multă siguranță, deși cred că ne-a spus totul ! plictisit, Armstrong ridică receptorul și formă un număr. O puteți duce înapoi în celulă. Luați măsuri să stea comod și să fie bine zăvorîată. Să o examineze și medicul.

Era o procedură normală a Serviciului secret ca arestatul să fie supus unui examen medical, înainte și după interogatoriu. Medicul spusese că Ah Tam are inima și tensiunea ca la douăzeci de ani. În momentul următor, văzură ușa albă din perete deschizîndu-se, apărură o polițistă în uniformă și-i făcu semn cu amabilitate lui Ah Tam s-o urmeze. Aceasta se supuse și ieși schiopătînd. Armstrong reduse luminile, derulă banda, în timp ce Wu își freca sprîncenele.

— Te-ai descurcat foarte bine Wu, văd că prinzi repede.

— Mulțumesc, sir.

Țiuitul ascutit al magnetofonului deveni și mai strident, iar Armstrong urmărea banda în tăcere, căzută pe gînduri și încă vizibil zdruncinat. Sunetul încetă. Scoase banda din aparat.

— Întotdeauna notăm data, ora exactă și durata interogatoriului, folosind pentru suspect un număr de cod, asta pentru siguranță și păstrarea secretului, căută un număr într-un carnet, îl înscrise pe rolă, apoi începu să întocmească o fișă. Verificăm cu această fișă, semnăm aici cei care am luat interogatoriul și trecem numărul de cod pentru Ah Tam : V—11—3. Aceasta înseamnă secret de importanță deosebită și-l îndosariem în seif (privirea i se înțeptoșă, Wu păru speriat pentru o clipă). Repet, e bine să reții zicala cum că în oala acoperită nu intră musca și că tot ce este legat de Serviciul secret, tot ce-ai făcut tu azi aici este strict secret.

— Da, sir. Puteți conta pe mine, sir.

— E bine de asemenea să-ți amintești că Serviciul secret își are propriile sale legi, deasupra guvernatorului și a ministerului de la Londra. Vechile legi englezești valoroase, de echitate, codurile normale ale poliției — *habeas corpus*, procese deschise, recursuri — *nu se aplică* și la Siguranță sau Serviciul secret. Într-un caz cercetat de Serviciul secret nu există proces, nu există recurs, există numai ordin de deportare în R. P. Chineză sau Taiwan și nu știi care din ele e mai rea ! Ai înțeles ?

— Da, sir. Vreau să intru în Serviciul secret, sir, vă rog să mă credeți. Eu nu sînt unul din ăia care să-și potolească setea cu otravă, îl asigură Wu, plin de speranță.

— Bine ! Pentru următoarele două zile ești consemnat aici, la sediu.

Wu rămase pironit.

— Dar, sir, e... da, sir.

Armstrong se îndreaptă spre ieșire și încuie ușa în urma lui. Înmină cheia și formularul unui agent de serviciu.

— Banda rămîne la mine pentru moment, am semnat pentru ea.

— Da, sir.

— Ai grijă de polițistul Wu, este oaspetele nostru pentru cîteva zile, i-ai mai întii datele personale — ne-a fost de mare ajutor. Îl recomand pentru Serviciul secret.

— Da, sir.

Îl lăasă și se îndreaptă spre liftul care-l duse la etajul său. Anchetele astea erau un blestem pentru el și îi lăsau întotdeauna un gust amar. Le detesta, deși erau rapide și eficace; și mai totdeauna obținea rezultate bune. El prefera să procedeze după vechea metodă, să folosească răbdarea și agerimea minții în locul noilor metode moderne, psihologice. Dacă mă întreabă cineva, părerea mea este că toate sînt ale dracului de periculoase, își spuse el în timp ce străbătea coridorul. Mirosul obișnuit de mușgai al clădirii îi pătrunse în nări și în acel moment se gîndi cu ură la Crosse și la tot ce-l lega de Serviciul secret. Ura mai cu seamă ceea ce descoperise azi. Ușa biroului lui era deschisă.

— Ei, salut Brian, spuse Armstrong cu o grimasă și încuie ușa. Brian stătea cu picioarele pe birou, cu spațele la fereastră pe care se scurgeau șiroaiele de ploaie și citea cu nepăsare unul din ziarele comuniste chinezești. Ce noutăți ? îl întreabă el. •

— Scrie foarte mult despre Iran, îi răspunse prietenul său cufundat în lectură. Auzi ce spun. Virfurile capitaliste ale CIA împreună cu şahul tiran şi-au dat mîna şi au reprimat în sînge revoluţia din Azerbaidjan soldată cu mii de morţi... şi aşa mai departe. Fireşte, eu nu cred nimic din toate astea, însă afacerea sună ca şi cînd CIA şi batalionul 92 de trupe aeropurtate au zburat pe deasupra regiunii cu pricina şi au făcut prăpădul ăsta. Au făcut şi yancheii o dată ce trebuia.

— Să nu mă întrebi ce le-aş face eu !

Brian Kwok privi în sus, însă zîmbetul îi pierise.

— Ce s-a întîmplat ? întrebă el.

— Mă simt nasol, spuse Armstrong clătîinînd din cap, cu un aer obosit. Am trimis după nişte bere, am putea merge apoi să luăm masa. Ce-ai zice de un curry ?

— Foarte bine, dar dacă nu eşti în apele tale, am putea sări masa.

— Nu, nu e vorba de asta, e o simplă indispoziţie, eu... pur şi simplu detest interogatoriile astea... mă dau peste cap.

Brian Kwok îl privi ţintă :

— Ai adus-o pe bătrîna *amah* aici ? De ce naiba ?

— Aşa a ordonat Crosse. E un ticălos !

Brian Kwok puse ziarul jos.

— Da, aşa-i şi sînt convins că am dreptate în legătură cu el, remarcă el pe un ton mai potolit.

— Nu acum Brian, poate discutăm la masă, dar nu acum. Doamne ! ce chef am să beau ! La naiba cu Crosse şi cu Serviciul secret ! Eu nu sînt de la ei şi se poartă cu mine ca şi cînd aş fi unul de-ai lui.

— Ei, bine, dar diseară ai un 16/2. Credeam că ai fost detaşat la ei.

— Nu-mi-a pomenit nimic de asta. Despre ce-i vorba ?

— Dacă nu ţi-a spus nimic, poate e mai bine să-mi ţin gura.

— Evident ! (ştia că din motive de securitate, procedeul obişnuit al Serviciului secret era să limiteze difuzarea informaţiei, astfel încît, chiar şi celor mai de încredere agenţi să nu li se dea prea multe informaţii. La dracu, n-am să mă las detaşat, zise Armstrong, înfuriat, deoarece ştia bine că dacă Crosse ordona astfel, nu mai era nimic de făcut. Are vreo legătură cu interceptarea lui *Sevrin* ? întrebă el.

— N-ăm idee..., deși așa cred. Brian Kwok îl studie, apoi zîmbi. Hai, Robert, capul sus, am vești bune pentru tine.

Armstrong observă din nou cît de chipeș și bine făcut era prietenul lui, cu o dantură impecabilă, pielea bronzată, maxilare puternice, ochi jucăuși ; pînă și dracul s-ar fi temut să i se dea pe mîină.

— Mare șnapan ești, care sînt noutățile ? Ai tras cumva cu urechea la prietenul nostru Șchiopul, la Restaurantul Para și ți-a șoptit care sînt cei patru cîștigători de sîmbătă ?

— Nu fi naiv ! Nu, e vorba de dosarele acelea pe care le-ai subtilizat ieri de la Lo Dințosul și le-ai pasat la Anti-corupție. Îți amintești, nu ? De la fotograficul Ng.

— Oh, da.

— Se pare că neprețuitul nostru oaspete americanochinez, Thomas K.K. Lim — aflat acum pe undeva în Brazilia — este un tip deosebit. Dosarele sale au fost o mină de aur, într-adevăr, și unde mai pui că erau în engleză, așa că pentru cei de la A—C sînt un adevărat chilipir ! Nici nu știi cu ce comoară ai venit !

— Are vreo legătură cu Tsu-yan ? întrebă Armstrong, ducîndu-se imediat cu gîndul în altă parte.

— Da, și cu încă mulți alții. Oameni foarte importanți, foar...

— Banastasio ?

Brian Kwok zîmbi arătîndu-și toți dinții și răspunse :

— Vincenzo Banastasio în persoană. Asta explică foarte bine legătura dintre John Chen, armele, Tsu-yan, Banastasio și teoria lui Peter Marlowe.

— Bartlett ?

— Încă nu. Însă Marlowe cunoaște pe cineva care știe prea multe din ceea ce noi nu știm. Cred că ar trebui cercetat și el, nu crezi ?

— Da, așa cred. Ce mai știi de dosare ?

— Thomas K.K. Lim este catolic, a treia generație de americanochinezi, colecționar de lucruri bizare, printre care corespondență incendiară, scrisori, note, memorii, însemnări, și Brian Kwok schiță un nou zîmbet sec. Prietenii noștri yankei sînt mai răi decît credeam.

— De pildă ?

— De exemplu, o anumită familie din Noua Anglie, binecunoscută și cu relații solide, este implicată, împreună cu anumiți generali americani și vietnamezi, în con-

struirea mai multor baze ale Forțelor Aeriene Americane în Vietnam — foarte profitabile pentru ei.

— Aleluia ! Nume ?

— Nume, rang și numere de serie. Dacă cei mari ar ști cât de bine s-a documentat prietenul Thomas, Prea-onorabila Casă Memorială, Pentagonul, și alte câteva cabinete luxoase de pe acolo sus s-ar cutremura de groază.

— Crezi că el este intermediarul ? mormăi Armstrong.

— El zice că este antreprenor. Se știe că este în termeni foarte buni cu o mulțime de oameni sus-puși printre americani, italieni, vietnamezi, chinezi din ambele tabere. Hîrțiile scot la iveală fraudă în întregime. O altă schemă ar fi dirijarea milioanelor din fondurile americane într-un alt program de asistență în Vietnam, domeniul telefoniei — 8 milioane mai exact. Un milion a și fost plătit. Prietenul Lim a discutat chiar cum s-ar putea ca un milion de *h'eung yau* să fie îndreptat spre băncile din Elveția.

— Crezi că am putea da de vreo urmă ?

— Oh, da, dacă l-am prinde pe Thomas K.K. Lim și dacă ținem cu tot dinadinsul să-i băgăm în belea. L-am întrebat pe Crosse, însă el a dat din umeri spunînd că nu e treaba noastră și că dacă yankeii vor să-și escrocheze guvernul, n-au decît ! Brian Kwok zîmbi, însă numai pe jumătate. Asta e o informație trăznet, Robert, și dacă numai parte din ea s-ar afla, îți dai seama ce-ar putea izbucni acolo sus...

— Crezi că o va transmite lui Rosemont ?

— Nu știu, nu cred. Dintr-un punct de vedere, are dreptate. N-are nici o legătură cu noi. Auzi, tîmpitul. Să scrie el toate astea ! Un cretîn ! Merită să-l faci bucățele ! Cînd ai un minut, citește hîrțiile, sînt cît se poate de savuroase !

— Vezi vreo legătură între Lim și ceilalți pungăși ? Lo Dințosul și ceilalți ? Crezi că o să pună mîna pe Fondurile de Ajutorare ?

— Oh, da, e posibil, însă toate dosarele sînt în chineză, așa că va mai trece ceva timp pînă să poată fi priponiți, și Brian Kwok adăugă pe un ton straniu : Ciudat, cum a mirosit Crosse afacerea, ca și cînd știa sigur că există o legătură, apoi, cu o voce mai scăzută, adăugă : Știu eu că am dreptate în privința lui.

Se aşternu liniştea. Armstrong îşi simţi gura uscată şi cu un gust rău. Îşi desprinsе privirea de pe geamul pe care se prelingea ploaia şi şi-o îndreptă spre Brian Kwok.

— Ce-ai aflat ?

— Îl cunoşti pe vice-consulul de la Consulatul American, pederastul ăla, cel care vinde vize ?

— Ce-i cu el ?

— Luna trecută, Crosse a cinat cu el în apartamentul lui.

— Asta nu dovedeşte nimic, spuse Armstrong frecîndu-şi bărbia nervos. Ascultă, mîine... mîine avem rapoar-tele AMG Mîine. Sind...

— Poate că n-o să ajungem noi să le citim.

— Personal nu dau nici o ceapă degerată pe ele. Asta-i treaba Serviciului secret, iar eu sînt de la poliţie şi de aceea...

O bătaie discretă în uşă îl făcu să tacă. Un chelner chinez intră cu o tavă şi două halbe de bere rece, înclinîndu-se, arătîndu-şi gîngiile :

— Seara sir, zise el oferindu-i o halbă lui Brian, cealaltă i-o întinse lui Armstrong şi plecă.

— Noroc, îi spuse Armstrong, simţînd deodată cum îl cuprinde tulburarea, bău pe nerăsuflată şi se'duse la seif să încuie banda.

Brian îl studia.

— Eşti sigur că te simţi bine, băiete ?

— Da, da, sigur că da.

— Ce-a spus bătrîna ?

— La început numai minciuni, multe minciuni, iar în cele din urmă adevărul, adevărul gol-goluţ. Îţi voi povesti la masă, Brian. Ştii cum e, prinzi din zbor cîte ceva, dacă ai răbdare. Sînt sătul de minciuni ! Armstrong îşi termină berea. Oh, Doamne, ce sete mi-a fost !

— O vrei şi pe a mea ? îl îmbie Brian. Ia-o !

— Nu, mulţumesc, eu am chef de un whisky mare cu sifon, înainte de curry şi poate încă unul, după. Hai, bea, şi să mergem...

Brian puse halba pe masă pe jumătate goală :

— Ajunge ! aprinse ţigara. Cum o mai duci cu fumatul, tot abstinent ?

— Groaznic ! Armstrong îl privea cum trăgea cu nesat din ţigară. Ai aflat ceva de Voranski ? Sau de asasin ?

— S-au evaporat, dar avem fotografiile lor, așa încît vom putea pune mîna pe ei, numai să nu fi trecut granița în R. P. Chineză.

— Sau în Taiwan.

După o pauză, Brian dădu din cap și mai adăugă :

— Sau la Macao, sau în Coreea de Nord, sau în Vietnam sau oriunde. Ministrul însuși s-a supărat tare pe Crosse pentru afacerea Voranski, la fel și MI-6, la fel și CIA. Așa se face că mai marii CIA de la Londra au dat iama în toți, de la ministru pînă jos. Sau îi prindem pe bandiții ăștia înaintea lui Rosemont sau s-a terminat cu noi. Rosemont e pisat să vină cu capetelă lor pe tavă. Aud că a mobilizat toate forțele, intuind că afacerea este legată de *Sevrin* și de portavionul nuclear. Este îngrozitor să te gîndești că s-ar putea produce un incident în legătură cu portavionul nuclear. Și Brian Kwok adăugă cu duritate : Nenorociții naibii, ce lipsă de tact să irite R. P. Chineză aducînd nava aici. Monștrul este o invitație directă pentru orice agent în Asia.

— Dacă aș fi sovietic, aș încerca o infiltrare pe vas. Probabil că asta și face acum și Serviciul secret. Crosse ar fi dorit să aibă un spion la bord. De ce nu ? Armstrong urmărea spirala de fum și gîndi cu voce tare : Dacă aș fi naționalist, aș fi plantat cîteva mine și aș fi acuzat R.P. Chineză sau invers, pe Ciang Kai-și.

— Așa procedează acum CIA, și-a propus să înspăimînte lumea întregă cu China.

— Hai să ieșim, Brian ! Brian Kwok luă o ultimă înghițitură de bere și se ridică. Mi-ajunge. Hai să mergem.

— Stai o clipă ! Armstrong formă un număr. Armstrong la telefon, fixează pentru ora 17 o altă întîlnire pentru V-11-3. Vreau...

Se opri, văzînd o lucire sticloasă în ochii prietenului său, îl prinse ușor și-l sprijini, în timp ce Brian se prăbuși înapoi pe scaun. Cu un gest automat, puse telefonul în furcă. Acum nu mai avea de făcut nimic decît să aștepte. Mi-am îndeplinit misiunea, gîndi el.

Usa se deschise. Crosse apărură însoțit de trei agenți ai Serviciul secret în civil, toți britanici, ofițeri cu fețe rigide și încordate. Unul dintre ei azvîrli în grabă o glugă pe capul lui Brian Kwok, îl înșfăcă și ieși împreună cu ceilalți. Acum că se terminase, Robert Armstrong nu mai simțea nimic, nici remușcare, nici mînie, nimic. Își spu-

nea, pe de o parte, că nu era nici o greșeală la mijloc, iar pe de alta, parcă cineva îi șoptea că nu e cu putință ca prietenul lui de aproape 20 de ani să fie agent comunist. Dar așa era. Dovada era de netăgăduit. Piesa peste care dăduse arăta cu certitudine că Brian Kwok era fiul lui Fang-ling Wu, fosta stăpînă a slujnicei Ah Tam, conform certificatului de naștere și datelor personale. Mama și tatăl său, supranumit Kwok, presupuși a fi fost uciși de comuniști la Canton în '43. Una din fotografii îl arăta pe Brian Kwok alături de o chinezoaică mărunțică în fața unei farmacii, la o răscruce de drumuri, în satul Ning-tok. Deși calitatea fotografiei era slabă, se puteau desluși destul de bine însemnele firmei și distinge un chip, chipul lui Brian. În plan mai îndepărtat, se afla o mașină de tip vechi. Lîngă mașină, un european în semi-profil. Wu Ochelaristul identificase magazinul ca fiind farmacia, proprietatea familiei Tok-ling Wu. Ah Tam identificase femeia ca fiind stăpînă-sa.

— Dar bărbatul ? Cine e bărbatul care e alături de ea ?

— Oh, ăsta e fiul ei, stăpîne, ți-am mai spus. Este cel de-al doilea fiu Chu-toy. Acum el trăiește peste mări, cu diavoli ăia de străini, în nord, în nordul Țării Munților de Aur, America, se văicări bătrîna din camera albă.

— Minți din nou.

— Oh, nu, stăpîne, ăsta-i fiu-su Chu-toy, al doilea fiu al ei, născut la Ning-tok și chiar eu am ajutat-o cu mîinile mele să-l aducă pe lume. Ea este mama ăluia care de mic a plecat departe.

— A plecat departe ? Unde ?

— La... în Țara Ploilor, iar apoi în Țara Munților de Aur. Acum ține un restaurant și are doi băieți... e om de afaceri acolo, și a venit să-și vadă tatăl... Taică-su era pe moarte cînd a venit el, ca un fiu supus, dar după aceea a plecat departe, iar mama a plîns... și a plîns...

— Cît de des venea la părinți ?

— Oh, n-a venit decît o dată, stăpîne, numai de data aceea. Acum el trăiește departe, într-un loc foarte departe, atît de departe, dar a venit, cum trebuie să facă un fiu supus, și-apoi a plecat. L-am văzut doar din întîmplare, stăpîne. Mama lui m-a trimis în satul vecin la niște rude, dar eram singură și m-am întors mai devreme și

— așa l-am văzut... chiar înainte de plecare. Tînărul stăpîn a plecat într-o afurisită de mașină străină...

— De unde avea mașina, era a lui ?

— Nu știu, stăpîne, nu erau mașini în Ning-tok, nici măcar Comitetul comunal nu avea, nici chiar tatăl lui care era farmacistul satului. Sărmanul tată care a murit cu o durere așa de mare. Era membru în comitet... Oamenii conducătorului Mao ne-au lăsat în pace... Da, au făcut asta pentru că tatăl lui, deși era un intelectual și farmacist, a fost întotdeauna un partizan al lui Mao, în secret, dar n-am știut niciodată, stăpîne, jur că n-am știut. Oamenii conducătorului Mao ne-au lăsat în pace, stăpîne.

— Cum îl chema pe băiatul stăpînei tale ? Omul din fotografie ? repetă el zgîlțind-o.

— Chu-toy Wu, stăpîne, asta era al doilea născut... Mi-amintesc cînd el a fost trimis din Ning-tok în... aici, în locul ăla scîrbos, Portul Înmiresmat. Avea cinci sau șase ani cînd a fost trimis la un unchi acolo și...

— Cum se numea unchiul ?

— Nu știu, stăpîne, nu mi s-a spus niciodată, îmi amintesc numai că mama plîngea și iar plîngea cînd tatăl l-a trimis departe la școală... Pot să plec acum ? Te rog, sînt obosită, te rog...

— Cînd ai să spui tot ce vrem să știm. Dacă ne spui adevărul.

— Oh, dar vă spun adevărul, nimic, nimic...

— A fost trimis la școală la Hong Kong ? Unde ?

— Nu știu. Stăpîna nu mi-a spus niciodată, numai că-i la școală, apoi nu s-a mai gîndit la el și nici eu. Oh, da, așa era mai bine, pentru că plecase pentru totdeauna, știu cum e, întotdeauna băiatul al doilea născut trebuie să plîce...

— Cînd s-a întors Chu-toy Wu la Ning-tok ?

— Acum cîțiva ani cînd tatăl murea. Atunci a fost singura dată cînd s-a întors, stăpîne, doar ți-am mai spus, știu că ți-am mai spus asta. Atunci mama a insistat să facă fotografia și a plîns și l-a rugat să facă o fotografie și cu ea... Sigur, simțea moartea aproape și acum cînd și tatăl se dusesese, am rămas cu adevărat singure... Oh, și s-a tînguit, și a plîns, așa că Chu-toy a lăsat-o să se tîngue cît vrea, ca un fiu supus ce era, și stăpîna mea era așa de mulțumită...

— Și străinul din fotografie, cine e ?

Bărbatul din fotografie, întors pe jumătate, stătea mai în spate și era greu să-l distingi dacă nu-l cunoștea, era lângă mașina parcată în fața farmaciei. Era un european înalt, cu haine boțite, greu de descris.

— Nu știu stăpîne. Era șoferul care l-a dus pe Chu-toy departe, însă Comitetul comunal și chiar Chu-toy se înclinau de mai multe ori în fața lui și se spunea că este om foarte important. A fost primul diavol împielit de străin pe care l-am văzut în viața mea, stăpîne...

— Și oamenii din cealaltă poză, cine sînt ?

Fotografia era veche, aproape sepia și în ea se putea vedea un cuplu în haine de nuntă, în care păreau puțin stingheriți, care priveau inexpressiv la aparat.

— Oh, firește, ăștia sînt tatăl și mama, stăpîne. Nu-ți amintești că ți-am spus ? Ți-am spus de mai multe ori. Asta e mama și tata. Numele lui era Ting-top Wu, iar al Stăpînei mele era Fang-ling...

— Dar tăietura din ziar ?

— Nu știu stăpîne, era lipită de poză și am lăsat-o acolo. Mama a lipit-o, așa că am lăsat-o așa. Ce să vreau eu cu prostiile astea ale străinilor sau cu ce scria acolo...

Robert Armstrong cercetă cu atenție tăietura îngălbenită dintr-un ziar chinezesc din Hong Kong, datată 15 iulie 1937, și relatează despre trei tineri chinezi care se distinseseră la examenele de sfîrșit de școală și că guvernul din Hong-Kong le acordase bursa pentru o școală publică engleză. Kar-shun Kwok era primul menționat. Kar-shun era numele chinezesc oficial al lui Brian Kwok.

— Ai fost la înălțime Robert, îi spuse Crosse privindu-l cu atenție.

— Chiar așa ? replică Robert imediat, simțindu-se mai nenorocit ca oricînd.

— Da, ai procedat foarte bine. Ai fost prompt, ai venit cu probele în dinți și ai urmat dispozițiunile întocmai. Drept rezultat, iată-l acum pe omul nostru adormit tun. Crosse aprinse o țigară și se așeză la birou.

— Îmi pare bine că n-ai greșit halba. Crezi că a bănut ceva ?

— Nu, nu cred, și Armstrong încercă să se stăpînească. Sir, vă rog să mă scuzați, mă simt tare jegos, trebuie... să fac neapărat un duș. Iertați-mă.

— Stai jos un minut, te rog, știu că trebuie să fi obo-
sit, treburile de genul ăsta sînt într-adevăr stresante.

— Doamne, ar fi vrut Armstrong să urle de disperare.
E imposibil ! Imposibil ca Brian să fie un agent atît de
bine acoperit, dar prea se potriveau toate. Pentru ce alte
motive ar fi purtat un nume complet diferit, un certi-
ficat diferit ? Din ce alte cauze și-ar fi construit cu atîta
migală acoperirea conform căreia părinții săi fuseseră
uciși de comuniști la Canton, în timpul războiului ? Sau
de ce ar fi riscat să se întoarcă pe furiș la Ning-tok, să-și
dărîme tot edificiul clădit cu atîta minuțiozitate timp de
peste treizeci de ani ? Dar dacă cel aflat pe moarte era
într-adevăr tatăl său. Și dacă toate acestea sînt adevă-
rate, atunci automat urmează și altele. Că el trebuie să
fi fost în contact permanent cu continentul de vreme ce
aflase de apropiata moarte a tatălui său, că în calitate de
inspector de poliție în Hong-Kong el trebuie să fi fost
fără nici o îndoială *persona grata* pentru R. P. Chineză,
căreia să i se permită să intre și să iasă în secret. Și dacă
era *persona-grata*, atunci trebuie să fi fost unul de-ai lor,
crescut de ei ani de-a rîndul, îndoctrinat de ei ani de-a
rîndul. Hristoase, murmură el, foarte ușor ar fi devenit
comisar adjunct... poate chiar comisar...

— Ce propui acum, Robert ? întrebă Crosse pe un ton
insinuant.

Mulțumită experienței sale îndelungate, Armstrong
reuși să-și stăpînească gîndurile care-l torturau și își re-
veni imediat.

— Să-i cercetăm trecutul, zise el. O să dăm noi de vreo
legătură. Da, tatăl său era un comunist mărunț, însă ori-
cum unul din Ning-tok, iar ruda la care fusese trimis
Brian la Hong Kong, era normal să fie la fel. Aceștia tre-
buie să-l fi ținut pe Brian în lesă în Anglia, în Canada,
aici, peste tot, lucru foarte ușor de realizat, cunoscînd
ușurința cu care un chinez își poate ascunde ura față de
quai-loh. Nu sînt ei cei mai răbdători și mai ascunși oa-
meni de pe pămînt ? Da, căutăm în urmă și vom găsi
eventual legătura și apoi adevărul.

— Într-adevăr, ai dreptate și de data asta, Robert.
Dar mai întîi începe interogatoriul.

— Da, spuse Armstrong simțind un fior de gheață în
stomac.

— Îmi face plăcere să-ți comunic că ție ți s-a rezervat această onoare.

— Nu !

— Tu vei supraveghea interogatoriul, însă fără chinezi aici, numai agenți superiori britanici — cu excepția lui Wu Ochelaristul. El ne va fi în continuare de folos, numai el. E un băiat și jumătate.

— Nu pot... n-aș putea.

Crosse îl fixă cu privirea și deschise un plic mare pe care-l adusese cu el.

— Ce părere ai despre asta ?

Vizibil tulburat, Armstrong luă fotografia. Era o mică porțiune mărită 8/10 din fotografia de la Ning-tok, cu capul europeanului de lângă mașină. Fața bărbatului era semi-profil, însă destul de estompată, din cauza procedurii de mărire.

— Aș spune că acesta a observat aparatul și a întors capul ca să-l evite sau era deja întors tocmai din cauza asta.

— Și eu cred la fel. Îl recunoști ? Armstrong privi cu atenție chipul, încercînd să-și limpezească gîndurile.

— Nu ! Voranski ? Prietenul nostru sovietic mort ?

— Poate. Nu, nu cred.

— Ce-ai zice de Dunross, Ian Dunross ?

Încă și mai tulburat, Armstrong duse fotografia la lumină și răspunse :

— Posibil, dar improbabil. Dacă acesta este Dunross, atunci crezi că el e pionul lui *Sevrin* ? Imposibil.

— Improbabil, nu imposibil. Dar este foarte bun prieten cu Brian. Crosse luă înapoi fotografia și o privi din nou. Oricine ar fi el, mi se pare cunoscut, însă nu pot preciza unde și cînd l-am mai văzut. Cu toate acestea... bun, n-are importanță. Oricum, Brian o să-și amintească el. Cu siguranță. Își îndulci glasul Oh, nu-ți face griji, Robert. Ți-l pregătesc eu pe Brian, însă tu vei fi acela care-i va da lovitura de grație. Vreau să aflu cine e individul, și asta cît mai repede.

— Nu, desemnați pe altcineva...

— Hai, Robert, termină, începi să mă plictisești ! Chu-toy Wu, alias Brian Kar-shun Kwok este un agent dușman, care ne-a dus de nas ani de zile, asta-i tot, și Crosse schimbă dintr-o dată vorba. Apropo, în seara asta

ești la 16/2 la orele 18.30 și ești detașat la Serviciul secret. Am vorbit deja cu împuternicitul regal.

— Nu, nu-i pot lua interogată...

— Ei lasă, dragul meu, că poți și ai s-o faci. Ești singurul care poate. Brian este mult prea isteț ca să se lase prins ca un amator. Firește, și eu sînt la fel de uluit ca și tine de cele aflate, de altfel ca și guvernatorul.

— Vă rog, eu nu...

— Tot el l-a trădat și pe Fong-fong, un alt prieten de-al tău, nu-i așa ? Tot el trebuie să fie cel ce a sustras documentele AMG și cel ce a furnizat toate datele inamicului, precum și toate celelalte informații și, Dumnezeu mai știe la ce alte informații mai avea acces la cursurile generale ale personalului și la toate celelalte cursuri, continuă Crosse să pufăie din țigară, impasibil. În Serviciul secret are cea mai înaltă garanție de securitate și sînt convins că a fost instruit pentru un post foarte înalt. Era chiar să-l fac adjunctul meu, așa că e mai bine să aflu totul despre el, cît mai rapid. Ciudat ! Noi căutam un agent sovietic și am dat peste unul chinez ! strivi mîncul de țigară. Am ordonat pentru el un interogatoriu de gradul I care să înceapă imediat.

Armstrong păli și rămase cu privirea plină de ură atînită asupra lui Crosse :

— Sînteți un ticălos, cel mai mare netrebnic, o lepădătură.

— E adevărat, rîse Crosse amuzat.

— Sînteți cumva și poponar ?

— Poate, poate numai ocazional și numai atunci cînd am chef, vorbi Crosse calm. Hai, Robert, chiar crezi că eu pot fi șantajat ? Eu ? Șantajat ? Chiar nu înțelegi viața asta, Robert ? Am auzit că homosexualitatea este foarte normală, chiar și în lumea bună.

— Oare ?

— În zilele noastre este foarte normală, aproape la modă, pentru unii. Oh, da, este, dragul meu, și se practică din cînd în cînd chiar și în cele mai puritane grupuri de granguri, pretutindeni. Chiar și la Moscova (Crosse își mai aprinse o țigară). Desigur, trebuie să fii discret, selectiv și de preferință să nu te implici prea tare, continuă el, însă o înclinație spre perversiune, în profesia noastră, poate avea tot felul de avantaje.

— Aşa deci, în numele blestematului de Serviciu secret, justificaţi orice ticăloşie, orice escrocherie, orice crimă, nu-i aşa ?

— Robert, eu nu justific nimic, eu ştiu că eşti un aiurit, însă cred că e cazul să isprăveşti o dată.

— Nu puteţi să mă obligaţi să intru în Serviciul secret, îmi dau demisia.

Crosse rîse dispreţuitor :

— Dar dragul meu, spune-mi ce faci cu datoriile ? Ce faci cu cei 40.000 pînă luni ?

Se ridică în picioare, cu ochii scăpărînd de răutate, însă cu o voce neschimbată, şi îi spuse aproape poruncitor :

— Amîndoi am trecut de 21 de ani, Robert. Zdrobeşte-l ! Şi fă-o cît mai repede !

7

Ora 15.00.

Se auzi semnalul de închidere a bursei, însă clinchetul lui se pierdu în hărmălaia pricinuită de îmbulzeala agenţilor, în încercarea lor disperată de a-şi încheia ultimele tranzacţii. Pentru Struan, ziua fusese catastrofală. Canticătaşi uriaşe de acţiuni fuseseră împinse spre vînzare momind cumpărătorii, apoi vînzarea lor intră în declin pe măsură ce alte zvonuri defavorabile se răspîndiră cu iuţeală uluitoare. Preţul lor scăzu vertiginos, de la 24,70 la 18,50, iar în coloana vînzărilor mai figurau încă vreo 300.000 de acţiuni. Toate stocurile băncii erau în scădere, iar bursa se năruia. A doua zi se prevedea falimentul lui Ho-Pak — doar sir Luis Basilio, care suspendase pe la amiază orice tranzacţie, reuşise să salveze banca de la prăbuşire.

— Isuse Hristoase ! Ce porcărie ! exclamă cineva, înfiorat de sunetul funest al clopoţelului.

— Uită-te la tai-pan ! izbucni un altul. Hristoase atotputernic, cine ar fi bănuir pînă mai ieri că *Nobilei Case* ar urma să i se cînte prohodul ?

— Se ține tare, Ian al nostru, fără doar și poate. Pri-
vește la el cum rinjește, Doamne, acțiunile lui coboară
mereu, de la 24,70 la 17,50 într-o singură zi, or, se știe că,
de când s-au lansat la bursă, acțiunile lui n-au scăzut nicio-
dată sub 25, iar el arată de parcă nu s-ar întâmpla nimic !
De mine, Gornt o să preia controlul.

— De acord, el sau banca.

— Cine, Vic ? Nu, au și ei problemele lor, spuse un
altul, alăturându-se grupului exaltat.

— Sfinte Sisoie, chiar crezi că Gornt e-n stare de
asta ? Gornt, tai-pan al noii *Nobile Case* ?

— Nu pot să cred asta ! strigă un altul peste toată
hărmălaia.

— Mai bine te-ai obișnui cu ideea, bătrîne, deși pă-
rerea mea este că n-ai să-l vezi nicicând pe Ian și ai lui
striviți sub... sub fundul lui...

— Din cauza vremurilor astea afurisite, interveni ci-
neva.

— Ei, haide, tai-panul e băiat de treabă, în vreme ce
Gornt e un ticălos arrogant.

— Amîndoi sînt ticăloși, făcu un altul.

— Oh, lasă că știu eu ! Știu foarte bine că Ian este
un îngîmfat de nu-i ajungi cu prăjina la nas, Ian scorțosul !

— Da, dar nu chiar cît Willy bățosul. E la pămînt,
nenorocitul.

— Willy ? Willy și mai cum ? întrebă cineva, în mij-
locul unui hohot de rîs. Ei ?

— O, pentru numele lui Dumnezeu, Charlie, nu e decît
o glumă, un cîntecel, un poem ! Willy bățosul rimează cu
scorțosul, asta-i tot. Ce-ai făcut azi ?

— Am făcut o groază de bani numai din comision.

— Și eu la fel.

— Fanstastic, eu mi-am lichidat toate acțiunile, nu
am decît lichidități. Slavă Domnului ! Cîtorva din clienții
mei le va fi greu însă, deh, ce vine repede pleacă și mai
iute, iarăștia își pot permite să piardă.

— Mie mi-au rămas 58.000 *Struan* și nu găsesc cum-
părători...

— *Isuse Hristoase !*

— Ce, s-a terminat ?

— Aia de la *Ho-Pak* sînt pe ducă ! Și-au închis por-
țile.

— Ce ?

— Pînă și ultima nenorocită de filială !

— Hristoase atotputernic, ești sigur ?

— Da, sînt sigur și se spune că Vic nu o să deschidă nici mîine, iar guvernatorul va declara zi liberă la bancă ! Știu asta, bătrîne, din cercurile cele mai înalte.

— Doamne sfinte, Vic închide !

— Oh, Hristoase, sîntem ruinați cu toții...

— Ascultă, chiar acum am vorbit cu Johnjohn, tăvălugul îi ajunge și pe ei, însă el spune că totul va fi bine — nu sînt motive de îngrijorare...

— Slavă Domnului !

— El spunea că la Aberdeen a fost război mare acum vreo jumătate de oră, cînd filiala lui *Ho-Pak* declarase faliment, însă Richard Kwang tocmai a dat un comunicat de presă care spune că se închide „temporar“, cu excepția biroului central. Nu-s motive de îngrijorare, are bani destui și...

— Minte ticălosul !

— ...și că oricine are depozite la *Ho-Pak* poate merge acolo cu carnetul de depuneri și își va putea ridica banii.

— Și cu acțiunile lor ? Cînd vor lichida, cît crezi că vor plăti ? Zece cenți la dolar ?

— Dumnezeu știe ! Dar un lucru e sigur, că-și vor pierde nădragii cu miile în tot dezastrul ăsta !

— Hei, tai-pan ! Îți lași tu capitalul să se ducă de răpă sau ai de gînd să cumperi ?

— *Nobila Casă* este solidă, așa cum a fost întotdeauna, bătrîne, spuse Dunross imediat. Sfatul meu este să cumperi !

— Cît mai poți aștepta, tai-pan ?

— Vom supraviețui, nu-ți face griji. Dunross continua să înainteze prin mulțime, spre ieșire. Linc Bartlett și Casey îl urmară, asaltîndu-l cu întrebări.

De unele se eschiva glumind, altora le răspunse, apoi, dintr-o dată, se trezi cu Gornt față în față și amîndoi rămaseră în mijlocul unei tăceri apăsătoare.

— Ah, Quillan, cum ți-a mers azi ? întrebă el politicos.

— Bine, foarte bine, mulțumesc, Ian. Eu și asociații mei am cîștigat 3 sau 4 milioane.

— Ai parteneri ?

— Desigur, nu-i ușor să pregătești un atac contra *Struan* — trebuie să dispui de un suport financiar solid, zîmbi Gornt. Din fericire, *Struan* este detestat pe față de o mulțime de oameni cumsecade și asta se întîmplă de un secol și mai bine. Mă bucur să-ți spun că tocmai am mai achiziționat 300.000 de acțiuni pentru vânzare. Cu asta cred că s-a terminat definitiv cu casa ta.

— Doar nu sîntem marionete, sîntem *Nobila Casă*.

— Pînă mîine doar. Da, sau poate pînă poimîine. Luni, cel mai tîrziu, privi Gornt din nou la Bartlett. Pentru marți seara mai rămîne valabilă invitația la cină ?

— Da.

— Quillan, oricine se arde rău dacă vinde sub valoare pe o piață atît de instabilă, Dunross zîmbi, se întoarce către Bartlett și Casey și le ceru părerea. Nu credeți ?

— La naiba, sigur că nu este ca la bursa noastră din New York, remarcă Bartlett în mijlocul unui hohot general. Dacă s-ar întîmpla ce se întîmplă aici, s-ar duce de rîpă toată economia noastră. Nu-i așa, Casey ?

— Da, zise Casey stînjenită, simțind ochii lui Gornt ațintiți asupra ei. Bună ! îl salută ea, răspunzînd privirii lui.

— Sîntem onorați să te avem în mijlocul nostru, o complimentă Gornt, galant. Îmi dai voie să te felicit pentru curajul din seara trecută, de fapt pe amîndoi.

— N-am făcut nimic deosebit, se eschivă Bartlett.

— Nici eu, îl secundă Casey, stingherită, conștientă că era singura femeie din încăpere și acum se afla în centrul atenției. Dacă n-ar fi fost Linc și Ian... tai-panul, tu și alții, aș fi intrat în panică.

— Ah, dar n-ai intrat. Plonjonul tău a fost perfect, spuse Gornt, să mai înveselească atmosfera.

Ea nu răspunse nimic, însă gîndul o încălzi și nu pentru prima oară. Oricum, viața ei se schimbase de cînd se despuiasse fără să se gîndească prea mult. Gavallan îi telefonase de dimineață ca s-o întrebe cum se simte. Și alții făcuseră la fel. La bursă, observase privirile ațintite asupra-i. I se făcuseră multe complimente. Și de către mulți străini. Intuise că Gornt, Dunross și Bartlett erau mîndri de ea, pentru că nu-i dezamăgise. După cum nu se dezamăgise nici pe ea însăși. Da, gîndi ea, ai căpătat prestigiu în fața tuturor acestor bărbați și ai stîrnit invidia tuturor femeilor lor. Ciudat !

— Vinzi fără acoperire, domnule Bartlett ? întrebă Gornt.

— Nu personal, zîmbi ușor Bartlett, nu încă.

— Ar trebui, îi recomandă Gornt cu amabilitate. Se pot face o groază de bani la o bursă în prăbușire, sînt sigur, să știți. Sume mari de bani vor trece în alte mîini dobîndind controlul asupra companiei *Struan*, își fixă din nou privirea asupra lui Casey, ațîțat de curajul și farmecul trupului ei, precum și de gîndul că duminică va ieși singur, doar cu ea în larg cu iahtul. Și tu, Ciranoush, ești în afaceri ? întrebă el.

Casey își auzi numele și felul în care fusese pronunțat. Tresări. Fii atentă, se puse ea în gardă. Acest om este periculos. Da, la fel Dunross, ca și Linc. Care din ei ? Cred că-i vreau pe toți, gîndi ea, și un val de căldură o năpădi. Ziua începuse grozav chiar din primul moment, cînd Dunross îi telefonase și i se adresase atît de binevoitor. Apoi se sculase, fără să simtă vreun efect neplăcut în urma tratamentului administrat de dr. Tooley. Toată dimineața lucrase bine dispusă, fiind ocupată cu telegramele, telexurile și apelurile telefonice în Statele Unite, trudind la problemele legate de vasta corporație *Par-Con*, consolidînd o fuziune ce trena de luni de zile pe agenda ei, apoi vindu foarte profitabil o companie pentru a achiziționa alta, ce avea să-i întărească poziția lui *Par-Con* în Asia — indiferent de partenerul cu care ar intra în afaceri. Apoi, pe neașteptate, fusese invitată la prînz de Linc.. Scumpul de Linc, un om atrăgător și pe deasupra de încredere, își zise ea, amintindu-și de prînzul în doi, în marele salon verde de la *Albert și Victoria* care dădea spre port, cu Linc alături, copleșind-o cu atenții, apoi splendida panoramă a Hong Kongului, cu străzile sale mohorîte din cauza ploii ce tocmai se pornise. O jumătate de grepfruit, o mică salată, Perrier, toate servite perfect, exact ce-și dorea. Apoi cafea...

— Ce-ar fi să mergem la bursă, Casey ? E bine la 14.30 ? întrebase el. Ne-a invitat Ian.

— Mai am o groază de treburi, Linc, și...

— Da, dar acolo e cu totul altceva, iar ceea ce fac băieții ăștia este de necrezut. Afacerile astea cu speculația acțiunilor este aici un mod de viață și perfect legal. Doamne, este fantastic — minunat — un adevărat sistem !

Pentru ceea ce fac ei aici zilnic, în mod legal, în Statele Unite capeți douăzeci de ani pușcărie.

— Asta nu e bine, Linc.

— Nu, dar ăsta este Hong Kongul, iar regulile astea le convin, și doar e țara lor, sînt pe picioarele lor, iar caimacul guvernului este de numai 15% taxe, turuise el. Ia aminte, Casey, aici e locul nimerit să faci bani.

— Să sperăm! Pleacă, Linc, mai am un morman de hîrtii prin care trebuie să mă uit.

— Pot să aștept. Azi ar putea fi ziua decisivă. Va fi o luptă pe viață și pe moarte.

— Crezi că Gornt va învinge ?

— Firește, dacă Ian nu va obține fonduri masive de undeva. Aflu că *Victoria* nu-l va sprijini, iar *Orlin* n-o să-i amîne împrumutul, întocmai cum am prevăzut.

— Gornt ți-a spus asta ?

— Chiar înainte de prînz, deși pe aici totul se află repede. N-am mai văzut așa ceva.

— Atunci, poate că Ian știe că tu ai pus la bătaie două milioane pentru a-l sprijini pe Gornt.

— Poate. Nu contează, atît timp cît ei nu știu că *Par-Con* este pe cale să devină o nouă *Nobilă Casă*. Cum sună Bartlett tai-pan ?

Casey își aminti de zîmbetul său de atunci și de plăcuta senzație ce pusese stăpînire pe ea întocmai ca și acum, aici la bursă, urmărită de toate privirile, înconjurată de o droaie de bărbați dintre care numai trei contau pentru ea — Quillan, Ian și Linc, cei mai fascinanți dintre toți cei pe care-i cunoscuse vreodată. Le surise fermecător, apoi îi spuse lui Gornt :

— Nu, nu. Eu personal nu joc la bursă. Nu-mi place să risc. Pe banii pe care îi am mă costă prea mult.

Cineva șopti :

— Cum poate spune una ca asta !

Gornt nu-l luă în seamă și rămase în continuare cu ochii ațintiți asupra ei.

— Înțelept, foarte înțelept, remarcă el. Uneori însă poți fi foarte sigur pe jocul pe care-l faci, alteori poți da lovitura cea mare, de moarte adversarului, și se uită spre Dunross care-l privea cu un zîmbet ciudat. În sens figurat, desigur.

— Firește. Bine Quillan, ne vedem mâine.

— Hei, domnule Bartlett, strigă cineva, ați făcut afacerea cu *Struan* sau nu ?

— Da, făcu un altul, și ce crede corsarul Bartlett de un atac la bursă în stil Hong Kong ?

Din nou se așternu tăcere. Bartlett dădu din umeri :

— Un atac asupra bursei e la fel, oriunde, explică el precaut, și așa zice că afacerea aceasta este pusă la cale și lansată acum. Dar nu se știe niciodată. Nu știi dacă ai câștigat pînă n-ai încheiat toate socotelile. Sînd de acord cu domnul Dunross. Te poți frige, rînji el din nou, ochii jucîndu-i în orbite. Sînt de acord și cu domnul Gornt. Uneori, poți da o lovitură de moarte adversarului, la figurat.

Urmă o nouă explozie de rîs. Dunross profită pentru a se strecura afară. Bartlett și Casey îl urmară. Dunross ajunse la Rollsul său, condus de un șofer, și îi invită :

— Haideți, intrați — îmi pare rău, eu sînt grăbit. Mașina vă va duce acasă.

— Nu, nu-i nevoie, vom lua un taxi...

— Nu, urcați-vă, pe ploaia asta puteți aștepta și o jumătate de oră.

— Putem lua foarte bine bercul, tai-pan, spuse Casey, ne poate lăsa dincolo ! urcără totuși și mașina porni, făcîndu-și drum cu greu prin traficul haotic.

— Ce ai de gînd cu Gornt ? întrebă Bartlett, Dunross rîse, iar Casey și Bartlett încercară să înțeleagă de ce rîde.

— Voi aștepta, zise el. E o veche tactică chinezească : răbdare. Cel ce așteaptă, iese în câștig. Mulțumesc că n-ai suflat o vorbă despre afacerea noastră. Te-ai descurcat foarte bine.

— Vei face publică înțelegerea mîine la închiderea bursei, așa cum s-a plănuir ? întrebă Bartlett.

— Aș dori să-mi mențin opțiunile deschise. Eu cunosc bursa asta, tu n-o cunoști. Poate mîine, și Dunross fi privi cu atenție pe amîndoi. Poate nu înainte de marți, cînd de fapt vom și semna. Presupun că nu v-ați răzgîndit. Pînă marți la miezul nopții, da ?

— Desigur, spuse Casey.

— Pot să fixez eu momentul anunțului ? Ție îți voi spune înainte, dar s-ar putea să mai am nevoie de o marjă de... manevră.

— Firește.

— Mulțumesc. Evident, dacă pînă atunci nu vom fi deja în găleată. Din cîte pricep eu, în cazul ăsta s-a terminat cu înțelegerea noastră.

— Gornt poate obține controlul deplin ? îl iscodi Casey.

Amîndoi observară schimbarea de pe fața scoțianului. Zîmbetul încă mai persista, dar se vedea că în sinea lui nu mai zîmbea.

— Nu, dar desigur, dacă pune mîna pe o cantitate mare de acțiuni, poate să-și croiască imediat drum spre consiliu și să numească alți directori. Odată ajuns în consiliu, el va cunoaște majoritatea secretelor noastre și atunci ne va dezmina și ne va distruge, și Dunross· privi din nou spre Casey. Ţelul lui este să ne distrugă.

— Din cauza trecutului ?

— În parte, zîmbi Dunross, de dată aceasta însă ei deslușiseră pe fața lui o cumplită oboseală. Miza e mare, continuă el, e vorba de cinstea obrazului nostru, iar aici sîntem în Hong Kong. Aici cel puternic supraviețuiește, iar cel slab pierе, la mijloc fiind guvernul, care nu te fură, dar nici nu te apără. Dacă nu-ți place libertatea și nici regulile noastre sau mai degrabă lipsa lor, nu veni. N-ai venit oare tocmai ca să profitați, *heya* ? îl privi atent pe Bartlett. Și profitul îl veți obține pînă la urmă într-un fel sau altul.

— Da, admise Bartlett, binevoitor, iar Casey se întrebă cît de mult știa Dunross despre aranjamentele cu Gornt, iar gîndul o neliniști.

— Da, scopul nostru este profitul, întări și ea, dar nu vrem să distrugem.

— Asta-i înțelept, răspunse tai-panul. E mai bine să crezi decît să distrugi. Oh, pentru că veni vorba, Jacques a întrebat dacă v-ar face plăcere să luați cina cu el în seara asta, la 20.30. Eu nu pot, am o întrevvedere oficială cu guvernatorul, dar ne-am putea întîlni mai tîrziu, la un pahar.

— Mulțumesc, dar nu pot în seara asta, spuse Bartlett grăbit și ușor stingherit, amintindu-și de Orlanda. Te poți duce tu, Casey ?

— Nu, mulțumesc. Am o problemă pe care trebuie s-o rezolv, tai-pan, poate amînam invitația ? întrebă ea bucurată, gîndind ca și Linc Bartlett că era mai înțelept să-și țină gura și că ar trebui s-o mai rărească cu *Struan*.

Da, își zise ea, cît de plăcut ar fi să cinez cu Linc, doar în doi, ca atunci la prînz. Poate vom merge și la un film.

Dunross intră în biroul său.

— Oh,... bună ziua, tai-pan, spuse Claudia. Domnul și doamna Kirk sînt jos în sala de primire. Demisia lui Bill Foster se află în mapă.

— Bine. Claudia, spune-i lui Linbar că vreau să-l văd înainte de plecare.

O urmări cu atenție și, deși ea făcea eforturi să-și ascundă îngrijorarea, el îi ghici teama. Aceasta plutea de fapt în toată clădirea. Fiecare pretindea contrariul, dar încrederea lor începuse să se clatine. „Fără încredere în general“, scrisese Sun Tzu cîndva, „nu poți cîștiga nici o bătălie, indiferent de cîte trupe și arme dispui“. Dunross își reconsideră neliniștit planul de bătăie și poziția. Știa că nu are prea multe mutări la îndemînă, că singura sa adevărată apărare era atacul, dar că nu putea ataca fără un capital solid. De dimineată, cînd se întîlnise cu Lando Mata, nu obținuse drept răspuns decît un „poate“ vag și destul de acru...

— Ți-am spus că trebuie mai întîi să mă consult cu Tung Zgîrcitul. I-am lăsat vorbă, dar n-am putut da de el.

— E plecat la Macao ?

— Da, cred că da. Zicea că se întoarce azi, dar nu știu cu ce cursă. Zău, nu știu ce să-ți spun, tai-pan. Dacă nu vine cu ultima cursă, mă întorc la Macao și-l voi întîlni oricum, bineînțeles dacă va fi disponibil. Te sun diseară, imediat ce vorbesc cu el. Apropo, ai mai studiat vreuna din ofertele noastre ?

— Da, nu-ți pot ceda controlul companiei *Struan*. Nu pot lăsa compania *Struan*, și să mă ocup de sindicatul jucurilor la Macao.

— Cu banii noștri îl poți șulbera pe Gornt, poți să...

— Nu pot ceda controlul.

— Am putea combina ambele oferte. Te sprijinim contra lui Gornt în schimbul controlului companiei *Struan* și ai putea conduce grupul nostru de firme pentru jocuri de noroc, în mod secret, firește, dacă vrei. Da, afacerea ar putea fi secretă...

Dunross se răsuci în scaunul său, fiind convins că Lando Mata și Zgîrcitul foloseau capcana în care se afla el acum pentru a-și promova propriile interese. La fel ca și Bart-

lett și Casey, gîndi el fără să se supere. Iată o femeie interesantă. Frumoasă, curajoasă și credincioasă... lui Bartlett. Mă întreb dacă știe că Linc a luat micul dejun cu Orlanda azi dimineață și apoi a vizitat-o și la ea acasă. Mă mai întreb dacă ei bănuiesc că eu știu de cele două milioane din Elveția. Bartlett este deștept, foarte descurăreț și orice face face cu cap, însă vulnerabil pentru că e ușor să-i afli tainele, iar la el, călcîiul lui Achile este o fețișcană asiatică. Poate Orlanda, poate nu, dar cu siguranță e o puicuță din alea cu pielea aurie. Quillan a fost inspirat cînd a folosit o asemenea momeală. Da, Orlanda este o momeală perfectă, gîndi el, apoi se întoarse cu gîndul la Lando Mata și la milioanele lui. Ca să pun mîna pe banii lui ar trebui să-mi încalc Sfîntul Jurămint, iar asta n-am s-o fac.

— Cine m-a mai căutat, Claudia ? întrebă el și un fior de gheață îl săgetă în stomac.

Mata și Zgîrcitul rămăseseră singurii lui „ași“ în mînă. Ea ezită pentru o clipă, privi lista.

— Hiro Toda a telefonat de la Tokyo pe direct. Te rog cheamă-l cînd vei avea un moment liber. Te-a căutat și Alastair Struan, din Edinburgh... David MacStruan din Toronto... tatăl tău din Ayr... bătrînul sir Ross Struan din Nisa....

— Unchiul Trussler din Londra, o întrerupse el, ... unchiul Kelly din Dublin... vărul Cooper din Atlanta, văr...

— Din New York, continuă Claudia.

— Din New York ? ! Veștile proaste se răspîndesc repede, concluzionă el calm.

— Da, apoi a fost... și o podidiră lacrimile. Ce-o să ne facem ?

— Fără plîsete, o potoli el, știind că o bună parte din economiile ei erau băgate în acțiuni *Struan*.

— Da ! Bine. Își scoase batista și oftă, tristă pentru el, însă mulțumind cerului că avusese inspirația să vîndă cînd cota era la maximum și să nu cumpere atunci cînd conducătorul casei Chen șoptise întregului clan să cumpere masiv. *Ayeeyah*, tai-pan, regret, îmi pare așa de rău, iartă-mă, te rog... Dar e foarte grav, nu-i așa ?

— *Och aye*, fetițo, recunosc eu, cu un pronunțat accent scoțian, da, dar numai cînd ai murit de-a binelea.

Nu așa obișnuia să spună bătrînul tai-pan ? Bătrînul tai-pan era sir Struan, tatăl lui Alastair, primul tai-pan de care-și mai aducea aminte.

— Continuă și spune-mi cine m-a mai căutat.

— Vărul Kern din Houston și vărul Deeks din Sydney. Acesta este ultimul din familie.

— Aștia-s toți.

Dunross respiră adînc. Controlul asupra *Nobilei Case* se făcea prin intermediul tuturor acelor familii. Fiecare din ele avea pachete de acțiuni care le fuseseră înmîinate, cu toate că, conform legii casei, el singur vota pentru toate acțiunile, cît timp era tai-pan. Acțiunile familiei Dunross, care proveneau de la fiica lui Dirk Struan, Winifred, constituiau 10 la sută, ale familiei *Struan* de la Robb Struan, fratele vitreg al lui Dirk — 50%, ale familiilor *Trussler* și *Kelly* de la *Culum* și fiica cea mai mică a lui Struan Cotoroața — fiecare cîte 50%, ale familiilor *Cooper*, *Kern* și *Derby* proveneau de la un negustor american, *Jeff Cooper* de la *Cooper-Tillman*, prieten de o viață al lui Dirk, căsătorit cu fiica cea mai mare a lui Struan Cotoroața — fiecare cîte 50% : familiile *MacStruan*, presupusul fiu nelegitim al lui Dirk — 2,50%, iar cele ale familiei *Chen* — 7,50%. Pachetul de 50% din acțiuni, proprietatea personală și testamentară a lui Struan Cotoroața rămînea în custodia permanentă a tai-panului, „fie că era bărbat sau femeie, iar profitul va fi împărțit anual ! 50% îi va rămîne lui, iar restul va fi împărțit în diferite procente familiilor deținătoare — dar numai dacă tai-pan hotărăște astfel“, scrisese ea cu o mină fermă. „Dacă el decide să retragă profitul din acțiunile mele de familie, indiferent de motivul pe care-l va avea, atunci acest profit va fi vărsat în fondurile sale personale, spre a-l folosi după bunul său plac. Dar, să ia aminte toți tai-panii care vor urma : Nobila Casă nu va fi lăsată decît pe mîini sigure, pe teren solid, așa cum va hotări însuși tai-pan și Dumnezeu mi-e martor că blestemul meu va cădea asupra lui, asupra aceluia sau aceleia care ne va trăda...“ Dunross simți un fior rece străbătîndu-l cînd își aminti momentul în care îi citise testamentul, pentru prima oară, la fel de înrobitor ca și cel al lui Dirk Struan. De ce oare sîntem atît de stăpîniți de fantomele lor ? se întrebă el din nou. De ce nu putem rupe cu trecutul, de ce sîntem mereu la cheremul acestor fantome nu tocmai bune cu noi ? Nu, eu

nu sînt stăpînit de ele, îşi zise el cu fermitate, încerc să mă ridic la nivelul lor. Privi din nou spre Claudia, cu alura ei de matroană tenace şi foarte fidelă companiei, dar acum speriată, speriată pentru prima dată. O cunoştea de-o viaţă, de cînd lucra pentru bătrînul sir Ross, apoi pentru tatăl său, pe urmă cu Alastair şi acum cu el, fiind de o loialitate fanatică, aşa cum fusese Philip Chen. Ah, Phillip, bietul Phillip !

— A sunat cumva Phillip ? întrebă el.

— Da, tai-pan, şi Dianne. Ea a sunat de patru ori.

— Şi mai cine ?

— Încă vreo duzină, poate mai mulţi. Cei mai importanţi sînt Johnjohn de la bancă. Generalul Jen din Taiwan, Gavallan père de la Paris. Wu Patru-Degete, Pug.

— Patru-Degete ? Vestea îl umplu pe Dunross de speranţă. Cînd a sunat ? Ea îşi consultă lista : la 14.56.

Mă întreb dacă bătrînul pirat şi-a schimbat părerea, gîndi Dunross şi emoţia îi spori.

Cu o zi în urmă, după amiaza tîrziu, el plecase la Aberdeen să-l întîlnească pe Wu pentru a-i cere sprijin, însă, ca şi în cazul discuţiei cu Lando Mata, nu obţinuse decît promisiuni vagi.

— Ascultă, prietene, îi spusese el în haklo, pînă acum nu ţi-am cerut niciodată nici o favoare.

— Un şir nesfîrşit de tai-pani, strămoşi de-ai tăi, au cerut destule favoruri şi au profitat din plin de pe urma strămoşilor mei, răspunsese bătrînul, sfredelindu-l cu privirea sa vicleană. Favoruri ? continuă el. Să mă ia dracu, tai-pan, dacă am suma asta, 20 de milioane ? Cum ar putea avea un amărît de bătrîn pescar suma asta ?

— Ai chiar mai mult de atît, prietene, a transpirat ieri de la Ho-Pak.

— Ayeeyah, să-i ia dracu pe cei ce răspîndesc asemenea zvonuri. Poate că mi-am retras nişte bani, dar s-au dus toţi, am cumpărat cu ei mărfuri, mărfuri pentru care datoram bani.

— Sper că nu pentru pulberea albă, se răstise tai-panul. Ascultă-mă pe mine. Pulberea albă este o pacoste. Se aude că te-ar cam interesa treaba. Te sfătuiesc ca pe un prieten. Strămoşii mei, bătrînul Diavol cu Ochi-Verzi şi Struan Cotoroanţa cu Ochiul Dracului şi Colţii Dragonului, amîndoi au aruncat blesteme asupra celor care vor face afaceri cu pulberea albă, nu cu opium, ci cu pulbere

albă, spuse el exagerînd, pentru că ştia cît de superstiţios era bătrînul. Te previn contra prafului ucigător. Fireşte, afacerile tale cu aurul sînt mai mult decît rentabile, nu-i aşa ?

— Nu ştiu nimic despre pulberea albă, şi bătrînul zîmbise forţat, dezvelindu-şi gingiile şi puţinii dinţi încălecaţi pe care-i mai avea. Şi dacă nu mă tem de blesteme, nici chiar de blestemul lor ?

— Bine, spusese Dunross, ştiind că minţea. Pînă una alta, ajută-mă să capăt un credit de 50 milioane pentru trei zile, asta e tot ce vreau.

— Am să întreb printre prietenii mei, tai-pan. Poate ei te vor ajuta, poate vom face ceva împreună, dar nu aştepta apă dintr-un puţ secăt. Cu ce dobîndă ?

— Cu dobîndă mare dacă se rezolvă mîine.

— Nu-i posibil, tai-pan.

— Convinge-l pe Zgîrcitul, sînteţi doar asociaţi şi vechi prieteni.

— Zgîrcitul nu-i prieten decît cu el însuşi, se răţoise bătrînul morocănos.

Dunross nu mai putuse adăuga nimic care să-l clin-tească pe bătrîn din încăpăţînarea lui.

— Cine a mai sunat, Claudia ? întrebă el în timp ce se îndrepta spre telefon. Formă un număr.

— Johnjohn de la bancă, Phillip şi Dianne... oh, ţi-am mai zis despre ei... inspectorul şef Crosse, apoi toţi acţionarii noştri importanţi şi toţi directorii administrativi ai fiecărei sucursale, mai cu seamă de la Clubul hipic... Travkin, antrenorul tău, şi lista continuă...

— Un moment, Claudia, şi Dunross, gîduit de emoţie, strigă în aparat, în haklo. Aici e tai-pan, acolo-i prietenul meu ?

— Desigur, domnule Dunross, răspunse politicos o voce în engleză. Mulţumim că ne-aţi chemat, vă fac legătura cu el imediat, domnule.

— Domnul Choy. Domnul Choy ?

-- Da, sir.

-- Unchiul dumitale mi-a povestit totul despre dumneata. Bun venit la Hong Kong.

— Eu... iată-l este aici, domnule.

— Mulţumesc.

-Reflectă o clipă întrebîndu-se de ce Paul Choy era cu Patru-Degete acum, în loc să se pună pe treabă şi să se

strecoare în afacerea lui Gornt și de ce a chemat Crosse, și de ce Johnjohn.

— Tai-pan ?

— Da, prietene, vroiai să-mi vorbești ?

— Da, poți... ne putem întâlني diseară ?

Dunross ar fi vrut să urle : Cum, ți-ai schimbat părerea ? Însă bunele maniere îl împiedică să-o facă, și știa că chinezului nu-i plăceau telefoanele, preferind întotdeauna discuțiile directe.

— Sigur, cam la al optulea clopot al cartului de mijloc, propuse el indiferent. Către miezul nopții. Cît mai spre miezul nopții, adăugă el, amintindu-și că trebuie să-l întâlnească pe Brian Kwok la 22.45.

— Bine, la debarcaderul meu. Te va aștepta acolo o barcă.

— Întîi dă-mi-l pe Crosse, Claudia, apoi adu-i pe soții Kirk, după care vom revedea lista. Stabilește o discuție cu tatăl meu. Alastair și Sir Ross, pentru ora cinci, la ei la Nisa e ora nouă și zece. Pe David și pe ceilalți din Statele Unite îi vom chema diseară. Nu-i nevoie să-l trezim în toiul nopții.

— Da, tai-pan.

Claudia începuse deja să formeze numărul. Îl găsi pe Crosse, îi înmînă receptorul și plecă, închizînd ușa în urma ei.

— Alo, Roger ?

— De cîte ori ai fost în China ?

Întrebarea neașteptată îl descumpăni pentru o clipă pe Dunross.

— N-ai decît să te uiți în fișier, răspunse el. N-ai decît să verifici.

— Bine Ian, dar n-ai putea să-ți amintești, totuși ? Te rog.

— De patru ori la Canton, la tîrg, în ultimii patru ani, de fiecare dată și o dată la Beijing, cu o comisie comercială, anul trecut.

— Ai reușit vreodată să ieși în afara Cantonului sau a Beijingului ?

— De ce ?

— Da, sau nu ?

Dunross ezită. Nobila Casă avea multe societăți cu vechime în China, precum și mulți prieteni de încredere. Cîțiva dintre ei erau acum comuniști convinși. Alții erau

numai de suprafață, în sufletul lor fiind chinezi sadea, și deci circumspecți, ermetici, prevăzători și apolitici. Erau ierarhizați pe categorii de importanță, unul ajungînd pînă în Consiliul țării. Și, ca toții chinezii, știau că istoria se repetă, că vremurile se schimbă cu rapiditate, iar împăratul de azi putea deveni cîine vagabond în chiar după-amiaza aceleiași zile, că o dinastie urmează alteia, după bunul plac al zeilor, că primul din fiecare dinastie urca inevitabil pe tronul Dragonului cu mîinile mînjite de sînge, că întotdeauna se căuta o cale de ieșire și că anumiți străini erau prieteni buni și de încredere. Mai știau, mai presus de toate, că poporul chinez este un popor practic. China avea nevoie de mărfuri și sprijin. Fără acestea, chinezii rămîneau lipsiți de apărare în fața singurului lor dușman istoric real — Rusia. Datorită încrederii deosebite de care se bucura *Nobila Casă*, Dunross fusese de atîtea ori abordat alăt de oficial cît și neoficial, dar întotdeauna în secret. El avea multe afaceri potențiale puternice pentru toate felurile de mașinării și mărfuri, în cantități mici, inclusiv comenzi pentru flota aeriană de turboreactoare. De-seori, el avea acces acolo unde nimeni nu pătrundea. O dată, fusese la o reuniune la Hanciou, în cea mai fermecătoare parte a Chinei, pentru a-i saluta pe ceilalți membri ai Clubului 49, participînd ca invitați de onoare ai Chinei. Clubul 49 era format din acele companii care continuaseră comerțul cu R.P. Chineză după 1949, în special firmele britanice. Anglia recunoscuse guvernul lui Mao Tse-Tung drept guvernul Chinei, la scurt timp după plecarea de pe continent a lui Ciang Kai-și, care se refugiase apoi în Taiwan. Cu toate acestea, relațiile dintre cele două guverne fuseseră întotdeauna încordate. Prin definiție însă, nu existau conflicte între *bunii prieteni*, decît dacă vreun bun prieten trăda sau înșela prietenia.

— Oh, am făcut cîteva călătorii prin partea locului, spuse Dunross degajat, nevrînd să-l mintă pe șeful Serviciului secret.

— Ai putea să-mi spui cam pe unde ? Te rog.

— Dacă ai putea fi mai clar, Roger, firește, își înăspri el glasul. Noi sîntem negustori, nu politicieni și nici spioni, iar *Nobila Casă* are o poziție aparte în Asia. Sîntem aici de cîteva ani buni și numai datorită negustorilor, flamura Angliei flutură, sau mai bine zis flutura în peste

jumătate din țările lumii. De fapt, ce aveau în gând, bătrîne ?

Urmă o pauză lungă.

— Nimic, nimic special. Foarte bine, Ian. Atunci am să aștept pînă voi avea plăcerea să citesc rapoartele și după aceea voi fi mai explicit. Mulțumesc, scuză-mă de deranj, la revedere.

Dunross privi spre telefon încă tulburat. Ce voia de fapt Crosse să știe ? se întrebă el. Multe din afacerile sale de pînă acum și cele în curs erau departe de a fi conforme cu politica oficială a guvernului de la Londra și cu atît mai puțin cu cea de la Washington. Atitudinea sa pe termen scurt cît și pe termen lung față de China venea clar în contradicție cu cea oficială. Ceea ce pentru Londra și Washington era contrabandă, pentru el — afaceri legale. Ei bine, atît timp cît voi fi tai-pan, își spuse el hotărît, poate veni și potopul, legăturile noastre cu China vor rămîne tot așa, și cu asta basta. Majoritatea politicianilor de la Londra și Washington nu realizează că un chinez este mai întîi chinez și numai după aceea comunist, iar Hong Kongul este vital pentru pacea în Asia.

— Domnul și doamna Kirk, sir.

Jamie Kirk era un bărbat pedant, scund, cu o față și mîini trandafirii, cu un plăcut accent scoțian, soția lui înaltă, tipul de americană robustă.

— Oh, ce plăcere pentru m..., începu Kirk.

— Da, domnule Dunross, ce plăcere pentru noi, interveni soția lui, pe un ton mai strident, dar amical. Treci la subiect, Jamie, dragule, domnul Dunross este un om foarte ocupat și mai avem și noi de făcut cumpărături. Soțul meu are un pachet pentru dumneavoastră, domnule.

— Da, este de la Alan Medford G.

— Știe că este de la Alan Medford Grant, scumpule, ciripi ea voioasă, luîndu-i-o din nou înainte. Dă-i pachetul.

— Oh, o, da, iată aici este o...

— O scrisoare, tot de la el, se repezi ea. Domnul Dunross este foarte ocupat, așa că dă-i-le și hai la cumpărături.

— Ei, da, bine...

Kirk îi înmîină lui Dunross pachetul. Era cam de 35/25 cm. și gros de circa un cm., de culoare cafenie și bine lipit cu scoci. Plicul era sigilat cu ceară roșie. Dunross recunoscu sigiliul.

— Alan spunea să...

— Vi-l dăm personal, împreună cu urările sale cele mai bune, rîse ea din nou, se ridică să plece. Ești atît de încet, dragule ! Vă mulțumim, domnule Dunross, hai vino drag...

Ea se opri, îl privi pe Dunross care ridică o mîină cu un gest impunător și spuse cu politețe, dar cu o autoritate absolută.

— Ce fel de cumpărături ați dori să faceți, doamnă Kirk ?

— Oh, ceva îmbrăcăminte, aăă... aș dori cîteva confecții, iar pentru scumpul de el, cîteva cămăși și...

Dunross rămase cu mîna ridicată, apoi apăsă pe buton. Claudia apăru într-o clipă.

— Ia-o pe doamna Kirk și condu-o imediat la Sandra Lee. Ea o va duce îndată la Lee Foot Tap, la parter și, pentru numele lui Dumnezeu, să-i facă doamnei Kirk cele mai avantajoase prețuri posibile, că altfel îl expediez din nou pachet în China. Domnul Kirk va fi și el acolo într-o clipă.

O luă pe doamna Kirk de braț și, pînă să-și dea seama, era scoasă din încăpere. Claudia asculta cu atenție ceea ce avea de gînd doamna să cumpere. Kirk oftă în tăcere un oftat adînc, rodul unei lungi suferințe.

— Aș dori să pot face eu acest lucru, mărturisi el posomorît, dar resemnat. *Och aye*, tai-pan, ești exact așa cum spunea Alan.

— Ei, n-am făcut nimic. Soția dumitale dorea să facă cumpărături, nu asta era ?

— Da, ar... Alan spunea că... că ar trebui să citești scrisoarea, cît timp mai sînt încă aici. Eu... nu i-am spus ei nimic. Crezi că ar trebui ?

— Nu, răspunse Dunross amabil. Ascultă domnule Kirk, cred că trebuie să-ți dau o veste proastă, dar mi-e teamă că AMG a murit într-un accident de motocicletă, luna trecută.

Lui Kirk îi căzu falca.

— Ce spuneți ?

— Regret că a trebuit să-ți spun, dar cred că e mai bine să știi.

Kirk privi la ploaia care răpăia afară, pierdut în gînduri.

— Ce groaznic, rosti el în cele din urmă. Blestematele astea de motociclete, nu sînt decît niște coșciuge pe roți. Cum s-a întîmplat ? A fost răsturnat ?

— Nu, a fost găsit în drum, lângă motocicletă.

— Groaznic ! Bietul Alan. Oh, Doamne ! Îmi pare bine că n-ai zis asta de față cu Frances, ea este... a fost foarte atașată de el. Eu... ăă... poate ar fi mai bine atunci să citești scrisoarea... Frances nu-i era chiar prietenă... așa în-cît nu voi... bietul Alan ! își privi mîinile, unghiile îi erau roase, arătau jalnic. Sărmanul Alan !

Lăsîndu-l pe Kirk, Dunross deschise scrisoarea și începu să citească : „Stimate domnule Dunross, prin prezența vă recomand un vechi și foarte bun prieten de școală : Jamie Kirk și pe soția sa Frances. Pachetul pe care vi-l aduce, deschideți-l, vă rog, personal. Am vrut să ajungă în siguranță în mîinile dumneavoastră, iar Jamie a acceptat să se oprească la Hong Kong. Este o persoană de încredere, așa cum nu găsești des în ziua de azi. Cît despre Frances, nu vă faceți griji, e o fată bună, credeți-mă, se potrivește cu Jamie și s-a ales cu destulă avere de la foștii ei soți. Îi lasă lui Jamie libertatea de care are nevoie pentru treburile sale — un foarte rar privilegiu în zilele noastre. Apropo, ei n-au nimic de a face cu domeniul meu de activitate, știu doar că eu sînt istoric pe cont propriu“. Dunross ar fi zîmbit dacă n-ar fi avut în mînă scrisoarea unui mort. Scrisoarea se încheia astfel : „Jamie este specialist în domeniul geologiei marine, unul din cei mai buni din lume. Întreabă-l despre munca lui din ultimii ani, de preferat nu de față cu Frances — nu pentru că ea n-ar cunoaște tot ce știe el, dar este cam băgăreată. El are cîteva teorii interesante de pe urma cărora ar putea beneficia *Nobila Casă* și eventualele dumitale proiecte. Cu salutări AMG.“ Dunross privi spre Kirk :

— AMG scrie că sînteți vechi prieteni de școală ?

— Oh, da, eram împreună la școală. De fapt la internat. Apoi eu am plecat la Cambridge, iar el la Oxford. Da, noi... am păstrat legătura de-a lungul anilor, întîmplător, desigur. În cunoașteți de mult ?

— De vreo trei ani. Și mie mi-a fost simpatic. Dar probabil nu vreți să vorbim acum de asta.

— Oh, nu-i nimic, e-n regulă, e un șoc, firește, dar viața trebuie să meargă înainte. Dragul de Alan... e un băiat ciudat, nu-i așa ? Cu toate hîrtoagele alea, și cărțile

sale, cu pipa și scrumul peste tot și cu papucii săi (Kirk își privi degetele cu amărăciune). Presupun că ar trebui să spun că *a fost*. Nu mi se pare nimerit să vorbim despre el la timpul trecut, însă mă tem că așa trebuie. Da, întotdeauna purta papuci de casă. Nu-mi amintesc să fi intrat vreodată la el în dormitor și să nu fi purtat papuci.

— Adică vrei să spunei în apartamentul lui ? Eu n-am fost niciodată acolo. Mă întâlneam întotdeauna cu el la biroul meu din Londra, deși o dată a venit și la Ayr (Dunross caută să-și amintească). Nu-mi aduc aminte să fi purtat papuci, acolo.

— Ah, da, mi-a vorbit de Ayr, domnule Dunross. Da, într-adevăr mi-a vorbit. A fost.. un eveniment în viața lui. Sînteți... sînteți foarte norocos că aveți un asemenea domeniu.

— Castelul Avisyard nu este al meu, domnule Kirk, deși este în familie de mai bine de o sută de ani. Dirk Struan l-a cumpărat pentru soția sa și pentru familie — o reședință de vară, mai bine zis.

Ca întotdeauna, Dunross se înfioră în mod plăcut la amintirea atîtor frumuseți : coline domoale, unduioase, lacuri, întinderi sălbatice, păduri, poieni, peste șapte mii de acri, vînat bun, din abundență, cu alte cuvinte Scoția în deplina sa măreție.

— Conform tradiției, tai-panul în funcție deține castelul Avisyard, atît timp cît este tai-pan, dar acolo se duc mai ales copiii diferitelor familii. Aceștia îl cunosc bine. Vacanțele de vară..., Crăciunul la Avisyard se înscriu într-o minunată tradiție. Oi întregi, hălci de carne de vită se frig de Anul Nou, whisky din abundență, vilvătaia focului uriaș, sunete de cimpoi. E un loc neasemuit. Mai există o fermă cu vite cu lapte, unt și, mai presus de toate distileria de la Loch Vey ! Aș vrea să-mi petrec mai mult timp acolo — soția mea a plecat chiar azi să facă pregătirile pentru vacanța de Crăciun. Cunoașteți locurile acelea ?

— Foarte puțin, răspunse acesta cu un pronunțat accent scoțian. Cunosc mai bine partea de nord. Familia mea provine din Inverness.

— Ah, atunci trebuie să veniți să ne vizitați, domnule Kirk, în perioada șederii noastre la Ayr. AMG spune în scrisoare că sînteți geolog și încă unul dintre cei mai buni din lume.

— Oh, el este prea amabil, adică... era prea amabil. Specialitatea mea este geologia marină. Da, cu accent spec...

Se opri brusc.

— Ce s-a întâmplat ?

— Oh, nimic, de fapt nimic, dar credeți că Frances nu va păți nimic ?

— Absolut ! Vreți să-i spun eu despre AMG ?

— Nu, am s-o fac eu, mai târziu. Nu, eu... dacă mă gîndesc bine... am să mă fac că nu știu c-a murit, domnule Dunross. Puteați în definitiv să nu-mi spuneți, și nu eram obligat să-i stric vacanța ! Da. Așa-i cel mai bine, nu credeți ? Kirk se mai luminează puțin. Mai târziu, cînd vom ajunge acasă, vom afla vestea oricum.

— Cum doriți. Spuneați adineaori.. cu accent special pe... ?

— Ah, da... pe petrografie, care implică, desigur, un vast studiu asupra rocilor, inclusiv pe interpretarea și descifrarea lor. În cadrul petrografiei, domeniul meu s-a restrîns în ultimul timp la rocile sedimentare. Am... ăă... participat, în ultimii ani, la un proiect de cercetare, în calitate de consultant în legătură cu sedimentele paleozoice, cele poroase. Da, studiul s-a axat pe rocile de pe coasta de est a Scoției. AMG credea că poate ați dori să aflați cîte ceva despre acest lucru.

— Desigur, Dunross își stăpîni curiozitatea.

Privirea lui alunecă pe pachetul de pe biroul său. Ar fi vrut să-l desfacă. Ar fi vrut să-l cheme pe Johnjohn și să se mai ocupe încă de o duzină de alte treburi presante. Mai erau atîtea de făcut și el tot nu înțelegea ce intenționase AMG de pusese *Nabila Casă* în legătură cu Kirk.

— Pare foarte interesant, spuse el. Despre ce este vorba în acest studiu ?

— Eh ? Kirk îl fixă perplex, rostind un singur cuvînt : Hidrocarburi, și la privirea nedumerită a lui Dunross, el adăugă în grabă : Hidrocarburile se găsesc numai în sedimentele de roci poroase din era paleozoică. Petrol, domnule Dunross, petrol brut.

— Oh, deci faceți explorări petroliere ?

— Oh, nu ! Era un proiect menit să stabilească posibilitatea existenței hidrocarburilor în larg, în largul coastelor Scoției. Îmi face plăcere să spun că acestea există din abundență acolo. Nu în apropiere, ci mai departe, în Ma-

rea Nordului, și fața trandafirie a omulețului deveni și mai rozalie și își încruntă sprâncenele. Da, da, cred că acolo în larg, există destule zăcăminte.

Dunross rămase încă nedumerit, neexplicîndu-și ce legătură putea el avea cu asta.

— Bine, mai cunosc și eu cîteva lucruri în legătură cu forajul maritim, în Orientul Mijlociu, în Golful Texas, dar nu și în Marea Nordului. Dumnezeu mare, domnule Kirk, dar marea asta este cea mai cumplită, probabil cea mai nestatornică din lume, aproape întotdeauna bîntuită de furtuni, cu valuri cît muntele. Cum poți fora acolo? Cum se pot asigura instalațiile necesare, cum le-ai putea aproviziona, cum ai putea aduce petrolul la țărm, în cisterne, chiar dacă-l vei găsi? Și dacă reușești să-l aduci în fine pe coastă, Doamne, costul ar fi fabulos!

— Oh, da, așa e, domnule Dunross, admise Kirk. Tot ce spuneți dumneavoastră este foarte adevărat, dar treaba asta nu este de resortul meu, eu nu sînt comerciant, misiunea mea este doar să dau de urma neprețuitelor, extrem de valoroaselor noastre hidrocarburi. Este pentru prima oară că ne gîndim la posibilitatea existenței lor acolo. Fi-rește, nu este decît o teorie, teoria mea — niciodată nu poți ști cu siguranță pînă nu te apuci să forezi — însă asta face parte din experiența mea în domeniul interpretării seismice, ceea ce înseamnă studiul asupra undelor rezultate în urma exploziilor efectuate, iar abordarea ultimelor descoperiri a fost puțin cam neortodoxă.

Dunross asculta acum numai pe jumătate, cealaltă parte a minții sale lucrînd încă la dezlegarea motivului pentru care AMG considera important acest lucru. Îl lăsă pe Kirk să continue un timp, apoi politicos, îl readuse la subiect.

— M-ați convins, domnule Kirk, vă felicit. Cît mai stați în Hong Kong?

— Oh, doar pînă luni, apoi... plecăm spre Noua Guinee (Dunross păru pentru o clipă foarte preocupat).

— Unde anume în Noua Guinee?

— Într-o localitate numită Sukanapura, pe coasta de nord, în partea nouă a Indoneziei. Am fost... Kirk zîmbi. Pardon, firește... știți că președintele Sukarno a preluat Noua Guinee olandeză, în mai.

— Mai bine zis, furat. Dacă n-ar fi existat presiunea nechibzuită a americanilor, Noua Guinee olandeză ar mai

fi și acum olandeză și mult mai prosperă, cred. Pentru moment, poate că n-ar fi deloc nimerit ca dumneavoastră și doamna Kirk să mergeți acolo. Este foarte riscant, situația politică foarte instabilă, iar președintele Sukarno este ostil. Insurecția de la Sarawak s-a bucurat de finanțare și sprijin indonezian. El este foarte potrivit vestului, întregii Malaezii și e pro-marxist. În afară de aceasta, Sukanapura este un port blestemat, cu arșiță veșnică și mai cu seamă bintuit de o sumedenie de boli care se adaugă la toate celelalte necazuri.

— Ei, nu vă faceți griji, am o robustețe de scoțian și apoi, am fost invitați chiar de guvern.

— Părerea mea este că în momentul de față guvernul are o foarte slabă influență.

— Da, dar acolo se găsesc sedimente foarte interesante la care ei ar dori să arunc o privire. Nu trebuie să vă neliniștiți, domnule Dunross, noi sîntem geologi, nu politicieni. Totul este aranjat — acesta a fost de fapt întregul scop al călătoriei noastre. — nu vă temeți. Deci, trebuie să plec.

— Mai este încă ce... voi da un cockteil simbătă între orele 19.30 — 21.00, îl informă tai-panul. Poate v-ar face plăcere să veniți ? Am mai avea astfel prilejul să discutăm despre Noua Guinee.

— Oh, sînteți foarte amabil. Eu... îi, ne-ar face plăcere cu adevărat. Unde va...

— Vă voi trimite o mașină. Acum, probabil doriți s-o întîlniți pe doamna Kirk. Nu-i voi povesti despre AMG, dacă sînteți sigur că asta doriți.

— Oh, da, firește. Bietul Alan. Discutînd despre sedimente, pentru moment l-am și uitat. Ciudat cît de curînd uităm, nu-i așa ?

Dunross îl expedie după nevastă-sa, dîndu-l pe mîna unui asistent și închise ușa. Luă pachetul de la AMG și îi rupse cu grijă sigiliul. În interior era un plic și un alt pachet. Plicul era adresat : „Ian Dunross, personal și confidențial.“ Contrar celorlalte scrisori, care erau scrise de mîna, într-un mod îngrijit, aceasta era dactilografiată : „Stimate domnule Dunross. Am găsit această cale rapidă de a vă trimite prezenta scrisoare, prin bunul și vechiul meu prieten, Jamie. Tocmai promisem niște vești alarmante. Mai există un canal foarte îngrijorător de scurgere

a informațiilor privitor la securitatea noastră, și aceasta pe undeva în sistemul nostru britanic sau american. Este foarte clar, adversarii noștri și-au intensificat atacurile lor mascate. Unele dintre acestea m-ar putea viza pe mine, chiar și pe dumneavoastră, de aici și îngrijorarea mea. Pe dumneavoastră pentru că e posibil să se fi aflat despre existența documentelor noastre extrem de secrete. Dacă mi se va întâmpla ceva, vă rog sunați la telefon 871-65-65 la Geneva și întrebați de doamna Riko Gresserhoff. Ea știe că mă cheamă Hans Gresserhoff. Numele ei adevărat este Riko Anjin. Vorbește germana, japoneza și engleza, puțin franceza, iar dacă mai am de ridicat ceva bani, vă rog să-i trimiteți ei. Ea vă va da niște documente, unele spre a fi transmise mai departe. Vă rog, transmiteți-le personal cînd veți putea. Așa cum vă spuneam, rar găsești pe cineva de încredere. În dumneavoastră am încredere. Sînteți singurul din lumea asta care știe de existența ei și-i cunoaște adevăratul nume. Țineți minte, este vital ca scrisoarea aceasta cît și hîrțile mele anterioare să nu încapă pe mîinile nimănui.

Mai întii, iată cîteva explicații în legătură cu Kirk. Cred că în decurs de aproximativ zece ani, contradicțiile dintre țările arabe se vor estompa și își vor folosi adevărata lor forță, nu direct împotriva Israelului, ci contra lumii occidentale, punîndu-ne într-o situație de nesuportat. Ori abandonăm Israelul, ori ne vor înfometa. Se vor folosi de petrol ca de o armă de război. Dacă vor reuși vreodată să acționeze în comun, o mîină de șeici și regi de tip feudal din Arabia Saudită, Iran, Golful Persic, Irak, Libia, pot suprima după bunul lor plac aprovizionarea țărilor occidentale și a Japoniei cu singura materie primă ce ne este indispensabilă. Ei mai au o alternativă, chiar și mai sofisticată să ridice prețul la cote fără precedent și să ne blocheze economia. Pertolul constituie ultima armă a arabilor. Atît timp cît vom depinde de petrolul lor, ei sînt de neînvins. De aici interesul meu subit pentru teoria lui Kirk. Astăzi scoaterea unui baril de petrol din deșertul arab costă circa opt cenți americani. Din Marea Nordului, pentru aducerea la mal în Scoția a unui baril de petrol ar costa 7 dolari. Dacă petrolul arab sare de la 3 dolari, cît este în prezent un baril pe piața mondială, la 9... Sînt sigur că ați priceput imediat sensul. Dintr-o dată Marea Nordului devine o imensă posibilitate și o comoară na-

țională pentru britanici. Jamie spune că terenurile se află în partea de nord și de est a Scoției. Portul Aberdeen ar fi locul ideal pentru a duce petrolul pe coastă. Un om înțelept ar începe să construiască la Aberdeen cheuri, un centru administrativ, aeroporturi. Nu vă fie teamă de vremea rea, vor exista elicoptere care vor face legătura. Costisitor, desigur, dar viabil. În plus, dacă acceptați prezicerile mele că laburiștii vor câștiga viitoarele alegeri, din cauza scandalului Profumo...”

Ziarele relataseră copios acest caz. Cu șase luni în urmă, mai exact în martie, secretarul de stat pentru problemele de apărare, John Profumo, nega oficial că ar fi avut vreodată legături amoroase cu o fată de moravuri ușoare, pe nume Christine Keeller, una din multele fete propulsate rapid în lumea afacerilor internaționale, împreună cu proxenetul lor Stephen Ward — pînă atunci doar un binecunoscut osteopat din înalta societate londoneză. Zvonuri nefondate începuseră să circule potrivit cărora fata ar fi avut legături cu unul din atașatii militari sovietici, binecunoscut agent KGB, comandantul Evghenii Ivanov, rechemat în Rusia, în decembrie trecut. În urma tărăboiului care a urmat, Profumo a demisionat, iar Stephen Ward s-a sinucis.

„E ciudat că afacerea a fost dezvăluită presei în momentul cel mai propice pentru sovietici, continuă Grant. Nu am încă dovezi, dar după părerea mea, nu este doar o coincidență. Aduceți-vă aminte că doctrina sovietică este tocmai fărîmîțarea țărilor — Coreea de Nord și de Sud, Germania de Est și cea de Vest, și așa mai departe — lăsîndu-și apoi slugile îndoctrinate să facă treaba în continuare. Prin urmare, cred că socialiștii pro-sovietici vor contribui la fragmentarea Marii Britanii, în mai multe state : Anglia, Scoția, Țara Galilor, Sudul și Nordul Irlandei (uitați-vă la Republica Irlanda și Irlanda de Nord... care constituie deja pentru sovietici un teren propice pentru o diversiune). Și-acum în legătură cu planul meu nr. 1, de necesitate, pe care îl sugerez *Nobilei Case* : prudență față de Anglia și concentrare asupra Scoției ca bază de lansare. *Petrolul din Marea Nordului va pune pe deplin Scoția pe picioarele ei*. Populația este mică, dar dîrză și patriotă. Ca entitate, Scoția ar trebui acum să fie practică, să exporte masiv petrol, ceea ce ar

face-o de neînvinș. O Scoție puternică ar putea avea eventual o importanță decisivă să ajute o Anglie șovăielnică... sărmana noastră țară, domnule Dunross ! Tare mă tem pentru Anglia. Poate că aceasta este o altă teorie de-a mea care mă frământă demult. Dar Scoția, Aberdeen, trebuie evaluate în noua lumină a valorii Mării Nordului.“

E ridicol ! explodă Dunross, și se opri pentru moment, din citit, frământat de gânduri, apoi își spuse : Nu lua foc cînd nici nu-i apăsât trăgaciul ! AMG o ia razna cîteodată, e înclinat spre exagerări, fiind un imperialist de extremă dreaptă care vedea cîte 15 roșii după fiecare copac, dar ce spunea el aici ar putea fi foarte posibil, iar dacă este posibil, atunci trebuie analizat. Dacă ar interveni o criză mondială a petrolului, iar noi am fi pregătiți, am putea face o avere, își spuse el și, emoția îi spori vizibil. Ar fi lesne de cumpărat acum la Aberdeen, de pus la punct o retragere din Londra, fără să dărîmi totul, căci Edinbourghul dispune de toate binefacerile lumii moderne : bănci, linii de comunicații, porturi, aeroporturi, de care am avea nevoie pentru a opera cu eficacitate. Scoția pentru scoțieni, cu un export masiv de petrol ? Foarte posibil, însă nu singură, ci în interiorul unei puternice Britanii. Dar dacă cercurile comerciale și financiare ale Londrei, Parlamentul și *Banca Angliei* vor deveni de stînga... Părul i se zbîrli la gândul că Marea Britanie ar putea fi îngropată în lințoliul socialismului aripei stîngi. Ce se va întîmpla cu Robin Grey, sau cu Julian Broadhurst la putere ? se întrebă el înfiorat. De bună seamă, ei ar naționaliza totul, ar monopoliza petrolul din Marea Nordului, dacă s-ar găsi, și ar institui blocada asupra Hong Kongului — doar au spus că o vor face. Se strădui să îndepărteze gândul acesta pentru mai tîrziu, întoarse pagina și citi mai departe „Apoi am identificat trei din agenții tăi de la *Sevrin*. Informația a costat ceva — poate voi mai avea nevoie de niște bani, înainte de Crăciun — dar încă nu știu cu exactitate (încerc imediat să mai verific și pe alte canale, cunoscînd ce importanță reprezintă pentru dumneavoastră). Agenții ar putea fi : Jason Plumm, de la compania numită *Asian Properties*, Lionel Tuke, de la compania de telefoane și Jacques deVille, de la *Struan...*“

— Imposibil ! izbucni Dunross cu voce tare. AMG a înnebunit. Plumm... este imposibil. la fel și Jacques, absolut imposibil. Nu se poate ca ei să...

Telefonul personal începu să sune. Ridică automat receptorul

— Da ?

— Aici este operatorul transcontinental. Domnul Dunross este căutat.

— Cine-l cheamă, te rog ? sări el ca ars.

— Acceptă domnul Dunross un apel cu taxă inversă din Sydney — Australia, de la domnul Duncan Dunross ?
Inimă tai-panului tresări.

— Desigur ! Alo, Duncan... Duncan ?

— Tată ?

— Alo, fiule, ești bine ?

— Oh, da, sir, perfect ! auzindu-și fiul, neliniștea i se risipi. Îmi pare rău, tată, că te chem în timpul zilei, dar la avionul de luni nu mai sînt locuri și...

— La naiba, băiete, dar ai rezervarea confirmată. Voi...

— Nu, fată, mulțumesc, e-n regulă. Voi veni cu unul mai devreme. Vin cu zborul nr. 6 al Companiei Singapore care sosește la Hong Kong la prînz. Nu te osteni să mă întîmpini. Voi lua un taxi și...

— Uită-te după mașină, Duncan, Lee Choy va fi acolo, dar înainte de a merge acasă, treci pe la mine pe la birou. Ei ?

— Bine, mi-am vizat biletele și am încheiat totul aici.

Dunross desluși o nuanță de mîndrie în glasul fiului său și asta îi încălzi inima.

— Bine ai făcut. Apropo, vărul Linbar va sosi mîine cu Quantas, la orele 20, ora noastră. Și el va sta la noi (*Struan* avusese o firmă în Sidney din 1900 și un birou permanent din anii '80. Cotoroanța *Struan* se asociase cu un bogătaș pe nume Bill Scragger, iar compania fusese înfloritoare pînă în luna noiembrie a anului marelui crah din 1929). Cum a fost în vacanță ? îl întrebă el.

— Oh, formidabil ! Da, formidabil, aș dori să mă întorc și la anul. Am cunoscut o fată trîznet, tată.

— Oh ? Dunross zîmbi numai pe jumătate.

Cealaltă jumătate din el era cufundată în coșmarul posibil, acela că Jacques ar fi un trădător, și dacă era

aşa, făcînd parte din *Sevrin*, el era acela care îi furniza lui Linc Bartlett unele din cele mai intime secrete ale lor. Nu, nu putea fi Jacques. Nu avea cum să ştie despre depozitele noastre bancare. Cine putea avea cunoştinţă despre acestea ? Cine... ,

— Tată ?

— Da, Duncan ?

Simţi ezitarea din glasul băiatului, apoi fiul îl întrebă într-un suflet, încercînd să pară mai matur.

— Poate un băiat să aibă o prietenă puţin, mai mare decît el ?

Dunross zîmbi cu blîndeţe şi încercă să alunge gîndul... Fiul său nu avea decît 15 ani, dar îşi aduse aminte de Jade Eleganta, cînd el însuşi nu avea mai mult de 15 ani, fireşte ceva mai bărbat decît Duncan. Poate nu e chiar aşa, gîndi el în mod sincer. Duncan este înalt şi încă în creştere, aproape un bărbat. Nu eu am fost acela care m-am îndrăgostit lulea de ea în acel an, şi în anul următor, şi nu eram eu acela care eram gata să mor după ce ea s-a făcut nevăzută ?

— Ei bine. îi zise el, vorbind de la egal la egal, depinde cine este fata, ce vîrstă are băiatul şi ce vîrstă are fata ?

— Oh, interveni o pauză lungă. Ea are 18 ani.

Dunross răsufală uşurat. Asta înseamnă că este destul de mare şi cunoaşte lucrurile mai bine, gîndi el.

— Aş spune că e perfect, îl linişti el pe Duncan, mai cu seamă, dacă respectivul are aproape 16 ani, e înalt, puternic şi introdus în tainele vieţii.

— Oh, eu. eu nu am... Oh, eu nu aş....

— N-am spus-o că o critică, flăcăule, ci doar ţi-am răspuns la întrebare. Un bărbat trebuie să fie atent în lumea asta, iar partenera trebuie aleasă cu grijă. Unde ai întîlnit-o ?

— La fermă. O cheamă Sheila.

Dunross îşi stăpîni un zîmbet. Fetele din Australia sînt toate Sheila, aşa cum în Anglia vrăbiile sînt vrăbii.

E un nume drăguţ, îi spuse el. Sheila şi mai cum ?

— Sheila Scragger. Nepoata bătrînului domn Tom şi a venit din Anglia aici în vizită. Se pregăteşte să devină infirmieră la Spitalul Guy. Se poartă extraordinar cu mine, şi la Paldoon e extraordinar. Nu pot să-ţi mul-

ținesc indeajuns tată pentru că mi-ai aranjat o vacanță atît de minunată.

Paldoon, ferma sau „stațiunea” Scragger, așa cum se numea în Australia, era singura proprietate pe care reușiseră s-o salveze din marea criză. Paldoon se afla la 500 de mile spre sud-vest de Sydney, în apropiere de râul Murray, în regiunea culturilor de orez ale Australiei, 600.000 de acri — 30.000 de oi, 2.000 de acri de grâu și 1.000 capete de vite, fiind deci cel mai potrivit loc pentru vacanța unui tînăr; cît e ziua de mare, muncă din zori pînă la asfințit, gonind pe șaua calului după turme de oi și cirezi de vite, 20.000 de mile în orice direcție fără să dai încă de hotarele proprietății...

— Transmite-i lui Tom Scragger salutările mele și dă-i o sticlă de whisky înainte de plecare.

— O, i-am trimis o ladă. N-am făcut bine? Dunross zîmbi.

— Bine, flăcăiașule. o sticlă făcea tot atît de mult, însă o ladă e perfect. Cheamă-mă dacă intervine vreo schimbare a zborului. Oh, apropo, mama și Glenna au plecat azi la Londra cu mătușa Kathy, așa încît va trebui să te întorci la școală singur, și...

— Oh, dar e grozav, tată! făcu fiul bucuros. La urma urmei sînt bărbat acum și ca mine intru la universitate.

— Da, da, ești. O ușoară tristețe îl cuprinse pe Dunross, pe cînd stătea în mină cu scrisoarea lui AMG, de care aproape că uitase.

— Cum stai cu banii?

— Oh, bine, n-am cheltuit aproape nimic la fermă, numai pe o bere sau două. Tată, să nu-i spui nimic mamei de prietena mea.

— Bine. Nici lui Adryon, nu? îl completă el imediat, și inima i se strînse la gîndul că o știa pe Adryon împreună cu Martin Haply și îi văzuse plecînd mină-n mină. Ar trebui să-i spui tu însuși lui Adryon.

— Ah, așa e, am și uitat de ea. Ce mai face?

— E bine, zise Dunross, impunîndu-și să fie înțelept, să nu-i pese și să se convingă singur că așa era foarte normal la băieți și fete, focmai pentru că existau băieți și fete (Da, dar Isuse, ce greu este să fii tată!). Bine, Duncan, pe luni, atunci. Mulțumesc pentru telefon.

— Bine tată, și să știi că Sheila m-a condus la Sydney cu mașina. Ea... rămîne pentru weekend cu prietenii

și mă va conduce și la plecare. Diseară mergem la cinema. Ai văzut „Lawrence of Arabia“ ?

— Da, tocmai l-au adus și la Hong Kong. O să-ți placă.

— Oh, minunat. La revedere, tată, mă grăbesc. Te iubesc !

— Și eu te iubesc, îi spuse el, însă legătura fusese deja întreruptă.

Ce noroc am eu cu familia mea, cu soția și copiii, gîndi Dunross și adăugă îndată : Te rog, Doamne, fă să nu li se întîmple nimic ! Cu un efort privi din nou la scrisoare. E imposibil ca Jason Plum sau Jacques să fie spioni comuniști, își spuse el. Nimic din ce-au spus sau au făcut n-ar fi dat vreodată de bănuț. Lionel Tuke ? Nu, nici el. L-am cunoscut întîmplător, un tip urît, nepopular, închis, dar este în echipa de cricket, membru al Clubului hipic și se află pe aici cam din anii treizeci. N-a fost chiar el deținut la Stanley între anii '42—'45 ? El poate, dar ceilalți doi ? Imposibil ! Regret că AMG a murit. L-aș fi chemat chiar acum să mă lămurească cum este cu Jacques și... Mai întîi termină scrisoarea, apoi analizează-o pe probleme, își spuse el. Fii corect, fii eficient. Bunule Dumnezeu ! Duncan și o sheilă de 18 ani ! Mulțumesc lui Dumnezeu că n-a fost mezină lui Tom Scragger. Cîți ani să aibă Priscilla acum ? Paisprezece, drăguță, bine făcută și maturizată sexual mai devreme. Oftă. Mă întreb dacă eu aș face pentru Duncan ce a făcut pentru mine Chen-Chen ! Și scrisoarea continuă astfel... „După cum spuneam, nu sînt foarte sigur, însă sursa mea este de obicei impecabilă. Îmi pare rău că trebuie s-o spun, dar războiul spionajului a început să se încingă din clipa în care l-am descoperit și l-am prins pe Blake. Vassal — funcționar la serviciul de cifru al Amiralității — iar Philby, Burgess și Maclean, toți fugiți din țară, dar mai tîrziu apăruiți la Moscova. Ne așteptăm ca spionajul să se intensifice spectaculos în Asia (am fost în măsură să-l identificăm pe Skripov, primul secretar de la Ambasada Sovietică la Canberra și l-am expulzat în februarie. Aceasta a avut ca rezultat anihilarea filierei australiene, care era, cred, conectată la rețeaua *Sevrin* și implicată în Borneo și Indonezia).

Lumea liberă este infestată de „roșii“. MI-5 și MI-6 sînt corupte. Chiar și CIA. În timp ce noi pluteam într-o senină naivitate și încredere, adversarii noștri realizau, cu un ceas mai devreme, că viitorul echilibru va depinde de puterea economică și de forța militară, și astfel și-au pus în gînd să obțină — să fure — secretele noastre industriale. În mod ciudat, mass-media lumii noastre libere a eșuat în mod lamentabil în a evidenția faptul că tot avansul sovietic s-a bazat de la bun început pe una din invențiile și tehnicile noastre furate, și că, fără masivul nostru ajutor financiar, mereu în creștere și creditele pentru cumpărarea de grîne și tehnologie, ar fi murit de foame și nu și-ar fi putut aproviziona și reproviziona întreaga lor infrastructură industrial-militară care menține imperiul și poporul în robie.

Vă recomand să vă folosiți contactele cu China și să le consolidați în continuare. Sovieticii văd în China, tot mai mult, inamicul lor numărul unu. De asemenea, în mod straniu, ei nu par a mai avea acea teamă paranoică de SUA, care în prezent sînt, fără îndoială, cea mai mare putere militară și economică din lume. Deși China este slabă, atît din punct de vedere economic cît și militar, cu excepția numărului de soldați disponibili și nu prezintă cu adevărat o amenințare militară pentru ei, chiar și așa, îi înspăimîntă. Unul din motive este lunga graniță de cinci mii de mile pe care o au în comun, un altul, ar fi vinovăția națională a Rusiei sovietice de a fi înghițit vaste întinderi ale teritoriului istoric chinez de-a lungul secolelor. Încă un motiv ar fi buna cunoaștere a poporului chinez, un popor răbdător, dar cu memorie bună: Într-o zi, China își va lua înapoi teritoriile. Și le-a luat întotdeauna, atunci cînd din punct de vedere militar a fost posibil. Am subliniat în repetate rînduri că piatra de temelie a politicii sovietice (imperialiste) este să izoleze și să fărîmîțeze China, pentru a o menține slabă. Marea gogoriță a lor este o alianță tripartită între China, Japonia și SUA. *Nobila Casă* ar trebui să lucreze în această direcție. (De asemenea, o Piață Comună între SUA, Mexico și Canada, este cu totul esențială, după părerea mea, pentru un continent american stabil). Pe unde în altă parte decît prin Hong Kong — și deci prin mîinile dumneavoastră — s-ar putea scurge către China toată această avuție ?

Să ne întorcem la *Sevrin* : mi-am asumat un mare risc și am abordat pe cel mai de preț element al nostru, în chiar inima ultrasecretului Departament 5 al KGB. Am aflat imediat că identitatea lui *Arthur*, șeful societății, este considerată secret de importanță deosebită, neputînd să aflui mai mult. Singurul indiciu care mi s-a dat a fost că acesta este englez și că, una din inițialele sale este R. Mă tem că nu ajungem prea departe doar cu atît.

În așteptarea revederii, amintiți-vă că hîrțile mele nu trebuie să încapă în mîinile nimănui. Cu salutări, AMG."

Dunross introduse în memorie numărul de telefon din Geneva, îl codifică în agenda sa de adrese și aprinse un chibrit. Urmări hîrtia scrisorii cum se răsuțește și începe să ardă.

R ! Robert — Ralph — Richard — Robin — Roy — Roger — Rex — Rupert — Red — Rodney și din nou îndărăt la Roger. Și Robert. Robert Armstrong sau Roger Crosse sau — sau cine ? Dumnezeu Sfinte, gîndi Dunross, simțindu-se vlăguit.

— Geneva 871—65—65, ceru pe telefonul lui personal.

Îl cuprinse oboseala. Avusese un somn agitat, în care coșmarurile îl purtaseră din nou în război, în carlinga sa în flăcări, simțise miros de ars în nări, apoi se trezise înfrigurat, ascultînd ropotul ploii. Se sculase din pat ușor, în vreme ce Penn dormea încă buștean. Marea Casă era cufundată în tăcere, numai Ah Tat, ca de obicei, îl aștepta cu ceaiul pregătît. Apoi pe drum, alergase toată ziua, înconjurat de dușmani și aflînd numai vești proaste. Sărmanul John Chen, îl compătimi el, făcînd un efort să-și alunge oboseala. Poate voi putea să trag un pui de somn între cinci și șase. În noaptea asta am nevoie de un cap limpede. Operatorul îi făcu legătura și auzi su-nînd.

— Ja ? răspunse o voce plăcută.

— *Hier ist Herr Dunross im Hong Kong. Frau Gresserhoff bitte*, ceru el într-o germană corectă.

— Oh ! Urmă o pauză lungă. *Ich bin Frau Gresserhoff. Tai-pan ?*

— *Ah so desu ! Ohayo gozaimasu. Anata wo Anjin Riko-san ?* întrebă el, cu desăvîrșitul său accent japonez. Bună dimineată. Vă mai numiți și Riko Anjin ?

— Hai, hai, dozo. Ah, nihango wa jotzu desu. Da. Oh, vorbiți japoneza foarte bine.

— Iye, sukoshi, gomen nasai. Nu, regret, doar puțin (în cadrul pregătirii sale, el petrecuse doi ani la sediul lor din Tokyo). Ah, îmi pare atât de rău, continuă el în japoneză, dar telefonez în legătură cu domnul Gresserhoff. Ați auzit vestea ?

— Da, și el simți tristețea din glas. Da, am aflat luni.

— Chiar adineaori am primit o scrisoare de la el. Spunea că aveți ceva pentru mine. Da ? Întrebă el cu prudență.

— Da, tai-pan.

— Ar exista cumva posibilitatea să mi le aduceți aici ? Regret nespus, dar eu nu pot veni acolo.

— Da, desigur, acceptă ea după o clipă de șovăială. Vorbea o japoneză melodioasă și plăcută. Când să vin ?

— Cît mai curînd posibil. Dacă veți merge la biroul nostru din Avenue Bern, în circa două ore, pe la amiază, veți găsi acolo biletele și banii necesari. Cred că există un zbor elvețian care pleacă azi după-amiază — dacă ar fi posibil.

Din nou îi întui ezitarea. Așteptă răbdător. Scrisoarea lui AMG se consuma încet în scrumieră.

— Da, răspunse ea în cele din urmă. Ar fi posibil.

— Voi lua toate măsurile de siguranță pentru dumneavoastră. Vreți să fiți însoțită de cineva ?

— O, nu, mulțumesc, zise ea, dar atât de încet încît fu obligat să-și astupe cealaltă ureche pentru a auzi mai bine. Scuze pentru tot deranjul pricinuit. Mă pot descurca singură.

— Nu e nici un deranj, spuse el, făcîndu-i plăcere că japoneza lui era curgătoare. Vă rog veniți la prînz la mine la birou... Apropo, vremea aici este caldă și umedă. Iertați-mă că nu v-am întrebat despre pașaport, este elvețian sau japonez ? Și sub ce nume călătoriți ? O pauză și mai lungă urmă.

— Aș dori... cred că ar trebui... va fi elvețian și călătoresc sub numele de Riko Gresserhoff.

— Mulțumesc, doamnă Gresserhoff. Aștept să vă văd. Kiyoskette, încheie el. Călătorie bună !

Îngîndurat, puse receptorul în furcă. Ultima rămășiță a scrisorii lui AMG se răsuci mistuindu-se într-o spirală de fum care se pierdu în văzduh. Cu grijă, luă scrumul, și îl fărîmîță pînă ce se prefăcu în pulbere.

Ei, și acum. să vedem ce e cu Jacques ?.

8

Ora 17.45.

Jacques deVille urcă cu un mers sfirșit treptele de marmoră ale Hotelului Mandarin, spre mezanin, unde era înghesuială, lume multă care servea ceaiul. Își scoase impermeabilul, își croi drum prin îmbulzeală, simțindu-se brusc foarte bătrîn. Mai înainte discutase cu soția lui, Susanne, aflată la Nisa. Specialistul din Paris o mai examinase o dată pe Avril și declarase că, intern, s-ar putea să nu fie atît de rău accidentată cum păruse la început. „Ne sfătuiește să avem răbdare, îi spusese ea în franceza ei foarte pariziană. Dar, Doamne sfinte, cum să avem atîta răbdare ? Bietul copil e distrus și își pierde mințile. Nu îngaimă mereu decît un singur lucru Eu eram la volan, mamă, eu, și din vina mea a murit Borge, dacă eu nu... Cheri, tare mi-e teamă pentru viața ei“. „Știe că... că de-acum... intern e așa cum e ?“ „Nu, deocamdată nu i-a spus nimeni nimic. Și medicul insistă să nu afle pînă cînd nu va fi în afară de orice pericol“. După care Susanne începuse să plîngă. Chinuindu-se și cîl de moarte, încercase s-o liniștească cum se pricepuse mai bine și-i spusese că o s-o cheme din nou peste o oră. Cumpănise o vreme ce să facă, după care își pusese lucrurile la punct și plecase de la birou, venind aici. Telefonul public de lingă standul de ziare era ocupat, așa că luase un ziar de după-amiază, parcursese titlurile. Douăzeci de morți într-o lunecare de teren la Aberdeen... ploile continuă... marea cursă hipică de sîmbătă va fi aminată ?... Kennedy îi avertizează pe ruși să nu intervină în Vietnam... Tratatul de interzicere a experiențe-

lor atomice semnat la Moskova de Dean Rusk, Andrei Gromiko și sir Alec Douglas-Home, respins de Franța și China... comuniștii din Malaiezia au pornit ofensiva... al doilea fiu al lui Kennedy, născut prematur, a murit... continuă urmărirea bandiților implicați în marele jaf al trenului poștal din Anglia... scandalul Profumo aduce daune partidului conservator...

— Iertați-mă, sir, așteptați să dați un telefon ? îl întreabă o americancă din spatele lui.

— Da, mulțumesc, iertare ! N-am băgat de seamă că era liber.

Și intră în cabină, închise ușa, introduse o monedă și formă un număr. La celălalt capăt se auzi telefonul sunînd. Simți că devine și mai nervos.

— Da ?

— Cu domnul *Lop-sing*, vă rog, spuse el încă nesigur dacă era vocea la care se aștepta.

— Aici nu e nici un domn *Lop-ting*. Îmi pare rău, ați format un număr greșit.

— Doresc să las un mesaj, spuse el, ușurat cînd recunosc vocea lui Suslev.

— Nu e numărul acesta. Mai uitați-vă în cartea de telefon.

După ce schimbul de parole se încheie, el vru să continue :

— Iertare că v-am...

— De la ce telefon telefonezi ? fu el întrerupt brutal.

Îi spuse numărul.

— E vorba de o cabină telefonică ?

— Da.

În aceeași secundă legătura se întrerupse. Cînd puse receptorul în furcă simți brusc cum i se umezesc palmele. Numărul de telefon al lui Suslev nu trebuia folosit decît în caz de forță majoră. Dar acum nu era un caz de forță majoră ! Se uită prost la telefon.

— Iertați-mă, domnule, i se adresă americanca din nou prin ușa de sticlă. Pot să dau și eu un telefon ? Termin într-un minut.

— Ah, da... ăăă... eu termin într-o secundă, îi replică Jacques enervat, mai ales cînd îi văzu și pe ceilalți trei chinezi așteptînd răbdători la rînd, dar uitîndu-se urît

la el. O secundă vă mai rog să îngăduiți ! închise ușa, pe spinare îi curgea sudoarea, așteptă, așteptă, apoi brusc telefonul sună. Alo !

— Spune care-i urgența !

— Am..., am primit o veste de la Nisa ! și cu multă grijă îi relatează discuția avută cu nevastă-sa, fără să pomenască nici un nume. Plec într-ăcolo cu un avion în seara asta, și am socotit că e mai bine să vă spun chiar eu personal...

— Nu, în seara asta nu se poate, reține-ți un bilet pentru mine.

Jacques simți ca și cum lumea s-ar fi prăbușit sub el.

— Am discutat și cu tai-panul acum câteva minute și mi-a spus că e de acord să plec în noaptea asta. Și am și reținut bilet. În trei zile sînt înapoi, cînd am auzit-o la telefon mi s-a părut distrusă. Nu credeți...

— Nu ! și Suslev continuă pe un ton mai tăios. Am să te sun eu în seara asta cum ne-am înțeles. Și restul lucrurilor pot să mai aștepte. Nu mai folosi numărul ăsta de telefon decît dacă într-adevăr e un caz de extremă urgență.

Jacques deschise gura să spună ceva, dar legătura se întrerupsese. Simți mînia celuiilalt. Dar e o situație de extremă urgență, își spuse el înfuriat, și se apucă să formeze din nou numărul. Susanne are nevoie de mine, la fel și Avril. Iar tai-panul a fost în totul de acord : „Te-ai gîndit foarte bine, Jacques, îi spusese Dunross pe loc. Și stai acolo cît e nevoie. Andrew te poate înlocui foarte bine.“ Și acum... *merde*, ce naiba mă fac ? Nu Suslev e stăpînul meu ! Și deVille nu formă numărul mai departe, simți sudoarea rece în spate, puse receptorul în furcă.

— Sir, ați terminat ? îi strigă americanca zîbindu-i insistent, o femeie în jur de cincizeci de ani, cu un păr albăstrui, cum era moda. Uitați ce coadă s-a format !

— Iertare... și se chinui să deschidă ușa.

— Sir, v-ați uitat niște hîrtii ! îi atrase ea atenția plină de solicitudine.

— Ah, vă mulțumesc ! și Jacques deVille întinse mîna, luă hîrțile și ieși amărît afară.

În aceeași clipă toți chinezii care așteptau, trei bărbați și o femeie, se repeziră în față, împingîndu-l cu

coatele la o parte și pe el și pe americană, o matroană solidă ajunse la ușă prima, o trînti în urma ei, ceilalți se așezară iar la coadă.

— Hei, era rîndul meu ! se revoltă americanca, dar nimeni nu-i luă în seama protestele, decît doar cît s-o mai spurce o dată pomenindu-i de toate ale ei și ale strămoșilor ei pe rînd, fără nici o fereală,

Suslev stătea în picioare într-un apartament modest din Kowloon, refugiul în caz de nevoie al lui Arthur, inima încă îi bătea să-i spargă pieptul după alarma celui telefon neașteptat. În încăpere dănuia un iz de mucegai, de murdar, de bucătărie veche. Rămăsese cu ochii pironiți pe telefon, furios nevoie mare pe Jacques de Ville. Căcat nenorocit ! Jacques a început să devină o problemă ce trebuie rezolvată iute. În seara asta am să-i spun lui Arthur să vedem ce putem face cu el. Cu cît mai repede cu atît mai bine. Și cu cît te liniștești mai repede cu atît mai bine ! își spuse el. Oamenii furioși fac greșeli ! Înfrînge-ți furia ! Și cu un efort de voință reuși să și-o domine, după care ieși pe palierul de pe care se coșcovea tencuiala, închise ușa în urma lui cu cheia. Cu o altă cheie, deschise ușa lui Ginny Fu, apartamentul alăturat.

— Vreu vodcă ? îl întrebă ea, zîmbindu-i îmbietor.

— Mda.

Îi zîmbi, încîntat s-o vadă. Fata stătea cu picioarele încrucișate pe o canapea și se putea spune că era toată învăluită numai în zîmbet dacă zîmbetul îi putea sluji de veșmînt. Cînd sunase telefonul prima oară, tocmai se sărutau și ei. În apartamentul ei erau două telefoane, unul al ei, și altul secret, ascuns într-un dulap, la care nu răspundea decît el. Arthur îi spusese că era o treabă sigură, neînregistrat nicăieri și deci imposibil de ascultat. Dar chiar și așa, Suslev se folosea de telefonul din celălalt apartament, telefonul pentru cazuri de alertă. Jacques, *materiebiot* ! îl înjură el rusește în gînd, încă supărat de țîriitul enervant al telefonului neașteptat.

— Beai, tavarîș, îi spuse Ginny, întinzîndu-i paharul. Apoi, beai și la eu !

El îi zîmbi, luă paharul cu vodcă și trecu cu mîna peste șoldul ispititor.

— Ginny, *golubuška*, ești o fată minunată.

— Să știe că da ! Cel mai buna fata pentru la tine ! și se întinse și începu să se joace cu lobul urechii lui. Și acum face hîț-hîț ?

— De ce nu ?

El sorbi alene din lichidul acela ca focul, dorind parcă să-și prelungească plăcerea, mîinile ei mici și harnice se apucară să-i descheie cămașa, o opri la un moment dat ca s-o sărute, ea îi răspunse cum se cuvine.

— Așteptam pina hainele jos, heya ? rîse ea de el.

— Săptămîna viitoare plec, ei ? îi spuse el strîngînd-o ca un urs în brațe. Ce-ai zice să vii cu mine ? Știi, vacanța aia pe care ți-am tot promis-o !

— Da ? Chiar adevăr ? și-i zîmbi cu toată ființa. Chind ? Chind ? Tu nu glumește la mine ?

— Poți veni cu mine, sigur. O să ne oprim la Manila, prima escală-i la Manila, apoi o luăm spre nord, și peste o lună sîntem înapoi aici.

— Ah, chiar luna întreaga ? Ah, Gregy ! și-l strînse în brațe din toate puterile ei. Eu fie cel mai bun fata la capitan din tot China.

— Da, bineînțeles că ai să fii !

— Chind plece la noi ?

— Săptămîna viitoare. O să-ți spun eu.

— Bun, eu miine merghe la pasport ia...

— Ginny, nu-i nevoie de pașaport. Ție n-au să-ți dea pașaport niciodată. Tîmpiții ăia, *vibliodok*, o să te țină aici. N-o să-ți dea drumul să vii cu mine... nu, golubușca, polițiștii ăia jechoși n-au să-ți dea ei niciodată drumul sa vii cu mine.

— Atunci eu ce facem, heya !

— Te iau clandestin la bord într-o ladă ! și încep să rîdă cu hohote. Sau poate pe un covor fermecat. Ce zici ?

Se uită la el cu ochii ei negri și mari, plini de neli-niște.

— Da tu adevăr iei la mine ? Adevăr ? Una luna pe barca la tine, heya ?

— Cel puțin o lună. Dar să nu spui nimic la nimeni. Poliția e pe urmele mele tot timpul și dacă află, n-o să mai poți veni cu mine. Pricepi ?

— Toți zei martor la mine eu nu spune una vorba, nici la mama al meu, se jură Ginny cu convingere, apoi îl luă din nou în brațe, nemaipomenit de fericită. Eeeee, ca iubita la capitan, eu chiștighe mult cinste la obraz al meu ! și rîse, continuînd să-l dezbrace. Si eu dam la tine tot distracția, cel mai bun distracția !

Și se apucă să-l lucreze cu desăvîrșit meșteșug, cu degetele și buzele, mîngîindu-l și ațîțindu-l, frecîndu-se de el, stirnindu-l pînă cînd el începu să geamă și ajunse una cu zeii în marea descătușare a Norilor și Ploii. Dar miinile și buzele ei nu-l slăbiră în continuare, pînă cînd nu-l stoarseră și de ultima picătură de plăcere. Abia atunci se opri și se culcuși în el, ascultîndu-i suflarea adîncă, foarte mulțumită că își împlinise treaba așa cum trebuia. Ea nu ajunsesese să se bucure de Nori și Ploaie, deși se prefăcuse că trecuse prin clipele acelea de mai multe ori, doar pentru a-i spori lui plăcerea. Numai de două ori de cînd împărțeau ei perna împreună atinsese și ea zenitul și de ambele dăți fusese beată și apoi nu mai fusese sigură dacă i se întîmplase minunea sau nu. Nu atinsese zenitul de fiecare dată decît cu Tok Bucătarul de Sanvișuri din tura de noapte de la *Victoria și Albert*. Zeii să-mi binecuvînteze norocul, se gîndi ea fericită. Cu o lună de vacanță și cu banii în plus pe care o să mi-i dea Gregor, cu puțin *joss*, dacă mai stau încă un an cu el, o să avem bani destui ca să deschidem propriul nostru restaurant, iar eu o să pot atunci să nasc băieți și să am și nepoți apoi, și să ajung una cu zeii de fericită. Ah, ce fericită sînt !

Era foarte obosită, fiindcă trebuise să trudească din greu, se viri și mai tare în el, închise ochii, îi plăcea bărbatul acela de lîngă ea, mulțumi zeilor pentru că o ajutaseră să treacă peste faptul că individul era atît de mare, în toate, și că avea o piele albă, ca de broască și cam putea. Mulțumesc tuturor zeilor, se gîndi ea fericită, și lunecă în somn.

Suslev nu dormea. Doar moțăia, cu mintea și trupul împăcate. Avusese parte de o zi bună, și foarte puțin foarte rea ! După întîlnirea cu Crosse de la hipodrom, se întorsese la nava lui, îngrozit că s-ar putea să existe

vreau un canal de scurgere a informației pe *Ivanov*. Codifică repede informațiile de la Crosse privitoare la acțiunea *Manevra*, și celelalte informații și le transmite din cabina lui în care nu pătrundea nimeni. Mesajele primite îi aduceau la cunoștință că *Voranski* nu va fi înlocuit pînă la voiajul următor al lui *Sovietki Ivanov*, că expertul în substanțe psihice, *Koronski*, este disponibil și că va sosi de la *Bankok* în douăsprezece ceasuri de la primul apel, iar el, *Suslev*, trebuia să preia comanda rețelei *Sevrin* și să trateze direct cu *Arthur* „Să nu care cumva să nu reușești a pune mîna pe dosarele *AMG*“. Și își aminti și acum ce fiori îl trecuseră cînd citise „să nu care cumva să nu reușești“. Avusese atîtea succese și eșecuri foarte puține, dar numai eșecurile erau memorabile. Unde era pe navă fisura aia prin care se scurgea informația? Cine în afară de mine a mai citit raportul acela al lui *AMG*? Numai *Dimitri Metkin*, adjunctul meu. Nu se poate să fie el. Fisura trebuie să fie altundeva. Cit de mult să mă încred în *Crosse*. Nu prea mult, dar cu siguranță individui cel mai neprețuit pion pe care-l avem noi în lagărul capitalist din *Asia*, și trebuie protejat cu orice preț!

Îi plăcea s-o simtă pe fata aceea lipită de el. Respira încet, din cînd în cînd tresărea ușor, sîinii i se ridicau și se lăsau ritmic. Pe ușa deschisă văzu vechiul ceas pus într-o nișă pe unul din rafturile murdare ale bucătăriei, printre sticle pe jumătate goale, cutii. Bucătăria era de fapt amenajată într-un ungher al sufrageriei, în dormitor nu exista decît un pat imens care umplea aproape toată încăperea. El îi cumpărase patul acela cînd se încurcase cu ea prima oară, în urmă cu doi, trei ani. Un pat bun, moale, nu prea moale totuși, o schimbare binevenită după cușeta lui de pe vapor. Și *Ginny* era binevenită. Ascultătoare, cîminte, nu-i făcea probleme. Purta părul negru albăstrui tăiat scurt, cu breton pe frunte, cum îi plăcea lui, mare deosebire față de *Vertinskaia*, iubita lui de la *Vladivostok*, ochi căprui, păr castaniu, lung pe spate și cu un temperament de pisică sălbatică, maică-sa fiind o adevărată prințesă *Zergheev*, iar taică-su o corcitură de negustor chinez care o cumpărase pe mă-sa la o licitație pe cînd avea doar treisprezece ani. Fusese găsită într-una din căruțele trase de boi, cu refu-

giați care fugeau din Rusia după dezastrul din '17. Eliberare, nu dezastru, își spuse el fericit. Hmm, ce plăcut să te culci cu fata prințesei Zergheev, cînd nu ești decît nepotul unui țăran de pe moșiile lui Zergheev ! Și gîndindu-se la Zergheev, gîndul îl duse spre Alexei Travkin. Zîmbi de unul singur. Sărmanul Travkin, ce aiurit ! O să-i dea drumul nevesti-si, prințesa Nestorova să vină la Hong Kong de Crăciun ? Tare mă îndoiesc. Dar s-ar putea să-i dea totuși drumul și bietul Travkin o să moară din pricina șocului cînd o să se vadă în brațe cu o babă albită, fără un dinte în gură, toată numai crețuri și artritică. Mai bine să-l cruțe de chinul ăsta, se gîndi el compătimitor. Travkin e rus, și nu-i om rău.

Se uită din nou la ceas. Acum arăta 18.20. Zîmbi. Citeva ceasuri nu avea nimic de făcut decît să doarmă, să mănince, să se gîndească și să pună lucrurile la cale. Apoi va avea acea întîlnire atît de minuțios aranjată cu acel membru al parlamentului englez, și, mai tîrziu în noaptea aceea, avea să-l vadă pe Arthur din nou. Rîse. Îl distra atunci cînd el știa secrete de care Arthur nici habar nu avea. Dar și Arthur își păzește secretele lui și nu le spune pe toate, se gîndi el fără minie. Poate că și știe de întîlnirea lui cu acel parlamentar. E deștept, foarte deștept, și nici el nu are deplină încredere în mine. Asta-i legea cea sfîntă : să nu ai niciodată încredere în nimeni, fie el bărbat, femeie sau copil, dacă vrei să rămii în viață, să fii în siguranță, să nu pună dușmanul laba pe tine. Eu am scăpat și sînt în siguranță pentru că eu îi cunosc pe oameni, știu cum să-mi țin gura, știu cum să promovez politica țării mele, adaptînd-o la planurile mele de viață ! Și am atîtea planuri minunate de împlinit. Atîtea lovituri minunate am de dat și apoi mai e și *Sevrin* ! Din nou rîse, Ginny se mișcă prin somn.

— Dormi, dormi, prințesă mică, îi șopti el mîngîietor ca unui copil. Dormi !

Ascultătoare, ea nici nu se trezi de-a binelea, își dădu doar părul din ochi și se culcuși și mai comod. Suslev închise ochii, simțindu-i trupul lipit de al lui, întinse mîna și i-o puse pe coapsă. Afară ploaia se mai domolise. Acum se oprise cu totul. Căscă, și se lăsă furat de somn, știind bine că furtuna nu-i stînjenea cu nimic planurile.

Ora 18.25.

Robert Armstrong dădu berea pe gît.

— Încă una, strigă el cu limba împleticită, prefăcîndu-se beat.

Se afla la *Good Luck Girlfriend*, un bar aglomerat de pe cheiul din Wan-chai, plin cu marinari americani de pe portavionul nuclear. Chinezoaicele îi serveau cu băutură din belșug, acceptînd în schimb glumele și pipăiala lor, precum și cîte un pahar de băutură cu multă apă. la prețuri pipărate. Se mai întîmpla ca una dintre ele să comande un whisky adevărat, ca să-i dovedească partenerului ei că ăsta e un bar bun și că nimeni nu vrea să-i înșele. Deasupra barului se găseau camere, dar nu era recomandabil pentru marinari să le viziteze. Nu toate fetele erau curate și îngrijite, pur și simplu din ignoranță. Iar noaptea, tîrziu, riscai să o pățești, deși numai cei foarte beți erau uneori jefuiți. De fapt, nici nu era nevoie : marinarii erau dispuși să cheltuiască tot ce aveau.

— Vrei jig-jig ? îl întrebă copila exagerat de machiată de lîngă el.

Dew neh loh moh. pe toți strămoșii tăi, ar fi vrut să-i răspundă el. Au trebui să fii acasă, în pat, cu niște cărți de școală în brațe. Dar nu i-o spuse. N-ar fi servit la nimic. Probabil că părinții ei erau fericiți că i-au găsit această slujbă și astfel toată familia putea să o mai ducă un timp.

— Vrei băutură ? zise el ascunzîndu-i că știa să vorbească în cantoneză.

— Scotch, scotch, comandă copila cu glas imperios.

— De ce nu iei un ceai și-ți dau banii oricum, replică el acru.

— Dacă eu sînt trișoare, înseamnă că toți zeii și mamele zeilor preacurvesc ! Plină de morgă, copila îi întinse paharul murdar pe care-l trîntise în fața ei chelnerul. Conținea într-adevăr whisky, chiar dacă era din cel ieftin. Chelner ! Încă un scotch și o bere ! Tu bei, eu beau, pe urmă noi jig-jig.

Armstrong se uilă la ea.

— Cum te cheamă ?

— Lily. Lily Chop. Douăzeci și cinci dolari timp scurt.

— Cîți ani ai ?

— Mulți. Tu cîți ai ?

— Nouăsprezece.

— Ha, copoi la noi totdeauna minte !

— De unde știi că sînt copoi ?

— Șef spus mie. Numai douăzeci dolari, *heya* ?

— Cine e șeful ? Care-i ăla ?

— Ea. În spatele barului. Ea *mama-san*.

Armstrong încercă să o distingă prin fumăraia din local. Era o femeie slabă și uscățivă, de vreo cincizeci de ani, care asuda muncind din greu, făcînd schimb de glume deșuchete cu marinarii în timp ce pregătea comenzile chelnerilor.

— De unde știe ea că-s copoi ?

Lily dădu din umeri.

— Ascultă, ea zis mie să fac la tine fericit, dacă nu eu în stradă. Merghem sus acum, *heya* ? Gratis la tine, nu douăzeci dolari, copila se ridică în picioare, și acum el văzu spaima ce i se citea pe chip.

— Stai jos, porunci el.

Ea se așeză, încă și mai speriată.

— Dacă eu nu plac la tine, ea aruncă în stra...

— Îmi placi ! Armstrong oftă, era un truc : dacă mergeai, plăteai, dacă nu mergeai, tot plăteai, iar patronul trimitea întotdeauna una tină, îi întinse cincizeci de dolari. Uite. Du-te și dă-i lui *mama-san*, cu mulțumirile mele. Spune-i că nu pot să jig-jig acum, că sînt la ciclu. Sînt pe stop.

Fata căscă ochii mari, apoi începu să chicotească precum o babă.

— Eiii, pe toți zeii, asta bună !

Plecă, străduindu-se să meargă pe tocurele înalte, cu *cheong-sam*-ul ei despicat peste măsură care lăsa să i se vadă picioarele subțirate și fesele. Armstrong își termină berea. plăti nota și se ridică să plece. Masa lui fu ocupată imediat și el își croi drum spre ușă prin adunătura de marinari asudați și gălăgioși.

— Ești binevenit oricînd, îi strigă *mama-san* cînd trecu prin dreptul ei.

— Sigur, răspunse el fără supărare.

Ploaia se transformase acum într-o burniță mărunță și începu să se lase întunericul. Străzile erau pline de marinari, toți americani. Cei englezi primiseră ordin de la căpitaniul lor să nu frecventeze zona aceea în primele zile. Își simțea pielea umedă și încinsă sub mantaua de ploaie. Curînd, lăsă în urmă Gloucester Road și cheul, îndreptîndu-se prin mulțime spre O'Brien Road, călcînd prin băltoace. Orașul mirosea acum plăcut, a curat. Coti spre Lochart Road și, în cele din urmă, găsi alea pe care o căuta. Era ticsită, ca de obicei, cu tarabe de stradă, prăvălioare, ciini costelivi, pui înghesuiți în cuști, rațe fripte și cărnuri atîrnînd în cîrlige, fructe și legume. Chiar la gura aleii se găsea, în stradă, un local cu cîteva taburete, deasupra cărora fusese întinsă o prelată pentru a le feri de burniță. Îl salută din cap pe proprietar, își alege un colț mai întunecat, comandă un castron pe paste singaporeze — o fidea subțire, puțin prăjită, cu chilli și mirodenii, creveți tocați și legume proaspete — și se puse să aștepte. Brian Kwok. Gîndurile îi reveneau tot timpul la Brian Kwok. Și la cele 40.000 în bancnote uzate pe care le găsisese în sertarul biroului lui, cel pe care-l ținea mereu încuiat. Concentrează-te, își spuse el, altfel vei da greș. Vei face o greșală și nu poți să-ți permiți așa ceva !

Era obosit și avea sentimentul că e copleșit de o murdărie pe care săpunul și apa fierbinte n-o puteau înlătura. Făcu un efort ca să-și oblige ochii să caute prada, urechile să urmărească zgomotele străzii, iar nasul să se bucure de aroma mîncării. Tocmai terminase de mîncat, cînd îl zări pe marinarul american. Tipul era slab, purta ochelari și, deși mergea ușor plecat, tot îi depășea cu mult în înălțime pe pietonii chinezi. Ținea pe după umeri o pițipoancă cu o umbrelă deschisă, care îl tot trăgea de mîneacă.

— Nu, nu aici, baby, încerca ea să-l convingă. Camera mea în partea ailaltă. 'Țelegi ?

— Sigur, scumpo, dar întii mergem înapoi, pe urmă la tine. Bine ? Hai, drăguțo.

Armstrong se făcu și mai mic în colțul lui. Îi privi apropiindu-se, întrebîndu-se dacă ăsta era omul. Tipul vorbea cu accent sudic, melodios, și avea spre treizeci de ani. Înaintînd pe străduța aglomerată, se uita, în

dreapta și în stînga, încercînd să se orienteze. Apoi Armstrong îl văzu cum descoperă, la unul din colțurile aleii, prăvălioara croitorului, care se numea *Pop-ting* Croitorie, iar peste drum de ea se găsea un mic restaurant deschis spre stradă, iluminat cu becuri chioare și avînd o firmă grosolană, prinsă în cuie pe un stîlp : „Bun venit marinarilor americani“. Deasupra ușii stătea scris cu caractere chinezești : „Restaurantul O Mie de Ani Sănătate lui Mao Tse Tung“.

— Hai, draguțo, zise marinarul, luminîndu-se la față. Hai să bem o bere aici.

— Nu bun loc, mai bine vine la bar a meu, *heya* ? Mai...

— Ei, drăcie, am spus că bem o bere aici ! Intră în restaurantul deschis și se instalează la una din mesele de plastic, părăind masiv în mantua lui de ploaie, fata îl urmă îmbrufnată. Bere. Două beri ! San Miguel, bine ?

De pe locul lui, Armstrong îi vedea bine pe amîndoi. La una dintre mese se găseau patru culi ce-și sorbeau zgomotos supa cu paste. Aruncară o scurtă privire în direcția marinarului și a fetei. Unul dintre ei făcu o remarcă obscenă și izbucniră cu toții în ris. Fata roși și le întoarse spatele. Marinarul fredona în timp ce privea atent în jur, bîndu-și tacticos berea, apoi se ridică.

— Am nevoie la toaletă.

Se îndreptă foarte sigur de el spre spatele restaurantului prin perdeaua făcută de șiruri de mărgele, murdărită de muște, urmărit de privirea încruntată a omului de la tejghea. Armstrong suspină și se destinse. Capcana era întinsă. Marinarul se întoarse după un minut.

— Hai, spuse el fetei, să plecăm de aici, își goli paharul, plăti, și plecară amîndoi, la braț, în direcția de unde veniseră.

— Mai vreți paste ? se răsti la Armstrong proprietarul tarabei, iar ochii lui dușmănoși se făcură ca două crăpături pe chipul cu pomeți proeminenți.

— Nu, mulțumesc. Încă o bere.

— Nu e bere.

— Scîrnavi ce sînteți tu și toți strămoșii tăi, îi șuieră Armstrong într-o perfectă cantoneză de mahala. Ce-s eu, un neghiob de la țara Muntelui de Aur ? Nu, sînt un oaspete în restaurantul tău borît. Adă-mi o bere, sau îi pun pe oamenii mei să-ți taie mandravela și să o arunce pri-

mului câine întâlnit în cale, spîrceiturile alea cu Tainicul tău Săculeț cu tot, de care ești atît de mîndru.

Omul nu spuse nimic. Mohorît, se duse pînă la taraba alăturată și luă o bere San Miguel, apoi se întoarse și o deschise pe tejghea. Ceilalți comeseni încă se uitau cu gura căscată la Armstrong. Brusc, acesta își drese zgomotos glasul, scui pă, și își aținti privirea rece pe tipul de lingă el. Îl văzu cum se înfioară și se uită în altă parte. Tulburați, ceilalți se întoarseră la castroanele lor, stîngheriți de prezența acestui polițist barbar care avea nerușinarea să înjune atît de nonșalant în propria lor limbă. Armstrong se instalează și mai confortabil pe taburet, apoi își lasă privirea să se plimbe în voie pe stradă și pe alee, așteptînd răbdător. Nu avu mult de așteptat pînă ce îl zări pe europeanul mic și bondoc care se apropia mergînd pe marginea aleii, oprindu-se și uitîndu-se în vitrina unui magazin ieftin de încălțăminte, aflat în spatele localurilor de care era plină strada îngustă. Aha, e un profesionist. își spuse Armstrong încîntat, știind că omul folosea geamul vitrinei drept oglindă pentru a localiza restaurantul. Nu se grăbea. Purta o manta de ploaie banală și pălărie. care-l făceau greu de descris. Trupul îi fu ascuns vederii o clipă, cînd un culi trecu pe lingă el cărînd două legături imense ce se legănau la capetele unui par de bambus pe care-l purta pe umeri. Urmărind picioarele celui alt om, Armstrong îi observă pulpele noduroase, cu varice. Aco-perit de culi, omul ieși din alee fără să se oprească și își continuă drumul în susul străzii. E foarte bun, gîndi polițistul cu admirație, nepierzîndu-l din ochi. Tipul a mai făcut treaba asta și altă dată. Trebuie să fie din KGB dacă e atît de isteț. Ei, acum n-o să mai dureze mult pînă te înhățăm, amice, își spuse el fără ranchiună, asemeni unui pescar ce vede un păstrăv dolofan dînd tîrcoale momelii.

Individul continua să admire vitrinele. Haide, pești-sorule. Omul se comporta exact ca un păstrăv. Trecu de mai multe ori în sus și-n jos, plecînd și întorcîndu-se, dar de fiecare dată cu multă grijă și fără să atragă atenția. În cele din urmă intră în restaurantul deschis, se așeză și comandă o bere. Armstrong suspină iarăși, fericit. I se păru o veșnicie pînă cînd tipul se ridică și el, întrebă unde este toaleta, trecu printre puținii clienți și dispăru în dosul perdelei de mărgele. În scurt timp reapăru și se

Indreptă spre masa lui. Într-o clipă, cei patru culi care cinau se năpustiră asupra lui din spate, ținându-i brațele și immobilizându-l, în vreme ce un altul îi prinse gâtul ca într-o menghină. Ceilalți oameni din local, clienți adevărați, nu agenți ascunși ai Serviciului secret, rămaseră cu gură căscată, unul își scapă bețișoarele, vreo doi o luară la sănătoasa, iar alții încremeniră. Armstrong se ridică de pe taburet și traversă liniștit strada pînă la restaurant. Îl văzu pe chinezul cu figură de dur din spatele tejghelei scoțindu-și șorțul.

— Taci din gură, ticălosule, îi spuse tipul pe rusește omului care blestema și se zbătea neputincios. Bună seara, domnule comisar, adăugă el în direcția lui Armstrong, cu un ușor rînjat.

Numele lui era Malcolm Sun și era agent principal în Serviciul secret fiind chinezul cel mai înalt în grad în această operațiune 16/2. El era cel care organizase interceptarea și îl plătise pe bucătarul care lucra de obicei în acest schimb ca să-i ia locul.

— Bună, Malcolm. V-ați descurcat foarte bine. Armstrong își întoarse atenția către agentul inamic. Cum te cheamă ? Întrebă el amabil.

— Tu eine ? Dați drumul... drumul ! gîffi omul într-o engleză cu puternic accent străin.

— E al tău, Malcolm, zise Armstrong.

Imediat, Sun i se adresă pe rusește :

— Ascultă, mîncător-de-mamă, știm că ești de pe *Ivanov*, știm că ești un curier și că tocmai ai ridicat un mesaj lăsat de americanul de pe portavionul nuclear. Nemernicul e deja în mîinile noastre, așa că...

— Minciuni ! Ați făcut o greșală, izbucni tipul pe rusește. Nu știu nimic de nici un american. Dați-mi drumul !

— Cum te cheamă ?

— Ați făcut o greșală. Dați-mi drumul !

În jurul localului se adunase de-acum o mulțime de curioși care urmăreau scena cu gura căscată, nedumeriți.

Malcolm Sun se-ntoarse către Armstrong.

— E cam tare de cap, sir. Nă pricepe prea bine rusește. Cred că va trebui să-l luăm la noi, zîmbi el șiret.

— Sergent, adu duba.

— Înțeles, sir.

Un alt agent plecă repede, iar Armstrong se apropie de rus. Era un tip cărunt, bondoc, cu ochi mici și mînioși. Ținut zdravăn, nu avea nici o șansă să scape sau să bage mîna în vreun buzunar ori în gură pentru a distruge dovezile, sau pe sine însuși. Armstrong îl percheziționă cu îndemînare. Nimic scris de mînă sau rolă de film.

— Unde le-ai pus ? îl iscodi el.

— Nu înțeleg !

Ura acestui om nu-l stînjenea pe Armstrong. Nu fi purta pică. Pentru el, nu era decît unul ce căzuse în capcană. Mă întreb cine l-o fi turnaț pe amărîtul ăsta care pe bună dreptate e speriat de moarte, iar acum va fi compromis pe veci în ochii KGB-ului și ai tuturor alor lui, și ar putea la fel de bine să fie în curînd mort. Mă întreb de ce e afacerea noastră și nu a bătrînului Rosemont și a băieților lui din CIA ? Cum de noi am aflat de predarea mesajului și nu americanii ? Cum a ajuns Crosse să afle asta ? Crosse îi spusese doar unde și cum se va face predarea mesajului, de către un marinăr de pe portavion și preluat de cineva de pe *Ivanov*.

— Tu răspunzi de asta, Robert, și te rog să nu faci vreo gafă.

— Nu o să fac. Dar, dați-i altcuiva sarcina să se ocupe de Brian K...

— Pentru ultima oară, Robert, îți spun că tu te ocupi de interogarea lui Kwok și ești detașat la Serviciul secret pînă îți dau eu drumul. Iar dacă mai crîcnești o dată, voi avea grijă să fii dat afară din poliție, afară din Hong Kong, lipsit de dreptul la pensie și nu cred că e nevoie să-ți amintesc că Serviciul secret are brațul lung. Mă-n-doiesc că ai mai putea să-ți găsești vreo slujbă, poate doar ca borfaș ori criminal, și atunci Dumnezeu cu-raila. Acum ți-e clar ?

— Da, sir.

— Bun.—Miîne dimineață la șase Brian va fi gata de interogatoriu.

Armstrong se înfioră. Ce baftă uluitoare am avut să-l prindem ! Dacă Wu Ochelaristul n-ar fi venit de la Ningtok, dacă bătrîna *amah* n-ar fi vorbit cu Vircolacul, dacă... Doamne, cîți de „dacă“. Dar de fapt așa se prinde un pește mare. De cele mai multe ori e vorba de noroc, de o baftă chioară. Isuse, Brian Kwok ! Sărmanul de tine ! Simți că-l săgetează iar un fior.

— Vă e bine, sir ? întrebă Malcolm Sun.

— Da. Armstrong își întoarce privirea spre rus. Unde ai pus filmul ? Rola de film ?

Tipul îi aruncă o privire sfidătoare.

— Nu înțeleg !

Armstrong oftă.

— Ba înțelegi, chiar prea bine.

Duba mare și neagră străbătu mulțimea și se opri. Din ea coborîră alți agenți.

— Urcați-l și nu-i dați drumul sub nici o formă, le ordonă Armstrong celor care-l țineau.

Mulțimea privea curioasă, sporovăind și făcînd haz cînd tipul fu tîrit în dubă. Armstrong și Sun se urcară și ei și închiseră ușa.

— Dă-i drumul, șofer, comandă Armstrong.

— Înțeles, sir.

Șoferul porni în viteză și își croi drum prin mulțime, apoi intră în circulația densă, îndreptîndu-se spre sediul central.

— În regulă, Malcolm. Poți începe.

Agentul chinez scoase un cuțit ascuțit ca un brici. Sovieticul păli.

— Cum te cheamă ? întrebă Armstrong, șezînd pe bancheta din fața lui.

Malcolm Sun repetă întrebarea în rusă.

— D.. Dimitri Metkin, băgău omul, ținut în continuare ca în menghină de cei patru chinezi, neputînd mișca nici un deget. Marinar, clasa întâi.

— Mincinosule, spuse Armstrong liniștit. Dă-i drumul, Malcolm.

Malcolm Sun puse cuțitul sub ochiul stîng al tipului, și acesta era cît pe ce să leșine.

— Asta urmează mai tîrziu, spionule, zise Sun pe ru-sește, cu un surîs ce-ți provoca fiori.

Cu mîna de expert, Sun îi despică rapid mantaua, cu o plăcere sadică. Armstrong se apucă să o controleze cu de-amănuntul, în vreme ce Sun, mînuind cuțitul cu pricepere, tăie jerseul de marinar al rusului și apoi restul hainelor, lăsîndu-l în pielea goală. Lama tăioasă nici măcar nu-l zgîriase. Cercetarea atentă, repetată, nu dădu nimic la iveală. Nici în tocul sau în talpa pantofilor.

— Dacă nu cumva este o copie în micropuncte care ne-a scăpat pînă acum, nu poate fi decît în el, presupuse Armstrong.

Îndată, cei patru care-l țineau pe rus îl aplecară în față, iar Sun își puse mănuișî chirurgicale, se unse pe mîini și îl pipăi adînc în rēct. Omul se cutremură, gemu, și din ochi i se prelinseră lacrimi de durere.

— *Dew neh loh moh*, zise Sun fericit, trăgînd afară cu degetele un mic tub învelit în celofan.

— Nu-i dați drumul ! strigă Armstrong.

După ce se convinse că tipul era imobilizat, se uită la pachetelul cilindric. Înăuntru se puteau vedea cele două cercuri ale unui cartuș de film.

— Pare a fi un Minolta, rosti el cu un aer absent.

Folosindu-se de niște șervețele, înveli cu grijă celofanul și se așeză iarăși în fața tipului.

— Domnule Metkin, în virtutea Legii privind Secretul de stat, ești acuzat de a fi luat parte la un act de spionaj împotriva guvernului Majestății Sale și aliaților săi. Orice vei spune va fi notat și folosit ca dovadă împotriva ta. Acum, domnule, continuă el pe un ton blînd, ești prins. Noi facem parte toți din Serviciul Special de Informații și nu sîntem supuși legilor obișnuite, cum nu este nici KGB-ul. Nu vrem să-ți facem nici un rău, dar te putem ține închis pentru totdeauna singur într-o celulă. Dacă vrem. Am dori însă puțină cooperare. Doar răspunsuri la cîteva întrebări. Dacă refuzi, tot îți vom storce datele pe care le dorim. Folosim multe din tehnicile voastre de la KGB, ba uneori chiar vă depășim.

Văzu o scîlpire de groază în ochii omului, dar ceva îi spunea că tipul nu se va lăsa ușor.

— Care e numele tău adevărat ? Numele tău oficial la KGB ?

Tipul îl privea fără să clipească.

— Care ți-e gradul în KGB ?

Tipul îl privea în continuare. Armstrong oftă.

— Aș putea să-i las pe prietenii mei chinezi să se ocupe de tine, amice, dacă așa preferi. Și să știi că ei nu te plac deloc. Armata sovietică a distrus satul din Manciuria al lui Malcolm Sun și i-au ucis familia. Regret, dar trebuie să aflu numele tău de pe lista KGB-ului, gradul și funcția oficială pe *Sovetski Ivanov*.

Urmă o altă tăcere ostilă. Armstrong ridică din umeri.

— Dă-i drumul, Malcolm.

Sun întinse mîna și apucă înfricoșătoarea bară de fier ce era prinsă acolo, în timp ce patru oameni îl întoarseră pe Metkin cu brutalitate pe burtă, ținîndu-l cu mîinile și picioarele desfăcute. Sun îi înfipse capătul barei în rect. Omul scoase un urlet.

— Stați, stați !... horcăi el într-o engleză guturală. Stați... sînt Dimitri... Alt urlet. Nicolai Leonov, maior, comisar politic...

— Ajunge, Malcolm, îl opri Armstrong, surprins de importanța capturii lor.

— Dar, sir...

— Ajunge, repetă Armstrong aspru, prefăcîndu-se în mod voit protector, tot așa cum Sun se arăta în mod deliberat ostil, trînti furios bara la locul ei. Ridicați-l, comandă Robert, pârîndu-i rău pentru umilînța suferită de individ.

Dar figura asta nu dădea greș niciodată cînd voiai să afli numele și gradul real al cuiva, mai ales dacă era făcută repede. Era numai de sperietură, pentru că niciodată nu înfingeau bara prea adînc, iar primul urlet era întotdeauna de panică, nu de durere. Dacă agentul dușman nu claca imediat ei se opreau întotdeauna și apoi, la sediu, îl supuneau unui adevărat interogatoriu. Tortura nu era necesară, deși unii fanatici o foloseau contrar ordinelor: E o meserie primejdioasă, se încruntă el. Metodele KGB-ului sînt mai dure, dar chinezii au altă atitudine față de viață și moarte, învingător și învins, durere și plăcere.

— Nu fi supărat, maior Leonov, îi spuse el cu blîndețe după ce ceilalți îl ridicară și-l așezară la loc pe banchetă, ținîndu-l în continuare zdravăn. Nu vrem să-ți facem nici un rău și nici să te lăsăm să-ți faci singur vreunul.

Metkin scuipă în direcția lui și începu să blesteme în vreme ce lacrimi de spaimă, furie și neputință i se prelingeau pe față. Armstrong îi făcu un semn cu capul lui Malcolm Sun, care luă un tampon gata pregătit și îl apăsă peste nasul și gura lui Metkin. Mirosul greu, dulce-grețos al cloroformului umplu aerul înăbușitor. Metkin se zbatu zadarnic o clipă, apoi se înmuie. Armstrong îi controlă ochii și pulsul, să se asigure că nu simula starea de inconștiență.

— Îi puteți da drumul acum, grăi el. V-ați descurcat cu toții foarte bine. O să am grijă să se menționeze asta în dosarele voastre. Malcolm, trebuie să avem grijă de el. S-ar putea sinucide.

— Da.

Sun se așeză și el, alături de ceilalți, în duba care abia se tira în traficul dens, ba oprindu-se, ba pornind, legănându-se enervant. Într-un târziu, dădu glas întrebării care îi preocupa pe ei toți.

— Dimitri Metkin, alias Nicolai Leonov, maior, KGB-ist, de pe *Ivanov*, și comisar politic al navei. Ce caută un tip important ca ăsta într-o treabă atât de mărunță ?

10

Ora 19.05.

Linc Bartlett își alege cu grijă cravata. Purta o cămașă bleu pal și un costum maro deschis, iar cravata era maronie, cu o dungă roșie. Pe scrin se afla o bere deschisă, într-o cutie aburită de rece ce era. Toată ziua se frământase dacă să o cheme pe Orlanda sau să nu o cheme, dacă să-i spună lui Casey sau să nu-i spună. Fusesse o zi bună. Întii, micul dejun cu Orlanda, apoi la Kai Tak să-și verifice avionul și să se asigure că-l va putea folosi pentru zborul cu Dunross pînă la Taipe. Prînzul cu Casey, apoi atmosfera plină de agitație a bursei. După ce bursă se închisese, el și Casey luaseră feribotul pînă la Kowloon. Prelatele menite să adăpostească de ploaie ascundeau priveliștea și pe punte te simțeai claustrat, așa că traversarea nu fusese deloc plăcută. Dar se simțea bine cu Casey, prezența ei îl excita și mai mult acum, cînd exista Orlanda și se afla în dilemă.

— Iari a încasat-o, nu-i așa, Linc ?

— Cred că da, cu siguranță. Dar e un tip deștept, bălălia nu s-a încheiat încă, este numai primul atac.

— Cum ar putea să se pună iar pe picioare ? Acțiunile lui se vînd pe nimica toată.

— Comparativ cu săptămîna trecută, așa e, dar noi nu-i știm rata de câștig. Bursa asta e ca un hopa-mitică, ai spus-o chiar tu, și-i tare periculoasă. Ian a avut dreptate în privința asta.

— Pariez că știe de cele două milioane pe care le-ai investit la Gornt.

— S-ar putea. Lui nimic nu-i stă în cale dacă i se ivește ocazia. Te vezi cu Seymour și cu Charlie Forrester ?

— Da. Zborul Pan Am sosește la timp și am chemat o mașină. Plec de îndată ce ajungem înapoi. Crezi că or să mai vrea să cineze ?

— Nu. Diferența de fus orar îi va demola. Zîmbi. Cel puțin, sper.

Atît Seymour Steigler III. avocatul lor, cît și Charlie Forrester, șeful secției lor de spume poliuretaniçe, erau tipi a căror companie nu-i făcea deloc plăcere.

— La ce oră sosește avionul lor ?

— La 16.50. O să ajungem înapoi pe la șase.

La șase, avuseseră o întîlnire cu Seymour Steigler. Forrester nu se simțea bine și se dusesse direct la culcare. Avocatul lor era din New York, un bărbat chipeș, cu părul negru ușor încărunțit și ondulat, cu ochi negri și cearcăne vizibile.

— Casey m-a pus la curent cu detaliile, Linc, îl anunțase el. Se pare că stăm grozav.

Bartlett și Casey conveniseră dinainte să-l pună la curent pe avocatul lor cu toată afacerea, cu excepția înțelegerii secrete cu Dunross privind navele lui.

— Aș vrea să mai introduc cîteva clauze, Linc. ca protecție pentru noi, spusese Steigler.

— În regulă. Dar nu vreau ca afacerea să fie renegociată. Vrem să o încheiem pînă marți, așa cum am convenit.

— Cum e cu *Rothwell-Gornt* ? N-ar fi bine să tatonez discret terenul ? Putem șterge de pe fața pămîntului compania *Struan*.

— Nu, se împotrîvise Casey. Lasă-i pe Gornt și pe Dunross în pace, Seymour.

Nu i-au spus lui Steigler nici despre întîlnirea tainică dintre Bartlett și Gornt.

— Hong Kongul e mai complicat decît am crezut noi. Mai bine lasă lucrurile așa cum sînt.

— Așa e, incuviințase Bartlett. Lasă-i pe Gornt și pe Dunross în seama mea și a lui Casey. Tu tratează numai cu avocații lor.

— Cum sînt ?

— Englezi. Foarte corecți, îl avertizase Casey. M-am văzut cu John Dawson la prînz, el este partenerul principal al firmei. Trebuia să vină și Dunross, dar l-a trimis în locul lui pe Jacques de Ville. E unul din directorii companiei *Struan*, care se ocupă de toate afacerile lor corporative și de partea financiară... Jacques e foarte bun, dar Dunross e cel care conduce și decide totul. El are ultimul cuvînt.

— Ce-ar fi să-l sunăm chiar acum pe acest... Dawson ? M-aș putea întîlni cu el la micul dejun, să zicem la ora opt, aici.

Bartlett și Casey izbucniseră în rîs.

— Nici o șansă, Seymour ! hohotise ea. Treaba începe în tihnă, pe la zece, și prînzul ține două ceasuri. Aici se mănîncă și se bea de parcă mîine n-ar mai fi o zi, și totul e ca pe vremuri, stilul „old-boy“.

— Atunci o să mă văd cu el după prînz, cînd e mai bine dispus, și poate reușim să-l mai dezmoțim, zisese Seymour Steigler, și privirea i se înăsprise, își înăbușise un căscat. Trebuie să sun la New York înainte de a băga cornul în pernă. Hei, am toate actele pentru fuzionarea cu GXR și...

— Astea dă-mi-le mie, Seymour, se oferise Casey.

— Am cumpărat pachetul de 200.000 de acțiuni *Rothwell-Gornt* cu 23,50. Azi cu cît sînt ?

— 21.

— Doamne, Linc, azi fac cu 500 de miare mai puțin, se neliniștise Casey. De ce nu le vinzi acum și să le cumperi mai tîrziu ? Dacă e cazul.

— Nu. Păstrăm acțiunile ! Bartlett nu-și făcea griji în privința scăderii acțiunilor *Rothwell*, fiindcă era la curent cu manevra lui Gornt de a specula fără a avea acoperire. Seymour, n-ar fi mai bine să te odihnești acum ? Dacă te trezești, putem lua micul dejun împreună, toți trei, pe la opt.

— Bună idee. Casey, îmi aranjezi tu întîlnirea cu Dawson ?

— Sigur. O să te primească în cursul dimineții. Tai-panul... Ian Dunross i-a anunțat că afacerea noastră are prioritate.

— Cred și eu, rînjise Steigler. Plata noastră în numerar îl scoate pe Dunross din bucluc.

— Dacă supraviețuiește, subliniase Casey.

— Azi aici, iar mîine dus, așa că să ne bucurăm !

Era o expresie preferată atît de Steigler cît și de Bartlett care-i mai suna în urechi și acum. Azi aici, iar mîine dus... ca incendiul de astă-noapte. Ar fi putut să se termine prost. Aș fi putut să-mi sfarm și eu țeasta, ca amărîtul ăla de Pennyworth. Nu știi niciodată cînd îți vine rîndul, cînd e voia Domnului. Cînd îți vine moartea, din afară sau dinăuntru. Ca tata ! Isuse ! Bronzat și sănătos, n-a fost bolnav nici o zi în viața lui, apoi medicul spune că are cancer, iar după trei luni a rămas o umbră de om, duhnea, și s-a prăpădit în chinuri cumplite. Linc își simți deodată fruntea brobonită de transpirație. Trecuse prin clipe grele atunci, în perioada divorțului lui, cînd își îngropase tatăl, cînd mama lui era înnebunită de durere, cînd totul părea să se ducă de rîpă. Partajul după divorț fusese nedrept, dar a izbutit pînă la urmă să păstreze controlul asupra companiilor, să achite tot ce i se cuvenea nevesti-si fără să trebuiască să vîndă. Încă îi mai dădea bani, deși se remăritase, plus o pensie alimentară din ce în ce mai mare pentru copii; și fiecare cent îl durea și acum, nu pentru bani în sine, ci pentru nedreptatea legii californiene, pentru faptul că te jupoaie și avocatul tău și al ei. Într-o bună zi, o să mă răzbun eu pe ei, își promise din nou Bartlett. Pe ei și pe toți paraziții ăștia blestemați. Făcînd un efort, se decise să nu se mai gîndească la asta. Deocamdată. Azi aici, iar mîine dus, așa că trebuie să ne bucurăm, își repetă în sinea lui în timp ce-și sorbea berea. Își legă cravata și se privi în oglindă. Fără vanitate. Se împăca bine cu sine însuși, se împăcase cu eul său, știind cine este și ce are de gînd să înfăptuiască. Războiul îl ajutase să facă acest lucru. Îl ajutase să supraviețuiască și divorțului, și despărțirii, și deziluziei. Iar Casey fusese singurul lucru bun în acel an.

Casey. Ce să fac eu cu Casey ? Regulile noastre sînt destul de clare, așa au fost întotdeauna. Ea le-a stabilit: dacă eu am o întîlnire sau ea are o întîlnire, avem pur și simplu o întîlnire. Fără întrebări și fără reproșuri. Atunci

de ce sînt atît de crispat acum cînd m-am hotărît să mă vîd cu Orlanda fără să-i spun lui Casey ? Aruncă o privire la ceas. Era aproape timpul să plece. Se auzi o bătaie slabă în ușa care se deschise aproape imediat și Song Vallet de Noapte îi zîmbi cu gura pînă la urechi.

— Misseee, anunță bătrînul și se dădu la o parte.

Casey venea pe coridor cu un teanc de hîrtii și un notes în mină.

— Bună, Casey, făcu Bartlett. Tocmai voiam să-ți telefonez.

— Bună, Linc, îi răspunse ea, iar apoi zise, în cantoneză, *Doh jeh*, la adresa bătrînului, intră în apartamentul cu două dormitoare, cu un aer fericit. Am niște treburi pentru tine.

Îi întinse teancul de scrisori și telexuri, apoi se duse la bar și își turnă un martini sec. Purta pantaloni strîmți, gri, pantofi gri fără toc și o bluză de mătase gri. Avea părul legat la spate și drept unică podoabă un creion pe care îl uitase înfipt în păr. În aseara asta purta ochelari, nu obișnuitele lentile de contact...

— Primele sînt în legătură cu fuzionarea cu GXR. E totul semnat și ștampilat, și intrăm în posesie pe 2 septembrie. S-a confirmat o ședință de consiliu la ora 15, la Los Angeles, ceea ce ne dă timp suficient să ajungem înapoi. Am...

— Pregătesc patul, stăpîne ? interveni Song de Noapte, cu un aer plin de importanță, stînd în prag.

Bartlett deschise gura să-i spună că nu, dar Casey clătina deja din cap :

— *Um ho*, spuse ea amabil în cantoneză, pronunțînd cuvintele cu grijă și clar. *Cha z'er, doh jeh*. Nu mulțumesc, te rog lasă pe mai tîrziu.

Song de Noapte o privi fără să pară că pricepuse.

— Cum ce ?

Casey repetă. Bătrînul pufni, iritat că Floci Aurii avea nerușinarea să i se adreseze în propria lui limbă.

— Făcut pat, *heya* ? Acum *heya* ? întrebă el într-o engleză stricată.

Casey repetă cele spuse în cantoneză, fără să obțină nici acum vreă reacție, o luă de la capăt, se opri, și spuse plictisită în englezește :

— Of, asta e ! Nu acum. Poți să-l faci mai tîrziu.

Song de Noapte zîmbi larg, fericit că o umilise.

— Da, Missee ! închise ușa cu doar atît zgomot cît să-și sublinieze victoria.

— Timpitul, bombăni ea. Nu se poate să nu fi înțeles, știu că am spus cum trebuie, Linc. De ce se fac mereu că nu înțeleg ? Am încercat și cu camerista mea și nu mi-a răspuns decît : Cum ce ?

Rîse fără să vrea în timp ce o maimuțarea pe chinezoaică : Cum ce spune ?

Bartlett rîse și el.

— Așa-s ei, morocănoși. Dar unde ai învățat chinezește ?

— Asta e cantoneză. Mi-am luat un profesor, am reușit să-mi fac timp un ceas, azi dimineată. M-am gîndit că ar trebui să fiu în stare să zic măcar : Bună dimineața, Dați-mi vă rog nota..., cîteva lucruri din astea. De-ai ști ce complicat e ! Cu toate intonațiile lor ! În cantoneză sînt șapte intonații, șapte moduri de a rosti același cuvînt. Ceri nota de plată, care e *mai dan*, dar dacă greșești un pic tonul iese ouă prăjite, care-s tot *mai dan*, și pun pariu că chelnerul o să-ți aducă ouă prăjite, numai ca să-și bată joc de tine, luă o înghițitură de martini și își mai puse încă o măslină. Simțeam nevoia să beau ceva. Mai vrei încă o bere ?

Bartlett dădu din cap.

— Nu, mi-e de ajuns.

Terminase de citit telexurile.

Casey se așeză pe canapea și își deschise notesul.

— A telefonat secretara lui Vincenzo Banastasio și m-a rugat să confirm rezervarea apartamentului lui pentru sîmbătă...

— Nu știam că urmează să vină în Hong Kong. Tu știi ?

— Parcă îmi amintesc că ultima dată cînd ne-am văzut cu el zicea ceva de Asia... Parcă luna trecută, la curse, la Del Mar, cînd era acolo și John Chen. E groaznic ce i s-a întîmplat lui John, nu-i așa ?

— Sper să-i prindă pe Vircolacii ăia. Ce ticăloși ! Auzi, să-l omoare și să pună inscripția aia pe el !

— Am scris o notă de condoleanțe din partea noastră pentru tatăl lui și pentru soție, Dianne. Ții minte, am cunoscut-o la Ian, la Aberdeen, Doamne, parcă ar fi trecut un milion de ani de atunci !

— Da, se încruntă Bartlett. Eu tot nu țin minte ca Vincenzo să fi pomenit ceva despre asta. O să stea aici ?

— Nu. Vrea să stea pe insulă, în Hong Kong. Am comandat telefonic rezervarea la Hilton și-o să o confirm mâine, personal. Vine cu zborul JAL, de la Tokio, sîmbătă dimineață, Casey se uită la el pe deasupra ochelarilor. Vrei să fixez o întîlnire ?

— Cît stă ?

— Doar în weekend. Cîteva zile. Știi că niciodată nu spune exact. Ce zici de sîmbătă, după curse ? Vom fi pe insulă și putem ajunge ușor din Happy Valley pe jos, dacă nu găsim o mașină.

Bartlett era pe cale să zică hai s-o lăsăm pe duminică, dar își aminti că duminică trebuia să meargă la Taipe.

— Sigur, sîmbătă după curse, apoi observă expresia lui Casey. Ce e ?

— Mă întrebam doar ce o fi avînd de gînd Banastasio.

— Cînd a cumpărat 4 la sută din acțiunile noastre Par-Con, spuse el, ne-am consultat cu Seymour, cu consiliul de conducere și cu alți cîțiva și toți au fost satisfăcuți că banii lui sînt curați. Nu a fost niciodată arestat sau acuzat, deși există multe zvonuri. Nu ne-a făcut nici un fel de probleme, nu a cerut să facă parte din nici un consiliu, nu își face apariția la nici una din ședințele acționarilor, îmi dă întotdeauna procură să-l reprezint eu, și a venit cu banii atunci cînd am avut nevoie de ei ! se uită la Casey. Ei ?

— Ei, nimic, Linc, îmi cunoști părerea despre el. Sînt de acord că nu-i putem lua înapoi acțiunile. Le-a cumpărat cîstit și mai întîi ne-a consultat, iar noi aveam mare nevoie de bani și e clar că ne-au fost de folos, își potrive ochelarii și își însemnă ceva. Voi fixa întîlnirea și voi fi politicoasă ca de obicei. Mai departe : contul nostru la banca *Victoria* este deschis. Am depus în el 25.000 și ăsta e carnetul tău de cecuri. Am stabilit un fond care se reînnoiește automat și *First Central* e gata să transfere cele 7 milioane inițiale în cont oricînd spunem noi. Ai acolo telexul de confirmare. Am deschis de asemenea un cont personal pentru tine la aceeași bancă, uite carnetul tău de cecuri pentru alte 25 de mii, din care 20 în dolari Hong Kong, și zîmbi înveselită. Sper să ajungă pentru o cină

chinezească și o bijuterie de jad veritabilă, deși am auzit că sînt greu de deosebit cele false de cele bune.

— Deci fără jad. Bartlett ar fi vrut să se uite la ceas, dar n-o făcu, luă numai o înghițitură din bere. Mai departe ?

— Mai departe a sunat Clive Bersky, cerînd o favoare.

Casey izbucni în rîs. Clive Bersky era directorul filialei *First Central* din New York cu care lucrau ei. Era un tip foarte meticulos și pedant, care-l înnebunea pe Bartlett cu pretențiile lui de a avea documentație perfectă.

— Ne cere ca, dacă încheiem afacerea cu *Struan*, să facem transferul de fonduri prin — se uită pe carnețel — prin *Royal Belgium* și *Far East Bank* de aici.

— De ce cu ei ?

— Nu știu. Îi verific acum. Avem întîlnire cu directorul filialei locale la ora opt, la o băută. *First Central* tocmai a cumpărat banca lui, care are filiale aici, la Singapore, la Tokio.

→ Ocupă-te tu de el, Casey.

— Bine. Pot să beau un pahar și pe urmă s-o șterg. Vrei să cinăm după aia ? Am putea merge la *Escoffier* sau la *Şapte Dragoni*, ori să o luăm pe jos pe Nathan Road să mîncăm specialități chinezești. Pe undeva prin apropiere, căci meteorologii au anunțat că iarăși o să plouă.

— Mulțumesc, dar nu în seara asta. Eu mă duc la Hong Kong.

— Oh ? Ce... Casey se opri. Bun. Cînd pleci ?

— Acușica. Nu-i nici o grabă.

Bartlett văzu pe chipul ei același zîmbet senin, dar era sigur că își dăduse seama unde se duce și se înfurie brusc. Încercă să-și controleze glasul, să fie calm.

— Ce mai scrie pe-ăcolo ?

Casey se uită pe carnețel.

— Nimic ce nu suferă amîinare, răspunse ea cu același glas netulburat. Mîine dimineață am o întîlnire cu căpitanul Jannelli în legătură cu excursia ta la Taipe. Biroul lui Armstrong a trimis documentația ridicînd temporar sechestrul asupra avionului. Trebuie numai să semnezi formularul prin care te angajezi să te întorci la Hong Kong. Eu am pus ziua de marți pe el, e în regulă ?

— Sigur. Marți e ziua Z.

Ea se ridică.

— Asta-i tot deocamdată, Linc. Mă ocup eu de ban-cher și de restul, își termină ce mai rămăsese din martini și puse paharul pe dulăpiorul acoperit cu oglindă. Auzi, Linc, cravata aia nu-mi place ! Cea albastră s-ar potrivi mai bine. Ne vedem la micul dejun, îi trimise ca de obicei un sărut și se îndreptă spre ușă ca și când nu s-ar fi întâmplat nimic. spunându-i din ușă, ca întotdeauna Vise frumoase, Linc.

De ce naiba sînt atît de furios ? bombăni el mînios, de unul singur. Casey n-a făcut nimic. Fir-ar să fie ! Fără să-și dea seama, strivi în mînă cutia de bere goală. Fir-ar să fie ! Și acum ce fac, plec sau nu ? Casey se îndrepta pe coridor spre camera ei, clocotind de furie. Pariez că iese iarăși în oraș cu ștoarfa aia. Ar fi trebuie s-o înec, atunci cînd am avut prilejul. Apoi observă că Song de Noapte îi deschisese ușa și i-o ținea, cu un zîmbet larg pe care ea îl interpretează drept prefăcătorie.

— Să te ia naiba și pe tine, mîrîi ea printre dinți fără să se poată stăpîni, după care trînti ușa, azvîrli pe pat hîrtille și agenda și fu cît pe ce să izbucnească în plîns.

N-o să plîngi, își porunci ea cu voce tare, cu lacrimi în glas. Nici un bărbat din lume nu o să te facă să plîngi ! Își privi degetele, care tremurau de furia ce o cuprinsese. Să-i ia dracu' pe toți bărbații !

11

Ora 19.40.

— Scuzați-mă, Excelență, sînteți chemat la telefon.

— Mulțumesc, John, sir Geoffrey Allison se întoarce înapoi către Dunross și ceilalți. Vă rog să mă scuzați o clipă, domnilor.

Se aflau în casa guvernatorului, reședința oficială de deasupra Central-ului. Ferestrele erau deschise spre răcoarea serii, spre copacii și tufișurile de pe care se scuturau picăturile de ploaie. Guvernatorul traversă încăperea plină de lume unde se serveau gustări și cocktailuri înainte de cină, foarte mulțumit de cum decursese scara

pînă atunci. Toată lumea părea să se simtă bine. Se glumea, se discuta, se rîdea, și nu se iviseră pînă acum nici un fel de altercații între tai-panii din Hong-Kong și membrii delegației parlamentare. La cererea lui, Dunross se străduise din răspuțeri să fie amabil cu Grey și cu Broadhurst, și pînă și Grey părea să se mai fi îmblinzit. Aghiotantul închise ușa biroului, lăsîndu-l singur la telefon. În cameră predomina un verde închis, plăcut, care scotea în evidență rafinamentul covoarelor persane din perioada cînd lucrase la ambasada de la Teheran, cristalurile, argintăria de preț și vitrinele cu delicate porțelanuri chinezești.

— Alo ?

— Îmi cer scuze că vă deranjez, sir, spuse Crosse.

— A, bună, Roger, răspunse guvernatorul simțînd că i se strînge inima. Nu e nici un deranj.

— Am două informații interesante, sir. Destul de importante. Mă întrebam dacă v-aș putea face o vizită ?

Sir Geoffrey aruncă o privire la ceasul de porțelan de pe șemineu.

— Cina se servește peste cincisprezece minute, Roger. Unde ești acum ?

— La numai trei minute de reședința dumneavoastră, sir. Nu o să vă rețin prea mult. Dar, dacă preferați, aș putea veni după cină.

— Vino acum. Nu-mi strică să aud niște vești bune. După toate poveștile cu băncile și cu bursa... O să te rog să vii pe poarta de la grădină. Te va întîmpina John.

— Mulțumesc, sir.

Telefonul se închise. Conform tradiției, șeful Serviciului secret avea o cheie de la ușa de fier din zidul înalt ce înconjura grădina.

Peste exact trei minute, Crosse străbătea terasa, cu pas ușor. Ploaia îmbibase pietrișul mărunt. Se șterse cu grijă pe picioare înainte de a intra.

— Am prins un pește destul de mare, sir, un agent inamic, l-am prins cu mîta în sac, îl informă el încetîșor. Este maior în KGB și comisar politic al navei *Ivanov*. L-am surprins în flagrant de spionaj împreună cu un american, expert în computere, de pe portavionul nuclear.

Guvernatorul se congestionase la față.

— Blestematul ăla de Ivanov ! Dumnezeule. Roger, un maior ? Îți dai seama ce furtună diplomatică și politică va stîrni treaba asta în URSS, în SUA și la Londra ?

— Da, sir. De asta m-am și gîndit că este bine să vă consult de urgență.

— Ce naiba făcea individul ?

Crosse îi relată pe scurt faptele, încheind

— Amîndoi sînt acum sub sedative și se află în siguranță.

— Ce era pe film ?

— Era alb, sir, voalat.

— Poftim ?!

— Da. Bineînțeles că amîndoi au negat că ar fi vorba de spionaj. Marinarul a negat că a predat un mesaj. A negat totul, a spus că cei 2.000 de dolari americani pe care i-am găsit asupra lui îi cîștigase la poker. E o copilărie să minți cînd ești prins, să pui bețe în roate, căci noi pînă la urmă aflăm întotdeauna adevărul. Am crezut, că sau ne-a scăpat filmul real, sau era un transfer în micropuncte. Le-am cercetat încă o dată hainele și am dat ordin să li se administreze vomitive și să se analizeze fecalele. Maiorul... agentul KGB a dat afară negativul original acum o oră. Crosse îi întinse plicul mare pe care îl avea în mînă. Acestea sînt copii de opt pe zece, sir. imagine cu imagine.

Guvernatorul nu deschise plicul.

— Cu ce sînt ? În mare ?

— Un set prezintă manualul pentru sistemul de orientare radar al navei, Crosse șovăi o clipă. Celălalt set este o fotocopie completă a certificatului privind arsenalul, munițiile, rachetele și focoasele de la bordul portavionului. Cantitățile, specificațiile, numerele și în ce loc sînt depozitate pe navă.

— Isuse Hristoase ! Inclusiv focoasele nucleare ? Nu, te rog nu-mi răspunde la asta, se holbă înspăimîntat sir Geoffrey. După o pauză, glăsui : Ei bine, Roger, e grozav că informațiile nu au ajuns în mîna dușmanului. Meriți felicitări. Prieșenii noștri americani vor fi și ei la fel de mulțumiți și îți vor rămîne îndatorați. Doamne Dumnezeule, în mîna unor experți, aceste date ar dezvălui întreaga capacitate de luptă a navei !

— Da, sir, zîmbi Crosse cam strîmb.

Sir Geoffrey îl privi atent.

— Dar ce să facem cu acest maior al tău ?

— Îl voi trimite sub escortă specială la Londra, cu un avion de transport al RAF, cât mai repede. Cred că e mai bine să fie interogat acolo, chiar dacă noi sîntem mai bine echipați, cu mai multă experiență și mai eficienți. Mi-e teamă însă că superiorii lui vor afla cu siguranță în vreun ceas și s-ar putea să încerce să-l salveze ori să-l facă inofensiv. Poate or să facă uz chiar de presiuni diplomatice extreme ca să ne oblige să-l eliberăm, să se întoarcă pe *Ivanov*. În plus, dacă află R.P. Chineză și naționaliștii că am prins un tip atît de important, or să vrea să pună ei mîna pe el.

— Și cu marinarul american cum procedăm ?

— Cred că ar fi indicat să-l predăm imediat celor de la CIA, împreună cu negativul filmului și cu astea. Sînt singurele copii pe care le-am făcut. Am dezvoltat filmul și am făcut chiar eu copiile, evident, din motive de securitate. Bănuiesc că Rosemont ar fi persoana cea mai potrivită.

— A, da, Rosemont. Este și el aici acum.

— Știu, sir.

Privirea lui sir Geoffrey se înăspri.

— Tu ai copii după toate listele mele de invitați, Roger ?

— Nu, sir. Acum o jumătate de oră am sunat la consulat să întreb unde este. Ei mi-au spus că e aici.

Sir Geoffrey se uită la el pe sub sprîncenele-i stufoase, fără să-l creadă, convins că șeful Serviciului secret știa cînd și pe cine invită. Ce să-i faci, își zise el morocănos, asta îi e meseria. Și fac pariu pe o guinee de aur că astea nu sînt singurele copii pe care le-a făcut Roger, căci știe că cei de la Amiralitatea noastră ar fi foarte bucuroși să le vadă și ei, și este de datoria lui să le furnizeze datele.

— Ar putea să existe vreo legătură cu afacerea AMG ?

— Nu. Cîtuși de puțin, spuse Crosse, și guvernatorului i s-a părut că sesizează o oarecare tulburare în glasul lui. Nu cred să existe vreo legătură.

Sir Geoffrey se ridică din fotoliul cu spetează înaltă și se plimbă cîteva clipe prin cameră, trecînd în revistă implicațiile. Roger are dreptate. Serviciile speciale chineze de ambele părți ale gardului de bambus vor afla cu siguranță rapid, dat fiind că toți poliștii noștri chinezi

nutresc simpatie fie pentru China Populară, fie pentru naționaliști. Așa încît e mult mai bine să-l îndepărtăm pe spion. Atunci nimeni nu va mai fi tentat. Cel puțin aici.

— Poate că, în condițiile existente, sir. ați putea să-l *informați* pe ministru ce am făcut în legătură cu maiorul, că-l trimit la Londra sub es...

— A și plecat ?

→ Nu, sir. Nu, dar e de competența mea să rezolv de urgență această chestiune, dacă sînteți de acord.

Gînditor, Sir Geoffrey. aruncă iarăși o privire spre ceas. În cele din urmă, zîmbi ușor :

— Foarte bine. Acum e ora prînzului la Londra, îl voi *informa* peste vreo oră. Ai suficiënt timp ?

— Da, sir, mulțumesc. Totul este aranjat.

— Îmi închipuiam eu.

— O să respir ușurat cînd individul va fi în drum spre casă, sir. Vă mulțumesc.

— Bun. Și marinarul ?

— Poate ați putea să-l *rugați* pe ministru să aprobe să-l predăm lui Rosemont, sir.

Sir Geoffrey ar fi vrut să pună cel puțin vreo zece întrebări, dar nu puse nici una. Știa, dintr-o îndelungată experiență, că nu se pricepea să mintă, deci cu cît știa mai puțin, cu atît era mai bine.

— În regulă. Acum, care-i cea de a doua veste bună ? Sper ca asta să fie mai bună.

— Am prins cîrțița, spionul infiltrat la noi. sir.

— Ei ? ! Bravo. Excelent ! Foarte bine. Cine e ?

— Comisarul principal Brian Kwok.

— Nu se poate !

Crosse avu grijă să nu i se citească satisfacția pe față.

— De acord cu dumneavoastră, sir. Și totuși, comisarul Kwok este o cîrțiță comunistă, un spion al Chinei Populare.

Crosse povesti cum a fost dată în vileag acoperirea lui Brian Kwok.

— Aș propune ca să i se acorde o mențiune comisarului Armstrong, precum și lui Wu Ochelaristul. Îl iau la Serviciul secret, sir.

Sir Geoffrey privea pe fereastră, mut de uluire.

— Cerule ! Tînărul Brian ! De ce ? Într-un an sau doi putea să ajungă adjunct al Serviciului secret... Chiar nu s-a comis nici o greșeală ?

— Nu, sir. După cum am spus, dovada este de netăgăduit. Bineînțeles, încă nu știm cum și de ce, dar vom ști curînd.

Sir Geoffrey sesiză din ton hotărîrea lui Crosse, și văzînd chipul acela ascuțit și aspru, ochii reci, îi fu milă de Brian Kwok, pe care îl simpatizase mulți ani.

— Să mă ții la curent în legătură cu el. Poate reușim să aflăm ce poate determina un om ca el să facă un astfel de lucru. Doamne, un tip atît de agreabil și un jucător de cricket de primă mînă. Da, să mă ții la curent.

— Desigur, sir, Crosse se rîdică în picioare. Interesant. Niciodată nu am înțeles de ce era atît de antiamerican. Era singurul lui defect. Acum e clar de ce. Ar fi trebuit să-mi atragă atenția. Regret, sir, și-mi pare rău că v-am deranjat.

— Meriți felicitări, Roger. Dacă agentul sovietic este trimis la Londra, poate ar trebui trimis și Brian Kwok ? Aceleași rațiuni pot fi valabile și pentru el ?

— Nu, sir. Nu cred. Ne putem ocupa de Kwok aici, mult mai rapid și mai bine. Noi sîntem cei care trebuie să aflăm ce știe. Cei de la Londra nu ar înțelege. Kwok reprezintă o amenințare pentru Hong Kong, nu pentru Anglia. Este un agent al Chinei Populare, celălalt e sovietic. Nu e același lucru.

Sir Geoffrey oftă adînc, știind că Crosse avea dreptate.

— De acord. A fost o zi cu adevărat groaznică, Roger. Întîi retragerea masivă de fonduri de la bănci, apoi bursa... morții de aseară, bietul sir Charles Pennyworth și soția lui Toxe... iar azi dimineată cei morți în alunecarea de teren de la Aberdeen... Nobila Casă se clatină... Acum se pare că acest front de ploi se transformă într-un blestemat de taifun care ne va strica probabil și cursele de sîmbătă... și peste toate astea, veștile tale. Un marinar american își trădează țara, nava și onoarea pentru două mii de dolari mizerabili !

Crosse schiță iarăși un surîs răutăcios.

— Poate că pentru el două mii nu erau o nimica toafă.

Trăim niște vremuri îngrozitoare, era cît pe ce să spună sir Geoffrey, dar știa că nu vremurile erau de vină.

Oamenii sînt oameni, iar lăcomia, orgoliul, avariția, invidia, mînia și setea de putere și de bani i-au stăpînit și îi vor stăpîni întotdeauna. Pe cei mai mulți dintre ei.

— Îți mulțumesc că ai venit, Roger. Încă o dată, meriți felicitări. Îl voi informa în acest sens pe ministru. Noapte bună.

Îl privi pe Crosse plecînd, înalt, sigur pe sine și nemilos. După ce poarta metalică din zid fu zăvorîtă în urma lui de către aghiotantul său, sir Geoffrey se duse iarăși cu gîndul la adevărata întrebare, care nu fusese rostită. *Cine este cîrțița din poliția mea ?*

Raportul lui AMG era foarte clar. Trădătorul este un om al rușilor, nu al Chinei Populare. Brian Kwok a ieșit la iveală din întîmplare. De ce nu a discutat Roger acest fapt, care este evident ? Sir Geoffrey simți cum îl iau fiori. Dacă Brian Kwok poate să fie o cîrțiță, oricine poate fi. Oricine.

12

Ora 20.17.

Aproape înainte de a apuca să ia degetul de pe sone-rie, ușa se deschise.

— O, Linc, spuse Orlanda cu sufletul la gură, radiînd de bucurie. Credeam că nu mai vii. Intră te rog !

— Îmi pare rău că am întîrziat, răspunse Bartlett, impresionat de frumusețea ei și de primirea atît de călduroasă. Circulația e încurcată ca naiba, feriboturile blocate, și n-am reușit să ajung la un telefon.

— Ești aici, deci nu ai întîrziat, deloc. Mi-era doar teamă că..., apoi adăugă repede : Mi-era teamă că nu o să te întorci în seara asta și m-aș fi indispus grozav. Gata, am spus totul, știi totul, dar sînt atît de fericită să te văd încît nu-mi pasă.

Se ridică pe vîrfuri și îi dădu o sărutare ușoară, plină de tandrețe, îl luă de braț și închise ușa în urma lor. Parfumul ei delicat era foarte discret, dar el îl simțea ca pe o prezență fizică. Purta o rochie lungă pînă la genunchi,

din șifon alb care foșnea când se mișca, închisă la manșete și la gât. Îi puneă în evidență, deși oarecum îi ascundea, pielea aurie.

— Sînt atît de fericită că ești aici, spuse ea din nou, luîndu-i umbrela să o pună într-un suport.

— Și eu.

Încăperea arăta mai plăcut seara, luminată mai mult cu lumînări. Ușile mari de sticlă ale terasei lăsau să intre aerul proaspăt. Se aflau chiar sub cerul întunecat și orașul se întindea la vale pe coasta muntelui, spre mare, iar dedesubt, salba de luminițe pălea uneori, acoperită de cîte un norișor ce plutea în apropiere. Marea era la o sută de picioare mai jos. Kowloonul și portul se întrezăreau ca prin ceață, dar știa că navele sînt acolo și putea zări uriașul portavion la cheu, cu puntea lui largă, puternic luminată, la fel ca și avioanele cu botul lung și ascuțit. Puntea de comandă se înălța cenușie spre cer, cu pavilionul american atîrnînd ud și nemișcat.

— Hei, se minună el sprijinindu-se de balustrada terasei, ce noapte splendidă, Orlanda.

— Da, așa este. Vino și ia loc.

— Prefer să admîr priveliștea, dacă nu te superi.

— Desigur, oricî dorești tu, orice ! Costumul ăsta îți stă foarte bine, și-mi place cravata.

Îi zise asta cu încîntare, vrînd să-i facă un compliment, deși era de părere că cravata nu se asorta prea bine. Nu contează, își spuse ea, nu se pricepe la culori, nici Quillan, așa că are nevoie să fie ajutat. Voi face așa cum m-a învățat Quillan, nu o să-l critic, ci mă voi duce să-i cumpăr una pe gustul meu și i-o voi dărui. Dacă-i place, va fi minunat, dacă nu, ce contează ? El e cel care o poartă. Albastru, albastru s-ar potrivi mai bine cu ochii lui Linc și cu această cămașă.

— Te îmbraci foarte cu gust.

— Mulțumesc, și tu.

Își aminti părerea lui Casey despre cravată și cît de furios fusesse pe ea tot timpul cît durase traversarea cu feribotul, cît de mult așteptase un taxi, și apoi bătrîna aia care îl călcase pe picior încercînd să-i ia taxiul de sub nas, dar el fusesse mai iute. Abia acum îi dispăru complet furia. Datorită bucuriei Orlandei cînd m-a văzut, gîndi el. Sînt ani de zile de cînd Casey nu s-a mai bucurat așa, sau de cînd nu mi-a spus ceva cînd... of, la naiba cu toate

astea. Nu o să-mi fac gânduri din pricina lui Caseyastă seară.

— Priveliştea este fantastică, iar tu eşti frumoasă ca o cadră !

Ea rîse.

— Şi tu eşti la fel şi... o, *băutura ta*, iartă-mă..., o luă zorită spre bucătărie, cu rochia fluturîndu-i. Nu ştiu de ce, dar mă faci să mă simt ca o şcolăriţă, îi strigă ea, şi după o clipă reveni cu o tavă pe care se aflau un castron de ceramică cu paté, rondele de pâine proaspăt prăjită şi o sticlă de bere aburită. Sper că am nimerit-o.

Era bere Anweiser.

— De unde ştii că-i marca mea favorită ?

— Tu mi-ai spus, azi dimineaţă, nu-ţi mai aminteşti? Văzînd că îi făcuse plăcere, ea strălucea iarăşi de încîntare. Şi că îţi place să o bei din sticlă.

El luă berea şi îi zîmbi..

— O să apară şi asta în articol ?

— Nu. M-am hotărît să nu mai scriu despre tine.

Îşi dădu seama că devenise brusc serioasă.

— De ce ?

Orlanda îşi turnă un pahar de vin alb.

— Mi-am dat seama că nu aş putea niciodată să te prezint aşa cum meriţi, într-un articol, aşa că nu voi scrie nici unul. Şi apoi, nu cred că ţi-ar plăcea să ştii că urmăresc aşa ceva, îşi puse mîna pe inimă. Jur, nici un articol, totul va rămîne între noi. Nici un articol, fără ziaristică, mă jur pe Sfînta Fecioară.

— Hei, nu-i nevoie să devii patetică !

Ea stătea cu spatele sprijinit de balustradă, pînă la cimentul de jos căscîndu-se un hău de optzeci de picioare. Sinceritatea i se citea pe chip şi Bartlett îi dădu crezare întru totul. Se simţea uşurat. Articolul fusese singurul lucru care-l deranja, singurul lucru ce putea reprezenta o ameninţare pentru el, plus faptul că ea era ziaristă. Se aplecă şi o sărută uşor, în mod voit în treacăt.

— Înţelegere pecetluită cu un sărut. Îţi mulţumesc.

Rămaseră o clipă privind panorama.

— S-a terminat de tot cu ploaia ?

— Sper că nu, Linc. Avem nevoie de nişte ploi zdrene ca să se umple rezervoarele. E atît de greu să te păstrezi curat şi noi nu primim apă, nici acum, decît o zi din patru, îi zîmbi ştrengăreşte, ca un copil. Noaptea

trecută, în timpul furtunii, m-am dezbrăcat și m-am îmbăiat aici. A fost formidabil. Ploaia a fost atît de puternică încît m-am putut spăla și pe păr.

Imaginea ei goală, acolo, noaptea, îl înduioșă.

— Să ai grijă, îi spuse el. Balustrada nu e foarte înaltă și n-aș vrea să aluneci.

— Ciudat, marea mă sperie de moarte, dar nu mi-e frică de înălțimi. Numai tu mi-ai salvat viața și cinstea obrazului.

— Ei hai ! Te-ai fi descurcat și fără mine.

— Poate, dar tu mi-ai salvat cu siguranță cinstea obrazului. Fără tine, precis m-aș fi făcut de rîs. Așa că îți mulțumesc în numele obrazului meu.

— Și aici e mai important, chiar decît viața. nu-i așa ?

— Uneori, da, da, este. De ce vorbești așa ?

— Tocmai mă gîndeam la Dunross și Quillan Gornt. Aștia doi au ce au unul cu celălalt, în special din motive de cinste a obrazului.

— Da. Ai dreptate, bineînțeles, și rămase pe gînduri. Intr-un fel, amîndoi sînt niște tipi minunați, într-altul, niște diavoli.

— Ce vrei să spui ?

— Sînt amîndoi necruțători, foarte, foarte puternici, foarte tenaci, pricepuți și... trecuți prin multe, în timp ce îi spunea toate astea, puse paté pe una din rondelele de pîine prăjită și i-o oferî, mîna ei avea unghii lungi, perfecte. Chinezii au o vorbă *Chan ts'ao, chu ken*, cînd smulgi buruieni, ai grijă să scoți și rădăcinile. Rădăcinile acestora doi sînt adînc împlîntate în Asia, foarte adînc, mult prea adînc. Ar fi greu de scos aceste rădăcini, luă o înghițitură de vin și îi surîse timid. Și poate că nici n-ar fi o idee bună, nu pentru Hong Kong. Mai vrei puțin paté ?

— Da, te rog. E excelent. Tu îl faci ?

— Da. E o veche rețetă englezească.

— De ce n-ar fi bine pentru Hong Kong ?

— Poate fiindcă ei doi se contracarează unul pe celălalt. Dacă unul îl distruge pe celălalt... nu mă refer doar la Quillan sau Dunross, mă refer la *hongs*, la cele două companii, *Struan* și *Rothwell-Gornt*. Dacă una o înghite pe cealaltă, s-ar putea ca cea care rămîne să fie prea puternică, și n-ar mai exista competiție, iar tai-panul s-ar putea să devină prea lacom și să se hotărască să stri-

vească Hong Kongul ! zîmbi timid. Iartă-mă... vorbesc prea mult. Sînt doar opiniile mele. Mai dorești o bere ?

— Da, imediat, mulțumesc, dar e chiar interesant ce spui tu.

— Și, gîndi Bartlett, asta-i o idee care nu mi-a trecut prin cap, nici mie și nici lui Casey. Oare ăștia doi să fie într-adevăr necesari unul celuilalt ? Dar Casey și cu mine ? Sîntem noi necesari unul celuilalt ? O văzu pe fată privindu-l și îi zîmbi.

— Orlanda, nu e nici un secret că am de gînd să închei o afacere cu unul dintre ei. Dacă ai fi în locul meu, pe care l-ai alege ?

— Pe nici unul, răspunse ea prompt, izbucnind în rîs.

— De ce ?

— Tu nu ești englez, nu faci parte din *old boys*, nu ești membru ereditar al nici unui club, și oricît de mulți bani și putere ai avea aici, pînă la urmă eei cu tradiție, rețeaua de *old boys* hotărăște ce va fi.

— Îi luă sticla de bere goală și se duse să-i aducă alta.

— Și crezi că n-aș putea avea succes ?

— Nu asta am vrut să spun, Linc. M-ai întrebat despre *Struan* sau *Rothwell-Gornt*, dacă să intri în afaceri cu unul dintre ei. Dacă o faci, pînă la urmă tot ei vor fi cîștigătorii.

— Sînt chiar atît de deștepți ?

— Nu de asta. Dar ei sînt din Asia, ei sînt de aici. Există o zicală : *Tien hsia wu ya i pan hei*, toate ciiorile de sub soare sînt negre, ceea ce înseamnă că toți tai-panii sînt la fel, și ei se vor uni întotdeauna să-l distrugă pe unul din afară.

— Deci nici Ian și nici Quillan nu ar dori un partener ? Orlanda șovăi.

— Cred că am mers prea departe, Linc. Nu mă pricep la lumea afacerilor. Numai că nu am auzit niciodată de vreun american care să vină aici și să reușească nemai-pomenit.

— Dar Biltzmann, *Superfoods*, care a înghițit *H. K. General Stores* ?

— Biltzmann e un caraghios. Toată lumea îl detestă și speră că o să-și frîngă gîtul, pînă și Pug...Pugmire. Quillan e convins că așa se va întîmpla. Nu, nici măcar Cooper și Tillman nu au reușit. Țștia au fost pe vremuri niște negustori americani, făceau negoț cu opiu, și s-au

aflat chiar sub protecția lui Dirk Struan; ba sînt chiar și înrudiți, familiile Struan și Cooper. Hag Struan și-a măritat fiica cea mare, Emma, cu bătrînul Jeff Cooper, poreclit Bătrînul Bornău Cocoșat după ce s-a ramolit, și se zice că această căsătorie a fost o răsplată pentru că el a ajutat-o să-l distrugă pe Tyler Brock. Ai auzit despre ei, Linc? Despre familia Brock, despre sir Morgan și tatăl său, Tyler, și despre Hag, cotoroața?

— Peter Marlowe ne-a povestit cîte ceva.

— Dacă vrei să afli adevăratul Hong Kong, ar trebui să stai de vorbă cu Mătușica Ochi de Scăpărici, asta e Sarah Chen, mătușa nemăritată a lui Phillip Chen! E o mare figură, Linc, și are o minte ascuțită ca briciul. Ea spune că are optzeci și opt de ani, dar cred că are mai mult. Tatăl ei a fost sir Gordon Chen, fiul nelegitim al lui Dirk Struan cu amanta lui Kai-Sung, iar mama ei a fost vestita frumusețe Karen Yuan.

— Asta cine mai e?

— Karen Yuan a fost nepoata lui Robb Struan. Robb a fost fratele vitreg al lui Dirk, și a avut o amantă pe nume Yau Ming Soo, cu care a avut o fiică, Isobel. Isobel s-a măritat cu John Yuan, un fiu nelegitim al lui Jeff Cooper. John Yuan a devenit un cunoscut pirat și traficant de opiu, iar Isobel, cînd a murit, ajunsese faimoasă ca jucătoare pătimașă, care pierduse averea a doi dintre soții ei jucînd mah-jong. Așadar, fiica lui Isobel și a lui John, Karen, a fost cea care s-a măritat cu sir Gordon Chen. De fapt, a fost a doua soție a lui, mai degrabă un fel de concubină, deși căsătoria era perfect legală. Aici, chiar și în ziua de azi, dacă ești chinez poți avea în mod legal, cîte soții dorești.

— Foarte plăcut!

— Pentru un bărbat! zîmbi Orlanda. Deci această mică ramură a familiei Yuan sînt descendenții lui Cooper. Familiile T'Chung și Chen se trag din Dirk Struan, iar Sung, Tup și Tong din Aristotle Quance, pictorul. Aici, în Hong Kong, există obiceiul ca odraslele să ia numele mamei, care de cele mai multe ori este o fată oarecare pe care părinții ei au vîndut-o pentru pat.

— Părinții?

— Aproape întotdeauna, spuse ea liniștită. *T'ung t'ien yu ming*, ascultă cerul și urmează-ți soarta. Mai ales cînd ești muritor de foame. Ridică din umeri. Nu e nici o ru-

șine în asta, Linc, nu înseamnă că-ți pierzi cîntea obrazului. Nu în Asia.

— Cum se face că tu știi atît de multe despre familiile Struan și Cooper, despre amantele lor și toate celelalte ?

— Hong Kongul e mic și nouă tuturor ne plac secretele, deși, de fapt, aici nu există cu adevărat secrete. Cei de aici, localnicii din tată-n fiu, știu aproape totul unii despre ceilalți. Cum ți-am spus, rădăcinile noastre sînt adînc implîntate în acest pămînt. Și nu uita că familiile Chen, Yuan și Sung sînt eurasiatici, iar eurasiaticii se căsătoresc cu eurasiatici, deci e normal să știm din cine ne tragem. Pe noi, englezii și chinezii nu ne vor ca soții sau soți, doar ca amante sau iubiți, luă o înghițitură de vin, și pe el îl încîntă delicatețea gesturilor ei, grația ei. Familiile chineze au obiceiul să-și scrie genealogia în cartea satului, asta e singura formă de legalitate pe care o au, și asta le asigură continuitatea. Ei n-au avut niciodată certificate de naștere, îi zîmbi. Ca să revenim la întrebarea ta. Atît Dunross, cît și Quillan ar primi bucurăși banii tăi și relațiile tale pe piața americană. Și cu oricare dintre ei ai realiza profit aici, dacă te-ai mulțumi să fii un simplu partener cuminte.

Gînditor, Bartlett își lăsă privirea să rătăcească spre panoramă. Orlanda așteptă răbdătoare, lăsîndu-l să-și rumege gîndurile, nemișcată. Mă bucur foarte mult că Quillan a fost un profesor atît de bun și un om atît de deștept, își spuse ea. Și foarte înțelept. A avut dreptate și de data asta. De dimineață îi dăduse telefon pe linia lui personală, plîngînd ca să-i raporteze cele întîmplate.

— O, Quillan, cred că am stricat totul...

— Ce ai zis tu și ce a zis el ?

Îi relatase totul în amănunțime și el o liniștise.

— Nu cred că ai de ce să-ți faci griji, Orlanda. Se va întoarce. Dacă nu diseară, mîine.

— Ești sigur ? îl întrebă ea, recunoscătoare.

— Da. Acum șterge-ți lacrimile și ascultă.

După care îi spusese ce să facă, cum să se îmbrace și, mai ales, să fie femeie. Ce bucuroasă sînt că sînt femeie, reflectă ea, amintindu-și acum cu tristețe de vremurile cînd ea și Quillan fuseseră fericiți împreună. Ea avea doar nouăsprezece ani, era amanta lui de doi ani, și nu mai era nici timidă, nici înfricoșată, nici cînd făcea dragoste,

nici față de el, nici față de ea. Uneori, se duceau pe iah-tul lui, să facă o plimbare în miez de noapte, numai ei doi, și el îi ținea lecții.

— Ești femeie din Hong Kong așa că dacă vrei să ai un trai bun și lucruri frumoase, să fii prețuită, iubită, drăgostită și să te simți apărută pe lumea asta, fii feminină.

— Cum, dragul meu?

— Gîndește-te doar la satisfacția și la plăcerea mea. Dăruiește-mi pasiune atunci cînd am nevoie, singurătate atunci cînd am nevoie, fericire și discreție tot timpul. Gătește ca un bucătar de clasă, învață care-s vinurile bune, apără-mi întotdeauna reputația și nu fi niciodată cică-litoare.

— Dar, Quillan, totul sună cam unilateral.

— Da, așa este, desigur. În schimb, eu îmi îndeplinesc partea mea cu tot atîta devotament. Dar asta e ceea ce vreau de la tine. Ai vrut să fii amanta mea. Ți-am spus dinainte ce aștept de la tine, și ai acceptat.

— Știu că am acceptat și îmi place să fiu amanta ta, dar... dar uneori îmi fac griji în privința viitorului.

— Ei, micuțo, nu ai de ce să-ți faci griji. Știi că regulile noastre au fost dinainte stabilite. Ne vom reînnoi înțelegerea în fiecare an, dacă tu vrei, pînă vei avea douăzeci și patru de ani. Apoi, dacă te hotărăști să mă părăsești, îți voi da apartamentul, bani suficienți să-ți satisfaci niște nevoi rezonabile și o zestre frumoasă dacă-ți găsești un soț potrivit. Noi ne-am înțeles și părinții tăi au fost de acord...

Da, au fost de acord. Orlanda își amintea cu cît entuziasm aprobaseră mama și tatăl ei această legătură, ba chiar i-o sugeraseră atunci cînd, abia întoarsă de la școală din America, îi spusese cum Quillan, îndrăgostit, ceruse permisiunea să se apropie de ea.

— E un om bun, povestea tatăl ei, și a promis să aibă grijă să nu duci lipsă de nimic, dacă accepți. Tu trebuie să hotărăști, Orlanda. Noi sîntem de părere că-i bine s-o faci.

— Dar, tată, abia peste o lună fac optsprezece ani, și apoi, aș vrea să mă întorc și să trăiesc în SUA. Sînt sigură că aș putea obține un *Green Card* ca să rămîn acolo.

— Da, poți să te duci, copilă, zisese mama ei, dar vei fi săracă. Noi nu-ți putem da nimic, nici un ajutor. Ce

slujbă ai putea găsi ? Cine te-ar întreține ? Pe cînd așa, peste puțin timp vei avea un venit, o proprietate aici, din care să trăiești.

— Dar e atît de bătrîn...

— Un bărbat nu îmbătrînește la fel de repede ca o femeie, îi explicaseră ei amîndoi. E puternic și respectat, și s-a purtat frumos cu noi de ani de zile. A promis să aibă grijă de tine și să te iubească, iar aranjamentele financiare sînt generoase, indiferent cît timp vei sta cu el.

— Dar nu-l iubesc.

— Vorbești prostii ! Dacă n-ar fi apărați de buze, dînilor le-ar fi frig ! se miniase mama ei. Această ocazie ți se oferă e ca puful fenixului și inima dragonului ! Și ce trebuie tu să faci în schimb ? Numai să fii femeie, să cinstești și să ascuți de un om cumsecade, timp de cîțiva ani, și chiar și după aceea, dacă ești credincioasă și isteată, nu trebuie să se termine. Cine știe ? Soția lui e invalidă și e pe ducă. Dacă îl mulțumești și te porți frumos cu el, de ce nu te-ar lua chiar de soție ?

— Să se însoare cu o eurasiatică ? Quillan Gornt ? ! izbucnise ea.

— De ce nu ? Tu nu ești numai eurasiatică, ești portugheză. El are deja fii și fiice englezi, *heya* ? Vremurile se schimbă, chiar și aici în Hong Kong. Dacă te străduiești, cine știe ? Dăruiește-i un fiu, peste un an sau doi, cu permisiunea lui, și cine știe ? Zeii sînt zei, și dacă vor ei, poate să fulgere din cer senin. Nu fi proastă ! Dragoste ? Ce înseamnă cuvîntul ăsta pentru tine ?

Orlanda Ramos privea acum în jos spre oraș, fără să-l vadă. Ce năucă și naivă eram atunci, gîndi ea. Naivă și foarte proastă. Dar acum nu mai e cazul. Quillan m-a educat foarte bine. Își ridică privirea spre Linc Bartlett, mișcîndu-și doar ochii, nevrînd să-l tulbure. Da, sînt foarte bine învățată, își repetă ea. Sînt pregătită să fiu cea mai bună soție pe care și-ar putea-o dori un bărbat, pe care ar putea-o avea vreodată Bartlett. De data asta însă, fără greșeli. Quillan mă va îndruma. Mă va ajuta să o înlătur pe Casey. Voi fi doamna Linc Bartlett. Martori îmi sînt toți zeii și toți diavolii, asta e ceea ce trebuie să se întîmple... Curînd, el își desprinsese ochii de pe priveliște, terminînd de cugetat la ce-i destăinuise ea. Orlanda îl privea cu un surîs indescifrabil.

— Ce e ?

— Mă gîndeam cît de norocoasă am fost că te-am întîlnit.

— Întotdeauna faci complimente bărbaților ?

— Nu. doar celor care îmi plac. și aceștia sînt la fel de rari precum puful fenixului și inima dragonului. Paté ?

— Mulțumesc ! Iuă pîinea cu paté pe care i-o întindea ea. Tu nu mănînci ?

— Mă abțin pînă la cină. Trebuie să am grijă cît mănînc. nu sînt ca tine.

— Eu fac mișcare în fiecare zi. Tennis, cînd pîot, și golf. Tu ?

— Joc puțin tennis. îmi place să merg pe jos, dar încă mai iau lecții de golf.

Da, gîndi ea, mă străduiesc foarte mult să fiu cea mai bună în tot ce fac, iar pentru tine, Linc Bartlett, sînt cea mai potrivită din toată lumea asta mare. Știa să joace foarte bine tennis și era destul de bună și la golf. Quillan insistase să le învețe bine pe amîndouă, căci îi plăceau lui.

— Ți-e foame ?

— Sînt lihnit.

— Ai spus mîncare chinezească. Sigur asta vrei ?

Ridică din umeri.

— Pentru mine nu contează. Ce-ți place ție.

— Sigur ?

— Foarte. De ce, tu ce ai vrea ?

— Vin într-o clipă.

El o urmă. Orlanda deschise ușa la sufragerie. Masa era aranjată superb. pentru două persoane, cu flori și o sticlă de Verdicchio pusă la gheață.

— Linc, e atît de mult de cînd n-am mai gătit pentru nimeni, mărturisi ea cu vorba ei precipitată, care-l încînta atît de mult. Dar am vrut să gătesc pentru tine. Dacă vrei, mîncăm o cină italienească care-i deja pregătită... *Pasta* proaspete, *aglio e olio*, cu usturoi și ulei. vițel *piccanta*, o salată verde. *zabaglione*, expresso. și coniac. Cum îți sună ? În douăzeci de minute e gata, iar pînă atunci tu poți să citești ziarul. După aceea putem lăsa toate în seama lui *amah*, care-o să le strîngă și mergem să dansăm sau să ne plimbăm cu mașina. Ce zici ?

— Mîncarea italienească e mîncarea mea favorită, Orlanda ! se entuziasmă el.

Apoi îi veni în minte o discuție, și o clipă se întrebă oare cui îi spusese că preferă mîncarea italienească. Lui Casey ? Sau Orlandei, azi dimineață ?

13

Ora 20.32.

Brian Kwok se trezi brusc din somn. Se zbătu o clipă în miezul unui coșmar, iar în clipa următoare se trezi, deși parcă rămăsese tot cufundat în hăul întunecat al somnului, cu inima bătîndu-i cu putere, mintea bulmacă, de parcă n-ar fi existat nici o diferență între somn și trezie. Îl cuprinsese panica. Apoi își dădu seama că era gol, în întunericul cald al celulei, și își aduse aminte cine era și unde se afla. Probabil m-au drogat, gîndi el. Gura îi era uscată, capul îl durea, și se întinse la loc pe salteaua pe care o simțea lipicioasă, încercînd să-și adune gîndurile. Își amintea vag că se afla în biroul lui Armstrong, iar înainte de asta se întîlnise cu Crosse, discutasese despre un 16/2, și apoi mai nimic. Doar că umbla prin beznă, bîjbîind să găsească pereții, simțîndu-i aproape, înăbușîndu-și groaza de a se ști trădat și lipsit de apărare în străfundurile sediului central al poliției, într-o cușcă fără ferestre, doar cu o ușă undeva. Apoi, istovit, adormise, se deșteptase în sunetul unor glasuri furioase — ori poate am visat asta ? — apoi iarăși somn... nu, întîi am mîncat, n-am mîncat mai întîi ?... da, niște lături pe care aștia le numesc cină, și ceai rece... Hai, gîndește ! E important să gîndești și să-ți amintești... Da, îmi amintesc, a fost o porcărie de tocană și un ceai rece, apoi, mai tîrziu, micul dejun. Ouă. Au fost mai întîi ouăle, sau mai întîi a fost tocana și... da, de fiecare dată cînd mîncam s-au aprins o clipă luminile, doar cît am mîncat... ba nu, de fiecare dată luminile s-au stins și am terminat de mîncat în

beznă. Îmi amintesc numai că am terminat pe întuneric și că mi-era silă să mănînc pe întuneric, și apoi am urinat în căldare pe întuneric, m-am întors la saltea și m-am culcat iarăși. De cît timp sînt aici ? Trebuie să număr zilele.

Cu greu, se dădu jos din pat și merse poticnit pînă la un perete, în vreme ce durerea îi săgeta picioarele. Trebuie să fac mișcare, gîndi el, să elimin drogurile din organism, să-mi limpezesc mintea și să mă pregătesc pentru interogatoriu. Trebuie să-mi pregătesc mintea pentru cînd o să înceapă, cînd or să creadă că m-am muiat, căci atunci or să mă țină treaz pînă mă supun și spun tot. Nu, nu o să mă facă să mărturisesc. Sînt puternic, pregătit, și mai cunosc și eu unele dintre trucurile folosite. Cine m-a trădat ? Efortul de a găsi un răspuns era prea mare pentru el, așa că își adună forțele și făcu cîteva genoflexiuni. Apoi auzi zgomot înăbușit de pași ce se apropiau. Pe bîjbîite, se duse repede spre prici și se întinse, prefăcîndu-se că doarme, și, în vreme ce încerca să-și stăpînească groaza, simțea cum inima îi zvîcnea dureros. Pașii se opriră. Se auzi clinchetul unui zăvor și se deschise o mică trapă. În celulă pătrunse o rază de lumină și o mîna numai pe jumătate vizibilă puse jos o farfurie și o cană din metal.

— Mănîncă-ți micul dejun, și grăbește-te, spuse o voce în cantoneză. În curînd continuă interogatoriul.

— Ascultă, aș vrea... strigă Brian Kwok, dar trapa se închisese deja cu zgomot și rămase singur în beznă, doar cu ecoul vorbelor sale.

Păstrează-ți calmul, își porunci el. Calmează-te și gîndește. Brusc, celula fu inunđată de lumină. Lumina îi rănea ochii. După ce reuși să se obișnuiască, observă că aprinseseră becurile din tavan, plasate foarte sus, și își aminti că parcă le mai văzuse. Pereții erau întunecați aproape negri, și parcă se strîngeau asupra lui. Nu te gîndi la ei, își spuse. Ai mai văzut celule întunecate și, deși nu ai luat niciodată parte la un interogatoriu sever, știi care sînt principiile și unele dintre metode. Un gust de vomă îi veni în gură la gîndul calvarului ce-l aștepta.

Ușa abia se distingea, și trapa la fel. Simțea priviri ațintite asupra lui, deși nu se vedeau nici un fel de ochiuri de observație. Pe farfurie se aflau două ouă prăjite și o felie de pîine neagră. Pîinea era puțin prăjită. Ouăle erau reci, cu grăsimă sleită, deloc îmbietoare. În cană ceai rece.

Tacimuri nu existau. Bău ceaiul cu sete, încercînd să-l soarbă încet, dar nici nu își dădu seama cînd îl termină și setea tot nu și-o potolise. *Dew neh loh moh*, ce n-aș da pentru o periută de dinți și o sticlă de bere și...

Luminile se stinseră tot atît de brusc cum se aprinseră. Dură mult pînă ce reuși să-și obișnuiască iarăși ochii cu întunericul. Fii calm, nu-i decît o alternare de întuneric și lumină, lumină și întuneric, ca să te deruteze și să te dezorienteze. Fii calm. Ia totul pe rînd, fiecare zi, fiecare interogatoriu.

Groaza îl cuprinse iarăși. Știa că nu este cu adevărat pregătit, că nu are destulă experiență, deși fusese antrenat pentru cazul că ar fi fost prins, ce să facă dacă l-ar fi prins dușmanul, comuniștii din RPC. Dar China Populară nu e dușmanul. Adevăratul dușman sînt englezii și canadienii, care s-au prefăcut a-ți fi prieteni și profesori, ei sînt adevăratul dușman. Nu te gîndi la asta, nu încerca să te convingi pe tine însuși, încearcă doar să-i convingi pe ei. Trebuie să mă țin tare. Să susțin că-i o eroare, cît pot de mult, apoi să le spun povestea pe care am pregătit-o de-a lungul anilor să-i derutez. Asta mi-e datoria. Setea îl rodea. Și foamea. Brian Kwok ar fi vrut să azvîrle cu cana în perete, cu farfuria, să strige după ajutor, dar ar fi fost o greșeală. Știa că trebuie să se stăpînească, să-și concentreze toată energia pentru a riposta.

Folosește-ți mintea. Folosește ce ai învățat. Aplică în practică teoria. Gîndește-te la cursul de supraviețuire urmat anul trecut în Anglia. Bun, ce trebuie să fac ?

Își amintea că o parte a teoriei supraviețuirii era că trebuie să mănînci, să bei și să dormi cînd poți mai mult, căci nu se știe niciodată cînd îți vor tăia hrana, băutura și somnul. Și să-ți folosești ochii, nasul, pipăitul, inteligența pentru a nu pierde șirul timpului în beznă, și să ții minte că cei ce te-au prins nu se poate să nu facă la un moment dat o greșeală, iar dacă prinzi greșeala și poți face corelarea cu scurgerea timpului real, atunci îți păstrezi echilibrul și poți să-i duci cum vrei tu, să nu divulgi ceea ce nu trebuie divulgat — numele exacte și contactele reale. Regula era să-ți ascuți mintea împotriva lor. Să fii activ și să te forțezi să observi totul. Au făcut oare vreo greșeală pînă acum ? Le-a scăpat oare ceva acestor diavoli barbari de englezi ? Numai o dată, își spuse el cu înfri-

gurare. Ouăle! Tîmpiții de englezi cu ouăle lor la orice mic dejun ! Simțindu-se mai bine acum și complet treaz, se dădu jos de pe prici și se-ndreptă pe pipăite spre farfuria de metal, punînd jos lîngă ea, încet, cana. Ouăle erau reci și grăsimia sleită, dar le înghiți, mîncă toată pîinea, și parcă se simțea mai bine acum după ce mîncase. Avea un sentiment ciudat mîncînd așa, cu mîinile, pe întuneric, și era neplăcut că nu avea cu ce să se șteargă pe degete, doar propria-i goliciune. Îl străbătu un fior. Se simțea părăsit și murdar. Vezica îl apăsa și bijbii pînă la căldarea prinsă de perete. Căldarea duhnea. Cu degetul arătător, măsură nivelul din căldare. Era parțial plină. Se ușură în ea și măsură din nou nivelul. Calculă în minte diferența. Dacă nu au adăugat lichid în ea ca să mă deruteze, înseamnă că am urinat de trei sau patru ori. De două ori pe zi, sau de patru ori pe zi ?

Își șterse degetul murdar pe piept, ceea ce-l făcu să se simtă și mai murdar, dar era important să folosească orice indiciu pentru a ține socoteala timpului scurs. Se întinse iarăși. Era groaznic să nu știi dacă e lîumină sau întuneric, dacă e zi sau noapte. Din stomac îi veni un val de greață, dar și-o înăbuși, forțîndu-se să-și amintească de acel Brian Kwok pe care ei, dușmanii, îl credeau a fi Brian Kar-shun Kwok, iar nu celălalt om, acel om aproape uitat, al cărui nume de familie era Wu, numele de generație Pah, iar numele de adult Chu-toy.

Își aminti de Ning-tok, de tatăl și de mama lui, cum fusese trimis la școală la Hong Kong, cînd împlinise șase ani, dornic să învețe și să devină un patriot, la fel ca părinții săi și ca unchiul pe care îl văzuse în piața satului, biciuit pînă și-a dat sufletul pentru că era patriot. Învățase de la rudele lui din Hong Kong că a fi patriot și a fi comunist erau unul și același lucru, că asta nu însemna că ești dușman al Chinei. Căpeteniile Gomindanului erau la fel de rele ca și diavolii de străini ce îi impuseseră Chinei tratate inechitabile, iar singurii adevărați patrioți erau cei ce urmau învățăturile lui Mao Tse Tung. Își aminti cum fusese primit în prima din multele confrerii secrete, străduindu-se să fie cel mai bun, pentru cauza Chinei și a lui Mao, învățase de la dascălii săi tainici, pregătindu-se a fi parte din uriașul nou val revoluționar ce va recuceri de la diavolii străini și de la lacheii acestora stăpînirea asupra Chinei, azvîrlindu-i pentru totdeauna în mare.

Apoi câştigase acea bursă ! La doisprezece ani ! Ce mîndri fuseseră dascălii lui tainici ! După care plecase în ținuturile barbarilor, cunoscîndu-le acum la perfecție limba, dar călit împotriva gîndurilor și obiceiurilor lor rele. Ajunse la Londra, capitala celui mai mare imperiu pe care l-a cunoscut vreodată lumea, despre care el știa că într-o bună zi va fi umilit și sfărîmat, deși atunci, în 1937, mai era încă înfloritor. Doi ani acolo. Urînd școala englezească și pe băieții englezi, Chinkee Chinkee chinezoiul prefăcîndu-se cuminte în banca lui... dar ascunzînd acest lucru, înăbușîndu-și lacrimile, ajutat și îndrumat de noii dascăli ai Confreriei, care îl învățaseră să analizeze întrebările și răspunsurile, îi dezvăluiseră minunile dialecticii, ce înseamnă să fii parte din adevărata revoluție. Și nici o clipă nu simțise nevoia să pună întrebări.

Apoi războiul cu germanii, evacuarea, împreună cu toți ceilalți băieți și fete de la școală, în Canada, la adăpost, toți acei ani minunați în Vancouver, Columbia Britanică, pe malurile Pacificului, toată acea imensitate, munții și oceanul, un Chinatown înfloritor, cu o excelentă bucătărie Ning-tok... Și o altă filială a confreriei mondiale, alți dascăli, întotdeauna cineva înțelept cu care să poți sta de vorbă, gata să-ți dea explicații și sfaturi... Neacceptat de colegii de școală, dar întrecîndu-i la învățătură, bățîndu-i la propriile lor sporturi, la box, la cricket și la tenis — toate astea făcînd parte din pregătirea lui. „Fii cel mai bun, Chu-toy, fiul meu, fii cel mai bun și fii răbdător, pentru gloria partidului, pentru gloria lui Mao Tse Tung, care este China“, ultimele cuvinte pe care i le spusese tatăl lui, cuvinte rostite pe ascuns, care îi rămaseră întipărite în minte de cînd avea șase ani, și pe care tatăl lui i le repetase pe patul de moarte.

Intrarea lui în Royal Canadian Mounted Police făcea parte din plan. Nu era greu să fii cel dintîi în RCMP, cînd lucrai în Chinatown și vorbeai engleza, mandarina și cantoneza (propriul său dialect din Ning-tok tăinuindu-l cu grijă); nu era greu să ajungi un bun polițist în acel frumos și întins oraș-port. Curînd a devenit de neînlocuit — expertul chinez al Vancouverului, om de încredere, primul în toate, neabătut în lupta împotriva nelegiuirilor patronate de gangsterii triadelor din Chinatown — opiul, morfina, heroina, prostituția și veșnicele jocuri de noroc

ilegale. Munca lui fusese lăudată atât de superiorii săi, cit și de conducătorii confreriei, care erau și ei împotriva supremației bandelor, a traficului cu droguri și a crimei, ajutându-l să facă arestări, să-i descopere 'pe răufăcători, singurul lor interes secret fiind să afle despre funcționarea internă a RCMP, despre cum se făceau angajările și concedierile, promovările, verificările, anchetele și urmări- rile, cine răspunde de fiecare compartiment, cînd și în ce mod. După aceea a fost trimis de la Vancouver la Ot- tawa, pentru șase luni, „luat cu împrumut“ de un șef de poliție-care nu mai știa cum să-i mulțumească, numai să-i dea o mîină de ajutor la descoperirea unei rețele de tra- ficanți chinezi de droguri. Și-a făcut astfel noi și impor- tante relații printre canadieni, cu oameni ai confreriei, a învățat tot mai multe... Pînă la urmă rețeaua a fost des- coperită, iar el promovat. E ușor să controlezi crima or- ganizată și să obții promovări atunci cînd te străduiești și cînd ai sute de prieteni neștiuți, care au ochi peste tot.

Apoi războiul s-a terminat și el a cerut să fie trans- ferat în poliția din Hong Kong — partea finală a planu- lui. Dar n-ar fi vrut să plece, căci iubea Canada și o iubea pe ea, pe Jeanette. Jeanette de Bois. Avea nouăsprezece ani, era franțuzoaică din Montréal, vorbea franceza și en- gleza, iar părinții ei, francezi-canadieni, de mai multe ge- nerații, îl plăceau, nu dezaprobau legătura lor, nu erau contra lui fiindcă era *chinoise*, cum îi spuneau ei în glumă. El avea pe atunci douăzeci și unu de ani, se știa deja că are stofă de comandant, că i se deschide în față o carieră strălucită, că îl așteaptă căsătoria, peste un an sau doi...

Brian Kwok se foi pe saltea, chinuit. Își simțea pielea lipicioasă, întunericul îl apăsa. Închise ochii, cu pleoapele ca de plumb, lăsîndu-și mintea să rătăcească înapoi la ea și la acel moment nefericit din viața lui. Își aminti cum susținuse în fața confreriei, a conducătorului, că putea să fie mai util în Canada decît în Hong Kong, unde ar fi fost unul printre mulți alții. Aici, în Canada, el era unic. În cîțiva ani ar fi putut ajunge în vîrfurile ierarhiei poliției din Vancouver. Dar toate argumentele lui fuseseră za- darnice. Cu tristețe, a trebuit să recunoască faptul că ei aveau dreptate. Știa că, dacă ar fi rămas, ar fi sfîrșit prin a trece de partea cealaltă, ar fi rupt-o cu partidul. În mintea lui existau prea multe întrebări fără răspuns, ivite după ce citise rapoartele RCMP despre sovietici, despre

KGB, despre gulaguri, avea prea mulți prieteni printre canadieni și naționaliști. Hong Kongul și China erau acum pentru el departe, trecutul lui era undeva departe. Jeanette era aici, o iubea și îi plăcea viața lor împreună, îi plăcea mașina lui puternică, prestigiul de care se bucura în ochii colegilor, pe care nu-i mai privea ca pe niște barbari, ci ca pe egali ai săi. Conducătorul îi adusese aminte de trecutul său, de faptul că barbarii nu-s altceva decât barbari, că era nevoie de el în Hong Kong, unde lupta abia începea, unde Mao nu era încă președintele Mao, nu era încă învingător, mai avea încă de luptat cu Ciang Kai-și. Cu amărăciune, se supusese, detestând faptul că a fost obligat, știind că se afla în puterea lor. Și se supusese tocmai din cauza puterii lor. Dar apoi au urmat cei patru ani îmbătători, pînă în 1949, și victoria incredibilă, completă, a lui Mao. După care se dăduse din nou la o parte, folosindu-și strălucitele capacități în lupta împotriva crimei, care pentru el însemna un blestem și o rușine pentru Hong Kong, o pată pe obrazul Chinei.

Viața redevenise frumoasă. Știa că-l așteptau promovări, englezii țineau la el, îl respectau, căci urmasa o școală englezească de elită, vorbea englezește cu un accent aristocratic, și era un sportiv la fel de bun ca toți cei din elita imperiului. Iar acum sîntem în 1963, am treizeci și nouă de ani, și mîine... nu mîine, duminică, duminică e raliul, iar simbătă sînt cursele și Noble Star... Va ieși oare Noble Star, ori Pilot Fish al lui Gornt, ori Butterscotch Lass a lui Richard Kwok, nu, Richard Kwang, ori Golden Lady a lui John Chen? Cred c-o să-mi pun banii pe Golden Lady, toți banii pe care îi am, economiile mele de o viață, și-mi joc și Porsche-ul, deși e o prostie, dar trebuie. Trebuie, fiindcă așa a spus Crosse și Robert e de acord și amindoi au spus că trebuie să-mi mizez și viața... dar, Isuse Hristoase, acum Golden Lady tropăie în paddock, pariurile sînt făcute, au pornit, aleargă, haide Golden Lady, haide de dragul lui Mao, nu-ți pese de norii de furtună și de fulgere, haide, toate economiile mele și viața mea sînt călare pe blestematul tău... oh, președinte Isuse nu mă lăsa...

Era acum adînc cufundat în vise, vise rele, provocate de droguri, iar Happy Valley, Valea Fericită devenise Valea Morții. Ochii lui nu percepură luminile care se aprinseră încet, nici ușa deschizîndu-se.

Era timpul să reînceapă. Armstrong își privi prietenul, fiindu-i milă de el. Luminile erau reglate cu grijă, să nu fie puternice. Alături de el se aflau agentul principal Malcolm Sun, un gardian și medicul Serviciului special dr. Dorn, un bărbat mic de statură și sprinten în mișcare, cu un început de chelie, și o agerime ca de pasăre. Îi luă pulsul lui Brian Kwok și tensiunea și îi ascultă inima.

— Clientul e în formă excelentă, comisare, din punct de vedere fizic, surise el ușor. Tensiunea și bătăile inimii sînt puțin mărite, dar era de așteptat.

Notă măsurătorile pe fișă, i-o întinse lui Armstrong, care se uită la ceas, scrise ora, și semnă și el fișă.

— Puteți continua.

Doctorul umplu cu grijă seringă. Îi făcu injecția lui Brian Kwok în fesă, cu un ac nou. Aproape că nu se vedea nici o urmă, doar o minusculă picătură de sînge pe care o șterse.

— I se poate servi cina, ori cînd doriți.

Armstrong dădu numai din cap. Gardianul adăugase o măsură de urină în căldare, și acest lucru se trecu și el în fișă.

— Foarte deștept din partea lui să măsoare nivelul, n-aș fi crezut să facă asta, comentă Malcolm Sun. Razele infraroșii făceau posibilă urmărirea oricărei mișcări a arestatului, prin mici găuri de observație plasate în tavan. *Dew neh loh moh*, cine și-ar fi închipuit că el este cîrțița? Deștept, întotdeauna a fost al naibii de deștept.

— Să sperăm că amăritul de el nu prea mai e al naibii de deștept, îi spuse Armstrong pe un ton acru. Cu cît vorbește mai repede, cu atît mai bine. Bătrînul nu-l va ierta.

Ceilalți se uitară la el. Tînărul gardian se cutremură. Dr. Dorn rupse tăcerea stînjenitoare :

— Să continuăm tot așa la fiecare două ore, sir ?

Armstrong îi aruncă o privire prietenului lui. Primul drog, în bere, îi fusese administrat pe la 13.30. De atunci, Brian Kwok fusese tratat în *regim doi* — un program de somn-trezie-somn-trezie provocat cu droguri. La fiecare două ceasuri. Injecții de trezire exact înainte de 16.30, 18.30 și 20.30, și tot așa pînă a doua zi la 6.30 dimineața, cînd va începe primul interogatoriu serios. La zece minute după injecție, clientul este trezit în mod artificial, setea și foamea fiindu-i intensificate de droguri. Înghite

hămesit mîncarea, dă pe gît ceaiul rece, iar drogurile acestea îşi fac rapid efectul. Somn foarte adînc şi foarte rapid, ajutat de o altă injecţie. Alternanţă de întuneric şi lumină puternică, de glasuri metalice şi tăcere. Apoi trezirea. Micul dejun. Iar peste două ore cina, şi peste alte două ore micul dejun. Pentru o minte tot mai dezorientată, douăsprezece ore devin astfel şase zile, chiar şi mai mult, dacă pacientul suportă tratamentul, douăsprezece zile, ora şi ziua. Nu e nevoie de tortură fizică, doar de întuneric şi dezorientare, atît cît să afli ceea ce doreşti să afli de la captivul inamic, sau să-l faci să semneze ceea ce vrei tu să semneze, să ajungă curînd să creadă că versiunea ta e cea adevărată.

Oricine capotează ! Oricine după o săptămînă de somn-trezie-somn urmată de două sau trei zile fără somn. Oricine.

Of, Isuse atotputernic, se gîndi Armstrong, biet amărît ce eşti, tu o să încerci să rezisti şi asta nu te va ajuta la nimic. Deloc. După aceea însă, un glas lăuntric îi strigă : ăsta nu e prietenul tău, e un agent duşman, un simplu „client“, un duşman care te-a trădat pe tine, a trădat totul, de ani şi ani de zile. Probabil că el i-a turnat pe Fong-fong şi pe băieţii lui, care zac acum într-o celulă împuţită, îndurînd acelaşi tratament, dar fără medici, fără supraveghere şi îngrijire. Şi totuşi, poţi să fii mîndru de acest gen de tratament ? Poate vreo persoană civilizată să fie ? Nu. Este oare necesar să înfunzi un trup neajutorat cu droguri împuţite ? Nu... ba da, este, uneori este, uneori şi să ucizi e necesar, cîini turbaţi, oameni... da, unii oamenii sînt răi şi cîinii turbaţi sînt răi. Trebuie să foloseşti aceste tehnici psihiatrice moderne, puse la punct de Pavlov şi alţi sovietici, puse la punct de comunişti sub un regim KGB-ist. Bine, dar trebuie să le urmezi ? Isuse, nu ştiu, dar ştiu că KGB-ul încearcă să ne distrugă, să ne coboare pe toţi la nivelul lor, să... Armstrong îi văzu pe cei din jur holbîndu-se la el.

— Ce e ?

— Să menţinem ciclul de două ore, sir ? repetă doctorul, neliniştit.

— Da. Iar la 6.30 începem primul interogatoriu.

— Îl veţi face chiar dumneavoastră ?

— Doar scrie în ordin, ce naiba ! mîrîi Armstrong. Nu ştii să citeşti ?

— Iertare, se repezi medicul, cunoșteau cu toții prietenia dintre Armstrong și arestat și faptul că Crosse îi ordonase să conducă interogatoriul. Ai vrea un sedativ, prietene ? întrebă dr. Dorn plin de grijă.

Armstrong îl înjură urît și plecă, supărat că se lăsase provocat de doctor și își ieșise din fire. Se duse la ultimul etaj, la popota ofițerilor.

— Barman !

— Imediat, sir !

Obişnuita lui halbă de bere sosi repede, dar în acea seară licoarea brună și delicioasă, cu malțul dens și amar, nu-i potoli setea și nu-i clăti gura. De o mie de ori se întrebăse : el ce ar face dacă ar fi prins de ei și băgat gol într-o astfel de celulă, cunoscînd însă mai toate tehnicile și fiind pregătit. Mai bine decît nenorocitul de Brian, își zise el posomorît. Bietul de el știe atît de puțin. Da, dar oare folosește la ceva mai multă cunoaștere, atunci cînd ești pe post de pacient ? Gîndindu-se la ce îl aștepta pe Brian Kwok își simțea pielea lipicioasă, trecîndu-l sudori de spaimă.

— Barman !

— Da, sir, vin !

— Bună, Robert, pot să stau lângă tine ? întrebă inspectorul șef Donald C.C. Smyth.

— A, salut. Sigur, ia loc, îl pofti el, fără entuziasm.

Smyth se așează pe taburetul de bar de lângă el, punîndu-și brațul legat în fașă într-o poziție mai comodă.

— Cum merge ?

— Ca de obicei.

Armstrong îl văzu pe Smyth încuviințînd din cap și se gîndi cît de bine i se potrivea porecla : Șarpele. Smyth era chipeș, suplu și insinuant ca un șarpe, răspîndind aceeași senzație de primejdie ucigătoare și avînd același obicei de a-și linge buzele din cînd în cînd cu vîrfurile limbii.

— Doamne ! Încă tot nu pot să cred că e Brian — Smyth fiind unul din puținii la curent cu cazul Brian. E de-a dreptul șocant.

— Da.

— Robert, mi s-a ordonat de către DCID — Directorul Poliției judiciare, șeful cel mare al lui Armstrong — să preiau de la tine cazul Vîrcolacilor cît timp ești ocupat. Și dacă mai ai ceva de care vrei să mă ocup eu.

— Găsești totul în dosare. Sergentul major Tango-po este omul meu numărul doi... e un bun detectiv, chiar foarte bun. Armstrong înghiți niște bere. Are relații.

Smyth schiță un zîmbet.

— Asta ne va fi de folos.

— Numai să nu te apuci să-mi organizezi districtul.

— Nici vorbă, amice. East Aberdeen îmi ocupă tot timpul. Bun, acum zi-mi de Vircolaci. Continuăm supravegherea lui Phillip Chen ?

— Da. Și a neveste-si.

— E interesant că înainte de a se mărita cu zgîrciobul ăla bătrîn, Dianne era Mai-wei T'Chung. Și că unul dintre verii ei a fost Sung Colibri.

Armstrong se uită lung la el.

— Văd că ai învățat lecția.

— Face parte din slujbă ! adăugă Smyth morocănos. Tare aş vrea să pun mîna pe Vircolaci ăia. Am primit deja trei apeluri disperate în East Aberdeen de la oameni care au primit telefoane de la Vircolaci, cerîndu-li-se *h'eung yau*, „foalte iuti“, altfel îi paște o răpire. Am auzit că în toată colonia e aceeași situație. Dacă s-au găsit trei speriați care să ne sune, precis că alți trei sute n-au avut curajul s-o facă, și Smyth luă o înghițitură din whiskyul cu sifon. Asta nu-i bine pentru afaceri, nu-i bine deloc. Nu poți lua șapte piei de pe o vacă. Dacă nu-i prindem rapid pe Vircolaci, indivizii or să aibă propria lor sursă de bani — cîteva telefoane rapide și banii vor fi expediați prin poștă de amăritele de victime, bucuroase să plătească pentru a nu mai fi în atenția lor — și orice alt nemernic de aici care se pricepe la furtașaguri le va urma exemplul.

— Ai dreptate, Armstrong își termină berea. Mai-vei unul ?

— Lasă-mă pe mine. Barman !

Armstrong se uită cum i se toarnă berea.

— Crezi că e o legătură între John Chen și Sung Colibri ? Își aminti de Sung, bogatul armator răpit cu șase ani în urmă, și surise obosit. Isuse, nu m-am mai gîndit la el de ani de zile.

— Nici eu. Cazurile nu sînt asemănătoare, iar pe răpitorii lui i-am băgat la răcoare pe douăzeci de ani și or să putrezească acolo, dar nu se știe niciodată, și Smyth ridică din umeri. Dianne Chen cred că îl ura pe John Chen

și sînt sigur că și el o ura, toată lumea o știe. La fel și cu bătrînul Colibri, rîse. Cealaltă poreclă a lui Colibri, în tagmă ca să zic așa, e Băgărețul.

Armstrong gemu. Se frecă la ochi să-și mai alunge oboseala.

— Poate merită osteneala să te duci s-o vezi pe soția lui Chen, Barbara. Eu aveam de gînd să merg mîine, dar... poate n-ar fi rău.

— Am fixat deja o întîlnire. Dar întîi mă duc la Sha Tin. Poate că poliției locale i-a scăpat ceva pe ploaia aia.

— Bună idee, cuprins de neliniște Armstrong îl urmări pe Șarpe cum își bea cu înghițituri mici whiskyul. Ce te frămîntă ? întrebă el, bănuitor.

Smyth îl privi în ochi.

— Sînt o mulțime de lucruri pe care nu le înțeleg în legătură cu răpirea asta. De exemplu, de ce au oferit Înălții Dragoni o recompensă atît de uriașă pentru găsirea lui John Chen, viu sau mort ?

— Întrebă-i pe ei.

— I-am întreat. Cel puțin, am întreat pe cineva care-l cunoaște pe unul dintre ei, Șarpele ridică din umeri. Și nimic. Absolut nimic, făcu o pauză. Va trebui să săpăm în trecutul lui John.

Armstrong simți un fior rece, pe care-l ascunse.

— Bună idee.

— Știi că Mary l-a cunoscut ? În lagărul de prizonieri de război de la Stanley.

— Da, Armstrong bău din bere, fără să-i simtă gustul.

— Poate ne dă ea un fir. Dacă John a fost, să zicem, amestecat în afacerile pieții negre din lagăr, și ochii lui de un albastru deschis priveau țintă în ochii de aceeași culoare ai lui Armstrong. Poate n-ar fi rău să întrebăm.

— O să mă gîndesc la asta. O să mă gîndesc.

Armstrong nu-i purta pică Șarpelui. Dacă ar fi fost în locul lui, și el ar fi întreat. Vircolacii erau o mare problemă și comunitatea chineză era deja înspăimîntată. Oare cîți știu despre Mary și John Chen ? își zise el. Sau despre cele 40.000 care încă mai ard în biroul meu, care mă frig pe suflet ?

— A trecut mult timp de atunci.

— Da.

Armstrong ridică halba.

— I-ai convins pe prietenii tăi să-ți vîndă un pont la curse ?

— Să zicem doar că fraternitatea jocurilor de noroc e dispusă să plătească, cu bucurie, recompense foarte substanțiale, zîmbetul sardonice dispăru de pe chipul lui Smyth. Trebuie să-i prindem foarte repede pe nemernicii ăia de Vîrcolaci, căci dacă nu, chiar ne strică ploile.

14

Ora 21.15.

Wu Patru Degete se afla pe puntea înaltă a joncăi cu motor ce-și croia anevoie drum, mergînd contra vîntului, spre locul de întîlnire din largul mării, cu toate luminile reduse la minim.

— Ascultă, gundî Vîrcolac, îi șuieră el nervos lui Kin Ciupitul care tremura pe punte, la picioarele lui, înnebunit de durere, legat cu funie groasă, lanțuri grele. Vreau să știu cine mai e în banda ta scîrnavă și de unde ai moneda, jumătatea de monedă. Nu primi nici un răspuns. Treziți-l pe scîrnav !

Îndată, Poon Vremebună turnă încă o găleată de apă de mare peste tînărul fără simțire. Cînd văzu că nu obține nici un efect, se aplecă peste el, cu cuțitul scos. De-ndată, Kin Ciupitul scoase un țipăt și-și ieși din toropeală.

— Ce este, ce-i stăpîne ? țipă el. Nu mai pot... ce, ce vreți să știți ?

Wu Patru Degete repetă întrebarea. Tînărul țipă iarăși cînd Poon Vremebună îl înțepă cu cuțitul.

— V-am spus tot... tot..., disperat, neînchipuindu-și că poate exista atîta durere pe lumea asta, nemaipăsîndu-i de nimic, îngăimă din nou numele reale ale tuturor membrilor bandei, adresele lor, chiar și despre bătrîna *amah* din Aberdeen. ...Tatăl meu mi-a dat moneda... nu știu de unde... mi-a dat-o fără să-mi spună de unde o are... juur ! glasul i se stinse și leșină din nou.

Patru Degete scui pă scîrbit.

— Tinerii din ziua de azi n-au pic de vlagă-n ei !

Noaptea era întunecoasă și vîntul nestatornic sufla în rafale sub plafonul de nori ce cobora fără încetare, motorul puternic torcea regulat, mai reducînd din balansul inevitabil al joncării. Să găseau la cîteva mile sud-vest de Hong Kong, în afara căilor de navigație și a apelor teritoriale ale R.P. Chineze, în apropiere de gura largă a fluviului Pearl, aflat la babord, iar spre tribord avînd marea deschisă. Toate pînzele erau strînse. Își aprinse o țigară și tuși.

— Blestema-i-ar toți zeii pe toți nemernicii scîrnavi din triade !

— Să-l trezesc din nou ? întrebă Poon Vremebună.

— Nu. Scîrba asta a spus adevărul, atît cît știe el, și degetele noduroase ale lui Wu atinseră nervos jumătatea de monedă pe care o purta acum la gît, pe sub tricoul aspru, să se asigure că e tot acolo, i se puse un nod în gît de tulburare, la gîndul că moneda ar putea fi veritabilă, ar putea fi chiar comoara dispărută a lui Phillip Chen. Ai făcut treabă bună, Poon Vremebună. În noaptea asta o să primești un premiu, privirea i se îndreptă spre sud-est, căuțînd semnalul, întîrzia să apară, dar încă nu-și făcea griji, automat, nasul lui adulmecă vîntul și pe limbă simți gustul înțepător, sărat, scrută cu ochii cerul și marea din zare. Curînd o să vină iar ploaie, bombăni el.

Poon aprinse o altă țigară de la chiștóc și pe acesta îl strivî pe punte cu piciorul lui gol, bătucit.

— O să dea peste cap cursele de sîmbătă ?

Bătrînul ridică din umeri.

— Dacă așa or vrea zeii. Cred că mîine o să toarne iar cu găleata. Dacă nu s-o schimba vîntul. Dacă nu-și schimbă direcția, s-ar putea să avem parte de Vînturile Drăcești, de Vînturile Cele Mari și astea ne-ar putea spulbera peste Cele Patru Mări. Să le ia naiba de Vînturi Mari !

— O să fac ceva pe ele dacă nu se țin cursele. Parcă îmi spune mie ceva c-o să iasă calul bancherului Kwang.

— Ha ! Nepotul ăla al meu împruțit și cu vorba mie-roasă zău ar avea nevoie de o schimbare de joss. Prostu' și-a pierdut banca !

Poon își dresе glasul și scuipă ca să aducă noroc.

— Slavă zeilor că-l avem pe Profitabilul Choy !

De cînd Patru Degete, căpitani și oamenii lui reușiseră cu toții să-și scoată la timp banii de la Ho-Pak, datorită informației primite de la Paul Choy, și dat fiind că

el însuși profita încă și acum de pe urma manipulării ilicite de către fiul său a acțiunilor *Struan*, Wu îl botezase Profitabilul Ghoy. Pentru câștigul realizat, îi iertase fiului lui greșeala. Dar numai în adâncul inimii. Prudent din fire, bătrînul nu arătase acest lucru pe față și nu se destăinuise decît prietenului și confidentului său, Poon Vremebună.

— Adu-l pe punte.

— Și cu scîrnăvia asta de Vircolac ce facem ? îl impuse Poon cu piciorul pe Kin. Tînărului Choy, nu i-a plăcut deloc nici de el, nici afacerea asta, *heya* ?

— E vremea să-i vină mintea la cap, să învețe cum trebuie să te porți cu dușmanii, să învețe pentru ce merită să te zbați pe lumea asta, nu pentru aiurelile alea de le-a buchisit în Țara Muntelui de Aur, și bătrînul sculpă pe punte. A și uitat cine e și unde-i sînt adevăratele interese.

— Chiar tu ai spus că nu trimiți un iepure să înfrunte un dragon. Ori o caracudă împotriva unui rechin. Trebuie să te gîndești la investiția ta și nu uita că Profitabilul Choy ți-a restituit înzecit toți banii cît te-a costat el în cincisprezece ani. În lumea banilor el e un Înalt Dragon, și n-are decît douăzeci și șase de ani. Lasă-l acolo unde se pricepe cel mai bine, pentru folosul lui și-al tău. *Heya* ?

— În seara asta, locul lui e-aici.

Bătrînul marinar să scărpină după ureche.

— Nu-s așa sigur de asta, Patru Degete. Or să hotărască zeii. Eu, unul, l-aș fi lăsat pe țărm. Poon Vremebună se întoarce să se uite spre sud-est, unde parcă zărise ceva cu coada ochiului. Vezi ceva ?

După un timp, Patru Degete clătină din cap.

— E timp berechet. Berechet.

— Da, bătrînul marinar aruncă o privire la trupul legat cu lanțuri, precum un pui jumulit, fața i se destinse într-un rînj. Eiii, cînd Profitabilul Choy s-a făcut alb ca o meduză la auzul primului țipăt al scîrbavnicului ăsta, atunci, cînd i-a dat singele, a trebuit să trag o bășină ca să nu rîd și să-i mînjesc cîntea obrazului.

— Tînerii din ziua de azi n-au pic de vlagă-n ei, repetă Wu, apoi își aprinse o altă țigară și dădu din cap aprobator. Da' ai dreptate. De azi încolo Profitabilul va rămîne unde-i e locul, ca să ajungă și mai profitabil, și, se uită în jos la Kin Ciupitul. E mort ?

— Încă nu. Ce curvă nemernică făr' de mamă să-l lovească pe-Fiul Numărul Unu Chen cu o lopată și pe urmă să ne zică nouă minciuni, *heya*? Și să-i taie urechea lui Chen, dînd vina pe tatăl și pe frații lui, și să mintă și în privința asta! Iar apoi să ia răscumpărarea cînd nu mai puteau livra marfa! Înfiorător!

— Dezgustător! hohoti bătrînul. Dar și mai groaznic e să fii prins. Da' l-ai învățat tu minte pe scîrnav, Poon Vremebună.

Riseră amîndoi, veseli.

— Să-i tai și cealaltă ureche, Patru Degete?

— Nu încă. Curînd, foarte curînd.

Poon se scărpină din nou în cap.

— Un lucru nu pricep. Nu pricep de ce m-ai îndemnat să pun semnul lor pe Fiul Numărul Unu și să-l las așa cum aveau ei de gînd să-l lase, și se uită la Patru Degete cu sprîncenele ridicate a mirare. Cînd căcăciosu' ăsta o să fie mort, toți Vircolacii-s morți, *heya*? Atunci ce rost are semnul?

Patru Degete chicoti.

— Toate se lămuresc pentru cel ce are răbdare. Așteaptă, spuse el foarte încîntat de sine.

Semnul voia să zică cum că Vircolacii sînt cît se poate de vii. Și, dat fiind că numai el și cu Poon știau că sînt toți morți, însemna că putea oricînd să-i reînvie, ori cel puțin să reînvie amenințarea pe care o reprezentaseră ei. După bunu-i plăc. Da, gîndi el fericit, ucide unul ca să bagi spaima în zece mii. Vircolacii ar putea deveni ușor o sursă de venit suplimentar, la un preț foarte mic. Cîteva telefoane, poate una sau două răpiri bine gîndite, poate încă o ureche.

— Răbdare, Poon Vremebună. Curînd vei...

Se opri. Amîndoi își ațintiseră ochii spre același punct din beznă. Curînd un mic cargobot slab luminat ieși la iveală, croindu-și drum spre ei. Peste o clipă, în virful catargului acestuia sclipiră scurt două semnale luminoase. Wu se duse de-ndată la comanda de la cîrmă și răspunse la semnal. Cargobotul confirmă.

— Grozav, făcu Wu mulțumit, reconfirmînd cu un semnal.

Echipajul de pe punte văzuse și el semnalul. Un om se repezi jos să-i cheme pe ceilalți, iar restul marinarilor

trecură la posturile lor. Ochii lui Wu căzură asupra lui Kin Ciupitul.

— Mai întâi ăsta, rinji el cu răutate. Adă-l pe fiu-meu aici.

Anevoie, Paul Choy se cățăără pe punte. După duhoarea de sub punte, trase brusc în piept aerul proaspăt. Urcă scara pînă la pupa. Cînd văzu direle roșii de pe punte și individul ce zăcea pe jos, stomacul i se-ntoarse pe dos și vărsă iarăși peste parapet.

Wu Patru Degete îi spuse :

— Dă-i o mîna de ajutor lui Poon Vremebună.

— Poftim ?

— Ți-s urechile infundate cu borîturi ? strigă bătrînul. Dă-i o mîna de ajutor !

Speriat, Paul Choy se duse, clătînîndu-se, pînă la bătrînul marinar, în timp ce cîrmaciul urmărea scena plin de interes.

— Ce... ce vrei să fac ?

— Apucă-l de picioare !

Paul Choy încercă să-și stăpînească greața. Închise ochii. Simți în nări miros de sînge și vomă. Se aplecă, prinse picioarele și o parte din lanțul greu și, clătînîndu-se mai să cadă, ajunse la parapet. Poon Vremebună căra cea mai mare parte a greutateii și ar fi putut cu ușurință s-o care pe toată, ba chiar și pe Paul Choy dacă ar fi fost nevoie. Fără nici un efort, îl puse pe Kin Ciupitul în echilibru pe copastie.

— Ține-l acolo !

După cum stabilise dinainte cu Patru Degete, bătrînul marinar se dădu înapoi, lăsîndu-l pe Paul Choy singur, cu trupul inconștient și mutilat proptît de el.

— Aruncă-l peste bord ! comandă Wu.

— Dar, tată... te rog... nu-i... nu-i mort încă. Te...

— *Aruncă-l peste bord !*

Înnebunit de spaimă și scîrbă, Paul Choy încercă să tragă trupul înapoi pe punte, dar o rafală de vînt înclină barca și ultimul dintre Vircolaci se rostogoli în mare și se scufundă fără urmă. Neputincios, Paul Choy privea valurile ce se spărgeau în lemnul joncăi. Observă că are sînge pe haine și pe mîini. În cuprinse un alt val de greață, chinuitor.

— Ține.

Morocănos, Wu îi întinse fiului său o sticlă plată. În ea era whisky, whisky bun. Paul Choy se înecă puțin, dar stomacul lui suportă băutura. Wu se întoarse la comanda de la cîrmă, îi făcu semn cîrmaciului spre cargobot și ambală motorul să meargă cu toată viteza. Paul Choy era cît pe ce să cadă, dar reuși să apuce parapetul și să rămînă în picioare, surprins de vuietul brusc al motorului și de țîșnitura bărcii înainte. Acum bătrînul era împreună cu Poon Vremebună lîngă axul cîrmei și amîndoi scrutau întunericul. Paul văzu și el micul vas și își simți stomacul întors pe dos. Îl cuprinse iarăși ura pentru tatăl lui, pentru că se afla pe joncă, pentru că era implicat în ceva ce era clar contrabandă — ca să pună capac poveștii oribile cu Vircolacul. Orice ar fi făcut nemernicul ăla amărit, își zise el furibund, nu înseamnă să împarți legea după capul tău! Ar fi trebuit să fie predat poliției pentru a fi spînzurat, închis oricare i-ar fi fost soarta. Wu simți că este privit și se uită spre el. Chipul îi rămase de neclintit.

— Vino încoace, comandă el, arătînd cu mîna fără un deget spre parapetul din fața lui. Treci aici.

Teapăn, Paul Choy se supuse. Era mult mai înalt decît tatăl său și decît Poon Vremebună, dar nu s-ar fi putut măsura cu nici unul dintre ei. Jonca înainta prin beznă pe un curs de interceptare. Apa mării era neagră, noaptea era neagră și doar din cînd în cînd se zărea lumina lunii răzbătînd printre nori. Curînd ajunseră aproape de pupa vasului și se apropiau cu repeziciune dinspre tribord. Vasul era mic, lent și destul de vechi și se afunda periculos în hula tot mai puternică.

— Asta-i un cargou de coastă, îi explică Poon Vremebună. Noi le zicem traulere thailandeze. În apele asiatice sînt zeci de scîrnăvii de-astea. Sînt păduchii mărilor, căpitani și echipajele lor sînt numai ticăloși, și-s găurite preçum coșurile de languste. Majoritatea circulă pe rutele Bangkok, Singapore, Manila, Hong Kong și oriunde găsesc ceva de transportat. Asta vine de la Bangkok, tuși și scui pă, scîrbindu-l iarăși pe tînăr. N-aș vrea să călătoresc pe una din imputiciunile astea. Se opri. Se zări un alt scurt semnal luminos, la care Wu răspunse. Apoi toți de pe punte văzură apa improșcînd la tribordul vasului, cite ceva greu fu aruncat peste bord. Patru Degete comandă de-ndată „opriți motoarele“. Tăcerea bruscă era asurzitoare. Marinarii de veghe la prova scrutau bezna,

în vreme ce jonca se clătina tot mai puternic pe măsură ce încetinea.

Apoi unul din oamenii de veghe făcu semn cu un steag. Wu porni puțin motorul și corectă direcția. Alt semnal silențios, altă schimbare de direcție, apoi o fluturare mai puternică a steagului. Wu puse imediat motorul pe mers înapoi. Elicele mușcară adânc din apă. Apoi opri motorul și jonca se apropie clătînindu-se de șirul de geamanduri. Lui Paul Choy, care-l privea, bătrînul i se părea a fi una cu vasul, așa cum stătea cu privirea ațintită spre marea dinainte. Cu îndemînare, Wu manevră jonca greoaie pînă lîngă odgonul ce ținea legate geamandurile. Un marinar înarmat cu un ghionder lung, cu cîrlig la capăt agăță frînghia. Balizele grosolane din plută fură rapid săltate pe punte de alți marinari, iar odgonul legat zdravăn de un montant. Cu o dexteritate ce dovedea o practică îndelungată, șeful de echipaj desprinsese geamandurile și le aruncă peste bord, în timp ce alți marinari verificau dacă baloturile prinse de celălalt capăt al odgonului, aflat sub apă, sînt în siguranță. Paul Choy distîngea acum clar baloturile. Erau două, cam de doi metri lungime și un metru înălțime pe unul lățime, legate între ele cu sfoară, greutatea lor făcînd funia să stea întinsă ca o coardă. După ce se asigurară că încărcătura se află în siguranță, bine ancorată lîngă joncă, dar la vreo doi metri sub suprafața apei, șeful de echipaj semnaliză. Patru Degete porni imediat motoarele și jonca o luă cu viteză de croazieră în altă direcție. Întreaga operație fusese efectuată în tăcere, cu siguranță și în numai cîteva secunde. Peste doar cîteva clipe, luminile slabe ale traulerului thailandez dispăruseră, și se aflau din nou singuri pe întinsul mării. Wu și Poon Vremebună își aprinseră cîte o țigară.

— Foarte bine, zise Poon Vremebună.

Patru degete nu-i răspunse, urechile lui ascultînd uruitul regulat al motorului. În privința asta nici o problemă, gîndi el. Simțurile lui adulmecau vîntul. Nici din partea asta nu-s probleme. Ochii lui scrutau întunericul. Nici acolo nu e nimic, își spuse el. Atunci ce te frămîntă? Să fie din cauza celui de-al Șaptelea Fiu? Îi aruncă o privire lui Paul Choy, care se afla la babord, cu spatele spre el. Nu. Nici în privința asta nu-i nici o primejdie. Paul Choy privea baloturile, care începură să salte puțin pe

apă. Se simțea mai bine acum, încălzit de whisky. Miro-sul de sare începuse să-i placă. La asta se adăugau emo-țiile întâlnirii și faptul că totul se încheiase cu bine și erau în siguranță.

— Tată, de ce nu le aduci la bord ? Ai putea să le pierzi.

Wu îi făcu semn lui Poon să răspundă.

— E mai bine să lași roadele mării în seama mării, Profitabile Choy, pînă le poți aduce în siguranță la mal. *Heya ?*

— Pe mine mă cheamă Paul, nu Profitabilul și, tînă-rul își întoarse privirea spre taică-su și se înfioră. Nu era nevoie să-l omori pe scîrnavul ăla.

— Da' căpitanul nici nu l-a omorît, răspunse Poon Vremebună în locul bătrînului, cu un rînjit. Tu ai fă-cut-o, Profitabile Choy. Tu, și l-ai aruncat peste bord. Am văzut clar. Eram la o jumătate de pas de tine.

Bătrînul marinar ridică din umeri.

— Minciuni ! Am încercat să-l trag înapoi ! Și, ori-cum, el mi-a poruncit s-o fac. M-a amenințat.

— Spune-i asta, Profitabile Choy, unui diavol străin de judecător, și zău că n-o să-ți folosească la nimic !

— Numele meu nu-i Pro...

— Căpitanul flotelor te-a numit Profitabilul și, pe toți zcii, Profitabilul vei rămîne pe vecie. *Heya ?* adăugă el, zîmbind înveselit spre Patru Degete.

Bătrînul nu zise nimic, surise doar, dezvelindu-și pu-ținii dinți stricați și spărți, ceea ce făcea ca figura lui să pară și mai înspăimîntătoare. Dădu din capu-i chel, cu fața brăzdată de riduri, în semn de aprobare. Apoi se uită la fiul lui. Pe Paul Choy îl străbătura fiori.

— Taina ta, fiule, n-o va afla nimeni de la mine. Nu te teme. Nimeni de pe această barcă n-a văzut nimic. Nu-i așa, Poon Vremebună ?

— Nimic. Jur pe toți zcii, mari și mici ! Nimeni n-a văzut nimic !

— Nu poți acoperi focul cu hîrtie ! mormăi Paul Choy urșuz.

Poon Vremebună își dresă glasul.

— Pe barca asta, poți !

— Da, făcu Wu cu glas aspru. Pe barca asta poți pă-s-tra un secret pe vecie, își aprinse o altă țigară, tuși și scuipă. Nu vrei să știi ce-i în baloturile alea ?

— Nu.

— Opiu. Pe țarm, munca din noaptea asta îmi va aduce un profit de 200.000 de dolari, plus premii din belșug pentru echipajul meu.

— Profitul ăsta nu merită riscul, *pentru mine nu. Ți-am...* Paul Choy se întrerupse.

Patru Degete se uită lung la el. Scurpă pe punte, îi trecu cîrma lui Poon Vremebună și se îndreptă spre băncetele acoperite cu perne mari așezate în semicerc la pupa.

— Vino încoace, Profitabile Choy, porunci el.

Speriat, Paul Choy se așează unde i se spusese. Aici erau mai retrași.

— Profitul e profit, zise Wu, foarte mîniós. 10.000 este profitul tău. Asta ajunge să-ți cumperi un bilet de avion pînă în Honolulu și înapoi la Hong Kong și să petreci zece zile de vacanță, văzu iluminarea de o clipă de pe chipul fiului său și zîmbi în sinea lui.

— Nu o să mă mai întorc, zise Paul Choy cu curaj. Niciodată.

— Ba da, o să te întorci. Acum o să te întorci. După ce ai pescuit în ape foarte primejdioase.

— Nu o să mă-ntorc niciodată. Am un pașaport american și...

— Și o tîrfă japoneză, *heya* ?

Paul Choy se holbă la taică-su, uimit că acesta știa, simți cum îl cuprinde furia, sări în picioare și strînse pumnii.

— Pe toți zeii, nu-i o tîrfă ! E splendidă, e o doamnă și ei sînt...

— Taci ! Wu înghiți înjurătura ce-i stătea pe limbă. Foarte bine, nu-i o tîrfă, deși pentru mine toate femeile sînt tîrfe. Nu-i o tîrfă, ci o împărăteasă. Dar tot un diavol scîrnav din Marea de la Răsărit rămîne, unul din cei care au siluit China.

— Ea este americană, la fel ca și mine, izbucni Paul Choy, cu pumnii încheștați, gata să se repeadă.

Cîrmaciul și Poon Vremebună se pregăteau să intervină, fără să lase să se vadă acest lucru. În mîna lui Poon apăru un cuțit.

— Eu sînt american, ea e americană, iar tatăl ei a fost în Italia în unitatea 442 și...

— Tu ești haklo, ești unul dintre Wu ai Mărilor, navigatori, și ai să mi te supui ! Da, Profitabile Choy, ai să mi te supui ! *Heya ?*

Paul Choy stătea în picioare în fața lui, tremurînd cu o furie la fel de puternică, încercînd să-și păstreze curajul căci, la minie, bătrînul era năprasnic și îi simțea pe Poon Vremebună și pe ceilalți în spatele lui.

— Să nu o mai ocărăști !

— Îndrăznești să strîngi din pumni în fața mea ? A mea, care ți-am dat viață, ți-am dat totul ? Toate șansele, chiar și șansa de a o cunoaște pe această... Împărăteasă a Mării de la Răsărit ? *Heya ?*

Paul Choy parcă era bătut de furtună. Poon Vremebună se uita încruntat la el.

— Ești în fața Căpitanului Flotelor. Și o să-l respecti ! brațul de fier al marinarului îl înbrînci pe banchetă. Căpitanul a zis să șezi. Șezi !

După o clipă, Paul Choy întrebă morocănos :

— Cum ai aflat de ea ?

Exasperat, bătrînul izbucni :

— Fie-mi martori toți zeii ce țărănoi am zămislit, ce maimuță cu minte și purtare de țărănoi. Tu crezi că n-am avut grijă să fii supravegheat ? Păzit ? Că aș fi trimis o cîrțiță printre șerpi ori un copilandru civilizat printre diavoli străini, fără nici o apărare ? Ești fiul lui Wu Sang Fang, șeful tuturor Wu ai Mărilor, și eu îi apăr pe ai mei împotriva tuturor dușmanilor. Crezi că n-avem destui dușmani în stare să-ți reteze Săculețul cel Tăinuît și să mi-l trimită doar ca să mă sfideze ? *Heya ?*

— Nu știu.

— Ei bine, acum o știi, fiule !

Wu Patru Degete era conștient că aceasta era o înclăștare pe viață și pe moarte și că trebuia să fie înțelept, așa cum trebuie să fie un tată cînd fiul îndrăznește pînă la urmă să-l înfrunte. Nu-i era teamă. Făcuse asta cu mulți fii și nu pierduse decît unul. Dar îi era recunoscător tai-panului care-i dăduse informația despre fată și despre familia ei. Asta e cheia, gîndi el, cheia către sufletul acestui copil necuviincios de la o a treia soție al cărei Ascunziș de Aur a fost pînă la sfîrșitul zilelor ei la fel de dulce și fraged ca și carnea de pește proaspăt. Poate o să-l las s-o aducă pe curvă aici. Sărmanul prostovan are nevoie de o tîrfă, oricum i-ar zice el. Doamnă ? Ha ! Am auzit

că diavolii din Marea de la Răsărit nu au floci ! Dezgustător ! Luna viitoare poate s-o aducă aici pe curviștină. Dacă părinții ei o lasă să vină singură, asta dovedește să e o stricată. Dacă nu, am scăpat de ea. Iar între timp am să-i găsesc o soție. Da. Pe cine ? Una dintre nepoatele Zgîrcitului ? Sau ale lui Lando Mata... Ia stai, ploada a mai mică a corciturii ăleia nu e și ea școlită în Țara Munților de Aur, la o școală de fete, una faimoasă ? Ce contează pentru nătărăul ăsta dacă e de sînge pur sau nu ? Am mulți fii, gîndi el, fără să simtă nimic deosebit pentru cel din fața lui. Eu Țe-am dat viață. Cît trăiesc eu, datorita lor e față de mine, iar după ce mor, față de clan. Poate mai potrivită pentru el ar fi o fată Haklo, de marinier, cu șolduri largi și picioare bătătorite. Da', eiil., nu-i nevoie să-ți tai Lujerul ca să scapi de o durere la bășică, oricît de nesimțitor și obraznic ar fi netotul ăsta !

— Peste o lună Barbă Neagră îți va da o vacanță, zise el pe un ton categoric. O să am eu grijă s-o facă. Cu profitul tău de 10.000 îți iei bilet pe o mașină zburătoare... Nu ! Mai bine adu-o pe ea aici, adăugă el ca și cum tocmai îi venise ideea. O să o aduci pe ea aici. Ar trebui să vezi Manila, Singapore și Bangkok, să-i vizitezi pe căpitani noștri de acolo. Da, adu-o aici peste o lună, cei 10.000 ai tăi îți vor ajunge pentru bilet și pentru toate.

— Nu. Nu vreau. Nu o voi face. Și nu vreau bani din droguri ! Nu voi accepta niciodată bani din droguri și te sfătuiesc și pe tine să ieși din traficul de droguri ime...

Brusc, întreaga joncă fu scăldată în lumină. Pe moment, toți fură orbiți. Reflectorul era undeva la tribord.

— *Oprîți*, se auzi comanda în englezește prin portavoce, repetată apoi în dialect haklo și în cantoneză.

Primii care reacționară au fost Wu și Poon Vremebună, care într-o clipită săriră în picioare. Wu suci cîrma mult spre babord, îndepărtîndu-se de nava de patrulă a Poliției Maritime și ambală amîndouă motoarele la putere maximă. Poon coborîse rapid scara pînă pe puntea principală și reteză funia încărcăturii, dîra de spumă lăsată de baloturi dispărînd cînd acestea se duseră la fund.

— *Oprîți pentru inspecție !*

Cuvintele metalice îl străpunseră parcă pe Paul Choy, care rămăsese paralizat de spaimă. Îl văzu pe tatăl lui umblînd într-un dulăpior și scoțînd cîteva bonete de soldați ai armatei Chinei Populare, și punîndu-și una pe cap.

— Repede ! porunci el, aruncându-i și lui una.

Încremenit, se supuse și și-o îndesă pe cap. Ca prin minune, întreg echipajul avea acum același fel de bonetă, iar câțiva îmbrăcau zoriți tunici militare la fel de jerpelite și boțite. Inima încetă să-i mai bată. Din dulăpioare; unii scoteau puști și arme automate de-ale armatei chineze, în vreme ce alții, de pe latura cea mai apropiată de nava poliției, la aruncau blăsteme obscene. Nava, cenușie ca toate navele militare, avea pe punte un tun, și ambele reflectoare aprinse. I se zăreau și luminile de poziție. Plutea la o sută de metri spre tribord, cu motoarele mîrîind, ținînd fără nici un efort pasul cu ei. Se zăreau marinarii îmbrăcați în unîforme albe, curate, iar pe puntea de comandă chipiurile ofițerilor britanici. Patru Degete avea acum o portavoce și se apropie de parapet, cu boneta trasă mult pe frunte, și strigă :

— Duceți-vă să vă preacurviți, barbarilor ! Uitați-vă la pavilionul nostru ! Mîna lui se întinse spre catarg, unde flutura pavilionul marinei Chinei Populare, la pupa era un fals număr de înregistrare de Canton. Lăsați în pace o patrulă pașnică... sînteți în apele noastre !

Pe chipul lui Poon se vedea un rinjet răutăcios. Ținea în mînă un pistol automat și stătea la parapet, în lumină, cu boneta trasă adînc pentru a nu putea fi identificat prin binocurile care știa că sînt ațintite spre barcă. Inima îi bătea cu putere și în gură simțea un gust greșos dulce-amar de fiere. Se aflau în apele internaționale. Apele chineze, și deci scăparea, erau la cincisprezece minute distanță. Armă pușca. Ordinele erau clare. În seara asta nimeni nu se va urca la bord să inspecteze.

— *Opriți ! Venim la bord !*

Văzură toți nava de patrulă încetinind, cuterul despîcînd apa, și mulți de la bord își mai pierdură din siguranța inițială. Patru Degete strînse maneta, să stoarcă și ultimul strop de putere a motoarelor. Se blestema în sinea lui că nu văzuse mai din vreme nava poliției și nici nu-i simțise prezența, dar știa că ei au mecanisme electronice cu care văd prin întuneric, în timp ce el trebuia să se bazeze numai pe ochii și pe nasul lui și pe acel al șaselea simț care pînă acum îl ajutase, pe el și pe cei mai mulți dintre oamenii lui, să rămînă în viață. Rar se întâlnea o navă de patrulă atît de aproape de apele chineze. Oricum, nava era acolo și, deși scăpase de încărcătură,

avea arme la bord. Și mai era și Paul Choy. Joss ! Să se sloboadă toți zeii pe nava aia ! Poon Vremebună a avut dreptate în felul lui. Zeii vor hotărî dacă a fost ori nu înțelept să-l ia pe tânăr la bord.

— Duceți-vă să vă dezarmați ! Nici un diavol străin n-o să urce pe o navă de patrulă a Republicii Populare Chineze !

Echipajul ovaționează, sporind hărmălaia cu un potop de obscenități.

— *Opriti !*

Bătrînul nu le dădu nici o atenție. Jonca porni cu viteză maximă spre estuarul fluviului Pearl și el, la fel ca toți de la bord, se ruga să nu fie prin apropierea vreo autentică navă de patrulă a Chinei Populare. În lumina reflectorului se zărea cuterul avînd la bord zece marinari înarmați, înaintînd pe un curs de interceptare, dar nu era suficient de rapid ca să-i depășească.

— *Pentru ultima oară, opriti !*

— Pentru ultima oară, lăsați o patrulă pașnică să-și vadă de drum în apele-i proprii...

Deodată, sirenele patrului începură să sune și păru să facă un salt înainte odată cu creșterea vitezei motoarelor, iar uruitul ei puternic se apropie din urmă. Lumina reflectorului nu-i slăbea o clipă, în timp ce nava îi depăși și se puse de-a curmezișul la prova, iar motoarele ei mîrliau amenințător, tăindu-le calea spre adăpost.

Paul Choy continua să se holbeze la nava cenușie, ale cărei motoare erau de patru ori mai puternice decît ale lor, cu botul ascuțit, cu toți oamenii la posturi. Distanța scădea vertiginos, nu mai rămăsese spațiu de manevră. Se vedeau marinarii în uniformă, ofițerii de pe puntea de comandă, antenele radar rotindu-se.

— Lasă-ți capul în jos, îl avertiză Wu și Paul Choy se supuse instantaneu.

Apoi Wu alergă înainte spre pupa, cu Poon Vremebună lîngă el. Amîndoi aveau puști mitralieră.

— Acum !

Cu grijă, el și cu prietenul său împrășcară apa în direcția navei de patrulare, care era aproape asupra lor, atenți ca nici un glonte să nu atingă puntea. Imediat, reflectorul se stinse și în bezna orbitoare cîrmaciul înclină jonca puternic spre tribord, rugîndu-se ca Wu să fi ales corect momentul. Jonca alunecă pe lîngă cealaltă navă la

numai cîțiva metri, în vreme ce aceasta își înainta să scape din calea gloanțelor. Cîrmaciul o readuse pe cursul ei și pe calea spre adăpost.

— Bun, murmură Wu, știind că mai cîștigase o sută de metri.

Avea întipărită în minte harta acelor ape. Se aflau acum în zona cenușie dintre apele hongkongheze și cele chinezești, la cîteva sute de metri de zona de salvare. În beznă, toți de la bord ținuseră ochii strîns închiși. De îndată ce simțiră din nou lumina reflectorului, îi deschiseră, adaptîndu-se acum mai ușor. Atacantul era în față, la stînga, în afara bății puștilor mitralieră, dar tot înainte și în calea lor. Wu zîmbi sinistru.

— Lee Nas Mare ! șeful de echipaj se prezintă prompt și el îi întinse pușca mitralieră. N-o folosești decît atunci cînd îți spun, și să nu-l lovești pe vreunul din scîrnăvii ăia !

Brusc, întunericul fu despicat de o lumină și bubuitul tunului de pe punte îi asurzi. După o fracțiune de secundă, în fața provei țîșni o jerbă de stropi. Wu rămase stupefiat și arătă cu pumnul în direcția navei.

— Scîrnăvii ce sînteți voi, cu mamele voastre cu tot ! Lăsați-ne în pace, ori președintele Mao va scufunda tot Hong Kongul !

Se duse grăbit la pupa.

— Iau eu cîrma !

Cîrmaciul era speriat. Paul Choy era și el speriat, dar simțea totodată o bizară însuflețire și era profund impresionat de modul cum comanda tatăl său și cum toți de la bord, pe care el îi crezuse a fi o adunătură de pirați neisprăviți, răspundeau disciplinat la ordine.

— *Opriți !*

Distanța începu din nou să se micșoreze, dar patrula se ținea în afara razei de bătaie a mitralierelor. Stoic, Wu menținu cursul. Altă străfulgerare, apoi încă una, și bum, bum ! Două proiectile căzură de o parte și de alta a joncăi, zgîlțîind-o. Feciori de tîrfe ! îngăimă Wu. Zeilor, faceți ca țintașii ăia să nu dea greș ! știa că trăgeau numai ca să-i sperie. Prietenul lui Șarpele îl asigurase că toate patrulele aveau ordin să nu lovească sau să scufunde vreo joncă a Chinei Populare, dacă pavilionul era real, și să n-o abordeze cu forța în afară de cazul că vreunul din

propriii lor marinari era ucis sau rănit. Trimite-le o rafală, strigă el.

Ascultători, dar cu mare grijă, cei doi bărbați de la prova improșcă apă. Reflectorul rămase nemișcat, dar brusc se stinse.

Wu ținea ferm aceeași direcție. Și acum ce urmează, se întrebă el disperat. Unde se duce scârboșenia aia? Scrută bezna, încordându-și ochii să vadă nava de patrulă și promontoriul care știa că se află în apropiere. Apoi descoperi silueta întunecată mai în spate, la babord. Se apropia rapid într-un potop de stropi, cu cângile de agățare pregătite. Adăpostul se găsea la o sută de metri în față. Dacă se îndepărta de noua primejdie însemna să meargă paralel cu adăpostul, rămânând în apele internaționale, și atunci nava va repeta manevra, hărțuindu-l spre marea deschisă pînă ce el va rămîne fără muniții sau pînă ce se vor ivi zorii, și atunci va fi pierdut. Nu îndrăznea să se angajeze într-o veritabilă luptă, căci știa că legea britanică are brațul lung și uciderea unuia dintre marinarii lor se pedepsea cu spînzurătoarea, și nici banii, nici prietenii în posturi înalte nu te mai puteau scăpa. Dacă-și menținea cursul, nava putea să-l înhațe și știa cît de îndeminateci și de bine pregătiți erau marinarii ăștia cantonezi, care îi urau pe haklo.

Chipul i se destinse într-un rinjet. Așteptă pînă ce nava de patrulă era la numai cincizeci de metri, apropiindu-se foarte rapid, cu sirena urlînd asurzitor, apoi suci brusc cîrma spre ea, sperînd din tot sufletul că în clipa aceea căpitanul ei nu doarme. O clipă, cele două nave meraseră pe un curs paralel. Apoi nava de patrulă coti ca să evite coliziunea, improșcîndu-i cu stropii stîrniți de elicele ei. Wu suci cîrma spre tribord, forțînd accelerația care era și așa împinsă pînă la refuz. Mai cîștigă astfel cîțiva metri. Văzu că nava de patrulă își revine rapid. Descrise vuind un cerc și se întoarse spre ei pe o altă cale. Tocmai intraseră în apele chineze. Nemaivînd aproape nici o speranță, Wu Patru Degete lăsă cîrma și apucă o altă pușcă mitralieră cu care improșcă întunericul, păcănitul ei și mirosul de cordită sporindu-i teama. Brusc, lumina reflectorului fu asupra lui, crudă. Întoarse capul, orbit, clipind din ochi, cu capul lăsat în jos și boneta înfundată adînc. Cînd simți că vede iarăși, îndreptă arma

spre reflector, înjurînd grozav, înspăimîntat că-l vor agăța și-l vor țîri departe de adăpost. Țeava încinsă îi tremura în mîină cînd ochi spre lumină, cu degetul pe trăgaci. Dacă trăgea, însemna moartea, dacă nu trăgea, închisoarea. Teama îl străbătu din cap pînă-n picioare, la fel ca pe toți cei de pe vasul lui. Dar lumina nu se apropie, așa cum se aștepta. Rămase în urmă, și văzu cum valul de la prova ei se micșorează, la fel ca și dîra de spumă pe care o lăsa în urmă, și inima reîncepu să-i bată din nou. Nava de patrulă îl lăsa în pace. Șarpele avusese dreptate. Zguduit, lăsă pușca din mîină. Portavocea era lîngă el, o duse la gură.

— Victorie președintelui Mao ! strigă el din răspuțeri. Nu vă apropiați de apele noastre, diavoli străini și scîrnavi !

Vorbele pline de bucurie fură purtate peste ape ca un ecou. Echipajul răcni tot soiul de înjurături, arătînd cu pumnii spre reflector. Chiar și Paul Choy fu cuprins de frenezie și urla împreună cu ceilalți cînd își dădu seama că nava de patrulă nu se va aventura în apele chineze. Lumină dispărû. Cînd ochii li se readaptară la întuneric, văzură patrula în urmă, abia înaintînd, cu luminile de poziție aprinse.

— Or să ne urmărească pe radar, murmură Paul Choy în englezește.

— Cum ce ?

Repetă cele spuse în dialect haklo, folosind cuvîntul englezesc *radar*, zicînd că ăsta-i un fel de ochi magic. Atît Poon cît și Patru, Degete știau în principiu ce-i ăla un radar, dar nu văzuseră niciodată unul.

— Și ce contează, zise disprețuitor Wu. Ecranele lor magice sau ochii lor magici nu le mai sîrvesc la nimic acum. Putem scăpa ușor de ei în canalele de lîngă Lan Tao. Nu există nici o dovadă împotriva noastră, nici o marfă de contrabandă la bord, nimic.

— Dar armele ?

— Putem să le aruncăm peste bord, sau putem să scăpăm de netrebnicii ăia și să le păstrăm ! Eiii, Poon Vreme-bună, cînd au căzut lîngă noi proiectilele alea am crezut că-mi îngheață găozul !

— Dă, replică Poon vesel, și cînd am tras pe întuneric spre răpciugoși... pe toți zeii ! Mereu mi-am dorit să trag cu puștile alea !

Wu rîse și el pînă ce-i dădură lacrimile.

— Da, bătrîne prieten, apoi îi explică lui Paul Choy strategia pe care i-o spusese Șarpele. Bună, *heya* ?

— Cine-i Șarpele ? întrebă Paul Choy.

Wu șovăi, ochii lui mici scăpărînd.

— Un funcționar, s-ar putea zice un funcționar de la poliție, Profitabile Choy.

— După pierderea încărcăturii, noaptea nu mai e deloc profitabilă, mîrii Poon ursuz.

— Da, fu de acord Wu, la fel de ursuz.

Îi promisese deja lui Venus Poon un inel cu diamante pe care avusese de gînd să-l cumpere din cîștigul acestei nopți. Acum va trebui să umble la propriile-i economii, ceea ce contrazicea toate principiile sale. Plătești tîrfele din cîștigurile curente, nu din economii, lua'r-ar naiba năva poliției ! își zise el. Fără cadoul cu diamante... Eiii, dar Frumosul ei Lăcaș era tot ce-și dorea Richard Kwang. și unduirea crupei ei era tocmai așa cum se zicea. Iar în noaptea asta... în noaptea asta după ce se termină programul la TV, Poarta ei Minunată se va deschide iarăși pentru el.

— O mizerie de *joss*, să dea peste noi în noaptea asta banditul ăla cu bot ascuțit, spuse el, excitat de gîndul la Venus Poon. Ațiția bani duși pe apa sîmbetei. Și am și avut cheltuieli mari !

— Încărcătura e pierdută ? întrebă Paul Choy foarte surprins.

— Bineînțeles că-i pierdută, dusă la fund, se rățoi la el bătrînul foarte nervos.

— Nu aveți nici un reper de marcaj pe ea sau măcar un emițător ? Paul Choy folosi termenul englezesc, *bleeper*, explicîndu-le ce înseamnă. Eu credeam că are, ori poate un flotor care să se umfle chimic, de la sîne, peste o zi sau două, ca să puteți să o recuperați, ori să trimiteți scafandri s-o ia cînd nu-i nici un pericol ! cei doi bărbați se uitară la el cu gura căscată. Ce s-a întîmplat ?

— Sînt ușor de găsit emițătoare de-astea sau flotoare care să se umfle peste o zi sau două ? întrebă Wu.

— Sau chiar peste o săptămînă sau două, dacă vrei, tată.

— Vrei să scrii toate astea pe hîrtie, cum se face ? Sau te poți ocupa tu ?

— Sigur că da. Dar de ce să nu aveți și voi un ochi magic, ca al lor ?

— La ce ne trebuie, și cine ar ști să umble cu ele ? pufni iarăși disprețuitor bătrînul. Noi avem nasuri, urechi și ochi.

— Da' în seara asta ați fost prinși.

— Vezi ce spui ! se mînie Wu. A fost vorba de joss, joss, o glumă a zeilor. Sîntem teferi și asta contează !

— Nu-s de acord, căpitane ! zise acum Paul Choy fără teamă. Ar fi ușor de echipat nava asta cu un ochi magic și atunci voi i-ați putea vedea îndată ce vă văd și ei, sau chiar mai-nainte. Nu vă mai pot lua prin surprindere. Așa că ați putea să le dați cu tifla fără teamă și să nu pierdeți niciodată vreo încărcătură. *Heya* ? zîmbi în sinea lui, văzînd că îi momise. N-ar mai fi posibilă nici o greșeală, cît de mică. Și n-ar mai exista nici un pericol. Nici o încărcătură pierdută. Iar la încărcătură puneți emițătoare. Nici măcar nu-i nevoie să fiți în apropierea locului de livrare. Puteți lua marfa peste o săptămînă, *heya* ?

— Ar fi ceva, se înflăcăra Poon. Dar dacă zii-s împotriva ta, Profitabile Choy, nici un ochi magic nu te poate ajuta. În seara asta am scăpat ca prin urechile acului. Curva aia n-ar fi trebuit să se afle acolo.

Se uită cu toții spre nava care staționa spre pupa. În așteptare. La cîteva sute de metri în urmă. Wu puse motorul pe încet înainte.

— Nu vrem să-intrăm prea adînc în apele Chinei Populare, zise el neliniștit. Scîrbavnicii ăia civilizați nu-s așa politicoși sau plini de respect pentru legi, îl străbătu un fior. Nu ne-ar strica un ochi magic, Poon Vremebună !

— Da' de ce nu vă luați o navă ca astea de patrulă ? zise Paul Choy, ispitindu-i iarăși. Sau chiar una ceva mai rapidă. Atunci i-ați putea depăși.

— Una din alea ? Ești nebun ?

— Cine ne-ar vinde nouă așa ceva ? întrebă Wu nervos.

— Japonezii.

— Să-i ia naiba pe toți diavolii din Marea de la Răsărit, se înfierbîntă Poon.

— Poate, dar ei v-ar construi așa ceva, echipat cu radar. Ar...

Se întrerupse, căci nava de patrulă a poliției dădu drumul la motoare și, în vulețul lor adânc, cu sîrena urlînd, țîșni în noapte, lăsînd în urmă o dîră de spumă involburată.

— Uite-o cum pleacă, spuse Paul Choy în englezește, plin de admirație. Are clasă, nemernica !

Repetă apoi în haklo.

— Pariez că mai are încă traulerul thailandez în ochiul ei magic. Ei pot să vadă tot, orice joncă, orice navă, orice golfuleț și orice promontoriu pe distanță de mile întregi. Ba chiar și o furtună.

Gînditor, Wu Patru Degete îi dădu un nou curs circ-maciului, cît să rămînă chiar la limita apelor chineze, înaintînd spre nord, spre insulițele și recifurile din preajma Insulei Lan Tao unde putea să aibă loc următoarea întîlnire, fără nici un pericol. Acolo se vor transfera pe o altă joncă, cu numere de înregistrare reale — chinez și hong-konghez —, pentru a se strecura înapoi la Aberdeen. Aberdeen ! Degetele lui pipăiră iarăși cu emoție jumătatea de monedă. Uitase de ea în vîltoarea evenimentelor. Acum degetele îi tremurau și tulburarea îl cuprinsese din nou la gîndul întîlnirii din această noapte cu tai-panul. Era timp destul. Nu va întîrzia. Totuși, mări viteza.

— Haideți, le făcu el semni lui Poon și lui Paul Choy să vină pe pernele de la pupa, unde erau mai izolați.

— Poate c-ar fi mai înțelept să rămînem la joncile noastre și să nu luăm o curvă de-aia, fiule, degetul lui Wu străpunse bezna arătînd spre locul unde ștătuse nava de patrulă. Diavolii străini ar deveni și mai furioși dacă aș avea una din aia în flota mea. Dar acel ochi magic al tău... ai putea să-l instalezi și să ne arăți cum să-l folosim ?

— Aș putea găsi experți care s-o facă. Oameni din Marea de la Răsărit. Mai bine să-i folosim pe ei decît englezi sau germani.

Wu se uită la prietenul lui.

— Heya ?

— Eu nu vreau un gunoi de-ăla sau un ochi magic de-al lor pe vasul meu. Am ajunge curînd la mîna scîrnavilor și ne-am pierde averile odată cu capetele, bombăni Poon.

— Da' și să poți vedea atunci cînd alții nu pot; pufăi Wu din țigară. Mai există vreun alt vînzător, Profitabile Choy ?

— Ei ar fi cei mai buni. Și cei mai ieftini, tată.

— Mai ieftini, *heya* ? Și cît o să coste ?

— Nu știu. 20.000 dolari americani, sau poate 40..

Bătrînul explodează :

— 40.000 americani ? Ce, eu sînt făcut din aur ? Eu cîștig banii muncind ! Ce io-s Împăratu' Wu ?

Paul Choy îl lăasă pe bătrîn să se descarce. Nu mai simțea nimic față de el, după toate ororile acestei nopți, după crimă, după ce fusese prins în cursă și șantajat cu cruzime, și mai ales din cauza celor spuse de taică-su la adresa iubitei lui. Își va respecta tatăl pentru calitățile lui de marinar, pentru curajul și pentru tăria lui. Și ca șef al casei. Atît și nimic mai mult. Și de acum încolo îl va trata ca pe oricine altcineva. Cînd simți că bătrînul a tunat și fulgerat destul, continuă :

— Aș putea, dacă vrei, să obțin instalarea primului ochi magic și pregătirea a doi oameni fără să te coste nici un ban.

Wu și Poon se holbară la el. Wu deveni imediat bănuitor.

— Cum fără nici un ban ?

— O să plătesc eu pentru voi.

Poon începu să hohotească, dar Wu îi mormăi printre dinți

— Taci, prostănacule, și ascultă. Profitabilul Choy știe lucruri pe care tu nu le știi !

Ochii îi scînteiau și mai puternic. Dacă se poate un ochi magic, de ce să nu se poată și un diamant ? Iar după un diamant, poate chiar un vizon și alte cele ce și-ar putea dori tîrfa aia mieroasă ca să-i întrețină voioșia crăpăturii, mîinilor și gurii.

— Din ce o să plătești pentru asta, fiule ?

— Din profit.

— Profit pe ce ?

— Vreău să am control, timp de o lună, asupra banilor tăi de la *Victoria*.

— Cu neputință !

— Am deschis conturi în valoare de 22.423.000. Controlul pentru o lună.

— Ce să faci cu ei ?

— La bursă.

— Să joci la bursă ? Să joci cu banii mei ? Banii mei câștigați cu trudă ? Niciodată !

— O lună. Împărțim profitul, tată.

— Aha, împărțim ? Sînt banii mei, da' vrei jumătate. Jumătate din ce ?

— Poate alte 20 de milioane.

Paul Choy lăsă suma să plutească în aer. Vedea lăcomia de pe chipul tatălui lui și știa că deși târguiala va fi înfierbîntată, vor ajunge la o înțelegere. Era doar o chestiune de timp.

— *Ayeeyah*, cu neputință, nici nu se discută !

Bătrînul simți jos o mîncărime și se scărpină. Bărbăția i se înfioră. Deodată, se gîndi la Venus Poon care-l făcuse să se trezească cum nu mai fusese de mult și la următoarea lor întîlnire din acea seară.

— Poate că o să plătesc eu ochiul ăsta magic, îl iscodi-el, vrînd să pună la încercare hotărîrea tînarului.

Paul Choy jucă totul pe o carte.

— Da, sigur că poți, dar atunci eu plec din Hong Kong.

Wu glăsui plin de dispreț :

— O să pleci cînd îți spun eu să pleci.

— Dar dacă nu pot fi util, și astfel să-mi folosesc pregătirea costisitoare, de ce aș rămîne ? Ai cheltuit atîția bani cu mine ca să fac pe peștele pe una din bărcile tale de plăcere ? Sau marinar pe o joncă pe care o bate orice cîter al diavolilor străini ? Nu, mai bine plec ! Mai bine să aduc folos altcuiva, ca să pot să-ți restitui ce ai investit în mine. O să-i dau lui Barbă Neagră un preaviz de o lună, și pe urmă plec.

— O să pleci cînd îți spun eu să pleci ! se răsti Wu. Pescuiești în ape primejdioase.

— Da.

Și la fel ai făcut și tu, ar fi vrut să adauge Paul Choy, nefiindu-i deloc teamă. Dacă tu crezi că mă poți șantaja, atunci mă ai la mîină, dar și eu te am la mîină și tu ai mai mult de pierdut. N-ai auzit de martor al acuzării, că poți depune mărturie contra complicilor tăi pentru a fi iertat de pedeapsă ? Dar își ținu secret planul de viitor, ca să-l folosească la nevoie, și chipul îi rămase politicoș și impasibil.

— Toate apele sînt primejdioase dacă z ii hot r sc să fie primejdioase, adăugă el enigmatic.

Wu trase adânc din  igar , sim ind fumul pînă în fundul pl minilor. Observase schimbarea care se produsese în t n rul d n fa a lui. Văzuse astfel de schimbări la mul i oameni. La multe fiice  i mul i fii. Experien a anilor  ndelunga i  i striga să fie prudent. Plodul ăsta-i periculos, foarte periculos,  i spuse el. Cred că Poon Vremebună avea dreptate : a fost o greșeală să-l iau pe Profitabilul Choy cu noi în noaptea ăsta. Acum  tie prea multe. Da însă greșeala e u or de dres, dacă am nevoie,  i aminti el sie i.  n orice zi sau orice noapte.

15

Ora 22. 03.

— Ei bine, ce naiba o să faci, Paul ?  l întrebă guvernatorul pe Havergill, era după cină  i se aflau pe terasa Re edin ei Guvernatorului, împreună cu Johnjohn, sprijini i de balustrada joasă. Doamne Dumnezeu ! Dacă Victoria r m ne  i ea fără bani, toată insula e ruinată, nu ?

Havergill aruncă o privire în jur să se asigure că nimeni nu-i putea auzi  i spuse cu glas scăzut :

— Am luat legătura cu Banca Angliei, sir. Pînă m ine la miezul nop ii, ora Londrei, la aeroportul Heathrow se va găsi un transportor RAF pl n cu bancnote de cinci  i de zece lire sterline !  i recăpătă siguranța obi nuit . După cum am spus, Victoria e cât se poate de solidă, absolut solvabilă, iar activele noastre de aici  i din Anglia sînt suficiente pentru a acoperi orice eventualitate, sau aproape orice eventualitate.

— Dar până atunci s-ar putea să nu ave i destui dolari Hong Kong pentru a face fa   retragerilor...

— Dacă...    ... problema continuă, poate, dar s nt sigur cu totul se va rezolva, sir.

Sir Geoffrey se uită lung la el.

— Cum naiba am întrat în dandanaua asta ?

— Joss, zise Johnjohn obosit. Din păcate, monetăria nu poate tipări pentru noi, în timp util, suficienți dolari Hong Kong, ca să ne expedieze cantitatea de care avem nevoie, și nici n-ar fi sănătos să introducem în economia noastră acel surplus de bancnote. Banii englezești sînt o soluție provizorie, sir. Putem pur și simplu să anunțăm căăă... că monetăria trudește de zor pentru a ne acoperi necesarul.

— De cît avem nevoie în realitate ?

Guvernatorul îl văzu pe Paul Havergill și pe Johnjohn privind-se cu tăc și năliniștea îl spori.

— Nu știm, sir; începu Johnjohn. La nivelul coloniei, în afară de noi, toate celelalte bănci vor trebui să-și ipotecheze valorile — așa cum le-am ipotecat și noi provizoriu pe ale noastre la Banca Angliei — pentru a obține banii lichizi de care au nevoie. Dacă fiecare depunător din colonie își vrea înapoi toți banii... și pe chipul bancherului apărură broboane de transpirație. Nu avem de unde să știm cît de mari sînt celelalte bănci sau ce depuneri au. Nimeni nu știe.

— Un singur transportor RAF e de-ajuns ? sir Geoffrey încercă să nă pară sarcastic. Vreau să zic, încape un miliard de lire în hîrtii de cinci și zece ? De unde naiba o să strîngă atîtea bancnote ?

Havergill își tamponă fruntea.

— Nă știm, sir, dar nă-au promis că un prim transport va sosi pînă luni noapte, cel tîrziu.

— Nu mai devreme ?

— Nu, mai devreme e imposibil.

— Și nu putem face nimic altceva ?

Johnjohn înghiți în sec.

— Ne-am gîndit să vă rugăm să declarați o „vacanță bancară“ pentru a stăvili valul, dar, ăăă... am ajuns la concluzia, cu care Banca Angliei a fost de acord, că asta ar putea face insula să explodeze.

— Nu e cazul să vă faceți griji, sir. Havergill încerca să sune convingător. Pînă la sfîrșitul săptămînii viitoare, totul va trece în uitare.

— Eu nu o să uit, Paul. Și mă-ndoiesc că și China va uita, sau prietenii noștri, parlamentarii laburiști. S-ar putea să aibă dreptate în privința necesității unui oarecare control asupra băncilor.

Amîndoi băncherii părură atinşi în orgoliul lor, iar Paul Havergill zise dezaprobat :

— Tipii ăştia doi nu ştiu care-i diferenţa dintre găozul lor şi o gaură în perete ! Totul este sub control !

Sir Geoffrey ar fi vrut să-l contrazică, dar tocmai atunci îi zări pe Rosemont, directorul adjunct de la CIA, şi pe Ed Langan, omul de la FBI, ieşind pe terasă.

— Țineți-mă la curent. Vreau un raport complet pînă la prînz. Scuzați-mă o clipă. Vă rog serviți încă un pahar.

Se grăbi să le iasă în cale lui Rosemont şi lui Langan.

— Ce mai faceți ?

— Excelent, mulțumim, sir. E o seară splendidă, amîndoi americanii îi urmăriră cu privirea pe Havergill şi pe Johnjohn care intrară înapoi în casă. Cum o mai duc prietenii dumneavoastră băncheri ? Întrebă Rosemont.

— Bine, foarte bine.

— Parlamentarul ăla socialist, Grey, a făcut tot ce a putut să-i intre în voie lui Havergill.

— Şi tai-panului, adăugă Ed Langan rîzînd.

— Nu mi s-a părut, zise guvernatorul într-o doară. Un pic de opoziție nu strică, nu-i așa ? Nu-i asta cea mai bună dovadă a democrației ?

— Cum stă *Victoria*, sir ? Cum e cu retragerile de depuneri ?

— Nimic ce să nu poată fi rezolvat, replică sir Geoffrey cu farmecul lui obișnuit. Nici un motiv de îngrijorare. Vreți să ne scuzați un moment, domnule Langan ?

— Desigur, sir, americanul zîmbi. Tocmai mă pregăteam să plec.

— Sper că nu de la petrecerea mea ! Poate că mai serviți un pahar ?

— Da, sir.

Sir Geoffrey coborî spre grădină, cu Rosemont alături. Din copaci încă mai picurau stropi şi noaptea era întunecoasă. O luară pe o potecă plină de bălți şi noroi.

— Stanley, avem o mică problemă. Cei de la Serviciul secret tocmai au prins pe unul din marinarii de pe portavionul vostru transmițîndu-i secrete unui tip de la KGB. Bo...

Rosemont se opri, încrămenit.

— De pe *Ivanov* ?

— Da.

— Suslev ? Căpitanul Suslev ?

— Nu. Nu ăsta era numele. Aș propune să iei imediat legătura cu Roger. Amîndoi tipii sînt arestați, acuzați de încălcarea Legii secretului de stat, dar am obținut aprobarea ministrului de la Londra ca să-l luați voi în primire pe omul vostru... e mai puțin jenant, nu-i așa ? E... e specialist în computere, am impresia.

— Ticălosu' ! mormăi Rosemont, ștergîndu-și cu mîna sudoarea care-i brobonise brusc fața. Ce a transmis ?

— Nu știu exact. Roger o să-ți dea detalii.

— Avem posibilitatea să-l interogăm... să-l interviuăm și pe cel de la KGB ?

— De ce nu discutați asta cu Roger ? Ministrul e și el în legătură directă cu Roger, sir Geoffrey făcu o pauză. Eu... sper că vei aprecia...

— Da, desigur, iertați-mă, sir. Cred... cred că e cazul s-o iau din loc imediat.

Rosemont era alb ca varul la față și plecă rapid, luîndu-l cu el pe Langan. Sir Geoffrey oftă. Să-i ia naiba de cîrțițe și de imbecili socialiști care nu știu nimic despre Hong Kong. Se uită la ceas. Era timpul să încheie petrecerea.

Johnjohn intră în antecameră. Dunross se afla lîngă bar.

— Ian ?

— Bună ! Un pahar înainte de plecare ? întrebă Dunross.

— Nu, mulțumesc. Pot să-ți spun o vorbă ?

— Sigur. Dar repede, că trebuie să plec. Am promis să-i conduc pe prietenii noștri parlamentari pînă la feribot.

— Și tu ai bilet de voie ?

Dunross zîmbi ușor.

— De fapt, bătrîne, eu am bilet de voie oricînd vreau, fie că Penn e sau nu aici.

— Da. Ai baftă, viața ta a fost întotdeauna bine rînduită, zise Johnjohn sumbru.

— Joss.

— Știu, și Johnjohn o luă înainte spre balcon. Urîtă treaba cu John Chen.

— Da. Phillip e foarte dărîmat. Unde-i Havergill ?

— A plecat de cîteva minute.

— Aha, de-asta ai adus vorba de „bilet de voie“ ! E un tîrg ?

— Nu știu.

— Dar cu Lily Su, din Kowloon, cum e ?

Johnjohn se holbă la el.

— Am auzit că Paul e foarte amorezat de ea.

— Cum naiba reușești să afli atât de multe ?

Dunross ridică din umeri. Se simțea obosit și indispus, și puțin lipsise să-și iasă din fire de câteva ori în seara asta, când Grey se aflase în centrul unei dispute aprinse cu cîțiva dintre tai-pani.

— Apropo, Ian, am încercat să-l conving pe Paul să convoace o ședință a consiliului, dar nu stă în puterea mea.

— Da, știu.

Se aflau într-o încăpere mai mică, cu câteva frumoase picturi chinezești pe mătase, covoare persane și argintărie. Dunross observă că în colțurile camerei și de pe frumoasele stucaturi de pe tavan zugrăveala se scorjise, și se simți jignit de acest lucru. Asta e simbolul supremației britanice și n-ar trebui ca zugrăveala să fie scorjită. Tăcerea se prelungea. Dunross se prefăcu a studia câteva din delicatele sticlute aflate pe o etajeră.

— Ian... Johnjohn se opri, răzgîndindu-se, o luă de la capăt. Nu e ceva oficial ce-ți spun. Îl cunoști destul de bine pe Tiptop, nu-i așa ?

Dunross îl privi cu ochi mari. Tiptop era porecla dată de ei lui Tip Tok-toh, un bărbat de vîrstă mijlocie din Hunan, provincia natală a lui Mao Tse Tung, care venise aici în timpul exodului din 1950. Nimeni nu părea să știe nimic despre el, nu deranja pe nimeni, avea un mic birou în Princess Building și trăia bine. De-a lungul anilor, devenise limpede că avea funcții foarte însemnate la Banca Chinei și se credea că ar fi un secret conducător oficial al băncii. Nimeni nu-i știa funcția în ierarhie, dar se zvonea că ar fi foarte importantă. Banca Chinei era singurul organism comercial al Chinei Populare în afara Chinei, așa că toate relațiile și contactele acesteia erau îndeaproape supravegheate de ierarhia conducătoare de la Pekin.

— Ce-i cu Tiptop ? întrebă Dunross prudent.

Îi plăcea Tiptop — un om fermecător, cu vorba domoală, care aprecia coniacul și vorbea o engleză excelentă, deși, după cum cereau uzanțele, aproape întotdeauna se folosea de un interpret. Costumele lui erau bine croite,

cu toate că mai tot timpul purta o tunică maoistă și se-măna cu Chou En lai, fiind la fel de isteț. Ultima dată Dunross avusese de-a face cu el în legătură cu niște avioane pentru aviația civilă a Chinei Populare. Tip Tok-toh aranjase, în douăzeci și patru de ore, deschiderea acreditărilor și finanțarea prin intermediul câtorva bănci elvețiene și străine. „Tiptop e șiret, Ian“, îl avertizase în repetate rânduri Alastair Struan. „Trebuie să fii atent, dar el e omul cu care merită să tratezi. Eu cred că se află foarte sus în ierarhia de partid de la Pekin. Foarte.“

Dunross îl privea pe Johnjohn, stăpînindu-și nerăbdarea. Acesta luase în mînă una din sticlute. Erau mici, din ceramică ornamentată, din jad sau din sticlă, multe dintre ele splendid pictate *pe dinăuntru* : peisaje, dansatoare, păsări, peisaje marine, chiar și poeme caligrafiate cu o finețe incredibilă.

— Cum fac asta, Ian ? Cum pictează pe dinăuntru ?

— Folosesc o pensulă foarte fină, a cărei coadă este îndoită la nouăzeci de grade. În dialect mandarin i se spune *li myan huai*, „pictură pe dinăuntru“.

Dunross ridică o sticlută eliptică ce avea un peisaj pe o parte, un buchet de camelii pe cealaltă și o caligrafie minuscule pe picturi.

— Uluitor ! Cîtă răbdare ! Ce scrie ?

Dunross se uită atent la micul șir de caractere.

— A, e una din lozincile lui Mao : „Cunoaște-te pe tine însuși, cunoaște-ți dușmanul ; o sută de bătălii, o sută de victorii“. De fapt, președintele a luat maxima de la Sun Tzu.

Gînditor, Johnjohn studie obiectul. În spatele lui ferestrele erau deschise și o adiere ușoară umflă perdelele.

— Ai vrea să vorbești cu Tiptop pentru noi ?

— Despre ce ?

— Vrem să luăm cu împrumut bani lichizi de la Banca Chinei.

Dunross se uită la el uluit.

— Poftim ?

— Da, pentru vreo săptămînă. Ei sînt plini de dolari Hong Kong și pe ei nu îi asaltează depunătorii. Nici un chinez n-ar îndrăzni să facă o coadă în fața *Băncii Chinei*. Ei au dolari Hong Kong ca parte a devizelor străine. Le-am plăti o dobîndă bună și le-am da orice garanție de care au nevoie.

— Asta-i o cerere oficială din partea *Băncii Victoria* ?

— Nu. Nu poate să fie oficială. Este ideea mea, n-am discutat-o nici măcar cu Paul, numai cu tine. Ești de acord ?

Interesul lui Dunross atinsese culmea.

— Și pînă mîine la zece dimineața îmi obțin împrumutul de 100 de milioane ?

— Îmi pare rău, dar asta n-am cum s-o fac.

— Dar Havergill poate.

— Poate, dar n-o s-o facă.

— Și atunci de ce v-aș ajuta ?

— Ian, dacă banca nu stă în picioare la fel de trainic precum Piscul, bursa se va prăbuși, la fel ca și Nobila Casă.

— Dacă nu fac rost rapid de finanțare, sînt oricum în rahat.

— O să fac tot ce pot, dar vorbești imediat cu Tiptop ? Întreabă-l. Eu nu pot să-l abordez... nimeni nu poate să o facă oficial. I-ai face coloniei un mare serviciu.

— Garantați-mi împrumutul și vorbesc cu el chiar în seara asta. Ochi pentru ochi, împrumut pentru împrumut.

— Dacă pînă la două mîine după-masă îmi aduci din partea lui promisiunea unui credit de o jumătate de miliard, bani gheață, îți fac rost de sprijinul de care ai nevoie.

— Cum ?

— Nu știu !

— Dă-mi asta în scris pînă mîine la 10, cu semnătura ta, a lui Havergill și a majorității consiliului și mă duc să-l văd.

— Asta nu se poate.

— Păcat. Ochi pentru ochi și împrumut pentru împrumut, Dunross se ridică. Ce motiv ar avea *Banca Chinei* să sprijine *Banca Victoria* ?

— Noi sîntem în Hong Kong, zise Johnjohn foarte convins. *Sîntem. Sîntem Victoria Bank of Hong Kong and China ! Sîntem vechi prieteni ai Chinei. Fără noi nu mai este nimic ; s-ar alege praful de colonie și la fel și de compania Struan și, prin urmare, de întreaga Asie.*

— Nu fi așa sigur de asta !

— Fără bănci, mai ales fără noi, China o încurcă. Noi sîntem de ani de zile parteneri cu China.

— Atunci vorbește tu însuși cu Tiptop.

— Nu pot, scrișni din dinți Johnjohn. Știi că *Banca Comercială a Moscovei* a cerut din nou autorizație să funcționeze la Hong Kong ?

Dunross încremeni.

— Dacă pătrund aici, sîntem toți prinși în clește.

— Ni s-a oferit, în particular, o cantitate substanțială de dolari Hong Kong, plătibilă pe loc.

— Consiliul va vota împotrivă.

— Treaba e, amice, că, dacă nu vei mai fi în consiliu, noul consiliu poate să facă ce-i place; spuse Johnjohn simplu. Dacă „noul“ consiliu e de acord, guvernatorul și Biroul Colonial pot fi ușor convinși. Asta ar fi un preț mic de plătit pentru a ne salva dolarul nostru. Iar dacă o bancă sovietică pătrunde aici, cine știe ce drăcovenii ar mai fi în stare să facă ?

— Ești mai rău decît afurisitul de Havergill !

— Nu, bătrîne, mai bun ! expresia glumeață dispăru de pe chipul bancherului. Dacă se produce o schimbare majoră, noi devenim Nobila Casă, că vrei tu sau nu. Mulți din directorii noștri ar prefera să scape de tine, cu orice preț. Îți cer doar să-i faci Hong Kongului, și deci ție însuși, o favoare. Nu uita, Ian, *Banca Victoria* nu se va scufunda, va avea de suferit, dar nu va fi ruinată, își șterse o broboană de transpirație. Fără amenințări, Ian, îți cer o favoare. Într-o bună zi s-ar putea să ajung președinte și nu voi uita acest lucru.

— Oricum să nu uiți.

— Bineînțeles, prietene, zîmbi Johnjohn binevoitor și se duse la bar. Ce ai zice acum de un ultim pahar ? Co-
niac ?



Robin Grey ședea pe bancheta din spate a Rolls-ului lui Dunross împreună cu Hugh Guthrie și Julian Broadhurst, iar Dunross ședea în față, lângă șoferul său în uniformă. Geamurile erau aburite. Visător, Grey șterse geamul aburit, bucurîndu-se de luxul tapiseriei din piele plăcut mirositoare.

Curînd o să am și eu așa ceva, își spuse el. Un Rolls al meu. Cu șofer. Și curînd nemernicii ăștia vor fi terminați, inclusiv Ian, blestematul de Dunross. Și Penn !

Da, drăguța de soră-mea, care face pe nebuna, o să-i vadă pe cei puternici umiliți.

— Va ploua iarăși ? întrebă Broadhurst.

— Da, răspunse Dunross. Să pare că această furtună se va transforma într-un adevărat taifun. Cel puțin așa zic cei de la meteo. În seara asta am primit un raport de la una din navele noastre, care vine spre casă și se află lângă Singapore. Spuneau că marea e foarte agitată chiar și acolo în sud.

— Taifunul va lovi aici, tai-pan ? se interesă Guthrie, parlamentarul liberal.

— Nu se știe niciodată sigur. Pot să se îndrepte spre tine și pe urmă s-o cotească în ultima clipă. Sau invers.

— Îmi amintesc ce am citit despre Wanda, taifunul Wanda de anul trecut. A fost o grozăvie, nu-i așa ?

— Cel mai afurisit pe care l-am văzut eu vreodată. Peste două sute de morți, mii de răniți, zeci de mii rămași fără adăpost, Dunross stătea pe jumătate întors spre cei din spate, cu brațul pe speteaza scaunului. *Tai-fun*, Vânturile Cele Vișelioase suflă cu 170 de mile pe oră la Royal Observatory și ating 190 la Tate's Cairn. Ochiul furtunii s-a abătut asupra noastră la ceasul fluxului, așa că în unele locuri nivelul apelor a fost cu opt metri peste normal.

— Isuse !

— Da. La Sha Tin, în Noile Teritorii, valul fluxului a pătruns în sus pe canal, a rupt digul de furtună și a azvîrlit navele de pescuit la o jumătate de milă pe țârm, pînă pe strada principală, și a înecat jumătate din sat. O mie de vase de pescuit, din cîte se știe, au dispărut, opt nave de transport au eșuat, pagubele s-au ridicat la milioane de dolari, iar cea mai mare parte din casele lor prăpădite au fost luate de ape, Dunross ridică din umeri. *Joss !* Dar ținînd seama de grozăvia furtunii, pagubele la transportul pe mare au fost incredibil de mici aici, degetele lui atinseră speteaza de piele și Grey remarcă inelul masiv de aur în al cărui sigiliu din hematit era gravat blazonul familiei Struan. Un taifun adevărat îți arată cît de neînsemnat ești în realitate, zise Dunross.

— În cazul ăsta, păcat că nu avem taifunuri în fiecare zi, răbufni Grey înainte de a se putea controla. N-ar fi rău ca, zic eu, cei tari și mari de la Whitehall să fie readuși la realitate de cel puțin două ori pe zi.

— Zău n-ai pic de haz, Robin, spuse Guthrie. Chiar trebuie de fiecare dată să faci o remarcă nesărată ?

Grey se cufundă iarăși în muțenia lui ursuză, fără să le mai asculte conversația. Să-i ia naiba pe toți, gândi el. Curînd, mașina se opri în fața hotelului *Mandarin*. Dunross coborî.

— Mașina vă va duce pînă la *V and A*. Ne vedem sîmbătă, dacă nu mai devreme. Noapte bună.

Mașina porni. Ocoli imensul hotel, îndreptîndu-se spre feribotul pentru automobile, care era puțin mai la est de *Golden Ferry Terminal*, mergînd pe *Connaught Road*. La terminal era o coadă lungă de mașini și camioane care așteptau să se îmbarce. Grey se dădu jos din mașină.

— Cred că o să-mi dezmoartesc puțin picioarele, merg înapoi pînă la *Golden Ferry* și traversez cu un vas de acolo, îi anunță el cu bonomie prefăcută. Simt nevoia de mișcare. Noapte bună.

Porni pe cheiul de pe *Connaught Road*, ușurat că fusese atît de simplă să scape de ei. Ce timpîți, își zise el, enervat. Dar n-o să treacă mult și o să primească ceea ce merită, mai ales *Broadhurst*. Cînd se asigură că nu mai pot să-l vadă, se opri sub un lampadar, provocînd un vîrtej în curentul de pietoni care mergeau zoriți în sus și-n jos, și făcu semn unui taxi.

— Aici, îi arătă el șoferului și îi întinse o bucată de hîrtie pe care era bătută la mașină o adresă. Șoferul o luă, se uită lung la ea și se scărpină imbufnat în creștet.

— E și în chinezește. Pe dos e în chinezește, făcu Grey.

Șoferul nu-i dădu nici o atenție, continuînd să privească adresa, englezească. Grey se întinse și o întoarse, arătîndu-i scrisul cu caractere chinezești.

— Uite !

Imediat, șoferul întoarse iarăși hîrtia pe dos, uitîndu-se încruntat la scrisul englezesc. Apoi rîgîi, apăsă pe accelerație și pătrunse în trafic, claxonat din toate părțile. Ticăloș neștiuț, gândi Grey, brusc furios. Îndreptîndu-se spre oraș, în scrișnetul neînterupt al cutiei de viteze, taxiul o luă mai întîi cu spatele pe străzi cu unic sens, apoi pe alîi înguste, pentru a intra din nou pe *Connaught Road*. În cele din urmă, se opriră în fața unui bloc vechi și dărăpănat, pe o străduță murdară. Pavajul era îngust,

crăpat, și plin de bălți, iar celelalte mașini claxonau energice taxiul oprit. Grey nu vedea nici un număr. Cobori, spunându-i șoferului să aștepte, și merse înapoi pînă la ceea ce părea a fi o ușă laterală. Un bătrîn ședea pe un scaunel, fumînd și citind un ziar de curse, sub un bec gol.

— Aici e numărul 68, Kwan Yik Street, din Kennedy Town ? întrebă Grey politicos.

Bătrînul se holbă la el de parcă ar fi fost un monstru extraterestru, apoi dădu drumul la o avalanșă de cuvinte într-o cantoneză răstită.

— 68 Kwan Yik Street, repetă Grey, mai rar și mai tare, Ken-ned-dy Town ?

O altă avalanșă de cantoneză guturală și un gest insolent către o ușă mică. Bătrînul tuși și scuipă, apoi se întoarse cu un căscat la lectura lui.

— Nemernic imputit, bombăni Grey, simțind cum i se urcă singele la cap.

Deschise ușa. Dincolo de ea se afla un mic hol afumat, cu zugrăveala cojită, un șir jalnic de cutii poștale cu numele pe ele. Răsufală ușurat văzînd pe una din ele numele pe care îl căuta. Întors la taxi, se uită atent, de două ori, la aparatul de taxat înainte de a scoate banii din portofel. Liftul era mic, claustrofobic, murdar și scîrțîia în timp ce urca. La etajul patru cobori și apăsă pe soneria de la apartamentul 44. Ușa se deschise.

— Domnule Grey, sir, ce onoare ! Molly, a sosit domnia sa !

Sam Finn îi zîmbi larg. Era un tip din Yorkshire, mare cît un taur, roșu la față, cu ochi de un albastru deschis, fost minier, reprezentat al muncitorilor, cu prieteni importanți în Partidul laburist și în Consiliul sindicatelor. Chipul ciupit de vărsat îi era brăzdat de riduri adînci și în pori avea și acum praf de cărbune.

— Pe legea mea, ce plăcere !

— Mulțumesc, domnule Finn. Și eu mă bucur să vă cunosc. Am auzit multe despre dumneavoastră, Grey își scoase impermeabilul și acceptă recunoscător o bere.

— Luați loc.

Apartamentul era mic, de o curățenie ireproșabilă, cu mobilier modest. Mirosea a cîrnați prăjiți, a cartofi prăjiți și a piine prăjită. Molly Finn veni de la bucătărie. Brațele și mîinile îi erau roșii de atîția ani de frecat și spălat. Era o femeie mărunțică și rotofeie, din același oraș

minier ca și soțul ei, de aceeași vîrstă, șaiszeci și șase de ani, și la fel de zdravănă.

— Pe Dumnezeu! zise ea cu căldură în glas, era cît pe ce să leșinăm de emoție cînd am auzit c-o să ne vizitați.

— Prietenii noștri comuni voiau să văd cu ochii mei și să le povestesc cum o duceți.

— Grozav. O ducem grozav, spuse Finn. Bineînțeles că nu-i ca acasă în Yorkshire și ne e dor de prietenii noștri și de muncă de sindicat, dar avem un pat și cîte ceva de mîncare, se auzi un zgomot de apă trasă la toaletă. E aici un prieten pe care ne-am gîndit că v-ar face plăcere să-l cunoașteți, zîmbi iarăși Finn.

— Da ?!

— Da, îl asigură Finn.

Se deschise ușa de la toaletă. Bărbatul masiv și bărbos întinse mîna, plin de căldură.

— Sam mi-a vorbit mult despre dumneavoastră, domnule Grey. Sînt căpitan Gregori Suslev din marina sovietică. Vasul meu e *Ivanov*. Facem o mică haltă de reechipare în acest rai capitalist. •

Grey îi strînse mîna ceremonios.

— Încîntat de cunoștință.

— Avem cîțiva prieteni comuni, domnule Grey.

— Da ?

— Pe Zdenek Hanzolova, de la Praga.

— A, da ! surise Grey. L-am cunoscut anul trecut, cînd am fost în Cehoslovacia cu o delegație parlamentară pentru probleme comerciale.

— Cum v-a plăcut Praga ?

— Foarte interesantă. Foarte. Însă nu mi-a prea plăcut represiunea... și nici prezența sovietică.

Suslev rîse.

— Păi noi am fost invitați acolo chiar de ei. Ne place să avem grijă de prietenii noștri. Dar se petrec multe lucruri cu care nici eu nu-s de acord. Acolo, în Europa. Chiar și în Maica Rusie.

Sam Finn interveni :

— Luați loc, vă rog luați loc.

Se așezară în jurul mesei din camera de zi, pe care acum era întinsă o față de masă albă, iar în mijloc era așezat un ghiveci cu o lăcrămioară asiatică.

— Știi, desigur, că nu sînt comunist și n-am fost niciodată, începî Grey. Nu sînt de acord cu un stat polițienesc. Sînt pe de-a-ntregul convins că socialismul nostru democratic britanic este calea viitorului — parlament, reprezentanți aleși, și tot ceea ce reprezintă el — deși foarte multe idei marxist-leniniste sînt cît se poate de valabile.

— Politica ! spuse Gregori Suslev disprețuitor. Să lăsăm politica în seama politicianilor.

— Domnul Grey este unul din cei mai buni reprezentanți ai noștri în parlament, Gregori, Molly Finn se întoarse spre Grey : Iar Gregori e și el un băiat bun, domnule Grey. Nu e unul dintre cei care exagerează. Luă o înghițitură de ceai. Gregori e un băiat bun.

— Așa e, fată, o aprobă Finn.

— Sper că nu prea bun, glumi Grey și riseră cu toții. Ce te-a determinat să te stabilești aici, Sam ?

— După ce ne-am pensionat, doamna Finn și cu mine, am vrut să vedem puțin lumea. Aveam ceva bani puși deoparte, am scos mărunțișul pe care-l aveam pe o poliță de asigurare, și ne-am luat bilete de vapor.

— Grozav a mai fost, interveni Molly Finn. Am fost în atîtea locuri străine. A fost de-a dreptul minunat. Da' cînd am ajuns aici lui Sam nu-i era prea bine, așa că am coborît de pe vapor și urma să luăm altul, la întoarcere.

— Așa-i, fată, spuse Sam. Pe urmă am dat peste un om drăguț, cîstit, care mi-a oferit o slujbă, zîmbi și-și frecă ciupiturile negre de pe obraz. Urma să fiu consultant la niște mine unde el era supraveghetor, într-un loc numit Formosa. Ne-am dus acolo o singură dată, dar nu era nevoie să rămînem, așa că ne-am întors aici. Asta-i tot, domnule Grey. Cîștigăm ceva bănișori, berea-i bună, așa că doamna Finn și cu mine ne-am gîndit să rămînem aici. Copiii-s toți mari de-acum... surise iarăși fericit, dezvelindu-și dinții falși. Acum sîntem hongkonghezi.

Continuară să flecărească. Pe Grey l-ar fi convins întru totul povestea ce servea de acoperire familiei Finn, dacă n-ar fi citit dosarul lor foarte secret înainte de a părăsi Londra. Foarte puțini erau cei care știau că Finn era de ani de zile membru cu carnet al Partidului Comunist Britanic. După ce a ieșit la pensie, a fost trimis la Hong Kong de unul din comitetele secrete ale partidului, pentru a servi de sursă de informații privitor la tot ce are o

legătură cu birocratia și legislatura hongkongheză. Peste câteva minute, Molly Finn își înăbuși un căscat.

— Of, ce obosită sînt ! Dacă sînteți buni să mă iertați eu m-aș duce la culcare.

— Du-te, fată, îi spuse Sam.

Mai vorbiră o vreme despre una și alta, apoi și el începă să caște.

— Dacă mă iertați, cred că mă duc și eu la culcare, apoi adăugă în grabă : Nu, nu vă deranjați, sporovăiți cît aveți poftă. Ne mai vedem pînă plecați din Hong Kong, domnule Grey... Gregori.

Le strînse mîna și trase ușa de la dormitor după el. Suslev se duse la televizor și îi dădu drumul, rîzînd.

— Ați văzut programele de televiziune din Hong Kong ? Reclamele sînt foarte amuzante.

Potrivi sunetul suficient de tare cît să poată discuta fără a putea fi auziți.

— Niciodată nu ești destul de prudent, nu-i așa ?

— Vă-aduc salutări frățești de la Londra, zise Grey la fel de încet.

El era încă din 1947 membru al grupului conducător al Partidului comunist, mult mai în secret și decît Finn, identitatea lui fiind cunoscută în Anglia doar de vreo șase persoane:

— Și eu, la fel, Suslev arată cu degetul spre ușa închisă. Ei cît de multe știu ?

— Doar că sînt de stînga și posibil simpatizant al partidului.

— Excelent, se liniști Suslev. (Cei de la Centru fuseseră foarte deștepti aranjînd atît de „curat“ această întîlnire. Roger Crosse, care nu știa nimic despre legătura lui cu Grey, îi spusese deja că parlamentarii nu erau sub observația Serviciului secret.) Aici sîntem în siguranță. Sam e foarte bun. Primim și noi copii ale rapoartelor sale. Și nu pune întrebări. Voi englezii știți să vă țineți gura și sînteți foarte eficienți, domnule Grey. Vă felicit.

— Mulțumesc.

— Cum a mers întîlnirea dumneavoastră de la Pekin ? Grey scoase un teanc de hîrtii.

— Asta e o copie a rapoartelor noastre particulare oficiale către parlament. Citiți-o pînă plec — veți primi raportul integral pe canalele noastre. Pe scurt, eu sînt de părere că toți chinezii sînt total ostili și revizionisti. Ne-

bunul de Mao și acolitul lui, Chou En Lai, sînt dușmanii de moarte ai comunismului internațional. China e slabă în toate privințele, cu excepția voinței de a lupta, și vor lupta pînă la ultimul om ca să-și apere pămîntul. Cu cît așteptați mai mult; cu atît mai greu va fi să-i stăviliți, dar atîta timp cît nu au arme nucleare și sisteme de atac la mare distanță nu vor constitui o amenințare.

— Da. Dar în privința comerțului ? Ce au vrut ?

— Industrie grea, instalații de cracare a petrolului, echipamente de foraj, uzine chimice, oțelării.

— Și cum vor să plătească ?

— Au spus că au deize străine din belșug. Bună parte sînt furnizate de Hong Kong.

— Au cerut arme ?

— Nu. Nu în mod direct. Sînt isteți, iar la întîlniri și discuții n-am fost tot timpul în grup. Știau multe despre mine și despre Broadhurst și nu prea ne agreau, nu prea aveau încredere în noi. S-ar putea să fi vorbit în particular cu Pennyworth sau cu unul din ceilalți conservatori, deși ăștia nu i-ar fi ajutat. Ați auzit că a murit ?

— Da.

— Bine c-am scăpat de el. Era un dușman. Grey luă a dușcă de bere. China Populară vrea arme, de asta-s sigur. Sînt o adunătură de secretoși nemernici.

— Cum e Julian Broadhurst ?

— Un intelectual care se crede socialist. E o nulitate, dar deocamdată e util. Patrician, genul care poartă cravata școlii pe care a absolvit-o, rinji Grey. Din această cauză va fi un tip puternic în viitorul guvern laburist.

— Credeți că data următoare vor cîștiga laburiștii, domnule Grey ?

— Nu, nu cred, deși facem tot ce putem pentru a-i ajuta pe laburiști și pe liberali.

Suslev se încruntă.

— De ce îi sprijiniți pe liberali ? Doar sînt capitaliști. Grey rîse sardonice.

— Dumneavoastră, căpitane Suslev, nu înțelegeți sistemul nostru britanic. Noi sîntem foarte norocoși, căci avem un vot tri-partit la un sistem bi-partit. Liberalii fracționează votul în favoarea noastră. Trebuie să-i încurajăm. Mulțumit, își termină berea și mai aduse încă două din frigider. Dacă n-ar fi fost liberalii, laburiștii n-ar

fi ajuns niciodată la putere, niciodată ! Și nici nu vom mai ajunge vreodată..

— Nu pricep.

— În cel mai fericit caz, votul în favoarea laburiștilor e dat doar de 45 la sută din populație, sau cu puțin sub. Conservatorii obțin cam tot atît, de obicei ceva mai mult. Restul de aproximativ 10 la sută votează majoritatea cu liberalii. Dacă n-ar exista un candidat liberal, majoritatea ar vota cu conservatorii. Sînt toți niște proști, decretă el plin de sine. Englezii sînt niște proști, tovarășe, Partidul liberal este pașaportul permanent al Partidului laburist spre putere, și prin urmare al nostru. Curînd Partidul comunist va avea controlul asupra Consiliului Sindicatelor, și astfel asupra întregii mișcări laburiste — în taină, firește. Luă o înghițitură zdravănă. Proletarii englezi sînt proști, cei din clasa mijlocie sînt proști, în aristocrație sînt proști — aproape că nici nu mai ai cu cine să te lupți. Toți sînt niște larve. Numai cîțiva, foarte puțini, cred în socialismul democratic. Dar chiar și așa, adăugă el cu mare satisfacție, am dărimat imperiul lîr putred și am făcut ceva pe ei cu Operațiunea Lion. (Operațiunea Lion „Leul“ fusese formulată imediat după venirea bolșevicilor la putere, și avea ca scop distrugerea imperiului britanic). În numai optsprezece ani cîți au trecut din 1945, cel mai mare imperiu care a existat vreodată pe lumea asta a pierdut toate coloniile.

— Cu excepția Hong Kongului.

— Curînd nu va mai fi nici ăsta.

— Nici nu pot să vă spun cît de importantă este considerată munca dumneavoastră de către superiorii mei, spuse Suslev cu o prefăcută admirație sinceră. A dumneavoastră și a tuturor englezilor care ne sînt frați.

Avea ordin să se poarte plin de respect cu acest tip, să afle de la el tot ce se putea în legătură cu misiunea lui în China, să-i comunice instrucțiunile sub formă de rugămînți. Și să-l măgulească. Citise dosarul lui Grey și al familiei Finn. Clasificarea Beria—KGB a lui Robin Grey era 4/22/a : „Un important trădător englez care pretinde a fi devotat idealurilor marxist-leniniste. Trebuie folosit, dar fără a-i acorda încredere, și, în caz că Partidul Comunist Britanic ar ajunge vreodată la putere, trebuie lichidat imediat“. Suslev îl observă pe Grey. Nici Grey, nici familia Finn nu-i cunoșteau funcția reală, doar că

era un membru oarecare al Partidului comunist, din Vladivostok — lucru ce figura și în dosarul lui de la Serviciul secret.

— Aveți ceva informații pentru mine ? întrebă Grey.

— Da, și, cu permisiunea dumneavoastră, și niște întrebări. Mi s-a spus să vă întreb despre punerea în aplicare a Directivei 72/Praga.

Această directivă foarte secretă acorda o importanță de prim ordin infiltrării unor experți de nădejde în posturi de reprezentanți ai muncitorilor în toate uzinele de mașini din SUA și din Occident, industria de mașini fiind, din cauza nenumăratelor industrii cu care colabora, miezul oricărei societăți capitaliste.

— Sîntem pe calea cea bună, se entuziasmă Grey. Cel mai bun mijloc sînt grevele neanunțate. Cu ajutorul lor putem ocoli ierarhiile sindicale fără să tulburăm mișcarea sindicală existentă. Sindicatele noastre sînt fragmentate. În mod deliberat, Cincizeci de oameni pot forma un sindicat separat, iar acesta poate să domine mii de oameni. Și atîta timp cît nu va exista vot secret în sindicate, cei puțini îi vor conduce întotdeauna pe cei mulți ! rîse. Sîntem chiar în avans, căci acum ne-am înfrățit cu Canada, cu Noua Zeelandă, cu Rhodesia, cu Australia, mai ales cu Australia. În cîțiva ani vom avea agitatori bine pregătiți în toate atelierele uzinelor de mașini din lumea anglofonă. Un englez se va afla în fruntea muncitorilor oriunde este o grevă — la Sydney, Vancouver, Johannesburg, Wellington. O să fie un englez !

— Iar dumneavoastră sînteți unul din conducători ! Splendid !

Suslev îl lăsa să continue, dîndu-i apă la moară, scîrbit de cît de ușor era să-l măgulești. Ce creaturi oribile sînt trădătorii ăștia, își zise el.

— Curînd veți avea raiul democratic pe care-l doriți, și va fi pace pe pămînt, îl linguși iarăși.

— N-o să mai dureze mult, zise Grey infocat. Am redus forțele armate, iar la anul le vom reduce și mai mult. S-a terminat pentru totdeauna cu războiul, din cauza bombeilor. Numai imputății de americani cu cursa asta a înarmărilor a lor ne mai stau în cale, dar îi vom obliga și pe ei să depună armele și vom fi cu toții egali.

— Știați că America înarmează pe ascuns Japonia ?

— Poftim ? se holbă Grey la el.

— Cum, nu ştiaţi ? Suslev ştia bine că Grey petrecuse trei ani şi jumătate în lagărele de prizonieri de război ale japonezilor. Nu ştiaţi că americanii au chiar acum acolo o misiune militară, ca să-i întrebe dacă n-ar accepta arme nucleare ?

— Nu se poate !

— Dar au făcut-o, domnule Grey, minţi Suslev cu non-şalanţă. Desigur, totul e strict secret.

— Puteţi să-mi daţi amănunte de care să mă folosesc în parlament ?

— Păi, aş putea bineînţeles să le cer superiorilor mei să vi le furnizeze, dacă credeţi că ar putea servi la ceva.

— Vă rog, cât mai curind cu putinţă ! Bombe nucleare... Isuse !

— Aveţi oameni de-ai dumneavoastră, experţi pregătiţi, şi în uzinele nucleare britanice ?

— Poftim ? Grey făcu un efort să se concentreze, fiind cu gândul dus la Japonia. Uzine nucleare ?

— Da: Aveţi oameni ?

— Nu. De fapt, în Marea Britanie nu-s decît una sau două uzinele, lipsite de importanţă. Americanii chiar îi înarmează pe japonezi ?

— Japonia nu-i şi ea capitalistă ? Nu e ea protejată SUA ? Nu construiesc ei şi uzine nucleare ? Dacă n-ar fi America...

— Nemernicii ăia de americani ! Slavă Domnului că şi voi aveţi bombe, căci altfel ar trebui să facem cu toţii sluj în faţa lor !

— Poate că n-ar fi rău să vă concentraţi puţin eforturile şi asupra uzinelor alea nucleare de la voi ? insinuă Suslev, uimit de cît de credul putea să fie Grey.

— De ce ?

— Avem un nou studiu, făcut de un compatriot al dumneavoastră. Philby.

— Philby ? Grey îşi aminti cît de şocat şi înspăimîntat fusese cînd Philby fusese descoperit şi fugise, apoi cît de uşurat se simţise că Philby şi ceilalţi scăpaseră fără să dea listele, pe care probabil că le aveau, cu membrii secreţi al Partidului comunist. Ce mai face ?

— Am înţeles că-i foarte bine. Lucrează la Moscova. Îl cunoşteţi ?

— Nu. El era la Foreign Office, în cercuri foarte înalte. Nici unul dintre noi n-a ştiut că-i de-al nostru.

— El arată în studiul lui că o uzină nucleară e autonomă, că o singură uzină poate să producă suficient combustibil și pentru ea și pentru altele. Odată pusă în funcțiune, o uzină nucleară este aproape perpetuă, nu are nevoie decît de o mîină de tehnicieni foarte bine pregătiți, nu și de muncitori, spre deosebire de petrol sau cărbune. În momentul de față, toate industriile din Occident sînt dependente de cărbune sau petrol. El sugerează că politica noastră ar trebui să fie încurajarea folosirii petrolului, nu a cărbunelui, și o totală descurajare a folosirii energiei nucleare.

— Aha, înțeleg de cé ! Chipul lui Grey se înăspri. O să am grijă să intru în comitetul parlamentar pentru studierea energiei atomice.

— O să fie ușor ?

— Nici că se poate mai ușor, tovarășe. Englezii-s leneși, nū vor probleme, vor să muncească cît mai puțin pentru cît mai mulți bani, să poată merge la cîrciumă și la meciuri sîmbăta, nu să muncească fără să fie plătiți, să participe după orele de program la discuții anoste în tot soiul de comitete. Este chiar prea ușor, cu atît mai mult cu cît noi avem un plan, iar ei nu.

Suslev oftă satisfăcut. Misiunea lui fusese dusă aproape pînă la capăt.

— Încă o bere ? Nu, lăsați-mă pe mine s-o aduc, e plăcerea mea, domnule Grey. Se întîmplă cumva să-l cunoașteți pe un scriitor care se află aici în acest moment, un cetățean american, Peter Marlowe ?

Grey ridică brusc capul.

— Marlowe ? Îl cunosc foarte bine, deși nu știam că-î cetățean american. De ce ?

Suslev își mască interesul și ridică indiferent din umeri.

— Mi s-a spus să vă întreb numai, pentru că dumneavoastră sînteți englez, iar el a fost tot englez la origine.

— E un împutit nemernic din înalta societate, cu o mentalitate de precupeț. Nu-l mai văzusem de ani de zile, din 1945, pînă ce a apărut aici. A fost și el la Changi. Pînă ieri n-am știut că e scriitor sau că face filme. Ce interes prezintă ?

— E scriitor, răspunse imediat Suslev. Face filme. Prin intermediul televiziunii, scriitorii pot influența mi-

lioane de oameni. Cei de la centru îi țin în evidență pe scriitori, ca o chestiune politică de principiu. Fiindcă noi știm, în Maica Rusie, ce importanți sînt scriitorii. Scriitorii noștri ne-au arătat întotdeauna calea de urmat, domnule Grey, ei ne-au modelat gîndirea și sentimentele : Tolstoi, Dostoevski, Cehov, Bunin... adăugă plin de mîndrie : Pentru noi scriitorii sînt deschizători de drumuri. De aceea în ziua de azi trebuie să-i îndrumăm în pregătirea lor și să le controlăm opera, sau s-o îngropăm, se uită la Grey. Și voi ar trebui să faceți la fel.

— Noi îi susținem pe scriitorii care ne sînt favorabili, căpitane, iar pe restul îi ponegrim în fel și chip, în public și în particular. Cînd ajung acasă, o să-l pun pe Marlowe pe lista oficială a partidului pentru a fi „aranjat”. N-o să ne fie greu să-i facem presă proastă, avem o mulțime de prieteni în mass media de la noi.

Suslev își aprinse o țigară.

— I-ați citit cartea ?

— Cea despre Changi ? Nu, n-am citit-o. Nu auzisem de ea înainte de a veni aici. Probabil că n-a fost publicată în Anglia. În plus, nu prea am timp să citesc romane, iar dacă e scrisă de el nu poate fi decît o scîrboșenie cu pretenții, care vrea să facă senzație... eh, Changi a fost Changi și cel mai bine e să-l dăm uitării, fără să-și dea seama îl străbătu un fior. Da, să-l dăm uitării.

Dar eu nu pot, ar fi vrut el să strige. Nu pot să uit, și încă și acum e pentru mine un coșmar ce nu se mai termină. Acele zile în lagăr, an după an, zecile de mii de morți, încercînd să aplic legea, să-i apăr pe cei slabi împotriva speculanților nemernici care trăiau pe spinarea lor, cînd toată lumea murea de foame și nu exista nici o speranță de scăpare. Trupu-mi putrezea, nu aveam femei, iar eu mă aflam la vîrsta de douăzeci și unu de ani, fără risete, fără hrană, fără băutură. Aveam douăzeci și unu de ani cînd am fost prins în Singapore, în 1942, și douăzeci și patru, aproape douăzeci și cinci cînd s-a întîmplat minunea — supraviețuisem și m-am întors în Anglia. Casa noastră dispăruse, părinții-mi dispăruseră, lumea întreagă dispăruse, iar singura mea soră se vînduse dușmanului. Vorbea ca dușmanul, mîncă la fel ca ei, trăia ca ei, se măritase cu unul din ei, rușinată de trecutul nostru, vrînd să-l uite, vrînd să mă uite și pe mine. Ni-mănuie nu-i păsa de mine. Și apoi, Doamne, *schimbarea* !

Să te întorci la viață după non-viața de la Changi. Toate coșmarurile, nopțile fără somn, teama de viață, incapacitatea de a vorbi despre ce-a fost acolo, plînsul, fără să știu de ce plîngeam, încercînd să mă adaptez la ceea ce imbecilii numeau normal. Da, pînă la urmă m-am adaptat, dar cu preț, cu ce preț. Doamne Dumnezeule... Oprește-te ! Cu un efort, Grey se scutură de aceste gînduri, de vîrtejul amintirilor, de la Changi. Gata cu Changi ! Changi nu mai există, e mort și îngropat. E mort — trebuie să fie mort. Dăr...

— Poftim ? întrebă el.

— Tocmai spuneam că actualul vostru guvern este acum complet vulnerabil.

— Da ? De ce ?

— Vă amintiți scandalul Profumo ? Ministrul vostru de război ?

— Desigur. De ce ?

— Acum cîteva luni, MI-5 a început o investigație foarte secretă, foarte amănunțită, a presupuselor legături dintre Christine Keeler, acel manechin devenit celebru, și căpitanul-comandor Evgheni Ivanov, atașatul nostru naval; precum și alte figuri importante din viața socială a Londrei.

— Investigația s-a încheiat ? deveni Grey atent dintr-o dată.

— Da. Raportul conține probe ale conversațiilor pe care le-a avut femeia cu căpitanul Ivanov. Ivanov îi ceruse să afle de la Profumo cînd vor fi livrate Germaniei armele nucleare. Se susține, minți Suslev în mod intenționat pentru a-l ațîta pe Grey, că Profumo fusese prevenit de MI-5 în privința căpitanului Ivanov cu cîteva luni înainte de izbucnirea scandalului, că știa că e din KGB și că-i amantul femeii.

— Isuse ! Căpitanul Ivanov va confirma acest lucru ?

— Nu. În nici un caz. N-ar fi corect, și nici necesar. Dar raportul MI-5 redă faptele în mod corect, minți Suslev fără jenă. Raportul e adevărat !

Grey rise în hohote.

— Isuse, povestea asta va da jos guvernul și va aduce alegeri generale !

— Și pe laburiști la putere !

— Da ! Pentru cinci ani minunați ! Și după ce ajungem acolo., Dumnezeule ! Grey dădu drumul la un alt ho-

hot. Întîi guvernul a mințit în privința lui Keeler ! Iar acum spunei că el *știa* despre Ivanov, de la început ! Da, al naibii să fiu, asta va face guvernul să cadă ! O treabă ca asta merită, zău, să fi înghițit atîția ani mizeriile timpurilor ălora din clasa mijlocie. Sînteți sigur ? se neliniști el deodată. Chiar este adevărat ?

— Doar nu v-aș minți !

Suslev rîse în sinea lui.

— O să folosesc asta. Pe Dumnezeu! meu, o s-o folosesc. Grey nu-și mai încăpea în piele de bucurie. Sînteți absolut sigur ? Dar Ivanov ? Ce s-a întîmplat cu el ?

— A fost promovat, bineînțeles, pentru manevra strălucit executată de compromitere a unui guvern dușman. Dacă munca lui va contribui la căderea acestuia, va fi decorat. În momentul de față e la Moscova, urmînd să fie numit în altă parte. Apropo, la conferința de presă de mîine aveți de gînd să-l menționați pe cumnatul dumneavoastră ?

Grey intră brusc în alertă.

— De unde știți despre el ?

Suslev îl privi calm.

— Superiorii mei știu totul. Mi s-a spus să vă sugerez să menționați această rudenie la conferința de presă; domnule Grey.

— În ce scop ?

— Pentru a vă consolida poziția, domnule Grey. O legătură atît de strînsă cu tai-panul Nobilei Case va da mult mai multă greutate aici cuvintelor dumneavoastră. Nu-i așa ?

— Dar dacă știți despre el, 'zise Grey cu glas aspru, atunci trebuie să știți și că sora mea și cu mine avem o înțelegere să nu menționăm acest fapt. E o chestiune de familie.

— Chestiunile de stat, domnule Grey, precumpănesc asupra chestiunilor de familie.

— Cine sînteți dumneavoastră ? Grey deveni dintr-o dată bănuitor. Cine sînteți în realitate ?

— Doar un mesager, domnule Grey, zău, Suslev își puse mîinile mari pe umerii lui Grey, strîngîndu-l cîlduros. *Tavariș*, știți bine că trebuie să folosim tot ce ne stă în putință pentru a face cauza să progreseze. Sînt convins că superiorii mei s-au gîndit numai la viitorul dumneavoastră. O apropiată legătură de familie cu o ast-

fel de familie capitalistă v-ar fi utilă în parlament, nu-i așa ? La anul, cînd dumneavoastră și Partidul laburist veți ajunge la putere, veți avea nevoie de oameni cu relații, chiar dumneavoastră ați spus-o. Veți fi expertul în materie de Hong Kong, cu relații speciale. Ne puteți ajuta enorm să stăvilim China, să o readucem pe calea cea bună, și să trimitem Hong Kongul și pe toți cei din Hong Kong acolo unde le e locul : la gunoi. Ce ziceți ?

Grey se gîndi o clipă la asta, inima bătîndu-i cu putere.

— Am putea distruge Hong Kongul ?

— De ce nu ? zîmbi Súslev. Nu vă faceți griji, nu vă trebui să povestiți dumneavoastră, din proprie inițiativă, despre tai-pan, încălcîndu-vă cuvîntul dat sorei dumneavoastră. Pot aranja eu să vi se pună o întrebare. În regulă ?

16

Ora 23.05..

Dunross îl aștepta pe Brian Kwok la *Barul Quance* de la *Hotelul Mandarin*, sorbind un brandy cu Perrier. Barul cu acces exclusiv masculin era aproape pustiu. Pînă acum, Brian Kwok fusese întotdeauna punctual, dar acum întîrzia. În slujba lui poate apărea oricînd o urgență, își zise Dunross netulburat. Îl mai aștept încă vreo cîteva minute. În seara aceea, pe Dunross nu-l deranja să aștepte. Avea timp berechet să ajungă la Aberdeen la întîlnirea cu Wu Patru Degete, iar Penn fiind în drum spre Anglia, nu avea nici un zor să ajungă acasă. Călătoria îi va face bine, gîndi el. Londra, teatrele, apoi Castelul Avi-syard. Acolo trebuie să fie splendid. Curînd vine toamna, cu diminețile răcoroase și limpezi cînd îți vezi respirația, sezonul de vînătoare la potîrnichi, iar apoi Crăciunul. O să fie grozav să fiu acasă de Crăciun, pe zăpadă. Mă-n-treb ce va mai aduce acest Crăciun și ce voi gîndi amin-tindu-mi de aceste momente grele. Acum sînt prea multe

probleme. Planul funcționează, dar deja scîrțîie, toate merg prost și nu sînt sub control, sub controlul meu. Bartlett, Casey, Gornt, Patru Degete, Mata, Zgîrcițul, Haver-gill, Johnjohn, Kirk, Crosse, Sinderson, AMG, Riko a lui, toți acești fluturi în jurul flăcării, iar acum încă unul, Tiptop, și Hiro Toda care sosește mîine în loc de simbătă. După-masă discutase pe îndeleté cu japonezul, prietenul și partenerul lui în construcția de nave. Toda îl întrebese despre bursă și despre compania *Struan*, nu direct, în stilul englezesc, ci pe ocolite, politicos cum fac japonezii. Dar întrebese. Iar în glasul blînd, cu accent american — rodul a doi ani petrecuți la Harvard — Dunross ghicise îngrijorarea.

— Totul va fi în regulă, Hiro, îl liniștise Dunross. E doar un atac trecător. Luăm în primire navele așa cum am prevăzut.

Oare o să o facem? Da. Într-un fel sau altul. Linbar se duce mîine la Sydney să încerce să reînvie afacerea Woolara și să reînnoiască acel contract. O tentativă hazardată. Fără să vrea, îi veni iar în mîinte Jacques. Să fie Jacques într-adevăr un trădător comunist? Și Jason Plumm și Tuke? Iar R. să fie oare Roger Crosse sau Robert Armstrong? Nu se poate, nici ei și nici Jacques! Pentru numele lui Dumnezeu, îl cunosc pe Jacques de cînd mă știu, cunosc familia deVille de-o viață. E drept că s-ar putea ca Jacques să-i fi dat lui Bartlett unele informații despre treburile noastre, dar nu pe toate. Nu cele privind compania, pe care le știe doar tai-panul. Adică Alastair, tata, eu și bătrînul sir Ross. Toate ipotezele astea par de neconșut. Da. Dar cineva e un trădător, și ăla nu-s eu. Și mai e la mijloc și *Sevrin*.

Dunross aruncă o privire în jur. Barul rămînea în continuare aproape gol. Era o încăpere mică, plăcută și confortabilă, cu scaune îmbrăcate în piele verde închis, mese de stejar lustruit și pereții împodobiți cu picturile lui Quance. Toate erau reproduceri. Multe din originale se aflau în Galeria Lungă de la Casa Mare, iar restul pe culoarele băncilor *Victoria* și *Blacs*. Cîteva erau în colecții particulare, prin alte părți. Se lăsă pe spate în alcov, simțîndu-se bine, bucuros că e înconjurat de atîtea lucruri ce țineau de trecutul lui și care parcă îl protejau. Chiar deasupra capului lui era portretul unei fete haklo ținînd în brațe un băiețel blond, cu părul legat în codiță. Se

zicea că Quance l-ar fi pictat drept cadou de ziua de naștere pentru Dirk Struan, din partea fetei din tablou, Maymay T'Chung, iar copilul din pictură se spunea c-ar fi fiul lor, Duncan.

Ochii lui se opriră, în cealaltă parte a încăperii, pe portretele lui Dirk și al fratelui său vitreg, Robb, aflate alături de o altă pictură reprezentându-l pe negustorul american Jeff Cooper, și de peisaje cu Piscul și cu debarcaderul așa cum arătau ele în 1841. Măntreb ce-ar zice Dirk dacă și-ar putea vedea opera acum. Înfloritoare, crescînd, regenerîndu-se, în continuare burișul lumii, al lumii asiatice, care-i singura lume.

— Încă unul, tai-pan ?

— Nu, mulțumesc, Feng, îi răspunse el barmanului chinez. Numai un Perrier, te rog.

În apropiere se afla un telefon. Formă numărul.

— Sediul poliției, se auzi o voce de femeie.

— Cu comisarul Kwok vă rog.

— O clipă, domnule.

În timp ce aștepta, Dunross încercă să se hotărască în privința lui Jacques. Imposibil, își spuse el cu durere, doar dacă o fi fost împins de la spate. Trimițîndu-l în Franța să le ia pe Susanne și pe Avril, va fi izolat pentru vreo săptămînă. Poate că o să vorbesc cu Sinderson, nu-i exclus ca ei să știe deja. Isuse atotputernic, dacă AMG nu ar fi scris acolo un R m-aș fi dus direct la Crosse. E oare posibil ca el să fie Arthur ? Adu-ți aminte de Philby, de la Foreign Office, își zise el, revoltat că un englez dintr-o asemenea familie și aflat într-o poziție atît de înaltă și de încredere a putut fi un trădător. La fel ca și ceilalți doi, Burgess și Maclean. Și Blake. Pînă unde să mă încred în AMG ? Săracu' de el ! Pînă unde să mă încred în Jamie Kirk ?

— Vă rog, cine îl caută pe comisarul Kwok ? întrebă la telefon-o voce de bărbat.

— Domnul Dunross, de la Struan.

— O clipă, vă rog.

O scurtă pauză, apoi vocea unui bărbat, pe care o recunoscuse imediat.

— Bună seara, tai-pan. Robert Armstrong... Regret, dar Brian nu poate fi găsit. Era ceva important ?

— Nu. Aveam numai o întîlnire să bem un pahar și e în întîrziere.

— O, nu mi-a pomenit nimic, în general e foarte punctual la treburi din astea. Când v-ați aranjat întâlnirea ?

— Azi dimineață. M-a sunat să-mi spună de John Chen. Mai aveți ceva nou despre ticăloșii ăia ?

— Nu. Îmi pare rău. Brian a trebuit să plece din oraș, a intervenit ceva neprevăzut, știi cum e.

— Desigur. Dacă vorbești cu el, transmite-i că ne vedem duminică, la raliu, dacă nu mai devreme.

— Tot mai ai de gând să te duci în Taiwan ?

— Da. Împreună cu Bartlett. Plecăm duminică și ne întoarcem marți. Am auzit că putem folosi avionul lui.

— Da. Te rog ai grijă să se întoarcă marți.

— Poate mai repede.

— Pot să te ajut cu ceva ?

— Nu, mulțumesc, Robert.

— Tai-pan, am... am avut încă o întâlnire destul de problematică, aici în Hong Kong. N-aș vrea să te alarmez, dar ai mare grijă ce faci pînă mîine, cînd te întâlnești cu Sinders, bine ?

— Sigur. La fel mi-a spus și Brian. Și Roger. Mulțumesc, Robert, noapte bună.

Dunross închise. Uitase că era însoțit de un om al Serviciului secret. Tipul trebuie să fie mai bun decît ceilalți. Nu l-am remareat deloc. Da' ce fac cu el ? Precis că n-are ce căuta la Patru Degete.

— Mă-ntorc într-o clipă.

— Da, tai-pan, răspunse barmanul.

Dunross ieși, îndreptîndu-se agale spre toaletă, privind atent în jur, fără să se vadă. Nu-l urmărea nimeni. După aceea intră în holul zgomotos și aglomerat de la mezanin, îl traversă și coborî pe scara principală pînă la chioșcul cu ziare din foaier, ca să cumpere un ziar de seară. La întoarcere, îi căzură ochii pe un chinez mărunțel, cu ochelari, care-l urmărea pe deasupra unei reviste, așezat pe un scaun în foaier. Dunross ezită, reveni în foaier și văzu ochii urmărindu-l. Satisfăcut, o luă iarăși în sus pe scara aglomerată.

— A, bună, Marlowe, făcu el, cît pe ce să se ciocnească cu acesta.

— A, bună, tai-pan.

Dunross citi de-ndată oboseala și îngrijorarea de pe chipul lui.

— Ce s-a întâmplat ? întrebă el, simțind imediat că ceva nu e în regulă, se dădu la o parte din valul mulțimii.

— Nimic, absolut nimic.

— Ceva este în neregulă, zîmbi blînd Dunross.

Peter Marlowe șovăi.

— Este... e vorba de Fleur.

Îi spuse ce pățise. Dunross păru sincer îngrijorat.

— Bătrînul Tooley e un medic bun, și asta contează.

Îi povesti lui Marlowe cum îi îndopase Tooley cu antibiotice pe el, pe Bartlett și pe Casey. Tu te simți bine ?

— Da. Doar o ușoară diaree. Nimic îngrijorător pentru o lună sau două, și Peter Marlowe îi povesti ce-i zisese Tooley despre hepatită. Nu asta mă îngrijorează, ci Fleur și copilul, asta-i problema.

— Aveți o *amah* ?

— Da. Iar hotelul e splendid, băieții de serviciu nu mai știu cum să-ți intre în voie.

— Ai timp să bei un pahar ?

— Nu, nu, mulțumesc, trebuie să mă întorc. *Amah* nu e... nu este loc și pentru ea, așa că stă doar cu copilul. Trebuie să trec pe la spital la întoarcere, să văd ce mai e.

— Bine, atunci pe altă dată. Te rog trînsimte-i complimentele mele soției tale. Cum merge munca de cercetare ?

— Excelent, mulțumesc.

— Cîte secrete de-ale noastre ai mai izbutit să afli de la concetățenii noștri din Hong Kong ?

— O mulțime. Dar toate-s de bine, Peter Marlowe zîmbi în colțul gurii. Dirk Struan a fost un bărbat și jumatate. Toți zic că și tu ești la fel, și speră să-l învingi pe Gornt, să câștigi iarăși.

Dunross se uită la el. Îi plăcea acest om.

— Te deranjează întrebările despre Changi ?

Văzu umbra ce traversă chipul ridat, îmbătrînit deodată.

— Depinde.

— Robin Grey povestea că tu te-ai ocupat cu piața neagră în lagăr. Împreună cu un american. Un caporal.

Urmă o pauză lungă, dar expresia lui Marlowe nu se schimbă.

— Eram un negustor, domnule Dunross, sau mai corect spus, un interpret pentru prietenul meu care era un negustor, un caporal american. Ne-a salvat viața, și mie

și prietenilor mei. Eram patru — un maior, un colonel de aviație, un plantator de cauciuc și eu. Și a salvat mulți alți oameni, cu zecile. Numele lui era King și a fost împărat, într-un fel împăratul Changi-ului, zîmbi iarăși ușor. Comerțul era contrar legii japoneze, și contrar legilor lagărului.

— Ai spus *japoneze*, nu *jap*. Asta-i un lucru rar, observă imediat Dunross. După toate ororile de la Changi, nu îi detești ?

După o pauză, Peter Marlowe clătină din cap.

— Nu detest pe nimeni. Nici măcar pe Grey. Am nevoie de toată mintea și de toată energia mea ca să mă bucur că sînt în viață. Noapte bună ! se întoarce să plece.

— O, Marlowe, încă ceva, îl opri Dunross, hotărîndu-se pe loc. Ai vrea să vii la curse sîmbătă ? În loja mea ? Vor fi acolo cîțiva oameni interesați... dacă tot culegi material despre Hong Kong, de ce să n-o faci în stil mare ?

— Mulțumesc. Mulțumesc foarte mult, dar m-a invitat deja Donald McBride. Dar mi-ar face plăcere să vin să beau un pahar, dacă se poate ? Cum rămîne cu cartea ?

— Poftim ?

— Cartea despre istoria companiei *Struan*, cea pe care mi-ai promis că mă lași s-o citesc.

— A, da. Am dat-o, la rebătut, se eschivă Dunross. Pare-se că nu e decît un singur exemplar. Dacă mai ai răbdare...

— Sigur. Mulțumesc.

— Transmite-i complimente lui Fleur.

Dunross îl privi cum se îndepărtează, bucuros că Marlowe înțelege diferența între negoț și piață neagră. Ochii îi căzură pe tipul de la Serviciul secret care continua să-l urmărească pe deasupra revistei. O luă încet înapoi spre bar, de parcă ar fi fost cufundat în gînduri. Odată ajuns înăuntru, zise iute :

— Feng, este jos un ziarist nesuferit pe care nu vreau să-l întilnesc.

Barmanul ridică îndată placa de la bar.

— E o plăcere să vă fiu de folos, tai-pan, se oferi el, necrezînd nici o clipă scuza invocată.

Clienții lui se serveau adesea de ieșirea de serviciu din spatele barului. Cum femeile nu aveau acces în bar, de obicei cei care ieșeau pe acolo o făceau ca să evite vreo femeie care aștepta afară. Oare ce tîrfă o fi vrînd tai-pa-

nul să evite, se întrebă el, văzându-l că lasă un bacșiș generos înainte de a ieși zorit.

Ajungînd pe o alee lăturalnică, Dunross dădu grăbit colțul și se urcă într-un taxi, lăsîndu-se în jos pe bancheta din spate.

— Aberdeen, comandă el, dînd lămuriri în cîntoneză.

— *Ayeeyah*, iute ca săgeata, tai-pan, răspunse prompt șoferul, luminîndu-se la chip cînd îl recunoscuse. Pot să întreb ce șanse sînt pe sîmbătă ? O să plouă sau nu ?

— Pe toți zeii, fără ploaie !

— Eiii, și cîștigătorul din a cincea ?

— Zeii nu mi-au șoptit asta și nici scîrboșii de înalți Tigri care mituiesc jochei și droghează cai ca să tragă pe sfoară niște oameni cinstiți care pariază cinstit. Dar Noble Star se va strădui.

— Toți or să se străduiască, s'eu posomori șoferul, dar care este cel ales de zei și de înaltul Tigru al Hipodromului din Happy Valley ? Ce ziceți de Pilot Fish ?

— E un armăsar bun.

— Da' Butterscotch Lass ? Bancherul Kwang are nevoie de o întoarcere a norocului.

— Dă, iar Lass e bună și ea.

— Bursa o să mai scadă, tai-pan ?

— Da, înisă cumpără acțiuni ale Nobilei Case cu un sfert înainte de ora trei, vineri.

— La ce preț ?

— Folosește-ți mintea, venerabile frate. Ce-s eu, Bătrînul Tung Orbul ?

Orlanda și Linc Bartlett dansau în semiîntinericul barului de noapte, strîns lipiți unul de altul. Muzica era dulce și senzuală, ritmul plăcut, formația filipineză, iar încăperea mare, tapetată cu oglinzi somptuoase, meșteșugit iluminată, avea alcovuri discrete, fotolii scunde și adînci așezate în jurul meselor joase și chelneri îmbrăcați în smoking, folosindu-se de mici lanterne și mișcîndu-se de colo colo ca niște licurici. Mai multe fete în rochii de seară viu colorate ședeau împreună la taclăle, sau îi priveau pe puținii dansatori. Din cînd în cînd, cîte una sau cîte două, se duceau la masa unui bărbat, sau a mai multor bărbăți, încîntîndu-i cu risete, conversație și băutură, iar după vreun sfert de oră treceau mai departe, dirijate discret de *mama-san* veșnic vigilantă și de ajutoarele sale. Aici

mama-san era o shanghaieză atrăgătoare, de cincizeci și ceva de ani, bine îmbrăcată și distinsă. Vorbea șase limbi și răspundea de fetē în fața proprietarului. De ea depindea succesul sau eșecul localului. Fetele i se supuneau întru totul. La fel ca și gorilele și chelnerii. Era regină peste domeniul ei, și respectată ca atare. Rar se întâmpla ca vreun bărbat să vină însoțit de o parteneră, deși acest lucru era acceptat, cu condiția ca bacșiful să fie generos, iar consumul de băutură neîntrerupt. În colonie se aflau zeci de locuri de plăcere ca acela, majoritatea deschise, menite să-i distreze pe bărbați — turiști și Hong Kong *yan*, autohtoni. Toate aveau partenere de dans de toate rasele. Le plăteau ca să stea cu tine, să discuți, să rizi, ori să te asculte. Prețurile și calitatea variau în funcție de locul ales, țelul fiind întotdeauna același : desfătarea oaspetelui și bani pentru local. Linc Bartlett și Orlanda erau și mai aproape acum, mai mult legănându-se decît dansînd. Ea își lăsase ușor capul pe pieptul lui, una din mîinile ei era pusă delicat pe umărul bărbatului, iar pe cealaltă i-o ținea el, minunîndu-se cît de răcoroasă era la atingere. Cu celălalt braț o cuprinsese aproape cu totul. Ea îi simțea căldura pînă în adîncul ființei ei și, fără să-și dea parcă seama degetele ei îi mîngiau ceafa și se strînsese mai aproape de el, pătrunsă de muzică. Pașii și trupurile lor erau în perfectă concordanță. Peste o clipă, îl simți fremătînd, excitat. Ce fac cu el în noaptea asta ? se întrebă ea visătoare, încîntată de perfecțiunea acelei nopți. O fac sau n-o fac ? Oh, cît aș vrea... Corpul ei părea să se miște de la sine, acum, mai aproape, cu spatele ușor arcuit, șoldurile lipite de el. O străbătu un val de căldură. E prea multă căldură, își spuse ea, și cu un efort se trase înapoi.

Bartlett o simți depărtîndu-se. Mîna lui rămase pe talia ei, simțindu-i trupul prin țesătura rochiei. Ce senzație minunată. Numai carnația sub șifonul diafan... de fapt mai multă căldură decît carne. Isuse !

— Hai să ne mai așezăm puțin, propuse ea cu glas sugrumat.

— După ce se termină dansul, murmură el.

— Nu, Linc, îmi simt picioarele nesigure, și cu un efort, își puse amîndouă brațele pe după gîtul lui, și se lăsă puțin pe spate, dar rămînînd încă lipită de el, zîmbea cuceritor. S-ar putea să cad. Și doar n-ai vrea să cad, nu-ți așa ?

— Nu poți să cazi, fi răspunse, zîmbindu-i și el. Nici o șansă.

— Te rog...

— Doar n-ai vrea să cad eu atunci, nu ?

Rise și risul ei îl încîntă. Isuse, își spuse el, ia-o mai încet, face ce vrea cu tine. Mai dansară o clipă, însă la distanță, și asta îl mai potoli puțin. Apoi o luară spre masa lor, așezîndu-se comod pe sofa, conștienți în continuare de apropierea dintre ei. Picioarele li se atîinseră.

— Mai doriți de băut, sir ? întrebă chelnerul în smoching.

— Eu nu, Linc, zise ea, venindu-i să-l blesteme pe chelner pentru neîndemînarea lui, căci încă nu-și terminaseră paharele.

— Încă o crème de menthe ? întrebă Bartlett.

— Nu, zău, pentru mine nu, dar ia pentru tine.

Chelnerul se făcu nevăzut. Bartlett ar fi preferat o bere, dar-nu voia să-i miroasă respirația a bere și, în plus, nu voia să strice cea mai perfectă cină de care avu-sese parte vreodată. Pastele fuseseră excelente, vițelul fraged și succulent, cu un sos de lămîie și vin ușor înțepător, salata perfectă. Apoi *zabaglione*, amestecate în fața lui, ouă și Marșala și atmosfera aceea de basm. Iar peste toate, strălucirea ei, adierea parfumului ei.

— Cea mai plăcută seară pe care am petrecut-o de ani de zile.

Ea își ridică paharul cu o solemnitate prefăcută :

— Să bem pentru multe altele la fel.

Da, pentru multe, multe altele la fel, gîndi ea, dar după ce vom fi căsătorii, sau cel puțin logodiți. Ești prea îmbătător, Linc Bartlett, prea potrivit cu mine, prea puternic.

— Mă bucur că ți-a plăcut. Și mie mi-a plăcut. Zău, și mie !

Îi văzu ochii desprinzîndu-se de pe chipul ei în timp ce o animatoare trecu pe lîngă ei, îmbrăcată într-o rochie decoltată. Fata era adorabilă, de vreo douăzeci de ani, și se alătură unui grup gălăgios de japonezi care sedeau la o masă din colț, înconjurați de un roi de fete. Imediat, o altă fată se ridică, se scuză și plecă. Orlanda îl privi cum le urmărește, mintea fiindu-i acum limpede ca cristalul.

— Toate pot fi „închiriate“ ? întrebă el involuntar.

— Pentru pat ? ..

Avu o ezitare și-și întoarse privirea spre ea, atent.

— Da, cred că la asta m-am gândit, spuse el prudent.

— Răspunsul este nu și da, și ea continuă să zîmbească blind și să vorbească cu glas dulce. Ca mai toate lucrurile în Asia, Linc. Nimic nu e niciodată simplu : da sau nu. E întodeauna *poate*. Depinde de disponibilitatea fetei. Depinde de bărbat, de bani și de suma pe care ea o datorează, îi zîmbi ștregărește. Poate o să te îndrum pe calea cea bună, dar te-ai ține de rele, fiindcă un tip înalt și puternic ca tine fascinează toate fetele drăguțe, *heya* ?

— Ei, hai, Orlanda ! rîse el de felul cum imitase ea accentul de culi.

— Am văzut că ai remarcat-o. Nu te învinuiesc, e minunată, admise ea, invidiind-o pe fată pentru tinerețea ei, dar nu și pentru viața pe care o ducea.

— Ce-ai vrut să spui cu datoriile ?

— O fată, cînd vine prima dată să lucreze aici, trebuie să arate bine. Hainele sînt scumpe, coaforul costă, ciorapii, machiajul, toate-s scumpe, așa că *mama-san* — asta-i femeia care are grijă de fete — sau proprietarul barului de noapte îi vor avansa fetei bani cît să-și cumpere cele necesare. Bineînțeles că la început toate fetele sînt tinere și nepăsătoare, proaspete precum primii trandafiri ai verii, și cumpără lucruri în neștire, iar apoi trebuie să restituie banii. Majoritatea, cînd încep n-au nimic, doar pe ele însele — dacă nu cumva au lucrat înainte în alt bar și au o suită de admiratori. Sigur că fetele mai schimbă barurile, Linc, după ce scapă de datorii. Uneori, un proprietar e dispus să plătească datoriile unei fete pentru a o avea pe ea și admiratorii ei — multe fete sînt foarte cunoscute și foarte căutate. O fată poate să cîștige bine dacă știe să danseze, să susțină o conversație și dacă vorbește mai multe limbi.

— Deci datoriile lor sînt mari ?

— Cresc mereu. Cu cît stau mai mult, cu atît mai greu este să arate bine, cu atît le costă mai mult. Dobînda la datorie este de cel puțin douăzeci la sută. În primele luni fata poate să cîștige mult și să restituie mult, dar niciodată destul, peste chipul Orlandei trecu o umbră. Dobînda se acumulează, datoria crește. Nu toți patronii sînt răbdători. Așa că fata trebuie să caute alte surse de

finanțare. Uneori trebuie să împrumute de la cămătari ca să-i restituie banii patronului. Inevitabil, caută un sprijin. Iar apoi, într-o seară, *mama-san* îi arată un bărbat: „Vrea să te cumpere pentru seara asta.” Și...

— Ce înseamnă asta, să cumperi o fată pentru o seară?

— Este vorba de un obicei al barurilor de noapte de aici. Toate fetele trebuie să fie aici punctuale, la opt, când se deschide barul, curate și cochete. Trebuie să stea pînă la unu noaptea, altfel sînt amendate. Sînt amendate și dacă nu sînt curate, îngrijit îmbrăcate, sau dacă nu se poartă frumos cu clienții. Dacă un bărbat vrea să iasă cu o fată, pentru cină sau ce o fi, și mulți clienți le iau pe fete numai ca să cineze împreună, mulți se întimplă chiar să ia două fete la cină ca să-și impresioneze prietenii, o cumpără pe fată pentru o seară de la bar, plătește barului o taxă, în funcție de cît timp mai e pînă la închiderea localului. Nu știu cît primește fata din această taxă, cred că vreo 30 la sută, dar ce câștigă în plus îi aparține în întregime, dacă nu cumva *mama-san* negociază pentru ea înainte de plecare. Atunci localul încasează banii.

— Taxa e obligatorie?

— E o chestiune de cinste a obrazului, Linc. În acest local, care e unul din cele mai bune, să cumperi o fată te-ar costa cam 80 de dolari Hong Kong pe oră, adică vreo 16 dolari americani.

Bartlett o privea, punîndu-și tot felul de întrebări în legătură cu ea, dorind-o, bucurîndu-se că nu e nevoit să o cumpere pentru o seară. Drace, ar fi ceva îngrozitor! Sau poate că nu? Cel puțin așa, chiar dacă m-aș ușura de cîțiva dolari, vine patul, și gata. Oare asta e ce-mi doresc?

— Poftim? întrebă ea.

— Tocmai mă gîndeam, ce viață mizerabilă au fetele astea.

— Nu-i mizerabilă, nu-i mizerabilă deloc, spuse ea cu acea infinită nevinovăție care-l impresiona atît de mult. Este probabil perioada cea mai frumoasă din viața lor, în tot cazul e prima dată cînd poartă o rochie drăguță, cînd sînt complimentate și au căutare. Ce altă slujbă ar putea să-și găsească o fată care n-are cine știe ce carte? De secretară, dacă are noroc, ori dacă nu în-

tr-o fabrică, muncind între douăsprezece și paisprezece ore pe zi pentru 10 dolari Hong Kong. Ar trebui să te duci într-un atelier, Linc, să vezi condițiile. Te duc eu, dacă vrei. Vrei? Trebuie să vezi cum muncesc oamenii, ca să ne înțelegi pe noi cei de aici. Mi-ar plăcea să-ți servesc drept ghid. Dacă tot stai mai mult, ar trebui să știi totul, Linc, să cunoști totul. O, nu, fetele astea se consideră norocoase. Măcar pentru o scurtă perioadă din viață trăiesc și ele bine, mănâncă bine și rid din plin.

— Fără lacrimi ?

— Lacrimi există întotdeauna. Dar ele sînt un mod de viață pentru o fată.

— Dar nu și pentru tine.

Orlanda suspină și-și puse mîna pe brațul lui.

— Am avut și eu greul vieții mele. Dar tu mă faci să uit toate lacrimile pe care le-am vărsat.

Un brusc hohot de rîs îi făcu să ridice capul. Cei patru oameni de afaceri japonezi ședeau împreună cu șase fete, masa lor se umpluse de pahare, iar altele tocmai soseau.

— Sînt atît de fericită că nu trebuie... nu-s'nevoită să-i servesc pe japonezi, rosti ea simplu. Îmi binecuvîntez joss-ul pentru asta. Dar ei sînt cei mai mari cheltuitori, Linc, în mult mai mare măsură decît oricare alți turiști. Aruncă în stînga și-n dreapta cu banii chiar mai mult decît shanghaiezii, așa că au parte de cel mai bun serviciu, deși sînt urîți și ei știu că noi îi urîm. Pare-se că nu le pasă că ceea ce cheltuiesc nu le aduce în schimb decît ipocrizie. Poate că știu asta, căci sînt deștepți, foarte deștepți. E cert însă că ei au o atitudine diferită față de pat, față de Doamnele Noptii, diferită de a altora, se auzi un alt hohot de rîs. Chinezii le spun în mandarină *lâng syin gou fei*, ceea ce înseamnă „inimă de lup, plămîni de cîine“, adică oameni lipsiți de conștiință.

El ridică din sprîncene.

— Ce legătură are una cu alta ?

— Are ! Vezi tu, chinezii gătesc și mănîncă orice parte a unui pește, vînat sau animal, cu excepția inimii de lup și a plămînului de cîine. Sînt singurele lucruri cărora nu le poți da o aromă ; put orice le-ai face. Aruncă o privire spre cealaltă masă. Pentru chinezi, bărbații japonezi sînt *lâng syin gou fei*. La fel și banii. Banii n-au nici ei conștiință, surise straniu și luă o înghițitură de

lichior. În ziua de azi multe *mama-san* sau patroni sînt dispuși să le avanseze bani fetelor pentru a le ajuta să învețe japoneza. Ca să distrezi pe cineva, trebuie să poți comunica, nu-i așa ?

Un alt cîrd de fete trecu pe lîngă ei și Orlanda le văzu uitîndu-se la Bartlett, apoi la ea, și pe urmă privind în altă parte. Știa că o disprețuiesc pentru că e eurasiatică și că e cu un client *quai loh*. Se așezară la o altă masă. Localul începea să se umple.

— Pe care o vrei ? întrebă ea.

— Poftim ? !

Rîse de uimirea și aerul lui șocat.

— Ei hai, Linc Bartlett, te-am văzut cum le priveai.

— Termină, Orlanda ! făcu el stînjenit, cu glas tăios.

În acest loc e imposibil să nu le bagi în seamă.

— Bineînțeles, de asta ți-am și propus, zise ea imediat, străduindu-se să zîmbească la fel ca înainte, și îl atinse din nou duios cu mîna pe genunchi. Eu am ales acest loc special pentru tine ca să poți să-ți desfeți ochii.

Pocni din degete. Chelnerul șef se înființă de-ndată, ingenunchind politicos lîngă măsuta lor joasă.

— Dă-mi carnetul tău, îi porunci ea în shanghaieză, cuprînsă de o neliniște teribilă, dar pe care și-o ascundea perfect.

Tipul scoase imediat ceva ce arăta a afiș.

— Lasă-mi lanterna. O să te chem cînd am nevoie de tine.

Tipul plecă. Asemeni unui conspirator, Orlanda se apropie mai mult de Bartlett. Picioarele li se atingeau. Linc o cuprinse cu brațul. Fata îndreptă lanterna mică spre afiș. Pe acesta erau poze, portretele a vreo douăzeci sau treizeci de fete. Sub fiecare se aflau șiruri de caractere chinezești.

— Nu vor fi toate fetele astea aici în seara asta, dar dacă vezi una care îți place, o să o chemăm.

Bartlett o privi cu ochi mari.

— Vorbești serios ?

— Foarte serios, Linc. Nu trebuie să-ți faci probleme, o să trătez eu pentru tine, dacă-ți place fata, după ce o cunoști și stai de vorbă cu ea.

— Eu nu vreau una din astea, te vreau pe tine.

— Da. Da, știu, dragul meu, și... dar în seara asta lasă totul în seama mea, te rog. Hai să jucăm un joc, lasă-mă să-ți organizez eu noaptea.

— Isuse, ești nemiapomenită !

— Iar tu ești cel mai minunat bărbat pe care l-am cunoscut vreodată și vreau să-ți fac o noapte perfectă. Nu pot să mă ofer ție acum, oricât de mult aș dori-o, așa că vom găsi o înlocuitoare de moment. Ce zici ?

Bartlett tot o mai privea cu uimire. Își termină paharul, fără să simtă gustul băuturii. Apăru imediat altul, ca din pământ. Bău jumătate din el. Orlanda era conștientă de ceea ce face și de risc, dar simțea că și-l va apropia și mai mult. Dacă el accepta, îi va rămâne îndatorat pentru o noapte interesantă, o noapte pe care nici Casey, nici orice altă femeie *quai loh* n-ar fi fost în stare să i-o ofere nici într-o mie de ani. Dacă refuza, tot îi va rămâne recunoscător pentru generozitatea ei.

— Linc, aici e Asia. Aici sexul nu este, ca la anglosaxoni, o sperietoare, un păcat. Este o plăcere care trebuie degustată precum o mâncare sau o băutură aleasă. Ce înseamnă pentru un bărbat, un bărbat adevărat, o noapte petrecută cu una din aceste Făpturi ale Plăcerii ? O clipă de desfătare. O amintire. Nimic mai mult. Ce are asta de-a face cu dragostea, cu dragostea adevărată ? Nimic. Eu nu sînt pentru o noapte, nu pot fi închiriată. Ți-am simțit yang-ul... Nu, te rog, Linc, adăugă ea repede văzîndu-l că se îmbătoșează. Despre yang și yin nu putem minti, căci asta ar fi cea mai mare greșeală. Te-am simțit și asta m-a umplut de bucurie. Tu nu m-ai simțit pe mine ? Tu ești puternic și ești bărbat, ești yang, iar eu sînt femeie, sînt yin, iar cînd muzica este dulce... O, Linc..., îi cuprinse mîna cu a ei și se uită la el implorîndu-l din priviri. Te rog, nu te lăsa copleșit de principii stupide. Aici e Asia și eu vreau să fiu pentru tine tot ceea ce poate fi o femeie.

— Isuse, tu chiar vorbești serios ?

— Bineînțeles. Pe Sfînta Fecioară, aș vrea să fiu tot ceea ce dorești tu de la o femeie. Totul. Și jur că atunci cînd voi fi bătrînă, și tu nu mă vei mai dori, să am grijă ca această latură a vieții tale să fie plăcută, în mod deschis, liber. N-aș cere decît să fiu *tai-tai*, să fiu parte din viața ta.

Orlanda îl sărută ușor. Iar apoi sesiză schimbarea bruscă ce se produse în el. Îi văzu uimirea și neajutorarea în fața ei și își dădu seama că a cîștigat. Bucuria era cît pe ce să o înece. O, Quillan, ești un geniu, ar fi vrut ea să strige. N-aș fi crezut ca sugestia ta să fie atît de perfectă. N-am crezut că ești atît de ingenios, o, îți mulțumesc, îți mulțumesc. Dar pe chip nu se citea nimic din toate astea și așteptă cu răbdare, nemișcată.

— Ce înseamnă *tai-tai*? întrebă el cu glas gutural.

Tai-tai însemna „cea dintîi între toate soțiile mult prețuite“. După vechiul obicei chinezesc, în casă soția era cea mai presus, atotputernică.

— Să fac parte din viața ta, zise ea încet, în vreme ce toată ființa ei o îndemna la prudență.

Din nou, așteptă. Bartlett se aplecă spre ea și o sărută ușor. Dar sărutul era diferit și ea știa că de acum încolo relația lor se va situa pe un alt plan. Se simți în culmea bucuriei. Rupse vraja.

— Acum, îl grăbi ea ca și cum el ar fi fost un copil neascultător, acum, domnule Linc Bartlett, pe care o alegi?

— Pe tine.

— Și eu te aleg pe tine, dar pînă una-alta trebuie să ne hotărîm pe care ai vrea să o cunoști. Dacă acestea nu-ți sînt pe plac, putem merge într-un alt local, în mod intenționat, vorbea cu un glas detașat, sec. Ce ai zice de ea? Era fata (aceea desăvîrșită), după care se uitase el. Orlanda se hotărîse deja să o aleagă și știa pe care o preferă, dar, gîndi ea satisfăcută, bietul băiat are și el dreptul să-și dea cu părerea. O să fiu o soție perfectă pentru tine!

— Aici scrie Lily Tee. Toate fetele poartă nume pe care și le aleg chiar ele. Are douăzeci de ani, e din Shanghai, vorbește shanghaieza și cantoneza, iar hobby-urile ei sînt dansul, plimbatul cu barca și — Orlanda se aplecă să vadă mai bine caracterele mărunte și el îi remarcă arcuirea splendidă a gîtului — și mersul pe jos. Ce zici de ea?

Bartlett se uită la poză.

— Ascultă, Orlanda, n-am mai fost cu o curvă de ani de zile, de pe vremea cînd eram în armată. Niciodată nu m-au tentat prea mult.

— Te înțeleg și ai perfectă dreptate, zise ea cu răbdare. dar acestea nu sînt curve, nu în sensul americanesc. Nu există nimic secret sau vulgar în ce le privește sau în ceea ce-ți propun eu. *Acestea sînt Făpturi ale Desfătării care s-ar putea să-ți ofere tinerețea lor, care are o mare valoare, pentru banii tăi, care n-au aproape nici una. Este un schimb cîstit, nici cîne dă, nici cîne primește nu este umilit. De exemplu, trebuie să știi dinainte cît trebuie ea să primească și nu e voie să-i dai banii direct, ci să-i pui în poșetă. E un lucru foarte important, și pentru mine e foarte important ca prima ta întîlnire să fie perfectă. Eu trebuie să-ți apăr cîntea obrazului și...*

— Ei, hai, Or...

— Vorbesc foarte serios, Linc. Această alegere, acest dar al meu pentru tine nu are nimic de-a face cu tine și cu mine, nimic. Ce se întîmplă cu noi ține de joss. Pentru mine contează numai ca tu să te bucuri, să știi cum este cu adevărat Asia, nu ce-și închipuie americanii că este. Te rog.

. Bartlett era acum total derutat, criteriile și reperele după care se orientase întotdeauna pînă acum fiind de-tronate și inutile în fața acestei femei care-l fascina și-l uluia. Era îmbătat de căldura și duioșia ei și se încredea pe deplin în ea. Apoi, brusc, își aminti ceva și din străfundul ființei lui auzi strigătul ce-l îndemna la prudență. Euforia i se risipi. Tocmai își amintise cui îi pomenise cît de mult îi place mîncarea italienească, lui Gornt. Lui Gornt, cu vreo două zile în urmă. Venise vorba de cea mai bună masă pe care o mîncase vreodată. Mîncare italienească și bere. Gornt. Isuse, oare ăștia doi să fie în cîrdășie ? Nu, nu se poate ! Poate i-am povestit și ei de acea masă. Oare ? !

Își scormoni mintea, însă nu izbuti să-și amintească cu precizie. Încremenise, dar ochii lui continuau s-o vadă acolo așteptînd, zîbindu-i, iubindu-l: Gornt și Orlanda ? Nu se poate să fie înțeleși ! Nu se poate ! Totuși, fii prudent. Nu știi aproape nimic despre ea așa că, pentru numele lui Dumnezeu, fii atent, ești prins în mreje, în mrejele ei. Să fie oare și mrejele lui Gornt ? Pune-o la încercare, striga diavolul din el. Pune-o la încercare. Dacă ea crede într-adevăr ceea ce spune, atunci înseamnă că

e ceva nemaipomenit, e din altă lume, o raritate, și va trebui să te hotărăști în privința ei. Nu vei putea să o ai decât acceptându-i condițiile. Pune-o la încercare cât mai ai timp, n-ai nimic de pierdut.

— Ce e ? întrebă ea, simțind o schimbare.

— Tocmai mă gîndeam la ce ai spus, Orlanda. Să aleg acum ?

17

Ora. 23.35.

Suslev ședea în semiobscuritatea casei lor conspirative de la numărul 32, Sinclair Towers. Din cauza întâlnirii cu Grey, schimbase locul întâlnirii cu Arthur, acesta urmînd să vină aici. Trase o dușcă din pahar, pe întuneric. Pe măsuta de lîngă el se afla o sticlă de vodcă, două pahare și telefonul. Inima îi bătea cu putere, ca întotdeauna cînd se afla la o întrunire clandestină.

Oare n-o să mă obișnuiesc o dată cu ele ? se întrebă el. Nu. În seara asta mă simt oșosit, deși totul a mers splendid. Grey e acum prelucrat. Sărmanul năîng, mînat de ură, de invidie și de gelozie ! Cei de la centru trebuie să-i mai prevină încă o dată pe cei din conducerea Partidului comunist britanic în privința lui. Oamenii de felul lui sînt prea vulnerabili. De pildă, Travkin, cîndva prinț, iar acum nimic, și Jacques de Ville, incompetentul ăla impetuos, și toți ceilalți. Ce contează ! Totul merge excelent. Totul e pregătit în vederea zilei de mîine și a sosirii tipului pe nume Sindere, își zise Suslev și-l străbătu un fior. N-aș vrea să fiu prins în cursă de ei. Aștia de la MI-6 sînt periculoși, fanatici și porniți contra noastră, ca și cei de la CIA, dar mult mai răi. Dacă planul MI-6 și al CIA, cu numele de cod Anubis, prevăzînd uniunea Japoniei, Chinei, Angliei, Canadei și Americii, izbuște cumva, Maica Rusie va fi ruinată pe vecie. O, ță-

rișoara mea, țărișoara mea ! Ce dor mi-e de Gruzia cea frumoasă, dulce și înverzită !

Îi reveniră în minte cîntecele copilăriei, cîntecele populare gruzine, și se lăsă purtat înapoi în trecut pentru o clipă. Își șterse o lacrimă la gîndul unei astfel de minuni, aflată acum atît de departe. Ei, lasă, curînd o să am dreptul la concediu. Și o să merg acasă. Și o să fie acolo și fiul meu, venit de la Washington în concediu, împreună cu tînăra lui soție și pruncul lor — au avut grijă să se nască în America. Pentru el nu va fi o problemă cu pașaportul. El va fi a patra generație din familia noastră aflată în slujba țării. Avansăm.

Întinericul îl apăsă. La cererea lui Arthur, pentru și mai multă siguranță, trăsese perdelele și ținea ferestrele închise, deși nu exista nici o posibilitate de a fi văzuți. Apartamentul era prevăzut cu o instalație de aer condiționat, dar, tot din motive de siguranță, i se ceruse să nu-i dea drumul și să lase luminile stinse. Fusesse înțeles că plecase de la familia Finn înaintea lui Grey, în eventualitatea că s-ar fi schimbat planurile și ar fi avut un om al Serviciului secret pe urmele lui. Crosse îi spusese că în seara aceea nu va fi nici unul, dar a doua zi avea să fie numit un alt tip care să-l urmărească.

Luase un taxi și se oprise la Golden Ferry să cumpere ziarele de seară, prefăcîndu-se că se clatină ca un om beat, pentru cazul că l-ar fi urmărit cineva, apoi trecuse pe la Rose Court și pe la Clinker, o luase prin tunel, și venise aici. În față la Rose Court se postase un om al Serviciului secret. Tipul era tot afară și putea să rămînă sau să nu rămînă acolo. Oricum, n-avea nici o importanță. Telefonul zbîrni. Sunetul îl făcu să tresară, deși soneria era fixată la minimum, din prudență. Trei țîrî-turi, apoi tăcere. Inima începu să-i bată mai iute. Arthur va sosi curînd.

Pipăi automatul ascuns după una din perne. Așa era ordinul de la centru, unul din multele ordine cu care nu era de acord. Lui Suslev nu-i plăceau armele, pistoalele. O armă putea da greș, pe cînd otrava niciodată. Atinse cu degetele fiola micuță ascunsă în reverul hainei, suficient de aproape ca să ajungă cu gura la ea. Cum ar fi să trăiești fără a avea tot timpul atît de aproape o moarte instantanee ?

Își impuse să se relaxeze și-și concentra simțurile asemeni unui radar, vrînd să simtă prezența lui Arthur înainte ca acesta să ajungă într-adevăr acolo. Oare Arthur va folosi ușa din față sau cea din spate ? De unde ședea, vedea amîndouă intrările. Își ascuțise auzul și ținea gura deschisă pentru a mări acuitatea. Fișitul liftului. Ochii i se îndreptară spre ușa din față, dar fișitul se opri cu multe etaje mai jos. Așteptă. Ușa din spate se deschise înainte ca el să simtă ceva. Își simți măruntaiele răsucindu-se, nerecunoscînd forma întunecată. O clipă rămase paralizat. Apoi silueta își îndreptă un umăr și nu mai păru ușor adusă de spate.

— *Kristos !* murmură Suslev. Am tras o spaimă !...

— Riscurile meseriei, bătrîne, cuvintele sacadate, rostite în șoaptă, se amestecau cu o tuse hiriită, prefăcută. Ești singur ?

— Bineînțeles !

Umbra intră în camera de zi, fără să facă nici un zgomot. Suslev văzu pistolul automat dispărînd și luă mîna de pe al lui, lăsîndu-l însă la îndemină în ascunzătoarea lui. Se ridică în picioare și întinse mîna cu căldură.

— De data asta ești punctual.

Dădură mîna. Jason Plumm nu-și scoase mînușile.

— Era cît pe ce să nu vin, spuse el cu glas normal, zîmbind doar din buze.

— Ce s-a întîmplat ? întrebă rusul, sesizînd zîmbetul. Și ce-i cu „trage perdelele și ține ferestrele închise“ ?

— Cred că acest loc s-ar putea să fie supravegheat.

— Ei ! izbucni Suslev neliniștit. De ce nu mi-ai spus pînă acum ?

— Am zis *cred* că s-ar putea să fie. Nu sînt sigur. Mi-am dat toată osteneala să fac din asta o casă conspirativă sigură și nu vreau să fie dată în vileag pentru nimic în lume, vocea englezului avea o nuanță aspră. Ascultă, tovarășe, a ieșit un întreg tîmbălău. Cei din Serviciul secret au prins un tip pe nume Metkin, de pe nava ta. A...

— Ce face ? se holbă la el Suslev, făcînd pe uimitul.

— Metkin. Pare-se că e comisar poli...

— Da' asta-i imposibil, se prefăcu Suslev zdruncinat, jucîndu-și rolul la perfecție, ascunzîndu-și încîntarea că

Metkin căzuse în cursă. Metkin nu s-ar duce niciodată el însuși să ridice un mesaj !

— Oricum. Serviciul secret a pus mîna pe el ! Armstrong l-a prins pe el și pe un american de pe portavion. I-au prins asupra faptului. Metkin știe de *Sevrin* ?

— Nu, categoric nu.

— Ești sigur ?

— Da. Nici măcar eu n-am știut pînă acum cîteva zile, cînd centrul mi-a spus să preiau ștafeta de la Voranski, minți Suslev, cu mare dezinvoltură..

— Ești sigur ? Roger era să explodeze ! Pare-se că Metkin ar fi comisarul tău politic, și maior KGB. Așa e ?

— Da, dar e ridi...

— De ce naiba nu ne-ai spus, tu sau el sau careva, că aveți o operațiune în curs, ca să fim pregătiți în caz că iese o încurcătură ? ! Eu sînt șeful rețelei *Sevrin* și acum voi acționați aici fără să mă țineți la curent. Nu așa ne înțelesesem. Voranski ne anunța întotdeauna dinainte.

— Dar, tovarășe, zise Suslev împăciuitor, eu n-am știut nimic de vreo ridicare de mesaj. Metkin face ce vrea el. El e șeful, cel mai mare pe navă. Eu nu sînt la curent cu toate, doar știi bine ! Suslev părea să se scuze, fiind în același timp iritat, prefăcîndu-se, ca de obicei, că nu el este adevăratul creier al *Sevrin*-ului. Nu-mi dau seama ce l-a apucat pe Metkin să ridice chiar el un mesaj. O prostie ! Cred că și-a pierdut mințile ! Slavă Domnului, că are otravă în reverul hainei și nu există nici...

— Au pus mîna pe el teafăr.

Suslev făcu ochii mari, de data asta șocat cu-adevărat. Se aștepta ca Metkin să fie de mult mort.

— Ești sigur ?

— Au pus mîna pe el intact. Au numele lui real, gradul și numărul matricol și în momentul acesta se află într-un avion de transport al RAF, sub pază strașnică, în drum spre Londra.

Pentru o clipă, în mintea lui Suslev se făcu un gol. Îl pusese, cu viclenie, pe Metkin să preia sarcina agentului care trebuia să ridice mesajul. De luni de zile observase cum Metkin îl privește cu ochi tot mai critici și e tot mai băgăreț, așadar primejdios. În ultimul an interceptase trei rapoarte private ale adjunctului către

centru, în care comenta modul ușuratic în care își conducea nava și-și făcea datoria, și legătura lui cu Ginny Fu. Suslev era convins că Metkin îi pregătea o capcană, încercînd probabil să-și asigure în același timp propria lui retragere în Crimeea, un post cald, șoptind, de exemplu, cuiva de la centru că suspecta o scurgere de informații de pe *Ivanov*, a cărei sursă ar putea fi Suslev. Se cutremură. Nici Metkin, nici centrul, nimeni nu ar avea nevoie de dovezi. Simpla bănuială ar însemna pierzania lui.

— Este cert că Metkin e în viață ? întrebă el, rume-gînd această nouă problemă.

— Da. Ești absolut sigur că nu știe nimic despre *Sevrin* ?

— Da. Doar ți-am mai spus, răspunse Suslev cu glas mai tăios. Tu ești singurul care îi știe pe toți membrii *Sevrinului*, da ? Nici măcar Crosse nu-i știe pe toți, nu-i așa ?

— Nu.

Plumm se duse la frigider și scoase sticla de apă. Suslev își turnă o vodcă, încîntat că misiunea *Sevrin* era asigurată cu atîtea supape de siguranță : Plumm neștiînd că Roger Crosse era, printre altele, informator direct al KGB... Crosse fiind singurul care cunoștea poziția reală a lui Suslev însuși în Asia, fără însă ca Crosse sau Plumm să fie la curent cu vechea lui legătură cu deVillie. Apoi ceilalți membri necunoscîndu-se între ei... și nici unul din ei neavînd habar de Banastasio, de arme, sau de adevăratele dimensiuni ale influenței sovietice în Orientul îndepărtat.

Aceste roțițe se îmbinau una într-alta, iar acum Metkin, una din piesele defecte, dispăruse pentru totdeauna din angrenaj. Fusese atît de simplu să-l momească spunîndu-i că procurarea certificatului cu armament aflat la bordul portavionului ar garanta promovarea agentului implicat.

— Mă surprinde că l-au prins viu, mărturisi el sincer.

— Roger mi-a spus că l-au ținut pe amărit și i-au pus un juvăt înainte de a apuca să-și înfigă dinții în reverul hainei.

— Au găsit probele asupra lui ?

— Roger nu mi-a spus. A trebuit să lucreze al naibii de iute. Ne-am gândit că cel mai bun lucru era să-l expediem pe Metkin din Hong Kong cât mai repede posibil. Ne îngrozăa gândul că, fiind atât de mare în grad, s-ar putea să știe de noi. Va fi mai ușor să ne ocupăm de el la Londra, și glasul lui Plumm deveni grav.

— Crosse o s-o rezolve cu Metkin.

— Probabil.

Nu foarte în largul lui, Plumm mai bău o gură de apă.

— De unde a aflat Serviciul secret de preluarea mesajului? Întrebă Suslev, vrînd să afle cât de multe știa celălalt. Înseamnă că există un trădător pe nava mea.

— Nu. Roger zice că a aflat printr-un informator al MI-6, de pe portavion. Nici măcar CIA nu a știut.

— *Kristos!* De ce naiba a trebuit Roger să fie atât de eficient?

— Armstrong s-a ocupat de asta. Serviciul secret are regulile lui. Dar din moment ce Metkin nu știe nimic, nu-i nici o problemă!

Suslev simți privirea scrutătoare a englezului atînită asupra lui și-și păstră o mutră nevinovată. Plumm nu era prost. Tipul ăsta era puternic, viclean, necruțător, un protejat secret selecționat de Philby.

— Sint sigur că Metkin nu știe nimic din ce ne-ar putea dauna nouă. Oricum însă, centrul ar trebui informat de-ndată. Pot rezolva ei treaba asta.

— Am și făcut-o. Am cerut ajutor, prioritate gradul unu.

— Bun, aprobă Suslev. Ai făcut foarte bine, tovarășe. Și tu, și Crosse. Faptul că l-ai cîștigat pe Crosse de partea noastră a fost o lovitură strălucită. Încă o dată, trebuie să te felicit.

Complimentul lui Suslev era sincer. Roger Crosse era un profesionist, nu ca tipul ăsta și toți ceilalți din *Sevrin*.

— Poate l-am cîștigat eu, sau poate el m-a cîștigat pe mine. Uneori nu-s foarte sigur, făcu Plumm gînditor. Nici în ce te privește pe tine, tovarășe. Pe Voranski îl știam, lucram împreună de ani de zile, dar tu ești nou și încă nu te-am testat.

— Da. Cred că e dificil pentru tine.

— Nu pari foarte necăjit de pierderea superiorului tău.

— Nici nu sînt. Trebuie să mărturisesc că nu sînt. Metkin n-a fost în toate mințile cînd s-a expus unui asemenea pericol. Cu totul contrar ordinelor. La drept vorbind eu cred că au fost scurgeri de informații de pe *Ivanov*. Metkin era singurul membru vechi al echipajului, cu excepția lui Voranski, care avea acces pe țarm. Era considerat mai presus de orice reproș, dar nu se știe niciodată. Poate o fi făcut și alte greșeli, și-o fi dat drumul la gură prin vreun bar, cine știe ?

— Să ne apere Dumnezeu de proști și de trădători. De unde a obținut oare AMG informațiile ?

— Nu știm. Dar de cum o să aflăm, scurgerea va fi blocată.

— O să fii înlocuitorul permanent al lui Voranski ?

— Nu știu. Nu mi s-a spus.

— Nu-mi plac schimbările. Schimbările sînt primejdioase. Cine l-a omorît ?

— Întrebă-l pe Crosse. Și eu aș vrea să știu, Suslev se uită și el atent la Plumm, îl văzu dînd din cap, aparent satisfăcut. Cum e cu Sindere și cu rapoartele lui AMG ? întrebă el.

— Roger se ocupă de tot. Nici o grijă. E sigur că vom putea să aruncăm o privire pe ele. Tu o să primești o copie mîine, Plumm îl privi iarăși atent. Dacă sîntem nominalizați în rapoarte ?

— Imposibil ! Dunross i-ar fi spus imediat lui Roger, sau unuia din prietenii lui din poliție, probabil lui Kwok, zîmbi Suslev disprețuitor. Dacă nu lui, guvernatorului. Și asta ar fi ajuns automat la urechile lui Roger. Sînteți cu toții în siguranță.

— Poate da, poate nu. Plumm se duse la fereastră și privi cerul înnegurat. Nimic nu e niciodată sigur. De pildă, Jacques. Acum e și un risc cu el. Nu va ajunge niciodată tai-pan.

Suslev încruntă voit din sprîncene, după care, ca și cum tocmai atunci i-ar fi venit ideea, îi propuse :

— De ce nu-l îndemni să plece din Hong Kong ? Sugerază-i lui Jacques să ceară să fie numit... să zicem la filiala companiei *Struan* din Canada. Ar putea folosi ca pretext recenta lui tragedie. În Canada va fi într-un loc liniștit și totul se va stinge de la sine. Ce zici ?

— Foarte bună idee. Da, cred că n-ar fi greu. Are acolo câteva contacte bune care ar putea fi utile, Plumm aprobă dînd din cap. O să fiu mult mai fericit după ce vom citi dosarele alea și încă și mai fericit după ce veți afla cum naiba ne-a descoperit AMG.

— A descoperit rețeaua *Sevrin*, nu pe tine. Ascultă, tovarășe, te asigur că ești în siguranță să-ți continui activitatea ta de importanță vitală. Te rog continuă să faci tot ce-ți stă în putință pentru a ațîța criza bancară și crahul bursei.

— Nici o grijă. Asta e ceea ce ne dorim cu toții.

Telefonul prinse viață. Amîndoi bărbații se holbară la el. Nu sună decît o dată. Un singur clișchet. În minte le veni imediat ce însemna asta în cod *pericol*. Înnebunit, Suslev își inhăță pistolul ascuns, amintindu-și că pe el erau amprentele lui, și se repezi prin bucătărie spre ușa din dos, cu Plumm aproape pe urmele lui. Deschise ușa cu o smucitură, lăsîndu-l pe Plumm să iasă primul pe palier. În acea clipă se auzi bocănitul unor pași apropiindu-se și o izbitură în ușa din față, aflată în spatele lor, care rezistă, deși parcă se deformă puțin. Suslev închise fără zgomot ușa din spate și o blocă cu un drug. Altă izbitură. Privi printr-o crăpătură. Încă o izbitură. Broaștele de la ușa din față săriră. O clipă, zări siluetele a patru bărbați pe fundalul luminii din hol, apoi o luă la goană. Plumm coborîse deja scările, acoperindu-l de pe palierul următor, cu pistolul scos, iar Suslev coborî treptele cîte trei deodată pînă la celălalt palier, întorcîndu-se apoi să-l acopere la rîndul său. Deasupra lui, ușa din dos se zguduia cu un zgomot ce-i făcea rău. Silențios, Plumm îl depăși în fugă, acoperindu-l iarăși în timp ce coborau spre următorul palier. Apoi Plumm dădu la o parte niște lăzi ce camuflau ieșirea secretă aflată lîngă ușa principală. De jos se auzeau pași zoriți venind spre ei. Încă o izbitură în ușa din spate. Suslev rămase la pîndă în timp ce Plumm se strecură prin deschizătură în beznă, apoi îl urmă, trăgînd după el ușița. Plumm găsisese deja lanterna pregătită pe un suport. Zgomotul de pași se apropia. Cu grijă, Plumm o luă înainte. Amîndoi se mișcau repede și fără zgomot... Pașii trecură mai departe și auziră glasuri înfundate. Se opriră o clipă, încercînd să înțeleagă ce se spunea, dar sunetele erau mult

prea neclare și înăbușite ca să-și dea măcar seama dacă vorbeau în engleză sau cantoneză.

Plumm se întoarse, pornind din nou. Ajunseră curînd lîngă ieșirea secretă. Fără nici o șovăire, ridicară împreună podeaua falsă și coborîră în umezeala rece a canalului de drenaj. Odată ajunși acolo, unde erau în siguranță, se opriră să-și tragă sufletul, cu inimile bătîndu-le cu putere din cauza repeziciunii cu care se petrecuseră toate. Cînd își recăpătă glasul, Suslev șopti :

— Gomindanul ?

Plumm ridică numai din umeri. Își șterse sudoarea de pe frunte. Deasupra trecu hurducăind o mașină. Îndreptă lanterna spre tavanul de pe care picura apă. Era plin de crăpături și se prăvăli peste ei o adevărată avalanșă de pietre și noroi. Pe jos apa era adîncă de două palme și le acoperea pantofii.

— E mai bine să ne despărțim, bătrîne, șopti Plumm și Suslev remarcă că deși tipul transpira, vocea lui era de un calm ca de gheață, iar lumina lanternei lui nu se clătina deloc. O să-l pun pe Roger să afle de îndată ce s-a întîmplat. Al naibii de neplăcut.

Inima lui Suslev începu să bată normal, dar tot îi venea greu să articuleze cuvintele.

— Unde ne întîlnim mîine ?

— O să-ți comunic eu.

Chipul englezului era rigid. Întîi Voranski, apoi Metkin și acum chestia asta. Prea multe scurgeri. Arată cu degetul în sus.

— Treaba asta a fost pe muchie de cuțit. Poate că Metkin al tău știa mai multe decît credeai tu.

— Nu. Îți zic că nu știe nimic despre *Sevrin*, nimic, nici despre apartament, despre Clinker, despre nimic din toate astea. Numai Voranski și cu mine, noi sîntem singurii care știam. Scurgerea nu vine de la noi.

— Sper să ai dreptate, adăugă Plumm încruntat. O să aflăm, Roger o să afle cumva, într-o bună zi, și atunci vai de trădător !

— Bun. Și eu îl vreau.

După o pauză, Plumm spuse :

— Sună-mă mîine din jumătate în jumătate de oră, de la diferite cabine, începînd de la ora 19.30.

— În regulă. Dacă, din cine știe ce motive e vreo problemă, după unsprezece voi fi la Ginny. Încă ceva.

Dacă nu reușim să vedem rapoartele lui AMG, ce părere ai de Dunross ?

— Are o memorie incredibilă.

— Atunci îl izolăm pentru un interogatoriu sub droguri ?

— De ce nu ?

— Bun, *tavariș*. O să *fac* pregătirile necesare.

— Nu. Îl înhățăm noi și vi-l aducem. Pe *Ivanov* ?

Suslev încuviință din cap și îi sugera lui Plumm să dea vina pe Vîrcolaci, fără să-i spună însă că asta fusese ideea lui Metkin.

— Ce părere ai ?

Plumm zîmbi.

— Deșteaptă idee ! Pe mîine.

Îi întinse lanterna lui Suslev, scoase o lanternă mai mică, și o luă în jos prin canal, cu picioarele în apă. Suslev îl urmări cu privirea pînă ce bărbatul cel înalt dădu colțul și dispăru. El nu mersese niciodată mai jos prin canal. Plumm îl avertizase că era periculos și se mai întîmpla să cadă pietre.

Respiră adînc, eliberat de frică. Pe deasupra trecu zdroncănind o altă mașină. Probabil e un camion, gîndi el absent. Iarăși căzu de sus noroi și o bucată de ciment al cărei plescăit îl făcu să tresară. După puțin timp Suslev o luă cu grijă în sus pe pantă. Altă mică avalanșă. Brusc, îl cuprinse ura față de acel tunel subteran, care-l făcea să se simtă în nesiguranță și parcă pîndit de nenorocire.

18

Ora 23.59.

Dunross privea carcasa arsă a restaurantului *Dragonul Plutitor*, ce zăcea pe o rîină în apa adîncă de șase metri a golfului Aberdeen. Celelalte localuri multietajate care pluteau în apropiere, numai lumini bogat înzorzionate și zgomotoase, pline ochi, cu noile lor bucătării pre-

vizorii instalate în grabă pe șleपुरi aflate alături de nava-mamă, cu cazane fumegînd sub care ardea focul și o mulțime de bucătari și ajutoare învîrtindu-se în jurul lor ca niște albinuțe. Chelnerii zoreau în sus și în jos pe niște pasarele șubrede, ducînd tăvi și castroane.

O parte din suprastructura carcasei ieșea din apă. Echipa de salvare se apucaseră deja de treabă la lumina reflectoarelor, pregătindu-se să repună pe linia de plutire ceea ce mai rămăsese din navă. Pe bucata de cheu și parcare restaurantului se ridicaseră acoperișuri și bucătării provizorii. Se vindeau fotografii cu pălălaia, suveniruri, mîncăruri de fot felul, iar o pancartă uriașă, scrisă în chinezește și în englezește anunța că SINGURUL RESTAURANT PLUTITOR CU DESĂVÎRȘIRE MODERN și NEINFLAMABIL, DRAGONUL PLUTITOR se va deschide curînd, mai mare ca niciodată, mai grozav ca niciodată... iar pînă atunci gustați mîncărurile vestitelor noștri bucătari. Afacerile mergeau ca de obicei, doar că pentru moment restaurantul era pe uscat, nu pe mare.

■ Dunross o luă de-a lungul cheului spre una din scările ce coborau la apă. În apropiere, sampanele stăteau în grupuri, mari și mici. Majoritatea erau de închiriat, fiecare mică ambarcațiune avînd un vislaș, bărbat, femeie sau chiar copil, fiecare cu o prelată întinsă pe cercuri, acoperind jumătate din barcă, servind ca adăpost contra soarelui, a ploii sau a privirilor indiscrete. Unele dintre sampane erau mai dichisite. Acelea erau numite Bărcile Plăcerii. Înăuntru se găseau perne pe care să te întinzi, măsute joase, iar în cele mai luxoase era loc suficient pentru un cuplu să ia masa, și apoi să facă dragoste, singurul vislaș avînd locul lui deoparte, în afara cabinei. Puteai să închiriezi una pentru un ceas sau o noapte, și să plutești în tihnă prin golfulețe încîntătoare, desfătîndu-te. Alte sampane veneau cu tot felul de băuturi și mîncăruri proaspăt pregătite, aburinde, servite cu îngrijire, și puteai să petreci o noapte de vis împreună cu o femeie, într-o intimitate netulburată. Puteai să mergi și singur dacă voiai. Atunci, în larg, lîngă una din întinsele insule de bărci, sampanul tău se apropia de o navă cu Doamne ale Noptii, dintre care puteai să-ți alegi, să te tîrguiești, iar apoi să navighezi în liniște. În port îți puteai satisface orice dorință, orice sete — la un preț nu prea mare, cîstit, indiferent de client — dacă erai în stare

să plătești și erai bărbat. Opiu, cocaină, heroină tot ce voiai. Se putea întâmpla și ca mîncarea să nu fie bună, sau fata de o noapte să nu fie bună, dar asta era doar joss, o regretabilă greșeală însă fără a fi premeditată. Se putea întâmpla și să-ți pierzi portofelul, dar numai cineva sărac cu duhul ar fi venit să-și etaleze bogăția printre acești sărmani plini de mîndrie. Dunross zîmbi văzînd un turist rotofei urcîndu-se sfios și crispat într-o barcă, ajutat de o fată în *cheong-sam*. Ești pe mîini bune, gîndi el, încîntat de zarva și frămîntarea din jurul lui; unii vindeau, alții cumpărau, alții se tîrguiau. Da, își zise el, chinezii sînt adevărații capitaliști ai lumii. Ce să fac cu Tiptop și cu cererea lui Johnjohn? Dar cu Lando Mata, cu Zgîrcitul și cu *Par-Con*? Cu Gornt? Cum rămîne cu AMG, cu Riko Anjin, cu Sinderson și... Nu te mai gîndi la ei acum. Adună-ți mințile! Wu Patru Degete nu te-a chemat ca să vorbești despre vreme. Depăși primul șir de trepte, îndreptîndu-se spre scara cea mare, lumina felinarelor făcînd umbrele să pară și mai întunecate. De îndată, sampanele de acolo începură să se foiască, iar proprietarii lor lansară chemări îmbietoare. Cînd ajunse în vîrfurile treptelor, agitația se potoli.

— Tai-pan!

O Barcă de Plăcere frumoasă, avînd la pupa un pavilion cu Lotusul de Argint, își făcu loc printre sampane. Vislașul era scund și îndesat, cu gura plină de dinți de aur. Purta niște pantaloni kaki rupți și un tricou de bumbac.

Dunross fluieră admirativ în sinea lui, recunoscîndu-l pe fiul cel mare al lui Wu Patru Degete, care era *lohpan*, șeful flotilei de Bărci de Plăcere a lui Wu. Nu-i de mirare că celelalte bărci se dădeau la o parte din calea lui, gîndi el, impresionat că Wu Dinte-de-aur venise personal să-l întîmpine. Se urcă sprinten în barcă, salutîndu-l. Dinte-de-aur porni imediat.

— Simte-te ca acasă, tai-pan, spuse Dinte-de-aur într-o engleză desăvîrșită, cu accent britanic.

Avea diplomă de absolvent al Universității din Londra și ar fi dorit să rămînă în Anglia. Dar Patru Degete îi poruncise să se întoarcă acasă. Era un om blînd, liniștit și cumsecade, care-i plăcea lui Dunross.

— Mulțumesc.

Pe masa lăcuită se afla ceai proaspăt, whisky, brandy, apă îmbuteliată și pahare. Dunross privi atent în jur. Cabina era îngrijită, luminată cu becuțe mici, curată, confortabilă și mare. Un radio minuscul răspindea o muzică plăcută. Probabil că asta e „nava-amiral“ a lui Dintede-aur, gândi el, amuzat și vigilent. Nu era nevoie să întrebe unde îl ducea. Își turnă puțin brandy, adăugînd apă gazoasă. Gheață nu era. În Asia nu se folosea niciodată gheață.

Isuse, se gândi el brusc, amintindu-și ce-i spusese Peter Marlowe despre posibilitatea unei hepatite infecțioase. Cincizeci sau șaiszeci de oameni sînt amenințați de această boală, din care unii știu, iar alții nu. Gornt e și el unul dintre ei. Da, dar individul ăla are o constituție de taur. N-a avut nici măcar diaree în viața lui. Ce să mă fac cu el? Ce soluție ar fi hotărîtoare?

O joncă uriașă trecu pe lângă ei, pufăind înfundat, și el se lăsă pe spate, pe perne, îmbătîndu-se de puterea presimțirilor sale. Inima îi bătea regulat. Bău din brandy, lăsîndu-se în voia gîndurilor, răbdător. Partea laterală a sampanului se frecă de o altă barcă. Ciuli urechile. La bord se auzi lipăit de picioare goale. Două perechi de picioare. Unele agile, altele nu.

— Bună, tai-pan! rînji Patru Degete, cu gura-i știrbă, se aplecă să intre sub baldachin și se așeză. Cum tu, bine? Întrebă el într-o engleză grozav de stîlcită.

— Bine, dar tu?

Dunross îl privi lung, încercînd să-și ascundă uimirea. Wu Patru Degete era îmbrăcat într-un costum bun, cu cămașă albă curată și o cravată țipătoare, și avea șosete și pantofi în picioare. Ultima oară Dunross îl văzuse în astfel de ținută în noaptea incendiului, iar înainte de asta o singură dată, cu mulți ani în urmă, la orgia de la nunta lui Shitee T'Chung. Se auzi alt zgomot de pași apropiindu-se și Paul Choy, stingherit, se așeză alături de ei.

— Bună seara, sir. Eu sînt Paul Choy.

— Ce mai faci? Bine? Întrebă tai-panul, înțelegîndu-i sfiala și teama.

— Da, sigur, mulțumesc, sir.

Dunross ridică din sprîncene.

— Ei, îmi face plăcere să te văd, zise el. Acum lucrezi pentru unchiul tău? Întrebă el, știind totul despre Paul

Choy, dar prefăcându-se a nu ști, așa cum convenise cu Patru Degete.

Era foarte impresionat de cunoștințele tinărului, de a cărui lovitură la bursă aflase de la vechiul său prieten Soorjani.

— Nu, sir. Lucrez la *Rothwell-Gornt*, de câteva zile numai. Sint aici să vă servesc de interpret... dacă aveți nevoie de mine.

Paul Choy se întoarse spre tatăl lui și îi tălmăci. Patru Degete dădu din cap.

— Blandii ?

— Foarte bun brandy, mulțumesc, ridică Dunross paharul. Mă bucur să te văd, *heya*, continuă el pe englezește, așteptînd ca bătrînul să înceapă în haklo. Era o chestiune de obraz și, dată fiind prezența lui Paul Choy, prudența instinctivă a lui Dunross sporise peste măsură.

O vreme, bătrînul marinar îndrugă verzi și uscate, bînd whisky. Lui Paul Choy nu-i oferi de băut și nici acesta nu se servi. Stătea în umbră, ascultînd, speriat, neștiind la ce să se aștepte. Tatăl lui îl pusese să jure, cu înfricoșătoare legăminte de sînge, că va păstra secretul în vecii vecilor. În cele din urmă, Wu se hotărî să nu-l mai perpelească pe tai-pan și rosti în haklo.

— Familiile noastre sint de mulți ani vechi prieteni, spuse el, vorbind rar și cu grijă, știind că Dunross nu cunoaște la perfecție dialectul. Foarte mulți ani.

— Da, *Wu Maritima* și *Struan* sint ca frații, replică tai-panul prudent.

Patru Degete mormăi.

— Pentru noi prezentul e același lucru cu trecutul, iar trecutul la fel cu prezentul. *Heya* ?

— Tung Bătrînul Orb zice că trecutul și prezentul sint tot una. *Heya* ?

— Ce-i spune tai-panului *Nobilei Case* numele de Wu Kwok ?

Dunross își simți stomacul contractîndu-se.

— A fost străbunicul tău, *heya* ? Ilustrul tău strămoș. Fiu și prim-amiral al unui încă și mai de seamă comandant al mărilor, Wu Fang Choi, al cărui pavilion, Lotusul de Argint, a fluturat pe toate cele patru mări.

— Chiar el ! Patru Degete se aplecă și mai mult spre el, iar prudența lui Dunross spori. Ce legătură a fost în-

tre Diavolul cu Ochi Verzi... între primul tai-pan al Nobilei Case și vestitul Wu Kwok ?

— S-au întâlnit pe mare. S-au întâlnit în estuarul Fluviului Pearl, lângă...

— Nu departe de aici, lângă Pok Liu Chau, între Pok Liu Chau și Aplichau. Ochii bătrînului se mijiseră ca două crăpături.

— Apoi s-au întâlnit lângă Hong Kong. Tai-panul s-a urcat la bordul navei amiral a lui Wu Kwok. Erau singuri și... Dunross căută cuvîntul... și a încheiat o înțelegere cu el.

— Înțelegerea a fost scrisă pe hîrtie și pecetluită ?

— Nu.

— Înțelegerea a fost împlinită întocmai ?

— E o scîrnăvă necuviință să întreb așa ceva pe un Vechi Prieten, cînd un Vechi Prieten din fața mea știe răspunsul !

Paul Choy tresări fără să vrea la auzul acestor vorbe veninoase și tăioase. Nici unul din cei doi bărbați nu-i dădu atenție.

— Adevărat, adevărat, tai-pan, îl temperă bătrînul, la fel de sigur pe el ca și Dunross. Da, înțelegerea a fost îndeplinită, deși într-alt fel, nu chiar ca dintru-nceput. Cunoști înțelegerea ?

— Nu, cîtuși de puțin, răspunse Dunross sincer. De ce ?

— Înțelegerea a fost ca pe fiecare din cele douăzeci de corăbii rapide ale voastre noi să punem un om ca să-și facă ucenicia de căpitan. Bunicul meu a fost unul dintre aceștia. Apoi, Diavolul cu Ochi Verzi a acceptat să ia pe trei din băieții lui Wu Kwok și să-i trimită în țara lui, să-i învețe ca pe diavolii străini în cele mai bune școli, așa cum i-ar fi dat la învățătură pe propriii lui fii. Apoi tai-...

Dunross făcu ochii mari.

— Poftim ? Cine ? Cine sînt acești băieți ? Ce s-a întîmplat cu ei ?

Wu Patru Degete nu răspunse, numai surîse strîmb.

— Apoi, Diavolul cu Ochi Verzi a încuviințat ca să obțină pentru vestitul Wu Fang Choi o corabie rapidă de-a diavolilor străini, frumoasă, armată și echipată cu de toate. Wu Fang Choi a plătit-o, tai-panul a comandat-o și a botezat-o *Cloud Lotus*. Însă după ce Calum cel Nevolnic

a livrat nava, cu aproape doi ani mai târziu, scîrnavul de prim-amiral al vostru, Orlov Cocosatul, a venit dinspre est ca un ucigaş, în toiul nopţii, şi a şters de pe faţa pămîntului corabia noastră şi pe Wu Kwok împreună cu ea.

Dunross luă o înghiţitură din brandy, aparent netulburat, dar în sinea lui şocat. Cine ar putea fi acei băieţi ? Să fi fost acel lucru într-adevăr parte din înţelegere ? În jurnalul şi în testamentul lui Dirk nu apare nimic în legătură cu fiii lui Wu Kwok. Nimic. Cine...

— *Heya ?*

— Ştii despre *Lotus Cloud*. Da. Şi despre oameni, despre căpitani. Cred că erau nouăsprezece, nu douăzeci de corăbii. Dar nu ştiu nimic despre trei băieţi. În privinţa lui *Lotus Cloud* strămoşul meu a promis să nu atace corabia după ce va fi livrată ?

— Nu, o, nu, tai-pan, n-a promis asta. Diavolul cu Ochi Verzi era isteţ, foarte isteţ. Moartea lui Wu Kwok ? Joss. Toţi trebuie să murim. Joss. Nu, Diavolul cu Ochi Verzi a respectat înţelegerea. Şi Culum cel Nevolic a respectat înţelegerea. Vei respecta şi tu înţelegerea lui ?

Wu Patru Degete deschise pumnul. În mîna lui se afla o jumătate de monedă. Dunross o luă cu grijă, scrişnind în sinea lui. Ceilalţi doi îl urmăreau ca nişte şerpi şi le simţea apăsarea privirilor. Degetele îi tremurau imperceptibil. Era perechea jumătăţii de monedă care se mai aflau în Biblia lui Dirk, în seiful de la Casa Mare. Mai lipseau două bucăţi (altele două erau deja răscumparate), iar cea a lui Wu Kwok părea a fi una din ele. Străduindu-se să-şi stăpînească tremurul degetelor, dădu moneda înapoi. Wu o luă, nepăsîndu-i că-i tremura mîna.

— Poate-i veritabilă, zise Dunross, cu un glas ce suna ciudat. Trebuie să verific. De unde o ai ?

— E veritabilă, bineînţeles că e. O recunoşti ca fiind veritabilă ?

— Nu. De unde o ai ?

Patru Degete îşi aprinse o ţigară şi tuşi. Îşi dresе glasul şi scuipă.

— Cîte monede au fost la început ? Cîte i-a dat ilustrul mandarin Jin-qua Diavolului cu Ochi Verzi ?

— Nu ştiu sigur. Patru. Au fost patru.

— Da, una, ilustrului tău strămoş, Wu Kwok, plătită şi onorată. De ce să-i fi dat lui marele Jin-qua două ? Nu e cu putinţă, aşa că asta e furată. De la cine ?

Bătrînul se aprinse la față și Dunross se-ntrebă dacă nu cumva mersese prea departe.

— Furată sau nu, scrișni din dinți bătrînul, tu acorzi o favoare. *Heya* ?

Dunross nu răspunse, continuă să-l privească fix.

— *Heya* ? Sau obrazul Diavolului cu Ochi Verzi nu mai este și obrazul *Nobilei Case* ?

— De unde o ai ?

Wu se uită țintă la el. Își stinse țigara pe covor.

— De ce a acceptat Diavolul cu Ochi Verzi pentru monede ? De ce ? Și de ce o fi jurat pe zei lui că el și toți urmașii lui îi vor onora cuvîntul dat, *hey*a ?

— Pentru o altă favoare.

— A, tai-pan, da, pentru o favoare. Știi ce favoare ? Dunross îi întoarse privirea.

— Preacinstitul Jin-qua i-a împrumutat *tai-panului*, stră-străbunicul meu, patruzeci de lac de argint.

— Patruzeci de lac, adică 4 milioane de dolari. Acum o sută douăzeci de ani. Bătrînul oftă, ochii i se îngustară și mai mult, Paul Choy stătea nemișcat, cu respirația tăiată. A cerut cumva o hîrtie ? O recunoaștere de datorie pecetluită de ilustrul tău strămoș, cu pecetea *Nobilei Case* ?

— Nu.

— Patruzeci de lac de argint. Fără hîrtie, fără pecete, doar pe încredere ! Înțelegerea a fost o simplă înțelegere între Vechi Prieteni, fără pecete, numai pe încredere, *hey*a ?

— Da.

Mîna bătrînului, cea fără degetul mare, țîșni, cu palma deschisă, punîndu-i moneda sub nas lui Dunross.

— O monedă, acorzi favoare. Oricui o cere. Eu o cer.

Dunross oftă. În cele din urmă, rupse tăcerea.

— Întîi vād dacă cele două jumătăți se potrivesc. Apoi trebuie să verific dacă sînt din același metal. După aia îmi spui favoarea.

Se întinse să ia moneda, dar pumnul se închise și se retrase, iar Patru Degete îi făcu semn cu degetul cel mare pe care-l mai avea lui Paul Choy.

— Explică, îi porunci el.

— Iertați-mă, tai-pan, zise Paul Choy pe englezește, foarte stîngenit, simțind cum îl sufocă cabina aceea strîmtă, tensiunea diavolească ce o bîntuia, și toată situa-

via de o promisiune neghioabă făcută cu douăsprezece decenii în urmă de un pirat altui pirat, amîndoi niște ucigași, dacă cele ce se povesteau erau doar pe jumătate adevărate. Unchiul meu vrea să vă explic cum vrea el favoarea astea. Încercă să-și controleze vocea, să vorbească cu glas egal. Bineînțeles că-și dă seama că veți avea unele rețineri și vreți să fiți sigur sută-n mie. Dar, în același timp, nu vrea să o dea din mîină, deocamdată. Pînă e sigur că e autentică sau nu, ar pre...

— Vrei să zici că nu are încredere în mine ?

Asprimea cuvintelor îl făcu pe Paul Choy să se înfioare.

— O, nu, sir, se repezi el, traducînd apoi cuvintele lui Dunross.

— Bineînțeles că am încredere în tine, zîmbi Wu pieziș. Dar tu ai încredere în mine ?

— O, da, Vechi Prieten. Am foarte multă încredere în tine. Dă-mi moneda. Dacă e veritabilă, eu, tai-pan al *Nobilei Case*, îți voi acorda ceea ce ceri... dacă e posibil.

— Orice cer, orice, îmi acorzi ! izbucni bătrînul

— Dacă e posibil. Da. Dacă moneda e veritabilă, acord favoare, dacă nu e veritabilă, ți-o dau înapoi. Gata.

— Nu gata ! Wu îi făcu semn lui Paul Choy. Termină tu, repede !

— Unchiul meu propune următorul compromis. Luați asta. Tînărul scoase o bucată plată de ceară de albine, pe care fuseseră făcute trei amprente ale jumătății de monedă. Veți putea vedea dacă cealaltă jumătate se potrivește cu astea, sir. Marginile sînt suficient de clare ca să puteți verifica. Asta ar fi prima fază. Dacă vă veți convinge, a doua fază ar fi să mergem împreună la un expert sau la un custode de muzeu și să-l punem să testeze amîndouă jumătățile în fața noastră. Astfel, amîndoi aflăm în același timp, pe Paul Choy îl treceau șiroaie de sudoare. Asta zice unchiul meu.

— Una din părți ar putea cu ușurință să-l mituiască pe specialist.

— Bineînțeles. Dar înainte de a ne duce la el, amestecăm cele două jumătăți. Fiecare din părți va ști care-i bucata lui, dar el n-are de unde să știe, nu-i așa ?

— Ar putea fi informat.

— Sigur. Dar dacă facem asta mâine, și dacă Wu Sang vă dă cuvîntul lui și dumneavoastră îi dați cuvîntul să nu încercați vreun șiretlic ar merge.

Tinărul își șterse transpirația de pe față. Isuse, ce aer închis e aici! Dunross cugetă o clipă. Apoi își întoarse privirea rece spre Patru Degete.

— Ieri ți-am cerut eu o favoare și mi-ai spus nu.

— Aia a fost altceva, tai-pan, răspunse pe dată bătrînul, viclean ca un șarpe. Nu era același lucru cu plata unei vechi datorii.

— I-ai întrebat pe prietenii tăi în legătură cu ce ți-am cerut, *heya* ?

Wu își aprinse altă țigară. Glasul îi deveni mai tăios.

— Da. Prietenii mei sînt îngrijorați în legătură cu *Nobila Casă*.

— Dacă nu există *Nobilă Casă*, nu există nici nobilă favoare, *heya* ?

Tăcerea deveni apăsătoare. Dunross văzu cum ochii iscoditori ai bătrînului se îndreaptă spre Paul Choy și apoi spre el. Știa că este prins în cursă din cauza mone-dei. Va trebui să plătească. Dacă este veritabilă, va trebui să plătească, indiferent dacă e furată sau nu. Furată de la cine, urla mintea lui. Oare a cui putea fi ? Dirk Ștruan nu știuse niciodată cui fuseseră date celelalte. În testamentul lui scrisese că bănuia că una i-a fost dată iubitei lui, May-may, dar nu exista nici un motiv aparent ca Jin-qua să-i facă un asemenea dar. Dacă a ajuns la May-may, raționă Dunross, atunci ar fi fost moștenită de Shitce T'Chung, care era în prezent șeful familiei T'Chung. descendenții lui May-may. Poate că de la el a fost furată. Cine altcineva din Hong Kong ? Dacă *tai-panul* și Cotoroanța n-au fost în stare să răspundă la întrebarea asta, eu chiar n-am cum să răspund. Nu există nici o altă legătură de familie care să meargă pînă la Jin-qua ! În tăcerea grea ce se lăsase, Dunross privea și aștepta. De pe bărbia lui Paul Choy căzu o altă picătură de sudoare în timp ce se uită la tatăl lui și apoi din nou la masă. Dunross observă ura din ochii lui și asta-i stîrni interesul. Apoi îl văzu pe Wu măsurîndu-l pe Paul Choy cu o privire ciudată. Imediat, îi veni o idee.

— Eu sînt cel ce stăpînește în Hong Kong spuse el pe englezește. Sprijină-mă, și într-o săptămînă vei obține profituri uriașe.

— *Heya ?*

Dunross îl urmărise atent pe Paul Choy și-l văzuse ridicându-și privirea, uimit.

— Te rog, tradu, domnule Choy.

Paul Choy se supuse. Dunross suspină, mulțumit. Paul Choy nu tradusese exact. Iarăși tăcere. Se destinse, mai în largul lui acum, simțind că amândoi bărbații mușcaseră din momeală.

— Tai-pan, în ce privește propunerea mea cu moneda, ești de acord ? întrebă bătrînul.

— În ce privește cererea mea, să mă sprijini cu bani, ești de acord ?

— Dorințele noastre nu se amestecă precum ploaia într-o scîrnăvie de furtună, se minie Wu. Da sau nu pentru monedă ?

— De acord în privința monedei. Dar nu mîine. Săptămîna viitoare. În a cincea zi.

— Mîine.

Paul Choy interveni cu prudență.

— Preacinstite unchi, poate ai putea să-i mai întrebi o dată pe prietenii tăi, mîine. Mîine dimineată. Poate ar putea să-l ajute pe tai-pan, ochii lui vicleni se întoarseră spre Dunross. Mîine e vineri, zise el pe englezește. Ce ziceți de luni la... la patru după-amiază, pentru monedă ? repetă asta în haklo.

— De ce la ora aia ? întrebă Wu iritat.

— Piața de bani a diavolilor străini se închide la al treilea ceas al după-amiezii, preacinstite unchi. Pînă atunci se va ști dacă *Nobila Casă* mai e nobilă sau nu.

— Noi vom fi întotdeauna *Nobila Casă*, domnule Choy, îl corectă Dunross politicos impresionat de abilitatea tînărului și de repeziciunea cu care pricepuse aluzia indirectă. Sînt de acord.

— *Heya ?*

După ce Paul Choy termină de tradus, bătrînul mormăi :

— Întîi o să cercetez sorții Cerului și ai Pămîntului, să văd dacă aia e o zi fastă. Dacă este, atunci sînt de acord, îi făcu semn cu degetul lui Paul Choy. Treci pe cealaltă barcă.

Paul Choy se ridică.

— Mulțumesc, tai-pan. Noapte bună.

— Pe curînd, domnule Choy, răspunse Dunross.

După ce rămaseră singuri, bătrînul îi șopti :

— Îți mulțumesc, Vechi Prieten. Curînd vom face afaceri mult mai însemnate.

— Ține minte, Vechi Prieten, ce-au zis strămoșii mei, grăi Dunross cu un glas în care se simțea amenințarea. Atît Diavolul cu Ochi Verzi, cît și ea, cea cu Ochi Răi și Dinți Răi și Dinți de Dragon, au pus un mare blestem pe Prafurile Albe și cei ce profită de pe urma lor.

Bătrînul marinar, acum îmbrăcat, ridică nervos din umeri.

— Ce treabă am eu cu asta ? Eu nu știu nimic despre Prafurile Albe. Să ia naiba toate Prafurile Albe. Eu nu știu nimic de ele.

După care se ridică și se făcu nevăzut. Vlăguit, Dunross își turnă un pahar mare. Sampanul se puse iarăși în mișcare. Scoase mulajele de ceară. Pe o mie la unu că moneda-i veritabilă. Isuse atotputernic, ce o să ceară diavolul ăsta ? Droguri, pariez că e ceva legat de droguri ! Povestea cu blestemul și Ochiul Rău era o născocire, nu făcea parte din înțelegerea lui Dirk. Oricum însă, nu voi fi de acord cu drogurile.

Dar nu se simțea în apele lui. Vedeă în fața ochilor scrisul lui Dirk Struan din Biblia pe care semnase, angajîndu-se în fața lui Dumnezeu să ajute pe oricine aduce una din aceste jumătăți de monedă, cu orice ar cere, dacă stă în puterea tai-panului s-o facă...

Urechile lui sesizară o prezență străină chiar înainte de a se apropia. O altă barcă se frecă ușor de a lui. Zgomot de pași. Se pregăti, neștiind ce pericol se apropie.

Fata era tînără, frumoasă și veselă.

— Numele meu este Jad ca Zăpada, tai-pan, am optsprezece ani, și sînt un dar personal din partea preacinstitului Wu Sang, pentru această noapte !

Vorbea o cantoneză cîntată. Era îmbrăcată într-un *cheong-sam* închis pînă la gît și avea picioarele lungi, puse în valoare de ciorapii fini, și pantofi cu tocuri înalte. Zîmbi, dezvelindu-și dinții albi, splendidizi.

— S-a gîndit că ai putea avea nevoie de un întăritor.

— Zău ? murmură el, încercînd să-și revină.

Fata rîse și se așeză.

— O, da, așa a spus și nîcl mie nu mi-ar strica un întăritor, mor de foame, Înălțimea Voastră nu ? Prescînș

stitul Dinte-de-aur a comandat cîteva îmbucături ca să vă deschidă pofta de mîncare : creveți prăjiți, cu păstăi de mazăre, friptură de vacă în sos negru, găluște shan-ghaieze, legume rumenite, cu varză de Szechuan, și pui picant Ch'iang Pao. Eu sînt desertul ! zîmbi ea cu toată gura.

VINERI

19

Ora 24.35.

Nervos, bancherul Kwang apăsa întruna pe sonerie. Ușa se deschise și Venus Poon țipă în cantoneză :

— Cum îndrăznești să vii aici la ora asta fără să fii invitat ?

Își împinse bărbia înainte și rămase cu o mîină pe ușă, cealaltă în șold, într-o poză autoritară, desăvîrșită de superba ei rochie de seară decoltată adînc.

— Gura, tîrfă mieroasă ! răcni bancherul Kwang îmbrîncind-o în lături și intrînd în apartament. Cine plătește chiria ? Cine a cumpărat toată mobila asta ? Cine a plătit pentru rochia de pe tine ? De ce nu ești gata pentru pat ? De ce...

— Gura ! vocea ei ascuțită o acoperi îndată pe a lui. Tu ai plătit chiria, dar azi e ziua de plată a chiriei și unde sînt banii, *hayaheyaheyaheya* ? !

— Uite-i ! bancherul Kwang își smulse cecul din buzunar și i-l flutură pe sub nas. Îmi uit eu afurisitele mele de promisiuni ? Nu ! Îți uiți tu afurisitele tale de promisiuni ? Da !

Venus Poon clipi din ochi. Furia i se stinse ca prin farmec, trăsăturile i se destinseră, vocea i se îndulci.

— Oh, și-l-a adus aminte tata ? Oh, mi s-a spus că ai părăsit-o pe biata ta fiică însingurată și te-ai întors la curvele din Strada Blore Numărul Unu.

— Minciuni ! strigă bancherul Kwang aproape sufocându-se, în pragul apoplexiei, deși era adevărat. De ce nu ești îmbrăcată pentru pat ? De ce porți...

— Dar am fost sunată de trei persoane diferite care mi-au spus că ai fost acolo în după-masa asta, la patru și un sfert. Oh, ce îngrozitori sînt oamenii, se tîngui ea, știind că el fusese acolo, însă doar pentru a-l prezenta pe bancherul Ching, de la care încerca să împrumute bani. Oh, bietul meu tată, ce groaznici sînt oamenii, îl împacă ea, apropiindu-se de el în același timp și înșfăcînd brusc cecul din mîna lui, înainte ca el să se poată feri. Oh, mulțumesc, tată, din toată inima... *oh ko!* dar ochii îi fulgerară, vocea i se înăspri și începu din nou să țipe. Cecul nu e semnat, cîine bătrîn și imputit ! Încă una din șmecheriile tale de bancher ? Oh, oh, oh, cred că o să mă omor pe pragul casei tale... nu, mai bine o fac în fața camerei de televiziune și spun întregului Hong Kong cum tu... oh, oh, oh...

Amah-a ei era de-acum în cameră și începu și ea să se tînguiască și să miorlăie laolaltă cu stăpîna, acoperindu-l amîndouă cu un torent de invective, provocări și amenințări. Neputincios, le înjură și el, dar asta nu făcu decît să le stîrnească și mai rău. Rămase pe poziție pentru o clipă, apoi, învinș, scoase cu un gest ostentativ stiloul, îi smulse cecul din mînă și îl semnă. Țipetele încetară. Venus Poon îl luă și-l cercetă pe toate părțile cu mare atenție. Apoi hîrtia dispăru în poșeta ei.

— Oh, mulțumesc, onorate tată, susură ea blînd și se întoarse dintr-odată către *amah*. Cum îndrăznești să te amesteci într-o discuție între dragostea vieții mele și stăpîna ta, bucată imputită de carne de cîine. Numai tu ești de vină că ai răspîndit minciunile altora despre infidelitatea tatălui ! Afară ! Piei ! Adu ceai și mîncare ! Ieși ! Tata vrea un brandy... adu un brandy, *repede!*

Bătrîna se prefăcu a se încovoia sub falsa izbucnire de mînie și o zbughi afară cu lacrimi de crocodil pe obraji. Venus Poon gînguri și începu să-i dezmierde gîtul lui Richard Kwang. În cele din urmă, sub vraja mîinilor ei, el se lăsă imblînzit și servit cu băutură, în timp ce se văita mereu cu voce tare de *joss*-ul său cel rău și de faptul că subordonații, prietenii, aliații și datornicii lui îl părăsiseră cu cruzime, după ce el singur în tot imperiul

Ho-Pak își tocise degetele și își rupsesse picioarele muncind și avînd grijă de toți.

— Oh, bietul de tine, îl căină *Venus Poon*, în vreme ce gîndurile ei alergau într-altă parte, iar degetele sale moi și pricepute îl mîngîiau.

Mai avea doar o jumătate de oră pînă la întîlnirea cu *Wu Patru Degete* și, deși știa că ar fi mult mai înțelept să-l facă s-o aștepte, nu voia să-l fiarbă prea mult, ca să nu i se ostoiască dorința. La ultima lor întîlnire îl excitate așa de mult, încît el îi promisese un diamant dacă se va repeta minunea.

— Îți făgăduiesc, stăpîne, gîfîise ea, cu vocea pierită, simțindu-și pielea lipicioasă de sudoare după cele două ore de muncă trudnică și inundată într-un tîrziu de șuvoiul nemaivăzut al sevei lui.

Ochii ei se măriră cînd își aduse aminte de uluitoarele eforturi ale lui *Wu Patru Degete*, de mărimea sexului său și perfecta tehnică a bătrînului. Aiii iaaa, gîndi ea, dezmiardînd gîtul fostului ei iubit, o să am nevoie de fiecare tael de energie și de fiecare strop din nectarul *yin*-ului meu, pentru a domoli gălăgiosul *yang* al hodorogului desfrînat.

— Ce-ți mai face gîtul, iubitul meu drag ? întrebă ea duios.

— Mai bine, mai bine, zise el, fără tragere de inimă, mintea i se limpezi dintr-odată și deveni foarte conștient că degetele femeii erau la fel de insinuante ca și gura ei, ca întregul ei trup.

O trase pe genunchi, își strecură mîna în decolteul adînc al rochiei negre, de seară, pe care i-o cumpărase cu o săptămînă în urmă, și o mîngîie pe sîni. Cînd văzu că ea nu se împotrivește, îi trase în jos o bretea, lăudînd în același timp frumusețea vestmîntului și bunul gust al celei ce îl alesese. Căldura ei îl ațîță și simți cum *yang*-ul său se învîrtoșează. Imediat îi căută *yin*-ul cu cealaltă mîna, dar înainte ca el să-și dea seama, ea se eliberase deja din strînsoare.

— Oh, nu, tată ! Onorabilul Roșu a venit în vizită și oricît de mult aș vrea...

— Ce ? se răsti suspicios bancherul *Kwang*. Onorabilul Roșu trebuie să vină abia poimîine...

— Oh, nu, a venit odată cu furtuna și...

— Ce ? Poimîine trebuie să vină. Știu eu. M-am uitat pe agendă ca să fiu sigur înainte de a sosi aici. Oare sînt eu prost ? Vreau eu să pescuiesc un tigru în apă ? Astăseară avem o întîlnire lungă, toată noaptea. Altfel de ce am zis tuturor că plec în Taiwan ? Ție niciodată nu-ți vine mai devreme și nicio...

— Oh, nu, mi-a venit azi-dimineață... Șocul incendiului și șocul și mai mare că m-ai părăsit...

— Vino aici !

— Oh, nu, tată. Onorabilul Ro...

Înainte ca ea să se poată feri, mîinile bărbatului se întinseră, el o puse din nou pe genunchi și începu să-i ridice rochia. Dar Venus Poon era vulpe bătrînă în d-alde astea și trecuse prin cel puțin o sută de astfel de lupte, deși avea doar nouăsprezece ani. Nu se împotrivi, ci se lipi mai strîns de el, șoptindu-i :

— Oh, tată, dar e un joss foarte rău să-l deranjezi pe Onorabilul Roșu și oricît de mult aș dori în mine imensitatea ta, știm amîndoi că există și alte feluri în care *yin*-ul să soarbă semințele vieții.

— Dar mai întîii vreau...

— Mai întîii ? Mai întîii ? îl imită ea, mulțumită de ea însăși, și îl simți cum se ațîță. Ah, ce puternic ești ! E ușor de văzut de ce toate tîrfele cu gura spurcată îl vor pe bătrînul meu tată, aiii iaaa, un bărbat atît de viguros, pătimaș, minunat..., îl stirni ea și mai tare, în vreme ce îi scotea *yang*-ul, îl domină cu pricepere și-l lăasă pe bărbat gîfîind.

— În pat, iubita mea, îi zise el răgușit. Mai întîii un brandy, apoi puțin somn și...

— Așa e, dar nu aici, oh, nu ! spuse ea hotărîtă, ajutîndu-l să se ridice.

— Ceee ? ! Dar se știe că sînt în Taiwan...

— Da, așa că mai bine te duci la clubul tău !...

— Dar eu...

— Oh, dar deja ai ostenit-o pe biata ta fiică.

Se prefăcu obosită cînd îl aranjă, și-l duse la ușă, înainte ca el să-și dea seama cu adevărat ce se întîmplă. Acolo îl sărută plină de pasiune, îi jură dragoste eternă, îi promise că se vor întîlni a doua zi și închise ușa după el. Tremurînd, el rămase cu ochii la ușă, cu genunchii moi, cu pielea lipicioasă, vrînd să bată și să ceară să se odihnească în patul pentru care plătise. Dar nu bătu. Nu

avu puterea s-o facă, și se îndreptă clătîinîndu-se către lift. Coborînd, se luminea deodată la față, încîntat de sine. Cecul pe care i-l dăduse era numai pentru chiria pe o lună. Ea uitase că el acceptase cu o lună în urmă să mărească suma cu 500 de dolari. Eeee, Guriță Minunată, chicoti bancherul Kwang în cele din urmă, *yang*-ul a fost mai șmecher decît *yin*-ul ! Oh, ce bună ciocăneală ți-am tras în seara asta și, oh, și Norii și Ploaia aceea ! Am simțit într-adevăr Moartea cea Mică și Marea Naștere și chiar destul de ieftin, la prețul chiriei pe o lună, fără mărire !

Venus Poon termină spălatul pe dinți și începu să-și refacă machiajul. O zări în oglinda băii pe *amah*.

— Ah Poo, strigă ea ascuțit, adu-mi haina de ploaie, cea veche, neagră, și dă un telefon la taxi... și grăbește-te, că altfel te ciupesc de obraji !

Bătrîna se grăbi să facă ce i se ceruse, încîntată că stăpînei ei îi trecuse proasta dispoziție.

— Am chemat deja un taxi, șuieră ea. O să fie jos, la intrarea laterală, îndată ce mama ajunge acolo, dar ar fi bine să lași tatălui cîteva minute de răgaz, în cazul în care bănuiește ceva !

— Hmmm... Carapacea aia bătrîină de broască țestoasă nu mai e bună de nimic acum ! Singura putere ce o mai are e să se prăbușească în mașină și să se tîrască la clubul lui !

Venus Poon termină rujatul și-și zîmbi în oglindă, admirîndu-se. Ei, și acum diamantul, își spuse ea nerăbdătoare.

— Cînd vedem iar, Paaul ? întrebă Su Crin.

— Curînd. Săptămîna viitoare.

Havergill termină cu îmbrăcatul și-și luă impermeabilul, mișcîndu-se cu încetineală, fără tragere de inimă. Încăperea era mică, dar curată și plăcută, avînd alături o baie cu apă caldă și rece, pe care conducerea hotelului o instalase în mod special, contra unei sume foarte mari, cu ajutorul clandestin al unor experți din Comitetul de Ape.

— O să te sun, ca de obicei.

— De ce trist, Paaul ?

El se întoarse și o privi. Nu-i spusese că în curînd va pleca din Hong-Kong. Ea se uită la el, din pat, strălucind

toată de tinerețe. Era iubita lui de aproape patru luni, dar nu în exclusivitate, pentru că el nu-i plătea chiria sau alte cheltuieli. Era animatoare la Salonul de Dans al Animatoarelor Fericite, locul lui preferat de petrecere a nopții, în partea Kowloon-ului. Proprietarul salonului Pok Chio-ru, era un vechi client al băncii, iar *mama-san*, o femeie deșteaptă, care îi aprecie alegerea. Avusese multe prietene de la acest salon în decursul anilor, majoritatea pentru câteva ore, unele pentru o lună, foarte puține pentru mai mult timp, și o singură experiență nefericită, în cincisprezece ani — o fată care încercase să-l șantajeze. Imediat se dusesese la *mama-san*. Fata plecase chiar în aceeași seară. Nici ea și nici peștele ei triad nu mai fuseseră văzuți vreodată de atunci.

— De ce trist, *heya* ?

Pentru că în curînd o să plec din Hong Kong, ar fi voit el să-i spună. Pentru că vreau numai pentru mine ceea ce nu pot avea, nu trebuie să am, nu îndrăznesc să am — și niciodată pînă acum nu am mai voit asta de la nimeni. Dumnezeu din ceruri, frumoaso. cît de mult te doresc !

— Nu sînt trist, răspuse el. Doar obosit. Probleme la bancă, întristare în suflet...

— Poate fie tot bun, încercă ea să-l liniștească. Suni curînd, *heya* ?

— Da. Da, o să sun.

Aranjamentul lor era simplu un telefon. Dacă nu dădea de ea o suna pe *mama-san* și în acea noapte venea la salonul de dans, singur sau cu niște prieteni, dansa cu ea câteva dansuri, pentru obraz, și beau împreună câteva pahare, apoi ea pleca. După o jumătate de oră el își plătea consumația și venea aici — totul achitat dinainte. Nu veneau împreună în acest loc de întîlnire secret și pentru că ea nu voia să fie văzută pe stradă, sau de vecini cu un diavol străin. Ar fi dezastruos pentru reputația unei fete să fie văzută singură cu un barbar. În public. În afara locului de muncă. Orice fată aflată la vîrsta relațiilor sexuale ar fi imediat considerată o tîrfă de cea mai joasă speță, tîrfa unui diavol străin, și ar fi disprețuită, lumea și-ar bate joc de ea pe față, iar prețul i-ar scădea. Haver-gill știa asta. Nu-l deranja. În Hong Kong era un lucru obișnuit. *Doh jeh*, mulțumesc — spuse el plin de iubire, vrînd să rămînă, sau s-o ia cu el. *Doh jeh*, spuse el doar și plecă.

Rămasă singură, ea dădu drumul acelui căscat care îi venise de mai multe ori în cursul serii, se urcă din nou în pat și se întinse cu voluptate. Patul era mototolit, dar de o mie de ori mai bun decât pătuțul din camera pe care o închiriasse în Tai-ping Shan. Se auzi un ciocănit ușor în ușă.

— Onorată Doamnă ?

— Ah Chun ?

— Da ! ușa se deschise și bătrîna intră fără zgomot, adusesese prosoape curate. Cît rămîi aici ?

Su Crin ezită. Obiceiul cerea clientului care frecventa acest loc de întîlnire să plătească o cameră pentru întreaga noapte. Același obicei cerea ca în cazul în care camera era eliberată mai devreme, o parte din sumă să fie înapoiată fetei.

— Toată noaptea, răspunse, vrînd să se bucure de confort, neștiind cînd va mai avea această ocazie, poate că acest client își va pierde banca și restul averii pînă săptămîna viitoare, joss, își zise ea. Pregătește-mi, te rog baia.

Mormăind, bătrîna făcu ceea ce i se ceruse, apoi plecă. Su Crin căscă din nou, ascultînd fericită clipocitul apei. Și ea era obosită. Avusese o zi grea. Iar în seara aceea, clientul ei vorbise mai mult decît de obicei, în vreme ce ea rămăsese lipită de el, fără să-l asculte, încercînd să adoarmă și înțelegînd doar cîte un cuvînt din cînd în cînd, dar mulțumită că el monologa. Știa din experiență că aceasta era o formă de descărcare, mai ales pentru un barbar bătrîn. Ce ciudat, se gîndi ea, atîta muncă și zgomot și lacrimi și bani, ca să nu obții nimic mai mult decît mai multă suferință, mai multe discuții și mai multe lacrimi. „Să nu-ți pese dacă *yang*-ul n-are vlagă, sau dacă ei vorbesc, sau mormăie, sau bolborosesc în limba lor care sună atît de urît, sau dacă plîng în brațele tale, îi spusese *mama-san*. Așa fac barbarii. Astupă-ți urechile. Și astupă-ți nările să nu simți mirosul de diavol străin, mirosul de bătrîn, și ajută-l să se bucure de o clipă de plăcere. E un localnic din Hong Kong, un vechi prieten, care plătește bine și pe loc, așa că te scapă de datorii și-ți cîstește obrazul un astfel de client. Fii voioasă, repetă-i mereu că e viril și oferă-i plăcere pentru banii lui“. Su Crin știa că îi oferise bărbatului multă plăcere pentru plata primită. Da, joss-ul meu

este foarte bun și, oh, mult mai bun decât al bieteii mele surori și al clientului ei. Biata Floare Parfumată și sărmanul Fiu Nunărul Unu al Nobilei Case Chen. Ce tragedie. Cîtă cruzime ! se cutremură fata. Oh, Vîrcolacii aceia înspăimîntători ! Ce îngrozitor să-i taie urechea, să-l omoare și să amenințe întregul Hong Kong ? ! Ce îngrozitor pentru biata mea soră mai mare, strivită de pescarii ăia stricați și imputați din Aberdeen. Oh, ce joss !

Chiar în dimineața aceea văzuse într-un ziar scrisoarea de dragoste a lui John Chen și o recunoscuse imediat. Ea și Floare Parfumată rîseseră patru săptămîni de ea, și de încă alte două scrisori pe care Floare Parfumată i le lăsase ei, pentru mai multă siguranță. „Ce bărbat caraghios, aproape fără pic de *yang* și aproape niciodată ridicat cîtuși de puțin“, îi mărturisise sora ei. „Mă plătește doar ca să stau să mă sărute peste tot, cîteodată să danssez dezbrăcată, și întotdeauna să promit că spun celorlalte cît de puternic este ? ! Eeee, îmi dă bani cum mi-ar da apă ! De unsprezece luni sînt „unica lui dragoste adevărată“ ! Dacă o mai ține așa încă alte unsprezece luni... poate o să am un apartament cumpărat și plătit !“

În după-amiaza aceea, moartă de frică, fusese împreună cu tatăl ei la secția de poliție din Aberdeen-Est, ca să identifice cadavrul. N-au scos nici un cuvînt despre clientul surorii ei. Înțelept, tatăl ei hotărîse să păstreze taina. „Chen din Nobila Casă ar prefera cu siguranță ca asta să rămînă secret. E vorba și de obrazul lui aici — și de obrazul noului moștenitor, cum îl cheamă ? Tînărul cu nume de diavol străin. Peste cîteva zile o să-i telefonez lui Chen din Nobila Casă și o să iscodesc cum stau lucrurile. Trebuie să așteptăm puțin. După știrile de azi despre ce i-au făcut Vîrcolacii Fiului Numărul Unu, nici un tată n-ar vrea să se mai tîrguiască“.

Da, tata e deștept, își zise Su Crin. Nu degeaba tovarășii lui de lucru îl poreclesc Chu Nouă Carate. Slavă zeilor că am celelalte două scrisori. După ce recunoscuseră moarta, completaseră niște formulare cu numele lor adevărate și numele de familie Chu pentru a ridica și banii surorii ei, 4300 dolari Hong Kong, pe numele de Su Glicină și 3000 dolari pe numele de Tak Floare Parfumată, toți banii cîștigați în afara Salonului de Dans Norocos. Dar sergentul de poliție fusese neînduplecat. „Regret, dar acum, că-i știm numele real, trebuie să-l anunțăm, astfel

ca toți creditorii să-și revendice datoriile". Nici măcar generoasa ofertă de 25 la sută din sumă în cazul în care le-ar da-o imediat nu reușise să-i schimbe hotărîrea. Așa că pleaseră. Sclav ticălos de diavol străin, îl ocări ea scribită. Nu-o să mai rămînă nimic după ce salonul de dans își recuperează datoriile. Nimic ! Aiii iaia ! Dar nu-i nimic, gîndi ea pe cînd lenevea în baie, grozav de mulțumită. Nu-i nimic, secretul scrisorilor valorează o avere pentru Chen din *Nobila Casă*. Iar Chen din *Nobila Casă* are mai multe banenote roșii decît are o pisică pâr în blana ei.

Casey stătea ghemuită pe fereastra camerei ei, cu toate luminile stinse, în afara unei veioze mici, pentru citit, așezată deasupra patului. Privea posomorită strada aflată cu cinci etaje sub ea. Chiar și la ora aceasta tîrzie, aproape 1.30 noaptea, încă treceau multe mașini. Cercul era jos și cețos, fără lună, făcînd ca uriașele reclame de neon și coloanele de semne chinezești să pară mai orbitoare. Strălucirile roșii, albastre și verzi se reflectau în băltoace și transformau urîtenia într-o lume de basm. Fereastra era deschisă, lăsînd aerul răcoros să pătrundă înăuntru și ea vedea perechile care țîșneau printre autobuze, camioane și taxiuri. Multe dintre ele se îndreptau spre foaietul noului hotel *Royal Netherlands* și spre o gustare tîrzie la *Cafeneaua Europeană*, unde, cu puțin timp în urmă, băuse și ea o cafea împreună cu căpitanul Jannelli, pilotul lor.

Toată lumea mănîncă mult aici, își spuse ea. Isuse, și sînt atîția oameni, atîtea locuri de muncă de asigurat, așa de puține slujbe și cumplit de puțini deasupra celorlalți, cîte unul în vîrfurile fiecărei grămezi de oameni nefinsemenați, întotdeauna un bărbat. Toată lumea se luptă să ajungă acolo, să rămînă acolo... Dar de ce ? Mașina cea nouă, casa cea nouă, hainele cele noi, frigiderul cel nou, fleacurile cele noi și multe alte nimicuri... Viața asta e o lungă notă de plată. Niciodată nu se află suficiente hîrtii verzi pentru a achita notele zilnice, ca să nu mai vorbim de un iaht personal sau de o vilă pe plaja de la Acapulco sau pe Coasta de Azur, și mijloacele prin care să ajungi acolo — chiar la clasa a treia. Nu pot să sufăr să merg la clasa a treia. Numai cu clasa întâi merită, asta e de mine. Un avion particular e mai bun, mult mai bun. Să nu mă mai gîndesc la Linc..

Îi invitase la masă pe Seymour Steigler, la restaurantul de sus și discutaseră toate problemele înțelegerii lor, majoritatea probleme legale pe care el le tot aducea pe tapet.

— Trebuie ca totul să fie perfect. Niciodată nu ești suficient de prevăzător cu străinii, Casey, repeta el întruna. Ei nu joacă după bunele și vechile reguli ale iancheilor.

Imediat după ce terminară masa ea pretextă că are mult de lucru și-l părăsi. Își încheiase treaba așa că se ghemui într-un fotoliu și începu să citească. Frunzăriise *Fortune*, *Business Week*, *The Wall Street Journal* și citeva reviste economice de specialitate. Apoi mai citise o lecție de cantoneză, lăsînd cartea la urmă. Cartea era romanul lui Peter Marlowe, *Changi*. O găsisese într-o ediție broșată, cu colțurile îndoite, la unul din multele chioșcuri dintr-o alee aflată la nord de hotel, cu o dimineată în urmă. Îi făcuse plăcere să se tocmească pentru ea. Primul preț fusese de 22 de dolari Hong Kong. Casey se tîrguise pînă ajunsese la 7,55 dolari, adică doar 1 dolar și jumătate SUA. Încîntată de sine și de descoperirea sa, continuase să se uite la vitrine. În apropiere se afla o librărie modernă, ale cărei vitrine erau pline de albume despre China și Hong Kong. Înăuntru, pe un raft, erau încă trei exemplare broșate din *Changi*. Noi, costau 5,75 dolari Hong Kong. O blestemase pe bătrîna vînzătoare de la chioșc pentru că o păcălise. Dar bătrîna zgripturoaică nu te-a păcălit deloc, își spusese ea apoi. A fost mai bună negustoreasă. În fond, numai acum un minut jubilai pentru că i-ai redus cîștigul la zero, și numai Dumnezeu știe cît au nevoie oamenii aștia de cîștig.

Casey privi traficul de pe Nathan Road, dedesubt. În dimineța aceea mersese pe Nathan Road pînă la Boundary Road, cam o milă și jumătate. Se afla pe lista ei de obiective turistice. Era un drum ca oricare altul, aglomerat, agitat, plin de firme țipătoare, numai că tot ceea ce se afla la nord de Boundary Road pînă la frontieră avea să revină în 1997 în proprietatea Chinei. Totul. În 1898 britanicilor, li se concesionase pentru 99 de ani terenul care se întindea de la Boundary Road pînă la riul Sham Chun, unde va fi noua graniță, împreună cu un număr de insule din apropiere.

— Nu-i așa că a fost o prostie tratatul ăsta ? îl întrebă ea pe Marlowe, întâlnindu-l întâmplător în foaier la ora ceaiului.

— Acum poate că așa pare, răspunsese el gînditor. Dar atunci ? Cine poate ști ? Probabil că pe vremea aceea a fost un lucru înțelept, altfel nu l-ar fi făcut.

— Da, dar pentru numele lui Dumnezeu, Peter, 99 de ani înseamnă atît de puțin ? ! Ce i-a apucat să facă un pact pentru atît de puțin timp ? Cred că mintea le-a fost... le-a fost în altă parte !...

— Da. Așa s-ar părea. Acum. Dar în acele zile, cînd tot ce-avea de făcut primul ministru britanic era să rîgîie și răspîdea fiori de groază în toată lumea, Leul Britanic era încă *Stăpînul* !... Deosebirea față de poziția sa acum se explică prin transferul de putere mondială. Chiar și așa, atunci a existat o rezistență armată din partea localnicilor, în Noile Teritorii. Evident, fără nici un rezultat. Guvernatorul de atunci, sir Henry Blake, s-a ocupat de asta. Nu s-a războit cu ei, doar le-a vorbit. În cele din urmă, sătenii mai vîrstnici au acceptat să întoarcă și celălalt obraz, cu condiția ca legile și obiceiurile lor să rămînă în vigoare, judecata să se facă după legea chinezească, dacă cei implicați o doresc, iar Kowloon-ul să rămînă chinezesc.

— Localnicii de aici mai sînt încă judecați după legea chinezească ?

— Da, legea istorică, nu cea a Chinei populare, așa că trebuie să existe magistrați britanici specialiști în legea lui Confucius. E cu totul altceva. De pildă, legea chinezească presupune că toți martorii mint, că e de datoria lor să mintă și să ascundă adevărul, iar magistratul trebuie să descopere adevărul. Oamenilor civilizați nu le place să jure c-or să spună adevărul, și toate chestiile alea barbare — ne consideră nebuni că facem așa ceva, și nu sînt foarte sigur că greșesc. Au tot felul de obiceiuri aiurite sau înțelepte, depinde cum le privești. Știi că aici e legal, în toată Colonia, să ai mai multe neveste — dacă ești chinez ?

— Ce bine de ei !

— Să știi că a avea mai multe neveste prezintă anumite avantaje.

— Ascultă, Peter, începuse ea furioasă, apoi își dădu seama că el doar o necăjea. Tu n-ai nevoie de mai multe.

O ai pe Fleur. Cum o mai duceți voi ? Cum merge documentarea ? N-ar vrea Fleur să ia masa cu mine mâine dacă tu ești ocupat ?

— Îmi pare rău, dar e în spital.

— Oh, Doamne, ce s-a întâmplat ?

El îi povestește ce se întâmplase dimineața și despre doctorul Tooley.

— Vin de la ea acum. Nu e... nu e prea bine.

— Îmi pare rău. Pot să te ajut cu ceva ?

— Nu, mulțumesc. Nu cred.

— Dacă ai nevoie îmi spui, da ?

— Mulțumesc.

— Linc a făcut bine că a sărit în apă cu ea, Peter. Zău !

— Oh, sigur, Casey. Te rog, nici să nu-ți treacă prin minte... Linc a făcut ceea ce eu... a făcut-o mai bine decât aș fi putut eu. Și tu. Și cred că amândoi ați salvat-o pe cealaltă fată. Orlanda, Orlanda Ramos.

— Da.

— Ar trebui să vă fie toată viața recunoscătoare. Amîndurora. Era îngrozită — am văzut prea mulți oameni speriați ca să nu recunosc frica. Altfel grozavă tipă.

— Da. Cum merge documentarea ?

— Mulțumesc, bine.

— Aș vrea să schimbăm niște impresii într-o zi. Hei, apropo, ți-am găsit cartea. Am cumpărat-o, n-am citit-o încă, dar e prima la rînd.

— Oh ! Casey își aminti cum el încercase să pară nepăsător. Oh. Sper să-ți placă. Ei, și-acum trebuie să plec, e ora ceaiului și pentru copii.

— Nu uita, Peter, dacă ai vreo problemă, cheamă-mă. Mulțumesc pentru ceai și salut-o pe Fleur...

Casey se întinse, simțind o durere în spate. Se dădu jos de pe fereastră și se întoarse în pat. Camera era mică și nu avea eleganța celeilalte. El hotărîse să păstreze cel de-al doilea dormitor. „Îl putem folosi ca birou, îi explicase, sau să-l ținem de rezervă. Nu-ți face probleme, Casey, e inclusă în preț, și apoi nu știi niciodată cînd ai nevoie de o cameră liberă.“

Orlanda ? Nu, ea n-are nevoie de patul ăla ! Casey, își porunci ea, nu fi răutăcioasă, sau proastă. Sau geloasă. N-ai fost niciodată geloasă, *atît* de geloasă pînă acum. Tu ai stabilit regulile. Da, dar mă bucur că m-am mutat. Noaptea aceea a fost grea, grea pentru Linc și grea pentru mine, mai grea pentru el. Orlanda va fi bună pentru el... oh, s-o ia dracu' pe Orlanda !

Își simți gura uscată. Se duse la frigider, luă o sticlă rece de Perrier și gustul lui plăcut o făcu să se simtă mai bine. Oare cum face băutura bulele astea ? se întrebă ea cu gîndurile aiurea, urcîndu-se în pat. Mai devreme încercase să doarmă, dar era prea nervoasă și mintea încă mai continua să-i lucreze. Prea multe lucruri noi — mîncăruri noi, mirosuri, aer, obiceiuri, primejdii, oameni, culturi noi. Dunross. Gornt. Dunross și Gornt. Dunross și Gornt și Linc. Un Linc nou. Și tu ești alta, speriată de un cur apetisant... da, cur dacă vrei să fii vulgară, și asta e încă ceva nou pentru tine. Înainte să vii aici erai sigură pe tine, dinamică, stăpînă pe lumea ta. Acum nu mai ești. Acum totul te depășește, chiar și afurisita de lady Joanna, cu accentul ei atît de plin de ifose aristocratice : „Ai uitat, dragă, azi e prînz la Clubul Celor peste Treizeci de Ani. Ți-am spus de el cînd am luat masa la tai-pan...”

Cătea bătrînă și afurisită. Peste treizeci ! N-am împlinit nici douăzeci și șapte ! Așa e, Casey. Dar ești un pachet de nervi, ca o pisică hăituită, și nu e doar din cauza Orlandei, ci și din a lui Linc și a sutelor de fete disponibile pe care le-ai văzut deja și nici măcar nu le-ai privit, acele femei-capcană din saloanele de dans și baruri și casele unde se perfecționează în arta seducției. Nu ți-a spus-o și Jannelli ?

— Isuse, Casey, zîmbise el larg, e ca și cum aș fi din nou pe vremuri, în zilele de odihnă și distracție din Coreea. Tot 20 de dolari costă și acum și te simți ca-n sinul lui Avraam.

În seara aceea, pe la zece, Jannelli telefonase s-o întrebe dacă nu vrea să meargă cu el și cu restul echipajului la *Royal Netherlands* pentru o gustare tîrzie. Inima îi sărise din piept cînd sunase telefonul, crezînd că este Linc. Și cînd s-a convins că se înșelase, pretinsese că are o mulțime de lucruri de făcut, dar, recunoscătoare, se lăsase înduplecată. Ajungînd acolo, comandase o porție dublă de

omletă cu șuncă, pâine prăjită și cafea, deși nu dorea nimic din toate astea.

În semn de protest. Față de Asia, Hong Kong, Joanna și Orlanda, și, oh, Isuse, regret că m-a interesat Asia și că i-am propus lui Linc să ne extindem afacerile și aici. De ce-ai făcut-o ?

Pentru că e singurul mod în care afacerile americane pot să intre în circuitul internațional — singurul mod pentru Par-Con. Exportul. În toată lumea — export. Și Asia este cea mai mare piață neexploataată din lume, plină de forță de muncă ieftină și acest secol va aparține Asiei. Iar Dunross-ii și Gornt-ii o fac să meargă înainte — dacă intră în afaceri cu noi — pentru că noi sîntem ajutați de cea mai mare piață din lume, și avem toți banii, tehnologia, dezvoltarea și priceperea ca să reușim.

Dar de ce te-ai omorît atît cu firea pentru Hong Kong ? Ca să-mi fructific banii și să umplu timpul pînă la ziua mea — sfîrșitul celui de-al șaptelea an. În ritmul în care mergi, se autopersiflă ea, în cîrînd n-o să mai ai nici slujbă, nici viitor, nici pe Linc căruia să-i spui da sau nu. Oftă. Mai devreme se dusesese în apartamentul lui și-i lăsase un teanc de telexuri și scrisori pentru semnat, iar deasupra un bilețel : „Sper că tē-ai distrat bine“. Cînd se întorsese, după gustarea tîrzie, se dusesese din nou acolo și luase înapoi tot ce-i lăsase. Din cauza Orlandei ești atît de pornită. Nu te păcăli singură, își spuse ea cu voce tare. Nu-i nimic, și mîine e o zi. Poți să o înfrîngi ușor pe Orlanda se înfurie ea, iar acum, după ce stabili ce avea de făcut cu rivala ei, se simți mai bine. Privirea îi căzu pe cartea lui Peter Marlowe, cu colțurile îndoite. O luă, își așează mai bine pernele și începu să citească. Citise destul de mult, cînd, deodată, sună telefonul. Fusesse atît de captivată de lectură încît tresări și o fericire bruscă o invadă.

— Bună, Linc, te-ai distrat bine ?

— Casey, sînt eu, Peter Marlowe, îmi pare foarte rău că te sun așa tîrziu, dar am întreat și băiatul de serviciu pe palier mi-a spus că lumnia e încă aprinsă la tine... Sper că nu te-am trezit ?

— Oh, oh nu, Peter. Casey simți că i se face rău din pricina dezamăgirii. Ce s-a întîmplat ?

— Iartă-mă că te sun atît de tîrziu, dar a apărut ceva neprevăzut, trebuie să mă duc la spital și m-am... ai spus să te sun. Sper că...

— Ce s-a întâmplat ? Casey își revenise complet acum. — Nu știu. Mi-au spus doar să vin imediat. Te-am sunat pentru copii. O să vină pe aici din cînd în cînd un băiat de serviciu, dar voiam să le las un bilețel cu numărul tău în cazul în care se trezesc, să aibă pe cineva apropiat cu care să vorbească. Cînd ne-am întîlnit ieri în foaier amîndouă au spus că ești nemaipomenită. Pot să te sune ? Îmi pare rău...

— Sigur. Sau mai bine, vin eu acolo!

— Oh, nu, nici gînd. Numai să...

— Nu mi-e somn și ești aproape. Nici o problemă, Peter, vin chiar acum. Așa că poți pleca la spital.

Îi luă doar un minut să-și pună pantalonii, bluza și un jersey de cășmir. Chiar înainte să apese pe butonul liftului, Song de Noapte era deja acolo, cu ochii mari și întrebători. Ea nu-i zise nimic. Ajungînd jos, traversă holul și ieși în Nathan Road, trecu străduța laterală și intră în holul clădirii anexe. Peter Marlowe o aștepta.

— Dumneaei e domnișoara Tcholak, îi explică el grăbit portarului de noapte. Va sta cu copiii pînă mă întorc eu.

— Bine, domnule, zîmbi eurasiaticul, căscînd și el ochii mari. Băiatul o să vă conducă, domnișoară.

— Sper că totul e în regulă, Peter...

Se opri. El ieșise pe ușa turnantă, încercînd să găsească un taxi. Apartamentul era mic, la etajul șase, iar ușa de la intrare întredeschisă. Băiatul de serviciu pe etaj, Po de Noapte, ridică din umeri și se depărtă bombănind, blestemîndu-i pe barbari. Parcă el n-ar fi putut să aibă grijă de doi copii care dorm și cu care în fiecare seară se joacă de-a v-ați ascunselea. Casey închise ușa și aruncă o privire în cel de-al doilea dormitor micuț. Amîndouă fetițele dormeau dușe în pătuțurile lor suprapuse, Jane, cea mică, în cel de sus, iar Alexandra întinsă de-a curmezișul patului de jos. Casey simți că-i sînt dragi. Blonde, ciufulite, ca niște îngerași, țineau strîns la piept doi ursuleți. Oh, ce mult aș vrea să am copii ! Copiii lui Linc. Oare ? Atîtea scutece, întotdeauna să fii obligată să stai acasă, să înduri nopțile nedormite și lipsa de libertate ! Nu știu. Cred că da. Oh, da. Două fetițe, ca astea !...

Casey nu știa dacă să le învelească sau nu. Aerul era încins, așa că hotărî să le lase cum erau, ca să nu le trezească. În frigider găsi apă într-o sticlă, și asta o învioră

și îi liniști bătaile grăbite ale inimii. Apoi se așază în fotoliu. După o clipă scoase din geantă cartea lui Peter și începu din nou să citească.

El se întoarse două ore mai târziu. Casey nu-și dăduse seama cum trecuse timpul.

— Oh, exclamă ea văzându-i chipul. A pierdut copilul? El încuviință din cap, posomorît.

— Iartă-mă că am întârziat. Vrei o ceașcă de ceai?

— Sigur, dar, Peter, lasă-mă pe mine să-l...

— Nu. Nu, mulțumesc. Eu știu unde sînt toate lucrurile. Îmi pare rău că te-am deranjat atît.

— Nici un deranj. Va fi bine, nu? Fleur?

— Ei, ei cred că da. Crampele stomacale au declanșat totul, și un ușor acces de febră tifoidă. E destul de devreme să se pronunțe, dar nu există nici un pericol real, asta au spus. Avortul, ziceau, e întotdeauna greu, atît fizic, cît și emoțional.

— Îmi pare atît de rău.

— Nu-ți face probleme, Casey. Fleur e bine. Japonezii consideră că nimic nu este sigur decît după naștere, după treizeci de zile de la ea, treizeci de zile pentru un băiat și treizeci și una pentru o fată, nimic nu e sigur, nu există suflet, nu există personalitate, nu există ființa ca atare... pînă atunci nu există nici o ființă, se întoarse în bucătăria micuță și puse ceâinicul de metal pe foc, încercînd să vorbească netulburat și convingător. Este mai bine să crezi asta, nu? Cum ar putea să fie altceva decît... Nu e vorba de o ființă pînă atunci, treizeci și ceva de zile după, și asta face să nu fie prea rău... Sigur că e îngrozitor pentru mamă, dar nu chiar atît de rău. Îmi pare rău, cred că nu prea are sens ce spun.

— Oh, ba da. Sper că Fleur e bine acum, spuse Casey, vrînd să-l atingă și să-l mîngîie, neștiind dacă s-o facă sau nu.

Era atît de demn în suferința sa, încercînd să se arate calm, și totuși ei i se părea doar un băiețel.

— Chinezii și japonezii sînt într-adevăr foarte înțelepți, Casey. Superstițiile lor fac viața mai ușoară. Presupun că rata lor de mortalitate infantilă era atît de mare pe vremuri încît un tată înțelept a inventat acest lucru ca să ușureze durerea mamei, oftă Peter. Sau și mai probabil,

o mamă mai înțeleaptă a inventat-o ca să liniștească un tată distrus. Nu ?

— Probabil, îl aprobă ea, complet dezorientată, privindu-i mâinile care pregăteau ceaiul.

Mai întâi apă clocotită în ceainicul de porțelan, ceainicul clătit bine, apoi apa aruncată. Trei lingurițe de ceai și încă una pentru ceainic, apa clocotită turnată în ceainic.

— Îmi pare rău, nu avem ceai la pliculețe. Nu reușesc să mă obișnuiesc cu ele, deși Fleur spune că sînt la fel de bune și mai igienice. Îmi pare rău, altceva în afară de ceai nu avem. Aduse tava pentru servit ceaiul în camera de zi și o așază pe masa din sufragerie. Lapte și zahăr ? întrebă el.

— Sigur, răspunse ea, deși nu băuse niciodată ceaiul așa.

Avea un gust ciudat. Dar era tare și înviorător. Băură în tăcere. El zîmbi ușor.

— Cristoase, oare ce ne-am fi făcut fără o ceașcă de ceai, ei ?

— E grozav.

Privirea lui căzu pe cartea deschisă.

— Oh !

— Îmi place ce-am citit pînă acum, Peter. Cît de adevărat e ?

Absent, își mai turnă o ceașcă de ceai.

— La fel de adevărat ca orice povestire relatată cu cincisprezece ani după ce s-au întîmplat faptele. Din cîte îmi aduc aminte, întîmplările sînt exacte. Oamenii din carte nu au trăit în realitate, deși oameni ca ei au existat și au spus acele cuvinte și au făcut acele lucruri.

— E incredibil. Incredibil că oamenii, tinerii au putut să supraviețuiască după așa ceva. Cîți ani aveai atunci ?

— Changi a început cînd împlinisem optsprezece ani și s'a încheiat cînd aveam douăzeci și unu — douăzeci și unu și ceva.

— Ciné ești tu în carte ?

— Poate că nu exist deloc acolo.

Casey hotărî să o lase așa. Deocamdată. Pînă ce va termina cartea.

— Ar fi mai bine să plec acum. Trebuie să fii frînt.

— Nu, nu sînt. De fapt nu sînt obosit. Am de terminat niște note. O să mă culc după ce copiii pleacă la școală. Dar

tu, tu trebuie să fii obosită. Nu știu cum să-ți mulțumesc, Casey. Îți rămân dator.

Ea zîmbi și dădu din cap că nu. După o pauză spuse :

— Peter, tu care știi atît de multe despre Hong Kong, cu cine ai pleca la drum, cu Dunross sau Gornt ?

— Pentru afaceri, cu Gornt. Pentru viitor, cu Dunross, dacă reușește să-și rezolve problemele. Deși, din cîte am auzit, se pare că nu.

— De ce Dunross pentru viitor ?

— Pentru obraz. Gornt nu are stilul de a fi *tai-panul*, cel puțin, nu are originea necesară.

— E chiar atît de important ?

— Aici, întotdeauna. Dacă *Par-Con* dorește o sută de ani de prosperitate — Dunross. Dacă vrei doar să dați lovitura, o afacere scurtă și rapidă, mergeți cu Gornt.

Ea își termină gînditoare ceaiul.

— Ce știi despre Orlanda ?

— O mulțime, răspunse el imediat. Dar să cunoști bîrfele sau scandalurile despre o persoană care trăiește, nu e același lucru cu a cunoaște bîrfele și scandalurile de demult, nu ?

Ea îl privi scrutător.

— Chiar dacă mi-ai face o favoare ?

— Asta-i altceva, și ochii lui se îngustară ușor. Îmi ceri o favoare ?

Ea își puse ceașca pe masă.

— Nu, Peter, nu acum. Poate mai tîrziu, dar acum nu, îl văzu încruntîndu-se și mai mult. Ce-i ? întrebă ea.

— Mă întrebam de ce Orlanda constituie pentru tine o amenințare. De ce în seara asta ? Evident, asta are legătură cu Linc. Asta duce inevitabil la concluzia că ea e acum cu el, ceea ce explică de ce ai părut atît de speriată cînd am sunat.

— Așa ți s-a părut ?

— Da. Oh, sigur, am observat cum o privea Linc la Aberdeen și cum îl priveai tu, cum te privea ea, sorbi din ceai, și fața i se înăspri. Grozavă petrecere. O mulțime de începuturi la petrecerea asta, tensiuni mari, dramă. Fascinant, dacă poți să nu te implici. Dar tu nu poți, așa-i ?

— Întotdeauna privești și asculți ?

— Încerc să mă formez ca observator. Încerc să-mi folosesc urechile și ochii și celelalte simțuri, total, așa cum trebuie ele folosite. Și tu ești la fel. Nu-ți scapă prea multe.

— Poate că da, poate că nu...

— Orlanda are școala Hong Kongului și școala lui Gornt. Dacă ai plănuit o luptă cu ea pentru Linc, trebuie să fii pregătită pentru un război pe viață și pe moarte, dacă e hotărîtă să pună mîna pe el, ceea ce nu știu încă.

— E posibil ca Gornt s-o folosească ?

După o pauză, el spuse

— Îmi închipui că Orlanda e propria ei stăpînă. Nu sînt majoritatea femeilor așa ?

— Majoritatea femeilor își conduc viața în funcție de un bărbat, fie că vor sau nu.

— Din ceea ce știu despre tine, poți înfrunta orice rivală.

— Ce știi tu despre mine ?

— O mulțime, îi zîmbi el iarăși calm și prietenos. Printre altele, că ești deșteaptă, curajoasă și ai multă cinste a obrazului.

— M-am săturat de cinstea obrazului, Peter. Pe viitor..., zîmbetul ei deveni la fel de cald ca și al lui. Pe viitor am să iau drept etalon numai cinstea fundului, sau a dosului, cum îi spuneți voi, englezii. Pierzi sau câștigi numai cinstea fundului, nu a obrazului...

Rîseră amîndoi cu poftă.

— Așa cum o spui tu, sună mai distins.

— Eu nu sînt distinsă.

— Oh, ba da, ești, adăugă el mai blînd. Am văzut cum se uita Linc la tine la petrecerea lui Dunross. Te iubește. Și ar fi un prost să te schimbe cu cealaltă.

— Îți mulțumesc, Peter.

Se ridică, îl sărută și plecă, liniștită acum. Cînd coborî din lift la etajul ei, Song de Noapte era acolo. O luă înaintea ei și-i deschise ușa camerei cu un gest larg. Văzu privirea ei îndreptîndu-se spre ușa de la capătul coridorului.

— Stăpîn nu acasă, o informă pe un ton solemn. Nu încă întoarce.

Casey oftă.

— Ai pierdut cîstea fundului, amice.

— Aă ? !

Ea închise uşa, mulţumită de sine. În pat începu să citească din nou. Termină cartea cînd se mişi de ziuă. Apoi se culcă.

20

Ora 9.25.

Dunross luă repede curba în Jaguarul său, urcînd uşor drumul şerpuit, apoi întoarse pe o străduţă laterală şi opri la cîţiva centimetri de porţile mari, tăiate în ziduri înalte. Imediat, un portar chinez se uită printr-o vizetă. Cînd îl văzu pe tai-pan, deschise larg porţile şi-i făcu semn să intre.

Aleea şerpuia mai departe şi se oprea în faţa unei case spaţioase, în stil chinezesc, bogat împodobită. Dunross coborî din maşină. Un alt servitor îl salută tăcut. Parcul din jur era bine întreţinut şi la poalele unei pante se afla un teren de tenis unde patru chinezi, doi bărbaţi şi două femei, jucau o partidă de dublu mixt. Nu-i dădură nici o atenţie şi Dunross nu recunoscă pe nici unul dintre ei.

— Vă rog să mă urmaţi, tai-pan, îl pofti servitorul.

Dunross îşi înfrînă curiozitatea în vreme ce era condus într-o antecameră. Era prima dată cînd el sau vreun cunoscut al său era invitat în casa lui Tiptop. Interiorul era curat şi încărcat în acel stil specific chinezesc, ciudat şi neglijent, de *cloisonné*-uri vechi şi valoroase, bibelouri moderne de un gust îndoielnic. Pereţii erau lambrisaţi şi ornamentaţi cu gravuri urite. Se aseză. Un alt valet îl servi cu ceai. Dunross simţi că este spionat, dar acesta era deja un lucru obişnuit. Majoritatea caselor vechi aveau deschizături de observaţie în pereţi şi uşi. Chiar şi în Marea Casă se aflau multe.

Cînd se întorsese în Marea Casă în acea dimineaţă, la ora 4, se dusesese direct în biroul său şi deschisese seiful.

Nu încăpea nici o îndoială, chiar la o privire superficială, că una din cele două monede rămase se potrivea cu matrița din ceară a lui Wu Patru Degete. Nu încăpea nici o îndoială. Degetele îi tremurară când desfăcu Biblia lui Dirk Struan și o curăță. Crestăturile se potriveau perfect.

— Cristoase, murmurase el. Și acum ?

Pusese apoi matrița și moneda înapoi în seif. Privirea îi căzu pe automatul încărcat și pe locul gol unde fuseseră dosarele lui AMG. Neliniștit, încuie seiful și se duse la culcare. Pe perna lui era un bilet : „Tată dragă. Vrei să mă scoli când pleci ? Vrem să ne uităm la hipodrom la probele de selecție. Te iubesc, Adryon. P. S. Pot să-l invit pe Martin la curse sîmbătă ? Te rog, te rog, te rog ! P. P. S. Cred că e un tip formidabil. P. P. P. S. Și tu ești un tip formidabil. P. P. P. P. S. Vii tîrziu, nu ? Acum e 3.16 ! ! ! !” Mersese pe vîrfuri pînă la camera ei și deschisese ușa, dar fata dormea adînc. Cînd plecase de dimineață trebuise să bată de două ori pînă o trezise.

— Adryon ! E 6. 30 !

— Oh ! Plouă ? întrebă ea somnoroasă.

— Nu. În curînd va ploua. Să-ți ridic jaluzelele ?

— Nu, tată dragă, mulțumesc... nu contează, lui Martin n-o să... n-o să-i pese.

Își înăbușise un căscat. Ochii i se închiseseră și aproape imediat adormise din nou adînc. Amuzat, o scuturase ușor, dar ea nu se trezise.

— Nu contează, tată. Lui Martin n-o să-i..

Iar acum, aducîndu-și aminte cît de dragălașă era și ce îi spusese soția sa despre anticoncepționale, se hotărî să îl verifice serios pe Martin Haply. Pentru orice eventualitate.

— Ah, tai-pan, iartă-mă că te-am făcut să aștepți. Dunross se ridică și strînse mîna întinsă.

— Ați fost amabil să mă primiți, domnule Tip. Îmi pare rău că sînteți răcit.

Tip Tok-toh era trecut de șaiszeci de ani, cărunt, cu o față rotundă și plăcută. Purta un halat de casă și avea ochii roșii, nasul înfundat, și vorbea puțin răgușit.

— Clima asta nenorocită e de vină. În weekend-ul trecut am fost cu iahtul cu Shitee T'Chung și probabil că atunci am răcit.

Vorbea engleza cu un ușor accent american, poate canadian. Nici Dunross nici Alastair Struan nu reușiseră vreodată să scoată ceva de la el despre trecutul lui, și nici Johnjohn sau ceilalți bancheri nu auziseră de el în cercurile bancare din perioada Chinei Naționaliste, dinainte de 1949. Nici măcar Shitee T'Chung sau Phillip Chen, care îl frecventau în mod curent nu reușiseră să afle nimic de la el. Chinezii îl porecliseră Stridia.

— Vremea a fost proastă, aprobă Dunross pe un ton amabil. Slavă Domnului pentru ploaie.

Tiptop făcu un semn spre bărbatul de lângă el.

— Dumnealui este un asociat, domnul L'eung.

Era un bărbat șters. Purta o tunică maoistă, bej și pantaloni la fel. Avea o față rigidă, rece și circumspectă. Dădu din cap. Dunross îi răspunse la fel. „Asociat” putea însemna o mulțime de funcții, de la șef la translator, de la instructor politic la paznic.

— Vreți niște cafea ?

— Da, mulțumesc. Ați încercat să luați vitamina C pentru răceală ?

Cu răbdare, Dunross începu pălăvrăgeala convențională care întotdeauna preceda adevăratul motiv al unei întâlniri. Cu o seară în urmă, în timp ce îl aștepta pe Brian Kwok în Barul Quance, se gândise că merita să încerce varianta lui Johnjohn, așa că îi telefonase lui Phillip Chen și îl rugase să aranjeze o întâlnire pentru acea zi, devreme. Ar fi fost la fel de ușor să-l sune direct pe Tiptop, dar încălca protocolul chinezesc. Modalitatea civilizată era să acționezi prin intermediul unui prieten comun. Astfel, dacă cererea îți era refuzată, nu-ți pierdeai nici tu cinstea obrazului, nici cealaltă persoană și nici intermediarul. Îl asculta pe Tiptop doar pe jumătate, conversînd politicos, mirat că vorbesc încă englezește, în fața lui L'eung. Aceasta nu putea însemna decît că și engleza acestuia era perfectă și poate că nu înțelegea nici cantoneza, nici chineza vorbită în Shanghai pe care le vorbea Tiptop, iar Dunross le folosea fluent. Discută generalități cu Tiptop, așteptînd ca bancherul să aducă vorba despre ce îl interesa pe el. În cele din urmă acesta ajunsese la subiect :

— Scăderea aceasta la bursă a acțiunilor dumneavoastră trebuie să vă îngrijoreze foarte mult, tai-pai.

— Da, da, mă îngrijorează, dar nu e o scădere, ci doar o reaşezare, domnule Tip, doar o reaşezare. Bursa creşte şi scade.

— Şi domnul Gornt ?

— Quillan Gornt e Quillan Gornt şi întotdeauna încearcă să ne muşte. Toate ciorile din cer sînt negre, Dunross îşi păstrează un ton egal, întrebîndu-se cîte ştie celălalt.

— Şi încurcăturile de la *Ho-Pak* ? Şi astea-s o reaşezare ?

— Nu, nu, asta e treabă serioasă. Mă tem că *Ho-Pak* are ghinion.

— Da, domnule Dunross, dar ghinionul nu prea are de-a face cu asta. De vină e sistemul capitalist, el şi nepriceperea bancherului Kwang.

Dunross tăcu. Privirea i se îndreptă pentru o clipă spre L'eung care stătea rigid, imobil şi foarte atent. Atenţia îi era concentrată, şi mintea la fel, încercînd să prindă înţelesurile ascunse ale celor spuse.

— Nu particip la afacerile domnului Kwang, domnule Tip. Din păcate, problemele băncii *Ho-Pak* afectează şi celelalte bănci şi asta-i foarte rău pentru Hong Kîng şi, cred eu, rău pentru Republica Populară China.

— Nu e rău pentru Republica Populară China. Cum poate fi rău pentru noi ?

— China e China, Regatul Mijlociu. Noi cei din No-bila Casă am considerat întotdeauna China ca fiind şi mama şi tatăl casei noastre. Acum baza noastră din Hong Kong este supusă unui asediu, un asediu care dă fapt n-are nici o noimă — doar o lipsă temporară de încredere, şi de bani pentru o săptămînă sau ceva mai mult. Băncile noastre au toate rezervele şi toată bogăţia şi puterea de care au nevoie pentru a acţiona... pentru vechi prieteni, vechi clienţi şi pentru noi înşine.

— Atunci de ce nu emit mai mulţi bani dacă moneda lor este atît de puternică ?

— E o problemă de timp, domnule Tip. Monetăria nu poate să emită suficienţi bani Hong Kong. Dunross răspunse la întrebări cu mare răbdare, ştiind acum că majoritatea explicaţiilor erau pentru L'eung, ceea ce însemna că L'eung era superiorul lui Tiptop, superior în ierarhia de partid, fără să fie bancher. Soluţia noastră provizorie ar fi să aducem imediat cîteva avioane de lire sterline pentru a acoperi retragerile de bani.

Văzu cum ochii ambilor bărbați se îngustară ușor.

— Aceasta nu prea ar ajuta dolarul Hong Kong.

— Da, da, bancherii noștri știu asta. Dar *Blacs*, *Victoria* și *Banca Angliei* au hotărât că asta ar fi cea mai bună soluție de moment. Noi nu avem suficienți dolari Hong Kong pentru a satisface pe toți depunătorii.

Tăcerea deveni mai grea. Dunross așteptă. Johnjohn îi spusese că el credea că *Banca Chinei* nu avea rezerve substanțiale de lire sterline datorită restricțiilor monetare asupra intrării și ieșirii acestora din Anglia, dar aveau cantități mari de dolari Hong Kong pentru care nu existau restricții de export.

— N-ar fi deloc bine pentru dolarul Hong Kong să-i slăbească puterea, observă Tip Tok-toh, își suflă cu zgomot nasul. Nu e bine pentru Hong Kong.

— De acord !

Privirea lui Tip Tok-toh se înăspri și el se aplecă înainte.

— Este adevărat, tai-pan, că *Banca comercială Orlin* nu vrea să vă reînnoiască fondul de rulment ?

Inima lui Dunross începu să bată mai tare.

— Da.

— Și e adevărat că minunata dumneavoastră bancă nu va acoperi acest împrumut și nu va avansa suficient ca să puteți opri atacul lui *Rothwell-Gornt* asupra acțiunilor *Nobilei Case* ?

— Da, Dunross era mulțumit să-și audă vocea calmă.

— Și e adevărat că mulți vechi prieteni au refuzat să vă crediteze ?

— Da.

— Și e adevărat că... că persoana Hiro Toda sosește în această după-amiază și cere plata urgentă pentru vasele comandate la șantierul lui japonez ?

— Da.

— Și e adevărat că *Mata* și *Compania lor Great Good Luck* din Macao și-au triplat comanda obișnuită de lingouri de aur, dar nu vor să vă ajute direct ?

— Da, Dunross deveni și mai prudent.

— Și e adevărat că ticăloșii de hegemoniști sovietici au cerut încă o dată, în mod nerușinat, foarte foarte nerușinat, privilegiile bancare în Hong Kong ?

— Cred că da. Johnjohn mi-a spus că da. Nu sînt sigur. Presupun că el nu mi-ar spune o minciună.

— Ce v-a spus ?

Dunross repetă totul, cuvînt cu cuvînt, încheind :

— Sigur că ne vom opune cererii, eu, consiliile de conducere ale tuturor băncilor, toți tai-panii și guvernatorul. Johnjohn a mai zis că hegemoniștii au avut îndrăzneala să ofere imediat sume substanțiale de dolari Hong Kong pentru a-i ajuta în situația actuală.

Tip Tok-toh își termină cafeaua.

— Mai vreți ?

— Da, mulțumesc.

Dunross observă că L'eung fu cel care turnă și simți că făcuse un mare pas înainte. Cu o seară în urmă adusese vorba în mod diplomatic despre banca moscovită lui Phillip Chen, știind că Phillip avea să transmită mai departe informația, ceea ce desigur-ii va indica unui tip atît de isteț ca Tiptop adevăratul motiv al întîlnirii urgente și îi va da astfel timpul necesar pentru a lua legătura cu cel care lua hotărîrile decisive. Dunross își simțea fruntea umedă de sudoare și se rugă ca nici unul din bărbații aflați în fața lui să nu observe asta. Neliniștea sa ar urca prețul — dacă urma să se încheie un tîrg.

— Îngrozitor, îngrozitor, murmură gînditor Tiptop. Îngrozitoare vremuri. Vechii prieteni își părăsesc vechii prieteni, dușmanii sînt primiți în cămin... îngrozitor ! Oh, apropo, tai-pan, unul din vechii noștri prieteni întreabă dacă ai putea face pentru el un transport cu navele. Cred că e vorba de o încărcătură cu oxid de toriu.

Cu mare efort, Dunross își păstră o mină netulburată. Oxidul de toriu era o argilă rară, materia primă pentru confecționarea abajurilor vechilor lămpi cu gaz : el făcea ca abajurul să radieze strălucitoarea sa lumină. Cu un an înainte auzise, din întîmplare, că Hong Kongul tocmai devenise cel de-al doilea mare consumator, după SUA. Imediat, curiozitatea îi crescuse, deoarece compania *Struan* nu era implicată în ceea ce, în, mod sigur, era o afacere profitabilă. Aflase foarte repede că accesul la material era relativ ușor și că afacerea era minunată, tăinuită, și antrenase o mulțime de mici importatori, toți știind însă destul de puțin despre acest element. Toriul exista în natură în diferiți izotopi radioactivi. Unii dintre aceștia erau simpli de transformat în uraniu de fisiune 235, iar toriul 232 însuși era un deosebit de valoros material radioactiv pentru o pilă atomică. Evident, aceștia și mulți alți derivați de

toriu erau materiale strategice restrictive, dar el fusese uluit să descopere că oxidul și nitratul, ușor convertibile chimic, erau folosiți în aceeași măsură.

N-a putut în nici un fel să descopere unde mergeau de fapt oxizii de toriu. Dar acum era evident — în China. Multă vreme, el și alții bănuiseră că RPC avea un program atomic urgent de înarmare, dar toată lumea credea că aveau să treacă cel puțin zece ani pînă la realizarea lui. Ideea unei Chine înarmate nuclear îi stîrnea reacții contradictorii. Pe de o parte, orice proliferare nucleară era periculoasă ; pe de altă parte, fiind o putere nucleară, China ar putea deveni imediat un rival formidabil pentru Rusia sovietică, egala acesteia, poate chiar o amenințare și, în mod sigur, de necucerit — mai ales dacă dispunea și ea de mijloace pentru a recurge la represalii.

Dunross îi surprinse pe cei doi bărbați privindu-l. Mica venă de pe fruntea lui L'eung pulsa, deși fața lui rămăsese impasibilă.

— Asta s-ar putea face, domnule Tip. De cît este nevoie și cînd ?

— Cred că imediat, cît de mult se poate obține. După cum știți, RPC vrea modernizare, dar o mare parte din iluminatul nostru este încă cu gaz.

— Desigur.

— De unde ați putea obține oxizii și nitrații ?

— Cel mai repede, probabil din Australia, deși acum nu știu nimic despre calitate. În afara Statelor Unite, adăugă el atent, se găsește numai în Tasmania, Brazilia, India, Africa de Sud, Rhodesia și Urali... sînt mari depozite acolo, nici unul nu zîmbi. Bănuiesc că Rhodesia și Tasmania ar fi cele mai bune. E cineva cu care Phillip sau eu am putea trata ?

— Un domn Vee Cee Ng, de la *Princess Building*.

Dunross își stăpîni cu greu un fluierat cînd un alt element al enigmei i se lămură. Domnul Vee Cee Ng. Ng Fotograful era un bun prieten al lui Tsu-yan, Tsu-yan vechiul prieten și asociat care fugise în mod misterios în China, peste granița din Macao. Tsu-yan fusese unul din importatorii de toriu. Pînă nu văzuse legătura.

— Îl știu pe domnul Ng. Apropo, ce mai face vechiul meu prieten Tsu-yan ?

L'eung tresări în mod vizibil. Punct ochit, punct lovit, își spuse Dunross furios, șocat că nu-l suspectase nici o

clipă pe Tsu-yan că era comunist sau că avea simpatii comuniste.

— Tsu-yan ? se încruntă Tiptop. Nu l-am văzut de o săptămână sau mai bine. De ce ?

— Am auzit că a plecat prin Macao să viziteze Pekinul.

— Ciudat ! Asta-i foarte ciudat. Mă întreb de ce-ar face asta... un capitalist înverșunat ? Ei bine, întotdeauna vor exista minuni. Dacă veți avea amabilitatea să luați direct legătura cu domnul Ng, sint sigur că vă va da toate detaliile.

Dunross așteptă. Oare să mai pretindă și alte concesii înainte ca ei să-i ofere ceea ce dorea, dacă urma să-i ofere ceva ? Mintea îi umbla cu repeziciune, căutînd implicațiile primei lor cereri cum să facă rost re oxizi de toriu, dacă să facă sau nu rost de ei, vrînd să afle cît de departe ajunsese RPC cu programul ei atomic, știind că ei n-o să-i spună niciodată asta. L'eung scoase un pachet de țigări și i-l întinse.

— Nu, mulțumesc, refuză el.

Amîndoi își aprinseră țigările. Tiptop tuși și își suflă nasul.

— E ciudat, tai-pan, începu el, foarte ciudat că te dai peste cap să ajuți *Victoria* și *Blacs* și toate băncile voastre capitaliste, în timp ce se zvonește că ele nu vor să te ajute la nevoie.

— Poate că vor vedea unde au greșit, zise prudent Dunross. Uneori trebuie să uiți dezavantajele de moment pentru profitul tuturor. Ar fi rău pentru Regatul Mijlociu ca Hong Kongul să se poticnească, observă disprețul de pe fața lui L'eung dar nu-i pășă. Doctrina chineză spune să nu-i uiți pe vechii prieteni, cei de încredere, și atîta timp cît sint tai-pan al *Nobilei Case* și am putere, domnule Tip, eu și cei ca mine — domnul Johnjohn pe de o parte, guvernatorul pe de alta — vom fi mereu prietenii Regatului Mijlociu și nu vom permite niciodată hegemoniștilor să prospere pe stîncă noastră golașă.

— E stîncă *noastră* golașă, domnule Dunross, interveni tăios Tiptop, care este în prezent administrată de englezi, nu-i așa ?

— Hong Kong este și a fost întotdeauna un pămînt al Regatului Mijlociu.

— Pentru moment o să las deoparte definiția dumitale, dar totul, din Kowloon și pînă în Noile Teritorii la nord

de Boundary Road ne va reveni peste vreo treizeci și cinci de ani, nu ? Chiar dacă voi acceptați Tratatul Nedrepte impuse strămoșilor noștri, pe care noi nu le acceptăm.

— Strămoșii mei i-au considerat întotdeauna înțelepți pe vechii lor prieteni și niciodată bărbați care să-și taie Lujerul ca să facă în ciudă unei Porți de Jad.

Tiptop râse. L'eung continuă să îl privească sever și ostil.

— Ce prevedeți că se va întâmpla în 1997, domnule Dunross ?

— Eu nu sînt Bătrînul Tung Orbul, și nici ghicitor, domnule Tip, Dunross ridică din umeri. Să ajungem în 1997. Vechii prieteni vor avea și atunci nevoie de vechi prieteni. *Heya* ?

După o pauză Tiptop continuă

— Dacă banca dumneavoastră nu va ajuta *Nobila Casă*, și n-o vor face nici vechii prieteni, și nici *Orlin*, cum veți rămîne *Nobila Casă* ?

— Strămoșului meu, Diavolul cu Ochi Verzi, i s-a pus aceeași întrebare de către Marele și Onorabilul Jin-Qua cînd a fost asaltat de dușmanii săi, Tyler Brock și ticăloșii lui, și el a rîs doar și a spus : „*Neng che to lao*“ — un bărbat întreg duce multe greutateți. Cum eu sînt mai întreg decît majoritatea, trebuie să transpir mai mult decît ei.

Tip Tok-toh zîmbi și el.

— Și transpirați, domnule Dunross ?

— Ei bine, uitați cum stau lucrurile, se înveseli Dunross. Eu încerc să evit cea de-a optzeci și patra greutate. După cum știți, Buddha a spus că toți oamenii au optzeci și trei de greutateți. Dacă reușim să eliminăm una, în mod automat căpătăm alta. Secretul vieții este să te adaptezi la cele optzeci și trei și să eviți cu orice preț să o capeteți pe-a optzeci și patra.

Bătrînul zîmbi.

— V-ați gîndit să vindeți o parte din companie, poate chiar 51 la sută ?

— Nu, domnule Tip, Bătrînul Diavol cu Ochi Verzi ne-a interzis asta, și cutele din jurul ochilor lui Dunross se adînciră. A vrut ca noi să transpirăm.

— Să sperăm că nu va trebui să transpirați prea mult. Da, Tiptop își stînsese țigara. În vremuri tulburi ar fi bine pentru *Banca Chinei* să aibă o legătură mai strînsă cu

sistemul dumneavoastră bancar. Atunci aceste crize n-ar mai fi permanente.

Imediat mintea lui Dunross făcu un salt.

— Mă întreb dacă *Bancă Chinei* nu s-ar putea gândi să aibă un om permanent la *Vic* și unul de-al nostru la banca dumneavoastră ? văzu umbra de zîmbet și știu că ghicise. Asta ar asigura controlarea oricărei crize, și v-ar ajuta să nu aveți niciodată nevoie de sprijin internațional.

— Președintele Mao ne sfătuiește să ne auto-ajutăm și asta și facem. Dar sugestia dumneavoastră ar putea merita osteneala. O s-o transmit mai departe cu plăcere.

— Sînt sigur că banca ar fi recunoscătoare dacă ați recomanda pe cineva care să fie legătura lor cu marea *Bancă a Chinei*.

— O să transmit și asta cu plăcere mai departe. Credeți că *Blacs* sau *Victoria* ar avansa valuta necesară pentru importurile domnului Ng ?

— Sînt sigur că ar fi încîntați să fie de folos, *Victoria* cu siguranță. În fond, *Victoria* are legături de un secol și ceva cu China. Nu a contribuit ea la avansarea celei mai mari părți a împrumuturilor dumneavoastră străine, cele pentru căi ferate, și pentru aparatele de zbor ?

— Cu un mare profit, sublinie sec Tiptop, privirea îi fugi spre L'eung care se uita concentrat la Dunross. Profit capitalist, adăugă el încet.

— Așa e, spuse Dunross. Trebuie să ne iertați și pe noi, capitaliștii, domnule Tip. Poate singura noastră scuză e că mulți dintre noi sîntem vechi prieteni ai Regatului Mijlociu.

L'eung îi spuse lui Tiptop cîteva cuvinte într-un dialect pe care Dunross nu-l înțelese. Tiptop îi răspunse afirmativ. Amîndoi se uitară apoi la el.

— Îmi pare rău, dar trebuie să mă scuzați acum, domnule Dunross, trebuie să mă duc să iau niște medicamente. Poate îmi dați un telefon după prînz, să zicem în jur de 14.30.

Dunross se ridică și întinse mîna, fără să fie sigur dacă reușise, dar foarte convins că ar fi mai bine să facă ceva în privința toriului, și foarte repede, neapărat înainte de 14.30.

— Vă mulțumesc că m-ați primit.

— Ce ziceți de cea de-a cincea cursă ?

Bătrînul ridică o privire atentă spre el, în timp ce-l conducea la uşă.

— Noble Star merită un pariu. Oricum.

— Ah ! Dar Butterscotch Lass ?

— La fel.

— Şi Pilot Fish ?

Dunross rîse.

— Armăsarul e bun, dar nu în aceeaşi clasă, doar dacă intervine Dumnezeu, sau diavolul.

Erau acum lîngă uşa de intrare şi un servitor o deschisese larg. Din nou L'eung spuse ceva în dialectul pe care Dunross nu-l recunoscuse. Din nou Tiptop răspunse afirmativ şi ieşi afară. Imediat L'eung îi părăsi şi se îndreptă spre terenul de tenis.

— Aş vrea să cunoaşteţi un prieten, un nou prieten, domnule Dunross, îl anunţă Tiptop. Ar putea, eventual, să facă multe afaceri cu dumneavoastră în viitor. Dacă vreţi.

Dunross îi observă privirea rece şi buna dispoziţie îi dispăru. Chinezul care venea cu L'eung era trecut de patruzeci de ani şi avea un trup frumos şi viguros. Părul negru-albăstrui îi era ciufulit din cauza jocului, costumul de tenis modern, elegant şi american. Pe terenul din spatele lui, ceilalţi trei aşteptau şi priveau. Toţi arătau bine şi erau elegant îmbrăcaţi.

— Acesta este doctorul Joseph Yu din California. Domnul Ian Dunross.

— Bună, domnule Dunross, îl salută Joseph Yu cu o familiaritate degajată, tipic americană. Domnul Tiptop s-a gîndit că ar trebui să ne cunoaştem înainte să plec, mîine, în China cu Betty adică soţia, făcu un gest vag către una din femeile de pe terenul de tenis. Probabil că o să lipsim un timp, aşa că aş vrea să stabilim o întîlnire în Canton peste vreo lună, se uită la Tiptop. Nă sînt probleme cu viza domnului Dunross, bănuiesc ?

— Nu, domnule Yu. Oh, nu. Nici una.

— Grozav. Dacă te sun eu, domnule Dunross, sau domnul Tip, putem aranja o întîlnire pentru cîteva zile mai tîrziu ?

— Sigur, dacă toate documentele sînt în regulă, Dunross îşi păstră zîmbetul, observînd asprimea plină de siguranţă a lui Yu. La ce v-aţi gîndit ?

— Pe noi vă rog să ne scuzați, zise Tiptop, vă lăsăm singuri.

Dădu politicos din cap și se întoarse în casă împreună cu L'eung.

— Sînt din Statele Unite, continuă vesel Yu, născut american, în Sacramento. A treia generație în California, deși o parte din studii le-am făcut la Canton. Doctoratul mi l-am luat la Stanford, inginerie aerospațială, specialitatea rachete și combustibili de rachete. La NASA mi-am petrecut cei mai buni ani, cei mai buni după universitate, Yu nu mai zîmbea. Echipamentul pe care-l voi comanda va consta în tot felul de articole de fier sofisticate pentru metalurgie și industria aerospațială. Domnul Tip a spus că ați fi cel mai bun importator pentru noi. Fabricanții vor fi englezii, apoi francezii și nemții. Vă interesează ?

Dunross asculta cu o îngrijorare din ce în ce mai mare, pe care nu se obosi să și-o ascundă.

— Dacă nu sînt obiecte strategice și nu au restricții, șovăi el.

— Majoritatea vor fi strategice și majoritatea cu restricții. Vă interesează ?

— De ce-mi spuneți toate astea, domnule Yu ?

Gura lui Yu schiță un zîmbet.

— Am de gînd să reorganizez programul spațial al Chinei, ochii i se îngustară și mai mult în vreme ce îl privea pe Dunross cu atenție. Vi se pare surprinzător ?

— Da.

— Și mie, privirea lui Yu se îndreptă spre soția sa, apoi se întoarse la Dunross. Domnul Tip e convins că se poate avea încredere în dumneavoastră. El simte că sînteți un om cinstit și deoarece îi sînteți îndatorat, veți transmite un mesaj pentru mine, vocea lui Yu deveni mai aspră. Vă anunț că atunci cînd veți citi despre moartea sau răpirea mea sau alte prostii, să știți că sînt minciuni și să-mi faceți serviciul să transmiteți la CIA și de la ei mai sus, adevărul. L respiră adînc. Plec din propria mea voință. Amîndoi plecăm. De trei generații noi, chinezii, care sîntem cei mai buni imigranți din totdeauna, am fost hărțuiți în toată America de către americani. Bătrînul meu a fost în primul război mondial, iar eu am dat o mîna de ajutor în cel de-al doilea dar ultima picătură afurisită a fost acum două luni. Betty și cu mine voiam o casă

în Beverly Hills. Cunoașteți Beverly Hills din Los Angeles ?

— Da.

— Am fost refuzați pentru că eram chinezi. Ticălosul a venit și ne-a strigat : „Nu vînd unor afurisiți de chinezi.“ Nu era prima dată, oh, nu, dar ticălosul a spus-o în fața lui Betty și asta a fost chiar culmea ! gura lui Yu se strîmbă de furie. Puteți să vă imaginați prostia ticălosului ăla ? Sînt cel mai bun în domeniul meu și fundul ăla de cal îmi spune : „Nu vînd unor chinezi“, răsuci racheta în mîină. O să le spuneți ?

— Vreți să transmiteți informația în secret sau public ? Dacă vreți, voi reproduce cuvînt cu cuvînt ce mi-ați spus.

— În secret, la CIA, dar nu înainte de luna viitoare, la 6 după-amiază. În regulă ? Apoi luna viitoare, după întîlnirea noastră de la Canton, devine publică. În regulă, domnule Dunross ?

— Foarte bine. Puteți să-mi dați numele proprietarului casei, data, vreun detaliu ?

Yu scoase o bucată de hîrtie bătută la mașină. Dunross aruncă o privire pe ea.

— Mulțumesc. Pe hîrtie erau trecute două nume, adrese și numere de telefon din Beverly Hills. Amîndoi v-au refuzat din același motiv ?

— Da.

— O să mă ocup de asta.

— Considerați că-i meschin, nu ?

— Nu, nu cred. Îmi pare doar rău că s-a întîmplat și că se întîmplă peste tot — cu tot felul de oameni. E foarte trist. Dunross ezită. Se întîmplă și în China, Japonia, aici, în toată lumea. Chinezi și japonezi, vietnamezi, oameni foarte diferiți sînt uneori la fel de intoleranți și bigoți. De cele mai multe ori chiar mult mai mult decît atît. Nu sîntem noi toți oare numiți *quai loh* ?

— N-ar trebui să se întîmple în America — americanii față de americani. Asta mă supără.

— Credeți că odată aflat în China o să vi se permită să plecați și să veniți cînd vreți ?

— Nu. Dar nu-mi pasă. Mă duc de bunăvoie. Nu sînt tentat de bani sau șantajat să mă duc. Pur și simplu mă duc.

— Și NASA ? Mă surprinde că au îngăduit să se întîmple așa ceva.

— Oh, ni s-a oferit o casă frumoasă, dar nu acolo voiam să locuim. Betty dorea casa aia afurisită și aveam și banii și situația pentru ea, dar n-am putut intra în ea. Nu a fost numai ticălosul ăla, au fost și vecinii, Yu își dădu deoparte din ochi un fir de păr. Nu ne-au vrut, așa că mă duc unde sînt dorit. Ce-ar fi ca și China să aibă o forță nucleară de descurajare ? Ca francezii, ei ? Ce zici de asta ?

— Ideea că cineva deține rachete cu bombe A sau H mă umple de groază.

— Sînt exact armele acestui moment, domnule Dunross, exact armele acestui moment.

— Isuse Cristoase ! exclamă uluit Johnjohn.

Havergill era la fel de șocat.

— Doctorul Joseph Yu e cu adevărat printre cei din vîrf, Ian ?

— Absolut. Am sunat un prieten din Washington. Yu este unul din cei doi, sau trei din lume — rachete și combustibili de rachete. E la fel de adevărat că nimeni nu are habar că va trece granița, și nici că a plecat din Hawai, unde se știe că e în vacanță — mi-a spus că a călătorit pînă aici fără să se ascundă.

— Cristoase, repetă Johnjohn. Dacă o să aibă China experți ca el..., răsuci coupe-papier-ul de pe biroul lui Havergill. Ian, te-ai gîndit să-i spui lui Roger Crosse sau lui Rosemont, ca să împiedice una ca asta ?

— Sigur, dar nu pot s-o fac. În nici un caz.

— Nu te-ai gîndit ce e în joc ?

Havergill arătă minios către fereastră. Paisprezece etaje mai jos, o gloată nerăbdătoare încerca să intre cu forța în banca apărută doar de un cordon format din cîțiva polițiști.

— Să nu ne înșelăm cu bunăștiință, atacul a început, și o să ajungem la fundul sacului. De-abia avem suficienți bani ca să rezistăm astăzi și să-i plătim pe funcționarii guvernului. Slavă Domnului că mîine e sîmbătă ! Dacă Ian confirmă că există o șansă să căpătăm credite de la *Banca Chinei*, bineînțeles că nu poate risca să facă o astfel de confidență ? ! Ian, ai auzit că *Ho-Pak* și-a închis porțile ?

— Nu. Am alergat în toate părțile ca o muscă beată, de cînd am plecat de la Tiptop.

— Și *Ching Prosperity* a închis, *Banca Indiei și Orientului Îndepărtat* se clatină și ea, *Blacs* o scaldă cum poate și, ca și noi, de altfel, se roagă să mai poată supraviețui încă o jumătate de oră pînă la închidere. (Împinse telefonul peste biroul său vechi). Ian, te rog, sună-l acum pe Tiptop, este exact 14.30.

Dunross își păstrează fața impasibilă și vocea neșchimbată.

— Mai întii trebuie să stabilim cîteva lucruri, Paul. În legătură cu importurile de toriu ! (le spusese că luase legătura cu Ng Fotograful care, fericit, îi făcuse imediat o comandă fermă pentru oricît de multă argilă rară putea obține). O să asiguri valuta ?

— Da, cu condiția ca acest comerț să nu aibă restricții.

— O să am nevoie de aprobarea ta în scris.

— O vei avea înainte de închidere, în seara asta. Acum sună-l te rog.

— Peste zece minute. Chestie de obraz. O să accepți un om de legătură permanent de la *Banca Chinei* ?

— Da. Sînt sigur că ei n-or să lase niciodată pe unul de-al nostru în clădirea lor, dar nu contează. Havergill se uită din nou la ceas, apoi îl privi pe Johnjohn. Tipul trebuie supravegheat și probabil o să fim nevoiți să schimbăm cîteva proceduri de securitate, nu ?

Johnjohn încuviință din cap.

— Da, dar asta n-ar trebui să creeze nici o problemă, Paul. Dacă ar fi chiar Tiptop, ar fi perfect. Ian, crezi că e vreo șansă ?

— Nu știu. Acum, ce facem cu afacerea lui Yu ?

— Noi nu putem finanța contrabanda, zise Havergill. Va trebui să te ocupi singur de treaba asta.

— Cine a spus ceva de contrabandă ?

— Așa-i. Atunci o să-ți spun că va trebui să studiem cu atenție la afacerea Yu cînd și dacă ești solicitat să-i ajuți.

— Haide, Paul, știi bine că face parte din înțelegere — dacă va exista o înțelegere. Altfel de ce-ar fi vrut ei să-l cunosc ?

— Hai să lăsăm asta deoparte deocamdată, Ian, exclamă Johnjohn. Vom face tot posibilul să te sprijinim la nevoie. I-ai explicat același lucru și lui Yu — că o să aștepți și o să vezi, fără să te angajezi cu adevărat, nu ?

— Dar sînteți de acord să mă ajutați cît puteți ?

- Da, cu asta și cu toriul.
- Și-atunci împrumutul meu ?
- Nu am voie să ți-l ofer, Ian, zise răspicat Paul Haverhill. Am mai discutat deja.
- Atunci convoacă o ședință a consiliului de conducere chiar acum.
- O să mă gîndesc la asta. Să vedem cum stau lucrurile, nu ? Paul Haverhill apăsă pe un buton și vorbi în micul microfon. Bursa, te rog.
- Peste o clipă se auzi o voce în microfon. Drept fundal
- o zarvă infernală.
- Da, domnule Haverhill ?
- Charles, care-i ultima situație ?
- Întreaga bursă a scăzut sub 28 de puncte...
- Cei doi bancheri păliră. Mica venă de pe fruntea lui Dunross pulsa.
- Și se pare că începe panica. Banca a scăzut cu 7 puncte, *Struan* a coborît cu 11,50...
- Cristoase ! murmură Johnjohn.
- ...*Rothwell-Gornt* a scăzut cu 7, *Hong Kong Power* cu 5, *Asian Land* cu 11... totul coboară. Toate acțiunile bancare se prăbușesc. *Ho-Pak* a înghețat la 12 și cînd se va dezgheța va ajunge la un dolar. *Far East and India* plătește doar maximum 1.000 de client.
- Nervozitatea lui Haverhill crescuse. *Far East* era una din cele mai mari din colonie.
- Nu vreau să fiu pesimist, dar arată ca New York-ul în '29 ! Cred... vocea fu acoperită de un val de strigăte. Scuze, încă o ofertă foarte mare de acțiuni *Struan*. 200.000 acțiuni...
- Cristoase, de unde dracu' vin toate acțiunile astea ? întrebă Johnjohn.
- De prin tot Hong Kongul replică rece Dunross. Inclusiv de la *Victoria*.
- A trebuit să ne protejăm investitorii, se justifică Haverhill, apoi adăugă în microfon : Mulțumesc, Charles. Sună-mă din nou la trei fără un sfert, închise microfonul. Iată răspunsul tău, Ian. Cîstit vorbind, nu pot să recomand consiliului de administrație să te scăpăm de probleme oferindu-ți un alt împrumut de 100 de milioane fără garanție.
- Ai de gînd sau nu să convoci chiar acum o ședință a consiliului de conducere ?

— Acțiunile tale scad. Nu ai bunuri pe care să le oferi drept garanție pentru atacul asupra stocului tău, depunerile tale din bancă sînt deja date drept garanție, acțiunile pe care le deții tu își pierd valoarea din minut în minut. Luni sau marți Gornt va cumpăra totul și atunci va avea controlul asupra companiei *Struan*.

Dunross îl privi.

— O să-l lași pe Gornt să ne preia ? Nu te cred. O să cumperi tu înainte s-o facă el. Sau v-ați înțeles deja să împărțiți compania între voi ?

— N-am făcut nici o înțelegere. Nu încă. Dar dacă-ți dai chiar acum demisia de la companie, dai în scris că ești de acord să ne vinzi luni oricît de mult vrem din stocul tău la prețul pieții la închidere, că accepți să numești un nou tai-pan pe care-l va alege consiliul nostru, noi vom anunța că sprijinim din toate puterile compania *Struan*.

— Cînd ai anunța toate astea ?

— Luni la 3.10.

— Cu alte cuvinte nu-mi dai nimic.

— Tu ai spus întotdeauna că lucrul cel mai bun în Hong Kong e că există o piață liberă, unde cei puternici supraviețuiesc, iar cei slabi pier. De ce nu l-ai convins pe sir Luis să-ți retragă stocul de pe piață ?

— El a sugerat. Eu am refuzat.

— De ce ?

— Compania *Struan* e la fel de puternică cum a fost întotdeauna.

— Oare motivul adevărat nu a fost obrazul — și mîndria ta nebunească ? Îmi pare rău, nu pot să fac nimic să opresc inevitabilul.

— Aiurea ! se răsti Dunross și Havergill se înroși. Poți să convoci o adunare. Poți să c...

— Ian, încercă Johnjohn să atenueze ostilitatea deschisă dintre cei doi. Ascultă, Paul, ce-ai zice de un compromis : dacă, prin Ian, căpătăm banii de la Banca Chinei, convoci o întîlnire a consiliului de conducere, o întîlnire extraordinară, astăzi. Ai putea să o faci... sînt suficienți directori în oraș, și ar fi o înțelegere cinstită. Ce zici ?

Havergill ezită.

— Mă mai gîndesc.

— Nu e suficient, se aprinse Dunross.

— Mă mai gîndesc. Fii amabil și sună-l pe Tipt...

- Când e întâlnirea ? Dacă te hotărăști.:
- Săptămîna viitoare.
- Nu. Azi, cum a propus Johnjohn.
- Am spus că mă gîndesc, se înfurie Havergill. Acum, te rog, sună-l pe Tiptop.
- Dacă promiți să convoci consiliul nu mai tîrziu de mîine la 10.

Vocea lui Havergill deveni mai aspră.

— N-o să mă las șantajat ca data trecută. Dacă nu vrei să-l suni tu pe Tiptop o să-l sun eu. Acum pot. Dacă vor să ne împrumute banii lor, ni-i vor împrumuta indiferent cine dracu' sună. Ai fost de acord cu afacerea cu toriul, ai fost de acord să te întâlnești cu Yu luna viitoare, noi am fost de acord să sprijinim afacerea asta indiferent cine deține controlul asupra *Nobilei Case*. Nu sînt autorizat să-ți ofer alte împrumuturi. Așa că n-ai de ales. O să mă gîndesc dacă voi convoca o ședință a consiliului de conducere înainte ca bursa să se deschidă luni. Asta-i tot ce-ți promit.

Tăcerea devenise apăsătoare. Dunross înălță din umeri. Ridică receptorul și formă un număr.

— Weyyyy ? vocea femeii era arogantă.

— Cu onorabilul Tip Tok-toh, vă rog, spuse el în cantoneză. Sînt tai-panul.

— Ah, tai-panul. Ah, o clipă vă rog, Dunross așteaptă, o picătură de sudoare se adună în vârful bărbiei lui-Johnjohn. Weyyyy ? Tai-pan, e la el doctorul, îi e foarte rău. Te rog sună mai tîrziu !

Telefonul se închise înainte ca Dunross să mai poată adăuga ceva. Formă din nou numărul.

— Aici e tai-panul, vrea...

— Telefonul ăsta e îngrozitor. *Amah*-a ridică vocea. Îi e rău, strigă ea. Sunați mai tîrziu.

Dunross reveni peste zece minute. Acum suna ocupat. Încercă întruna, dar fără succes.

Se auzi un ciocănit în ușă și casierul șef intră grăbit.

— Mă scuzați, domnule, dar coada nu se subțiază, și mai avem doar un sfert de oră. Propun să limităm retragerile acum, să zicem o mi...

— Nu, spuse imediat Havergill.

— Dar, domnule, nu mai avem aproape nimic. Nu vă...

— Nu. *Victoria* trebuie să meargă înainte. Trebuie. Nu. Continuă să onorezi fiecare penny.

Omul șovăi o clipă, apoi ieși. Havergill își șterse fruntea. La fel făcu și Johnjohn. Dunross formă din nou numărul. Tot ocupat. Chiar înainte de ora trei încercă ultima oară, apoi telefonă la compania de telefoane și îi rugă să verifice linia.

— E deranjată momentan, domnule, spuse operatorul. Dunross puse receptorul jos.

— Pun pariu pe ce vrei că e ridicat din furcă în mod voit. Ceasul arăta 3.01. Hai să vedem ce mai e la bursă.

Havergill își șterse palmele. Înainte să poată forma numărul, telefonul sună.

— Casierul șef, domnule. Noi am... sîntem în regulă acum. Ultimul client a primit banii. Am închis ușile. *Blacs* tocmai a făcut același lucru, domnule.

— Bun. Verifică ce ne-a mai rămas în subsol și sună-mă.

— Slavă Domnului că e vineri, se închină Johnjohn. Havergill formă un număr.

— Charles ? Ce mai e nou ?

— Bursa a scăzut cu 37 puncte. Stocul nostru cu 8 puncte.

— Cristoase, bîlgui Johnjohn. Banca nu a mai scăzut niciodată atît de mult, nici măcar în timpul mișcărilor din '56.

— *Struan* ?

— 9,50.

Amîndoi bancherii se uitară la Dunross. Fața lui era impasibilă. Formă din nou numărul lui Tiptop, în vreme ce agentul de bursă continua să înșire prețurile la închidere. Din nou semnalul de ocupat.

— O să telefonez iar de la birou, rosti el. Cînd îl prind vă sun. Dacă nu căpătăm banii de la *Banca Chinei*, ce-aveți de gînd să faceți ?

— Nu sînt decît două soluții. Așteptăm lirele, iar guvernatorul declară ziua de luni zi de pauză bancară, sau oricît de mult vom avea nevoie. Sau acceptăm oferta Moscovei.

— Tiptop a spus foarte clar că așa ceva ar avea urmări neplăcute. Asta le va deschide Hong Kongul pentru totdeauna.

— Sînt singurele posibilități.

Dunross se ridică.

— Nu există decît una. Apropo, te-a sunat guvernatorul ?

— Da, spuse Havergill. Vrea să deschidem seiful la 6 după-amiază, în prezența lui, a ta, a lui Roger Crosse și a unui tip numit Sindere. Despre ce e vorba ?

— Nu ți-a spus ?

— Nu. Doar că era ceva în legătură cu Secretul de stat.

— Ne vedem la șase, făcu Dunross și ieși din încăpere. Havergill își șterse din nou sudoarea cu o batistă.

— Singurul lucru bun în toată harababura e că ticălosul ăsta plin de el e într-o situație și mai grea, murmură el furios.

Formă numărul lui Tiptop. Și încă o dată. Telefonul interior sună. Johnjohn îl ridică pentru Havergill.

— Da ?

— Sînt casierul șef, domnule. Mai sînt doar 716.027 dolari Hong Kong în subsol, vocea omului tremura. Sîntem... asta-i tot ce mai avem, domnule.

— Mulțumesc.

Johnjohn puse telefonul jos și îi spuse lui Havergill. Vicepreședintele nu răspunse, formă doar din nou numărul lui Tiptop. Suna tot ocupat.

— Ar fi mai bine să iei legătura cu intermediarul sovietic.

Johnjohn se înroși.

— Dar e imposibil...

— Fă-o ! Fă-o imediat !

Havergill, la fel de furios, sună din nou la Tiptop. Tot ocupat.

Dunross se duse în biroul său.

— Domnul Toda e aici cu însoțitorii săi obișnuiți, tai-pan, Claudia nu-și ascunse aversiunea și nici nervozitatea.

— Invită-i înăuntru, te rog.

— Domnul Alastair a sunat de două ori — te roagă să-l anunți imediat ce te întorci. Și tatăl tău.

— O să vorbesc mai tîrziu cu ei.

— Bine. Iată telexul din Elveția pentru Nelson Trading, în care se confirmă că au cumpărat o comandă de aur triplă pentru Compania Great Good Luck din Macao.

— Bun. Trimite-i imediat o copie lui Lando și cere fondurile.

— Telexul ăsta e de la banca *Orlin Merchant* prin care ne confirmă că regretă, dar nu pot reînnoi împrumutul și solicită plata.

— Trimite-le un telex : „Mulțumesc“.

— Am vorbit cu doamna Dunross și au ajuns cu bine acasă.

— Bun. Găsește numărul de acasă al specialistului lui Kathy ca să-l pot suna în week-end.

Claudia mai notă ceva.

— Domnul Duncan a telefonat de la Sydney să-ți spună că a petrecut o seară grozavă și se întoarce cu cursa Qantas de luni. Asta e o listă cu cine te-a mai căutat.

Se uită la lista cea lungă, întrebându-se pentru o clipă dacă fiul său mai era virgin, sau nu fusese nici înainte de încintătoarea Sheila. Gîndul la o încintătoare Sheila i-o aduse din nou în minte pe minunata Jad de Zăpadă. Ce ciudat că numele ei e Jad de Zăpadă. Îmi amintește atît de mult de Jad Elegant care, pe undeva prin Taipe, conduce o Casă a Multor Plăceri. Poate a venit timpul să o găsească pe Jad Elegant și să-i mulțumească. Își aminti din nou sfatul bătrînului Chen-chen pe patul de moarte. „Ascultă, fiul meu, șoptise bătrînul Chen-chen, cu vocea din ce în ce mai stinsă, să nu încerci niciodată să o găsești. O să îi iei cîntea obrazului și frumusețea, și de la ea și de la tine. Acum e bătrînă, Poarta ei de Jad e ofilită și plăcerea ei cea mare e mîncarea gustoasă și brandy bun. Copiii Lumii Plăcerilor nu îmbătrînesc frumos, și nici firea lor. Las-o cu joss-ul și cu amintirile ei. Fii bun. Întotdeauna fii bun cu cele care-ți dau tinerețea și *yin*-ul lor ca să-ți întărească *yang*-ul. Eeee, aș vrea să fiu din nou la fel de tînăr ca tine...”

Dunross oftă. Seara lui Jad de Zăpadă fusese desăvîrșită. Și plină de veselie.

— Fără *desert*, spusese el imediat. Țin cură.

— Oh ko, nu, tai-pan, te ajut eu să slăbești, nu contește.

— Mulțumesc, dar fără *desert* și niciodată în Hong Kong.

— Ah ! Patru Degete m-a prevenit că o să spui asta, tai-pan, și eu să nu mă rușinez, se luminase la față și îi

turnase un whisky. Trebuie să ți-o zic : ai pașaport, poți călători pînă la mine.

Rîseseră amîndoi.

— Ce-a mai spus Patru Degete ?

Virful limbii i se ivise printre buze.

— Doar că diavolii străini sînt foarte ciudați în unele privințe. De pildă, spun nu la orice *desert* ! Ca și cum ar conta ! ea îl privi lung. N-am mai fost pînă acum cu un barbar.

— Da. Unii dintre noi sînt chiar foarte civilizați.

Dunross zîmbi în sinea sa, amintindu-și cît de atras fusese de ea, apoi de tăchinările lor și de masa grozavă. Totul se desfășurase vesel și plăcut. Da. Dar asta nu-l scuză pe ticălosul ăla bătrîn Patru Degete, cu jumătatea lui de monedă, și nici furtul jumătății de monedă, își spuse el furios, și nici cursa în care crede el că m-a prins. Dar toate astea mai tîrziu. Mai întîi lucrurile importante. Concentrează-te, sînt o mulțime de făcut pînă diseară !

Lista pe care i-o dăduse Claudia era lungă, majoritatea apelurilor urgente, și avea în față două ore de muncă. Tiptop nu era pe listă, nici Lando Mata, Tung Zgîrcitul, Patru Degete sau Paul Choy. Casey și Bartlett erau, Travkin, Robert Armstrong, Jacques deVille, Gavallan, Phillip Chen, Dianne Chen, Allan Holdbrook — agentul de schimb al companiei —, sir Luis, și mulți alții din toată lumea.

— O să ne ocupăm de ei după Hiro Toda, Claudia.

— Bine.

— După Toda, vreau să-l văd pe Jacques, apoi pe Phillip Chen. Știi ceva de doamna Riko Gresserhoff ?

— Avionul ei trebuie să sosească la 7 după-amiază. I s-a rezervat o cameră la V. și A. și va fi întîmpinată de cineva. În cameră o așteaptă flori.

— Mulțumesc.

Dunross intră în biroul său și se uită pe fereastră. Pentru moment făcuse tot ce putuse pentru *Nobila Casă* și pentru Hong Kong. De-acum totul depindea de joss. Și de încă ceva : de năve. Nerăbdarea îi crescuse.

— Salutări, tai-pan.

— Bună, Hiro, strînse Dunross cu prietenie mina întinsă.

Hiro Toda, directorul general al companiei *Toda Shipping Industries* era de-o vîrstă cu Dunross. Părea un

bărbat aspru, cu ochi înțelepți, zîmbitor, îngrijit și mult mai scund decît tai-panul. Vorbea cu un ușor accent american, căpătat după doi ani de studiu postuniversitar la Los Angeles, la sfîrșitul anilor '40.

— Dă-mi voie să ți-i prezint pe asociații mei, domnii Kazunari, Ebe, Kasigi.

Cei trei bărbați mai tineri se înclină, iar Dunross se înclină și el. Toți erau îmbrăcați în costume închise la culoare, bine croite, cu cămăși albe și cravate în culori pale.

— Luați loc, vă rog.

Degajat, Dunross arată cu mîna spre scaunele din jurul micii mese de conferințe. Ușa se deschise și interpreta și asistenta lui japoneză, Akiko, intră, aducînd o tavă cu ceai verde. Se prezentă, turnă delicat licoarea aromată și apoi se așază lingă tai-pan. Deși acesta cunoștea destul de bine limba japoneză, ca să se descurce într-o întîlnire de afaceri, avea nevoie de ea pentru cîntecul obrazului. Începură să discute cînd în japoneză, cînd în engleză, fleacuri politicoase despre lucruri fără importanță, care, conform obiceiului japonez, preceda orice discuție serioasă. Tot un obicei japonez cerea ca la întîlnirile de afaceri să participe mulți directori, și cu cît directorul avea o funcție mai înaltă, cu atît veneau mai mulți oameni cu el.

Dunross așteptă răbdător. Îi plăcea Hiro Toda. Acesta era șeful mării companii navale care fusese întemeiată de străbunicul său, cu aproape o sută de ani în urmă. Strămoșii săi fuseseră *daimy*, lorzi feudali, pînă ce feudalismul și clasa samurailor fuseseră desființate în 1870 și începuse epoca modernă a Japoniei. Autoritatea sa în *Toda Shipping* era aparent atotputernică, dar, așa cum se întîmpla adeseori în Japonia, adevărata putere se afla în mîinile tatălui său, de 73 de ani, care oficial se retrăsese. În cele din urmă, Toda ajunsese la subiect.

— Această cădere a bursei probabil să te îngrijoreze mult, tai-pan.

— O lipsă de încredere de moment. Sînt convins că totul se va rezolva de la sine în timpul acestui week-end.

— Ah, da. Și eu sper asta.

— Cît stai, Hiro ?

— Pînă duminică. Da, duminică. Apoi plec la Singapore și Sydney. O să mă întorc săptămîna viitoare să închei afacerea cu tine. Mă bucur să-ți spun că vasele sînt gata înainte de data planificată, Toda puse un teanc de hîrtii pe masă. Am aici un raport detaliat.

— Excelent ! Dunross lansa atacul, binecuvîntînd zeii și pe AMG și pe Kirk (cînd se întoarse acasă, seara tîrziu, realizase brusc importanța cheii pe care AMG și Kirk i-o dăduseră pentru planul la care se gîndea de aproape un an). Vrei să devansăm plata ?

— Ah ! celălalt abia își ascunse surprinderea. Aș putea discuta asta cu colegii mei mai tîrziu, dar mă bucur să aud că astfel totul este sub control, și ofertele de prelucrare confirmate.

— N-a spus oare Sun Tzu : „Cel care nu dă dovadă de prudență și-și subapreciază adversarii va fi ușor cucerit de aceștia“ ? Gornt caută într-adevăr să ne prindă ; sigur că hărțuiala asupra băncilor noastre e serioasă, dar ce-a fost mai greu a trecut. Nu crezi că ar trebui să extindem afacerile pe care le facem împreună ?

Toda zîmbi.

— Două vase, tai-pan ? Conform normelor actuale sînt imense. Într-un singur an ? Asta nu e o afacere mărunță.

— Ar putea fi douăzeci și două de vase, plusă Dunross aparent nonșalant, deși în sinea sa era încordat ca un arc. Am o propunere pentru tine, de fapt pentru toate complexele industriale navale japoneze. Pentru moment voi doar construiți nave și le vindeți, fie *gai-jin*-ilor — străinilor — sau comercianților navali japonezi. Dacă le vindeți comercianților japonezi costurile voastre de exploatare împreună cu prețul mare al echipajelor japoneze — pe care trebuie să le plătiți conform legilor voastre — deja încep să devină necompetitive, la fel cum se întîmplă cu vasele americane cu echipaje americane. În curînd nu veți mai putea concura cu grecii, cu alții, și chiar cu noi, pentru că prețurile noastre vor fi mult mai mici.

Dunross îi văzu pe toți concentrați asupra lui Akiko, care traducea aproape simultan și se gîndi vesel la alte cuvinte ale lui Sun Tzu : „În orice bătălie, metoda directă poate fi folosită pentru a intra în luptă, dar pentru a avea victoria asigurată va fi nevoie de metoda indirectă.“ Apoi continuă

— În al doilea rînd, Japonia trebuie să importe toate mărfurile de care are nevoie pentru a ajuta economia sa în dezvoltare, nivelul de trai și industria, și cu siguranță 95 la sută din toată energia necesară pentru aceasta. Petrolul este cheia viitorului vostru. Petrolul trebuie să

ajungă la voi pe mare, ca și toate materiile voastre prime — întotdeauna transportate de cargouri mari. *Întotdeauna* pe mare. Voi construiți vasele foarte eficient, dar ca proprietari de vase prețurile voastre de exploatare și sistemul vostru fiscal intern o să vă elimine de pe piață. Propunerea mea e simplă : Nu mai încercați să rămi-neți proprietarii propriilor voastre flote comerciale nerentabile. Vindeți-vă navele în străinătate și apoi doar le închiriați pentru nevoile voastre de transport.

— Ce ?

Dunross îi văzu holbându-se la el, uluiți. Așteptă o clipă, apoi continuă :

— Viața unui vas este de, să zicem, cincisprezece ani. Să presupunem că ne vindeți nouă cargoul, dar în înțelegere intră și închirierea lui de către voi pe cincisprezece ani. Noi vă oferim căpitanul și echipajul și îl exploatăm. Înainte de a ni-l livra, îl navlosiți lui Mitsubishi sau oricărei alte mari companii de-a voastră pentru transporturi în vrac pe cincisprezece ani — cărbune, minereu de fier, orez, grâu, petrol, orice vreți. Acest sistem oferă Japoniei o aprovizionare continuă cu materii prime, stabilită după cum vreți voi și controlată de japonezi. *Japan Inc.* poate să vă mărească finanțarea, pentru că de fapt voi sînteți cei care transportați propriile voastre materii prime de bază. Industriile voastre își pot planifica activitatea. *Japan Inc.* își poate permite să-i ajute bănește pe anumiți cumpărători ai vaselor voastre pentru că prețul de achiziționare este ușor de acoperit cu navlosirea pe cincisprezece ani. Și pentru că vasele sînt navlosite pe termen lung, bancherii noștri, ca de pildă *Blacs* și *Victoria*, vor fi fericiți să ofere restul. Toată lumea are de cîștigat. Voi cîștigați cel mai mult, pentru că asigurați o linie de aprovizionare pe termen lung aflată sub controlul vostru. Și n-am spus încă nimic despre avantajele voastre fiscale, mai ales pentru *Toda Industries* !

Dunross se ridică într-o tăcere mormîntală, în timp ce toți ceilalți îl priveau fix, și se duse la biroul său. Reveni cu cîteva rapoarte comerciale.

— Aveți aici un studiu fiscal întocmit de oamenii noștri în Japonia, cu exemple concrete, inclusiv metode de micșorare a prețului vaselor pentru un profit mai mare. Aceasta e o propunere de schemă pentru cargouri. Aici, diferite modalități în care compania *Struan* v-ar putea

ajuta la navlosire, în cazul în care noi am fi unul dintre proprietarii străini de vase. De pildă, *Woolara Mines* din Australia sînt gata, la sugestia noastră, să încheie un contract cu *Toda Industries* prin care vă oferă 95 la sută din producția lor de cărbune pe timp de o sută de ani.

Toda fu uluit. La fel și ceilalți cînd Akiko traduse aceasta. *Woolara Mines* era o mină foarte mare, cu randament bun și rentabilă.

— Am putea să vă ajutăm în Australia, care este o adevărată comoară pentru Asia — vă furnizează tot cuprul, grîul, alimentele, fructele și minereul de fier de care aveți nevoie. Mi s-a spus, neoficial, că tocmai s-au descoperit noi depozite imense de minereu de fier de mare puritate în vestul Australiei, ușor accesibile din Perth. Există acolo petrol, uraniu, toriu și alte materiale prețioase pe care le doriți. Lînă. Orez. Cu ajutorul proiectului meu voi vă veți controla propriile voastre transporturi de materiale, proprietarii străini de vase vor avea navele și o intrare permanentă de lichidități care îi vor finanța și le vor permite să comande alte nave, să le închirieze apoi Japoniei, să transporte din ce în ce mai multe materii prime și mașini, televizoare și articole electrice, și mai multe marfuri către America — și fabrici și mașini ale industriei grele în restul lumii. În fine, să ne întoarcem la cel mai important material de import pentru voi : petrolul. Iată un proiect pentru o nouă flotă de petroliere, de la jumătate de milion la un milion de tone deadweight fiecare.

Din nou Toda fu uluit și termină chiar el traducerea cu sufletul la gură. Surprinși, ceilalți li se tăie respirația la auziră de jumătate de milion pînă la un milion de tone.

Dunross rămase liniștit, bucurîndu-se de uluiala lor. Îi zău uitîndu-se unul la altul, apoi la Toda, așteptînd reacția acestuia.

— Eu... eu cred că ar fi bine să-ți studiem propunerile, tai-pan, spuse Toda, încercînd să-și păstreze vocea calmă. Evident, ele sînt de mare amploare. Putem reveni mai târziu ?

— Da. Veniți mîine la curse ? Prînzul va fi la 12.45.

— Mulțumim, da, dacă nu te deranjăm prea mult, spuse Toda, brusc nervos. Dar ne va fi imposibil să-ți dăm pînă atunci un răspuns.

— Evident. Ați primit invitațiile și ecusoanele ?

— Da, mulțumim. Eu, ăăă, sper că vei ieși din dificultățile de moment. Propunerea ta pare într-adevăr de mare amploare.

Plecară. Pentru o clipă Dunross își permise să se îmbete de triumf. I-am păcălit, își spuse el. Cristoase, într-un an am putea deține cea mai mare flotă din Asia, finanțată în totalitate, fără probleme în ceea ce-i privește pe cei ce finanțează pe constructor, proprietar sau furnizor și avînd ca nucleu petroliere, petroliere uriașe — dacă scăpăm de taifunul ăsta. Tot ce-mi trebuie e puțin noroc. Trebuie să stăvilesc prăbușirea pînă marți, cînd semnăm înțelegerea cu *Par-Con*. *Par-Con* ne plătește vasele, dar ce mă fac cu *Orlin* și ce mă fac cu *Gornt* ?

— Domnul Jacques trebuie să sosească, tai-pan, se auzi în interfon, domnul Phillip este în biroul lui și poate să vină cînd vrei. Roger Crosse a sunat, întîlnirea e la 7 în loc de 6 după-amiază. A spus că avionul domnului Sinderson a întîrziat. L-a informat pe guvernator și pe toți ceilalți implicați.

— Mulțumesc, Claudia, aruncă o privire asupra listei cu telefoanele primite, formă numărul de la *V* și *A* și-l ceru pe Bartlett, era plecat. Cu domnișoara Tcholak, vă rog.

— Alo ?

— Bună ! Ian Dunross te sună ca răspuns la telefonul tău și al lui Linc Bartlett. Cum merg treburile ?

Urmă o scurtă pauză.

— Într-un mod interesant. Tai-pan, pot să trec pe-acolo ?

— Sigur. Ce-ai zice de un cocktail la 6 și 'un sfert la *Mandarin* ? Așa aș avea cam o jumătate de oră pînă la următoarea mea întîlnire.

Un fior de neliniște îl străbătu cînd se gîndi la Crosse, Sinderson și la sfatul lui AMG de a nu lăsa pe nimeni să vadă rapoartele lui.

— Nu se poate să vin eu la tine ? Aș putea pleca acum și ajung acolo în cel mult trei sferturi de oră. Vreau să discut ceva deosebit cu tine. N-o să te rețin mult.

— S-a făcut. S-ar putea să te las să aștepți puțin, dar vino încoace.

Închise telefonul, încruntat. Ce s-o fi întîmplat ? Ușa se deschise. Jacques deVille intră. Arăta frămîntat și obosit.

— Ai vrut să mă vezi, tai-pan ?

— Da, stai jos, Jacques. Înțelesesem că urma să pleci cu avionul aseară.

— Am discutat cu Susanne și ea s-a gândit că ar fi mai bine pentru Avril dacă aş aștepta câteva zile...

Dunross îl asculta aproape fascinat, încă surprins că Jacques putea fi un spion comunist. Dar acum se gândise la toate posibilitățile. Era foarte posibil ca lui Jacques, fiind tânăr, idealist și în maquis în timpul îngrozitoarei și atît de urîtei ocupații naziste a Franței, să i se orienteze naționalismul idealist și sentimentele anti-naziste pe linie comunistă. Cristoase, nu era oare Rusia aliatul nostru atunci ? Nu era oare comunismul la modă peste tot în acele zile, chiar și în America ? Nu păreau atunci Marx și Lenin atît de înțelepți ? *Atunci*. Înainte să știm adevărul despre Stalin, despre gulaguri, KGB și structura poliției și crimele în masă și cuceririle în masă și lipsa de orice fel de libertate. Dar cum e posibil ca toate prostiile astea comuniste să mai aibă valoare pentru cineva ca Jacques ? Cum poate unul ca el să-și păstreze astfel de convingeri și să le țină ascunse atît de mult timp — dacă el este într-adevăr spionul *Sevrin*, așa cum spune AMG ?

— Ce părere ai de Grey ? întreabă Dunross.

— Un *crétin* total, tai-pan. E mult prea de stînga pentru mine. Chiar și Broadhurst e puțin prea de stînga pentru gustul meu. Dacă... dacă tot am rămas, pot să mă ocup din nou de Bartlett și Casey ?

— Nu, deocamdată o să tratez eu cu ei, dar tu ocupă-te de contract.

— E gata întocmit. Am fost deja la juriștii noștri cu el. Totuși există o mică problemă. Dawson s-a întîlnit cu juristul lui Bartlett, domnul Steigler, azi-dimineață. Domnul Steigler vrea să discutăm din nou modul în care se face plata și să amîne semnarea contractului pînă la sfîrșitul săptămîinii viitoare.

Un val de furie îl cuprindea pe Dunross. Încercă să nu i se citească nimic pe față. Probabil de-asta vrea Casey să ne întîlnim, își zise.

— O să mă ocup eu de asta, spuse el lăsînd deoparte această problemă pentru cea care era mai urgentă.

Jacques deVille nu trebuie să bănuiască nimic pînă ce se va dovedi vinovat. Se uită la el, și simți că ține la acest

bărbat îndesat, cu trăsături neregulate, și-și aminti de vremurile bune pe care le petrecuseră în Avisyard și în Franța. El, Penelope, Jacques și Susanne, și copiii lor în timpul vacanțelor de Crăciun sau de vară, mîncare bună și vin bun și veselie și planuri mari pentru viitor. Jacques, cu siguranță cel mai înțelept, cel mai discret, și, pînă la acuzația lui AMG, succesorul cel mai probabil. Dar acum nu, nu pînă ce nu aflu eu clar cine ești cu-adevărat. Regret, prietene, dar trebuie să fii verificat.

— Fac niște schimbări organizatorice, spuse el. Linbar a plecat azi la Sydney, cum știi. Am de gînd să-l las acolo o lună să încerce să aranjeze fuziunea cu Woolara. N-am mari speranțe. Vreau ca tu să preiei Australia, văzu ochii lui Jacques mărindu-se pentru o clipă, dar nu putu să-și dea seama dacă de îngrijorare sau fericire. Am declanșat planul nostru Toda și vr...

— Cum a luat-o ?

— A înghițit momeala.

— Merde, dar e grozav !

Dunross îl văzu pe Jacques luminîndu-se la față și nu sesiză nici o umbră de viclenie. Francezul fusese unul din principalii autori ai proiectului ; el rezolvase toate complicațiile finanțării.

— Ce păcat că bietul John nu mai trăiește să afle și el, spuse deVille.

— Da. (John Chen lucrase îndeaproape cu Jacques). L-ai văzut pe Phillip ?

— Am luat masa cu el aseară. Bietul de el, a îmbătrînit cu douăzeci de ani.

— Ca și tine.

— Viața, *mon ami* ! Dar da, da, sînt trist pentru biata Avril și bietul Borge. Scuză-mă, te rog, te-am întrerupt.

— Aș vrea să te ocupi tu de Australia — începînd de azi — și să răspunzi de aplicarea tuturor planurilor noastre legate de Australia și Noua Zeelandă. Păstrează asta numai pentru tine pînă la sfîrșitul lunii.

O să-i spun doar lui Andrew, dar pune ordine-n lucruri și fii gata să pleci atunci cînd va fi momentul.

— Foarte bine, Jacques ezită.

— Ce-i ? Lui Susanne nu i-a plăcut niciodată Hong Kongul — n-o să ai nici o problemă în ceea ce o privește, nu ?

— O, nu, tai-pan. De la accident... Îți spun sincer că aveam de gînd să te întreb dacă nu pot pleca pentru un timp. Susanne nu a fost prea fericită aici și... Dar voiam să te întreb dacă m-aș putea ocupa de Cînađa, pentru vreun an.

Dunross fu uimit.

— Poftim ?

— Da. M-am gîndit că aș putea fi de folos acolo. Relațiile mele cu canadienii francezi sînt bune, chiar foarte bune. Am putea muta sediul canadian al companiei din Toronto în Montreal sau Ottawa. Aș putea fi de mare ajutor de acolo. Dacă afacerea voastră cu japonezii iese, o să avem nevoie de celuloză de lemn, cherestea, cupru, grîu, cărbune, și zeci de alte materii prime canadiene, zîmbi ușor. Știm amîndoi cît de nerăbdător este vărul David să se întoarcă aici și m-am gîndit că dacă eu mă mut acolo el se poate întoarce. De fapt, el ar fi mai potrivit pentru Australia, *non* ? Vorbește cantoneza, puțină japoneză și citește și scrie în chinezește. ceea ce eu nu știu. Dar cîm spui tu, tai-pan. Dacă tu vrei, o să mă ocup de Australia. Adevărul e că mi-ar place o schimbare.

Dunross își adună gîndurile. Hotărîse să-l îndepărteze pe Jacques din Hong Kong în timp ce el căuta să afle adevărul. Ar fi prea ușor să le spună în secret lui Crosse sau Sindere și să-i roage să-și folosească sursele ca să cerceteze, să urmărească și să verifice. Dar Jacques era un membru al Consiliului intern. În această calitate cunoștea tot felul de informații secrete care astfel ar fi în pericol. Nu, își spuse Dunross, e mai bine ca noi să ne ocupăm de ai noștri. Va dura poate mai mult, dar o să mă conving. Într-un fel sau altul, o să aflu totul despre Jacques de Ville. Și Cînađa ? În mod logic Jacques ar fi mai bun acolo. Ar fi mai bine și pentru companie — ar fi trebuit să mă gîndesc chiar eu la asta — nu a existat niciodată vreun motiv să-i pun la îndoială loialitatea în afaceri, sau priceperea. Bietul David țipă într-adevăr de doi ani să se întoarcă. Schimbarea ar fi ușoară. Jacques are dreptate. David e mai bine pregătit să se ocupe de Australasia, iar Australia și Noua Zeelandă sînt mult mai importante pentru noi decît Cînađa, mult mai importante — sînt vitale, și tezaurul întregii Asii. Dacă Jacques e nevinovat ne poate ajuta în Cînađa. Dacă e vinovat, ne poate face mai puțin rău acolo.

— O să mă gîndesc la asta, răspunse el, deja hotărît să accepte. Nu spune nimănui nimic și o să decidem noi duminică.

Jacques se ridică și întinse mîna.

— Mulțumesc, *mon ami*.

Dunross îi strînse mîna. Dar în sinea sa se întrebă dacă era mîna prietenului său — sau a Iudei. Rămas din nou singur, se apucă de treabă. Telefonul suna întruna și el rezolvă o mulțime de probleme. Telefonul lui Tiptop suna tot ocupat — și rugă să fie chemat Phillip, avînd tot timpul senzația că se prăbușește într-un abis. Apoi ochii săi îi întîlniră pe ai lui Dirk Struan care-l privea din tabloul de pe perete, zîmbitor, foarte sigur pe el, arogant, stăpînul cliperelor — cea mai frumoasă navă construită vreodată de om. Ca întotdeauna, se liniști. Se ridică și rămase în picioare în fața Tai-Panului.

— Cristoase, nu știu ce m-aș face fără tine, spuse el cu voce tare, amintindu-și că Dirk Struan fusese copleșit de greutatea mult mai mari și le învinsese. Pentru ca furtuna, furia naturii, să-l omoare în floarea vieții, doar la patruzeci și trei de ani, tocmai pe el, stăpînul incontestabil al Hong Kongului și al Asiei. Oare întotdeauna „cei pe care-î iubesc zeii mor tineri“ ? se întrebă el. Dirk avea exact vîrsta mea cînd Vînturile Drăcești ale Marelui Tai-fun au distrus casa noastră cea nouă, cu trei caturi, din Happy Valley și l-au îngropat sub dărîmături. La vîrsta asta ești tînăr sau bătrîn ? Eu nu mă simt bătrîn. Numai așa putea oare Dirk să moară ? O moarte violentă ? În furtună ? Omorît de natură ? Sau să însemne asta că cei pe care zeii îi iubesc mor cu sufletul tînăr ? Nu contează, îi mărturisi el mentorului și prietenului său. Îmi pare rău că nu te-am cunoscut. Îți spun sincer, Tai-Pan, sper din toată inima că există viață după moarte, astfel ca odată și-odată să pot să-ți mulțumesc personal.

Din nou increzător, se întoarse la biroul său. În primul sertar era matrița-lui Wu Patru Degete. Degetele sale o atinseră, mîngîind-o. Cum să ies din asta ? se întrebă el furios. Se auzi un ciocănit în ușă. Phillip Chen intră. În ultimele zile îmbătrînise mult.

— Dumnezeule, tai-pan, ce ne facem ? 9,50, spuse el repede, cu o voce stridentă. Îmi vine să-mi smulg părul ! *Dew neh loh moh* din cauza boom-ului, ți-aduci aminte că am cumpărat cu 28.90, cu toți banii lichizi disponibili,

și încă mulți alții în plus, și Dianne a cumpărat cu 28,80 și a vîndut cu 16,80 și acum urlă să-i dau eu diferența. Oh ko ce ne facem ?

— Ne rugăm — și facem ce putem, spuse Dunross. Ai dat de Tiptop ?

— Aăă... nu, nu, tai-pan. Am încercat din minut în minut, dar telefonul e tot deranjat. Compania de telefoane zice că receptorul a fost ridicat din furcă. L-am rugat pe vărul meu de la compania aceea să verifice personal. La ambele linii din casă, a fost ridicat receptorul.

— Tu ce crezi că ar trebui să fac atunci ?

— Ce să cred ? Nu știu, poate ar trebui să trimitem un mesager, dar n-am vrut s-o fac pînă nu discut cu tine... despre prăbușirea acțiunilor noastre și hărțuiala asupra băncii... și despre bietul John și reporterii care ne asal-tează... Toate acțiunile mele au scăzut, toate ?!

Bătrînul răbufni într-un val de obscene blesteme can-toneze și înjurături adresate lui Gornt, strămoșilor acestuia și tuturor generațiilor care-i vor urma.

— Dacă Vic dă faliment, ce ne facem, tai-pan ?...

— Vic n-o să dea faliment. Guvernatorul va declara cu siguranță ziua de luni drept pauză bancară, dacă Tiptop nu ne ajută (Dunross îi relatase deja compradorului său discuțiile purtate cu Tiptop, Yu, Johnjohn și Haver-gill). Haide, Phillip, gîndește-te ! adăugă el cu prefăcută minie, ridicînd vocea pentru a-l înviora pe bătrîn. Nu pot să trimit pur și simplu un blestemat de mesager acolo și să-i spună : „Ai ridicat în mod voit afurisitul ăla de receptor din furcă“ ?

Phillip Chen se așeză, iar furia nestăpînită ce-l cuprinsese avu darul de a-l mai trezi puțin din amorțeală.

— Îmi pare rău, da, îmi pare rău, dar totul... și John, bietul John,

— Cînd sînt funeraliile ?

— Mîine, la zece, cele creștinești, iar luni cele chinezești. Mă... mă întrebam dacă o să rostești mîine cîteva cuvinte la ceremonie.

— Sigur, sigur că da. Dar acum, ce ne facem cu Tiptop ?

Phillip Chen își adună cu greu gîndurile. În cele din urmă sugerează :

— Invită-l la curse. În loja ta. N-a fost niciodată și asta o să însemne o mare cinste pentru obrazul său. Așa

trebuie să facem. Ai putea pretexta... Nu, iartă-mă, sînt de-a dreptul buimac. E mai bine, mult mai bine, tai-pan, să-i scriu eu. Voi scrie un bilet invitîndu-l în numele tău. O să-i spun că ai vrut să-l inviți personal, dar, din păcate telefonul lui este deranjat, și atunci, dacă vrea să vină sau superiorii săi i-o interzic, obrazul lui e salvat și al tău la fel. Aș putea adăuga : „Apropo, *Nobila Casă* a trimis deja prin telex comenzi ferme pentru toriu la Sydney...” Phillip Chen se mai luminează puțin la față. Asta o să fie o afacere bună pentru noi, tai-pan, la prețul propus... Am verificat prețurile și noi putem să le oferim tot ce au nevoie foarte ușor și să primim comenzi competitive din Tasmania, Africa de Sud și Rhodesia. Ah ! Ce-ar fi să-l trimitem pe tînărul George Trussler din Singapore la Johannesburg și Salisbury într-o misiune de tatonare pentru toriu... Phillip Chen ezită. ...și, ăăă, alte elemente și materiale aerospațiale importante. Am făcut o verificare rapidă, tai-pan. Am fost uluit să descopăr că, în afară de Rusia, aproape 90 la sută din cantitățile existente în lumea liberă de vanadiu, crom, platină, mangan, titan — toate vitale și esențiale în industria de rachete și aerospațiale — vin din sudul Rhodesiei și din Africa de Sud. Nemaipomenit ! 90 la sută în afara Rusiei. Niciodată n-am realizat cît de importantă este acea regiune pentru lumea liberă, cu aurul, diamantele, uraniul, toriul și Dumnezeu știe ce alte materii prime esențiale. Poate că ar fi bine ca Trussler să studieze și posibilitatea de a deschide o agenție acolo. E un tînăr isteț și merită promovat (acum că mintea îi era ocupată, bătrînul respiră mai ușor). Da. Această afacere și, ăăă, cea a domnului Yu, ar putea să fie grozave pentru noi, tai-pan. Sînt convins că se poate trata în mod delicat (ridică ochii spre Dunross). O să-i spun lui Tiptop și despre Trussler, că am trimis un director, cineva din familie, pentru a pregăti terenul.

— Excelent. Fă-o imediat, Dunross apăsă pe butonul interfonului. Claudia, fă-mi legătura cu George Trussler, te rog, se uită din nou la Phillip. De ce să-și fi blocat telefonul Tiptop ?

— Să se tîrguiască, să ne țină în șah, să obțină mai multe concesiile.

— Să-i mai telefonăm ?

— Nu. După ce îi vom trimite biletul prin mesager, o să ne caute el. Știe că nu sîntem proști.

— Când ne va suna ?

— Când i se va permite, tai-pan. Nu înainte. La un moment dat, înainte de luni la ora 10 dimineața, când băncile trebuie să se deschidă. Îți propun, să le spui ticăloșilor ăloră de Havergill și Johnjohn să nu-l sune — n-ar face decât să tulbure apele și-așa tulburi. Dacă vrei să prinzi un rechin nu folosești un mormoloc.

— Bine. Fii liniștit, Phillip, făcu el compătitor, o să ieșim noi din încurcătura asta.

— Nu știu, tai-pan. Sper, Phillip Chen își frecă obosit ochii roșii. Dianne... afurisitele alea de acțiuni ! Nu văd cum o să ieșim din impas...

Claudia interveni pe interfon.

— Domnul Trussler pe linia a doua.

— Mulțumesc, Claudia, apăsă pe buton. Bună, George, cum e la Singapore ?

— Bună ziua, domnule. Frumos, domnule, cald și umed, răspunse vocea veselă și entuziastă. Ce surpriză plăcută, cu ce vă pot ajuta ?

— Vreau să te sui în primul avion de Johannesburg. Pleci imediat. Anunță-mă prin telex cu ce cursă pleci și la ce hotel o să stai și sună-mă imediat ce ajungi la Johannesburg. Ai înțeles ?

Urmă o ușoară ezitare, iar veselia celui alt scăzu puțin.

— Johannesburg, în Africa de Sud, tai-pan ?

— Da. Cu prima cursă.

— Am plecat. Altceva ?

— Nimic.

— S-a făcut, tai-pan. Am plecat. Salut !

Dunross închise telefonul. Puterea e un instrument minunat, își zise el cu satisfacție, dar să fii tai-pan e și mai bine.

Phillip se ridică.

— O să mă ocup imediat de scrisoare.

— O clipă, Phillip. Mai am o problemă în care am nevoie de sfatul tău, deschise biroul și scoase matrița (în afară de el și de ceilalți tai-pani care mai trăiau încă, Phillip Chen era singurul în lume care știa secretul celor patru monede). Uite. Asta a fost dat..

Dunross se opri, paralizat, total nepregătit pentru efectul pe care matrița îl avu asupra compradorului său. Phillip Chen se holba la ea, cu ochii aproape ieșiți din orbite,

cu buzele întinse pe dinți. Ca într-un vis, cu mișcări foarte încete, Phillip Chen întinse mîna și luă matrița, cu degete tremurătoare, și se uită la ea de aproape, mișcînd din buze fără sunet. Apoi în mintea lui Dunross parcă explodă ceva și el înțelese că jumătatea de monedă trebuie să fi aparținut lui Phillip Chen, că fusese furată de la el. *Sigur*, vru Dunross să strige. Sir Gordon Chen primise probabil una din cele patru monede de la Jin-qua ! Dar de ce ? Care era legătura între familia Chen și un mandarin Cohong care să-l determine pe Jin-qua să-i dea fiului eurasitic-al lui Dirk Struan un dar atît de valoros ?

Din nou, ca și cum ar fi fost filmat cu încetinitorul, îl văzu pe bătrîn ridicînd capul și privindu-l pe furîș. Din nou buzele se mișcă. Nici un sunet. Apoi, un gîfîit sugrumat :

— Bar... Bartlett ți-a dat... ți-a dat asta deja ?

— Bartlett ? repetă Dunross neînțelegînd. Pentru numele lui Dumnezeu, ce-are Bartlett cu...

Se opri cînd altă explozie păru să-l zguduie și alte elemente ale enigmei se limpeziră. Secrete pe care le știa Bartlett ! Lucruri care puteau fi spuse numai de unul din cei șase oameni, toți deasupra oricărei bănuieli, Phillip Chen fiind ultimul la care s-ar fi gîndit ! Phillip Chen e trădătorul ! Phillip Chen a lucrat mîna în mîna cu Bartlett și Casey... Phillip Chen e cel care ne-a vîndut și ne-a dezvăluit secretele și a dat mai departe moneda. O furie oarbă îl cuprinse. Îi trebui toată stăpînirea de sine ca să nu se dezvăluie. Se ridică și se duse cu pași mari la fereastră și rămase privind afară. Nu-și dădu seama cît rămase acolo. Dar cînd se întoarse, mintea îi era limpede și marea eroare pe care o făcuse îi era clară acum.

— Ei bine ? spuse el cu voce tăioasă.

— Tai-pan... tai-pan... începu bătrînul frîngîndu-și mîinile.

— Spune-mi adevărul, compradore. *Acum* ! cuvîntul îl sperie pe Phillip.

— A... a fost John, se bîlbîi el, și lacrimi i se scurseră pe față. Nu eu, îți jur...

— Știi asta ! Mai repede, pentru numele lui Dumnezeu !

Phillip Chen mărturisi totul, cum luase cheia fiului său, îi deschisese seiful și descoperise corespondența între el și Bartlett și cea de-a doua cheie și cum, la masă, în

seara cînd a avut loc petrecerea tai-panului, a avut brusc o presimțire despre seiful său, oh, atît de secret, îngropat în grădină și cum, după ce a săpat și l-a scos, a descoperit dezastrul. Îi spuse tai-panului chiar și despre cearta lui cu Dianne și cum s-au gîndit că moneda ar putea fi totuși la John Chen și cum, cînd Vircolacul a telefonat, ea i-a sugerat să-l sune pe vărul lui, Wu Patru Degete, să-i pună pe luptătorii lui de stradă să-l urmărească pe el, apoi să-i urmărească pe ei...

Dunross era uluit, dar Phillip Chen nu observă, continuînd să plîngă și să povestească incoerent cum mințise polițistii și plătise recompensa tinerilor Vircolaci pe care n-ar putea să-i mai recunoască acum și cum luptătorii de stradă ai lui Patru Degete care trebuiau să-l păzească nu i-au prins pe Vircolaci și nici nu l-au găsit pe John și nici nu i-au recuperat banii.

— Asta-i adevărul, tai-pan, tot adevărul, scînci el, altceva nu mai e... nimic altceva. Și azi-dimineață, trupul bietului meu fiu la Sha Tin, cu semnul ăla împruțit pe piept...

Neputincios, Dunross încerca să-și adune gîndurile. Nu știuse că Patru Degete era vărul lui Phillip, și nici nu putea să-și dea seama cum pusese mîna bătrînul marinar pe monedă — doar dacă nu era șeful Vircolacilor sau în înțelegere cu John Chen care plănuiise o presupusă răpire ca să mai stoarcă niște bani de la tatăl său pe care îl ura și apoi Patru Degete și John Chen se certaseră sau... sau ce ?

— Cum de ne știa John secretele, cum de știa toate acele secrete pe care i le-a transmis lui Bartlett... care e structura casei ? Ei ?

— Nu știu, minți bătrînul.

— Tu trebuie să-i fi spus lui John. Numai tu, Alastair, tatăl meu, sir Ross, Gavallan, deVille și cu mine știm. Și din toți ăștia, numai primii patru cunosc structura !

— Nu i-am spus eu — jur că nû i-am spus.

Furia oarbă a lui Dunross, începu iar să crească, dar din nou și-o stăpîni.

Judecă bine ! Își impuse el. Phillip e mai mult chinez decît european. Tratează cu el cum ai trata cu un chinez ! Unde-i veriga de legătură ? Elementul care mai lipsește pentru rezolvarea enigmei ? În timp ce încerca să înțeleagă,

ochii lui îl sfredeleau pe bătrîn. Rămase așteptînd, știind că și tăcerea era o armă, pentru apărare sau atac. Care-i răspunsul ? Phillip nu i-ar spune niciodată lui John un astfel de secret, deci...

— Isuse Cristoase, izbucni el la un gînd brusc. Tu ții un jurnal. Un jurnal personal ! Așa a aflat John ! Din seiful tău ! Ei ?

Înlemnit în fața furiei îngrozitoare a tai-panului, Phillip mărturisi :

— Da... da..., a trebuit să promit....

Se opri, încercînd să-și recapete controlul.

— A trebuit ? De ce ? Haide, spune, fir-ar să fie !

— Pentru că... pentru că tatăl meu, înainte să... să treacă *Nobila Casă* în mîinile mele și să-mi dea moneda... m-a pus să jur că o să țin... să notez toate afacerile secrete ale... ale *Nobilei Case* pentru ca să protejez Casa Chen. Doar pentru asta, tai-pan, niciodată ca să le folosesc împotriva ta sau a casei, doar pentru protecție...

Dunross se uita la el, urîndu-l, urîndu-l pe John Chen pentru că vînduse compania *Struan*, urîndu-l pe mentorul său Chen-chen pentru prima oară în viață, scîrbit de furie pentru atîtea trădări. Apoi își aminti unul din sfaturile lui Chen-chen cu ani în urmă, cînd Dunross plîngea aproape de furie din cauza felului în care tatăl său și Alastair îl tratau „Nu te înfuria, tinere Ian, plătește-ți polițele. I-am spus lui Culum același lucru, și Cotoroaței cînd erau la fel de tineri ca și tine — Culum nu a vrut să asculte, dar Cotoroața da. Așa-i civilizată. Nu te înfuria, plătește-ți polițele !”

— Deci Bartlett are structura noastră, și bilanțurile. Ce mai are ?

Phillip Chen se înfioră doar și întoarce o privire goală.

— Haide, pentru numele lui Dumnezeu, Phillip, gîndește-te ! Noi toți avem secrete, o mulțime de secrete ! Și tu, Cotoroața, Chen-chen, Shitee T'Chung, Dianne, pentru numele lui Dumnezeu, ce alte lucruri ai scris pe care John să le poată transmite mai departe ? I se făcu brusc rău cînd își aminti de teoria lui despre legătura dintre Banastasio, Bartlett, *Par-Con*, Mafia și armele. Cristoase, dacă secretele noastre ajung în mîinile cui nu trebuie ? Ei ?

— Nu știu, nu știu... Ce, ce a cerut Bartlett ? Pentru monedă ? și apoi izbucni : E a mea, îmi aparține !

Dunross văzu tremurul necontrolat al mâinilor lui Phillip și cum fața îi devine brusc cenușie. Pe bufet erau carafe cu brandy și whisky și el aduse niște brandy și îi dădu lui Phillip. Recunoscător, bătrînul bău, înecîndu-se puțin.

— Mulțumim... mulțumesc.

— Du-te acasă și adu tot și ap...

Dunross se opri și apăsă pe un buton al interfonului. Andrew ?

— Da, tai-pan ? spuse Gavallan.

— Te rog, poți să vii o clipă ? Vreau să te duci cu Phillip acasă, nu se simte prea bine și are de adus niște hîrtii.

— Vin imediat.

Dunross îl privi țintă în ochi pe Phillip-Chen.

— Tai-pan, ce a cerut Bar...

— Să nu te apropii de ei pentru nimic în lume ! Și dă-i lui Andrew tot, scrisorile lui Johnjohn, scrisorile lui Bartlett, tot, se răsti el cu voce tăioasă.

— Tai-pan...

— Totul.

Îi durea capul de atîta furie. Ar fi vrut să adauge : „O să hotărâsc eu după aceea în privința ta și a Casei Chen, în weekend“. Dar nu rosti nici un cuvînt. „Nu te înfură, plătește-ți polițele“, continua să-i răsune în urechi.

Casey intră în încăpere. El o întîmpină la jumătatea drumului. Avea o umbrelă și purta din nou rochia verde pal, care îi scotea în evidență atît de bine părul și ochii. Dunross îi observă tristețea din privire și cearcănele. Însă așa părea și mai atrăgătoare.

— Iartă-mă că te-am făcut să aștepți.

Îi zîmbi prietenos, deși în clipa aceea nu prea mai era în stare să simtă nimic altceva, decît furia provocată de dezvăluirile cutremurătoare făcute de Phillip Chen. Casey îi întinse mîna ei răcoroasă, plăcută.

— Îți mulțumesc că m-ai primit, surîse ea. Știu că ești ocupat, așa că o să trec imediat la subiect.

— Mai întii un ceai. Sau poate vrei să bei altceva ?

— Fără alcool, mulțumesc. Nu vreau să te deranjez...

— Nici un deranj, oricum vreau și eu să beau un ceai.

4.40 este ora ceaiului.

Ca prim minune, ușa se deschise și un băiat în livrea aduse o tavă de argint, ceai pentru două persoane, apoi

feliolare de piine prăjită unsă cu unt și plăcințele calde într-un vas special de argint. Băiatul turnă în cești ceaiul și plecă. Licoarea era tare și închisă la culoare.

— Este Darjeeling, unul din ceaiurile casei noastre. Facem comerț cu el din 1830, spuse el, mulțumind ca întotdeauna genialului englez necunoscut care impusese ceaiul de după-amiază, care într-un fel, părea că liniștește întotdeauna, estompează grijile zilei și te face să vezi lumea în adevărata ei lumină. Sper că-ți place.

— E grozav, poate o idee prea tare pentru mine. Am mai băut niște ceai pe la 2 azi-dimineață, și chiar că m-a trezit.

— Oh ? Încă te mai supără diferența de fus orar ?

Ea clătină din cap și-i spuse despre Peter Marlowe.

— Oh ! Ce joss rău ! apăsă pe butonul interfonului. Claudia, sună la clinica Nathan și vezi cum se simte doamna Marlowe. Și trimite-i niște flori. Mulțumesc.

Casey se încruntă.

— De unde știi că e la Nathan ?

— Doctorul Tooley întotdeauna folosește clinica asta în Kowloon.

O privea cu atenție, uimit că părea atât de prietenoasă când era clar că *Par-Con* încerca să nu respecte înțelegerea lor. Dacă n-a dormit aproape toată noaptea, se explică cearcănele din ochi, își spuse el. Ei bine, cu cearcăne sau fără, ai grijă, domnișoară, noi am făcut o înțelegere.

— Mai vrei o ceașcă ? întrebă el amabil.

— Nu, mulțumesc, mi-ajunge.

— Ți recomand plăcințelele. Așa le mîncăm, cu multă smîntină groasă de Devonshire deasupra, o linguriță de dulceață de căpșuni făcută în casă peste smîntină și... minune ! Poftim !

O luă fără prea multă tragere de inimă. Plăcinta era mică, cît s-o înghiți dintr-o dată. Dispăru imediat.

— Fantastică, spuse ea uluită, ștergîndu-și puțină smîntină de la gură. Dar toate kaloriile astea ! Nu, zău, nu mai vreau, mulțumesc. De cînd am venit aici nu fac decît să mînc.

— Nu se vede.

— O să se vadă.

O văzu zîbind. Stătea într-unul din fotoliile adînci, de piele, cu spătar înalt, cu măsuta de ceai între ei. Își încrucișă iar picioarele și el își spuse din nou că Gavallan

avusese dreptate în ceea ce o privea — punctul ei vulnerabil era nerăbdarea.

— Pot să încep acum ? întrebă ea.

— Ești sigură că nu mai vrei ceai ? întrebă el, într-adins ca să o facă să-și piardă calmul.

— Nu, mulțumesc.

— Atunci am terminat cu ceaiul. Care-i problema ? Casey răsuflă adînc.

— Se pare că *Struqn* e pe cale de a da faliment.

— Te rog, nu-ți face probleme cu asta, *Struan* o duce foarte bine.

— E posibil, tai-pan, dar nouă nu ni se pare așa. Sau celor din afară. Am verificat. Aproape toată lumea pare să creadă că Gornt și sau *Victoria* vor face ca atacul să-și atingă scopul. E vorba de o neîncredere aproape generală. Acum, înțelegerea noastră este...

— Avem o înțelegere pînă marți. Așa ne-am înțeles, sublinie el cu o voce mai tăioasă. Să înțeleg că vreți să o anulați sau să o schimbați ?

— Nu. Dar în situația în care ești, ar fi o nebunie și o afacere proastă să mergem mai departe. Așa că avem două alternative : fie că mergem cu *Rothwell-Gornt*, fie întreprindem o acțiune de salvare disperată.

— Da ?

— Da. Am un plan, un plan parțial pentru ca să poți ieși din asta și să câștigăm cu toții o avere. Okey ? Ești cel mai bun pentru noi — în perspectivă.

— Mulțumesc, spuse el, fără să o creadă; cu atenția încordată, conștient că orice concesie pe care i-o oferea ea avea să fie la un preț inabordabil.

— Fii atent. Banca noastră este *First Central* din New York — banca cea mai mult urită aici. Ei vor să pătrundă din nou în Hong Kong, sînt foarte supărați că au fost ostracizați, dar n-o să capete niciodată o nouă aprobare de funcționare aici, nu ?

Interesul lui Dunross crescuse brusc la această nouă idee.

— Și ?

— Așa că recent au cumpărat o mică bancă străină cu sucursale în Tokyo, Singapore, Bangkok și Hong Kong. banca *Royal Belgium and Far East*. E o bancă mică și neînsemnată, și i-a costat cu totul 3 milioane. *First Central* ne-a cerut să ne depunem fondurile la *Royal Belgium* dacă încheiem afacerea. Aseară am avut o întîlnire cu Dave

Murtagh care conduce *Royal Belgium*, și mi s-a plîns și s-a vîitat cît de prost merg afacerile, cum sînt împiedicați de lumea financiară de aici să aibă vreo activitate, și deși au în spate imensele sume în dolari ale lui *First Central*, nimeni nu vrea să deschidă conturi și să depună dolarii Hong Kong de care au ei nevoie pentru a face împrumuturi. Ai auzit, de bancă ?

— Da, spuse el, neștiind unde vrea să ajungă, dar habar n-avea că în spatele lor se află *First Central*. Nu cred că se știe asta. Cînd a fost cumpărată ?

— Acum cîteva luni. Acum, ce-ar fi ca *Royal Belgium* să-ți avanseze luni 120 la sută din prețul de achiziție al celor două vase Toda ?

Dunross rămase cu gura căscată, luat prin surprindere.

— Garantată cu ce ?

— Cu vasele.

— Imposibil ! Nici o bancă n-ar face asta.

— 100 la sută este pentru Toda, cei 20 la sută pentru a acoperi toate cheltuielile de transport, asigurări și primele luni de exploatare.

— Fără ca eu să am bani lichizi deloc, fără navlositor ?

— Poți să le navlosești în șaizeci de zile ca să faci rost de banii lichizi care să susțină o planificare rezonabilă a rambursării ?

— Ușor. Isuse Cristoase, dacă pot să-i plătesc lui Toda pe loc, pot să dau drumul operațiunii de cumpărare și închiriere a primelor două vase, fără să trebuiască să aștept, își mai struni speranțele întrebîndu-se care va fi adevăratul preț al acestui ajutor. E doar o idee sau chiar vor s-o facă ?

— Ar putea s-o facă.

— Și ce vor în schimb ?

— Vor în schimb ca *Struan* să depună 50 la sută din toată valuta lor pe o perioadă de cinci ani ; promisiunea că veți menține la ei depuneri de 5—7 milioane dolari Hong Kong — ceea ce reprezintă între un milion și un milion jumătate de dolari americani ; că veți folosi banca drept cea de-a doua bancă a voastră în Hong Kong și pe *First Central* ca cea mai importantă bancă americană a voastră în afara Hong Kongului pentru o perioadă de cinci ani. Ce zici ?

Îi trebui toată stăpînirea de sine ca să nu strige de bucurie.

— Este o ofertă fermă ?

— Cred că da, tai-pan. Sînt ușor depășită de problemă — nu m-am mai ocupat niciodată de nave, dar 120 la sută mi s-a părut grozav, iar celelalte condiții, în regulă. N-am știut cît de departe să merg cu negocierea, dar i-am spus că ar fi bine ca totul să fie avantajos, altfel n-o să reușească niciodată să facă ceva aici.

— Reprezentantul local al băncii n-o să aibă niciodată puterea să susțină o asemenea ofertă.

— Problema asta a ridicat-o și Murtagh, dar a spus că avem la dispoziție weekend-ul și dacă ești de acord cu proiectul, o să trimită o telegramă.

Dunross era uluit. Lăsă deoparte trei întrebări esențiale și spuse :

— Să lăsăm asta deocamdată. Tu ce ai la afacerea asta ?

— Imediat. Mai e șmecherie în oferta lui. Cred c-a înnebunit, dar Murtagh a spus că o să încerce să-i determine pe șefi să ofere un fond circulant de 50 de milioane dolari SUA pentru valoarea acțiunilor neemise pe care le ai în tezaur. Așa că ești refăcut din punct de vedere financiar. Dacă...

Dunross își simți sudoarea curgîndu-i pe spate și frunte, pe deplin conștient ce risc imens exista, oricît de mare era banca. Făcu un efort ca să gîndească la rece. Cu navele plătite și cu acel fond circulant ar putea să-l doboare pe Gornt și să-i stăvilească atacul. Și dacă l-ar înfrînge pe Gornt, Orlin s-ar întoarce cu umilînță pentru că întotdeauna a fost un bun client — și nu face oare *First Central* parte din consorțiul *Orlin Merchant Bank* ?

— Și afacerea noastră ?

— Rămîne valabilă. O faci publică în momentul cel mai potrivit și pentru tine și pentru *Par-Con*, așa cum ne-am înțeles. Dacă, și e un mare dacă, dacă *First Central* e de acord să riște, putem da o lovitură împreună, o mare lovitură, cumpărînd acțiuni *Struan* luni dimineată cu 9,50 — trebuie să urce înapoi la 28, poate la 30, nu ? Singurul lucru cu care n-o scot la capăt este cum să rezolvăm problema băncilor.

Dunross își scoase batista și-și șterse fără jenă fruntea. Apoi se ridică și turnă brandy cu sifon în două pahare. Îi dădu ei un pahar și se așeză din nou pe scaunul

său, cu mintea învălmășită, acum goală de orice gând, acum plină de fericire, pentru ca în secunda următoare să înceapă iar să se agite, pînă la durere, cu speranță și teamă, întrebări, răspunsuri, proiecte și contraproiecte. Doamne Dumnezeu, Isuse Cristoase, încercă el să se calmeze.

Brandy-ul era bun. Arsura lui împrăstia căldură și făcea bine. Observă că ea doar gustă, apoi își pune paharul pe masă și îl privește lung. Cînd creierul i se limpezi și fu pregătit, el se uită la ea.

— Și pentru toate astea ce vrei ?

— Va trebui să stabilești toate detaliile cu *Royal Belgium* — asta e treaba ta. Eu nu cunosc suficient de bine intrările tale de lichidități. Dobînzile vor fi mari, dar merită ca să te pui din nou pe picioare. Va trebui să garantezi cu averea ta personală pentru fiecare cent.

— Cristoase !

— Da. Plus obrazul, auzi cum vocea ei devine mai aspră. Te va costa ceva obraz să tratezi cu „ticăloșii ăia lași“. Nu i-a numit așa lady Joanna pe cei de la *First Central* cu rinjetul ăla unsuros al ei și „Dar la ce te poți aștepta, ei sînt...“ Bănuiesc că voia să spună americani. Dunross văzu că ochii ei își schimbă culoarea și semnalele lui de alarmă se aprinseră. E o bătrînă ticăloasă, asta e.

— Să știi că nu e, spuse el. Pare puțin caustică și dură, dar de obicei este de treabă. E pornită împotriva americanilor, îmi pare rău că trebuie să ți-o spun, cred că-i paranoică. Vezi tu, soțul ei, sir Richard, a fost omorît la Monte Cassino, în Italia, de bombele americane, căci un avion a confundat trupele britanice cu cele naziste.

— Oh, spuse Casey. Înțeleg.

— Ce vrea *Par-Con* ? Și ce vreți tu și Linc Bartlett

Ea ezită, apoi o lăasă deocamdată pe lady Joanna deoparte și se concentrează din nou.

— *Par-Con* vrea o afacere pe termen lung cu *Struan* — ca „vechi prieteni“ Dunross îi observă zîmbetul ciudat. Am descoperit ce înseamnă *vechi prieten* în accepțiunea chinezească, și asta vreau pentru *Par-Con*. Statut de vechi prieten din momentul în care *Royal Belgium* îți dă banii.

— Altceva ?

— Asta înseamnă un da ?

— Vreau să știu toate condițiile înainte să fiu de acord cu fiecare.

Ea sorbi din brandy.

— Linc nu vrea nimic. El nu știe nimic din toată povestea asta.

— Ce-ai spus ? Dunross fu din nou luat prin surprindere.

— Linc nu știe încă de *Royal Belgium*, repetă ea cu o voce calmă. Am găsit această soluție împreună cu Dave Murtagh azi. Nu știu dacă-ți fac un serviciu prea mare pentru că... tu personal riști imens, totul. Dar ai putea salva compania *Struan*. Și atunci afacerea noastră poate fi încheiată.

— Nu crezi că ar trebui să te consulți cu neînfricatul tău șef ? spuse Dunross, încercînd să înțeleagă implicațiile acestui neașteptat curs.

— Sînt director executiv și afacerea cu *Struan* e a mea. Nu ne costă nimic, doar influență, ca să te scoatem din cursa în care ai căzut și la așa ceva e bună influența. Vreau ca afacerea noastră să se încheie și nu vreau ca Gornt să fie învingător.

— De ce ?

— Ți-am spus. Tu ești cel mai bun pentru noi în perspectivă.

— Și tu, Ciranoush ? Tu ce vrei ? Pentru ce îți folosești influența ?

Ochii ei își schimbă și mai mult culoarea și devenirea și mai deschiși, ca ai unei leoaice.

— Egalitate. Vreau să fiu tratată ca o egală, nu privită de sus și luată în rîs ca o femeie oarecare care face afaceri sub pulpana unui bărbat. Vreau egalitate cu tai-pa-nul *Nobilei Case*. Și vreau să mă ajuți să-mi dobîndesc banii de tăvăleală, partea care nu are nici o legătură cu *Par-Con*.

— Cea de-a doua condiție e ușoară, dacă ești pregătită să riști. Cît privește prima, niciodată nu te-am privit de sus...

— Gavallan a făcut-o, ca și ceilalți.

— ... și n-o s-o fac niciodată. Cît despre ceilalți, dacă nu se poartă cu tine cum vrei tu, atunci părăsește masa de conferință și părăsește cîmpul de bătaie. Nu-ți impune prezența. Eu nu pot să te fac egală. Nu ești și nu vei fi niciodată. Ești femeie și, fie că-ți place sau nu, aceasta

e o lume a bărbaților. Mai ales în Hong Kong. Și atîta timp cît o să mai trăiesc am de gînd să continui să o consider ca atare și să tratez o femeie ca femeie, oricine ar fi ea.

— Fută-te..., îi scăpă ei de furie.

— Da. Cînd ? îi aruncă el provocator.

Izbucniră amîndoi în rîs și atmosfera se destinse.

— Așa-mi trebuie, rîse ea din nou. Chiar așa-mi trebuie. Scuze. Bănuiesc că mi-am pierdut cîntea fundului !

— Ce-ai spus ?

Îi explică versiunea ei pentru cîntea obrazului. El rîse din nou.

— N-ai pierdut. Ai cîștigat.

După o pauză ea spuse :

— Deci orice aș face, nu pot fi niciodată egală ?

— Nu în afaceri, nu în relațiile cu bărbații, nu dacă vrei să faci parte din lumea asta. Cum ți-am spus, fie că-ți place sau nu, asta e situația. Și cred că greșești dacă vrei s-o schimbi. Cotoroața a avut, fără îndoială, mai multă putere decît oricine în Asia. Și a căpătat-o ca femeie, nu ca o persoană fără sex.

Mîna ei se întinse, ridică paharul și el îi desluși ro-tunjimea sînului sub bluza subțire de mătase.

— Cum dracu' am putea trata o ființă așa de atrăgătoare și deșteaptă ca tine ca pe o persoană fără sex ? Să fim dreți !

— Eu nu cer dreptate, tai-pan, doar egalitate.

— Fii mulțumită că ești femeie.

— Oh, sînt. Să știi că sînt, vocea îi căpătă o notă de amărăciune. Pur și simplu nu vreau să fiu considerată o persoană a cărei singură valoare stă în fund, luă o ultimă înghițitură și se ridică: Deci rămîne așa ? Cu *Royal Belgium* ? David Murtagh așteaptă un telefon. E doar o încercare, dar merită să încerci, nu ? Ai putea să te duci să discuți cu el, în loc să-l chemi aici — cîntea obrazului, nu ? O să aibă nevoie de tot ajutorul pe care i-l poți da.

Dunross nu se ridică.

— Stai, te rog, jos puțin, dacă ai timp. Mai sînt cîteva lucruri.

— Sigur. Nu voiam să te mai rețin.

— Mai întîi, care-i problema cu domnul Steigler al tău ?

— Ce vrei să spui ?

— Ii spuse ce-i relatase Dawson.

— Ticălosul ! spuse ea, în mod evident iritată. I-am spus să redacteze documentele, și atît. O să mă ocup eu de el. Avocații cred întotdeauna că au dreptul de a negocia, „de a îmbunătăți afacerea“, cum spunea ei, încercînd să te umilească, bănuiesc. Am pierdut din cauza lor mai multe afaceri decît îți poți închipui. Seymour e mai puțin prost decît alții. Avocații sînt năpasta Americii. La fel gîndește și Linc.

— Și Linc ? întrebă el, amintindu-și de cele 2 milioane pe care i le avansase lui Gornt pentru a ataca stocul lor. O să sprijine el sută la sută acțiunile pe care le întreprind ?

— Da, spuse ea după o pauză. Da.

Mintea lui Dunross căută elementul care mai lipsea.

— Deci te ocupi de Steigler și totul rămîne cum ne-am înțeles ?

— Va trebui să rezolvi contractele pentru nave așa cum am discutat, dar asta n-ar trebui să fie o problemă.

— Nu. Pot să rezolv.

— O să garantezi personal pentru tot ?

— Da, spuse Dunross nepăsător, Dirk a făcut asta mereu. Acesta e privilegiul tai-panului. Ascultă, Ciranoush, eu...

— Nu vrei să-mi spui Casey, tai-pan ? Ciranoush reprezintă altă perioadă.

— Bine. Casey, fie că iese sau nu proiectul ăsta. ești un vechi prieten și trebuie să-ți mulțumesc pentru curajul tău, curajul tău personal în timpul incendiului.

— Nu sînt curajoasă. Trebuie să fi fost spaima, rîse. Nu uita că hepatita tot ne mai amenință.

— Ah, te-ai gîndit și la asta.

— Da.

Ochii ei îl priveau și el nu putea să citească în ei.

— O să te ajut să-ți dobîndești banii de tăvăleală, spuse el. De cît ai nevoie ?

— Două milioane, fără impozite.

— Legile voastre fiscale sînt rigide și dure. Ești gata să încalci legile ?

Ea ezită.

— Este dreptul fiecărui american îndrăzneț să încerce să evite impozitele, dar nu să se sustragă de la ele.

— Am înțeles. Deci contul tău are nevoie de patru milioane.

— Venitul contului meu e mic, deși depunerile mele sînt importante.

— 46.000-de dolari la *San Fernando Savings and Loan* nu e foarte mult, spuse el, amuzat să o vadă albindu-se. Și nici 8.700 de dolari în contul tău la banca *Los Angeles and California* nu e prea mult.

— Ești un ticălos.

El zîmbi.

— Pur și simplu am prieteni sus-puși. Ca și tine, și pe un ton nonșalant îi întinse cursa. Luați masa cu mine diseară, tu și Linc Bartlett ?

— Linc e ocupat, îl anunță ea.

— Atunci tu ? La opt ? Hai să ne întîlnim în holul *Mandarinului*.

Îi simți imediat tensiunea care o făcu să se trădeze și aproape că văzu cum mintea ei spumegă. Deci Linc e ocupat ! își spuse el. Și cu ce ar putea fi Linc ocupat, avînd în vedere acel ton ? Cu Orlanda Ramos ? Asta trebuie să fie, își spuse el, încîntat că descoperise adevăratul motiv — adevărata cauză a ajutorului ei. Orlanda ! De la Orlanda la Linc Bartlett și de la el la Gornt. Casey e speriată de Orlanda. Este speriată că Gornt e în spatele atacului Orlandei asupra lui Bartlett — său e doar înnebunită de gelozie și gata să-l nîmicească pe Bartlett ?

21

Ora 17.35.

Casey se înghesui în șirurile compacte de oameni care treceau prin crucile de barieră la Golden Ferry. Lumea se îmbulzea și împingea și se grăbea pe culoar pentru următorul feribot. Cînd clopoțelul de avertizare se auzi sunînd strident, cei aflați în față o luară la fugă. Involuntar, grăbi și ea pasul. Valul de oameni ce se îmbrînceau

o purtă pe feribot. Își găsi un loc pe scaun și rămase uitându-se încruntată la port, întrebându-se dacă își cîștigase banii ei de tăvăleală.

— Isuse, Casey, izbucnise Murtagh, direcția n-o să accepte asta niciodată !

— Dacă n-o vor face, or să piardă cea mai mare ocazie din viața lor. Și tu la fel. Asta e șansa ta cea mare — profită ! Dacă ajuți compania *Struan* gîndește-te cîtă cinste a obrazului cîștigă toată lumea. Cînd o să vină Dunross să discute cu tine...

— Dacă vine !

— O să vină. O să-l conving eu să vină ! Și cînd vine spune-i că-i ideea ta, nu a mea, și că tu...

— Dar, Casey, nu...

— Nu. Trebuie să fie ideea ta. O să te sprijin sută la sută la New York. Și cînd Dunross vine, spune-i că vrei și statutul de vechi prieten.

— Isuse, Casey, am destule probleme ca să mai trebuiască să explic capetelor pătrate de acasă ce înseamnă vechi prieten și cinstea obrazului.

— Atunci nu le explică chestia asta. Rezolvă afacerea și o să fii cel mai important bancher american din Asia.

Da, își spuse Casey, simțind că i se face rău de atîta speranță, și o să-l scot pe Linc din cursa lui Gornt. Știu că am dreptate cu Gornt.

— Pe dracu, ai, Casey, îi replicase furios Bartlett în dimineata aceea, și pentru prima dată de cînd erau împreună se înfuriase pe ea.

— Dar este clar, Linc, strigase și ea. Nu vreau să mă bag în...

— Pe dracu' nu vrei !

— Tu ai adus vorba de Orlanda, nu eu ! Tu o ridici în slăvi — cît de grozav gătește și cît de grozav dansează și cît de grozav se îmbracă și ce-grozav de plăcută e ! Eu nu te-am întrebat decît : Te-ai distrat bine ?

— Sigur, dar ai spus-o cu gelozie, pe un ton de scorpie afurisită și știu că de fapt ai vrut să spui : Sper că te-ai simțit mizerabil !

Linc a avut dreptate, își reproșă Casey, suferind. Dacă vrea să petreacă toată noaptea îl privește. Ar fi trebuit să tac ca în atîtea alte rînduri și să nu fac gălăgie. Dar de data asta nu e ca altădată. E în pericol și nu bagă deloc de seamă !

— Pentru numele lui Dumnezeu, Linc, femeia asta nu vrea decît banii și puterea ta, atît ! De cît timp o cunoști ? De cîteva zile. Unde ai întîlnit-o ? La Gornt. Trebuie să fie păpușa lui Gornt. Tipul ăsta e isteț, nevoie-mare ! Am întrebat, Linc, și am aflat că apartamentul ei e plătit de el, și toate cheltuielile ei. Ea...

— Mi-a spus toate astea și totul despre el și ea, și asta a fost în trecut ! Las-o în pace pe Orlanda ! Ai înțeles ? N-o mai vorbi de rău. Ai auzit ?

— *Par-Con* are încă multe de făcut, fie că e cu *Struan* sau cu *Gornt*, și amîndoi vor folosi orice metodă ca să te submineze sau să te culce la pămînt, vulnerabil la ata...

— Și *a culca* este cuvîntul cheie ? Haide, Casey, pentru numele lui Dumnezeu ! Niciodată n-ai mai fost geloasă — recunoaște că ești bună de legat. Ea e tot ce-și poate dori un bărbat, pe cînd tu ești...

Își aminti cum s'e oprise exact cînd era să-l ia gura pe dinainte. Ochii i se umplură de lacrimi. Are dreptate, fir-ar să fie ! Eu nu sînt femeie. Sînt o afurisită de mașină care face afaceri, nu feminină ca ea, nu o femeie cu care te poți ușor culca și nu mă interesează gospodăria, sau cel puțin încă nu, și n-aș putea face niciodată ce a făcut ea. Orlanda e blîndă, docilă, minunată, gătește grozav, o laudă el, feminină, trup grozav, picioare grozave, bun gust grozav, pricepută și bună la pat, Isuse, cît trebuie să fie de pricepută la pat. Și fără altceva în capul ei decît cum să pună mîna pe un bărbat bogat. Franțuzoaica a avut dreptate. Linc e o pradă ușoară pentru orice aventurieră asiatică hrăpăreață și fără bani, și Orlanda e floarea muierilor din Hong Kong. La dracu' ! Dar orice ar spune Linc, eu am totuși dreptate în ceea ce o privește, și în ceea ce-l privește pe Gornt. Sau n-am ? Să fim cinstiți, nu mă bazez decît pe cîteva zvonuri și pe propria mea intuiție. Orlanda m-a pus pe fugă, și eu alerg cît mă țin picioarele. Am făcut o greșală îngrozitoare că m-am dezlănțuit în fața lui Linc. Adu-ți aminte ce-a spus înainte să iasă din apartament. „De-acum înainte nu te mai amesteca în viața mea personală !“ Oh, Doamne ! Un vînt plăcut adia pe cînd feribotul traversa portul, cu motoarele duduind, iar sampanele și alte bărci se fereau iute din calea lui, sub cerul acoperit și amenințător. Uitînd de toate, își șterse lacrimile, își scoase oglinda și se uită dacă nu-i curgea rimelul. Un cargou imens își făcu auzită sirena, și trecu

maiestuos pe lângă ei cu pavilioanele fluturînd, dar ea nu-l văzu, după cum nu văzu nici uriașul portavion nuclear ancorat la cheul Amiralității, în partea Hong Kongului.

— Adună-ți mințile, murmură ea amărîtă către imaginea din oglindă. Isuse, arăți ca de 40 de ani.

Băncile înghesuite de lemn erau pline și ea își schimbă poziția incomodă, strînsă între alți pasageri, majoritatea chinezi, deși ici și colo se puteau vedea turiști încărcăți de aparate de fotografiat și filmat, și alți europeni. Nu exista nici un centimetru pătrat de spațiu liber, toate pasarelele erau ticsite, băncile supraîncărcate și deja grămezi de pasageri umpleau rampele de ieșire de pe ambele punți. Chinezii de lângă ea citeau chinuit ziarul, așa cum fac oamenii în orice metrou, doar că din cînd în cînd, hîrîiau zgomotos să-și curețe gîtul. Unul din ei scuipă. Pe perețele din fața lui era un anunț mare în chineză și engleză.

SCUIPATUL INTERZIS — AMENDĂ DOUĂZECI DE DOLARI.

Hîrîi din nou și Casey vru să-i ia ziarul și să-l pleznească cu el. Își aminti de cuvintele tai-panului : „De vreo sută douăzeci de ani încercăm să-i schimbăm, dar chinezii nu se schimbă ușor.“ Nur numai ei, își spuse ea, simțind că o doare capul. Toți și toate în această lume a bărbaților. Tai-panul are dreptate. Și-atunci ce trebuie să fac ? Cu Linc. Să schimb sau nu regulile jocului ? Deja le-am schimbat. Am trecut peste capul lui cu planul ăsta. E prima oară. Să-i spun sau nu despre el ? Dunross n-o să mă trădeze și tot meritul va fi al lui Murtagh, așa ar trebui, dacă *First Central* va fi de acord. O să-i spun lui Linc la un moment dat. Dar fie că planul reușește sau nu, ce se întîmplă cu Linc și cu mine ? Ochiș ei priveau fix înainte, fără să vadă, pe cînd încerca să ia o hotărîre. Feribotul se apropie de cheul stației terminus Kowloon. Alte două feriboturi care plecau spre Hong Kong se dădură la o parte făcîndu-i loc. Toată lumea se ridică și începu să se împingă, să ajungă la platforma de ieșire. Vasul se aplecă ușor, clătîindu-se. Isuse, își spuse ea neliniștită, smulsă din visare, trebuie să fie cinci sute de oameni pe fiecare punte. Apoi se crispă de durere cînd o matroană chineză trecu pe lângă ea, o călcă nepăsătoare pe picior și-și făcu mai departe loc prin mulțime către capătul șirului de oameni. Casey se ridică, simțind durerea în picior și vrînd să o lovească pe femeie cu umbrela.

— Sînt cu totul altă lume, nu ? remarcă americanul înalt de lîngă ea, cu un umor negru.

— Poftim ? Oh, da, da... unii din ei foarte ciudați.

Lumea o înconjură, înghesuind-o, împingînd-o. Deodată simți că se sufocă și i se face rău. Bărbatul întui, se propti în cei din spate și-i făcu puțin loc. Cei împinși se dădură la o parte protestînd.

Mulțumesc, spuse ea, revenindu-și, simțind că-i dispăruse ameteala. Da, mulțumesc.

— Sînt Rosemont, Stanley Rosemont. Ne-am întîlnit la petrecerea tai-panului.

Casey tresări și se întoarce.

— Oh, iertați-mă, cred că... cred că eram cu gîndul departe, n-am... Ce mai faceți ? întrebă ea, fără să-și aducă aminte de el.

— Destul de bine, Casey, i se adreseă Rosemont foarte familiar. Tu nu faci prea bine, așa e ? întrebă el cu blîndețe.

— O, o duc grozav. Da, grozav.

Se întoarce, jenată că el observase. Marinarii de la prova și pupa aruncară parîmele care fură imediat prinse și înfășurate în jurul babalelor. Funiile groase scîrțîiră sub tensiune, ceea ce o făcu să se înfioare. Pe cînd feribotul se apropia încet de locul de amarare, pasarella de acostare începu să se lase în jos, dar înainte să fie bine așezată, mulțimea se năpusti pe cheu, luînd-o cu ea și pe Casey. După cîțiva metri ieși mai la larg, și ea putu urca rampa în pas normal, pe cînd pe rampa opusă se scurgeau pasagerii care se îmbarcau pentru Hong Kong. Rosemont o ajunsese din urmă.

— Stai la V și A ?

— Da, spuse ea. Și dumneata ?

— Oh, nu. Avem un apartament în partea Hong Kongului — proprietatea consulatului.

— Ești de mult aici ?

— De doi ani. E interesant, Casey, că după vreo lună te simți clausturat, n-ai unde să te duci, peste tot îmbulzeală, și-n fiecare zi te vezi cu aceiași prieteni. Dar în curînd devine nemaipomenit. În curînd începi să simți că ești în centrul agitației, centrul Asiei unde astăzi are loc toată frămîntarea lumii. Sigur, Hong Kongul este centrul Asiei — ziarele sînt bune, ai mîncare bună, golf, dans,

curse, bărci, și poți ajunge ușor în Taipe, Bangkok sau oriunde. Hong Kongul e minunat — sigur că nu se compară cu Japonia. Japonia e cu totul altceva. E ca un tărîm de basm.

— Și asta-i bine sau rău ?

— E grozav — dacă ești bărbat. Greu, foarte greu pentru soții, și pentru copii. Neputința ta, faptul că ești străin și se aruncă peste tot în față — nu poți nici măcar să ci-tești o firmă de pe stradă. Am fost acolo pentru o perioadă de doi ani. Mi-a plăcut mult. Athena, soția mea, a ajuns să urască Japonia, Rosemont rîse. Urăște și Hong Kongul și vrea să se întoarcă în Indochina, Vietnam sau Cambodgia. A fost infirmieră acolo cu cîțiva ani în urmă, în armata franceză.

Prin negura problemelor ei, Casey simți ceva în tonul lui și începu să fie atentă.

— E franțuzoaică ?

— Americancă. Tatăl ei a fost ambasador o perioadă, în timpul războiului francez. Din Vietnam.

— Aveți copii ? întrebă ea.

— Doi. Băieți amîndoi. Athena a mai fost căsătorită. Surprinse iar o nuanță deosebită în glasul lui.

— Băieții sînt din prima ei căsătorie ?

— Numai unul. A fost măritată cu un vietnamez. A fost omorît chiar înainte de Dien Bien Phu, cînd francezii au părăsit țara, sau mai bine zis au fost alungați. Amărîtul a fost omorît înainte ca Vien să se nască. E ca și băiatul meu. Da, amîndoi fiii mei sînt grozavi. Stai mult aici ?

— Depinde de șeful meu și de afacerea noastră. Bănuiesc că știi că sperăm să ne unim cu *Struan*.

— Nu se vorbește decît despre asta — în afară de incendiul din Aberdeen, de inundație, alunecările de teren, furtună, căderea acțiunilor *Struan*, problemele băncilor și prăbușirea bursei — asta-i o mare calitate a Hong Kongului : nu te plictisești niciodată aici. Crezi că o s-o scoată la capăt ?

— Tai-panul ? Tocmai m-am despărțit de el. Sper că da. El e încrezător, da, foarte încrezător. Îmi place.

— Da. Și mie îmi place Bartlett. Ești de mult alături de el la firmă ?

— De aproape șapte ani.

Ieșiseră acum din stația terminus, în strada la fel de aglomerată. Portul era în dreapta, și ei discutau mai de-

parte îndreptîndu-se către est, spre pasajul subteran pentru pietoni care îi scotea la V și A. Rosemont arată spre o prăvălioară : *Castronul de Orez*. — Athena lucrează uneori acolo. E un magazin de caritate, condus de americani. Tot profitul e pentru refugiați. O mulțime de soții lucrează acolo cîteva zile, își umplu timpul. Bănuiesc că tu ești ocupată tot timpul.

— Numai șapte zile pe săptămînă.

— L-am auzit pe Linc spunînd că plecați în weekend la Taipe. E prima voastră vizită acolo ?

— Da, dar eu nu merg, numai Linc și tai-panul.

Casey încercă să-și oprească următorul gînd care-i veni, dar nu reuși o s-o ia pe Orlanda cu el ? Are dreptate, nu e treaba mea. Dar *Par-Con* este. Și pentru că Linc a înghițit momeala dușmanului, cu cît știe mai puțin despre proiectul cu *First Central* cu atît mai bine.

Satisfăcută că putuse să ia o hotărîre imparțială, continuă să discute cu Rosemont, răspunzînd la întrebările lui, fără a se concentra prea mult, mulțumită să vorbească cu un prieten, interesant, care-i furniza informații.

... și Taipe e altfel, mult mai plăcut, mai puțin sofisticat, dar promițător, urmă el. Sîntem iubiți în Taiwan, ceea ce e cu totul altceva. Deci chiar aveți de gînd să vă extindeți ? Într-o afacere atît de mare ca asta bănuiesc că aveți cu voi o duzină de directori ?

— Nu. Nu sîntem decît noi doi pentru moment, plus Forrester — șeful departamentului nostru de spume poliuretactice — și juristul nostru, cînd pomeni de el, Casey se încruntă. Să-l ia dracu'. a încercat să ne pună bețe în roate ! Linc a organizat foarte bine *Par-Con*. Eu mă ocup de problemele zilnice și el stabilește strategia.

— Sînteți o companie publică ?

— Da, sigur, dar asta e bine. Linc controlează totul, iar directorii și acționarii noștri nu ne fac probleme. Dividendele cresc, iar dacă afacerea cu *Struan* iese, vor deveni uriașe.

— Am putea avea mai multe companii americane în Asia. Comerțul este cel care a făcut ca imperiul să fie atît de important pentru Anglia. Îți doresc succes, Casey. Ei, stai puțin, adăugă el pe un ton nonșalant, îți aduci aminte de Ed, Ed Langan, amicul meu, care era cu mine la petrecerea tai-panului ? El îl cunoaște pe unul din acționarii voștri. Un tip numit Bestacio, sau cam așa ceva.

Casey fu surprinsă.

— Banastasio ? Vincenzo Banastasio ?

— Da, cred că ăsta e numele, minți ei cu dezinvoltură, uitându-se la ea cu atenție, iar când îi văzu privirea întrebă : Am spus ceva ciudat ?

— Nu, e doar o coincidență. Banastasio sosește mâine aici. Mîine dimineată.

— Cum ?

Casey îi văzu privirea uluită și rise.

— Poți să-i spui prietenului tău că stă la Hilton.

Mintea lui Rosemont intră în alertă.

— Mîine ? Să fiu al naibii !

Casey întrebă prudent :

— E prieten bun cu Langan ?

— Nu, dar îl cunoaște. Spune că Banastasio e un tip deosebit. Jucător, nu ?

— Da.

— Nu-ți place ?

— L-am întîlnit doar de cîteva ori. La curse. E grozav la Del Mar. Nu mă dau în vînt după jucători, și nici după jocurile de noroc și pariuri.

Se strecurau acum prin mulțime. Lumea împingea din spate, iar cei care veneau din față împingeau și ei. Paisajul mirosea a mucegai și a trupuri încinse. Fu bucurasă să iasă din nou la aer, așteptînd cu nerăbdare să facă un duș, să ia o aspirină și să se odihnească puțin pînă la ora 8. Dincolo de clădirile din față se întindea tot portul de est. Un avion cu reacție care pleca intră cu viteză în nori. Rosemont zări bigile înalte de pe puntea lui *Sovietky Ivanov*, amarat la țarm. Involuntar, se uită spre partea Hong Kongului și văzu cît de ușor era pentru un binoclu de mare precizie să cerceteze portavionul nuclear american, și chiar să-i numere șuruburile.

— Te face să te simți mîndru că ești american, nu ? spuse fericită Casey, urmărindu-i privirea. Dacă lucrezi la consulat, o să ajungi pe el ?

— Sigur. Vizită de grup.

— Ce noroc pe tine !

— Am fost ieri. Căpitanul a dat o petrecere pentru localnici. M-am lipit și eu.

Din nou minți, dezinvolt. Fusese la bord seara tîrziu și din nou în dimineata aceea. La început discuția cu amiralul, căpitanul și șeful securității fusese furtunoasă. De-a-

bia cînd scosese fotocopiile certificatului secret de încălătorie și a manualului de funcționare crezuseră cu adevărat că există o breșă mare în sistemul lor de securitate. Acum trădătorul era sub strictă supraveghere în arestul navei, păzit de oamenii săi de la CIA, 24 de ore din 24. În curînd omul va ceda. Da, își spuse Rosemont, și pe urmă închisoare pe douăzeci de ani. Dacă ar fi după mine, l-aș arunca pe ticălos în afurisitul ăsta de port. Drace, n-am nimic împotriva Metkin-ilor și a KGB-ului. Ticăloșii ăștia nu-și fac decît meseria pentru ai lor — oricît de mult ar greși. Și-ai noștri ?

— O.K., băiete, te-am prins ! Mai întii spune-ne de ce-ai făcut-o.

— Bani.

— Isuse Cristoase ! În dosarul marinarului scria că venise dintr-un orașel din Middle West, fără nimic bătător la ochi în activitatea lui trecută sau prezentă, care să indice un risc potențial de securitate. Era un tip liniștit, priceput la programarea computerelor, camarazii săi țineau la el, iar superiorii aveau încredere în el. Nimic despre simpatii de stînga, homosexualitate, posibilități de a fi șantajat, nimic.

— Și-atunci de ce ? îl întrebase.

— Tipul ăsta a venit la mine în San Diego și mi-a spus că ar vrea să știe totul despre *Corregidor*, și că o să mă plătească.

— Dar nu știi ce înseamnă trădare ? Ce-nseamnă să-ți trădezi țara ?

— Pe naiba ! Nu voia decît cîteva date și cifre. Și ce-i cu asta ? Care-i problema ? Putem să-i aruncăm dracului în aer cînd vrem pe afurișii de comuniști. *Corregidor* este cel mai mare portavion nuclear din lume ! A fost doar o distracție și-am vrut să văd dac-o pot face și tipii au plătit pe loc...

Isuse, cum să ne păstrăm securitatea dacă există d-ăștia ca el, care gîndesc cu curu', se întrebă Rosemont. Merse mai departe, sporovăind cu Casey, iscodind-o, încercînd să-și dea seama cît de periculoasă era ea și cît Bartlett, ce însemna această legătură cu Banastasio. În curînd se amestecară printre ceilalți oameni care urcau treptele largi ale hotelului. Un băiat de serviciu le deschise zîmbitor ușa batantă.

— Casey, mai am timp pînă la întîlnire. Pot să-ți ofer ceva de băut ?

Casey ezită, apoi îi surîse, pentru că îi era simpatic și-i făcea plăcere să discute cu el.

— Sigur, mulțumesc. Dar mai întîi lasă-mă să văd ce mesaje am primit, da ?

Se duse la biroul recepției. O aștepta un teanc de telexuri, și mesaje de la Jannelli, Steigler și Forrester care o rugau să-i sune. Și o notă scrisă de mină de la Bartlett. Nota conținea instrucțiuni de rutină pentru *Par-Con*, cu care ea fu de acord, și rugăminta să aibă grijă ca avionul să fie pregătit să plece duminică. Nota se încheia cu „Casey, mergem cu *Rothwell-Gornt*. Hai să ne întîlnim la micul dejun în apartament, la 9 dimineața. Pe curînd.

Se întoarse la Rosemont.

— Putem amîna pe altă dată ?

— Vești proaste ?

— O, nu, doar o groază de lucruri de făcut.

— Bine, dar poate luăm masa împreună, împreună cu Linc, săptămîna viitoare ? Aș vrea să o cunoști pe Athena. O să te sune ea să stabiliți ziua, da ?

— Mulțumesc. Mi-ar face plăcere.

Casey plecă, hotărîtă cu toată ființa ei, mai mult ca oricînd, să împlinească ceea ce socotea că e bine. Rosemont o privi îndepărtîndu-se, apoi comandă un Cutty Sark cu sifon și începu să aștepte, pierdut în gînduri. Cîți bani a băgat Banastasio în *Par-Con* și ce a primit în schimb ? Isuse Cristoase, *Par-Con* are comenzi de la apărare și industria spațială și deține o mulțime de secrete. Ce face ticălosul ăsta aici ? Slavă Domnului că am urmărit-o eu azi pe Casey și n-am trimis pe altcineva să se ocupe de ea. I-ar fi putut scăpa chestia cu Banastasio... Robert Armstrong sosi.

— Isuse, Robert, arăți îngrozitor, spuse americanul. Ai face bine să-ți iei o vacanță, sau să dormi și tu o noapte ca lumea, sau să te lași de curve.

— Du-te dracului ! Ești gata ? Hai să plecăm.

— Ai timp să bei și tu ceva. Întîlnirea de la bancă s-a amînat pentru șapte, e timp suficient.

— Da, dar nu vreau să întîrzii pentru că ne întîlnim cu guvernatorul în biroul lui.

— Bine.

Ascultător, Rosemont își termină paharul, semnă nota de plată și se îndreptară împreună spre stația terminus a feribotului.

— Cum merge operațiunea *Manevra* ?

— Sînt tot acolo, cu steagul sus. Se pare că revolta din Azerbaidjan a eșuat, Rosemont observă deprimarea englezului. Ce te frămîntă, Robert ?

— Uneori nu-mi place că sînt polițist, atîta tot, și Arm-
strong scoase o țigară și și-o aprinse.

— Credeam că te-ai lăsat de fumat.

— M-am lăsat. Ascultă, Stanley, prietene, cred că ar
trebui să te avertizez : ai încurcat-o. Crosse e atît de fu-
rios încît ar trebui legat.

— Ce s-a mai întîmplat ? Oricum o groază de lume
consideră că ar trebui legat. Isuse, Ed Langan a fost cel
care v-a spus primul despre dosarele AMG. Sîntem aliați,
pentru numele lui Dumnezeu !

— E-adevărat, răspunse acru Armstrong, dar nu e per-
mis să faci o descindere total neautorizată într-un apar-
tament pe de-a-ntregul curat aparținînd companiei de te-
lefoane pe de-a-ntregul curată.

— Cine, eu ? Rosemont păru jîgnit. Ce apartament ?

— Sinclair Towers, apartamentul 32. Tu și gorilele tale
ați spart ușa în miezul nopții. De ce, dacă pot să întreb ?

— De unde să știu ?

Conștient că trebuia să mintă pînă la capăt, Rosemont
era încă și mai furios că acela care fusese în apartament
scăpase fără să fie identificat. Furia sa pentru scurgerea
de informații despre portavionul nuclear, faptul că Met-
kin nu era disponibil pentru interogare, întreaga afacere
Sevrin și perfidia lui Crosse îl făcuseră să ordone descin-
derea. Unul dintre informatorii săi chinezi prinsese un
zvon că, deși apartamentul era aproape tot timpul nelo-
cuit, era uneori folosit de agenți inamici comuniști — de
sex necunoscut — și că în seara aceasta avea loc o întîl-
nire. Connochie, unul din cei mai buni agenți ai săi, con-
dusesse descinderea, și i se păruse că zărește doi bărbați tu-
lind-o pe ieșirea din șpate, dar nu era prea sigur, și deși
cercetase minuțios, indivizii dispăruseră și nu găsise ni-
mic în apartament care să confirme, sau să infirme zvo-
nul, doar două pahare pe jumătate goale. Paharele fu-
seseră aduse la poliție și căutate amprente. Unul din ele
era curat, celălalt avea amprente vizibile.

— N-am fost niciodată în apartamentul 32 din Sinclair Towers, pentru numele lui Dumnezeu !

— Poate, dar principalii tăi agenți erau acolo. Cîțiva locatari au relatat că au văzut patru caucazieni înalți și solizi năvălind pe scări, Armstrong adăugă și mai acru : Toți tari de cur și tari de cap. Trebuie să fie ai tăi.

— Nu-s ai mei. În nici un caz.

— Oh, da, ai tăi erau, și greșeala asta o să te coste. Crosse a trimis deja două telegrame destul de neplăcute la Londra. Partea proastă e că n-ai reușit să pui mîna pe nimic, iar noi sîntem puși pe frigare din cauza tîmpeniilor pe care le faci mereu !

Rosemont oftă.

— Lasă-mă în pace. Am ceva pentru tine, și îi spuse lui Armstrong de discuția sa cu Casey, și de Banastasio. Sigur că știam de legătura lui cu *Par-Con*, dar habar n-aveam că sosește mîine. Ce crezi ?

Armstrong văzuse sosirea acestuia notată în agenda lui Ng Fotograful. — Interesant, spuse el neutru. O să-i spun Bătrînului. Dar ai face bine să găsești o explicație inteligentă pentru Sinclair Towers și să nu-i spui că te-am anunțat.

Oboseala îl copleșea. În dimineata aceea la 6.30 începuse interogatoriul sever al lui Brian Kwok. Totul fusese bine regizat : aflat încă sub efectul narcoticelor, Brian Kwok fusese scos din celula lui albă și curată și închis în pielea goală într-alta murdară, cu pereți jilavi și o saltea subțire și imputită pe podeaua mucegăită. Apoi, zece minute după ce medicamentul de trezire îl făcuse să-și vină brusc în fire, uscat de sete și simțind dureri în tot trupul, se aprinse o lumină puternică și Armstrong deschise brusc ușa și îl înjurase pe agentul secret care-l păzea.

— Pentru numele lui Dumnezeu, ce-i faci inspectorului Kwok ? Ai înnebunit ? Cum îndrăznești să te porți așa cu el ?

— Ordinul inspectorului șef Crosse, domnule. Deținutul acesta a fost...

— Trebuie să fie o greșeală ! Puțin îmi pasă de Crosse ! Îl dădu pe om afară și apoi se ocupase cu blîndețe și cu toată atenția de prietenul său. Hei, bătrîne, vrei o țigară ?

— Oh, Cristoase. Mulțumesc... mulțumesc, degetele lui Brian Kwok tremurau când luase țigara și trăsesese adânc din ea. Robert, ce... ce dracu' se întâmplă ?

— Nu știu. Tocmai am aflat, d-astă sînt aici. Mi s-a spus că te-ai învoit pentru cîteva zile. Crosse a înnebunit. Susține că ești spion comunist.

— Eu ? Pentru Dumnezeu... în ce zi sîntem azi ?

— Treisprezece, vineri, spusese el imediat. Se așteptase la întrebarea asta, și adăugase șapte zile.

— Cine a cîștigat a cincea cursă ?

— Butterscotch Lass, spusese el, luat pe neașteptate, uimit că mintea lui Brian Kwok încă mai funcționa atît de bine, și fără să fie deloc sigur că propria lui ezitare nu fusese interpretată ca o minciună, ceea ce și era. De ce ?

— Mă întrebam... doar... Ascultă, Robert, e o greșeală. Trebuie să mă ajuți. Nu vezi...

Conform planului Roger Crosse intrase exact atunci plin de furie.

— Ascultă, spionule, vreau numele și adresele tuturor legăturilor tale, acum, în acest moment. Cine e superiorul tău ?

Fără putere, Brian Kwok se ridicase în picioare, clătinîndu-se.

— Sir, e o greșeală. Nu există nici un superior și nu sînt spion și...

Crosse îi băgă brusc sub naș fotografiile mărite.

— Atunci explică-mi cum de ai fost fotografiat în Ning-tok, în fața farmaciei familiei tale, cu mama ta, Fang-ling Wu alături. Explică-mi cum de adevăratul tău nume e Chu-toy Wu, al doilea fiu al lui Ting-top Wu și Fang-ling Wu...

Văzură amîndoi șocul de o clipă pe fața lui Brian Kwok.

— Minciuni, murmurase el, minciuni, sînt Brian Kar-shun Kwok și sînt...

— Ești un mincinos ! strigase Crosse. Avem martori ! Avem dovezi ! Ai fost recunoscut de *gan sun* a ta, Ah Tam !

Din nou uluială, ascunsă aproape perfect, apoi

— Eu... eu n-am nici o *gan sun* numită Ah Tam. Eu a...

— O să-ți petreci restul vieții în această celulă dacă nu ne spui totul. Ne vedem peste o săptămînă. Ai face bine să răspunzi cinstit la toate întrebările, dacă nu vrei

să te pun în lanțuri ! Robert ! și Crosse se întorsese către el. N-ai voie să vii aici fără permisiune !

Apoi ieșise cu pași mari din celulă. În tăcerea care urmase, își aminti Armstrong, simțise că i se face rău, văzînd adevărul scris pe fața prietenului său. Era un observator prea bun ca să se înșele.

— Cristoase, Brian, spusese el, continuînd jocul, și urîndu-se pentru ipocrizie. De ce-ai făcut asta ?

— Ce-am făcut ? întrebasese sfidător Brian Kwok. Nu mă poți înșela... sau păcăli. Robert... Nu pot fi șapte zile. Sînt nevinovat.

— Și fotografiile ?

— Contrafăcute... sînt contrafăcute, aranjate de Crosse. Brian Kwok îl apucase de braț, cu disperare în ochi, și șoptise răgușit : Ți-am spus că adevăratul spion e Crosse. El e spionul, Robert... e homo — încearcă să dea vina pe mine și...

Așa cum stabiliseră, temnicerul arțăgos și plin de zel deschisese brusc ușa celulei.

— Regret, domnule, dar trebuie să plecați.

— Bine, dar mai întii dă-i niște apă.

— Nu are voie apă !

— Fir-ai să fii, adu-i niște apă !

Fără tragere de inimă, temnicerul făcu ce i se cerea. Cît rămaseră singuri pentru un moment, Armstrong îi strecurase țigările sub saltea.

— Brian, o să fac tot ce pot...

Apoi temnicerul se întorsese în celulă cu o ceașcă ciobită.

— Asta-i tot ce poți primi ! spusese el furios. Vreau ceașca înapoi !

Recunoscător, Brian Kwok înghițise lacom apa și o dată cu ea și narcoticul. Apoi Armstrong plecase. Ușa se trîntise și zăvoarele fuseseră trase. Brusc lumina se stinsese, lăsîndu-l pe Brian Kwok în întuneric. Zece minute mai tîrziu Armstrong se întorsese cu doctorul Dorn. Și cu Crosse. Brian Kwok era inconștient, din nou bine drogat, visînd din cînd în cînd și tresărind.

— Robert, te-ai descurcat foarte bine, spusese blînd Crosse. I-ai văzut șocul ?

— Da, domnule.

— Bun. Și eu. Nici o îndoială despre vinovăția lui. Doctore, adoarme-l și trezește-l din oră în oră pentru următoarele douăzeci și patru...

— Cristoase, izbucnise Armstrong, nu crede...

— Din oră în oră, doctore, cu condiția să reziste din punct de vedere medical... nu vreau să-l distrug, îl vreau doar docil... în următoarele douăzeci și patru de ore. Robert, îl interoghezi apoi din nou. Dacă nu merge, îl băgăm în Camera Roșie.

Doctorul Dorn se înfiorase, iar lui i se oprise pentru o clipă inima.

— Nu, spusese el.

— Pentru numele lui Dumnezeu, e vinovat, Robert, mîrîise Crosse, fără a mai juca teatru. Vinovat ! I-a vindut pe Fong-fong și pe băieții noștri și Dumnezeu știe ce rău ne-a mai făcut. Sîntem în vizor. Ordinele au venit de la Londra ! Ți-aduci aminte de comisarul Metkin, terribila noastră captură de pe *Ivanov* ? Tocmai am auzit că avionul Forțelor Aeriene cu care l-am trimis a dispărut. A făcut plinul în Bombay, apoi a dispărut undeva deasupra Oceanului Indian.

22

Ora 18.58.

Guvernatorul era furibund. Coborî din mașină și se îndreptă bățos către ușă laterală a băncii unde îl aștepta Johnjohn.

— Ai citit asta ? și guvernatorul îi flutură în aerul nopții ediția de seară a ziarului *Guardian*, cu titlul de-o șchioapă — PARLAMENTARIII ACUZĂ R.P.C. Afurisiții ăia de proști și incompetenți !

— Da, sir, Johnjohn era la fel de furios, îl conduse pe lângă portarul în uniformă într-o antecameră mare. Nu-i puteți spînzura pe amîndoi ?

La conferința lor de presă de după-amiază, Grey și Broadhurst susținuseră public tot ceea ce el, Johnjohn,

Dunross și ceilalți tai-pani izbutiseră, în timp și cu răbdare, să convingă că era total împotriva intereselor Marii Britanii, Hong Kongului și Chinei. Grey intrase în detalii discutând opinia sa personală și confidențială conform căreia China Roșie și-a pus în cap să cucerească lumea și trebuia tratată ca cel mai mare dușman al păcii mondiale.

— Deja am primit un protest oficial încă nepublicat. Johnjohn tresări.

— Dumnezeule, sper că nu de la Tiptop ?

— Evident că de la Tiptop. Mi-a spus cu vocea aia calmă și insinuantă a lui : „Excelența Voastră, când mai marii noștri din Pekin vor citi cum este privit Regatul Mijlociu de către membrii importanți ai marelui dumneavoastră Parlament Britanic, cred că vor fi într-adevăr foarte furioși. Mă tem că acum șansele noastre de a ne folosi pentru un timp de banii lor sînt nule.

Un alt val de furie îl cuprinse pe Johnjohn.

— Ticălosul ăla a dat de înțeles că părerile lui sînt părerile comitetului parlamentar, ceea ce e total neadevărat ! Oricum, e ridicol să enervezi China. Fără bunăvoința Chinei poziția noastră aici nu poate fi deloc menținută. Deloc ! Prost afurisit ! Și noi toți ne-am dat peste cap să ne explicăm ! Guvernatorul își scoase o batistă și-și suflă nasul. Unde sînt ceilalți ?

— Inspectorul șef Crosse și domnul Sindere au puțină treabă în biroul meu. Ian e pe drum. Ce ziceți de Ian și Grey, domnule, Grey cumnatul lui Ian ? Ei ?

— Extraordinar (deoarece Grey menționase asta răspunzînd la o întrebare, în aceeași după-amiază guvernatorul primise o mulțime de telefoane). Surprinzător că Ian nu a pomenit niciodată nimic.

— Sau Penelope ! Foarte ciudat. Crede...

Johnjohn ridică privirea și se opri. Dunross venea către ei.

— Bună seara, sir.

— Bună, Ian. Am amînat-o pentru 7 ca să am timp să vorbesc cu Sindere și Stanley Rosemnot, și guvernatorul ridică ziarul. Ai văzut asta ?

— Da, domnușe. Ziarele chinezești de seară sînt atît de aprinse, încît mă mir că n-au luat foc toate edițiile și tot Centralul o dată cu ele.

— I-aș da în judecată pentru trădare, spuse Johnjohn furios. Ce dracu' putem face, Ian ?

— Să ne rugăm ! Am vorbit deja cu Guthrie, parlamentarul liberal, și cu câțiva conservatori. Unul din cei mai buni reporteri de la *Guardian* le ia chiar acum un interviu și părerile lor total diferite vor fi pe prima pagină, dezmințind toate prostiile astea.

Dunross își șterse palmele. Își simțea și spatele la fel de transpirat. Combinația Grey, Tiptop, Jacques, Phillip Chen, moneda și dosarele AMG îl speria, Isuse Cristoase, își spuse, ce mai urmează ? Întîlnirea cu Murtagh de la *Royal Belgium* fusese cum prevăzuse Casey — o încercare, dar care merita. Cînd ieșise de la întîlnire, cineva îi dăduse ziaarele de după-amiază și gîndul la explozia pe care asemenea remarci nechibzuite aveau s-o producă aproape îl doborîse.

— Va trebui să retractăm public totul, și să acționăm în taină să ne asigurăm că proiectul lui Grey de a impune în Hong Kong jurisdicția Angliei nu va fi nicio dată propus spre votare-sau nu va întruni numărul necesar de voturi și Partidul Laburist nu va ajunge nicio dată la conducere. Simți în gură un gust amar de fiere. Broadhurst a vorbit la fel, dacă nu chiar mai rău.

— Ian, ai discutat cu Tiptop ?

— Nu, Bruce. Telefonul lui continuă să sune ocupat, deși i-am trimis un mesaj.

Le spuse ce aranjase cu Phillip Chen. Apoi guvernatorul reproducuse cuvintele de nemulțumire ale lui Tiptop. Dunross rămase uluit.

— Cînd a sunat, domnule ?

— Cu puțin înainte de șase.

— Ar fi trebuit să primească pînă atunci mesajul nostru, Dunross își simți inima bătîndu-i mai tare. După acest... acest prăpăd, sînt mai mult ca sigur că nu mai avem nici o șansă cu banii de la chinezi.

— Sînt de acord cu tine.

Dunross era pe deplin conștient că ei nu pomeniseră nimic de rudenia lui cu Grey.

— Robin Grey e mai mult decît prost, mormăi el, gîndindu-se că ar fi bine să deschidă el discuția. Blestematul meu de cumnat nu-i putea servi mai bine pe sovietici nici dacă era membru al biroului politic sovietic. La fel și Broadhurst. Proști !

După o pauză, guvernatorul spuse :

— Cum zic chinezii : Diavolul îți dăruiește rudele, mulțumește zeilor că-ți poți alege singur prietenii.

— Mare dreptate aveți. Din fericire, parlamentarii urmează să plece duminică. Cu toate ousurile de mîine și toate... toate celelalte probleme, poate că se va uita, și Dunross își șterse fruntea. E cam înăbușitor aici, nu ?

Guvernatorul dădu din cap aprobator, apoi adăugă morocănos :

— E totul gata, Johnjohn ?

— Da, domnule, Subso...

Se auzi liftul oprindu-se în hol și Roger Crosse și Edward Sinderson, șeful secției MI-6, coborîră din el.

— Ah, Sinderson, făcu guvernatorul cînd cei doi intrară în antecameră, ți-l prezint pe domnul Dunross.

— Mă bucur să vă cunosc, sir și Sinderson dădu mîna cu Dunross.

Era un bărbat între două vîrste, de înălțime mijlocie, îmbrăcat în haine mototolite, fața subțiră, palidă, și barba nerasă, albă.

— Vă rog să-mi scuzați ținuta, sir, dar încă n-am ajuns la hotel.

— Îmi pare rău, răspunse Dunross. Treaba asta ar fi putut aștepta pînă mîine. Bună seara, Roger.

— Bună seara, domnule. Bună seara, Ian, spuse pe un ton tăios Crosse. Pentru că sîntem cu toții aici, cred că putem începe.

Docil, Johnjohn o luă înaintea, dar Dunross zise :

— O clipă. Iartă-mă, Bruce, vrei să ne lași puțin singuri ?

— Da, sigur.

Johnjohn își ascunse uimirea, întrebîndu-se ce se întîmplă și cine era Sinderson, dar fu înțelept și nu întrebă nimic. Știa că dacă ei ar fi vrut ca el să știe i-ar fi spus. Ușa se închise în urma lui. Dunross se uită la guvernator.

— Confirmați, sir, în mod oficial, că acesta este Edward Sinderson, șeful secției MI-6 ?

— Da ! guvernatorul îi dădu un plic. Bănuiesc că ai vrut confirmarea în scris.

— Mulțumesc, sir, și Dunross îi spuse lui Sinderson : Regret, dar îmi înțelegeți prudența.

— Sigur. Bun, deci asta s-a rezolvat. Mergem, domnule Dunross ?

— Cine e Mary McFee ?

Sinders impietri. Crosse și guvernatorul se uitară surprinși la el, apoi la Dunross.

— Aveți prieteni sus-puși, domnule Dunross. Pot să vă întreb de unde știți ?

— Regret.

Dunross continuă să-l privească țintă. Alastair Struan căpătase informația de la un personaj foarte important de la Banca Angliei, care abordase o persoană cu funcție înaltă în guvern.

Nu vrem decît să fim siguri că domnul Sindere este ceea ce pretinde a fi.

— Mary McFee e o cunoștință.

— Îmi pare rău, dar nu e suficient.

— O prietenă.

— Îmi pare rău, dar nici asta nu e destul. Care e numele ei adevărat ?

Sinders ezită, apoi alb la față, îl apucă de braț pe Dunross și îl duse în celălalt capăt al camerei. Își apropie gura de urechea lui Dunross.

— Anastasia Kekilova, prima secretară a Ambasadei Cehoslovaciei la Londra, șopti el, cu spatele la Crosse și guvernator.

Dunross aprobă dînd din cap, satisfăcut, dar Sindere continuă să-l strîngă de braț cu o surprinzătoare forță și șopti și mai ușor :

— Ați face bine să uitați numele ăsta. Dacă KGB-ul bănuiește că știți ceva o să-l scoată de la dumneavoastră. Și-atunci ea e moartă, eu sînt mort, și dumneavoastră la fel.

Dunross aprobă din cap.

— Corect.

Sinderes respiră adînc, apoi se întoarse și-i făcu semn lui Crosse.

— Acum hai să terminăm și cu treaba asta. Roger.

— Excelența voastră ?

Încordați, îl urmară cu toții. Johnjohn aștepta lîngă lift. Subsolul era cu trei etaje mai jos. Doi paznici în civil stăteau în micul hol din fața porților grele de fier, unul de la Departamentul de investigații criminale, celălalt din Serviciul secret. Salutară amîndoi. Johnjohn deschise porțile și îi lăsă pe toți să treacă, cu excepția paznicilor, apoi le încuie la loc.

— Asta e obiceiul băncii.

— Ați avut vreodată vreo spargere ? întrebă Sinders.

— Nu, deși japonezii au forțat porțile atunci când cheile s-au... ăăă... pierdut.

— Erați atunci aici, domnule ?

— Nu. Am avut noroc.

După ce Hong Kongul capitulase, în 1941, de Crăciun cele două bănci britanice *Blacs* și *Victoria* deveniseră cele mai importante ținte ale japonezilor și li se ceruse să fie preluate. Toți directorii au fost separați, ținuti sub supraveghere și obligați să ajute la operațiuni. În cursul lunilor și anilor de ocupație fuseseră toți supuși unor presiuni foarte mari. Fuseseră obligați să emită ilegal bancnote. Și apoi Kampeitai-ul, poliția secretă japoneză, atât de urită și de temută, se amestecase și ea.

— Kampeitai-ul i-a omorât pe câțiva din oamenii noștri și le-a făcut celorlalți viața grea, explică Johnjohn. Cum se face de obicei fără mâncare, bătaii, privațiuni, înmormântări. Unii au murit din cauza subnutriției — de fapt de foame — și atât *Blacs* cât și noi ne-am pierdut principalii directori.

Johnjohn descuie alte gratii. În spatele lor se aflau șiruri nesfârșite de seifuri în câteva încăperi din beton, consolidate, care comunicau între ele.

— Ian ?

Dunross își scoase cheia.

— Numărul 16.85.94.

Johnjohn o luă înainte. Foarte stingherit, introduse cheia băncii într-una din broaște. Dunross făcu același lucru cu cheia lui. Răsuciră amândoi cheile. Se auzi un declic. Toți ochii se ațintiră asupra seifului. Johnjohn își scoase cheia din broască.

— Eu... eu o să aștept la poartă, spuse el, bucuros că pentru el totul se terminase, și plecă.

Dunross ezită.

— Mai am și alte documente înăuntru, hîrtii personale. Vă rog să vă retrageți.

Crosse nu se mișcă.

— Regret, dar fie domnul Sinders, fie eu, trebuie să ne convingem că am obținut toate dosarele.

Dunross văzu sudoarea care curgea pe amîndoi. Și spatele lui era ud.

— Excelența voastră, vă deranjează dacă rămîneți doar dumneavoastră lingă mine ?

— Deloc.

Fără tragere de inimă, ceilalți doi se retraseră. Dunross așteptă pînă ce se îndrepărtară suficient, apoi deschise seiful. Era adînc. Sir Geoffrey făcu ochii mari : În afară de dosarele cu coperti albastre, seiful era gol. Fără nici un comentariu le luă. Erau opt. Dunross trînti ușa care se închise cu un declic. Crosse se apropie iute cu mîna întinsă.

— Să le iau eu, sir ?

— Nu.

Crosse se opri surprins și-și înghiți o înjurătură.

— Dar, exce...

— Ministrul a stabilit o procedură aprobată de prietenii noștri americani cu care am fost de acord, îi anunță sir Geoffrey. Ne întoarcem cu toții în biroul meu. Asistăm cu toții la fotocopiarea lor. Doar două copii. Una pentru domnul Sinderson, una pentru domnul Rosemont. Ian, am primit ordin direct de la ministru să-i dau domnului Rosemont copii.

Dunross ridică din umeri, sperînd cu disperare că în ochii tuturor părea tot nepăsător.

— Dacă asta vrea ministrul, e în regulă. După ce ați făcut fotografiile, sir, vă rog să ardeți originalele ! Îi văzu uitîndu-se la el uimiți, el îl privi pe Crosse și crezu că vede pentru o clipă o lucire de bucurie pe chipul lui. Dacă dosarele sînt atît de importante atunci e mai bine să nu existe — să rămîna doar în mîinile cui trebuie, MI-6 și CIA. Sigur că eu nu trebuie să dețin o copie. Dacă nu sînt de importanță deosebită — atunci nu contează. Sărmanul AMG uneori exagera destul de mult și acum, că a murit, trebuie să mărturisesc că nu consider că dosarele mai prezintă interes pentru mine, cu atît mai bine dacă sînt în mîinile dumneavoastră. Vă rog să le ardeți sau să le rupeți, Excelență.

— Bine ! guvernatorul își întoarse ochii de un albastru pal spre Roger Crosse. Ce-i, Roger ?

— Nimic, domnule. Mergem ?

— Am de verificat niște hîrtii de-ale companiei, dacă tot sînt aici, spuse Dunross. Nu mă așteptați.

— Bine. Mulțumesc, Ian, spuse sir Geoffrey și plecă împreună cu ceilalți doi.

Rămas singur, Dunross se duse la alt șir de seifuri în încăperea alăturată. Își scoase inelul cu chei și alege două chei, gîndindu-se încruntat că Johnjohn ar face un infarct dacă ar ști că el avea un duplicat al cheii băncii. Broasca se deschise fără zgomot. Acest seif era unul din multele pe care *Nobila Casă* le deținea sub diferite nume. Înăuntru erau teancuri de bancnote de o sută de dolari SUA, documente și hîrtii vechi. Deasupra se afla un revolver încărcat. Dunross nu se simți în largul lui. Și ura armele, o ură pe Struan Cotoroața, cu o ură plină de admirație. În „Instrucțiunile pentru tai-pani” scrise de ea chiar înainte de moarte, în 1917, care făceau parte din ultima sa dorință testamentară și se aflau în seiful tai-panului, ea notase mai multe reguli, și una din ele era că întotdeauna să existe disponibile sume mari de bani gheață de care să nu știe nimeni, pentru folosul tai-panului, iar alta să existe în permanență cel puțin patru pistoale încărcate la îndemîna sa, în locuri secrete. Ea scria „Urăsc armele, dar știu că sînt necesare. În 1916, în ajunul zilei de sfîntul Mihai, infirmă și bolnavă fiind, nepotul meu Kelly O’Gorman, cel de-al patrulea tai-pan (numai cu numele), crezînd că mă aflu pe patul de moarte, m-a obligat să mă ridic din pat și să mă duc la seiful din Casa cea Mare ca să-i predau parafa *Nobilei Case* care să-i dea puteri absolute ca tai-pan. Dar eu am luat pistolul care era ascuns în seif și l-am împușcat. A zăcut două zile și apoi a murit. Sînt o femeie cu frică lui Dumnezeu și detest armele și crimele, dar Kelly era un ciine turbat și este de datoria tai-panului să protejeze succesiunea. Nu regret absolut deloc moartea lui. Tu cel care citești aceste rînduri ai grijă : prietenii și rudele sînt la fel de însetate de putere ca și toți ceilalți. Nu te teme să folosești orice mijloc pentru a apăra moștenirea lui Dirk Struan...”

O picătură de sudoare i se scurse pe obraz. Își aminti cum i se zbîrlise părul pe ceafă cînd citise instrucțiunile ei pentru prima oară, în noaptea în care devenise tai-pan. El întotdeauna crezuse că vărul Kelly — cel mai mare fiu al ultimei fiice a Cotoroaței — murise de holeră, într-una din marile epidemii care bintuiau mereu Asia.

Ea mai scrisese și despre alte lucruri îngrozitoare. „În 1894, cel mai teribil an, mi s-a adus cea de-a doua monedă a lui Jin-qua. Acesta a fost anul în care ciuma apăruse în Hong Kong, ciuma bubonică. Dintre paginii de chinezi zeci de mii au murit. Și ai noștri au fost îmbolnăviți și ciuma a răpus mari și mici, pe verișoara Hannah și trei copii, doi dintre copiii lui Chen-chen, cinci nepoți. Se spune că ciuma bubonică este adusă de vînt. Alții credeau că era blestemul lui Dumnezeu sau ceva asemănător malariei, „aerul stricat“ ucigător sau Happy Valley. Și apoi, miracol ! Doctorii japonezi Vitasato și Aoyama, pe care i-am adus în Hong Kong, au izolat virusul ciumei și au dovedit că ciuma se datora puricilor și șobolanilor, și că o igienă corespunzătoare și eliminarea șobolanilor vor îndrepta pentru totdeauna blestemul. Grozava pantă a Tai-ping Shan-ului, care îi aparține lui Gordon — Gordon Chen, fiul iubitului meu Tai-Pan — unde locuiau dintotdeauna majoritatea paginilor noștri, era o cloacă imputită, putredă, scîrnăvă, plină de șobolani, și oricît au rugat, au ordonat și insistat autoritățile, locuitorii ei superstițioși nu credeau nimic și nu voiau să facă nimic să aibă viața mai ușoară, deși continuau să moară pe capete. Nici măcar Gordon, acum fără dinți, nu putea face nimic — își smulgea părul din cap ori de cîte ori pierdea chiriași, și-și păstra energia pentru cele patru neveste tinere din casa lui.

În duhoarea sfîrșitului de vară, cînd se părea că din nou Colonia era osîndită, cu tot mai mulți morți în fiecare zi, am cerut să se dea foc la Tai-ping Shan, la toată acea cloacă monstruoasă și îmbîcsită. Am pe conștiință moartea unora dintre locuitorii săi, dar fără focul purificator, colonia ar fi fost condamnată la ciumă și sute de mii de oameni morți. Am pus să se ardă Tai-ping Shan, dar astfel am rămas devotată Hong Kongului. Am rămas devotată testamentului lui Dirk Struan, devotată celei de a doua jumătăți de monedă.

La data de douăzeci aprilie, un bărbat pe nume Chiang Wu-tah, i-a prezentat jumătatea de monedă dragului meu văr mai tînăr, Dirk Dunross, al treilea tai-pan, care mi-a adus-o mie, pentru că el nu cunoștea secretul monedelor. Am trimis după acel bărbat Chiang care vorbea englezește. Favoarea pe care a cerut-o a fost, ca *Nobila Casă* să ofere imediat adăpost și ajutor unui

tinăr, un rebel chinez educat în Vest și numit Sun Yat-sen ; să îl ajutăm pe acest Sun Yat-sen cu bani ; și să-l ajutăm toată viața lui, cît de mult putem, în lupta lui de a îndepărta dinastia străină Manchu din China. Ajustorarea unui rebel împotriva dinastiei aflată la conducerea Chinei, cu care aveam relații de prietenie și de care depindeau în mare măsură comerțul și veniturile noastre era împotriva principiilor mele, și aparent și împotriva intereselor Casei. Am spus nu, nu voi ajuta la îndepărtarea împăratului lor. Dar Chiang Wu-tah a spus «Aceasta este favoarea cerută *Nobilei Case*». Așa-că s-a implinit. Cu mari riscuri, am oferit bani și protecție. Dragul meu Dirk Dunross l-a scos în mare taină pe doctorul Sun din Canton și l-a adus în colonie, iar de aici l-a dus în America. Am vrut ca doctorul Sun să-l însoțească pe tinărul Dirk în Anglia — pleca o dată cu fluxul, căpitan al vaporului nostru *Sunset Cloud*. În acea săptămînă am vrut să-i încredințez Casa ca unui adevărat tai-pan, dar el a spus : «Nu, cînd mă întorc». Dar nu aveau să se mai întoarcă niciodată. El și tot echipajul au pierit pe mare, undeva în largul Oceanului Indian. O, ce îngrozitoare a fost pierderea aceasta pentru mine, pentru noi !

Dar moartea face parte din viață, și noi, cei în viață, trebuie să ne îndeplinim datoria. Încă nu știu cui îi voi încredința succesiunea. Ar fi trebuit să fie Dirk Dunross, care purtase numele bunicului său. Fiii lui sînt mici și prea cruzi, nici unul din Cooperi nu e potrivit, nici cei din familia deVille, posibil Dąglish, nici unul din clanul MacStruan nu e pregătit. Poate Alastair Struan, dar există în el o slăbiciune moștenită de la Robb Struan.

Nu mă dau în lături să-ți mărturisesc, următorule tai-pan, că-mi doresc moartea. Dar nu sînt încă pregătită să mor. Mă rog lui Dumnezeu să-mi mai dea putere pentru încă vreo cîțiva ani. Nu există nimeni din spița mea sau din spița iubitului meu Dirk Struan demn de locul acesta. Și acum e acest Mare Război care trebuie dus, Casa de reconstruit, flota noastră comercială de pus la punct — pînă acum submarinele germane au scufundat treizeci din vasele noastre, aproape întreaga noastră flotă. Da, și trebuie îndeplinit favorul celei de-a doua monede. Acest doctor Sun Yat-sen trebuie ajutat, și va fi

ajutat pînă ce moare și astfel ne vom păstra în Asia cîntecul obrazului..."

Și așa am făcut, își spuse Dunross. *Nobila Casă* l-a ajutat în toate momentele grele, chiar și cînd a vrut să se alătore Rusiei sovietice, pînă la moartea lui în 1925, cînd Ciang Kai-și, locotenentul lui pregătit în Rusia, i-a preluat rolul și a lansat China în viitor — pînă ce fostul său aliat, în același timp vechi dușman, Mao Tse-tung, i-a luat-o înainte pentru a urca pe Tronul Dragonului din Pekin cu mîinile însîngerate, el fiind primul dintr-o nouă dinastie.

Dunross își scoase batista și-și șterse fruntea. Aerul din subsol era plin de praf și uscat, îl ustura pe gît și tuși. Mîinile îi erau și ele ude și încă îl mai lua cu frig în spate. Scotoci cu grijă în fundul seifului adînc de metal și găsi propria sa parafă a companiei de care urma să aibă nevoie în cursul weekend-ului, în cazul în care afacerea *Royal Belgium — First Central* reușea. Îi datorez într-adevăr lui Casey mai mult decît o favoare dacă afacerea reușește, își spuse el.

Inima îi bătea din nou tare și nu rezistă să nu se asigure din nou. Cu mare grijă, ridică pentru o fracțiune de secundă fundul fals, secret, al seifului. În spațiul de cîțiva centimetri de dedesubt se aflau opt dosare cu coperti albastre. Adevăratele dosare ale lui AMG (cele pe care cu puțin timp în urmă i le dăduse lui Sinderson fuseseră puse în pachetul sigilat pe care Kirk și soția sa îl aduseseră cu o zi înainte — opt dosare contrafăcute). Și o scrisoare : „Tai-pan. Sînt foarte îngrijorat că amîndoi sîntem trădați și că informațiile aflate în dosarele anterioare ar putea cădea în mîinile cui nu trebuie. Aceste dosare, care le înlocuiesc pe celelalte, sînt redactate aproape la fel ca celelalte, și autentice. Ele nu conțin însă numele și informațiile de importanță vitală. Puteți să le dați pe acestea dacă sînteți obligat, dar numai atunci. Cît despre cele originale, trebuie să le distrugeți, după ce vă întîlniți cu Riko. Unele pagini sînt scrise cu cerneală invizibilă. Riko vă va da cheia. Scuze pentru toate aceste tactici diversioniste, dar spionajul nu este o joacă de copii : el poate aduce moarte oricînd, acum sau mai tîrziu. Iubita noastră Anglie este plină de trădători și răul este pe pămînt. Concret, libertatea este în primejdie așa cum n-a mai fost niciodată. Vă rog să

căutați să-l întrebați pe ilustrul vostru strămoș. El a luptat pentru libertatea de a face comerț, de a trăi și de a fi venerat. Îmi pare rău, dar eu nu cred că a murit în furtună. N-o să știm niciodată adevărul, dar eu cred că a fost omorât, așa cum voi fi și eu. Nu vă faceți probleme, tinărul meu prieten. M-am descurcat bine în viață. Am bătut o mulțime de piroane în sicriul dușmanului, mai multe decît trebuia — vă cer să faceți la fel.“

Scrisoarea se încheia cu cuvintele „Cu mult respect“.

Amăritul, se întristă Dunross. Cu o zi în urmă strecurase dosarele contrafăcute în subsolul băncii, înlocuind originalele din celălalt seif. Ar fi vrut să distrugă originalele, dar n-o putea face în siguranță și oricum trebuia să aștepte întâlnirea cu japoneza. E mai bine și mai sigur să le lase deocamdată unde sînt, își spuse el. Suficient timp...

Deodată se simți privit. Mîna i se furișă spre pistol. Cînd degetele sale îl apucară se întoarse. Simți că i se întoarce stomacul pe dos. Crosse îl privea. Și Johnjohn. Erau la intrarea în subsol.

După o clipă Crosse spuse :

— Am vrut doar să-ți mulțumesc pentru cooperare, Ian. Domnul Sindere și cu mine apreciem asta în mod deosebit.

Dunross simți un val de ușurare.

— N-ai de ce. Mi-a făcut plăcere.

Încercînd să pară netulburat, dădu drumul pistolului și acesta alunecă în spate. Fundul fals coborî la loc în tăcere. Văzu privirea scrutătoare a lui Crosse, dar nu-i păsă. Din locul unde stătea inspectorul șef, Dunross nu credea că putea vedea adevăratele dosare. Dunross își binecuvîntă joss-ul care-l oprise să scoată un dosar ca să-l frunzărească. Nepăsător, trînti ușa seifului și începu din nou să respire normal.

— Chiar e sufocant aici, nu ?

— Da. Din nou, Ian, mulțumesc, spuse Crosse și plecă.

— Cum ai deschis seiful ăla ? întrebă tăios Johnjohn.

— Cu o cheie.

— Cu două chei, Ian. Asta e contrar regulilor, și Johnjohn întinse mîna. Vrei să-mi dai, te rog, ceea ce ne aparține ?

— Regret, bătrîne, zise calm Dunross, nu vă aparține. Johnjohn ezită.

— Întotdeauna am avut o bănuială că ai un duplicat al cheii băncii. Paul are dreptate într-o privință : ai prea multă putere, consideri că banca asta e a ta, fondurile noastre ale tale, și colonia a ta.

— Am colaborat mult și în mod fericit împreună cu voi doi, și numai în ultimii ani, cînd Paul Haverhill a căpătat o oarecare putere, am avut probleme, eu personal și Casa mea personal. Dar ce-i mai rău, e că-i de modă veche și acesta a fost singurul motiv pentru care nu l-am votat. Tu nu ești, gîndești modern. Tu vei fi mai corect, vei vedea în perspectivă, vei fi mai puțin emotiv și mai direct.

Johnjohn dădu din cap.

— Mă îndoiesc. Dacă voi deveni vreodată tai-pan al băncii, o să am grijă ca ea să fie deținută în întregime de acționarii săi și controlată de directori numiți de către ei.

— Așa este și acum. Noi deținem doar 21 la sută din bancă.

— Ați deținut 21 la sută. Stocul acesta este depus ca garanție pentru fondul tău circulant pe care nu poți și probabil că n-o să poți niciodată să-l plătești. Și pe urmă, 21 la sută nu înseamnă control, slavă Domnului.

— Înseamnă, pe undeva pe aproape.

— Asta și vreau să spun, și vocea lui Johnjohn deveni metalică. E foarte periculos pentru bancă, foarte periculos.

— Nu cred.

— Eu da. Vreau înapoi 11 la sută.

— Nu vînd, bătrîne.

— Cînd o să ajung tai-pan, bătrîne, o să le capăt prin orice mijloace.

— O să vedem.

— Cînd o să ajung tai-pan, o să fac o mulțime de schimbări. Toate aceste broaște, de pildă. Fără chei personale, doar ale băncii.

— O să vedem, zîmbi Dunross.

Pe malul Kowloon-ului, Bartlett sări de pe ponton în barca ce se legăna, și o ajută pe Orlanda să urce. Cu un gest automat ea își aruncă din picioare pîntofii cu

tocuri înalte ca să nu zgîrie puntea frumoasă din lemn de teck.

— Bine ați venit la bordul lui *Sea Witch*, domnule Bartlett. Bună seara, Orlanda, îi salută zîbind Gornt, era la cîrmă și imediat făcu un semn către echipaj care molă parîma de la cheul aflat lîngă stația terminus a feribotului. Sînt încîntat că ați acceptat invitația mea la masă, domnule Bartlett.

— Abia acum o jumătate de oră am aflat că sînt invitat, cînd mi-a spus Orlanda... Ei, ce iaht grozav !

Jovial, Gornt puse motorul încet în marșarier.

— Abia acum o oră am aflat că aveți de gînd să luați masa singuri. M-am gîndit că n-ați mai văzut niciodată portul Hong Kong noaptea, așa că mi-am spus că ar fi ceva nou pentru dumneavoastră. Aveam cîteva lucruri de discutat personal așa că am întreat-o pe Orlanda dacă ar avea ceva împotriva să vă invit la bord.

— Sper că n-a fost un deranj prea mare să veniți pe partea Kowloon-ului.

— Nici un deranj, domnule Bartlett. E ceva obișnuit să iau invitații de aici.

Gornt zîmbi în sinea lui, gîndindu-se la Orlanda și la toți ceilalți invitați pe care îi luase de-a lungul anilor de la cheul din Kowloon. Cu îndemîinare, Gornt scoase nava din docul din Kowloon, de lîngă Golden Ferry, unde valurile se izbeau de cheu periculos. Puse maneta motorului la „încet înainte” și răsuci timona cîrmei spre dreapta, pentru a ieși în radă și îndreptă vasul spre vest.

Iahtul avea douăzeci și unu de metri, era dichisit, elegant, strălucitor și se manevra ca o vedetă rapidă. Erau în cabina de comandă acoperită lateral cu sticlă, bine aerisită, la pupă deasupra se aflau tendele întinse, pleznind în adierea vîntului, iar în urmă siajul spumega. Gornt era îmbrăcat comod, modest, cu o haină ușoară din pînză groasă și o șapcă cu cozoroc, purtînd emblema Clubului de iahting. Arăta bine în hainele acestea și cu barba grizonată tăiată scurt. Se legăna ușor o dată cu mișcarea bărcii, firesc, marinărește.

Bartlett îl privea. Îi era bine în pantofii sport și tricoul cu mîneacă lungă. Orlanda stătea lîngă el, o simțea aproape, deși nu se atingeau. Purta un costum pantalon de seară, negru și un șal, să se apere de răceala mării,

stătea în picioare, legănându-se ușor cu părul învolburat de vînt, atît de mică fără pantofi. Se uită în spate spre port la feriboturi, jonci, pacheboturi și imensul port-avion nuclear, de culoare kaki, cu punțile scaldate în lumină, cu steagul fluturînd triumfător. Un avion cu reacție se ridică cu zgomot ascuțit din Kai Tak și se pierdu în înalt și alte avioane se auzeau apropiindu-se de Kowloon. Din unghiul acesta nu putea zări aeroportul și avionul său, dar știa unde era parcat. În după-amiaza aceea fusesse la bordul lui cu permisiunea poliției ca să-l verifice și să aducă niște documente și provizii. Orlanda, lîngă el, îl atinse ușor și el se uită la ea. Ea îi zîmbi și pe el îl pătrunse o căldură în tot trupul.

— E grozav, nu ?

Ea dădu din cap fericită. Nu mai era nevoie să răspundă. Știau amîndoi.

— Este, spuse Gornt, crezînd că Bartlett vorbea cu el, și se întoarse să-l privească. E grozav să navighezi noaptea, stăpîn al propriului tău vas. Mergem spre vest, apoi o ținem drept spre sud în jurul Hong Kongului — aproape trei sferturi de oră.

Făcu semn căpitanului său aflat în apropiere, un chinez subțirel și tăcut din Shanghai, îmbrăcat în pantaloni albi, apretați, bine croiți.

— *Shey-shey*, mulțumesc, spuse omul luînd cîrma.

Gornt arătă spre pupa, unde în jurul unei mese erau cîteva scaune.

— Ne-așezăm ? se uită la Orlanda. Arăți foarte bine, Orlanda.

— Mulțumesc, spuse ea.

— Nu ți-e frig ?

— Oh, nu, Quillan, mulțumesc.

Un steward în livrea apăru de sub punte, cu o tavă pe care erau gustări calde și reci. În frapiera de lîngă masă se afla o sticlă de vin deschisă, alături de patru pahare, două cutii de bere americană și cîteva băuturi răcoritoare.

— Ce să vă ofer, domnule Bartlett ? întrebă Gornt. Vinul este Frascatti, dar am auzit că preferați bere de la gheață direct din cutie.

— Astă seară Frascatti — bere mai tîrziu, dacă se poate.

— Orlanda ?

— Vin, te rog, Quillan, spuse ea calmă, știind că el știa că preferă Frascatti oricărui alt vin.

Va trebui să fiu foarte înțeleaptă astă-seară, își spuse ea, foarte puternică și foarte înțeleaptă și foarte deșteaptă. Fusese imediat de acord cu propunerea lui Gornt pentru că și ei îi plăcea să străbată marea noaptea deși ar fi vrut să fie singură cu Linc Bartlett. Dar propunerea fusese în mod clar un... Nu, se corectă ea. Nu era un ordin. Era o rugămintă. Quillan e de partea mea. Și acum partea mea și partea lui au același țel: Linc. Oh, cât de mult mă atrage Linc!

Cînd se uită la el, văzu că îl privea pe Gornt. Inima începu să-i bată mai repede. Era iar ca atunci cînd Gornt o luase în Spania și ea văzuse o *mano a mano*. Da, bărbații ăștia doi sînt ca niște matadori în seara asta. Știu că Quillan încă mă mai dorește, indiferent ce-ar spune. Îi zîmbi, înăbușindu-și tulburarea.

— Da, vreau vin.

Pe punte, lumina era plăcută și intimă. Stewardul turnă vinul, ca întotdeauna foarte bun, sec, fin și plăcut. Bartlett deschise o geantă sport pe care o adusese cu el.

— E un vechi obicei american să aduci un dar prima dată cînd intri într-o casă — bănuiesc că aceasta este o casă. Puse sticla de vin pe masă.

— Oh, sînteți foarte amabil să...

Gornt se opri. Cu un gest delicat luă sticla și se uită atent la ea, apoi se ridică și o privi din nou la lumina habitaculului. Apoi se așează la loc.

— Acesta nu e un dar, domnule Bartlett, este o vrajă închisă într-o sticlă. Credeam că mă înșeală ochii (era un Chateau Margaux, unul din cele mai grozave vinuri roșii *premier cru* din Médoc, provincia Bordeaux). N-am băut niciodată un '49. Asta a fost un an de vis pentru vinurile roșii de Bordeaux. Mulțumesc foarte mult.

— Orlanda mi-a spus că preferați vinurile roșii mai degrabă decît cele albe, dar m-am gîndit că s-ar putea să mîncăm pește, și nonșalant așeză pe masă o a doua sticlă.

Gornt se uită surprins la ea. Era un Chateau Haut-Brion. Vinul roșu Chateau Haut-Brion din anii buni rivaliza cu cele mai minunate vinuri de Médoc, dar cel alb — sec, delicat, și puțin cunoscut pentru că nu există

în cantități mari — era considerat unul din cele mai grozave vinuri de Bordeaux. Acesta era din '55. Gornt oftă.

— Dacă sînteți un atît de bun cunoscător al vinurilor, domnule Bartlett, de ce beți bere ?

— Îmi place berea cu *pasta*, domnule Gornt, și berea înainte de masă. Dar la mîncare — vin, și Bartlett zîmbi. Veniți marți, o să bem bere la *pasta*, apoi Frascatti sau Verdicchio sau Casale umbrian cu... cu ce ?

— *Piccata* ?

— Grozav, spuse el, nedorind altă *piccata* decît cea făcută de Orlanda. Asta-mi place cel mai mult.

Își concentră atenția asupra lui Gornt și nu se uită la Orlanda, dar știu că ea pricepuse ce vrea să spună. Mă bucur că am verificat-o.

— Oh, te-ai distrat bine ? îl întrebuse ea cînd venise să-l ia dimineată de la micul hotel din Sunning Road. Sper că da, Linc dragă.

Cealaltă fată fusese frumoasă, 'dar nu încercase alte sentimente pentru ea decît dorință, iar satisfacția fusese minimă. I-o spusese.

— Oh, atunci eu sînt de vină. N-am ales bine, se indispușe ea.

Diseară o să luăm masa împreună și o să încercăm în altă parte.

Fără să vrea zîmbi și se uită la ea. Briza mării o făcea și mai frumoasă. Apoi observă că Gornt îi privea.

— Mîncăm pește în seara asta ?

— Oh, sigur că da. Orlanda, i-ai spus domnului Bartlett despre Pok Liu Chau ?

— Nu, Quillan, doar că am fost invitați la o plimbare cu iahtul.

— Bine. Nu va fi un banchet, dar peștele este excelent aici, domnule Bartlett. Dumneavoastră...

— Ce-ar fi să-mi spuneți Linc și eu o să vă spun Quillan ? Chestia asta cu „domnule“ îmi provoacă indigestie.

Riseră cu toții. Gornt spuse :

— Linc, cu acordul tău n-o să deschidem darul tău astă-seară. Mîncarea chinezească nu merge cu vinurile astea grozave, nu prea se potrivesc. O să le păstrez, dacă se poate, pentru masa noastră de marți.

— Sigur.

Urmă o tăcere scurtă în duduitalul înfundat al motoarelor de sub punte. Simțind imediat că Gornt vrea să rămână singur cu Bartlett, Orlanda se ridică cu un zîmbet.

— Scuzați-mă o clipă, aş vrea să mă pudrez.

— Foloseşte cabinele de la prova, pasarela din faţă, Orlanda, o îndrumă Gornt, privind-o.

— Mulţumesc, răspunse ea şi se îndepărtă, într-un fel bucuroasă, într-un fel jignită.

Cabinele de la prova erau pentru invitaţi. Ea s-ar fi dus în mod automat de-a lungul acestei pasarele în cabina principală, la toaleta de lângă apartamentul principal — cel care odinioară fusese al lor. Nu-i nimic. Trecutul e trecut şi acum există Linc, îşi spuse ea, îndreptându-se spre prova.

Bartlett luă o înghiţitură de vin, întrebându-se de ce Orlanda părăsise să ezite. Îşi concentră atenţia asupra lui Gornt.

— Cîte persoane pot dormi pe vas ?

— Zece, comod. Există un echipaj permanent de patru oameni — căpitanul-maşinist, un marinar, un bucătar şi un steward. Dacă vrei, îţi arăt nava mai târziu, şi Gornt îşi aprinse o ţigară. Nu fumezi ?

— Nu, nu, mulţumesc.

— Putem naviga o săptămână fără să ne facem plinul. Dacă e nevoie.

Mai încheiem marţi afacerea noastră ?

— Sigur, marţi a rămas marea zi.

— Te-ai răzgîndit ? Cu *Struan* ?

— Luni se va hotărî bătaia. Luni la ora 3 după-amiază. Cînd se închide bursa, l-ai terminat pe Ian, sau nu l-ai terminat şi din nou e inatacabil.

— De data asta nu. E ruinat.

— Sînt absolut sigur.

— Te mai duci în Taipe cu el ?

— Deocamdată aşa a rămas stabilit.

Gornt trase adînc din ţigară. Privirea lui cercetă poziţia iahtului. Intraseră mult în canalul principal. Gornt se ridică şi rămase o clipă lângă căpitan, dar căpitanul văzuse şi el mica joncă neluminată din faţă şi o ocolise fără probleme.

— Cu viteză înainte, spuse Gornt şi se întoarse la masă, umplu din nou paharele, alese o *dim-sum* prăjită în

grăsimă încinsă și se uită la american. Linc; pot să fiu sincer ?

— Sigur.

— Orlanda.

Ochii lui Bartlett se îngustară.

— Ce-i cu ea ?

— După cum probabil că știi, ea și cu mine am fost cîndva prieteni foarte buni. Foarte buni. Hong Kongul e un loc unde se bîrfește mult, dar am rămas prieteni, deși nu mai sîntem împreună de trei ani, și Gornt îl privi de sub sprîncenele zburlite, cu fire albe în ele. Am vrut doar să-ți spun că n-aș vrea să sufere, zîmbi și dinții îi luciră în lumina lămpii agățate deasupra mesei. Și e cea mai plăcută femeie și tovarășă pe care o poți găsi.

— Sînt de acord cu tine.

— Iartă-mă, nu vreau să te sîcîi cu nimic, am vrut doar să-ți spun trei lucruri, ca între bărbați. Asta a fost primul. Al doilea că e foarte discretă. Al treilea, că nu are nici o legătură cu afacerea noastră — nu mă folosesc de ea, nu e o recompensă, sau momeală sau altceva de genul asta.

Bartlett tăcu un timp. Apoi dădu din cap.

— E-n regulă.

— Nu mă crezi ?

Bartlett rîse din toată inima.

— La naiba, Quillan, sîntem în Hong Kong ! Sînt depășit de o groază de lucruri. Nici măcar nu știu dacă Pok Liu Chau e numele restaurantului, o parte din Hong Kong sau e în China roșie. Bău din vin cu plăcere. Cît despre Orlanda, e grozăvă și nu e cazul să-ți faci probleme. Am înțeles.

— Sper că nu te-a deranjat ce ți-am spus.

Bartlett clătină din cap.

— Mă bucur că am discutat și asta, ezită, apoi, pentru că celălalt era sincer, se hotărî să vorbească deschis. Mi-a spus despre copil.

— Bun.

— De ce te-ai încruntat ?

— Sînt surprins că Orlanda a pomenit de fetiță. Probabil că ține la tine foarte mult.

Bartlett simți forța ochilor care îl priveau și căută invidia în ei.

— Sper. Mi-a spus că te-ai purtat foarte frumos cu ea după ce v-ați despărțit. Și cu ai ei.

— Sînt oameni de treabă. E greu să crești cinci copii în Asia, și să-i crești bine. A fost întotdeauna politica firmei să-i ajutăm pe oamenii noștri cînd putem. Gornt sorbi din vin. Prima dată cînd am văzut-o pe Orlanda avea zece ani. Într-o duminică la curse în Shanghai. Pe vremea aceea toată lumea se îmbrăca cu ce avea mai bun și se plimba prin padocuri. Era prima ei ieșire oficială în lume. Tatăl ei era directorul departamentului nostru de comerț naval — un tip cumsecade, Eduardo Ramos, a treia generație în Macao, soția lui din Shanghai. Dar Orlanda... Gornt oftă. Orlanda era cea mai dragălaşă fetiță pe care-am văzut-o vreodată. Avea o rochie albă... Nu-mi aduc aminte să o mai fi văzut apoi, pînă ce s-a întors de la școală. Avea atunci aproape optsprezece ani și, ei bine, m-am îndrăgostit nebunește de ea, Gornt ridică privirea din pahar. Nu pot să-ți spun cît de bucuros m-am simțit în toți anii în care am fost împreună, privirea fi deveni mai aspră. Ți-a spus că l-am distrus pe bărbatul care a sedus-o ?

— Da.

— Bun. Atunci știi tot, și Gornt adăugă foarte demn : Am vrut doar să-ți spun cele trei lucruri.

Bartlett simți o simpatie bruscă pentru celălalt.

— Le apreciez, se aplecă în față să i se mai toarne niște vin. Ce-ar fi să o lăsăm așa ? De marți toate datoriile și prietenii sînt șterse și începem din nou. Toți.

— Pînă una alta de partea cui ești ? întrebă Gornt cu fața zîmbitoare.

— Pentru atac, de partea ta, sută la sută ! se repezi Bartlett. Pentru pătrunderea lui *Par-Con* în Asia ? Sînt la mijloc. Aștept să văd cine-i învingătorul. Inclîn spre tine și sper să cîștigi, dar aștept.

— Cele două puncte de vedere nu duc tot acolo ?

— Nu. Am stabilit regulile de bază ale atacului cu mult timp în urmă. Am spus că atacul e o operațiune pe care n-o poți desfășura decît o dată, ca să-ți păcălești rivalul. Bartlett zîmbi. Sigur, Quillan, sînt sută la sută cu tine în privința atacului — n-am pus jos cele două milioane fără parafă, fără hîrtie, doar cu o strîngere de mînă ?

După o pauză, Gornt spuse :

— În Hong Kong, o stringere de mână e uneori mai prețioasă. Nu am cifra exactă, dar pe hîrtie avem în fața noastră ceva între 24 și 30 de milioane.

Bartlett ridică paharul.

— Aleluia ! Dar, pînă una alta, ce facem cu problema băncilor ? Cît ne va afecta ?

Gornt se încruntă.

— Nu cred că ne va afecta. Bursa noastră e foarte schimbătoare, dar *Blacs* și *Victoria* sînt bănci solide, care nu pot da faliment, guvernul trebuie să le sprijine pe amîndouă. Se aude că guvernatorul va declara ziua de luni zi de pauză bancară și va închide băncile atît timp cît va fi nevoie — e doar o problemă de timp pînă ce apar bani gheață disponibili care să înlăture neîncrederea oamenilor în bănci. Pînă atunci, mulți se vor arde și o mulțime de bănci vor da faliment, dar asta nu trebuie să ne afecteze planul.

— Cînd cumperi din nou ?

— Depinde de momentul în care anunți că nu mai închei afacerea cu Struan.

— Ce zici de luni la amiază ? Asta-ți va da suficient timp ție și cumpărătorilor tăi secreți să cumpere după ce știrea se răspîndește și acțiunile scad și mai mult.

— Excelent. Chinezii acționează în funcție de zvonuri, se bazează foarte mult pe ele, așa că bursa poate ușor trece de la boom la crah și invers. E bine la amiază. O să faci asta în Taipe ?

— Da.

— O să am nevoie de un telex de confirmare.

— O să ți-l dea Casey.

— Știe despre plan ?

— Da. Acum știe. De cîte acțiuni ai nevoie ca să deții controlul ?

— Ar trebui să ai informația asta.

— E singura care-mi lipsește.

— După ce vom cumpăra din nou vom deține suficient ca să dispunem de cel puțin trei locuri în consiliul de conducere, inclusiv cel al lui Ian. Odată ce am intrat în consiliu, *Struan* e în mîinile noastre, și apoi, foarte curînd, voi fuziona *Struan* cu *Rothwell-Gornt*.

— Și vei fi tai-pan al *Nobilei Case*.

— Da, ochii lui Gornt scînteiară, umplu din nou paharele. Noroc !

— Noroc !

Băură, mulțumiți de înțelegerea lor. Dar fiecare în sinea lui nu avea nici un pic încredere în celălalt. Amîndoi se bucurau că mai aveau și alte planuri pentru orice eventualitate — dacă va fi nevoie.

Incrunțați, cei trei bărbați ieșiră din reședința guvernatorului și urcară în mașina lui Crosse. Crosse conducea. Sindere stătea în față, Rosemont în spate, și amîndoi țineau strîns în mîini exemplarele încă necitite ale dosarelor AMG. Noaptea era întunecată, pe cer vîntul mîna norii și traficul era mai intens ca de obicei.

Rosemont, din spate, spuse :

— Credeți că guvernatorul va citi originalele înainte să le rupă ?

— Eu le-aș citi, răspunse Sindere fără să se întoarcă să-l privească.

— Sir Geoffrey e mult prea deștept ca să facă asta, spuse Crosse. N-o să rupă originalele pînă ce copia ta nu se află în siguranță în mîinile ministrului, asta în cazul în care tu nu ajungi. Chiar și așa, e mult prea isteț ca să citească ceva ce ar putea constitui o complicație pentru un reprezentant plenipotențiar al Majestății sale, și deci pentru guvernul Majestății sale.

Urmă din nou o tăcere.

Apoi nemaiputîndu-se abține, Rosemont spuse tăios

— Și cu Metkin ? Ei ? Unde au sabotat avionul ?

— La Bombay. Probabil că avionul a fost sabotat acolo, dacă a fost un sabotaj.

— Pentru numele lui Dumnezeu. Rog, trebuie să fi fost. Sigur că cineva a fost informat. Cum s-a aflat ? Din nou afurisitul tău de spion ? așteaptă, dar nici unul din cei doi nu răspunse. Și *Ivanov*, Rog ? Ai de gînd să o pui sub sechestru și să faci o percheziție pe neașteptate ?

— Guvernatorul a discutat cu Londra și ei cred că nu ar fi înțelept să se creeze un incident.

— Ce dracu' știu capetele alea pătrate ? se răsti furios Rosemont. E o navă de spionaj, pentru numele lui Dumnezeu ! Pun pariu pe ce vrei că am găsi coduri curente, cea mai bună aparatură rusească de supraveghere și cinci sau șase experți KGB. Nu ?

— Evident, aveți dreptate, domnule Rosemont, zise Sinderson. Dar nu putem s-o facem, nu fără aprobarea necesară.

— Lăsați-mă pe mine și băieții mei s-o facă.

— În nici un caz !

Nervos, Sinderson își scoase țigările. Pachetul era gol. Crosse i-l întinse pe-al lui.

— Deci aveți de gând să-i lăsați să scape ?

— Am de gând să-l invit mâine pe căpitanul Suslev la sediu să-i cer o explicație, spuse Sinderson.

— Aș vrea să asist și eu.

— Mă mai gândesc.

— O să primiți acordul oficial pînă la 9 dimineața.

Sinderson rosti sec :

— Regret, domnule Rosemont, dar pot să trec peste orice directive ale șefilor dumitale dacă vreau cît sînt aici. Sîntem aliați, pentru numele lui Dumnezeu !

Crosse îi replică tăios :

— Și-atunci de ce ai năvălit în apartamentul 32 din Sinclair Towers neinvitat ?

Rosemont oftă și le explică. Gînditor, Sinderson îi aruncă o privire lui Crosse, apoi se uită din nou la Rosemont.

— Cine ți-a spus că e un loc conspirativ al dușmanului, domnule Rosemont ?

— Avem o rețea mare de informații. Am aflat dintr-un raport. Nu pot să vă spun cine, dar dacă vreți o să vă dau copii după amprente pe care le-am găsit pe pahar.

Sinderson spuse :

— Ar fi foarte util. Mulțumesc.

— Asta tot nu te scuză pentru o descindere neautorizată și inutilă, spuse Crosse tăios.

— Am spus că-mi pare rău, nu ? izbucni Rosemont și-și împinse înainte bărbia. Toți facem greșeli. Ca și Philby, Burgess și Maclean ! Londra e așa de afurisit de deșteaptă, ei ? Avem o informație de ultimă oră că există și un al patrulea tip — mai sus, la fel de bine situat și care vă dă cu tifla.

Crosse și Sinderson fura uluiți. Se uitară unul la celălalt. Apoi Sinderson întoarse capul.

— Cine ?

— Dacă aş şti ar fi executat. Philby a dispărut cu atât de multe secrete despre noi încît ne-a costat milioane ca să reorganizăm şi să recodificăm.

— Îmi pare rău de Philby, spuse Sinders. Da, tuturor ne pare rău pentru ce ne-a făcut.

— Toţi facem greşeli şi singurul păcat e eşecul, nu ? Dacă aseară aş fi prins doi agenţi duşmani acum aţi chiui de bucurie. Dar am ratat. Am spus că-mi pare rău, da ? Data viitoare o să întreb, da ?

Crosse spuse :

— N-o s-o faci, dar ne-ar scuti de o mulţime de ne-cazuri dacă ai face-o.

— Ce-ai auzit despre un al patrulea ? întrebă Sinders, palid, barba nerasă făcîndu-l să pară şi mai murdar decît era.

— Luna trecută am distrus un alt grup de roşii, în Statele Unite. Ce porcărie, mişună aştia ca gîndacii. Celula respectivă era formată din patru oameni, doi în New York, doi în Washington. Tipul din New York era Ivan Egorov, alt ofiţer din secretariatul O.N.U., şi Rosemont adăugă cu amărăciune Isuse, de ce nu realizăm o dată că afurisitele de Naţiuni Unite sînt pline de spioni, reprezintă cea mai bună armă sovietică de cînd ne-au furat afurisita de bombă ? I-am prins pe Ivan Egorov şi pe soţia lui Alessandra transmiţînd secrete de spionaj industrial, computere. Tipii din Washington îşi luaseră amîndoi nume americane, ale unor oameni care muriseră un preot romano-catolic şi o femeie din Connecticut. Cei patru ticăloşi erau în legătură cu un individ de la Ambasada sovietică, un ataşat care era superiorul lor. L-am descoperit pe cînd încerca să-l racoleze pe unul din tipii noştri din CIA ca să spioneze pentru ei. Da. Dar înainte să-l extrădăm l-a speriat suficient cît să-i vîndă pe ceilalţi patru. Unul din ei ne-a spus că nu Philby era şeful, că mai era şi un al patrulea.

Sinders tuşi şi-şi aprinse altă ţigară de la chiştocul celeilalte.

— Ce a spus ? -Exact.

— Doar că celula lui Philby era formată din patru. Cel de-al patrulea e tipul care i-a atras pe ceilalţi, şeful celulei şi principala legătură cu sovieticii. Se spune că e mare acolo. Persoană foarte, foarte importantă.

— Unde ? În politică ? Externe ? Lumea bună ?

Rosemont ridică din umeri.

— Doar o persoană foarte, foarte importantă.

Sinders se uită lung la el, apoi se retrase din nou în sine. Crosse coti pe Sinclair Road și opri la apartamentul său pentru a-l lăsa pe Sinders, apoi se îndreptă spre consulat, care se afla lângă reședința oficială a guvernatorului. Rosemont luă o copie a amprentelor, apoi îl conduse pe Crosse în biroul său. Biroul era mare și bine dotat cu băuturi.

— Whisky ?

— Vodcă cu un strop de suc de lămâie, spuse Crosse, uitându-se la dosarele AMG pe care Rosemont le așezase nepăsător pe biroul său.

— Noroc, ciocniră, Rosemont își dădu peste cap whisky-ul. Ce te frământă, Rog ? Ai fost toată ziua ca pe ace.

Crosse arată cu capul spre dosare.

— Astea. Vreau spionul ăla. Vreau *Sevrin*-ul distrus. Rosemont se încruntă.

— Bun, spuse el după o pauză, hai să vedem ce-avem aici.

Luă primul dosar, își urcă picioarele pe birou și începu să citească. Nu-i trebuiră decît cîteva minute să-l termine, apoi i-l dădu lui Crosse care-l citi la fel de repede. În grabă, trecură pe rînd prin toate dosarele. Crosse închise ultima pagină a celui din urmă și-l dădu înapoi. Își aprinse o țigară.

— Prea mult de comentat acum, murmură absent Rosemont.

Crosse simți ceva în vocea americanului și se întrebă dacă îl testa sau nu.

— Un lucru e evident, spuse el privindu-l cu atenție pe Rosemont. Acestea nu se compară calitativ cu celălalt, cel pe care l-am interceptat.

Rosemont aprobă dînd din cap.

— Am văzut și eu, Rog. Cum ți-o explici ?

— Astea par anoste. Tot felul de probleme rămîn nelămurite. *Sevrin* este evitat, ca și spionul, Crosse se jucă cu paharul, apoi își termină vodca. Sînt dezamăgit.

Rosemont sparse tăcerea.

— Deci fie că cel pe care am pus mîna era singurul, și altfel, scris altfel; sau astea sînt contrafăcute sau aranjate ?

— Da.

Rosemont oftă.

— Ceea ce ne duce din nou la Ian Dunross. Dacă astea sînt false, înseamnă că el le mai are pe cele adevărate.

— Fie în mînă, fie în cap.

— Ce vrei să spui ?

— Se pare că are o memorie fotografică. Ar fi putut să le distrugă pe cele adevărate și să le construiască pe astea, și totuși să le țină minte pe celelalte.

— Ah, dar ar putea fi interogată sub narcoză dacă... dacă ne-a păcălit.

Crosse își mai aprinse o țigară.

— Da. Dacă actualii șefi ar considera asta necesar, ridică privirea spre Rosemont. Evident, orice asemenea interogare ar fi deosebit de periculoasă și ar trebui să fie cerută numai sub incidența Legii secretului de stat.

Fața obosită a lui Rosemont se întunecă și mai mult.

— Vrei să mă ocup eu de asta ?

— Nu. Mai întii să fim siguri. Pare să fie destul de ușor, și Crosse se uită spre băuturi. Pot să mai iau ?

— Sigur. Eu mai vreau un whisky mic.

Crosse îi dădu paharul umplut din nou.

— Facem o înțelegere. Colaborezi cu adevărat, total, nu faci nimic fără să-mi spui înainte, fără secrete, n-o iei înainte de capul tău...

— Și-n schimb ?

Crosse zîmbi subțire și scoase niște fotocopii.

— Ți-ar place să influențezi, poate chiar să controlezi, cîțiva aspiranți la președinție — poate chiar niște alegeri ?

— Nu înțeleg.

Crosse îi dădu scrisorile lui Thomas K.K. Lim pe care Armstrong le găsise în urmă cu două zile în percheziția de la Lo Dinte-în-afară.

— Se pare că anumite familii americane foarte bogate și cu relații sus-puse sînt în legătură cu anumiți generali americani pentru a construi cîteva aeroporturi mari, dar inutile, în Vietnam, pentru interese personale. Aici se precizează cum, cînd și cine, și Crosse îi spuse unde și cum fuseseră găsite hîrțile și adăugă : Nu e senatorul Wilf Tillman, cel care e acum aspirant la președinție ? Bănuiesc că te-ar face șeful CIA pentru deli-

catesele astea — *dacă* ai vrea să i le dai. Astea două sînt mai savuroase, Crosse le puse pe birou. Arată cum anumiți politicieni cu relații sus-puse și aceleași familii cu relații sus-puse au primit aprobarea Congresului pentru a trimite milioane pentru un program de ajutor total fraudulos în Vietnam. Deja s-au plătit 8 milioane.

Rosemont citi scrisorile. Se albi la față. Ridică telefonul.

— Dă-mi-l pe Ed Langan, așteptă un moment, apoi se înroși brusc. Nu mă interesează ! scriși el. Mișcă-ți afurisitul de fund și găsește-mi-l imediat pe Ed ! trînti telefonul, înjurînd obscen, își deschise biroul, găsi o sticlă cu pastile anti-acide și luă trei. În ritmul ăsta nu mai ajung eu la cincizeci de ani, murmură el. Rog, tipul ăsta, Thomas K.K. Lim, putem să ne ocupăm noi de el ?

— Dacă îl găsiți, cu plăcere. E undeva în America de Sud, și Crosse puse pe birou altă hîrtie. Țașă-i raportul secret al Comisiei anticorupție. Ar trebui să-l găsiți ușor.

Rosemont îl citi.

— Isuse ! după o pauză spuse : Putem să păstrăm toate astea secret ? Ar putea să arunce în aer cîteva din monumentele noastre naționale.

— Sigur. Deci ne-am înțeles ? Nici un secret de nici o parte ?

— S-a făcut. Rosemont se duse la seif și-l descuie. Serviciu contra serviciu, găsi dosarul pe care-l căuta, scoase din el cîteva hîrtii, puse dosarul la loc și încuie seiful. Uite, astea sînt fotocopii. Poți să le păstrezi.

Fotocopiile aveau notat sus „Luptătorul pentru libertate” și erau date cu luna aceea și cu o lună în urmă. Crosse le parcurse repede, fluierînd din cînd în cînd. Erau rapoarte de spionaj, de o calitate excelentă. Toate se refereau la Canton, tot ce se petrecea în interiorul și în jurul capitalei provinciei Kwantung, mișcări de trupe, avansări, numiri în prezidiile locale și în Partidul Comunist, inundații, lipsă de alimente, armată, cantitatea și tipul de mărfuri est-germane și cehoslovace aflate în magazine.

— De unde le ai ? întrebă el.

— Avem o celulă în Canton. Țașă e unul din rapoartele lor, le primim lunar. Vrei și tu o copie ?

— Da. Da, mulțumesc. O să verific prin sursele noastre dacă datele sînt corecte.

— Sint corecte, Rog. Evident, ultrasecrete, da ? Nu vreau să dispară și oamenii mei ca Fong-fong. Rămîne între noi doi, da ?

— S-a făcut.

Americanul se ridică și întinse mîna.

— Și, Rog, îmi pare rău pentru descindere.

— Da.

— Bun. Cît despre tipul ăsta, Lim, o să-l găsim. Rosemont se întinse obosit și-și mai turnă un pahar. Rog ?

— Nu, mulțumesc, plec, spuse Crosse.

Rosemont puse un deget pe scrisori.

— Pentru asta, mulțumesc. Da, mulțumesc, deși... se opri o clipă, gata să plingă de furie. Uneori mi-e atît de greață de ce-s în stare oamenii noștri să facă pentru o mîna de bani afurisiți, că-mi vine să mor. Înțelegi, da ?

— Chiar prea bine ! spuse Crosse cu vocea blîndă și prietenoasă, dar în gînd : Ce naiv ești, Stanley !

Plecă imediat și se duse la sediul poliției și verifică amprente în dosarele sale personale, apoi se urcă din nou în mașină și se îndreptă la întîmplare spre West Point. Cînd fu sigur că nu era urmărit, se opri la prima cabină telefonică și formă un număr. Într-o clipă la capătul firului telefonul fu ridicat. Nu se auzi nici un cuvînt, doar o răsufflare. Imediat Crosse tuși uscat și scurc ca Arthur și vorbi imitînd perfect vocea lui Arthur

— Cu domnul *Lop-sing*, vă rog.

— Nu e nici un domn *Lop-ting* aici, ați format un număr greșit.

Mulțumit, Crosse îl recunoscu pe Suslev.

— Vreau să las un mesaj, spuse el continuînd codul cu aceeași voce pe care și el și Jason Plumm o foloseau la telefon, amîndoi considerînd foarte util să poată pretinde că sint Arthur cînd era nevoie, acoperindu-se astfel unul pe altul, și ascunzîndu-și adevărata lor identitate.

După ce termină codul, Suslev spuse

— Ei ?

Crosse zîmbi ușor, bucuros că-l poate păcăli pe Suslev.

— Am citit materialul. L-a citit și prietenul nostru — prietenul nostru era propriul său nume, Roger Crosse.

— Ah ! Și ?

— Și am fost amândoi de acord că este excelent. „Excelent“ era un cuvânt codificat pentru „contrafăcut“ sau „informații false“.

Urmă o pauză lungă.

— Deci ?

— Poate prietenul nostru să ia legătura cu tine sâmbătă la patru ? (Adică : poate Roger Crosse să ia legătura cu tine diseară la 10 la un telefon sigur ?).

— Da. Mulțumesc pentru telefon. Da. Mesajul s-a înțeles.

Crosse închise.

Scoase o altă fisă și mai formă un număr de telefon.

— Alo ?

— Bună, Jason, sînt Roger Crosse, spuse el afabil.

— Oh, bună, inspectore, ce surpriză plăcută, răspunse Plumm. Mai rămîne valabil bridge-ul nostru de mîine ? (Ai interceptat dosarele AMG ?)

— Da, spuse Crosse, apoi adăugă nonșalant : Dar în loc de șase se poate la opt ? (Da, dar sîntem în siguranță, nici un nume nu e menționat.)

Se auzi un oftat adînc de ușurare. Apoi Plumm spuse :

— Să-i anunț și pe ceilalți ? (Ne întîlnim astă seară cum am stabilit ?)

— Nu, nu e nevoie să-i deranjăm astă seară, putem să o facem mîine — (Nu, ne întîlnim mîine.)

— În regulă. Mulțumesc pentru telefon.

Crosse se întoarse în strada aglomerată. Foarte mulțumit de sine, urcă în mașină și-și aprinse o țigară. Mă întreb ce-ar gîndi Suslev — sau șefii lui — dacă ar ști că eu sînt adevăratul Arthur și nu Jason Plumm. Secrete în secretele secretelor și doar Jason e singurul care știe cine-i cu adevărat Arthur ! Chicoti. KGB ar fi furios. Nu le plac secretele pe care nu le cunosc. Și ar fi mai furioși dacă ar ști că eu sînt cel care l-am racolat pe Plumm și am format *Sevrin*-ul, și nu invers. Fusesese ușor să aranjeze asta. Cînd Crosse era în Serviciul secret militar în Germania, chiar la sfîrșitul războiului, primise o informație personală că Plumm, expert în transmisiuni, folosea un transmițător clandestin pentru sovietici. Într-o lună îl cunoscuse pe Plumm și informația se confirmase, dar aproape imediat războiul se sfîrșise. Așa că păstrase informația pentru a o folosi mai tîrziu — ca să obțină ceva în schimbul ei, sau pentru momentul în care voia să

treacă de cealaltă parte. În spionaj nu știi niciodată când ești tras pe sfoară sau trădat sau vîndut pentru ceva sau cineva mai valoros. Ai nevoie întotdeauna de secrete cu care să faci schimb, și cu cît e mai important secretul cu atît ești în mai mare siguranță, pentru că nu știi niciodată cînd tu sau un inferior sau un superior fac greșeala care te lasă descoperit și neajutorat ca un fluture prins în insectar. Ca Voranski. Ca Metkin. Ca Dunross cu dosarele sale false. Ca Rosemont cu idealismul său naiv. Ca Gregori Suslev, ale cărui amprente sînt acum în fișele CIA și astfel intrat într-o cursă pe care eu am aranjat-o. Crosse rîse cu voce tare. Porni mașina, amestecîndu-se în traficul străzii. Să treci dintr-o parte în alta și să-i faci să dea vina unul pe altul asta, da, poate face viața mai interesantă. Da, secretele într-adevăr fac viața foarte interesantă.

23

Ora 21.45.

Pock Liu Chau era o insuliță la sud-vest de Aberdeen. Cîna chinezească fusese cea mai bună din cîte mîncase vreodată Bartlett. Erau la al optulea fel, mici castronașe cu orez. În mod tradițional, orezul era ultimul fel la o masă.

— De fapt nu ești obligat să mănînci chiar tot, Linc ! rîse Orlanda. Asta ar însemna pentru gazda ta că ești atît de plin încît pocnești !

— Țasta-i adevărul, Orlanda ! Quillan, a fost fantastic !

— Da, da, a fost, Quillan ! aprobă și Orlanda. Ai făcut o alegere grozavă.

Restaurantul era lîngă un mic debarcader în apropierea unui sat de pescari amărît, luminat doar cu cîteva becuri, cu mușama pe mese, scaune stricate și cu pardoseala de gresie spartă. În spatele lui era o alee cu bazine cu pești unde era adus pentru vînzare tot ce se prindea într-o zi. Sub îndrumarea proprietarului aleseșera din

bazine crevete, calmari, homari, crabi mici și pești de toate felurile. mărimile și formele.

Gornt discutase cu proprietarul meniul, stabilind ce pești le-ar place. Erau amîndoi experți, iar Gornt un client deosebit. Mai tîrziu se așezaseră la o masă în patio. Era răcoare și băură bere, simțindu-se bine împreună, toți trei. Știau că cel puțin în timpul mesei era o perioadă de armistițiu, cînd neîncrederea putea fi lăsată deoparte.

În cîteva clipe primul fel de mîncare sosise — grămezi de crevete prăjite, avînd dulceața mării și deosebit de gustoase. Apoi bucățele mici de caracatiță cu usturoi, ghimbir, ciușcă și toate condimentele Orientului. Apoi niște acripioare de pui prăjite în multă grăsimă pe care le mîncaseră cu sare de mare, apoi peștele cel mare gătit la aburi, cu soia și feliuțe de ceapă verde proaspătă și ghimbir și așezat pe un platou, iar falca, cea mai bună bucățică din pește. Îi fu oferită lui Bartlett, ca invitat de onoare.

— Isuse, cînd am văzut cocioaba asta, iartă-mă, locul ăsta, am crezut că-ți bați joc de mine.

— Ah, dragul meu, spuse Gornt, nu-i cunoști pe chinezi. Nu-i interesează ambianța, ci doar mîncarea. Ei privesc cu neîncredere orice restaurant unde s-au risipit bani pe decorațiuni, fețe de masă sau luminări. Ei vor să vadă ce mănîncă — de aceea lumina e puternică. Chinezii se simt cel mai bine cînd mănîncă. Sînt ca italienii. Le place să rîdă, să mănînce, să bea și să rîgîie...

Băură cu toții bere.

— Asta merge cel mai bine cu mîncarea chinezească, deși ceaiul chinezesc e mai bun — ușurează digestia și îneacă tot uleiul.

— De ce zîmbești, Linc ? întrebă Orlanda, care stătea între cei doi.

— Fără motiv. Doar pentru că voi aici știți cu adevărat să mîncăți. Ei, ce-i asta ?

Ea se uită la farfuria de orez prăjit amestecat cu diverse feluri de pește.

— Calmar.

— Ce ?

Ceilalți riseră și Gornt spuse

— Chinezii spun că orice stă cu spatele la cer e comestibil. Mergem ?

Imediat ce se întoarseră la bord și o porniră din nou în larg, îndepărtându-se de cheu, se servi cafea și brandy. Gornt spuse :

— Mă iertați puțin ? Trebuie să mă ocup de niște hîrtii. Dacă vă e frig, intrați în salonul de la prova, și cobori sub punte.

Barflett își sorbi gînditor brandy-ul. Orlanda era în fața lui și stăteau întinși în șezlonguri pe puntea de la pupa. Brusc dori ca vasul acesta să fie al său și ei să fie singuri. Ea îl privea. Fără ca el să-i spună nimic se apropie și-și puse mîna pe ceafa lui, masîndu-i ușor și cu pricepere mușchii.

— E grozav, mărturisi el, dorind-o.

— Ah, răspunse ea foarte mulțumită. Mă pricep la masaj, Linc. Am învățat de la o japoneză. Nu faci masaj în mod regulat ?

— Nu.

— Ar trebui. E foarte important pentru corp, foarte important să-ți menții fiecare mușchi în formă. Tu-ți pui la punct avionul, nu ? De ce n-ai face același lucru și cu trupul tău ? Mîine o să aranjez o sedință de masaj, își băgă unghiile răutăcioasă în gîtul lui. E femeie, dar să nu te atingi de ea, *heya* !

— Haide, Orlanda !

— Te necăjeam, prostule, îi spuse ea repede, zîmbind și îndepărtînd imediat tensiunea. Femeia e oarbă. Pe vremuri, în China, și chiar și azi în Taiwan orbii au monopolul artei și afacerilor cu masajul, degetele ținîndu-le loc de ochi. Oh, da. Sigur că există o mulțime de vraci și șarlatani care pretind că se pricep, dar nu știu o boabă. În Hong Kong afli repede cine este ceea ce pretinde și cine nu. Nu-i decît un sat foarte mic, se plecă și-l atinse ușor cu buzele pe gît. Asta pentru că ești frumos.

El rîse.

— Eu ar trebui să-ți spun ție asta.

O luă de umeri, vrăjit, și o strînse ușor, conștient de prezența căpitanului care stătea la cîrmă, trei metri mai departe.

— Vrei să mergi la prova și să vezi și restul iahtului ? întrebă ea.

El se uită uluit la ea.

— Știi să citești gîndurile ?

Ea rîse, și fața ei frumoasă îi oglindea bucuria.

— Nu e rolul fetei să observe dacă... dacă prietenul ei este fericit sau trist, sau vrea să fie singur sau altceva ? Am fost învățată să-mi folosesc ochii și simțurile, Linc. Sigur că încerc să-ți citesc gândurile, dar dacă greșesc trebuie să-mi spui, ca să știu mai bine. Dar dacă ghicesc... nu te simți minunat ?

Și e mult mai ușor să te prind în mreje fără putință de scăpare. Și să te țin legat de un fir atât de subțire, încît, dacă vrei, să-l poți rupe ușor, dar arta mea să facă din firul acesta subțire o plasă de oțel. Oh, dar n-a fost ușor să învăț asta ! Quillan a fost un profesor crud, oh, atât de crud. O mare parte din educația mea a fost făcută cu minie, și cu înjurăturile lui Quillan.

— Pentru numele lui Dumnezeu, n-o să înveți odată să-ți folosești afurisiții de ochi ? Ar fi trebuit să-ți fie foarte clar cînd am sosit aici pentru că mă simțeam mizerabil și că am avut o zi mizerabilă. De ce dracu' nu mi-ai dat imediat ceva să beau, nu m-ai mîngîiat imediat și apoi să fi tăcut dracului din gură zece minute pînă îmi reveneam — să fii doar tandră și înțelegătoare pentru zece afurisite de minute și apoi m-aș fi simțit din nou bine !

— Dar. Quillan, scîncise ea printre lacrimi, speriată de furia lui, ai venit atât de furios încît m-ai indispus și apoi...

— Ți-am spus de nu știu cîte ori să nu fii prost dispusă doar pentru că eu sînt prost dispus ! E datoria ta să mă calmezi ! Folosește-ți afurisiții de ochi și de urechi și al șaselea tău simț ! Tot ce vreau eu sînt zece minute și pe urmă devin din nou blînd și docil. Pentru numele lui Dumnezeu eu nu sînt tot timpul atent cu tine ? Nu-mi folosesc afurisiții de ochi și încerc să te liniștesc ? În fiecare lună în aceleași zile ești întotdeauna nervoasă, nu ? Nu am eu grijă să fiu cît pot de calm și să te calmiez și pe tine ? Nu ?

— Da, dar nu...

— Nici un *dar* ! Pentru numele lui Dumnezeu, acum sînt mai nervos decît cînd am venit ! E vina ta pentru că ești proastă, nu știi să te porți ca o femeie, și tu ar trebui să știi cel mai bine dintre toți !

Orlanda își aminti cum ieșise el din apartament trîntind ușa și ea izbucnise în plîns, masa aniversară gătită de ea se stricase și seara fusese rătăcită. Mai tîrziu el se întorsese calmat și o luase în brațe și o strînsese cu tan-

drepte cît ea plînese, regretînd cearta pe care o considera acum inutilă și numai din vina ei.

— Ascultă, Orlanda, îi spusese el blind. Nu sînt singurul bărbat pe care va trebui să-l ții în mîinile tale, și nici singurul de care vei depinde — e o realitate fundamentală că orice femeie depinde de un bărbat, oricît ar fi el de ticălos și de rău și de dificil. E atît de ușor pentru o femeie să conducă un bărbat. Oh, atît de ușor dacă ești atentă și înțelegi că bărbații sînt copii și, din cînd în cînd — aproape tot timpul — proști, cu toane și groaznici. Dar ei aduc banii și e greu să faci asta, foarte greu. E foarte greu să aduci mereu bani zi de zi, oricine ai fi. *Moh ching moh meng...* n-ai bani n-ai viață. În schimb femeia trebuie să aducă armonie — bărbatul nu poate asta, nu tot timpul. Dar femeia poate *întotdeauna* să-l binedispună pe bărbatul ei dacă vrea, poate *întotdeauna* să-i îndepărteze amărăciunea. *Întotdeauna*. Doar fiind calmă și iubitoare și tandră și înțelegătoare pentru scurt timp. O să te învăț jocul vieții. Vei avea o diplomă în supraviețuire, ca femeie, dar va trebui să muncești...

Oh, și cum am muncit, își spuse Orlanda încruntată, amintindu-și de toate lacrimile sale. Dar acum știu. Acum pot să fac instinctiv ceea ce m-am străduit să învăț.

— Haide, vino să-ți arăt prova vasului.

Se ridică, conștientă de privirea căpitanului asupra ei, și o luă înainte, sigură pe ea. Pe cînd se îndreptau spre prova, își strecură pentru o clipă brațul sub cel al lui Linc, apoi se apucă de balustradă și coborî sub punte. Salonul era mare, cu fotolii și canapele comode, fixate în punte. Barul era bine garnisit.

— Cambuza e la prova, pe teugă, lîngă cabina echipajului, îl informă ea. Sînt cam înghesuiți, dar pentru Hong Kong stau bine.

Un coridor mic ducea la prova. Patru cabine, două cu cușetă dublă, două cu cușete suprapuse. Curate și bune și atrăgătoare.

— La pupa e salonul principal al lui Quillan și apartamentul principal, zîmbi gînditoare. Îi place să aibă tot ce-i mai bun.

— Da, spuse Bartlett.

O sărută și ea răspunse cu toată ființa sa. Înfierbîntarea lui îi luă toată vîlaga și o înmuie și se lăsă cuprinsă de dorința lui, stăpînită de aceeași patimă, sigură că el se

va opri și nu va trebui ca ea să-l oprească. Așa fusese gândit jocul. Îi simți forța. Imediat coapsele ei se lipiră mai mult, mișcându-se ușor. Miinile lui începură să alerge și ale ei răspunseră. Era minunat în brațele lui, mai bine decât se simțise vreodată cu Quillan, care era întotdeauna profesor, întotdeauna controlat, întotdeauna fără să dea prea mult. Erau pe cușetă când Bartlett se ridică. Trupul ei îl dorea, și totuși ea jubilă.

— Hai înapoi pe punte, îl auzi rostind, răgușit.

Gornt traversă frumosul salon, intră în apartamentul principal și încuie ușa după el. Fata dormea grațios în patul uriaș, sub pătura subțire. El rămase în picioare la capătul patului, privind-o cu plăcere înainte de a o atinge. Ea se trezi încet.

— Aiii iaaa ! am dormit atât de bine, onorate stăpîne. Patul tău este atât de plăcut, spuse ea în dialectul din Shanghai cu un zîmbet și un căscat și se întinse frumos, ca o pisică. Ai mâncat bine ?

— Excelent, îi răspunse el în același dialect. Și mînca-re-a ta a fost la fel de bună ?

— Oh, da, delicioasă ! răspunse ea, politicoasă. Stevardul Cho mi-a adus aceleași feluri pe care le-ai mâncat și tu. Cel mai mult mi-a plăcut caracatița cu sos negru de soia și usturoi. se ridică și se rezemă de pernele de mătase, complet goală. Să mă îmbrac și să vin pe punte acum ?

— Nu, Pisicuțo, încă nu.

Gornt se așeză pe pat, întinse mîna și-i atinse sinii și o simți cum se infioară. Numele ei de animatoare era Frumusețea Zăpezii și o închiriasse pentru seara aceasta de la Clubul de Noapte al Animatoarelor Vesele. Se gîndise întîi să o aducă pe Mona Leung, actuala lui iubită, dar ea era mult prea independentă ca să rămînă sub punte liniștită și să urce doar cînd voia el. O alesese cu mare grijă pe Frumusețea Zăpezii. Era de-o frumusețe extraordinară, atât la față și la trup, cît și în textura pielii. Avea optsprezece ani și era în Hong Kong abia de-o lună. Un prieten din Taiwan îi vorbise despre această raritate și spusese că urma să vină la Clubul de Noapte al Animatoarelor Vesele dintr-un club asemănător din Taiwan. Cu două săptămîni în urmă, fusese acolo și făcuse un aranjament care se dovedise profitabil pentru amîndoi. În seara aceea, cînd Orlanda îl anunțase că ia masa cu Bartlett și el îi invitase pe vas, sunase imediat la Clubul de

noapte și o rezervase pe Frumusețea Zăpezii pentru toată noaptea și o adusesese repede aici.

— Îi fac o farsă unui prieten în scara asta, îi spusese el. Vreau să rămii aici în cabina asta, în locul ăsta, pînă cînd te aduc eu pe punte. Poate să dureze o oră sau două, dar tu rebuie să stai aici liniștită ca un șoricel, pînă vin să te iau.

— Aiii iaaa, în palatul ăsta plutitor sînt gata să stau o săptămînă pe gratis. Doar mîncare și mai multă șampanie... deși ar fi grozav să fac și dragoste. Pot să dorm în pat dacă vreau ?

— Sigur, dar mai întii te rog să faci un duș.

— Un duș ? Binecuvîntați fie toți zeii ! Apă caldă și rece ? Așa va fi un adevărat paradis — lipsa asta de apă e foarte neigienică.

Gornt o adusesese ca să o umilească pe Orlanda dacă va hotărî că vrea să o umilească. Frumusețea Zăpezii era mult mai tînără, mai drăguță, și el știa că dacă Orlanda o vedea purtînd una din rochiile elegante pe care le purtase ea odinioară, va face o criză de gelozie. În tot timpul cînei el jubilase în sinea lui, întrebîndu-se cînd s-o aducă pentru a obține efectul maxim să-l ațîțe pe Bartlett și să-i amintească Orlandei că era deja bătrînă după criteriile Hong Kongului și că fără ajutorul lui efectiv nu-l va avea niciodată pe Bartlett, nu așa cum îl dorea. Oare vreau să se mărite cu Bartlett ? se întrebă el gînditor. Nu. Și totuși, dacă Orlanda ar fi soția lui Bartlett, el ar fi meșeu în puterea mea pentru că *ea este și va fi mereu*. Pînă acum ea n-a uitat asta. Pînă acum ea a fost ascultătoare și docilă ca o fiică. Și speriată. Rîse. O, ce dulce va fi răzbunarea cînd vei primi lovitura mea de grație, iubito. Și-o s-o fac, într-o zi. Oh, da, draga mea, n-am uitat chicotelile acelor ticăloși plini de ei — Pug, Plumm, Havergill sau afurisitul de Ian Dunross — cînd au auzit că te-ai grăbit să te arunci în patul unui armăsar care avea pe jumătate vîrsta mea. Să-ți spun acum că ești *mui jai* a mea ?

Cînd Orlanda avea treisprezece ani, mama ei venise la el.

— Timpurile sînt foarte grele, Stăpîne, datoriile noastre față de companie sînt uriașe și răbdarea și bunătatea ta ne copleșesc.

— Timpurile sînt grele pentru oricine, îi spusese el.

— Din nefericire, de săptămîna trecută departamentul soțului meu nu mai există. La sfîrșitul lunii trebuie să plece, după șaptesprezece ani de serviciu, și noi nu putem să ne plătim datoriile față de tine.

— Eduardo Ramos e un om de treabă și va găsi ușor un alt post mai bun.

— *Yin ksiao shih ta*, spusese ea. Pierdem mult pentru un lucru mărunț.

— Joss, spusese el, sperînd că lațul era întins și că semînțele pe care le semănase vor da în cele din urmă rod.

— Joss, aprobase ea. Dar există Orlanda.

— Ce-i cu Orlanda ?

— Poate că ar putea fi o *mui jai*.

O *mui jai* era o fiică dăruită de un datornic unui creditor pentru totdeauna, pentru a-și reglementa datoriile care altfel n-ar putea fi plătite — urmînd să fie crescută așa cum dorea creditorul, sau folosită sau dăruită, în funcție de dorința creditorului. Era un vechi obicei chinezesc, și total legal.

Gornt își aminti bucuria pe care o simțise. Negocierile duraseră cîteva săptămîni. Gornt acceptase să-i anuleze datoriile lui Ramos — datoriile pe care Gornt avusese grijă să le încurajeze —, să-l repună în drepturi pe Ramos, dîndu-i o pensie modestă, dar sigură, și-i ajută să se stabilească în Portugalia, și să plătească pentru studiile Orlandei în America. În schimb familia Ramos garanta să i-o ofere pe Orlanda virgină, și îndrăgostită așa cum se cuvine de el, cînd împlinea optsprezece ani, sau înainte. Nu trebuia să existe nici un refuz.

— Pe toți zeii, acesta va rămîne mereu un secret între noi. Și cred că ar fi la fel de bine să rămînă un secret și pentru ea, Stăpîne, mereu. Dar noi sîntem siguri că și ea va ști care e interesul ei.

Gornt zîmbi. Anii cei buni au meritat răbdarea și toate planurile și puținii bani pierduți. Toată lumea a avut de cîștigat, își spusese el, și încă mai urmează bucurii. Da, își spusese el și își concentră atenția asupra Frumuseții Zăpezii.

— Viața e foarte bună, spusese el, mîngîind-o.

— Sînt fericită că ești fericit, onorate stăpînă. Și eu sînt mulțumită. Dușul tău a fost un dar al zeilor. M-am spălat pe păr, peste tot, zîmbi. Dacă nu vrei încă să-i păcălim pe prietenii tăi, nu vrei să facem dragoste ?

— Ba da. acceptă el, încântat ca întotdeauna de franchețea unei chinezoaice în intimitate.

Tatăl lui îi explicase demult „Tu le dai bani. și ele îți dau tinerețea lor, Norii și Ploaia și te fac să te simți bine. În Asia e un schimb cinstit și onorabil. Cu cât sînt mai tinere, cu cât e mai mare bucuria și mulțumirea, cu atît trebuie să plătești mai mult. Asta e înțelegerea, dar să nu te aștepți la o poveste de dragoste, sau lacrimi adevărate — astea nu fac parte din obligațiile lor. Doar te fac să te simți bine pe moment și fac dragoste cu tine. Nu abuza de corectitudinea schimbului !”

Gornt se dezbracă fericit și se întinse lingă ea. Ea își plimbă mîinile peste pieptul lui, cu păr negru și mușchi netezi, și începu. În curînd se auziră gemetele ei ușoare care îl stirneau. Și deși *mama-san* îi spusese că acest *quai-loh* era diferit și că nu trebuia să se prefacă, ea își aminti instinctiv de prima regulă atunci cînd devii parteneră de pat a unui străin : „Niciodată corpul tău să nu se implice prea mult în relația cu un străin, pentru că atunci nu mai poți să mai faci nimic cu eleganță sau îndrăzneală. Ține minte, cînd ești cu un *quai loh*, trebuie întotdeauna să te prefaci că-ți face mare plăcere, întotdeauna să te prefaci că ai atins Norii și Ploaia. altfel va considera un afront adus virilității sale. *Quai loh*-ii sînt necivilizați și nu vor înțelege niciodată că *yin*-ul nu poate fi cumpărat și că talentul tău de a face dragoste e doar pentru plăcerea clientului.

Cînd Gornt termină și bătăile inimii începură să i se liniștească, Frumusețea Zăpezii coborî din pat și se duse în baie și făcu din nou un duș, cîntînd fericită. El rămase să decanteze euforia momentului, cu mîinile sub cap. În curînd ea se întoarse cu un prosop.

— Mulțumesc, zîmbi el, se șterse și ea se strecură din nou lingă el.

— O, mă simt atît de curată și de minunat. Facem din nou dragoste ?

— Nu acum, Frumusețea Zăpezii. Acum te poți odihni, iar cu îmi voi lăsa gîndurile să rătăcească. Ai liniștit *yang*-ul într-un mod foarte plăcut. O să-i spun lui *mama-san*.

— Mulțumesc, răspunse ea politicoasă. Mi-ar place să fii clientul meu special.

El dădu din cap aprobator, mulțumit de ea, de căldura și senzualitatea ei. Când ar fi cel mai bine să apară pe punte ? se întrebă din nou, sigur că Bartlett și Orlanda sînt acum acolo și nu în așternut, cum ar face o persoană civilizată. Chicoti în sinea sa. Lîngă pat era un hublou și prin el zărea în depărtare luminile Kowloonului, și șantierul naval. Motoarele duduiau ușor, el se ridică din pat și se duse la dulap. În el se aflau cîteva cămăși de noapte, articole de lenjerie, rochii lungi multicolore și rochii de interior, toate foarte scumpe, pe care le cumpărase pentru Orlanda. Îl amuza să le păstreze ca să le poarte altele.

— Fă-te foarte frumoasă și pune-ți asta, îi dădu un *cheong-sam* din mătase galbenă, lung pînă la pămînt, care fusese unul dintre cele preferate de Orlanda. Nu-ți pune nimic pe dedesubt.

— Da, sigur. Oh, ce minunată e !

El începu să se îmbrace.

— Dacă farsa reușește, poți să o păstrezi, ca premiu, spuse el.

— Oh ! Oh, atunci totul va fi cum dorești, se înflăcăra ea, și vizibila ei lăcomie îl făcu să rîdă.

— O să-i lăsăm pe pasagerii mei în partea Hong Kongului, și arată prin hublou. Vezi cargoul ăla mare, cel legat la cheu, cu steagul cu secera și ciocanul ?

— Ah, da, stăpîne. Vasul care aduce răul ? Acum îl văd.

— Când ajungem în traversul lui urcă, te rog, pe punte.

— Am înțeles. Ce trebuie să spun ?

— Nimic. Nimic. Doar zîmbești dulce către bărbat și către femeie, apoi către mine și coborî din nou aici și mă aștepti.

Frumusețea Zăpezii rîse.

— Asta-i tot ?

— Da, doar fii dulce și frumoasă și zîmbește — în special către femeie.

— Ah ! Trebuie să o plac sau să o urăsc ? întrebă ea imediat.

— Nici una, nici alta, spuse el, impresionat de istețimea ei, conștient pînă la exaltare că se vor detesta în clipa în care se vor vedea.

În singurătatea cabinei sale de pe *Sovetsky Ivanov* căpitanul Gregori Suslev termină de codificat mesajul ur-

gent, apoi luă o înghițitură de vodcă, verificând din nou telegrama. „*Ivanov* către Centru. Arthur mi-a raportat că dosarele ar putea fi false. Prietenul lui îmi va da astăseară copii. Sînt încîntat să raportez că prietenul lui Arthur a interceptat și informațiile despre portavionul nuclear. Recomand să primească imediat o bonificație. Am trimis de asemenea alte copii la Bangkok pentru valiza diplomatică, și la Londra și Berlin pentru siguranță.”

Satisfăcut, puse cartea de coduri la loc în seif și îl în-
cuie, apoi ridică telefonul.

— Să vină la mine semnalizatorul de serviciu. Și secundul.

Descuie ușa cabinei, după care se întoarse și se uită prin hublou la portavionul din partea cealaltă a portului, apoi văzu iahtul care trecea pe lângă ei. Îl recunoscuse, era *Sea Witch*. Își luă alene binoclul și-l îndreptă spre vas. Îl zări pe Gornt pe puntea de la pupa, stînd la o masă cu o femeie și un bărbat care era cu spatele spre el. Obiectivul său puternic cercetă cu atenție vasul și invidia lui crescuse. Ticălosul ăsta știe să trăiască, își spuse el. Ce frumoșete! Ce n-aș da să am și eu unul ca ăsta pe Caspică, ancorat la Baku! Nu trebuie să te rogi prea mult pentru el, își spuse, privind cum *Sea Witch* trecea pe lângă el, nu după atîția ani de serviciu atît de folositori cauzei. Mulți comisari au, cei vechi. Din nou binoclul său se îndreptă spre cei de pe vas. O altă fată urcă de sub punte, o frumoșete asiatică, cînd se auzi un ciocănit politicos în ușă.

— Bună seara, tovarășe căpitan, îl salută semnalizatorul. Luă mesajul și semnă pentru primirea lui.

— Trimite-l imediat.

— Da, tovarășe comandant.

Sosi și secundul, Vasili Boradinov, un bărbat frumos și robust trecut de treizeci de ani, căpitan în KGB, absolvent al secției de spionaj a Universității din Vladivostok, cu brevet de căpitan în marina comercială.

— Da, tovarășe comandant?

Suslev luă o telegramă din teancul de hîrtii de pe birou și i-o dădu. În telegramă scria: „Secundul Vasili Boradinov va prelua sarcinile lui Dimitri Metkin în calitate de comisar al lui *Ivanov*, dar căpitanul Suslev va prelua comanda totală la toate nivelurile pînă ce se vor face alte schimbări.”

— Felicitări, zise el.



Boradinov se luminează la față.

— Da, tovarășe comandant. Mulțumesc. Ce vreți să fac ?

Suslev îi arată cheia de la seif.

— Dacă nu iau legătura cu tine, sau nu mă întorc pînă mîine la miezul nopții, deschide seiful. Instrucțiunile sînt în pachetul sigilat pe care scrie „Prima Urgență“. Ele îți vor spune cum să acționezi mai departe. Pe urmă... Îi înmînă un plic sigilat. Aici ai două numere de telefon unde pot fi găsit. Deschide-l numai dacă apare o urgență.

— Bine, pe fața tînarului începu să curgă sudoarea.

— Nu e cazul să-ți faci probleme. Ești perfect capabil să preiei comanda.

— Sper că nu va fi nevoie.

Gregori Suslev rîse.

— Și eu sper, amice. Stai jos, te rog, și turnă vodcă în două pahare. Meriți avansarea.

— Mulțumesc. Boradinov ezită. Ce s-a întîmplat cu Metkin ?

— În primul rînd a făcut o greșeală prostească și inutilă. Pe urmă, a fost trădat. Sau s-a trădat singur. Sau afurisiții de agenți secreți l-au urmărit și l-au prins. Sau CIA l-a descoperit. Orice s-ar fi întîmplat, bietul prost n-ar fi trebuit niciodată să-și depășească atribuțiile și să se bage într-o astfel de situație periculoasă. A fost o prostie să-și riște viața, ca să nu mai vorbim de securitatea noastră. O prostie.

Secundul se foi nervos pe scaun.

— Care-i planul nostru ?

— Negăm totul. Și pentru moment nu facem nimic. Trebuia să ridicăm ancora marți la miezul nopții ne menținem programul.

Boradinov se uită pe hublou spre purtătorul de rachete, încordat.

— Păcat. Materialul acela ar fi putut să ne împingă mult înainte.

— Ce material ? întrebă Suslev îngustîndu-și ochii.

— Nu știați, tovarășe ? Înainte ca Dimitri să plece, amăritul mi-a șoptit că de data asta urma să primim niște informații incredibile — o copie a sistemului de ghidare și o copie a listei lor de armament, inclusiv cel atomic — de aceea se ducea chiar el. Era mult prea important ca să

aibă încredere într-un simplu curier. Trebuie să vă spun că m-am oferit să mă duc în locul lui.

Suslev își ascunse șocul când auzi că Metkin se des-tăinuise cuiva.

— De unde aflase ?

Celălalt ridică din umeri.

— N-a spus. Bănuiesc că i-a spus marinarul american când Dimitri a vorbit la cabina telefonică să aranjeze pre-luară materialului. Își șterse o picătură de sudoare. O să scoată tot de la el, nu ?

— Oh, da, șopti cu grijă Suslev, vrînd ca subordona-tul său să fie îndoctrinat în mod corespunzător. Ei pot să scoată orice de la oricine. De aceea trebuie să fim pre-gătiți, apucă ușor între degete mica umflătură din vîrfu-l reverului unde se afla capsula cu otravă, și Boradiñov se cutremură. E mai bine s-o iei repede.

— Ticăloșii ! Probabil că cineva i-a anunțat dacă l-au prins înainte să o facă. Îngrozitor. Toți sînt niște fiare.

— A mai... a mai spus Dimitri ceva ? Înainte să plece ?

— Nu, doar că spera că o să căpătăm cu toții o per-misie de citeva săptămîni — voia să-și vadă familia în iubita lui Crimee.

Mulțumit că era acoperit, Suslev ridică din umeri.

— Marc păcat. Țineam mult la el.

— Da. Ce păcat, mai avea puțin și trebuia să se pen-sioneze. A fost un tip de treabă, chiar dacă a făcut o ase-menea greșeală. Ce-or să-i facă ?

Suslev cîntări în gînd dacă să-i arate lui Boradinov una din celelalte telegrame decodificate de pe biroul lui care spunea printre altele „...Anunță-l pe Arthur că, drept răspuns la cererea lui pentru o Primă Prioritate în legă-tură cu trădătorul Metkin, a fost ordonat imediat un con-trol la Bombay“. Nu e nevoie să-i comunic informația asta, își spuse el. Cu cît Boradinov știe mai puțin, cu atît mai bine.

— Pur și simplu va dispărea — pînă ce prindem un pește de-al lor mai mare pe care să-l folosim pentru schimb. KGB-ul are grijă de oamenii lui, adăugă el cu sme-renie, fără să o creadă, știind că nici celălalt nu crede, dar era obligatoriu să spună așa, făcea parte din politică.

Ar trebui să mă schimbe pe mine, își zise el foarte mulțumit. Da, și foarte repede. Știu prea multe secrete. Ele sînt singurul meu atu. Dacă n-aș ști atîtea, ar ordona

o Primă Prioritate și pentru mine tot atât de repede cum au făcut-o și pentru Metkin. Și eu aș face la fel în locul lor. Mi-aș fi mușcat eu oare reverul așa cum ar fi trebuit să o facă rahatul ăla idiot ? Îl trecu un fior. Nu știu. Sorbi din vodcă. Avea un gust foarte bun. Nu vreau să mor. Viața asta e prea bună.

— Vă duceți din nou pe țarm. tovarășe comandant ?

— Da, Suslev se concentrează, îi dădu tinărului o notă pe care o bătuse el la mașină și o semnase. Tu ai comanda acum. Iată împuternicirea — afișează-o pe punte.

— Mulțumesc. Mii...

Boradinov se opri când interfonul vasului bîzii și o voce alertată spuse repede :

— Sînt puntea ! Două mașini de poliție pline cu poliști se îndreaptă spre pasarela principală de acces — Suslev și Boradinov se albiră — sînt aproape o duzină. Ce să facem ? Îi oprim, îi respingem, ce facem ?

Suslev apăsă pe butonul interfonului.

— Nu faceți nimic ! ezită, apoi ordonă : Către echipaj. Urgența Unu Roșie... (asta însemna : „Vizitatori inamici vin la bord. Cabina de radiotelegrafie și radarul : pregătiți mecanismul de distrugere al întregului echipament secret.”) închise microfonul și șuieră către Boradinov : Urcă pe punte, coboară pe pasarelă, întîmpină-i, ține-i acolo cinci minute și apoi *invită-i* pe șefi pe vas, numai pe ei dacă poți. *Du-te !*

— Sigur că nu îndrăznesc să vină la bord să cau...

— Oprește-i, acum !

Boradinov se năpusti afară. Rămas singur, Suslev pregăti mecanismul de distrugere al seifului său. Dacă altcineva în afară de el ar încerca acum să îl deschidă, năpalmul incendiar ar distruge totul.

Încercă să-și vină în fire. Gîndește-te ! Este totul pus la adăpost în cazul unei percheziții neașteptate ? Da. Da, am făcut manevra Unu Roșie de o duzină de ori. Dar blestemați fie Roger Crosse și Arthur ! De ce dracu' n-am fost anunțați ? A fost Arthur prins ? Sau Roger ? *Kristos*, fă să nu fie Roger ! Dar...

Ochii îi căzură pe teancul de telegrame decodificate și codificate. Înnebunit, le îndesă într-o scrumieră, blestemîndu-se că nu o făcuse mai devreme, neștiind dacă acum mai avea timp. Își găsi bricheta. Degetele-i tremurau.

Bricheta se aprinse în momentul în care în interfon se auzi :

— Doi bărbați vin la bord cu Boradinov. doi bărbați, restul au rămas jos.

— Bine, dar mai țineți-i în loc. O să urc pe punte.

Suslev stinse înjurînd flacăra și îndesă telegramele în buzunar. Înșfăcă o sticlă pe jumătate plină de vodcă, trase o înghițitură zdravănă. își luă o figură surizătoare și urcă pe punte.

— A, bun venit la bord ! Ce s-a întîmplat, ei ? spuse el bolborosind acum ușor cuvintele, pentru a-și păstra binecunoscuta mască. Unul din marinarii noștri a făcut vreo prostie. domnule inspector Armstrong ?

— Acesta este domnul Sun. Putem discuta puțin cu dumneata ? se interesă Armstrong.

— Sigur, sigur ! spuse Suslev cu o jovialitate forțată pe care nu o simțea, nu-l mai văzuse niciodată pe chinez, studie fața gălbuie, plină de ură, cu ochi reci. Urmați-mă, vă rog. îl pofti el, apoi adăugă în rusește către Boradinov care vorbea o engleză perfectă. Și tu, apoi din nou către Armstrong, cu aceeași bună dispoziție forțată. Cine o să câștige a cincea cursă, domnule inspector ?

— Aș vrea să știu și eu, domnule.

Suslev îi conduse în mica popotă aflată lângă cabina sa.

— Luați loc. luați loc. Pot să vă ofer ceai sau vodcă ? Băiete, adu ceai și vodcă !

Fură imediat aduse. Foarte îndatoritor Suslev turnă în pahare vodcă, deși cei doi polițiști refuzară politicos.

— *Prosit*, închină el rizînd vesel. Ei bine, care-i problema ?

— Se pare că un membru al echipajului dumitale se ocupă de spionaj împotriva guvernului Majestății sale, spuse Armstrong politicos.

— Imposibil. *tovarișci* ! De ce vă țineți de glume, ei ?

— Am prins unul. Guvernul Majestății sale este foarte nemulțumit.

— Aceasta e o navă pașnică, noi ne ocupăm de comerț. Ne cunoașteți de ani de zile. Inspectorul vostru șef Crosse ne ține sub observație de ani de zile. Nu ne ocupăm cu spionajul.

— Cîți membri ai echipajului sînt la țărm, domnule ?

— Șase. Ascultați, nu vreau să am necazuri. Am avut destule probleme nenorocite în călătoria asta cu unul din marinarii mei nevinovați, omorât de necun...

— Ah, da, răposatul maior Iuri Bakyan din KGB. Regretabil.

Suslev se prefăcu furios.

— Numele lui era Voranski. Nu știu nimic de maiorul ăsta de care tot vorbiți. Nu știu nimic de asta, nimic.

— Sigur. Acum, domnule, când se întorc marinarii dumneavoastră din permisie ?

— Mîine seară.

— Unde stau ?

Suslev rîse.

— Sînt pe mal, în permisie. Unde să fie decît cu o fată, sau într-un bar ? Cu o fată; fericiți, nu ?

— Nu toți, spuse tăios Armstrong. Cel puțin unul se simte foarte prost acum.

Suslev îl privi, bucuros să știe că Metkin a dispărut pentru totdeauna și ei nu-l puteau șantaja.

— Haide, domnule inspector, nu știu nimic despre spionaj.

Armstrong puse pe masă fotografiile de opt pe zece. Îl arătau pe Metkin intrînd în restaurant, apoi sub pază, apoi împins în dubă, apoi un prim plan în care pe față i se putea citi teroarea.

— *Kristos !* exclamă uluit Suslev, jucînd perfect. Dimitri ? Imposibil ! Altă arestare făcută din greșeală ! O să cer guver...

— S-a raportat deja ambasadorului dumneavoastră din Londra. Maiorul Nicoli Leonov a recunoscut învinuirea de spionaj.

De data ăsta șocul lui Suslev fu real. Nu se așteptase ca Metkin să cedeze atît de repede.

— Cine ? Cine ați spus ?

Armstrong oftă.

— Maiorul Nicoli Leonov, din KGB-ul dumneavoastră. Acesta e adevăratul său nume și grad. Era de asemenea comisar politic pe acest vas.

— Da... da, asta e adevărat, dar... dar numele lui e Metkin, Dimitri Metkin.

— Da ? Aveți ceva împotrivă dacă percheziționăm vasul ?

Armstrong începu să se ridice. Suslev fu cuprins de groază, ca și Boradinov.

— Da, nu sînt de acord, se bilbii Suslev. Da, domnule inspector, regret dar nu sînt de acord în mod oficial și treb...

— Dacă vasul dumneavoastră nu se ocupă de spionaj și este un cargou pașnic, de ce să nu fiți de acord ?

— Avem protecție internațională. Dacă nu aveți un mandat oficial de percheziție atun...

Armstrong băgă mîna în buzunar și Suslev simți cum i se strînge stomacul de groază. Va trebui să se supună unui mandat oficial și apoi va fi distrus pentru că vor găsi mai multe dovezi decît au sperat vreodată. Ticălosul ăla blestemat de Metkin sigur că le-a spus ceva deosebit de important. Vru să strige de furie, simțind că mesajele codificate și decodificate din buzunarul lui au devenit un pericol de moarte. Fața i se albi brusc. Boradinov era paralizat. Armstrong își scoase mîna din buzunar doar cu un pachet de țigări. Inima lui Suslev începu din nou să bată, deși greața încă îl mai copleșea.

— *Matyeryebyets !* murmură el.

— Ce-ați spus ? întrebă Armstrong inocent. S-a întîmplat ceva ?

— Nu, nu, nimic.

— Nu vreți o țigară englezească ?

Suslev se strădui să se stăpînească, dorind să-l poc-nească pe celălalt pentru că îl păcălise. Fruntea îi era plină de sudoare, și sudoarea îi curgea pe spate. Luă țigara cu mîini tremurînde.

— Lucrurile astea sînt... sînt îngrozitoare, nu ? Spionaj, și percheziții și amenințarea cu perchezițiile.

— Da. Poate că veți fi atît de amabili să plecați mîine în loc de marți.

— Imposibil ! Ne hăituiți ca pe niște șobolani ? țipă Suslev, neștiind pînă unde putea merge. O să-mi informez guverul și ap...

— Vă rog să-l informați. Vă rog să spuneți că l-am prins pe maiorul Leonov din KGB, l-am prins, într-o acțiune de spionaj și că a fost condamnat conform Legii secretului de stat.

Suslev își șterse sudoarea de pe față, încercînd să rămînă calm. Numai faptul că știa că Metkin era probabil mort acum îl făcea să nu clacheze. Dar ce le mai spusese,

urla el în sinea sa, ce le mai spusese ? Îl privi pe Boradinov, care stătea lângă el, alb la față.

— Cine ești dumneata ? înarebă tăios Armstrong, urmărindu-i privirea.

— Secund Boradinov, spuse tânărul. cu vocea sugrumată.

— Cine este noul comisar, căpitane Suslev ? Cine a preluat funcția domnului Leonov al dumneavoastră ? Cine este comunistul cel mai înalt în grad la bord ?

Boradinov deveni pământiu și Suslev fu fericit că o parte din tensiune era îndreptată și asupra altcuiva.

— Ei bine ?

— El este. spuse Suslev. Secundul Boradinov.

Imediat Armstrong își îndreptă privirea tăioasă spre tânăr.

— Numele dumitale complet. te rog.

— Vasili Boradinov, secund, se bălăie el.

— Foarte bine. domnule Boradinov, răspunzi de plecarea acestui vas cel mai târziu duminică la miezul nopții. Ești avertizat oficial că există motive să credem că s-ar putea să fiți atacați de triazi — de bandiții chinezi. Se zvonește că atacul este proiectat pentru luni dimineață foarte devreme — imediat după miezul nopții. E un zvon foarte serios. Foarte. Există o mulțime de bandiți chinezi în Hong Kong, iar rușii au furat mult pământ chinezesc. Noi sîntem preocupați de siguranța și sănătatea dumneavoastră. Cred că e vorba de ceva politic.

Boradinov era pământiu.

— Da, da. Înțeleg.

— Da... dar reparațiile mele. începu Suslev. Dacă repara...

— Ocupă-te. te rog, căpitane. să se încheie. Dacă aveți nevoie de ajutor suplimentar sau de remorcare în afara apelor Hong Kongului, vă rog să spuneți. Ah, da, și fii amabil și vino la sediul poliției duminică la ora 10 dimineață — regret că-ți stric weekend-ul.

Suslev păli.

— Ce ?

— Iată citațiile dumneavoastră. Armstrong îi înmână o hîrtie oficială, Suslev o luă, și începu să citească cînd Armstrong scoase o a doua și completă numele lui Boradinov. Iat-o și pe-a dumitale. comisare Boradinov, i-o puse în mînă. Îți sugerez să consemnezi restul echipajului la

bord — cu excepția dumneavoastră, evident — și să-i aduceți înapoi repede pe cei de pe țarm. Sînt convins că aveți o mulțime de lucruri de făcut. Noapte bună ! adăugă el cu bruschete, se ridică și ieși din încăpere, închizînd ușa în urma sa.

Urmă o tăcere lungă. Suslev îl văzu pe Malcolm Sun ridicîndu-se și îndreptîndu-se alene spre ușă. Se ridică și el să-l urmeze, dar se opri cînd chinezul se întoarse către ei.

— O să punem mîna pe voi, pe voi toți ! spuse Sun cu răutate.

— De ce ? N-am făcut nimic, se holbă uluit Boradinov. N-am fă...

— Spionaj. Spionaj ? KGB-ul vostru crede că sînteți foarte deștepti, *matyeryebyets* !

— Pleacă dracului de pe vasul meu ! mîrîi Suslev.

— O să punem noi mîna pe voi toți — nu noi poliția. și brusc Malcolm Sun trecu într-o rusească fluentă. Plecați de pe pămînturile noastre, hegemoniștilor ! China merge înainte ! Putem pierde cincizeci de milioane de soldați, o sută, și încă mai avem de două ori pe atît. Plecați cît mai aveți timp !

— O să vă ștergem de pe fața pămîntului ! urlă Suslev. O să pulverizăm întreaga Chină. O să...

Se opri. Malcolm Sun rîdea de el.

— Pe mîta cu atomica voastră ! Acum avem propriile noastre bombe atomice ! Începeți voi, și noi o să terminăm. Bombe, pumni, brăzdare ! Malcolm Sun coborî vocea. Plecați din China cît mai puteți. Venim din est ca Genghis Han, toți Mao Tse-tung, Ciang Kai-și, eu, nepoții mei, nepoții lor, o să venim și o să vă spulberăm, o să ne luăm înapoi pămînturile *toate* !

— Pleacă de pe vaporul meu ! Suslev simți o durere în piept. Aproape orbit de furie, se pregăti să se arunce asupra călăului său, împreună cu Boradinov. Fără să-i fie frică, Malcolm Sun se dădu un pas înapoi.

— Yeb tvoyu mat, căcat ce ești ! apoi în engleză : Lovește-mă și te arestez pentru atac cu violență fizică și îți confisc vasul !

Cu mare efort cei doi se opriră. Sufocat de furie, Suslev își îndesă pumnii în buzunar.

— Te rog, pleacă... pleacă. Te rog.

— *Dew neh loh moh pe tine maică-ta, taică-tău și toți hegemoniștii voștri sovietici mîncători de căcat !*

— *Pleacă — acum !*

— *La fel de furios, Sun îi înjură pe rusește și le strigă*

— *O să venim din răsărit ca lăcustele...*

Apoi se auzi deodată o altercație zgomotoasă pe punte și un ușor bubuit înfundat. Imediat se întoarse și se îndreptă spre ușă, ceilalți doi repezindu-se după el. Îngrozit, Suslev văzu că Armstrong stătea în pragul cabinei radiotelegrafistului, aflată lângă cabina sa. Ușa era larg deschisă, cei doi operatori speriați se uitau îngroziți la englez, iar în jur stăteau paralizați paznicii de punte. Deja dinspre interiorul echipamentului radio începea să se ridice fumul. Unu Roșie cerea ca radiotelegrafistul cu gradul cel mai mare să declanșeze mecanismul de distrugere în momentul în care un inamic deschidea ușa sau încerca să o spargă.

Armstrong se întoarse spre Suslev.

— Oh, căpitane, îmi pare rău, m-am împiedecat. Îmi pare rău, spuse el inocent. Credeam că aici e...

— Ce ?

— Toaleta. M-am împiedecat și ușa s-a deschis. Îmi pare rău, polițistul aruncă o privire înapoi în cabină. Dumnezeu! Se pare că a luat foc. Chem imediat pompierii. Malcolm, cheamă...

— Nu... nu ! spuse Suslev, apoi mîrîi în rusește spre Boradinov și marinari : Stingeți focul !

Scoase un pumn din buzunar și-l împinse pe Boradinov. Fără să observe, manșeta prinse una din telegramele decodificate, care căzu pe punte. Fumul ieșea din spațele unuia din panourile de radiotelegrafie. Deja unul din marinari apăruse cu un extingtor.

— Vai de mine, vai de mine ! Ce s-a întîmplat ! Sînteți sigur că nu aveți nevoie de ajutor ? întrebă Armstrong.

— Nu, nu mulțumesc, spuse Suslev, cu fața congestionată de furie, mulțumesc, inspectore. Ne.... ne vedem duminică.

— Noapte bună, domnule. Haide, Malcolm.

În zăpăceala din ce în ce mai mare, Armstrong se îndreptă spre pasarelă, dar se aplecă și înainte ca Suslev

să-și dea seama ce face ridică o bucată de hirtie și porni grăbit pe pasarelă, cu Malcolm Sun în spatele lui. Îngrozit, Suslev duse mâna la buzunar. Uitînd de foc, se repezi în cabina sa, ca să vadă care dintre mesaje lipsea.

Jos pe cheu, polițiștii în uniformă se răspîndiseră de mult, blocînd ambele pasarele. Armstrong se urcă în mașină, în spate lîngă Sindere. Șeful secției M1-6 avea ochii încercănați și costumul puțin mototolit, dar era vioi și glacial.

— V-ați descurat bine, amîndoi ! Da, bănuiesc că-și vor întrerupe transmisiunile vreo zi-două.

— Da, domnule.

Armstrong începu să-și caute în buzunar bricheta, și inima îi bătea tare. Sindere îl privi pe Malcolm Sun care se așezase în scaunul șoferului.

— Ce s-a întîmplat ? întrebă el gînditor, văzîndu-i fața.

— Nimic, absolut nimic, domnule, Malcolm Sun întoarse capul, își simți sudoarea pe spate, o durere în inimă și în gură acel gust acru-dulce al excesului de furie și frică. Cînd... cînd am încercat să-i rețin pentru inspector, eu... m-au infuriat, ticăloșii ăia doi.

— Da ? Cum ?

— Au... au început să înjure, așa că... i-am înjurat și eu, se liniști, nevrînd ca ochii pătrunzători ai lui Sindere să-l privească. Doar i-am înjurat, adăugă el, încercînd să sune calm.

— Păcat că nu te-a lovit unul din ei.

— Da, da, eram pregătit.

Sindere aruncă o privire spre Armstrong pe cînd acesta își scăpără bricheta, aprinse o țigară și, la lumina flăcării, se uită la hirtie. Sindere se uită la nava care se ridică imensă lîngă ei. Suslev stătea în capătul pasarelei uitîndu-se în jos spre ei.

— Pare într-adevăr foarte furios. Bun, urma unui zîmbet îi apăru pe față. Foarte bine.

Cu aprobarea lui sir Geoffrey ordonase descinderea bruscă și încercarea de a întrerupe transmisiunile lui *Ivanov*, pentru a-i strînge cu ușa pe Arthur și pe spionii *Sevrin* cu speranța că se vor speria și vor ieși la vedere.

— Și spionul nostru din poliție, adăugase întunecat sir Geoffrey. E imposibil ca Brian Kwok să fie spionul menționat în hîrțile AMG, nu ?

— Sînt de acord, spuse el.

Armstrong stinse bricheta. În semiîntunericul mașinii ezită.

— Ar fi bine... organizați oamenii de pază, Malcolm. N-are rost să mai pierdem vremea aici. Nu, domnule Sind-ers ?

— Da. Da. putem pleca acum.

Ascultător, Malcolm Sun porni mașina. Armstrong îl privea pe Suslev care stătea pe punte.

— Dumneavoastră, ăăă. știați să citiți rusește, nu, domnule ?

— Da, da, știu. De ce ?

Cu grijă, Armstrong îi dădu hîrtia, ținînd-o de colțuri.

— Asta a căzut din buzunarul lui Suslev.

— Sind-ers luă la fel de atent hîrtia, dar ochii îi ră-maseră ațintiți asupra lui Armstrong.

— N-ai încredere în agentul Sun ? întrebă el încet.

— Ba da. Dar chinezii sînt chinezi și hîrtia e în ru-sește. Eu nu știu să citesc rusește.

Sind-ers se încruntă. După o clipă dădu aprobator din cap. Armstrong aprinse bricheta. Sind-ers citi de două ori hîrtia și oftă.

— E un raport meteo, Robert. Regret. Dacă nu e co-dificat, e doar un raport meteorologic. Cu grijă îndoi hîr-tia la loc, pe aceleași dungii. Amprentele ar putea fi im-portante. Poate e codificat. Oricum, pentru siguranță o s-o dau băieților de la cifru.

Sind-ers se așeză mai comod în mașină. Pe hîrtie era scris „Anunță-l pe Arthur că, drept răspuns la cererea sa pentru o Primă Prioritate în legătură cu trădătorul Metkin, a fost ordonat imediat un control la Bombay. În al doilea rînd, întîlnirea cu americanul este devansată pentru duminică. În al treilea și ultimul rînd, dosarele AMG continuă să fie. Prima Prioritate. Sevrin trebuie să depună efort maxim pentru a obține succesul. Centrul.”

Dar care american ? se întrebă răbdător Sind-ers, și se întîlnește oare cu Arthur, sau cu cine ? Cu căpitanul Suslev ? Este el atît de nevinovat pe cît se pare ? Care american ? Bartlett, Tcholak, Banastasio, sau cine ? Pe-ter Marlowe — scriitor-atotștiutor-anglo-american, cu ciudatele sale teorii ? Au luat Bartlett sau Tcholak legă-tura cu Centrul în iunie în Moscova cînd au fost acolo, cu sau fără Peter Marlowe, care s-a întîmplat să fie tot pe

acolo tocmai cînd avea loc o întîlnire deosebit de secretă a agenților străini ? Sau americanul nu este aici în vizită, ci trăiește în Hong Kong ? Să fie Rosemont ? Sau Langan ? Amîndoi ar fi perfecți. Atîtea întrebări fără răspuns. Ca de pildă cine e al patrulea individ ? Cine e persoana foarte foarte importantă deasupra lui Philby ? Unde vor duce toate firele astea ? La Almanahul aristocrației al lui Burke ? Poate la un castel, sau chiar un palat ? Cine e această misterioasă doamnă Gresserhoff care a răspuns la al doilea apel al lui Kiernan și apoi a dispărut fără urmă ? Și afurisitele alea de dosare ? Și afurisitul de AMG și afurisitul de Dunross care încearcă să fie atît de afurisit de deștept...

Se apropia de miezul nopții, Dunross și Casey stăteau binedispuși unul lîngă altul în partea închisă cu geamuri de la prova unui feribot, care se îndreptă sigur pe el spre locul său de acostare din partea Kowloon-ului. Era o noapte plăcută, deși norii încă mai erau mînați de vînt la mică înălțime. Paravane de furtună din pînză groasă închideau și protejau părțile deschise ale punții, dar aici unde erau ei, vederea era bună și printr-una din ferestrele deschise venea o briză plăcută și mirosul sărat al mării sărate.

— Oare o să plouă din nou ? întrebă ea, întrerupînd tăcerea.

— Da, sigur. Dar sper să nu plouă foarte tare pînă tîrziu miine după-amiază.

— Tu și cursele tale ! Sînt chiar atît de importante ?

— Pentru orice băștinaș din Hong Kong sînt foarte importante. Pentru mine și da și nu.

— O să-mi pun toată averea pe Noble Star al tău.

— Să nu faci asta, spuse el. Trebuie întotdeauna să te asiguri că nu pierzi tot.

Casey îi aruncă o privire.

— Pentru unele pariuri nu te asiguri.

— Pentru unele pariuri nu poți să te asiguri, corectă el cu un zîmbet. O luă de braț dezinvolt, și-și așeză din nou mîna pe piciorul ei. Era prima dată cînd se atingeau cu adevărat. Atingerea le făcu plăcere la amîndoi. Tot timpul, pe drumul de la Hotelul *Mandarin* la feribot, Casey dorise să-l ia de braț. Dar își stăpînise impulsul,

iar acum se făcea că-nu observă înlănțuirea brațelor puternice, deși instinctiv, se apropiase puțin.

— Casey, nu ți-ai mai terminat povestea cu George Toffier. L-ai concediat ?

— Nu, n-am făcut-o, nu așa cum mă gîndeam s-o fac. Cînd am obținut controlul m-am dus în sala lui de consiliu. Sigur că era bun de legat, dar deja descoperisem că nu e eroul care se pretindea a fi. Mi-a fluturat doar una din scrisorile în care-i vorbeam de banii pe care mi-i datorează și mi-a strigat că n-o să capăt niciodată banii ăia înapoi, niciodată, ridică din umeri. Nu i-am căpătat niciodată, dar am pus mîna pe compania lui.

— Ce s-a întîmplat cu el ?

Încă mai există, și încă mai păcălește pe cîte cineva. Ascultă, nu vrei mai bine să nu mai vorbim de el ? Îmi provoacă indigestie.

El rise.

— Doamne ferește ! 'Grozavă noapte, nu ?

— Da.

Avuseseră parte de o cină perfectă în Salonul Dragonului la ultimul etaj al hotelului zgîrie-nori. Chateaubriand, cîțiva cartofi pai, subțiri ca firul de ață, salată și *crème brûlée*. Vinul fusese Chateau Lafitte.

— Sărbătorim ceva ? întrebuse ea.

— Doar un mulțumesc pentru *First Central New York*.

— Oh. Ian ! Au fost de acord ?

— Murtagh a fost de acord să încerce.

Durase doar cîteva secunde să fixeze condițiile pe baza acordului băncii de a finanța, așa cum spusese Casey că se poate : 120 la sută din prețul ambelor vase, un fond de rulment de 50 de milioane.

— Totul este garantat cu bunurile dumneavoastră personale ? întrebuse Murtagh.

— Da, răspunse el, aruncînd în joc viitorul lui și al familiei sale.

— Noi, ăăă, eu cred că, avînd corpul de direcție foarte bun al companiei *Struan*, veți obține un profit mare așa că banii noștri sînt în siguranță și... dar, domnule Dunross, trebuie să păstrăm totul în mare secret. O să încerc să conving consiliul băncii și Murtagh se strădui să-și ascundă nervozitatea.

— Te rog, domnule Murtagh. Încearcă din răsuputeri. N-ai vrea să fii invitatul meu la cursele de mîine ? Regret, nu te pot invita la prînz, sînt ocupat pînă peste cap, dar uite, ăi aici o invitație, dacă ești liber să vii după ora 14.30.

— Oh, Isuse, tai-pan, chiar vorbești serios ?

Dunross zîmbi în sinea sa. În Hong Kong o invitație în loja unui maestru de ceremonii echivala cu prezentarea la Curte, și era la fel de utilă.

— De ce zîmbești, tai-pan ? întrebă Casey, mișcîndu-se ușor, și simțindu-i căldura.

— Pentru că în acest moment totul e frumos pe lume. Sau cel puțin diversele probleme sînt așezate în sertărașele lor.

Mergînd spre mal și apoi ieșind din stația terminus a feribotului el îi explică teoria lui, conform căreia singura modalitate de a rezolva problemele era metoda asiatică așezi problemele în sertărașe separate și le scoți de acolo numai cînd ești pregătit pentru ele.

— E bine așa, dacă poți s-o faci, spuse ea mergînd alături de el, dar acum fără să-l atingă.

— Dacă nu poți o să clachezi — ulcer, criză de inimă, îmbătrînire prematură sau mă rog, sănătate ruinată.

— O femeie plînge, asta-i supapa ei de siguranță. Plînge și apoi se simte mai bine...

Casey plînsese, înainte să plece de la V și A ca să se întîlnească cu el. Din cauza lui Linc Bartlett. În plînsul ei se amestecaseră furia, neputința, dorul și dorința — dorința fizică. Trecuseră șase luni de la ultima din rarele, întîmplătoarelor și scurtele ei legături. Cînd dorința devenea prea puternică, pleca să schieze, sau să facă plajă cîteva zile, și acolo alegea pe cel căruia îi permitea să intre în patul său. Apoi, la fel de repede, îl uita.

— Dar, vai, nu este foarte rău, Cîran-Chek — o întrebare odată mama sa — să fii atît de rece ?

— Oh, nu mamă dragă, îi răspunsese ea. E un tîrg cinstit. Îmi place să fac dragoste — adică îmi place atunci cînd simt nevoia s-o fac, deși încerc să simt nevoia cît de rar posibil. Îl iubesc pe Linc, pe nimeni altcineva. Dar cred...

— Cum poți să-l iubești și să te culci cu altcineva ?

— Nu, nu e ușor, de fapt e îngrozitor. Dar, mamă, muncesc din greu pentru Linc în fiecare zi, weekend și duminică. muncesc din greu pentru noi toți, pentru tine

și închiul Tashjian și Marian și copii, eu sînt cea care întreține familia, iar acum că Marian e independentă, mă bucur și eu. Crede-mă că îmi place să muncesc, știi doar. Dar uneori e prea mult, așa că pur și simplu plec. Și atunci îmi aleg un partener. Zău, mamă, e doar ceva biologic, așa nu e nici o diferență între noi și bărbați și acum, că avem binecuvîntatele anticoncepționale, putem alege și noi. Slavă Domnului, nu mai e ca pe vremea ta, draga mea...

Casey se dădu deoparte să evite un val de pietoni care veneau din față și se ciocni ușor de Dunross. Automat îl luă de braț. El nu se îndepărtă. De cînd îi ceruse egalitate în după amiaza aceea și fusese refuzată... Nu, nu e cîstit, Casey, își spuse ea. Ian nu m-a refuzat, mi-a spus doar care-i realitatea din punctul lui de vedere. Din al meu ? Nu știu. Nu sînt sigură. Dar oricum nu sînt proastă, așa că în seara asta m-am îmbrăcat cu grijă, puțin altfel, și m-am parfumat și m-am machiat mai mult și în seara asta mi-am mușcat limba de multe ori și m-am abținut să-l pun la punct, purtîndu-mă prea convențional.

El a fost atent, plăcut și receptiv, iar eu m-am simțit minunat. Ian e cu siguranță un bărbat grozav. Periculos și oh, atît de atrăgător. Scările largi de marmură ale hotelului erau în fața lor. Ea îi lăsă discret brațul și se simți aproape de el, pentru că înțelesese.

— Ian, tu ești un bărbat înțelept. Crezi că e cîstit să faci dragoste cu cineva pe care nu-l iubești ?

— Ce ? se trezi el deodată din reverie, apoi spuse pe un ton frivol : *Dragoste* e un cuvînt occidental, doamnă. Eu sînt un bărbat din *China* !

— Vorbesc serios.

El rîse.

— Nu cred că e momentul să fim serioși.

— Dar ai o părere a ta ?

— Întotdeauna.

Urcară scările și intrară în holul plin chiar și la această oră tîrzie. Imediat el simți că mulți îl privesc și-l recunosc, și acesta fusese motivul pentru care nu o părăsise pe scări. Fiecare lucru mărunt ajută, își spuse el. Trebuie să par calm și sigur pe mine. *Nobila Casă* este intangibilă ! Nu vreau și nu pot să-mi permit luxul unei frici

normale — s-ar revărsa și i-ar distruge și pe alții și ar face un imens rău.

— Nu vrei să mai bem ceva ? întrebă ea. Nu mi-e somn. Poate că vine și Linc, dacă e în hotel.

— Bună idee. Eu vreau un ceai cu lămâie.

Ca prin minune ospătarul șef apăru. Și o masă goală.

— Bună seara, tai-pan.

— Bună seara, Gup de Noapte.

— Și eu vreau tot ceai cu lămâie, comandă ea, un ospătar o luă repede din loc cu pași mărunți. Mă duc doar să văd ce mesaje am primit.

— Sigur.

Dunross o privi îndepărtându-se. În seara aceea, din primul moment cînd intrase în *Mandarin*, observase că părea mult mai feminină, nimic foarte vizibil, doar o schimbare fină. Interesantă femeie. O sexualitate gata să explodeze. Cum dracu' pot s-o ajut să-și capete mai repede banii de tăvăleală !

Gup de Noapte își făcea de lucru în jurul mesei, și spuse calm în cantoneză :

— Tai-pan, sperăm că o să te poți descurca cu bursa și cu A Doua Casă Mare.

— Mulțumesc.

Dunross vorbi mai departe cu el, cu un aer de încredere în șine, apoi ochii i se îndreptară din nou spre Casey care era la recepție. Ochii bătrîni și vicleni ai lui Gup clipiră.

— Traficantul de arme nu e în hotel, tai-pan.

— Ce ?

— Nu. A plecat devreme cu o fată. Pe la 7 după-amiaza, eu tocmai venisem la slujbă, raportă bătrînul cel dichisit. Traficantul de arme era îmbrăcat foarte simplu. Pentru o plimbare cu iahtul, bănuiesc. Cu el era o fată.

Acum Dunross se concentrează.

— Sint multe fete în Hong Kong, Gup de Noapte.

— Nu ca asta, tai-pan, și bătrînul chicoti cu precauție. Odinioară a fost iubita lui Barbă Neagră.

— Ei, bătrîne, ai ochi ascuțiți și o memorie bună. Ești sigur ?

— Oh, foarte sigur ! Gup de Noapte era încîntat de modul în care erau primite veștile sale. Da, adăugă el demn, pentru că am auzit că s-ar putea ca americanii să se unească cu *Nobila Casă* dacă poți scăpa de toți ceilalți ti-

căloși, ar putea fi bine pentru tine să știi asta. Și că Floci Aurii s-a mutat...

— Cine ?

Gup de Noapte îi explică de ce o porecliseră așa.

— Poți să-ți imaginezi așa ceva, tai-pan ?

Dunross oftă, uimit ca întotdeauna de viteza cu care circulau bîrfele.

— Și-a schimbat camera ?

— Oh, da, e pe coridor, 276, la același etaj. Eee, tai-pan, am auzit că a plîns noaptea, acum două nopți, și din nou în seara asta înainte să plece. Da. A treia îngrijitoare la closet Fung a văzut-o plîngînd în seara asta.

— S-au certat ? Ea și cu traficantul de arme ?

— Oh, nu, fără ceartă, fără strigăte. Dar, *oh ko*, dacă Floci Aurii știe despre tînăra Orlanda, e suficient ca dragonii să iasă afară.

Gup de Noapte zîmbi știrb către Casey care se întoarce cu un teanc de telegrame și mesaje în mînă. Dunross observă că acum îi apăruse o umbră în priviri. Nici un mesaj de la Linc Bartlett, presupuse el, ridicîndu-se în picioare. Gup de Noapte îi ținu cu grijă scaunul, îi turnă ceai și continuă în cantoneza lui vulgară :

— Nu-i nimic, tai-pan, cu Floci Aurii sau nu, toate-s la fel pe întuneric, *heya* ?

Bătrînul chicoti și plecă. Dunross privi spre hîrțurile din mîna ei.

— Necazuri ?

— Oh, nu, tot aceleași probleme. Îl privi direct. Le-am pus în sertărașe pentru ziua de mîine. Seara aceasta îmi aparține. Linc nu s-a întors încă, sorbi cu plăcere din ceai. Așa că te pot monopoliza.

— Credeam că eu sînt cel care monopolizează. Nu e ?

Se opri observîndu-i pe Robert Armstrong și Sinders intrînd pe ușa batantă. Cei doi se opriră la intrare căutînd din ochi o masă.

— Poliția voastră face ore suplimentare, remarcă Casey și, cînd privirea celor doi se opri asupra lor, le făcu semn cu mîna fără pic de entuziasm, în semn de salut. Cei doi ezitară, apoi se îndreptară spre o masă liberă în celălalt capăt al încăperii. Îmi place Armstrong, spuse ea. Celălalt e tot polițist ?

— Bănuiesc. Unde l-ai cunoscut pe Robert ?

Îi spuse.

— Nimic încă despre armele de contrabandă. Nici de unde au venit. nici altceva.

— Afurisită treabă !

— Vrei un brandy ?

— De ce nu ? Unul drept combustibil pentru drum. și apoi trebuie să plec. Chelner ! comandă băuturile. Mașina va veni miine să te ia la 12 fix.

— Mulțumesc, Ian, pe invitație scrie „Doamnele cu pălărie și mănuși“. Chiar vorbești serios ?

— Sigur, se încruntă. Doamnele au purtat întotdeauna pălărie și mănuși la curse. De ce ?

— Va trebui să-mi cumpăr o pălărie. N-am mai purtat de ani de zile.

— Dacă vrei să știi, îmi plac doamnele cu pălărie.

Dunross aruncă o privire prin încăpere. Armstrong și Sinderson îl priveau pe furiș. Să fie oare o coincidență că sînt aici ? se întrebă el.

— Și tu simți privirile, tai-pan ? Toată lumea de aici pare să te cunoască.

— Nu pe mine, ci *Nobila Casă* și tot ce reprezintă eu. Brandy-ul sîsi. Ciocniră.

— Noroc !

— Acum vrei să-mi răspunzi la întrebarea aceea ? E corect să faci dragoste cu cineva pe care nu-l iubești ?

— Răspunsul e da, el învîrte băutura în pahar și apoi o dădu peste gît.

— Ce da ?

El zîmbi brusc.

— Da nimic, da nu e cîștit, dar, da, se întîmplă mereu și n-am de gînd să intru într-una din acele minunate psihanalize de genul : „Ai renunțat de curînd să-ți mai bați nevasta ?“, deși am auzit totuși că majorității doamnelor le place să fie din cînd în cînd bătute, cu sau fără pălărie !

Ea rîse și tristețea din ochi aproape dispăru.

— Depinde, nu ?

— Depinde, el o privea cu zîmbetul lui calm și plăcut, și ea își spunea că depinde de cine și cînd și unde, și de moment și împrejurare și dorință, iar în acel moment ar fi fost minunat, el își întinse paharul și îl atinse pe al ei. Noroc, închină el. Pentru ziua de marți !

Îi zîmbi și ea și-și ridică paharul, iar inima îi bătu mai tare.

— Da !

— Totul poate să aștepte pînă atunci. Nu ?

— Da. Da, bănuiesc că da, Ian.

— Ei bine, acum o să plec.

— M-am simțit grozav.

— Și eu.

— Mulțumesc pentru invitație. Mii...

Se opri cînd îl văzu pe Gup de Noapte venind repede spre ei.

— Scuză-mă, tai-pan, telefon.

— Oh, mulțumesc. Vin imediat, oftă Dunross. Cei răi n-au nici un pic de liniște ! Casey, mergem ?

— Sigur, sigur, tai-pan, se ridică și ea, inima îi bătea tare și se simțea cuprinsă de o durere dulce-tristă. Mă ocup eu de nota de plată.

— Mulțumesc, dar s-a rezolvat. O s-o trimită la companie, lăsa un bacșiș și o conduse la lift, amîndoi conștienți de privirile care-i urmăreau, pentru o clipă el fu tentat să urce cu ea doar ca să stîrnească bîrfele, dar asta chiar înseamnă să-l provoci pe Diavol, și deja am destui diavoli în jur, își zise el. Nopate bună, Casey, ne vedem mîine, și nu uita, cocktailul de la 19.30 mîine seară. Salutări lui Linc !

Îi făcu vesel cu mîna și se îndreptă spre recepție.

Ea îl urmări îndepărtîndu-se, înalt, impecabil și sigur pe sine. Ușile liftului se închiseră. Dacă n-am fi în Hong Kong, n-ai mai scăpa, nu în seara asta, Ian Dunross. Oh nu, în seara asta am face dragoste. Oh, da, da, am face.

Dunross se opri la biroul recepției și ridică telefonul:

— Alo, Dunross.

— Tai-pan ?

— Oh, bună, Lim, spuse el, recunoscînd vocea major-domului său. Ce s-a întîmplat ?

— Domnul Tip Tok-toh tocmai a sunat, sir, și inima lui Dunross începu să bată mai tare. Mi-a spus să încerc să dau de dumneavoastră și vă roagă să-l sunați. A spus că puteți să sunați oricînd pînă la ora două, sau după 7 dimineața.

— Mulțumesc. Altceva ?

— Domnișoara Claudia a sunat la opt și a spus că a instalat-o la hotel pe invitata dumneavoastră — se auzi pu fișit de hîrtii — doamna Grösserhoff și că întîlnirea la biroul dumneavoastră la ora 1 dimineața s-a confirmat.

— Bun. Altceva ?

— Stăpîna a sunat de la Londra — totul e în regulă acolo —, și un doctor Samson de la Londra.

— Ah ! doctorul lui Kathy. A lăsat vreun număr de telefon ? Lim i-l dădu și el îl notă, Mai e ceva ?

— Nu, tai-pan.

— Fiica Numărul Unu s-a întors ?

— Nu, tai-pan. Fiica Numărul Unu a venit pe la 7 pentru cîteva minute cu un tinăr și apoi a plecat din nou.

— Era Martin Haply ?

— Da, da, el era.

— Mulțumesc, Lim. O să-l sun pe Tiptop. apoi iau feribotul și vin acasă.

Închise. Vrînd să nu fie auzit, se duse la cabina telefonică de lingă papetărie. Formă un număr de telefon.

— Weyyyyy ?

Recunoscuse vocea lui Tiptop.

— Bună seară, sînt Ian Dunross.

— Ah, tai-pan ! O clipă. — Auzi cum celălalt acoperă receptorul cu o mîină și apoi niște voci înăbușite, așteptă. Ah, iertați-mă că v-am lăsat să așteptați. Am primit niște vești neliniștitoare.

— Da ?

— Da. Se pare că poliția dumneavoastră e din nou precum plămînul de cîine și inima de lup. A arestat în mod neînfemeiat pe un foarte bun prieten al dumneavoastră, inspectorul șef Brian Kwok. El...

— Brian Kwok ? Dunross rămase încremenit. Dar de ce ?

— Am înțeles că a fost acuzat pe nedrept că ar fi un spion al RPC, un...

— Imposibil !

— Sînt de acord cu dumneavoastră. E ridicol ! Președintele Mao nu are nevoie de spioni capitaliști. Trebuie să fie eliberat imediat, imediat... și dacă vrea să plece din Hong Kong trebuie să i se dea voie să o facă și să plece unde vrea... imediat !

Dunross încercă să raționeze. Dacă Tiptop spune că persoana numită Brian Kwok trebuie să fie imediat eliberată și să i se permită să părăsească Hong Kongul dacă vrea, atunci Brian este într-adevăr nu spion al RPC, unul din spionii lor. și asta e imposibil, imposibil, imposibil !

— Eu... eu nu știu ce să zic, ezită el, oferindu-i lui Tiptop pretextul de a ajunge la adevăratul subiect de discuție.

— Trebuie să vă spun că nu vă puteți aștepta ca vechii prieteni să se gîndească să-i ajute pe vechii prieteni cînd poliția acestora face asemenea greșeli. *Heya* ?

— Sînt de acord cu dumneavoastră, se auzi răspunzînd pe tonul îngrijorat pe care celălalt îl aștepta, în timp ce în minte striga : Cristoase, vor să-l schimbe pe Brian pentru bani ! O să... o să vorbesc cu autoritățile la prima oră mîi...

— Poate reușiți să faceți ceva în seara asta.

— E prea tîrziu să-l sun pe guvernator acum, dar...; apoi Dunross își aminti de Sinderson și de Armstrong și inima îi bătuse mai tare. O să încerc. Imediat. Sînt sigur că e o greșeală, domnule Tip. Da. Trebuie să fie o greșeală. Oricum, sînt convins că guvernatorul o să ne ajute. Și poliția. Sigur că o... o asemenea greșeală poate fi rezolvată într-un mod satisfăcător. La fel ca cererea *Victoriei* pentru folosirea temporară a banilor renumitei bănci ?

Urmă o tăcere lungă.

— E posibil ca aceasta să se realizeze. E posibil. Vechii prieteni trebuie să-i sprijine pe vechii prieteni, și să se ajute ca greșelile să fie îndreptate... Da, ar putea fi posibil.

Dunross auzi acel „dacă“ nerostit și continuă în mod automat negocierile, cu gîndurile încă tulburi de ceea ce aflase.

— Ați primit cumva biletul meu, domnule Tip ? M-am ocupat de toate celelalte. Apropo, *Victoria* o să ajute în mod sigur la finanțarea afacerii cu toriu, și adăugă delicat : Și multe alte cereri — în termeni avantajoși.

— Ah, da, mulțumesc. Da, am primit biletul dumneavoastră și prea amabila invitație. Regret că nu m-am simțit bine. Mulțumesc, tai-pan. Pentru cît timp ar dori guvernul dumneavoastră împrumutul de bani gheață în cazul în care e posibil ?

— Bănuiesc că treizeci de zile vor fi mai mult decît suficient, poate chiar două săptămîni. Dar e vorba de *Victoria*, *Blacs* și celelalte bănci, și nu de guvernul Hong Kongului. O să vă spun asta mîine. O să avem onoarea de a vă vedea la curse la prînz ?

— Regret, nu la prînz, dar poate după prînz. dacă e posibil.

Dunross zîmbi încruntat. Un compromis perfect.

— Sigur.

— Mulțumesc pentru telefon. Apropo, domnul Yu e foarte interesat de persoana dumneavoastră, tai-pan.

— Vă rog să-i trimiteți complimentele mele. Aștept cu nerăbdare să ne vedem în curînd. La Canton.

— Am fost surprins să citesc comentariile cumnatului dumneavoastră despre Regatul Mijlociu.

— Da. Și eu. Soția mea și fratele ei au rupt orice relație de ani de zile. Părerile lui sînt necuviincioase, dușmănoase și total greșite, Dunross ezită. Sper să-l facem inofensiv.

— Da. Da, de acord. Mulțumesc. Noapte bună !

Legătura se întrerupse. Dunross puse receptorul jos. Cristoase ! Brian Kwok ! Și era cît pe-acî să-i dau dosarele AMG. Cristoase ! Adunîndu-și gîndurile cu mare efort, se întoarse în hol. Armstrong și Sinderson mai erau încă acolo.

— Bună seara, pot să ștău o clipă cu dumneavoastră ?

— Sigur, domnule Dunross. E o surpriză plăcută. Pot să vă ofer ceva ?

— Ceai, ceai chinezesc. Mulțumesc.

Masa lor era mai departe de celelalte și cînd putu vorbi liniștit, Dunross se aplecă înainte.

— Robert, am auzit că l-ați arestat pe Brian Kwok, începu el, sperînd că nu e adevărat.

Cei doi se uitară lung la el.

— Cine ți-a spus ? întrebă Armstrong.

Dunross relată discuția. Cei doi ascultară fără să spună nimic, deși, din cînd în cînd, îi văzu uitîndu-se unul la celălalt.

— E clar că e vorba de un tirg, le spuse el. El, în schimbul banilor.

Sinderson sorbi din ciocolata fierbinte.

— Cît de importanți sînt banii ?

— Deosebit de importanți, urgenți și cu cît mai repede cu atît mai bine, Dunross își șterse fruntea. Banii vor opri cu totul hărțuiala creditorilor băncilor, domnule Sinderson. Trebuie să...

Se opri brusc, speriat.

— Ce-i ? întrebă Sinderson.

— Mi-am... mi-am amintit brusc ce a scris AMG în raportul interceptat. Că... spionul din poliție s-ar putea să facă parte din *Sevrin*, sau nu. El face parte ?

— Cine ?

— Pentru numele lui Dumnezeu, nu vă jucați cu mine, spuse Dunross furios, e ceva serios. Credeți că sînt timpit ? Există un spion *Sevrin* în compania *Struan*. Dacă Brian face parte din *Sevrin* am dreptul s-o știu.

— De acord, rosti calm Sinderson, deși privirea îi devenise foarte rece. În momentul în care trădătorul este descoperit puteți fi sigur că veți fi informat. Aveți vreo idee cine ar putea fi ?

Dunross clătină negativ din cap, stăpînindu-și furia. Sinderson îl privea cu atenție.

— Spuneți mai înainte : „trebuie să... Ce trebuie, domnule Dunross ?

— Trebuie să facem rost imediat de banii aceia. Ce-a făcut Brian ?

După o clipă Sinderson spuse

— Băncile se deschid de-abia luni. Deci luni e ziua cea mare ?

— Bănuiesc că băncile vor trebui să primească banii pînă atunci — cînd deschid să aibă banii în casă. Ce dracu' a făcut Brian ?

Sinderson își aprinse o țigară și i-o aprinse și pe a lui Armstrong.

— Dacă această persoană, Brian, a fost într-adevăr arestată nu cred că e o întrebare foarte discretă, domnule Dunross.

— Aș fi pus pariu pe orice, făcu neajutorat tai-panul, pe orice, dar Tiptop n-ar fi sugerat niciodată un schimb dacă nu ar fi adevărat. Niciodată. Brian trebuie să fie al dracului de important, dar Dumnezeu, unde o să ajungem ? O să vă ocupați dumneavoastră de schimb sau domnul Crosse ? Bănuiesc că va fi nevoie de aprobarea guvernatorului.

Gînditor, șeful secției MI-6 își scutură țigara.

— Mă îndoiesc că va fi la mijloc vreun schimb, domnule Dunross.

— De ce nu ? Banii sînt mai impor...

— E o chestiune de opinie, domnule Dunross, dacă acest Brian Kwok este într-adevăr arestat. Oricum, guvernul Majestații sale nu poate fi supus șantajului. E o chestiune de prost gust.

— Sigur. Dar sir Geoffrey va fi imediat de acord.

— Mă îndoiesc. Mi-a lăsat impresia că e mult prea deștept să facă așa ceva. Cît despre schimb, credeam că trebuia să ne dați dosarele AMG.

Dunross simți o gheară de gheață în stomac.

— Vi le-am dat, în seara asta.

— Pentru numele lui Dumnezeu, nu vă jucați cu mine, este vorba de ceva serios ! Credeți că sînt timpit ? replică Sindere pe exact același ton pe care-l folosisese Dunross, brusc, rîse uscat și continuă cu același calm care dădea fiori. Sigur, ne-ați dat o versiune a lor, dar din păcate nu se compară calitativ cu cel interceptat, privirea îi deveni și mai rece și ciudat de amenințătoare, deși expresia nu i se schimbase. Domnule Dunross, subterfugiul dumneavoastră a fost abil, lăudabil, dar inutil. Noi totuși vrem dosarele acelea, originalele.

— Dacă acelea nu vă satisfac, de ce nu vă uitați prin hîrtille lui AMG ?

— Am făcut-o, Sindere zîmbi fără umor. Ei bine, e cum spune tîlharul de drumul mare : „Banii sau viața ! “ Deținerea acelor dosare ar putea fi fatală pentru dumneavoastră. Nu, Robert ?

— Da, domnule.

Sindere trase din țigară.

— Așa deci, domnule Dunross, domnul Tiptop al dumneavoastră vrea să negocieze, nu ? Toată lumea în Hong Kong vrea să negocieze. Plutește în aer un dor de negocieri, nu ? Dar ca să negociezi trebuie să capeti ceva valoros în schimbul banilor. Îmi imaginez că dacă vrei concesi ca să primești de la dușman... ei bine, se spune că în dragoste și-n război totul este permis. Nu-i așa ?

Dunross își păstră o privire inocentă.

— Da, așa se spune. O să vorbesc mai întii cu guvernatorul. Să păstrăm totul secret pînă vorbesc cu el. Noapte bună.

Îl priviră ieșind prin ușa batantă și dispărînd.

— Ce zici, Robert ? A schimbat Dunross dosarele ?

Armstrong oftă.

— Nu știu. N-am putut citi nimic pe fața lui. M-am uitat cu atenție. Nimic. E foarte deștept.

— Da. Sindere se gîndi o clipă. Deci dușmanul vrea un schimb, așa-i ? Aș spune că îl avem în mîinile noastre pe individul ăsta pentru cel mult douăzeci și patru de ore. Cînd îl mai interoghezi ?

— La 6.30 mâine dimineată.

— Oh ! ei bine, dacă începi devreme, ar fi bine să mergem acum. Sinderson ceru nota de plată. O să discut cu domnul Crosse, dar știu ce-o să spună... ceea ce de altfel a ordonat Londra.

— Adică ?

— Sînt foarte îngrijorați pentru că deținutul cunoaște prea multe secrete — doar a urmat cursul pentru statul major, la poliția regală canadiană, Sinderson ezită din nou. Gîndindu-mă mai bine, Robert, indiferent ce are de gînd domnul Dunross, următorul nostru pas e să grăbim interogarea severă. Da. O să conțrămăndăm interogatoriul de la ora 6.30, dar vom continua cu schema tratamentului din oră în oră, cu condiția să reziste din punct de vedere medical, și apoi în Camera Roșie cu el.

Armstrong plăti.

— Dar domn...

— Regret, spuse Sinderson, cu voce blîndă. Știu că e prietenul tău, a fost prietenul tău, dar acum domnul Tiptop al tău și domnul Dunross al tău te obligă să te grăbești...

24

Ora 9.32.

Avionul companiei JAL din direcția Tokio se apropie la joasă altitudine, dinspre mare, și ateriză lin la Kai Tak. Motoarele își schimbă imediat sensul de rotire și imensa pasăre de oțel se îndreaptă vîind spre complexul aeroportului.

Terminalul, vama, serviciul de imigrare și zonele de așteptare forfoteau de pasageri, echipaje și vizitatori. De obicei, la plecare nu existau nici un fel de probleme. La sosire, în general se trecea ușor. Dar nu și în cazul cetățenilor japonezi. Chinezii nu uită cu una cu două. Iar anii de ocupație japoneză a Chinei și Hong Kongului, din timpul războiului, nu trecuseră de mult, amintirea lor era încă prea puternică și prea urîtă ca să fie uitată. Așa încît cetățenii japonezi erau verificați la sînge. Chiar și membrilor echi-

pajului JAL care treceau acum, chiar și vioaielor, drăguțelor și politicoaselor stewardese, dintre care unele nici nu se născuseră încă atunci când ocupația a luat sfârșit. Ii se înapoiară documentele de călătorie cu o atitudine glacială. După ele, la rînd, venea un american.

— Bună dimineața, spuse el, întinzîndu-i funcționarului pașaportul.

— Bună dimineața.

Tînărul chinez deschise documentul, se uită la fotografie și la bărbatul din fața lui, începu să dea foile pentru a găsi viza. Fără să se observe, piciorul lui atinse un buton ascuns, ceea ce-i alertă pe Crosse și Sindere care stăteau într-un birou de observație din preajmă. Se duseră la geamul de observație mascat pe dinafară cu oglindă și se uitară la bărbatul care aștepta în fața unuia din cele șase ghișee de la imigrare la care se formează cozi lungi de pasageri.

Pe pașaportul întocmit în urmă cu un an stătea scris : „Vincenzo Banastasio, sex masculin, născut New York City, la 16 august 1910. Păr cărunț, ochi căprui“. Calm, funcționarul se uită la celelalte vize și ștampile Anglia, Spania, Italia, Olanda, Mexic, Venezuela, Japonia. Ștampilă și el pașaportul cenușiu și-l întinse înapoi posesorului.

Banastasio trecu prin vamă, cu o servietă scumpă din piele de crocodil sub braț, o sacoșă din plastic înflorat conținînd băutură cumpărată cu scutire de vamă, și un aparat de fotografiat atîrnat pe umăr.

— Arată bine, tipul, zise Sindere. Se îngrijește.

Îl văzură dispărînd în mulțime. Crosse dădu drumul la emițătorul portabil.

— Îl aveți în vizor ? întrebă el în aparat.

— Da, sir, sosi prompt răspunsul.

— Rămînt pe frecvența asta. Ține-mă la curent.

— Da, sir.

Crosse îi spuse lui Sindere

— N-o să fie nici o problemă să-l urmărim.

— Nu, Îmi pare bine că l-am văzut. Întotdeauna îmi place să văd dușmanul în carne și oase.

— Dar oare el e chiar dușman ?

— Domnul Rosemont așa crede. Tu nu ?

— Mă întrebam dacă e dușmanul nostru. Că-i un escroc, sînt convins, dar nu știu dacă e băgat și în spionaj.

Sinders suspină.

— Ai verificat microfoanele ?

— Da.

Cu o noapte înainte, târziu, o echipă de experți ai SI pusesese microfoane în camera rezervată de Banastasio la Hilton, precum și în biroul și în apartamentul particular al fotografului Ng. Vee Cee Ng. Așteptară liniștiți. Pe masă, aparatul fișia și păcănea încet. După o pauză, Sinderson zise cu un aer absent :

— Cum e cu celălalt client-al nostru ?

— Cine ? Kwok ?

— Da. Cît crezi că o să mai dureze ?

— Nu prea mult, și Crosse zîmbi în sinea lui.

— Cînd îl puneți în Camera Roșie ?

— M-am gândit că pe la prînz ar fi cel mai bine. Dar chiar și mai devreme, dacă e *gata*.

— Armstrong îl va interoga ?

— Da.

— Armstrong e un bun profesionist. S-a descurcat foarte bine pe *Ivanov*.

— Data viitoare poate mă țineți și pe mine la curent. La urma urmelor, e totuși parohia mea.

— Bineînțeles, Roger. A fost o hotărîre luată brusc de cei de la Londra.

— Și care e ideea ? Ce-i cu convocările de duminică ?

— Ministrul va trimite instrucțiuni speciale, se încruntă Sinderson. În dosarul lui Brian Kwok scrie că e un om cu un caracter puternic. N-avem prea mult timp. Trebuie să fi fost grozav de indoctrinat ca să stea el ascuns așa bine, atît de mult timp.

— O, da. Dar sînt destul de sigur de rezultate. De cînd am pus să fie construită camera aia am experimentat-o de trei ori, pe mine însumi. Cel mai mult am stat cinci minute și de fiecare dată mi-a fost rău în ultimul hal — și asta fără program prealabil de dezorientare. Sînt convins că nu vom avea probleme, Crosse își stinse țigara. E foarte eficientă. O copie fidelă a prototipului KGB.

— Păcat că trebuie folosite asemenea metode. Sînt riscante și de-a dreptul dezgustătoare. Era mai bine cînd... ei, dar chiar și atunci... cred că meseria noastră n-a fost niciodată tocmai curată.

— Vreți să ziceți în timpul războiului ?

— Da. Era mai bine atunci. Nu exista ipocrizie din partea unora din conducătorii noștri, și nici a presei. Toată lumea înțelegea că sîntem în război. Dar astăzi, cînd este în joc însăși supraviețuirea noastră, noi... Sinders se întrerupse și arătă cu degetul la uite, Roger, ăla nu-i Rosemont ?

Americanul stătea lîngă ușa de la ieșire împreună cu un bărbat.

— Ba da, el e. Cel de lîngă el e Langan. De la FBI, zise Crosse. Aseară am acceptat să ne unim forțele în cazul Banastasio, deși aș prefera ca cei de la CIA să ne lase să ne facem treaba singuri.

— Da. Tipii ăștia încep să fie tot mai obositori.

Crosse luă aparatul de emisie și se îndreptă spre ieșire.

— Stanley, îl avem în vizor. Am convenit aseară că noi ne ocupăm de urmărire, iar voi de hotel, nu-i așa ?

— Desigur, desigur, Rog. Bună dimineața, domnule Sinders.

Întunecat la față, Rosemont îl prezintă pe Langan, care era și el la fel de negru de supărare.

— Nu ne amestecăm, deși nemernicul e concetățean de-al nostru. Dar nu pentru asta ne aflăm aici. Eu am venit să-l conduc pe Ed.

— Oh ?

— Da, spuse Langan. Arăta la fel de obosit și tras la față ca și Rosemont. E vorba de fotocopiile alea, Rog. Hîrțiile lui Thomas K.K. Lim. Trebuie să le predau personal. La Birou. I-am citit o parte șefului meu, care era gata să explodeze.

— Îmi închipui.

— O să găsești o cerere pe biroul tău ca să ne dai originalele și...

— Nici o șansă, fi răspunse Sindere în locul lui Crosse.

Langan ridică din umeri.

— E o cerere pe biroul tău, Rog. Bănuiesc că șefii voștri o să trimită ordin de sus dacă ai noștri chiar au nevoie de ele. E cazul să plec. Ascultă, Rog, nici nu știu cum să-ți mulțumesc. Noi, eu îți rămân îndatorat. Ticăloșii ăia... da, îți sîntem îndatorați.

Își strînseră mîinile și Langan se-ndreptă zorit spre avion.

— Care din informații e atît de explozivă, domnule Rosemont ?

— Toate sînt cîmplite, domnule Sindere. E o lovitură pentru noi, pentru noi și FBI, mai ales pentru FBI. Ed zice că pe ai lui i-au apucat istericalele. Implicațiile politice pentru republicani și democrați sînt imense. Aveați dreptate. Dacă senatorul Tillman, cel care aspiră să ajungă președinte și care e acum în oraș, ar pune mîna pe hîrțile astea, nici nu vă închipuiți ce ar ieși (Rosemont nu mai era vesel ca de obicei). Șefii mei au comunicat contactelor noastre din America de Sud să lanseze o urmărire generală pentru prinderea lui Thomas K. K. Lim, așa că în curînd o să-l putem interoga. O să vă dăm și vouă o copie, nu vă faceți griji. Rog, mai era ceva ?

— Poftim ?

— Pe lîngă informațiile astea extraordinare, mai erau și altele care ne-ar putea fi utile ?

Crosse zîmbi fără umor.

— Bineînțeles. Fotocopia unui plan de finanțare a unei revoluții în Indonezia.

— Dumnezeuule !

— Da. Ori copii ale unor aranjamente de a depune într-o bancă franceză bani pentru o doamnă și un domn din Vietnam, persoane foarte importante, în schimbul unor servicii anume.

Rosemont se făcuse livid.

— Și mai ce ?

— Nu ajunge ?

— Mai sînt și altele ?

— Pentru numele lui Dumnezeu, Stanley, sigur că mai sînt. Doar știi bine, și o știm și noi. Întotdeauna mai e cîte ceva.

— Ni le puteți da acum ?

Sinders zise :

— Dar voi ce puteți face pentru noi ?

Rosemont se uită lung la ei.

— La masă o să...

Aparatul de emisie-recepție prinse viață.

— Obiectivul și-a luat valizele și iese din vamă, întîmpinat de cineva, un chinez chipeș, în haine scumpe, nu-l recunosc... Se îndreaptă spre un Rolls, înmatriculat la Hong Kong... a, e limuzina hotelului. Se urcă amîndoi în mașină.

Crosse vorbește în aparat

— Rămii pe frecvența asta.

Schimbă frecvența. Se auzeau paraziți și zgomot înfundat de circulație auto.

Rosemont se luminează la față.

— Ați pus microfoane în limuzină ? (Crosse încuviință din cap). Excelent, Rog, la asta nu mă gîndisem !

Ascultară, apoi se auzi clar :

— ...mulțumesc că m-ai întîmpinat, Vee Cee, spunea Banastasio. Da', nu trebuia să faci atîta drum.

— O, e plăcerea mea, răspunse o voce plăcută. Putem vorbi în mașină și asta te va scuti să vii la birou, iar apoi..;

— Sigur... sigur. Glasul americanului îl acoperi pe al celuilalt. Ascultă, am ceva pentru tine, Vee Cee...

Zgomote înfundate, iar apoi un țuit ascuțit acoperi totul. Crosse schimbă imediat pe alte frecvențe, dar acestea funcționau normal.

— Drace ! Folosește un aparat de ras portativ ca să ne acopere microfonul, spuse Rosemont scîrbit. Nemernicul e profesionist ! Pariez pe cincizeci de dolari contra un cent că ne scoate din uz toate microfoanele noastre și precis că atunci cînd o să-i auzim pe acel canal nu va fi decît vorbărie banală. V-am spus eu că Banastasio ăsta e uns cu toate așteptările.

Ora 10.52.

— Tai-pan, doctorul Samson de la Londra. Pe linia trei.

— Mulțumesc, Claudia, Dunross apăsă pe buton. Bună, doctore. Văd că stai treaz pînă la ore tîrzii...

— Tocmai am venit de la spital, scuzați-mă că nu am sunat mai devreme. Ați sunat în legătură cu sora dumneavoastră, doamna Gavallan ?

— Da. Cum se simte ?

— Păi, sir, am început o altă serie de investigații. Trebuie să vă spun că din punct de vedere mental e într-o formă excelentă. Din păcate nu și fizic...

Dunross ascultă cu inima îndurerată amănuntele pe care i le dădea medicul despre scleroza multiplă ; o boală despre care nu se știu prea multe, nu exista un tratament eficient, și se agravează tot mai mult, căci după ce se produce o deteriorare a structurii nervului nici o medicație cunoscută nu-l mai poate readuce la stărea de înaintea.

— Mi-am permis să-l sun pe profesorul Klienbergh, de la Universitatea din Los Angeles, pentru o consultație. Este cel mai bun expert din lume pentru această boală. Fiți siguri că vom face tot ce putem pentru doamna Gavallan.

— Din cîte-mi spuneți, nu prea puteți face nimic.

— Ei, nu-i chiar atît de rău, sir. Dacă doamna Gavallan se îngrijește, se odihnește și e înțeleghătoare poate să mai ducă o viață normală încă mulți ani.

— Ce-nseamnă mulți ani ? Dunross auzi șovăirea îndelungă de la capătul firului. O, Kathy, sărmana Kathy !

— Nu știu. De multe ori astfel de cazuri țin și de voia lui Dumnezeu, domnule Dunross. Durata de viață a pacienților nu e aceeași. În cazul doamnei Gavallan v-aș putea da un răspuns mai sigur peste vreo șase luni, în jurul Crăciunului. Deocamdată am internat-o ca pacient pe baza Asigurărilor Sociale așa că...

— Nu. Aș vrea să fie internată ca pacient particular, doctore Samson. Te rog trimite toate notele de plată la biroul meu.

— Dămnule Dunross, asta nu schimbă cu nimic serviciile mele față de dînsa. Singura diferență e că are puțin de așteptat în sala de așteptare și stă la spital într-un salon în loc să stea într-o rezervă.

— Vă rog înscrieți-o ca pacient particular. Și eu și soțul ei am prefera așa.

Dunross auzi suspinul și asta îl indispușe.

— Am toate numerele dumneavoaștră de telefon și vă voi suna de îndată ce o examinează profesorul Klien-berg și avem rezultatele testelor.

Dunross îi mulțumi și închise telefonul. Of, Kathy, sărmana, draga de ea ! În zori, cînd se trezise, vorbise cu ea și cu Penelope. Kathy îi spusese că se simte mult mai bine și că doctorul Samson o încurajase. Apoi însă Penn îi povestise că de fapt Kathy arată foarte istovită.

— Nu mi se pare că se simte prea bine, Ian. E vreo speranță să poți veni încoace pentru o săptămînă sau două înainte de zece octombrie ?

— În clipa asta nu, Penn, dar nu se știe niciodată.

— O să o iau pe Kathy la Avisyard imediat după ce iese din spital. Cel tîrziu săptămîna viitoare. O să-i fie mai bine acolo. Nu-ți fă griji, Ian, aerul de țară îi va face bine.

— Penn, cînd ajungi la Avisyard, vrei să te duci în locul meu la Copacul Descătușării ?

— Ce s-a întîmplat ?

Dunross simți îngrijorarea din vocea ei.

— Nimic, scumpo, îi spuse el, gîndindu-se la Jacques și la Phillip Chen. Nimic deosebit, tot ca de obicei. Voiam doar să saluți din partea mea adevăratul nostru Copac al Descătușării.

— Palisandrul nostru de acolo nu e bun ?

— Bă da, foarte bun, dar nu-i același lucru. Poate ar trebui să aduci un lăstar cînd te întorci la Hong Kong.

— Nu. Mai bine să-l lăsăm acolo unde e. Căci astfel vei fi silit să vii și tu acasă, Ian.

— Vrei să pariez pentru tine azi după-masă ?

O nouă pauză.

— Zece dolari pe calul ales de tine. Mă bazez întotdeauna pe alegerea ta. Sună-mă mîine. Te iubesc... Pa.

Își amintea de prima dată cînd ea i-a spus că-l iubeste și apoi, după ce o ceruse în căsătorie, cît de mult se

opusesse tocmai ea, pentru ca, în cele din urmă, să-i măturisească, printre sfîșietoare lacrimi, adevăratul motiv :

— O, Doamne, Ian, eu nu-s destul de bună pentru tine. Tu ești din înalta societate, iar eu nu. Engleza desținsă pe care o vorbesc acum am învățat-o în școală, nu acasă. Și numai fiindcă am fost evacuată la începutul războiului undeva la țară — Doamne, pînă atunci nu mai ieșisem din Londra decît de două ori, pînă la malul mării. Am fost evacuată la un minunat conac din Hampshire unde toate celelalte fete erau de la una din școlile celor din lumea bună, numit Byculla. A ieșit o încurcătură, toată școala mea a mers în altă parte și numai eu am nimerit la Byculla. Abia atunci am constatat că eu vorbeam altminteri, de altfel — vezi, și acum mai am cîte o scăpare ! Dumnezeu, Ian, nici nu-ți dai seama ce îngrozitor a fost să descopăr, atît de mică fiind, că sînt o fitecine, că vorbesc ca o fitecine și că în Anglia există asemenea diferențe ca de la cer la pămînt, în modul cum vorbim — care este un lucru afit de important ! De-ai ști cît m-am străduit să le imit pe celelalte. Iar ele m-au ajutat, și era acolo o profesoară care s-a purtat minunat cu mine. M-am azvîrlit cu trup și suflet în noua mea viață, jurîndu-mi să mă ridic și să nu mă mai întorc niciodată, niciodată, acolo de unde plecasem, și n-o voi face. Dar nu mă pot căsători cu tine, scumpul meu, de ce să nu rămînem doar iubiți, oricum nu voi fi niciodată destul de bună pentru tine ? !...

Dar într-o bună zi, ziua aleasă de ea, s-au căsătorit. O convinsese bunica Dunross. Penelope a acceptat, dar numai după ce s-a dus la Copacul Descătușării, singură. Nu i-a spus niciodată ce vorbise acolo. Sînt un om norocos, gîndi Dunross. E cea mai bună soție pe care și-ar putea-o dori un bărbat. De cînd revenise, în zori, de la hipodrom, lucrase neîntrerupt. Srisese peste cincizeci de telegrame. Răspunsese la zeci de apeluri telefonice internaționale și la nenumărate convorbiri locale. La 9.30 îl sunase pe guvernator în legătură cu propunerea lui Tiptop.

— Va trebui să mă consult cu ministrul, spusese sir Geoffrey. Nu pot însă să-l sun înainte de patru după-amiază. Treaba asta trebuie ținută complet secretă. Ian. Ei, drace, Briân Kwok trebuie să fie foarte important pentru ei !

— Sau poate e doar o concesiie la îndemână în schimbul banilor.

— Ian, eu nu cred că ministrul va fi de acord cu schimbul.

— De ce ?

— Guvernul Majestății Sale ar putea să-l considere drept un precedent nefavorabil. Eu așa l-aș considera.

— Banii sînt o chestiune vitală.

— Banii sînt o problemă temporară. Iar precedentele, din păcate, dăinuie o veșnicie. Ai fost la hipodrom ?

— Da, sir.

— Cum sînt caii ?

— Toți păreau a fi în formă excelentă. Alexi Travkin zice că principalul nostru rival e Pilot Fish, pentru că terenul va fi jilav. Noble Star e grozavă, deși nu a concurat niciodată pe vreme umedă.

— Va ploua, oare ?

— Da. Dar poate că vom avea noroc, sir.

— Să sperăm. Groaznice vremuri, Ian. Dar de fapt toate astea ne sînt date ca să ne pună la încercare, nu-i așa ? Mergi la înmormîntarea lui John ?

— Da, sir.

— Și eu. Săracul de el...

Dimineață, la înmormîntare, Dunross rostise cuvinte frumoase despre John Chen, pentru reputația Casei Chen și pentru toți strămoșii Chen care serviseră *Nobila Casă* de multă vreme și cu multă silință.

— Mulțumesc, tai-pan, răspunsese simplu Phillip Chen. Și încă o dată, îmi pare rău.

Mai tîrziu, îi spusese lui Phillip Chen între patru ochi

— Că-ți pare rău, îți pare rău, dar asta nū ne scoate din buclucul în care ne-ai băgat tu, cu fiu-tău. Și nici nu rezolvă problema cu Patru Degete și cea de-a treia monedă.

— Știu, știu, zisese Phillip Chen frîngîndu-și mîinile. Știu, și dacă nu reușim să ridicăm cota acțiunilor sîntem ruinați, sîntem ruinați cu toții ! Oh ko, după ce ați anunțat dezvoltarea companiei eu am tot cumpărat acțiuni, iar acum sîntem ruinați.

Dunross îi spusese răstit

— Avem la dispoziție tot weekendul, Phillip. Ascultă-mă, fir-ar să fie ! Vei cere de la toți toate favorurile

care și se datorează. Vreau ca pînă duminică la miezul nopții să am sprijinul lui Lando Mata și al lui Tung Zgîrcitul. Cel puțin douăzeci de milioane.

— Dar, tai-pan, nu....

— Dacă nu-mi aduci asta pînă duminică la miezul nopții, să-ți pui demisia pe birou luni înainte de ora nouă. Nu mai ești comprador, am terminat cu fiul tău Kevin, am terminat cu toată spița ta și îmi voi alege un nou comprador dintr-un alt neam.

Acum oftă adînc, indignat că Phillip Chen și John Chen — și probabil și Jacques deVille — îi înșelaseră încrederea. Se duse și își turnă puțină cafea. Astăzi nici asta nu mai avea un gust plăcut. Telefoanele sunaseră fără încetare, majoritatea în legătură cu sumbra perspectivă a prăbușirii pieței și a sistemului bancar. Havergill, John-john, Richard Kwang. Nici o veste de la Lando Mata, Zgîrcitul și Murtagh. Singura clipă luminoasă fusese convorbirea cu David MacStruan de la Toronto :

— David, vreau să fii aici luni, pentru o ședință. Poți...

Cuvintele îi fuseseră acoperite de chiotul de bucurie.

— Tai-pan, am și pornit spre aeroport !

— Hei, David, ascultă întii !

Îi explicase apoi planul lui de a-l transfera pe Jacques în Canada.

— Băiete, dacă faci asta, sînt robul tău pe vecie !

— Voi avea nevoie să fii chiar mai mult decît rob, David, spusese el prudent.

Urmase o pauză lungă, după care glasul de la celălalt capăt al firului căpătă un ton grav :

— Orice vrei tu, tai-pan, vei avea. Orice.

Dunross surise, înduioșat de gîndul la vărul său de departe. Își lăsă privirea să rătăcească spre fereastră. Portul era învăluit în pîclă, cerul înnegurat și sumbru, dar încă nu ploua. E bine, își spuse el, atîta timp cît plouă pînă după a cincea cursă. După ora patru n-are decît să plouă. Vreau să-l înving pe Gornt și pe al lui Pilot Fish. Dă Doamne să vină banii de la *First Central*, sau de la Lando Mata, de la Zgîrcit, sau de la *Par-Con* ! Ai încercat tot ce-ți stă în putință, își zise el cu stoicism. Dar Casey ? Oare și ea încearcă să mă tragă pe sfoară la fel ca Bartlett ? Și ca Gornt ? Dar...

Se auzi telefonul :

— Tai-pan, a sosit persoana cu care aveai întâlnire la ora unsprezece.

— Claudia, vino o clipă.

Scoase din sertar un plic în care se aflau o mie de dolari americani și i-l dădu.

— Banii de pariu, după cum ți-am promis.

— O, mulțumesc, tai-pan.

Chipul ei vădea îngrijorare și avea un zîmbet puțin trist.

— Vei fi în loja lui Phillip ?

— Da. M-a invitat unchiul Phillip. Pare să fie... foarte necăjit, spuse ea.

— Din cauza lui John. (Dunross nu era sigur dacă ea știa. Probabil că știe, își spuse el, sau va ști curînd, în Hong Kong nu există secrete). Ce cai alegi ?

— Winner's Delight în prima și Buccaneer în a doua cursă.

— Doi outsiders ? se uită lung la ea. Ai ceva informații speciale ?

— O nu, tai-pan, își recăpătă puțin din obișnuita-i bună dispoziție. Doar după formă.

— Și în a cincea ?

— În a cincea nu pariez, dar toate speranțele mele sînt pentru Noble Star, și Claudia adăugă cu glas îngrijorat Pot face ceva să te ajut, tai-pan ? Orice ? Bursa și... trebuie cumva să-l nimicim pe Gornt.

— Eu țin la Gornt, e atît de *fang-pi* ! (obscenitatea cantoneză era savuroasă și ea rîse). Acum poștește-o pe doamna Gresserhoff.

— Da, desigur, tai-pan, spuse Claudia. Și mulțumesc pentru *h'eung yau* !

Peste o clipă, Dunross se ridica să-și întîmpine musafira. Era cea mai frumoasă femeie pe care o văzuse vreodată.

— *Ikaga desu ka* ? Ce mai faceți ? întrebă el în japoneza-i curgătoare, uluit că această femeie se putuse căsători cu Alan Medford Grant al cărui nume, ferească-ne Dumnezeu, se pare că era de fapt Hans Gresserhoff.

— *Genki, tai-pan. Domo. Genki, desu ! Anatawa ?* Bine, mulțumesc, tai-pan. Și dumneavoastră ?

— *Genki.*

— Înclină ușor din cap ca răspuns la salutul ei, fără să dea mîna, dar observă că avea mîini și picioare mici, gambe lungi. Mai schimbă cîteva cuvinte după care, zîmbind, ea vorbi în limba engleză.

— Cunoașteți foarte bine limba japoneză, tai-pan. Soțul meu nu mi-a spus că sînteți atît de înalt.

— Doriți o cafea ?

— Mulțumesc... lăsați-mă pe mine să vă servesc.

Înainte ca el să o poată opri, se duse la tava pe care era serviciul de cafea. O urmări cum toarnă cu delicatețe. Prima ceașcă i-o oferă lui, cu o mică plecăciune.

— Poftiți.

Riko Gresserhoff — Riko Anjin — nu era mai înaltă de un metru cincizeci, perfect proporționată, cîntărind probabil vreo patruzeci și ceva de kilograme, tunsă scurt, avînd un zîmbet adorabil. Purta o bluză și o fustă din mătase cafenie, elegant croite, franțuzești.

— Mulțumesc pentru banii de cheltuială pe care mi i-a dat domnișoara Claudia.

— Pentru nimic. Îi datorăm soțului dumneavoastră vreo opt mii de lire. O să pun să vi se pregătească un cec pînă mîine.

— Mulțumesc.

— Mă simt oarecum dezavantajat, doamnă Gresserhoff. Dumneavoastră...

— Vă rog spuneți-mi Riko, tai-pan.

— Prea bine, Riko-san. Tu mă cunoști pe mine, dar eu nu știu nimic despre tine.

— Da. Soțul meu mi-a spus că să-ți răspund la orice întrebare. Mi-a spus că după ce mă asigur că ești tai-panul, să-ți dau un plic pe care ți l-am adus din partea lui. Pot să-l aduc mai tîrziu ? iarăși acel suris întrebător. Pot ?

— O să vin acum cu tine la hotel să-l iau.

— O, nu, ar fi prea mare deranjul. Aș putea să-i aduc după prînz, bine ?

— Cît e de mare plicul ?

Arată cu mînuțele ei mici cam ce dimensiuni avea.

— Este un plic obișnuit, nu foarte gros. Încapă într-un buzunar, zîmbi din nou.

— Poate ai vrea... uite cum facem, îi spuse el. fermecat de frumusețea ei. Peste cîteva minute; te va duce mașina mea la hotel. Poți să iei plicul și să te întorci aici

imediat, după care adăugă, știind că asta va strica așezarea la masă, dar pășindu-i prea puțin : Ai vrea să iei masa împreună cu noi, la curse ?

— O, dar... dar ar trebui să mă schimb și... mulțumesc, mai bine nu, ar fi prea mare deranjul pentru tine. Aș putea eventual să aduc scrisoarea mai târziu, sau mâine ? Soțul meu mi-a spus să ți-o dau direct în mână.

— Nu-i nevoie să te schimbi, Riko-san. Arăți foarte bine. A ! Ai cumva o pălărie ?

Uimită, ea făcu ochii mari.

— Poftim ?

— Da, e... așa e obiceiul ca doamnele să poarte la curse pălărie și mănuși. E un obicei cam trăznit, dar ai pălărie ?

— Da. Orice doamnă are o pălărie. Bineînțeles că am. El se simți străbătut de un fior de ușurare.

— Bun, atunci ne-am înțeles.

— Dacă așa spui tu, Riko se ridică. Să plec acum ?

— Nu, dacă ai timp, te rog ia loc. Cât-timp ați fost căsătoriți ?

— Patru ani. Hans... șovăi, apoi spuse cu glas decis : Hans mi-a zis să-ți spun, dar numai și numai ție, dacă se va întâmpla ca el să moară și voi veni aici așa cum am venit să-ți spun că de fapt căsătoria noastră a fost una de conveniență.

— Poftim ?

Ea se îmbujoră puțin, dar continuă

— Iartă-mă, dar trebuia să-ți spun. A fost o conveniență utilă pentru noi amândoi. Eu am obținut cetățenia elvețiană și un pașaport, iar el avea astfel pe cineva care să aibă grijă de el când venea în Elveția. Eu... eu nu am vrut să mă mărit cu el, dar m-a cerut de mai multe ori și... și a subliniat faptul că astfel voi fi protejată după moartea lui.

Dunross era uluit.

— Știa că va muri ? !

— Cred că da. A spus că între noi contractul de căsătorie va fi pe cinci ani, dar că nu trebuie să avem copii. M-a dus la un avocat la Zürich, care a întocmit un contract pe cinci ani, își deschise geanta cu degete ce tremurau, dar nu și glasul, scoase un plic. Hans mi-a spus să-ți dau astea. Sunt copii după contract, după certificatul meu de naștere și de căsătorie, după testamentul și după

certificatul lui de naștere. Scoase un șervețel și își tamponă nasul. Iartă-mă te rog.

Desfăcu cu grijă sforicica din jurul plicului și scoase o scrisoare. Dunross o luă din mîna ei. Recunoscu scrisul lui AMG.

„Tai-pan, prin această confirm că soția mea, Riko Gresserhoff — Riko Anjin — este cine spune ea că este. O iubesc din tot sufletul. Merită și a meritat ceva mult mai bun decît un bărbat ca mine. Dacă are nevoie de ajutor... vă rog, vă rog.“ Era semnat Hans Gresserhoff.

— Nu merit mai mult, tai-pan, spuse ea cu glas încet, tristă. Soțul meu a fost bun cu mine, foarte bun. Și îmi pare rău că a murit.

Dunross o privi atent.

— A fost bolnav ? Știa cîmva că are o boală de care va muri ?

— Nu știu. Nu mi-a spus niciodată. Unul din lucrurile pe care mi le-a cerut înainte de a mă căsători cu el a fost să nu-i pun întrebări despre el, unde se duce, de ce, și cînd se întoarce. Trebuia să-l accept așa cum era, o străbătu un fior. Mi-a fost foarte greu să trăiesc așa.

— De ce ai acceptat să trăiești așa ? De ce ? Doar nu erai în situația de a nu avea-ncotro ?

Riko avu iarăși o clipă de ezitare.

— M-am născut în Japonia, în 1939, și am mers împreună cu părinții mei la Berna, pe cînd eu eram foarte mică. Tatăl meu era un funcționar mărunț la ambasada japoneză de acolo. În 1943 el s-a întors în Japonia, dar pe noi ne-a lăsat la Geneva. Familia noastră este... familia noastră se trage de la Nagasaki. În 1945 tatăl meu a murit și ne-am pierdut toată familia. Nu mai aveam la ce ne întoarce, iar mama mea dorea să rămînă în Elveția, așa că ne-am dus să locuim la Zürich cu un om bun care s-a prăpădit acum patru ani. El... ei au plătit pentru educația mea, au avut grijă de mine și am fost o familie fericită. Mulți ani de zile am știut că nu sînt căsătoriți, dar se prefăceau a fi, iar eu mă prefăceam a-i crede. La moartea lui n-au rămas bani, sau, mă rog, doar foarte puțini. Hans Gresserhoff era o cunoștință a acestui om, ta... tatăl meu vitreg. Îl chema Simeon Tzerak. Era un refugiat, un apatrid originar din Ungaria, tai-pan, care se stabilise în Elveția. Zicea că înainte de război fusese contabil, la Budapesta. Mama a aranjat căsătoria mea cu Hans Gresserhoff, acum își ridică privirea de pe covor și se uită la el. A

lost... a fost o căsnicie bună, tai-pan, eu cel puțin m-am străduit să fiu așa cum dorea soțul meu și cum dorea mama mea. *Giri*-ul meu, datoria mea era să-mi ascult mama, *neh* ?

— Da, zise el cu blîndețe, știind ce înseamnă datoria și *giri*, acel cuvînt specific japonez, cel mai important cuvînt, ce cuprinde în el o întreagă moștenire și un mod de viață. Ți-ai îndeplinit perfect *giri*-ul, sînt sigur. Și acum mama ta ce zice, care e *giri*-ul tău acum ?

— Mama mea a murit, tai-pan. A murit așa cum și-a dorit să moară, în momentul și locul ales de ea. Bărbatul ei murise, eu eram în siguranță, ce-i mai rămînea de făcut ?

— Nimic, răspunse el, ascultîndu-i glasul cald, sincer și liniștit.

Îi veni în minte cuvîntul japonez *wa*, armonie. Asta e ceea ce posedă fata asta, armonie, gîndi-el. Poate că de asta și pare atît de frumoasă. *Ayeeyah*, de-aș putea avea și eu vreodată asemenea *wa* ! Sună unul dintre telefoane.

— Da, Claudia ?

— E Alexi Travkin, tai-pan. Îmi cer scuze, dar a zis că e important.

— Mulțumesc, îi spuse lui Riko : Scuză-mă o clipă. Da, Alexi ?

— Îmi cer scuze că deranjez, tai-pan, dar Johnny Moore s-a îmbolnăvit și nu va putea călări.

Johnny Moore era jocheul lor principal. Glasul lui Dunross se-năspri.

— Azi dimineață nu părea să aibă nimic.

— Are febră aproape patruzeci de grade, iar doctorul zicea că ar putea fi intoxicație alimentară.

— Vrei să spui că a fost intoxicat, Alexi ?

— Habar n-am, tai-pan. Oricum însă, azi nu ne poate fi de nici un folos.

Dunross ezită. Știa că e mai bun decît restul jocheilor săi, deși greutatea suplimentară pe care ar trebui să o aibă Noble Star ar fi în dezavantajul calului. S-o fac sau să n-o fac ?

— Alexi, programează-l pe Tom Wong. Vom decide înaintea cursei.

— Da, mulțumesc.

Dunross puse jos receptorul.

— Anjin e un nume ciudat. Înseamnă pilot, numai pilot și navigator, nu-i așa ?

— Legenda familiei mele zice că unul din strămoșii noștri ar fi fost un englez care a devenit samurai și sfetnic al Shogunului Yoshi Toranaga, o, cu mulți, mulți ani în urmă, demult de tot. Sînt multe povești, dar se zice că la început a avut un domeniu în Hemi, lângă Yokohama, iar apoi s-a mutat la Nagasaki, împreună cu familia lui, ca mare supraveghetor al tuturor străinilor, zîmbi din nou, ridicînd din umeri și își umezi buzele cu vîrfurile limbii. E doar o legendă, tai-pan. Se zice că s-ar fi căsătorit cu o doamnă de viță nobilă, pe nume Riko, rîsul ei umplu încăperea. Știi Japonia ! Un *gai-jin*, un străin, să se însoare cu o doamnă de viță nobilă ! Cum să fie cu puțință ? ! Oricum, e o poveste frumoasă și o explicație pentru un nume, *neh* ? se ridică în picioare și el făcu la fel. E timpul să plec. Bine ?

Daimlerul negru cu blazonul Struanilor pictat discret pe portiere opri în fața hotelului „V and A“. Casey și Bartlett așteptau în capul scărilor, ea îmbrăcată într-o rochie verde, pe cap cu o pălărioară elegantă. verde, fără boruri, și mănuși albe, iar Bartlett, cu o cravată albastră la gît, asortată cu costumul bine croit. Amîndoi aveau un aer sobru. Șoferul se apropie de ei.

— Domnu' Bartlett ?

— Da. coborîră treptele. Ai venit să ne iei ?

— Da, domnule. Scuzați-mă, domnule. dar aveți amîndoi cocardele și invitația ?

— Da, uite-le, răspunse Casey.

— În regulă. Îmi pare rău, dar fără ele... Numele meu e Lin. Obiceiul este ca domnii să-și pună ambele cocarde la butonierele de la revere, iar doamnele au de obicei un ac.

— Fie cum spui tu, răspunse Bartlett.

Casey se urcă în spate, iar el o urmă. Ședeau departe unul de celălalt. În tăcere. începură să-și prindă cocardele mici, numerotate. Impasibil. Lim închise portiera, observînd răceala dintre cei doi și jubilînd în sinea lui. Ridică geamul despărțitor și dădu drumul la microfonul interfonului

— Dacă vreți să vorbiți cu mine, domnule, folosiți microfonul de deasupra dumneavoastră.

În oglinda retrovizoare îl văzu pe Bartlett apăsînd o clipă pe buton.

— Bine, mulțumesc, Lim.

Intrat în trafic, Lim apăsă pe un buton ascuns sub bord. În difuzor se auzi îndată vocea lui Bartlett.

— ... să plouă ?

— Nu știu, Linc. La radio au zis că da, dar toată lumea se roagă să nu plouă, după o clipă de ezitare, spuse cu răceală. Eu tot sînt de părere că greșești.

Lim se lăsă fericit pe speteaza scaunului. Fratele lui mai mare, Lim Chu, om de încredere, majordom al tai-panilor *Nobilei Case*, aranjase cu un frate mai mic, priceput tehnician radio, să monteze acest circuit suplimentar ca să se poată auzi ce vorbesc între ei pasagerii. Costase o grămadă de bani și avea drept scop protejarea tai-panului, iar fratele mai mare Lim dăduse ordin să nu fie folosit niciodată cînd în mașină se afla tai-panul. Niciodată. Și nici nu fusese vreodată. Pînă acum. Lui Lim i se făcea rău numai la gîndul de a fi prins, dar dorința lor de a ști — de a proteja, desigur — era mai mare decît spaima. O, ho, ho, rîse el. Floci Aurii e neagră de furie !

Casey fierbea de nervi.

— Hai s-o lăsăm moartă, Linc, zise ea. De azi de dimineată de la micul dejun te porți ca un urs căruia i-a intrat o țepă în fund.

— Că tu oi fi mai brează, spuse Bartlett încruntîndu-se la ea. Mergem cu Gornt, așa cum vreau eu.

— Asta e afacerea mea, ai spus-o de cincizeci de ori, mi-ai promis. Pînă acum ascultai întotdeauna ce spun. Dumnezeu, doar sîntem de aceeași parte. Nu vreau decît să te protejez. Știu că nu ai dreptate.

— *Crezi* că nu am dreptate. Și toate astea numai din pricina Orlandei !

— Proștii ! Ți-am explicat rațiunile mele de cincizeci de ori. Dacă Ian scapă din capcană, e mai bine să fim cu el decît cu Gornt.

Chipul lui Bartlett era rece.

— Pînă acum n-am avut niciodată o controversă, Casey, dar dacă vrei să votăm, acțiunile tale contra acțiunile mele, ești în pom cît ai zice pește !

Inima lui Casey bătea cu putere. Ziua începuse prost încă de dimineată, de la întîlnirea cu Seymour Steigler, la micul dejun. Bartlett o ținea una și bună că pentru ei

cel mai bine era să meargă cu Gornt, și nici un argument al ei nu-l putuse îndupleca. După un ceas de încercări de a-l convinge, pusese capăt discuției și se dusesese să rezolve teancul de telexuri sosite peste noapte. După care, amintindu-și de asta în ultima clipă, dăduse fuga să-și cumpere o pălărie.

Cînd se întîlnise cu Bartlett în holul hotelului, nerăbdătoare, vrînd să-l împace și sperînd că îi va plăcea pălărioara, el o întrerupsese :

— Las-o baltă. Bun, nu sîntem de aceeași părere. Și ce dacă ?

Ea tot așteptase să spună ceva de pălărie, dar el nici nu o remarcase măcar.

— Ce părere ai ?

— Ți-am spus. Gornt e cel mai bun pentru noi.

— Vorbeam de pălăria mea.

Îi observase privirea lipsită de interes.

— A, e ceva nou ! Arată bine.

Îi venise să și-o smulgă de pe cap și să arunce cu ea în el.

— E pariziană, îl informase ea, fără entuziasm. Știi că pe invitație scrie pălărie și mănuși. E o prostie, dar Ian zicea că...

— Ce te face să crezi că poate scăpa din capcană ?

— E deștept. Și el e tai-panul.

— Gornt l-a prins la înghesuială.

— Așa pare. Dar hai să nu mai discutăm acum. Poate ar fi mai bine să așteptăm afară.

— Stai puțin, Casey. Ce tot clocești tu ?

— Ce vrei să spui ?

— Te cunosc mai bine decît oricine. Ce pui la cale ?

Casey ezită, nesigură pe ea, întrebîndu-se dacă să-i destăinuie chestiunea cu *First Central*. Dar nu e nici un motiv, se liniște ea. Dacă Ian obține creditul și scapă din strîmtoare, eu voi fi prima care să afle. Ian mi-a promis. Și atunci Linc își poate acoperi cele două milioane ale lui cu Gornt și pot amîndoi să răsкупere ce au vîndut, făcînd un profit uriaș. În același timp, Ian, Linc și cu mine intervenim în structura bursei și dăm propria noastră lovitură. Eu voi fi prima care să afle, după Murtagh și Ian. Ian mi-a promis. Da ! Dar pot să am încredere în el ? O cuprinse un val de greață. În afaceri, poți oare să ai încredere în cineva, aici sau aiurea ? Bărbat sau femeie ?

Cu o seară înainte, la cină, avusese încredere în el. Sub influența vinului și a bucatelor îi povestise despre relația ei cu Linc, despre înțelegerea dintre ei.

— E cam dur, pentru voi, nu-i așa ?

— Da, da și nu. Eram amîndoi majori, Ian, iar eu îmi doream mult mai mult decît să fiu doamna Bartlett, mamă-amantă-slugă-spălătoreasă și veșnic la coada crațiței. Un astfel de trai distruge pe oricare femeie. Veșnic ești lăsată acasă. Iar casa devine o închisoare și pînă la urmă, te înnebunește, să stai așa, închisă, pînă ce moartea te va scoate de-acolo ! Am văzut asta de prea multe ori.

— Cineva trebuie să aibă grijă de casă și de copii. E treaba bărbatului să cîștige banii. Iar treaba soției...

— Da. În general. Dar așa ceva nu e pentru mine. Eu nu sînt dispusă să accept așa ceva și nu cred că e rău să-ți dorești o altfel de viață. Eu sînt cea care cîștigă bani pentru familia noastră. Soțul surorii mele a murit, așa încît o am pe soră mea și pe copiii ei, pe mama și pe un unchi bătrîn. Sînt școlită și pricepută, mai pricepută decît mulți alții la afaceri. Lumea se schimbă, totul se schimbă, Ian.

— După cum ți-am mai spus, nu și aici, slavă Domnului !

Casey își amintea cum era gata să se ia la hartă pe această temă, dar înfrîngîndu-și pornirea întrebase :

— Ian, dar cum a fost cu Cotoroața ? Care a fost secretul ei ? Cum a devenit ea egală cu bărbații ?

— Ea a ținut băierile pungii. Neabătută. O, de ochii lumii i-a lăsat în față, în ce privește poziția și reputația, pe Culum și următorii tai-pani, dar ea ținea registrele, angaja și concedia prin intermediul lui — ea era stîlpul familiei. Cînd Culum era pe moarte, nu i-a fost greu să-l convingă să o facă pe ea tai-pan. El i-a dat pecetea Struanilor, pecetea familiei și toate frinele puterii, toate secretele. Dar ea a avut înțelepciunea să păstreze această taină, și după moartea lui Culum i-a numit numai pe aceia pe care îi putea controla, fără ca să-i dea vreodată pe mînă vreunui din ei băierile pungii sau adevărata putere, pînă ce ea însăși ajunse pe moarte.

— Dar e oare destul să conduci prin intermediul altora ?

— Puterea e putere și nu cred că are vreo importanță atîta timp cît tu conduci. Pentru o femeie, după o anu-

mită vîrstă, puterea depinde de controlul asupra banilor. Însă ai dreptate în privința banilor de tăvăleală. Hong Kongul e singurul loc din lume unde îi poți obține și îi poți păstra. Cu bani, bani adevărați, poți să fii mai presus de oricine. Chiar și decît Linc Bartlett. Apropò, mie îmi place Linc, îmi place foarte mult.

— Eu îl iubesc. Relația noastră ca parteneri a fost bună, Ian. Cred că i-a prins bină lui Linc, sper asta din tot sufletul. El este tai-panul nostru și eu n-am de gînd să devin tai-pan. Vreau doar să reușesc ca femeie. El m-a ajutat, desigur, foarte mult. Fără el n-aș fi ajuns niciodată ceea ce sînt. Așa încît sîntem parteneri pînă la ziua mea de naștere, pe 25 noiembrie. Atunci e ziua Z, cînd vom lua amîndoi o hotărîre.

— Și ?

— Nu știu. Sincer nu știu. Da, țin la Linc, mai mult ca oricînd, dar nu sîntem amanți.

Mai tîrziu, pe cînd se întorceau cu feribotul, fusese tentată să-l întrebe despre Orlanda, dar se hotărîse să n-o facă.

— Poate ar fi trebuit să o fac, murmură ea cu voce tare.

— Poftim ?

— O ! se trezi din visare, dîndu-și seama că se află în mașină, pe feribot, în drum spre Hong Kong. Iartă-mă, Linc, visam cu ochii deschiși.

Se uită la el și-și dădu seama că e la fel de chipeș ca-ntotdeauna, deși acum o privea cu răceală. Pentru mine tu ești mai atrăgător și decît Ian și decît Gornt, își spuse ea. Și totuși, acum aș prefera să mă culc cu oricare dintre ei mai curînd decît cu tine. Fiindcă ești un afurisit.

— Vrei să o facem ? Să votăm, fiecare cu cîte acțiuni are ? întrebă el.

Casey îl privi fix, furioasă. Strigă-i să se ducă naibii, tipa drăcușorul din ea, el are nevoie de tine mai mult decît ai tu nevoie de el. Tu ai frîiele *Par-Conului*, tu cunoști toate dedesubturile, și poți să distrugi ceea ce l-ai ajutat să creeze. Însă cealaltă jumătate a ei o îndemna la prudență. Își aminti ce-i spusese tai-panul despre această lume a bărbaților și despre putere. Și despre Cotoroanța. Așa că plecă ochii în jos și lăsă să-i scape cîteva lacrimi. Simți de-ndată schimbarea atitudinii lui Linc.

— Isuse, Casey, nu plinge, iartă-mă..., se înmuie el și o luă în brațe. Dumnezeu, nu te-am mai văzut nici odată plângînd... Uite, noi ne-am ciorovăit de zeci, de sute de ori, nu e cazul s-o pui așa la suflet. Deocamdată companiile *Struan* și *Gornt* sînt asmuțite una contra alteia. Pînă la urmă, nu-i nici o diferență. Tot noi vom fi *Nobilă Casă*, deși *Gornt* e de fapt cel mai bun, știu eu că am dreptate.

O nu, n-ai dreptate, gîndi Casey mulțumită, încălzită de îmbrățișarea lui.

26

Ora 12.32.

Brian Kwok țipa întruna. Depășise stadiul groazei. Știa că se află în închisoare, în iad, și că e acolo de o veșnicie. Universul lui dement se reducea la o clipită, o lumină orbitoare fără de sfîrșit, totul de culoarea sîngelui, pereții celulei, podeaua, tavanul sîngeriu, nici uși nici ferestre, podeaua scaldată în sînge, totul însă sucit, totul cu susu-n-jos căci el parcă stătea lungit pe tavan, ființa-i chinuită încercînd să se agățe cu ghearele de normalitate, recăzînd însă de fiecare dată în mizeria propriei sale vome, iar în clipa următoare din nou în beznă, glasuri suierătoare pulsînd în hohote de rîs, acoperindu-l pe prietenul lui, acoperindu-l pe Robert care-i ruga pe diavoli să se oprească, încetați, pentru numele lui Dumnezeu, încetați, și din nou lumina ce sfîșie retina și face să-ți explodeze capul, lumina sîngerie peste valurile de sînge ce nu curge, agățarea disperată, încercînd să prindă scaunele și masa aflate în valul de sînge, dar căzînd înapoi, mereu înapoi, unde tavanul se unește cu podeaua, toate aiurea, sus, jos și pe părți, nebunie, demență, născocirea diavolului. Lumină sîngerie și beznă și rîsete, duhoare, iarăși sînge, la nesfîrșit...

Știa că începuse să bată cîmpii de ani și ani, implorîndu-i să înceteze, implorîndu-i să-i dea drumul, jurîndu-se că va face orice numai să-i dea drumul, că el nu

era cel pe care îl căutau, că nu era bun de trimis în iad... E o greșeală, totu-i o greșeală, nu, nu e o greșeală, eu eram dușmanul care era dușmanul... ce dușman ? Doamne, fă ca lumea să se întoarcă la locul ei, să zac acolo unde ar trebui să zac, acolo sus, acolo jos, unde... Isuse, Robert, ajută-mă, ajută-măăă...

— Gata, Brian, sînt aici. Le îndrept eu pe toate. Ai încredere. Le pun pe toate la locul lor !

Auzea cuvintele pline de compasiune ce parcă se desprindeau din vîrtej și acopereau rîsetele. Sîngele ce acoperea totul dispăru. Simți mîna prietenului său, răcoroasă și blîndă, și se agăță de ea, speriat să nu fie și asta un vis dintr-un vis... O, Isuse, Robert, nu mă părăsi !... Doamne, nu e cu putință ! Uite, tavanul e acolo unde trebuie să fie și eu sînt aici, întins pe patul meu, unde mi-e locul, încăperea e slab luminată, dar e o lumină caldă, acolo unde trebuie să fie, totul e curat, flori, draperiile sînt trase, dar sînt flori și apă în vază, și eu stau cu fața în sus...

— Isuse, Robert...

— Hei, băiete, zise Robert Armstrong cu blîndețe.

Îi venea greu să vorbească și se simțea slăbit, fără putere, însă era minunat să se afle aici, scăpat din coșmar, avînd aproape chipul prietenului său, chipul adevărat, deși îl zărea ca prin pîclă. Și să fumeze. Oare fumez ? Da. Da, parcă îmi amintesc că Robert mi-a lăsat un pachet de țigări deși diavoli ăia au venit, le-au găsit și mi le-au luat săptămîna trecută... Ce bine e să fumezi... Cînd a fost asta, luna trecută, săptămîna trecută ? Da, da, mi-amintesc că Robert s-a întors iarăși și mi-a dat un fum pe furis luna trecută, luna trecută a fost asta ?

— Ce gust bun are, Robert, e atît de bun... și liniștea, fără coșmar, Robert, fără să mai văd sînge acolo sus, tavanul curat, să stau întins nu acolo sus, ci aici jos, nu în iad... o, mulțumesc, mulțumesc...

— Acum trebuie să plec.

— Dumnezeuule, nu pleca, s-ar putea să se întoarcă ei, nu pleca, șezi, mai stai, te rog stai. Uite, o să stăm de vorbă, da, să vorbim, voiai să vorbim... nu pleca. Te rog vorbește-mi...

— Bine, prietene, atunci vorbește. Nu o să plec cît timp stăm de vorbă. Ce vrei să-mi spui ? O să stau cît

imp vorbim. Spune-mi despre Ning-tok și despre tatăl tău. Nu te-ai mai întors acolo să-l vezi ?

— Ba da, m-am dus înapoi să-l văd o dată, înainte de a muri, m-au ajutat prietenii mei, m-au ajutat, nu a durat decât o zi, prietenii mei m-au ajutat... asta, asta a fost atât de demult...

— Ian a mers și el cu tine ?

— Ian ? Nu... să fi fost Ian ? Nu-mi amintesc... Ian, tai-panul ? Cineva a mers cu mine. Oare tu, Robert ? A, cu mine la Ning-tok ? Nu, n-ai fost nici tu nici Ian, ci John Chancellor de la Ottawa. Și el îi urăște pe sovietici, Robert, ei sînt principalul dușman. Chiar și la școală, chiar și diavolul de Ciang Kai-și și asasinii lui Fong-fong și... și... Of, sînt atât de obosit și atât de bucuros să te văd...

— Vorbește-mi despre Fong-fong.

— A, ăla. Era un om rău, Robert. El și cu tot grupul lui de spioni erau contra noastră, a RPC, și pro-Ciang, știu eu. Nu-ți fă griji, de cum am citit... Ce m-ai întrebat ? Poftim ?

— Din cauza nenorocitului ăla de Grant, nu-i așa ?

— Da, așa e, și era cît pe ce să leșin cînd am aflat că el știe că sînt... unde rămăsesem ? A, da, dar l-am oprit pe Fong-fong imediat... O, da...

— Cui i-ai spus ?

— Lui Tsu-yan. I-am șoptit lui Tsu-yan. Acum e înapoi la Pekin... Era un tip foarte mare, deși nu știa cu adevărat cine sînt eu, Robert, totul e foarte secret... Cînd eram la școală, tatăl meu m-a trimis după ce a fost ucis bătrînul Sh'in... au venit criminalii și l-au biciuit pînă a murit în piața satului fiindcă era unul de-ai noștri, unul din oamenii președintelui Mao, și cînd am ajuns la Hong Kong am stat cu Unchiul... am mers la școală... iar el mă școlea noaptea... Acum pot să dorm ?

— Cine era unchiul tău, Kar-shun, și unde locuia ?

— Nu... nu-mi amintesc...

— Atunci trebuie să plec. Săptămîna viitoare o să...

— Nu, așteaptă, Robert, așteaptă, era Wu Tsa-fing, pe... pe Fourth Alley, în Aberdeen... numărul opt, opt cu noroc, etajul cinci. Gata, mi-am amintit ! Nu pleca !

— Foarte bine, foarte bine, băiete. Ai stat mult la școală în Hong Kong ?

Robert Armstrong vorbea încet și cu glas blând și în sinea lui îi era milă de acest om care cîndva îi fusese prieten. Se mira că Brian clacase atît de rapid, atît de ușor. Mintea arestatului era acum deschisă, pregătită să fie desfăcută bucățică cu bucățică. Stătea cu privirea fixată pe chipul bărbatului culcat pe pat, încurajîndu-l să-și amintească astfel ca cei ce ascultau în taină să poată înregistra toate faptele, cifrele, numele și adresele, adevărurile și frînturile de adevăr ce se revărsau și vor continua să se reverse pînă cînd din Brian Kar-shun Kwok nu va mai rămîne decît un înveliș gol. Și știa că va continua să-l tragă de limbă, îmbunîndu-l sau amenințîndu-l, făcînd pe nerăbdătorul sau pe supăratul, prefăcîndu-se că vrea să plece sau înjurîndu-l și alungîndu-l pe gardianul care i-ar întrerupe, dacă va fi nevoie. Pentru Crosse și Sinderson care urmăreau totul, el nu era decît o unealtă, așa cum și Brian Kwok fusese o unealtă pentru alții care folosiseră mintea și aptitudinile lui pentru scopurile lor. Datoria lui era să fie pe post de mediu, să-l facă pe pacient să vorbească, să-l readucă la subiect cînd divaga sau devenea incoerent, să fie singurul lui prieten și singurul sprijin în acest univers ireal, cel care îl stimula să scoată la iveală adevărul. John Chancellor de la Ottawa, cine o fi ? Ce rol are ? Încă nu știu. O să aflăm tot ce știe nenorocitul, își spuse el. Toate contactele lui, mentorii, dușmanii și prietenii. Sărmanul Fong-fong și păieții lui ! Nu-i vom mai vedea niciodată, decît dacă nu cumva o să apară ca agenți ai părții adverse. Ce treabă murdară e și asta, să-ți trădezi prietenii, să lucrezi pentru dușmanul care, toată lumea o știe, vrea să te îngenuncheze.

— ...la Vancouver a fost minunat, minunat, Robert. Era acolo o fată care... Da, și a fost cît pe ce să mă însor cu ea, dar Înțeleptul Tok, Înțeleptul era superiorul meu, locuia... locuia... da, pe Pedder Street, în Chinatown, și era proprietarul restaurantului Hoho-tok... da, Înțeleptul Tok a spus că eu trebuie să-l cinstesc pe președintele Mao mai presus de oricare *quai loh*... De-ai ști cît o iubeam, dar el mi-a spus că *quai loh* au fost cei care timp de veacuri au siluit China... Știi că asta e adevărat, e adevărat...

— Da, e adevărat, zise el cîntîndu-i în strună. Înțeleptul Tok era singurul tău prieten în Canada ?

— O nu, Robert, am cu zecile...

Armstrong îl ascultă, uluit de bogăția de informații privind Poliția canadiană, dimensiunile infiltrării comuniste chineze peste tot în cele două Americi și în Europa, și în special pe coasta de vest — Vancouver, Seattle, San Francisco, Los Angeles, San Diego. Pretutindeni unde exista și posibilitatea de a exercita presiuni, de a obține fonduri și mai ales informații.

— ...și Wo Tuk de pe Gerrard Street de la Londra este Centrul unde eu... cînd eram... Au, ce mă doare capul, și mi-e așa sete...

Armstrong îi dădu apa care conținea un excitant. Cînd el sau Crosse vor considera că a sosit timpul, clientului i se va da ceaiul lui preferat, ceai chinezesc cu aromă delicată, menit să-i potolească setea. Acesta conținea somniferul. După aceea Crosse și Sinderson hotărau ce mai urmează, dacă mai continuă la fel, iarăși cu Camera Roșie, sau dacă încheie tratamentul și apoi, cu multă grijă, îl readuc pe pacient la realitate, treptat, pentru a-l vătașa definitiv. De ei depinde, gîndi el. Sinderson a avut dreptate că e mai bine să-l stăorcem acum, cît mai avem timp. Știe prea multe. E prea bine pregătit și dacă ar fi trebuit să-l dăm înapoi fără să aflăm ce știe ar fi fost un act necugetat. Trebuie să le-o luăm înainte. Armstrong aprinse două țigări și trase adînc din a lui. Pînă de Crăciun mă las de fumat. Da' știu eu, cu toate grozăviile astea? Țipetele jalnice ale lui Brian Kwok, la nici douăzeci de minute după ce fusese pus pentru a doua oară în cameră, îl zguduiseră. El privea împreună cu Crosse și Sinderson prin ochiurile de observație, urmărind acea demență de a încerca să ajungă la tavanul care era ba podea, ba tavan, uimit că cineva atît de puternic, atît de bine pregătit ca Brian Kwok clachează atît de repede.

— E imposibil, murmurase el.

— S-ar putea să se prefacă, spusese Sinderson.

— Nu, răspunsese Crosse. Nu. Lui îi pare real. Eu știu.

— Nu-mi vine să cred că a cedat atît de repede.

— Ba o să crezi, Robert.

Apoi, după ce Brian Kwok a fost scos pentru a fi adus în camera lui, curată și frumdasă, și după ce Camera Roșie a fost curățată, Roger Crosse spusese :

— Ei bine, Robert, încearcă și tu. Atunci o să înțelegi.

— Nu, nu mulțumesc. Parcă-i dintr-un roman de groază, bînguisse el. Nu, mulțumesc !

— Te rog încercă, numai un minut. E o experiență importantă pentru tine. Ai putea să fii prins de ei, de adversari, într-o bună zi. Trebuie să fii pregătit. Un minut s-ar putea să te ajute să scapi cu mintea întreagă. Încearcă pentru binele tău.

Așa încît acceptase. Au închis ușa. Încăperea era toată stacojie, mică și complet șaie, cu toate liniile aiurea, toate unghiurile aiurea, podeaua atingînd tavanul într-un colț, perspectivele toate deformate, nici un unghi normal. Tavanul înclinat de deasupra era de fapt o placă de sticlă stacojie. Deasupra sticlei curgea apă, care apoi era reciclată. Prinse de această suprafață înclinată din sticlă stacojie se aflau scaune stacojii, o masă pe care stăteau împrăștiate creioane și hîrtii, perne stacojii pe scaune, făcînd să pară că ar fi podeaua, cu o falsă ușa în apropiere, aproape dată de perete...

Deodată, beznă. Apoi fascicolul de lumină orbitoare și înfricoșătorul impact al stacojiului. Beznă, stacojiu, beznă, stacojiu. Involuntar, s-a întins să apuce masa palpabilă, să simtă realitatea scaunelor, a podelei și a uși. S-a împleticit și a căzut, incapabil să se orienteze, apă deasupra, sticla dispărută, doar o nestăvilită apă stacojie pe podeaua de deasupra. Beznă, glasuri vibrînd și iarăși iad sîngeriu. Stomacul îi spunea că era cu susul în jos deși mintea-i zicea că totul e o păcăleală, să-și închidă ochii, e o păcăleală, păcăleală... După o veșnicie, cînd în cele din urmă s-au aprins luminile normale și s-a deschis ușa adevărată, el zăcea pe podea, cuprins de spasme de vomă.

— Ticălosule, se răstise el la Crosse, deși abia putea glăsu. Ai spus un minut, minciinos nemernic !

Respira greu. Amețit, a încercat să se ridice în picioare, să nu mai vomite.

— Îmi pare rău, dar n-a fost decît un minut, Robert, spusesese Crosse.

— Nu te cred...

— Zău, atît a fost, intervenise Sindere. Chiar eu am cronometrat. E fantastic ! Foarte eficient !

Armstrong simți din nou apăsarea aceea pe piept și se gîndi la apa de deasupra, la scaune și la masă. Ahungă aceste gînduri, concentrîndu-se asupra lui Brian Kwok, simțind că-l lăsase pe pacient să bată destul cîmpii și că era timpul să-l readucă la subiect.

— Ce spuneai ? Că i-ai transmis dosarele noastre prietenului tău Lo Dințosul ?

— Ba nu, nu era... Sînt obosit, Robert, tare obosit... ce...

— Dacă ești obosit, pleacă ! se ridică și-l văzu pe celălalt albindu-se la față. Luna viitoare o să...

— Nu... nu... te rog nu pleacă... ei... nu, nu pleacă ! Te rooog !

Se așeză la loc, continuînd jocul, știind că nu e corect și că un pacient atît de dezorientat ar putea fi ușor pus să semneze orice, să spună orice.

— Cît timp vorbești, stau, prietene. Spuneai despre Lo Dințosul, tipul din Princes Building... El era intermediarul ?

— Nu... nu... da, într-un fel... Doctorul Meng... Doctorul Meng trebuia să ia orice pachet lăsat de mine... Meng nu știa că eu... că eu eram cel care-l lasă... se stabilise totul la telefon, sau printr-o scrisoare... el le ducea lui Lo care era plătit... Lo Dințosul era plătit ca să le dea altcuiva, nu știu cui... nu știu...

— Ba eu cred că știi, Brian, dar nu vrei tu să mai rămîn.

— Vreau. Isuse, ăău vreau... Dințosul... Dințosul... trebuie să știe... ori poate Ng, Vee Cee Ng, Ng Fotograful, el e de partea noastră, Robert... Întreabă-l, trebuie să știe... el s-a ocupat împreună cu Tsu-yan de importul de toriu...

— Ce-i aia toriu ?

— Un zăcămint rar... pentru industria atomică... industria noastră atomică... da, o să avem și noi bombele noastre atomice și cu hidrogen, peste cîteva luni... Brian Kwok fu cuprins de un acces de rîs paroxistic. Prima, peste cîteva săptămîni... prima noastră explozie peste numai cîteva săptămîni... sigur, nu perfectă, dar prima, și curînd o bombă cu hidrogen, zeci de bombe, Robert, curînd o să le avem pe ale noastre ca să ne apărăm de hegemoniștii ăia care amenință să ne facă praf, peste cîteva săptămîni ! Isuse, Robert, gîndește-te la asta ! Președintele Mao a reușit asta, el a făcut-o... da, pe urmă la anu' bombe cu hidrogen, da, ne vom lua înapoi pămîntul nostru, da, cu arme atomice anulăm... da, Joe o să ne ajute, Joe Yu o să... O, acum o să-i oprim, să-i stăvilim și să

ne luăm înapoi pământul nostru, întinse mîna și îl apucă pe Robert Armstrong de braț, dar strînsoarea lui era slabă. Ascultă, noi sîntem deja în război, noi și sovieticii, mi-a spus Chung Li, el e contactul meu în caz de ur... de urgență... e război... se trage chiar acum. În nord, divizii, nu patrule lîngă Amur, ucid, ucid alți chinezi și fură iar pămînt, dar... dar nu pentru mult timp.

Se lăsă istovit pe spate și începu să bîguie, cu mințea rătăcită.

— Bombe atomice ? La anul ? Nu te cred, zise Armstrong prefăcîndu-se a-l lua în rîs, dar simțind cum îi plesnește capul în timp ce asculta șuvoiul continuu de date precise, de nume. Isuse, bombe atomice peste cîteva luni ? Cîteva luni ? Lumea știe că așa ceva nu-i posibil decît peste vreo zece ani. China cu bombe atomice și cu hidrogen ? Grijuliu, îl lăsă pe Brian Kwok să isprăvească, apoi întrebă pe ton de conversație banală :

— Cine e Joe ? Joe Yu ?

— Cine ?

Îl văzu pe Brian Kwok întorcîndu-se spre el și privindu-l fix, cu o privire ciudată, schimbată, sfredelitoare. Deveni imediat prudent.

— Joe Yu, zise Armstrong pe un ton și mai indiferent.

— Cine ? Nu cunosc nici un Joe Yu... nu... Ce. ce... ce cauți eu aici ? Ce loc e ăsta ? Ce se petrece ? Yu ? De ce... de ce ar trebui să-l cunosc ? Cine ?

— Nu-i nici un motiv anume, îl liniști Armstrong. Uite, bea niște ceai, cred că ți-o fi foarte sete, bătrîne.

— Da... da, mi-e... unde... da... Isuse, ce se pe... petrece ?

Armstrong îl ajută să bea. Apoi îi mai dădu o țigară și continuă să-l liniștească. Peste cîteva minute Brian Kwok era iarăși cufundat într-un somn adînc. Armstrong își șterse palmele și fruntea, epuizat și el. Ușa se deschise și apărură Sindere și Crosse.

— Excelent, Robert, zise Sindere încîntat, foarte bine !

— Da, spuse Crosse. Am simțit și eu că e pe cale să-și revină. Ai calculat perfect momentul.

Armstrong nu răspunse nimic. Se simțea mînjit.

— Dumnezeuule, jubilă Sindere, pacientul ăsta e o mină de aur. Ministrul va fi încîntat. Bombe atomice

peste cîteva luni și un război în curs chiar acum ! Nici nu-i de mirare că cei din Comisia noastră parlamentară pe problemele comerciale au obținut rezultatele pe care le-au obținut. Excelent, Robert, pur și simplu excelent !

— Îl credeți pe pacient, sir ? spuse Crosse.

— Absolut. Tu nu ?

— Cred că a spus ceea ce știe. Dar dacă astea sînt adevărate sau nu, e altă treabă. Joe Yu ? Numele de Joe sau Joseph Yu vă spune ceva ? Ceilalți clătinară din cap. John Chancellor ?

— Nu.

— Chung Li ?

Armstrong spuse :

— E unu' Chung Li care e prieten cu Br... cu pacientul, un pasionat de mașini, shanghaiez, mare industriaș... s-ar putea să fie el.

— Bun. Dar Joe Yu, numele ăsta i-a provocat o reacție puternică. S-ar putea să fie ceva important, Crosse se uită la Sindere. Continuăm ?

— Bineînțeles.

27

Ora 1.45.

Din cincizeci de mii de gîtlejuri se ridică un vuiet de emoție atunci cînd cei șapte cai înscriși în prima cursă, cu jocheii în sa, urcară rampa de sub tribune, îndreptîndu-se falnici și sprinteni spre paddockul unde îi așteptau antrenorii și proprietarii. Aceștia din urmă și soțiile lor erau cît se poate de eleganți, multe dintre neveste fiind chiar prea împopoțonate, etalîndu-și blănurile de vizon. Printre ele se aflau și Mai-ling Kwang și Dianne Chen, conștiente de privirile invidioase ale mulțimii care-și lungea gîturile să vadă caii — și pe ele.

De ambele părți ale ierbii umede a paddockului și a cercului cîștigătorilor masa compactă a mulțimii se întindea pînă la albul strălucitor al balustradelor și la gazonul perfect întreținut al pistei înconjurătoare. Potoul se afla

vizavi și, alături de el, pe partea opusă a pistei, se găsea imensul totalizator pe care apăreau numele cailor și ale jocheilor și pariurile, la fiecare cursă. Totalizatorul era proprietatea Clubului, la fel ca și hipodromul. Aici, în Hong Kong, nu existau book-makeri legali și nici un fel de locuri unde să se facă pariuri în afara hipodromului. Aceasta era singură formă legală de pariuri din toată Colonia.

Cerul era întunecat și amenințător. Mai devreme căzuseră câțiva stropi, dar acum aerul era limpede. În spatele paddockului și al cercului cîștigătorilor, se aflau vestiarele jocheilor și birourile oficialilor, chioșcuri cu mîncare și primul grup de ghișee pentru pariuri. Deasupra lor se aflau tribunele, cu patru etaje acoperite, fiecare avînd propriul său grup de ghișee pentru pariuri. Primul etaj era pentru membrii fără drept de vot, al doilea pentru cei cu drept de vot, iar cele două etaje de sus erau rezervate pentru lojele particulare și cabina radio. Fiecare lojă avea bucătăria ei proprie. Fiecare din cei zece membri ai consiliului de administrație al clubului, aleși pe un an, avea loja sa și mai erau și unele loje permanente : mai întîi cea a excelenței sale guvernatorul, sponsorul clubului ; apoi cea a comandantului șef ; una a băncii *Blacs* și una a băncii *Victoria*. Și, în sfîrșit, cea a companiei *Struan*. Aceasta era cea mai bine plasată, exact vizavi de potou.

— Din ce cauză, tai-pan ? întrebă Casey.

— Fiindcă Dirk Struan a fost inițiatorul Clubului Hîpic, a stabilit regulile, a adus un faimos expert în materie de curse de cai, pe sir Roger Blore, și l-a făcut primul secretar al clubului. El a dat banii pentru prima întrunire, bani pentru tribune, bani pentru a importa primul lot de cai din India și a reușit să-l convingă pe primul plenipotențiar, sir William Longstaff, să cedeze acest teren clubului, pe veci.

— Ei, hai, tai-pan, spuse jovial Donald McBride, care răspundea de organizarea actualei întîlniri, povestește lucrurile așa cum s-au petrecut. Zici că Dirk „a reușit să-l convingă“ ? Dirk pur și simplu i-a „poruncit“ lui Longstaff s-o facă.

Dunross rîse împreună cu ceilalți care mai ședeau încă la masa al cărei amfitrion fusese : Casey, Hiro Toda și McBride, care tocmai venise în vizită. În lojă se găseau

un bar și trei mese rotunde, la fiecare din ele putînd sta comod douăsprezece persoane.

— Prefer versiunea mea, zise el. În tot cazul, Casey, legenda spune că lui Dirk Struan i-a fost acordată această poziție prin vot general atunci cînd au fost construite primele tribune.

— Nici asta nu-i adevărat, Casey, strigă Willie Tusk de la masa vecină. N-a revendicat oare bătrînul Tyler Brock această poziție, pentru *Brock and Sons* ? Și nu l-a provocat el pe Dirk să mizeze această lojă la o cursă, ca de la bărbat la bărbat, la prima întrunire ?

— Nu, astea-s doar basme.

— Cei doi s-au întrecut, tai-pan ? se interesează Casey.

— Urmau să o facă. Dar se zice că taifunul a venit prea devreme. Oricum, Culum a refuzat să se clinească, așa că iată-ne aici. Poziția asta ne aparține, cît timp va exista hipodromul.

— Și cred că pe bună dreptate, interveni McBride. *Nobila Casă* merită tot ce-i mai bun. Încă de la alegerea primului consiliu de administrație, domnișoară Casey, tai-panul companiei Struan a fost întotdeauna membru al consiliului. Întotdeauna. Ales prin vot unanim. Ei, dar e timpul să plece, se uită la ceas și îi zîmbi lui Dunross, și cu un aer foarte oficial, spuse : Permiteți să dăm startul în prima cursă, tai-pan ?

Dunross îi surise și el.

— Aveți permisiunea.

McBride plecă zorit. Casey se uită la Dunross cu ochi mari :

— Trebuie să îți ceară ție permisiunea ca să înceapă ?

— E numai un obicei ! Dunross ridică din umeri. Cred că e o idee bună ca cineva să spună „Bun, hai să începem“, nu crezi ? Din păcate, spre deosebire de sir Geoffrey, foștii guvernatori ai Hong Kongului nu erau prea faimoși pentru punctualitatea lor. Și apoi, tradiția nu-i deloc un lucru rău — îți dă un sentiment de continuitate, de apartenență, și de protecție. Își termină cafeaua. Iertați-mă o clipă. Trebuie să rezolv cîteva lucruri. Distracție plăcută !

Casey se uită după el, plăcîndu-l chiar mai mult decît în seara trecută. Tocmai atunci intră Peter Marlowe și Dunross se opri o clipă.

— A, bună, Peter, mă bucur să te văd. Ce mai face Fleur ?

— E mai bine, mulțumesc, tai-pan.

— Intră. Servește-te cu băutură. Mă întorc într-o clipă. Pune-ți banii pe Excellent Day, numărul cinci, în prima cursă ! Pe curînd.

— Mulțumesc, tai-pan.

Casey îi făcu semn lui Peter Marlowe, dar acesta nu o observă. Ochii îi rămăseseră ațintiți pe Grey care era împreună cu Broadhurst pe balcon, ținîndu-le discursuri cîtorva dintre ceilalți oaspeți. Casey îl văzu întunecîndu-se la chip și, amintindu-și de ostilitatea dintre ei, sufletul i se înmuie, așa că strigă :

— Peter ! Hello, hai și șezi.

Privirea lui își pierdu fixitatea.

— A, hello, zise el.

— Hai și șezi. Fleur se va face bine.

— S-a bucurat mult că te-ai dus s-o vezi.

— Mi-a făcut plăcere. Copiii sînt bine ?

— Da. Tu ?

— Mă simt splendid. Așa zic și eu să mergi la curse !

Dejunul oferit în loja *Struan* pentru treizeci și șase de persoane constase dintr-un excelent bufet cu mâncare chinezească fierbinte sau, la alegere, plăcintă caldă cu carne și rinichi și legume, platouri cu somon afumat, aperitive și friptură rece, brînzeturi și patiserii de tot soiul și, ca desert, tort meringue sculptat în forma *Struan Building*-ului — toate preparate în bucătăria proprie. Șampanie, cele mai bune vinuri roșii și albe, lichioruri.

— Va trebui să țin cură de slăbire cincizeci de ani de acum încolo.

— N-ai nevoie. Cum merge ?

Îi simți privirea iscoditoare.

— Bine, de ce ?

— A, nimic, se uită iarăși spre Grey, apoi își concentră atenția asupra celorlalți.

— Permiteți-mi să vi-l prezint pe Peter Marlowe. Hiro Toda, de la *Toda Shipping Industries*, din Yokohama. Peter este romancier și autor de scenarii la Hollywood.

Brusc, își aminti de cartea lui, de Changi, de cei trei ani și jumătate petrecuți ca prizonier de război, și așteptă să se producă explozia. Între cei doi bărbați dăinui un moment de ezitare. Toda oferă politicoș cartea lui de vi-

zită și, la fel de politicoș, Peter Marlowe i-o dădu pe a lui. După o clipă, întinse mina.

— Bună ziua.

Japonezul îi strînse mina.

— E o cinste pentru mine, domnule Marlowe.

— Oh ?

— Nu îtilnești deseori un autor renumit.

— Dar nu sînt, cîtuși de puțin.

— Sînteți prea modest. Mi-a plăcut foarte mult cartea dumneavoastră. Sincer.

— Ați citit-o ?, îl privi cu ochi mari Peter Marlowe. Zău ?

Se uită la Toda, care era mult mai scund decît el, vioi, bine făcut și arătos. Purta un costum albastru, iar de el tocmai atîrnase de speteaza scaunului un aparat de fotografiat. Ochiul acestuia aveau o privire la fel de directă și amîndoi erau cam de aceeași vîrstă.

— Unde ați găsit-o ?

— La Tokio. Avem multe librării englezești. Vă rog să mă iertați, am citit ediția de buzunar, nu cea de lux. Nu am găsit ediția de lux. Romanul dumneavoastră a fost cu adevărat edificator.

— Da ?

Peter Marlowe își scoase țigările și oferi celor din jur. Toda luă una. Casey spuse :

— Fumatul nu vă face bine, știți amîndoi !

Ei îi zîmbiră.

— O să ne lăsăm în Postul Paștilor, zise Peter Marlowe.

— Bineînțeles.

Peter Marlowe se întoarse iarăși spre Toda.

— Ați fost în armata de uscat ?

— Nu, domnule Marlowe, în marină. Pe distrugătoare. Am participat la bătălia din Marea Coralilor, în '42, apoi la Midway, ca sublocotenent, și mai tîrziu la Guadalcanal. Am fost scufundat de două ori, dar am avut noroc. Da, am avut noroc, pare-se că mai mult noroc decît dumneavoastră.

— Sîntem amîndoi în viață, amîndoi întregi, mai mult sau mai puțin.

— Mda, mai puțin sau mai puțin, domnule Marlowe. De acord. Războiul este un mod de viață ciudat, Toda trase din țigară. Cîndva, dacă vă face plăcere și nu e prea

dureros, aş vrea să stăm de vorbă despre Changi, despre învăţămintele sale şi războaiele noastre. Bine ?

— Desigur.

— Sînt aici pentru cîteva zile, îl anunţă Toda. Stau la *Mandarin*. O să plec săptămîină viitoare. Poate ne vedem într-o zi, la un prînz sau o cină.

— Mulţumesc. O să vă sun. Dacă nu acum, poate data viitoare cînd ne vom întîlni. Vreau să merg la Tokio într-o bună zi.

După o pauză, japonezul spuse :

— Nu e nevoie să discutăm despre Changi, dacă nu vreţi. Aş dori însă să vă cunosc mai bine. Anglia şi Japonia au multe în comun. Şi acum vă rog să mă scuzaţi, cred că e cazul să mă duc să pariez.

Se înclină politicos şi plecă. Casey luă o înghiţitură din cafea.

— Ți-a fost foarte greu ? Să fii politicos ?

— O nu, Casey. Deloc. Acum sîntem egali, el şi cu mine, orice japonez. Japonezii şi coreenii pe care i-am urît au fost cei care aveau baionete şi gloanţe, atunci cînd eu nu aveam nici una, nici alta. Casey îl văzu ştergîndu-şi fruntea de transpiraţie şi îi remarcă zîmbetul chinuit. *Mahlu*, nu mă aşteptam să întîlnesc unul pe aici.

— *Mahlu* ? În ce limbă e-asta ? Cantoneză ?

— Malaieză. Înseamnă „ruşinat“.

Zîmbi în sinea lui. Era de fapt o prescurtare de la *puki mahlu*. *Mahlu* — ruşinat, iar *puki* — Făgaş de Aur. Malaiezii îi atribuie acelei părţi a femeii simţire : foame, tristeţe, bunătate, lăcomie, ezitare, ruşine, minie — de toate.

— Nu ai de ce să fii ruşinat, Peter, spuse ea, neînţelegînd nimic. Mă miră că măi accepţi să vorbeşti cu unul din ei după toate ororile din lagărul ăla de prizonieri. Să ştii că mi-a plăcut mult cartea. Totuşi, nu e minunat că a citit-o şi el ?

— Ba da. Asta m-a uimit şi pe mine.

— Pot să te întreb ceva ?

— Ce ?

— Ai spus că Changi a însemnat o geneză. Ce ai vrut să spui cu asta ?

Marlowe oftă.

— Changi ne-a schimbat pe toţi, a modificat pentru totdeauna criteriile noastre valorice. De exemplu, ne-a

făcut aproape insensibili la moarte — am văzut prea multă moarte pentru ca ea să mai aibă aceeași semnificație ca pentru aceia ce n-au fost acolo — pentru oamenii normali. Noi, puținii care am supraviețuit, sîntem o generație de dinozauri. Presupun însă că oricine ia parte la război, indiferent ce război, vede după aceea viața cu alți ochi, dacă scapă întreg.

— Tu ce vezi ?

— O mulțime de prostii care sînt considerate ca însemnînd totul, țelul suprem al existenței. Nici nu poți să-ți închipui ce mare parte a vieții „normale, civilizate”, e făcută din prostii. Noi, cei care am fost la Changi, avem noroc, sîntem purificați, știm ce înseamnă viața. Ceea ce pe tine te înspăimîntă, pe mine nu mă sperie, iar tu probabil că ai rîde de lucrurile care mă înspăimîntă pe mine.

— Ca de exemplu ?

Marlowe îi zîmbi.

— Gata, am vorbit destul despre mine și *karma* mea. Am un pont pentru... se întrerupse și făcu ochii mari. Mamăăă, cine e tipa ?

Casey rîse.

— Riko Gresserhoff. E japoneză.

— Și care e domnul Gresserhoff ?

— E văduvă.

— Aleluia !

O priviră traversînd încăperea și ieșind pe terasă.

— Peter, să nu îndrăznești !

Glasul lui deveni plin de importanță :

— Sînt scriitor ! E vorba de documentare !

— Gogoși !

— Ai dreptate.

— Peter, se zice că întotdeauna primul roman al unui scriitor e autobiografic. Cine ești tu în carte ?

— Eroul, bineînțeles.

— King ? Americanul care făcea comerț ?

— Nu. Nu el. Și cu asta, destul despre trecutul meu. Hai să vorbim despre tine. Chiar nu ai probleme ? o privea țintă, vrînd să afle de la ea adevărul.

— De ce ?

— Se zice că aseară ai fi fost înlăcrimată.

— Prostii.

— Precis ?

Ea își întoarse privirea, știind prea bine că Peter era în stare să vadă prin ea.

— Bîneînțeles, ezită. La un moment dat, la un moment dat, s-ar putea să am nevoie de o favoare...

— O ? încruntă din sprîncene. Sînt în loja lui McBride, mai încolo pe coridor. Dacă vrei, poți să vii în vizită, se uită spre Riko și se încruntă, neplăcut surprins, ea stătea de vorbă cu Robin Grey și cu Julian Broadhurst, parlamentarul laburist. Cred că nu e ziua mea norocoasă, bombăni el. Mă întorc mai tîrziu, trebuie să păries. Pe curînd, Casey.

— Care e pontul de care ziceai ?

— Numărul șapte, Winner's Delight.

Winner's Delight, un outsider, cîștigă cu numai o jumătate de lungime față de favorit, Excellent Day. Foarte încîntată de sine, Casey se așează la coadă în fața ghișeului unde își luau banii cîștigați, ținînd în mînă tichetele ei cîștigătoare, conștientă de privirile invidioase ale celor care treceau pe coridorul din spatele lojelor. La alte ghișeuri, se făceau deja cu înfrigurare pariurile pentru a doua cursă, care reprezenta prima parte a dublei quinella. Pentru a cîștiga o quinella trebuia să ghicești primul și al doilea cal. Quinella dublă avea două manșe : cursa a doua și cea de a cincea, care era marea cursă a zilei, de această dată. Cîștigurile la quinella aveau să fie uriașe, căci erau foarte mici șansele de a nimeri patru cai. Pariul minim era de cinci dolari Hong Kong. Maxim nu exista.

— Ce se întîmplă, Linc ? întrebuse ea chiar înaintea cursei, întinzînd gîtul ca să vadă peste balustrada balconului caii aflați la start.

Tot băștinașii hongkonghezi își ațintiseră binoclurile într-acolo.

— Uită-te la totalizator. Afișajul electronic se schimba cu repeziciune, pe măsură ce banii erau mizați pe diverși cai, diferențele micșorîndu-se tot mai mult, pînă ce, chiar înainte de a se da startul cifrele înghețară. Uită-te la cîți bani s-au investit în cursa asta, Casey ! Peste trei milioane și jumătate de dolari Hong Kong. Asta înseamnă aproape un dolar de fiecare bărbat, femeie și copil din Hong Kong, și este numai prima cursă. Cred că ăsta e cel mai bogat hipodrom din lume ! Indivizii ăștia sînt nebuni după pariuri !

• Cînd porțile startului s-au deschis, mulțimea vui. Casey se uitase la Linc, zîmbind.

— Îți place ?

— Desigur. Dar ție ?

— O, da.

Și chiar mă simt bine, își spuse ea din nou, așteptîndu-și rîndul să ia banii. Sînt cîștigătoare ! Rîse cu glas tare.

— A, bună, Casey ! Și tu ai cîștigat ?

— Bună, Quillan da, am cîștigat, ieși din rînd și se duse în spate, lîngă Gornt, căci în rest nu cunoștea pe nimeni acolo. Nu am pariat decît zece dolari, dar am cîștigat.

— Suma nu contează, contează să cîștigi, Gornt îi zîmbi. Îmi place pălăria ta.

— Mulțumesc.

Curios, gîndi ea, și Ian și Quillan au remarcat-o imediat. Să-l ia naiba pe Linc !

— E mare noroc să ghicești primul cîștigător, de prima dată cînd vii la curse.

— Nu eu l-am ghicit. A fost un pont pe care mi l-a vîndut Peter. Peter Marlowe.

— A, da, Marlowe. Casey văzu cum i se schimbă puțin expresia privirii. Rămîne pe mîine, cum am vorbit ?

— O, sigur. Crezi că vremea va fi bună ?

— Chiar și dacă plouă, putem lua oricum prînzul.

— Splendid. La zece fix, la cheu. Care e loja ta ?

Remarcă șovăiala lui, pe care el încercă să o ascundă.

— Nu am lojă. Nu fac parte doar din consiliul clubului. Deocamdată. Sînt un oaspete aproape permanent la loja *Blacs* și uneori o închiriez toată pentru cîte o petrecere. E mai încolo pe coridor. N-ai vrea să treci pe acolo ? *Blacs* are o poziție excelentă...

— Dar nu la fel de bună ca *Victoria*, strigă vesel, în trecere, Johnjohn. Casey, să nu crezi o vorbă din tot ce-ți spune. Felicitări ! E joss bun să-l ghicești pe primul. Pe curînd.

Casey se uită după el gînditoare, apoi spuse :

— Quillan, ce e cu retragerea asta masivă de depuneri de la bănci ? Nimănui nu pare să-i pese. Ca și cum nu s-ar întîmpla nimic, bursa nu ar fi pe cale să se prăbușească și nu ar exista nici un pericol.

Gornt rîse, conștient de urechile ce urmăreau cu atenție discuția lor.

— Azi e zi de curse, o zi rară, iar ce-o fi mîine vom vedea. Joss ! Bursa se deschide luni la zece dimineața și săptămîna viitoare se va decide soarta multora. Dar, pînă atunci, toții chinezii care au reușit să-și scoată banii îi au acum în mînă, aici. Casey, e rîndul tău.

Își încasă banii : 15 la unu. 150 de dolari Honk Hong.

— Aleluia !

Gornt încasă un teanc gros de bancnote roșii, 15.000.

— Oho, grozav !

— Cea mai proastă cursă pe care am văzut-o vreodată, spuse un glas acru, cu accent american. La dracu, de mirare că nu l-au ținut în brînci pe jocheu și nu au anulat cîștigul !

— O, bună ziua, domnule Biltzmann, domnule Pugmire, Casey își aminti de ei din noaptea incendiului. Pe cine să dea în brînci ?

Biltzmann ședea la cealaltă coadă, să-și ia cîștigul.

— La noi acasă s-ar fi protestat imediat. Cînd au ieșit în linie dreaptă, după ultima turnantă, s-a văzut clar că jocheul lui Excellent Day nici măcar nu încearcă să o facă să dea tot ce poate. A fost o treabă aranjată.

Cei care știau adevărul, foarte puțini la număr, zîmbiră în sinea lor. În camera jocheilor și în cea a antrenorilor se șoptea că nu va cîștiga Excellent Day ci Winner's Delight.

— Ei, hai, domnule Biltzmann, zise Dunross, care fără să fie observat, auzise discuția în timp ce trecea pe acolo și se oprise. Dacă jocheul nu s-ar fi străduit, sau dacă ar fi fost vreo nerăgulă, organizatorii s-ar fi sesizat imediat.

— Poate că ține la amatori, Ian, și la hipodromul ăsta mic, dar pe orice hipodrom profesionist de la noi jocheul lui Excellent Day ar fi descalificat pe viață. L-am urmărit tot timpul cu binoclul. Biltzmann își încasă încredunțat banii și plecă.

Dunross întrebă liniștit :

— Pug, l-ai văzut pe jocheu făcînd ceva ce nu se cuvine ? Eu nu am urmărit cursa.

— Nu. N-am văzut nimic.

— Altcineva ?

Cei din jur clătinară din cap.

— Mie mi s-a părut în regulă, spuse careva. Nimic neobișnuit.

— Nici unul dintre organizatori nu și-a exprimat vreo îndoială, apoi Dunross remarcă teancul gros de bancnote din mîna lui Gornt. Își ridică ochii spre el. Tu, Quillan ?

— Nu. Dar trebuie să-ți spun sincer că manierele individului ăsta mi se par complet deplasate. Nu cred că e potrivit să fie primit în club, tocmai atunci îl zări pe Robin Grey trecînd pe acolo, ducîndu-se să parieze, și zîmbi la gîndul ce-i veni în minte. Scuzați-mă, vă rog.

Dădu politicos din cap și plecă. Casey îl văzu pe Dunross cu privirea ațintită pe teancul de bancnote pe care Gornt și-l pusese în buzunar și se înfricoșă în sinea ei de expresia ce i se citi pe chip preț de o clipă.

— E posibil ca Biltzmann... să fi avut dreptate ? întrebă ea cu nervozitate.

— Bineînțeles, și Dunross se întoarse spre ea. Aranjamente se fac peste tot. Nu asta e problema. Nu a fost nici o obiecție, din partea nici unuia din organizatori, jockey sau antrenori, ochii lui erau de un cenușiu metalic, iar mica vinișoară de pe frunte pulsa. Nu asta e principala problemă.

Nu, gîndea el. E o problemă de maniere. Oricum, însă, calmează-te. În weekendul ăsta trebuie să fii calm, cu mintea limpede și stăpîn pe tine. Toată ziua el nu avusese parte decît de necazuri. Singurul moment luminos fusese Riko Anjin Gresserhoff. Dar după aceea ultima scrisoare a lui AMG îl umpluse iarăși de gînduri negre. O mai avea și acum în buzunar. În ea scria că dacă nu a ars cumva dosarele originale, să încălzească douăsprezece pagini anume, răspîndite în aceste dosare. Informațiile secrete scrise cu cerneală simpatcă pe aceste pagini trebuia să le transmită direct primului ministru sau actualului șef al MI-6, Edward Sindere, personal, iar o copie să i-o dea lui Riko Anjin într-un plic sigilat.

Dacă face asta, atunci trebuie să recunosc că dosarele pe care i le-am dat erau false, își zise el, plictisit de AMG, de spionaj și de instrucțiunile acestuia. Fir-ar să fie, Murtagh sosește abia mai tîrziu, sir Geoffrey nu poate să sune la Londra decît după-masă la patru în legătură cu Tiptop și cu Brian Kwok și, Isuse Hristoase, acum mai vine și un individ necioplit care ne face pe toți amatori..., ceea ce și sîntem. Pariez pe o sută contra o para chioară că Quillan

a știut înainte de cursă. Deodată, îi trecu prin minte un gând, și întrebă pe un ton de conversație banală

— Tu cum ai ghicit câștigătorul, Casey ? Închizînd ochii și punînd degetul la nîmereală ?

— Peter mi l-a dat. Peter Marlowe. Se schimbă la față. O ! Crezi că el a auzit că... da, cursa e aranjată ?

— Dacă aș fi crezut așa ceva o clipă, cursa ar fi fost anulată. Acum nu mai pot să fac nimic. Biltzmann...

Brusc, îi veni o idee nemaipomenită și scoase o exclamație.

— Ce s-a întîmplat ? tresări Casey.

Dunross o luă de braț și o trase deoparte.

— Ca să obții banii de tăvăleală pe care-i vrei, ești dispusă să joci ? întrebă el încet.

— Desigur, desigur, Ian, dacă e legal. Dar ce să pun în joc ? întrebă ea, căci prudența ei înnăscută o îndemna la oarecari rețineri.

— Tot ce ai la bancă, locuința ta de la Laurel Canyon, acțiunile tale *Par-Con*, contra două pînă la patru milioane, în treizeci de zile. Ce zici ?

Inima îi bătea cu putere, iar agitația lui i se transmisese și ei.

— Bine, răspunse ea, dar după aceea regretă. Isuse !

— În regulă. Rămii aici o clipă. Mă duc să-l caut pe Bartlett.

— Staî puțin. E și el părtaş la treaba asta ? Despre ce e vorba, Ian ?

El îi zîmbi larg.

— O modestă șansă în afaceri. Da, Bartlett este esențial. Acest lucru te face să te răzgîndești ?

— Nu, îi răspunse ea stînjenită, dar am spus că vreau să-mi scot... miza de la *Par-Con*.

— Nu am uitat. Așteaptă-mă aici.

Dunross se întoarse grăbit în loja lui, îl găsi pe Bartlett, apoi o luă împreună pe coridorul aglomerat, spre bucătăria companiei *Struan*, salutînd din cînd în cînd cîte un cunoscut. Bucătăria era mică, plină de forfotă, și strălucea de curățenie. Cei care lucrau nu le acordară nici o atenție. O ușă dădea către o cameră mică, retrasă, izolată fonic. Patru scaune, o masă și un telefon.

— Tatăl meu a spus să fie construită camera asta, cînd era el tai-pan. În timpul curselor se fac multe afaceri. Ia

loc, te rog. Iată... se uită spre Bartlett... am o propunere de afaceri pentru tine și Casey ca persoane particulare, în afara înțelegerii noastre cu *Par-Con*, neavînd deci nimic de-a face cu propunerea *Par-Con-Struan*. Te interesează ?

— Sigur. E ceva în stil hongkonghez ?

— Te deranjează ? zîmbi Dunross. Da. E o propunere de afacere în stil hongkonghez, cît se poate de cinstită.

— În regulă. Să auzim despre ce e vorba.

— Înainte de a o expune, trebuie să convenim asupra unor reguli : e jocul meu, voi doi sînteți doar spectatori, dar aveți 49 la sută din profit, pe care să-l împărțiți în mod egal între voi. Bun ?

— Care e întregul plan al jocului, Ian ? întrebă Bartlett bănuitor.

— Mai departe : pînă luni dimineța la ora nouă, voi depuneți două milioane de dolari americani, într-o bancă elvețiană aleasă de mine.

Bartlett miji ochii.

— Contra ce ?

— Contra 49 la sută din profit.

— Care profit ?

— Ai dat 2 milioane de dolari americani pentru *Gornt*, fără nici-un act, nici o pecete, nimic decît un profit potențial...

Bartlett zîmbi.

— De cît timp ai știut de treaba asta ?

Dunross zîmbi și el.

— Ți-am mai spus, aici nu există secrete. Accepți ?

Dunross îl văzu pe Bartlett uitîndu-se către Casey și își ținu respirația.

— Casey, tu știi despre ce e vorba ?

— Nu, Linc, Casey se-ntoarse spre Dunross. Care este planul, Ian ?

— Întîi vreau să știu dacă îmi dați cele 2 milioane avans, fără obligații, dacă vă învoiți cu această afacere.

— Caré e profitul potențial ? întrebă Casey.

— Între 4 și 12 milioane. Scuțiți de impozit.

Casey păli.

— Fără impozit ?

— Scutiți de orice impozit în Hong Kong, și vă putem ajuta să evitați și taxele americane, dacă vreți.

— Care e termenul de plată ? întreabă Bartlett.

— Profitul va fi stabilit în treizeci de zile. Plata va dura între cinci și șase luni.

— Cele 4 pînă la 12 milioane reprezintă totalul, sau numai partea noastră ?

— Partea voastră.

— Asta e un profit foarte mare, pentru o afacere complet legală.

Se lăsă o tăcere prelungită. Dunross aștepta.

— 2 milioane bani peșin ? zise Bartlett. Fără gaj, fără nimic ?

— Nu. Dar după ce vă spun despre ce e vorba, puteți marșa sau ziceți pas.

— Ce amestec are Gornt în treaba asta ?

— Absolut nici unul. Afacerea asta nu are nimic de-a face cu Gornt și cu *Rothwell-Gornt*, cu *Par-Con*, cu interesele voastre față de ei sau față de noi, sau chiar cu înțelegerea noastră cu *Par-Con*. E ceva cu totul în afară, orice s-ar întîmpla. Vă dau cuvîntul meu. Și vă dau cuvîntul meu în fața lui Dumnezeu că nu îi voi spune niciodată că ați mizat aceste 2 milioane, că îmi sînteți parteneri și participanți la profit. Apropo, și nici că știu că voi trei ați speculat fără acoperire acțiunii ale mele. (Surise). De altfel, a fost o idee foarte bună.

— Afacerea depinde de cele 2 milioane ale mele ?

— Nu. E doar facilitată. După cum știți, nu dispun de 2 milioane de dolari americani gheață, altfel nu v-aș fi invitat să participați.

— De ce tocmai noi, Ian ? Puteai obține 2 milioane de la oricare din prietenii tăi de aici, fără probleme, dacă e o afacere atît de grozavă.

— Da. Dar m-am gîndit să vă ispîtesc pe voi. Apropo, trebuie să respecti termenul de marți, la miezul nopții, zise el pe un ton plat, apoi glasul i se schimbă, și ceilalți îi simțiră bucuria. Dar cu asta, această afacere, îi pot demonstra cu cît sîntem noi superiori companiei *Rothwell-Gornt*, cu cît mai palpitant va fi să fii asociat cu noi decît cu el. Ești un jucător, la fel ca și miné. Ți se spune *Corsarul Bartlett*, iar eu sînt tai-panul *Nobilei Case*. Ai mizat neînsemnata sumă de 2 milioane cu Gornt, fără nici o garanție, de ce n-ai face-o și cu mine ?

Bartlett îi aruncă o privire lui Casey. Aceasta nu-i răs-punse nici da, nici nu, deși era clar că ispita o atrăgea.

— Din moment ce tu stabilești regulile, Ian, răspunde-mi un lucru : eu mizez cele 2 milioane, atunci de ce să împărțim în mod egal, Casey și cu mine ?

— Îmi amintesc de ce ai spus la cină în legătură cu banii de tăvăleală, banii albi pentru zile negre. Tu îi ai, ea nu. Asta ar fi o modalitate de a-i face și ei rost de acești bani.

— De ce te îngrijești atât de mult de Casey ? Vrei să aplici principiul dezbină și stăpânește ?

— Dacă așa ceva ar fi cu puțință, atunci între voi doi nu ar exista o relație personală și de afaceri foarte specială. Ea este mina ta dreaptă, chiar tu mi-ai spus-o. În mod evident, e foarte important pentru tine și pentru *Par-Con*, așa că are dreptul la o parte.

— Dar ea ce riscă ?

— Își mizează casa, economiile pe care le are, acțiunile *Par-Con* — altceva nu are — alături de tine. O să-ți semneze o hîrtie că le mizează pe toate în schimbul a jumătate din profitul vostru. Așa e ?

— Bineînțeles, răspunse Casey, ca hipnotizată.

Bartlett se întoarse brusc spre ea.

— Parcă ziceai că nu știi nimic de treaba asta ?

Casey îl privi în ochi.

— Acum cîteva minute, Ian m-a întrebat dacă aş risca tot ce am pentru a obține bani, bani mulți, trase aer în piept și adăugă : Am zis „da”, și deja încep să regret.

Bartlett rămase o clipă pe gînduri.

— Pe scurt, Casey : marșezi sau nu ?

— Da.

— În regulă, zîmbi Bartlett. Este O.K., tai-pan, acum spune pe cine trebuie să omorîm ?

Chu Nouă Carate, care fusese cîndva salahor de aur la Banca *Victoria*, tatăl a doi băieți și două fete — Lily Su, prietena ocazională a lui Havergill, și Wisteria, amanta lui John Chen, al cărei *joss* fusese să fie călcată în picioare și omorîtă în fața băncii *Ho-Pak*, la Aberdeen — își aștepta rîndul la ghișeu de pariuri.

— Da, bătrîne ? întrebă casierul, nerăbdător.

Scoase din buzunar un ghemotoc de bani. Erau toți banii pe care îi avea și toți banii pe care îi putuse lua cu împrumut, lăsîndu-și doar pentru trei prize din Praful Alb, de care va avea nevoie ca să reziste la muncă, la noapte.

— Dubla quinella, pe toți zeii ! Opt și cinci în cursa a doua, șapte și unu în a cincea.

Casierul numără tacticos banșnotele boțite. 728 de dolari Hong Kong. Apăsă pe butoanele numerelor respective și verifică primul tichet. Era corect : cinci și opt — cursa a doua ; șapte și unu — cursa a cincea. Numără atent 145 de tichete de câte 5 dolari fiecare, pariul minim, și i le întinse împreună cu 3 dolari rest.

— Grăbește-te, pe toți zeii, strigă următorul la rînd. Ce, ți-s degetele în Gaura Neagră ?

— Ai răbdare ! bombăni bătrînul, vlăguit de emoție. Asta e treabă serioasă !

Griju-liu, își verifică tichetele, erau corect completate, și numărul lor era corect, așa că cedă locul la ghișeu și își croi drum prin înghesuială să iasă afară, la aer. O dată ajuns la aer, se simți ceva mai bine, deși încă îi mai era greață, dar oricum, se mai înviorase. Venise pe jos tot drumul de la șantierul de construcții unde lucra în schimbul de noapte, deasupra lui Kotewall Road, în Mid Levels, ca să economisească banii de transport. Își mai verifică o dată tichetele. Opt și cinci în cursa asta și șapte și unu în a cincea, cursa cea mare. Bun, gîndi el. Am făcut tot ce-am putut. Acum depinde de zei. Pieptul îl durea foarte tare, așa că se strecură prin mulțime pînă la toaletă, unde aprinse un chibrit și inhală adînc fumul Prafului Alb. Încet, încet, se liniști și ieși din nou afară. A doua cursă începuse deja. Nerăbdător și îngrijorat, își croi drum pînă la balustradă, înghiontind lumea, nepăsător la blestemele care se auzeau în urma lui. Căii tocmai luau turnanta galopînd spre el pe ultima linie dreaptă înainte de sosire, depășindu-l acum, ca într-o ceață. Își miji bătrînii ochi, acum injectați de încordare, încercînd să-și găsească numerele.

— Cine e în frunte ? întrebă el gîfîind, dar nimeni nu-i acordă atenție.

Toți își încurajau favoritul, într-un vuiet crescînd obsedant, care se stînsese cînd primul cal ajunsese la potou.

— Cine a cîștigat ? biîgui Chu Nouă Carate, simțînd că-i explodează capul.

— Cui îi pasă ? ! spuse cineva printre înjurături. N-a ieșit al meu ! Pișa-s-ar toți zeii pă jocheul ăla !

— Nu văd tabela, cine a cîștigat ?

— Se va decide pe bază de fotografie, bătrîne, nu vezi ! Au fost trei cai în grup compact. Să le ia naiba deciziile astea ! Avem de aşteptat !

— Dar numerele.. care sînt numerele ?

— Cinci, opt şi patru, Lucky Court, calul meu ! Haide, fiu de tîrfă ! Patru şi opt pentru quinella, pe toţi zeii !

Aşteptară. Şi aşteptară. Bătrînul, aproape să leşine, îşi îndreptă gîndurile spre lucruri mai plăcute, cum ar fi conversaţia din acea dimineaţă pe care o avusese cu Chen al *Nobilei Case*. Sunase de trei ori şi de fiecare dată îi răspunsese un servitor, care închisese telefonul. Numai după ce a zis „vîrcolacul“ a venit la telefon însuşi Chen al *Nobilei Case*.

— Vă rog să mă iertaţi că am pomenit de oribilii uci-gaşi ai fiului dumneavoastră, preacinstite stăpîne, spusese el. Nu, n-am fost eu. Eu nu sînt decît tatăl lui Wisteria Su, amanta defunctului dumneavoastră fiu, căreia el i-a scris că o va iubi veşnic, într-o scrisoare ce a fost publicată în toate ziarele.

— Ce ? Mincinosule ! toate astea-s minciuni. Mă crezi un prost, să mă las şantajat de orice nemernic care-mi dă telefon ? Cine eşti ?

— Numele meu e Xi-men Su, minţise el, fără să clipească. Mai sînt două scrisori, Preacinstite Chen. M-am gîndit că poate aţi vrea să le recuperaţi, deşi e tot ce ne-a mai rămas de la sărmana mea fiică moartă şi sărmanul dumneavoastră fiu mort, pe care l-am considerat ca pe propriul meu copil tot timpul cît el şi...

— Alte minciuni ! Curviştina aia mieroasă n-a avut niciodată vreo scrisoare de la fiul meu ! Poliţia noastră necruţătoare i-a băgat pe falsificatori la puşcărie, o, da ! Ce-s eu, o maimuţă cu minte de ţăran din Provinciile Îndepărtate ? Ai grijă ! Acum bănuiesc că o să scoţi la iveală şi vreun plod pe care chipurile l-a făcut fiul meu ? ! Ei ? Ei ?

Chu Nouă Carate era cît pe ce să scape receptorul din mîină. Exact treaba asta o pusese la cale împreună cu nevastă-sa, cu fiii lui şi cu Lily. Fusesse uşor de găsit o rudă care să le împrumute un bebeluş, contra unei sume.

— Ce, biiguise el uluit, eu să mint ? Eu care, corect şi cinstit, contra unei sume modeste, mi-am dat singura fiică virgină să fie curva fiului dumneavoastră, *singura lui-iubire* ? Ultimele cuvînte le rostise în englezeşte, cu

grijă, așa cum îl învățase fiica lui, Lily, care-l pusese să le repete ceasuri întregi, ca să le pronunțe corect. Pe toți zeii, noi v-am apărat numele, fără să vă cerem un ban ! Când ne-am dus să ridicăm cadavrul sărmaneii mele fiice, nu le-am spus celor de la poliție care vor, *oh ko*, care vor să afle cine e cel care a scris, pentru a-i prinde în cursă pe Vircolaci ! Să-i blesteme toți zeii pe afurisiții ăia de fii de curve ! N-au oferit deja patru ziare chinezești recompense pentru numele celui care a scris, *heya* ? Mi se pare cinstit să vă ofer scrisorile dumneavoastră, înainte de a încasa recompensa de la ziare, *heya* ?

Răbdător, ascultase potopul de invective care au marcat începutul negocierii. De mai multe ori, și unul și celălalt se prefăcuseră a fi pe punctul de a închide telefonul, dar nici unul nu pusese capăt tirguiei. În cele din urmă, a rămas să trimită o fotocopie a uneia din celelalte scrisori lui Chen al *Nobilei Case*, ca dovadă că nu e vorba de un fals, și atunci „s-ar putea, Preacinstite Su, ca celelalte scrisori, și aceasta, să merite o foarte modestă sumă de Unsoare Parfumată”. Chu Nouă Carate chicoti în sinea lui. O, da, își spuse el mulțumit, Chen al *Nobilei Case* va plăti bani frumoși, mai ales după ce va citi pasajele despre sine însuși. Ehe, dacă alea ar fi publicate ar fi ridiculizat în ochii întregului Hong Kong și și-ar pierde pe vecie cinstea obrazului. Bun, cam cu cât să mă mulțumesc ? În jurul lui izbucni un adevărat vacarm și era cât pe ce să cadă. Inima îi bătea cu putere, abia respira. Se cramponă de balustradă și încercă să vadă ce scrie pe tabela îndepărtată.

— Cine... care sînt numerele ? întrebă el, apoi urlă ca să acopere zgomotul și îi trase de mîneacă pe vecinii lui. Numerele, ziceți-mi numerele !

— Cîștigătorul e opt, Buccaneer, jukanul *Nobilei Case*. *Ayeeyah*, nu vezi că tai-panul îl duce acum în cercul cîștigătorilor ? Buccaneer plătește 7 la 1.

— Dar al doilea ? Care a fost al doilea cal ?

— Numărul cinci, Winsome Lady, 3 la 1 pentru... Ce e, bătrîne, ai paralizat ?

— Nu... nu...

Anevoie, Chu Nouă Carate se îndepărtă de la balustradă. Pînă la urmă, găsi un petec de ciment liber, își întinse pe jos pliantul competiției și se așeză, cu capul sprijinit pe genunchi și pe brațe, amețit de bucuria de a fi

cîştigat prima manşă. O, ho, ho ! Acum nu-mi rămîne decît să aştept, iar dacă aşteptarea e prea lungă o să mai folosească unul din Prafurile Albe, da, iar pe ultimul o să-l păstrez ca să pot rezista la noapte, la muncă. O, zeilor, concentraţi-vă ! Prima manşă am cîştigat-o prin propria-mi isteţime. Vă rog, concentraţi-vă pe a cincea cursă. Şapte şi unu ! Zeilor, concentraţi-vă...

La cercul cîştigătorilor se adunaseră organizatorii, proprietarii şi oficialii. Dunross îşi întîmpinase calul şi îl felicitase pe jockey. Buccaneer făcuse o cursă frumoasă şi acum, conducîndu-l în cercul cîştigătorilor în ropote de aplauze şi felicitări, tai-panul lăsa în mod intenţionat să se observe bucuria pe chipul lui. Voia ca lumea să-i citească pe faţă plăcerea şi încrederea în sine, dîndu-şi perfect de bine seama că şi cîştigarea acestei curse era un semn bun, nu numai pentru acele curse. Iar acest bun augur va fi dublat, triplat chiar, dacă va cîştiga şi cu Noble Star. Doi cai în dubla quinella o să-i pună pe Gornt şi pe aliaţii lui definitiv la loc, în banca lor. Iar dacă vrăjitoria lui Murtagh reuşeşte, dacă Tiptop îşi respectă înţelegerea de a da banii în schimbul lui Brian Kwok, ori dacă Zgîrcitul, ori Lando, ori Patru Degete...

— Hei, domnule Dunross, sir, felicitări !

Dunross se uită spre mulţimea de pe balustradă.

— A, bună ziua, domnule Choy, strigă el, recunoscîndu-l pe Al Şaptelea Fiu şi presupus nepot al lui Wu Patru Degete. Se apropie de el şi-i dădu mîna. Aţi mizat pe cîştigător ?

— Da, sigur, sir, eu merg pînă la capăt cu *Nobila Casă* ! Jucăm amîndoi la dubla quinella, unchiul meu şi cu mine. Tocmai am cîştigat prima manşă, cinci şi opt, şi în a cincea cursă avem pe şapte şi opt. El a pariat 10.000, iar eu leafa mea pe toată săptămîna !

— Atunci să sperăm că vom cîştiga, domnule Choy.

— Aşa să fie, tai-pan, spuse tînărul, cu plăcuta lui familiaritate americană.

Dunross zîmbi şi se îndreptă spre Travkin.

— Eşti sigur că John Moore nu poate încăleca pe Noble Star ? Nu-l vreau pe Tom Wong.

— Ți-am spus, tai-pan, lui Johnny îi e mai rău decît unui cazac beat erită.

— Am nevoie de victoria asta. Noble Star trebuie să cîştige.

Travkin îl văzu pe Dunross uitîndu-se îndelung la Buccaneer.

— Nu, tai-pan, te rog nu încăleca tu pe Noble Star. Pista e proastă, foarte proastă și periculoasă, iar pe măsură ce se strică o să fie și mai rea. *Kristos!* Cred că acest lucru te va face să vrei și mai mult să călărești chiar tu.

— S-ar putea ca de cursa asta să depindă viitorul meu și reputația *Nobilei Case*.

— Știu, și supărat, bătrînul rus noduros se plezni cu cravașa de care nu se despărțea niciodată peste pantalonii lui vechi de călărie, lustruiți de atîta purtat. Și știu că ești mai bun decît oricare din ceilalți jochei. dar pista asta e peri..

— Nu am încredere în nimeni în treaba asta, Alexi. Nu pot să-mi permit o greșală, și Dunross coborî glasul. Prima cursă a fost aranjată ?

Travkin îi întoarse privirea fără să clipească.

— Nu au fost dopați, tai-pan. Din cîte știu eu, nu. Medicul poliției i-a speriat de moarte pe toți cei ce ar fi tentați s-o facă.

— Bun. Dar a fost aranjată ?

— Nu a fost cursa mea, tai-pan. Pe mine mă interesează numai caii mei și cursele mele. Nu am urmărit cursa aia.

— O scuză convenabilă. Se pare că nici unul din ceilalți antrenori nu a urmărit-o.

— Ascultă, tai-pan. Am un jocheu pentru tine. Eu ! O să călăresc eu pe Noble Star.

Dunross miși ochii. Se uită la cer. Era mai întunecat decît înainte. Curînd începe să plouă și sînt multe de făcut înainte de a veni ploaia. Eu sau Alexi ? Alexi are picioare bune, mîini pricepute și o mare experiență. Dar se gîndește mai mult la cal decît la victorie.

— O să mă mai gîndesc, șovăi el. Voi lua o hotărîre după a patra cursă.

— Voi cîștiga, spuse bărbatul mai vîrstnic, disperat de a avea o șansă să se sustragă înțelegerii făcute cu Suslev. Voi cîștiga, chiar dacă ar trebui să o omor pe Noble Star.

— Nu-i nevoie să faci așa ceva, Alexi. Țin destul de mult la calul ăsta.

— Tai-pan, ascultă, pot să-ți cer o favoare ? Am o problemă. Pot să te văd în seara asta sau duminică, duminică sau luni seara, să zicem la Sinclair Towers ?

— De ce tocmai acolo ?

— Noi acolo am încheiat înțelegerea noastră și acolo aş vrea să stăm de vorbă. Dar, dacă nu poți, atunci altădată.

— Vrei să ne părăsești ?

— Nu, nu de asta e vorba. Dacă ai timp. Te rog.

— Bine. Dar nu pot nici azi, nici duminică și nici luni, plec la Taipe. Ne-am putea vedea marți, la zece seara. Ce zici ?

— Perfect, marți e perfect, îți mulțumesc.

— Mai vin pe aici după cursa următoare.

Alexi îl urmări cu privirea pe tai-pan, care se îndrepta spre lifturi. Era cu ochii aproape înlăcrimați, cuprins de o nețărmuită afecțiune pentru Dunross. Apoi privirea i se îndreptă spre Suslev, care ședea în tribuna din apropiere. Încercînd să pară cît mai firesc, ridică mîna în sus, arătînd pe degete numărul convenit dinainte : unu pentru seara asta, două pentru duminică, trei pentru luni, patru — marți. Avea ochi foarte buni, așa că-l văzu pe Suslev confirmînd primirea mesajului. *Matieriebiets*, gîndi el. Trădător al Maicii Rusii și al tuturor rușilor, tu și cu toți ai tăi de la KGB ! Vă blestem în numele Domnului, din partea mea și a tuturor rușilor. Lasă asta acum, gîndi el. Voi călări pe Noble Star, orice ar fi. Dunross urcă în lift, primit cu felicitări și priviri invidioase. La etajul de sus îl așteptau Gavallan și Jacques.

— Totul e pregătit ? întrebă el.

— Da, răspunse Gavallan. Gornit e acolo, și toți ceilalți care ai vrut tu. Ce pregătești ?

— Vino și o să vezi. Apropo, Andrew, îi schimb între ei pe Jacques și pe David MacStruan. Jacques va prelua filiala din Canada pentru un an, iar David...

— Jacques se luminează la față.

— O, îți mulțumesc, tai-pan. Da, îți mulțumesc foarte mult. Promit că voi face afacerile din Canada foarte profitabile.

— Cînd se face schimbarea ? se interesă Gavallan. Vrei ca Jacques să plece mai întîi el acolo, sau va veni David aici ?

— Sosește luni, Jacques, îi predai totul lui David, iar pe urmă, săptămîna cealaltă, puteai pleca amîndoi acolo, pentru vreo două săptămîni. Mergeți prin Franța, da ? Să le iei pe Susanne și Avril, cred că pînă atunci se va simți mai bine. Pentru moment nu e nimic urgent în Canada, aici sînt mai multe urgențe.

— O, da, *ma foi* ! Îți mulțumesc, tai-pan.

Gavallan zise gînditor :

— Mă voi bucura să-l văd pe David.

Îi plăcea foarte mult David MacStruan, dar se întreba care-i motivul schimbării. Să însemne asta că Jacques iese din cursa pentru moștenirea mantiei de tai-pan și că David intră în cursă și că propria lui poziție s-a schimbat, se va schimba sau va fi amenințată ? Dacă va mai fi ceva de moștenit după ziua de luni... Și cu Kathy cum rămîne ? Joss, își spuse el. Ce-o fi, o fi. La naiba cu toate astea !...

— Voi doi luați-o înainte, rosti Dunross. Eu mă duc să-l chem pe Phillip.

Intră în loja Chen. Conform unui vechi obicei, comandorul *Nobilei Case* era în mod automat membru în consiliul clubului. S-ar putea ca asta să fie ultimul lui an, își spuse Dunross mohorît: Dacă Phillip nu aduce ajutorul cerut, din partea lui Wu Patru Degete, Lando Mata, Zgîrcitul sau orice altceva tangibil, pînă duminică la miezul nopții, îl dau afară.

— Bună, Phillip, zise el cu glas prietenos, salutîndu-i și pe ceilalți oaspeți din loja arhiplină. Ești gata ?

— Da da, tai-pan, Phillip Chen părea să fi îmbătrînit. Felicitări pentru victorie.

— Vai, tai-pan, ce semn minunat, ne rugăm cu toți pentru a cincea cursă ! zise tare Dianne Chen, încercînd din răputeri să-și ascundă îngrijorarea, în vreme ce Kevin, alături de ea, îi repeta vorbele ca un ecou.

— Mulțumesc, răspunse Dunross, convins că Phillip îi spusese despre întrevvedere lor.

Dianne purta o pălărie cu pene de pasărea paradisului și o platoșă de bijuterii.

— Bei un pahar de șampanie, tai-pan ?

— Nu, mulțumesc, poate mai tîrziu. Iartă-mă, Dianne, trebuie să vi-l răpesc puțin pe Phillip. Nu durează mult. Afară, pe coridor, se opri o clipă.

— Ai avut vreun succes pînă acum, Phillip ?

— Am... am vorbit cu toți... cu ei toți. Se întâlnesc
mîine dimineată.

— Unde ? La Macao ?

— Nu, aici, Phillip Chen coborî glasul și mai mult.
Îmi pare rău de... de toate necazurile pe care le-a prici-
nuit fiul meu, da, foarte rău, zise el, cu toată sinceri-
tatea.

— Îți accept scuzele. Dacă n-ar fi fost neglijența și
neloiialitatea ta, n-am fi ajuns niciodată atît de vulnera-
bili. Isuse Hristoase, dacă Gornt pune mîna pe bilanțu-
rile noastre din ultimii doi ani și află sistemul nostru de
legături între corporații, am încurcat-o definitiv.

— M-am... m-am gîndit, tai-pan, la o soluție cum să
scăpăm Casa. După curse, aș putea... cîteva minute, te
rog ?

— Vii diseară cu Dianne să bem un pahar ?

— Da, da... mulțumesc... Pot să-l aduc și pe Kevin ?

Dunross zîmbi ușor în sinea lui. Kevin era deja ofi-
cial desemnat moștenitor, atît de curînd.

— Da.

— Despre ce e vorba acum, tai-pan ?

— Vei vedea. Te rog să nu spui nimic, să nu faci ni-
mic, să accepți, cu multă încredere, căci vei avea partea
ta, și, cînd plec, urmează-mă, răspîndește vestea și ura-
lele. Dacă ne scufundăm, Casa Chen cade prima, orice
ar fi !

Intră în loja lui McBride. Urmară imediat alte felici-
tări. Mulți îl asigurau-că e un joss minunat.

— Dumnezeule, tai-pan, spuse McBride, ar fi grozav
dacă Noble Star ar cîștiga în a cincea cursă !

— Pilot Fish o s-o bată pe Noble Star, prezise Gornt
sigur pe el, era la bar împreună cu Jason Plumm, turnîndu-
și un pahar. Pe zece mii că termină cursa înaintea
iepei tale.

— S-a făcut, răspunse pe loc Dunross.

Cei vreo treizeci de oaspeți izbuciră în urale și
fluierături. Din nou, Bartlett și Casey, care, așa cum con-
veniseră cu Dunross, se prefăcuseră a fi picat tocmai
atunci ca să-l vadă pe Peter Marlowe, fură uluiți în si-
nea lor de aerul festiv și desăvîrșita încredere în sine pe
care le afișa tai-panul.

— Ce mai faci, Dunstan ? întrebă Dunross.

Nu le acordă nici o atenție lui Casey și lui Bartlett, uitându-se numai la tipul masiv și roșu la față, care acum era chiar mai roșu ca de obicei, cu un coniac mare în mână.

— Foarte bine, mulțumesc, Ian. Am nimerit în prima cursă, și pe Buccaneer. Am câștigat frumușel pe Buccaneer, dar am dat-o în bară la quinella, fir-ar să fie. Lucky Court m-a dezamăgit.

Încăperea era la fel de mare ca și loja Struan, dar mai puțin elegant decorată, deși era populată cu tot atit de mulți reprezentanți ai elitei hongkongheze, dintre care unii tocmai fuseseră invitați aici de Gavallan și McBride, pentru Dunross. Lando Mata, Holdbrook — agentul de bursă al companiei *Struan*, sir Luis Basilio — șeful bursei, Johnjohn, Havergill, Southerby — președintele de la *Blacs*, Richard Kwang, Pugmire, Biltzmann, sir Dunstan Barre, tânărul Martin Haply de la *China Guardian*. Și Gornt. Dunross se uită spre el :

— Și tu ai mizat pe câștigător în ultima cursă ?

— Nu. Nu m-a interesat nici un concurent. Despre ce e vorba, Ian ? Întrebă Gornt, și atenția tuturor se îndreptă spre ei. Vrei să faci un anunț ?

— Da. Ca o curtoazie, m-am gândit că trebuie să știți, și tu și alte persoane importante, și Dunross se întoarce către Pugmire. Pug, *Nobila Casă* contestă în mod oficial preluarea de către *American Superfoods* a controlului asupra companiei tale, *H.K. General Stores*.

Se lăsă o tăcere adâncă. Toți se uitau la el cu ochi mari. Pugmire se albise la față.

— Ce faceeee ?

— Oferim pentru fiecare acțiune cu 5 dolari americani mai mult decât *Superfoods* ; în plus, față de ceea ce au oferit ei, dăm 30 la sută în numerar și 70 la sută acțiuni, totul în treizeci de zile !

— Ai înnebunit ! izbucni Pugmire. Nu am tatonat întii pe toată lumea, îi venea lui să strige, inclusiv pe tine ? Nu ați fost de acord, ori cel puțin nu v-ați opus, tu și toți ceilalți ? Pentru numele lui Dumnezeu, așa se procedează aici, discuții personale la Club, aici la curse, la o cină, nu ? Nu poți să faci asta, biigui el.

— Am și făcut-o, zîmbi Dunross, netulburat.

Gornt remarcă arțăgos :

— N-ai făcut nimic altceva, Ian, decât un anunț. Cum o să plătești ? În treizeci sau trei sute de zile ?

Dunross îi aruncă numai o privire.

— Oferta e publică. Încheiem tranzacția în treizeci de zile. Pug, luni pînă la ora nouă și jumătate vei primi hîrtiile oficiale, împreună cu o plată în numerar pentru a cimenta oferta.

Pentru moment, glasul lui nu se mai auzi. Toți vorbeau deodată, puneau întrebări, fiecare preocupat de modul în care îl va afecta pe el personal această evoluție neașteptată. Pînă acum nimeni nu mai contestase vreodată preluarea oficială a altei întreprinderi. Johnjohn și Havergill erau furioși că treaba se făcuse fără a-i consulta, iar celălalt bancher, Southerby, de la *Blacs*, banca prin intermediul căreia urma să se facă tranzacția cu *Superfoods*, era și el la fel de supărat că fusese luat prin surprindere. Însă toți bancherii, pînă și Richard Kwang, cîntăreau posibilitățile, căci dacă bursa ar fi fost în stare normală și acțiunile *Nobilei Case* la nivelul lor normal, oferta *Struan* ar fi putut să fie foarte profitabilă pentru ambele părți. Toți știau că, gestionat de compania *Struan*, bogatul dar stagnantul *hong*, companie, ar putea fi revitalizat, iar această achiziție ar întări fantastic *Nobila Casă*, sporindu-i cu cel puțin 20 la sută veniturile anuale și, bineînțeles, le-ar crește și lor dividendele. În plus, în acest fel toate profiturile ar rămîne în Hong Kong, nescurgîndu-se către cineva din afară. Mai ales în buzunarul unuia ca Biltzmann.

O, Dumnezeuule, gîndea Barre plin de admirație și nu lipsit de invidie, a fost o manevră strălucită din partea lui Ian să facă oferta aici, în public, într-o sîmbătă, fără să existe urmă de zvon că pune la cale ceva neașteptat, fără ca cel mai mic lucru să te facă să bănuiești una ca asta. Așa că a putut cumpăra liniștit săptămîna trecută la preț minim, cîștigînd în felul ăsta o avere numai cu un telefon. Precis că luni acțiunile *General Stores* ale lui Pug vor crește vertiginos. Dar cum naiba au izbutit Ian și cu Havergill să păstreze secretul ? Isuse, aș fi putut cîștiga bani grei dacă aș fi știut, poate că încă nu-i timpul pierdut ! Zvonurile cum că banca *Victoria* nu ar susține compania *Struan* sînt, în mod evident, niște simple născociri. Ia stai puțin, își spunea sir Luis Basilio, nu am cumpărat noi săptămîna trecută un pachet uriaș de ac-

țiuni *General Stores* pentru un cumpărător care există doar cu numele ? Doamne Dumnezeule, oare tai-panul să ne fi păcălit pe toți ? Dar, pe Sfinta Fecioară, ia stai, cum rămîne atunci cu scăderea acțiunilor lui, cu prăbușirea pieței, cu banii peșin pe care va trebui să-i dea ca să cimenteze oferta, cu... Pînă și Gornt își făcea socoteți, copleșit de furie că nu se gîndise el primul la manevră asta. Știa că oferta e bună, chiar perfectă, că nu o poate depăși, nu în clipă de față. Dar Ian nu are cum să ducă la bun sfîrșit treaba asta, nu se poate...

— Putem publica acest lucru, tai-pan ? răzbătu prin tumultul agitat glasul incisiv, cu accent canadian. al lui Martin Haply.

— Desigur, domnule Haply.

— Pot să vă pun cîteva întrebări ?

— Depinde care sînt acestea, răspunse Dunross degajat.

Privind acei ochi căprui sfredelitori, își spuse cu umor macabru : Nu ne-ar strica în familie un tînăr nemernic fără scrupul, dacă ar fi în stare s-o țină în frîu pe Adryon.

— Ce voiai să mă întreb ?

— E prima dată cînd o preluare este contestată. Pot să vă întreb de ce o faceți tocmai în acest moment ?

— Compania *Struan* a fost întotdeauna inovatoare. Cît despre moment, ni s-a părut cel mai nimerit.

— Considerați că această sim...

Biltzmann îi întrerupse cu asprime.

— Avem o înțelegere. E stabilită, Dickie ? se întoarse vijelios spre Pugmire. Ei ?

— Era totul stabilit, domnule Biltzmann, răspunse Dunross pe un ton tranșant. Dar vă disputăm oferta, așa cum se face și în America, conform regulilor americane. Presupun că nu vă deranjează competiția ? Bineînțeles că noi, cei de aici, sîntem niște simpli amatori, dar ne străduim să învățăm de la confrății noștri. Pînă la întîlnirea acționarilor, nimic nu e definitiv hotărît, nu-i așa regula ?

— Da, dar... dar era stabilit ! bărbatul înalt, cu părul cărunț, se întoarse către Pugmire, abia reușind să articuleze cuvintele, de supărare. Ai spus că am convenit asupra tuturor detaliilor...

— Păi, directorii au fost de acord, zise Pugmire stînjit, conștient că toți urmăresc discuția, mai ales Haply,

era pe jumătate în culmea fericirii pentru această ofertă incomparabil mai bună, pe jumătate furios că nici el nu fusese avertizat dinainte, ca să fi putut cumpăra masiv. Dar, ăăă, trebuie desigur ca înțelegerea să fie ratificată la întâlnirea de vineri a acționarilor. N-aveam idee că va fi o... Uitați ce este... Ian, Chuck, nu credeți că nu-i tocmai locul potrivit să dis...

— Așa e, încuviință tai-panul. Dar pentru moment nu prea avem nimic de discutat. Oferta e făcută. Apropo, Pug, în ce te privește, înțelegerea rămîne valabilă, numai că se prelungește de la cinci la șapte ani și vei avea un loc în consiliul companiei *Struan*, pe aceeași perioadă.

Pugmire rămase cu gura căscată.

— Asta face parte din ofertă ?

— Vom avea nevoie de experiența ta, bineînțeles, îl lămuri Dunross pe un ton degajat, și toți își dădură seama că Pugmire era cucerit definitiv. Rêstul înțelegerii, așa cum ai negociat-o cu *Superfoods*, rămîne valabil. Actele vor fi pe biroul tău pînă la nouă și jumătate. Poate le prezinți acționarilor tăi oferta noastră la ședința de vineri, se apropie de Biltzmann și îi întinse mîna : Vă doresc noroc. Presupun că veți veni imediat cu o contraofertă.

— Da... va trebui să mă consult cu biroul central, domnule... tai-pan, răspunse Biltzmann congestionat la față și furios. Noi... noi am făcut cea mai bună ofertă pe care o puteam face și... Oferta pe care ați făcut-o e grozavă. Da. Însă dată fiind situația acțiunilor dumneavoastră, a băncilor, și căderea pieței, va fi cam dificil de finalizat, nu-i așa ?

— Cîtuși de puțin, domnule Biltzmann, surîse Dunross, mizînd totul pe faptul că Bartlett nu-și va încălca promisiunea de a-i da banii, că va încheia afacerea cu *Par-Con*, că va scăpa din strînsoarea lui Gornt și că pînă la sfîrșitul săptămîinii viitoare acțiunile lui vor reveni la locul ce li se cuvine. Putem să o finalizăm fără nici un fel de probleme.

Glasul lui Biltzmann devîni tăios :

— Dickie, eu zic să te gîndești bine la oferta noastră. E valabilă pînă marți, îl avertiză el, convins că pînă marți compania *Struan* se va duce de rîpă. Acum mă duc să pariez pentru următoarea cursă.

Ieși cu pași mari. Zarva din încăpere cresc cu cîțiva decibeli. Începură toți să vorbească, dar Haply strigă :

— Tai-pan, pot să pun o întrebare ?

Atenția tuturor se concentrează iarăși.

— Și anume ?...

— Înțeleg că în astfel de afaceri, de preluare a unei companii de către alta, e obiceiul să se facă o plată în numerar, în avans, ca dovadă de bună-credință. Pot să vă întreb ce sumă va da compania *Struan* ?

Toți așteptară cu răsuflarea tăiată, urmărindu-l de Dunross. Acesta îi lăsă să se perpelească, scrutînd cu privirea chipurile din jur, bucurîndu-se de nerăbdarea ce se citea pe ele, știind că toți voiau să-l vadă umilit, aproape toți, cu excepția... cu excepția cui ? A lui Casey cu siguranță, deși ea e la curent. Bartlett ? Știu eu ? Nu sînt conșinși. Claudia ? O, da, Claudia îl privea fix, albă la față. Donald McBride, Gavallan, chiar și Jacques. Privirea i se opri asupra lui Haply.

— Poate că domnul Pugmire ar prefera să afle acest amănunt în particular, se eschivă el, ațîțindu-le curiozitatea. Ce zici, Pug ?

Gornt îl întrerupse pe Pugmire și îl provocă direct

— Ian, dacă tot te-ai hotărît să fii neortodox, de ce să nu faci totul public ? Cîți bani avansezi, atît înseamnă că valorează oferta ta. Nu-i așa ?

— Nu. Nu tocmai, spuse Dunross, auzi vuietul înfundat ce însoțea startul în a treia cursă și își dădu seama, uitîndu-se la fețele din jur, că nimeni în afară de el nu-l auzise. Bine, fie, răspunse. Pug, ce zici de 2 milioane de dolari americani, odată cu actele, luni la nouă și jumătate ? Ca semn de bună-credință.

Cei de față rămaseră cu gura căscată. Havergill, Johnjohn, Southerby, Gornt erau uluiți. Phillip Chen era cît pe ce să leșine. Involuntar, Havergill începu :

— Ian, nu crezi că noi, ăăă, că...

Dunross se întoarse spre el.

— O, ți se pare insuficient, Paul ?

— Nu, nu, sigur că nu asta am vrut să zic, e mai mult decît suficient, dar...

Sub privirea lui Dunross, Havergill nu-și mai termină vorba.

— O clipă... Dunross se întrerupse, ca și cum tocmai i-ar fi trecut ceva prin minte. O, nu-i nevoie să-ți faci griji, Paul, bineînțeles că nu te-aș fi angajat în afacerea

asta fără acordul tău. Pentru asta am finanțare din altă parte, din afară, continuă el cu obișnuitu-i ton fermecător. După cum știi, băncile japoneze și multe altele sînt nerăbdătoare să se extindă în Asia. M-am gîndit că e mai bine — pentru a păstra totul secret și a împiedica obișnuitele scurgeri de informații — să găsesc finanțare externă pentru această afacere, pînă în clipa cînd sînt pregătit să o anunț. Din fericire, *Nobila Casă* are prieteni în întreaga lume ! Pe curînd !

Se răsuci pe călcîie și plecă. Phillip Chen îl urmă. Martin Haply se repezi la telefon și în clipa următoare toți vorbeau deodată, zicînd :

— Nu-mi vine să cred, Isuse, dacă Ian are asemenea fonduri externe...

În zarva generală, Havergill îl întrebă pe Johnjohn :

— Care bancă japoneză ?

— Aș vrea și eu să știu. Dacă Ian a obținut finanțare pentru asta... Dumnezeuule, 2 milioane înseamnă dublul a ceea ce trebuia să ofere.

Southerby, care era lîngă ei, își ștergea palmele.

— Dacă Ian reușește treaba asta, o să facă zece milioane de dolari americani, în primul an cel puțin, surîse sardonice. Ei, Paul, acum se pare că nici unul nu vom avea o bucățică din prăjitura asta.

— Da, așa e, dar eu tot nu văd cum a reușit Ian... și să țină totul atît de secret ? !...

Southerby se aplecă spre el și-i șopti :

— Pînă atunci, cum rămîne cu Tiptop ? Asta e cel mai important.

— Nimic. Nimic, deocamdată. Nu mi-a răspuns la telefon nici mie, nici lui Johnjohn.

Privirea lui Havergill căzu pe Gornt, care vorbea încet cu Plumm. Se întoarse cu spatele spre ei.

— Ce o să facă Quillan acum ?

— O să cumpere, luni de dimineată la prima oră. N-are încotro. Acum trebuie să o facă, e prea primejdios să continue, zise Southerby.

— Așa cred și eu, adăugă sir Luis Basilio, venînd lîngă ei. Dacă Ian poate să scoată atîția bani gheață, cei care i-au vîndut acțiunile fără acoperire ar fi bine să se păzească. Dacă stau bine să mă gîndesc, săptămîna asta care a trecut am cumpărat acțiuni *General Stores* pentru niște

cumpărători în spatele cărora s-ar putea să fie Ian, cine știe ? Probabil că și-a asigurat o poziție, băftosul !

— Da, mormăi Johnjohn. Pe viața mea dacă pricep... Maica Ta Doamne, iar dacă mai câștigă și cu Noble Star !... Cu asemenea joss poate să răstoarne complet situația, știți cum sînt chinezii !...

— Da, spuse Gornt pe neașteptate. Dar slavă Domnului că nu sîntem toți chinezi. Mai trebuie să vedem și banii.

— Trebuie să-i aibă, nu se poate, zise Johnjohn. E o chestiune de cinste a obrazului.

— Ei, cinstea obrazului, rînji Gornt. Nouă jumătate dimineța, ei ? Dacă era deștept, ar fi zis la prînz, sau la trei după-masă, în felul ăsta noi n-am fi știut toată ziua și ne-ar fi putut manipula. Dar așa... Gornt ridică din umeri.

Aruncă o privire spre partea cealaltă a lojei, îi salută cu o ușoară înclinare a capului pe Bartlett și Casey, apoi plecă. Bartlett o luă pe Casey de braț, conducînd-o pe balcon.

— Ce părere ai ? întrebă el încet.

— Despre Gornt ?

— Despre Dunross.

— Formidabil ! E formidabil. „Bancă japoneză“ — ce frumos i-a dus de naș, se entuziasmă ea. I-a dat peste cap pe toți de aici, ceea ce înseamnă tot Hong Kongul. Ai auzit ce spunea Southerby ?

— Da. Pare-se că vom da cu toții lovitura, dacă scapă din capcana lui Gornt.

— Să sperăm, apoi îi observă zîmbetul. Ce e ?

— Știi ce am realizat noi acum, Casey ? Tocmai am cumpărat Nobila Casă, contra promisiunii a 2 milioane de dolari.

— Cum ?

— Ian mizează pe faptul că îi voi da cele 2 milioane.

— Țasta nu-i joc, Linc. E o înțelegere.

— Da. Dar să zicem că nu vin cu banii. Tot castelul lui din cărți de joc se prăbușește. Dacă nu are cele 2 milioane, e terminat. Ieri i-am spus lui Gornt că s-ar putea ca luni dimineță să-i fac figura. Să zicem că-i retrag lui Ian cele 2 milioane, înainte de a se deschide bursa. Ian s-a dus pe apa sîmbetei...

Casey se holbă la el, îngrozită.

— N-ai fi în stare să faci așa ceva !

— Noi am venit aici să jefuim și să devenim *Nobila Casă*. Ai văzut ce i-a făcut Ian lui Biltzmann, ce i-au făcut ei toți... Amăritul parcă a fost lovit cu leuca în cap. Pugmire încheiase o înțelegere, dar a dat înapoi pentru a accepta oferta mai bună a lui Ian. Este ?

— Asta e altceva, Casey îl privi iscoditor. Vrei să dai înapoi după ce ai făcut o înțelegere ?

Bartlett avu un zîmbet ciudat, privind în jos spre mulțime și spre Totalizator.

— Poate. Poate că asta depinde de ce reușește fiecare să facă în acest weekend. Gornt sau Dunross, e tot una.

— Nu-s de acord.

— Desigur, Casey, știu, spuse el calm. Dar sînt mili-oanele mele și jocul meu.

— Da, și cuvîntul tău și obrazul tău ! Ai bătut palma !

— Casey, indivizii ăștia ne-ar mînca cu fulgi cu tot dacă ar avea prilejul. Tu crezi că Dunross nu ne-ar trăda dacă ar avea de ales între el și noi ?

După o pauză, ea răspunse :

— Vrei să zici că o înțelegere nu e niciodată o înțelegere, oricum ar fi ?

— Vrei patru milioane scutite de impozit ?

— Cunoști răspunsul la întrebarea asta.

— Să zicem că ai avea 49 la sută din noua companie *Par-Con-Gornt*, fără taxe. Trebuie să valoreze cel puțin atît.

— Mai mult, interveni ea, îngrijorată de cursul discuției și, pentru prima oară în viață, nesigură de Bartlett.

— Vrei acești 49 la sută ?

— În schimbul a ce, Linc ?

— Să fii alături de *Gornt-Par-Con*, sută la sută.

Ea simți cum i se contractă stomacul și îl privi scrutaător, încercînd să ghicească ce e în mintea lui. În mod normal, ar fi putut să o facă, dar nu și acum, cînd apăruse Orlanda.

— Este o ofertă ?

El clătină din cap, cu același suris, și răspunse pe același ton :

— Nu. Încă nu.

Casey se înfioră, temîndu-se că ar accepta, dacă i s-ar oferi într-adevăr așa ceva.

— Mă bucur, Linc. Da, cred că mă bucur.

— Treaba e simplă, Casey : Dunross și Gornt joacă amîndoi ca să cîștige, dar pentru alte mize. Pentru el loja asta înseamnă mai mult decît 2 sau 4 milioane. Noi am venit aici, tu și cu mine, ca să facem profit și să cîștigăm.

— Își ridicară amîndoi privirea spre cer, căci începuseră să cadă cîțiva stropi. Dar erau picături de pe acoperiș, nu o nouă aversă. Casey deschise gura să zică ceva, dar se opri.

— Ce voiai să spui, Casey ?

— Nimic.

— Mă duc să circul puțin prin preajmă, să văd care e reacția. Ne vedem înapoi în loja noastră.

— Ce facem cu cursa a cincea ?

— Așteaptă să vezi cotele concurenților. Mă întorc înainte de a începe.

— Distracție plăcută !

Casey îl urmări cu privirea pînă ieși pe ușă, apoi se întoarse și se sprijini de balustrada balconului, vrînd să se ascundă de el și de toată lumea. Fusesse cît pe ce să-l întrebe deschis O să-i faci figura, să-ți retragi promisiunea ? Isuse, înainte de a apărea Orlanda, înainte de a veni în Hong Kong, n-aș fi avut niciodată motive să-l întreb așa ceva. Înainte, Linc nu ar fi revenit niciodată asupra unei înțelegeri. Dar acum, acum nu mai sînt sigură. Se cutremură iarăși. Dar eu, cu lacrimile mele ? Nu m-am mai folosit niciodată de trucul ăsta. Și povestea cu Murtagh ? Să-i spun lui Linc de Murtagh acum, sau mai tîrziu, căci trebuie să afle, în tot cazul înainte de ora nouă și jumătate luni dimineată. Doamne, mai bine n-am fi venit niciodată aici !

Stropi de ploaie începură să cadă peste stadion și cineva spuse : „Isuse, sper să nu se înțească !” Pista era deja răscolită, înnoroiată și foarte alunecoasă. În fața intrării principale drumul era lucios, plin de bălți, încărcat de circulația intensă și de mulți întîrziați care se grăbeau să intre pe stadion. Roger Crosse, Sinders și Robert Armstrong coborîră din mașina de poliție, trecură de barieră, pe la punctul de control, și se îndreptară spre lif-tul rezervat membrilor, cu ecusoane albastre la revere. Crosse era de cinci ani membru cu drept de vot, iar Armstrong de un an. Anul acesta Crosse era și membru în consiliul de administrație. În fiecare an prefectul poliției le

sugera membrilor consiliului că poliția ar trebui să aibă propria sa lojă și în fiecare an consiliul accepta cu entuziasm ideea, dar fără să ia nici o măsură. În tribună, Armstrong își aprinse o țigară. Chipul îi era brăzdat de oboșală, iar ochii roșii. Încăperea imensă, plină de lume, ținea cât jumătate din tribune. Se duseră la bar și comandă de băut, salutînd între timp lumea din jur.

— Cine e tipa aceea ? întrebă Sinderson.

Armstrong îi urmări privirea.

— Aceea face parte din pitorescul locului, domnule Sinderson, tonul lui era sardonice. Numele ei este Venus Poon și este principala noastră starletă de televiziune.

Venus Poon purta un mantou lung de vizon și era înconjurată de un grup de admiratori chinezi.

— Tipul din stînga ei e Charles Wang, producător de filme, multimilionar, proprietar de săli de cinema, saloane de dans, baruri de noapte, cluburi, fete și vreo două bănci în Thailanda. Bătrînul scund, care seamănă cu un bambus și e la fel de dur ca acesta, e Wu Patru Degete, unul dintre pirații noștri de aici. Principala lui activitate e contrabanda și se pricepe foarte bine la asta.

— Da, zise Crosse. Acum vreo două zile a fost cât pe ce să-l prindem. Credem că acum se ocupă de heroină și, bineînțeles, de aur.

— Cine e tipul nervos în costum gri ? Cel de pe margine ?

— Ăla e Richard Kwang, cel cu dezastrul de la *Ho-Pak*, răspunse Armstrong. Bancherul. E amantul ei *en titre*, sau mai degrabă era.

— Interesant, Sinderson se uită atent la Venus Poon, purta o rochie decoltată și cochetă. Mda, foarte interesant. Și aceea cine e ? Acolo, cea cu europeanul ?

— Unde ? A, aceea e Orlanda Ramos, portugheză, ceea ce aici înseamnă de obicei eurasiatică. A fost cîndva amanta lui Quillan Gornt. Acum, nu mai știu. Bărbatul este Linc Bartlett, „traficantul de arme“.

— A, deci fata e liberă ?

— S-ar putea.

— Pare o tipă costisitoare, Sinderson sorbi din paharul lui și oftă. Adorabilă, dar costisitoare.

— Aș zice chiar că foarte, îi răspunse Crosse scîrbit. Orlanda Ramos se afla împreună cu mai multe femei de

vîrstă mijlocie, toate foarte elegante, în jurul lui Bartlett. Cam prea împopoțonată pentru gustul meu.

Sinders îi aruncă o privire mirată.

— De ani de zile n-am mai văzut atîtea femei uluitoare, sau atîtea bijuterii. Ați avut vreodată un jaf aici ?

Crosse ridică ochii.

— La clubul hipic ? Doamne Dumnezeule, nimeni n-ar îndrăzni.

Armstrong surîse cinic.

— Fiecare polițist care face de serviciu aici, de la mic la mare, își petrece mai tot timpul încercînd să găsească un mod de a da o lovitură. Încasările de la sfîrșit de zi trebuie să fie de cel puțin 15 milioane. Dar sistemul de securitate e prea bun, prea ingenios și ne-a dejucat orice plan. Domnul Crosse l-a pus la punct.

— A !

Crosse zîmbi.

— Dorești cumva o gustare, Edward ? Sau un sandviș ?

— Bună idee. Mulțumesc.

— Robert ?

— Nu, mulțumesc, sir. Dacă nu vă deranjează, mă duc să studiez pliantul și ne vedem mai tîrziu.

Armstrong știa că după cea de a șaptea cursă trebuiau să se întoarcă la cartierul general, unde Brian Kwök era programat pentru o nouă sesiune, și acest lucru îl înforcea pe dos.

— Robert este un parior profesionist, foarte serios, Edward. Robert, fă-mi o favoare, arată-i domnului Sindors ce e pe aici, unde să parieze, și comandă-i un sandviș. E cazul să văd dacă guvernatorul are o clipă liberă. Mă întorc peste cîteva minute.

— Bucuros, spuse Armstrong, fără tragere de inimă, simțind cum cei 40.000 de dolari de *h'eung yau*, din buzunar, pe care îi luase din sertarul biroului lui sub impulsul momentului, parcă îl ardeau întruna. Isuse, s-o fac sau să n-o fac ? se întreba el iarăși și iarăși, încercînd să se decidă, încercînd tot timpul să alunge gîndul la grozăvia prin care trecea prietenul lui Brian, la următoarea sesiune. Nu, nu mai era prietenul lui, ci un agent străin devotat, foarte bine pregătit, care pentru ei reprezenta o captură de o valoare uriașă, descoperită printr-un miracol.

— Robert, zise Crosse cu glas intenționat amabil, ai făcut o treabă foarte bună azi. Foarte bună.

— Da, confirmă Sindere. Și voi avea grijă să afle și ministrul de ajutorul tău, și, bineînțeles, prefectul.

Crosse se îndreaptă spre lift. Peste tot pe unde trecea, era urmărit de privirile neliniștite ale chinezilor. La ultimul etaj, depăși loja guvernatorului și intră în cea a lui Plumm.

— Bună, Roger, îl salută Plumm politicos. Bei un păhărel ?

— Aș prefera o cafea, mulțumesc. Cum merg lucrurile ?

— Până acum am pierdut și cămașa de pe mine, deși cîțiva dintre noi au nimerit-o în prima manșă a dublei quinella. Tu ?

— Abia am sosit.

— A, atunci ai pierdut momentul dramatic ; Plumm îți povestești lui Crosse despre oferta lui Dunross. Iar i-a încurcat rău de tot treburile lui Pug.

— Ori i-a făcut o ofertă splendidă, se amestecă cineva în vorbă.

— Așa e, așa e.

Loja lui Plumm era la fel de plină de lume ca și celelalte. Se sporovăia, se rîdea, se bea și se mîncea bine.

— Ceaiul se servește peste o jumătate de oră. Mă duc pînă la camera consiliului. Roger, nu vrei să faci cîțiva pași cu mine ?

Camera consiliului se afla la capătul coridorului, dincolo de niște uși batante, păzite. Eră mică, cu o masă și douăsprezece scaune, un telefon, ferestre ce ofereau o bună vedere spre pistă, și un mic balcon. Și era goală. Imediat cum intrară, aerul de jovialitate dispăru de pe chipul lui Plumm.

— Am vorbit cu Suslev.

— O ?

— E furios din cauza descinderii de noaptea trecută pe *Ivanov*.

— Îmi închipui. A fost comandată de la Londra. Mie nici măcar nu mi s-a spus pînă azi dimineață. Blestematul de Sindere !

Plumm se întunecă și mai mult la față.

— Nu se poate să fi aflat de tine, nu-i așa ?

— O, nu. Veșnica poveste : cei de la Secția Specială, de la MI-6 și Sindere vor și ei să se dea mari. Sînt niște tipi foarte secretoși, și poate pe bună dreptate, dar n-au nimic de-a face cu SI. Spune mai departe.

— Mi-a spus, dacă vîi, că așteaptă lingă o cabină telefonică. Plumm îi întinse o hîrtiuță. Asta e numărul. Va fi acolo exact cînd se dă startul în următoarele trei curse. Te rog sună-l, zicea că e urgent. Ce rost a avut descinderea ?

— Nimic altceva decît să-i sperie pe KGB-iștii de pe vas, să-i sperie, ca să dea în vileag *Sevrin*. Presiuni. La fel ca și ordinul ca Suslev și noul comisar să se prezinte duminică la cîrtierul general. Totul a fost numai ca să-i sperie.

— Suslev chiar că e speriat, pe chipul frumos al lui Plumm trecu un zîmbet cinic. I s-a dereglat sfîcterul pentru cel puțin zece ani. Dar toți vor trebui să dea unele explicații. Gînd Armstrong a dat „întîmplător“ buzna în camera radio, Roșu Unu era în funcțiune și le-au distrus metodic, fără să fi fost necesar, tot echipamentul de bruiaj și descifrare, împreună cu cel de radiolocație.

Crosse ridică din umeri.

— *Ivanov* urmează să plece și au destule cu care să le înlocuiască. Nu a fost vina lui Suslev și nici a noastră. Putem trimite un raport la Centru, explicînd ce s-a întîmplat. Dacă vrem.

Plumm încruntă din sprîncene.

— Dacă ?!...

— Rosemont și cu nemernicii lui de la CIA au găsit un pahar cînd au dat buzna la Sinclair Towers. Pe el amprentele lui Suslev, cîte vrei.

Plumm se făcu alb la față.

— Isuse ! Acum e fișat ?

— Precise. În dosarele noastre, după cum știi, figura deja, nu ca KGB-ist, și cred că eu am singurele copii care există după amprentele lui. Le-am sustras de la dosarul lui acum cîțiva ani buni. Dar cred că e doar o chestiune de timp pînă cînd CIA va fi pe urmele lui, așa încît cu cît pleacă mai repede din Hong Kong, cu atît mai bine.

— Crezi că ar trebui să le spunem celor de la Centru ? întrebă Plumm crispat. O să-l facă de două parale pentru că a fost atît de neglijent.

— Putem să ne hotărîm în weekendul ăsta. Pe Voranski îl cunoaşteam de mai mulţi ani, ştiam că putem avea încredere în el. Dar tipul ăsta? Crosse lăasă întrebarea în aer, prefăcîndu-se în continuare că şi el îl cunoscuse abia de curînd pe Suslev, la fel ca şi Plumm. La urma urmelor, e doar un mic ofiţeraş în KGB, un curier care a ajuns mare. Nici măcar nu este înlocuitorul oficial al lui Voranski, şi noi trebuie să ne gîndim în primul rînd la situaţia noastră.

— Aşa e! Plumm deveni mai ferm. Poate că este într-adevăr un prost. Ştiu sigur că eu nu am fost urmărit la Sinclair Towers. Cît despre telegrama decriptată, asta a fost culmea!

— Poftim?

— Telegrama decriptată, cea pe care el a pierdut-o şi pe care Armstrong a găsit-o pe puntea lui Ivanov. Trebuie să luăm o hotărîre în privinţa asta.

Crosse îi întoarse spatele ca să-şi ascundă surpriza şi încercă să-şi vină în fire, întrebîndu-se îngrijorat de ce nici Armstrong, nici Sinderson, nu-i pomeniseră de acest lucru. Se prefăcu a-şi înăbuşi un căscat, ca să-şi ascundă tulburarea.

— Iartă-mă, am stat treaz aproape toată noaptea, zise el, făcînd un mare efort ca să vorbească liniştit. Ți-a spus ce conţinea?

— Bineînţeles. Am insistat.

Crosse îl văzu pe Plumm că-l priveşte intrigat.

— Exact ce ți-a spus că ar conţine?

— A, te gîndeşti că s-ar putea să mă fi minţit? Neliniştea lui Plumm era vizibilă. Mi-a spus cam așa: „Informaţi-l pe Arthur că, urmare a cererii lui de a acorda Prioritate Unu în cazul trădătorului Metkin, s-a ordonat interceptare imediată la Bombay. În al doilea rînd, întîlnirea cu americanul va avea loc mai devreme, adică duminică. În al treilea şi ultimul rînd, dosarele AMG continuă să fie Prioritate Unu. *Sevrin* trebuie să facă eforturi maxime pentru a reuşi. Centrul.” Plumm îşi umezi buzele. E corect?

— Da, încuviinţă Crosse la noroc, aproape transpirat de uşurare.

Începu să se gîndească la Armstrong şi Sinderson. Căci era evident că în mod deliberat nu îi spusese de treaba asta. De ce?

— Groaznic, nu-i așa ? întrebă Plumm.

— Da, dar nu-i chiar foarte grav...

— Nu sînt de acord cu tine, răspunse Plumm enervat.

Reiese clar legătura dintre KGB și *Sevrin*, se confirmă categoric existența lui Arthur și existența rețelei *Sevrin*.

— Da, dar asta se știa deja din dosarele AMG. Calmează-te, Jason, sîntem în siguranță.

— Oare ? Au fost prea multe scurgeri de informație, după părerea mea. Mult prea multe. Poate că ar fi bine un timp să întrerupem activitatea.

— Am și întrerupt-o. Numai blestemele alea de dosare ale lui AMG ne dau bătaie de cap.

— Da. Nici măcar nemernicul ăla de Grant nu a fost precis în toate privințele.

— Te referi la Banastasio ?

— Da. Mă mai întreb și acum care e locul lui în toată povestea asta.

— Da.

— În dosarul interceptat scria, în mod eronat, că Banastasio ar fi legătura americană a *Sevrinului*. Abia după aceea Crosse aflase de la Rosemont cine era în realitate Banastasio.

— Tipul care l-a întîmpinat era Vee Cee Ng, zise Crosse.

Plumm ridică ochii la cer.

— Fotograful Ng ? Ce legătură are el ?

— Nu știu. E băgat în tot soiul de afaceri dubioase. Transport, nave, contrabandă, Crosse dădu din umeri.

— S-ar putea oare ca teoria tipului ăluia să fie valabilă ? Ala, cum îl cheamă ? Marlowe. E posibil ca KGB-ul să întreprindă o operațiune pe teritoriul nostru fără ca să ne spună ?

— Poate. Sau s-ar putea să fie vorba de cu totul alt departament, posibil GRU, de o operațiune pusă la cale de oamenii KGB sau GRU din America. Ori să fie o simplă coincidență.

Crosse își recăpătase complet stăpînirea de sine, odată ce spaima pe care o încercase auzind de telegramă se risipise. Putea acum să gîndească mult mai limpede.

— Ce vrea Suslev ? Ce e atît de urgent ?

— Are nevoie de cooperarea noastră. Koronski sosește cu avionul de după-masă.

Crosse scoase un fluierat.

— De la Centru ?

— Da. A venit un mesaj azi dimineată. Acum că echipamentul de pe *Ivanov* e stricat, eu servesc de intermediar.

— Bun. Care e numele sub care circulă ?

— Hans Meikker, vest-german. Va locui la *Seven Dragons*. Neliniștea lui Plumm spori. Ascultă, Suslev a spus că Centrul ne-a dat ordin să ne pregătim să-l răpim pe Ian și...

— Au înnebunit ! exploză Crosse.

— De acord cu tine, dar Suslev zicea că e singurul mod de a afla rapid dacă dosarele sînt contrafăcute sau nu, și, în acest caz, unde sînt ascunse. Susține că Koronski poate face treaba asta. În cursul unui interogatoriu sub narcotic memoria lui Ian poate fi... poate fi golită.

— Asta e o nebunie, se răsti Crosse. Nici măcar nu sîntem siguri dacă dosarele sînt contrafăcute. E o simplă supoziție, pentru numele lui Dumnezeu !

— Suslev zicea că cei de la Centru au sugerat că putem să dăm vina pe Vîrcolaci — indivizii care l-au răpit pe John Chen, așa că de ce nu s-ar arunca la bani mai mulți, la tai-pan ?

— Nu. E prea periculos.

Plumm își șterse palmele.

— Răpindu-l acum pe Ian, toți tai-panii, întreg Hong Kongul ar intra într-o stare de nebunie frenetică. S-ar putea să fie momentul cel mai bun, Roger.

— De ce ?

— *Nobila Casă* ar fi într-o confuzie totală și, dată fiind stiuția băncilor, dezastrul de la bursă, Hong Kongul s-ar duce pe copcă, ceea ce ar face ca întreaga Chină să intre în stare de șoc. Astfel, cauza noastră ar avansa cu cel puțin zece ani și am ajuta fantastic comunismul mondial și pe toți muncitorii din lume. Doamne, Roger, nu te-ai săturat să stai cu mîinile încrucișate și să faci numai pe mesagerul ? Acum putem îndeplini misiunea *Sevrinului* aproape fără nici un risc. După care întrerupem orice activitate pentru un timp.

Crosse își aprinse o țigară. Simțise din glasul lui Plumm cît de încordat este acesta.

— O să mă mai gîndesc, răspunse el într-un tîrziu. Deocamdată lasă asta. O să te sun diseară. Suslev ți-a spus cine e americanul din telegramă ?

— Nu. Mi-a spus doar că nu are nimic de-a face cu noi.

Glasul lui Crosse deveni tăios.

— Tot ce se întâmplă aici are de-a face cu noi.

— Sînt de aceeași părere. Plumm îl privi atent. S-ar putea și să fie vorba de un cuvînt codificat, un nume de cod pentru cine știe cine.

— Posibil.

— Ce-ai zice să fie Banastasio ?

— De ce tocmai el ? îl iscodi Crosse, care se gîndise la același lucru.

— Nu știu de ce, dar pariez că toată schema aia, dacă există o schemă, este pusă la cale, sau sprijinită de KGB. Sun Tzu clasic : folosirea forței inamicului contra lui însuși — a ambilor inamici : Statele Unite și China. Un Vietnam puternic și unificat ar fi în mod garantat o forță militantă antichineză. Ei ?

— Posibil. Mda, toate se leagă, fu de acord Crosse. Cu o singură excepție, își zise el : Vee Cee Ng. (Înainte ca lui Brian Kwok să-i scape „Vee Cee e unul de-ai noștri“, nu avusese nici urmă de bănuială că individul ar fi altceva decît un fotograf, care se mai ocupa și cu comerțul pe mare din cînd în cînd.) Dacă americanul e Banastasio, vom afla, spuse el cu glas tare. Își termină țigara. Mai era ceva ?

— Nu. Roger, te rog gîndește-te la treaba cu Dunross. Dacă acceptăm varianta cu vîrcolacii, poate o scoatem la capăt.

— În regulă.

— Weekendul ăsta ar fi numai bun.

— Știu.

Orlanda privea prin binoclul ei puternic caii ce tocmai năvăleau vijelios pe porțile de la start, pornind în cea de a patra cursă. Se afla într-un colț al balconului membrilor, cu Bartlett fericit alături. Toată lumea se uita la cai, în afară de el. El o urmărea pe ea, rotunjimea sînilor ei sub mătase, unghiul pomeților obrazilor, și intensitatea încordării ei.

— Hai, Crossfire, murmură ea, haide ! Stă tot pe locul cinci, Linc, o, hai, splendoare, hai...

El rîse încet, fără ca Orlanda să-l bage în seamă. Se înțeleseseră să se întâlnească aici între a treia și a patra cursă.

— Tu ești membru cu drept de vot ? o întrebasese el cu o seară înainte.

— O, nu, dragul meu, merg cu niște prieteni. Vechi prieteni de familie. Mai bei ceva ?

— Nu, mulțumesc, e timpul să plec.

Se sărutaseră iarăși și el simțise din nou atracția co-pleșitoare pe care i-o inspira. Acest lucru îl făcuse să nu-și găsească liniștea și să fie ca pe ace tot timpul cît a durat drumul de întoarcere și traversarea portului, aproape toată noaptea. Oricît se străduia, cu greu își putea stăpîni dorința de a fi cu ea. Te-a prins în mreje, amice, își spusese el în timp ce o privea cum urmărește cu privrea ațintită, cu limba între buzele întredeschise, calul sur, favoritul, pe care pariase 50 de dolari americani, uitînd de orice altceva.

— Hai... hai... o, cîștigă teren, Linc... e al doilea...

Bartlett se uită la concurenții care galopau acum pe ultima linie dreaptă : Crossfire, surul, bine plasat față de Western Scott, un jugan murg care avea un mic avans, înaintînd toți foarte prudent căci în a treia cursă un cal căzuse. Acum un alt concurent, Winwell Stag, un jugan proprietatea lui Havergill, (despre care Peter Marlowe spusese că probabil va cîștiga), venea tare din spate, pe exterior față de Crossfire și Western Scott care alergau grumaz lîngă grumaz. În vuietul tot mai puternic al mulțimii, jocherii înălțară toți cravașele.

— O, hai, hai, hai, Crossfire... a cîștigat, a cîștigat !

În mijlocul vacarmului, Bartlett izbucni în rîs cînd Orlanda dădu frîu liber bucuriei ei și îl sărută.

— O, Linc, ce splendid !

Peste o clipă se înălță un nou muget, cînd pe tabelă apărură numerele cîștigătoare, confirmînd ordinea sositii. Acum toți așteptau cota finală. Iarăși urale Crossfire plătea 5 la 2.

— Nu-i prea mult, remarcă el.

— Ba e, ba e, ba e !...

Nicicînd Orlanda nu i se păruse mai frumoasă, cu pălărioara ei drăgălașă, mult mai cochetă decît cea a lui Casey. O observase imediat și o complimentase pentru ea. Orlanda se duse mai în față și, aplecîndu-se peste balustradă, se uită către cercul cîștigătorilor.

— Uite-l pe proprietar, Vee Cee Ng, unul dintre comercianții noștri shanghaiezi milionari. Tatăl meu îl cunoștea destul de bine.

Orlanda îi întinse binoclul. Bartlett și-l reglă. Bărbatul care conducea calul cu ghirlande puse în jurul gîtului, în cercul învingătorilor, era un chinez de cincizeci și ceva de ani, bine făcut, cu un surîs fericit pe chip, îmbrăcat într-un costum scump. După aceea, Bartlett îl recunoscu pe Havergill conducîndu-și de căpăstru calul, Winwell Stag, ieșit pe locul doi, depășit doar cu o lungime de bot. În paddock se mai aflau și Gornt, Plum, Pugmire și mulți dintre membrii consiliului. Dunross stătea de vorbă, lângă balustradă, cu un tip mărunțel. Guvernatorul mergea din grup în grup, însoțit de soția lui și de aghiotant. Bartlett se uită la ei cu oarecare invidie: proprietarii care stăteau acolo, cu șepci pe cap, în impermeabile, cu scăunele pliante în mînă, însoțiți de neveste și iubite elegante, salutîndu-se unii pe alții, toți membri ai acelui cerc restrîns care reprezenta puterea Hong Kongului — acolo și în lojile de deasupra. Toți foarte britanici, gîndi el, toți foarte abili. Oare mi-aș găsi locul printre ei mai bine decît Biltzmann ? Cu siguranță. Numai dacă nu ar vrea să scape de mine la fel de mult cum vor să scape de el. Aș ajunge cu ușurință membru cu drept de vot. Ian așa zicea. Dar Orlanda s-ar potrivi printre ei ? Bineînțeles. Ca soție sau prietenă, e tot una.

— Ala cine e ? întrebă el. Bărbatul care stă de vorbă cu Ian ?

— O, ala e Alexi Travkin, antrenorul cailor tai-panului... se opri, căci lângă ei își făcuse apariția Robert Armstrong.

— Bună ziua, domnule Bartlett, îl salută acesta politicos. Și dumneavoastră ați mizat pe cîștigător ?

— Nu, de data asta am pierdut. Permiteți-mi să v-o prezint pe domnișoara Ramos, Orlanda Ramos, comisarul Robert Armstrong de la Poliția Judiciară.

— Bună ziua, Orlanda îi zîmbi și ea lui Armstrong.

Acesta simți însă că fata era, deodată, în gardă. Oare de ce s-or fi temînd cu toții de noi, nevinovații la fel ca și vinovații, se întrebă el, cînd noi nu facem altceva decît ne străduim să aplicăm legile lor, ne străduim să-i apărăm de răufăcători și de nelegiuți ? Asta din cauză că fiecare încalcă zi de zi, mai tot timpul, vreo lege, fie ea și

una minoră, pentru că o mulțime de legi sînt prostेști — precum legile noastre de aici privind pariurile. Așa încît toată lumea e vinovată, chiar și tu, frumoasă doamnă, care ai un mers atît de senzual și un suris atît de plin de promisiuni. Pentru Bartlett. Oare ce nelegiuire ai comis astăzi, pentru a-l prinde în mreje pe acest sărman nevinovat? Zîmbi zeflemitor în sinea lui. De fapt, nu chiar atît de nevinovat. Dar față de cineva care are școala lui Quillan Gorn? O fată eurasiatică frumoasă și nesățioasă, care nu are altă perspectivă decît să coboare tot mai jos? *Ayeeyah!* Dar ce n-aș da să putem schimba locurile! Da, cu armele, cu banii tăi, femei precum Casey și asta de aici, legături cu lichele precum Banastasio, o, da!, aș da zece ani din viață, ba și mai mult, fiindcă jur pe Dumnezeu că detest ceea ce trebuie să fac azi, ceea ce numai eu singur pot face pentru bătrîna Anglie.

— Și dumneavoastră ați pariat pe favorit? întrebă Orlanda.

— Nu, din păcate nu.

— Ea cîștigă pentru a doua oară, spuse Bartlett mîndru.

— A; dacă sînteți într-o zi norocoasă, pe cine mizați în a cincea cursă?

— Încă nu m-am decis, domnule comisar. Nu am nici o preferință, cursa e deschisă. Care e preferatul dumneavoastră?

— Eu am auzit ceva de Winning Billy. Nici eu nu sînt în stare să mă decid. Ei bine, noroc.

Armstrong se despărți de ei, îndreptîndu-se spre ghișeele de pariuri. Pusese 500 pe calul de pe locul trei, căci întotdeauna paria pe mai mulți cai deodată — o miză principală și altele mai mici —, sperînd să iasă în cîștig. Cel mai adesea reușea. În după-masă asta era puțin în pierdere, dar nu se atinsese încă de cele patruzeci de mii.

Pe coridor, avu o ezitare. Șarpele, inspectorul șef Donald C.C. Smyth, tocmai pleca de la unul din ghișeele unde se încasau cîștigurile, cu un teanc de bani în mînă.

— Bună, Robert. Ce mai faci?

— Așa și așa. Văd că iar fți merge din plin.

— Mă străduiesc, Șarpele se aplecă spre el. Cum stau lucrurile?

— Merg înainte.

Armstrong simți că-l cuprinde din nou greața gândindu-se la Camera Roșie, în care avea să oblige creierul lui Brian Kwōk să deșerte tainele sale cele mai ascunse, luctrând contra cronometru, căci timpul presa și știau cu toții că guvernatorul era pe cale să ceară de la Londra permisiunea de a negocia schimbul.

— Nu arăți prea bine, Robert.

— Nici nu mă simt prea bine. Cine va câștiga în a cincea ?

— M-am lipit de prietenul tău, Șontorogul, la Para. Parola e Pilot Fish. În prima cursă a zis că iese Buccaneer. Deși avînd în vedere halul în care e pista orice e posibil.

— Da. Ceva nou despre Vircolaci ?

— Nimic. Toate pistele se înfundă. Am pus să fie trecută prin sită toată zona, dar din cauza ploii ăsteia n-am nici o speranță. Am discutat azi dimineață cu Dianne Chen și cu Barbara, soția lui John Chen. Vorbărie goală. Pariez pe ce vrei tu că ele știi mai multe decît spun. Am avut o scurtă discuție cu Phillip Chen, dar și el e la fel de puțin cooperant. Amăritul de el este destul de zdruncinat. (Șarpele se uită țintă la el). Mary știe ceva în legătură cu John ?

Armstrong îl privi în ochi.

— Nu am avut cînd să o întreb. În seara asta, mai apuc și eu să respir.

— Nu o să te lase, chipul lui Smyth se strîmbă într-un zîmbet șui. Pune-ți cele 40 pe Pilot Fish.

— Care 40 ?

— Mi-a șoptit mie ceva o păsărică, bărbatul mai scund ridică din umeri. Nu-ți fă griji, Robert, joacă din gros. Acolo de unde vin banii ăștia, mai sînt o grămadă. Noroc.

Șarpele plecă, iar Armstrong rămase uitîndu-se după el, urîndu-l. Și totuși, nemernicul are dreptate, își spuse el, simțind cum i se strînge inima. Mai sînt o grămadă, dar după ce iei prima dată nu e mult pînă la a doua și chiar dacă nu dai nimic, nu recunoști nimic, nu garantezi nimic, va veni o vreme cînd... Pe lumea asta totul se plătește. Mary. Are nevoie de vacanța asta, are mare nevoie, și pe urmă mai e și nota agentului de bursă, toate celelalte note de plată și, Dumnezeuule, cu bursa asta care a luat-o razna, sînt aproape ruinat. Blestemați să fie banii — sau mai degrabă lipsa lor ! 40 pe o quinella câștigătoare ar rezolva totul. Ori să pun totul pe Pilot Fish ? To-

tul sau jumătate, sau nimic. Dacă pariez totul, am timp berechet să mă înscriu la alte ghișee.

Picioarele îl purtară către una din cozile de la ghișeele de pariuri. Mulți îl recunoscuseră și, cuprinși de-ndată de o teamă lăuntrică, gândiră în sinea lor că polițiștii ar trebui să aibă propria lor lojă și propriile lor ghișee, ca să nu trebuiască să se amestece printre cetățenii onești. Unul dintre aceștia era Wu Patru Degete. Parie în grabă cele 50.000 pe o quinella formată din Pilot Fish și Butterscotch Lass, după care o șterse repede înapoi în încăperea membrilor, ca să-și soarbă liniștit brandyul cu sifon. Polițai împuțiți, carne de dat la cîini, care bagă spaima în cetățenii cinstiți, își zise el, așteptînd-o pe Venus Poon. Eiii, chicoti el, Făgașul ei De Aur face toate caratele diamantului pe care i l-am promis aseară. Am avut parte de două ori de Nori și Ploaie pînă la ivirea zorilor și de promisiunea unei alte întîlniri, duminică, după ce *yang*-ul își va recăpăta... Gîndurile îi fură întrerupte de un vuiet iscat brusc afară. Își croi imediat loc prin mulțimea adunată pe balcon. Pe tabelă apăreau, rînd pe rînd, numele cailor din a cincea cursă, cu jocheii lor. Pilot Fish, numărul unu, fu întîmpinat cu urale; apoi Street Vendor, un outsider, numărul doi; Golden Lady, trei, și un freamăt îi străbătu pe numeroșii ei susținători. Cînd apărură numele lui Noble Star, șapte, mulțimea izbucni în chiote, iar numărul opt, Butterscotch Lass, favorita, fu întîmpinată cu urale puternice. Jos, lîngă balustradă, Dunross și Travkin inspectau încruntați pista. Era răscolită și alunecoasă. Iar lîngă balustradă era aproape impracticabilă. Deasupra, cerul se întuneca tot mai mult. Se porni o ușoară răpăială și din cincizeci de mii de gîtlejuri se auzi un geamăt.

— E proastă, tai-pan, spuse Travkin. Pista e foarte proastă.

— E aceeași pentru toți.

Dunross începu să treacă în revistă, în gînd, pentru ultima oară, șansele. Dacă încalec eu și cîștig, ar fi un semn formidabil de bun. Dacă încalec și pierd, semnul ar fi dezastruos. Iar a fi învins de Pilot Fish ar fi și mai rău. Aș putea să fiu rănit, cu ușurință. Nu-mi pot permite... *Nobila Casă* nu-și poate permite să rămînă azi, mîine și luni fără căpetenie. Dacă încalecă Travkin și pierde, sau termină după Pilot Fish, ar fi rău, dar nu tot atît de rău. Ar însemna doar că așa a fost *joss*-ul. Dar nu voi fi rănit,

voi câștiga. Îmi doresc această cursă mai mult decât orice pe lume. Nu voi da greș. De Alexi nu sînt sigur. Eu pot să câștig — dacă zeii țin cu mine. Da, dar cît de mult ești dispus să riști pe seama zeilor ? „Eiii, tinere Ian, îi spusese de multe ori Bătrînul Chen-chen, ferește-te să aștepți ajutor de la zei, oricît de mult i-ai îmbuna cu aur și cu promisiuni. Zeii sînt zei și mai pleacă și ei să mănînce sau să se culce sau se plictisesc și-și întorc privirile în altă parte. Zeii sînt asemeni oamenilor : buni și răi, le-neși și puternici, voioși și mohorîți, proști și înțelepți ! Că de ce altceva sînt zei, *heya* ?”

Inima lui Dunross bătea cu putere. Avea parcă în nări mirosul cald, dulce-acrișor al sudorii de cal, simțea acea încordare care întunecă mintea, mîna strîngînd cravașa, ghemuit pe spinarea calului cînd lua turnanta, apoi linia dreaptă, ultima cotitură, chinuitoare, dulcea groază a vitezei, mînuirea cravașei, împunsătura pîntenilor, acum întins, împingîndu-l pe Pilot Fish cu grijă înspre parapet, deviindu-i traiectoria, iar acum în linia dreaptă, intrînd vijelios, cu Pilot Fish în spate, potoul de sosire în față... haide... haide... și câștigînd...

— Trebuie să ne hotărîm, tai-pan. E timpul.

Dunross reveni încet la realitate, avînd un gust amar în gură.

— Da. Călărești tu, decise el, punînd înaintea persoanei lui interesele casei.

Iar acum că o spusese lăsa toate celelalte gînduri la o parte și-l bătu călduros pe umeri pe Travkin.

— Să câștigi, Alexi, pentru numele lui Dumnezeu, să câștigi.

Bărbatul mai vîrstnic, noduros și supt la față, se uită în sus la el, dădu scurt din cap, apoi plecă să se schimbe. Întorcîndu-se, îl văzu pe Suslev care îl urmărea cu binoclul. Îl străbătu un fior. Suslev îi promisese că de acest Crăciun Nestorova va veni la Hong Kong, i se va da voie să vină la el la Hong Kong — și să rămîină la Hong Kong — de Crăciun. Dacă el cooperează și face ce i se spune. Chiar crezi asta ? Nu, cîtuși de puțin. Acești *matieriebiet* sînt mincinoși și trădători, dar poate că de data asta... Isuse Hristoase, de ce mi s-o fi ordonat să mă întîlnesc cu Dunross la Sinclair Towers noaptea, noaptea tîrziu ? De ce ? Isuse Hristoase, ce trebuie să fac ? Nu te mai gîndi, bătrîne. Ești bătrîn și nu peste mult vei fi mort.

dar prima ta datorie este să câștigi. Dacă o să câștigi, tai-panul va face ce-l rogi. Dacă pierzi ? Dar fie că o să câștigi, fie că o să pierzi, cum o să poți trăi cu rușinea de a-l fi trădat pe omul care te-a considerat prieten și s-a încrezut în tine ? Intră în camera jocheilor.

Rămas pe loc, Dunross se întoarse să se uite la tabelă. Cotele scăzuseră, banii pariați deja fiind două milioane și jumătate. Butterscotch Lass avea cota 3 la 1, Noble Star 7 la 1, fără jocheu afișat, Pilot Fish 5 la 1, Golden Lady 7 la 1. Încă e devreme, își zise el, mai e destul timp să se facă pariuri. Travkin va face să cadă cotele. Simți că-l străbate un fior rece. Măntreb dacă nu cumva, chiar în clipa asta, se face un aranjament între antrenori și jochei ? Isuse, e cazul să urmărim foarte atenți cursa asta.

— A, Ian !

— Bună ziua, sir, Dunross îi zîmbi lui Sir Geoffrey, care se apropiase de el, apoi își întoarse privirea spre Havergill, care îl însoțea pe guvernator. Păcat de Winwell Stag, Paul. Mie mi s-a părut că a făcut o cursă excelentă.

— Joss, spuse politicos Havergill. Cine încalecă pe Noble Star ?

— Travkin.

— Guvernatorul se luminează la față.

— A, foarte bună alegere. Da, va face să fie o cursă bună. O clipă, Ian, mi-a fost teamă că o să te simți tentat.

— Am fost, și încă mai sînt, sir, Dunross zîmbi ușor. Dacă pînă să înceapă cursa Alexi e lovit de un autobuz, eu o s-o călăresc.

— Ei bine, pentru noi toți și pentru Nobila Casă, să sperăm că nu se va întîmpla așa ceva. Nu ne putem permite ca tu să fii rănit. Pista arată înfiorător. .

Peste stadion se abătura din nou cîțiva stropi de ploaie, care trecură mai departe.

— Pînă acum am avut mare noroc că nu au fost accidente grave. Dar dacă se pune pe ploaie zdravănă, poate n-ar fi rău să ne gîndim să renunțăm.

— Am discutat deja despre asta, sir. Dar este cam tîrziu. Cursa va fi decalată cu zece minute. Dacă vremea mai ține așa și pentru cursa asta, marea majoritate vor fi satisfăcuți.

Sir Geoffrey îl prîvi atent.

— A, apropo Ian, am încercat acum câteva minute să-l prind pe ministru, dar intrase deja în ședințe. Am lăsat vorbă să mă sune cît poate de repede. Se pare că implicațiile acestui blestemat de scandal Profumo sapă iarăși temeliile guvernului conservator. Presa face mare tîmbălău, și pe bună dreptate, să se declare dacă au avut loc scurgeri de informații privind securitatea națională. Nu va fi liniștit pînă cînd nu-și va da verdictul comisia de anchetă, luna viitoare, stabilind o dată pentru totdeauna dacă a fost sau nu vorba de chestiuni de securitate și dacă zvonuri cum că ar mai fi la mijloc și alții din guvern sînt sau nu reale.

— Da, zise Havergill. Dar cu siguranță că ce a fost mai rău a trecut, sir. Cît despre raport, sînt convins că nu va fi nefavorabil.

— Favorabil sau nefavorabil, acest scandal îi va distruge pe conservatori, rosti Dunross pe un ton moderat, amintindu-și de previziunile lui AMG din ultimul raport.

— Doamne Dumnezeule, sper că nu, se înspăimîntă Havergill. Să ajungă la putere ăia doi zănateci, Grey și Broadhurst, împreună cu toată adunătura lor de socialiști? Dacă e să judecăm după conferința lor de presă, atunci putem să ne ducem cu toții acasă.

— Noi sîntem acasă, și toate faptele rele se întorc împotriva autorului lor, spuse sir Geoffrey trist. Oricum, Ian a luat o hotărîre bună, să nu călărească.

Se întoarse spre Havergill și îl privi scrutător.

— După cum ziceam, Paul, important este să iei hotărîri bune și corecte. Am oferit o imagine foarte jalnică dacă depunătorii *Ho-Pak* ar fi ruinați, poate numai din cauza judecății slabe a lui Richard Kwang și a unei lipse de bunăvoință din partea aceloră care, dacă ar vrea, ar putea lua hotărîrea să evite un asemenea dezastru. Și asta s-ar putea dovedi a fi spre marele lor avantaj. Ei?

— Da, sir.

Sir Geoffrey îi salută cu o înclinare a capului și pleacă.

— Ce a vrut să zică? întrebă Dunross.

— Guvernatorul e de părere că noi ar trebui să salvăm banca *Ho-Pak*, răspunse Havergill pe un ton dezinvolt.

— Și de ce n-o faceți?

— Hai mai bine să vorbim despre *General Stores*.

— Întîi să terminăm cu *Ho-Pak*. Guvernatorul are dreptate, ar fi bine pentru noi toți, pentru Hong Kong, și pentru bancă.

— Tu ai fi pentru ?

— Da, bineînțeles.

— Vei aproba, tu și cu pachetul tău de acțiuni, să preluăm noi controlul asupra ei ?

— Nu am un pachet de acțiuni, dar cu siguranță că aş susține o preluare rezonabilă.

Paul Havergill zîmbi șiret.

— Mă gîndeam la 20 de cenți pentru un dolar din acțiunile lui Richard.

Dunross fluieră.

— Asta nu-i mare lucru.

— Pînă luni seara nu o să mai aibă decît zero. Probabil că se va mulțumi cu atît. Acțiunile lui ar oferi cîntrol asupra băncii. Am putea cu ușurință să garantăm pentru sută la sută din depunătorii lui.

— Are chiar atît de multe asigurări ?

— Nu, dar cu o normalizare a pieței și un management judicios din partea noastră, este adevărat că într-un an sau doi achiziționarea *Ho-Pak*-ului ar putea să ne aducă un mare beneficiu. O da. Și există o nevoie disperată de a restabili încrederea. O astfel de preluare ar fi de un mare ajutor în acest sens.

— Azi după-masă ar fi un moment perfect pentru a face anunțul.

— Sînt de aceeași părere. Ceva nou cu Tiptop ?

Dunross se uită lung la el.

— Cum se explică brusca ta schimbare, Paul ? Și cum de discuți toate astea cu mine ?

— Nu e vorba de nici o schimbare. M-am gîndit foarte bine la treaba cu *Ho-Pak*. Achiziționarea ei ar fi o bună politică bancară. Îi vom salva reputația lui Kwang și îi vom oferi un loc în consiliul nostru de conducere.

— Deci zvonurile în legătură cu Marea Bancă sînt adevărate ?

— Nu, din cîte știu eu, răspunse bancherul netulburat. Și discut toate astea cu tine fiindcă ești unul din directorii băncii, în momentul de față cel mai important, cu o influență considerabilă în consiliu. Nu crezi că e înțelept din partea mea ?

— Da, și totuși...

Privirea lui Havergill deveni și mai glacială.

— Interesele băncii nu au nimic de-a face cu faptul că eu nu pot să te sufăr, pe tine și metodele tale. Însă ai avut dreptate în privința afacerii *Superfoods*. Ai făcut o ofertă bună, într-un moment perfect ales, care a produs un adevărat val de încredere în sufletele tuturor celor de aici. Și care se va răspindi în tot Hong Kongul. Ai ales excelent prilejul și acum, dacă venim și noi să anunțăm că preluăm toate obligațiile *Ho-Pak* față de depunătorii săi, asta va reprezenta încă un fantastic vot de încredere. Tot ce trebuie este să recîștigăm încrederea. Iar dacă Tiptop ne vine în ajutor cu bani gheață, luni va fi o zi de boom pentru Hong Kong. Așa încît luni dimineată primul lucru pe care îl vom face va fi să cumpărăm din gros acțiuni *Struan*. Pînă luni seara cîștigăm controlul. Totuși, îți fac o ofertă chiar acum : "îți dăm cele 2 milioane pentru *General Foods* contra a jumătate din acțiunile tale la banca noastră.

— Nu, mulțumesc.

— Pînă la weekendul viitor le vom avea pe toate. Vom garanta în tot cazul cele 2 milioane pentru a acoperi preluarea și a garanta oferta totală pe care i-ai făcut-o lui Pug — în caz că nu reușești să eviți propria ta înghițire de către o altă companie.

— O să reușesc.

— Desigur. Dar nu te superi dacă îi menționez asta și cretinului ăla mic și băgăreț de Haply ?

— Ești un nemernic, recunoști ?

Buzele subțiri ale lui Havergill schițară un zîmbet strîmb.

— Aici e vorba de afaceri. Vreau pachetul tău de acțiuni ale băncii. Strămoșii tăi le-au cumpărat pe mai nimic, practic le-au furat de la cei din familia Brock după ce i-au ruinat. Asta vreau să fac și eu. Și vreau controlul asupra *Nobilei Case*, desigur. La fel ca mulți alții. Probabil la fel ca și prietenul tău american, Bartlett, dacă s-ar ști tot adevărul. De unde vin cele 2 milioane ?

— Sînt o mană cerească.

— Mai devreme sau mai tîrziu, aflăm noi. Sîntem bancherii tăi și ne datorezi cam mulți bani ! Tiptop ne va ajuta ?

— Nu pot să-ți spun sigur, dar am vorbit cu el aseară. A fost încurajator. A acceptat să vină aici după prînz, însă încă nu a sosit. Asta nu-i un semn prea bun.

— Da. Havergill își șterse cîțiva stropi de pe nas. Am primit o ofertă foarte promițătoare din partea Băncii Comerciale de la Moscova.

— Nici măcar tu nu poți să fii atît de îngust la minte !

— Este o ultimă resursă, Ian. Una foarte serioasă.

— O să convoci imediat o ședință a consiliului ca să discuți preluarea băncii *Ho-Pak* ?

— Dumnezeule mare, nu, zîmbi Havergill zeflemitor. Mă crezi chiar atît de prost ? Dacă am face asta, ai putea să le ceri celorlalți directori să-ți acorde o prelungire a împrumutului. Nu, Ian, am de gînd să discut cu ei individual, ca și cu tine. Cu acceptul tău, am deja o majoritate și ceilalți precis că o să fie de acord. Am accentul tău ?

— La 20 de cenți pentru un dolar și plata integrală a investitorilor, da.

— S-ar putea să am nevoie de o marjă, să merg pînă la 30 de cenți. De acord ?

— Da.

— Am cuvîntul tău ?

— O da, ai cuvîntul meu.

— Mulțumesc.

— Dar vei convoca o ședință a consiliului înainte de deschidere, luni dimineața ?

— Am acceptat să mă gîndesc la asta. Atît. M-am gîndit, și acum răspunsul e *nu*. Hong Kongul este o lume de pirați, în care cei slabi nu răzbat, iar cei puternici păstrează roadele strădăniei lor.

Havergill zîmbi și își îndreptă privirea spre Totalizator. Cotele scăzuseră. 2 la 1 pentru Butterscotch Lass, despre care se știa că-i place umezeala. Pilot Fish avea acum 3 la 1. În timp ce urmăreau tabela, alături de Noble Star apărură numele lui Travkin, însoțit de vuietul puternic al mulțimii.

— Eu cred că guvernatorul n-a avut dreptate, Ian. Ar fi trebuit să încaleci tu. Atunci aș fi pariat modesta mea sumă pe tine. Da. Ai fi ieșit într-o aureolă de glorie. Da, tu ai fi cîștigat. Dar nu sînt sigur în privința lui Travkin. La revedere.

Își ridică pălăria și se îndreaptă spre Richard Kwang care stătea mai la o parte împreună cu soția și cu antrenorul lui.

— A, Richard ! Am putea sta...

Glasul îi fu acoperit de strigătele puternice ale mulțimii, căci cei opt concurenți în a cincea cursă începeau să se ivească de sub tribune. În frunte era Pilot Fish, a cărui piele neagră strălucea, umezită de stropii de ploaie.

— Da, Paul, spuse Richard Kwang, urmîndu-l într-un loc mai retras. Și eu voiam să vorbesc cu tine, dar nu am vrut să vă întrerup, cînd erai cu guvernatorul și cu tai-panul. Uite, spuse el cu o jovialitate forțată, am un plan. Hai să strîngem laolaltă toate valorile *Ho-Pak* și dacă voi îmi împrumutați 50 de mil...

— Nu, mulțumesc, Richard, răspunse Havergill scurt. Dar avem o propunere care e valabilă pînă azi după-amiază la ora cinci. Ne punem noi garanți pentru *Ho-Pak* față de toți depunătorii voștri. În schimb, vom cumpăra toate acțiunile tale la valoare nominală și...

— Valoare nominală ? Asta e o cincime din valoarea lor ! strigă Richard Kwang. O cincime din cît fac !

— De fapt, cam toată valoarea lor e de 5 cenți la dolar. Facem tîrgul ?

— Nu, bineînțeles că nu. *Dew neh loh moh*, ce, doar nu sînt nebun !

Richard Kwang simți că inima stă să-i plesnească. Pînă cu o clipă mai înainte crezuse imposibilul, că Havergill îl va ajuta să depășească temporar dezastrul, care, acum se convinsese, era total, oricît și-ar fi spus el că nu, deși nu era vina lui, ci a purtătorilor de zvonuri și a răuvoitorilor care-l împinseseră la afaceri bancare necugetate. Însă acum era prins la strîmtoare. *Oh ko !* Acum va fi stors și orice ar face nu are cum să scape de tai-pan. Of, of, of ! Dezastru peste dezastru, iar acum curviștina aia nerecunoscătoare de Venus Poon mă mai face și ea de rîs în fața unchiului Patru Degete, a lui Charlie Wang și chiar și a fotografului Ng, deși i-am dat eu însumi, personal, noul mantou de vizon pe care acum îl tîrîie prin noroi cu atîta nepăsare.

— Nou ? se răstise ea de dimineată. Pretinzi că haina asta prăpădită luată la mîna a doua este nouă ?

— Cum să nu ! strigase el. Ce, mă iei drept maimuță ? Bineînțeles că e nouă ! A costat 50.000, bani gheață, *oh ko !*

Povestea cu 50.000 era o exagerare, dar că o plătitese cu bani gheață era adevărat, însă amîndoi știau foarte bine că ar fi necivilizat să nu exagereze puțin. Mantoul îl costase 14.000, luat printr-un intermediar, după o îndelungată tîrguială cu o *quai loh* care ajunsese la strîmtoare, plus încă 2.000 blănarului care îl scurtase peste noapte și îl modificase, făcîndu-l de nerecunoscut. În preț intra și promisiunea blănarului de a jura pe toți zeii că a vîndut haina cu 42 de mii, sub preț, ea făcînd de fapt 63.500.

— Paul, spuse Richard Kwang dîndu-și importanță, *Ho-Pak* este într-o stare mai bună decît...

— Fii bun, taci și ascultă, zise Havergill întrerupîndu-l. A sosit momentul să iei o decizie gravă. Poți să te duci la fund, luni, fără să te alegi cu nimic. Am înțeles că acțiunile tale vor fi primele puse în vînzare.

— Dar Sir Luis mi-a promis că...

— Am auzit că vor fi puse în vînzare, așa că pînă luni seara nu vei mai avea bancă; nu vei mai avea acțiuni, nici cai, nici bani cu care să cumperi mantouri de vizon pentru Venus Po...

— Ce ? Richard Kwang păli, conștient că nevastă-sa se afla la nici douăzeci de pași de ei, urmărindu-i cu o privire întunecată. Ce mantou de vizon ?

Havergill suspină.

— Bine, dacă nu te interesează...

Se întoarce să plece, dar bancherul îl prinse de braț.

— 5 cenți e ridicol. 80 ar fi mai aproape de cît aș putea obține pe piață.

— Aș putea eventual să merg pînă la 7.

— 7 ? bancherul începu să înjure, mai mult ca să aibă timp să se gîndească. Aș fi de acord cu o fuziune. Un loc în consiliul băncii, cu un salariu de...

— Pentru cinci ani, cu condiția să îmi dai, înainte, demisia ta, nedatată, și să votezi întotdeauna așa cum vreau eu, și un salariu egal cu al celorlalți directori.

— Fără demisie.

— Regret, nu facem tîrgul.

— Bine, accept condiția asta, acceptă. Richard Kwang mărinos. Cît despre bani, cred...

— Nu. Cît despre bani, regret, Richard, dar nu vreau să ne apucăm de o tîrguială fără sfîrșit. Guvernatorul, tai-panul și cu mine sîntem de acord că ar trebui să salvăm *Ho-Pak*. Este un lucru hotărît. Voi avea grijă să nu-ți fie stîrbită cinstea obrazului. Promitem să păstrăm secretul în ce privește prețul preluării băncii tale și sîntem dispuși chiar să spunem că e vorba de o fuziune. Și, apropo, aș vrea să fac anunțul la cinci după-masă, imediat după a șaptea cursă. *Sau nu-l mai fac deloc.*

Chipul lui Havergill era sumbru, dar în sinea lui jubila: Dacă nu ar fi fost anunțul lui Dunross și modul cum fusese primit acesta, nici prin cap nu i-ar fi trecut să facă același lucru. Individul are dreptate! E timpul să fim inovatori, și cine poate face asta mai bine decît noi? Astfel Southerby va fi blocat și noi vom ajunge, în sfîrșit, egali cu *Blacs*. Iar dacă săptămîna viitoare avem în buzunar și compania *Struan*, pînă la anul...

— 57 de cenți, și e un preț de jaf, zise Kwang.

— Merg pînă la 10 cenți.

Richard Kwang încercă să-l ia cu vorbe dulci, cu amăgeli, avea lacrimi în ochi. Dar în sinea lui era în al nouă-lea cer că i se oferea o asemenea șansă. *Dew neh loh moh*, îi venea lui să strige, pînă acum cîteva minute nu mai aveam nici cu ce să plătesc nutrețul lui Butterscotch Lass pe săptămîna viitoare, darămite inelul cu diamante, iar acum am cel puțin trei milioane și jumătate de dolari americani, iar dacă sînt puțin mai abil, mult mai mult.

— 30. pe toți zeli!

— 11.

— Va trebui să mă sinucid, se jelui el. Soția mea se va omorî, copiii mei...

— Iertați-mă, stăpîne, spuse în cantoneză antrenorul lui, apropiindu-se de ei. Cursa e decalată cu zece minute. Aveți vreo instrucțiune pe care...

— Nu vezi că sînt ocupat, burtă-verde?! Pleacă de aici! șuieră Kwang în cantoneză, apoi se tîngui lui Havergill, cu o ultimă jalnică implorare: 30. domnule Havergill, și veți salva un biet om și fami...

— 18 și cu asta bastă!

— 25 și s-a făcut.

— Dragul meu, îmi pare rău dar trebuie să mă duc să parlez. Da sau ba?

Richard Kwang continuă să bîguită jalnic, dar în minte își calcula șansele. Văzuse umbra de enervare de pe chipul adversarului său. Bucată împuțită de carne de cîine ! Oare e cazul să închei acum tirgul ? Pînă la cinci rahatul ăsta lepros s-ar putea să se răzgîndească. Dacă tai-panul a găsit sursa aia nouă de finanțare poate aș reuși... Nu, nici o șansă. 18 e de trei ori mai mult decît mi-a oferit la început ! Da, e limpede că ești un tip isteț și te pricepi să negociezi, rîse el încîntat în sinea lui. Oare să mă opresc ? Gîndindu-se la Venus Porn și la felul cum își bătuse ea joc de darul lui costisitor, cum își atinsese intenționat sinii ei superbi de brațul lui Patru Degete, ochii i se umplură de lacrimi de furie.

— Of, of, of, șopti el sfîșietor, încîntat că stratagema lui de a-și provoca lacrimi adevărate îi reușise atît de bine. 20, pe toți zeii, și sînt sclavul tău pe veci.

— Bun, răspunse Havergill, foarte satisfăcut. Vino în loja mea la cinci fără un sfert. Voi avea gata semnat un contract provizoriu și demisia ta nedatată. La cinci anunțăm fuziunea. Și, Richard, pînă atunci nici o vorbă ! Dacă se află ceva, înțelegerea e anulată.

— Sigur.

Havergill dădu scurt din cap și plecă, iar Richard Kwang se întoarse lingă soția lui.

— Ce se petrece ?

— Șșșt, șuieră el. Am acceptat o fuziune cu *Victoria*.

— La ce preț pentru acțiunile noastre ?

El coborî și mai mult glasul.

— La 20 de cenți din... valoarea contabilă oficială.

Ochii ei se aprinseră de bucurie.

— *Ayeeyah !* exclamă ea și lăsă repede ochii în jos ca să nu i se vadă încîntarea. Te-ai descurcat foarte bine.

— Normal. Și un post de director, pentru cinci ani și..

— Eiii, și o imensă cinste a obrazului !

— Da. Acum ascultă, avem timp pînă la ora cinci să încheiem niște afaceri secrete cu acțiunile *Ho-Pak*. Trebuie să cumpărăm chiar azi, la preț de nimic, înainte ca toți aventurierii nemernici să ne fure de sub nas profitul ce ni se cuvine. Nu putem să facem asta noi înșine, căci am da de bănuît. Pe cine am putea folosi ?

Ea se gîndi puțin. Apoi în ochi i se aprinse un licăr.

— Pe Profitabilul Choy. Dă-i 7 la sută din tot ce cîștigă pentru noi.

— Pentru început îi voi oferi 5, poate ne înțelegem la 6 și jumătate ! Excelent ! Și îl voi folosi și pe Ching Zimbărețul, care acum e ruinat. A pierdut totul. Cu ei doi... Ne revedem în lojă.

Plin de importanță, făcu stînga-mprejur, îndreptîndu-se spre antrenorul lui, pe care îl pocni discret în fluierul piciorului.

— O, scuze, zise el, pentru urechile celor din jur. apoi scrișni numai pentru celălalt : Să nu mă întrerupi niciodată cînd am treabă, javră nemernică de trișor ! Iar dacă mă înșeli și pe mine cum ai făcut-o cu Tok Burtosul...

— Dar vă spuseseam dinainte, stăpîne, răspunse omul Imbufnat. Și știa și el ! Nu a fost ideea lui ? N-ați cîștigat amîndoi o avere ?

— Oh ko, dacă iapa mea nu cîștigă cursa asta. o să-î cer Unchiului Patru Degete să-și trimită oamenii să-ți facă pilăf Mugurii cei Binecuvîntați !...

O pală de ploaie se abătu peste paddock și toți ridicară îngrijorați privirile spre cer. În tribune și în balcoanele de deasupra, toată lumea era la fel de neliniștită. Răpăiala se transformă într-o burniță mărunță și, în balconul membrilor, Orlanda se înfioră, emoționată.

— O, Linc, trebuie să mă duc să pariez.

— Te-ai decis ? întrebă el rîzînd, fiindcă toată după-amiaza ea se frămîntase, nehotărită între Pilot Fish și Noble Star, apoi se gîndise la un pont proaspăt — outsiderul Winning Billy, apoi iarăși înapoi la Butterscotch Lass. Cotele erau la paritate pentru Butterscotch Lass, 3 la 1 pentru Pilot Fish și Noble Star — în clipa cînd fu anunțat Travkin începură să curgă pariurile — 6 la 1 pentru Golden Lady, iar restul mult în urmă. Pînă în acest moment, miza totală, amețitoare, era de 4.700.000 dolari Hong Kong.

— Cît ai de gînd să pariezi, Orlanda ?

Ea închise ochii și grăi dintr-o suflare

— Tot ce am cîștigat, și ceva pe deasupra... 100 pe deasupra ! Vin într-o clipă, Linc !

— Noroc. Ne vedem după cursă.

— O, da, iartă-mă. cu toată agitația asta am uitat. Distracție plăcută !

Îi surise vesel și plecă grăbită, înainte ca el să se intereseze pe ce cal vrea să parieze. El pariase deja. Cursa aceasta era o quinella, fiind totodată manșa a doua a du-

blei quinella. 10.000 de dolari Hong Kong pe oricare combinație între Pilot Fish și Butterscotch Lass. Cred că n-am greșit, își spuse el, simțindu-se tot mai cuprins de agitația celor din jur. Părăsi balconul, îndreptându-se spre lift ca să se întoarcă sus. Mulți dintre cei pe lângă care trecea îl urmăreau cu privirea, unii îl salutau, cei mai mulți invidiindu-l pentru cocardele de la butonieră.

— Bună, Linc !

— A, bună, îi răspunse el lui Blitzmann care-l oprise din drum. Cum merge ?

— Ai auzit cum s-a dat totul peste cap ? A, da, erai acolo ! spuse Blitzmann. Ascultă, Linc, ai o clipă liberă ?

— Desigur.

Bartlett îl urmă pe coridor, conștient de privirile curioase ale celor din jur.

— Ascultă, zise Blitzmann după ce au ajuns într-un colț mai retras, eu cred că e bine să te păzești de englezii ăștia ticăloși. Noi aveam clar o înțelegere cu *General Stores*.

— Ai de gând să supralicitezi ? întrebă Bartlett.

— Asta vor hotărî cei de la biroul central, dar, din partea mea, eu unul aș lăsa toată insula asta blestemată să se scufunde.

Bartlett nu răspunse, observînd privirile ațintite asupra lor.

— La zi, Linc ?... Blitzmann coborî glasul și se aplecă spre el, zîmbind șmecherește. E ceva deosebit între tine și fata aia ?

— La cine te referi ?

— Tipesa. Eurasiatica. Orlanda, cea cu care stăteai de vorbă.

Bartlett simți că i se urcă sîngele la cap, dar Blitzmann continuă :

— Te superi dacă mă bag și eu ? făcu cu ochiul. Dacă îi dau o întîlnire ?

— E... e o țară liberă, răspunse Bartlett, cuprins brusc de ură pentru individ.

— Mulțumesc. Are niște fese grozave, Blitzmann zîmbi larg și se apropie și mai mult. Care e tariful ei ?

Barlett rămase cu gura deschisă, luat pe nepregătite.

— Nu e o curvă, pentru numele lui Dumnezeu !

— Ce, tu nu știi ? Hei, dar se știe în tot orașul ! Însă Dickie zicea că nu prea e bună la pat. Așa e ? Blitzmann

interpretă greșit expresia de pe chipul lui Bartlett. A, tu încă nu ai ajuns pînă acolo ? Ei, drăcie, Line, nu trebuie decît să-i fluturi sub nas cîțiva verzișori...

— Ascultă, pui de cătea, suieră Bartlett printre dinți, aproape orbit de furie. Nu e o curvă și dacă fi spui o vorbă sau te apropii de ea îți bag pumnul pe gît. Ai priceput ?

— Hei, ia-o ușor, bălmăji celălalt. N-am...

— Ai priceput ?

— Sigur, sigur, nu-i nevoie să... bătut Blitzmann în retragere. Ia-o ușor. Am întrebat și eu... Dickie... se întrerupse speriat, cînd Bartlett se apropie de el. Pentru Dumnezeu, nu-i vina mea, ia-o încet !

— Taci din gură ! Bartlett își stăpîni furia făcînd un efort, știind că nu era nici locul, nici momentul ca să-l pocnească pe Blitzmann, se uită în jur dar Orlanda dispăruse deja. Să nu te mai văd în ochi, fiu de cătea, fi spuse el printre dinți. Și să nu te prind că te apropii de ea !

— Bine, bine, ia-o ușor, da ?...

Blitzmann mai bătut în retragere cu încă un pas, apoi o luă la picior, bucuros că scăpase. Bartlett rămase o clipă pe loc, apoi intră la toaletă și își dădu cu puțină apă pe față ca să se liniștească. Apa de la robinet, căreia i se dăduse drumul special pentru curse, era sălcie și nu părea a fi deloc curată. Peste cîteva minute găsi liftul și se îndreptă spre loja lui Dunross. Era ora ceaiului. Oaspeților li se serveau sandvișuri mici, prăjiturile, brînză și ceai indian, cu lapte și zahăr, însă el nu observă nimic, încă năucit de mînie. Donald McBride, care tocmai trecea zorrit îndreptîndu-se spre loja lui, se opri o clipă.

— A, domnule Bartlett. Vreau să vă spun ce bine ne pare tuturor că dumneavoastră și Casey veți face afaceri aici. Păcat de Biltzmann, dar în afaceri totul e permis. Casey a dumneavoastră e fermecătoare. Iertați-mă, trebuie să fug.

Plecă grăbit. Bartlett ezita, stînd în ușa.

— Hei, Linc, îl strigă Casey veselă, de pe balcon. Vrei un ceai ? Întilnindu-l la jumătatea drumului, zîmbetul ei se șterse. Ce s-a întîmplat ?

— Nimic, nimic, Casey, Bartlett încercă să zîmbească. Sînt deja la start ?

— Încă nu. Dintr-o clipă în alta Ești sigur că te simți bine ?

— Bineînțeles. Pe cine ai pariat ?

— Noble Star, cine altul ? Peter zice că outsiderul doctorului Tooley, Winning Billy, ar putea să iasă, așa că am pariat 50 și pe el. Nu arăți bine, Linc. Te supără stomacul ?

El dădu din cap, induioșat de grija pe care i-o arăta.

— Nu, n-am nimic. Tu ce faci ?

— Mă simt grozav. Peter e în mare formă, iar bătrînul Tooley e un drăguț, Casey făcu o pauză. Mă bucur că nu te supără stomacul. Doctorul zice că s-ar putea să scăpăm de infecție, fiindcă încă nu ne-a apucat burta, dar nu se va ști precis decât peste douăzeci de zile.

— Isuse, biigui Bartlett, încercînd să nu se mai gîndească la cele spuse de Blitzmann. Aproape că uitasem de Aberdeen, de incendiu și de toată nenorocirea aia. Parcă ar fi trecut o mie de ani.

— Și mie mi se pare la fel. Cînd o fi trecut timpul ? Gavallan se afla lîngă ei.

— Așa e Hong Kongul, interveni el, cu un aer absent.

— Ce vrei să spui ?

— E o trăsătură specifică Hong Kongului. Dacă trăiești aici, niciodată nu-ți ajunge timpul, indiferent cu ce te ocupi. Întotdeauna ai prea multe de făcut. Tot timpul e un du-te-vino, prieteni, oameni de afaceri. Mereu apare cite ceva neașteptat, un moment de criză — inundație, incendiu, alunecare de teren, scandal, moment propice în afaceri, înmormîntare, banchet sau cocktail pentru persoane importante aflate în vizită... Este o comunitate mică și curînd ajungi să îi cunoști pe aproape toți cei din mediul tău. Și apoi, noi sîntem răscrucea de drumuri a Asiei și chiar cine nu lucrează la *Struan* este tot timpul în mișcare, făcînd planuri, făcînd bani, riscînd bani ca să facă mai mulți, sau fiind pe picior de plecare spre Taiwan, Bangkok, Singapore, Sydney, Tokio, Londra sau mai știu eu unde. Asta e magia Asiei. Gîndiți-vă numai cite s-au întîmplat de cînd ați venit voi : sărmanul John Chen a fost răpit și ucis, s-au găsit arme în avionul vostru, pe urmă a fost incendiul, dezastrul de la bursă, cu acțiunile noastre, Gornt care vrea să ne termine și noi pe el. Iar acum s-ar putea ca luni băncile să țină închis sau, dacă Ian are dreptate, luni să fie o zi

de boom. Și facem afaceri împreună... zîmbi obosit. Ce părere aveți de oferta noastră ?

Casey se stăpîni să spună ce-i stătea pe limbă și se uită la Bartlett.

— Grozavă, zise Bartlett, gîndindu-se la Orlanda. Crezi că Ian va izbuti să întoarcă lucrurile în favoarea lui ?

— Dacă poate cineva s-o face, atunci numai el e acela. Gavallan oftă adînc. Ei, să sperăm, asta e tot ce putem face. Ați pariat deja ?

Bartlett zîmbi și Casey se simți mai ușurată.

— Tu pe cine mergi, Andrew ?

— Noble Star și Winning Billy pentru quinella. Pe curînd. Gavallan se îndepărtă.

— Interesant ce a spus despre Hong Kong. Are dreptate. Ai impresia că America e la milioane de kilometri depărtare.

— Da, dar de fapt nu este.

— Vrei să rămii aici, Casey ?

Ea îl privi, gîndindu-se ce se ascunde sub această întrebare.

— Asta depinde de tine, Linc.

Bartlett dădu încet din cap.

— Cred că o să-mi iau un ceai.

— Hei, lasă că îți aduc eu, sări ea, apoi, zărindu-l pe Murtagh care tocmai intrase pe ușă, agitat, simți că i se oprește inima în loc. Tu nu l-ai cunoscut pe bancherul nostru, Linc. Mă duc să-l chem.

Casey se strecură prin mulțime.

— Bună, Dave.

— Bună, Casey, l-ai văzut pe tai-pan ?

— E ocupat pînă după cursă. S-a rezolvat sau nu ?

Întrebă ea repede, în șoaptă, stînd cu spatele spre Bartlett.

— S-ar putea. Agitat, Murtagh își tamponă fruntea și își scoase treniul, avea ochii roșii. Un ceas întreg am căutat un taxi, fir-ar să fie !

— S-ar putea ce ?

— Poate că poate. Le-am expus planul și mi-au zis să-mi strîng catrafusele și să mă întorc acasă pentru că precis am luat-o razna. Pe urmă, după ce s-au mai potolit, au zis că o să mă sune ei. Bezmeticii ăia mi-au telefonat la patru dimineața și m-au pus să repet toată povestea,

iar apoi a venit la telefon însuși S.J. Ridică ochii la cer. S.J. mi-a strigat că-s nebun și mi-a trântit telefonul.

— Dar ai spus „poate”. Ce s-a întâmplat după aceea ?

— I-am sunat eu iarăși și cinci ceasuri din ultimele zece le-am petrecut la telefon încercînd să le explic ideea mea strălucită, căci schema ta complet trăznită a făcut să-mi zbîrnie creierul. Deodată, Murtagh zîmbi vesel. Să-ți spun ceva, Casey, acum S.J. știe și el cine e Dave Murtagh !

Casey rîse.

— Fii atent, să nu pomenеști nimic, nimănui de aici. Nimănui. În afară de tai-pan, s-a făcut ?

El o privi cu durere în ochi.

— Crezi că o să mă apuc să spun la toată lumea că e vai de fundul meu ?

Se auzi un ropot de aplauze și cineva de pe balcon strigă :

— Se îndreaptă spre start !

— Repede, zise Casey, du-te și pariază pentru quinnella. Unu și șapte. Fuga, cît mai e timp !

— Care sînt caii ?

— Lasă asta, nu mai ai timp.

Îi împinse ușor și el plecă. Casey se calmă, luă o ceașcă de ceai și ieși pe balcon unde se aflau Bartlett și toți ceilalți.

— Poftim ceaiul, Linc.

— Mulțumesc. Pe cine i-ai spus să parieze ?

— Unu și șapte.

— Eu am zis unu și opt.

Fură întrerupți de un vuiet puternic. Caii treceau prin fața tribunei în galop mic și începeau să se adune la poartă. Îl văzură pe Pilot Fish, cu jocheul înălțat în scări, ținîndu-l strîns între genunchi, stăpînîndu-l, dirijîndu-l spre locul lui. Însă armăsarul nu voia să se lase, își scutura coama și necheza. De-ndată, iapa și cele două mînze, Golden Lady și Noble Star, se înfiorară, cu nările fremătînd, și îi răspunseră la nechezat. Pilot Fish rîncează puternic, se ridică în două picioare și izbi aerul cu copitele. Toată lumea încremeni. Jocheul lui, Bluey White, înjură încet și își înfipse mîinile puternice ca oțelul în coama calului, ținîndu-se în șa.

— Haide, băiete, strigă el tare și blestemă, domolindu-l. Ia arată-le la fete ce bălăngănici ai tu !

Travkin, călare pe Noble Star, era în apropiere. Minza simțise mirosul armăsarului care-o tulburase. Înainte ca Travkin să o poată ține, se suci, dădu înapoi și-l izbi cu crupa pe Pilot Fish, care, luat prin surprindere, se dădu într-o parte, clocnindu-se de outsider-ul Winning Billy, un jugan murg care se ducea spre locul lui la start, acesta făcu un salt lateral, scutură supărat din cap și fu cît pe ce să dea peste Lochinvar, un alt cîrlan maro.

— Pentru Dumnezeu, Alexi, stăpînește animalul ăla !

— Numai nu-mi sta în cale, *ubliudok*, bombăni Travkin, simțind în genunchi tremurul rebel ce o cuprinsese pe Noble Star.

Sedea foarte drept, una cu calul, cu scările scurte, și se întreba, blestemînd, dacă nu cumva antrenorul lui Pilot Fish unsese pieptul și flancurile calului cu miros de mosc pentru a agita iapa și mînzele. E un truc vechi; își spuse el, foarte vechi.

— Haideți, strigă starterul cu glas răsunător. Domnilor, duceți caii la locurile lor !

Cîțiva erau deja acolo. Butterscotch Lass, iapa cea cafenie, considerată de mulți favorita, frămînta pămîntul cu copitele, nările îi fremătau, tulburarea cursei ce urma să înceapă și vecinătatea armăsarului făcînd să o străbată fior după fior. Avea locul opt de la parapet, iar Pilot Fish tocmai intra în boxa unu. Winning Billy era al treilea, între Street Vendor și Golden Lady. Mirosul lor și provocarea sfruntată a armăsarului îl înnebuneau pe cîrlan. Înainte ca poarta să fie închisă în urma lui, dădu înapoi și, simțindu-se liber, își mușca zăbala, smucea din frîu, scuturînd violent din cap, răsucindu-se ca un dansator, cît pe ce să se ciocnească cu Noble Star care sări sprintenă la o parte.

— Alexi, hai odată ! strigă starterul. Grăbește-te !

— Da, vin, răspunse Travkin, dar nu se grăbea.

O cunoștea bine pe Noble Star și o luă cu mînza murgă, ce tremura pe ocolite, departe de armăsar, lăsînd-o să se ridice în două picioare, să o bată vîntul.

— Ușurel, drăguț, îi susură el pe rusește, vrînd să tragă de timp, să-i țină pe ceilalți încordați, el fiind acum singurul care nu-și luase locul în primire.

Înspre răsărit cerul fu despicat de lumina unui fulger, dar nu îi acordă nici o atenție, nici tunetului amenințător. Ploaia se întepi. Toată ființa lui era concentrată. Ime-

diat după cîntărire, unul din ceilalți jochei se apropiase pe furiș de el.

— Domnule Travkin, șopti acestă, nu trebuie să cîștigiți.

— Da ? Cine zice asta ?

Jocheul ridicase din umeri.

— Cine e cîștigătorul ?

Jocheul ridicase din nou din umeri.

— Dacă antrenorii și jocheii au un aranjament, atunci spune-le din partea mea că eu nu particip la el. N-am făcut-o niciodată. Nu în Hong Kong.

— Dumneavoastră și tai-panul ați cîștigat cu Bucaneer, ar trebui să fiți mulțumiți.

— Sînt mulțumit, dar în cursa asta am de gînd să-mi încerc șansa.

— Mi se pare corect. O să le spun.

— Cine sînt ei ?

Jocheul se făcuse nevăzut în vestiarul plin de lume, de zgomot și de miros de transpirație. Travkin știa foarte bine care era grupul, cel puțin pe cîțiva din grup, care din cînd în cînd aranjau cursele, dar el nu se amestecase niciodată. Și nu, fiindcă ar fi fost mai cinstit decît ceilalți, sau mai puțin necinstit. Nu o făcuse fiindcă nevoile lui erau modeste, un lucru dinainte știut nu mai avea fiorul neprevăzului, iar atingerea banilor nu-i făcea plăcere. Starterul începea să-și piardă răbdarea.

— Haide odată, Alexi ! Grăbește-te !

Supus, o îmboldi pe Noble Star cu pîntenii și o băgă în boxa ei. Poarta se închise cu un clinchet. O clipă de tăcere. Acum concurenții așteptau semnalul starterului.

28

Ora 16.00.

În boxele lor, jocheii își înfipseseră degetele în coama cailor, toți nervoși, iar cei care erau la curent — pregătiți să o înghesule pe Noble Star. Apoi ușile se deschiseră și iată, într-o clipită ametoitoare, cei opt concurenți ga-

lopînd alături pe o scurtă porțiune din linia dreaptă, trecînd de potou, intrînd în prima turnantă. Călăreții erau toți ghemuiți, mult în față, unul lîngă altul, aproape atingîndu-se, unii chiar atingîndu-se, iar caii își intrau în ritm, gonind pe prima parte a curbei care avea să-i scoată la sfertul traseului, în cealaltă linie dreaptă. Pilot Fish, lîngă parapet, era deja cu o jumătate de lungime înaintea Butterscotch Lass într-o poziție bună, nedînd încă tot ce putea, Winning Billy alături, puțin în urmă față de Noble Star, aflată pe exterior, înghesuindu-i pe ceilalți pentru a obține un loc mai bun în grup, toți jocheii știind că toate binoclurile sînt ațintite asupra lor, așa încît orice înghionteală sau împingere trebuie făcută cu dexteritate și prudență. Toți fuseseră avertizați că erau în joc milioane și orice greșeală îi va costa cariera.

Trecură duduind prin turnantă, improșcîndu-i cu noroi pe cei din spate, pista fiind proastă. Cînd ieșiră în linie dreaptă, tot grupați, luptîndu-se să cîștige o poziție cît mai bună, lungiră pasul, mirosul de sudoare și viteza excitîndu-i în egală măsură pe cai și pe călăreți. Winning Billy întinse pasul și se alătură lui Butterscotch Lass, acum la o jumătate de lungime în urma lui Pilot Fish, care alerga bine, restul galopau grupați, așteptînd toți să se strecoare. Butterscotch Lass simți împunsătura pintenilor și țîșni înainte, îl depăși pe Pilot Fish, rămase puțin în urmă, apoi îl depăși iarăși, Pilot Fish ținîndu-se în continuare lîngă parapet.

Travkin stăpînea bine tînăra iapă, stînd mai în urmă în grup, tot pe exterior, apoi o îmboldi și ea mări viteza, apropiindu-se de cei din frunte, aproape izbindu-l pe Lochinvar. Ploaia se întetise. Îi simțea înțepătura în ochi, iar genunchii și coapsele începeau deja să-l doară de încredare. Nu îi despărțea nici măcar o lungime cînd intrară în galop în turnantă. În turnanta asta, cea mai îndepărtată de tribune, alergau toți strîns grupați, pentru a profita de colț, cînd, venită de nu se știe unde, o cravașă îl plesni pe Travkin peste încheietura mîinilor. Durerea neașteptată îl făcu să slăbească o clipă strînsoarea și era cît pe ce să-l dezechilibreze. Peste o fracțiune de secundă era din nou stăpîn pe situație. De unde venise lovitura nu știa și nici nu-i păsa, pentru că erau toți în turnantă și pista era înfiorătoare. Deodată, Kingplay, out-

siderul sur ce alerga pe lângă parapet chiar în spatele lui Pilot Fish, alunecă și se poticni, jocheul lui simți pământul răsturnându-se și se prăbușiră, izbindu-se în parapet, antrenând în cădere încă doi cai. Toată lumea de pe stadion era în picioare.

— Isuse, cine e la pământ...

— E... e Noble Star...

— Nu, nu..., e Winning Billy...

— Nu, el stă pe locul trei...

— Haide, pentru numele lui Dumnezeu...

— În mijlocul vuietului din încăperea organizatorilor, Dunross, cu binoclul nedezipit de la ochi, strigă :

— Cel care a căzut a fost Kingplay... Kingplay, Street Vendor și Golden Lady... Golden Lady e pe picioare, dar jocheul e rănit... Kingplay nu se poate ridica... e rănit...

— Care e ordinea, care e ordinea ?

— Butterscotch Lass cu un bot avans, pe urmă Pilot Fish lângă parapet, Winning Billy, Noble Star, la egalitate. Acum intră în ultima turnantă, Lass e în față cu un grumaz, ceilalți țin aproape... Dunross urmărea caii cu atîta încordare încît parcă și inima i se oprise în loc. Haide, Alexi !...

Strigătul lui se adăugă celorlalte. Casey palpita și ea toată, de încordare, numai Bartlett privea detașat, neinteresat, cu gîndul în altă parte. Görnt, în loja *Blacs*, urmărea totul prin binoclu la fel de atent ca și tai-panul, stăpînindu-și la fel de bine emoțiile.

— Haide, șopti el, urmărindu-l pe Bluey White care îl atinse cu cravașa pe Pilot Fish în turnantă.

Noble Star era bine plasată pe exterior, Winning Billy alături de Lass, care avea un grumaz avans. Unghiul turnantei făcea greu de urmărit cursa. Travkin simți din nou cravașa peste mîini, dar nu-i dădu atenție și se apropie puțin mai mult în turnantă, cei cinci cai rămași aflîndu-se doar la cîțiva centimetri unii de alții, Butterscotch Lass ținînd aproape de parapet. Bluey White, pe Pilot Fish, știa că în curînd va sosi momentul să atace. Zece metri, cinci, patru, trei, doi, *acum !* Ieșeau din curbă și îl plesni pe Pilot Fish cu cravașa. Armăsarul țîșni înainte, la cîțiva centimetri de parapet, dînd tot ce putea, acum cînd Butterscotch Lass simți și ea pintenii și cravașa, o clipă mai tîrziu, căci toți jocheii știau că venise momentul : acum ori niciodată. Travkin, aplecat în față, pa-

ralul cu gîtul lui Noble Star, se lăsă și mai mult înainte și scoase un chiot căzăcesc chiar lîngă urechea lui Noble Star. Această chemare-primitivă o făcu pe mînză să lungască pasul, cu nările fremătînd, botul înspumat. Cei cinci concurenți galopau acum în linie dreaptă, Noble Star pe exterior, Winning Billy încercînd să o depășească pe Lass, acum Pilot Fish în față, juganul pag Lochinvar încercîndu-și și el șansa, preluînd de la Pilot Fish conducerea, toate cravașele scoase, pintenii înfipti, iar în față doar potoul de sosire. Încă o sută de metri. Din tribune, balcoane și loje se auzea un singur glas. Pînă și guvernatorul bătea în balustrada balconului.

— Hai, hai Butterscotch Lassss !

Jos, lîngă potou, Chu Nouă Carate era aproape strivit de balustradă din cauza presiunii mulțimii ce voia să vadă mai bine.

Nouăzeci de metri, optzeci... noroiul împrășcă, toți caii dau totul din ei, îmboldiți de urletul crescînd.

— Lass se distanțează...

— Nu, uită-te la Pilot Fish...

— Isuse, e Lochinvarrrrr...

— Winning Billy...

— Haide, haide, haiii...

Travkin văzu potoul apropiindu-se de ei. Încă o strălucire de fulger. Cu coada ochiului îl vedea pe Lochinvar, în față cu o lungime de gît, apoi Lass, acum Winning Billy, acum Pilot Fish preluînd conducerea, acum Winning Billy, Lochinvar presîndu-l...

Apoi Bluey White văzu culoarul ce se deschisese în fața lui și îi dădu armăsarului o ultimă cravașă. Țîșni ca o săgeată și ajunse lîngă Butterscotch Lass, apoi o depăși. Era înainte cu un grumaz. Îl văzu pe jocheul lui Lass, care nu era la curent cu aranjamentul, cravașînd-o, îndemnînd-o înainte. Travkin țipă din rărunchi și Noble Star făcu un ultim efort. Pe ultimii metri cei cinci cai alergau grumaz lîngă grumaz, acum Pilot Fish în frunte, acum Winning Billy, Noble Star apropiindu-se, doar cu un cap în urmă, un bot, o nară, mulțimea urlînd dezlănțuită, ca un singur dement, toți concurenții grupați, Noble Star pe exterior, Winning Billy cîștigînd cîțiva centimetri, Lass apropiindu-se, Pilot Fish apropiindu-se, acum în frunte cu un bot. Patruzeci... treizeci... douăzeci... cincisprezece... Noble Star în frunte cu o nară, apoi Pilot

Fish, apoi Lass, apoi Noble Star... Winning Billy... iar acum erau trecuți de potoul de sosire și nici unul dintre ei nu știa sigur cine a câștigat. Numai Travkin era sigur că a pierdut. Brusc, smuci frîul spre stînga, cu o strînsoare de oțel, înfigînd zăbala adînc, cu cîțiva centimetri, dintr-o mișcare imperceptibilă, dar suficientă să deruteze mînza și să o facă să-l azvîrle din șa. Cu un nechezat ascuțit, Noble Star se prăvăli în noroi, aruncîndu-și călărețul în parapet. Lass cîț pe ce să cadă și ea, dar rămînînd în picioare, ceilalți trei cai teferi. Travkin simți că plutește, apoi îl fulgeră o sfișiere în piept și — beznă. Mulțimea scoase un geamăt, uitînd pentru o clipă de cursă. Alt trăznet și, odată cu întetirea ploii zarva infernală a stadionului se amestecă cu bubuitul tunetului.

— Pilot Fish cu un bot...

— Pe naiba, Noble Star, cu atîtica...

— Greșești, bătrîne, a ieșit Pilot Fish...

— *Dew neh loh moh...*

— Isuse, ce cursă...

— Doamne ! Uite ! Stegulețul de contestare al organizatorilor !

— Unde ? O, Dumnezeu ! Cine a fost incorect ?..

— Eu nu am văzut nimic, dar tu ?..

— Niçi eu. Pe ploaia asta e greu, chiar și cu binoclu...

— Isuse ! Și acum ce se întîmplă ? Blestemații ăia de organizatori, dacă retrag victoria cîștigătorului meu, pe Dumnezeu...

Dunross se repezise spre lift în clipa cînd o văzuse pe Noble Star căzînd și azvîrlindu-l pe Travkin. Nu văzuse din ce cauză, Travkin fusese prea abil. Și alții se îmbulziseră pe coridor, agitați, așteptînd liftul, toată lumea vorbind deodată, fără ca cineva să asculte.

— Cine a cîștigat cu o nară...

— Care e motivul obiecției, pentru Dumnezeu...

— Care e obiecția, tai-pan ?

— Asta o vor anunța organizatorii.

În zarva generală, Dunross apăsă din nou pe buton. Cînd ușile se deschiseră apăru și Gornt grăbit. Se îngheșuiră înăuntru; iar lui Dunross îi veni să urle din cauza încetinelii cu care se mișca liftul.

— Pilot Fish a fost primul, Ian, cu un bot, strigă Gornt ca să se facă auzit, congestionat la față.

— Ce cursă ! strigă unul. Știe careva care e obiecția ?

— Tu știi, Ian ? întrebă Gornt.

— Da, replică el.

— E contra lui Pilot Fish al meu ?

— Cunoști procedura. Mai întâi cercetează organizații, apoi anunță, văzu privirea opacă a lui Gornt și își dădu seama că dușmanul lui turba de necaz pentru că nu făcea și el parte din consiliu, dintre organizatori.

Și nici nu o să ajungi vreodată, ticălosule, își zise Dunross furibund. Mă voi opune la asta câte zile voi avea.

— E contra lui Pilot Fish, tai-pan ?

— Pentru Dumnezeu, doar cunoașteți procedura, răspunse el.

Liftul oprea la fiecare etaj. Se urcară alți proprietari de cai, alți prieteni, toată lumea zicînd că a fost o cursă grozavă, toți întrebîndu-se ce anume se contestă. În sfîrșit, ajunseră la parter, Dunross se repezi spre pistă, unde un grup de *ma-foo* și de oficiali erau strînși în jurul lui Travkin, care zăcea ghemuit și nemișcat. Noble Star se ridicase în picioare, teafără, și acum galopa pe pistă fără călăreț, în vreme ce cîțiva rîndași așteptau să o prindă. Mai încolo pe pistă, la turnantă, veterinarul era îngenucheat lîngă un cîrlan sur aflat în agonie, Kingplay, care avea piciorul din spate rupt, cu osul ieșit. Zgomotul împușcăturii nici nu se auzi în urletele spectatorilor nerăbdători, cu ochii ațintiți pe Totalizator, așteptînd decizia organizatorilor. Dunross îngenuchea lîngă Travkin, unul dintre *ma-foo* ținînd o umbrelă deasupra bărbatului inconștient.

— Cum e, doctore ?

— Nu s-a lovit în parapet, ca printr-o minune. Nu e mort, cel puțin nu încă, tai-pan, zise nervos doctorul Meng, medicul legist al poliției, mai obișnuit cu cadavrele decît cu pacienți vii. Nu pot să mă pronunț, pînă nu-și revine. Nu are semne exterioare de hemoragie. Gîtul... și spinarea par să fie întregi... încă nu pot să mă pronunț... Doi brancardieri de la spitalul St. John apărură grăbiți cu o targă.

— Unde să-l ducem, sir ?

Dunross aruncă o privire în jur.

— Sammy, îi spuse el unuia dintre grăjdarii lui, du-te și adu-l pe Doc Tooley. Trebuie să fie în loja noastră,

către brancardieri, zise : Țineți-l pe domnul Travkin în ambulanță pînă sosește doctorul Tooley. În ce stare sînt ceilalți trei jochei ?

— Doi sînt numai zdruncinați, sir. Unul, căpitanul Pétikin, are un picior fracturat, dar deja a fost pus în atele.

Cu multă grijă, cei doi îl puseră pe Travkin pe targă. Se apropie de ei McBride, apoi Gornt și alții.

— În ce stare e, Ian ?

— Nu știm. Deocamdată. Pare să nu fie grav. Cu blîndețe, Dunross ridică una din mîinile lui Travkin, examinînd-o. I se păruse că vede o lovitură, în turnanta mai îndepărtată, și pe Travkin avînd o ezitare, pe dosul mîinii drepte avea o diră groasă, vineție. Și la fel și pe cealaltă mînă. Ce ar fi putut cauza asta, doctore Meng ?

— O ! mai sigur pe sine, tipul cel mărunțel răspunse : Poate friul. Poate o cravașă, ar putea fi de la o lovitură... poate în cădere.

Gornt nu scotea o vorbă, privea doar, turbînd în sinea lui că Bluey White putuse fi atît de tîmpit, cînd totul fusese atît de bine și curat aranjat dinainte, cu o vorbă ici, o promisiune colo. Probabil că jumătate din blestematul de stadion văzuse ce s-a întimplat, gîndi el. Dunross studie chipul pămîntiu al lui Travkin. Nu avea alte urme în afară de vînațiile inevitabile. Din nas îi șiroia puțin sînge.

— Deja se coagulează. Asta e semn bun, zise Dr. Meng.

Guvernatorul se apropie cu pas grăbit.

— Cum se simte ?

Dunross repetă cele spuse de doctor.

— Al naibii ghinion, ca Noble Star să îl azvîrle așa.

— Da.

— Care e obiecția organizatorilor, Ian ?

— Tocmai urmează să discutăm, sir. Nu vreți să veniți și dumneavoastră ?

— O nu, nu, mulțumesc. Eu o să aștept cu răbdare. Voiam doar să mă asigur că Travkin e teafăr, guvernatorul simți ploaia șiroindu-i pe spate, ridică privirea spre cer. Blestemată vreme, și pare că ploaia asta nu vrea să stea. Veți continua întîlnirea ?

— Eu voi propune să anulăm celelalte curse sau să le amînăm.

— Bună idee.

— Da, interveni McBride. Sînt de acord. Nu ne putem permite să mai avem vreun accident.

— Cînd ai o clipă liberă, Ian, spuse guvernatorul, te aștept în loja mea.

Dunross deveni atent.

— Ați vorbit cu ministrul, sir ? întrebă el, încercînd să pară detașat.

— Da, răspunse Sir Geoffrey pe un tîm la fel de neutru. Da, a sunat pe linia mea personală.

Brusc, tai-panul deveni conștient de prezența lui Gornt și a celorlalți.

— Vă conduc cîțiva pași, sir. Apoi i se adresează lui McBride : Vin și eu imediat.

Se îndepărtară amîndoi în direcția liftului. Rămăși singuri, sir Geoffrey șopti :

— Nu prea e locul potrivit pentru o conversație particulară, nu-i așa ?

— Am putea să vedem cum se prezintă parcursul, sir. Dunross o luă înainte, spre balustradă. Pista e groaznică, nu-i așa ? zise el.

— Într-adevăr, sir Geoffrey stătea și el cu spatele spre ochii curioșilor. Ministrul este foarte neliniștit. A lăsat la latitudinea mea decizia în ce-l privește pe Brian, cu condiția ca Sindors și Crosse să fie de acord cu eliberarea lui, dacă...

— Doar nu se poate să nu fie de acord cu dumneavoastră, sir, zise Dunross, amintindu-și însă de discuția pe care o avusese cu ei cu o seară înainte.

— Eu nu pot decît să le fac o recomandare. Le voi recomanda să accepte, dacă tu mă asiguri că este necesar. Tu personal.

— Desigur, spuse Dunross. Dar precis că Haverhill, Southerby sau ceilalți bancheri ar avea mai multă greutate.

— În chestiuni bancare, Ian, da. Dar cred că am nevoie de asigurarea ta personală și de cooperarea ta.

— Sir ?

— Chestiunea asta trebuie tratată foarte delicat, de către tine, nu de către ei. Și mai este și problema dosarelor acelora. Dosarele AMG.

— Ce-i cu ele, sir ?

— Asta tu trebuie să-mi spui. Domnul Sinderson mi-a relatat conversația pe care ați avut-o aseară.

Sir Geoffrey își aprinse pipa, ținând flacăra în căușul palmei, ca să o ferească de ploaie. După telefonul pe care-l primise de dimineață de la tai-pan, pusese să fie chemați imediat Crosse și Sinderson, pentru a discuta chestiunea schimbului, înainte de a-l întreba pe ministru. Sinderson își exprimase din nou îngrijorarea că s-ar fi putut ca dosarele să fie falsificate. Declarase că ar fi de acord cu eliberarea lui Kwok, dacă ar fi sigur de acele dosare. Crosse propusese să negocieze eliberarea lui Kwok în schimbul lui Fong-fong și al celorlalți.

Sir Geoffrey îi aruncă lui Dunross o privire iscoditoare.

— Ei, Ian ?

— Tiptop trebuie să vină, sau trebuia să vină azi după-masă. Să consider că pot să-i răspund afirmativ la propunerea lui ?

— Da, cu condiția să obții întâi acordul domnului Sinderson. Și al domnului Crosse.

— Nu puteți să mi-l dați dumneavoastră, sir ?

— Nu. Ministrul a vorbit limpede. Dacă vrei să-i întrebi acum, se află în tribuna membrilor.

— Ei cunosc rezultatul convorbirii dumneavoastră ?

— Da. Îmi pare rău, dar ministrul a fost categoric. Sir Geoffrey vorbea cu glas blând. Se pare că faima de corectitudine și cinste a tai-panului *Nobilei Case* e cunoscută în sferele înalte. Atât ministrul cât și eu însumi contăm pe tine.

Atenția le fu distrasă de un ropot de aplauze. Noble Star trecuse prin cordonul de *ma-foo* care încercau să o prindă și galopa mai departe, împrăștiindu-i pe rîndași și pe oficiali de acolo.

— Poate ar fi bine să te ocupi întâi de contestarea cursei. Voi fi în loja mea. Dacă vrei, te aștept să bem ceva.

Dunross îi mulțumi, apoi se îndreptă grăbit spre camera organizatorilor, frământat de gânduri.

— A, Ian, îl strigă Shitee T'Chung, președintele în exercițiu, de cum intră pe ușă, toți membri consiliului fiind deja prezenți. Trebuie să luăm rapid o decizie.

— E greu de făcut asta fără mărturia lui Travkin, zise Dunross. Cîți dintre voi l-au văzut pe Bluey White plesnindu-l ?

Numai McBride ridică mîna.

— Asta înseamnă numai noi doi, din doisprezece. Dunross îl văzu pe Crosse privindu-l atent. Eu sînt sigur. Și avea o dîră umflată pe amîndouă mîinile. Doctorul Meng zicea că ar fi putut fi provocată de o cravășă sau de frîu, în cădere. Pug, care-i părerea ta ?

Pugmire sparse tăcerea stînjenitoare.

— Personal, eu nu am văzut nici o neregulă. Și am urmărit foarte atent, căci am pariat 1.000 pe Noble Star. Că a fost sau nu o lovitură, nu cred că a avut vreo influență. Nu am văzut-o să aibă vreun moment de descumpănire, de fapt nici un alt cal n-a avut în afară de Kingplay. Noble Star a fost tot timpul în cursă la fel cu toți ceilalți, pînă la potou, și toți jockeyii erau cu cravașele scoase.

Puse pe masă una din fotografiile finisului. Dunross o ridică. Fotografia arăta lucrurile așa cum le văzuse și el : Pilot Fish cu un bot față de Noble Star, înainte cu o nară față de Butterscotch Lass, înaintea cu un bot față de Winning Billy.

— Toți au cravașele scoase, continuă Pugmire, și le aveau scoase încă din turnantă, pe bună dreptate. S-ar fi putut foarte bine să fie ceva accidental, dacă a fost o lovitură.

— Shitee ?

— Trebuie să mărturisesc, bătrîne, că eu am fost cu ochii pe Street Vendor a mea, blestemat fie Kingplay. Credeam că mînza ta l-a bătut pe Pilot Fish. Noi am discutat cu ceilalți antrenori și... și nu există nici o plîngere oficială. Sînt de acord cu Pug.

— Roger ?

— Nu am văzut nimic în neregulă.

— Jason ?

Spre surprinderea lui, Plumm dădu din cap, nefiind de acord cu ceilalți, și Dunross se gîndi iarăși la AMG și următoarele acuzații ale acestuia la adresa lui Plumm și *Sevrin*.

— Știm cu toții că Bluey White e șmecher, tocmai zicea Plumm. Au mai fost ocazii cînd a trebuit să-l avertizăm. Dacă tai-panul și cu Donald spun că l-au văzut, eu

votez pentru ca să i se interzică să mai concureze, iar Pilot Fish să fie descalificat.

Dunross îi întrebă și pe ceilalți ce părere au, toți oscilând, nehotărâți.

— Să-i chemăm pe jochei, pe White la urmă.

Îi chemară. Toți jocheii bălmăjiră variațiuni pe aceeași temă, cum că erau prea ocupați cu propriul lor cal pentru ca să mai observe ceva. Acum toți membrii consiliului își îndreptară privirile către Dunross, așteptînd. El le întoarse privirea, conștient că dacă va spune : propun să-i interzicem lui Bluey White să mai concureze și să-l descalificăm pe Pilot Fish, toți vor vota așa cum dorește el.

Eu l-am văzut cînd a lovit, gîndi el. Și l-a văzut și Donald, poate și alții. Iar asta l-a derutat pe Alexi pentru o fracțiune de secundă. Dar, oricum, cîstit vorbind, nu cred că din cauza asta Noble Star nu a cîștigat cursa. Greșeala a fost a mea, cînd l-am ales pe Alexi. Ar fi trebuit să-l înghesuie pe Pilot Fish la parapet, în a doua turnantă, cînd a avut șansa de a o face, sau să-l plesnească pe Bluey White peste față, nu peste mîini, așa cum aș fi făcut eu, o da, fără șovăială. Și mai sînt și alte considerente.

— În sinea mea nu am nici un dubiu că a fost o neregulă, rosti el. Dar că a fost ceva accidental ori ceva intenționat, mă îndoiesc că pînă și Alexi ar fi în stare să ne spună. Sînt de acord că nu din cauza asta Noble Star n-a cîștigat cursa, așa încît propun să-i dăm numai un avertisment lui Bluey și rezultatul să rămînă valabil.

— Excelent.

Shitee/T'Chung respiră ușurat și zîmbi larg, și toți se relaxară, nici unul nedorindu-și o înfruntare cu tai-panul, iar Pugmire mai puțin ca oricare altul.

— Cineva împotrivă ? Bun ! Să le dăm atunci celor de la ziare fotografia și să facem anunțul la megafon. Vrei să faci tu asta, tai-pan ?

— Desigur. Dar ce facem cu restul programului ? Uitați-vă cum plouă.

Acum turna cu găleata.

— Ascultați, am o idee.

Le spuse despre ce era vorba. Un freamăt străbătu încăperea și izbucniră cu toții în ris.

— Splendid ! Splendid !

— Superb ! explodeă Dunstan Barre.

— Asta le va da tipilor un subiect de gândire ! zise Pugmire.

— Grozavă idee, tai-pan, zîmbi încîntat McBride. Grozavă.

— Eu mă duc la centrul de control, iar voi poate îl chemați înapoi pe Bluey și îi trageți o săpuneală care să-l sperie puțin.

Pugmire spuse :

— Putem vorbi o clipă, Ian ?

— N-am putea-o lăsa pe mai tîrziu ?

— Sigur. Roger, ai o clipă liberă ?

— Bineînțels. Mă găsești jos în loja membrilor, cu Sinders.

— O, nu ești în loja ta ?

— Nu, i-am lăsat-o prefectului pentru o petrecere intimă.

— Ian ?

— Da, Jason ?

— Crezi că se va ține întrecerea de mîine ?

— Dacă vremea va fi tot așa, nu. Toată zona va fi o mlaștină. De ce ?

— Nimic deosebit. Mă gîndeam să dau un cocktail duminică seara, devreme, să sărbătorim preluarea firmei *Superfoods*.

Shitee T'Chung chicoti.

— Bună idee ! Felicitări, Ian ! Ai văzut mutra lui Blitzmann ?

— Ian, vei fi liber ? Promit să nu-l invit pe Blitzmann, zise Plumm, rizînd cam prea zgomotos. Cocktailul va fi la Sinclair Towers, în apartamentul companiei.

— Regret, dar plec la Taipe după-amiază devreme, cel puțin asta mi-e planul pînă la ora actuală.

Pugmire interveni, brusc îngrijorat :

— Nu vei fi aici luni ? Atunci cum rămîne cu actele noastre, cu tot ?

— Nici o problemă, Pug. Încheiem afacerea la nouă și jumătate. Lui Plumm, Dunross îi răspunse : Jason, dacă anulez sau amîn plecarea la Taipe, accept invitația.

— În regulă. Între 7.30 și 9.30, ținută obișnuită.

Dunross plecă, cuta dintre sprîncene adîncindu-i-se, mirat că Plumm este atît de prietenos. De obicei era mereu împotriva lui, în toate consiliile din care făceau parte, aliat cu Gornt și cu Havergill, mai ales în comitetul di-

rector al băncii *Victoria*. În fața camerei organizatorilor erau adunate grupuri de reporteri nerăbdători, proprietari, antrenori și gură-cască. Dunross evită barajul de întrebări, pe tot parcursul pînă la camera de control, care se afla la ultimul etaj.

— Bună ziua, sir, spuse crainicul.

În micuța încăpere de sticlă, care avea cea mai bună vedere asupra parcursului, toți erau încordați.

— Splendidă cursă, păcat de... Aveți decizia ? E vorba de Bluey, nu-i așa, noi am văzut cu toții cravașa...

— Pot să mă folosesc de microfon ?

— O, desigur.

Omul se dădu repede la o parte și Dunross se așeză în locul lui. Apăsă pe buton.

— Vă vorbește Ian Dunross. Organizatorii m-au rugat să fac două anunțuri...

Se făcuse liniște deplină în timp ce cuvintele lui răsunau peste stadion. Cincizeci de mii de oameni ascultau cu răsuflarea tăiată, nepăsîndu-le de ploaie.

— Întîi, rezultatul celei de a cincea curse.

Tăcere de mormînt, cu excepția zgomotului ploii. Dunross respiră adînc.

— Pilot Fish, cu un bot față de Noble Star, la mustață față de Butterscotch Lass...

Ultimele cuvinte fură înecate de zarva spectatorilor, unii fericiți, alții dezamăgiți. Toată lumea țipa, se certa, aplauda, blestema și, jos în paddock, Gornt rămăsese uluit, convins că și alții îl văzuseră pe jocheul lui, așa cum îl văzuse el însuși, că acesta fusese prins asupra faptului, muștrului, și rezultatul anulat. În mijlocul vacarmului, numerele cîștigătoare apărură pe tabelă : unu, șapte, opt.

Dunross așteaptă o clipă, apoi repetă cu glas limpede anunțul în cantonează, mulțimea potolindu-se puțin între timp, emoțiile lor fiind acum consumate.

— În al doilea rînd, organizatorii au hotărît, din cauza vremii și a condițiilor nefavorabile, să anuleze restul întîlnirii...

Un vuiet puternic se auzi din mulțime.

— ...de fapt, să amîne pînă sîmbăta viitoare, pentru o altă competiție specială.

Urale, și entuziasmul reveni.

— Vom avea o întâlnire formată din opt curse, iar cursa a cincea va fi aceeași ca azi, cu aceiași concurenți, Pilot Fish, Butterscotch Lass, Winning Billy, Street Vendor, Golden Lady, Lochinvar și Noble Star. O revanșă specială, cu mize duble, 30.000 în plus...

Urale și aplauze, strigăte, și cineva din cabină zise :

— Isuse, ce idee grozavă, tai-pan ! Noble Star o să-l bată pe nemernicul ăla negru !

— Ba nu ! Butterscotch...

— Grozavă idee, tai-pan.

În microfon, Dunross spuse :

— Organizatorii vă mulțumesc pentru participare.

Repetă același lucru în cantoneză, adăugînd apoi în ambele limbi :

— Peste cîteva minute va mai fi încă un anunț special. Mulțumesc !

Încă un vuiet puternic, apoi cei care stăteau în ploaie se grăbiră să intre la adăpost sau se îndreptară către ghișeele unde se încasau cîștigurile, toți sporovăind, oftînd, înjurînd sau binecuvîntîndu-i pe zei. Blocînd ieșirile, șiruri lungi de bărbați, femei și copii o luară spre casele lor, cu-prinși de o nouă bucurie. Numai cei care aveau numerele cîștigătoare ale dublei quinella — opt și cinci în a doua cursă și unu și șapte în a cincea — stăteau încrămeniți, așteptînd să fie declarate pe tabelă cotele.

— Încă un anunț, tai-pan ? întrebă crainicul neliniștit.

— Da, spuse Dunross. Pe la ora cinci.

Havergill îi spusese că s-a înțeles cu Richard Kwang și îi ceruse să vină cît mai repede în loja Victoria. Dunross coborî scările cîte trei deodată, foarte mulțumit de sine. Faptul că i-am acordat cîștigul lui Pilot Fish probabil că l-a dat peste cap pe Gornt, își zise el. Gornt a știut și eu am știut că e vorba de o împărțeală a cîștigurilor și că Alexi a fost aranjat, de fapt principalul motiv pentru care nu am călărit eu. Dacă încercau treaba asta cu mine, eu aș fi omorît pe cineva. Însă sîmbăta viitoare voi călări eu și Bluey White nu va îndrăzni să mai facă ceva, nici ceilalți antrenori. Sîmbăta viitoare va fi un joc cinstit. Încîntarea lui spori. Apoi, mai încolo pe coridor, îl zări pe Murtagh care îl aștepta.

— O, tai-pan, aș putea...

— Desigur, Dunross îl conduse, prin bucătărie, spre camera lui privată.

— A fost o cursă grozavă. Am câștigat o grămadă de bani, îi zise tânărul, bucuros. Și îmi pare bine de simbăta viitoare.

— Bravo. Dunross remarcă transpirația de pe fruntea celui alt. Isuse, își zise el în gând. Cum stăm, domnule Murtagh ?

— Vă rog spuneți-mi Dave. Mai-marii au zis... au zis că s-ar putea. Au programat o ședință a consiliului pentru mâine dimineață, la nouă ora lor. După ora noastră asta înseamnă...

— Zeceastă seară. Da, splendid. Domnule Murtagh, sunați-mă după aceea la numărul ăsta, i-l scrisese. Vă rog să nu-l pierdeți și să nu-l dați altcuiva.

— Bineînțeles, tai-pan. Voi suna de îndată ce... Până cît de tîrziu pot să telefonez ?

— Imediat după ce vorbiți cu ei. Continuați să sunați pînă mă găsiți. Dunross se ridică. Îmi cer scuze, dar am multe de făcut.

— Da, sigur, sigur ! Murtagh adăugă, stînjedit : Ascultați, tai-pan, tocmai am aflat de cele două milioane ca garanție a ofertei pentru *General Stores*. 2 milioane de la noi, pînă la ora nouă și jumătate luni dimineață, e cam greu.

— Mă și așteptam că ar fi greu — pentru grupul nostru. Din fericire, domnule Murtagh, nici nu m-am gândit ca această modestă sumă să o iau de la voi. Știu că *First Central* de obicei e precum morile Domnului, macină încet. Cu excepția cazurilor cînd vrea să se retragă din arenă, adăugă el, amintindu-și de mulți prieteni care avuseseră de suferit de pe urma retragerii grăbite a Băncii *First Central*, cu ani în urmă. Nu vă faceți griji, noua mea sursă de credit e mai mult decît...

— Poftim ? Murtagh pâlise.

— Noua mea sursă de finanțare externă reacționează prompt la orice ocazii neașteptate de a face o afacere, domnule Murtagh. Lor le-au trebuit numai opt minute. Se pare că au mai multă încredere decît superiorii dumneavoastră.

— La naiba, tai-pan, vă rog spuneți-mi Dave, nu-i vorba de lipsă de încredere ci, ei bine, ei nu cunosc deloc Asia. Trebuie să-i conving că preluarea lui *General Stores* vă va dubla încasările în trei ani.

— În unul, îl întrerupse Dunross cu un ton categoric, distrîndu-se. Regret nespus că grupul vostru nu va participa la profiturile uriașe din această minoră părțică a fantasticelor noastre planuri de extindere. Serviți-vă cu un ceai în lojă, eu mai am de dat un telefon, îl luă pe Murtagh de braț, conducîndu-l pînă la ușă, apoi o închise după el.

În bucătărie, Murtagh se holba la ușa închisă, în zgomotul sporovăielilor vesele în cantoneză, al clinchetului veselei. Isuse, bîigui el într-o stare vecină cu panica, opt minute ! Drace, oare blestemații de elvețieni sînt cei care vor să ne sufle clientul ? Plecă grăbît.

În cameră, Dunross era cu receptorul la ureche.

— *Weyyyyyy* ?

— Domnul Tip, vă rog, zise el cu grijă în cantoneză. Aici domnul Dunross.

Auzi zgomotul receptorului pus jos repede și pe *amah* strigînd ascuțit :

— La telefon ! Pentru tine, tată !

— Cine e ?

— Un diavol străin.

Dunross zîmbi.

— Alo ?

— Ian Dunross, domnule Tip. Voiam doar să vă întreb de sănătate.

— A, da, da, regret că nu am putut veni. Da. Am avut niște treburi urgente, mă înțelegeți, nu-i așa ? Da, foarte urgente. Apropo, a fost joss rău pentru Noble Star. Tocmai am auzit la radio că Pilot Fish a cîștigat la un bot, după o obiecție. Care a fost obiecția ?

Cu multă răbdare, Dunross răspunse la întrebările privind oferta lui pentru achiziționarea lui *General Stores*, încîntat că Tiptop aflate deja vestea. Dacă știa el, înseamnă că știau și ziarele. Așteptă ca Tiptop să deschidă vorba despre ce îl interesa, dar acesta se dovedi mai șiret.

— Ei bine, mulțumesc pentru telefon, tai-pan.

Imediat, Dunross răspunse :

— Mi-a făcut plăcere, o, apropo, cu titlu confidențial, înțeleg că s-ar putea ca cei de la poliție să fi descoperit că unul din subalternii lor a făcut o eroare.

— A ! Și presupun că aceasta va fi reparată de-n-dată ?

— Cred că foarte curînd, dacă persoana în cauză do-
rește să-și dea demisia și să profite de permisiunea de a
călători în străinătate.

— Cit de repede ar putea fi foarte curînd, tai-pan ?

Dunross își alegea cu grijă cuvintele, și, deși pe un ton
categoric, voia să fie în mod deliberat imprecis.

— Există unele formalități, dar este posibil să se poată
face repede. Din păcate, pește tot trebuie să fie consultate
persoanele importante. Sînt convins că înțelegeți.

— Desigur. Dar puternicul dragon nu-i un rival pe
măsura șarpelui autohton, *heya* ? Înțeleg că se află deja
la Hong Kong unul din oamenii dumneavoastră foarte im-
portanți. Un domn Sinderson ?

Dunross rămase interzis de cît de multe știa Tiptop.

— Am deja unele aprobări, spuse el, neliniștit.

— Eu aș fi crezut că e nevoie de foarte puține aprobări.
Aurul adevărat nu se teme de foc.

— Da. Unde aș putea să vă telefonez diseară, să vă
spun ce noutăți am ?

— Pot fi găsit la numărul ăsta. Vă rog să mă sunați la
oră nouă. Glasul lui Tiptop deveni și mai sec. Înțeleg că e
foarte posibil ca ultima dumneavoastră sugestie în legă-
tură cu banca să fie satisfăcută. Bineînțeles, orice bancă
ar avea nevoie de documentație aferentă pentru a asi-
gura imediat o jumătate de miliard de dolari Hong Kong în
numerar, dar am auzit că semnătura băncii *Victoria*, a
guvernatorului și a dumneavoastră sînt suficiente ca ga-
ranție a împrumutului pentru treizeci de zile. Această...
insignifiantă sumă în numerar este disponibilă, pentru o
perioadă limitată de timp, oricînd vor fi îndeplinite pro-
cedurile necesare. Pînă atunci această chestiune rămîne
confidențială, strict confidențială.

— Bineînțeles.

— Mulțumesc pentru telefon.

Dunross puse jos receptorul și își șterse palmele. „Pen-
tru o perioadă limitată de timp“ îi rămăsese întipărit în
mintă. Știa, și știa și că Tiptop știe, că el a înțeles că cele
două „proceduri“ sînt legate una de alta, dar nă neapărat.
Doamne Dumnezeule, ce-mi place Asia asta, își zise el
vesel și plecă grăbit. Coridoarele erau pline de lume, mulți
îmbulzindu-se deja la lift ca să plece acasă. Aruncă o pri-
vire în loja lui și îi făcu semn lui Gavallan.

— Andrew, du-te jos la tribuna membrilor și găsește-l pe Crosse. E acolo împreună cu un tip pe nume Sindors. Roagă-i să vină o clipă la mine în lojă ! Grăbește-te !

Gavallan o luă din loc. Dunross porni grăbit pe coridor, trecînd pe lângă ghișee.

— Tai-pan ! îl strigă Casey. Îmi pare rău de Noble Star !

— Mă întorc imediat, Casey. Iartă-mă, sînt grăbit ! îi răspunse Dunross din fugă.

Îl observă pe Gornt la ghișeul de cîștiguri, dar asta nu-i strică bucuria. Mai întîi, lucrurile importante, își zise el.

— Cum vrei cei 10.000 ? Pariul nostru ?

— Bani gheață, mulțumesc, răspunse Gornt.

— Ți-i trimit acasă mai tîrziu.

— Poate să rămînă și pe luni.

— În seara asta. Luni voi fi ocupat.

Dunross plecă mai departe, salutîndu-l pe politician. În loja *Victoria*, plină ochi, era aceeași zarvă ca peste tot. Băutură, rîsete, agitație și unele blesteme la adresa lui Pilot Fish, dar se făceau deja prinsori pentru simbăta viitoare. Cînd intră Dunross, se auziră noi urale, consolări și un nou val de întrebări. Le pară pe toate degajat, inclusiv pe Martin Haply care era lîngă ușa, înghesuit, împreună cu Adryon.

— Vai, tată, ce ghinion cu Noble Star. Mi-am pierdut și haina de pe mine, și banii de buzunar pe toată luna !

Dunross îi surise vesel :

— Tinerele domnișoare nu ar trebui să parieze ! Salut, Haply !

— Pot să vă întreb...

— Mai tîrziu. Adryon, scumpo, nu uita de cocktail. Ești gazdă.

— Da, voi fi acolo. Tată, poți să-mi avansezi banii pe luna...

— Cum să nu, răspunse el spre mirarea fetei, o sărută și se strecură pînă la Havergill, care era cu Richard Kwang alături.

— Bună, Ian, zise Havergill. Ghinion, dar e clar că Pilot Fish a avut un avantaj.

— Da, așa e. Bună, Richard. Dunross îi dădu o copie a fotografiei cu finisul. Am avut amîndoi un ghinion afurisit.

Cîțiva din cei din jur se îmbulziră să vadă fotografia.

— Doamne Dumnezeule, la mustață...

— Credeam că Noble Star...

Profitând de diversiune, Dunross se aplecă spre Havergill.

— Totul este semnat ?

— Da, 20 de cenți pentru un dolar. A acceptat și a semnat actele preliminare. Actele oficiale la sfârșitul săptămânii. Bineînțeles că afurisitul a încercat să mă ducă cu vorba, dar totul e semnat.

— Splendid. Ai făcut o afacere grozavă.

Havergill dădu din cap.

— Da, știu.

Richard Kwang se întoarse spre ei.

— A, tai-pan. Coborî glasul și spuse în șoaptă : Ți-a spus Paul despre fuziune ?

— Desigur. Permite-mi să te felicit.

— Felicitări ? repetă Southerby ca un ecou, apropiindu-se de ei. Dacă vrei să știi, eu zic că a fost un ghinion afurisit ! Îmi pusesem banii pe Butter Scotch Lass.

În încăpere, tensiunea crescuse o dată cu intrarea guvernatorului. Havergill îi ieși în întâmpinare, urmat de Dunross.

— A, Paul, Ian. Blestemat ghinion, dar o foarte bună decizie ! Amîndouă deciziile, zîmbi. Sîmbăta viitoare va fi cu siguranță o întrecere strînsă.

— Da, sir.

— Paul, voiai să faci un anunț oficial ?

— Da, sir. Havergill ridică glasul : Vreți să îmi acordați puțină atenție...

Nimeni nu-l băgă în seamă, pînă ce Dunross luă o linguriță și bătu cu ea într-un ceainic. Treptat, se făcu liniște.

— Excelența voastră, doamnelor și domnilor, am cinstea să anunț, în numele directorilor Băncii Victoria a Hong Kongului și Chinei, că s-a convenit o fuziune imediată cu marea bancă *Ho-Pak* din Hong Kong...

Martin Haply scăpă din mînă paharul.

— ...și că *Victoria* garantează complet sută la sută pe depunătorii *Ho-Pak*, iar...

Restul fu acoperit de urale. Oaspeții din lojele vecine își așteptau gîtul de pe balcoane, încercînd să vadă ce se întîmplă. Vestea era strigată din gură în gură, în timp ce alții intrară în cameră de pe coridor și se auziră noi aplauze.

uze. Havergill era asaltat cu întrebări și ridică mîna, încîntat de efectul anunțului său. Cînd se așternu tăcerea, sir Geoffrey zise repede :

— Trebuie să spun, în numele guvernatorului Majestații Sale, că este o veste minunată, Paul, bună pentru Hong Kong, bună pentru bancă, bună pentru voi, pentru Richard și pentru *Ho-Pak* !

— O, da, sir Geoffrey, spuse Richard Kwang cu voce tare, jovial, convins că acum se apropiase cu un pas foarte mare de titlul de cavaler. Am considerat, bineînțeles că împreună cu directorii noștri, am considerat că ar fi bine ca *Victoria* să aibă un punct de sprijin important în sînul comunității chineze și...

Havergill îl întrerupse grăbit și îi acoperi vorbele.

— Richard, poate ar fi mai bine să termin anunțul oficial și să lăsăm detaliile pentru conferința de presă, îi aruncă o privire lui Martin Haply. Am programat o conferință de presă pentru luni la prînz, dar toate detaliile, ăăă, detaliile fuziunii au fost deja convenite. Nu-i așa, Richard ?

Richard Kwang deschise iarăși gura să mai spună și el ceva, dar se răzgîndi repede văzînd privirile lui Dunross și ale lui Havergill.

— Da, da, zise el, dar nu putu rezista să nu adauge : Sînt încîntat că vom fi parteneri cu *Victoria*.

Haply strigă rapid :

— Scuzați, domnule Havergill, pot să pun o întrebare ?

— Desigur, răspunse amabil Havergill, știind foarte bine care va fi întrebarea. (Trebuie să scăpăm de afurisitul ăsta de Haply, într-un fel sau altul, gîndi el).

— Pot să întreb, domnule Havergill, cum intenționați să-i plătiți pe toți clienții *Ho-Pak*, ai dumneavoastră, ai băncii *Blacs* și ai tuturor celorlalte bănci, cînd de la toate oamenii își retrag banii și nu mai sînt destule fonduri în numerar în casă ?

— Zvonuri, zvonuri, domnule Haply, răspunse Havergill nepăsător, făcînd să sporească rîsetele. Nu uitați, un nor de țințari poate produce un zgomot ca de tunet ! Economia Hong Kongului nu a fost nicicînd mai puternică. Iar cît despre așa-zisa retragerea masivă de la *Ho-Pak*, s-a încheiat. *Victoria* garantează pentru depunătorii *Ho-Pak*, garantează fuziunea *Struan-General Stores* și

garantează să funcționeze și în următorii o sută douăzeci de ani.

— Dar, domnule Havergill, vreți să răș...

— Nu vă faceți griji, domnule Haply, să lăsăm însă detaliile privind ajutorul nostru benevol acordat băncii *Ho-Pak* pînă la conferința de presă de luni, se întoarce apoi spre guvernator. Dacă vreți să mă scuzați, sir, aș vrea să fac anunțul public.

În timp ce își croia drum spre ușă se auziră noi strigăte de bucurie. Cineva începu să cînte „For he's a jolly good fellow...” și toată lumea i se alătură. Hărmălaia deveni asurzitoare. Dunross îi zise lui Richard Kwang în cantoneză, citind o veche expresie :

— Cînd e de-ajuns, oprește-te, *heya* ?

— A, da, da, tai-pan. Ai dreptate.

Bancherul zîmbi pierit, pricepînd amenințarea, amintindu-și de norocul care dăduse peste el, că Venus Poon va fi cu siguranță la picioarele lui, acum că ajunsese un important director în conducerea Băncii *Victoria*. Zîmbetul i se lărgi.

— Ai dreptate, tai-pan. „Dincolo de ușile roșii se face multă risipă de carne și vin !” Experiența mea va fi de mare folos băncii noastre, *heya* ?

Se îndepărtă plin de importanță.

— Dumnezeuule, ce zi ! bîigui Johnjohn.

— Da, da, splendidă ! Johnjohn, prietene, zise McBride, cred că ești foarte mîndru de Paul.

— Da, desigur. Johnjohn îl urmărea cu privirea pe Havergill.

— Te simți bine ?

— Da, sînt numai puțin obosit, am lucrat pînă tîrziu.

Johnjohn stătuse treaz aproape toată noaptea, gîndindu-se cum ar putea să facă mai bine preluarea, mai bine pentru banca lor și pentru depunătorii *Ho-Pak*. Fusesse ideea lui, iar de dimineață petrecuse încă vreo cîteva ceasuri istovitoare străduindu-se să-l convingă pe Havergill că acum era momentul să aibă inițiativă.

— Putem să o facem, Paul, și asta ar face să reînvie încrederea...

— Și ar crea un foarte periculos precedent ! Nu cred că ideea ta este atît de grozavă precum îți închipui !

Numai după ce văzuse fantastica reacție generată de anunțul neașteptat al lui Dunross, Havergill își reconside-

rase poziția. Ce contează, își zise Johnjohn istovit, în fond ieșim cu toții în câștig. Banca, Hong Kongul, Ho-Pak. Precis că noi sîntem mai pricepuți decît Richard, și investitorii, acționarii și susținătorii Ho-Pak vor avea de profitat ! Cînd voi ajunge tai-pan, voi folosi modelul Ho-Pak pentru alte achiziții. Cu managementul nostru, Ho-Pak va deveni un bun patrimonial de mare valoare. Așemeni oricîreia dintre primele zece întreprinderi. Chiar precum compania *Struan* !

Oboseala lui Johnjohn parcă se evaporă. Surîsul îi devine mai larg. Ah, de-ar veni odată luna, să se deschidă bursa !

În loja *Struan*, Peter Marlowe privea abătut peste balustradă, la mulțimea de jos. De pe acoperișul care proteja lojele, ploaia se rostogolea în cascade. Cele trei bălcoane în consolă ale membrilor și membrilor fără drept de vot nu erau la fel de bine apărute. Cai uzi leocă erau conduși pe rampă de rîndași ciuciulete, iar mii de oameni murași de ploaie se scurgeau pe porți.

— Ce-i cu tine, Peter ? întrebă Casey.

— O, nimic.

— Sper că nu e vreo problemă cu Fleur ?

— Nu.

— Din cauza lui Grey ? V-am văzut stînd de vorbă.

— Nu, nu-i vorba de Grey, deși e un nesuferit, necioplit și contra la tot ce înseamnă valoare. Marlowe zîmbi ciudat. Am discutat numai despre vreme.

— Da, precis. Arătai cumplit de deprimat în momentele alea. Ai pierdut la a cincea ?

— Da, dar nu-i vorba de asta. Oricum, per total am ieșit bine azi. Bărbatul șovăi puțin, apoi arată cu mîna spre loje, de jur împrejur. Mă gîndesc numai că aici sînt cincizeci de mii de chinezi, iar acolo, afară, încă vreo trei sau patru milioane, și fiecare dintre ei este moștenitorul unei vechi tradiții, unor minunate taine, ar putea spune niște povești fantastice, ca să nu mai vorbim de cei vreo douăzeci de mii de europeni de aici, mari și mici, tai-pani, pirați, corsari, contabili, comercianți, lucrători în administrație — de ce oare au ales și ei Hong Kongul ? Și știu că oricît m-aș strădui, oricît aș citi, aș asculta sau aș întreba, nu-i voi convinge cu adevărat pe chinezii din Hong Kong, și nici Hong Kongul. Niciodată. Voi rămîne doar la suprafața lucrurilor.

— La fel se întâmplă oriunde, rîse Casey.

— O, nu, nu-i așa. Aici este creuzetul Asiei. Ia-l de exemplu pe tipul ăla, cel din a treia lojă, chinezul rotofei. Este multimilionar. Nevasta lui e cleptomană, așa că de cîte ori iese în oraș el își pune oamenii să o urmărească și, cînd ea fură ceva, oamenii lui plătesc. E cunoscută în toate magazinele și pe el îl cunoaște toată lumea și totul se petrece în mod foarte civilizat. Unde pe lumea asta s-ar mai putea face la fel ? Tatăl ăluia a fost culi, și al celuilalt tîlhar la drumul mare și al celuilalt mandarin și al ăluia țăran. Unul dintre tipii de lîngă el este alt multimilionar, din contrabanda de opiu și mărfuri ilegale introduse în China, iar nevasta lui... ei, da' asta e altă poveste.

— Ce poveste ?

Marlowe rîse.

— Unele neveste au o poveste la fel de fascinantă ca și bărbații lor, altele chiar și mai și. Una dintre soțiile pe care le-ai cunoscut azi e nimfomană și...

— Ei hai, Peter ! Fleur are dreptate, astea sînt scornelile tale.

— Poate. Da, însă unele dintre femeile chineze sînt la fel de rapace ca orice alte femei de pe pămînt, dar fără să facă zgomot.

— Asta-i șovinism ! Ești sigur ?

— Așa se zice... rîseră amîndoi. De fapt, chinezii sînt cu mult mai deștepți decît noi. Mi s-a spus că cele citeva chinezoaice măritate care sînt aici și care sînt rele de muscă, de obicei preferă să-și ia de amant un european, din motive de siguranță. Chinezii dîndu-se în vînt după bîrfă și scaîdaluri, ar fi greu de găsit un amant chinez care să fie în stare să păstreze un astfel de secret sau să apere onoarea unei doamne. Pe bună dreptate, doamnei i-ar fi teamă. A fi prinsă ar fi ceva foarte grav. Își scoase o țigară. Poate că asta contribuie la a face jocul mai palpitant.

— Jocul de a avea un amant ?

Peter se uită atent la ea, întrebîndu-se oare ce ar zice dacă i-ar spune cum era poreclită. Poreclă ce-i fusese șoptită cu voioșie de patru prieteni chinezi diferiți.

— O da, doămnelle de aici au și ele iubiți, unele dintre ele. Privește acolo, în loja aia, tipul din față, în bluză. Poartă o pălărie verde, asta fiind expresia chinezească ce

Înseamnă că e încornorat, că nevastă-sa are un amant. De fapt, în cazul ei, a fost vorba de un chinez, prieten de-al soțului ei.

— Pălărie verde ?

— Da. Chinezii sînt minunați ! Au un simț atît de dezvoltat al umorului. Tipul ăla a publicat acum cîteva luni un anunț într-un ziar chinezesc, în care zicea : „Știu că port o pălărie verde, dar nevasta celui care mi-a dat-o i-a făcut doi fii cu alți bărbați !“

Casey se holbă la el.

— Vrei să spui că a semnat anunțul ?

— Da. Cu o anagramă a unuia din numele lui, dar toată lumea știa de cine e vorba.

— Și era adevărat ?

Peter Marlowe ridică din umeri.

— N-are importanță. I-a dat peste nas tipului celuiilalt, a cărui nevastă a încasat-o zdravăn.

— Dar asta nu-i o treabă corectă, deloc.

— În cazul ei a fost.

— Ce făcuse ?

— Făcuse doi băieți cu alți...

— Ei hai, domnule povestitor !

— Uite-l pe Doc Tooley !

Casey scrută cu privirea aleea de jos, și în sfîrșit îl zări.

— Nu pare deloc vesel.

— Sper că Travkin e bine. Am auzit că Tooley s-a dus să-l consulte.

— A fost o căzătură zdravănă.

— Da, groaznică.

Doctorul Tooley îi întrebuse pe amîndoi cum se simt, știind că spectrul tifosului, holerei poate, și în orice caz al hepatitei, încă mai plutea deasupra lor.

— Joss, spusese Peter Marlowe pe un ton liniștit.

— Joss, repetase și ea, încercînd să nu-și facă griji pentru Linc.

Pentru un bărbat e mai rău, gîndi ea, amintindu-și spusese lui Tooley : „Hepatita îți poate distruge ficatul, și viața, pentru totdeauna, dacă ești bărbat.“

După o clipă, spuse :

— Oamenii de aici par să fie mai interesați. Să fie oare din pricina Asiei ?

— Probabil. Moravurile sînt atît de diferite. Iar aici în Hong Kong se adună crema. Eu cred că Asia este centru! lumii, iar Hong Kongul nucleul ei.

Peter Marlowe îi făcu semn cu mîna cuiva din altă lojă, care la rîndul lui îl făcu semn lui Casey.

— Acesta este încă un admirator al tău.

— Lando ? Un bărbat fascinant.

Casey se întreținuse cu el între două curse.

— Trebuie să veniți la Macao, domnișoară Tcholak, poate cinăm împreună mîine seară. La șapte și jumătate vă convine ? spusese Mata cu minunatul lui farmec de om din lumea veche, și Casey pricepuse foarte repede mesajul.

În timpul prînzului, Dunross o pusese puțin în gardă în privința lui.

— E un tip de treabă, Casey, îi spusese tai-panul cu delicatețe. Dar aici, pentru o străină *quai loh*, mai ales pentru una frumoasă ca tine, aflată pentru prima dată în Asia, ei bine, e cazul să ții mînte că a avea peste optsprezece ani nu e întotdeauna suficient.

— Am priceput, tai-pan, îi răspunse ea rîzînd.

Dar în această după-amiază, simțindu-se în siguranță în loja tai-panului, îl lăsase pe Mata să îi facă curte. Cînd era singură, mecanismul ei de autoapărare funcționa întotdeauna, și precis așa va fi și mîine seară.

— Depinde, Lando, îi spusese ea. Ar fi plăcut să cinăm împreună, dar depinde la ce oră mă întorc din plimbarea cu iahtul, dacă vremea va fi sau nu bună.

— Cu cine te duci, cu tai-panul ?

— Cu niște prieteni.

— A. Ei bine, dacă nu se poate duminică, draga mea, atunci poate luni. Există destul de multe posibilități de a face niște afaceri aici sau la Macao, împreună cu domnul Bartlett dacă vreți, cu *Par-Con*. Pot să vă sun mîine la șapte să văd dacă ești liberă ?

Pot eu să mă descurc cu el, într-un fel sau altul, își zise ea și acest gînd o liniști, deși va trebui să fiu atentă la cît vin beau, ba chiar și la apă, căci și-n ea poate fi pus vreun drog.

— Peter, bărbații de aici, cei care umblă să obțină ceva, au obiceiul să drogheze băutura ?

Marlowe miji ochii.

— Te referi la Mata ?

— Nu, în general.

— Mă îndoiesc că un chinez sau un euroasiatic i-ar da așa ceva unei *quai loh*, dacă la asta te gîndești, se încruntă. Deși cred că nu e rău să fii circumspectă, atît cu ei cît și cu europenii. Ca să ți-o spun pe șleau, ești o candidată prioritară. Oricare dintre ei poate leșina de excitație în fața ta.

— Mulțumesc foarte mult !

Casey se sprijini pe balustrada balconului, savurînd complimentul. Mi-ar părea bine să fie Linc aici. Ai răbdare.

— Cine-i ăla ? întrebă ea. Bătrînul care se uită pești-cios la tînăra de acolo. Jos, în primul balcon. Uite, i-a pus mîna pe fund !

— A, ăla este unul dintre piratii noștri din partea locului, Wu Patru Degete. Fata e Venus Poon, o starletă a televiziunii locale. Tînărul care stă de vorbă cu ei e nepotul lui. De fapt, se zice că ar fi fiu-său. Tipul are o diplomă în comerț la Harvard, pașaport american, și e isteț foc. Bătrînul Patru Degete este un alt multimilionar, de care se zvonește că ar fi contrabandist, cu aur și altele, avînd o nevastă oficială, patru concubine de diverse vîrste și acum a pus ochii pe Venus Poon. Ea a fost amanta lui Richard Kwang. A fost. Dar poate că acum, după fuzionarea cu Victoria, îl va părăsi pe Patru Degete pentru a se întoarce la Kwang, Patru Degete locuiește pe o joncă veche și putredă, la Aberdeen, și de acolo își dirijează vastele averi. A, uite colo ! Bătrînul ridat și femeia cu care vorbește tai-panul.

Casey îi urmări privirea, în a două lojă mai încolo.

— Aceea e loja lui Shitee T'Chung, spuse el. Shitee este descendent direct al lui May-may și Dirk Struan, prin fiul lor Duncan. Ți-a arătat vreodată tai-panul portretele lui Dirk ?

— Da, și Casey se simți străbătută de un scurt fior la amintirea pumnalului Cotoroaței înfipt în portretul tatălui ei, Tyler Brock, se gîndi să-i povestească lui Peter, dar își zise că mai bine să n-o facă. Asemănarea e foarte mare, spuse ea.

— Chiar că este. Aș vrea să fi văzut și eu Galeria Lungă. Bun, așadar perechea în vîrstă cu care stă de vorbă locuiește într-un mic apartament închiriat, de două camere, la etajul șase, fără lift, în Glessing Point. Ei dețin un pachet uriaș din acțiunile Struan. În fiecare an, înaintea fiecărei adunări anuale a consiliului, tai-panul, oricine ar fi el, trebuie să meargă cu pălăria în mînă și să le ceară

dreptul de a vota și pentru acțiunile deținute de ei. Acest drept i se acordă întotdeauna, așa a fost înțelegerea inițială, dar trebuie să meargă personal să-l ceară.

— De ce asta ?

— Chestiune de cinste a obrazului. Și din cauza Cotoroaței, zîmbi scurt. A fost o mare doamnă, Casey. Ce mi-ar fi plăcut să o cunosc ! În timpul răscoalei Boxerilor, în 1899—1900, cînd China trecea din nou printr-o perioadă de conflicte, toate posesiunile *Nobilei Case* de la Pekin, Tiensin, Foochow și Canton au fost lichidate de teroriștii Boxeri, care erau mai mult sau mai puțin patronați, dar în tot cazul încurajați, de Tz'u Hsi, bătrîna împărăteasă văduvă. Ei se autointitulau Pumnii Drepti ai Armoniei și strigătul lor de luptă era „Apărați-i pe Ch'ing și ucideți toți diavolii străini !”. Hai să fim cinstiți, puterile europene și cu Japonia cam ciopîrtiseră China. Oricum, Boxerii s-au năpustit asupra caselor de comerț străine, așezărilor, zonelor neapărate și le-au făcut una cu pămîntul. *Nobila Casă* era la mare strîmtoare. În acea vreme, tai-pan cu numele era iarăși bătrînul sir Lochlin Struan — el a fost ultimul fiu al lui Robb Struan, născut cu un braț atrofiat. El a fost tai-pan după Culum. Cotoroața l-a numit cînd avea optsprezece ani, imediat după moartea lui Culum, apoi iarăși după Dirk Dunross, și l-a ținut legat de fustele ei pînă la moartea lui, în 1915, la vîrsta de șaptezeci și doi de ani.

— De unde obții tu toate informațiile astea, Peter ?

— Le nascocesc, zise el solemn. În tot cazul, Cotoroața avea nevoie de o grămadă de bani, repede. Bunicul lui Gornt cumpăraseră o mulțime de titluri *Struan*. Nu exista sursă normală de finanțare, ea nu avea de unde să ia un împrumut căci toată Asia, toate *hong*-urile erau în aceeași situație disperată. Însă tatăl tipului de colo, al celui cu care vorbește tai-panul, era Regele Cerșetorilor din Hong Kong. Pe atunci, cerșitul era aici o afacere fantastică. Ei bine, acest om a venit s-o vadă, cel puțin așa se povestește. „Am venit să cumpăr a cincea parte din *Nobila Casă*”, i-a spus acest om, cu multă demnitate. „E de vînzare ? Ofer 200.000 de taeli de argint” — ceea ce reprezenta exact suma de care avea ea nevoie pentru a răscumpăra titlurile. Pentru a apăra cîntea obrazului, s-au tîrguit, și el a lăsat la o zecime, zece la sută — o înțelegere incredibil de corectă — amîndoi știind că el ar fi putut obține pentru acea sumă treizeci sau chiar patruzeci la sută, căci Cotoroața era la ananghie

deja. Nu a cerut alt contract, numai pecetea ei și promisiunea că o dată pe an ea sau tai-panul vor veni la el sau la urmașii lui, oriunde se vor afla, să ceară dreptul de a vota și pentru acea parte din acțiuni. „Atîta timp cît tai-panul o cere, dreptul de vot este acordat.“ „Dar de ce, Preacinstite Rege al Cerșetorilor ? De ce vrei să mă salvezi din ghearele dușmanilor mei ?“ a întrebat ea. „Fiindcă bunicul tău, bătrînul Diavol cu Ochi Verzi, a salvat cîndva reputația bunicului meu și l-a ajutat să devină primul rege al Cerșetorilor din Hong Kong.“

Casey suspină.

— Și tu crezi povestea asta, Peter ?

— O da, își întoarse privirea spre Happy Valley. Cîndva, toată zona asta era o mlaștină plină de malarie. Dirk a curățat-o și pe asta, pufăi din țigară. Într-o bună zi, am să scriu o carte despre Hong Kong.

— Dacă o să continui să fumezi, nu o să mai scrii nimic.

— Bine zis. În regulă, o să mă las. Acum. De azi. Fiindcă ești o drăguță, strivi țigara, apoi îi zîmbi, cu un zîmbet diferit. Eiii, da' ce povești ți-aș putea spune despre mulți din oamenii pe care i-ai cunoscut azi. Însă nu o să o fac, nu-i cîstit, nu-i drept. Nu voi putea spune niciodată poveștile reale, deși cunosc o mulțime.

Casey rîse, lăsîndu-și privirea să rătăcească, de la bătrîna pereche, în jos spre celelalte tribune. Fără să vrea scoase o exclamație. Așezată în partea adăpostită a balconului membrilor o văzu pe Orlanda. Linc era cu ea. Stăteau foarte aproape. Erau cît se poate de fericiți împreună, se vedea chiar și de la distanță.

— Ce e... începu Peter, apoi îi zări și el. O, nu-ți fă griji !

După cîteva clipe, ea își desprinsese ochii de pe cei doi.

— Peter, favoarea aia. Pot să îți cer acea favoare acum ?

— Ce favoare vrei ?

— Vreau să aflu despre Orlanda.

— Pentru a o distruge ?

— Pentru apărare. Pentru a-l apăra pe Linc împotriva ei.

— Poate nu vrea să fie apărat, Casey.

— Jur că nu mă folosesc de ce-mi spui decît dacă, cîstit față de Dumnezeu, simt că e necesar.

Bărbatul oftă.

— Regret, spuse el cu multă înțelegere și părere de rău, dar nimic din ce ți-aș putea spune despre ea nu v-ar putea folosi ție ori lui Linc ca apărare. Nimic care să o distrugă sau să o facă să-și piardă cinstea obrazului. Și dacă aș putea, n-aș face-o, Casey. Nu ar fi deloc un joc cinstit. Este ?

— Nu, dar eu tot vreau să știu, Casey se uită fix la el, insistă. Ai spus o favoare. Am venit la tine în clipa când aveai nevoie de ajutor. Acum eu am nevoie de ajutor. Te rog.

Marlowe o privi lung.

— Ce știi despre ea ?

Casey îi spuse ce a aflat — despre Gornt care a întreținut-o pe Orlanda, despre Macao, despre copil.

— Atunci știi tot ceea ce știu și eu, în afară poate de faptul că ar trebui să îți fie milă de ea.

— De ce ?

— Fiindcă e eurasiatică, singură, Gornt e singurul ei sprijin și asta e ceva la fel de trecător ca totul pe lumea asta. Trăiește pe muchie de cuțit. E tânără, frumoasă și merită să aibă un viitor. Iar aici nu are nici unul.

— În afară de Linc ?

— În afară de Linc sau cineva ca el. Ochii lui Peter Marlowe erau de culoarea oțelului. Poate că nici n-ar fi așa rău din punctul lui de vedere.

— Fiindcă ea e asiatică și eu nu ?

Iarăși acel zîmbet ciudat.

— Fiindcă este femeie și la fel ești și tu, numai că tu deții toate atuurile și nu trebuie de fapt decît să hotărăști dacă dorești cu adevărat această luptă.

— Fii cinstit cu mine, Peter, te rog. Ți-o cer. Ce mă sfătuiești ? Începe să-mi fie teamă, uite, recunosc asta față de tine.

— În regulă, dar asta nu este favoarea pe care ți-o dau, spuse el. Se zice că tu și cu Linc nu ați fost amanți, deși e evident că tu îl iubești. Se zice că sînteți împreună de șase sau șapte ani; în strînsă legătură, dar fără... fără să fie ceva între voi. El e un tip grozav și tu ești o femeie grozavă, ați face o pereche grozavă. Cuvîntul cheie e *pereche*, Casey. Poate că tu îți dorești bani, *Par-Con*-ul, mai mult decît ți-l dorești pe el. Asta e problema ta. Nu cred să poți avea și una și alta.

— De ce nu ?

— Părerea mea e că sau alegi *Par-Con-ul*, puterea și bogăția, fără Bartlett altfel decât ca prieten, sau devii doamna Linc Bartlett și te porți, *iubești* și ești genul de femeie care, fără nici o îndoială, ar fi Orlanda. În ambele cazuri, trebuie să fii pe de-a-ntregul ceea ce alegi să fii. Tu și cu Linc sînteți amîndoi prea tari și probabil că v-ați testat unul pe altul de prea multe ori pentru a putea fi păcăliți. El a divorțat o dată, așa că e în gardă. Tu nu mai ești la vîrsta unei orbiri de Julietă, așa că și tu ești în gardă.

— Ești cumva și psihiatru ?

— Nu, rîse Marlowe. Și nici duhovnic, deși îmi place să cunosc oamenii, să îi ascult, dar nu să le țin predici sau să le dau sfaturi. Asta e cea mai ingrată sarcină din lume.

— Deci nu există posibilitate de compromis ?

— Eu nu cred să fie, dar eu nu sînt tu. Tu ai propria ta *karma*. Indiferent de Orlanda. Dacă nu e ea, va fi o altă femeie, mai bună sau mai rea, mai drăguță, deși puțin probabil, fiindcă orice se va întîmpla, Orlanda e de calitate și are acel ceva care îl poate mulțumi pe un bărbat, îl poate face fericit, să se simtă *bărbat*. Iartă-mă, nu vreau să fiu șovin, dar fiindcă m-ai întreat, te sfătuiesc să te decizi repede.

Gavallan intră zorit în loja lui Shitee T'Chung, ducîndu-se la tai-pan.

— Bună ziua, spuse el politicoș la adresa celor doi bătrîni. Regret, tai-pan, Crosse și cu celălalt tip pe care voiai să-l vezi plecaseră deja.

— Ei drăcie ! Dunross rămase o clipă pe gînduri, apoi se scuză și ieși împreună cu Gavallan. Vii la cocktail ?

— Da, dacă vrei tu. Teamă mi-e că nu-s o companie prea plăcută.

— Hai să intrăm aici o clipă, Dunross o luă înainte spre încăperea lui privată.

Era servit ceaiul și într-o frapieră cu gheață se afla o sticlă de Dom Pérignon.

— Serbăm ceva ? întrebă Gavallan.

— Da. Trei lucruri : achiziționarea lui *General Stores*, salvarea *Ho-Pak-ului* și zorii unei epoci noi.

— O ?

— Da, Dunross se apucă să deschidă sticla. Vreau să pleci spre Londra luni seară împreună cu copiii. Gavallan făcu ochii mari, dar nu zise nimic. Vreau să vezi ce face

Kathy, să discuți cu medicul ei, apoi să o duci, pe ea și pe copii, la Castelul Avisyard. Vreau să preiei Avisyard pentru șase luni, poate chiar un an sau doi. Șase luni cu siguranță. Instalează-te în toată aripa de est. Gavallan scoase o exclamație. Vei pune bazele unei noi divizii, foarte secrete, secretă față de Alastair, de tatăl meu, de toți membrii familiei, inclusiv David. Secretă față de oricine în afară de mine.

— Ce divizie ? interesul și bucuria lui Gavallan erau vizibile.

— Andrew, în seara asta va fi acolo un tip de care vreau să te apropii. Jamie Kirk. Nevastă-sa e puțin cam plicticoasă, dar invită-i la Avisyard. Vreau să te streкори în Scoția, mai ales la Aberdeen. Vreau să cumperi proprietăți, dar fără zgomot : zone cu fabrici, antrepozite pe cheu, posibile aerodromuri, heliporturi lângă docuri. Oare sînt docuri acolo ?

— Isuse, tai-pan, nu știu. N-am fost niciodată acolo.

— Nici eu.

— Poftim ?

Dunross rîse de expresia de pe chipul lui Gavallan.

— Nu-ți fă griji. Bugetul tău inițial este de un milion de lire sterline.

— Doamne, de unde naiba luăm un milion...

— Ce-ți pasă ! ? Dunross răsuci dopul, ținîndu-l, înăbușind pocnetul, turnă în pahare băutura deschisă la culoare spumantă. Ai un milion de lire sterline pe care să le angajezi în următoarele șase luni. Plus încă cinci milioane în următorii doi ani.

De data asta, Gavallan nu-și mai ascunse uimirea.

— În acest timp, vreau ca *Nobila Casă*, foarte pe tăcute, să devină cea mai puternică din Aberdeen, avînd cele mai bune pămînturi, relații în consiliile orășenești. Vreau ca tu să fii moșierul Aberdeenului — și spre vest pînă la Iverness iar spre sud pînă la Dundee. În doi ani. În regulă ?

— Da, dar...

Gavallan se întrerupse nemaîștiind ce să spună. Toată viața își dorise să plece din Asia. Kathy și copiii la fel, dar acest lucru nu fusese nicicînd cu putință, nici nu se gîndiseră la asta. Iar acum Dunross îi oferea Utopia, și nu-i venea să-și creadă urechilor.

— Dar de ce ?

— Vorbește cu Kirk, fărâmec-o pe soția lui, și nu uita, băiete, gura pecetluită, Dunross îi dădu un pahar și își luă și el unul. Să bem pentru Scoția, pentru noua epocă și noul fief.

După care adăugă, în adîncul sufletului său : Și să bem pentru Marea Nordului ! Zeilor, fiți martori *Nobila Casă* trece la aplicarea Planului Alternativ Numărul Unu.

29

Ora 17.50.

Tribunele erau acum goale, cu excepția măturătorilor, în majoritatea lojelor era întuneric. Din cer ploaia se scurgea șiroaie, ca o perdea de apă. Era aproape ceasul amurgului. În jurul hipodromului, circulația se scurgea greu. Miile de oameni se țirau spre casele lor, uzi pînă la piele, dar cu inimile ușoare. Sîmbăta următoare va fi o altă zi de competiție și o altă cursă a cincea și, ho ho ho, o altă provocare și de data asta precis că tai-panul va călări pe Noble Star și poate că Barbă Neagră va călări pe Pilot Fish și poate că acei doi diavoli *quai loh* vor muri pentru distracția noastră.

Un Rolls ce ieșea pe intrarea membrilor îi împrășcă cu apă pe cîțiva pietoni, care îi strigară un val de obscenități, nici unul dintre chinezi nefiind însă cu-adevărat supărat. Într-o bună zi o să am și eu una din asta, își zicea fiecare. Nū-mi trebuie decît un pic de afurisit de *joss*. Doar un pic de *joss* sîmbăta viitoare și voi avea cu ce să cumpăr niște pămînt, sau un apartament pe care să-l dau cu chirie, să-l schimb pe unul mai mic într-un zgîrie nori, să-l ipotechez pentru un acru în cartierul central. Eiii, ce o să-mi placă să mă plimb cu Rollsul meu, cu un număr norocos, ca cel pe care-l are ăsta pe placă ! Ați văzut cine era ? Taximetristul Tok, cel care cu șapte ani în urmă conducea un *bo-pi*, un taxi ilegal, și a găsit într-o zi, pe bancheta din spate, 10 000 de dolari Hong Kong, pe care i-a ținut ascunși cinci ani, pînă a trecut termenul de prescripție, apoi i-a investit la bursă în boomul de acum trei

ani, cu un profit uriaș, și a cumpărat apartamente. Eiii, boomul ! Vă amintiți ce a scris în rubrica lui Bătrînul Tung Orbul despre boomul ce va să vie ! ? Dar cum rămîne cu prăbușirea bursei și toate problemele băncilor ?

Ayeeyah, s-a terminat cu toate astea ! Nu ați auzit veștile uluitoare ? Marea Bancă preia *Ho-Pak*-ul și garantează pentru toate datoriile bancherului Kwang. Ați auzit că *Nobila Casă* cumpără *General Stores* ? Ce vești bune, anunțate într-o zi de curse ! Așa ceva nu s-a mai întîmplat niciodată ! Ciudat ! Foarte ciudat ! Nu cumva credeți... Pe toți zeii ! Să fie oare un tertip al împuțîților ălor de diavoli străini pentru a manipula piața și a ne fura profiturile ce ni se cuvin ? Oh oh oh, așa e ! Da, trebuie să fie un tertip ! Prea e mare coincidența ! Ah, barbarii ăștia șmecheri și oribili ! Mulțumesc zeilor că mi-am dat seama și pot să mă pregătesc ! Bun, ce ar trebui deci să fac ?...

Îndreptîndu-se spre casă, pe mintea lor punea tot mai mult stăpînire emoția și agitația. Majoritatea erau mai săraci decît atunci cînd veniseră la hipodrom, doar cîțiva erau mult mai bogați. Wu Ochelaristul, agentul de poliție de la comisariatul East Aberdeen, era unul din aceștia. Crosse îi permisesese să meargă la curse deși trebuia să fie înapoi la 18.15, cînd pacientul urma să fie interogată din nou, Wu Ochelaristul servind ca interpret pentru dialectul Ning-tok. Tînarul se cutremură și își simți Săculețul Tăinic rece ca gheața gîndindu-se cît de repede divulgase marele Brian Kwok secretele sale cele mai ascunse. *Ayeeyah*, își zise el, cuprins de o spaimă superstițioasă. Acești barbari rozalii sînt cu-adevărat diavoli care ne pot suci pe noi, oamenii civilizați, după cum vor ei, pînă ne pierdem mințile. Dar dacă intru în SI, voi fi la adăpost și voi afla și eu unele din secretele lor, și cu acestea și cu alte secrete ale diavolilor străini voi deveni un om venerabil ! Începu să zîmbească vesel. Joss-ul lui se schimbă de cînd o prinsese pe bătrîna *amah*. Iar azi zeii îi fuseseră deosebit de prielnici. Jucase la o quinella, dublul zilei și trei cai în ordine, reinvestind de fiecare dată toate cîștigurile, și acum era mai bogat cu 5.753 de dolari Hong Kong. Știa deja ce va face cu banii. Îl va finanța pe unchiul numărul cinci să cumpere o mașină uzată de făcut matrițe din plastic, pentru a porni o fabrică de flori din plastic, contra 51 la sută, alți 1.000 vor

intra în construirea a două locuințe pe noile terenuri de închiriat, iar ultimii 1.000 îi va păstra pentru simbăta vitoare.

Un Mercedes claxonă asurzitor, făcându-l să tresară. Wu Ochelaristul îl recunoscuse pe unul din bărbații din spate : Rosemont, barbarul de la CIA, care dispunea de sume nelimitate. Ce naivi sînt americanii, gîndi el. Anul trecut, cînd neamurile lui începuseră să sosească cu ghioțura peste frontieră, în exod, îi trimisese pe toți la consulat, prin rotație, în fiecare lună sub alt nume și cu o altă poveste, pentru a se alătura grupului tot mai mare de pomanagii creștini sau, mai exact, de pomanagii necomuniști. Nu erau greu de obținut mese gratuite și ceva ajutoare de la consulatul american. Nu trebuia decît să te prefaci a fi înspăimîntat și să spui, cu nervozitate, că abia ai venit de dincolo de frontieră, că ești un înverșunat adversar al președintelui Mao și că în satul tău comuniștii au făcut cutare sau cutare lucru îngrozitor. Americanii erau fericiți să audă de orice mișcări de trupe ale RPC, reale sau imagine. Ce iute notau totul și cereau mereu noi informații, oricît de stupide, pe care le putea găsi oricine în stare să citească un ziar. Dar pentru ei, dacă le spuneai cu o privire înspăimîntată, erau de mare valoare.

Cu trei luni în urmă, Wu Ochelaristul avusese o idee nemaipomenită. Împreună cu patru membrii ai clanului său, dintre care unul fusese cîndva jurnalist la un ziar comunist din Canton, Wu Ochelaristul se oferise — însă prin intermediul unor oameni de încredere, astfel ca să nu li se poată da de urmă lui și rudelor sale — să-i furnizeze lui Rosemont, lunar, un raport secret de informații, cu numele de cod „Luptător pentru libertate“, despre situația de dincolo de Cortina de Bambus, din Canton și împrejurimile acestuia. Pentru a-i dovedi calitatea materialelor, Wu Ochelaristul se oferise să-i furnizeze primele două ediții pe gratis — pentru a prinde un tigru puternic e înțelept să sacrifici un miel de furat. Dacă CIA considera că acestea sînt acceptabile, onorariul va fi de cîte 1.000 dolari Hong Kong pentru următoarele trei, iar dacă acestea erau la fel de valoroase, urmau să negocieze un contract pentru un an. Primele două fuseseră atît de lăudate că s-a încheiat imediat un tîrg pentru cinci rapoarte, la 2.000 de dolari bucata. Săptămîna următoare trebuiau să încaseze primul onorariu. Oho, ce se mai felicitaseră pe ei înșiși.

Conținutul rapoartelor era spicuit din vreo treizeci de ziare din Canton, care soseau zilnic cu trenul de la Canton, care aducea de asemenea păsări și alimente de tot soiul, și puteau fi cumpărate fără nici un efort de la oricare depozit de hîrtie din Wanchai. Nu trebuiau să facă altceva decît să le citească atent și apoi să copieze articolele, scoțînd expresiile comuniste : articole despre recolte, construcții, economie, numiri în partid, nașteri, decese, sentințe, tot ce li se părea interesant. Wu Ochelaristul traducea textele alese de ceilalți.

Se simți cuprins de un val de bucurie. „Luptătorul pentru libertate“ avea perspective grozave. Cheltuielile lor erau aproape zero. „Uneori însă trebuie să avem grijă să mai facem unele greșeli“, le spusese Wu Ochelaristul; „și din cînd în cînd să mai sărim peste o lună, zicînd că regretăm, dar agentul nostru din Canton a fost asasinat pentru că a divulgat secrete de stat...“ O, da. Și curînd, cînd voi deveni membru SI și un agent de spionaj bine pregătît, o să știu mai bine cum să prezint informațiile din presă pentru CIA. Poate că ne vom extinde, să încercăm să facem un raport de la Pekin și unul de la Shanghai. Putem obține ziarele de la Pekin și de la Shanghai eu o zi în urmă fără probleme și cu un minim de investiție. Mulțumesc zeilor pentru curiozitatea americană ! Un taxi claxonă, trecînd pe lîngă el și improșcînd cu apă. Se opri o clipă să-l lase să treacă, apoi își croi drum prin mulțime, nepăsător la înjurături, la claxoanele și zarva de lîngă zidul înalt ce mărginea stadionul. Aruncă o privire la ceas. Avea timp berechet. Sediul central nu era departe. Ploaia se înteeți, dar nici nu o simțea, căldura banilor cîștigați pe care îi avea în buzunar făcîndu-i pasul ușor. Se îndreptă din spate. Fii tare, fii înțelept, își porunci el. În noaptea asta trebuie să fii atent. Poate că o să-mi ceară părerea. Știu că Brian Kwok, comisarul comunist, mai minte pe ici-colo și exagerează. Cît despre industria atomică, ce-i așa important în asta ? Bineînțeles, că Regatul Mijlociu are propria sa producție. Orice prost știe ce se petrece de ani de zile în Sinkiang, pe lîngă malurile Lacului Bosteng-hu. Și bineînțeles că vom avea în curînd propriile noastre rachete și sateliți. Bineînțeles ! Ce, noi nu sîntem civilizați ? ! Nu noi am inventat praful de pușcă și rachetele ? Dar am renunțat la ele cu milenii în urmă ca fiind barbare.

Pe tot stadionul, de partea cealaltă a gardului, femei de serviciu adunau resturile muiate de apă lăsate de miile de oameni, răscolind cu răbdare gunoiul în căutarea vreunei monede scăpate sau a unui inel, stilou sau sticle goale care făceau un bănuț bucată. Chircit lângă o grămadă de lăzi de gunoi, la adăpost de ploaie, se afla un bărbat.

— Haide, bătrîne, nu poți să dormi aici. îi spuse o femeie, nu lipsită de blîndețe, zgîlțîindu-l. E vremea să pleci acasă !

Ochii bătrînului se întredeschiseră o clipă, încercă să se ridice, apoi oftă din greu și căzu înapoi ca o păpușă de cîrpă.

— *Ayeeyah*, murmură Yang Un Dinte. Văzuse în cei șaptezeci de ani de viață ai ei destui oameni murind, ca să recunoască fenomenul. Hei, surioară mai mică, o strigă ea politicoasă pe prietena ei, care făcea parte din aceeași echipă. Vino încoace ! Bătrînul ăsta e mort.

Prietena ei avea șazeci și patru de ani, cocîrjată și ridată, dar era la fel de puternică și tot shanghaieză. Ea se ivi din ploaie și se uită.

— Arată ca un cerșetor.

— Da. Mai bine să-i zicem supraveghetorului. Yang Un Dinte se aplecă și îi inspectă atent buzunarele zdrențuite. Nu găsi decît 3 dolari Hong Kong, mărunțiș. Nu-i mare lucru, zise ea. Dar ce contează. Împărți monezile frățește. De-a lungul anilor, întotdeauna împărțiseră în mod egal ce găseau.

— Ce-s alea în mîna lui stîngă ? întrebă cealaltă femeie.

Un Dinte se aplecă, cu mîna ca o gheară deschisă.

— Nimic, niște tichete, se holbă la ele, apoi și le apropie de ochi și le răsfire. Pentru dubla quinella... începu ea, apoi, deodată, zise hîrșuit : Eiii, sărmanul de el, a cîștigat prima manșă și a pierdut-o pe a doua... a ales-o pe Butterscotch Lass !

Ambele femei rîseră isteric, cît de răutăcioși sînt zeii.

— Probabil că asta i-a provocat sărmanului bătrîn un atac. Mie mi-ar provoca ! *Ayeeyah*, să fii atît de aproape și totuși atît de departe, soră mai mare.

— Joss, Yang Un Dinte chicoti iarăși și aruncă tichetele în lada de gunoi. Zeii sînt zei și oamenii sînt oameni, dar, eiii, îmi închipui cum a murit bătrînul. Și eu aș fi mu-

rit ! cele două bătrîne riseră iarăși, joss-ul neprielnic în-
tristîndu-le.

Și cea mai vîrstnică își frecă pieptul ca să-și aline du-
rerea.

— Ayeeyah, trebuie să mă duc la un doctor. Du-te
și spune-i supraveghetorului de el. Soră mai mică, mă
simt obosită în seara asta. Așa un joss neprielnic ! Putea
să fie milionar, dar acum ? Joss ! Du-te și spune-i supra-
veghetorului. Azi mă simt obosită, zise ea din nou, sprijî-
nindu-se în greblă, cu glas stins.

Cealaltă femeie se îndepărtă, gîndindu-se cît de re-
pede zeii pot să-ți dea sau să-ți ia. Dacă există într-ade-
văr, își zise ea. Ah, joss-ul !

Istovită, Yang Un Dinte își continuă treaba, dar în
clipa cînd fu sigură că nu o vede nimeni se repezi la lada
de gunoi și căută cu înfrigurare tichetele, inima bătîndu-
i mai tare ca oricînd. Cu febrilitate, verifică dacă ochii
nu o înșelaseră și numerele erau corecte. Nu era nici o
greșeală. Toate tichetele erau cîștigătoare. Cu aceeași agi-
tație febrilă și le înfundă în buzunar, verificînd apoi dacă
nu-i scăpase vreunul în gunoi. Umplu repede lada, apoi
o ridică și o goli în alta, mintea ei strigîndu-i tot timpul
Mîine pot să încasez tichetele, am trei zile ca să le încasez !
Binecuvîntați fie toți zeii, sînt bogată, sînt bogată,
sînt bogată ! Probabil că-s vreo sută sau două sute de ti-
chete, toate de cinci dolari, pentru fiecare se dau 265... da-
că-s o sută, asta face 26.500 dolari Hong Hong, dacă sînt
două sute, 53.000...

Simțind că o ia cu leșin, se ghemui lîngă cadavru,
sprijinită de zid, fără să-l mai bage în seamă. Știa că
nu are curajul să numere acum tichetele, nu era timp.
Fiecare secundă era vitală. Trebuia să se pregătească. „Ai
grijă, proastă bătrînă !” murmură ea, apoi din nou o cu-
prinse panica. Nu mai vorbi cu glas tare ! Ai grijă,
proastă bătrînă, că dacă nu, sora mai mică va bănuie...
Oh oh oh, poate chiar în clipa asta îi spune supra-
veghetorului de bănuiala ei ? Ce mă fac ? Joss-ul e al
meu, eu l-am găsit pe bătrîn.. ayeeyah, ce să fac ? Poate
o să mă percheziționeze. Dacă mă găsesc în starea asta
precis că o să bănuie...

Capul stătea să-i plesneacă și o cuprinse un val de
greață. În apropiere era o toaletă. Se ridică cu greu în
picioare și se îndreptă anevoie într-acolo. În urma ei, alte

fermei cercetau gunoiul și îl strîngeau. Miine se vor întoarce toate, căci va rămîne destulă treabă de făcut. Schimbul ei trebuia să se prezinte la nouă dimineța. În toaleta pustie scoase tichetele, cu degete tremurînde, le înfășură într-o bucată de cîrpă și, găsind o cărămidă desprinsă, le puse în spatele acesteia. Ajunsă cu bine afară, îi reveni suflul. Cînd veni supraveghetorul împreună cu cealaltă femeie se uită lung la bărbat, apoi îi scotoci meticuloos buzunarele și găsi un rotocol de staniol care lor le scăpase. În acesta se afla un vîrf de cuțit de Praf Alb.

— O să vă aduc 2 dolari, spuse el, știind foarte bine că face 6,04 dolari. Îi împărțim, 70 pentru mine și 30 pentru voi două.

Așa, de obraz, Un Dinte se tîrgui, și se înțelesesă să încerce să ia 3,10 dolari pe el, dîndu-i 60 lui și 40 pentru ele. Mulțumit, supraveghetorul plecă. Rămase singure, femeia mai tină ră începu să scotocească în gunoi.

— Ce faci ? întrebă Un Dinte.

— Voiam numai să verific tichetele alea, soră mai mare. Tu nu mai ai vederea prea bună.

— N-ai decît, zise Un Dinte ridicînd din umeri. Eu am verificat tot ce e aici. Mă duc acolo. Degetul ei noduros arătă spre o nouă grămadă de gunoi, necercetat, sub un șir de scaune. Cealaltă femeie șovăi, apoi o urmă, și Un Dinte aproape chicoti de bucurie, știind că nu mai are de ce să se teamă. Miine o să vin înapoi, zic că mi-e rău la stomac, îmi recuperez comoara și mă duc înapoi acasă. Ce o să fac cu averea asta ? Întîi și-ntîi, plătesc două rochii de dansatoare *quai loh* pentru a treia nepoată, în schimbul a jumătate din cîștigul ei pe primul an. O să fie o curvă grozavă la salonul de dans *Good Luck*. Pe urmă, al doilea fiu va înceta să mai fie culi pe șantierul de construcții de pe Kotewall Road. El și cu nepotul al cincilea și nepotul al doilea vor deveni constructori, și într-o săptămînă vom plăti pentru o bucată de teren și vom porni o construcție...

— Pari foarte fericită, soră mai mare.

— O da, sînt, surioară mai mică. Oasele mă dor, frigurile mă scutură ca de obicei, dar eu sînt în viață, în timp ce bătrînul ăla a murit. Este o lecție din partea zeilor. Îmi sînt martori toți zeii că în prima clipă cînd l-am văzut am avut impresia că e soțul meu, mort în timpul fugii

noastre de la Shanghai, acum cincisprezece ani. Am crezut că văd o fantomă ! Era să-mi pierd mințile, căci bătrînul ăla parcă i-ar fi fost geamăn !

— *Ayeeyah*, ce îngrozitor ! Îngrozitor ! Fantome ! Ape-re-ne zeii de fantome !

O da, își zise bătrîna. Fantomele sînt îngrozitoare. Bun... unde rămăsesem ? a da... 1.000 le țin pentru quinella de simbăta viitoare. Și din cîștigul ăsta o să-mi cumpăr... o să-mi cumpăr o proteză dentară ! Eiii, ce fantastic o să fie, i-ar fi venit ei să strige în gura mare, aproape leșinînd de bucurie. Toată viața, toată viața ei de la vîrsta de paisprezece ani, cînd patul unei arme manciuriene îi sfărîmase dinții din față, în una din veș-nicele revoluții împotriva dinastiei străine Ch'ing, fusese poreclită Un Dinte. Poreclă pe care o detestase din tot-deauna. Însă acum... zeilor, îmi sînteți martori, o să-mi cumpăr dinți falși, din cîștigul de simbăta viitoare, și o să cumpăr de asemenea și o să aprind două lumînări în cel mai apropiat templu, ca răsplată pentru un astfel de joss.

— Mă simt slăbită, soră mai mică, spuse ea, căci în-tr-adevăr o luase cu leșin de atîta extaz. Poți să-mi aduci puțină apă ?

Cealaltă femeie plecă bodogănind. Un Dinte se așeză o clipă și zîmbi cu gura pînă la urechi, pipăindu-și gin-giile cu limba. Eiii, cînd o să cîștig, dacă o să cîștig destul de mult, o să-mi pun un dinte de aur, chiar la mijloc, ca amintire. Yang Dinte de Aur, sună bine, gîndi ea, gri-julie să nu murmure cu voce tare, deși se afla complet singură. Da, Preacinstita Yang Dinte de Aur, de la Com-pania de construcții Yang...

Ora 18.15.

Suslev ședea incomod, cu genunchii la gură, pe scau-nul din față al mașinuței lui Ernie Clinker, în timp ce ur-cau anevoie dealul. Toate geamurile erau aburite, ploaia fiind tot mai deasă. Noroiul și pietrișul ce șiroiau la vale

de pe coasta abruptă a dealului făceau ca drumul să fie periculos. Trecuseră deja pe lângă două accidente nu foarte grave.

— Fir-ar să fie, poate n-ar fi rău să rămii peste noapte, amice, zise Clinker, conducînd cu dificultate.

— Nu, în seara asta nu, răspunse Suslev iritat. Ți-am mai spus că i-am promis lui Ginny și asta e ultima mea seară.

De cînd cu descinderea poliției, Suslev era ca turbat, furia lui fiind alimentată de o teamă neobișnuită — teamă de convocarea la sediul poliției dimineată, teamă de catastrofele repercusiuni posibile din cauza telegramei găsite, teamă de reacția Centrului la pierderea lui Voranski, pentru că trebuia să părăsească urgent Hong Kongul, pentru distrugerea echipamentului lor radio, pentru că trebuia să răspundă de afacerea Metkin și acum de sosirea lui Koronski și posibila răpire a lui Dunross. Prea multe lucruri au mers prost în această călătorie, gîndi el, înfiorat, fiind de prea multă vreme băgat în acest joc ca să-și mai facă vreo iluzie. Nici măcar discuția telefonică cu Crosse, în timpul celei de a cincea curse, nu-l liniștise.

— Nu-i motiv de îngrijorare. Convocarea la poliție e o treabă de rutină, Gregori. Doar cîteva întrebări despre Voranski, Metkin și așa mai departe, spusese Crosse, deghizîndu-și glasul.

— *Kristos*, ce înțelegi prin „așa mai departe“ ?

— Nu știu, *Sinners* a cerut să' fii convocat, nu eu.

— Ai grijă cum mă acoperi, Roger.

— Ești acoperit. Ascultă, în legătură cu răpirea aia, e o idee foarte proastă.

— Ei insistă, așa că ajută-l pe Arthur să pregătească totul, bine ? Dacă nu poți să îmi amîni plecarea, o vom face cînd ni s-a ordonat.

— Eu recomand să nu. Este domeniul meu și eu re...

— Centrul aprobă, și o vom face dacă ni se ordonă ! lui Suslev îi venea să-i ordone lui Crosse să-și țină fleancă, dar nu voia să-l jignească pe cel mai prețios om al lor în Asia. Ne putem vedea diseară ?

— Nu, dar o să te sun. Ce zici de patru ? La 10.30 ?

Patru era actualul lor cod pentru 32 Sinclair Towers, iar 10.30 însemna 21.30.

— E prudent ?

Auzise rîsul sec, sigur pe sine.

— Foarte prudent. Crezi că proștii ăia vor veni din nou ? Sigur nu e nici o problemă. Îți garantez eu.

— Bun. Va fi și Arthur acolo. Trebuie să punem la punct planul.

Clinker trase brusc de volan pentru a evita un taxi și înjură, apoi făcu să scrișnească cutia de viteze și plecă mai departe, cu nasul vîrît în parbriz. Suslev șterse condensul de pe geamul de pe partea lui.

— Blestemată vreme, zise el, cu gîndul în altă parte.

Cum rămîne cu Travkin ? Ce imbecil, să cadă de pe cal după ce trecuse de potou. Eu credeam că a cîștigat. Prostănac ! Nici un cazac adevărat n-ar fi pățit așa ceva. Așa că acum am terminat cu el, cu el și cu boșoroaga lui de prințesă schiloadă, cu oasele rupte. Dar cum facem să-l atragem pe Dunross la apartament mîine, în loc de marți, cum îmi făcuse semn Travkin ? Trebuie să-l atragem azi sau mîine. Cel tîrziu mîine seară. Asta vor trebui să o aranjeze Arthur sau Roger. Ei sînt elementele cheie în planul Dunross. Și trebuie neapărat să pun mîna pe dosarele alea — sau pe Dunross. Una din două. Sînt singurul meu mijloc de apărare împotriva Centrului.

Bartlett și Casey coborîră din limuzina Struan la Hilton, portarul indian, splendid în costumul și turbanul lui, ținîndu-le o umbrelă de care nu era nevoie, căci intrarea era oricum destul de adăpostită de ploaie.

— Vă aștept aici, sir, cînd sînteți gata, spuse Lim, șoferul.

— În regulă. Mulțumesc, răspunse Bartlett.

Urcară scările pînă la parter.

— Ești foarte tăcută, Casey, spuse el.

Pe tot drumul de la hipodrom la hotel nu schimbaseră aproape nici o vorbă, cufundați fiecare în gîndurile sale.

— Și tu, Linc. Credeam că nu ai chef de vorbă. Păreai preocupat, schiță un zîmbet. Poate din cauza agitației și emoțiilor.

— A fost o zi grozavă.

— Crezi că tai-panul va izbuti ? În achiziționarea firmei *General Stores* ?

— Vom vedea luni, Bartlett se duse la recepție. Domnul Banastasio, vă rog.

Chipeșul funcționar eurasianic zise :

— Numai o clipă, vă rog. O da, iarăși și-a schimbat camera. Acum e la 832.

li întinse telefonul interior și Bartlett formă numărul.

— Da ?

— Vincenzo ? Linc, sînt jos.

— Hei, Linc, mă bucur să te aud. Casey e cu tine ?

— Desigur.

— Vreți să veniți sus ?

— Sosim.

Bartlett reveni la Casey.

— Precis vrei să vin și eu ?

— Chiar a întrebato de tine.

Bartlett o luă înainte spre lift, gîndindu-se la Orlanda și la înfîlhirea pe care o aveau mai tîrziu, la Blitzmann, la Gornt, la călătoria de a doua zi la Taipe și dacă să-l întrebe sau nu pe Dunross dacă o poate lua și pe Orlanda. Drace, viața a devenit dintr-o dată complicată.

— Nu durează decît vreo cîteva minute, spuse el. După aceea urmează cocktailuri cu tai-panul. Weekendul va fi interesant. La fel ca și săptămîna viitoare.

— În seara asta iei cina în oraș ?

— Da. Dar trebuie să ne vedem la micul dejun. Seymour are nevoie de unele lămuriri și, cum eu plec pe vreo două zile, trebuie să ne punem de acord.

Se înghesuie în lift. Casey evită în ultima clipă să fie călcată pe picior și, degajată, își infipse tocul în laba piciorului atacantei.

— Vai, scuze, zise ea cu glas dulce, apoi adăugă încet cît și o audă numai femeia : *Dew neh loh moh*, cum o învățase Peter în după-amiaza asta.

O văzu înroșindu-se. La mezanin, femeia se strecură și coborî grăbită, iar Casey își dădu seama că a cîștigat o mare victorie. Amuzată, se uită la Bartlett, dar acesta era pierdut în gînduri, cu privirea ațintită în gol, și se-ntrebă oare care o fi problema care-l preocupă, Orlanda ? La etajul opt, coborî. Casey îl urmă pe Bartlett pe culoar.

— Tu știi, Linc, despre ce e vorba ? Ce vrea Banastasio ?

— A spus că vrea doar să ne salute și să ne vadă.

Bartlett apăsă pe sonerie. Ușa se deschise. Banastasio era un bărbat bine, cu părul grisonat și ochi foarte negri. Li primi cu cordialitate.

— Hei, Casey, ai mai slăbit, arăți superb. Ce beți ?

Îi arată cu mîna barul, unde se găseau de toate. Casey deschise o bere pentru Bartlett, apoi își făcu un martini, dusă pe gînduri. Peter Marlowe are dreptate. La fel și tai-panul. La fel și Linc. Tot ce am de făcut este să mă hotărăsc. Pînă cînd ? Repede. Azi, mîine ? Pînă marți la cină, cu siguranță. Precis. Iar pînă atunci, poate n-ar fi rău să mă distrez puțin.

— Cum merge ? întrebă Banastasio.

— Bine. Tu ?

— Excelent.

Banastasio luă o înghițitură din cutia de coca cola, apoi se aplecă și dădu drumul la un mic casetofon. Se auzi un zgomot de voci amestecate, genul de fundal sonor al oricărei petreceri.

— Chestie de obișnuință, Linc, Casey, cînd vreau să discut ceva în particular, zise Banastasio liniștit.

Bartlett se holbă la el.

— Crezi că aici sînt microfoane ?

— Poate că da, poate că nu. Dar nu știi niciodată cine poate să tragă cu urechea.

Bartlett îi aruncă o privire lui Casey, apoi își întoarse ochii spre Banastasio.

— Ce vrei să discutăm, Vincenzo ?

Banastasio zîmbi.

— Cum merge *Par-Con* ? întrebă el.

— Ca de obicei, foarte bine, zise Bartlett. Ne vom dezvolta mai mult decît se prevedea.

— Cu 7 la sută, adăugă Casey, cu toate simțurile la pîndă.

— Vreți să încheiați afaceri cu *Struan* sau cu *Rothwell-Gornt* ?

— Încă ne mai gîndim. Bartlett își ascunse surprinderea. Vincenzo, de cînd ai luat obiceiul să întrebi de o afacere înainte de a fi încheiată ?

— Vreți să mergeți cu *Struan* sau cu *Rothwell-Gornt* ?

Bartlett se uită atent la privirea rece a ochilor și zîmbetul ciudat de amenințător. Casey era și ea la fel de uluită.

— După ce vom încheia afacerea o să-ți spun. Cînd le voi spune și celorlalți acționari. Zîmbetul rămase neschimbat. Privirea deveni și mai rece.

— Băieții și cu mine am vrea să ne...

— Care băieți ?

Banastasio oftă.

— Noi avem o bucatică bună din *Par-Con*, Linc, și acum am dori să participăm la unele decizii. Considerăm că ar trebui să mi se acorde un loc în consiliu. Și în comitetul financiar și în comitetul pentru noi achiziții.

Casey și Bartlett îl privesc cu ochi mari, fără să se ascundă.

— Asta n-a făcut parte din înțelegerea noastră când ți-am vândut acțiunile, îi spuse Bartlett. Ai spus că pentru tine e doar o investiție.

— Așa e, adăugă Casey, cu un glas care și ei îi suna pierit. Ne-ai scris că ești doar un investitor și...

— Vremurile s-au schimbat, micuță doamnă. Acum vrem să participăm. Ați priceput ? glasul lui Banastasio era aspru. Numai un loc, Linc. Cu atâtea acțiuni, la *General Motors* așa avea două locuri.

— Noi nu sîntem *General Motors*.

— Sigur, sigur, știm. Dar ceea ce vrem nu este o absurditate. Vrem ca *Par-Con* să crească mai repede. Poate așa...

— Se dezvoltă foarte bine. Nu crezi că...

Banastasio îi aruncă iarăși o privire rece. Casey se opri. Bartlett simțea că-i vine să strângă din pumni, dar se stăpîni. Banastasio zise :

— Ne-am înțeles, zîmbetul reveni. De azi înainte, fac parte din consiliu, așa e ?

— Nu-i așa. Directorii sînt aleși de către acționari la adunarea generală anuală, spuse Bartlett pe un ton sec. Mai înainte nu se poate. Nu e nici un loc liber.

Banastasio rîse.

— Poate că o să fie.

— Vrei să mai spui o dată asta ?

Brusc, Banastasio deveni dur.

— Ascultă, Linc, asta nu e o amenințare, doar o posibilitate. Aș fi util în consiliu. Am multe relații. Și vreau să mă implic.

— În ce ?

— În afacerile încheiate, de exemplu. *Par-Con* merge cu Gornt.

— Și dacă nu-s de acord ?

— Un mic brînci de la noi și Dunross ajunge pe drumuri. Gornt e omul nostru, Linc. Am verificat și e mai bun.

Bartlett se sculă în picioare, urmat de Casey, care-și simțea genunchii moi. Banastasio nu se clinti.

— O să mă mai gîndesc, zise Bartlett. În clipa asta încă nu e sigur că vom face vreo afacere cu nici unul din ei.

Ochii lui Banastasio se îngustară.

— Ce face ? !

— Nu sînt convins că vreunul dintre ei e bun pentru noi. Nu-i așa, Casey ?

— Da, Linc.

— Eu votez pentru Gornt. Ați priceput ?

— Du-te dracului !

Bartlett se întoarce să plece.

— O clipă, Banastasio se ridică și se apropie de ei. Nimeni nu vrea scandal. Nici eu, nici băieții, nici...

— Care băieți ?

Din nou, celălalt bărbat oftă.

— Hai, Linc, nu mai ești copil. Ți-a mers bine pînă acum. Noi nu vrem să facem valuri, doar bani.

— Asta-i ceva ce avem în comun. O să-ți răscumpărăm acțiunile și o să-ți dăm un profit de...

— Nu ține. Nu-s de vînzare, alt oftat. Le-am cumpărat cînd aveai nevoie de mălai. Am plătit un preț cinstit și te-ai folosit de banii noștri ca să te extinzi. Acum vrem să participăm la decizii. Pricepi ?

— Voi supune cererea la adunarea generală anuală. a...

— La naiba, acum !

— La naiba, nu ! Bartlett era categoric, amenințător. Ai priceput ?

Banastasio se uită la Casey, cu o privire inexpressivă, ca de reptilă.

— Ți-a e și votul tău, domnișoară vice-președinte și trezorier ?

— Da, răspunse ea, mirată că vocea îi este atît de fermă. Nu, în privința unui loc în consiliu, domnule Banastasio. Dacă trebuie să votăm, acțiunile mele sînt contra dumneavoastră și categoric contra lui Gornt.

— Cînd vom obține noi controlul, vei fi concediată.

— Cînd vei obține controlul, eu voi fi deja plecată.

Casey se îndreaptă spre ușă, mirată că poate să-și miște picioarele. Bartlett stătea în fața celui alt bărbat, în gardă.

— Ne mai vedem, spuse el.

— Mai bine te-ai răzgîndi.

— Mai bine să stai dracului deoparte, nu te lega de Par-Con !

Bartlett îi întoarse spatele și o urmă pe Casey afară din cameră. La lift, zise :

— Isuse !

— Da, șopti ea, cu glas la fel de disperat.

— Cred că ar trebui să... să stăm de vorbă.

— Da. Simt nevoia să beau ceva, Linc. Doamne, tipul ăsta m-a îngrozit. În viața mea nu am fost atât de speriată, scutură din cap, de parcă ar fi vrut să și-l limpezească. A fost ca un coșmar.

La barul de la ultimul etaj, ea comandă un martini iar el o bere și, după ce le băură în tăcere, mai comandă un rînd. Tot timpul, mințile lor cumpăneau lucrurile, comparînd faptele cu ipotezele, modificînd ipotezele.

Bartlett se foi în scaun. Casey îl privi.

— Ești gata să ascuți ce gîndesc eu ? întrebă ea.

— Sigur, sigur, Casey. Dă-i drumul.

— Întotdeauna s-a șoptit că tipul ar fi în mafie sau ar avea legături cu mafia, iar după mica noastră discuție aș zice că așa trebuie să fie. Mafia înseamnă narcotice și tot soiul de rele. Ipoteză : crezi că asta ar putea să ne ducă cumva și la arme ?

Ridurile subțiri de la ochii lui Bartlett se încrețiră.

— M-am gîndit și eu la asta. Mai departe ?

— Fapt : dacă lui Banastasio îi e teamă să nu fie ascultat, asta te duce cu gîndul la supraveghere. Ceea ce înseamnă FBI.

— Sau CIA.

— Sau CIA. Fapt : dacă el e în mafia și dacă sînt amestecate CIA sau FBI, sîntem băgați într-un joc în care nu avem ce căuta și din care nu poate ieși nimic bun. Cît despre ce vrea... Casey se întrerupse și scoase o exclamație.

— Ce e ?

— Tocmai... tocmai mi-am amintit de Rosemont, l-ai cunoscut la petrecere, Stanley Rosemont, tipul ăla bine, înalt, cărunt, de la consulat. Ieri ne-am întîlnit pe feribot, ieri după-masă. Din întîmplare. Poate că-i o coincidență, poate că nu, dar dacă stau să mă gîndesc, a deschis vorba despre Banastasio, zicînd că prietenul lui Ed nu-știu-cum, tot de la consulat, îl cunoaște puțin, iar cînd i-am zis că sosește astăzi a rămas cu gura căscată. Îi re-

lată discuția. Nu m-am mai gândit la asta, dar acum... consulațul, cele spuse de el, toate se leagă și înseamnă CIA.

— Așa trebuie să fie. Precis. Și dacă... se întrerupse și el. Dacă mă gândesc bine, Ian a adus și el vorba despre Banastasio, din senin. Marți, în hol, când tu erai la telefon, înainte de a merge la depozitul de aur.

După o pauză, ea zise :

— S-ar putea să fim băgați într-o mare dandana ! Fapt : avem o crimă, răpire, arme, Banastasio, mafia, John Chen. Dacă mă gândesc bine, John Chen și Tsu-Yan erau foarte amici cu nemernicul ăsta. Făcu ochii mari. Banastasio și uciderea lui John Chen, oare se leagă ? Din câte ziceau ziarele. Vircolacii nu par a fi chinezi — treaba cu urechea. E ceva brutal.

Bartlett sorbi din bere.

— Gornt ? Ce e cu Gornt ? De ce-l vrea Banastasio pe el și nu compania *Struan* ?

— Nu știu.

— Gindește-te puțin la asta, Casey. Să zicem că ceea ce urmărește Banastasio sînt arme, sau narcotice, sau și arme și narcotice. Ambele companii i-ar putea fi utile. *Struan* are nave și un complex imens la aeroport, de unde pot fi manipulate atît încărcăturile care vin cît și cele care pleacă, ideal pentru contrabandă. Gornt are și el nave și antrepozite. Iar Gornt are și *All Asia Airways*. O influență asupra principalei linii aeriene de alimentare din Asia, i-ar oferi — le-ar oferi exact ce le trebuie. Compania are avioane pentru Bangkok, India, Vietnam, Cambodgia, Japonia, peste tot.

— Și are legătură aici cu *Pan-Am*, *TWA*, *JAL* și astfel cu orice loc de la est, vest, nord și sud ! Iar dacă noi îl ajutăm pe Gornt să-l distrugă pe Dunross, cele două companii reunite le oferă toate posibilitățile.

— Deci, să revenim la întrebarea de o sută de puncte ce facem ? Întrebă Bartlett.

— N-am putea să tergiversăm lucrurile ? Competiția *Struan-Gornt* va fi decisă cel mai tîrziu săptămîna viitoare.

— Pentru lupta asta avem nevoie de informații și de forțe de contraatac. Alte arme, arme puternice, pe care noi nu le avem. Bău din bere, îngîndurat. Cred că ar trebui să ne sfătuim cu niște experți. Și să le cerem ajutorul. Ra-

pid. Avem de ales între Armstrong și poliția engleză, sau Rosemont și CIA.

— Sau și unii și alții ?

— Sau și unii și alții.

Dunross coborî din Daimler și intră cu pas grăbit la sediul central al poliției.

— Bună seara, sir, zise tînărul inspector australian, de serviciu la intrare. Îmi pare rău că ați pierdut în a cincea cursă. Am auzit că Bluey White a fost admonestat. Nu poți să ai încredere într-un asiatic.

Dunross zîmbi.

— El a cîștigat, inspectore. Organizatorii 'au decis că cursa a fost cîștigată cinstit și clar. Am o întîlnire cu domnul Crosse.

— Da, sir, clar, dar nu cinstit. Ultimul etaj, a treia ușa pe stînga. Baftă pe sîmbăta viitoare, sir.

Crosse îi ieși în întîmpinare la ultimul etaj.

— Bună seara. Intră. Bei ceva ?

— Nu, mulțumesc. Mulțumesc că m-ați primit imediat. Bună seara, domnule Sindere.

Dădură mîna. Dunross nu mai fusese niciodată în biroul lui Crosse. Pereții arătau la fel de searbezi ca și individul, iar după ce ușa se închise și rămăseră doar ei trei atmosfera parcă deveni și mai sufocantă.

— Ia loc, te rog, zise Crosse. Păcat de Noble Star, noi am pariat amîndoi pe ea.

— Sîmbăta viitoare merită să pariați din nou pe ea.

— O vei călări chiar tu ?

— Voi n-ați face-o ?

Amîndoi bărbații zîmbiră.

— Cu ce-ți putem fi de folos ? întrebă Crosse.

Dunross se întoarse spre Sindere.

— Nu pot să vă dau alte dosare, nu pot să fac imposibilul. Dar pot să vă dau ceva — încă nu știu ce anume, dar tocmai am primit un pachet de la AMG.

Amîndoi bărbații rămăseră uimiți. Sindere spuse

— Livrat de cineva ?

— Livrat de cineva, răspunse Dunross după o scurtă ezitare. Acum, vă rog să nu-mi mai puneți întrebări pînă nu termin ce am de zis.

Sindere își aprinse pipa și rîse înfundat.

— Tipic pentru AMG, Roger, să aibă o ascunzătoare. Intotdeauna a fost şmecher, fir-ar el să fie. Iertaţi-mă, continuaţi, vă rog.

— Mesajul de la AMG zice că informaţiile sînt de o importanţă deosebită şi nu trebuie comunicate decît primului-ministru personal sau actualului şef al MI-6, Edward Sinderson, dacă vreau eu, şi *dacă mi se pare politic s-o fac*. În tăcerea mormîntală, Dunross trase adînc aer în piept. Dat fiind că ştiţi ce-i ăla troc, vă voi da, dumneavoastră direct, în secret, în prezenţa guvernatorului, acel „ceva“, orice naiba o fi. În schimb, îl lăsaţi pe Brian Kwok liber, să treacă frontiera dacă vrea, pentru ca să putem face tîrgul cu Tiptop.

Tăcerea continua. Sinderson pufăia din pipă. Îi aruncă o privire lui Crosse.

— Roger ?

Roger Crosse se gîndea la acel „ceva“ şi ce informaţii puteau fi atît de importante încît să nu le poată vedea decît Sinderson ori primul-ministru.

— Cred că ar trebui să luaţi în considerare propunerea lui Ian, zise el pe un ton neutru. Fără grabă.

— Ba nu e timp, spuse Dunross cu glas tranşant. Bani sînt o urgenţă, iar eliberarea este şi ea considerată, în mod clar, urgentă. Nu putem amîna dincolo de luni la ora zece, cînd se deschid băncile...

— Poate că Tiptop şi banii nu au nici o importanţă, îl întrerupse Sinderson, cu glas intenţionat ascuţit. Pentru SI sau MI-6 nu contează deloc dacă Hong Kongul se duce de rîpă. Aveţi idee ce valoare poate să aibă pentru duşman un comisar principal în SI, mai ales unul cu pregătirea şi experienţa lui Brian Kwok, dacă într-adevăr acesta ar fi arestat aşa cum credeţi dumneavoastră şi cum susţine Tiptop ? V-aţi gîndit de asemenea că informaţiile pe care le-am putea obţine de la un astfel de trădător duşman în legătură cu contractele lui, cu ei, s-ar putea să fie de mare importanţă pentru întreg regatul ? Eh ?

— ăsta e răspunsul dumneavoastră ?

— Doamna Gresserhoff e cea care v-a adus pachetul ?

— Sînteţi dispus să faceţi trocul ?

Crosse zise iritat :

— Cine e Gresserhoff ?

— Nu ştiu, îi răspunse Sinderson. Ştiu doar că ea a fost a doua persoană care a dispărut, căreia i-a dat telefon

asistentul lui AMG, Kiernan. O căutam cu ajutorul poliției elvețiene, îi zîmbi, doar cu buzele, lui Dunross. Doamna Gresserhoff v-a adus pachetul ?

— Nu, răspunse Dunross. (De fapt, nici nu-i o minciună, își zise el, mi l-a dat Riko Anjin).

— Cine atunci ?

— Sînt gata să vă răspund după ce încheiem tîrgul.

— Nu facem tîrgul, zise Crosse.

Dunross se pregăti să se scoale.

— Numai o clipă, Roger, spuse Sinderson și Dunross se așeză la loc.

Șeful MI-6 ciocăni cu pipa în dinții săi îngălbeniți de tutun. Dunross păstra pe chip o expresie neutră, știind că se află în fața unor experți. În cele din urmă, Sinderson zise :

— Domnule Dunross, sînteți gata să jurați oficial, în condițiile prevăzute de Legea secretului de stat, că nu dețineți originalul dosarelor AMG ?

— Da, răspunse Dunross imediat, dispus să răstălmăcească adevărul — originalele le avusese întotdeauna AMG, lui i se trimitea prima copie, dacă va trebui însă să declare asta sub prestare de jurămint, va fi altă treabă. Mai departe ?

— Luni nu se poate.

Dunross era cu ochii ațintiți pe Sinderson.

— Nu se poate fiindcă Brian este în curs de interogare ?

— Orice agent dușman capturat ar fi, desigur, interogată imediat.

— Iar Brian va fi greu de făcut să-și deșarte sacul.

— Dacă el e agentul, dumneavoastră ar trebui să știți mai bine decît noi. Ați fost mult timp prieteni.

— Da, și mă jur pe Dumnezeu că tot nu cred că așa ceva e posibil. Brian n-a fost niciodată altceva decît un polițist britanic corect și de nădejde. Cum e cu putință ?

— Cum au fost cu putință Philby, Klaus Fuchs, Sorge, Rudolf Abel, Balke și toți ceilalți ?

— De cît timp aveți nevoie ?

Sinderson ridică din umeri, uitîndu-se la el. Dunross îl privea și el. Tăcerea deveni apăsătoare.

— Ați distrus originalele ?

— Nu, și trebuie să vă spun că și eu am observat diferența dintre toate copiile pe care vi le-am dat eu și

cea pe care ați interceptat-o. Aveam de gând să-l sun pe AMG să-l întreb de ce această diferență.

— Cît de des luați legătura cu el ?

— O dată sau de două ori pe an.

— Ce știați despre el ? Cine vi l-a sugerat ?

— Domnule Sindere, sînt gata să vă răspund la întrebări, îmi dau seama că e de datoria mea să o fac, dar în seara asta nu e momentul potrivit...

— Poate că e, domnule Dunross. N-avem nici o grabă.

— A, sînt de aceeași părere. Dar din păcate am oaspeți care mă așteaptă, iar asocierea mea cu AMG nu are nimic de-a face cu propunerea mea. Propunerea mea necesită un simplu da sau nu.

— Sau un poate.

Dunross se uită lung la el.

— Sau un poate.

— Mă voi gândi la ce ați spus.

Dunross zîmbi în sinea lui, plăcîndu-i jocul ăsta de-a șoarecele și pisica, conștient că are de-a face cu niște maestri. Lăsă din nou tăcerea să dăinuie, exact cît trebuie.

— Foarte bine. AMG a spus că lasă la *discreția mea*. În clipa asta nu știu cît conține pachetul lui. Îmi dau seama că nu-i treaba mea și n-ar trebui să mă amestec în chestiuni privind SI sau MI-6. Nu eu am vrut-o. Mi-ați interceptat corespondența personală. Înțelegerea mea cu AMG a fost foarte limpede : am avut asigurarea lui scrisă că avea permisiunea să fie angajatul meu și că pentru toate informațiile care mi le trimitea va obține în prealabil girul guvernului. Dacă doriți, vă voi da copii ale corespondenței mele cu el, pe căile convenite, cu secretul convenit. Entuziasmul pentru oferta mea îmi scade clipă de clipă (își înăspri glasul). Poate că nu contează pentru SI sau MI-6 dacă Hong Kongul se duce de ripă, dar pentru mine contează, așa că vă mai fac oferta o ultimă dată, se ridică. Oferta e valabilă pînă la ora 20.30.

Nici unul din ceilalți bărbați nu se mișcă.

— De ce 20.30, domnule Dunross ? De ce nu miezul nopții sau mîine la prînz ? întrebă Sindere, netulburat.

Continua să pufăie din pipă, dar Dunross remarcase că ritmul avusese o întrerupere în momentul cînd lansase provocarea. Țasta e semn bun, își zise el.

— Atunci trebuie să-l sun pe Tiptop. Mulțumesc că m-ați primit, Dunross se întoarce spre ușă.

Crosse, care şedea la birou, îi aruncă o privire lui Sanders. Bărbatul mai vîrstnic dădu din cap. Ascultător, Crosse apăsă pe buton. Broasca se deschise fără zgomot. Dunross tresări şi se opri, dar îşi reveni repede, deschise uşa şi ieşi fără nici un comentariu, închizînd-o după el.

— Tare tip, zise Crosse plin de admiraţie.

— Prea tare.

— Nu prea tare. Este tai-pan al *Nobilei Case*.

— Şi un mincinos, însă unul deştept, care se pricepe la vicleşuguri. Oare ar fi în stare să distrugă pachetul de la AMG ?

— Da. Însă nu ştiu dacă ora H e 20.30. Crosse îşi aprinse o ţigară. Tind să cred că este. Probabil că l-au presat foarte mult, căci or fi bănuind că l-am băgat pe client la interogatoriu. Au avut timp berechet să studieze tehnicile sovietice şi au şi ei cîteva trucuri ale lor. Probabil că îşi închipuie că şi noi sîntem destul de eficienţi.

— Tind să cred că nu mai are alte dosare şi pachetul e real. Dacă vine de la AMG, trebuie să aibă o valoare deosebită. Tu ce părere ai ?

— Repet ce i-am spus guvernatorului. Dacă îl avem pe client la dispoziţie pînă luni la prînz, pînă atunci scoatem de la el tot ce e important.

— Dar ce ne facem cu ei ? Ce-ar putea el să le spună despre noi cînd îşi revine ?

— De-acum, cam ştim. În privinţa Hong Kongului, putem să ne ocupăm de toate problemele legate de securitate, încă de azi. Este politica obişnuită a SI ca nici o singură persoană să nu cunoască planurile esenţiale şi...

— Cu excepţia ta.

Crosse surise.

— Cu excepţia mea. Şi tu în Anglia, desigur. Clientul ştie multe, dar nu totul. Putem să rezolvăm totul aici, să schimbăm codurile şi așa mai departe. Nu uita, aproape toate informațiile transmise de el sînt chestiuni de rutină. El nu mai reprezintă un pericol. A fost descoperit, din fericire la timp. Cu siguranță că el ar fi izbutit să ajungă primul chinez prefect, şi poate viitor şef al SI. Ar fi fost un dezastru. Nu putem recupera dosarele personale, al lui Fong-fong şi celelalte, nici planurile pentru prevenirea răzmerițelor sau insurecțiilor. Cît despre *Sevrin*, nu ştie mai multe decît ştiam noi înainte de a-l prinde. Poate că

mesajul lui AMG conține niște chei, chei la întrebări pe care ar trebui noi să i le punem.

— Asta mi-a trecut și mie prin minte. După cum am spus, domnul Dunross e al naibii de tare, Sinderson aprinse alt chibrit, pufăi din pipă, apoi scutură tutunul ars. Tu îl crezi ?

— În privința dosarelor, nu știu. Cred însă cu certitudine că are un pachet și că AMG s-a întors dintre morți. Îmi pare rău că nu l-am întâlnit niciodată. Da. Mesajul lui s-ar putea să fie mai important decât clientul-ăsta, după luni la prînz. Acum nu prea mai e decât o carapace goală.

De cînd reveniseră la sediul, interogarea lui Brian Kwok continuase, în mare parte vorbe dezlîinate și incoerente, dar ici-colo cite un detaliu important. Tot despre industria atomică, nume și adrese ale contactelor din Hong Kong și Canton, riscuri de securitate, informații despre poliția canadiană, împreună cu o extrem de interesantă repetare a vastei infiltrări sovietice în Canada.

— De ce Canada, Brian ? întrebuse Armstrong.

— Granița de nord, Robert... cel mai slab zid despărțitor din lume. În Canada sînt asemenea bogății... ce-aș vrea... fata aia cu care era să mă însor, mi-au zis că datoria mea... dacă sovieticii îi pot dezbinda pe canadieni... acolo în nord sînt atît de încrezători și minunați... îmi dai o țigară... mulțumesc... Pot să beau ceva că... Așa că avem peste tot celule de contraspionaj pentru a scinda celulele sovietice și a afla... mai e și Mexicul... Sovieticii se bagă tare și acolo... da, au oameni implantați peste tot... știi că Philby...

O oră a fost de ajuns.

— Ciudat că a clacat atît de repede, zise Sinderson.

Crosse era șocat.

— Îți garantez că nu se controlează, nu minte, spune absolut tot ceea ce crede, ce-a fost și...

— Da, sigur, zise Sinderson, oarecum înțepat. Am vrut să spun că mi se pare ciudat ca un om de calitatea lui să cedeze atît de repede. Eu sînt de părere că de ani de zile oscila, că devotamentul lui este inexistent sau foarte subred și că probabil era gata să treacă de partea noastră, dar nu izbutea să scape de ei. Păcat. Ar fi putut fi de mare preț pentru noi, Sinderson oftă și aprinse alt chibrit. După o vreme asta li se întîmplă, în societatea noastră, tuturor cîrțițelor lor. Întotdeauna se ivește ceva, un gest de bu-

nătate, un prieten sau o fată, libertatea sau fericirea care le întoarce lumea cu susu-n jos, săracii de ei. Din cauza asta, pînă la urmă noi vom cîștiga. Pînă și în Rusia lucrurile se vor schimba și KGB-ul își va primi pedeapsa ce i se cuvine, de la ruși, de-asta le e teamă. Nici un soviet din lume nu poate supraviețui fără dictatură, poliție secretă, nedreptate și teroare, scutură pipa în scrumieră, tutunul rămas la fund era umed. Nu ești de aceeași părere, Roger ?

Crosse dădu din cap și se uită în ochii de un albastru deschis cu privire intensă, întrebîndu-se ce s-o fi petrecînd în spatele lor.

— Îi telefonezi ministrului pentru instrucțiuni ?

— Nu. Pentru asta pot să-mi asum eu răspunderea. Vom decide la 20.30. Sinders aruncă o privire la ceas. Hai să ne întoarcem la Robert. E aproape timpul să o luăm de la capăt. Bun băiatul ăsta, foarte bun. Ai auzit că a cîștigat zdrayăn ?

31

Ora 20.50.

— Ian ? Scuză-mă că te întrerup, spuse Bartlett.

— A, bună ! Dunross se întoarce spre el, desprinzîndu-se din grupul de mîsafiri cu care stătea de vorbă. Bartlett era singur.

— Sper că voi doi nu plecați deja. Cocktailul mai durează cel puțin pînă la nouă și jumătate.

— Casey mai rămîne. Eu am o întîlnire.

Dunross zîmbi vesel.

— Sper că este suficient de drăguță.

— Este, dar asta e pe mai tîrziu. Mai întîi am o întîlnire de afaceri. Ai o clipă liberă ?

— Sigur. Scuzați-mă o clipă, spuse Dunross la adresa celorlalți, și o luă înainte prin încăperea plină de lume, spre una din terase.

Ploaia mai slăbise din intensitate dar continua neabătută.

— Achiziționarea lui *General Stores* se va face aproape sigur la cifra oferită de noi, fără ca *Superfoods* să mai supraliciteze. Vom face niște bani ca-n povești, dacă izbuțesc să-l opresc pe Gornt.

— Da. Luni se va ști.

Dunross îl privi atent.

— Eu sînt foarte optimist.

Bartlett zîmbi, dar zîmbetul lui ascundea oboseală și îngrijorare.

— Am observat. Ce voiam să te întreb, mai mergem mîine la Taipe ?

— Tocmai voiam să-ți propun să amînăm pe săptămîna viitoare, weekendul următor. Mîine și luni sînt zile foarte importante pentru noi amîndoi. E în regulă ?

Bartlett aprobă dînd din cap, ascunzîndu-și ușurarea.

— În ce mă privește, e perfect (și asta îmi rezolvă problema cu Orlanda, își zise el în gînd). Bine, atunci eu plec.

— Ia mașina. Trimite-l pe Lim înapoi cînd nu mai ai nevoie de el. Vii mîine dacă se ține raliul ? E la ora zece, pînă pe la prînz.

— Unde se ține ?

— În New Territories. Dacă vremea e bună, trimit o mașină să te ia. Și pe Casey, dacă vrea.

— Mulțumesc.

— Pentru seara asta, nu-ți fă griji în privința lui Casey. Voi avea grijă să ajungă cu bine la hotel. După cocktail e liberă ?

— Cred că da.

— Bun. Atunci o să o invit să vină cu noi. Mergem mai mulți la o cină chinezească. Dunross îi studie chipul. Nici o problemă ?

— Nu. Nimic cu care să nu mă descurc.

Bartlett zîmbi și se îndepărtă, pregătindu-se pentru următoarea repriză : Armstrong. Pe Rosemont îl prinsese cu cîteva minute în urmă și îi relatase discuția cu Banastasio.

— Mai bine lasă asta în seama noastră, Linc, spusese Rosemont. În ce te privește pe tine, sîntem informați oficial. Consulatul. Voi comunica eu cui trebuie. Tu fă-te că nu știi nimic și spune-i și lui Casey, O.K. ? Dacă Banastasio vă sună pe unul din voi, duceți-l cu vorba, anunțați-ne și găsim noi o soluție. Uite cartea mea de vizită. La

numerele astea mă poți găsi douăzeci și patru de ore din douăzeci și patru.

Bartlett era acum în fața ușii de la intrare, alăturându-se celorlalte persoane care își așteptau cu nerăbdare mașina să tragă la scară.

— A, bună, Linc, zise Murtagh, coborînd grăbit dintr-un taxi, cît pe ce să se ciocnească de Bartlett. Scuze. Petrecerea mai continuă ?

— Sigur că da, Dave. Ce-i cu zorul ăsta ?

— Trebuie să-l văd pe tai-pan ! Murtagh își coboară glasul, agitația lui fiind evidentă. Există șanse ca biroul central să accepte, dacă Ian face cîteva concesii ! Casey mai e aici ?

— Sigur, răspunse Bartlett imediat, cu toate simțurile la pîndă, uitînd de orice altceva. Ce concesii ? întrebă el, prudent.

— Dublarea perioadei de schimb și să trateze direct cu *First Central*, acordîndu-ne primă opțiune pentru toate împrumuturile în următorii cinci ani.

— Asta nu-i mult, zise Bartlett, ascunzîndu-și perplexitatea. Și acum cum se prezintă înțelegerea în ansamblu ?

— N-am timp. Linc, trebuie să obțin aprobarea tai-panului. Cei de la sediu așteaptă, dar e exact așa cum am preconizat-o Casey și cu mine. Doamne, dacă iese treaba asta, tai-panul ne va fi îndatorat pînă la sfîrșitul zilelor ! Murtagh plecă zorit.

Bartlett se uită după el, lung. Picioarele erau cît pe ce să-l ducă înapoi în casă, dar se întoarse și își reluă locul în rînd. Am timp destul, își zise el. Nu e nevoie să o întreb, încă. Mai bine să rumeg întîi cele aflate. Casey îi spusese de legătura dintre banca *Royal Belgium* și *First Central*, iar după-masă Murtagh îi explicase cît de greu era să pătrunzi aici — dar atîta tot. Bartlett remarcase nervozitatea lui Casey și pe cea a texanului, dar la momentul acela o pusese pe seama curselor. Dar acum ? se întrebă el bănuitor. Casey, Murtagh și tai-panul ! *First Central* acceptă, dacă...“ și „tai-panul ne va fi îndatorat pînă la sfîrșitul zilelor...“ și „exact așa cum am preconizat-o Casey și cu mine“. Ea este intermediarul ? Casey e mult mai tare decît fraierul ăsta, îl poate duce de nas. Deci probabil că ea l-a convins să... să ce ? De ce are cel mai mult nevoie tai-panul ? De credit, rapid, de

ordinul milioanei, pînă luni. Isuse, *First Central* îl va susține ! Asta trebuie să fie. Dacă. Dacă face concesii, și n-are cum să nu facă pentru a scăpa de...

— Doriți mașina, sir ?

— O, da, Lim, sigur. Sediul poliției, în Wanchai. Mulțumesc.

Se urcă în spate, cu mintea în fierbere. Deci Casey face un joc pe cont propriu. Probabil că l-a rumegat cel puțin o zi, dar mie nu mi-a spus. De ce ? Dacă am ghicit bine și schema iese, Ian capătă mijloacele necesare pentru a-l contracara pe Gornt, ba chiar să-i ia crema. Casey s-a dat peste cap ca să-l ajute. De ce ? În schimbul a ce ? Bani albi pentru zile negre ! Să fie împărțea 50—50 — două milioane ale mele, dar profitul se împarte 50—50 ? Precies. Asta e o posibilitate, una pe care o întrevăd în clipa asta. Care or fi celelalte ? Isuse ! Casey independentă, poate lucrînd cu adversarul ? Căci deocamdată amîndoi ne sînt încă adversari, și Ian și Gornt. Febrilitatea îi spori. Ce e de făcut ? Bani pe care îi risc cu Gornt au oricum acoperire. Cele două milioane cu *Struan*, la fel, și rămîn valabile. Nici o clipă nu m-am gîndit să-mi iau cuvîntul înapoi, am spus-o doar ca să o pun la încercare pe Casey. Afacerea cu compania *Struan* e bună, oricum. Afacerea cu Gornt e bună, oricum. Deci planul meu rămîne valabil în continuare, pot încă să-l aleg pe care vreau eu, dar momentul va trebui foarte bine calculat. Acum însă mai e și Orlanda.

Dacă o aleg pe Orlanda, trebuie să aleg America sau alt loc, nu Hong Kong. E limpede că ea n-ar fi nicicînd binevenită în cercul învingătorilor de la Happy Valley. Ori la serate și cluburi. N-ar fi niciodată invitată cu dragă inimă în marile case, poate cu excepția celei a lui Ian. Și a lui Gornt, dar asta ar însemna să întinzi coarda prea tare, să-i amintească de trecut — ca noaptea precedentă cînd a ieșit pe puncte fata cealaltă. Am văzut chipul Orlandei. Da, e drept că și-a ascuns sentimentele, cum nimeni altcineva n-ar fi izbutit să o facă, în afară poate de Casey. Se vedea că detesta faptul că cealaltă fată a fost în cabina principală, care cîndva a fost a ei. Poate că Gornt nu a făcut-o în mod intenționat ? Poate că fata a venit sus de capul ei. A coborît foarte repede înapoi. Poate că nici nu avea deloc voie să vină sus. Poate. Drace ! Se petrec prea multe lucruri și prea repede : ca

treburile cu *General Stores* și cu salvarea *Ho-Pak* — prea multe lucruri convenite de cîțiva indivizi într-o simbătă, între două pahare de whisky și două telefoane: Dacă ești de-al lor, e dinamită, dar să te ferească Dumnezeu dacă nu ești. Ca să-ți găsești locul aici, trebuie să fii englez sau chinez. Eu sînt din afară, ca Orlanda. Și totuși, aș putea fi fericit aici, o vreme. Și aș putea chiar să fac față fiind împreună cu Orlanda, dacă am veni pentru scurt timp, în vizită. Aș putea face ca *Par-Con* să devină *Nobila Casă* în cercul Pacificului, dar pentru a fi acceptat ca *Nobila Casă* de către englezi și de către chinezi tot ar trebui să fie *Struan-Par-Con*, cu numele nostru în litere mici, ori *Rothwell-Gornt-Par-Con*, tot așa.

Casey ?

Cu Casey *Par-Con* ar putea fi o Nobilă Casă, cu ușurință. Dar oare Casey mai e demnă de încredere ? De ce nu mi-a spus ? Oare a absorbit-o Hong Kongul și începe să-și facă propriul joc pentru a deveni Numărul Unu ? E cazul să-ți faci alegerea, amice, cît mai ești încă tai-pan.

— Da, Phillip ?

— Se aflau în birou, sub portretul lui Dirk Struan, și Dunross alesese acest loc în mod deliberat. Phillip Chen ședea în fața lui. Foarte oficial, foarte corect și foarte obosit.

— Ce face Alexi ?

— E tot inconștient. Doc Tooley zice că va fi bine dacă își revine în două ore.

— Tiptop ?

— Urmează să-l sun la nouă.

— Tot nu s-a aprobat oferta lui de către... autorități ? Dunross miji ochii.

— Cunoști aranjamentul pe care l-a propus ?

— O, da, tai-pan, Am... am fost întrebat. Încă tot îmi vine greu să cred... Brian Kwok ? Dumnezeu să ne ajute. Însă da, mi s-a cerut părerea înainte ca acest aranjament să-ți fie propus ție.

— Și de ce naiba nu mi-ai spus ? izbucni Dunross.

— Pe bună dreptate, nu mă mai consideri comprador al *Nobilei Case* și nu mă mai bucur de încrederea ta.

— Te consideri demn de încredere ?

— Da. Am dovedit-o de multe ori în trecut, la fel ca și tatăl meu, și tatăl lui. Dar chiar și așa, dacă aș fi în locul tău și aș sta unde stai tu, nu aș fi acceptat această întrevvedere, nu te-aș fi primit în casa mea și aș fi decis deja asupra căilor și mijloacelor de a te distruge.

— Poate că am și făcut-o.

— Tu, nu, Phillip Chen arată spre portret. El ar fi făcut-o, dar tu, Ian Struan Dunross, nu.

— Nu conta pe asta.

— Contez.

Dunross nu zise nimic, așteptînd.

— Întîi, moneda : așteaptă pînă ți se cere favoarea. Mă voi strădui să aflu dinainte care este. Dacă e prea mult...

— Va fi prea mult.

— Ce o să ceară ?

— Ceva legat de narcotice. Există un zvon insistent că Patru Degete, Yuen Contrabandistul și Lee Praf Alb sînt parteneri de afaceri în contrabanda cu heroină.

— Este un lucru în studiū. Încă nu sînt parteneri, spuse Phillip Chen.

— Încă o dată, de ce nu mi-ai spus ? E de datoria ta, de comprador, să mă informezi, nu să stai să așterni pe hîrtie detalii intime despre secretele noastre și pe urmă să le lași să ajungă la dușmani.

— Încă o dată, îmi cer iertare. Dar acum e momentul să vorbesc.

— Pentru că ești terminat ?

— Pentru că s-ar putea să fiu terminat, dacă nu reușesc să îmi dovedesc încă o dată valoarea.

Bătrînul se uita posomorît la Dunross, văzînd în chipul bărbatului din fața lui chipul multor tai-pani, neplăcîndu-i nici acest chip, nici cel al bărbatului de deasupra șemineului, ai cărui ochi îl sfredeleau — piratul diavol străin care îl abandonase pe stră-străbunicul lui pentru că avea sînge amestecat, deși jumătate era chiar al lui. *Ayeeyah*, gîndi el, înăbușîndu-și mînia. Barbarii ăștia și intoleranța lor ! Am servit cinci generații de tai-pani și acum ăsta amenință să schimbe testamentul lui Dirk pentru o singură greșeală ?

— În privința cererii, chiar dacă e legată de heroină sau narcotice, va fi ceva în perspectiva unei acțiuni viitoare. Accept-o, tai-pan, și-ți promit să mă ocup eu de

Patru Degete cu mult înainte ca cererea să trebuiască să fie satisfăcută.

— Cum ?

— Aici e China. Mă voi ocupa de asta în stilul chinezesc. Jur pe sîngele strămoşilor mei. Phillip Chen arată spre portret. Voi continua să apăr *Nobila Casă* așa cum am jurat s-o fac.

— Ce alte acte importante mai aveai în seiful tău ? Am răsfoit toate documentele și bilanțurile financiare pe care i le-ai dat lui Andrew. Dacă astfel de informații pică în mîna cui nu trebuie, sîntem în pielea goală.

— Da, dar numai față de Bartlett și *Par-Con*, dacă el le ține pentru sine și nu i le comunică lui Gornt sau altui adversar de aici. Tai-pan, mie Bartlett nu mi se pare o persoană rău-intenționată. Poate ne putem înțelege cu el să recuperăm ceea ce are și să-l rugăm să păstreze secretul.

— Ca să faci asta, ar trebui să poți să-i oferi la schimb un secret al lui de care nu vrea să se știe. Ai așa ceva ?

— Nu încă. Dar ca partener al nostru, ar trebui să ne protejeze.

— Da. Însă negociază deja cu Gornt și a avansat 2 milioane de dolari americani pentru a-l ajuta pe Gornt în vânzarea fără acoperire a acțiunilor noastre.

— Eiii, asta nu știam, păli Phillip Chen și se gîndi o clipă. Deci Bartlett se va retrage de la noi luni și va trece de partea dușmanului ?

— Nu știu. În momentul de față cred că așteaptă să vadă dincotro bate vîntul. Eu așa aș face în locul lui.

Phillip Chen se foi pe scaun.

— El ține foarte mult la Orlanda, tai-pan.

— Da. Ea ar putea fi o cheie. Trebuie să fie aranjamentul lui Gornt, care probabil că a împins-o spre Bartlett.

— Ai de gînd să-i spui ?

— Nu, dacă nu am un motiv. E major. Dunross se înăspri și mai mult. Ce propui ?

— Ești de acord cu concesiile pe care le vrea *First Central* ?

— Deci știi și despre asta ?

— Cred, tai-pan, că ai vrut să știe toată lumea că le cauți sprijinul. Altfel de ce să-l fi invitat pe Murtagh în loja ta, la curse, de ce să-l fi invitat aici ? N-a fost greu

de tras o concluzie, chiar pentru cineva care nu arc copii ale telexurilor lui...

— Tu ai ?

— Cîteva. Phillip Chen scoase o batistă și își șterse palmele. Vei face concesiile ?

— Nu. I-am spus că mă voi mai gîndi. Așteaptă jos răspunsul meu, dar acesta nu poate fi decît nu. Nu pot să le garantez că le voi acorda primă opțiune pentru toate împrumuturile viitoare. Nu pot, fiindcă *Victoria* este atît de puternică aici și deține atît de multe din titlurile noastre și ne-ar storce de tot. În orice caz, nu-i pot înlocui cu o bancă ce s-a dovedit a fi politic nesigură. *First Central* e foarte bună ca soluție de rezervă și ar fi grozav dacă ne-ar scoate din buclucul ăsta, dar nu-s prea sigur pe ei pe termen lung. Trebuie să dovedească dacă sînt de încredere.

— Cred că și ei sînt gata să accepte un compromis. La urma urmelor, faptul că ne dau 2 milioane pentru afacerea cu *General Stores* e un mare vot de încredere, *heya* ?

Dunross nu comentă.

— Tu la ce te gîndeai ?

— Permite-mi să-ți sugerez să le răspunzi făcînd o ofertă concretă : toate împrumuturile canadiene, americane, australiene și sud americane pentru cinci ani — asta acoperă expansiunea noastră în aceste teritorii — plus împrumutul intermediar pentru două uriașe tancuri petroliere ce să fie cumpărate prin Toda, și apoi închiriate tot lor, și pentru un asociat, comenzi ferme pentru încă șapte.

— Isuse Hristoase, cine are o activitate de asemenea anvergură ? explodează Dunross.

— Vee Cee Ng.

— Fotograful Ng ? Imposibil.

— În douăzeci de ani, Vee Cee va avea o flotă mai mare decît Onassis.

— Imposibil.

— Ba e foarte probabil, tai-pan.

— De unde știi ?

— Mi s-a cerut să ajut la finanțarea și aranjarea unei uriașe extinderi a flotei lui. Dacă includem primele șapte tancuri în oferta noastră, promițînd că vor mai fi și altele, și eu pot s-o fac, pot, asta ar trebui să-i mulțu-

mească pe cei de la *First Central*. Phillip Chen își șterse transpirația de pe frunte. *Heya ?*

— Dumnezeu, asta ar mulțumi și pe cei de la *Chase Manhattan* și *Bank of America* luate împreună ! Vee Cee ? Dunross își reveni din uimire și, deodată, mintea lui începu să funcționeze cu viteză maximă. Aha ! Vee Cee plus toriu plus vechi prieteni plus tot-felul de echipamente delicate plus petrol plus Vechi Prieteni. Eh ?

Phillip Chen zîmbi timid.

— Toate ciorile de sub soare sînt negre.

— Da, după o pauză zise :*First Central* s-ăr putea să accepte. Dar ce fac cu Bartlett ?

— Cu *First Central*, nu mai ai nevoie de *Par-Con*. Cei de la *First Central* vor fi bucuroși să ne găsească pe altcineva în SUA, ca susținător sau partener. Va dura ceva timp, dar cu Jacques în Canada, David MacStruan aici, Andrew în Scoția... Tai-pan, nu știu ce ai de gînd în legătură cu Andrew și tipul ăsta Kirk, dar teoriile pe care le etalează el mi se par trase de păr, foarte trase de păr.

— Ce spuneai despre Bartlett ?

— Cred că trebuie să ne rugăm ca *First Central* să muște momeala, ca Tiptop să ne dea banii, ca eu să pot acoperi *First Central* cu un sindicat format din Mata, Zgîrcitul și Patru Degete. Atunci tu, David MacStruan și cu mine putem găsi cu ușurință o alternativă pentru *Par-Con*. Eu propun să deschidem de-ndată un birou la New York. Pune-l pe David la conducerea lui pentru trei luni cu... poate cu Kevin ca asistent. Phillip Chen lăsă aceste vorbe să plutească o clipă în aer, apoi continuă repede : În trei luni ne vom da seama dacă tînărul Kevin este bun de ceva. Cred că vei fi foarte impresionat, tai-pan, de fapt, garantez că vei fi. În trei luni vom ști ce părere are tînărul George Trüssler despre Rhodesia și Africa de Sud. După ce pune pe picioare biroul acela, l-am putea trimite la New York. Sau poate îl atragem pe celălalt văr al tău, cel din Virginia, Mason Kern, să plece de la Cooper-Tillman și să se ocupe de biroul nostru de la New York. După șase luni, Kevin ar fi bine să plece la Salisbury și Johannesburg. Eu am convingerea că afacerile cu toriu și cu metale prețioase se vor dezvolta tot mai mult.

— Pînă atunci, mai avem niște probleme imediate. Bartlett, Gornt și situația acțiunilor noastre.

— Pentru a ne asigura de tăcerea lui Bartlett trebuie să-l despărțim complet de Gornt și să ni-l facem aliat total.

— Cum se poate face asta, Phillip ?

— Lasă asta în seama mea. Există... există unele posibilități.

Dunross îl privea țintă pe bătrîn, dar acesta nu își ridică privirea de pe masa de lucru. Ce posibilități ? Orlanda ? Probabil.

— Bun, zise el. Mai departe ?

— În privința pieței. Dacă ne sprijină *Banca Chinei*, se termină cu retragerile de fonduri de la bănci. Cu achiziționarea lui *General Stores* și un sprijin financiar masiv, situația acțiunilor noastre se îmbunătățește. Toată lumea va da buzna să cumpere. Uite, zise Phillip Chen, știu că pînă acum n-ai vrut s-o faci, dar să zicem că am reușit să-l convingem pe sir Luis să retragă acțiunile noastre de pe piață pînă luni la prînz...

— Poftim ?

— Da. Să zicem că pînă la prînz nimeni să nu poată vinde sau cumpăra în mod oficial acțiuni *Struan*, și apoi stabilim prețul la cît a fost miercurea trecută. — 28,80. Gornt e încolțit. Trebuie să cumpere, indiferent de preț, pentru a se acoperi. Dacă nimeni nu oferă destule acțiuni sub cifra asta toate profiturile lui zboară pe fereastră. Ar putea chiar să se ducă la fund.

Dunross se simțea vlăguit. Ideea de a bloca acum acțiunile nu-i trecuse prin cap.

— Isuse, dar sir Luis nu va accepta niciodată asta.

Phillip Chen era foarte palid, cu fruntea brobonită de sudoare.

— Dacă cei din comitetul bursei sînt de acord că acest lucru e necesar „pentru a stabili piața” ...și dacă principalii agenți de bursă, firmele lui Joseph Stern și Arjan Soorjani acceptă să nu ofere acțiuni, pachete de acțiuni sub 28,80, ce poate Gornt să facă ? Își șterse fruntea cu o mîină tremurîndă. Asta e planul meu.

— Dar de ce crezi că sir Luis va coopera la treaba asta ?

— Cred că o va face. Iar Stern și Soorjani ne datorează multe favoruri, bătrînul își frămînta degetele cu nervozitate. Sir Luis, Stern, Soorjani, tu și cu mine controlăm împreună cea mai mare parte a pachetelor de acțiuni pe care Gornt le-a comercializat fără acoperire.

— Stern este agentul lui Gornt.

— E adevărat, dar e Hong Kong *yan* și bunăvoința celorlalți contează pentru el mai mult decît un client.

Phillip Chen se aplecă mai mult spre cercul de lumină. Dunross îi remarcă paloarea și se îngrijoră. Se ridică și se duse la bar, aducînd două pahare cu brandy și sifon.

— Poftim.

— Mulțumesc, Phillip Chen își bău repede paharul. Mulțumesc lui Dumnezeu că există brandy.

— Crezi că îi putem convinge pe toți pînă luni, înainte de deschiderea bursei ? Apropo, mi-am anulat excursia la Taipe.

— Bine, bine ai făcut. Atunci te duci la cocktailul lui Jason Plumm ?

— Da. Am spus că mă voi duce.

— Bun. O să mai putem sta de vorbă atunci. Despre sir Luis. Există mari șanse, tai-pan. Chiar dacă acțiunile nu sînt retrase, prețul tot va crește vertiginos, trebuie — dacă obținem sprijinul de care avem nevoie.

Este evident pentru oricine, își zise Dunross amar. Dacă ! Se uită la ceas. Era 20.35. Sindere trebuia să sune pînă la 20.30. Îi acordase o marjă de o jumătate de oră înainte de a-l suna pe Tiptop. Își simți stomacul contractîndu-se, dar se stăpîni. Isuse, nu pot să îl sun, gîndi el enervat.

— Poftim ? întrebă el, căci nu auzise ce spusese Phillip Chen.

— Termenul limită pe care mi l-ai dat pentru a-ți pune pe birou demisia mea — duminică la miezul nopții, dacă Mata sau Zgîrcitul... pot să te rog să-l prelungești cu o săptămînă ?

Dunross luă paharul lui Phillip Chen ca să i-l umple din nou, plăcîndu-i subtilitatea asiatică a rugămintii, de a prelungi termenul pînă la o dată cînd nu va mai avea valoare căci, într-o săptămînă, criza va fi fost de mult rezolvată. Modul cum a fost făcută rugămintea le salva obrazul la amîndoi. Da, dar el trebuie să facă un efort

maxim. Oare sănătatea lui va rezista ? Asta este singura mea preocupare reală. În timp ce-i turna brandy, se gîndi la Phillip Chen, Kevin Chen, Claudia Chen, și bătrînul Chen-chen și ce să facă cu ei. Am nevoie de cooperare și de ajutor, fără alte trădări sau înșelăciuni.

— Mă voi gîndi la asta, Phillip. Să discutăm luni, imediat după ceasul Rugăciunii. Apoi adăugă, cu grijă : Poate că prelungirile ar fi justificate.

Recunoscător, Phillip Chen acceptă brandyul și luă o înghițitură mare, mai revenindu-i culoarea în obraji. Auzise pluralul semnificativ folosit și se simțea extrem de ușurat. Nu trebuie decît să fac tot ce pot. Asta-i tot. Se ridică să plece.

— Mulțumesc pentru...

Telefonul zbîrnîi enervant și îl făcu să tresară. Ca și pe Dunross.

— Alo ? A, bună seara, domnule Sinderson. Dunross își auzea bătăile inimii, acoperind parcă răpăitul ploii. Ce e nou ?

— Teamă mi-e că foarte puțin. Am discutat propunerea dumneavoastră cu guvernatorul. Dacă pachetul este în posesia mea pînă mîine la prînz, am motive să cred că prietenul dumneavoastră ar putea fi la terminalul Lo Wu, de la frontieră, pînă luni la apusul soarelui. Nu pot să garantez, firește, că va voi să treacă frontiera în China Roșie.

Dunross se forță să vorbească.

— Am multe motive să cred că va voi, domnule Sinderson.

— Oficial, asta e tot ce pot să fac.

— Eu ce garanții am ?

— Regret, nici una; de la domnul Crosse sau de la mine. Se pare că va trebui să mergem pe încredere de ambele părți.

Nemernicii, își spuse Dunross furios, știu că n-am încotro.

— Mulțumesc. Mă voi gîndi la ce mi-ați spus. Mîine la prînz ? Dacă se ține cursa de automobile, mîine sînt acolo de la zece pînă la prînz. După aceea, vin cît pot de repede la sediul poliției.

— Nu vă faceți griji, domnule Dunross. Dacă se ține, vin eu acolo. La prînz, aici sau acolo. În regulă ?

— În regulă. Noapte bună. Incrunțat, Dunross puse jos receptorul. Răspunsul e *poate*, Phillip. *Poate*, luni la apusul soarelui.

Phillip Chen se așeză, uluit. Paloarea i se accentuă.

— E prea târziu.

— Vom afla, luă receptorul și formă un număr. Bună seara, pot, vă rog să vorbesc cu guvernatorul? Ian Dunross sorbi din brandy. Iertați-mă că vă deranjez, dar tocmai m-a sunat domnul Sinderson. Răspunsul lui a fost : *poate*. Poate, pînă luni la apusul soarelui. Îmi permiteți să vă întreb, dumneavoastră puteți să-mi garantați acest lucru?

— Nu, Ian, nu pot. Eu nu am jurisdicție în această chestiune. Regret. Trebuie să faceți toate aranjamentele direct. Dar mie Sinderson mi s-a părut un om rezonabil, Ție nu?

— Mi s-a părut foarte nerezonabil, zise Dunross cu un zîmbet dur. Mulțumesc. Nu-i nimic. Scuzați-mă că v-am deranjat, sir. A, apropo, dacă se va rezolva această chestiune, Tiptop a spus că va fi nevoie de sigiliul dumneavoastră, alături de al băncii și al meu. Puteți fi găsit mîine, dacă va fi nevoie?

— Bineînțeles. Și, Ian, succes.

Dunross puse la loc receptorul. După o clipă, spuse :

— Crezi că o să accepte, banii mîine, contra tipului luni la apusul soarelui?

— Eu n-aș accepta, zise Phillip Chen cu glas neajutorat. Tiptop a fost clar : „Cînd vor fi îndeplinite procedurile corecte“. Schimbul trebuie să fie simultan.

Dunross se lăsă pe spate în scaunul înalt; sorbind din brandy, lăsîndu-se în voia gîndurilor. La nouă, formă numărul lui Tiptop și discutară despre diverse, pînă cînd consideră că e momentul potrivit.

— Am auzit că subalternul de la poliție va fi cu siguranță dat afară pentru că a făcut o asemenea greșală, și partea vătămată ar putea fi la Lo Wu marți la prînz. Urmă o tăcere prelungă. Glasul lui Tiptop era mai rece ca oricînd.

— Nu mi se pare deloc că e foarte repede.

— De acord. Poate reușesc să-i conving să devanseze pentru luni. Poate că prietenii dumneavoastră ar putea

să aibă puțină răbdare. Aș considera asta drept o foarte mare *favoare*, folosi în mod deliberat acest cuvînt, apăsînd pe el.

— Voi transmite mesajul dumneavoastră. Mulțumesc, tai-pan. Vă rog sunați-mă din nou mîine seară la ora șapte. Noapte bună.

— Noapte bună.

Phillip Chen sparse tăcerea, foarte preocupat.

— Un cuvînt foarte costisitor, tai-pan.

— Știu, dar nu am de ales, spuse el, cu glas aspru. Cu siguranță, într-o zi mi se va cere să plătesc cu o altă *favoare*, Dunross își dădu la o parte părul care îi intra în ochi. Poate că va fi cu Joseph Yu, cine știe? Dar a trebuit să-l rostesc.

— Da. Ești foarte înțelept. Mult mai înțelept decît anii pe care îi ai, mai înțelept decît Alastair și decît tatăl tău, nu la fel de înțelept cum a fost Cotoroanța, îl străbătu un mic fior. Ai fost înțelept tînguindu-te pentru timp și nepomenind nimic de bani, banii pentru bancă, foarte înțelept. E mult prea deștept ca să nu știe că nouă banii ne trebuie mîine, cred că cel tîrziu pînă seara.

— Cumva o să-i obținem. Asta ne va mai scăpa de presiunile băncii *Victoria*. Paul va trebui să convoace curînd o ședință a consiliului, adăugă Dunross sumbru. Iar cu Richard în consiliu... Richard ne datorează multe favoruri. Noul consiliu va vota ca să ni se mărească fondurile ce se reînnoiesc automat, și atunci nu vom mai avea nevoie de Bartlett, *First Central* sau blestematul de sindicat al lui Mata.

Phillip Chen ezită, apoi se decise să-i spună.

— Regret că trebuie să-ți dau încă o veste proastă, dar am auzit că parte din înțelegerea lui Richard Kwang cu Havergill a fost și demisia lui, semnată și nedatată, din consiliul băncii, și promisiunea de a vota exact așa cum dorește Havergill.

Dunross oftă. Totul se lega. Dacă Richard Kwang vota cu opoziția, poziția lui dominantă era neutralizată.

— Tot ce ne mai trebuie e să pierdem încă un susținător și Păul cu opoziția lui ne vor strînge cu ușa cît pot. Poate reușești să faci ceva cu Richard.

— Voi... voi încerca, dar e deja cumpărat. Ce zici de P.B. White ? Crezi că el ne-ar ajuta ?

— Nu contra lui Havergill ori a băncii. Cu Tiptop, s-ar putea, zise Dunross cu greutate. El e următorul — și ultimul — pe listă.

32

Ora 22.55.

Cele șase persoane coborîră din două taxiuri, la intrarea particulară a clădirii băncii *Victoria*, pe străduța laterală. Casey, Riko Gresserhoff, Gavallan, Peter Marlowe, Dunross și P.B. White, un englez uscățiv și plin de vioiciune, de șaptezeci și cinci de ani. Ploaia se oprise, dar străduța slab luminată era plină de băltoace.

— Precis nu vrei să vii să mai bei un ultim pahar cu noi, Peter ? întrebă P.B. White.

— Nu, mulțumesc, P.B. E cazul să merg acasă. Noapte bună și mulțumesc pentru cină, tai-pan.

Se îndepărtă în noapte, în direcția terminalului de la feribot, care era dincolo de piață. Nici el, nici ceilalți nu observară mașina care se apropia și apoi opri mai încolo pe stradă. În ea se aflau Malcolm Sun, agent principal în SI, și Povitz, omul CIA. Sun conducea.

— Asta este singura cale de intrare și ieșire ? întrebă Povitz.

— Da.

Se uitară cum P.B. White apasă pe soneria de la ușă.

— Băftoși indivizii. Gagicile astea două sînt cele mai grozave din cîte am văzut eu.

— Casey e bună, dar aialaltă ? În orice salon de dans găsești fete mai drăguțe... Sun se-nterupse.

Pe lîngă ei trecu un taxi.

— Alți urmăritori ?

— Nu, nu cred. Dar dacă noi îl supraveghem pe tai-pan, poți să fii sigur că mai sînt și alții.

— Da.

Îl văzu pe P.B. White apăsînd iarăşi pe sonerie. Uşa se deschise şi paznicul indian, somnoros, îi salută.

— Bună seara, domnilor, doamnelor, apoi se duse la lift, apăsă pe buton şi închise uşa de la intrare.

— Liftul e cam lent. Bătrîn, ca şi mine. Îmi pare rău, zise P.B. White.

— De cînd locuieşti aici, P.B. ? întrebă Casey, ştiînd că el numai bătrîn nu era, judecînd după mersul sprinten şi sclipirea din privire.

— De vreo cinci ani, draga mea, răspunse el luînd-o de braţ. Sînt foarte norocos.

Cred şi eu, îşi zise ea în gînd. Şi trebuie să fii cineva foarte important pentru bancă şi foarte puternic, ca să ai unul din cele numai trei apartamente din toată această clădire uriaşă. El le spusese că unul din celelalte apartamente îi aparţinea directorului general, care în momentul de faţă era în concediu de boală. Ultimul, era mobilat, dar liber.

— Este ținut pentru altele regale ce vin în vizită, guvernatorul *Băncii Angliei*, prim-miniştri, personalităţi de acest soi, le spusese mîndru P.B. White în timpul cinei cu mîncare picantă de Szechuan. Eu sînt ca un fel de paznic, un îngrijitor neplătit. M-au lăsat să stau aici ca să am grijă de local.

— Da, precis !

— Zău aşa e ! Din fericire, partea asta a clădirii nu comunică cu banca propriu-zisă, căci altfel aş fi tentat să bag mîna în sertarul cu bani.

Casey se simţea foarte fericită, satisfăcută de mîncarea şi vinul bun, de conversaţia întresantă şi plină de spirit, de atenţiile celor patru bărbaţi, mai ales ale lui Dunross, foarte mulţumită că nu fusese mai prejos decît Riko. Totul în viaţa ei părea să reintre în ordine. Lînc părea să fie din nou Lînc al ei, deşi petrecea seara cu inamicul. Ce să mă fac cu ea ? se întrebă ea pentru a suta mia oară. Uşa liftului se deschise. Intrară, înghesuindu-se în cabina strîmtă. P.B. White apăsă pe cel mai de sus din cele trei butoane.

— Dumnezeu locuieşte la ultimul etaj, cînd e în oraş, zise el rîzînd.

Dunross întrebă :

— Cînd urmează să se întoarcă ?

— Peste trei săptămîni, Ian, dar mai bine că nu Ține legătura cu Hong Kongul, căci s-ar întoarce cu primul avion. Casey, directorul nostru general e un tip minunat. Din păcate, de aproape un an e cam bolnav și peste trei luni se pensionează. L-am convins să-și ia un concediu și să se ducă în Kashmir, într-o localitate mică pe care o știu eu, pe malul rîului Jehlum, la nord de Srinagar. Valea e situată la o altitudine de vreo două mii de metri; și acolo, între unii din cei mai înalți munți din lume, e un paradis. Pe rîuri și pe lacuri au case plutitoare și ră-
tăcești în voie. fără telefon, fără corespondență, doar tu și infinitul. Oamenii sînt minunați, aerul e minunat, mîn-
carea e minunată, munții sînt fantastici, ochii îi scăpă-
rară ghiduș. Trebuie să te duci acolo cînd ești foarte bol-
nav, sau cu cineva care ți-e foarte drag.

Riseră.

— Tu așa ai făcut, P.B. ? întrebă Gavallan.

— Bineînțeles, băiete dragă. Era în 1915, atunci am fost prima dată acolo. Aveam douăzeci și șapte de ani, eram în permisie de la Regimentul Trei de Lăncieri din Bengal. Suspină, făcînd pe tinerelul îndrăgostit pînă peste urechi. Ea era gruzină, o prințesă.

Riseră toți.

— De fapt ce căutai în Kashmir ? întrebă Dunross.

— Fusesem detașat pentru doi ani de la Statul Major din India. Întreaga zonă a munților Hindukush, Afganis-
tanul și ceea ce acum se cheamă Pakistan, la frontiera cu Rusia și cu China, care a fost și va fi întotdeauna nesig-
gură. După aceea am fost trimis la Moscova — asta se pe-
trecea pe la sfîrșitul lui 1917. Chipul i se contractă puțin. Eram acolo în timpul puciului, cînd guvernul adevărat, cel al lui Kerenski, a fost înlăturat de Lenin, Troțki și bol-
șevicii lor...

Liftul se opri. Coborîră. Ușa apartamentului era des-
chisă, servitorul numărul unu, Shu, așteptîndu-i.

— Intrați și simțiți-vă ca acasă, zise P.B. jovial. Baia pentru doamne e în stînga, pentru domni. în dreapta, șam-
pania e în salon... Vă arăt apartamentul într-o clipă. O,
Ian, voiai să dai un telefon ?

— Da.

— Haide cu mine. Poți telefona din birou.

O luă înainte pe un coridor pe ai cărui pereți erau fru-
moase picturi în ulei și o colecție de icoane rare. Aparta-

mentul era spațios, cu patru dormitoare, trei salonașe și o sufragerie pentru douăzeci de persoane. Biroul se afla la capătul coridorului. Trei din pereți erau acoperiți cu cărți. Fotolii tapisate cu piele, miros de trabucuri fine, un șemineu. Brandy, whisky și vodcă în sticle de cristal. Și vin de Porto. După ce închise ușa, pe chip i se citi îngrijorarea.

— Cît timp îți trebuie? întrebă el.

— Termin, cît pot de repede.

— Nu-ți fă griji, mă ocup eu de ei. Dacă nu te întorci la timp, te scuz eu. Pot să te mai ajut cu ceva ?

— Încearcă să-l prezezi pe Tiptop.

Dunross îi povestise mai devreme despre posibila înțelegere de a-l da pe Brian Kwok în schimbul banilor, dar nu-i spusese nimic despre hîrutiile de la AMG și despre problemele lui cu Sinderson.

— Mîine telefonez la Pekin cîtorva prieteni influenți și unora de la Shanghai. Poate că ei o să-și dea seama că merită să ne ajute.

Dunross îl cunoștea de mulți ani pe P.B. White, deși, la fel ca toată lumea, știa foarte puține despre trecutul lui, despre familia lui, dacă fusese căsătorit și dacă avea copii, de unde proveneau banii lui sau care era adevăratul lui rol la banca *Victoria*. „Eu nu sînt decît un fel de consilier juridic, deși m-am retras de mult“, obișnuia să spună el vag, fără să facă vreo precizare. Însă Dunross îl știa ca fiind un bărbat fermecător, cu numeroase relații printre femei, extrem de discrete.

— Casey e o femeie grozavă, P.B., zise el zîmbind vesel. Cred că ți-a cam picat cu tronc.

— Cred că da. Of, de-aș fi numai cu treizeci de ani mai tînăr ! Cît despre Riko !... sprîncenele lui P.B. se ridicară în sus. E adorabilă ! Ești sigur că e văduvă ?

— Foarte sigur.

— Ei, trei din astea, tai-pan, și nu mai vreau nimic.

Chicoti și se îndreptă spre bibliotecă, unde apăsă pe un buton. O parte a rafturilor se dădu în lături. O scăriță ducea în sus. Dunross se mai folosisese de ea, pentru discuții secrete cu directorul general. Din cîte știa, era singurul om din afară la curent cu acest pasaj secret — încă unul din

multele secrete pe care nu putea să-l transmită decît tai-panului ce îi va urma.

— Cotoroanța a aranjat, îi spusese Alastair Struan în seara cînd i-a predat conducerea companiei. Împreună cu asta, zisese el, înmîinîndu-i cheia de la casetele din seiful băncii. Banca folosește dintotdeauna serviciile firmei *Ch'ung Lien Loh Locksmiths Ltd.* pentru a schimba în-cuietoriile. Numai tai-panii noștri știu că noi sîntem proprietari ai acestei firme.

Dunross îi zîmbi lui P.B., dorindu-și în sinea lui să fie și el tot atît de tînăr cînd va fi atît de vîrstnic.

— Mulțumesc.

— Nu te grăbi, Ian.

P.B. White îi întinse o cheie. Dunross urcă scările în fugă, pînă la etajul directorului general. Descuie o ușă ce dădea spre un lift. Cu aceeași cheie deschise liftul. Nu exista decît un singur buton. Incuie la loc ușa exterioară și apăsă pe buton. Mecanismul era bine uns și silențios. În cele din urmă se opri și ușa interioară se deschise, o împinse. Se afla în biroul directorului general. Johnjohn se ridică în picioare, obosit.

— Ce naiba înseamnă toată povestea asta, Ian ?

Dunross închise ușa secretă, perfect mascată în corpul bibliotecii.

— Nu ți-a spus P.B. ? Întrebă el cu glas egal, nelăsînd să i se ghicească încordarea.

— Mi-a spus că trebuie să mergi la seif în seara asta, să iei niște hîrtii, și că mă roagă să-ți deschid eu, că nu e nevoie să-l deranjăm pe Havergill. Dar de ce secretoșenia asta ? De ce nu puteai intra pe ușa din față.

— Hai, las-o, Bruce. Știm amîndoi că dispui de autoritatea necesară pentru a-mi deschide seiful.

Johnjohn voi să zică ceva, dar se răzgîndi. Înainte de plecare, directorul general îi spusese : „Fii bun și fă tot ceea ce îți sugerează P.B., în regulă ?” P.B. era per-tu cu guvernatorul, cu majoritatea persoanelor foarte simandicoase care veneau în vizită, și avea acces, împreună cu directorul general, la telefonul direct ce făcea legătura cu personalul extrem de redus din birourile băncii care mai funcționa încă în Shanghai și Pekin.

— În regulă, spuse el.

Pașii lor răsunau pe podeaua sălii principale a băncii, luminată slab. Johnjohn îi făcu semn cu capul unuia din-

tre paznicii de noapte care își făcea rondul, apoi apăsă pe butonul liftului ce ducea la seif, înăbușindu-și un căscat nervos.

— Isuse, sînt frînt.

— Achiziționarea *Ho-Pak* a fost ideea ta, nu-i așa ?

— Da, a mea, dar dacă n-ar fi fost lovitura ta nemai-pomenită cu *General Stores*, nu cred că Paul... oricum, asta a contribuit: Grozavă lovitură, Ian, dacă reușești să o duci pînă la capăt.-

— E ca și făcută.

— Care bancă japoneză te sprijină cu 2 milioane ?

— De ce l-ai obligat pe Richard Kwang să vă dea în avans demisia lui ?

— Ce face ? Johnjohn se holbă la el, nedumerit, liftul sosi și se urcară. Ce spui ?

Dunross îi explică ce-i spusese Phillip Chen.

— Asta nu-i foarte corect. Un director al băncii *Victoria* să fie pus să semneze o demisie nedată, ca un coate-goale ? Ei ?

Johnjohn clătină încet din cap.

— Nu, asta n-a făcut parte din planul meu, oboseala i se evaporase. Înțeleg de ce ești îngrijorat.

— *Furibund* ar fi termenul corect.

— Paul cred că a vrut să aibă controlul, pînă se întoarce șeful. Toată operația asta creează un precedent așa că...

— Dacă obțin de la Tiptop banii pentru voi, vreau ca hîrtia aia să fie ruptă și lui Richard Kwang să i se garanteze dreptul de a vota liber.

După o pauză, Johnjohn spuse

— Te voi susține în orice decizie rezonabilă — pînă se întoarce șeful. Atunci va decide el.

— Mi se pare corect.

— Cu cît te sprijină *Royal Belgium* și *First Central* ?

— Parcă vorbeai de o bancă japoneză ?

— Ei hai, bătrîne, știe toată lumea. Cît ?

— Destul, destul pentru toate.

— Noi încă mai deținem majoritatea titlurilor voastre, Ian.

Dunross ridică din umeri.

— N-are importanță. Noi încă mai avem un cuvînt hotărîtor în Banca *Victoria*.

— Dacă nu obținem banii din China, *First Central* nu te va salva de la prăbușire.

Dunross ridică iarăși din umeri. Ușile liftului se deschisera. Lumina slabă din seif arunca umbre întunecate. Grilajul imens din față i se păru lui Dunross asemenea unei uși de celulă. Johnjohn îl descuie.

— Îmi trebuie vreo zece minute, spuse Dunross, cu fruntea lucioasă de transpirație. Trebuie să găsesc o hîrtie anume.

— În regulă. Îți descui eu caseta... Johnjohn se întrerupse. O, am uitat că tu ai propria ta cheie.

— Termin cît pot de repede. Mulțumesc.

Dunross porni cu pași siguri, îndreptîndu-se spre șirul de casete din fund. Ajuns acolo, se asigură că nu a fost urmărit. Acum era cu toate simțurile la pîndă. Băgă cele două chei în broaștele respective, care se deschisera cu un tăcănit. Scoase din buzunar scrisoarea lui AMG în care erau date numerele paginilor speciale răspîndite prin toate dosarele, o lanternă, foarfeci și o brichetă Dunhill cu gaz, pe care i-o făcuse cadou Penelope pe vremea cînd încă mai fuma. Scoase repede fundul fals al casetei și trase afară dosarele. Ce n-aș da să le pot distruge acum, să scap de toate, gîndi el. Știu tot ce conțin, tot ce e important, dar trebuie să am răbdare și să aștept. Curînd, la un moment dat, ei — oricine ar fi ei, împreună cu SI, CIA și RPC — nu mă vor urmări. Atunci o să pot lua liniștit dosarele și să le distrug.

Urmînd foarte atent instrucțiunile lui AMG, aprinse lanterna și o plimbă înainte și înapoi pe sub colțul din dreapta al primei pagini speciale. Într-o clipă, începură să apară niște simboluri fără noimă, litere și cifre. Pe măsură ce căldura le scotea în evidență, textul dactilografiat se ștergea. Curînd, nu mai rămase decît textul cifrat. Tăie grijuliu cu foarfeca sfertul de pagină și puse dosarul deoparte. AMG scrisese : „Nimeni nu poate face legătura între această hîrtie și dosare, tai-pan, și cred că nici între informații și dosare, cu excepția persoanelor celor mai sus-puse din țară“.

Un mic zgomot îl făcu să tresară și privi în jur. Își auzea bătăile inimii în urechi. Un șobolan trecu în fugă pe lîngă un perete cu casete și se făcu nevăzut. Așteptă, dar nu era nici un semn de pericol. Într-o clipă, se calmă. Următorul dosar. Apăru iarăși cifrul și textul se șterse. Dunross lucra neîntrerupt, cu eficiență. Cînd flacăra brichetei slăbi, era pregătit, scoase rezerva de gaz și o umplu. Acum

ultimul dosar. Decupă cu grijă sfertul și băgă în buzunar cele unsprezece bucăți de hîrtie, apoi strecură dosarele la loc în ascunzătoare.

Înainte de a încuia caseta, scoase un act, ca pretext, apoi puse lîngă el scrisoarea lui AMG. Eziță o clipă, după care, mascînd scrisoarea cu trupul lui, îi dădu foc. Hîrtia se răsuci în timp ce ardea.

— Ce faci ?

Dunross se întoarse brusc, privind silueta care apărase.

— A, tu erai. Își recăpătă suflul. Nu-i nimic, Bruce. Numai o veche scrisoare de amor, pe care n-ar fi trebuit să o păstrez.

Flacăra se stinsese și Dunross prefăcu cenușa în scrum, apoi o scutură.

— Ian, ai necazuri ? Necazuri grave ? întrebă Johnjohn cu blîndețe.

— Nû, bătrîne. Numai probleme cu Tiptop.

— Precis ?

— O da. Istovit. Dunross își scoase batista și își șterse fruntea și palmele. Iartă-mă că ți-am dat bătaie de cap.

Porni spre ieșire cu pași hotărîți, urmat de Johnjohn. În spatele lor, ușa se închise cu un țacănit. Peste o clipă, se auzi zgomotul ușilor de la lift care se deschideau, apoi se închideau, și, în afară de foșnetul șobolanilor și fîsiitul ușor al aerului condiționat, era liniște. O umbră se mișcă. Fără zgomot, Roger Crosse ieși de după un perete înalt de casete, oprindu-se în fața secțiunii tai-panului. Fără grabă, scoase un mic aparat de fotografiat Minox, o lanternă și un mănunchi de șperacluri. Într-un minut, caseta lui Dunross era deschisă. Cu degetele-i lungi, scotoci în ea, găsi fundul fals și scoase dosarele. Foarte satisfăcut, le așeză teanc, aprinse lanternă și, cu îndemînarea pe care ți-o dă experiența, începu să fotografieze dosarele, pagină cu pagină. Ajuns la una din paginile speciale se uită atent la ea și la bucata ce lipsea. Zîmbi sinistru. După care continuă mai departe, fără nici un zgornot.

Ora 6.30.

Koronski ieși din foaierul hotelului *Nine Dragons* și făcu semn unui taxi, dându-i indicații șoferului într-o cantoneză acceptabilă. Își aprinse o țigară, se lăsă pe spate pe banchetă și aruncă o privire în urmă, din obișnuință profesională, ca să se asigure că nu e urmărit, deși era puțin probabil. Nu exista un risc real. Actele sale pe numele de Hans Meikker erau fără cusur, acoperirea lui ca ziarist străin colaborând ocazional pentru o revistă vest germană, reală, și vizita deseori Hong Kongul. După ce se asigură, se întoarse să privească forfota străzii, întrebându-se cine urmează să fie interogat sub narcoză și unde. Era un tip scund, bine hrănit, cu o înfățișare oarecare, purtând ochelari fără ramă. În urma lui, la vreo cincizeci de metri, strecurându-se printre celelalte mașini, era un Mini vechi. În spate ședea Tom Connochie, agent principal CIA, iar unul dintre asistenții lui, Roy Wong, era la volan.

— O ia la stînga.

— Da. L-am văzut. Relaxează-te, Tom, pentru Dumnezeu, că-mi transmiți și mie nervii tăi.

Roy Wong era american, a treia generație, licențiat în litere, și de patru ani în CIA, lucrînd în Hong Kong. Conducea cu multă îndemînare. Connochie stătea cu ochii în patru, ghemuit pe bancheta din spate, frînt de oboseală. Aproape toată noaptea lucrase cu Rosemont, încercînd să pună ordine în potopul de instrucțiuni, cereri și ordine strict secrete pe care îl provocaseră scrisorile interceptate ale lui Thomas K. K. Lim. La puțin după miezul nopții, unul din informatorii lor de la hotel le-a comunicat că Hans Meikker tocmai a sosit de la Bangkok, pentru două zile. Acesta figura de ani de zile pe listele lor ca posibil risc de securitate.

— Fir-ar să fie ! zise Roy Wong, văzînd că în faţă. pe străduţa îngustă, se face un ambuteiaj, aproape de intersecţia aglomerată de la Mong Kok.

Connochie scoase capul pe geamul lateral.

— Şi el e blocat, Roy. Cu vreo douăzeci de maşini mai în faţă.

Peste o clipă, blocajul începu să se desfacă. apoi se închise iarăşi. din cauza unui camion care nu se mişca destul de repede. Pe cînd să pornească din nou. prada lor se făcuse nevăzută.

— Drace !

— Mergi la întîmplare. Poate avem baftă şi-l zărim.

La două străzi mai încolo, Koronski coborî din taxi, luînd-o în jos pe o alee plină de lume, apoi pe o stradă aglomerată şi o altă alee, pînă la apartamentul lui Ginny Fu. Urcă scările murdare pînă la ultimul etaj. Bătu de trei ori la o uşă scorojită. Suslev îi deschise şi-l pofti înăuntru, apoi încuie uşa.

— Bine ai venit, zise el încet, pe ruseşte. Ai călătorit bine ?

— Da. tovarăşe căpitan. foarte bine, răspunse Koronski, vorbind şi el în şoaptă. din obişnuinţă.

— La loc.

Suslev arătă spre masa pe care se aflau cafea şi două ceşti. Încăperea era întunecoasă, cu puţin mobilier. Ferestrele erau acoperite de storuri murdare.

— E bună cafeaua, zise Koronski politicos, gîndind în sinea lui că e oribilă, nici nu suferă comparaţie cu cafeaua în stil franţuzesc de la Bangkok. Saigon sau Phnom Penh.

— Datorită whiskyului. spuse Suslev, cu chipul încruntat.

— De la centru mi s-a spus să mă pun, la dispoziţia ta. tovarăşe căpitan. Ce vrei să fac ?

— Există aici un bărbat care are o memorie fotografică. Trebuie să aflăm ce conţine ea.

— Unde este clientul care trebuie interogat ? Aici ?
Suslev clătină din cap.

— Pe nava mea.

— Cît timp avem la dispoziţie ?

— Oricît îţi trebuie. Îl luăm cu noi la Vladivostok.

— Cît de important este să obţinem informaţii de calitate ?

— Foarte.

— În acest caz, aş prefera să facem cercetările la Vladivostok. Pot să-ţi dau sedative speciale şi indicaţii pentru a-l ţine pe client docil pe durata călătoriei, pregătind terenul.

Suslev rămase pe gânduri. Avea nevoie de informaţiile lui Dunross înainte de a ajunge la Vladivostok.

— Nu poţi veni cu mine pe navă ? Plecăm la miezul nopţii, o dată cu fluxul.

Koronski şovăia.

— Ordinele mele de la Centru sînt să te ajut, dar fără să-mi periclitez acoperirea. Iar mergînd pe navă, cu siguranţă că s-ar întîmpla acest lucru, căci nava e precis supravegheată. Şi mai dispar şi de la hotel, eh ?

Suslev dădu din cap.

— Ai dreptate (n-are importanţă, îşi zise el, sînt un anchetator la fel de bine pregătit ca şi Koronski, deşi n-am mai interogat pe nimeni sub narcoză). Cum se face un interogatoriu sub narcoză ? întrebă el cu voce tare.

— E destul de simplu. Injecţii intravenoase cu o substanţă schimică numită Pentothal-V6, de două ori pe zi timp de zece zile, la intervale de douăsprezece ore, pînă ce clientul este adus într-o stare de spaimă şi dezorientare, prin obişnuita metodă de trezie-somn, urmată de patru zile fără somn.

— Avem un medic pe navă. Ar putea să facă el injecţiile ?

— Da, bineînţeles. Propun să-ţi scriu pe hîrtie procedura şi să-ţi furnizez substanţele necesare. Vrei să-l interoghezi chiar tu ?

— Da.

— Dacă urmezi corect procedura, nu văd să fie vreo problemă. Singurul lucru important de care trebuie ținut seamă este că după administrarea de Pentothal-V6 mintea clientului e precum un burete ud. Este nevoie de multă delicateţe şi precauţie pentru a extrage cantitatea exactă de apă — informaţia —, într-un ritm adecvat, căci altfel creierul poate să fie vătămat pentru totdeauna şi celelalte informaţii să se piardă, Koronski trase din ţigară. Este uşor să pierzi un client.

— Întotdeauna este uşor să pierzi un client, spuse Suslev. Cît de eficace e acest Pentothal-V6 ?

— Am avut multe succese cu el, și citeva eșecuri, tovarășe căpitan, răspunse Koronski precaut. Dacă clientul este bine pregătit și, inițial, sănătos, sînt sigur că vei reuși.

Suslev nu răspunse, trecînd încă o dată în revistă, în gînd, planul prezentat cu atîta entuziasm de Plumm, tirziu seara trecută, și pe care Crosse îl acceptase cu îndoială.

— Mergem la sigur, Gregori, toate s-au potrivit. Acum că nu mai pleacă la Taipe, Dunross vine la petrecerea dată de mine. O să-i dau o băutură drogată, ca să-i fie rău, să-l pot convinge să se întindă într-unul din dormitoare. Același drog o să-l și adoarmă. După ce pleacă ceilalți — și petrecerea o să fie scurtă, de la șase la opt — îl pun într-un cufăr, care va fi dus la mașină pe ușa din dos. Cînd se va constata că a dispărut, eu o să zic că l-am lăsat acolo dormind și n-am idee la ce oră a plecat. Acum, cum faci să ajungă cufărul la bordul navei ?

— Asta nu-i o problemă, spusese el. Tu pune să fie livrat la cheiul 7, la Kowloon. Avem de încărcat tot soiul de provizii, fiindcă ni s-a grăbit plecarea, și de obicei nu prea sînt controale la navele care ies din port. Suslev adăugase cu un zîmbet sinistru : Avem chiar și un sicriu, dacă va fi nevoie. Cadavrul lui Voranski sosește de la morgă la ora 23, livrare specială. Nemernicii ! De ce nu i-a prins prietenul nostru pe nemernicii care l-au omorît ?

— Face tot ce poate. Zău, Gregori, îți promit. O să-i prindă în curînd. Dar ce e mai important e că planul ăsta va reuși !

Suslev aprobă în gînd. Da, poate să reușească. Și dacă tai-panul e interceptat și descoperit ? Eu nu știu nimic, Boradinov nu știe nimic, dar el răspunde și eu o să plec pur și simplu, lăsîndu-l pe Boradinov să plătească oalele sparte, dacă va fi nevoie. Roger o să acopere totul. O da, își zise el sinistru, de data asta, dacă nu mă acoperă, capul lui Roger ajunge pe butucul călăului englez. Plumm are dreptate. Răpirea tai-panului de către Vîrcolaci va crea pentru un timp o derută totală, practic fără nici un risc, pentru noi suficient cît să fie date uitării dezastrul cu Metkin și interceptarea armelor. Îl sunase seara pe Banastasio ca să se asigure că aranjamentul cu *Par-Con* era în funcțiune și rămăsese șocat auzind de răspunsul lui Bartlett.

— Dar, domnule Banastasio, ați garantat că nu veți avea probleme. Ce aveți de gînd să faceți ?

— Presiuni, domnule Marshall, îi răspunsese Banas-tasio sigur pe sine, folosind numele sub care îl cunoștea el. Presiuni pe toată linia. Eu îmi fac partea mea, dumneavoastră faceți-o pe a dumneavoastră.

— Bun. Atunci dați-i înainte cu întâlnirea din Macao. Garantez că un alt transport, pentru a-l înlocui pe cel pierdut, va fi la Saigon într-o săptămână.

— Dar indivizii ăștia de aici au spus că nu discută până nu au marfa în mână.

— Va fi livrată direct prietenilor noștri comuniști vietnamezi, la Saigon. Puteți face ce aranjamente vreți pentru ca să fiți plătit.

— Bine, bine, domnule Marshall. Unde veți sta la Macao? Unde să vă contactez?

— Voi fi la același hotel, îi spusese el, neavînd deloc intenția să ia legătura cu el. La Macao, un alt agent, folosind tot numele de Marshall, se va ocupa mai departe de această operațiune.

Zîmbi în sinea lui. Chiar înainte de a pleca din Vladivostok primise ordin de la centru să fie controlorul acestei operațiuni primise ordin de la centru să fie controlorul acestei operațiuni independente, cu numele de cod King Wong, care fusese montată de una din celulele KGB de la Washington. Tot ce știa despre acest plan era că li se trimiteau comuniștilor vietnamezi, la Saigon, prin valiză diplomatică, datele strict secrete privind viitoarele livrări de armament. În schimb, ca plată pentru informații, urma să fie livrat opiu, la Hong Kong, cantitatea depinzînd de numărul armelor ce vor fi interceptate. „Cine a avut ideea asta, merită să fie promovat de-ndată“, le spusese el, încîntat, celor de la centru. Alesese numele conspirativ de Marshall după generalul Marshall, cel al cărui plan, știa toată lumea, împiedicase subjugarea totală și imediată a întregii Europe de către sovietici, la sfîrșitul anilor patruzeci. Asta va fi răzbunarea noastră, își zise el, reversul Planului Marshall. Brusc, izbucni tare în rîs. Koronski aștepta, atent, avînd prea multă experiență ca să întrebe ce e atît de amuzant. Dar, fără să vrea, analizase rîsul. Din el răzbătea teama. Teamă e molipsitoare. Oamenii speriați fac greșeli. Dar greșelile lor îi fac să cadă în capcană pe nevinovați. Da, își zise el, nesimțîndu-se prea în largul lui, omul ăsta miroase a lașitate. Voi menționa asta în următorul meu raport, dar cu grijă, în caz că e un tip important. Ridică ochii și îl văzu

pe Suslev, privindu-l atent și se întreabă dacă nu cumva îi citise gîndurile.

— Da, tovarășe căpitan ?

— Cît îți trebuie ca să scrii instrucțiunile ?

— Cîteva minute. Pot să o fac acum, dacă dorești, dar va trebui să mă duc înapoi la hotel după medicamente.

— Cîte substanțe trebuie folosite ?

— Trei : una pentru somn, una pentru trezire și ultima, Pentothal-V6. Apropo, ăsta trebuie păstrat la rece pînă va fi folosit.

— Numai ultimul se administrează intravenos ?

— Da.

— Bun, atunci scrie. Acum. Ai hîrtie ?

Koronski dădu din cap, și scoase din buzunar un mic bloc-notes.

— Preferi în rusă, în engleză, sau steno ?

— Rusă. Nu e nevoie să descrii metoda trezie-somn-trezie. Asta am folosit-o de multe ori. Numai ultima fază, și nu scrie numele de Pentothal-V6, scrie doar medicament. Ai înțeles ?

— Perfect.

— Bun. După ce termini, pune hîrtia acolo, arată spre un mic teanc de ziare vechi de pe sofaua mîncată de molii. Pune-o în al doilea de deasupra. O să o iau mai tîrziu. Cît despre medicamente, la parterul hotelului *Nine Dragons* e o toaletă pentru bărbați. Prinde-le cu o bandă adezivă sub capac, în ultima cabină pe dreapta, și te rog să fii în camera ta diseară la nouă, în caz că mai am nevoie de vreo livrare. Totul e clar ?

— Desigur.

Suslev se ridică. Imediat, Koronski făcu la fel și îi întinse mîna.

— Succes, tovarășe căpitan.

Suslev înclină politicos din cap, ca față de un subaltern, și plecă. Merse pînă la capătul culoarului, pînă la o ușă ce dădea spre scara care urca pe acoperiș. Se simțea mai bine la aer, pe acoperiș. Mirosul camerei și mirosul lui Koronski îi displăcuseră. Îl atrăgea marea, întinsul ocean curat și mirosul de sare și vareh. Abia aștepta să fie iarăși pe mare, departe de uscat. Marea, oceanul, nava te ajută să nu-ți pierzi mințile. Ca pe mai toate acoperișurile din Hong Kong și pe acesta era o îngrămădeală de locuințe improvizate, spațiul fiind închiriat. Era unica alternativă

în afară de aşezările neautorizate de pe pantele noroioase din Noile Teritorii sau de pe dealurile din Kowloon şi Hong Kong. Fiecare palmă de loc din oraş era de mult ocupată de valul masiv de imigranţi. Şi locuinţele de pe acoperişuri erau ilegale, dar autorităţile închideau ochii, căci unde s-ar fi putut duce aceşti nenorociţi ? Nu existau instalaţii sanitare, nu exista apă, nici condiţii elementare de igienă, dar tot era mai bine decît să dormi pe stradă. Cei de pe acoperişuri scăpau de gunoaie aruncîndu-le jos. Un băştinaş din Hong Kong nu mergea niciodată pe trotuar, chiar dacă exista unul, numai pe mijlocul străzii. Suslev trecu pe sub frînghii cu rufe, păşind peste gunoaie şi lucruri aruncate, nepăsător la înjurăturile ce se auzeau în urma lui, amuzat de prichindeii ce alergau înaintea lui scoţînd chiote ascuţite, „*Quai loh... quai loh !*”, rîzînd şi întinzînd mîinile spre el. Era mult prea hîrşit ca să le dea bani, deşi îi era milă de ei, de sărăcia lor, şi îl impresiona buna lor dispoziţie, aşa că îi bombăni fără răutate şi ciufuli cîteva din creştelele cu păr tuns scurt. Spre marginea acoperişului, intrarea de la locuinţa lui Ginny Fu arăta ca un vechi horn. Uşa era deschisă. Coborî.

— Bună, Gregy, zise Ginny Fu, deschizîndu-i nerăbdătoare uşa. Era îmbrăcată aşa cum îi poruncise el, cu o haină jerpelită de culi, şi o pălărie mare, conică de pai, atîrnîndu-i pe spate. Îşi mînjise faţa şi mîinile. Cum arăţ ? Ca un star de cinema, *heya* ?

— Greta Garbo, spuse el rîzînd şi ea i se aruncă în braţe, sărutîndu-l.

— Mai vrei *jig-jig* înainte să plecăm, *heya* ?

— *Niet*. Timp berechet în următoarele săptămîni. Berechet, *heya* ?

O lăasă jos. Făcuse amor cu ea în zori, mai mult ca să-şi dovedească bărbăţia decît din dorinţă. Asta-i problema, îşi zise el. Nu o doresc. Mă plictiseşte.

— Acum, ai înţeles planul, *heya* ?

— O da, zise ea cu siguranţă de sine. Găsesc cheul şapte şi mă amestec printre culi, car baloturi pe navă. Ajunsă acolo, mă duc la uşa din partea opusă scării, intru şi dau hîrtia, o scoase din buzunar ca să-î arate că o are pusă bine, pe hîrtie scria în ruseşte : „Cabina 3“, Boradinov o va aştepta. În cabina 3, pot să mă spăl, să mă schimb în hainele cumpărate de tine, şi pe urmă aştept, îi zîmbi larg. *Heya* ?

— Bravo.

Hainele nu costaseră mare lucru și astfel nu avea nevoie de bagaj. Era mult mai simplu fără bagaj, căci acesta ar fi atras atenția și ea nu trebuia în nici un caz să atragă atenția.

— Precis nu-i nevoie să iau nimic cu mine, Gregy ? întrebă ea îngrijorată.

— Nu. Numai ce-ți trebuie pentru machiaj. Lucruri femeiești. Totul băgat în buzunar, pricepi ?

— Bineînțeles, zise ea țanțoșă. Ce, îs proastă ?

— Bun. Atunci șterge-o.

Ea îl mai îmbrățișă încă o dată.

— O, mulțumesc pentru vacanță, Gregy. O să fiu mai grozavă ca oricând.

Fata plecă. Întilnirea cu Koronski îi făcuse foame. Se duse la frigiderul vechi și scoase niște ciocolată. În timp ce mesteca, aprinse soba cu gaz și se apucă să-și prăjească niște ouă. Nelinıştea îi reveni. Nu-ți fă griji, își porunci el. Planul va funcționa, vei pune mîna pe tai-pan, iar la sediul poliției nu e decît o chestiune de rutină. Nu te mai gîndi la astea. Gîndește-te la Ginny. Poate că pe mare nu va mai fi plicticoasă. Pînă la destinație mă va distra nopțile, în unele dintre nopți, iar tai-panul ziua. Pe cînd ajungem, el va fi golit de tot ce știe, iar ea va dispărea într-o nouă viață, primejdia nu va mai exista și mă voi duce la *datcha* mea, unde mă va aștepta furia aia de Zergheeva. Și o să ne certăm, ea azvîrlindu-mi toate înjurăturile cu puțință pînă îmi voi ieși din fire și o să smulg hainele de pe ea, poate o să folosesc iarăși biciul, iar ea o să dea și ea în mine, o să dea în mine pînă îmi voi croi cu forța drum în ea și o să explodez, să explodez, luînd-o uneori și pe ea cu mine, *Kristos*, ce bine ar fi să fie așa de fiecare dată ? Pe urmă o să dorm, fără să știu niciodată cînd mă va omori în somn. Dar am prevenit-o, dacă mi se întîmplă ceva, oamenii mei o s-o dea leproșilor din partea de răsărit a Valdivostokului, împreună cu toată familia ei. La radio se anunță buletinul de știri de la ora șapte, în engleză.

„Bună dimineața. Aici Radio Hong Kong. Se așteaptă în continuare cantități mari de precipitații. Banca *Victoria* a confirmat în mod oficial că va plăti toate datoriile

băncii Ho-Pak către depunători și îi roagă pe aceștia să se așeze liniștiți la rînd, dacă își vor banii luni. În cursul nopții au fost numeroase alunecări de pămînt și de noroi în toată colonia. Cel mai greu lovite au fost zonele de așezări neautorizate de deasupra Aberdeenului, de la San Ming Ping și Sui Fai Terrace în Wanchai, unde șase mari alunecări de teren au afectat clădirile din zonă. În total, treizeci și trei de persoane și-au pierdut viața și există temerea că multe s-ar putea să fie încă îngropate sub alunecări. Nu există noi amănunte în legătură cu odioasa asasinare și răpire a domnului John Chen de către banda Vircolacilor. S-au oferit recompense de 100.000 de dolari pentru informații care să ducă la capturarea lor. Rapoarte de la Londra confirmă că în acest an recolta din URSS este din nou compromisă...”

Suslev nu mai auzi restul știrilor. Știa că cele comunicate de la Londra sînt adevărate. Estimări ultrasecrete ale KGB prevăzuseră că și în acest an recolta va fi sub nivelul necesar subzistenței. Kristos, de ce naiba nu sîntem în stare să ne asigurăm hrana ? Îi venea să strige în gura mare, cunoscînd din experiență suferințele foamei, ca să nu mai vorbim de poveștile înfricoșătoare pe care le auzise de la tatăl și mama lui.

Deci iarăși o să fie foamete, iarăși o să trebuiască să strîngem cureaua, ca să cumpărăm grîu din străinătate, folosind valuta atît de greu cîștigată, periclitîndu-ne viitorul, punîndu-l în mare primejdie, hrana fiind pentru noi călcîiul lui Achile. Niciodată nu e suficient. Nu avem niciodată destulă pricepere, sau destule tractoare, sau îngrășăminte, sau bani. Căci banii se duc pe arme și armate și nave și avioane, fiind mult mai important să devenim suficient de puternici pentru a ne apăra de porcii capitaliști și de porcii de revizionisti chînezi, mult mai important să-i zdrobim înainte să ne zdrobească ei pe noi. Dar niciodată nu-i destulă hrană pentru noi și pentru țările noastre tampon — Balcanii, Ungaria, Cehoslovacia, Polonia, Germania de Est, țările Baltice. De ce pe vremuri nemernicii ăștia produceau destulă hrană pentru ei ? De ce acum își falsifică recolte, ne înșeală și ne mint și fură de la noi ?

Noi îi apărăm, și ei ce fac ? Complotează, ne urăsc și dacă nu ar fi armatele noastre și KGB-ul ca să-i țină în frâu pe împuțiții de dizidenți revizionişti, ăştia ar cloci rebeliuni — ca Germania Răsăriteană și Ungaria — și ar întoarce masele împotriva noastră.

Dar foametea duce la revoluție. Întotdeauna. Foametea va face întotdeauna masele să se ridice contra guvernului. Așa că ce ne rămîne de făcut ? Să-i ținem în lanțuri — pe toți — pînă ce zdrobim America și Canada și punem mîna pe grînarele lor. Atunci, cu sistemul nostru, vor da recolte duble. Nu te păcăli singur, își zise el, chinuit. Sistemul nostru agricol nu îmerge. Nu a mers niciodată. Într-o bună zi, poate. Dar pînă atunci nu ne putem asigura hrana. Ticăloșii ăia făr' de mamă de țărani...

— Potolește-te, bombăni Suslev cu voce tare, asta nu e treaba ta, nu tu răspunzi de ea. Vezi-ți de problemele tale, ai încredere în partid și marxism-leninism !

Ouăle se făcuseră și puse niște pîine la prăjit. Pe geamurile deschise răpăiră stropi de ploaie. Cu o oră în urmă potopul ce ținuse toată noaptea se potolise, dar peste stradă, deasupra clădirilor, se vedeau nori negri. Acolo iarăși toarnă, gîndi el. În haznaua asta ori e secetă blestemată, ori potop blestemat ! O rafală de vînt luă învelitoarea improvizată din carton a unuia din adăposturile de pe acoperiș și-l dărîmă. Imediat, oamenii săriră să-l repare, pînă și copiii ce abia învățau să umble dînd o mîină de ajutor.

Cu mișcări îndemînatice își așternu masa, plăcîndu-i ordinea, fredonînd în ritm cu muzica de la radio. Totul e în regulă, se liniștea el pe sine. Dunross se va duce la petrecere, Koronski, îmi va furniza cele necesare. Plumm clientul, Roger protecția, și nu trebuie decît să mă duc pînă la sediul poliției pentru vreun ceas, apoi să mă imbarc fără grabă pe nava mea. La miezul nopții, o dată cu fluxul, îmi iau adio de la Hong Kong, lăsîndu-i pe Vircolaci să îngroape morții... Auzind țuitul unei sirene de poliție ce se apropia simți cum i se zbîrleste părul pe ceafă. Se ridică în picioare, paralizat. Dar sirena trecu suierînd mai departe. Cu stoicism, se așază la masă și începu să mănînce. Atunci răsună soneria telefonului secret.

Ora 7.30.

Micul elicopter Bell se ridică deasupra oraşului, zburînd chiar pe sub plafonul norilor, apoi continuă să urce pe lângă costişa de la est, peste funicularul de pe Pisc. Acum se afla în primul strat de nori.

Cu grijă, pilotul mai urcă o sută de picioare, încetini şi se înclină puţin, apoi zări prin piclă terenul de aterizare de la Casa Mare, lângă un palisandru falnic. Coborî imediat. Dunross îl aştepta deja. Se aplecă să evite palele ce se roteau, se urcă în partea stîngă a cabinei, îşi prinse centura de siguranţă şi-şi puse căştile.

— Bună dimineaţa, Duncan, spuse el în microfonul de la gură. Nu credeam că o să ajungi.

— Nici eu, zise omul mai în vîrstă, şi Dunross îşi potrivea volumul sonorului de la căşti ca să audă mai bine. Mă-ndoiesc că vom putea să ne întoarcem, tai-pan. Plafonul scade iarăşi foarte repede. Mai bine să o luăm din loc, dacă tot mergem. Tu ai comanda.

— Am pornit.

Încet, cu mîna stîngă, Dunross trase maneta, mărind treptat turaţia şi trase în sus de manetă, în timp ce cu mîna dreaptă mişca palonierul de control spre dreapta, stînga, înainte, înapoi, descriind un mic cerc, căutînd şi tatonînd perna de aer în curs de formare. Mîna lui stîngă controla viteza, urcarea şi coborîrea, cea dreaptă direcţia, iar picioarele le avea pe pedalele de direcţionare. Lui Dunross îi plăcea să piloteze elicoptere. Era ceva mult mai incitant decît zborul cu aripi fixe. Necesita atît de multă concentrare şi pricepere încît uita de problemele lui, zborul purificîndu-l. Dar rareori zbură singur. Cerul era pentru profesionişti sau pentru cei ce pilotau zilnic, aşa încît avea întotdeauna cu sine un pilot-instructor, această prezenţă neîmpiedicîndu-l să guste din plin plăcerea zborului.

Simţea în mîini cum se formează perna de aer şi într-o clipă aparatul se ridică un deget de la pămînt. Imediat, corectă uşoara deviere spre dreapta provocată de o rafală de vînt. Verifică instrumentele, cu ochii aţintiţi afară, urechile urmărind muzica motorului. Cînd constată

că totul e stabil, mări turația ridicînd maneta din stînga, împinse palonierul înainte și spre stînga cu doi centimetri, compensînd din picioare, și coti spre stînga, ușor înclinat, cîștigînd altitudine și viteză. După ce stabilizează aparatul, apăsă pe butonul de emisie de pe palonier, luînd legătura cu Controlul Traficului Aerian de la Kai Tak.

— Atenție la turație, zise Mac.

— Da, iartă-mă.

Dunross făcu puțin prea repede corecția și se înjură în gînd, apoi echilibrează bine elicopterul, zburînd lin, la o mie de picioare deasupra nivelului mării, peste port, spre Kowloon, Noile Teritorii și locul unde se ținea cursa de automobile.

— Chiar țineți azi cursa, tai-pan ?

— Mă-ndoiesc, Duncan, spuse el în microfon. Dar doream să facem oricum această plimbare. O aștept de o săptămîină întreagă.

Duncan MacIver își avea mica lui firmă de elicoptere la aeroport. Lucra mai mult pe plan local, mai ales pentru administrație, pentru inspecții. Uneori, îl angajau și poliția, pompierii, vama. Era un tip scund, fost pilot în RAF, cu fața ridată, largă, ochi ageri ce nu stăteau o clipă locului. După ce Dunross echilibrează aparatul, MacIver se aplecă și acoperi instrumentele cu cercuri de carton, pentru a-l obliga pe Dunross să piloteze ghidîndu-se numai după pipăit și auz, să asculte intensitatea și ritmul ; o încetinire însemna că motorul trage mai din greu, deci urcau — atenție ! — iar o creștere a ritmului însemna că pierd altitudine.

— Tai-pan, uită-te acolo jos ! MacIver arată spre ceea ce semăna cu o cicatrice pe una din costișele muntelui, chiar lîngă Kowloon, și care tăia una din mahalalele formate din cocioabe. Peste tot sînt alunecări de teren. Ai auzit știrile de la ora șapte ?

— Da, le-am auzit.

— Lasă-mă pe mine o clipă.

Dunross își luă mîinile și picioarele de pe comenzi. MacIver începu să coboare frumos, înclinînd ușor aparatul în preajma așezării pentru a vedea ce pagube sînt. Pagubele erau foarte mari. Aproape două sute dintre cocioabe erau distruse și îngropate. Altele, din apropiere, arătau și mai precare ca înainte. Fumul de la incendiul ce însoțea fiecare alunecare încă mai plutea ca un văl întunecat.

— Isuse ! Pare să fie o grozăvie.

— Astăzi m-am trezit cu noaptea-n cap pentru că pompierii mi-au cerut să-i ajut pe Hill Three, deasupra Aberdeenului. Acolo 'a fost o alunecare acum vreo două zile, un copil era cît pe ce să fie îngropat. Noaptea trecută s-a produs alta, în aceeași zonă, foarte păcătoasă. Alunecarea e de vreo două sute de picioare pe cincizeci. Au fost distruse vreo două sau trei sute de cocioabe, dar sînt numai zece morți. Mare noroc !

MacIver se mai învîrte puțin în cerc, notă ceva pe un carnet, apoi readuse aparatul la altitudinea și viteza de croazieră. După aceea, îi spuse lui Dunross :

— E al tău.

Dunross preluă comanda.

Spre dreapta lor începea să se zărească Sha Tin. Cînd ajunseră mai aproape, MacIver luă acoperitorile de pe instrumente și verifică datele.

— Bun. Alege locul de aterizare.

— Ai mai avut în ultima vreme ceva interesant ?

— Nu, tot treburi de-astea. Am o cursă la Macao, dacă e bună vremea, mîine dimineată.

— Lando Mata ?

— Nu, un american pe nume Banastasio. Atenție la turație ! A, uite locul cel mai bun !

Satul de pescari Sha Tin se afla lîngă un drum ce ducea sus în munte, unde trebuia să se țină cursa de automobile. Parcursul consta dintr-un drum neasfaltat, săpat cu buldozerul în coasta muntelui. La poalele pantei se aflau cîteva mașini, unele pe remorci, dar practic nici un spectator. În mod normal ar fi venit cu sutele, mai ales europeni. Acesta era singurul eveniment sportiv automobilistic din colonie. Legea englezească interzicea folosirea sistemului de drumuri publice pentru curse și de aceea Marele Premiu de la Macao, pentru șoferi amatori, fusese organizat în comun de Clubul din Hong Kong pentru Mașini Sport și Raliuri și de Consiliul Municipal portughez. Cu un an în urmă, Guillo Rodriguez, din poliția din Hong Kong, cîștigase cursa de șaizeci de ture în trei ore și douăzeci și șase de minute, cu o viteză medie de 72 de mile la oră, iar Dunross, într-un Lotus, și Brian Kwok, într-un Jaguar luat cu împrumut, fuseseră unul lîngă altul în cursa pentru locul doi, pînă cînd lui Dunross i-a făcut explozie un cauciuc, tocmai cînd intra în Fisherman's Bend, și fu-

sese cît pe ce să moară exact în locul unde, în 1959, în anul dinainte de a deveni tai-pan, îi luase foc motorul.

Acum Dunross se concentra în vederea aterizării, știind că vor fi priviți. Elicopterul era în poziție bună, turația corectă de coborîre. Ateriză lin, perfect, mai bine, ca oricînd, MacIver nu zise nimic, făcîndu-i astfel un frumos compliment, de parcă era ceva firesc. Îl privea pe Dunross care făcea acum manevra de oprire.

— Tai-pan, nu mă lași pe mine să opresc motorul ? zise el. Tipii ăia par cam nerăbdători.

— Mulțumesc.

Dunross se îndreptă, ușor aplecat, pășind prin noroi, spre grupul de bărbați în mantale de ploaie.

— Bună dimineața.

— Este oribil, tai-pan, zise George T'Chung, fiul cel mare al lui Shitee T'Chung. Am încercat cu mașina mea și s-a împotmolit la prima curbă, arată spre drum, mașina era înămolită, cu una din aripi îndoită. Va trebui să aduc un tractor să o scot.

Îi stropi o nouă rafală de ploaie.

— Numai pierdere de vreme, zise Don Nikklin, acru. Era un tip scund și arțagos, de nici treizeci de ani. Trebuia să fi anulat de ieri cursa.

Așa e, își zise Dunross satisfăcut, dar dacă o amînăm de ieri nu aș fi avut un motiv să vin pînă aici pilotînd și nici n-aș fi avut marea plăcere să vă văd aici, stricîndu-vă dimineața.

— Toată lumea a fost de acord să așteptăm pînă azi. Am fost cu toții de părere că e puțin probabil să putem ține cursa, zise Dunross cu glas dulce. Erai de față. Și tatăl tău era acolo. Eh ?

McBride interveni repede

— Fac oficial propunerea să o amînăm.

— Aprobat ! Nikklin se îndreptă spre camioneta lui nou-nouță cu dublă tracțiune pe care se afla un Porsche puternic.

— Ce individ simpatic ! zise carevă.

Îl urmăriră cu privirea plecînd, conducînd cu multă îndemînare pe drumul prost și alunecos, trecînd de elicopter, al cărui motor se oprise, dar paletele se mai roteau încet.

— Păcat că-i așa o scîrbă, spuse un altul. E un șofer formidabil.

— Rămîne de văzut la Macao, eh, tai-pan ? zise George T'Chung rîzînd, cu glasul lui patrician și accent de școală englezească de clasă.

— Da, răspunse Dunross pe un ton tranșant, abia așteptînd să vină luna noiembrie ca să-l bată iarăși pe Nik-klîn. Îl învinsese de trei ori din șase, dar nu cîștigase niciodată Marele Premiu, căci mașinile lui nu fuseseră niciodată destul de puternice pentru a face față apăsării piciorului lui drept. De data asta, pe Dumnezeu, o să cîștig.

— Ba n-o să cîștigi, tai-pan. Asta e anul meu ! Am un Lotus 22, trăznet, bătrînul meu a ales ce-i mai bun. O să-mi vezi coada toate cele șaizeci de ture !

— S-o crezi tu ! Noua mea mașină... Dunross se întrerupse.

Se îndrepta spre ei o mașină a poliției, alunecînd și derapînd prin noroi. De ce a venit Sindere atît de devreme ? se întrebă el, simțînd cum i se strînge stomacul. Spusese la prînz. Involuntar, duse mîna la buzunarul de la șold, închis cu nasture, să verifice dacă plicul e acolo. Se liniști. Noaptea de dinainte, după ce revenise în biroul lui P.B. White, scosese cele unsprezece bucăți de hîrtie și le studiasse din nou, la lumină. Cifrul era un talmeș-balmeș fără noimă. Mă bucur, își zisese el. Apoi se dusesse la mașina de fotocopiat aflată lîngă masa de lucru acoperită cu piele și făcuse două copii după fiecare pagină. Fiecare set îl pusese în plic separat, lipit. Pe unul scrisese : „P.B. White — te rog dă acest plic tai-panului companiei *Struan*, fără să-l deschizi.“ Apoi îl pusese într-o carte aleasă la întîmplare din rafturi, pe care o așezase cu grijă la locul ei. Urmînd instrucțiunile lui AMG, pe al doilea scrisese un G, pentru Riko Gresserhoff, și-l băgase în buzunar. Originalele le băgase în alt plic, lipindu-l și pe acesta înainte de a-l pune în buzunar. Apoi, după ce verificase că ușa secretă e bine închisă, descuiase ușa de la birou și ieșise. Peste cîteva minute pleca împreună cu Gavallan, Casey și Riko. Deși ar fi avut tot timpul să-i dea lui Riko setul ei, hotărîse că e mai bine să aștepte pînă după ce va preda originalele. Să-i dau lui Sindere originalele acum sau la prînz ? se întreba el urmărind cu privirea mașina de poliție. Aceasta se opri. Din ea coborî inspectorul șef Donald C.C. Smyth. Nu se aflau cu el nici Sindere, nici Crosse.

— Bună dimineața, zise Smyth politicos, salutînd cu bastonul mic de trestie pe care-l duse la chipiu, cealaltă mîină avînd-o încă tot în eșarfă. Iertați-mă, domnule Dunross, elicopterul e angajat de dumneavoastră ?

— Da, domnule inspector șef, răspunse Dunross. Ce s-a întîmplat ?

— Eram mai la vale și v-am văzut veninid încoace. Mă întrebam dacă i-am putea lua cu împrumut pe MacIver și elicopterul pentru vreun ceas, sau, dacă plecați chiar acum, poate luăm aparatul după aceea.

— Sigur. Plec într-o clipă. Cursa s-a anulat.

Smyth aruncă o privire spre drumul de coastă, spre cer, și scrișni din dinți.

— Aș zice că a fost o treabă înțeleaptă, sir. Cu siguranță că s-ar fi întîmplat vreun accident. Dacă s-a aranjat, pot vorbi cu MacIver ?

— Sigur. Sper că nu e ceva grav.

— Nu, deloc. Deși e ceva interesant. Ploaia a descoperit două cadavre care au fost îngropate în aceeași zonă unde s-a găsit trupul lui John Chen.

Ceilalți se apropiară și ei.

— Vircolacii ? întrebă George T'Chung speriat. Noi victime răpite ?

— Așa presupunem. Amîndoi erau tineri. Unul are capul zdrobit, iar celălalt e pe jumătate decapitat, după cîte se pare cu o cazma. Amîndoi erau chinezi.

— Isuse ! Tinărul George T'Chung se făcuse alb ca varul.

Smyth dădu din cap, sumbru.

— N-ați auzit de ceva fii de bogătași care să fi fost răpiți ?

Totă lumea clătină din cap. •

— Nu mă miră, zise Smyth. E o prostie din partea familiilor victimelor să trateze cu răpitorii și să nu spună nimic. Din păcate, cadavrele au fost descoperite de localnici, așa că pînă diseară vor scrie toate ziarele, de aici pînă la Pekin !

— Vreți să luați cadavrele cu elicopterul ?

— O, nu, tai-pan. Aducem aici niște experți de la poliția judiciară, să cerceteze zona pînă nu începe iar ploaia. Trebuie să încercăm să-i identificăm pe nenorociții ăia. Puteți să plecați chiar acum ?

— Da, sigur.

— Mulțumesc. Îmi cer scuze că vă deranjez. Îmi pare rău de Noble Star, dar simbătă pariez pe dumneavoastră.

Smyth salută politicoș din cap și se îndepărtă. Se vedea clar că George T'Chung e foarte îngrijorat.

— Noi toți reprezentăm posibile ținte pentru ticăloșii ăia, Vircolacii. Tu, eu, bătrînul meu, oricine ! Isuse, cum putem să ne apărăm de ei ?

Nimeni nu-i răspunse. Apoi Dunross zise rîzînd :

— Nu-i nevoie să-ți faci griji, amice, noi sîntem de neatins.

35

Ora 10.01.

În semiobscuritatea dormitorului răsună soneria telefonului. Bartlett se dezmetici cu greu din somn :

— Alo ?

— Bună dimineața, domnule Bartlett, aici Claudia Chen. Tai-panul voia să știe dacă aveți nevoie de mașină astăzi ?

— Nu, nu, mulțumesc. Bartlett se uită la ceas, Isuse, biigui el cu voce tare, uluit cît de mult dormise. Aăăă, mulțumesc, mulțumesc, Claudia.

— Excursia la Taipe este reprogramată pentru vinerca viitoare, cu întoarcerea luni la prînz. Vă convine ?

— Da, da, sigur.

— Mulțumesc.

Bartlett închise telefonul și se culcă la loc o clipă, ca să-și adune gîndurile. Se întinse leneș, bucuros că nu are nici o grabă, savurînd atît de rara plăcere a trîndăvelii. Era ceasul patru dimineața cînd agățase pe ușă un „nu deranjați“. Ceruse să nu fie sunat pînă la ora 10 și se băgase în pat. Seara trecută, Orlanda îl dusesese la Aberdeen, unde închiriasse o Barcă de Plăceri. Plutiseră liniștiți pe canal, răpăițul ploii făcînd cabina să pară și mai intimă, cu căldura focului și mîncarea fierbinte și picantă.

— În Shanghai noi gătim cu usturoi, cu chili și ardei și tot soiul de mirodenii, îi spusese ea, servindu-l, bețiga-

șele părînd ca o delicată prelungire a degetelor ei. Cu cît mergi mai spre nord, cu atît mîncarea e mai picantă, cu atît se mănîncă mai puțin orez, mai multă pîine și paste. În nord se mănîncă grîu, numai în sudul Chinei se mănîncă orez, Linc. Mai vreî ?”

Mîncase bine și băuse berea pe care Orlanda o adusese cu ea. Fusese pentru el o noapte plăcută, în care nu simțise cum trece timpul, Orlanda delectîndu-l cu povești despre Asia, despre Shanghai. Mai tîrziu, după ce mîncarea fusese luată, în timp ce ploaia răpăia pe prelată și ei stăteau întinși unul lîngă celălalt pe perne, cu degetele împletite, ea îi spusese

— Linc. îmi pare rău, dar te iubesc.

Asta îl luase prin surprindere.

— Nu ai de ce să-ți pară rău, răspunsese el, nepregătit încă să-i răspundă la fel.

— Dar zău îmi pare. Asta complică lucrurile, da, complică foarte mult lucrurile.

Da, își spuse el. E atît de ușor pentru o femeie să zică te iubesc, atît de greu pentru un bărbat, atît de ne-
cugetat, căci atunci nu mai ai ieșire. Oare ăsta o fi cu-
vîntul potrivit ? Nici la asta nu găsi un răspuns. Acum, stînd culcat în pat, cu capul pe brațe, trecu în revistă în-
tîmplările din noaptea trecută. Se atinseseră, cu mîini fre-
mătînde, și ale lui și ale ei, dar nu merseseră pînă la
capăt. Nu că ea l-ar fi împiedicat sau l-ar fi oprit. Dar el
se reținuse. pînă la urmă.

— Nu ai mai făcut niciodată asta, glăsui el acum cu
voce tare. Cînd aveai o fată, mergeai pînă la capăt.

Îi părea rău că n-o făcuse, amintindu-și cît de puter-
nică fusese dorința amîndurora. Fraza „Eu nu-s o femeie
de o noapte sau o curvă eurasiatică” îi răsunase tot timpul
în urechi. În taxi, în drum spre casa ei, nu-și vorbiseră,
ținîndu-se doar de mîna. Asta e culmea, își zise el, sim-
țîndu-se caraghios : ca niște copii, ținîndu-ne de mîna !
Dacă cineva mi-ar fi spus acum o lună, acum o săptămînă,
că mă voi mulțumi cu atît, aș fi zis că e un tîmpit și aș fi
pariat pe oricîți bani. Bani, am mai mult decît destui
pentru Orlanda și pentru mine. Dar cum rămîne cu Ca-
sey ? Și Par-Con ? S-o luăm pe rînd. Să vedem mai în-
tîi dacă îmi spune de treaba cu Murtagh și de ce a ți-
nut-o secretă. Gornt ? Gornt sau Dunross ? Dunross e
un tip care are stil, iar faptul că Banastasio e împotriva

lui înscamnă un vot de încredere în favoarea lui. După ce îi relatase lui Armstrong teoria lor în legătură cu Banastasio, Armstrong spusese :

— Vom vedea ce găsim, deși, în colonie, domnul Gornț este considerat un om de încredere. Fiți liniștit, pe domnul Banastasio îl vom avea în vedere. Dar nu prezintă el o amenințare în primul rînd pentru SUA ?

— O da. I-am spus lui Rosemont și...

— Aaa, bun ! Bine ați făcut. E un tip priceput. L-ați văzut si pe Ed Langan ?

— Nu. Și el e tot de la CIA ?

— Oficial, eu nu știu nici măcar dacă domnul Rosemont e de la CIA, domnule Bartlett. Lăsați totul în seama mea. El a avut vreo idee în privința armelor ?

— Nu.

— Ei bine, n-are importanță. Voi transmite informațiile dumneavoastră și voi lua legătura cu el. Apropò, e un tip foarte priceput.

Pe Bartlett îl străbătu un scurt fior. Va trebui să fie foarte priceput ca să înfrunte mafia, dacă Banastasio este într-adevăr din mafie. Se întinse spre telefon și formă numărul camerei lui Casey. Nu răspundea, așa că sună la recepție să întrebe dacă are vreun mesaj. Recepționerul îi spuse că toate îi fuseseră deja băgate pe sub ușă.

— Doriți să vă trimitem sus telegramele și telexurile ?

— Da, sigur, mulțumesc. Am vreun mesaj de la Casey Tcholak ?

— Nu, sir.

— Mulțumesc.

Sări din pat și se duse la ușă. Printre mesajele telefonice se afla și un plic. Îi recunoscuseră scrisul. Toate mesajele erau telefoane de afaceri, cu excepția unuia : „A sunat domnul Banastasio. Vă roagă să-i telefonați“. Pe acesta îl puse deoparte. Deschise plicul de la Casey. Pe bilet figura ora 9.45, și scria : „Bună Linc ! Nu am vrut să-ți stric somnul cel dulce. Mă întorc pe la șase. Petrecere frumoasă !“

Unde o fi plecat ? se întrebă el cu gîndurile aiurea. Luă telefonul ca să-l sune pe Rosemont, dar se răzgîndi și formă numărul Orlandei. Nu răspundea. Îl mai formă o dată, fără succes.

— Drace !

Încercă să-și alunge nemulțumirea. Aveți întâlnire la prînz, așa că ce-i atît de grav ? Prînzul de duminică, aici, la restaurantul de la ultimul etaj al hotelului *V and A*, și timp din belșug.

— La prînz, duminică, aici vine lumea cea mai aleasă, Linc. Bufetul, cu mîncăruri calde și reci, este faimos în toată Asia. E cel mai bun din cîte există.

— Dumnezeuule, cu atîta mîncare, într-o săptămînă o să atîrn o tonă !

— Nu tu, niciodată. Dacă vrei, facem după aceea o plimbare lungă sau ne ducem să jucăm tenis. Facem tot ce vrei tu ! O Linc, te iubesc atît de mult...

Casey stătea sprijinită de balustrada digului din Kowloon, printre mulți alții. Era îmbrăcată în pantaloni kaki, o bluză de mătase galbenă care îi scoatea în evidență silueta, dar nu prea mult, o jachetă asortată din cașmir, legată neglijent în jurul umerilor, teniși, și în geanta mare de umăr avea un costum de baie. Nu că mi-ar fi de folos azi, își zise ea, căci Piscul era învăluit pînă la jumătate în nori, spre est cerul era întunecat și o dîră neagră de nori se apropia deja de insulă. Un mic elicopter trecu uruind pe deasupra, îndreptîndu-se, peste port, spre cartierul central. Îl văzu aterizînd pe una din clădiri. Nu-i aia clădirea companiei *Struan* ? Ba da, aia este. Oare Ian o fi în elicopter ? Mă-ntreb, oare se ține cursa ? Seara trecută, el zicea că nu, dar că s-ar putea ca unii dintre ei să meargă oricum. Apoi ochii i se opriră pe iahtul de croazieră care se apropia. Era mare, cu linii zvelte, pavilionul britanic la pupa și un steag viu colorat pe catargul scurt. Îl zări pe Gornt, la cîrmă. Era îmbrăcat într-o ținută lejeră : cămașă cu mînele suflecate, pantaloni de pînză. Părul negru îi era ciufulit de briză. El îi făcu semn cu mîna și Casey îi răspunse. Mai erau și alții pe puntea principală : Jason Plumm, pe care-l cunoscuse la curse, sir Dunstan Barre pe care-l știa de la tai-pan — purta un blazer albastru, elegant, și pantaloni albi —, Pugmire, într-o ținută tot atît de nautică.

Gornt aduse nava cea mare cu multă îndemînare lîngă cheu, cu baloanele de acostare puse, doi marinări avînd în mînă pregătite cîngile de acostare. Casey o luă de-a lungul cheului, spre treptele ude și alunecoase. Cinci tinere chinezoaice se aflau deja acolo, îmbrăcate în straie

vesele de iahting, rîzînd, sporovăind și făcînd semne cu mîna. În timp ce Casey privea, ele săriră cu stîngăcie pe punte, ajutate de un marinar, și își azvîrliră din picioare pantofii cu tocuri înalte. Una se duse spre Barre, alta la Pugmire, alta la Plumm, de parcă ar fi fost prieteni vechi, iar ultimele două coborîră vesele sub punte. Ei drăcie, își zise Casey scîrbită. E o petrecere de-alea... Era pe punctul să facă stînga împrejur și să plece, dar îl văzu pe Gornt sprijinit de parapet, privind-o.

— Bună, Casey, îmi pare rău de ploaia asta. Urcă !

Nava se pleca și se legăna din cauza hulei, valurile izbind treptele și coca.

— Haide, urcă, nu e periculos, îi strigă el.

Reacționînd de-ndată la ceea ce i se păru a fi o sfi-dare, Casey coborî repede treptele, refuză mîna întinsă de marinar pentru a o ajuta și, după ce așteptă momentul potrivit, sări pe punte.

— Ai făcut treaba asta de parcă ai mai fost și altă-dată pe un iaht, spuse Gornt plin de admirație, ieșîndu-i în întîmpinare. Bun venit la bordul lui *Sea Witch*.

— Îmi place să navighez, Quillan, deși cred că s-ar putea să nu fiu la locul meu aici.

— Oh ! Gornt ridică din sprîncene și în expresia lui nu se citea nici sfidare, nici provocare. Te referi la fete ?

— Da.

— Ele sînt doar oaspeți ai oaspeților mei. O privi atent. Înțelesesem că vrei să fii tratată cu egalitate.

— Poftim ?

— Eu credeam că vrei să fii tratată cu egalitate într-o lume masculină, în afaceri și în plăceri ! Să fii acceptată, eh ?

— Da, zise ea cu răceală.

Gornt rămase la fel de prietenos.

— Te deranjează fiindcă ceilalți sînt căsătoriți și le-ai cunoscut pe unele din soțiile lor ?

— Da, presupun că da.

— Și nu ți se pare asta cam incorect ?

— Nu, nu cred, zise ea, stînjinită.

— *Tu* ești invitata *mea*, celelalte sînt invitatele invitaților mei. Dacă vrei egalitate, poate că ar trebui să fii pregătită să accepți egalitatea.

— Asta nu e egalitate.

— Eu te tratez ca pe un egal. Trebuie să-ți spun că ceilalți nu te considerau la fel de demnă de încredere cum te consider eu. Zimbetul lui deveni mai dur. Le-am spus că pot să plece sau să rămână. Fac ce-mi place pe iahtul meu și eu am garantat pentru discreția și bunele tale maniere. Aici sîntem în Hong Kong, obiceiurile noastre sînt diferite. Aceasta nu este o societate puritană, deși avem reguli foarte serioase. Tu ești singură, necăsătorită. Foarte atrăgătoare și foarte binevenită. Dacă erai măritată cu Linc, n-ai fi fost invitată, nici împreună cu el, nici singură, deși el ar fi putut să fie, iar ce ți-ar fi spus ție la întoarcere ar fi fost treaba lui.

— Vrei să zici că asta e un obicei, aici în Hong Kong, ca duminică după-masă băieții să iasă cu fetele ?

— Nu, cîtuși de puțin. Ce vreau să spun este că oaspeții mei m-au întrebat dacă pot să invite niște musafiri, care să înveselească o ieșire, care altminteri ar fi fost poate plicticoasă pentru ei.

Privirea lui Gornt era sinceră. *Sea Witch* se clătină, izbit de un alt val, și Barre și cu prietena lui erau cît pe ce să cadă. Ea scăpă din mînă paharul de șampanie. Gornt nu se clintise, și nici Casey. Ea n-avu nici măcar nevoie să se prindă de ceva.

— Ai navigat de multe ori ? întrebă el cu admirație.

— Am o mică ambarcațiune, de șase metri lungime, din fibră de sticlă, clasă olimpică, un slup, pe remorcă. În unele weekenduri ies cu ea pe mare.

— Singură ?

— Cel mai adesea. Uneori vine și Linc.

— El e acum la cursa de automobile ?

— Nu. Am auzit că a fost anulată.

— Pleacă după-masă la Taipe ?

— Nu. Am auzit că și asta a fost anulată.

Gornt dădu din cap.

— E mai înțelept. Miine sînt multe de făcut, privirea lui era blindă. Îmi pare rău că te simți jignită. Credeam că ești altfel decît femeile obișnuite. Acum îmi pare rău că au venit și ceilalți.

Casey sesiză ciudata blîndețe.

— Da, și mie îmi pare rău.

— N-ai vrea totuși să rămii ? Sper să vrei, deși trebuie să contez pe discreția ta. Eu am garantat-o.

— Rămîn, zise ea simplu. Mulțumesc pentru încredere.

— Vino pe puntea superioară. Avem șampanie și cred că prinzul o să-ți placă.

Dat fiind că se hotărîse să rămînă, Casey lăsă deoparte reținerile ei, ca să se bucure de acea zi.

— Unde mergem ?

— Către Sha Tin. Acolo marea e mai liniștită.

— Știi, Quillan, ai un iaht splendid.

— O să ți-l arăt într-o clipă.

O ploaie ușoară stropi puntea și se adăpostiră. Gornt aruncă o privire spre ceasul din turn. Arăta 10.10. Se pregătea să ordone plecarea, cînd Peter Marlowe coborî zorit treptele și urcă la bord. Făcu ochii mari observînd-o pe Casey.

— Îmi pare rău că am întîrziat, domnule Gornt.

— Nu-i nimic, domnule Marlowe. Oricum voiam să vă mai dau cîteva minute, știu cum e cînd ai copii mici. Scuzați-mă o clipă, cred că vă cunoașteți. O, Casey e invitata mea, discreția ei e garantată. Îi zîmbi. Nu-i așa ?

— Bineînțeles.

Plecă, ducîndu-se pe puntea superioară ca să ia comanda la cîrmă. Casey și Marlowe îl urmăriră cu privirea, amîndoi stînjeniți, în timp ce briza mării făcea ploaia să aibă un miros proaspăt.

— Nu mă așteptam să te văd, Peter, zise ea.

— Nici eu nu mă așteptam să te văd pe tine.

Ea îl privi atentă, ochii ei căprui avînd o expresie sinceră.

— E vreuna dintre... dintre celelalte, a ta ? Spune-mi deschis.

Zîmbetul lui avea ceva ciudat.

— Chiar dacă ar fi, aș zice că asta nu e treaba ta. Discreție și așa mai departe. Apropò, tu ești prietena lui Gornt ?

Casey făcu ochii mari.

— Nu. Bineînțeles că nu !

— Atunci de ce te afli aici ?

— Nu știu. El... el mi-a spus doar că am fost invitată ca un egal.

— Aha, așa va să zică. Peter Marlowe se simți și el ușurat. Are un ciudat simț al umorului. Ei bine, te-am prevenit. Și ca să-ți răspund la întrebare, află că cel puțin opt fac parte din haremul Marlowe ! Rîseră, după care el

adăugă pe un ton mai serios : Nu trebuie să-ți faci griji în privința lui Fleur. E foarte înțeleaptă.

— Aș vrea să fiu și eu la fel, Peter. Toate astea sînt foarte noi pentru mine. Îmi pare rău de... da, îmi pare rău.

— E ceva nou și pentru mine. N-am mai fost niciodată într-o croazieră de duminică. De ce...

Zîmbetul i se șterse. Casey îi urmări privirea. Robin Grey tocmai ieșise pe punte și își turna un pahar de șampanie, una din fete întinzîndu-i și paharul ei. Casey se întoarse să se uite la Gornt, văzîndu-l cum își plimbă privirea de la un bărbat la altul, apoi se oprește asupra ei.

— Vino sus, îi strigă Gornt. E vin, șampanie, Bloody Mary sau, dacă preferi, cafea.

Pe chip nu i se citea nici o expresie, dar în sinea lui se distra grozav.

36

Ora 11-15.

— Vă repet, domnule Sinderson, nu știu nimic de nici o telegramă, nu cunosc nici un Arthur, nu știu de nici un dosar, nici un american și nu cunosc nici un maior Iuri Bakian — omul acela era Igor Voranski, marinar clasa întâi.

Suslev făcea eforturi să se stăpînească. Sinderson ședea în fața lui la biroul din camera de interogatorii de la sediul poliției. Suslev se așteptase ca Roger Crosse să fie și el aici, să-l ajute. Dar de cînd venise, nu-l zărise. Ai grijă, își spuse el, ești singur. Nu vei avea nici un sprijin din partea lui Roger. Pe bună dreptate. Spionul trebuie protejat. Cît despre Boradinov, nici el nu e de vreun ajutor. Aruncă o privire spre secundul lui, care ședea alături, țeapăn, drept în scaun și foarte stingherit.

— Și insistați să susțineți în continuare că numele acestui spion Dimitri Metkin nu era Leonov — Nikolai Leonov —, tot maior în KGB ?

— E o prostie, totul e o aberație. Voi raporta acest incident guvernului meu, voi...

— Ați terminat cu reparațiile ?

— Da, sau cel puțin se vor termina pînă la miezul nopții. Noi aducem Hong Kongului bani buni și plătim...

— Da. Și nu faceți altceva decît să creați tot felul de probleme ciudate. Precum maiorul Leonov, precum Bakian ?

— Vreți să ziceți Metkin ? Suslev se uită la Boradinov, ca să-l implice și pe el în discuție. Tu cunoșteai vreun Leonov ?

— Nu, tovarășe comandant, băgii Boradinov. Noi nu știam nimic.

— Ce de povești de adormit copiii ! Sinderson oftă. Din fericire, Leonov ne-a spus destul de multe despre voi și despre Ivanov înainte ca voi să-l asasinați. Da, maiorul Leonov al vostru a fost foarte cooperant, brusc, glasul lui deveni tăios. Secund Boradinov, așteaptă te rog afară !

Bărbatul mai tânăr se ridică parcă împins de un arc, alb la față. Deschise ușa. Afară, un agent chinez din SI, cu un aer ostil, îi arată un scaun, apoi închise din nou ușa. Sinderson lăsa pipa deoparte, scoase un pachet de țigări și își aprinse una pe îndelete. În ferestre bătea ploaia. Suslev aștepta, cu sufletul la gură. Își urmărea dușmanul, privindu-l pe sub sprîncenele stufoase, întrebîndu-se ce o fi avînd Roger Crosse pentru el de e atît de urgent. Dimineată, cînd sunase telefonul secret, era Arthur, ca să întrebe dacă Suslev poate veni să se întâlnească cu Roger Crosse. pe la opt seara, la Sinclair Towers.

— Ce-i atît de urgent ? Trebuie să fiu pe navă să...

— Nu știu. Roger a zis că e urgent. N-am avut timp să discutăm. Te-ai văzut cu Koronski ?

— Da. Totul e aranjat. Poți să livrezi „marfa“ ?

— O da, cu mult înainte de miezul nopții.

— Să nu dai greș. Centrul contează acum pe tine, adăugase el, mințind. Spune-i prietenului nostru că avem ordin.

— Excelent. Nu vom da greș.

Suslev sesizase nerăbdarea din glas. Ceva din teamă îl mai părăsise. Dar acum îi revenea. Nu-i plăcea că se află aici, atît de aproape de a rămîne permanent. Reputația lui Sinderson era binecunoscută în KGB un tip devotat, isteț și cu foarte multă intuiție.

— M-am plictisit de aceste întrebări, domnule Sinderson, zise el, mirat că șeful MI-6 venise personal la Hong

Kong și că putea părea a fi un tip atât de lipsit de importanță. Eu plec.

— Vorbește-mi de *Sevrin*.

— *Sevrin* ! Cine e *Sevrin* ? Nu sînt obligat să stau să vă răspund la întrebări, nu...

— Așa e, tovarășe căpitan, în mod normal, dar unul din oamenii dumneavoastră a fost prins spionînd și prietenii noștri americani tare ar vrea să pună mîna pe dumneavoastră.

— Ce ?

— Da, și teamă mi-e că ei nu sînt la fel de răbdători ca noi.

Spaima lui Suslev crescuse iarăși.

— Alte amenințări ! De ce mă amenințați ? zise el tulburat. Noi respectăm legile. Eu nu-s răspunzător de problemele apărute ! Cer să fiu lăsat să mă întorc pe nava mea ! Acum !

Sinders continuă să-l privească.

— În regulă. Puteți pleca, zise el calm.

— Pot să plec ?

— Da, sigur că da. Bună ziua.

Uimit, Suslev se holbă la el o clipă, apoi se-ntoarse, luînd-o spre ușă.

— Bineînțeles că noi le vom strecura superiorilor dumneavoastră faptul că dumneavoastră ni l-ați dat pe Leonov.

Suslev se opri, cenușiu la față.

— Ce, ce ați spus ?

— Leonov ne-a zis, printre altele, că dumneavoastră l-ați îndemnat să se ducă personal să ia mesajul. Apoi ați lăsat să se afle de acest schimb.

— Minciuni... minciuni, spuse el, îngrozit deodată la gîndul că poate Roger Crosse a fost prins și el, la fel ca Metkin.

— Și nu tot dumneavoastră le-ați strecurat nord-coreenilor o vorbă despre Bakian ?

— Nu, n-am făcut așa ceva, biigui Suslev, extrem de ușurat să constate că Sinders numai îl tatona, fără să aibă probabil nici o informație. Îi mai reveni puțin siguranța de sine. Asta e altă aberație. Nu cunosc nici un nord-corean.

— Eu vă cred, dar sînt sigur că Direcția Întîi n-o va face. Bună ziua.

— Ce vreți să spuneți ?

— Vorbiți-mi de telegramă.
 — Nu știu nimic despre asta. Comisarul dumneavoastră s-a înșelat. Nu mie mi-a scăpat din mână.
 — O, ba da. Care american ?
 — Nu știu nimic despre vreun american.
 — Vorbiți-mi despre *Sevrin*.
 — Nu știu nimic de acest *Sevrin*. Ce e, cine e ?
 — Sînt convins că știți că superiorii dumneavoastră din KGB sînt extrem de tranșanți cînd e vorba de scurgeri de informații și foarte suspicioși. Dacă izbutiți să plecați, eu v-aș sugera ca dumneavoastră, secundul dumneavoastră, nava și întreg echipajul dumneavoastră să nu vă mai întoarceți vreodată în aceste ape...

— Iarăși mă amenințați ? Acesta va deveni un incident internațional. Voi informa guvernul meu și pe al dumneavoastră și...

— Da. Și la fel vom face și noi. Oficial și în particular, foarte particular. Privirea lui Sinderson era de gheață, deși buzele zîbeau.

— Pot... pot să plec acum ?

— Da. Și așteptăm informațiile.

— Ce face ? !

— Cine e americanul ? Și cine e Arthur ?

— Nu cunosc nici un Arthur. Arthur și mai cum ?

— Voi aștepta pînă la miezul nopții. Dacă plecați fără să-mi spuneți, cînd mă întorc la Londra voi avea grijă să ajungă la urechile atașatului naval sovietic de la Londra că dumneavoastră i-ați dat pe Leonov, pe care-l numiți Metkin, și pe Bakian, căruia îi ziceți Voranski, pentru a vă asigura favorurile Sf.

— Astea-s minciuni, numai minciuni, știți bine că-s minciuni.

— Cinci sute de oameni v-au văzut la hipodrom cu comisarul Crosse. Atunci i-ați vîndut pontul cu Metkin.

— Toate-s minciuni, zise Suslev, încercînd să-și ascundă groaza.

Sinders rîse încet.

— Vom vedea, nu-i așa ? Noul vostru atașat naval de la Londra se va agăța de orice pai ca să se pună bine cu superiorii săi. Eh ?

— Nu înțeleg, spuse Suslev, înțelegînd de fapt foarte bine era prins în capcană.

Sinders se aplecă deasupra mesei ca să-și scuture pipa.

— Ascultați-mă bine, zise el, pe ton de ultimatum. Fac un truc : viața dumneavoastră în schimbul americanului și a lui Arthur.

— Nu cunosc nici un Arthur.

— Va fi un secret doar între noi doi. Nu voi spune nimănui. Vă dau cuvântul meu.

— Nu cunosc nici un Arthur.

— Mi-l arătați și sînteți în siguranță. Dumneavoastră și cu mine sîntem profesioniști, știm ce-i acela un schimb, cî-i aia garanție de securitate, și că uneori se poate încheia cîte un tîrg foarte secret. De data asta sînteți prins în plasă, așa că trebuie să plătiți. Dacă ridicați ancora fără să-mi spuneți cine e Arthur, tot atît de sigur cum e sigur că există KGB-ul, e și că vă voi denunța. Îl țintui cu privirea. Bună ziua, tovarășe căpitan.

Suslev se ridică și plecă. După ce ajunseră în stradă, la aer, înapoi la realitatea Hong Kongului, atît el cît și Boradinov începură din nou să poată respira. În tăcere, Suslev traversă strada și intrară în barul cel mai apropiat. Comandă două pahare cu vodcă. Mintea lui Suslev era în fierbere. *Cristos*, îi venea lui să urle, dacă o fac sînt un om mort, și dacă n-o fac sînt un om mort. Blestemata aia de telegramă ! Dacă-i dau pe Banastasio și pe Arthur, recunosc implicit că știu de *Sevrin* și sînt pe vecie în puterea lor. Iar dacă n-o fac, precis că s-a zis cu viața mea. Și într-un fel, și în celălalt, acum va fi periculos să mă duc înapoi acasă, și tot atît de periculos să vin înapoi aici. Cum necum, am neapărată nevoie de dosarele alea AMG sau de Dunross, sau și de una și de alta, pentru a mă proteja.

— Tovarășe comandant...

Se întoarse furios spre Boradinov și-l înjură pe rusește. Acesta se făcu alb ca varul și se opri, încremenit.

— Vodcă ! încă două, strigă el. Vă rog.

Fata de la bar sosi cu băutura.

— Eu Sally, pe voi cum cheamă, *heya* ?

— Cară-te, mîrii Boradinov.

— *Dew neh loh moh* pe cară-te al tău, *heya* ? -Tu domnu' Cară-te ? Mie nu-mi place mutra ta domnu' Cară-te, așa încît cară-te fără să înjuri aici. Fata puse mîna pe sticla de vodcă, gata să continue sfada.

— Cere-i scuze, zise scurt Suslev, nevrînd scandal, nefiind convins că fata nu e pusă special acolo, barul aflîndu-se atît de aproape de sediul poliției.

Boradinov era uluit.

— Ce să fac ?!

— Cere-i scuze, idiotule !

— Scuze, mormăi Boradinov, roșu la față.

Fata izbucni în rîs.

— Hai, tu ăsta mare, vrei jig-jig ?

— Nu, răspunse Suslev. Doar încă o vodcă.

Crosse coborî din mașina de poliție și, grăbind pasul ca să nu-l ude prea tare ploaia, intră în clădirea companiei *Struan*. Strada era plină de lume cu umbrele, mașini multe, oameni ducîndu-se sau întorcîndu-se de la slujbă, căci duminica nu era neapărat zi liberă pentru toți. Se dădu jos din lift la etajul douăzeci.

— Bună dimineața, domnule comisar Crosse. Eu sînt Sandra Yi, secretara domnului Dunross. Pe aici, vă rog.

Crosse o urmă pe culoar, remarcînd arcuirea șoldurilor ei sub *cheong-sam*. Fata deschise o ușă și el intră.

— Bună, Edward, îl salută el pe Sindere.

— Și, tu ai venit mai devreme, ca întotdeauna. Sindere bea o bere. Vechi obicei din armată, eh, cu cinci minute înainte înseamnă la fix ?

În spatele lui, în eleganta sală de consiliu, se găsea un bar bine garnisit. Și cafea.

— Doriți ceva de băut, șir ? Bloody Mary ? zise Sandra Yi.

— Mulțumesc. Numai o cafea. Fără zahăr.

Fata îl servi, apoi plecă.

— Cum a mers ? întrebă Crosse.

— Cu vizitatorii noștri ? Bine, foarte bine. Cred că sfincterul lui e complet dereglat. Sindere zîmbi. Am înregistrat discuția. Poți să o asculți după prînz. A, că veni vorba de prînz, Roger, în Hong Kong poți găsi undeva pește cu cartofi prăjiți ?

— Sigur că da. Atunci la prînz mîncăm pește cu cartofi prăjiți.

Crosse își înăbuși un căscat. Mai toată noaptea și-o petrecuse cu dezvoltarea și copierea rolei de film pe care o făcuse în seif. De dimineață citise de mai multe ori, cu un enorm interes, rapoartele lui AMG, în sinea lui din-

du-i dreptate lui Dunross că a fost atît de circumspect. Fără îndoială că aceste dosare valorează o avere. Ceasul de perete bătut ora douăsprezece, cu un sunet plăcut. Uşa se deschise şi Dunross îşi făcu apariţia.

— Bună dimineaţa. Vă mulţumesc că aţi venit aici.

Cei doi se ridicară politicos şi dădură mîna.

— Mai doriţi o cafea ?

— Nu, mulţumesc, domnule Dunross.

Sub privirea atentă a lui Crosse, Dunross scoase din buzunar un plic închis şi i-l întinse lui Sindere. Acesta îl luă, cîntărindu-l în palmă. Crosse observă că degetele îi tremurau uşor.

— Bineînţeles că aţi citit conţinutul, domnule Dunross ?

— Da, domnule Sindere.

— Şi ?

— Şi nimic. Puteţi să constataţi singur.

Sindere deschise plicul. Privi uimit prima pagină, apoi răsfoi toate cele unsprezece bucăţi de hîrtie. De unde stătea el, Crosse nu putea să vadă ce e pe hîrtii. În tăcere, Sindere i-o întinse pe cea de deasupra. Literele, cifrele şi simbolurile codului n-aveau nici un sens.

— Par a fi decupate din ceva. Crosse se uită la Dunross. Eh ?

— Cum rămîne cu Brian ?

— De unde ai astea, Ian ? Crosse observă că expresia ochilor lui Dunross se schimbă puţin.

— Eu am respectat partea mea din înţelegere, aveţi de gînd să o respectaţi pe a voastră ?

Sindere se aşează.

— Eu nu am acceptat un schimb, domnule Dunross. Am spus doar că s-ar putea ca cererea dumneavoastră să fie satisfăcută.

— Atunci-nu-l veţi elibera pe Brian Kwok ?

— E posibil ca el să fie acolo unde vreţi, cînd vreţi.

— Şi asta e tot ?

— Regret.

Urmă o tăcere prelungă. Ticăitul ceasului umplea încăperea. În rest nu se auzea decît ploaia. O nouă aversă, care veni şi trecu. De dimineaţă tot ploua, cu intermitenţe. Buletinul-meteo zicea că furtuna se va potoli în curînd, dar rezervoarele de apă, cu toată ploaia, nu se umpuseră deloc.

Dunross zise :

— Vreți să-mi spuneți ce șanse sînt ? Cît mai exact, vă rog ?

— Trei întrebări mai întîi. Hîrțile astea le-ați decupat chiar dumneavoastră din ceva ?

— Da.

— Din ce și cum ?

— Am avut instrucțiuni scrise de la AMG. Trebuia să folosesc o brichetă, sub colțul din dreapta jos al unora din paginile trimise de el. Era un raport bătut la mașină, aparent fără nimic deosebit. Cînd am încălzit paginile, textul dactilografial a dispărut și a rămas ceea ce vedeți. După ce am terminat, urmînd tot instrucțiunile lui, am decupat bucățile și am distrus restul foilor. Precum și scrisoarea lui.

— Ați păstrat o copie ?

— După cele unsprezece bucăți ? Da.

— Trebuie să vă rog să mi le dați.

— Vi le voi da după ce vă îndepliniți partea din înțelegere, zise Dunross pe un ton amabil. Acum, care sînt șansele ?

— Vă rog dați-mi copiile.

— Vi le voi da, la sfîrșit. Luni la apusul soarelui.

Privirea lui Sinderson era și mai rece.

— Copiile, acum, vă rog.

— La sfîrșit. Asta e o decizie. Și acum, șansele, vă rog.

— Pe jumătate sigur, spuse Sinderson, testîndu-l.

— Bun. Mulțumesc. Am aranjat ca marți dimineată toate cele unsprezece pagini să fie publicate în *China Guardian* și în două ziare chineze, unul naționalist și unul comunist.

— Dacă faceți asta, riscați foarte mult. Guvernului Majestății Sale nu-i place constrîngerea.

— V-am amenințat eu cu ceva ? Nu, cîtuși de puțin. Acele litere și cifre sînt un talmeș-balmeș fără noimă pentru oricine, poate... *poate* cu excepția vreunui expert în cifruri. Poate. Poate că toată treaba asta nu e decît o glumă a unui mort.

— Pot să împiedic asta în virtutea Legii secretului de stat.

— Puteți desigur să încercați. Dunross dădu din cap. Dar orice ar fi, dacă vreau eu, acele pagini vor fi publi-

cate undeva în lumea asta, săptămîna viitoare. Și asta e ceea ce am decis. AMG a lăsat această chestiune la discreția mea. Mai e ceva, domnule Sinderson ?

Sinderson ezită.

— Nu, nu, mulțumesc, domnule Dunross.

La fel de politicos, Dunross le deschise ușa.

— Scuzați-mă, trebuie să mă întorc la treabă. Mulțumesc că ați venit.

Crosse îl lăasă pe Sinderson să o ia înainte, apoi îl urmă spre lift. Sandra Yi, care era la biroul de la recepție, chemase deja liftul.

— O, iertați-mă, sir, îi spuse ea lui Crosse. Știți cumva cînd se întoarce în colonie comisarul Kwok ?

Crosse o privi atent.

— Nu știu sigur. Dacă doriți, pot să mă interesez. De ce ?

— Vineri seara trebuia să luăm cina împreună și nici menajera lui, nici cei de la birou nu par să știe.

— Mă voi interesa.

Pe pupitru sună telefonul.

— Vă mulțumesc mult, sir. Alo, compania *Struan*, zise ea în telefon. O clipă.

Făcu legătura. Crosse îi oferî o țigară lui Sinderson în timp ce așteptau liftul, urmărind cifrele care se apropiau de douăzeci.

— Aveți legătura cu domnul Alastair, tai-pan, zise Sandra Yi.

Iarăși sună telefonul la pupitru.

— Alo, spuse Sandra Yi. O clipă, doamnă, să verific.

Se uită pe o listă bătută la mașină pe care figurau întâlnirile, tocmai cînd se deschidea ușa de la lift. Sinderson intră și Crosse era pe punctul de a-l urma.

— Este la ora unu, doamnă Gresserhoff.

Imediat, Crosse se opri și se aplecă, prefăcîndu-se că-și leagă un șiret. Sinderson, foarte prompt, prefăcîndu-se total nepăsător, blocă ușa liftului.

— Da, sigur, doamnă, se mai întîmplă să încurci orele. Masa e rezervată în numele tai-panului. Restaurantul *Sky-line*, de la *Mandarin*, la ora unu.

Crosse se ridică.

— E în regulă ? întrebă Sinderson.

— Da.

Ușa liftului se închise. Amîndoi zîmbeau.

— Răbdarea se răsplătește întotdeauna, zise Crosse.
— Da. Deci peștele cu cartofi prăjiți rămîne pentru cină.
— Nu. Poți să mănînci asta la prînz. Nu trebuie să luăm masa la Mandarin. Eu zic să o vedem în secret chiar noi doi, iar după aceea voi pune să fie filată ca să aflăm unde locuiește, eh ?
— Excclent. Chipul lui Sindere se înăspri. Gresserhoff, ei ? Hans Gresserhoff a fost numele conspirativ al unui spion est-german pe care încercăm de ani de zile să-l prindem.

— Oh ? Crosse avu grijă să nu i se citească pe față interesul.

— Da. Lucra împreună cu un alt nemernic, un asasin de profesie. Unul din numele acestuia era Viktor Grunwald, altul Simeon Tzerek. Gresserhoff, ei ? Sindere păstră tăcerea o clipă. Roger, treaba aia cu publicarea, amenințarea lui Dunross, ar putea fi foarte neplăcută.

— Poți să citești codul ?

— Doamne Dumnezeu, nu.

— Ce ar putea să fie ?

— Orice. Paginile sînt pentru mine sau primul-ministru, așa că probabil conțin nume și adrese ale unor contacte. Sindere adăugă pe un ton grav Nu îndrăznesc să le transmit telegrafic, nici măcar așa cifrate cum sînt. Cred că ar fi mai bine să mă întorc cît mai iute la Londra.

— Astăzi ?

— Mîine. Să termin întîi treaba asta. Și țin foarte mult să o identific pe doamna Gresserhoff. Dunross va face ce a spus ?

— Precis.

Sindere își mîngîie sprîncenele, ochii lui de un albastru spălăcit fiind și mai lipsiți de culoare decît de obicei.

— Ce facem cu clientul ?

— Eu zic...

Ușile liftului se deschiseră. Ieșiră și traversară holul. Portarul în uniformă ținea deschisă portiera mașinii lui Crosse. Crosse se urcă la volan și intră în traficul intens. Portul era acoperit de piclă și, pentru moment, ploaja se opri.

— Eu zic că încă o sesiune ajunge, pe urmă Armstrong poate să înceapă recuperarea. E cam devreme luni la apu-

sul soarelui. dar... Ridică din umeri. N-aş mai recomanda să-l băgăm iar în Camera Roşie.

— Nu, sînt de acord, Roger. Slavă Domnului că tipul are o constituţie solidă.

— Da.

— Cred că Armstrong, săracul de el, e gata să se prăbuşască.

— Mai poate face un interogatoriu. Fără probleme.

— Sper Dumnezeu, am avut miare noroc. De necrezut !

Sesiunea de la şase dimineaţa nu dăduse nimic la iveală. Dar tocmai cînd erau pe punctul să renunţe, tatonările lui Armstrong au scos la iveală o comoară în sfîrşit, au aflat cine e profesorul Joseph-Yu, de la Institutul Politehnic din Princeton, Stanford. Expert mai ales în rachete şi consultant al NASA.

— Cînd urmează să sosească în Hong Kong, Brian ? întrebuse Armstrong, toată echipa SI din camera de control aşteptînd eu răsufărarea oprită.

— Nu... nu ştiu... lasă-mă să mă gîndesc, să mă gîndesc... of, nu-mi amintesc... a, da, la o săptămîna la sfîrşitul... lunii ăsteia... în ce lună sîntem ? Nu-mi amintesc... în ce zi. Trebuia să sosească... şi apoi să plece mai departe.

— De unde şi încotro ?

— Of, nu ştiu, nu mi-au spus... doar că... doar că cineva a zis că... că vine cu o navă, în vacanţă, din Hawai în Guam şi stă aici, la zece zile... cred că la zece zile după... după ziua de curse.

Iar atunci cînd Crosse îl sunase pe Rosemont ca să-i spună toate astea — fără să-i divulge de unde are informaţia —, americanul rămăsese mut de uimire şi intrase în panică. Ordônase imediat să fie patrulată zona Guamului, pentru a împiedica o eventuală trecere la inamic a profesorului.

— Mă-ntreb dacă îl vor prinde, spuse Crosse încet.

— Pe cine ?

— Pe Joseph Yu.

— Sper s-o facă, zise Sindors. De ce naiba trec la duşman oamenii ăştia de ştiinţă ? E o ruşine ! Singura treabă bună e că el va lansa în stratosferă rachetele chinezilor şi le va provoca fiori de groază sovieticilor. Ceea ce e foarte bine, după părerea mea. Cearta dintre ăştia s-ar putea să ne folosească imens nouă. Se aşează mai co-

mod pe bancheta mașinii, căci îl durea spatele. Roger, nu pot să risc ca Dunross să publice paginile alea și să-și păstreze o copie.

— Da.

— Tai-panul ăsta al tău prea face pe deșteptul și riscă s-o pățească. Dacă se află că AMG ne-a trimis un mesaj cifrat și dacă Dunross are într-adevăr o memorie atât de fantastică cum se zice, e o țintă sigură. Eh ?

— Da.

Ajunseră destul de devreme la restaurantul Skyline, aflat la ultimul etaj al hotelului Mandarin. Crosse fiind recunoscut de-ndată, se găsi imediat o măsuță mică și discretă pentru ei, la bar. În timp ce Sinderson comanda ceva de băut și cafele, Crosse telefonă după doi agenți, unul englez și unul chinez. Aceștia sosiră rapid. La ora unu fără cîteva minute, își făcu intrarea Dunross, și îl urmăriră cu privirea îndreptîndu-se spre cea mai bună masă, precedat de șeful de sală, cu ospătarii după el, șampania pregătită deja într-o frapieră din argint.

— Tipul ăsta știe să-i facă pe toți să-l respecte, eh ?

— Tu n-ai face-o ? zise Crosse. Își plimbă privirea prin sală și se opri. Ia te uită ! Rosemont ! Să fie o coincidență ?

— Tu ce crezi ?

— A, uită-te acolo, în colțul îndepărtat. Ala-i Vincenzo Banastasio. Chinezul care e cu el e Vee Cee Ng. Poate de-asta sînt la pîndă.

— Poate.

— Rosemont e isteț, zise Crosse. Bartlett a vorbit și cu el. S-ar putea ca ei să-l urmărească pe Banastasio.

Armstrong le relatase discuția cu Bartlett, despre Banastasio. Supravegherea individului fusese mărită.

— Apropò, am auzit că a angajat un elicopter pentru Macao, luni.

— Ar trebui să anulăm acest zbor.

— S-a și făcut. Probleme cu motorul.

— Bun. Presupun că faptul că Bartlett ne-a zis de Banastasio îl disculpă pe el, ce zici ?

— Poate.

— Cred că tot e mai bine să plec luni. Da, interesant că secretara aia a lui Dunross avea întîlnire cu clientul. Dumnezeu, uite ce tipă trăznet, zise Sinderson.

Fata mergea după șeful de sală. Amîndoi bărbații rămaseră surprinși cînd ea se opri la masa tai-panului, făcînd o plecăciune și se așeză.

— Isuse ! Doamna Gresserhoff e chinezoaică ? întrebă Sinderson stupefiat.

Crosse îi urmărea cu atenție buzele.

— Niți o chinezoaică nu ar face o astfel de plecăciune. E japoneză.

— Dar de unde pînă unde ?

— Poate mai e vreo invitată. Poa... ah, Dumnezeu !

— Ce e ?

— Nu vorbesc englezește. Trebuie să fie japoneză.

— Dunross vorbește japoneza ?

Crosse se uită la el.

— Da, japoneză. Și germană, franceză, trei dialecte chinezești și o italiană acceptabilă.

Sinderson îi întoarse privirea.

— Nu e nevoie să fii atît de dezaprobator, Roger. Am pierdut un fiu pe *HMS Prince of Wales*, fratele meu a murit de inaniție pe Drumul Birmaniei, așa că nu-mi ține mie lecții, deși sînt de părere că tipa e nemaipomenită.

— Asta, cel puțin, dovedește că mai ai oarecare toleranță. Crosse se întoarse, ca să-i studieze pe Dunross și pe fată.

— Războiul l-ai făcut în Europa, eh ?

— Războiul meu nu se încheie niciodată, Edward. Crosse zîmbi, plăcîndu-i cum sună asta. Al doilea război mondial e istorie veche. Îmi pare rău de rudele tale, dar acum Japonia nu mai este dușmanul, e aliatul nostru, singurul aliat adevărat, pe care îl avem în Asia.

Așteptară mai bine de o jumătate de oră. Crosse nu izbutea să descifereze nimic după mișcarea buzelor ce se discută.

— Ea trebuie să fie Gresserhoff, spuse Sinderson.

Crosse aprobă dînd din cap.

— Ce facem, mergem ? Nu are rost să mai stăm. Mergem să mîncăm pește cu cartofi prăjiți ?

Ieșiră. Agenții SI, englezul și cu chinezul, rămaseră pe loc, așteptînd răbdători, neputînd trage cu urechea la ce se vorbea, invidiindu-l pe Dunross, asemeni multora din sală, pentru că era tai-panul și pentru că era cu ea.

— *Gehen Sie ?* întrebă ea în germană.

— În Japonia, *Riko-san* ? Da, îi răspunse el în aceeași limbă, peste două săptămîni. Trebuie să luăm în primire o nouă navă de mare tonaj de la *Toda Shipping*. Ai stat de vorbă cu Hiro Toda, ieri ?

— Da, da, am avut această cinste. Familia Toda e vestită în Japonia. Înainte de Restaurație, cînd a fost desființată clasa samurailor, familia mea a servit familia Toda.

— Familia ta era samurai ?

— Da, dar de un rang inferior. Nu... nu i-am pomenit de familia mea. Asta a fost pe cele vîrnuri. Nu aş vrea ca el să știe.

— Cum dorești, spuse el, fiindu-i ațîțată curiozitatea. Hiro Toda e un bărbat interesant, adăugă el, ca să o tragă de limbă.

— *Toda-sama* e foarte înțelept, foarte puternic, foarte vestit.

După ce ospătarul le aduse salata, ea spuse :

— Familia *Struan* e și ea vestită în Japonia.

— Nu foarte.

— Ba da. Noi nu l-am uitat pe prințul Yoshi.

— Ah, nu știam că știi de asta.

În 1854, cînd Perry l-a obligat pe shogunul Yoshimitsu Toranaga să deschidă porțile Japoniei pentru comerț, *Cotoroanța* a pornit pe mare spre nord de Hong Kong, urmărită de Tyler Brock, tatăl și dușmanul ei. Datorită ei, compania *Struan* a fost prima care a pus piciorul în Japonia, prima care a cumpărat terenuri pentru o casă de comerț, prima companie străină acolo. De-a lungul anilor, prin numeroasele ei călătorii, ea a făcut din Japonia o verigă esențială a politicii companiei *Struan*. În primii ani, ea a cunoscut un tînăr prinț, pe prințul Yoshi, rudă cu împăratul și văr al shogunului — fără a cărui vreare nu se făcea nimic în Japonia. La sugestia și cu ajutorul ei, prințul s-a dus în Anglia, pe un clipper al *Struanilor*, ca să învețe despre puterea Imperiului Britanic. Cînd s-a întors acasă, cîțiva ani mai tîrziu, tot cu o corabie a *Struanilor*, în chiar acel an, mai mulți dintre baronii feudali — *daimyo* — nemulțumiți de venirea străinilor, s-au răzvrătit împotriva shogunului a cărui familie, Toranaga, condusesse Japonia timp de două veacuri și jumătate, fără întrerupere, încă de pe vremea marelui general Yoshi Toranaga. Răzmerița acelor *daimyo* a izbutit și puterea i-a fost redată împăratului, însă țara era dezbinată.

— Fără prințul Yoshi, care a devenit unul din principalii miniștri ai împăratului, spuse ea, revenind fără să-și dea seama la engleză, Japonia ar mai tremura și acum, sfișiată de război civil.

— De ce crezi asta, întrebă el, vrînd să o audă vorbind în continuare, încîntat de accentul ei melodios.

— Fără ajutorul lui, împăratul nu ar fi reușit, nu ar fi putut desființa shogunatul, legea feudală, clasa *daimyo*, întreaga clasă a samurailor, și să-i oblige să accepte o constituție modernă. Prințul Yoshi a fost cel care a negociat o pace între *daimyo*, iar apoi a invitat în Japonia specialiști englezi pentru a ajuta la construirea flotei noastre, a băncilor, administrației de stat, contribuind astfel la modernizarea Japoniei. Peste chipul ei trecu o umbră. Tatăl meu mi-a povestit multe despre acele timpuri, *tai-pan*, de acum nici o sută de ani. Trecerea de la stăpînirea samurailor la democrație a fost deseori sîngeroasă. Dar împăratul a poruncit să i se pună capăt, așa că i s-a pus capăt și toți *daimyo* și samuraii s-au obișnuit, de voie, de nevoie, cu o viață nouă. Se jucă o clipă cu paharul, urmărind bulele de aer. Toda erau Stăpîni peste Izu și Sagami, unde se află Yokohama. De secole întregi ei au șantiere de construcții navale. Pentru ei și aliații lor, Kasigi, a fost ușor să intre în epoca modernă. Pentru noi..., se opri. O, dar deja tu știi toate astea, iartă-mă.

— Numai partea despre prințul Yoshi. Ce s-a întîmplat cu familia ta ?

— Străbunicul meu a devenit un foarte mărunț membru al personalului prințului Yoshi, ca funcționar de stat. A fost trimis la Nagasaki, unde a locuit de atunci încoace familia mea. I-a fost greu la început să nu mai poarte cele două săbii. Bunicul meu a fost și el funcționar, la fel ca și tatăl meu, dar foarte mărunț. Ridică ochii spre el și-i zîmbi. Vinul e prea bun. Mă face să vorbesc la nesfîrșit.

— Nu, nu, deloc, spuse el, apoi, conștient de privirile ațintite asupra lor, adăugă în japoneză Hai să vorbim puțin în japoneză.

— Pentru mine e o cinste, *tai-pan-san*.

Mai tîrziu, la cafea, el spuse

— Unde să depun banii pe care ți-i datorez, *Riko-san* ?

— Dacă ai putea să-mi dai un cec — folosi cuvîntul englezesc căci nu exista un echivalent în japoneză — înainte de plecare, ar fi perfect.

— O să ți-l trimit luni dimineată. Sînt 10.625 de lire, plus încă 8.500 în ianuarie și aceeași sumă în anul următor, spuse el, știind că buna creștere nu-i permitea ei să-l întrebe direct.

Observă sentimentul de ușurare ce se citi timp de o clipă pe fața ei și se bucură că se hotărîse să-i mai dea salariul pe încă doi ani. De fapt, numai informațiile primite de la AMG în privința petrolului meritau această sumă.

— Ora unsprezece e potrivită ca să primești un cec la vedere ?

— Oricînd îți convine ție. Nu vreau să te deranjez.

Dunross remarcă faptul că ea vorbea rar, ca să-i fie lui mai ușor.

— Ce planuri de călătorie ai ?

— Luni cred că voi pleca în Japonia, pe urmă... pe urmă nu mai știu. Poate înapoi în Elveția, deși n-am nici un motiv real ca să mă întorc acolo. Nu am rude, casa era cu chirie și grădina nu-mi aparținea. Viața mea ca Gresserhoff a luat sfîrșit o dată cu moartea lui. Cred că e cazul să redevin Riko Anjin. *Karma e karma.*

— Da, îi spuse el, *karma e karma.* Băgă mîna în buzunar și scoase un pachetel în ambalaj de cadou. Ai aici un dar din partea *Nobilei Case*, ca mulțumire că ai făcut pentru noi o călătorie atît de lungă și de obositoare.

— O, o, mulțumesc, dar a fost pentru mine o cinste și o plăcere. Făcu o mică plecăciune. Mulțumesc. Pot să-l deschid acum ?

— Mai bine mai încolo. Nu e decît un pandantiv din jad, dar în cutiuță se află și un plic confidențial pe care a dorit soțul tău să ți-l dau, care nu e decît pentru tine, nu pentru toți ochii ce ne urmăresc.

— A, înțeleg. Bineînțeles, înclină iarăși din cap. Regret, iartă-mă că am fost atît de proastă.

Dunross îi zîmbi.

— Nu, nici vorbă de prostie, nici o clipă, numai frumusețe.

Ea se îmbujoră și luă o înghițitură din cafea ca să-și ascundă emoția.

— Plicul e închis, *tai-pan-san* ?

- Da, conform instrucțiunilor lui. Tu știi ce conține ?
- Nu. Doar că... domnul Gresserhoff mi-a spus doar că urmează ca tu să îmi dai un plic sigilat.
- Ți-a spus de ce ? Sau ce trebuie să faci cu el ?
- Într-o zi, va veni cineva să mi-l ceară.
- O persoană anume ?
- Da, dar soțul meu mi-a zis că nu trebuie niciodată să-i destăinui numele, nici măcar ție. Niciodată. Pot să-ți spun orice altceva, dar nu numele. Îmi pare rău, iartă-mă.
- Dunross încrunță din sprâncene :
- Trebuie numai să i-l dai lui, pur și simplu ?
- Sau ei, spuse ea. Da, când îmi va fi cerut. Domnul Gresserhoff mi-a zis că după ce va vedea ce conține, persoana va plăti o datorie. Mulțumesc pentru cadou; tai-pan-san. Îl voi păstra cu drag.
- Chelnerul turnă șampania care mai rămăsese, în paharul lui Dunross, apoi se îndepărtă.
- Cum pot să te găsesc în viitor, Riko-san ?
- Îți voi da trei adrese și numere de telefon unde pot fi găsită, una în Elveția și două în Japonia.
- După o pauză, el zise :
- Vei fi în Japonia peste două săptămîni ?
- Riko ridică ochii spre el, amestecîndu-l cu frumusețea ei.
- Da, dacă dorești acest lucru, spuse ea.
- Doresc acest lucru.

37

Ora 14.30

Sea Witch stătea la ancoră spre largul coastei, lângă portul de la Sha Tin, unde se opriseră pentru ca să ia prînzul. Îndată ce sosiseră acolo bucătarul, Casey și Peter Marlowe coborîseră la țărm cu Górnî în frunte pentru ca să aleagă creveții, homarii și peștele care deocamdată încă mai înotau în bazinele cu apă de mare, apoi dădură iama prin piața de verdețuri cu legume culese în acea dimineață. Fu pregătit un prînz ușor și rapid cu crevete prăjit, conopidă care troznează în dinți, apoi pește dat

prin usturoi și prăjit, servit cu legume chinezești asortate, *al dente*. Tot prînzul fu însoțit de rîsete, tinerele chinezoaice vîoae și fericite, toate vorbind în jargonul picant al marinarilor englezi, Dunstan Barre dovedindu-se un tip coleric și groaznic de caraghios, ceilalți ținîndu-i isonul, în vreme ce Casey se gîndea cît de deosebiți erau bărbații aceștia de cei pe care-i cunoștea, cît de neîngrădiți și băiețoși se dovedeau aici, și gîndul o întristă. Discuțiile se îndreptară la afaceri, și cele cîteva ore ea află despre Hong Kong și obiceiurile sale mai multe decît tot ce citise înainte. Îi deveni din ce în ce mai evident că dacă nu făceai parte din cercul lor intim; nu aveai cum vedea adevărata față a celor puternici și bogați.

— Casey, o să te descurci foarte bine aici, și tu și Bartlett, îi spuse Barre. Dacă joci jocul după regulile din Hong Kong, sistemul de taxe din Hong Kong și nu după cele din Statele Unite. Așa-i Quillan ?

— Pînă la un punct. Dacă mergi cu Dunross și firma *Struan*... dacă și firma *Struan* și Dunross vor mai exista vinerea viitoare, o să aveți și voi parte de ceva din laptele Hong Kongului, dar nu și de smîntîna lui !

— Dar cu tine o să ne meargă mai bine ? îl întrebă ea. Barre rîse.

— Cu mult mai bine, Casey, dar și așa tot doar niște lapte și foarte puțină smîntînă.

— Casey, să zicem mai degrabă că dacă mergeți cu noi, laptele va fi bine omogenizat, îi spuse Gornt binevoitor.

Dinspre bucătărie veni deodată o aromă de cafea proaspăt prăjită și rîșnită. În jurul mesei acum vorbea toată lumea, tachinîndu-se unii pe alții, parcă mai mult pentru ca să-i audă ea, și trîncănind despre comerțul în Asia, despre cerere și ofertă, atitudinea asiaticilor față de contrabandă, în vreme ce chinezoaicele ciripeau despre ale lor. Deodată, deasupra rumorii generale izbucni vocea aspră și mușcătoare a lui Grey :

— Domnule Gornt, despre asta mai bine l-ați întreba pe Marlowe. El știe totul despre contrabandă și șantaj de pe vremea cînd eram la Changi.

— Ei, Grey, las-o baltă, interveni Peter Marlowe în tăcerea care se lăsase deodată.

— Credcam că ești mindru nevoie mare de treaba asta, tu și cu șantajistul acela iancheu al dumatule. Ce, nu-i așa ?

— Grey, hai s-o lăsăm baltă, repetă Marlowe cu o mină plină de amărăciune.

— Cum spui tu, bătrîne, replică celălalt și se întoarse spre Căsey. Dacă vrei, întreabă-l.

— Domnule Grey, nu-i acum momentul potrivit ca să reluăm vechile voastre răfueli ! li spuse Gornt, pe un ton calm, dar cu o mină care trăda nemulțumirea, în rest o imagine perfectă a gazdei.

— Ei, domnule Gornt, nici măcar nu reluăm vechi răfueli. Vorbeați despre contrabanda și piața neagră. Expertul e Marlowe, asta-i tot.

— Ce ziceți, servim cafeaua pe punte ? spuse Gornt ridicându-se de la masă.

— Bună ideea. O ceașcă de cafea după atîta haleală-i binevenită — Grey folosisese înadins cuvîntul acela vulgar tocmai pentru că știa că-i va ofensa pe toți, dar acum nu-i mai păsa, sătul de toată trîncăneala, simțind că-i urăște și pe ei și tot ce reprezintă aceștia, fiindu-i silă să se mai simtă ca un cui în coasta lor și dorind doar să înșface una din chinezoaicele alea, oricare dintre ele. Marlowe și prietenul său iancheul se delectau prăjind boabe de cafea în lagăr în vreme ce noi toți ceilalți muream de foame, spuse el mai departe cu o figură îndărătnică. Făceau tot ce puteau ca să ne înnebunească ! și se uită direct la Peter Marlowe, ura citindu-i-se acum limpede pe față. Nu-i așa ?

După un moment de tăcere, Peter Marlowe spuse:

— Toată lumea avea parte de cafea din cînd în cînd. Toată lumea prăjea cafea.

— Da, dar nu atîta cît voi doi ! și Grey se întoarse spre Casey. Eu eram ajutor al comandantului și nu aveam parte de cafea decît o dată pe lună dacă aveam noroc. Aștia doi aveau cafea în fiecare zi, el și prietenul său iancheul ! și se uită din nou la celălalt. Și, ia spune-ne tu cum făceați rost de cafea și de mîncare în vreme ce noi ceilalți crăpam de foame ?

Casey hăgă de seamă că artera de pe fruntea lui Marlowe se umflase și pulsa, și, cutremurată, își dădu seama că nici un fel de răspuns nu putea constitui de fapt un răspuns.

— Robin, începu ea, dar Grey interveni cu voce batjocoritoare.

— Marlowe, de ce nu răspunzi ?

În tăcerea care se lăsă, toți ceilalți se uitau de la Grey la Peter Marlowe, care se priveau țintă, chiar și chinezoaicele, încordate și în alertă, simțiră că în cabină se strecurase un fior de violență.

— Dragul meu prieten, îl întrerupse Gornt, pronunțînd cuvintele cu un ușor accent, știind că în felul acesta îl va ațîța pe Grey. Sînt sigur că tot ce spui aparține vremurilor de demult, care acum nu mai contează deloc. Azi e duminică după-amiază și sîntem aici între prieteni.

— Mie mi se par încă importante, fie că e duminică după-amiază, fie că nu, iar eu și Marlowe nu sîntem prieteni și n-am fost niciodată. El e dintre granguri, eu nu ! și Grey maimuțări accentul acela ales. Mda. Numai că războiul a schimbat fața lumii și noi, clasa muncitoare, nu vom uita niciodată !

— Tu te socotești a face parte dintre cei care muncesc și eu nu ? îl întrebă Marlowe iritat.

— Noi sîntem cei exploatați, voi cei ce exploatați. Ca și la Changi.

— Grey, lasă baltă răfuielele astea vechi ! Changi era altă lume, alt țărîm, alte vremuri, și...

— Așa a fost mereu, pretutindeni. Peste tot au fost boșii și cei boșiți de ei, muncitorii și cei care s-au hrănit pe seama muncitorilor. Ca ține și Împăratul.

— Prostie gogonată.

Casey era aproape de Grey, întinse mîna și îl apucă de braț.

— Hai mai bine să servim cafeaua, da ?

— Bineînțeles. îi replică Grey, dar mai întîi întrebă-l și tu, Casey, insistă Grey mohorît acum conștient că-și încolțise adversarul, în cele din urmă, în fața celor de-o seamă cu el. Domnule Gornt, întrebați-l dumneavoastră, da ? Întrebați-l oricare dintre dumneavoastră...

Rămascră cu toții stînjeniți în tăcerea care se lăsă, stînjeniți pentru Peter Marlowe și șocați de implicațiile acuzațiilor aduse acestuia, Gornt și Plumm, în sinea lor, amuzați și fascinați de situație. Apoi una dintre chinezoaice se îndreptă spre pasarelă și urcară în liniște pe punte, celelalte o urmară. Casey ar fi avut mare chef să plece și ea dar nu o făcu.

— Domnule Grey, nu e momentul unor astfel de discuții, îl auzi ea pe Gornt spunându-i amabil, și fetei îi păru bine că mai era și el acolo să pună capăt acestei hărțuiei. Vrei acum să fiți amabil și să lăsați subiectul asta deocamdată ? Vă rog.

Grey se uită la cei din jur, oprindu-se în cele din urmă cu privirea asupra adversarului său.

— Știi, Casey, nimeni n-are atîta curaj să-l întrebe... că toți fac parte din aceeași clasă socială cu el, așa-numita clasă de sus și ei au grijă de ai lor.

Barre se înroși.

— Bătrîne, eu aș zice că nu e cazul să ne ame...

Peter Marlowe interveni și el acum, fără emoție :

— Dar e ușor de pus capăt acestei aiureli. Nu se poate compara Changi... Dachau sau Buchenwald... cu normalitatea. Nu se poate și gata. Sînt alte reguli, trăiam sub alte orizonturi. Pe atunci eram soldați, prizonieri de război, cei mai mulți abia ne apropiam de douăzeci de ani. Ghangi era pentru noi geneza, totul atunci se naștea, totul cu fundul în sus, totul...

— Ai fost dintre cei ce se ocupau cu bursa neagră ?

— Nu. Eram interpret de limba malaieză pentru un prieten care făcea negoț, și e mare diferență între negoț și piața neagră și...

— Dar asta era împotriva regulilor lagărului, legilor lagărului, și atunci ceea ce făceați voi se chema bursă neagră, nu am dreptate ?

— Să faci negoț cu paznicii era împotriva legilor dușmanului, a legilor japoneze.

— Dar ia spune-le atunci cum cumpăra Împăratul cîte un ceas de la vreun amărit sau vreo verighetă sau stilou pentru o mîină de mîncare, ultimul lucru de valoare pe care-l mai avea și nenorocitul acela, și după aceea bosul îl vindea la preț bun, dar nu spunea cu cît nici-odată, și te înșela întotdeauna, întotdeauna te înșela. Nu ?

Peter Marlowe se uită țintă la el.

— Citește cartea pe care am scris-o. În ea am...

— Cartea ? și Grey din nou rîse ca să-l ațîțe. Ia spune-le și celorlalți, pe onoarea ta de nobil, pe onoarea tatălui tău și pe onoarea familiei tale de care ești atît de afurisit de mîndru, spune-le dacă Împăratul înșela oamenii sau nu, ei ? Pe onoarea ta, ei ?

Aproape paralizînd de spaimă, Casey îl văzu pe Marlowe strîngîndu-și pumnul.

— Dacă nu am fi fost aici în calitate de invitați. șuieră el, atunci ți-aș fi spus eu ce fel de ticălos mi-ai fost și tu !

— Dar-ar Domnul să putrezești în iad...

— Ei, de-acum ajunge, interveni Gornt pe un ton poruncitor, și Casey începu din nou să respire mai ușurată. Vă spun pentru ultima dată și vă rog să lăsați baltă toată disputa asta.

Grey reuși cu greu să-și desprindă ochii de la Marlowe.

— Eu am s-o las naibii. Ei bine și acum pot să fac și eu rost de un taxi în satul ăsta ? Cred că mai bine mă ușchesc de-aici pe picioarele mele dacă nu vă deranjează.

— Faci cum vrei, spuse Gornt, cu o figură destul de gravă pe măsura momentului, bucuros că Grey se hotărîse să plece din proprie inițiativă ca să nu fie el obligat să-și folosească diplomația pentru aceasta. Bineînțeles, mai adăugă el, dînd și lovitura de grație. Sînt convins că dumneata și Marlowe puteți să vă dați acum mina ca niște gentlemani ce sînteți și să uitați tot ce-a...

— Gentlemani ? Ei, dar de unde ? Cu nici un chip. De-o veșnicie am parte de gentlemani ca Marlowe. Gentlemani spui ? Mulțumesc Domnului că Anglia se schimbă de-acum și curînd va ajunge pe mîinile cui trebuie din nou și atunci accentul de Oxford nu va mai fi un permanent pașaport spre noblețe și putere, niciodată ! O să schimbăm noi și Camera Lorzilor dacă va fi așa cum mă gîndesc eu.

— Să sperăm că nu va fi așa, interveni Pugmire.

— Pug ! îl întrerupse Gornt, sîntem la cafele și la paharul nostru de porto ! Și, bînedispus, îl luă pe Grey de braț. Vă rog ca pe mine și pe domnul Grey să ne scuzați o clipă.

Ieșiră pe punte, discuția dintre tinerele chinezoaice se întrerupse o clipă. Foarte încîntat în taină de sine, Gornt o luă înainte spre pasarelă și coborî la țarm, pe cheu. Totul îi ieșise chiar mai bine decît crezuse el la început.

— Îmi pare rău pentru cele întîmplate, domnule Grey, spuse el. Nici nu mi-a trecut prin minte că unul ca Marlowe ar fi putut... Dezgustător ! Ei bine, omul nu știe nici odată cu cine are de-a face, nu-i așa ?

— E un ticălos, totdeauna a fost, și așa o să fie întotdeauna... el și jegosul ăla de prieten iancheu al lui. Îi urăsc și pe ianchei ! A cam venit vremea s-o rupem și cu nenorociții ăștia !

Gornt îi găsi destul de ușor un taxi.

— Domnule Grey ești sigur că nu ai să-ți schimbi părerea și să mai rămii ?

— Hmm, nu, mulțumesc.

— Îmi pare rău de incidentul cu Marlowe. Mie mi-a fost limpede că el a pornit toată tărașenia. Când plecați cu ceilalți din comisia economică ?

— Mîine dimineață, devreme.

— Dacă aici pot face ceva pentru dumneavoastră, vă rog să-mi spuneți.

— Hmm. Cînd vii în țară dă-mi și mie un telefon..

— Mulțumesc. Așa am să fac și mulțumesc că ați venit. Gornt plăti taxiul dinainte și făcu semne politicos din mină pe cînd mașina se îndepărta, dar Grey nici nu întoarse capul.

Gornt zîmbi. Ticălosul ăsta care te scoate din sărite s-ar putea să se dovedească un foarte util aliat în anii care vor veni, rîse el în vreme ce se întorcea pe navă. Aproape toți ceilalți erau pe punte, bînd cafele și lichioruri, Casey și Peter Marlowe retrași într-o parte.

— Ce porc nenorocit ! strigă Gornt ca să-l audă și să-l aprobe toată lumea. Marlowe, îmi pare groaznic de rău pentru ce s-a întîmplat, nenorocitul a...

— Nu, vina a fost a mea, îl întrerupse Marlowe, vizibil foarte afectat. Îmi pare tare rău. Mă simt groaznic că a plecat din pricina mea.

— Nu-i cazul să-ți ceri scuze. Eu n-ar fi trebuit să-l invit, în primul rînd. Îți rămîn îndatorat că ai avut tăria să te porți ca un gentleman, pentru că e limpede că el a căutat-o cu lumînarea și te-a provocat.

— Prea adevărat, interveni și Pugmire ca să întărească cele spuse de Gornt. Dacă eram eu în locul dumitale i-aș fi arătat eu ! Indiferent ce-o fi fost acolo, de-acum aparține trecutului și gata.

— Gata, să terminăm cu porcul ăla, spuse Gornt vesel, dînd să alunge de-acum fantomele. Nici să nu ne mai gîndim la el, să nu-i permitem să ne strice după-amiaza asta minunată. Își trecu brațul pe după umărul lui Ca-

sey și o îmbrățișă. Ei ? El cîți în ochii ei admirația și își dădu seama, plin de încîntare, că se apropia repede de țintă. Acum e prea rece ca să facem o baie. N-ar fi mai bine să pornim și să navigăm așa alene spre casă ?

— Bună idee, spuse Dunstan Barre. Eu mă duc să-mi fac siesta mai bine.

— O idee grozavă, spuse careva spre hazul general.

Fetele rîseră și ele, dar se vedea că rîsul lor era cam forțat. Toată lumea era încă sub impresia neplăcută a scenelor de mai înainte.

— Dar mai întîi să servim și noi ceva de băut. Marlowe ?

— Nu, eu nu, mulțumesc, domnule Gornt.

Gornt îl cercetă mai îndeaproape.

— Ascultă, Marlowe, îi spuse el cu veritabilă compătimire și toată lumea păstră tăcere. Toți cei pe care-i zărești aici au văzut prea multe în viață, prea multe, din Asia așa că știm că, indiferent ce-ai făcut, ai făcut-o cu intenții bune și nu păcătoase. Și ceea ce ai spus e drept. Changi a fost o lume cu totul deosebită, cu problemele ei deosebite. Pug a avut și el parte de lagărul de la închisoarea Stanley — asta-i pe insula Hong Kong, Casey — vreme de trei ani și jumătate. La Shanghai eu am reușit doar să-mi salvez pielea și nimic mai mult cînd am fugit și aveam mîinile pătate de sînge. Jason a fost înșfăcat de naziști după Dunkerck și vreme de cîțiva ani a fost la cheremul lor. Dunstan lucra pe atunci în China, Dunstan e în Asia de-o veșnicie și știe și el cam cum stau lucrurile în situații din astea. Ei, ce zici ?

— Ei, bineînțeles, își aminti Dunstan cu tristețe. Casey, la vreme de război ca să supraviețuiești trebuie să privești cu totul altfel lucrurile. Iar cît privește chestia cu negoțul, Marlowe, sînt și eu de aceeași părere cu tine : de cele mai multe ori trebuie să cîntărești problema asta în funcție de loc și de timp. Mulțumesc Celui de Sus că n-am fost închis niciodată. Nu cred că aș fi supraviețuit, știu bine că n-aș fi scăpat viu de-acolo, și după aceste cuvinte se duse și-și umplu paharul, stînjénit de-a fi fost atît de sincer.

— Peter, cum a fost de fapt la Changi ? îl întrebă Casey în numele tuturor.

— E greu de povestit, răspunse el. Cînd ajungeai acolo era ca și cum n-ai mai fi fost în viață. Ni se dădea cîte o

sută de grame de orez pe zi, niște zarzavaturi acolo, un ou pe săptămână, uneori carnea era... supa noastră nu vedea carnea decît de departe. Era cu totul altă viață, doar atît pot să spun. Cei mai mulți dintre noi nu văzuseră în viața lor cum arată jungla, ca să nu mai vorbim că nu avuseseră niciodată de-a face cu chinezii sau japonezii, iar pe deasupra să mai și știi că ai pierdut un război... Cînd am ajuns la Changi nu aveam decît nouăsprezece ani.

— Dumnezeu! Cristoase, tare nău-i pot eu înghiți pe japonezi, nu pot și basta ! spuse Pugmire și ceilalți încuviințară dînd din cap.

— Dar nu aveți dreptate, zău că nu. Ei jucau jocul ăsta al războiului după regulile lor, interveni Marlowe. Din punctul lor de vedere așa era corect. Și ia gîndiți-vă ce soldați minunați erau, amintiți-vă cum au luptat, și aproape că nu-și îngăduiau niciodată să cadă prizonieri. După legile lor noi ne pierdusem orice onoare pentru că ne predaserăm, și Peter Marlowe se cutremură. M-am simțit umilit atunci din pricina asta și mă simt umilit încă și acum.

— Nu ai dreptate, Marlowe, îl întrerupse Gornt. Nu trebuie să te simți dezonorat pentru asta. În nici un fel.

Casey, care stătea lîngă Gornt, îi puse mîna ușor pe braț.

— Peter, să știi că are dreptate. Zău că are dreptate.

— Așa-i, întări și Dunstan Barre. Dar ce naiba l-o fi stîrnit pe Grey să înceapă ciorovăiala asta, ei ?

— Totul și nimic în același timp. Devenise un fanatic cînd era vorba să impună respectarea regulamentului lagărului... adică a regulamentului japonezilor, o tîmpenie, după cum gîndeau cei mai mulți dintre ai noștri. Așa cum am spus, Changi era o cu totul altă lume, ofițerii și soldații de rînd erau închiși laolaltă, nu se primea niciodată nici o scrisoare de-acasă, mîncare nu, și în jur erau două mii de mile de teritoriu ocupat de inamic în orice direcție. Aveam parte de malarie, dizenterie, mortalitate groaznic de ridicată. Grey l-a urît pe prietenul meu americanul, Împăratul. E adevărat că Împăratul era un negustor afurisit de priceput și el mîncă destul de bine atunci cînd alții nu aveau nimic de pus în gură, bea cafele și fuma țigări de fabrică. Dar cu priceperea aia a lui ne-a ajutat pe mulți să scăpăm cu viață. Împăratul era cel care-i hrănea aproape pe toți cei din conțin-

gentul american, vreo treizeci de oameni cu totul, ofițeri și soldați. Bineînțeles că trebuiau să-și câștige mîncarea asta, în stil american, dar chiar și așa, fără el, ceilalți ar fi fost morți de-a binelea. Eu sigur nu mai scăpam de acolo. Asta știu precis, și pe Marlowe îl trecu iar un fior. *Joss, Karma*. Viața. Domnule Gornt, cred că acum aș bea și eu un pahar.

Gornt îi turnă în pahar.

— Dar ce-a pățit individul, ala căruia îi spuneai Împăratul ! După război vreau să spun.

Pugmire îl întrerupse cu un hohot de rîs.

— Unul dintre nenorociții din lagărul nostru, care se ocupase și el cu negoț acolo, a ajuns milionar după aceea. Așa s-a întîmplat și cu Împăratul ?

— Nu știu, îi răspunse Peter Marlowe.

— Peter, chiar nu l-ai mai văzut de atunci ? îl întrebă Casey uimită. După ce te-ai întors în Statele Unite nu l-ai mai întîlnit ?

— Nu, niciodată de atunci. Am încercat să dau de el dar n-am reușit.

— Casey, cam așa se întîmplă de regulă, interveni Gornt ca din întîmplare. Cînd ai părăsit regimentul, toate datoriile și prietenii se anulează.

Gornt era foarte mulțumit de sine. Totu-i perfect, își spuse el, gîndindu-se la patul dublu din cabina lui, și-i zîmbi fetei aflată acum de cealaltă parte a punții. Și ea îi răspunse zîmbindu-i la rîndul ei.

Riko Anjin Gresserhoff intră în foaierul hotelului V și A, plin acum de cei care-și luau ceaiul de după-amiază, ceva mai devreme, sau prînzul, ceva mai tîrziu. În vreme ce se îndrepta spre lift, simți cum o trece fior, toți ochii aceia o înfiorau, și nu privirile acelea pline de dorință ale bărbaților europeni și nici cele pline de dezgust ale femeilor lor, ci ochii chinezilor și eurasiaticilor. Niciodată în viața ei nu-i fusese dat să simtă deodată atîta ură împotriva ei. Încerca un sentiment ciudat. Se afla pentru prima dată singură dincolo de granițele Elveției, dacă făcea abstracție de scurtele vacanțe în Germania în timpul școlii, și de cele două călătorii la Roma cu mama ei. Soțul o dusese doar o singură dată în străinătate, la Viena, vreme de o săptămînă. Nu-mi place Asia, se gîndi ea, încercînd să-și stăpînească un alt fior. Dar aici nu e Asia, aici sînt în Hong Kong, dar mi-e teamă de locul ăsta, de

oamenii ăştia. Şi ştiu bine că au şi ei dreptul să nutrească sentimente duşmănoase. Mă întreb dacă o să-mi placă Japonia. Chiar şi acolo o să mă simt străină ?

Sosii liftul şi ea se duse spre apartamentul ei de la etajul al şaselea. Băiatul de serviciu nu-i deschise el uşa, aşa cum se cuvenea. Când rămase singură cu uşa zăvorâtă, se simţi ceva mai bine. Becul roşu de avertizare al telefonului clipea, dar ea nu-i dădu nici o atenţie, ci îşi scoase iute pantofii, pălăria, mănuşile şi haina, le puse imediat într-un şifonier imens, celelalte haine erau deja înăuntru frumos rînduite, ca şi cele trei perechi de pantofi care se vedeau. Apartamentul era mic, dar cochet, cu un salonaş, dormitor şi baie. Pe masă se aflau puse flori de la firma *Struan*, şi o fructieră plină de fructe, atenţie din partea hotelului. Degetele ei iuţi desfăcură cu atenţie hîrtia în care era învelit cadoul. Înăuntru era o cutie pătrată din catifea. O deschise. Simţi cum o inundă un val de căldură. De un lăntişor fin de aur era prins pandantivul — tăiat ca un corn al abundenţei într-o piatră de jad verzuie cu tonuri de un verde mai deschis în ea. Lumina tremura uşor pe faţa lustruită a pietrei. Îşi puse pandantivul imediat la gît, cercetîndu-se în oglindă, admiră felul cum lucea piatra pe fundalul sînului ei. Nu mai primise nici odată vreo bijuterie de jad.

Plicul se afla sub cartonul învelit în pluş negru. Un plic obişnuit, nu unul cu antetul firmei *Struan*, sigiliul la fel, cît se poate de obişnuit imprimat pe ceară roşie normală. Băgă cu mare grijă un cuţit de tăiat hîrtie sub sigiliu şi apoi cercetă paginile una cîte una, încruntîndu-se uşor. Pe paginile acelea se vedea doar un talmeş balmeş de cifre, litere şi din cînd în cînd cîte un simbol. Pe buze îi apăru un zîmbet uşor, satisfăcut. Găsi mapa de scriitori a hotelului, se așeză confortabil la masă şi începu să copieze paginile, una cîte una. Cînd termină, mai verifică o dată. Puse copiile într-un plic cu antetul hotelului şi-l sigilă, originalele în alt plic, obişnuit, pe care-l scoase din geantă. Apoi găsi ceara de sigiliu, aprinse un chibrit şi puse ceara moale pe ambele plicuri, sigilîndu-le, avînd grijă ca sigiliul de pe plicul cu originalele să fie la fel cu cel al lui Dunross. Ea tresări cînd auzi sunînd telefonul. Se uită la el, simţind cum îi bate inima puternic. pînă cînd apelul se opri de la sine. Relaxîndu-se, se apucă din nou de treaba ei, se convinse că nu rămăsese nici un

fel' de urme pe topul de hîrtii pe care copiasă paginile mai înainte, cercetînd hîrtille contra luminii. Cînd fu satisfăcută, puse timbre pe plicul în care erau copiile și scrisă adresa : R. Anjin, cutia poștală 154, Oficiul poștal central, Sydney, Australia. Puse în geantă ambele plicuri. Mai cercetă o dată ca să se convingă că nu trecuse nimic cu vederea, apoi se duse la micul frigider de lîngă barul cu băuturi și scoase o sticlă lucioasă de apă minerală și bău.

Sună telefonul din nou. Privi telefonul în timp cîl bea încet apă minerală, mintea lucrîndu-i mai departe, verificînd și răzverificînd totul din nou, gîndindu-se la prînzul cu Dunross, întrebîndu-se dacă procedase înțelept că acceptase invitația la cocktail în seara aceea, pentru ca după aceea să ia cîna cu el și prietenii lui. Mă întreb dacă va fi acolo vreun prieten sau vom fi doar noi doi. Mi-ar place să rămîn singură cu bărbatul acesta ? Și gîndurile i se întoarseră iar la Hans Gresserhoff, bărbatul acela mărunțel, cam neglijent, cu un ușor început de chelie, și la cei patru ani petrecuți cu el, cînd rămînea singură săptămîni în șir, dormind singură, trezindu-se singură, plimbîndu-se singură, fără să aibă un prieten adevărat, ieșind doar rareori din casă, pentru că soțul ei ducea o viață ciudat de tainică, prevenind-o împotriva prietenilor, dorind ca ea să fie singură mereu, dar și calmă, răbdătoare, în siguranță. Asta a fost cel mai greu de suportat, se gîndi ea. Să aibă răbdare, să aibă răbdare cînd era singură, cînd erau împreună, cînd dormea, cînd era trează. Să aibă răbdare și să vădească totdeauna cît mai mult calm. Și asta cînd ea se simțea continuu ca un vulcan, dorindu-și cu disperare să erupă.

Nu era nici o îndoială în sufletul ei că el o iubea. Dar ea simțea pentru el doar *giri*, sentimentul datoriei. Îi dădea bani, ducea o viață îndestulată, fără să fie nici prea bogată, nici săracă, o viață așezată, așa cum era și țara pe care o aleseseră ca să locuiască. Nu știa niciodată cînd sosea el și nici cînd trebuia să plece. Cînd era împreună cu ea o dorea mereu, dorea să fie mereu lîngă ea. Dragostea lor îl satisfăcea pe el doar, pe ea nu. Ea doar se prefăcea satisfăcută de dragul lui. Dar, își spunea ea, nici n-ai cunoscut un alt bărbat pentru ca să poți judeca. A fost un bărbat bun, ne-am înțeles așa cum i-am spus tatălului. M-am străduit să-i fiu o bună nevastă, să-l ascult

în tot ce mi-a spus, să cinstesc dorința mamei mele, să-mi împlinesc acel *giri* față de ea și față de el. Dar acum ?

Se uită la verighetă și o răsuci pe deget. Pentru prima dată de când era măritată o scoase și se uită atent la ea ținând-o în palmă. Îi părea mică, lipsită de sens, neînsemnată. Atâtea nopți de singurătate, atâtea lacrimi în întunericul nopții, mereu așteptînd, așteptînd, așteptînd. Așteptînd ce ? Să nu ai voie să ai copii, să nu ai voie să ai prieteni, să nu ai voie să călătorești. Și nu i se interzisese toate acestea așa cum i-ar fi interzis un japonez : *Kin jiru !* Dar îi spunea adesea : „Draga mea, nu crezi că ar fi mai bine să nu te duci la Paris cînd sînt eu plecat ? Am putea merge împreună data viitoare cînd mă întorc...“, știind foarte bine amîndoi că nu vor merge niciodată. Iar timpul petrecut la Viena a fost groaznic. În primul lor an de căsătorie s-au dus pentru o săptămînă. În prima seară i-a spus „Trebuie să ies puțin în noaptea asta. Te rog nu părăsi camera, mănincă în cameră pînă mă întorc eu.“ Și au trecut două zile și cînd s-a întors era tras la față, pămîntiu, speriat, și atunci, în puterea nopții, s-au suit într-o mașină închiriată și au fugit înapoi spre Elveția, luînd-o pe cel mai ocolit drum, pe cel mai nenorocit drum, peste munții Tirolului, și-l vedea stînd cu ochii mereu pe oglinda retrovizoare ca să vadă dacă erau cumva urmăriți, și nu i-a spus o vorbă pînă cînd n-au fost în siguranță, dincolo de graniță. „Hans, dar de ce, ce s-a întîmplat ?“ „Nu s-a întîmplat nimic ! Te rog, Riko, nu trebuie să-mi pui nici un fel de întrebări. Doar ai acceptat de la început... așa am convenit amîndoi. Îmi pare rău că ți-am stricat vacanța. O să ne ducem la Wengen sau la Biarritz, o să fie minunat, acolo o să fie nemaipomenit. Te rog să-ți amintești de *giri*, nu uita că te iubesc din tot sufletul.“

Dragoste ! Eu nu înțeleg cuvîntul ăsta. se gîndi ea, în vreme ce stătea în dreptul ferestrei, de unde se uita spre port, la norii mohorîți, la lumina urîță de-afară. Ce ciudat că noi în japoneză nu avem acest cuvînt. Ci numai pentru datorie și tot felul de nuanțe ale datoriei, pentru afecțiune și nuanțe ale afecțiunii. Dar nici unul care să însemne *lieben*. Ai ? Ai înseamnă de fapt respect, deși unii îl folosesc și pentru *lieben*. Riko se surprinse că gîndește în germană și zîmbi. De cele mai multe ori gîndea în germană, deși în ziua aceea, cu tai-panul, gîndise în ja-

poneză. E mult de când n-am mai vorbit propria mea limbă. Dar care-i limba mea ? Japoneză ? E limba pe care o vorbeau părinții mei și cu mine. Germană ? E limba care se vorbește în regiunea din Elveția unde am locuit. Engleza ? E limba soțului meu, cu toate că el pretindea că germana era prima lui limbă maternă. O fi fost englez oare ? Își pusese de multe ori întrebarea asta. Și nu pentru că nu vorbea germana destul de fluent, ci mai mult datorită felului său de-a fi. Nu se purta deloc ca un neamț, așa cum nici eu nu mă port ca o japoneză. Sau poate că totuși așa ne-am purtat ? Nu știu. Dar acum, acum am să aflu. El nu-i spusese niciodată cu ce se ocupa de fapt și nici ea nu-l întrebase niciodată. După întâmplarea de la Viena îi fusese destul de ușor să priceapă că munca lui era clandestină și în legătură cumva cu spionajul sau criminalitatea internațională. Dar Hans nu avea el aerul să fie amestecat în afaceri criminale. Dar din clipa aceea ea fusese și mai prudentă. O dată sau de două ori i se păruse că sînt urmăriți la Zürich sau cînd se duceau la ski, dar el o convinsese că nu, și-i spusese să nu-și facă griji în privința lui. „Dar trebuie să fii totdeauna pregătită dacă intervine vreun accident. Păstrează în geanta de voiaj toate lucrurile de valoare, actele personale, pașaportul, certificatul de naștere, *Ri-chan*, îi spusese el folosind numele ei de alint. Pentru orice eventualitate.“ O dată cu moartea soțului ei, ea împlinise toate indicațiile pe care i le dăduse, cele privind banii, telefonul către tai-pan, celelalte legături de făcut. Totul fusese nou pentru ea. Așa că acum putea lua viața de la capăt. Avea douăzeci și patru de ani. Trecutul era trecut, *karma* era *karma*. Banii pe care-i dăduse ei tai-panul erau mai mult decît avea ea nevoie pentru ani de zile de-acum înainte. În noaptea nunții, soțul ei îi spusese : „Dacă mi se întâmplă ceva, o să primești un telefon de la un domn Kiernan. Imediat după aceea tai firul telefonului așa cum am să-ți arăt eu și pleci imediat din Zürich. Lași totul aici, în afară de hainele pe care le porți pe tine și sacul de voiaj. Te duci cu mașina la Geneva. Uite aici o cheie. Cu cheia asta vei deschide un seif de la *Swiss Bank* din Geneva de pe strada Charles. Acolo o să găsești niște scrisori și bani. Să împlinești exact toate indicațiile pe care le găsești acolo, draga mea, ah cît de mult te iubesc. Restul lași tot. Să faci exact așa cum

„Îi-am spus...” Şi așa a făcut. Exact. Era și asta tot *giri*. A tăiat firul telefonului cu un clește de sîrmă așa cum îi arătase el, exact de la cutia de legătură prinsă de perete. Încît tăietura abia dacă se vedea. La Geneva, la bancă a găsit o scrisoare cu instrucțiuni, 10.000 de dolari bani gheață în seif, un pașaport elvețian nou nouț, vizat, cu fotografia ei, dar cu alt nume, altă dată de naștere, alt certificat de naștere care atesta că se născuse în Berna, cu douăzeci și trei de ani înainte. Îi plăcuse chiar noul nume pe care i-l alesese el și își aduse acum aminte cum, în camera de hotel, de unde se vedea lacul acela minunat, simțindu-se în siguranță, plînsese pentru el. În același seif, găsise și un carnet de cecuri pe noul ei nume, cu 20.000 de dolari pe el, plătibili la aceeași bancă, o cheie, o adresă și un act de proprietate. Pentru o mică vilă pe malul lacului, retrasă, mobilată, totul plătit dinainte, cu o femeie care avea grijă de casă, care o știa numai după nume și faptul că era văduvă și umblase pînă atunci prin străinătăți. Actul era pe noul ei nume, deși totul fusese cumpărat cu cinci ani mai înainte, cu cîteva zile înainte de căsătoria ei. „Ah, madam, sînt atît de fericită că pînă la urmă ați venit. Trebuie să fie tare obositor să tot călătorești prin lumea aia străină”, îi spusese femeia aceea de serviciu, o bătrînică simpatică, și cam simplută, cînd o întîmpinase. „În ultimul an, am închiriat casa dumneavoastră unui englez atît de simpatic și liniștit. A plătit cu regularitate în fiecare lună, uitați aici sînt socotelile. S-ar putea să vină și anul acesta, după cîte spunea el, dar poate că n-o să vină. Agentul dumneavoastră e pe strada Firmet...”

Mai apoi, se plimbase pe lingă casa aceea frumoasă, pe lacul cu o apă limpede, întins în căușul munților, și vila la fel de curată ca și munții din jur, cu picturi pe pereți, flori în glastre, cu trei dormitoare, o sufragerie, verande, o vilă micuță dar perfectă pentru ea singură, cu o grădină frumoasă și îngrijită. Și se duse în dormitorul principal. Pe unul dintre pereți, printre numeroasele picturi miniaturale în diverse stiluri, zări și ceea ce putea fi o scrisoare pusă într-o ramă cu sticlă, hîrtia îngălbenită de-acum. Recunoscuse imediat scrisul lui. Era în engleză : „*Ri-chan*, atîtea ceasuri minunate în brațele tale, atîtea zile fericite alături de tine. Cum să-ți mai spun cît

te iubesc ? Te rog uită-mă. Eu n-am să te uit niciodată. Îl rog pe Dumnezeu să-ți dăruiască zece mii de zile pentru fiecare din cele petrecute cu mine. Dragostea mea, dragostea mea, dragostea mea“.

Și patul acela dublu era aproape convex din pricina plăpumii groase, multicolore. Geamul era deschis și lăsa să pătrundă aerul curat al munților, pe virfurile cărora se vedea încă zăpadă. Și plînsese din nou, vila aceea parcă luînd-o în brațe. La doar cîteva ore după ce ajunsese acolo o sunase Dunross și ea se urcase în primul avion și acum se afla aici. Își împlinise mai toate instrucțiunile, nu mai era nevoie să se întoarcă acolo niciodată, trecutul era șters din mintea ei, dacă așa poftea ea. Pașaportul cel nou era autentic din cîte putuse ea să-și dea seama, la fel ca și certificatul de naștere. Nu mai avea nici un motiv să se mai întoarcă vreodată în Elveția. O mai lega de locurile acelea doar vila. Și scrisoarea aceea înrămată, o lăsase pe perete acolo unde o găsise. Și se hotărîse ca atîta vreme cît casa aceea va fi a ei, scrisoarea să rămînă acolo unde o pusese el. Întotdeauna.

38

Orlanda stătea la volanul micului ei automobil, Bartlett alături de ea, cu un braț petrecut pe după umerii ei. Traversau trecătoarea muntelui dinspre Aberdeen, iar acum, strecurîndu-se încă printre nori, coborau panta muntelui de la Mid Levels, îndreptîndu-se spre locuința ei de la Rose Court. Se simțeau foarte bine împreună, anticipînd emoția celor ce se vor întîmpla. După prînz traversaseră insula spre Hong Kong, ea îl dusese spre Shek-O, aflat pe promontoriul de sud al insulei, ca să-i arate locuințele de vacanță ale cîtorva dintre tai-pani. Peisajul de țară se derula pe lîngă ei, populație foarte rară, coline, văgăuni, marea ivîndu-se ici și colo, mereu prin apropiere, stînci golașe, bolovăniș. De la Shek-O, se strecurară de-a de-a lungul șoselei de sud, care se răsucea și se contorsiona

pînă cînd ajunseră la Golful Repulse unde ea oprise la un hotel minunat ca să ia ceaiul cu cîteva felii de cozonac pe terasa cu vedere spre mare, apoi porniseră din nou la drum, trecuseră de Golful Deepwater apoi Golful Discovery, acolo se opriseră din nou într-un loc de unde aveau o foarte bună perspectivă.

— Linc, ia privește, Castle Tok ! Și-i arată o construcție imensă, fără un stil anume, care arăta ca un castel normand cocoțat pe stînci, deasupra falezei stîlcoase. În timpul războiului canadienii... soldații canadieni au apărat partea asta a insulei împotriva japonezilor și pînă la urmă s-au retras cu toții în Castle Tok, ultima poziție de rezistență. Cînd au fost copleșiți de numărul invadatorilor și au trebuit să se predea, nu mai rămăseseră decît două sute cincizeci vii. Japonezii i-au înconjurat pe toți și i-au mînat pe terasa de la Castle Tok și i-au împins din urmă ca pe oi, cu baionetele, obligîndu-i să se arunce în prăpastia de dedesubt.

— Dumnezeuule ! făcu Linc, deoarece terasa era la peste o sută de picioare înălțime.

— Pe toți, pe cei răniți, pe cei... pe toți i-au aruncat de acolo.

O văzu că se înfioară și întinse mîna spre ea.

— Olanda, lasă, a trecut atîta timp de atunci.

— Nu, nu-i chiar așa de mult timp. Mi-e teamă că istoria și războiul sînt și acum foarte aproape de noi, Linc. Și întotdeauna va fi așa. Noaptea, fantomele amărîților acelora se plimbă pe terasă.

— Ei, doar nu crezi balivernele astea ?

— Ba da, cred.

Își aminti cum se uita la casa aceea mohorîtă, în vreme ce talazurile surfului se spărgeau de stînci la poalele ei, parfumul femeii atît de prezent în jurul lui, în vreme ce ea stătea sprijinită de el, simțindu-i căldura care iradia din ea, și încercîndu-l brusc un sentiment de fericire pentru că era viu și nu unul dintre nenorociții care muriseră acolo.

— Castelul ăsta pare ca scos dintr-un film de groază. Ai fost în el vreodată ?

— Nu, dar se zice că e plin de costume de zale și temnițe, copie exactă a unui castel din Franța. Proprietarul său a fost bătrînul sir Cha-sen Tok, Tok Constructorul. Un multimilionar care și-a cîștigat banii cu vase din co-

sitor. Se zice că pe cînd avea cincizeci de ani, un ghicitor i-ar fi spus să se apuce de construcția unui edificiu mai mare, altfel o să moară. Așa că s-a apucat de construit, și a ridicat o duzină de clădiri, trei în Hong Kong, una lângă Sha Tin, mai multe în Malaya. Castle Tok a fost ultima lui construcție. Avea optzeci și nouă de ani, dar era sănătos, plin de viață ca unul de vîrstă mijlocie. Dar după ce a ridicat și Castle Tok, povestea spune că el ar fi zis că de-acum ajunge și din clipa aceea n-a mai construit nimic. Într-o lună era mort iar prevestirea ghicitorului s-a împlinit.

— Orlanda, asta ai inventat-o tu.

— Ba deloc, Linc, n-am inventat nimic, altfel ți-aș fi spus. Dar e adevărul adevărat ce ți-am spus. De ce n-ar fi ? Și cine știe cît adevăr e în asta, dragul meu ? Ei ?

— Singurul lucru pe care-l știu e că sînt nebun după tine.

— Ah. Linc, atunci știi că și eu simt la fel.

Au trecut de Aberdeen, simțindu-se bine împreună, plini de așteptare, el ținînd-o mereu pe după umeri, în vreme ce părul ei îi atinge ușor mîna. Din cînd în cînd ea îi arăta cîte o casă, cîte un loc anume, iar orele treceau aproape fără să le mai bage în seamă, prea prinși unul de celălalt. Iar acum, după ce trecură prin nori și ieșiră de cealaltă parte a trecătorii, se treziră cu aproape tot orașul la picioarele lor. Încă nu se aprinseseră luminile, deși ici și colo se puteau vedea imensele reclame de neon, colorate, în apropierea țarmului, lumina lor devenind tot mai puternică pe măsură ce se întuneca. Pe drumul acela abrupt de munte, era destul de mult trafic, prin rigole încă se mai strecurau șiroaie care împingeau la vale pămînt, pietre și vegetație proaspătă luate de viitură. Fata conducea cu mare dibăcie, fără să riște, el se simțea în siguranță alături de ea, deși la început, cînd se trezise că merg pe sensul opus îi cam dăduse fiori.

— Dar nu circulăm pe sens opus, îi replicase ea. Voi circulați pe sensul opus.

— La naiba, cum o să facem una ca asta. Numai englezii conduc pe partea stîngă. Orlanda, dar tu ești la fel de americană pe cît sînt și eu.

— Linc. aș vrea eu să fiu, dar nu sînt, aș vrea atît de mult.

— Ba ești. Vorbești ca o americană sadea, te îmbraci la fel.

— Dragule, dar eu știu mai bine ce sînt și ce nu.

Linc o privi îndelung. Niciodată n-am simțit mai multă bucurie cînd am privit pe cineva, se gîndi el. Nici chiar pe Casey, pe nimeni altcineva în viața mea. Apoi se întoarse cu gîndul la Blitzmann și simți dorința să-l strîngă pe individ de gît cu mîinile lui. Ei, lasă-l în plata Domnului, bătrîne, lasă-l naibii acolo unde e, cu tot rahatul lumii. Că ăsta-i el.. la fel și Banastasio. Și Bartlett simți din nou cum îl trece un fior. Exact înainte de prînz primise un telefon, primise scuze care sunau sincere și din nou amenințări. „Hei, baby, hai să batem palma, ei ce zici ? Linc, fir-ar să fie, o să iasă un rahat mare dacă eu și cu tine nu ajungem la pace. Ce-ai zice să halim și noi diseară împreună niște friptane zdravene ? Știu eu o crîsmă cumsecade pe Nathan Boad, căreia-i spune San Francisco.“ „Nu, mulțumesc, am o altă întîlnire diseară, îi răspunsese el cu răceală. Și oricum, ieri ți-ai arătat intențiile. Și să rămînem unde sîntem, bine ? O să ne întîlnim la adunarea anuală a consiliului de administrație, dacă ai să vii și tu.“ „Hei, Linc, cu mine vorbești acum, cu mine, bunul tău prieten. Doar n-ai uitat că noi am sărit în ajutorul tău cînd ai avut nevoie de bani gheață. Și nu ți-am pus atunci bani gheață în brațe ?“ „Bani gheață în schimbul unor acțiuni ceea ce a constituit cea mai bună investiție pe care o puteai face... cea mai bună investiție legală pe care o puteai face ! În numai cinci ani ți-ai dublat investiția.“ „Bineînțeles. Dar acum am avea nevoie de niște referințe bune, și mi se pare cinstiț, nu-i așa ?“ „Nu. Nu după cele întîmplate ieri. Dar cu armele acelea ce-a fost ?“ îl întrebă el îmboldit de o bruscă inspirație. Urmă o pauză. „Care arme ?“ Cele introduse în avionul meu. Carabinele M14 și grenadele sustrase.“ „Baby, eu nu-s amestecat în asta.“ „Pe mine mă cheamă Linc, Baby ! Ai priceput ?“ Urmă altă pauză. Apoi auzi vocea aceea amenințătoare acum. „Am priceput. În privința afacerii dintre noi. Și nu ai de gînd să-ți schimbi atitudinea ?“ „Nu, cu nici un chip“. „Nici acum, nici mai tîrziu ?“ „Nu !“ La celălalt capăt al liniei se lăsase liniște și apoi se auzi un declic și veni tonul care sună continuu. Îl sunase deîndată pe Rosemont. „Linc, nu-ți mai fă griji în privința lui. Banastasio e în colimatorul nostru de-acum

și aici avem sprijin din plin.“ „Ați mai rezolvat ceva în privința armelor?“ „Tu ai ieșit din chestiune. Poliția de aici și-a retras sechestrul. O să auzi asta în mod oficial mâine.“ „Au descoperit ceva?“ „Nu ei, noi. Am extins cercetările la hangarul pe care-l ai la Los Angeles. Unul dintre paznicii de noapte și-a adus aminte că a văzut vreo câțiva indivizi făcându-și de lucru pe acolo. Dar nu s-a gândit la nimic rău pînă cînd nu l-am iscodit noi.“ „Dumnezeule, dar ați prins pe careva?“ „Nu, și nici nu cred că o să prindem pe careva vreodată. Dar nu-ți fă griji. Iar cu Banastasio, curînd, curînd o să scapi de el. Fii liniștit.“ Dar chiar și acum cînd se gîndi la tărășenia asta, Bartlett simți că-l trece un fior.

— Dragule, ce s-a întîmplat? îl întrebă acum Orlanda. Ce-i?

— Nimic.

— Spune-mi!

— Mă gîndeam doar așa și eu că teama e tare nenorocită și te poate distruge dacă nu te stăpînești îndeajuns.

— Da, știu, știu atît de bine! O secundă își întoarse privirile de la șoseaua care se derula înaintea și-i zîmbi nesigură, apoi îi puse mîna pe genunchi. Dar tu, dragul meu, tu ești puternic. Ție nu ți-e frică de nimic.

— Aș vrea și eu să fie adevărat ce spui, rîse el.

— Dar e adevărat, știu eu bine ce știu.

Ea încetini, ca să ocolească o mocirlă, apa năboind ici și colo din rigole. Mașina mergea pe șoseaua tăiată în perețele înalt de stîncă și se îndrepta spre drumul Kotewall ca apoi s-o cotească spre Rose Court. Cînd ajunse în fine acasă, rămase o clipă nemișcată ca și cum n-ar fi știut ce să facă, apoi, hotărîtă, trecu de intrare și o luă pe drumul în pantă ce ducea la garaj.

— Exact la timp pentru cocktail! spuse ea.

— Minunat, îi spuse el cu voce cam răgușită.

Nici nu se uită la ea. Cînd mașina se opri, el coborî întîi, se duse în partea cealaltă și-i deschise și ei portiera. Ea închise mașina și se îndreptă spre lift. Bartlett simți cum îi zvîcnește inima în gît. Doi comisionari chinezi, cu niște tăvi mari cu comenzile poruncite în mînă, intrară o dată cu ei și întrebă unde era apartamentul firmei *Asian Properties*.

— La etajul cinci, le spuse ea.

După ce comisionarii se făcură nevăzuți, Bartlett îi spuse :

— Mai marii de la *Asian Properties* locuiesc aici ?

— Da, îi răspunse ea. Ei sînt chiar cei care au construit clădirea. Ea se opri și rămase pe gînduri. Jason Plumm și Quillan sînt prieteni foarte buni. Apartamentul meu și acum îi aparține lui Quillan, dar de cînd am rupt relațiile cu el i-am plătit chirie.

— Îmi pare bine că ai făcut așa, îi spuse el și o luă pe după umeri.

— Și mie la fel ! zîmbi plină de tandrețe, și ridică spre el niște ochi curați. Acum da, sînt și eu fericită.

Ajunseră la etajul opt, el băgă de seamă că fetei îi cam tremurau degetele cînd introduse cheia în broască.

— Linc, poștește înăuntru. Ceai, cafea, bere sau un cocktail, ce dorești ? fata își aruncă pantofii din picioare și-l privi, el simți cum i se zbate inima și toate simțurile i se ascuțiră ca să simtă dacă mai era cineva în apartament. Sîntem numai noi doi, îi spuse ea simplu.

— De unde știi tu la ce mă gîndesc eu ?

— Așa ! și ea ridică din umeri.

El o prinse de mijloc.

— Orlanda !

— Știu, dragul meu.

Vocea ei răgușită acum îl făcea să se înfioare. Cînd o sărută, buzele ei parcă îl așteptau, mijlocul ei se lipi de el. Trecu mîna peste trupul ei. Simți cum sub mîna lui sfîrcul sînilor ei se întărește, cum inima ei bate la fel de nebunește ca și a lui. Apoi ea își desfăcu mîinile de după gîtul lui, și încercă să-l îndepărteze de ea, dar el o strînse mai tare, și o sărută și mai înfocat. Ea nu-l mai împinse cu mîinile, ci îl luă iar de după gît, lipindu-se și mai tare de el acum. Nu se mai sărutau, dar se strîngeau în brațe.

— Te iubesc, Linc.

— Orlanda, și eu te iubesc, îi răspunse el și adevărul acestor cuvinte i se revelă deodată făcîndu-l să se înfioare.

Se sărutară din nou, îi simți mîinile la fel de gingașe, dar ferme, în vreme ce mîinile lui le urmau pe ale ei. Îi cuprinse patima. Simți cum se sprijină pe el și mai mult cînd genunchii o lăsară, el o ridică ușor și o purtă așa spre dormitor. Voalul care atîrna de sus și încadra patul se unduia ușor în bătaia brizei răcoroase ce pătrundea prin

tereastra deschisă. Simți cuvertura moale și plină a patului.

— Să fii blind cu mine, dragule, îi șopti ea. Ah, cât de mult te iubesc.

De la pupa iahtului *Sea Witch*, Casey le făcu cu mîna lui Dunstan Barre, Plumm și Pugmire care coborîseră pe cheu în partea dinspre Hong Kong. După-amiază aceea tîrzie era plăcută, deși cerul continua să rămînă închis. Nava porni înapoi, traversînd portul. Peter Marlowe și chinezoaicele coborîseră la Kowloon, dar Gornt o convinse pe Casey să mai rămînă la bord, să mai facă o scurtă plimbare numai ei doi.

— Trebuie să ajung și eu la Kowloon, îi spusese el. Am o întîlnire la *Nouă Dragoni*. Te rog să-mi ții tovărășie. Te rog.

— De ce nu ! fusese ea de acord foarte fericită, pentru că nu avea nici un rost să se grăbească, și timp destul să se schimbe ca să ajungă la cocktail din acea după-amiază la care o invitase Plumm.

Se hotărîse să amîne întîlnirea cu Lando Mata pentru săptămîna următoare. În după-amiază aceea, pe cînd se întorceau de la Sha Tin, ea moțăise cea mai mare parte a timpului, culcușită pe bancheta largă și confortabilă în formă de potcoavă de la pupa, învelită bine ca să nu răcească în bătaia brizei, în vreme ce fiecare invitat își căutase și el cîte un culcuș undeva pe navă. Îl văzuse de cîteva ori pe Gornt venind în cabina de comandă, înalt, puternic, adevărat comandant de navă, și pe Peter Marlowe stînd singur pe punte, într-un șezlong, moțîind și el la prova. Mai tîrziu se strînseseră din nou laolaltă, ea, Gornt, Marlowe și Barre, să bea ceai cu prăjituri. În vremea asta apărură și Pugmire și Plumm, cam șifonați, dar satisfăcuți, urmați de fetele lor.

— Ați dormit bine ? îi întrebă Gornt zîbind.

— Foarte ! îi răspunsese Plumm.

Cred și eu, se gîndise ea atunci, uitîndu-se la el și la fata care-l însoțise, o chinezoaică înaltă, cu ochi negri, zveltă, un suflet fericit, pe nume Wei-wei, care-l urma ca o umbră. Lui Casey îi plăcuse fata aceea. Ceva mai înainte, pe cînd Casey și Gornt rămăseseră singuri pe punte, el îi mărturisise că niciuna dintre acele fete nu

constituia o prietenie trecătoare, din contra erau niște legături cu totul deosebite între ei.

— Aici fiecare are cîte o amantă ?

— Dumnezeule, sigur că nu. Știi, te rog iartă-mă, dar femeile și bărbații îmbătrînesc în chipuri diferite, și după o anumită vîrstă e foarte dificil pentru amîndoi. Pe scurt, căsătoria, dragostea și culcatul cu o femeie nu sînt același lucru.

— Fidelitatea nu există ?

— Dar bineînțeles. Pentru o femeie înseamnă un singur lucru, dar pentru un bărbat cu totul altceva.

— E groaznic. Groaznic și atît de nedrept, oftă Casey.

— Da, dar numai atunci cînd tu vrei cu tot dinadinsul să fie groaznic.

— Nu e drept ! Gîndește-te la milioanele de femei care trudescau ca niște roabe toată viața, avînd grijă de bărbații lor, spălînd și făcînd toată ziua curățenie și acum în zilele noastre muncind și ca să-și întrețină copiii, și la urmă să fie măturate doar pentru că au îmbătrînit !

— Nu pe bărbați trebuie să dai vina. Așa e societatea noastră.

— Și cine conduce societatea asta, mă rog ? Bărbații ! Dumnezeule mare, Quillan, trebuie să recunoști și tu că numai bărbații sînt de vină.

— Am și recunoscut mai înainte că nici mie nu mi se pare drept, dar și pentru bărbați e nedrept. Ce zici atunci de milioanele de bărbați care trudescau pînă cad jos morți pentru ca să întrețină familia, ce cuvinte frumoase, să întrețină familia cu bani pentru ca să-i cheltuiască ceilalți, mai ales femeile lor. Ciranoush, trebuie să recunoști și asta : bărbații muncesc pînă dau în brînci pentru ca să-i întrețină pe ceilalți, și cel mai adesea, la capătul vieții lor să aibă parte doar de o nevastă certăreată, rea de gură. Uită-te la nevasta lui Pug, Dumnezeule Doamne ! Pot să-ți numesc cel puțin cincizeci de astfel de neveste care-s, umflate de lăcomie, urite și put... cu adevărat ! Și mai există și a doua categorie de femei istețe și șmechere care-și folosesc farmecele pentru ca să te tragă în cursă, rămîn însărcinate ca să te lege de ele, apoi fac scene de groază, țipă să le audă toată lumea, să obțină un divorț care să le aducă cît mai mulți bani. De Linc Bartlett ce zici ? Prin cîte chinuri nu l-a trecut minunata aceea de nevastă a lui, ei ?

— Știi și asta ?

— Bineînțeles. Și tu mi-ai făcut mie un dosar, eu v-am făcut la amîndoi. Crezi că legea divorțurilor la voi e cinstită ? Nevasta îi ia cincizeci la sută din toate, și bietul bărbat din America trebuie să umble prin tribunale pentru ca să afle și el care e jumătatea bunurilor lui la care are și el dreptul.

— E adevărat, nevastă-sa și avocatul ei mai-mai că l-au dărîmat de tot. Dar nu orice nevastă procedează la fel. Dar nici să fim sclave nu se poate, cele mai multe femei au nevoie să fie apărute de lege. În lumea întreagă femeile încă duc o viață foarte nenorocită.

— N-am cunoscut nici o femeie care să ducă o viață foarte nenorocită, spuse el. Vreau să spun o femeie ca tine sau ca Orlanda care știu ce înseamnă feminitatea ! Și brusc el îi zîmbi larg. Bineînțeles, în trecere, femeia asta ne mai pune în brațe și cite un bastard amărit, ca să nu zicem că nu sîntem oameni întregi.

Riseră amîndoi, și simțiră amîndoi că e cazul să schimbe discuția, problemele fiind prea dificile ca să le rezolve ei acolo.

— Quillan, și tu ești un rău și jumătate.

— Da ?

— Da !

El se întoarse ca să cerceteze cerul. Ea îl urmări cu privirea, i se păru un bărbat arătos cum stătea dinaintea ei, legănîndu-se ușor, în vreme ce vîntul îi zburlea părul de pe brațul puternic, cu șapca pusă trufaș pe cap. Mă bucur că are încredere în mine și mă socotește o femeie adevărată, se gîndi ea, ușor amețită de vin, de mîncare și de propria ei dorință. De cînd se urcase la bord simțise asta foarte puternic și din nou se întrebă cum avea să se descurce cînd va veni timpul socotelilor, fiindcă știa că va veni. Va fi *da* sau *nu* ? Sau doar *poate* ? Poate săptămîna următoare ? Dar va exista săptămîna următoare ?

— Quillan, ce se va întîmpla mîine ? La bursă mă gîndesc.

— Ce e mîine vom vedea mîine, îi răspunse el, simțind cum îi biciuie vîntul.

— Serios !

— Ori cîștig, ori nu cîștig, și Gornt ridică din umeri. Și fie că e așa, ori altminteri, eu tot sînt acoperit. Mîine

am să cumpăr! Dacă am parte de joss atunci îl am la cheremul meu.

— Și după aceea ?

— Mai ai vreo îndoială ? rîse el. Preiau eu totul, dar totul, și loja lui de la curse.

— Și chiar îți dorești toate astea ? Ești sigur ?

— Cît se poate de sigur. Asta înseamnă pentru mine victoria. El și strămoșii lui m-au ținut pe mine și pe ai mei deoparte. Bineînțeles că doresc să-i iau totul.

Mă întreb dacă aş putea încheia o înțelegere cu Ian, se gîndi ea distrată. Mă întreb dacă aş putea să-l conving pe tai-pan să-i îngăduie lui Quillan să aibă și el o lojă la curse, propria lui lojă și să-l ajute să ajungă în comitetul lor de conducere. Ce nebunie pe indivizii ăștia doi să se înfrunte ca doi tauri înfuriați, pentru că e destul loc pe lumea asta pentru amîndoi. Ian îmi datorează o favoare dacă Murtagh se ține de cuvînt și trimite banii. Un fior îi trecu prin inimă și se întrebă ce se întîmplase cu Murtagh și cu banca, și, în eventualitatea că răspunsul va fi afirmativ, ce va face Quillan. Și unde o fi Linc acum ? O fi cu Orlanda, poate chiar în brațele ei, lăsîndu-se purtat de visurile acestei după-amieze ? Se făcu din nou colac pe canapeaua de la pupa și închise ochii. Aerul acela sărat zgomotul monoton al motorului și legănarea navei printre valuri o adormeau. Și dormi somn fără vise, de pareă ar fi fost în brațele mamei-si, iar după cîteva minute se trezi complet refăcută. Gornt stătea acum în fața ei, privind-o. Erau singuri, numai căpitanul, un cantonez, se vedea la timonă.

— Ești frumoasă cînd dormi, îi spuse el.

— Ești tu drăguț. Și ea se ridică sprijinindu-se într-un cot. Ești un om ciudat. Și diavol și prinț, acum plin de compasiune, acum nemilos. Te-ai purtat foarte frumos cu Peter.

El doar zîmbea și așteptă, uitîndu-se la ea cu o privire ciudată, plăcut provocatoare.

— Linc... cred că Linc e robît de Orlanda, spuse ea fără să se gîndească și văzu o umbră trecînd pe fața lui.

— Da ?

— Da, ea așteptă să vadă ce spune, dar el nu spuse nimic, se uita doar la ea, și îmboldită de tăcerea lui, ea adăugă fără să vrea Cred că și ea e robîtă de el ! Urmă

alt moment de tăcere. Quillan, face parte dintr-un plan pus de voi la cale ?

El rise insinuant și ea se simți dominată.

— Ah, Ciranoush, tare mai ești tu ciudată. Eu n-am...

— Vrei să-mi spui Casey ? Te rog. Ciranoush nu se cuvine.

— Dar mie nu-mi place Casey. Pot să-ți spun Kamalian ?

— Casey.

— Ce-ar fi să-ți spun azi Ciranoush, și Casey miine, Kamalian poate la dineul de marți, ei ? Doar atunci perfectăm înțelegerea. Da ?

Din instinct îi răspunse fără să se angajeze :

— Depinde numai de Linc.

— Nu ești și tu tai-pan la Par-Con ?

— Nu, și nici nu voi fi vreodată.

El rise din nou.

— Atunci hai să fii azi Ciranoush, miine Casey și la naiba, o să vedem noi cum va fi marți. Bine ?

— Fie ! acceptă ea privindu-l cu căldură.

— Bun. Acum despre Orlanda și Linc, încep eu alene. E numai treaba lor și niciodată nu discut legăturile de dragoste ale altora cu nimeni, nici chiar cu o lady. Niciodată. Nu așa se joacă jocul ăsta. Dacă mă întrebi însă dacă am pus eu la cale vreun plan parșiv, folosindu-mă de ea împotriva lui Linc sau a firmei *Par-Con*, să știi că e ridicol, și-i zimbi din nou. Am băgat și eu de seamă că doamnele se cam folosesc de domni, dar niciodată invers.

— Mincinosule !

— Și întrebarea ta imi dă voie să-ți pun și eu o întrebare. Tu și cu Linc sînteți amanți ?

— Nu. În orice caz nu în accepțiunea obișnuită, dar eu, da, eu îl iubesc.

— Și ai de gînd să te căsătorești cu el ?

— Poate.

Se foi pe banchetă și simți cum el o îmbracă în privirile lui. Ea își strînse pătura mai bine pe ea, inima îi bătea puternic, foarte tulburată de prezența lui, după cum știa că și prezența ei îl tulburase pe el.

— Dar nici eu nu discut problemele mele de dragoste cu alții, îi replică ea zîmbind. Nu așa se joacă jocul ăsta. Nu ?

Gornt întinse mina și o atinse ușor.

— De acord, Ciranoush.

Sea Witch ieși de după digul de larg și simți valurile din radă, în față se vedeau luminile de la Kowloon. Se întoarse și urmări insula Hong Kongului. Piscul acoperit în cea mai mare parte de nori.

— Ah, e atât de frumos.

— Coasta de sud a Hong Kongului e fantastică, mai ales pe lângă Shek-O, golful Repulse. La Shek-O am și eu o casă. Ei, acum vrei să-ți arăt nava ?

— Da, cred că mi-ar place.

Mai întâi o duse la prova, unde erau cabine îngrijite, nu se vedea nici un semn că ar fi fost folosite de cineva, fiecare avea propriul duș și toaletă, o cabină mică le slujea tuturor de salon.

— Ne bucurăm de multă atenție din partea doamnelor, pentru că în momentul de față ele nu prea au apă la duș acasă și aici se pot spăla după pofta inimii. Penuria de apă are și ea avantajele ei.

— Pun pariu ! îi replică ea furată de jovialitatea lui.

La pupa, separat de restul navei, se afla apartamentul stăpînului, un pat mare, dublu, plăcut și îmbietor. Ea simți cum îi bate inima în timp ce el, cu un gest firesc închise ușa cabinei și o apucă de mijloc. Ea nu se feri. El se apropie și mai mult de ea — Casey nu mai sărutase niciodată un bărbat cu barbă, îi simți trupul puternic, îi plăcea, începu să respire mai precipitat; buzele-i pline aveau gust de hăvana. O parte a sufletului ei îi șoptea : gata, nu te mai împotrivi, o parte a minții ei îi poruncea : nu, nu te lăsa. și cu toată ființa se simțea bine în brațele lui senzuale, chiar prea bine. Dar cum rămîne cu Linc ? Întrebarea îi explodă în minte mai puternic ca niciodată, gîndurile i se limpeziră ca prin farmec, și pentru prima oară înțelese fără nici un echivoc că pe Linc îl dorea și pe nimeni altcineva, nu *Par-Con*, și nici putere, dacă era pusă să aleagă. Da, pe Linc, numai pe Linc, și în seara asta am să anulez vechea noastră înțelegere. În seara asta am să-i propun să renunțăm la înțelegerea aceea.

— Nu, nu e acum momentul, șopti ea cu glas gîtuit.

— Cum ?

— Nu, nu acum. Nu se poate, iartă-mă, se ridică și-l sărută ușor pe buze, insistînd printre sărutări Nu, nu acum, dragul meu, iartă-mă, acum nu se poate. Marți. Poate marți...

El se îndepărtă puțin de ea, și îi văzu ochii întunecați cîntărind-o, îi înfruntă privirea cît putu, apoi își ascunse capul la pieptul lui, și-l îmbrățișă, bucurîndu-se încă de apropierea lui, convinsă că acum era în siguranță, și el renunțase. Ah, era aproape s-o pățesc, se gîndi ea sfîrșită, cu genunchii tremurînd. Aproape să accept, și n-ar fi fost bine, nici pentru mine nici pentru Linc, și nici chiar pentru el. Dar i-ar fi plăcut, se gîndi ea tulburată de ciudățenia gîndului. Își simți inima bătînd puternic, în vreme ce se sprijinea de el, așteptînd reacția lui, încrezătoare, convinsă că promisiunea unei întîlniri săptămîna viitoare îl va face să-i spună bine, hai să mergem pe punte !

Brusc simți cum brațele lui se încordează, și înainte de a apuca ea să-și dea seama ce se întîmplă, se trezi aruncată pe pat, el o sărula și o pipăia peste tot. Începu să se lupte cu el, dar el o prinse abil de mîini, o răstigni pe pat, folosindu-se de forța sa, și o țintui cu trupul lui. Era neajutorată. Începu s-o sărute în voie, patima lui sporind pe măsură ce furia și spaima ei, chiar dorința ei creșteau. Și oricît se lupta, nu se putea clinti de sub el. El își mută greutatea, în aceeași secundă ea începu să se lupte și mai aprig, și mai hotărîtă să-i reziste, dar și mai tulburată de propria ei patimă, din nou el o țintui, ea se simți copleșită, dorind să fie înfrîntă, opunîndu-se în același timp din răsuputeri, nici ea nu mai știa ce vrea, îi simțea greutatea, șoldurile puternice, patul moale dedesubt. Și brusc, la fel de brusc cum începuse, el îi dădu drumul, se răsuci pe o parte rîzînd.

— Hai să bem și noi ceva, îi spuse el fără ranchiună. Ea se chinui să-și recapete răsufarea.

— Bestie !

— Chiar nu sînt deloc bestie. Sînt un om ca toți oamenii, și Gornt se ridică într-un cot, privind-o zîmbăreț. Dar tu, Ciranoush, tu ești o mare mincinoasă !

— Du-te dracului !

El îi vorbea calm, provocator.

— Am să mă duc, destul de repede. Departe de mine gîndul s-o pun pe o lady să-mi dovedească că nu se poate face dragoste.

Ea se repezi la el, încercînd să-l zgîrie cu unghiile pe față, furioasă că el era atît de stăpîn pe sine cînd ea nu reușea să fie. El o prinse ușor de mîini și o ținu ferm.

— Uşurel, maimuţă mică, îi spuse el binedispus. Potoleşte-te, Ciranoush. Adu-ţi aminte că am trecut amândoi de douăzeci şi unu de ani. Şi dacă-mi aduc aminte cred că te-am văzut o dată şi goală, şi dacă chiar aş fi dorit să te violez, tare mi-e teamă că n-ar fi slujit la mare lucru împotrivirea ta. Puteai să strigi cât te ţinea gura, că nimeni din echipajul meu n-ar fi auzit ceva.

— Eşti un afurisit tică...

— Gata ! Gornt tot mai zîmbea, dar ea se opri, simţind că de-acum era în primejdie. Nu te-am răsturnat pe pat ca să te înspăimînt, ci ca să ne amuzăm, îi spuse el blind. O joacă, atît. Zău.

Îi dădu drumul şi ea sări iute din pat, suflînd încă greu. Furioasă, se duse la oglindă, îşi aranjă iute părul, şi atunci îl văzu şi pe el în oglindă, întins alene pe pat, urmărind-o, şi ea se răsuci în loc.

— Afurisitule !

Gornt începui să rîdă în hohote, un ris molipsitor, rîdea de se scutura din toată fiinţa, şi simţind ridicolul situaţiei, începui şi ea să rîdă. Rîdeau amândoi de simţeau că-i doare burta, el tolănit pe pat, ea rezemîndu-se de o ladă de mărinar.

Pe punte, ca doi buni prieteni, au băut şampania care-i aştepta deschisă într-o frapieră la gheaţă, stewardul tăcut, stilat servindu-i atent, după care dispăru cu totul. La cheul din Kowloon, ea îl sărută

— Îţi mulţumesc pentru ziua asta frumoasă. Marţi, dacă nu chiar mai înainte !

Coborî la ţarm, multă vreme făcu din mînă iahtului care se îndepărta, apoi se grăbi să ajungă la hotel.

Wu Ochelaristul se grăbea şi el spre casă. Era obosit, neliniştit, plin de spaime. Drumul în pantă prin labirintul de locuinţe şi cocioabe din zona de noi colonişti aflată mai sus de Aberdeen era foarte dificil, lunecos, primejdios chiar, numai noroaie şi gropi, şi el gîfîia greu din pricina urcuşului. Pe alocuri, apele ieşiseră din matca rigolelor betonate, săpate special pentru căderile masive de ploaie, viiturile aducînd o mulţime de resturi amplificînd imaginea de apocalips. Deasupra locuinţelor avariate stăruiau încă perdele de fum, resturi mai ardeau mocnit de la incendiul care se întinsese neaşteptat de

iute cind se porniseră alunecările de pămînt. Trecu pe lingă masiva alunecare de teren unde era să piară a cincea verișoară cu două zile înainte, mai bine de o sută de cocioabe rase de pe fața pămîntului la o altă alunecare a terenului în aceeași zonă. Prăvălia de dulciuri dispăruse și o dată cu ea și bătrîna proprietăreasă.

— Unde-i ? întrebă el.

Cerșetorul care căuta prin gunoaie ridicase din umeri și continuase să cerceteze resturile dezastrului, uitîndu-se după lemn bun, cartoane sau tablă ondulată.

— Și mai sus cum arată lucrurile ?

— La fel cum arată și mai la vale, îi răspunse individul într-o cantoneză poticnită. Ici mai bine, colo mai rău. Joss !

Wu îi mulțumi. Mergea cu picioarele goale, își ducea bocancii pe umăr ca să-i mai cruțe, pași cu băgare de seamă prin rigola de viitură, peste gunoaiele aruncate acolo ca să găsească poteca ce urca șerpuind mai departe. Din locul unde se afla acum nu putea să vadă zona unde locuiau ai lui, dar se părea că pe aici, nu avuseseră loc alunecări de teren. Armstrong îi îngăduise să vină acasă să vadă ce se întîmplase doar cînd auzise la radio știrile referitoare la alte noi alunecări de teren catastrofale în acea zonă. „Întoarce-te cît poți mai iute. Următorul interogatoriu e programat pentru ora șapte“. „Sigur, voi fi înapoi pînă atunci“, îl încredințase el pe celălalt. Interogatoriul de dinainte fusese foarte obositor pentru el, dar cu bune rezultate, fiind mult lăudat de Armstrong și de șeful Serviciului de informații, locul lui în acest serviciu fiind de-acum asigurat, urmînd ca transferul și pregătirile necesare să aibă loc săptămîna ce avea să vină. Nu prea avusese parte de prea mult somn, pe de-o parte pentru că programul de interogatoriu nu avea nici o legătură cu scurgerea normală a timpului, ziua sau noaptea, iar pe de altă parte din cauza dorinței lui de a izbuti. Subiectul lui trecea mereu de la engleză la dialectul ning-tok apoi la cel din Canton și iar de la capăt și era tare greu să-i urmărești gîndul prin aiureală asta. Numai cînd degetele lui atingeau pachetul consistent, minunat de bani din buzunar, cîștigul lui la curse, simțea un fel de amețelă care-l ajuta să depășească momentele dificile. Îl atinse și acum ca să se convingă că există, își binecuvîntă jossul în vreme ce suia poteca îngustă, care uneori se

transforma într-un podet şubred peste câte o viroagă, şi urca, urca mereu. Pe lângă el treceau alţi oameni îndreptându-se spre vale, alţii îl urmau urcînd şi ei, munţii răsunau de zgomotul ciocanelor celor care reparau cocioabele ce se mai puteau repara, acoperişuri. Ținta drumului său se afla acum la numai o sută de metri înaintea lui, după o curbă a drumului, făcu colțul şi se opri : terenul unde locuiseră ai lui nu mai exista, doar o cicatrice adîncă şi uriaşă pe faţa pămîntului, avalanşă de nămol şi resturi la două sute de metri mai jos. Nici o urmă de locuinţă unde înainte fuseseră sute. Năucit urcă mai sus, o luă pe marginea înşelătoare a ripii de unde începuse alunecarea de teren, se îndreptă spre cea mai apropiată colibă şi bătu la uşă.

— Iartă-mă cinstită doamnă, sînt fiul lui Wu Cho-tam din Ning-tok...

Femeia, Yang-cu-un-singur-dinte, se uită absentă la el şi începu să vorbească, dar Wu nu înţelese dialectul în care bolborosea, așa că-i mulțumi şi ieşi, aducîndu-şi aminte că zona aceasta fusese populată de cei din neamul Yang, străini din nord, veniți de la Shanghai. Aproape de capătul zonei acelei alunecări se opri iar şi bătu la altă uşă.

— Iertare, prea cinstite domn, dar ce s-a întîmplat aici ? Sînt fiul lui Wu Cho-tam, din Ning-tok şi familia mea locuia aici, spuse el şi arată spre falia din coasta muntelui.

— Preacinstite Wu, azi noapte s-au petrecut toate, începu bătrînul într-un dialect cantonez pe care-l înţelegea şi el. Întîi cu un huruit de parcă ar fi fost bătrînul expres din Canton, apoi un vuiet din adîncul pămîntului, apoi s-au auzit ţipete şi s-au pornit focurile. Aşa s-a întîmplat acolo şi anul trecut. Da, da, şi focurile s-au întins iute, numai că ploaia le-a potolit. Dew neh loh moh, dar azi-noapte a fost tare amarnic, spuse bătrînul, vecin din partea locului, fără nici un dinte în gura lui care se strîmbase într-o schismă îngrozită. Binecuvîntează toţi zeii că nu erai acolo adormit, heya ? şi bătrînul închise uşa.

Wu se uită din nou la rana aceea a pămîntului, apoi porni la vale, în cele din urmă găsi un bătrîn din vecini, şi el tot din Ning-tok.

— Ah, Wu Ochelaristul, Wu Polițistul, știu ! O parte din familia ta sint acolo, și cu degetul lui strîmb arată ceva mai sus. Colo în casa vărului tău Wu Wam-pak.

— Prea cinstite domnule, cîți au pierit ?

— Afurisite să fie toate alunecările astea de pămînt, dar eu de unde să știu ? Sint eu paznic pe coasta muntelui ? Sint dispăruți o groază.

Wu Ochelaristul îi mulțumi. Cînd dădu de coliba cu pricina, îi văzu pe al nouălea unchi, bunica, cea de-a șasea nevastă a unchiului și cei patru copii ai lor, cea de-a treia nevastă a unchiului și pruncul lor, cel de-al cincilea unchi avea o vîină ruptă legată acum cu o atelă improvizată.

— Și ceilalți ? întrebă el, fiindcă șapte dintre ai lui lipseau.

— În pămînt, îi răspunse bunica. Uite, bea și tu un ceai !

— Mulțumesc, prea cinstită bunică. Și bunicul ?

— Ei, el a plecat spre hăuri înainte de alunecarea pămîntului. A plecat spre hăuri în noaptea de dinainte.

— Joss ! Și a cincea nepoată ?

— S-a dus și ea, s-a dus și gata.

— Ar mai putea fi cumva în viață ?

— Poate. Chiar acum al șaselea unchi a pornit în căutarea ei la ruptură, laolaltă cu ceilalți, cu toate că-i o gură de prisos fata asta. Dar ce zici de feciorii mei, și de feciorii lor și de feciorii feciorilor lor ?

— Joss ! murmură Wu Ochelaristul, fără să blesteme sau să binecuvînteze zeii, fac și ei greșeli ! O să aprindem bețișoare parfumate pentru ei ca să se nască din nou, dacă există renaștere. Joss ! se așeză pe o ladă ruptă. Și fabrica noastră, fabrica noastră a avut de suferit ?

— Nu, mulțumesc zeilor, spuse bătrînul și se vedea că era năucit. Își pierduse nevasta, trei copii, doar el reușise, nici el nu știa cum, să iasă din marea aceea de noroi care-i înghițise pe ceilalți. Fabrica-i neatinsă.

— Bun ! oftă el ușurat fiindcă toate hîrțiile și materialele documentare pentru *Luptătorul Liber* erau acolo, laolaltă cu mașina de scris și bătrîna mașină de impri-

mat Gestetner. Prea bine. Ei, și acum al cincilea unchi, mîine o să cumpărăm o mașină de injectat plastic. De acum încolo o să ne facem singuri florie. Al șaselea unchi o să te ajute și o s-o luăm de la capăt.

Celălalt scui pă cu silă.

— Și cum o s-o plătim, ei ? Cum s-o pornim de la capăt ? Cum...

Și se opri zgîindu-se. Toți înghețară. Wu Ochelaristul scosese teancul de bani din buzunar.

— Ayyyeyah, prea cinstite frate mai mic, vād eu bine că în cele din urmă te-ai luminat și tu și te-ai dat de partea Șarpelui.

— Cît de înțelept, intonară în cor ceilalți plini de mîndrie. Toți zeii l-au binecuvîntat pe fratele mai mic !

Tînărul nu spuse nimic. Știa că nu-l vor crede dacă le va spune că lucrurile stau cu totul altfel, așa că-i lăsă să creadă ce vor.

— Mîine te apuci și cauți o mașină de ocazie, dar bună. Nu poți să dai mai mult de 900 pe ea, îi spuse el bătrînului știind bine că de era nevoie putea merge pînă la 1500.

Apoi ieși afară și aranjă cu vărul lui, proprietarul colibei, să le închirieze un colț pînă cînd își vor construi ai lui altă locuință, tîrguindu-se îndelung asupra prețului, pînă cînd ajunseră la cel firesc. Și cu inima împăcată că făcuse tot ce se putea pentru clanul Wu, el o luă la vale, poticnindu-se pe pantă, să se întoarcă înapoi la cartierul său general, în vreme ce inima plîngea în el, sufletul țipa de durere blestemînd zeii pentru că nu fuseseră drepti cu el, pentru indiferența lor, pentru că-i luaseră în ceruri pe atîția dintre ai lui, luînd-o și pe a cincea nepoată care-și pierduse viața cu numai o zi înainte într-o altă alunecare de teren. Nu fi nebun, își porunci el. Josu-i joss ! Ai o avere în buzunare, un viitor imens la Serviciul secret, *Luptătorul Liber* se tipărește, și numai zeii aleg timpul cînd vine moartea.

Sărmană a cincea nepoată ! Erai atît de dulce, atît de frumoasă ! Zeii sînt zei, murmură el, amintindu-și ca un ecou ultimele cuvinte rostite de ea. Apoi și-o scoase din minte.

Ora 18.30

Ah Tat șonticăia pe scara imensă a Casei Mari, bătrinele ei încheieturi trozneau, mergea vorbind de una singură de-a lungul galeriei celei lungi printre chipurile care păreau s-o urmărească permanent. Prea multe fantome umblă pe-aici, se gîndi ea cu o teamă superstițioasă, pentru că multe dintre chipurile acelea le cunoscuse pe cînd mai erau în viață, fiindcă ea crescuse în casa aceea, se născuse în casa aceea cu optzeci și cinci de ani în urmă. Obicei barbar să nu-ți lași duhul să se odihnească pentru că ți-a venit cheful să-ți agăți chipul pe perete. E mai bine să fii civilizat și să păstrezi chipurile astea doar în amintire, acolo unde trebuie să stea toate duhurile. O trecu un fior ca de obicei cînd văzu cuțitul înfipt de Struan Cotoroanța în inima portretului tatălui ei. Dew neh loh moh, se gîndi ea, asta zic și eu că a fost apucată rău de tot, cu un diavol nesățios ascuns în poarta ei de jad, jinduind în taină și plîngînd pierderea tai-panului, tatăl soțului ei, plîngîndu-și soarta că avusese parte să se mărite cu fiul nevolnic și nu cu tatăl lui, că nu avusese șansa să se culce și cu tatăl lui nici măcar o dată și cu neîndestulata ei poartă de jad taman din pricina asta. Ayeeeyah, și toți străinii aceia care au urcat scările astea de-a lungul vremurilor ca să se suie în patul ei, barbari de toate neamurile, de toate vîrstele, mărimile și înfățișările, care erau dați la o parte ca pleava nefolositoare îndată ce le storcea vlaga și se folosea de ei, dar fără să-și stingă vreodată pîrjolul ! Ah Tat se cutremură din nou. Martori îmi sînt toți zeii. Poarta de Jad și Călugărul cel Chel ei sînt yin și yang cu adevărat, veșnic cei adevărați, asemeni zeilor, amîndoi nesătui, nu contează cît de mult se ghiftuiesc unul cu celălalt. Mulțumesc zeilor că părinții mei mi-au îngăduit să fac legămîntul neprihănirii, să-mi dedic viața creșterii copiilor, să nu mă simt sfișiată niciodată de lujerul cel fierbinte, pentru ca de atunci să nu mai fiu niciodată eu cea care mă știu. Mulțumesc zeilor că nu toate femeile au nevoie de bărbați pentru

ca să ajungă să fie una cu zeii. Mulțumesc zeilor că unor femei li se îngăduie să se mîngîie cu femeile, cu ele să se sărute, să se alinte și să se bucure. Cotoroața a avut ea parte și de femei, și încă de multe cînd a ajuns și ea la bătrînețe, găsind în brațele lor mirosind a tinerețe oarecare plăcere, dar niciodată împlinire, spre deosebire de mine. Ciudat că se ducea la pat cu cîte o fată civilizată, dar niciodată cu un bărbat civilizat care i-ar fi potolit ei focul cu siguranță, într-un fel sau altul, fie cu scule de iubit, fie într-alt fel. Și toți zeii îmi sînt martori de cîte ori eu i-am vorbit de asta. Eu, singura căreia îi îngăduia să vorbească de unele ca astea.

Sărmana nebună cu visurile ei parșive de putere, visurile ei parșive de iubire, vuind în capul ei ca bătrîna căruță a lăptăriei, coșmaruri de o viață întreagă de care nu s-a putut vindeca niciodată. Ah Tat își desprinsese privirile de pe cuțit și porni tirșindu-și bătrînește picioarele mai departe. Casa asta nu va fi casă de oameni ca lumea pînă cînd cineva nu va apuca cuțitul acela și-l va smulge, aruncîndu-l în mare, fie că e blestemat sau nu să rămînă așa.

Bătrîna nu bătu la ușa dormitorului, ci intră înăuntru neauzită, ca să nu-l trezească cumva, se apropie de patul imens și se uită. Acesta era momentul care-i plăcea cel mai mult, cînd bărbatul ei copil încă mai dormea, singur în patul imens, și-i putea vedea fața aceea de om care doarme, și i-o putea cerceta, fără să-i pese de hachițele primei neveste ce se bosumfla pentru că ea venea și pleca cînd îi era voia. Proastă femeie, se gîndi ea mohorîtă, văzînd ridurile de pe chipul lui. De ce nu-și face ea datoria ei de primă nevestă și să-i aducă fiului meu altă nevestă, una mai tînără, care să poată avea copii, o persoană civilizată, așa cum a avut și bătrînul Diavol cu Ochi Verzi. Atunci casa asta o să se lumineze din nou. Da, da, casa asta are nevoie de mai mulți fii, mare prostie să pui în cumpănă viitorul neamului numai pe umerii unui singur băiat. Cum la fel de prostește e și să-l lași pe taurul ăsta de capul lui, să se trezească singur în pat, să-l lași să fie ispitit de cine știe ce cîrvă bună de gură, și să-și risipească vлага pe o pășune străină. De ce n-o fi pricepînd ea că noi avem de apărat casa asta ! Barbari, ce să le faci ! Îl văzu că deschide ochii, se uită la ea și apoi se întinde leneș.

— E vremea să te scoli, fiul meu, îi spuse ea, străduindu-se să-și impună un glas aspru și poruncitor. Trebuie să te duci să faci baie, să te îmbraci, să mai dai niște telefoane, heya, iar bătrîna ta mamă o să se apuce să de-retice și să trudească prin casă ca de obicei, heya ?

— Da, mamă, mormăi Dunross între două căscături, în cantonează, apoi se scutură ca un cîine, se mai întinse o dată și se ridică din pat, îndreptîndu-se gol cum era spre baie.

Ea îi cercetă cu un ochi critic trupul înalt, vechile cicatrici urite, cu pielea boțită de la arsurile cu care se alesese cînd se prăbușise avionul în flăcări și care se întindeau mai ales pe picioare. Dar picioarele se vedeau puternice, șoldurile tari, și yangul hotărît și zdravăn. Bun, se gîndi ea. Mă bucur cînd văd că totu-i așa cum trebuie. Dar era totuși puțin îngrijorată că el nu mai punea deloc carne pe el, că nu făcea deloc burtă așa cum s-ar fi cu-venit la averea și rangul lui.

— Fiule, tu nu prea mănîinci îndestul !

— Mai mult decît trebuie chiar.

— În ciubăr găsești apă fierbinte. Nu uita să te speli pe dinți.

Și mulțumită de sine, bătrîna se apucă de făcut patul. Mare nevoie avea de odihna asta, mormăi ea, fără să-și dea seama că vorbea cu voce tare. În ultima săptămîină parcă fusese stăpînit de diavol, muncise continuu, ceas de ceas, și pe față i se vedea teama, ca și în toată ființa lui. Și o teamă ca asta poate doborî cu totul un om și-l poate băga în pămînt. După ce isprăvi de făcut patul bătrîna strigă cu voce tare

— Și în noaptea asta să nu-mi mai stai atît de tîrziu. Mai trebuie să ai grijă și de tine, și dacă te încurci cu vreo curvă, mai bine adu-o aici, fii om înțelept, heya !

Îl văzu că rîde la auzul vorbelor ei, și se arată mulțumită. În ultimele zile nu-l prea auzise rîzînd, se gîndi ea. Un bărbat are nevoie de rîs și de un yin tînăr care să-i hrănească yangul !

— Ce-ai spus ? făcu ea îndreptîndu-se spre ușa de la baie și uitîndu-se la el în vreme ce-și turna apă pe el. Ala cu părul lung și haine boțite, ce lucrează la China Guardian, îl știi. Ei bine, mie nu-mi prea place, fiule. Ba chiar deloc !

— Ah Tat, și pe unde-și fac ăștia doi veacul ?

Bătrîna ridică din umeri morfolindu-și gingiile goale.

— Cu cît mai curînd se mărită fiica numărul unu, cu atît mai bine. Și mai bine și pentru ea să mai fie pacoste și pe capul altui bărbat nu numai pe-al tău. Altfel e mai bine să-i tragi cîteva bice pe dosul ăla al ei !

Îl auzi că rîde din nou și de data asta se miră întrebîndu-se de ce-o rîde. S-o fi scrîntit și el la cap săracul, mormăi ea și se întoarce. Cînd ajunse la cealaltă ușa a apartamentului își aduse aminte și strigă de acolo :

— Înainte să pleci vezi că ți-am pus să înfuleci ceva.

— Nu-ți mai fă atîtea griji în privința mîncării... și Dunross se opri scurt, amintindu-și că nu avea nici un rost să se mai certe cu ea pe tema asta. O auzi cum se îndepărtează bombănînd, închizînd ușa în urma ei.

Se ridicase în picioare în cadă, își mai turnă niște apă rece pe el. Dumnezeule, tare aș vrea să terminăm o dată cu penuria asta de apă, se gîndi el. Ce bine mi-ar prinde acum un duș fierbinte, să stau ceasuri întregi, să mă satur. Dar în vremea asta mintea lui se opri la Adryon. Dar imediat o auzi pe Penelope certîndu-l : „Ian, fii om matur ! E viața ei, poartă-te ca un om mare !“ „Încerc, murmură el în vreme ce se freca energic cu prosopul. Chiar înainte de a adormi o sunase pe Penelope care ajunsese la Castle Avisyard, în vreme ce Kathy rămăsese la clinica din Londra pentru teste suplimentare. „O să vină săptămîna viitoare. Și sper tare mult ca totul să fie în regulă.“ „Penn, eu țin legătura permanent cu doctorii“. Și-i spuse de ideea de a-l trimite pe Gavallan în Scoția. „Totdeauna a dorit să ajungă acolo, la fel și Kathy, și o să fie mai bine pentru amîndoi, ce zici ?“ „E minunat, Ian. O să fie un tonic minunat pentru amîndoi“. „O să poată să se mute în toată aripa de est.“ „Bineînțeles, Ian. Astăzi e o zi minunată, minunată de tot, iar casa e grozavă. Mă gîndesc că tu n-o să poți să-ți faci cîteva zile libere să vii încoace, nu ?“ „Penn acum sînt băgat în treburile astea pînă peste cap. Doar ai auzit ce se întîmplă la bursă.“ La celălalt capăt al firului se lăsă un moment de tăcere și el o și văzu cum se schimbă la față și simți cum în mintea ei se dezlănțuie vechea ei dușmănie împotriva bursei și a Hong Kongului și a afacerilor, indiferent cît de mult se lupta ea să scape de ideile astea. „Da, trebuie să fie groaznic, spuse ea în cele din urmă, cu oarecare re-

ținere în glas. Bietul de tine. Aseară Alastair s-a cam lăsat luat de furie. Dar o să fie bine până la urmă, nu ? „Dar bineînțeles, îi răspunse el plin de încredere; întrebându-se ce-ar mai fi spus ea dacă i-ar fi spus că el trebuia să garanteze personal împrumutul la Murtagh dacă va fi aprobat. O, Doamne, dar fă măcar să fie aprobat o dată ! Îi relată apoi toate noutățile, îi mai spuse că AMG îi lă-sase un mesaj foarte interesant despre care o să-i spună atunci când se vor vedea, adăugînd că mesagerul era o japoneză elvețiancă. „Minunată păsăruică !“ „Sper că nu chiar grozavă de tot !“ „O, nu. Ce face Glenna, tu ce mai faci ?“ „Minunat. Ai vești de la Duncan ?“ „Da. Sosește mîine, o să-l pun să-ți dea un telefon îndată ce ajunge acasă. Cam asta-i tot, Penn, te iubesc.“ „Și eu te iubesc, și aș fi vrut tare mult să fii și tu aici. Ah, ce mai face Adryon ?“ „Cam tot ceea ce știi. Ea și individul acela de Haply par să fie nedespărțiți.“ „Dragule, nu uita că e mare de-acum și nu-ți mai fă griji în privința ei. Încearcă să fii și tu înțelept.“

După ce se șterse bine de tot, se uită în oglindă, întrebîndu-se dacă pentru vîrsta lui era tinăr sau trecut, părăindu-i-se că nu era nici o diferență față de vremea cînd avea el nouăsprezece ani, pe cînd ea la universitate sau făcea războiul. După o clipă își spuse Mare baftă ai avut să rămii în viață, bătrîne. Mare, mare băftos ai fost ! Dormise somn greu de tot, visase un vis cu Tiptop, și exact înainte de a se trezi, cineva în vis îi spusese : „Și acum ce-o să faci ?“ Nu știu, se gîndi el... Cît de multă încredere să am eu în ticălosul ăla de Sindere ? Nu prea multă. Dar mă simt apărat în fața lui de amenințarea... nu, de promisiunea de a publica cele unsprezece foi de hîrtie ! Și așa am să și fac, pe Dumnezeuul meu ! Ar fi bine să-l sun pe Tiptop înainte de a pleca spre Plumm. Mai bine... Auzi cum ușa dormitorului se deschide din nou, apoi pașii tîrșiți ai lui Ah Tat, care și apăru în ușa de la baie.

— Ah, fiule, am uitat să-ți spun că jos e un barbar care te așteaptă.

— Da ? Cine ?

— Un barbar, ridică ea din umeri. Nu la fel de înalt ca tine. Are un nume tare ciudat, dar e mai pocit decît is de obicei barbarii ăștia, cu claia lui de paie în cap ! Ea se caută prin buzunare, găsi cartea lui de vizită. Uite aici !

Pe cartea de vizită scria Dave Murtagh III, Royal Belgium and Far Est Bank. Dunross simți cum i se răsucește stomacul în el.

— Și de cită vreme așteaptă ?

— De vreun ceas, poate mai bine.

— Cum ? Fir-ar să fie de treabă ! De ce nu m-ai trezite, de ce ?

— Cum ? De ce nu te-am trezit ? repetă ea supărată întrebarea. De ce ? Dar tu ce crezi despre mine ? Că-s poate nebună ? Pentru un diavol de străin ? Oare ce e mai important : că el așteaptă sau că tu te odihnești ? Ayeeyah, adăugă ea plină de dispreț, și porni să iasă bombănind mai departe. De parcă n-aș ști eu ce e mai bine pentru tine.

Dunross se îmbracă în grabă mare, și goni pe scări la vale. Murtagh zăcea întins pe un șezlong și dormea. Când ușa se deschise se trezi și el tresărind.

— Ah, salut !

— Îmi pare tare rău, tocmai dormeam și eu și habar n-aveam că ești aici.

— Tai-pan, e în regulă. Dave Murtagh era cam năucit încă. Bătrina hoască m-a amenințat cu toate blestemele cerului dacă scot o vorbă măcar, dar acum nu mai contează, pentru că am furat și eu puțin somn, și se întinse obosit, încercînd să-și înăbușe un căscat, apoi scutură capul, străduindu-se parcă să-și limpezească mintea. Isuse, iartă-mă că am venit neinvitat, dar așa e mai bine decît să discutăm la telefon.

Dunross se stăpîni ca să nu i se citească dezamăgirea pe față. Probabil că a venit să-mi anunțe refuzul, se gîndi el.

— Whisky ?

— Bineînțeles, și cu sifon, mulțumesc. Dumnezeuule ce obosit sînt.

Dunross se duse și turnă în pahare, pentru el niște brandy și sifon.

— Sănătate ! spuse el stăpînindu-și imboldul de a-l întreba. Ciocniră.

— Sănătate ! Și să știi că ai încheiat afacerea ! Și pe chipul tînărului se întinse un zîmbet satisfăcut. Am reușit ! aproape că strigă el. Au urlat, și au bombănit, dar acum un ceas au trebuit să fie de acord. Am obținut

tot ce-am vrut! O sută douăzeci la sută pentru nave și 50 de milioane de dolari SUA ca fond de rulment, banii gheață vor veni marți, dar tu te poți angaja în tranzacții de luni la ora zece dimineată. Oferta pentru tancul petrolier a fost cea mai amarnică de negociat. Isuse Cristoase, am izbutit.

Dunross avu nevoie de toată stăpînirea de sine ca să-și rețină urletul de triumf ce se iscase în el și să facă în așa fel încît să nu i se citească pe față sentimentele. Spuse cît se poate de calm

— Ei, foarte bine! și mai luă o gură de brandy. Ce s-a întîmplat? întrebă el alarmat văzînd mutra dezamăgită a celui alt.

Murtagh scutură din cap și se lăsă pe spate sfîrșit.

— Voi britanicii ăștia sînteți un neam tare ciudat. N-am să vă pricep niciodată. Îți aduc vestea aprobării sută la sută a împrumutului pentru cea mai minunată afacere pe care i-a îngăduit-o Dumnezeu omului vreodată și tu nu găsești nimic de spus decît: Ah, foarte bine!

Dunross nu se mai putu abține. Slobози niște imense hohote de rîs și lăsă să i se vadă toată fericirea pe care o încerca. Lovi cu pumnul în brațul lui Murtagh și-i mulțumi.

— Ei acum cum e? îl întrebă el tot numai zîmbet.

— Acum e ceva mai bine! Și își apucă geanta cu o mișcare repezită, o deschise și scoase un teanc de contracte și hîrtii. Aici e trecut exact așa cum ne-am înțeles. N-am închis un ochi toată noaptea făcînd ciorne. Uite aici e contractul pentru împrumutul principal, aici sînt garanțiile tale personale, aici loc pentru sigiliul firmei, cîte zece copii din fiecare.

— Acum semnez pe fiecare pagină un singur rînd de acte și pe astea le păstrezi tu, și apoi o să semnez și restul în mod oficial. Poți să vii să ne întîlnim la biroul meu mîine dimineată să zicem la ora 7.30? Și o să punem sigiliile pe toate documentele și...

Fără să vrea, tînărul slobози un geamăt.

— Ce-ai zice de ora 8, tai-pan, sau chiar 8.30? Trebuie să mai dorm și eu puțin.

— Nu, 7.30. După aceea poți dormi toată ziua, și apoi îmboldit de un gînd adăugă Mîine seară o să fii ocupat.

— Da?

— Da. Așa că ziua ai grijă să te odihnești cât poți, fiindcă seara o să ai treabă.

— Și ce-o să fac ?

— Nu ești căsătorit, nu te reține nimeni, așa că o seară de distracție n-o să-ți strice. Ei ?

— Strașnic ! și Murtagh se luminează vizibil la față. Fantastic !

— Bun atunci. O să te trimit la un prieten de-al meu la Aberdeen. La Wu Dinte-de-aur.

— Cine ?

— Un vechi prieten de familie. Nu-ți fă nici un fel de probleme. Și dacă tot discutăm de treburile astea, ce-ar fi să luăm prinzul împreună la curse săptămîna viitoare ?

— O, Dumnezeuule, mulțumesc. Ieri Casey mi-a vîndut un pont foarte tare și am cîștigat o grămadă de bani. Umblă vorba ca simbătă o să alergi pe Noble Star. Așa-i ?

— Poate și Dunross îl privi țintă. Și afacerea s-a încheiat sigur ? Nu există nici o șansă să intervină ceva și să cadă ?

— Jur pe ce mi-e mai scump, și să nu ajung să trăiesc momentul acela. A, uite că tot am uitat ceva ! și-i înmînă o confirmare telex. E așa cum am convenit, și Murtagh aruncă o privire la ceas. Acum e 6 dimineata la New York, dar într-un ceas, poți să-l suni pe S. J. Beverly, președintele consiliului nostru de administrație, așteaptă un telefon de la tine. Uite numărul lui, îi spuse el și pe față i se întinse un zîmbet satisfăcut. Pe mine m-au făcut vice-președinte în exercițiu pentru toată Asia.

— Felicitări atunci.

Dunross se uită și el la ceas. Trebuia să plece curînd altfel avea să întîrzie, și nu dorea s-o facă pe Riko să aștepte. Inima porni să-i bată puțin mai iute.

— Ei, atunci hai să semnăm acum, bine ?

— Un singur lucru, tai-pan, spuse Murtagh care începuse să pună hîrțile în ordine. S. J. mi-a spus să păstrăm deocamdată secretul.

— O să fie destul de greu. Cine a bătut la mașină hîrțile astea ?

— Secretara mea... dar e americană, lacăt la gură nu alta.

Dunross făcu din cap în sens afirmativ, dar în sinea lui nu prea era convins de asta. Apoi operatorul telex. Nu spunea Phillip Chen că el deja avea copii ale unora dintre

telexuri ? Sau cei ce făceau curat prin birouri, sau opera-
toarele de telefon. Va fi imposibil de aflat vreodată cine
a răsuflat, dar foarte curînd vestea va fi de domeniul ba-
nalului, indiferent ce măsuri de precauție vor lua el și
cu Murtagh. Ei, și acum cum să se folosească cît mai bine
în avantajul său de toate acestea, acum cît totul era încă
secret ? se întrebă el, făcînd în același timp un efort
imens ca să nu se apuce să țopăie de bucurie, acum cînd
se gîdea că încheierea acestei afaceri era fără precedent
și încă aproape de necrezut că reușise. Începu să semneze
setul său de documente, Murtagh alt set. Se opri cînd auzi
ușa din față ce se deschide și apoi se trîntește cu putere.
Se auzi strigătul lui Adryon :

— Ah Tat !

După care urmă o avalanșă de cuvinte în cantoneză,
răspunsul bătrînei fu întrerupt scurt :

— .. și mi-ai călcat bluza cea nouă, Dumnezeuule ?

— Bluză ? Care bluză, tină-ră-domnișoară-cu-voce
stridentă-și-fără-nici-un-pic-de-răbdare ? Cea roșie ? Cea
roșie care aparține nevestei numărul unu și care mi-a
spus...

— Ah, de-acum e a mea, Ah Tat. Și te-am rugat foarte
mult s-o calci.

Murtagh se opri și el și asculta șuvoiul de cuvinte
în cantoneză al celor două.

— Dumnezeuule, spuse el răpus de oboseală, n-am să
mă obișnuiesc niciodată cu felul de-a fi al servitorilor,
care fac tot ce știi ei, indiferent ce le spui tu.

Dunross rîse, îi făcu semn cu mîna să vină și deschise
ușa încet. Murtagh rămase cu gura căscată. Adryon își pu-
sesese mîinile în șolduri și se îndrepta spre Ah Tat, care-i
răspundea pe măsură, amîndouă pornite, amîndouă vor-
bind în același timp, fără să asculte nici una.

— Liniște ! porunci Dunross, și amîndouă se opriră.
Mulțumesc, Adryon te-ai cam întrecut puțin cu măsura !
îi spuse el blînd.

Fata se luminează la față.

— Hello, tată, crezi că...

Adryon se opri brusc văzîndu-l pe Murtagh lîngă el,
Dunross observă imediat schimbarea bruscă în purtarea ei,
un semnal de avertizare se declanșează în el.

— Ah, Adryon, dă-mi voie să-ți prezint pe Dave Mur-
tagh, vicepreședinte pentru Asia al băncii *Royal Bel-*

gium and Far East, se uită la Murtagh și-i văzu mutra uluită. Fata mea Adryon.

— Dumneavoastră... ăăă... domnișoară, vorbiți chinezește ?

— Da, bineînțeles, de fapt cantoneză. Da. Sînteți nou la Hong Kong ?

— O, nu, eu am... ăăă... eu sînt de jumătate de an aici și mai bine.

Dunross începu să-i urmărească pe amîndoi și scena îl distra din ce în ce mai mult, știind bine că pe moment el fusese cu totul dat uitării. Ah, un băiat întilnește o fată, o fată întilnește un băiat, dar poate că e exact ce trebuie ca să-i încurcăm noi treburile domnului Haply.

— Adryon, nu vrei să vii să servești un pahar cu noi ? o întrebă el ca din întîmplare în clipa în care discuția dintre cei doi păru să lincezească o clipă și fata se pregătea să iasă.

— Ah, mulțumesc, tată, dar nu vreau să vă deranjez.

— Nu, tocmai terminasem ce aveam de făcut. Vino. Ei, cum mai stau lucrurile ?

— Bine, minunat, și Adryon se întoarce spre Ah Tat care nu se dădea dusă de acolo, pentru că și ea băgase de seamă atracția reciprocă dintre cei doi din prima secundă. Te rog să-mi calci bluza, da ? îi spuse ea pe un ton imperios, în cantoneză. Trebuie să plec peste un sfert de oră.

— Ayeeyah pe sfertul său de oră, tînără împărăteasă, bombăni Ah Tat, și porni înapoi spre bucătărie.

Adryon își îndreptă toată atenția asupra lui Murtagh care înflorise văzînd cu ochii, oboseala îi dispăruse.

— Din care parte a Statelor Unite sînteți ?

— Texas, donșoară, dar am stat o vreme și în Los Angeles, New York și New Orleans. Jucați tenis ?

— Dar bineînțeles că joc, sigur !

— Avem niște terenuri destul de bune la Clubul American. Și poate, poate o să aveți plăcerea să facem un meci săptămîna viitoare.

— A, sigur, bineînțeles, mi-ar face mare plăcere. Am mai jucat acolo. Vă pricepeți ?

— Nu, domnișoa... ăăă... domnișoară Dunross, doar cît se învață la colegiu.

— Cît se învață la colegiu poate însemna foarte mult. De ce nu-mi spui Adryon ?

Dunross îi dădu fetei un pahar cu sherry, ea îi mulțumi zîmbindu-i, deși deocamdată era preocupată de Murtagh. Tinere domn, ar fi mai bine dacă ai dovedi că ești în fruntea clasei tale la tenis, se gîndi Dunross, știind bine cît de competitivă era fata lui, altfel ai să mănînci o zdravănă chelfăneală. Străduindu-se să nu i se citească pe față ce mult îl distra situația asta, Dunross se întoarse la hîrțiile lui. După ce termină de semnat fiecare pagină din setul său de acte, se uită din nou la cei doi cu un ochi critic. Fata lui stătea relaxată pe marginea unei sofale, frumoasă, atît de sigură de ea, foarte feminină. Murtagh, înalt și manierat, puțin cam timid, dar făcîndu-i față destul de bine. Aș putea oare să suport și un bancher în familie? Ar fi mai bine să-l verific puțin pe băiatul ăsta. Dumnezeu să ne ajute, și-i și american pe deasupra! Ei, e texan și asta e cu totul altceva, nu-i așa? Ce bine ar fi dacă Penn s-ar fi întors.

— ...Ah nu, Adryon, spunea Murtagh. Stau în apartamentul companiei pe Promontoriul de Vest. Cam mic, dar minunat.

— E cu totul altceva să ai apartamentul tău, nu-i așa? Locuiesc deocamdată aici, dar o să am și eu cîrînd apartamentul meu. Nu-i așa, tata? îl atacă ea direct.

— A, bineînțeles, îi răspunse Dunross imediat, după ce termini facultatea. Uite setul meu de contracte, domnule Murtagh, crezi că le poți semna și dumneata pe celelalte?

— Sigur... iartă-mă! Murtagh aproape că dădu iama în hîrtii, iscălindu-se în grabă, plin de emoție. Uite-le, sir. Ai spus la 7.30 la biroul dumitale, mîine dimineață, nu?

Adryon ridică o sprînceană.

— Dave, ar fi bine să fii punctual, tai-panul e supărător de pretențios cînd e vorba de punctualitate.

— Fleacuri! interveni Dunross.

— Tată, te iubesc, și punctualitatea nu e un fleac.

Mai trîncăniră puțin, apoi Dunross se uită la ceas, prefăcîndu-se îngrijorat.

— Ei, fir-ar să fie! Trebuie să dau un telefon și apoi s-o iau la fugă! Imediat Murtagh-își luă servieta și Dunross interveni. Adryon, spunea că pleci și tu în cîteva

minute. Mă întreb dacă ai timp să-l repezi și pe domnul Murtagh pină acasă, ei ?

Tinărul îl întrerupse imediat

— Ei, pot să iau un taxi, nu e nevoie să te deranjezi...

— Nu-i nici un deranj. spuse ea încântată, ba chiar deloc. Promontoriul de Vest e chiar în drumul meu.

Dunross le spuse bună-seara și-i lăasă singuri, dar ei nici nu băgară de seamă când dispăru. Dunross se duse în biroul lui, închise ușa în urma sa și o dată cu gestul acesta își îndepărtă orice alte gânduri în afară de cele referitoare la Tiptop. De deasupra șmineului Dirk Struan îl privea. Dunross îl privi și el o clipă.

— Am puse la punct planurile A, B și C, spuse el cu voce tare. Dar toate duc la dezastru dacă Sindere nu se ține de cuvânt.

Ochii celui alt zîmbiră în felul lor ciudat.

— Ție îți venea ușor, murmură Dunross. Când unul îți stătea în cale îl puteai uide, și pe vremea Cotoroanței încă se mai putea.

Mai înainte discutase toate planurile cu Phillip Chen.

— Toți sînt plini de teamă, îi spusese compradorul său îngrijorat, foarte îngrijorat.

— Ei, pe care mă sfătuiești să-l aleg ?

— Tai-pan, alegerea trebuie s-o faci tu singur. Trebuie să depui personal garanții. Pentru cîntea obrazului tău, cu toate că eu te sprijin în tot ce faci. Și dacă ceri, să ceri ca o favoare din partea unui vechi prieten.

— De sir Luis ce zici ?

— Am aranjat să mă întilnesc cu el în seara asta, tai-pan. Sper să obțin și ajutorul lui — și Phillip Chen arăta mai încărunțit și mai bătrîn ca niciodată. Mare păcat că nu-i putem oferi lui Tiptop nimic în cazul în care Sindere își încalcă cuvîntul.

— Ce-ar fi să oferim drept compensație flota noastră de tancuri petroliere ? Putem pune bază pe Vee Cee ? Dar cu thoriumul cum rămîne... sau cu Joseph Yu ?

— Tiptop are nevoie de ceva palpabil în schimb, nu de o amenințare, tai-pan. P.B. a spus și el cumva că ne ajută ?

— Mi-a promis să-l sune și el pe Tiptop în după-amiaza asta... mai spunea că încearcă să ia legătura cu unul din prietenii lui de la Peking.

Exact la ora 7 Dunross sună.

— Cu domnul Tip, vă rog. Aici Ian Dunross.

— Bună seara. tai-pan. Ce mai faci ? Am auzit că s-ar putea să călătorești chiar dumneata pe Noble Star sîmbăta viitoare, da ?

— S-ar putea.

Apoi mai discutară cîteva minute despre lucruri fără însemnătate, după care Tiptop întrebă :

— Și cu acea nefericită persoană cum rămîne ? Cînd va fi eliberată cel mai tîrziu ?

Dunross rămase o clipă pe gînduri, apoi își aruncă tot viitorul în joc :

— Mîine, la apusul soarelui, la Lo Wu.

— Și garantezi personal că va fi acolo ?

— Eu personal garantez că voi face tot ce-mi stă în putință să conving autoritățile să-i dea drumul.

— Dar asta nu e același lucru cu a spune că omul nostru va fi acolo, nu-i așa ?

— Așa-i. Dar va fi acolo, eu...

Dunross se opri brusc. Avusese de gînd să spună că „eu sînt aproape sigur“, dar apoi își dădu seama că nu va izbuti, și nu mai îndrăzni să garanteze pentru că, dacă nu izbutea, își pierdea toată cîntea obrazului, credibilitatea, pentru totdeauna. Dar își aduse aminte ceva ce-i spusese Phillip Chen și anume că ar trebui să aibă ceva de oferit în schimb lui Tiptop, și prin minte îi fulgeră o posibilitate.

— Ascultă, domnule Tip, începu el imediat simțind că emoția aproape îl copleșește și-i face rău. Trăim vremuri tulburi. Vechii prieteni au nevoie de vechi prieteni mai mult ca niciodată înainte. În taină, în mare taină, am auzit că serviciul nostru special a descoperit în ultimele două zile că există o rețea de spioni sovietici importantă aici, bine ascunsă, cu numele de cod *Sevrin*. Scopul rețelei *Sevrin* e să distrugă legăturile Imperiului de Mijloc cu restul lumii.

— Tai-pan, nu e nici o noutate. Hegemoniștii vor rămîne întotdeauna hegemoniști, Rusia țaristă și Rusia sovietică, nu e nici o diferență. De patru sute de ani fac mereu la fel. Sînt patru sute de ani de la primele lor incursiuni la noi cînd ne-au furat primele teritorii. Dar te rog continuă.

— Convingerea mea e că de data asta ținta e atît Imperiul de Mijloc cît și Hong Kongul. Noi sîntem singura dumneavoastră fereastră spre lume. Bătrînul nostru Dia-

vol cu Ochi Verzi a fost cel dintîi care și-a dat seama de asta și s-a dovedit că așa-i. Orice necazuri făcute Hong Kongului sînt spre binele hegemoniștilor. Unele documente, doar o parte dintre documentele Serviciului special au ajuns în mîinile mele.

Și cu desăvîrșită acuratețe, Dunross începu să citeze cuvînt cu cuvînt din documentele principale ale rapoartelor AMG, de parcă mintea lui ar fi citit direct de pe paginile care-i apăreau fără nici un efort în memorie. Îi dădu lui Tiptop toate amănuntele de interes cu privire la rețeaua *Sevrin*, asupra spionilor și despre omul lor infiltrat în poliție. Urmă o tăcere nlină de tensiune.

— Tai-pan, ce dată e pe documentul principal al lui *Sevrin* ?

— Înființarea rețelei a fost aprobată cu un L.B. la 14 martie 1950.

Se auzi un oftat adînc. Foarte adînc.

— Lavrenti Beria ?

— Nu știu.

Cu cît se gîndea mai mult la noul său plan cu atît era mai încîntat, convins acum pe deplin că informațiile și dovezile lui în mîinile Pekinului vor provoca valuri mari în relațiile chino-sovietice.

— Și acest document se poate vedea ?

— Da, se poate, spuse Dunross simțind cum îi curge sudoarea pe spinare, mulțumind zeilor pentru prevederea lui de a face fotocopii de pe capitolul privitor la rețeaua *Sevrin* din documentele lui AMG.

— Și documentul serviciului secret cehoslovac la care te-ai referit ?

— Da, și acela. Îl am în parte.

— Ce dată poartă ?

— 6 aprilie 1959.

— Deci așa-zișii noștri aliați au inimă de lupi în ei și bojoci de cîine, da ?

— Mi-e teamă că așa-i.

— De ce oare Europa și capitaliștii aceia din America nu pricep o dată care sînt adevărații lor dușmani pe lumea asta, heya ?

— Pentru că e destul de greu de priceput, îi replică Dunross, acum luînd el locul jucătorului care așteaptă mișcarea celuiilalt.

După câteva momente de tăcere, Tiptop, stăpîn pe sine din nou, spuse

— Sînt sigur că prietenii mei vor dori și ei o copie după documentele astea, documentele *Sevrin*, și orice alte documente în sprijinul acestora.

Dunross își șterse sudoarea de pe frunte, dar vocea-i rămase la fel de calmă.

— Ca un vechi prieten ce sînt, e o cinste pentru mine să-mi ajut vechii prieteni în orice fel stă în puterile mele.

Urmă altă tăcere.

— Un prieten comun m-a sunat pentru a-și oferi sprijinul său privind cererea dumitale de a obține bani lichizi de la Banca Chinei, și acum cîteva minute mi s-a comunicat că o foarte importantă persoană a sunat de la Pekin să confirme că orice sprijin vi s-ar acorda acum la nevoie e binemeritat.

Urmă alt moment de tăcere, și Dunross parcă-i văzu pe Tiptop și pe ceilalți care ascultau și ei cîntărind lucrurile, aprobînd sau refuzînd doar cu o mișcare a capului.

— Tai-pan, poți să mă ierți o secundă ? E cineva la ușa.

— Dar poate că doriți mai degrabă să vă sun eu din nou mai tîrziu ? îi replică el deîndată ca să le dea timp să cîntărească bine lucrurile.

— Nu, nu e nevoie... dacă nu vă deranjează să mai așteptați un moment.

Dunross auzi cum se pune receptorul jos, în încăpere răsuna încet o muzică de la un radio, niște zgomote care puteau fi glasurile înfundate ale celor ce dezbăteau problemele. Simți cum inima îi bate să-i spargă pieptul. Și aștepta parcă de o veșnicie. În cele din urmă celălalt ridică iar receptorul.

— Iartă-mă, tai-pan. Te rog trimite cît mai repede copiile acelea... să zicem după ședința de consiliu de dimineață, e bine ?

— Da, bineînțeles.

— Și te rog transmite-i domnului David MacStruan salutările mele cînd va sosi.

Dunross aproape să scape telefonul din mînă, dar se stăpîni la vreme.

— Sînt sigur că și el dorește să vă transmită același lucru. Domnul Yu ce mai face ? se interesă el, trăgînd

un foc la nimereală, în vreme ce-ar fi vrut să urle în telefon și cu banii ce se aude, dar acum era adînc implicat în tranzacții cu chinezii, așa că deveni și mai prudent.

Urmă alt moment de tăcere.

— E minunat, spuse Tiptop, dar lui Dunross îi sunară cu totul altfel acum cuvintele lui. Ah, fiindcă veni vorba, începu Tiptop, domnul Yu a sunat de la Canton în după-amiaza asta. Ar dori, dacă se poate, să grăbească întîlnirea. De mîine, luni, în două săptămîni.

Dunross rămase o clipă pe gînduri. Era exact în săptămîna cînd urma să fie în Japonia la negocierile cu Șantierele navale Toda, iar în lumina noilor evenimente, tot planul lui de cumpărare și închiriere de nave, acum cînd era sigur de sprijinul Băncii Centrale, devenea minunat, părea să confere un imens succes.

— E destul de dificil petru mine în lumea respectivă. Ar fi mai convenabil lumea următoare. Aș putea confirma data exactă vineri ?

— Da, sigur. Tai-pan, și acum nu te mai reținem.

Acum cînd ajunseseră la ultima fază a negocierilor. Dunross simți că tensiunea devenise pentru el de nesuportat. Și ascultă extrem de atent vocea aceea plăcută, prietenoasă.

— Îți mulțumesc pentru informații, tai-pan. Încep să cred că amăritul acela va fi la graniță, la Lo Wu la apusul soarelui. Ah, fiindcă veni vorba, dacă mîine la ora 9 dimineața, documentele necesare pentru bancă vor fi aduse de domnul Havergill, de guvernator și de dumneata, atunci sînt sigur că se va putea executa transferul a jumătate de miliard de dolari lichizi către banca *Victoria*, imediat.

În aceeași secundă Dunross pricepu șmecheria.

— Mulțumesc, spuse el pe un ton indiferent, evitînd cursa întinsă. Eu și domnul Havergill vom fi acolo, dar din nefericire, am înțeles că guvernatorului i s-a ordonat de la cabinetul primului ministru să nu părăsească sediul guvernoratului pînă la amiază pentru niște consultări. Dar voi veni cu imputerniciri din partea sa și cu sigiliul său, prin care garantează împrumutul, adăugă el, gîndindu-se că guvernatorului i-ar fi fost imposibil să vină personal, cu pălăria în mînă, ca un datornic de rînd, creînd astfel un precedent de neacceptat. Socotesc că va fi bine așa.

Vocea lui Tiptop păru să toarecă acum :

— Sînt sigur că banca va accepta să amîne tranzacția pînă la prînz pentru a conveni programului guvernatorului.

— Înainte și după prînz guvernatorul va fi împreună cu organele de poliție care anchetează motivele revoltei, domnule Tip, vor fi cu el și reprezentanții armatei, pentru a lua măsurile ce se cuvin în eventualitatea unor noi acte de rebeliune puse la cale de hegemoniști. El, după cum bine știți, el e comandantul suprem aici la Hong Kong.

Vocea lui Tiptop deveni mai tăioasă.

— Dar sînt convins că și un comandant șef își poate rezerva cîteva din prețioasele sale minute pentru o treabă atît de importantă, nu ?

— Sînt sigur că ar fi și el încîntat de acest prilej, spuse Dunross acum fără nici o teamă, cunoscînd care era arta negocierilor la asiatici, fiind pregătît și pentru un ton mîeros, și pentru unul furios, sau de altă nuanță. Numai că de supremă importanță în mintea lui sînt apărarea și protecția intereselor Imperiului de Mijloc și ale coloniei. Cu părere de rău, cred că va trebui să refuze această plăcere pînă cînd va trece această stare de necesitate.

Tăcerea care urmă avea o notă ostilă:

— Atunci ce sugerezi dumneata ?

Din nou Dunross reuși să evite capcană, sărînd peste ea.

— Ei, fiindcă veni vorba, aghiotantul său mi-a spus să vă amintesc că excelența sa va oferi un cocktail pentru cîțiva dintre cei mai proeminenți cetățeni chinezi ai noștri, sîmbătă, după curse, și se întrebă dacă din întîmplare veți fi cumva în Hong Kong ca să vă trimită o invitație, da ?

Și se agăță cu speranță de această idee. Punînd problemele în felul acesta îi oferea lui Tiptop șansa de a primi sau a refuza fără ca obrazul său să sufere în vreun fel, și totodată apăra și cîntea obrazului guvernatorului care va fi scutit să trimită o invitație atît de importantă din punct de vedere politic care să fie, poate, refuzată. Dunross zîmbi în sinea lui, pentru că guvernatorul habar nu avea că va da un cocktail atît de important. Urmă alt moment de tăcere în vreme ce Tiptop cîntărea implicațiile politice.

— Te rog să-î mulțumești pentru cîntea ce ne-o face. Cred că voi fi în Hong Kong. Pot să confirm marți ?

— Voi fi fericit să transmit mesajul dumneavoastră ! Dunross se gîndi să menționeze și numele lui Brian Kwok, dar, în cele din urmă se hotărî să nu mai spună nimic deocamdată. Domnule Tip, veți fi la bancă la orele 9 dimineata ?

— Nu, și eu nu am nici un amestec în treaba asta. Eu sînt doar un simplu spectator oarecum interesat în cele ce se întîmplă ! după care urmă alt moment de tăcere. Reprezentanții dumneavoastră se vor întîlni cu directorul băncii.

Dunross oftă din adînc, dar cu toate simțurile treze. N-a mai pomenit nici o vorbă de prezența guvernatorului în persoană. Am cîștigat oare ?

— Mă întreb dacă cineva ar putea confirma postului de radio din Hong Kong că Banca Chinei acordă coloniei un împrumut imediat de jumătate de miliard.

Atlă tăcere.

— Sînt sigur că nu e nevoie, domnule Dunross, spuse Tiptop și pentru prima oară i se păru lui Dunross că simte un fel de rîs în glasul lui. Sînt sigur, că cuvîntul tai-panului Nobilei Case e suficient pentru un post de radio capitalist. Noapte bună.

Dunross-puse receptorul jos. Îi tremurau degetele. Simți că-l doare spatele, inima îi bătea nebunește. Jumătate de miliard de dolari ! murmură el. Și fără nici un fel de documente, fără sigilii, fără strîngerii de mînă, doar cu cîteva telefoane, puțină tirguială și jumătate de miliard de dolari sînt disponibili pentru a fi transferați cu camioanele la ora 9 dimineata ! Am cîștigat ! Au venit și banii lui Murtagh și acum și ai Chinei. Și acum ? se întrebă el neajutorat. Nu mai are nici un rost să mă mai duc la petrecerea lui Plumm. Ce mai am de făcut ? Ce să fac acum ? Simți că-l lasă și genunchii, mintea îi vuia ca un stup făcînd planuri și contraplanuri. În cele din urmă emoțiile atît de mult timp stăpînite izbucniră și se lăsă pradă unui hohot de rîs imens, care reverberă, izbindu-se de pereții biroului său. Începu să țopăie de unul singur și slobozi un chiot de luptă care se topi iar în hohote de rîs. Se duse la baie și-și dădu cu apă pe față. Își smulse de pe el cămașa learcă de sudoare, fără să se mai chinuie să-și

desfacă nasturii și o aruncă într-un coș de rufe murdare. Ușa biroului se deschise brusc și Adryon dădu buzna înăuntru albă la față, tulburată.

— Tată !

— Doamne Dumnezeule, ce s-a întâmplat ? făcu Dunross năucit.

— Ție ce ți s-a întâmplat ? Te-am auzit urlînd ca un taur dezlănțuit. Te simți bine ?

— Da, da, am... ăăă... tocmai m-am înțepat într-un călcîi, și Dunross izbucni iar fericit, o apucă în brațe și o săltă ca pe o jucărie. Mulțumesc, draga mea, totu-i în regulă..Ba chiar minunat.

— Ah, mulțumesc lui Dumnezeu, îngăimă ea. Atunci înseamnă că luna viitoare am să am și eu apartamentul meu ?

— Da... începu el, dar se opri la timp. Ei, domnișoară isteată, nu. Profiți de ocazie că am un moment fericit și...

— Dar tată, o să...

— Adryon, mulțumesc foarte mult, dar nu. Și acum șterge-o !

Ea se uită la el furioasă, dar apoi izbucni în rîs :

— Ei, de data asta, mai mai să te prind.

— Mda, aproape. Dar nu uita, Duncan sosește mîine la prînz cu avionul companiei Qantas.

— Nu uit, nu-ți fă griji. Mă duc eu să-l întîmpin. O să fie tare bine cînd o să sosească și Dunc, că n-am mai jucat un biliard ca lumea de cînd a plecat el. Mîine nu ești acasă ?

— Mă duc cu Plumm la Rose Court pentru a sărbători preluarea firmei *General Foods* și nu cred.

— Martin spunea că a fost o lovitură foarte reușită ! Dacă bursa nu se prăbușește totuși. I-am spus prostului că tu ești în stare să rezolvi toate.

Dintr-o dată Dunross înțelese că petrecerea lui Plumm va fi locul ideal. Gornt va fi acolo, și Phillip Chen și toți ceilalți. Gornt ! Acum pot să-l mătur pe ticălosul ăsta pentru totdeauna, își spuse el, simțind cum inima din nou îi pornește nebunește.

— Murtagh mai e jos ?

— Da, bineînțeles. Tocmai voia să plece, doarme din picioare.

Dunross se întoarse ca să nu i se vadă zîmbetul, luă la întîmplare o cămașă de mătase curată.

— Poți să mă mai aștepți o secundă ? Trebuie să-i transmit și lui niște vești bune.

— În regulă, și se apropie de el, privindu-l cu ochii ei mari, albaștri. Și pentru Crăciun, în loc de alt dar, aparatamentul meu, te rog frumos !

— După facultate, dacă îți iei diploma. Și acum șterge-o.

— Atunci de Crăciun, și am să te iubesc o veșnicie.

Dunross oftă, amintindu-și cât de tulburată și de speriată fusese când îl văzuse pe Gornt în salonul lor de biliard. Poate că mâine am să-ți pot oferi în dar capul lui, se gândi el.

— Dar nu de Crăciunul care vine, celălalt.

Fata se aruncă de gîtul lui.

— Oh, mulțumesc, tati, atunci de Crăciunul ăsta să fie, te rog, te rog mult !

— Nu, pentru că tu...

— Te rog, te rog mult !

— Bine, fie. Dar să nu-i spui macă-ti că am fost de acord, pentru numele lui Dumnezeu ! Pentru că o să mă jupoaie de viu !

40

Ora 19.15.

Perdelele din jurul patului Orlandei unduiră ușor, înfiorate de briza de seară, aerul era curat, ușor sărat. Stătea în brațele lui, căldura lui o pătrundea, și cînd își mișcă mîna, Bartlett se trezi. O clipă se întrebă unde se afla, cine era, apoi totul îi reveni în memorie și inima i se învioră. Fusese minunat cum făcuseră ei dragoste. Își aminti cât de iubitoare fusese Orlanda, stîrnindu-l tot mai mult, făcîndu-l să trăiască momente cum nu mai încercase niciodată în viață. Și tot ce urmase după aceea. Fata se ridicase din pat, se dusesse la bucătărie, încălzise niște apă, și venise cu un prosop fierbinte și-l ștersese de sudoare.

— Îmi pare atât de rău că nu putem face o baie, un duș, dragule, rușine mare, dar dacă ai să ai răbdare o-să fac să nici nu-ți pese.

Veni apoi cu alt prosop curat și el se simți minunat, trăind niște momente cum nu mai încercase niciodată după clipele de dragoste. Își reaminti cât de delicată fusese ea, gingașă, inocentă, doar cu un crucifix la gît. Îi văzu crucifixul lucind în lumina aceea palidă. Acum în minte începură să i se închege implicațiile aventurii lor, dar într-un fel știut numai de ea, ea reuși să-l facă să-și alunge gândurile acelea străine, mîngîindu-l cu mîinile ei fermecate, cu atingerea buzelor, pînă cînd ajunseră din nou una cu zeii, și cu binecuvîntarea lor lunecară iar în fericire, iar de acolo în somn.

Urmări detașat cum perdelele ce coborau din tavan în jurul patului unduiau în bătaia adierii ușoare, felul în care îmbrăcau patul făcîndu-l și mai intim, lumina ferestrei lunecînd în mod plăcut în jur. Rămase nemișcat, nedorind s-o trezească cumva, să rupă vraja acelor clipe, îi simți suflarea ușoară și caldă la pieptul lui, chipul ei în somn arătînd fără cusur. Și acum ce-i rămînea de făcut ? Ce-i rămînea de făcut ? Pe moment nimic, își răspunse singur. Avionul e liber, nu mai e sub sechestru, și tu ești la fel de liber, ea e minunată și n-a existat nici o femeie care să-ți placă mai mult. Niciodată. Dar o să dureze, poate așa ceva dura... ? Și apoi mai e și Casey. Bartlett oftă, Orlanda se mișcă prin somn, el așteptă, dar nu se trezi. Ochii îi erau fermecați de lumina aceea, sufletul i se liniștise. În încăpere nu era nici frig nici cald, totul era perfect, abia de-o simțea lîngă el atît părea de ușoară. Ce-o fi avînd fata asta atît de deosebit ? se întrebă el. De unde farmecul acesta, fiindcă e limpede ca lumina zilei că ești fermecat cu totul, vrăjit. Și am făcut dragoste, doar, atîta numai. Ești vrăjit, bătrîne prieten. Mda. Și e minunat. Închise ochii și lunecă ușor în somn.

Cînd se trezi la rîndul ei, Orlanda avu grijă să nu facă nici o mișcare. Nici ea nu voia să-l trezească și pentru el și pentru ea. Apoi avea nevoie de timp ca să se gîndească. Uneori așa făcea și cînd era în brațele lui Gornt, dar acum știa că era cu totul altceva. De Quillan îi fusese întotdeauna teamă, mereu în gardă, dorind cu disperare să-i facă plăcere, întrebîndu-se mereu dacă nu uitase ceva. Nu, își spuse

ea plină de extaz, dragostea cu Linc a fost mai plăcută decît cea cu Quillan, oh, mult mai plăcută. Linc e atît de pur, nici nu miroase a tutun, curat și minunat, atît, și promit în fața Fecioarei că am să-i fiu o soție perfectă, am să fiu cea mai bună soție din cîte au fost vreodată. Am să-mi folosesc și mintea, și mîinile și buzele, și trupul numai să-i placă lui, să-i împlinesc dorințele, și n-o să existe nimic care el să-și dorească și eu să nu-i împlinesc. Nimic ! Tot ce m-a învățat Quillan am să fac pentru Linc, chiar și ce n-o să-mi placă, dar pentru el o să-mi placă și astea. Trupul meu, sufletul meu vor fi numai pentru ca să-i aducă lui bucurie, și mie, după ce o să mai învețe și el cîte ceva.

Zîmbi de una singură, făcută ghem în brațele lui. Linc nu are experiența lui Quillan, dar ce-i lipsește iubitului meu ca experiență compensează cu vîrf și îndesat prin putere, vigoare. Și tandrețe. Are niște mîini fermecate și buze la fel. Pentru mine doar. Niciodată niciodată niciodată înainte nu am mai trăit ce-am trăit cu el. Gornt îi spunea : Culcatul cu un bărbat e doar începutul relațiilor sexuale, Orlanda. Ai putea deveni o adevărată vrăjitoare. Poți să stîrnești într-un bărbat o dorință atît de puternică încît prin tine acesta să înțeleagă sensul vieții. Dar pentru ca să ajungi la extaz, ei bine, pentru asta trebuie să te străduiești și să muncești. Pentru Linc am să mă străduiesc. Dar jur pe sfînta Fecioară, că pentru el am să-mi storc și mintea și sufletul și inima. Cînd va fi minios, eu am să-l liniștesc. Nu l-am potolit eu pe Quillan de mii de ori numai fiindcă am știut să fiu blindă ? Și nu e minunat să simți că ai atîta putere, oh, și e atît de ușor dacă ai învățat asta o dată, atît de ușor, de minunat și aducător de bucurii. Am să citesc toate ziarele și am să-mi educ mintea, iar după ce va veni împlinirea Norilor și Ploii, n-am să mă apuc să trîncănesc, doar am să-l mîngii, nu ca să-l stîrnesc din nou, doar așa pentru bucuria noastră și n-ăm să zic niciodată : „Spune-mi că mă iubești !”, ci doar : „Linc, te iubesc“. Și înainte ca să văd că pielea mea se trece o să am grijă să am fii care să-i cîștige de partea mea, și fete care să-l bucure și cu mult înainte ca să ajung să nu-l mai tulbure prezența mea, am să mă îngrijesc să găsesc o alta care să-i aducă plăcere, o prostuță cu țife frumoase, un cur îmbietor, și am să mă distrez și eu pe socoteala lor, fără răutate, și am să fiu alături de el cînd

o să înceapă să nu mai poată nici el, pentru că la vremea aceea o să fie mult mai bătrîn și mai puțin vînos ca bărbat, iar banii vor fi pe mîna mea, iar atunci voi fi mult mai importantă pentru el. Se va plictisi de prima amantă, am să-i găsesc alta, iar noi o să trăim în bună pace, și yang și yin, dar yinul dominînd yangul ! Da. Și atunci eu voi fi tai-tai !

Și o dată și o dată o să-mi ceară să mergem în Portugalia, să o vadă pe felița mea, și prima dată eu am să refuz, ca și a doua și a treia oară, dar după aceea o să mergem... cînd o să am și un băiat în brațe. Și atunci el o s-o vadă și pe ea, și atunci o să scap și de spectrul ăsta pentru totdeauna. Orlanda oftă, simțindu-se minunat, parcă plutind, rezemată confortabil de pieptul lui. E mult mai minunat să faci dragoste fără să mai iei nici un fel de măsuri de prevedere, se gîndi ea. E ca un extaz. Atît de minunat să simți fiorul, știind că ești tînără și fertilă, gata pentru sarcină, dăruindu-te cu totul, în chip deliberat, rugîndu-te să dai naștere unei noi vieți, în felul acesta viața ta și a lui unindu-se pe vecie. Ah, da !

Da, dar ai procedat înțelept ? Da ? Ce zici dacă te părăsește ? Singura dată cînd nu te-ai ferit în mod deliberat a fost în luna aceea cu Quillan. Dar atunci ai avut încuviințarea lui. De data asta n-o ai. Să zicem că Linc te părăsește. Poate că va fi furios și-ți va spune să scapi de plod ! Dar nu va spune, se încredință ea cu convingere. Linc nu e Quillan. Nu trebuie să te îngrijoreze asta. Nu trebuie să te îngrijoreze nimic. Sfîntă Fecioară, te rog ajută-mă ! Toți zeii să mă ajute ! Faceți ca sămînța lui să rodească, vă implor, ah, vă implor, vă implor din tot sufletul meu !

Bartlett se mișcă, pe jumătate trezit.

— Orlanda ?

— Da, dragule, sînt aici. Ce minunat ești ! și ea începu să-l legene fericită, atît de fericită că avusese prevederea să o lase pe servitoarea ei liberă o zi și o noapte. Hai acum dormi, avem tot timpul de pe lume, dormi !

— Da, dar...

— Dormi. Mai încolo am să-ți aduc să mănînci niște mîncare chinezească și...

— Dar poate că vrei...

— Dormi, dragule, dormi, totu-i în regulă.

Ora 19.30.

Cu trei etaje mai jos, de cealaltă parte a aceleiași clădiri, cu vedere spre munți, Wu Patru Degete se uita la televizor. Se afla în apartamentul lui Venus Poon, dinaintea televizorului ei, își scosese pantofii, își slăbise cravata și stătea tolănit într-unul din fotoliile ei. Bătrina amah stătea pe un scaun de lemn lângă el și amîndoi pufneau de ris la maimuțările lui Laurel și Hardy.

— Eeeee, grasul ăla o să-și prindă afurisitul lui de picior în podeaua șchelăriei, izbucni el, și o să...

— Iar sfrijitul ăla o să-l pocnească peste scăfîrlie, cu scîndura ! Eeeee !

Rîdeau amîndoi de giumbușlucurile celor doi pe care le văzuseră de sute de ori în sutele de reluări ale anticelor filnie în alb și negru. Filmul se termină și Venus Poon apăru pe ecran pentru a anunța programul în continuare, iar Wu oftă din adîncul sufletului. Se uita direct la el din cutia aceea și el, laolaltă cu toți telespectatorii bărbați, era convins că acel zîmbet, îi era destinat numai lui, și cu toate că el nici nu pricepea englezește, pe ea o pricepu imediat. Ochii i se lipiseră de sinii ei care-l fermecaseră ceasuri întregi, cercetîndu-i pe îndelete, fără să vadă sau să simtă vreo urmă de intervenție chirurgicală cum birfea întregul Hong Kong.

— Eu depun mărturie că țițele tale sînt fără cusur, cu siguranță cei mai mari și mai frumoși pe care i-am pipăit eu vreodată, se oferi el să-i apere reputația, pe cînd mai era călare încă cu o noapte înainte.

— Oh oh oh, spui asta doar ca să-i faci o plăcere sărmanei tale fiice !

— Sărmana ? Ha ! Ieri nu ți-a dăruit bancherul Kwang nenorocita aia de haină de blană și am auzit să a mai pus la bătaie și o mie de dolari lunar pe cec ! Bietul de mine, n'am plătit eu pentru calul cîștigător din prima, și a treia cursă și pentru cel plasat pe locul al doilea ? Ai cîștigat numai din asta 30.000, mai puțin 15 la sută cît m-a costat informatorul care mi-a vîndut pontul, și nu a trebuit să

te silești pentru toți banii ăștia nici cît mă screm eu ca să trag o bășină !

— Chhhhiiii ! Aia 25.800 de dolari HK nici nu merită să mai vorbim despre ei, pentru că eu trebuie să-mi cumpăr singură hainele pe care le port, cîte un costum în fiecare zi ! Publicul mi-o cere, și trebuie să mă gîndesc la acest public mereu !

Și s-au ciondănit ei bine, pînă cînd, simțind că se apropie momentul adevărului, el îi pretinse să-și miște tîrțița ceva mai energic, iar ea se strădui din toată inima cu alîntuziasm, încît la urmă el rămase lat, stors de tot. Cînd în cele din urmă el își reveni din nou în chip cu totul miraculos, întorcîndu-se din Marele Hău în care părăsise să se afunde, el îngăimă :

— Ayeeyeayah ! Curvă mică, dacă mai reușești șmecheria asta încă o dată îți dau un inel cu diamant care... nu, nu, nu acum, pe toți zeii ! Ce eu sînt zeu ! Nu, nu acum, guriță dulce și parșivă, nu, nu chiar acum, și nici măcar mîine, ci în cealaltă zi, poimîine...

Și acum venise și acea zi de poimîine. Emoționat și trăind dinainte senzațiile, el o privea pe ecranul televizorului, toată numai zîmbet și gropițe pe cînd spunea tuturor noapte bună și programul începu. În seara aceea ea scăpa devreme și în mintea lui o și vedea grăbindu-se să plece din clădirea televiziunii, ca să se suie în Rollsul care o aștepta, convins că și ea trăia aceeași nerăbdare. Îl trimisese pe Paul Choy cu Rollsul s-o însoțească în seara aceea la televiziune, să vorbească cu ea în engleză, ca să fie sigur că va ajunge teafără acolo și se va întoarce acasă cît mai iute. Și după aceea, după o nouă partidă de dragoste, Rollsul o să-i ducă la noul restaurant al barbarilor, dintr-un hotel al barbarilor, cu mîncare grețosă de-a barbarilor, și mirosurile lor grețose, dar acolo era locul unde se întîlnesc toți tai-panii, și toți oamenii civilizați mai de vază cu nevestele lor, iar cînd nevestele lor erau ocupate, veneau cu curvele lor, și unde putea să se fălească în fața întregului Hong Kong și el cu amanta lui, și cît de bogat era el acum, iar ea se putea lăuda cu inelul ei cu diamant.

— Ayeeyeah ! izbucni el cu voce tare.

— Ei, preacinstite stăpîne, ce s-a întîmplat ? îl întrebă bănuitoare bătrîna amah.

— Nimic, nimic. Ia dă-mi și mie niște brandy.

— Stăpînei mele nu-i place mirosul de brandy.

— Cum ? Ascultă bătrîno, ia dă-mi mie niște brandy. Ce-s eu vreun zănatic, vreun barbar din Provinciile Mărginașe ? Bineînțeles că înainte să ne apucăm noi de treabă am să mestec niște frunze de ceai mirositoare. Brandy !

Bătrîna se supuse bombănind, dar el nici nu o luă în seamă, încerca și ea să-i apere interesele stăpînei, ceea ce era corect. Atinse cu degetele cutiuța din buzunar. Cumpărase inelul chiar în dimineața aceea, la prețul de vînzare cu ridicata de la un văr primar al lui care-i datora deja o favoare. Piatra aceea valora 48.000 cel puțin, deși prețul plătit de el abia de se ridica la jumătate. Piatra avea o culoare alb-albăstruie minunată, și carate substanțiale. Și încă o partidă de dragoste ca cea de data trecută merita atîta lucru, se gîndi el plin de extaz, deși puțin cam îngrijorat. A, da, eeee ! Data trecută am crezut că spiritul meu s-a și dus pe vecie în Hăul Suprem, luat de către zei chiar în clipa cea mai minunată a vieții. Eeeee ! Ce fericire să ajungi în acel Hău într-o clipă ca asta, exact la momentul cel mai potrivit ! Dar și mai minunat să te și întorci, să te apuci să dai iama prin Poarta de Jad din nou, și iară, și la urmă încă o dată ! Rise tare de' unul singur, sfidînd foarte mulțumit de sine pe toți zeii. Ziua aceea fusese minunată. Se întîlnise în taină cu Yuen Contrabandistul și Lee Pulbere Albă, și îl aleseseră pe el căpetenie a noii frății, ceea ce se și cuvenea, se gîndi el. Nu el fusese acela care le făcuse trampa cu piața de desfacere prin diavolul acela străin de Ban... cum naiba l-o fi chemînd, pentru că el îi împrumutase bani fiului numărul unu al Casei Chen, care la rîndul lui, pentru aceste favoruri, propusese trocul acela de arme în locul opiului, dar fusese atît de tîmpit încît să se lase răpit și apoi ucis. Ei, da. Și nu el va fi acela care se va întîlni la Macao, săptămîna următoare cu diavolul de străin pentru ca să aranjeze chestiunile financiare, plățile, să pună în mișcare toată acea imensă operațiune ? Bineînțeles că lui i se cuvenea rangul de Înalt Tigru, și bineînțeles și profitul principal ! Cu experiența lor comună și tehnicile bancare moderne ale lui Choy Aducătorul-de-profit, el putea să facă o revoluție în tot sistemul de contrabandă al opiului în Hong Kong, și odată ajuns aici, să transforme în mod revoluționar materia primă în imens de profitabila Pulbere Albă, și în cele din urmă s-o transfere către piețele

de desfacere ale lumii. Acum că Paul Choy era deja băgat în Departamentul de transporturi maritime și aeriene ale celei de-a doua mari companii, iar doi nepoți de-ai lui Yuen, și ei școliți tot în Statele Unite, ajunseseră la controlul vamal, iar un altul, rudă de-a lui Lee Pulbere Albă, cu patru ani de universitate în Anglia, plasat la serviciile de încărcare ale aeroportului Kai Tak al Nobilei Case și ale firmei *All Asia Air*, importul și exportul va fi mai ușor de făcut, mai sigur, și bineînțeles mai profitabil. Și mai discutaseră și cine urma să fie cooptat din rîndul poliției, mai ales al celei maritime.

— În nici un caz vreun barbar, niciodată vreun ticălos din acela depravat, spusese înfierbîntat Lee Pulbere Albă. Că ăștia n-or să ne ajute ca lumea, niciodată. Nu cînd e vorba de droguri. Trebuie să ne folosim numai de dragoni de-ai noștri.

— De acord. Am luat legătura cu toți dragonii și toți ne vor sprijini. Toți în afară de Tang-po din Kowloon.

— Dar trebuie să pînem mîna și pe Kowloon, Tang-po e ofițer superior și poliția maritimă operează de acolo. Se ține tare ca să încheie o afacere mai bănoasă pentru el ? Sau e pornit împotriva noastră ?

— Habar n-am, pe moment, spuse Wu Patru Degete ridicînd din umeri. Problema lui Tang-po trebuie s-o rezolve Înaltul Dragon. Și Înaltul Dragon-a fost de acord cu operațiunea, așa că problema e rezolvată.

Da, se gîndi Patru Degete acum, i-am dus eu de nas de m-au făcut Înalt Tigru, și l-am păcălit și pe profitabilul Choy în privința banilor. Și n-am să-i dau micului ticălos control asupra averii mele ca să se joace el cu ea după cum îi e pofta. Nu, nu. Încă nu m-am prostit atît de rău. I-am lăsat la dispoziție numai două milioane și i-am promis 17 la sută din toate cîștigurile, și să vedem ce-i în stare să facă cu banii ăștia. Mda. Să vedem ce-i în stare !

Și inima bătrînului începu să bată mai iute, iar el se apucă să se scarpine copios. Pariu că pungașul ăsta tînăr o să tripleze suma asta în numai o săptămînă, își spuse el încîntat, dar și cam îngrozit în același timp pentru că fără să cheltuiască el nici un bănuț, numai din primele cîștiguri ale mintosului său de fecior la bursă, cumpărase și diamantul, și-i plătise și întreținerea lui Venus Poon pentru un an înainte. Eeeee ! Și cu ce planuri parșive

mai venise la el Choy Aducătorul-de-profit. Cum e cel privitor la negocierile de mîine cu tai-panul, cînd o să ne întîlnim. Îngrijorat întinse mîna să atingă jumătatea de monedă legată cu o curea solidă la gîtul lui, pe sub cămașă, și cu o monedă ca asta, ilustrul său strămoș Wu Fang Choi se dusesese și pretinsese un cliper care rivaliza cu cea mai grozavă corabie din flota lui Dirk Struan. Dar Wu Fang Choi se gîndi el acum mohorît, fusese un zănatic pentru că nu pretinsese dreptul de trecere în deplină siguranță pentru nava sa ca parte a înțelegerii, și fusese păcălit de Diavolul cu Ochi Verzi. Tai-panul ! Mda, pe toți zcii. a fost singura lui greșală care l-a pierdut. Dar nu a pierdut chiar totul. Pentru că l-a vînat după aceea pe Cocoșat, cel numit Orlov Crăcănatul, care comanda toată flota Nobilei Case sub domnia lui Culum cel nevolnic. Pentru că oamenii lui l-au prins pe Orlov la Singapore pe țarm, și l-au adus în lanțuri în Taiwan unde era cartierul general al piratului. Acolo l-au legat pe cocoșat de un stîlp, exact la limita fluxului maxim, și l-au lăsat acolo să moară înecăt, dar foarte încet. Eu n-am să fiu la fel de zăpăcit ca Wu Fang Choi. Nu. Am să am grijă ca ceea ce am să-i cer eu tai-panului să fie de neatacat. Mîine tai-panul va trebui să accepte ca navele lui să-mi transporte marfa, în mare taină, bineînțeles, va trebui să fie de acord să deschidă cîteva conturi ale Nobilei Case ca să am unde să-mi ascund veniturile, în mare taină bineînțeles, și va trebui să fie de acord să mă finanțeze pentru noua fabrică de produse farmaceutice despre care Choy Aducătorul-de-profit spune că va fi cît se poate de legală, un perfect paravan pentru fumul narcoticelor, pentru mine și ai mei în vecii vecilor. Și în fine, la urmă va interveni pe lîngă jumătatea aia de om, Lando Mata, și numele meu va fi cel ales și sindicatul pe care l-am ticluit eu va înlocui sindicatul aurului și jocurilor de noroc al lui Tung Zgîrcitul și Chin care ființează acum la Macao, iar el, tai-panul, va promite să facă și el parte din acest sindicat. Wu Patru Degete simți că e inundat de un fel de extaz. Tai-panul va fi nevoit să fie de acord cu toate cererile lui. Cu toate. Și toate vor fi afacerile lui.

— Uite și băutura.

Wu Patru Degete luă paharul din mîna bătrînei amah și începu să sîarbă visător, plin de o imensă bucurie.

Toți zeii sînt martori Eu, Wu Patru Degete, căpetenie a Casei de Negoc pe mare Wu, în vîrstă de șaptezeci și șase de ani, mi-am trăit viața din plin și dacă zeii așa vor hotărî să-mi ia spiritul la ei în timpul dezlănțuirii ritualului Nori și Ploaie, atunci le voi închina rugăciuni în rai, dacă există rai, o veșnicie. Iar dacă nu...

Bătrînul ridică din umeri, zîmbi și-și chirci degetele mari de la picioare. Căscă și închise ochii, simțind că-i era bine și cald și era foarte fericit. Zeii sînt zei și mai dorm și ei și fac greșeli, dar așa cum e sigur că anul ăsta vor veni ele furtunile acelea mari, și anul viitor la fel, la fel de sigur era că curva cea mică o să se silească să-și câștige inelul cu diamant în seara aceea. Și în vreme ce-l fura somnul se întrebă Și de care parte vor cădea zărurile ?

În fața foaierei de la intrare se opri un taxi. Suslev coborî beat cui, plăti șoferului, apoi se răsuci parcă fără voie, făcu un pas peste apa de ploaie ce se scurgea prin rigolă și intră. La lift era o grămadă de oameni care așteptau și trîncăneau de-ale lor, îi recunoscuseră pe Casey și Jacques de Ville printre ei. Nesigur pe picioare, își droi drum spre scări la vale, spre subsol, traversă garajul și lovi cu pumnul în ușa lui Clinker.

— Saltare, camarade, îl întîmpină Clinker.

— Tovarișci ! îi răspunse Suslev strîngîndu-l în brațe ca un urs.

— Vodcă avem, bere avem. Mabel spune-i bună ziua căpitanului ! Și bătrînul bulldog adormit deschise doar un ochi, își morfoli gingiile goale și trase niște vînturi sonore.

Clinker oftă și închise ușa.

— Sărmana Mabel, e bătrînă de-acum. Dumnezeu, tare aș vrea să nu-și mai dea drumul așa, că începe să cam pută aici. Uite ! și Clinker îi întinse lui Suslev o sticlă plină cu apă și-i făcu cu ochiul. Bătrîne camarad, vodcă din aia care-ți place.

Suslev îi răspunse făcîndu-i și el cu ochiul, și bău din sticla cu apă făcînd mare gălăgie.

— Mulțumesc, bătrîne camarad. Încă una din asta și o să pot naviga fericit cît mai departe de raiul capitalist.

— Încă una ca asta și o să te prelingi din portul nostru doar în genunchi ! spuse Clinker și hohoti jucîn-

du-și rolul mai departe, apoi umplu sticla din nou. Și în noaptea asta cît o să stai ?

— N-am nici o treabă, doar să mai golesc o sticlă cu tine, ce zici ? Și dacă reușesc să plec de-aici pe la vreo zece va fi în regulă. Să bem ! urlă el cu prefăcută bună dispoziție. Și acum și niște muzică. Da ?

Încîntat, Clinker dădu drumul la magnetofon, tare de tot. Și tristele balade rusești umplură cu acordurile lor încăperea. Suslev șopti la urechea lui Clinker :

— Ernie, mulțumesc mult. Mă întorc eu taman la vreme.

— În regulă, îi răspunse celălalt făcîndu-i cu ochiul, crezînd, așa cum fusese încredințat, că Suslev se întilnea pe ascuns în Sinclair Towers cu o femeie măritată. Dar cine-i frumoasa ? se interesă el și era pentru prima oară cînd punea o astfel de întrebare.

— Nu dăm nume, nu stricăm vorbele, îi șopti Suslev, zîmbind larg. Dar bărbatul ei e din aristocrație, porc de capitalist, în magistratură.

— Grozav ! se bucură Clinker și fericirea i se întinse pe toată fața. Transmite-i salutări din partea mea, bine ?

Suslev coborî pe gura chepengului și descoperi lanterna. Din tavanul crăpat al tunelului curgeau picături de apă, crăpăturile arătîndu-se mai mari decît de obicei. Pe jos era lunecos și se poticnea mereu de molozul căzut. Deveni și mai nervos, pentru că nu-i plăcea să fie strîns cu ușa, să fie nevoit să-l întilnească pe Crosse, ar fi preferat să se afle acum departe, în siguranță pe nava lui, avînd o acoperire perfectă atunci cînd Dunross va fi drogat și răpit. Dar Crosse fusese de neînduplecat.

— Gregor, fir-ar să fie, trebuie să fii acolo ! Trebuie să te văd personal și poți să fii sigur că n-am să vin eu la bordul navei Ivanov ! Îți pot garanta că nu e nici un pericol.

Garanta ? Suslev simți cum îl cuprinde iar furia. Cum poate cineva să garanteze ! Își scoase la iveală revolverul scurt cu amortizor, îl verifică, și trase piedica. Apoi continuă să se strecoare prin tunelul acela, pipăindu-și cu grijă drumul și începuseră să urce scara către dulapul acela care masca ieșirea. O dată ajuns pe scară, se opri și trase cu urechea atent, ținîndu-și răsufierea, cu simțurile la pîndă să adulmece vreun pericol. Convingîndu-se că nu-l

pindește nimic, începu să răsuflă mai ușor, urcă încet scara și pătrunse neauzit în apartament. Pe geamuri pătrundea lumina de la becurile orașului luminând interiorul destul de bine ca să-i îngăduie să distingă tot ce era în jur. Cerceta apartamentul cu mare grijă. Când termină, se duse la frigider și deschise o sticlă de bere. Se uită distrat pe geam. De unde se afla, nu putea vedea nava, dar știa cam pe unde trebuia să fie, iar gândul acesta îl binedispuse. Voi fi tare fericit când o să mă văd plecat, se gândi el. Și o să-mi pară și rău. Am să jinduiesc să văd Hong Kongul din nou, Hong Kongul e minunat. Dar o să mai viu eu vreodată ? Ce fac cu Sindere ? Pot avea încredere în el ? Suslev simți cum îi zvîcnește inima în piept. Fără îndoială, acum era în joc chiar viitorul lui. Chiar și oamenii lui din KGB ar putea ușor să dovedească oricui că el îl atrăsese în cursă pe Metkin. Centrul ar fi putut să obțină informația de la Crosse doar printr-un simplu telefon dacă nu cumva și ajunseseră la concluzia asta și singuri. Dar-ar Dumnezeu ca Sindere să putrezească în iad ! Știu bine că asta o să mă vîndă. Și eu aș face la fel dacă aș fi în locul lui. Oare o fi știind Roger de înțelegerea secretă la care m-a silit Sindere ? Nu ! Sindere o să păstreze secretul, chiar și față de Roger. Nu contează. O dată ce voi transmite totul de cealaltă parte, voi fi în puterea lui pentru totdeauna ! Minutele treceau repede. Se auzi zgomotul liftului. Imediat, Suslev își căută un loc unde să fie la adăpost, cu degetul dădu piedica revolverului la o parte. Ușa se deschise și se închise iute.

— Hello, spuse Crosse încet. Aș prefera să nu te văd că stai cu sărăcia aia îndreptată spre mine.

Suslev puse piedica la loc.

— Ei, spune, ce e atât de important ? Ce-i cu căcatul ăla de Sindere ? ce naiba...

— Potolește-te și ascultă-mă, și Crosse scoase un microfilm, și în ochii lui albaștri se citea o emoție deosebită. Uite un cadou. Costă mult, dar pe filmul acesta e tot dosarul AMG.

— Eh ? și Suslev rămase uitîndu-se țintă la el. Dar cum ai făcut ? și îl ascultă mai departe pe Crosse povestindu-i : „și după ce Dunross a șters-o, eu am fotografiat toate rapoartele și le-am pus apoi la loc.

— Filmul-i dezvoltat ?

— Dar bineînțeles ! Am făcut o copie pe care am citit-o și apoi am distrus-o imediat. E mai sigur așa cu microfilmul decît să-ți fi dat copii, să riști să fii oprit pe undeva și să fii percheziționat... Sinderson e pornit rău de tot. Ce naiba s-a întîmplat între el și tine ?

— Roger, mai întîi spune-mi despre rapoarte.

— Îmi pare rău, dar rapoartele astea sînt identice cu cele pe care le aveam, cuvînt cu cuvînt. Nici o diferență.

— Cum ?

— Da. Dunross ne-a spus adevărul. Copiile pe care ni le-a dat erau identice cu originalele.

Suslev era tulburat la culme.

— Dar eram convinși de contrariul, și tu erai convins !

Crosse ridică din umeri și-i întinse microfilmele.

— Uite-le.

Suslev începu să înjure urît de tot. Crosse îl privi, rămase la fel de serios, reușind să-și înfrîneze amuzamentul. Adevăratele rapoarte sînt mult prea valoroase pentru a le transmite cuiva... deocamdată, își spuse el. A, da. Nu-i acum timpul lor. La vremea convenită, Gregor, bătrînul meu prieten, hîrțile astea vor fi la foarte mare valoare. Și toate informațiile acelea trebuiesc bine cîntărite și oferite cu foarte mare grijă. Iar cît privește cele unsprezece piese de cod, ce naiba or fi însemnînd și ele, ei bine, trebuie să valoreze o adevărată avere, la vremea potrivită.

— Tare mi-e teamă că de data asta am tras o carte fără nici o valoare, Gregor.

— Dar cum rămîne cu Dunross ? Suslev era negru la față, se uită la ceas. De-acum poate că e și vîrit în lădoi, ei ? Și îl văzu pe Crosse ridicînd din umeri, chipul acela uscat era parcă tăiat în piatră în lumina slabă a încăperii.

— Nu avem nici un motiv să schimbăm planul, spuse Crosse. Am cîntărit întreaga operație cu mare atenție. Sînt de acord cu Jason că e bine să mai zgîlțim puțin Hong Kongul. Și răpirea lui Dunross va crea tot felul de valuri. Acum cînd au loc asalturile astea asupra băncilor, cînd bursa e mai mai să se prăbușească, răpirea o să ne fie de mare ajutor. Sînt totuși puțin îngrijorat. Sinderson

adulmecă prea pe aproape, și-mi pune tot felul de întrebări pe care n-ar trebui să mi le pună. Și apoi mai e și afacerea aceea cu Metkin, Voranski, rapoartele AMG, cu tine... prea multe greșeli. Trebuie să facem totul ca să mai slăbim presiunea asupra rețelei *Sevrin*. Și dispariția lui Dunross ne va sluji admirabil.

— Ești sigur ? îl întreabă Suslev, dorind să fie încurajat.

— Bineînțeles. Cu siguranță. Datorită ție, afacerea Dunross va ieși foarte bine. El e momeala. Și am nevoie de tot sprijinul pe care-l poți obține. Ai de gând să-l desconsperi pe Arthur ? Așa-i ?

Suslev văzu ochii celui alt parcă sfredelindu-l, și mai mai să-i stea inima în loc, dar reuși să nu i se citească uluirea pe față.

— Mă bucur că Sinderson ți-a spus de întâlnirea noastră. Mă scutește să-ți spun eu. Ei ia spune cum să ies din capcana asta ?

— Dar cum ai de gând să te ferești tu de ea ?

— Roger, drept să-ți spun nu știu. Sinderson chiar o să facă ce amenință că poate să facă ?

— Ei, haide, haide, izbucni Crosse, pentru numele lui Dumnezeu. Tu în locul lui n-ai face-o ?

— Și atunci mie ce-mi rămîne de făcut ?

— În joc e ori gîtul tău, ori al lui Arthur. Dacă e al lui Arthur, atunci următorul va fi al meu poate !

Urmă o lungă tăcere, plină de tensiune, încît Suslev simți cum i se zbîrlește părul pe ceafă.

— Atîta timp cît totuși gîtul meu nu e în laț, nu-mi pasă.

Suslev se uită la el.

— Nu vrei să bei ceva ?

— Doar știi bine că eu nu beau.

— Vreau să zic niște apă minerală, apă ! Și rusul acela vînjos se duse la frigider, scoase sticla de vodcă și bău din ea. Îmi pare chiar bine că Sinderson ți-a spus.

— Gregor, pentru numele lui Dumnezeu, nu mai ai nici un dram de minte în capul acela al tău ? Bineînțeles că nu mi-a spus nimic, idiotul acela încă mai crede și acum că treaba aceea e o înțelegere particulară, doar între tine și el, uite așa crede el. Dumnezeu mare, dar

aici sînteți pe moșia mea ! L-am făcut să aleagă o cameră în care am pus destule microfoane. Chiar mă crezi lipsit de minte ? Și ochii aceia devin atît de duri încît Suslev simți cum i se taie răsufllarea. Gregor, așa că nu e decît o simplă alegere : ori tu, ori Arthur. Dacă-l bagi pe el la apă, atunci sînt eu în pericol, la fel ca și toți ceilalți. Dacă nu-i faci concesii lui Sindere, ești un om pierdut. Așa că din cele două variante o prefer pe aceea în care dispari tu, iar eu, Arthur și *Sevrin* să rămînem în siguranță.

— Cea mai bună soluție e să-l trădez eu pe Arthur, spuse Suslev. Dar cu condiția ca înainte să fie prins, el să aibă posibilitatea să fugă. Poate veni la bordul lui *Ivanov*. Ce zici ?

— Sindere o să ți-o lăseze înainte și o să te împiedice el pe tine să părăsești apele Hong Kongului.

— S-ar putea. Nu e sigur totuși. În largul mării pot rezista oricărei încercări de abordaj, spuse Suslev și urmări reacția celui alt, simțind amăreala fierii în gură. Deci ori facem așa, ori Arthur se sinucide... ori este eliminat. Crosse se uită lung la el.

— Mi se pare că glumești. Vrei ca eu să-l trimit pe Jason pe lumea cealaltă ?

— Păi chiar tu ai spus că e gîtul unuia în joc. Ascultă, deocamdată noi doar examinăm niște posibilități. Dar e limpede că tu nu poți fi sacrificat. Arthur da. Și eu, spuse Suslev, și era convins de ce spunea. Așa că fie ce-o fi, nu tu vei fi cel sacrificat... și aș prefera să nu fiu nici eu. Nu mi-a plăcut niciodată prea mult ideea că aș putea muri ! Mai luă o gură de vodcă din sticlă, simți senzația aceea plăcută de căldură din stomac, și se uită din nou la aliatul lui. Ești aliatul meu, așa-i ?

— Dar bineînțeles ! Sigur. Atîta vreme cît banii promiși sosesc, și atîta vreme cît jocul ăsta mă distrează.

— Dacă ai fi crezut și tu în cauza noastră, ai fi dus o viață mai bună și mai lungă, tovarișci !

— Singurul lucru care mă menține în viață e faptul că nu cred în cauza asta. Tu și prietenii tăi de la KGB puteți încerca și puteți și lua conducerea lumii ăsteia, vă puteți strecura sub pielea capitalismului și a oricărui alt *ism* poftiți fiindcă orice scop o să vă propuneți, sau o să recunoașteți că vă place, eu o să fiu bașca.

— Și ce înseamnă asta ?

— E o expresie englezească de demult care înseamnă a ajuta pe cineva să facă ceva, îl lămuri Crosse cu răceală. Deci ai de gând să-l bagi la apă pe Arthur ?

— Nu știu. Ai putea să-i pui pe cei ce ne urmăresc pe o pistă falsă spre aeroport, 'că să ne dai nouă vreme să scăpăm din apele Hong Kongului ?

— Da, dar acolo Sindere și-a dublat oamenii care supraveghează totul.

— Dar ce-ai zice de Macao ?

— Pentru Macao aș putea aranja. Dar nu-mi place. Dar cum rămâne cu ceilalți din *Sevrin* ?

— Îi facem să se dea la fund de tot, adînc, și închidem prăvălia aici. Preiei tu conducerea rețelei, și o activăm din nou îndată ce trece furtuna. Ar putea de Ville să devină tai-pan în locul lui Dunross ?

— Nu știu. Eu cred că va fi mai degrabă Gavallan. În dimineața asta, așa din întâmplare, au fost descoperite încă două victime ale Vîrcolacilor pe lângă Sha Tin.

Speranța îl făcu pe Suslev să se învioneze și să se mai scuture de o parte din temeri.

— Ce s-a întîmplat de fapt ?

Crosse îi povesti cum fuseseră descoperite victimele.

— Încă și acum ne mai chinuim să-i identificăm pe nenorociții ăia. Gregor, e foarte periculos să-l dai pe Arthur peste bord, indiferent ce se va întîmpla. S-ar putea să am și eu necazuri. Poate doar cu prăbușirea bursei, sistemul bancar dat peste cap și cu dispariția lui Dunross să mai ieșim noi din colimator. S-ar putea.

Suslev dădu din cap în semn de încuviințare. Senzația de vomă spori. Trebuia să ia o hotărîre.

— Roger, eu am de gând să nu fac nimic. Am să plec de aici și o să-mi asum riscurile. Eu... eu o să fac un raport personal pentru ca să-i pun o talpă lui Sindere și o să raportez centrului ce s-a întîmplat. Indiferent ce-o să facă Sindere, asta o să vedem în viitor. Am și eu prieteni buni în posturi înalte. Poate că dezastrul din Hong Kong și faptul că Dunross va fi în mîna noastră... Interogatoriul sub influența substanțelor chimice am să-l conduc chiar

eu, așa că să fiu sigur în cazul în care vrea să ne tragă în plept, și se dovedește așa de isteț cum spui tu. Ce zici ?

— Nimic. Cum rămîne cu Koronski ?

— Azi dimineată, după ce-am obținut toate substanțele necesare, a și plecat. Am reprogramat interogatoriul pe *Ivanov*, nu la țarm. Vrei să știi de ce ?

— Nu. Continuă.

— Poate că dezastrul prin care o să treacă Hong Kongul o să-i mai îmbuneze pe superiorii mei ! Și acum cînd se hotărîse definitiv, Suslev se simți ceva mai bine. Trimite un raport urgent centrului prin canalele obișnuite la Berlin. Convinge-l pe Arthur să facă același lucru prin radio la noapte. Și faci raportul cît se poate de favorabil pentru mine, ce zici ? Pune afacerea Metkin pe seama serviciilor CIA de aici, chestiunea cu eșecul acțiunii împotriva portavionului, cazul Voranski. Da ? Pune totul pe seama CIA și a Kuomintangului.

— Bun, ne-am înțeles. Pentru o răsplată de două ori mai mare. Gregor, fiindcă veni vorba, dacă aș fi în locul tău aș șterge amprente de pe sticla aia.

— Cum ?

Încercînd o bucurie diavolească, Crosse îi relatează felul în care Rosemont șterpelișe paharul în timpul percheziției și cum după luni de zile, pentru a-l proteja pe Suslev, Crosse fusese nevoit să-i scoată amprente din dosar. Rusul se albi la față.

— CIA are amprente mele la dosar ?

— Doar dacă au dosare mai bune decît ale noastre. Și tare mă îndoiesc.

— Roger, sper ca tu să-mi ții partea.

— Nu-ți fă nici un fel de griji, am să fac un raport atît de frumos încît tare mi-e teamă că au să te promoveze. În schimb tu o să le recomanzi să-mi trimită și mie o primă de 100.000 de dolari.

— E prea mult !

— Păi asta-i prețul ! Doar te scot dintr-un mare rahat ! Și cu gura Crosse îi zîmbi, dar cu ochii nu. Mare noroc că sîntem amîndoi profesioniști. Nu-i așa ?

— O să... o să încerc.

— Bun. Atunci așteaptă aici. Telefonul lui Clinker e ascultat. O să telefonez din apartamentul lui Jason în

clipa în care știu ce s-a întâmplat cu Dunross, și Crosse îi întinse mîna. Baftă. Am să fac tot ce pot să-l împiedic pe Sinders.

— Mulțumesc, și Suslev îl strînse rusește în brațe. Baftă și ție, Roger. Și ai grijă să nu cumva să dați greș cu Dunross.

— Nu dăm noi greș.

— Și să facem treabă bună aici; da ?

— Iar tu spune-le prietenilor tăi să aibă grijă să facă treabă bună în privința banilor. Da ?

— Da.

Suslev închise ușa în urma lui Crosse, apoi își șterse palmele de nădragi, și luă sulul cu microfilme. Blestemă în șoaptă și rolfilmele și pe Dunross și Hong Kongul și pe Sinders. fantomele KGB-ului înterogîndu-l parcă în privința afacerii Metkin. Se pare că, nu știu cum, am reușit să evit ce era mai rău, își spuse el, în vreme ce pe spinare îi curgea o sudoare rece. Poate că pînă la urmă tot am să-l bag la apă pe Arthur. Dar cum să fac asta și să-l cruț pe Roger ? Trebuie să fie o soluție.

Cînd ieși pe culoar, Roger Crosse intră într-un lift și apăsă butonul pentru subsol. Cînd se trezi singur, se sprijini sfîrșit de pereții tremurători ai liftului, și scutură capul parcă încercînd să se scuture de teama care-l pîndea. Termină o dată ! își spuse el. Cu un efort, reuși să se stăpînească, și își aprinse o țigară, băgînd de seamă că degetele îi tremurau. Dacă ticălosul ăla reușește să-l interogheze sub narcoză pe Dunross, își spuse el, atunci sînt pierdut. Și păriu pe cincizeci de dolari contra unei grămezi întregi că Suslev n-a renunțat definitiv la ideea de a-l trăda pe Plumm. Și dacă face una ca asta, atunci tot ce-am construit eu aici se duce de rîpă o dată cu mine. O singură greșală, o neatenție cît de mică și sînt pierdut. Liftul se opri, cîțiva chinezi intrară gălăgioși înăuntru, dar el nici nu-i băgă în seamă. La subsol îl aștepta Rossemont.

— Ei ?

— Stanley, nimic.

— Ei, Roger, tu și presimțirile tale !

— Stanley, nu poți ști niciodată, s-ar putea totuși să fi fost ceva, spuse Crosse, încercînd să-și oblige mintea să lucreze.

Inventase chestia cu presimțirile lui, îl invitase pe Rosemont cu el și-l lăsase să aștepte la subsol folosindu-se de stratagema asta ca să-i încurce pe oamenii lui Rosemont de la CIA care, după câte știa el, erau la pîndă în hol.

— Roger, te simți bine ?

— Da, mulțumesc. De ce ?

— Vrei o cafea sau o bere ? îl întrebă Rosemont.

Ieșiră afară în noapte. Mașina lui Rosemont îi aștepta.

— Nu, mulțumesc. Am să mă duc pînă acolo, spuse Crosse și arătă spre Rose Court, colina care domina șoseaua pe care mergeau. Sînt nevoit să particip la un cocktail.

Și simți cum din nou îl încearcă teama. Și acum ce naiba îmi rămîne de făcut ?

— Roger, spune-mi ce-i cu tine.

— Nimic.

— La Rose Court, da ? Poate că ar trebui să-mi iau și eu un apartament acolo. Rosemont din Rose Court.

— Mda, mîrîi Crosse, încercînd să-și adune toate resursele și să se stăpînească. Vrei să te duci în port să vezi cum pleacă *Ivanov* ?

— Bineînțeles, de ce nu ? Sînt mulțumit că ai reușit să trimiți mătușa asta la plimbare, spuse Rosemont și-și înăbuși un căscat. În seara asta am spart codul computerului ăla afurisit ! Se pare că în el sînt o groază de secrete.

— Cum ?

— Tot felul de amănunte despre Corregidor, viteza sa maximă, de unde provin focoarele nucleare, codurile sale de armare, chestii din astea. În noaptea asta am să-ți arăt și ție. Vii să mă iei la miezul nopții ?

— Da, bineînțeles !

Crosse plecă în grabă. Rosemont se încruntă, apoi se uită la Rose Court. Toate cele douăsprezece etaje erau luminate orbitor. Din nou americanul se uită în urma lui Crosse, o siluetă mărunță în întuneric acum, în vreme ce dădea colțul, urcînd panta abruptă. Ce-o fi cu Roger ? se întrebă el gînditor. Ceva nu era în regulă.

Ora 20.10.

Roger Crosse coborî din lift la etajul al cincilea, cu o figură încordată, și pătrunse pe ușa deschisă în apartamentul firmei *Asian Properties*. În încăperea aceea mare era inghesuială și gălăgie. Rămase o clipă în cadrul ușii, trecînd cu privirea pe deasupra invitaților, căutîndu-l pe Plumm sau pe Dunross. Dintr-o ochire băgă de seamă că lumea nu prea era fericită, majoritatea invitaților stăteau încruntați, ceea ce-i spori propria neliniște. Nu erau de față decît puține soții, iar cele cîteva prezente stăteau grupate la capătul încăperii. Peste tot se discuta aprins despre apropiata prăbușire a bursei și asaltul asupra băncilor.

— Pentru numele lui Dumnezeu, ar fi foarte bine pentru *Victoria* dacă ar anunța că preia cu mai multe milioane controlul asupra băncii *Ho-Pak*, dar de unde banii lichizi ca să ne putem salva cu toții ?

— Dunstan, ar fi o fuziune nu o preluare, interveni Richard Kwang, pentru că *Ho-Pak* nu e...

Chipul lui Barre se făcu negru de furie.

— Richard, pentru numele lui Dumnezeu, aici sîntem între prieteni, și cu toții știm că nu e vorba doar de o simplă preluare pe cauțiune. Ce naiba, sîntem copii ? Și părerea mea, continuă Barre ridicînd glasul ca să acopere protestele lui Richard Kwang și Johnjohn, părerea mea e, bătrîne, că fie că e vorba de fuziune, fuziune sau nu, noi oamenii de afaceri din Hong Kong nu putem să ne mai ținem pe picioare atîta vreme cît afurisitele voastre de bănci au rămas atît de prostește fără lichidități. Așa-i sau nu ?

— Dar nu e vina noastră, Dumnezeule mare, se aruncă Johnjohn. E vorba doar de o trecătoare lipsă de încredere în solvabilitatea băncilor.

— O conducere afurisit de proastă, dacă mă întrebi pe mine, îi replică Barre cu acreală, spre satisfacția generală, apoi îl zări pe Crosse încercînd să treacă nebagat în seamă pe lîngă ei. Ei, hello, Roger, spuse el cu un zîmbet lipicios.

Roger Crosse băgă de seamă tonul prudent cu care era întîmpinat ori de cîte ori prindea pe cineva pe picior greşit.

— Ian e aici ?

— Nu, nu, încă n-a apărut, spuse Johnjohn şi Crosse răsufală uşurat. Eşti sigur ?

— Dar bineînţeles. Îndată ce soseşte el, plec eu, spuse Dunstan acru. Afurisite băncile astea. De n-ar fi fost... Johnjohn îl întrerupse

— Ce-i povestea aceea cu Vircolacii ?

Vestea descoperirii celor două cadavre făcuse obiectul principal al ştirilor la Radio Hong Kong, şi al tuturor ziarelor chinezeşti, deoarece duminică după-amiaza nu apăreau ziare englezeşti.

— Nici eu nu ştiu mai mult decît tine, îi răspunse Crosse. Încercăm în continuare să identificăm victimele ! privirea lui se opri asupra lui Richard Kwang, care începu să tremure. Richard, bănuiesc că nu ai habar de vreun fecior sau nepot dispărut, da ?

— Roger, nu, iartă-mă, nu.

— Dacă o să mă scuzaţi puţin, mă duc să salut gazdele, şi Crosse îşi croi drum prin înghesuiala aceea. Hello, Christian, spuse el, trecînd pe lingă sfrijitul redactor de la *Guardian*, şi văzu amărăciunea pe care omul încerca cu disperare să şi-o ascundă. Îmi pare tare rău de soţia ta.

— Joss ! îi replică Christian Toxe, încercînd să pară resemnat, şi se întoarse spre el. Joss, Roger. Ea era, ei bine... ăăă... Viaţa trebuie să meargă înainte, nu-i aşa ? Şi se chinui să zîmbească reuşind doar să arboreze un zîmbet grotesc. Iar *The Guardian* trebuie să-şi împlinească menirea, nu-i aşa ?

— Sigur !

— Mai pe urmă putem sta puţin de vorbă ?

— Bineînţeles... fără să fie vorba de un interviu, da, ca de obicei ?

— Bineînţeles.

Plecă mai departe, trecu de Pugmire şi sir Luis, adînciţi în discuţii despre posibilitatea fuziunii dintre *General Stores* şi *Struan*, apoi o văzu pe Casey în mijlocul unui grup strîns pe balconul larg ce dădea spre port. Printre cei din jurul ei erau deVille, Gornt, cu o figură bine-dispusă, ceea ce lui Crosse i se păru ciudat.

— Hello, Jason, spuse el când ajunse în spatele lui Plumm care discuta cu Joseph Stern și Phillip Chen. Îți mulțumesc pentru invitație.

— Ei, salutare, Roger. Mă bucur că ai venit.

— Bună seara, le spuse el celorlalți. Jason, dar unde-i oaspetele tău de onoare ?

— Ian a telefonat ca să ne anunțe că va întârzia, dar acum e pe drum încoace. Trebuie să sosească din clipă în clipă, spuse Plumm și pe fața lui se vedea limpede tensiunea momentului. Șampania e pregătită... ăăă... și micul meu discurs. Totu-i pregătit, spuse el privindu-l semnificativ pe Crosse. Roger, haide cu mine să-ți dau ceva de băut. Preferi Perrier, nu-i așa ? Am pus câteva sticle la gheață.

Crosse porni în urma lui, bucuros și el că avea ocazia să discute cu celălalt neauziți de nimeni, dar îndată ce ajunseră la ușa bucătăriei, în salon se lăsă deodată tăcere. În ușă se iviseră Dunross, Riko și Gavallan. Toți trei erau radioși.

— Ascultă, Jason, eu...

Crosse se opri în mijlocul frazei. Plumm se întorsese către bar și, dacă nu s-ar fi uitat foarte atent la el, Crosse nici n-ar fi băgat de seamă cum mâna stângă a lui Plumm sparge cu deosebită dexteritate o fiolă minuscule deasupra unui pahar plin cu șampanie, apoi strânge resturile în palmă și le strecoară în buzunar, ia apoi tava cu cele patru pahare pe ea și se îndreaptă spre ușă. Fascinat, îl văzu pe Plumm dinaintea lui Dunross oferindu-i șampania. Dunross o lăsă pe Riko să ia un pahar, apoi pe Gavallan. Fără să pară că fusese manevrat să facă gestul, Dunross luă paharul în care fusese turnată fiola. Plumm luă ultimul pahar, dînd tava unui chelner foarte stîmjenit.

— Ian, bine ai venit, și felicitări pentru lovitura pe care ai dat-o, îi spuse Plumm, ridicînd discret paharul în cinstea lui fără să facă prea mare caz.

Cei din preajmă îi urmară exemplul, dar bineînțeles că Dunross nu bău din paharul închinat în cinstea lui.

— Dar poate acum ar fi cazul să închini tu un pahar în cinstea lui Richard Kwang și Johnjohn și a fuziunii firmelor lor, nu ? spuse Plumm cu o voce cam ciudată.

— De ce nu ? răspunse Dunross rîzînd și se uită spre Johnjohn. Bruce, strigă el tare ridicînd paharul, și ru-

moarea generală se linişti o clipă. Pentru banca *Victoria* ! Şi vocea lui răzbătu puternică prin zarva din jur, ceilalţi se opriră la mijlocul frazelor. Ar fi bine ca toată lumea să participe la acest toast. Tocmai am auzit că Banca Chinei a acceptat să împrumute băncii voastre şi celorlalte bănci jumătate de miliard dolari lichizi, la timp ca să fie aici luni dimineaţă la deschiderea operaţiunilor.

Brusc se lăsă o tăcere imensă. Cei de pe balcon veniră în salon, cu Gornt în frunte.

— Cum ?

— Tocmai am aflat şi eu că Banca Chinei împrumută Hong Kongului, împrumută băncii *Victoria*, care la rândul ei va împrumuta celelalte bănci, jumătate de miliard bani gheaţă, şi pe deasupra oricît va mai fi nevoie. Asaltul asupra băncilor a luat sfîrşit ! şi Dunross ridică paharul. Pentru *Victoria* !

În balamucul care izbucni imediat, cînd toată lumea se buluci să pună întrebări, Crosse se repezi brusc spre Dunross şi exact în clipa în care acesta ducea paharul la gură, el păru să se împiedice, se izbi de Dunross, dînd peste paharul pe care acesta îl ţinea în mînă. Cînd se izbi de parchet, paharul se sparse.

— Ah, Dumnezeule, iartă-mă, spuse Crosse plin de regret.

Plumm se uită la el îngrozit.

— Ce naiba...

— Jason, te rog iartă-mă şi tu, i-o luă Crosse înainte, adăugînd îndată în vreme ce un chelner aduna cioburile. Te rog adu-i lui Ian alt pahar.

— Da, dar... ăăăă...

Năucit, Plumm se duse să execute ordinul dar se opri în clipa în care Riko spuse

— Tai-pan, uite, ia paharul meu, te rog !

Apoi Johnjohn strigă acoperind zarva

— Linişte. vă rog linişte o clipă ! şi îşi croi drum spre Dunross. Ian, inceu el în liniştea care se lăsase. E sigură vestea pe care ne-ai adus-o ? E sigur că vom avea bani gheaţă ?

— Cît se poate de sigur ! îi răspunse Dunross degajat, bînd din paharul lui Riko, şi savurînd victoria momentului. Tiptop m-a sunat personal. Vestea va fi şi la buletinul de ora nouă.

Izbucniră spontan urale, toată lumea avea întrebări de pus, de dat sugestii, și Dunross îl văzu pe Gornt uitându-se la el din celălalt capăt al încăperii. Zîmbetu-i deveni tăios, ridică paharul, fără să mai ia în seamă popoul de întrebări.

— În sănătatea ta, Quillan, strigă el, în bătaie de joc. Brusc discuțiile muriră, se lăsă liniște, toți cu ochii pe ei. Gornt ridică și el paharul, tot sfidător.

— În sănătatea ta, Ian. Și chiar ne-am căpătuit cu banii Chinei ?

— Da. Apropo, tocmai am aranjat pentru un fond de rulment de 50 de milioane de dolari SUA. Și cu asta Nobila Casă e cel mai solid hong din colonie.

— Garantat cu ce ? plezni ca un bici glasul lui Gornt în tăcerea care se lăsase.

— Cu cinstea Nobilei Case ! și cu o nonșalanță prefăcută se întoarse spre Johnjohn. Împrumutul e prin banca *Royal Belgium*, filială a băncii *Firs Central of New York*, și susținută chiar de ea ! Și într-adins el nici nu se uită spre Gornt cînd repetă suma, bucurîndu-se numai de sunetul ei. Cincizeci de milioane de dolari SUA. Ei, Bruce, mîine îmi retrag cererea de împrumut, garantată cu ipotecă asupra ambelor mele nave. Nu mai am nevoie de împrumutul băncii Victoria, pentru că banca *Royal Belgium* mi-a oferit condiții mai avantajoase.

Johnjohn rămase uitîndu-se țintă la el.

— Glumești ?

— Nu. Lui Paul i-am și spus deja, și Dunross se uită o clipă la Plumm. Îmi pare rău; Jason, de asta am întîrziat puțin. Pentru că bineînțeles că a trebuit să mă întîlnesc cu el. Bruce, bătrîne, Paul e deja la bancă, se ocupă de transferul banilor lichizi din China pentru ca să fie aici în timp, util pentru deschiderea tranzacțiilor... și a întrebă dacă ai putea să te duci și tu imediat.

— Cum ?

— Da, imediat. Îmi pare rău.

Johnjohn se uită, țintă la el mai departe. Încercă să spună ceva, renunță, și brusc izbucni în urale, molipsindu-i pe toți ceilalți, apoi o luă la fugă urmărit de strigătele pline de bucurie ale tuturor.

— Dumnezeuule, tai-pan, dar știi că ai făcut...

— Tiptop ? Atunci înseamnă că e chiar adevărat. Nu crezi că...

— *First Central* din New York ? Nu sînt eu șmecherii ăia care...

— Cristoase ! și eu care am vîndut fără acoperire...

— Și eu ! Mare căcat ! Mai bine m-aș grăbi să cumpăr... altfel...

— Altfel sînt falit și...

Dunross văzu că sir Luis, Joseph Stern și Phillip Chen discutau cu capetele plecate, Gornt se uita fascinat la el, cu o figură de gheață. Apoi o văzu pe Casey zîmbindu-i plină de fericire, își ridică paharul în cinstea ei. Ea făcu la fel în cinstea lui. Gornt văzu gestul lor, se apropie de ea, cei din jur se retraseră și încetară orice discuție.

— Banca *First Central* e și banca firmei *Par-Con* nu-i așa ?

— Da, așa-i, Quillan, spuse ea, abia șoptit, dar vocea ei răsună în toată încăperea și brusc toată lumea rămase cu ochii pe ei.

— Tu și cu Bartlett, voi ați aranjat totul, da ? întrebă Gornt, dominînd-o cu statura lui.

Dunross interveni imediat :

— Împrumuturile noastre le aranjez numai eu !

Dar Gornt nu-i acordă nici o atenție, o încolți mai departe pe ea.

— Tu și cu Bartlett. Voi l-ați ajutat ?

Fata îl privi direct, în vreme cîă inima îi bătea cu putere.

— Quillan, eu nu am nici o putere asupra băncii.

— Dar precis că ți-ai băgat și tu nasul pe undeva în afacerea asta, spuse Gornt cu răceală. Nu-i așa ?

— Murtagh m-a întrebat doar dacă, după părerea mea merită să riște alături de *Struan*, spuse ea deplin stăpînă pe sine. Și eu i-am răspuns că merită, că *Struan* e o investiție bună.

— Firma *Struan* e la pămînt, spuse Gornt.

Dunross se apropie de ei.

— Adevărul e că nu sîntem deloc la pămînt. Apropo, Quillan, sir Luis a fost de acord să oprească orice tranzacții cu acțiuni *Struan* pînă la amiază.

Toate privirile se întoarseră spre sir Luis care le înfruntă cu stoicism, Phillip Chen alături de el, apoi se îndreptă spre Dunross și Gornt.

— De ce ?

— Pentru a lăsa bursei timp să se stabilizeze pe noua linie a boomului.

— Care boom ?

— Boomul pe care-l merităm cu toții, boomul pe care l-a proorocit Tung Bătrînul Orb ! Și un val de emoție trecu prin încăperea, afectînd-o pînă și pe Casey. Și apoi pentru ca să putem stabili și valoarea bursei, izbucni vocea lui Dunross. La deschidere acțiunile noastre vor fi cotate la 30 de dolari.

— Imposibil, îngăimă cineva.

— Nu puteți ! mîrri Gornt. La închidere erau cotate la 9.50 !

— Dar noi vom oferi acțiuni la 30, așa să-mi ajute Dumnezeu ! mîrri Dunross drept răspuns.

Gornt se răsuci spre sir Luis.

— Și dumneata o să marșezi la jaful ăsta de drumul mare ?

— Quillan, nu e vorba de nici un jaf, îi răspunse sir Luis calm. Am fost de acord întregul comitet în unanimitate și socotim că așa e mai bine pentru toată lumea, și pentru garanțiile oferite tuturor investitorilor, și va fi o perioadă de suspendare a operațiunilor, așa că toți se vor putea pregăti pentru acest boom. Și pînă la amiază mi se pare cinstit să suspendăm.

— Cinstit ? Da ? mîrri Gornt. Deții o mulțime de acțiuni pe care le-am vîndut fără acoperire. Le cumpăr acum înapoi. La ce preț ?

Luis ridică din umeri.

— Nu fac nici o afacere pînă mîine la amiază, și asta numai în clădirea bursei, nișăieri în altă parte.

— Dar eu tratez cu tine chiar acum, Quillan, îi replică Dunross tăios. Cîte acțiuni ai vîndut fără acoperire ? Șapte sute de mii ? Opt sute ? Le răscumpăr eu pe toate la prețul de 18 dolari bucata, dacă-mi viîzi pachetul de acțiuni care să-mi asigure controlul asupra firmei *All Asia Air* la prețul de 15 dolari bucata.

— Acțiunile de la *All Asia Air* nu sînt de vînzare, îi răspunse Gornt turbat, în vreme ce mintea lui urla că la 30 de dolari acțiunea va fi la pămînt.

— Oferta rămîne în picioare pînă mîine la deschiderea bursei.

— Frenția în tine să dea, și în ziua de mîine și în cei 30 de dolari ! Și Gornt se întoarse furios spre Joseph Stern.

Cumpără acțiuni Struan, acum pe loc, mâine dimineață și la amiază. Tu răspunzi !

— La ce preț, domnule Gornt ?

— Cumpără ! și Gornt se întunecă la față. se întoarse spre Casey. Îți mulțumesc, și ieși mînios trîntind ușa în urma lui.

Conversația parcă explodă deodată, Dunross fu înconjurat de toată lumea, prietenii îl băteau pe spate felicitîndu-l, amestîndu-l cu întrebările. Casey se trezi deodată singură în ușa verandei, cutremurată de violența care bîntuise în încăpere. Cu gîndurile în altă parte, îl văzu pe Plumm ieșind în grabă, urmat de Roger Crosse, dar nu luă în seamă. Îl privea pe Dunross, alături de care stătea Riko acum.

În încăperea cea mică din spate, Plumm deschise sertarul biroului de lîngă cufărul cel mare de marinar, legat în chingi de fier. Ușa se deschise brusc, Plumm se răsucii imediat și văzu că era Roger Crosse, și chipul i se schimonosi.

— Ce naiba ai făcut ? Într-adins ai...

Cu o agerime de pisică, Crosse traversă încăperea și-l plezni pe Plumm înainte ca acesta să-și dea seama ce se întîmplă. Plumm rămase cu gura căscată, apoi vru să se repeadă furios, orbește la Crosse, dar acesta îl plezni din nou, și el se prăvăli înapoi, se împiedică de pat și se prăbuși pe el.

— Ce naiba...

— Taci și ascultă ! șuieră Crosse. Suslev are de gînd să te dea în gît !

Plumm se holbă la el, urmele palmelor primite se vedeau stacojii. Furia îi dispăru într-o secundă.

— Cum ?

— Suslev are de gînd să te dea pe mîna lui Sinderson, și o dată cu tine pe noi toți ! Crosse își miji ochii. Ei, acum te-ai dezmeticit ? Pentru numele lui Dumnezeu, vorbește încet.

— Cum ? Da, da... eu... da...

— Jason, iartă-mă, nu-mi rămînea altceva de făcut.

— E... e în regulă. Roger, dar ce naiba s-a întîmplat ?

Plumm se ridică iute de pe pat, își frecă fața, la colțul gurii i se prelingea un firisor de sînge. Își recăpătă stăpînirea de sine. Dincolo se auzea zarva discuțiilor.

— Trebuie să facem un plan, îi spuse Crosse întunecat și-i relată conversația avută cu Suslev. Cred că l-am convins să n-o facă, dar ticălosul acela-i foarte lunecos, și nu poți să știi ce-o să întreprindă. Sînt sigur că Sinderson o să-l înșface el dacă Suslev nu i-l dă pe Arthur, și dacă Sinderson pune mîna pe el, Suslev nu mai vede Hong Kongul. O să-l bage la zdup și o să-l ancheteze pînă-l storc de tot ce știe. Apoi...

— Atunci cum rămîne cu Dunross ? întrebă Plumm încurcat. Cu siguranță că Dunross îl putea scoate din toată încurcătura asta. Iar acum Gregor va fi silit să spună tot. De ce m-ai oprît ?

— Trebuia s-o fac. Nu aveam timp să-ți explic atunci. Ascultă, după ce m-am despărțit de Suslev, am luat legătura cu cartierul general. Mi-au spus că Tiptop i-a ajutat pe ticăloșii ăștia să iasă din capcană cu banii chinezilor. Mai devreme am și auzit că Ian a aranjat tot acest împrumut, îi trînti Crosse minciuna. Așa că asaltul asupra băncilor s-a încheiat, bursa acum va urca pînă la ceruri, fie că Dunross rămîne sau dispăre. Dar mai rău decît toate, Jason, am stors de la un informator din Serviciul Secret că Sinderson a triplat paza la Kai Tak, la fel și în jurul lui *Ivanov*, și cheul la care stă, și exact acum, deschid toate lăzile, toți sacii, percheziționează orice bucată de echipament, îi scutură pe toți culii care urcă la bord. Dacă l-ar fi găsit pe Dunross — și l-ar fi găsit — Serviciul Secret e deștept nevoie mare, eram în găleată !

Plumm deveni și mai alarmat. Îl trecu un fior.

— Dar cum rămîne cu... Atunci i-l dăm noi lui Sinderson pe Gregor ? se avîntă el. Dar dacă...

— Vorbește mai încet ! Pentru numele lui Dumnezeu, nu mai ești în stare să gîndești ! Gregor ne știe pe toți. Sinderson o să-l bage la interogatorii în regimul acela de somn și trezire forțată în camera roșie și o să mărturisească totul. Și cu asta ne-am ars cu toții, și rețeaua *Sevrin* și tot, și sovieticii vor da cu zece ani înapoi în Asia.

Plumm se cutremură, își șterse fața de sudoare.

— Și atunci ce ne rămîne de făcut ?

— Îți lăsăm pe Gregor să se urce la bord și s-o șteargă din Hong Kong, și să sperăm că îi va convinge pe ai lui. Chiar dacă apucă să-i șoptească numele tău lui Sinderson

cred că sîntem atît de bine acoperiți încît o să reușim să ieșim din capcana asta. Tu ești cetățean englez, deci nu un străin. Mulțumesc lui Dumnezeu că există legi care pe noi ne protejează... chiar și în fața legii secretului de stat. Nu-ți fă griji, nu se va întîmpla nimic fără să aflu și eu, și voi afla imediat. Vom avea întotdeauna destul timp ca să punem în aplicare planul numărul trei.

Planul numărul trei era o soluție de scăpare pe care chiar Plumm o pusese cu grijă la cale exact pentru o astfel de situație, cu pașapoarte false, bilete de avion valabile, bagaje pregătite din vreme, haine, posibilități de deghizare, acoperire, inclusiv chei false pentru zona de așteptare a avioanelor, pentru ca să nu mai fie nevoiți să treacă pe la controlul vamal, cu nouăzeci și nouă la sută șanse de succes dacă vor avea măcar o oră la dispoziție.

— Dumnezeuule ! făcu Plumm și se uită la cufărul care parcă asta aștepta.

Se duse la oglindă și se privi, nu se mai vedeau urmele pe față, își dădu cu niște apă. Crosse îl urmărea cu privirea, întrebîndu-se dacă reușise să-l convingă pe Plumm. În situația de față era singurul lucru care-i rămînea de făcut. Nu-i plăceau improvizațiile, dar acum nu avea prea mult de ales. Doamne, de ce viață mai avem și noi parte ! Toți pot fi sacrificați, tu nu ! Și Suslev, și Plumm, Sinders, Kwok, Armstrong, chiar și guvernatorul.

— Ce zici ? îl întrebă Plumm, privindu-l prin oglindă.

— Mă gîndeam că ne-am ales o meserie tare grea !

— Dar cauza noastră merită riscul. Numai asta contează.

Crosse își ascunse disprețul. Jason, bătrîne, cred că ție ți-a cam trecut vremea, nu mai ești de nici un folos, se gîndi el și se duse la telefon. Linia aceea nu avea nici un fel de cuplaj, și mai știa că nici nu era ascultată. Formă un număr.

— Alo ?

Recunoscu vocea lui Suslev și tuși cum tușea Arthur.

— Cu domnul Lop-sing, vă rog, și apoi continuă schimbul de parole imitîndu-l perfect pe Plumm, după care spuse alarmat : s-au încurcat lucrurile. Omul nostru nu a apărut. Fii foarte prudent în port. Supravegherea s-a triplat. Nu putem expedia pachetul. Noroc.

Puse receptorul în furcă. Se lăsă tăcere.

— I-a cam sunat ceasul, nu-i așa ? întrebă Plumm. Crosse șovăi. Apoi zîmbi subțire.

— Mai bine să-i sune lui ceasul decît ție, nu-i așa ?

43

Ora 20.25.

În salonul plin de zarvă de la celălalt capăt al holului, Casey își termină de băut paharul și-l puse jos. Se simțea neliniștită, încerca niște sentimente foarte cludate. Pe de o parte era bucuroasă pentru că Dunross ieșise din încurcăturile financiare, iar pe de altă parte tristă pentru că Gornt era acum el la ananghie. Îi era cît se poate de limpede, după discuțiile și sforile care se trăgeau în jurul ei, că prețul de vînzare al acțiunilor Struan la deschidere va fi foarte ridicat. Sărmanul Quillan, se gîndi ea. Dacă nu ia măsuri să aibă acoperire de data asta va da de bucluc rău de tot, și trebuie să recunoști că tu l-ai adus în situația asta. Nu-i așa ? Da, sigur, dar a trebuit să-l scot din încurcătură pe Dunross, pentru că, fără el, Gornt ne-ar fi strîns pe noi cu ușa rău de tot, și poate că după aceea pe oricare alții. Și nu uita, nu tu ai început atacul asupra firmei Struan ! Linc l-a început, nu eu. Nu spune Linc mereu că plăcerile și afacerile nu trebuie amestecate niciodată ? Și nu ne-am condus noi întotdeauna după principiul ăsta ? Linc, mereu te întorci la Linc !

Casey nu-l văzuse toată ziua, nu primise nici un semn, o veste de la el. Ar fi trebuit să se întâlnească la micul dejun, dar pe ușa lui văzuse anunțul „Nu deranjați“, și același semn „nu deranjați“ și la telefonul lui, așa că nu-l deranjase deloc, dăduse deoparte gîndul la Orlanda — o fi fost și Orlanda înăuntru ? Iar seara cînd se întorsese după croaziera cu iahtul, găsisese doar un mesaj : „Salut, bucură-te de viață !“. Așa că făcuse un duș, se schimbase, își impusese să-și stăpînească nerăbdarea și venise la cocktail. La început nu se prea bucurase de viață în mijlocul

acelei atmosfere de înmormîntare, toată lumea stătea în-cruntată, 'parcă așteptînd să se întîmple o catastrofă, iar după ce Dunross venise cu vestea cea mare, iar Gornț plecase trîntind ușa în urma lui, încercase și mai puțină bucurie de a trăi. Dar la scurt timp după aceste scene, Dunross își croise cu greu drum prin mulțimea invitațiilor, îi mulțumise din nou, dar nici n-apucase să-i spună ceea ce voise să-i spună și fusese înconjurat de oameni emoționați care nu voiau să discute decît despre afaceri și șanse de cîștig. Îi privea și-i asculta, încercînd un sentiment ciudat de singurătate. Poate că la vremea asta Linc s-a întors la hotel, se gîndi ea. Aș vrea... nu contează, dar ar cam fi vremea să plec acasă. Și nimeni nu băgă de seamă cînd se strecură afară. Roger Crosse era la lift. El îi deschise ușa și apoi apăsă pe butonul pentru parter.

— Mulțumesc, plăcută petrecere, nu-i așa ? rupse ea tăcerea.

— Da, plăcută, îi răspunse el distrat.

Cînd ajunseră la parter, Crosse o lăsă pe ea să iasă înainte, apoi se îndreptă cu pași mari spre ieșirea principală, coborînd panta din fața clădirii. Ce rost avea să se grăbească ? se întrebă ea, îndreptîndu-se spre grupul celor care așteptau să prindă un taxi, bucuroasă că nu începuse iar să plouă. Se opri brusc : cu brațele pline de pachete, Orlanda Ramos se îndreptă spre foaierea clădirii. Se văzură una pe alta în aceeași secundă. Prima care își reveni din uimire fu Orlanda.

— Bună seara, Casey, spuse ea arborînd cel mai frumos zîmbet. Ce bine arăți !

— Și tu la fel, îi răspunse Casey.

Bluza de un albastru pal și fusta se potriveau de minune. Orlanda dădu drumul unui torent de vorbe în cantoneză, adresîndu-se portarului care trîndăvea prin preajmă și îndată acesta se repezi să-i ia pachetele îngăimînd scuze.

— Iartă-mă Casey, spuse ea cît mai amabilă, dar cu o undă de enervare în voce. Puțin mai la vale a fost o alunecare de teren, și am fost nevoită să-mi abandonez mașina acolo. Dar tu ce faci aici ? Ești în vizită la cineva ?

— Nu, tocmai plecam. Aici locuiești ?

— Da, bineînțeles că aici.

Urmă un moment de tăcere, fiecare cîntărindu-și adversara. Apoi Casey făcu politicos din cap spunîndu-i noapte bună și dădu să plece.

— Poate că ar fi mai bine dacă am sta de vorbă, spuse Orlanda și Casey se opri.

— Da, Orlanda, oricînd binevoiești.

— Acum nu ai timp ?

— Ba cred că da.

— Nu vrei să mergi cu mine pînă la mașină ? Trebuie să-mi iau și restul pachetelor. Și, oricum, de aici n-ai să reușești prea repede să prinzi un taxi, dar mai jos e mai ușor de găsit.

— Bineînțeles.

Cele două femei ieșiră din foaier. Afară le întîmpină o noapte răcoroasă, dar Casey simțea că ia foc, la fel și Orlanda, amîndouă știind că avea să urmeze, amîndouă temîndu-se una de cealaltă. Pășeau amîndouă foarte atente, pavajul era încă ud după ploaie, de la apa ce se mai scurgea pe pante. Cerul acoperit de nori nimbus amenințători promitea din nou ploaie foarte curînd. După ce parcurse vreo cincizeci de metri, Casey putu să vadă locul unde taluzul întărit al șoselei se prăbușise, barînd drumul cu pămînt, bucăți de piatră, vegetație smulsă, gunoaie aduse de ape. Șoseaua nu avea trotuar. Dincolo de zona unde cedase peretele șoselei, se formase o buluceală de mașini, șoferii lor se chinuiau enervați să iasă din talmeș-balmeșul acela și să întoarcă. Cîțiva pietoni trecură peste grămezile de pămînt.

— Și locuiești de mult la Rose Court ? întrebă Casey.

— De cîțiva ani. E foarte plăcut aici. Știi eu... Ah ! Erai la cocktailul dat de Plumm, nu-i așa ? Petrecerea de la *Asian Properties*, da ?

— Exact, și Casey citi ușurarea de pe chipul celeilalte, ceea ce o înfurie și mai tare, dar se stăpîni, se opri scurt și-i spuse încet :

— Orlanda, zău că noi două nu avem nimic a ne mai spune. Nu crezi ? Așa că mai bine să ne spunem doar noapte bună.

Orlanda se uită lung la ea.

— Linc e cu mine. E la mine în apartament. În clipa asta acolo-i.

— Am bănuît.

— Și asta te deranjează ?

— Da, mă deranjează chiar foarte mult. Dar numai Linc poate hotărî ce face și ce nu. După cum bine știi, nu sîntem căsătoriți, nici măcar logodiți, cum la fel de bine știi. Tu faci cum socotești de cuviință, iar eu cum socotesc eu că trebuie, așa că...

— Adică ce vrei să spui ? o întrebă Orlanda.

— Vreau să spun că eu îl cunosc pe Linc de șapte ani, tu nici de șapte zile.

— Asta nu are nici o importanță, îi aruncă. provocatoare Orlanda. Eu îl iubesc și el mă iubește.

— Asta-i...

Casey era mai mai să fie dărimată de niște chinezi care trecură în grabă pe lângă ele strigînd unul la altul. Alții năvăleau acum spre pantă, apoi apărură și cîțiva dintre invitații de la petrecerea lui Plumm, îndreptîndu-se la vale — una dintre femei era lady Joanna, care le privi curioasă, dar trecu mai departe. Cînd rămaseră din nou singure, Casey spuse :

— Bine, dar mai rămîne de văzut. Noapte bună, Orlanda, spuse ea, dar de fapt ar fi dorit să-i urle „Tu îți cîștigi banii folosindu-te de farmecele tale, eu pentru banii mei chiar muncesc, iar toată dragostea cu care te lauzi atîta nu e decît dorința de căpătuială. Ah, bărbații, nu-s decît niște ticăloși.

— Curios, dar nu-l condamnă pe Linc deloc, murmură ea destul de tare, și văzu bărbia hotărîtă, privirea decisă, trupul acela perfect, ațîțător. Noapte bună.

Și Casey porni la vale. Acum trebuie să-mi schimb toate planurile, se gîndi ea, încercînd cu toată ființa să se concentreze. În noaptea asta am să fac dragoste cu Linc așa cum trebuie, totul trebuie să se schimbe. Dacă e în patul ei acum, atînci e încă sub puterea farmecelor ei. Dumnezeu, mă bucur că am descoperit treaba asta. Dacă m-aș fi aruncat acum de gîtul lui, el ar fi putut să mă refuze și atînci... Dar așa, așa putea... Ce-aș putea face ? Blestemele fie toate Orlandele de pe lumea asta. Pentru ele e atît de ușor pe lume. Ele își ticluiesc planurile încă din prima zi de cînd s-au născut. Dar noi celelalte ? Ce să fac, Doamne ? Să aștept data aceea de 25 noiembrie și să sper că Orlanda va ajunge să-l plictisească de moarte pînă atînci ? Nu așa, doamna mea. Tipa asta-i plină de draci și știe că Linc e pașaportul ei pentru lumea asta ! Simți că inima începe să-i bată mai tare. Dar îi vin eu de hac, își

spuse ca plină de încredere. Poate că nu în pat și nici la bucătărie am să te dovedesc eu pe tine. Și eu mai și pot învăța. Trecu peste un bolovan, blestămînd noroiul în care-și distrusese pantofii, și sări de cealaltă parte a barierii de pămînt de pe șosea. În capul șirului de mașini se vedea Rollsul lui Dunross și șoferul său.

— Ierte la mine, donșoara. tai-pan acolo este ?

— Da. mai e încă acolo.

— Ah, mulțumește eu.

Șoferul închise mașina și se grăbi să treacă dincolo de mormanele de pămînt care barau șoseaua, luînd-o la deal. Casey se întoarse și se uită după el. Dar ochii ei se opriră asupra Orlandei care acum se apropia, și tare ar fi vrut s-o tăvălească în noroi. Gîndul acesta o amuză și rămase pe loc, așteptîndu-și adversara, lăsînd-o să se întrebe cî-o fi avînd de gînd. Îi văzu privirile care se înăspriă, dar nici o urmă de teamă pe chipul ei, doar un zîmbet abia schițat și plin de sine. Orlanda trecu pe lângă ea fără frică, în schimb Casey simți cum o trece un fior de îngrijorare, dar izbuti să și-l stăpînească. Poate că ți-e frică de mine și de puterea pe care o am asupra lui, așa cum și eu mă tem de tine și de puterea ta, se gîndi ea, uitîndu-se spre Rose Court, un turn de lumină, întrebîndu-se care din luminile acelea îi țineau tovărășie lui Linc, sau la care dintre ferestrele întunecate o fi stînd el acum....

Cînd o zărise prima dată pe Casey, Orlandei îi trecuse imediat prin minte că fusese în apartamentul ei și avusese o confruntare cu Linc. Eu cel puțin așa aș fi făcut, își spuse ea. Și cu toate că acum știa bine unde fusese Casey, o încercă o adîncă spaimă doar la vederea rivalei sale. O fi avînd ea atîta putere asupra lui doar prin *Par-Con* ? se întrebă ea, tremurînd. Poate să-l stăpînească ea pe Linc prin acțiunile și părțile pe care le deține la firmă ? Dacă prima nevăstă a lui Linc l-a distrus aproape financiar, iar Casey a venit și l-a salvat, după cum îi spusese el de atîtea ori, s-ar putea să-l lege la gard. Eu, dacă aș fi în locul ei, așa aș face. Fără să vrea, Orlanda privi înapoi. Casey se uita mai departe spre Rose Court. Dunross și ceilalți — Riko, Toxc, Phillip și Dianne Chen, între alții — ieșeau din foaiorul clădirii și coborau panta. Dar îi alungă din mintea ei și începu să se gîndească cum avea să se descurce cu Linc cînd îl va vedea. Trebuia să-i spună sau nu de

întîlnirea cu Casey ? Preocupată de gîndurile ei, luă absentă şi celelalte pachete care mai rămăseseră în maşina ei. Acum ştiu bine doar un singur lucru, îşi spuse ea din nou : Linc e al meu, şi fie Casey sau Necasey, eu tot mă căsătoresc cu el, indiferent care va fi preţul.

Casey îl văzu pe Dunross ieşind din clădire, şi-l urmări cu privirea, silueta lui înaltă, aerul lui binevoitor, totul la el plăcîndu-i, chiar şi faptul că acum părea cu zece ani mai tînăr decît atunci cînd îl văzuse prima oară, nu cu mult înainte, şi se bucură că îl ajutase. Apoi, chiar în clipa în care dădu să se întoarcă, îl auzi strigînd-o :

— Casey, Casey, stai puţin ! ea se uită spre el. Hei, vino să iei cina cu noi ! îi strigă el.

Ea clătină din cap, nu prea avea chef şi-i strigă la rîndul ei.

— Mulţumesc, dar nu pot, am o altă întîlnire. Ne vedem mîi...

În secunda aceea, se deschise pămîntul !

44

Org 20.56.

Lunecarea de teren începuse mai sus pe panta muntelui, de cealaltă parte a şoselei Po Shan, măturase şoseaua, izbise într-un garaj de două etaje, iar masa aceea de pămînt în mişcare şi viteza cu care se deplasa fuseseră atît de mari încît toată clădirea se răsucise, pornise apoi la vale, se prăbuşise peste marginea terasei grădinii, lunecase încă o bucată de vreme înainte de a se dezmembra cu totul. Terenul acela în plină mişcare cîştiga mereu viteză, trecu pe lîngă o ridicătură de pămînt, traversă şoseaua Conduit, rase cu totul casa cu două etaje a lui Richard Kwang, făcînd-o să dispară cu totul în masa amorfă, apoi, adunînd şi dărîmăturile astea, valul de pămînt ajuns la nouă sute de picioare lungime şi două sute lăţime, o viitură de cincizeci de tone de pămînt şi piatră continuă să se prelingă la vale, traversînd şoseaua Kotewall ca apoi să izbească Rose Court. Valului de pămînt nu-i trebuiră decît

şapte secunde să-şi împlinească menirea. Cînd se prăbuşise de Rose Court, toată clădirea se cutremură, apoi cedă din fundaţie, porni la vale în direcţia portului, se răsturnă, frîngîndu-se de la mijloc, ca un om care îngenunchează, apoi se prăbuşi. În cădere, etajele superioare se lovira şi smulseră un colţ din clădirea Sinclair Towers, aflată mai la vale, apoi se desfăcu în bucăţi, numai moloz şi resturi de pereţi. O parte a acelei alunecări de pămînt îşi continuă drumul la vale, prăbuşindu-se peste un şantier de construcţie apoi se opri. În momentul prăbuşirii clădirii, luminile se stinseră într-un nor imens de praf, şi peste zona aceea se lăsă o imensă şi uluită linişte. Apoi începură să se audă urletele.

În tunelul de sub şoseaua Sinclair, Suslev începu să tuşească, pe jumătate îngropat în dărîmături. Tavanul se prăbuşise pe alocuri, iar prin găurile acelea năvălea acum apa de la conductele de alimentare şi canalizare. Tunelul se umplea vertiginos. El sări în picioare, se luptă să iasă afară, mintea năucită nu-l mai ajuta, nu ştia ce se întîmplase, ce se întîmpla, se gîndi că fusese arestat fără să fi prins de veste, fusese drogat, iar acum trăia coşmarul tratamentului acela psihiatric de somn şi trezie forţate din camera roşie. Privi în jur, cuprins de panică. Toate clădirile erau în întuneric, curentul electric fusese întrerupt, şi se trezi înconjurat de imense grămezi de moloz care se mişcau singure şi urlau. Apoi instinctul fu mai tare decît el şi o luă la fugă pătîcîndu-se mereu pe şoseaua Sinclair.

Mult mai jos, cei de la barajul de pe şoseaua Kotewall erau în siguranţă, dar nu se puteau clinti, paralizaţi de şoc. Cei puţini care reuşiseră să rămînă în picioare, printre ei şi Casey, priveau şi nu le venea să creadă ceea ce vedeau. Lunecarea uriaşă de pămînt măturase cu totul şoseaua cît vedeau ei cu ochii. Panta muntelui, care cu numai cîteva minute înainte era numai terase întărite, acum nu mai era decît o masă imensă de pămînt, nori şi piatră în mişcare, drumurile dispăreau înghiţite, clădirile se prăbuşeau, iar Dunross şi ceilalţi invitaţi aflaţi cu el fuseseră şi ei luaţi la vale de valul acela. Casey încercă să strige, dar nu mai aveau glas, apoi deodată reuşi să îngaimă : „Dumnezeule, Linc“, picioarele i se puseră în mişcare, şi înainte de a-şi da ea seama ce face, se trezi căţărîndu-se, chinuindu-se să-şi croiască drum printre dărîmăturile ace-

lea. Acum se lăasă o întunecime groaznică, groaznice erau și țipetele, cuvintele de implorare ale celor surprinși sub dărîmături, urletele cerînd ajutor venind de prefutîndeni, imaginea ireală a imenselor grămezi de clădiri contorsionate care se mai mișcau și acum ici și colo, ziduri care încă se mai prăbușeau. Și deodată, noaptea se luminează de scurt-circuitele firelor electrice rupte, care aruncau acum cascade de scînteii și mingi de foc în aer de sub dărîmături.

Casey se repezi instinctiv spre locul unde înainte fusese foaierul clădirii, dar la vale, pînă departe în noapte, nu se vedeau decît o masă contorsionată de moloz, bucăți de beton, grinzi, încălțăminte, jucării, oale, crătiți, sofale, scaune, paturi, aparate de radio, televizoare, haine, mădule omeneste, cărți, trei mașini ce fuseseră parcate în fața clădirii, țipete ! Apoi, la lumina scurtcircuitelor, zări epava liftului clădirii aruncată la vale, din care ieșeau mîini și brațe zdrobite.

— Linc ! urlă ea din răspuțeri de mai multe ori, fără să aibă habar că lacrimile i se scurgeau pe față.

Dar de nicăieri nu veni nici un răspuns. Se cățără disperată pe mormanele de moloz, se împiedică și căzu, își croi drum printre dărîmăturile acelea periculoase. În jurul ei se auzeau țipete de femei și bărbați, apoi auzi un urlet de spaimă în apropiere, și o parte din epava aceea se mișcă, se trezi căzută în genunchi, cu ciorapii rupți, la fel și rochia, rănită, dădu la o parte niște cărămizi, descoperi o cavitate minusculă sub dărîmături, unde se nimerise un pui de chinez de vreo trei patru ani, născut cu totul, tușind, aproape sufocat, prins în masa aceea de dărîmături și praf.

— Dumnezeule, micuțule, făcu Casey, care se uită în jur după ajutor, dar nu văzu pe nimeni.

Dărîmăturile se deplasară din nou, troznind și scrișnind, un perete mare de beton cu bare de oțel vizibile pe alocuri se desprinsese și stătea mai mai să se prăbușească. Fără să se mai gîndească la pericolul care o pîndea, Casey se apucă să înlătore dărîmăturile, degetele începură să-i sîngereze, masa aceea iar se răsuci amenințătoare, unele dărîmături lunecară la vale, cu disperare își croi loc pe unde să se strecoare, apucă pruncul de un braț, îl trase afară, îl săltă iute în brațe și se repezi spre un loc unde să fie amîndoi în siguranță chiar în momentul în care dărîmăturile acelea se prăbușiră definitiv. Se

trezi singură, cu un copilaș tremurînd în brațe, care se agățase disperat de ea.

Cînd avalanșa aceea trecu de buza terasei aflate mai sus și o porni vertiginos rupînd cea mai mare parte a parapetului și șoselei, Dunross și ceilalți aflați cu el mai la margine fură măturați la vale pe panta abruptă, claie peste grămadă, doar vegetația încetinind oarecum prăbușirea. Tai-pan reuși să rămînă stăpîn pe sine în întinericul acela, ametit, uluit că mai era încă în picioare, teafăr și nevătămat. Din apropiere auzi gemete de durere. Panta era foarte abruptă, numai noroi, pămînt lipicios, pe unde își croi el drum ca să ajungă la Dianne Chen. Femeia era semiinconștientă, doar gema, un picior zăcea frînt brutal sub ea, un capăt de os îi ieșea în afară prin piele, dar atît cît putu el să-și dea seama pe loc, nu avea nici o arteră retezată, nici hemoragie periculoasă. Cît mai blînd cu putință, o întinse ușor, la fel și piciorul, dar Dianne scoase un urlet și apoi leșină. Dunross simți pe cineva că se mișcă în apropierea lui : era Riko, ridicată în picioare, cu rochia sfîșiată, picioarele goale, părul vilvoi, și o suviță subțire de sînge îi curgea din nas.

— Dumnezeuule, ești teafără ?

— Da... aha... bilbii ea tremurînd toată. E... a fost cutremur ?

În momentul acela se auziră troznetele altor scurt-circuite și totul fu luminat de explozia scînteilor.

— Dumnezeuule ! îngăimă el. Parcă ar fi Londra în timpul războiului.

Apoi îl zări pe Phillip Chen, o grămadă inertă lîngă un copăcel, căzut cu capul la vale.

— Rămii aici cu Dianne, îi spuse el pe un ton poruncitor și o luă la goană în josul pantei.

Sprijinindu-î capul, îl întoarse pe Phillip Chen compradorul său încă mai sufla, Dunross încercă o imensă ușurare, îl așeză pe cel rănit cît mai comod cu putință și apoi se uită spre bezna care se lăsase din nou. În jur se vedeau alte siluete, Christian Toxe clătina din cap, încercînd să se dezmeticească.

— Dumnezeuule mare ! Cîteva sute de oameni locuiau acolo ! se chinui nesigur să se ridice în picioare, lunecă în noroi și blestemă. Trebuie... trebuie să ajung la un telefon. Hei, dă-mi... dă-mi o mînă de ajutor, hei ! Toxe

blestemă și căzu iar. Ah, genunchiul, mi-am răsucit afurisitul de genunchi !

Dunross îl ajută să se salte în picioare, apoi sprijinit și de Riko de cealaltă parte, se chinură să ajungă la ce mai rămăsese din șosea. Acolo oamenii încă stăteau încremeniți, alții săriseră peste marginea parapetului să dea o mână de ajutor, câțiva dintre cei ce locuiseră în Rose Court gemeau în stare de șoc. O mamă era ținută cu forța pe loc, în vreme ce soțul ei se repezise pe pantă în sus, împiedicându-se și căzînd, să ajungă la dărîmături, pentru că cei trei copii ai lor și bătrîna amah trebuiau să fie pe acolo pe undeva. Îndată ce ajunseră la loc drept, Toxe o porni schiopătînd pe Kotewall la vale, Dunstan alergă spre mașina lui ca să ia lanternele și trusa de prim ajutor. Lim nu se vedea nicăieri. Apoi Dunross își aduse aminte că șoferul era cu ei cînd îi ajunsesese avalanșa. În vreme ce-și căuta cheile ca să deschidă portbagajul, se chinui să-și aducă aminte cine mai era cu ei. Da, Richard Kwang și soția lui, Toxe, Riko, Jacques... nu, Jacques plecase mai înainte, Phillip și Dianne Chen, Barre... nu, Barre a rămas mai departe la petrecere. Doamne, am ufat de petrecere ! Cine a mai rămas acolo ? Richard Kwang și nevastă-sa. Plumm, Johnjohn, nu, el a plecat mai devreme, Roger Crosse, nu, așteaptă o clipă, parcă a plecat, nu ?

Dunross aproape că smulse capacul portbagajului, găsi două lanterne, trusa, o bucată de frînghie, alergă înapoi la Riko, simțînd cum îl supără spinarea.

— Vrei să te duci și să ai grijă de Dianne și Phillip ca eu să dau o mână de ajutor ? spuse el cu o voce într-adins foarte hotărîtă. Uite ! și-i întinse o lanternă, niște bandaje, o sticlută cu aspirine. Șterge-o, Dianne are un picior rupt, Phillip nu știu ce mai are. Descurcă-te cum poți și rămii cu ei pînă sosește vreo ambulanță sau mă întorc eu. Bine ?

— Da, sigur ! și clipi din ochi plină de temeri cînd privi în susul pantei. O să mai... mai e vreun pericol să mai urmeze o lunecare de pămînt ?

— Nu. Aici ești în siguranță. Iute !

El o făcu să se scuture de propria ei teamă și o porni la deal căutîndu-și drumul cu lanterna, pășind cu grijă. Abia atunci băgă el de seamă că ea era cu picioarele goale. Apoi își aminti că și Dianne și Phillip erau la fel. Își în-

dreptă spinarea să-și mai astîmpere durerea, veșmintele îi erau sfișiate, dar nu le luă în seamă și porni în goană spre bariera de pămînt. Auzi sirenele poliției în depărtare. îl încercă o mare ușurare încît mai mai să vomeze și o luă la fugă. Apoi o observă pe Orlanda în capul șirului de mașini. Se uita țintă spre locul unde se ridica înaintea Rose Court, mișca din buze, spasme îi traversau trupul și-i schimonoseau fața. din cînd în cînd, și Dunross își aminti de noaptea incendiului cînd fata rămăsese la fel impietrită, în pragul unei crize. Se îndreptă iute spre ea, o zgîlții zdravăn, sperînd s-o dezmeticească și s-o facă să iasă din starea de șoc provocată de spaimă, cum văzuse de atîtea ori în timpul războiului.

— Orlanda !

Fata își ieși oarecum din transă.

— Oh oh oh, ce s-a... ce s-a...

Ușurat, Dunross văzu că acum avea priviri de om normal, suferea ca un om normal și pornise să plîngă la fel de firesc.

— E în regulă, nu mai ai de ce te teme. Ei, stăpînește-te, ești teafără, n-ai pățit nimic, Orlanda ! spuse el pe un ton blînd dar foarte hotărît, și o ajută să se sprijine de capota mașinii și o lăsă acolo.

— Dumnezeu, Linc ! îngăimă ea, și apoi țipă către el printr-un val de lacrimi Linc... Linc e acolo !

Dunross se opri scurt și se întoarse.

— Unde ? Unde e ?

— În apartamentul meu, la etajul opt !

Dunross o porni din nou la fugă, lumina lanternei mișcîndu-se beată peste mocirla aceea. Oamenii se adunau grămadă la întîmplare, înglodați pînă la genunchi în noroiul moale, ferind cu palmele cite un chibrit aprins, căuțind prin ruine. Cînd ajunse mai aproape de locul catastrofei, inima i se răsuci în el de groază simți miros de gaze ! Cu fiecare secundă mirosul devenea și mai puternic.

— Pentru numele lui Dumnezeu, stingeți chibritele alca ! urlă el. O să sărim cu toții în aer pînă la ceruri !

Apoi o zări pe Casey.

Mașina poliției urca în viteză în urma mașinii pompierilor, cu motoarele gemînd ambalate, sirenele urlau, prin traficul aglomerat și dat peste cap, nimeni nu se mai chinua să se dea la o parte din drum. Înăuntrul mașinii, Arm-

strong urmărirea discuțiile purtate prin radio „Toate mașinile de poliție și pompieri să se îndrepte spre Șoseaua Kotewall. Urgent, urgent, urgent ! În apropiere de Po Shan și șoseaua Sinclair a avut loc încă o alunecare de teren. Telefonice am fost informați că Rose Court și încă două clădiri de douăsprezece etaje s-au prăbușit !”

— Afurisită și blestemată treabă ! mirii Armstrong. Uită-te pe unde mergi, pentru Dumnezeu. urlă el la șoferul care o luase pe sensul invers al șoselei. mai mai să se izbească de un camion. Întoarce aici la dreapta, tai-o spre Castle să ajungem la Robinson și Sinclair ! porunci el.

Tocmai se întorcea acasă după o altă întâlnire cu Brian Kwok, pe care acum voiau să-l repună pe picioare, simțea că-i pleznește capul, se simțea sleit, când auzi semnalul de alertă. Amintindu-și că Crosse locuia pe șoseaua Sinclair și că-i spusese că va fi la petrecerea lui Jason Plumm după ce va încheia cu urmărirea în care plecase cu Rosemont, se hotărîse să verifice ce se întâmplase. Dumnezeuule, se gîndi el întunecat, dacă și-a lăsat oasele pe acolo, cine o să preia conducerea serviciului secret ? Și ce facem, îi dăm drumul lui Brian sau îl mai ținem ? Ce facem cu el ? În aparatul de radio răsună o altă voce, hotărîită, stăpîină pe sine, care răzbătea printre pîrîiturile transmisiei.

— Aici adjunctul comandantului pompierilor, Soames. Alertă de gradul unu ! Armstrong și șoferul rămaseră cu gura căscată. Mă aflu la răscrucea dintre Sinclair, Kotewall și Robinson, unde am stabilit punctul de comandă. Alertă de gradul unu, repet unu ! Să fie informat guvernatorul și reprezentantul guvernului imediat, aici dezastru de mari proporții. Informați toate spitalele de pe insulă să fie pregătite să primească victimele. Să se dea ordin tuturor ambulanțelor și serviciilor paramedicale să se îndrepte în zonă. Vom cere imediat sprijinul masiv al armatei. Toate firele electrice s-au rupt, cerem generatoare, cabluri, mijloace de iluminat...

— Dumnezeu mare, îngăimă Armstrong. Pentru Dumnezeu, ia-o înainte, grăbește-te !

Mașina poliției porni în trombă...

— Ah. Ian, murmură Casey, cu ochii uscați, împietrită de spaimă, cu copilașul agățat de gît. Linc e undeva printre dărîmăturile acelea.

— Da, știu, îi spuse el reușind să se facă auzit peste hărmălaia de glasuri, țipete, gemete după ajutor care veneau dinspre ruinele ce încă se mai mișcau.

În jur umblau năuciți tot felul de oameni, neștiind unde să caute, de unde să înceapă, cum să le dea o mână de ajutor celorlalți.

— Ești teafără ?

— Da, da... dar Linc. Nu știu...

Încremeni. Mai la vale, chiar în fața ei, lângă rămășițele liftului, o imensă grămadă de grinzi răsucite, resturi de pereți de beton se prăbușiră cu un troznet asurzitor, stîrning o reacție în lanț mai la vale, și, în momentul în care Dunross își îndreptă lumina lanternei într-acolo, văzură o masă de ruine dislocîndu-se și izbindu-se de lift, desprinzîndu-l și făcîndu-i vînt la vale, împrăștiind o mulțime de cadavre în urma sa.

— Doamne ! scînci Casey și pruncul se agăță și mai tare de gîtul ei, prins de panică.

— Du-te la mașină. Acolo vei fi în siguranță...

În clipa aceea, un bărbat înnebunit se repezi spre ei, se uită la copilul din brațele ei, i-l smulse, strîngîndu-l la piept, mulțumind domnului și lui Casey că-l salvase.

— Unde l-ați găsit ?

Casey arată năucită spre locul de unde scosese copilul. Bărbatul se uită aiurît într-acolo, apoi dispăru în noapte, plîngînd de-acum de-a binelea de fericire.

— Casey, stai aici, îi spuse Dunross alarmat, în vreme ce se auzeau sirenele apropiindu-se din toate direcțiile. Mă duc să arunc o privire.

— Doamne, fii cu mare băgare de seamă, simți miros de gaz ?

— Da, sînt multe scăpări de gaze.

La lumina lanternei începu să-și croiască drum peste dărîmături, printre ele, lunecînd, poticnindu-se. Drumul era foarte periculos, toată masa aceea imensă fiind încă instabilă, troznind din toate părțile. Primul cadavru peste care dădu era al unei chinezoaice pe care n-o cunoștea. Zece metri mai la vale zăcea un european, cu capul strivit, de nerecunoscut. Iute, îndreptă raza lanternei mai departe, dar printre morții aruncați în toate părțile nu-l zări pe Bartlett. Ceva mai jos mai erau două cadavre strivite, amîndouă ale unor chinezi. Străduindu-se să-și stăpînească senzația de vomă, își croi drum pe sub niște pereți ce abia se

măi țineau, spre un european, apoi ținând cu grijă lanterna, reuși să bage mîna în buzunarele victimei. Pe carnetul de conducere scria : Richard Pugmire.

— O, Doamne ! murmură Dunross.

Aici mirosul de gaz era și mai puternic, și inima i se strînse de spaimă cînd ceva mai la vale, din rețeaua electrică izbucnise jerbe de scînteii. O să ne ducem cu toții pe lumea cealaltă dacă scînteile alea blestемate ajung și aici. Pășind cu mare greutate, reuși să iasă dintre dărîmături, și-și îndreptă spatele, respirînd mai ușurat. Se mai uită o dată la cadavrul lui Pugmire și apoi o porni la vale. După cîțiva pași auzi un geamăt înăbușit. Trecu ceva timp pînă reuși să localizeze de unde provenea, se viră iar printre ruine, se strecură pe sub niște amenințătoare resturi de ziduri și grinzi, reuși să apuce o margine de zid, cu toată puterea de care era în stare se chinui să ridice o bucată de beton și s-o înlătore, dedesubt văzu un cap de om.

— Ajutor ! gemu Clinker. Dumnezeu să te înzilească, ah, camarade !

— Stai așa o clipă.

Dunross văzu că individul era ținut de o grindă imensă, dar grinda aceea proptea și dărîmăturile de deasupra ca să nu vină peste el. Cercetă locul cu lanterna pînă găsi o bucată de conductă ruptă, și încercă s-o folosească drept pîrghie ca să salte puțin grinda. Piramida de dărîmături de deasupra începu să se clatine amenințător.

— Poți să te miști ? gîfii el.

— Piciorul... ah, mă doare groaznic, dar încerc, și Clinker întinse mîna și se apucă de un drîg de fier înfipt în moloz. Sînt gata dacă și dumneata ești.

— Cum te cheamă ?

— Clinker, Ernie Clinker. Pe dîmneata ?

— Dunross, Ian Dunross.

— Ah ! Clinker își mișcă cu mare greutate capul și se uită în sus, pe țeastă și pe față îi curgea sînge, părul îi era năclăit, buzele strivite. Mulțumesc tai-pan, murmură el. Gata, sînt gata cînd vrei.

Dunross se օpinti cu toată greutatea și puterea lui în pîrghia aceea improvizată, grinda se ridică puțin, Clinker se zvîrcoli și el, dar nu se putu clinti.

— Încă puțin, camarade, gîfii el, scuturat de valuri de durere.

Dunross se opinti din nou, își simți mușchii brațelor și picioarelor că țipă de efort, grinda se mai săltă o fracțiune, o avalanșă de moloz se porni, reuși să salte grinda și mai mult.

— Acum, șuieră el îngrozit, nu mai pot ține...

Victima se apucă și mai deznădăjduit de bucata de fier, începu să se tragă centimetru cu centimetru, peste ei se prăvăliră alte resturi de moloz, ieșise pe jumătate de sub dărîmături, cînd văzu că-și eliberase trunchiul, Dunross lăsă pîrghia ușor; ușor de tot, și observînd că nu se prăvălește totul peste ei, îl apucă pe bătrîn și-l trase afară. Abia atunci zări dîra de sînge pe care acesta o lăsa în urmă, piciorul stîng lipsă.

— Bătrîne, nu mai mișca, îi spuse el plin de compătimire.

Clinker gîfiia din greu, aproape inconștient, chinîndu-se să-și înfrîngă gemetele de durere. Dunross sfîșie un bandaj, încropi un garou pe care-l strînse chiar sub genunchi. Apoi se ridică în spațiul acela îngust, uitîndu-se la zidurile amenințătoare care se puteau prăbuși în orice clipă, și încercă să se hotărască ce era de făcut mai departe. Întîi să-l scoț pe amărîtul ăsta de aici, își spuse el, blestemînd locul acela înghesuit de dărîmături. Apoi auzi troznete și scîrțîiturile dărîmăturilor care porneau să se miște, pămîntul se cutremură, el se aplecă, ferindu-și capul. Se porni o altă avalanșă.

Ora 21.13.

Trecuseră exact șaisprezece minute de cînd Rose Court fusese izbit de lunecarea de pămînt, și peste toată zona aceea vastă, marcată de dezastru, mișunau oameni. Unii abia reușiseră să iasă de sub dărîmături, alții veniseră în ajutorul celor sinistrați, și ceva mai la vale, lîngă punctul de comandă plasat la intersecție, se vedeau mașini de poliție, patru de pompieri și de salvare, reflectoarele lor mobile

măturau panta, pompieri și polițiști se chinuiau disperați să-și croiască drum printre dărîmături. Se stirni un incendiu care fu imediat înăbușit, toată lumea fiind conștientă de pericolul scăpărilor de gaze. O ambulanță plină cu răniți sau muribunzi plecase deja, altele veneau în locul ei.

În bezna aceea totul avea un aer haotic, iluminatul public era scos din funcție. Ploaia începu iar. Comandantul cel mare al pompierilor sosise doar de cîteva minute și trimisese o echipă de geniști și alți experți ca să cerceteze fundațiile clădirilor din jur de pe celelalte coline, ca să vadă dacă trebuiau și acelea evacuate, pentru că toată zona Kotewall, Conduit și Po Shan era susceptibilă să fie victimă unor noi sinistre. Dumnezeu, își spuse cutremurat comandantul pompierilor, o să ne trebuiască săptămîni întregi ca să scoatem de aici morții și să punem rînduială ! Dar pe chipul lui nu se putea citi decît un perfect calm. O mașină de patrulare se opri scrișnind din frîne.

— Ei, hello, Robert, îl întîmpină comandantul. Mda, îi mai spuse el cînd văzu groaza ce se zugrăvise pe chipul celui-lalt. Și numai Dumnezeu știe cîți or fi îngropați sub dărîmăturile alea.

— Feriți ! urlă cineva și toată lumea fugi să-și găsească un adăpost, cînd o bucată imensă de beton armat ruptă din trupul mutilat al clădirii Sinclair o porni la vale zdrobind totul în drumul ei. Una dintre mașinile poliției își îndreptă reflectoarele în susul pantei și se văzură limpede încăperi sfîrtecate care priveau la ceruri. Într-una din ele se învîrtea clătînîndu-se pe marginea rupturii o siluetă minusculă.

— Trimiteți imediat pe cineva acolo și vedeți ce naiba se întîmplă.

Un pompier o luă la fugă. În bezna de la barajul de pe șoseaua Kotewall, se strînseseră locatarii de la blocurile din preajmă, toți îngroziți că vor urma și alte alunecări de teren, neștiind dacă să evacueze locuințele sau nu. Olanda și acum stătea năucită, sprijinindu-se de capota mașinii, picăturile de ploaie amestecîndu-se cu lacrimile pe fața ei. Peste baraj trecu o altă echipă de polițiști care se răsîndiră în zona dezastrului, cercetînd terenul la lumina lanternelor lor puternice din dotare. Unul dintre ei auzi un strigăt de ajutor de undeva din vale, își îndreptă lanterna spre un tufiș, apoi schimbă direcția iute cînd o

văzu pe Riko făcînd semne cu mîna și strigînd, în vreme ce la picioarele ei zăceau două siluete inerte.

Mașina lui Gornt se opri într-un scrișnet de frîne la răsîntia șoselei Kotewall. Fără să ia în seamă insistențele unui polițist aflat acolo, el îi puse cheile mașinii în mîină și o luă la goană pe pantă în sus. Cînd ajunse în apropierea barajului și văzu dimensiunile dezastrului, rămase împietrit. Doar cu cîteva minute înainte fusese și el acolo, bînd și făcîndu-i curte lui Casey, fiind convins că totul îi reușise așa cum plănuiise el, la fel și aranjamentul cu Orlanda, apoi toată acea victorie personală se duscse de rîpă, se văzu iar privindu-l ciînește pe Dunross, dar un fel de miracol îl făcuse să plece la tîmp, iar acum probabil toți ceilalți erau morți, îngropați sub dărîmături. Dumnezeu, și Dunross, Orlanda, Casey, Jason, Barr...

— Dă-te la o parte ! îi strigă un polițist.

Mai mulți brancardieri trecură în fugă pe lîngă el, urmați de pompieri cu topoare de intervenție, trecură peste talmeș-balmeșul acela de pămînt și pietre și copaci și resturi, îndreptîndu-se spre ruine.

— Sir, îmi pare rău, dar nu aveți voie să stați aici.

Gornt se dădu la o parte, încă gîfiind după fuga aceea la deal:

— A scăpat cineva de acolo ?

— Da, sigur, bineînțeles, sînt convins că...

— L-ai văzut pe Dunross, pe Ian Dunross ?

— Pe cine ?

— Pe Dunross tai-panul ?

— Nu, îmi pare rău, sir, nu l-am văzut ! Și polițistul se întoarse ca să potolească niște părinți dezlănțuiți.

Gornt se întoarse și se uită fascinat spre locul sinistru-lui, îngrozit de dimensiunile sale.

— Dumnezeu ! auzi el o voce de american.

Gornt se întoarse. Într-un grup care se chinuia să urce panta, îi zări pe Paul Choy și Venus Poon. Toți se uitau încremeniți în bezna ce dăinuia în zona aceea.

— Paul, ce cauți tu aici ?

— Ah, domnule Gornt, unchiul meu trebuie să fie pe aici, murmură Paul Choy, abia reușind să articuleze cuvintele. Dumnezeu ! Uitați-vă !

— Patru Degete ?

— Da, el...

Dar Venus Poon îl reduse la tăcere intervenind :

— Domnul Wu mă aștepta pentru ca să discutăm despre un contract de filmare. Va sponsoriza turnarea unui film.

Gornt trecu peste scornelile ei evidente și mintea începu să-i lucreze cu înfrigurare : dacă reușea să-l salveze pe Patru Degete, poate că bătrînul o să-l ajute să iasă basma curată din dezastrul care-l aștepta pe el la bursă.

— La ce etaj se afla ?

— La cinci ! îi spuse Venus Poon.

— Paul, tu ia-o spre clădirea Sinclair pe partea asta și caută, iar eu o iau pe cealaltă și ne întîlnim dincolo. Dă-i drumul !

Și tînărul o luă la fugă înainte ca Venus Poon să fi avut vreme să-l oprească. Polițistul era ocupat. Fără să mai șovăie, Gornt trecu dincolo de baraj. Cunoștea destul de bine cum arăta cel de-al cincilea etaj unde locuia Plumm, Patru Degete trebuia să fie pe undeva pe alături. În beznă aceea nici nu o băgă de seamă pe Orlanda care se afla de cealaltă parte a drumului. Îndată ce trecu de baraj o porni iute pe pantă în sus, simțind cum picioarele i se înfundau în glod. Uneori se mai și împiedica.

— Heya, preacinstite domn, îi strigă el în cantoneză unui brancardier din apropiere. Nu ai cumva o lanternă în plus ?

— Ba da, uite-o ! îi răspunse celălalt. Dar ai grijă, că pe aici cam alunecă. Și e plin de stafii !

Gornt îi mulțumi și se grăbi mai departe. Cînd se apropie de locul unde ar fi trebuit să fie foaietul se opri. Pe panta muntelui în sus, atît cît putea cuprinde cu privirea, se vedea ruptura monstruoasă a alunecării de teren, de o sută de metri lățime. Pe cele trei laturi ale celui gol erau alte construcții, unele abia în lucru și gîndul de a fi prins sub ele îl făcu să încerce o stare de greață. Șoseaua Conduit dispăruse cu totul, copacii fuseseră smulși, parapetele nu mai existau. Iar cînd se uită în vale se înfioră. E de necrezut ! își spuse el, amintindu-și cît de mare și puternică fusese durată terasa pe care fusese ridicată clădirea Rose Court, și ce mult îl încîntase priveliștea ei de-a lungul anilor. Apoi zări niște lumini mișunînd prin Sinclair Towers, clădirea față de care simțise numai ură, și-l urîse pe Dunross și mai mult pentru că el finanțase și era proprietarul construcției și-i stricase pri-

veliștea. Cînd văzu că unul din colțurile superioare ale clădirii era știrbit, îl trecu un val de bucurie, dar și acesta deveni iute fierc cînd își aminti că și el avusese un apartament la etajul al doisprezecelea la Rose Court, și cît de bine se simțise acolo cu Orlanda, la etajul al optulea, acum numai dărîmături și moarte. Dumnezeuule, exclamă el cu voce tare, binecuvîntîndu-și jossul. Și porni mai departe.

Casey stătea pe o grămadă de mîloz, așteptînd disperată. Pe toată panta mișunau cei veniți să dea o mîna de ajutor, să salveze ce se mai putea salva, orbecăiau în semiîntuneric, strecurîndu-se printre resturile de clădire în precar echilibru, strigînd și așteptînd să primească răspuns de la cei prinși sub dărîmături. Ici și colo, unii se apucaseră să sape disperați, dînd la o parte bucăți de ziduri cînd reușeau să găsească vreun nenorocit. Nerăbdătoare, se ridică în picioare și se uită în josul pantei, căutîndu-l pe Dunross care dispăruse printre dărîmături, o vreme văzuse lumina lanternei sale rătăcind pe acolo, dar de cîteva minute nu o mai zărise deloc. Neliniștea îi spori, minutele păreau nesfîrșite și ori de cîte ori dărîmăturile acelea se mai prăbușeau, alți fiori de teamă o traversau. Linc, Linc se află undeva printre zidurile acelea prăbușite, își spunea ea obsesiv. Trebuie să fac ceva, nu pot să stau aici și să aștept la nesfîrșit și să mă rog și iar să stau să aștept, să-l aștept pe Ian să apară din nou. O să-l găsească el... Sări brusc îngrozită în picioare. O parte imensă de clădire se desprinsese mai la vale, făcîndu-i pe cei veniți să dea o mîna de ajutor să fugă care încotro să scape cu viață. Dar reacția aceea în lanț se potoli, se lăsă din nou liniște, dar inima nu înceta să-i bată nebunește în piept. Raza lanternei lui Dunross nu se mai mișca printre dărîmături ca s-o încurajeze. Fă Doamne să scape teafăr !

— Casey ! Casey ! Tu ești ? și din întuneric apăru silueta lui Gornt.

— Quillan, se descărcă ea pătimaș în vreme ce stătea lipită de pieptul lui, simțind cum puterea brațelor lui parcă îi dădea și ei putere. Te rog ajută-l pe Linc, ..

— Am venit îndată ce am auzit nenorocirea, îi spuse el iute, fără s-o lase să vorbească. Am auzit la radio. Dumnezeuule, am încremenit cînd m-am gîndit că tu... Nu mai speram... Casey, Casey, revino-ți !

— Sînt... sînt, mi-am revenit. Linc e... e acolo undeva, Quillan.

— Cum ? Dar cum naiba a ajuns acolo. A...

— Era la Or... în apartamentul Orlandei și Ian...

— Casey, poate te înșeli. Ascul...

— Nu, mi-a spus chiar Orlanda.

— Cum ? Ea a reușit să iasă ? Îngăimă Gornt. Orlanda a scăpat ?

— Da. Era cu mine, lîngă mine, pe colină cînd s-a întîmplat, și am văzut totul, Quillan, am văzut avalanșa aia cumplită de pămînt, cum s-a prăbușit toată clădirea și am fugit înapoi, Ian a venit și el să mă ajute și Linc...

— Dunross ? A scăpat și el ? Întrebă el simțind cum îi erupe fierea în gură.

— Da, da, acum e pe acolo printre dărîmături. S-a deplasat clădirea înainte și liftul... liftul era plin de cadavre. E pe acolo pe undeva, caută... caută în cazul că...

Glasul i se înecă. Îl văzu pe Gornt că se uită în josul pantei.

— Cine a mai scăpat ?

— Jacques, familia Chen, ziaristul, nu mai știu.

Nu reușea să-i vadă prea bine fața, așa că nu știa ce era în mintea lui.

— Îți... îți pare rău că Ian a scăpat ?

— Nu, din contră. Încotro a luat-o ?

— Într-acolo ! spuse ea și luîndu-i lanterna arată cu raza ei direcția. Într-acolo unde se vede ridicătura aceea. El... de o vreme nu i-am mai zărit lumina lanternei, dar e pe acolo. Vezi unde sînt resturile liftului ? Pe acolo.

Acum îi distingea trăsăturile feței, ochii întunecați, barba care-i contura fața colțuroasă, dar nu reuși să citească pe ea nimic.

— Rămii aici, îi spuse el. Aici ești în siguranță.

Îi luă lanterna și dispăru printre dărîmături și el. Ploaia se pornise mai tare, la fel de caldă ca și noaptea, Gornt scuipă gustul de fieră din gură, fericit că adversarul său era în viață, urînd ideea că era în viață, dar dorind mai mult să-l știe viu. Era foarte lunecos prin noroiul acela, o bucată de zid se clătină și apoi se prăbuși. Gornt se poticni, se lovi la gleznă și blestemă, porni mai departe, raza lanternei lui căutînd un loc de trecere sigur, fără să-l găsească. Deci așa, Ian Afurisitul Dunross tai-panul blestemat a scăpat înainte să se prăbușească clădirea, îi trecu lui

prin minte. Ticălosul ăla parcă e fermecat ! Dumnezeu, dar nu uita, zeii sînt și de partea ta. Nu uita... Se opri brusc auzind niște slabe strigăte de ajutor de undeva din apropiere. Ascultă încordat, dar nu reuși să-și dea seama dincotro veneau. Strigă la rîndul lui :

— Unde ești ? Unde ești ?

Și din nou ascultă. Nimic. Șovăind, cercetă drumul înainte. Tot talmeș-balmeșul ăsta blestemat poate oricînd lunea încă o sută de metri la vale cît ai clipi, îi trecu lui prin minte.

— Unde ești ? strigă el încă o dată.

Nu primi nici un răspuns, și cu prudență porni mai departe, simțind mirosul puternic de gaze. Cînd ajunse mai aproape de resturile liftului, se uită la cadavrele împrăștiate, nu recunoscă nici unul, înaintă, dădu colțul după niște dărîmături, se aplecă să treacă pe sub un zid aflat în echilibru precar. Brusc îl orbi lumina unei lanterne.

— Quillan, se naiba cauți aici ? îl întrebă Dunross.

— Pe tîné, îi răspunse Gornt întunecat, îndreptînd lumina lanternei spre el. Casey mi-a spus că te joci de-a v-ați-ascunselea pe aici.

Dunross stătea pe o grămadă de moloz și se odihnea ca să-și mai tragă sufletul, brațele îi erau julite și pline de sînge, hainele în neorînduială. Cînd dărîmăturile se mișcaseră și în partea aceea, ieșirea îi fusese blocată. Cînd țîsnise spre gura de ieșire, se lovise și scăpase lanterna din mînă. iar cînd avalanșa se oprise, se trezise prins în capcană alături de Clinker. Fusese nevoit să-și adune toate puterile ca să nu se lase copleșit de panică în întuneric. Cu răbdare, începu să pipăie prin jur, în căutarea lanternei, dibuind cu degetele centimetru cu centimetru. Și exact cînd era aproape să renunțe, dădu cu mîna de ea și o apucă. Cînd văzu din nou lumînă, spaima îl părăsi. Cu lanterna găsi o altă cale de ieșire. Acum se uită lung la Gornt, și schiță un zîmbet.

— Îți pare rău că nu am murit ?

Gornt ridică din umeri și-și afixă zîmbetul lui parșiv dintotdeauna.

— Mda. Joss ! Dar o să se întîmple și asta destul de curînd ! Dărîmăturile sub care se aflau trozniră, perețele se înclină ușor, îndreptă iute lumina lanternei într-acolo, cei doi bărbați își ținură răsufarea. Și asta

chiar mai curînd decît crezi dacă n-o ştergem naibii de-aici.

Dunross se ridică în picioare, gemu cînd simţi un junghi în spinare.

— Eşti rănit, pot să sper măcar atît ? îl întrebă Gornt.

Dunross rîse şi se simţi mai bine acum cînd aproape îi trecuse spaima că era să fie îngropat sub dărîmături.

— Nu. Vrei să-mi dai o mîină de ajutor ?

— Cum ?

Şi Dunross arată cu lanterna spre dărîmături, făcîndu-l pe Gornt să-l vadă în fine pe bătrîn.

— Am fost prins sub dărîmături pe cînd încercam să-l scot de acolo.

Gornt se arată dornic să-l ajute, se aplecă şi dădu la o parte nişte resturi de moloz ca să lărgască ieşirea.

— Îl cheamă Clinker, şi-a pierdut un picior, celălalt rănit.

-- Dumnezeule ! Stai, lasă-mă să te ajut ! Şi Gornt apucă şi el de lespede, o clintîră din loc şi se lăsă în cavitatea aceea în care fusese prins Clinker, dar ieşi imediat şi se uită la Dunross. Păcat, amăritul e mort !

— Eşti sigur ?

Gornt îl săltă pe bătrîn ca pe-o păpuşă de cîrpă şi-l scoase afară.

— Bietul de el.

— Joss ! A spus măcar în care parte a clădirii se afla ? La ce etaj ? Mai era cineva cu el ?

— Spunea ceva că e îngrijitor, că era pe la subsol şi a pronunţat un nume, mi se pare Mabel.

Gornt cercetă la lumina lanternei totul în jur.

— Ai mai văzut sau ai mai auzit pe cineva pe aici ?

— Nu !

— Atunci hai să-l scoatem mai iute de aici, spuse Gornt hotărît.

Îl apucară amîndoi, cînd ajunseră afară de tot, în siguranţă, se opriră să-şi tragă sufletul. Nişte brîncardieri trecură prin preajmă, Dunross îi chemă.

— Prea cinstite stăpîne, o să-l ridicăm noi, spuse unul dintre ei, puseră cadavrul pe o targă şi dispărură.

— Quillan, înainte de a ne întoarce la Casey... ea spunea...

— De Bartlett ? Da, mi-a spus și mie că era în apartamentul Orlandei, spuse Gornt și-l privi cu atenție pe celălalt. Apartamentul ei era la etajul opt.

Dunross se uită spre vale acum erau mai multe lumini de lanterne decît înainte.

— Și pe unde crezi că ar putea fi acum apartamentul acela ?

— Trebuie să fi murit. Etajul opt ?

— Da. Dar cam pe unde ?

Gornt cercetă panta.

— De aici nu văd nimic. S-ar putea să recunosc ceva în harababura asta, dar tare mă îndoiesc. Ar trebui să fie pe colo, pe lingă șoseaua Sinclair.

— Ar putea fi încă în viață, în vreo cavitate. Hai să ne ducem să vedem.

Chipul lui Gornt se schimonosi într-un zîmbet ciudat.

— Ai încă nevoie de el și de afacerea cu el, așa-i ?

— Nu, acum nu mai am.

— Rahat ! Și Gornt porni să urce panta. Casey ! strigă el cu miinile pîlnie la gură. Noi ne ducem mai la vale. Du-te înapoi la baraj și așteaptă-ne acolo.

O auziră pe Casey răspunzînd ceva.

— În regulă, ai grijă ! după care Gornt spuse acru : În regulă, dacă tot trebuie să ne jucăm de-a eroii, hai s-o luăm din loc. O iau eu înainte ! și porni.

Dunross, la fel de acru și supărat de prezența celui-lalt, o luă după el, simțind cum îl apucă tot mai mult furia. Cei doi bărbați coborau printre dărîmături, iar cînd ieșiră dintre ele, o porniră la vale. Din loc în loc dădeau peste cîte un cadavru sau bucăți de trupuri omenești, dar nici una dintre victime nu era de recunoscut. Trecură pe lingă supraviețuitori ieșiți din minți, sau rude ale celor dispăruți, care săpau cu disperare sau încercau să scormonească pămîntul cu miinile goale, cu vreun băț, cu orice le cădea la mînă. Cînd ajunseră la piciorul pantei, Gornt se opri, cercetă cu grijă resturile clădirii la lumina lanternei.

— Ai dat de ceva ? îl întrebă Dunross.

— Nu, răspunse Gornt care zări niște draperii sfîșiate ce ar fi putut fi ale Orlandei, dar nu era sigur fiindcă de aproape doi ani nu mai călcase pe acolo, lumina lanternei șovăi.

— Ce-ai găsit ?

— Nimic.

Gornt începu să urce o grămadă de moloz, căutînd vreun semn care să-i indice că acela era apartamentul ei sau al firmei *Asian Properties*, de la etajul cinci.

— Uite, s-ar putea să fie niște resturi din mobila lui Plumm, spuse el arătînd spre o sofa sfișiată, eu arcurile ieșite.

— Ajutor, ajutor, în numele tuturor zeilor ! se auzi un geamăt în cantoneză care venea de undeva din apropiere.

Gornt se repezi în direcția de unde venea acel glas părăindu-i-se a fi al lui Patru Degete. Dunross venea pe urmele lui. În mijlocul dărîmăturilor dădură de un bătrîn chinez, tăvălit rău de tot, acoperit de moloz și praf, șezînd în mijlocul dezastrului și uitîndu-se aiurit în jur. Părea să nu fie rănit. Cînd Gornt și Dunross ajunseră lingă el, bătrînul se schimonosi la față, orbit de lumina lanternelor. Amîndoi îl recunoscură de îndată Ching Zimbărețul, bancherul.

— Ce s-a întîmplat prea cinstiți domni ? întrebă el în cantoneză.

Gornt îi relată și bătrînul rămase cu gura căscată.

— O zei ! De necrezut. Și eu mai sînt în viață ? Chiar sînt în viață ?

— Da. Smiler Ching, la ce etaj te aflai ?

— La doisprezece... eram în sufragerie, mă uitam la televizor, și Smiler își scormoni memoria și zîmbi. Tocmai mă uitam la curva aia dulce de Venus Poon... și deodată s-a auzit un troznet cumplit dinspre șoseaua Conduit. Și nu mai știu decît că m-am trezit aici, acum cîteva minute... m-am trezit aici...

— Cine mai era în apartament cu tine ?

— Amah. Prima nevastă a ieșit să joace mah-jong ! și bătrînul acela sfrijit se ridică cu prudență în picioare, se prăbuși și gemu. Ayeeyah, pe toți zeii, e o minune adevărată, tai-pan și al doilea tai-pan. Zeii sînt cu mine, absolut sigur, și e sigur că o să-mi recuperez banca și o să ajung din nou bogat și econom la Clubul hipic, ayeeyah, ce joss !

Din nou își cercetă picioarele să vadă dacă-l țin și o tuli dintre dărîmături.

— Dacă resturile astea fac parte din etajul obisprezece, atunci etajul opt trebuie să fie pe undeva pe colo, spuse Dunross arătînd cu lumina lanternei.

Gornt încuviință dînd din cap, fără nici o expresie pe față.

— Dacă ticălosul ăla bătrîn a supraviețuit, de ce nu și Bartlett !

— Poate. Hai să-l căutăm !

46

Ora 23.05.

Un camion militar goni la deal prin ploaia deasă, improșcînd cu noroi în toate părțile, și se opri lângă punctul de comandă. Soldați din garda irlandeză în salopete și haine de ploaie, unii cu topoare de intervenție în mînă, săriră jos din camion. Îi aștepta un ofițer.

— Sergent ! O iei în sus.

Ofițerul era tinerel și arătă cu un băț cum au ofițerii spre partea stîngă a alunecării de pămînt. Mantaua de ploaie, cizmele, pantalonii îi erau mîrjiți de noroi.

— Nu fumează nimeni, pe undeva e o scurgere afurisită de gaz, și luați-o din loc !

— Sir, unde-i compania Alfa ?

— Sus la Po Shan. Delta e la mijlocul pantei. Pe șoseaua Kotewall avem o stație de prim-ajutor. Eu stau pe canalul patru pe care luăm legătura. Dați-i drumul.

Oamenii privesc imaginea dezastrului.

— Dumnezeuule mare ! murmură cineva.

Și o luară la fugă pe urmele sergentului. Ofițerul se întoarse la postul său de comandă și ridică receptorul telefonului de campanie.

— Compania Delta, aici comandantul. Raportul !

— Am scos patru cadavre, sir, și doi răniți. Sîntem la mijlocul pantei. Una dintre femei e o chinezoaică, pe nume Kwang, fracturi multiple, altfel a scăpat ușor, iar bărbatul ei e șocat bine de tot.

— În care parte a clădirii se aflau ?

— La etajul cinci. Bănuim că i-au salvat grinzile de rezistență. Amîndoi răniții sînt în drum spre stația de salvare de pe Kotewall. De aici auzim pe cineva îngropat adînc sub dărîmături. Dumnezeu să ne apere, sir, dar nu putem ajunge la el, pompierii nu pot folosi aparatele de tăiat oxiacetilenice. Aici e prea mult gaz. Altceva nimic în zona noastră, sir.

— Dați-i bătaie mai departe ! Și ofițerul se întoarce și se răsti la un soldat de legătură. Dă o fugă și-i zorește pe indivizii de la gaze și vezi ce-i face să tindălească atîta. Spune-le că răspund cu capul.

— Da, sir.

Ofițerul trecu pe alt canal radio.

— Stația de salvare Kotewall, aici comandamentul. Care-i situația ?

— Pînă acum paisprezece cadavre, domnule căpitan, nouăsprezece răniți, unii foarte grav. Și le înregistrăm numele cît de repede putem. Pe sir Dunstan Barre tocmai l-am scos de sub dărîmături, încheietura mîinii fracturată.

— Dați-i bătaie mai departe. Poliția are un punct pentru înregistrarea persoanelor dispărute pe canalul șaisprezece. Transmiteți-le lor toate numele, morți, răniți, pe toți cît mai repede. Aici avem de furcă destul de mult cu cei care sînt îngrijorați de soarta victimelor.

— Da, sir. Se zvonește că o să evacuăm toată zona.

— Guvernatorul, imputernicitul guvernului și șeful pompierilor asta deliberază acum.

Ofițerul își frecă obosit fața, apoi ieși în fugă să întîmpine încă un camion cu soldați indieni de la Departamentul lucrărilor publice, trecu iute pe lîngă guvernator, imputernicit și comandantul pompierilor aflați la postul de comandă de pe colina ce domina foaietul de la Sinclair Towers. Dintr-o mașină ieși iute un inginer supraviețuitor de la Departamentul lucrărilor publice, bărbat cu părul alb, care se grăbi să se prezinte la comandament.

— Bună seara, domnilor, spuse el îngrijorat. Am făcut o inspecție prin toate clădirile, de la Po Shan încoace. Recomand să evacuăm nouăsprezece clădiri.

— Doamne Dumnezeule mare, explodează sir Geoffrey. Vrei să spui că tot muntele ăsta afurisit are de gînd s-o ia la vale ?

— Nu, sir, dar dacă mai ține ploaia asta va avea loc altă alunecare de teren. Toată zona asta are o lungă istorie cu alunecările astea, și arată în întuneric. În 1941 și 50 au avut loc în zona Bonham, în 1959 un sinistru major la Robertson, șoseaua Lytton, și lista e fără sfîrșit, sir. Eu recomand evacuarea zonei.

— Care clădiri ?

Inginerul îi înmînă guvernatorului o listă, apoi iar făcu semn cu mîna arătînd spre întunericul din jur. Tare mi-e teamă că măsura va afecta mai bine de două mii de locuitori.

Toată lumea exclamă uluită, și privirile tuturor se întoarseră spre guvernator. Acesta citi lista, se uită spre panta muntelui. Rîpa lăsată în urmă de lunecarea de teren domina toată zona, silueta muntelui pîrînd amenințătoare. Apoi spuse

— Prea bine, așa să se facă. Dar, pentru numele lui Dumnezeu, evacuarea să aibă loc în mod cît mai organizat, nu vrem panică !

— Da, sir, și inginerul se grăbi să dispară.

— Donald, nu mai putem aduce oameni și echipament ?

— Îmi pare rău, sir, dar în momentul ăsta nu, îi răspunse șeful poliției, un bărbat de vreo cincizeci de ani, cu niște trăsături de om hotărît. Ne-am împrăștiat și așa destul de mult, mai există o alunecare masivă de teren în Kowloon, alta la Kwun Tong, optzeci de colibe de-ale refugiaților au fost înghițite, avem deja patruzeci și patru de morți numai acolo pînă acum, din care douăzeci de copii.

Sir Geoffrey se uită gînditor la panta aceea a muntelui.

— Dumnezeule, mormăi el. Acum că Dunross a reușit să ne aducă și sprijinul chinezilor, am crezut că necazurile noastre au luat sfîrșit, cel puțin în noaptea asta.

Șeful pompierilor scutură din cap, se vedea că era tras la față :

— Sir, tare mi-e teamă că necazurile noastre abia încep. După aprecierile noastre, sub dărîmături sînt mai bine de o sută de morți. O să ne trebuiască săptămîni ca să eliberăm toată zona aceea, adăugă el cu convingere.

— Mda ! spuse guvernatorul nehotărît, ca după aceea să adauge imperioasă : O să urc spre Kotewall. Mă găsiți pe canalul cinci.

Se îndreptă spre mașina lui, aghiotantul lui îi deschise portiera, dar sir Goeffrey se opri brusc. Roger Crosse și Sinderson se întorceau împreună de la hăul cel mare lăsat de alunecarea de teren pe șoseaua Sinclair, unde se prăbușise tavanul galeriei de drenaj.

— Ei, vreo veste bună ?

— Nu, sir. Am reușit să ne strecurăm în tunel, dar tavanu-i prăbușit pe cincizeci de metri, pe acolo nu putem pătrunde cu nici un chip în Rose Court, îi spuse Crosse.

Cînd Rose Court se prăbușise, și smulsese și din Sinclair Towers colțul a patru etaje, Crosse se nimerise lângă blocul unde-și avea apartamentul, la numai șaptezeci de metri de dezastru. Îndată ce-și recîștigase stăpînirea de sine, primul lui gînd fusese la Plumm, al doilea la Suslev. Suslev era pe aproape. În vreme ce se îndrepta spre foai-erul întunecat al lui Sinclair Towers, se izbi de o mulțime de locatari înnebuniți ce se repezeau afară din clădirea întunecată. Îmbrîncindu-i, își croi drum cu greu spre scări și începu să urce spre etajele superioare, luminîndu-și drumul cu o lanternă mică în formă de creion. Apartamentul 32 dispăruse aproape cu totul, scara de serviciu din spate se prăbușise pe trei etaje. În timp ce Crosse se uita năucit în hăul întunecat, îi fu limpede că dacă Suslev fusese surprins acolo, sau la Clinker, atunci era ca și mort, singura cale de scăpare ar fi fost tunelul de drenaj. O dată ajuns la subsol, o luă prin spate și se strecură spre intrarea secretă a tunelului. Dedesubt apa fierbea ca un torent. O luă iute spre șosea, acolo unde se prăbușise tavanul tunelului. Prin spărtura aceea apa dădea afară. Fu mai mult decît satisfăcut, fiindcă acum era convins că Suslev murise. Se duse la primul telefon și dădu alarma, apoi îl ceru pe Sinderson.

— Da ? Hello, Roger.

Îi spuse unde se afla și ce se întîmplase, adăugînd

— Suslev era la Clinker, și oamenii mei știu că n-a ieșit de acolo, așa că probabil e îngropat sub dărîmături. Probabil amîndoi. Nu există nici o șansă să fi scăpat cu viață.

— Fir-ar să fie ! urmă o lungă pauză. Vin într-acolo.

Crosse ieșise din nou în stradă și se apucă să organizeze evacuarea blocului Sinclair Towers și intervențiile echipelor de salvare. Trei familii dispăruseră când fuseseră smulse apartamentele din colțul clădirii. Când sosiră comandanții de la poliție și pompierii, se constată moartea a șapte persoane, din care doi copii, alte patru victime erau în agonie. La sosirea guvernatorului și a lui Sinderson, se duseră să deschidă gura tunelului ca să vadă dacă pe acolo putea exista o cale de acces.

— Pe aici nu e nici o posibilitate să pătrundem, sir Geoffrey. Tot tunelul de drenaj s-a prăbușit, așa zice că definitiv, sir.

Crosse avea o figură gravă pe măsura momentului, deși în sinea lui era încântat nevoie mare pentru soluția găsită de divinitate. Sinderson arăta acru de tot.

— Mare păcat! Mda, ghinion curat. Am pierdut o șansă importantă.

— Și chiar crezi că el ți-ar fi spus pînă la urmă cine naiba e diavolul ăsta de Arthur? îl întrebă sir Geoffrey.

— De asta-s sigur, îi răspunse Sinderson convins. Nu ești și tu de acord, Roger?

— Ba da, și Crosse făcu un efort considerabil să nu zîmbească. Da, sînt convins.

— O să avem rău de furcă, la naiba, la nivel diplomatic cînd individul n-o să mai apară pe *Ivanov*.

— Dar nu e vina noastră, sir, îi replică Sinderson. Asta a fost voința Domnului.

— De acord, dar știi și tu bine cît de xenofobi sînt rușii. Și așa putea paria tot ce am că ăia o să-și închipuie că noi îl ținem închis și-l cercetăm. Ar fi bine ori să-l găsim pe unde umblă sau măcar cadavrul lui cît mai iute.

— Da, sir, și Sinderson își ridică gulerul și mai mult ca să se apere de ploaie. Cum rămîne cu plecarea lui *Ivanov*?

— Ce sugerezi?

— Roger?

— După părerea mea ar fi bine să luăm legătura cu ei imediat, sir, să-i spunem lui Boradinov ce s-a întîmplat și o să amînam plecarea dacă așa doresc. O să-i trimit mașina să-l aducă pe el și pe oricare mai dorește el să ne ajute să-l căutăm.

— Bun. O vreme mă găsiți la Kotewall.

Se uitară în urma guvernatorului, apoi se retraseră în partea ferită de ploaie a clădirii. Sinderson se uită gînditor la tot talmeș-balmeșul acela.

— Nu cred că mai există vreo șansă să-l găsim viu, ce zici ?

— Nici una.

Un polițist istovit de alergătură se apropie în grabă de ei :

— Sir, asta e ultima listă a celor morți sau salvați, și tinărul îi întinse hirtia lui Crosse după care continuă : Radio Hong Kong a trimis-o pe Venus Poon încoace și o s-o auzim din clipă în clipă. E sus la Kotewall.

— În regulă, mulțumesc, și Crosse parcurse iute lista. Dumnezeu !

— L-au găsit pe Suslev ?

— Nu. Dar o mulțime dintre cei pe care-i cunosc eu sînt morți, și-i întinse celuilalt listă. Cu Boradinov iau eu legătura, apoi mă întorc în zona unde locuia Clinker.

Sinders încuvîntă din cap. Douăzeci și opt de persoane salvate, șaptesprezece morți, numele lor nu-i spuneau nimic. Printre cei morți era Jason Plumm...

La cheul din Kowloon unde era amarat *Ivanov*, culii mișunau în sus și în jos pe schelele de acces, cocoșați sub echipamentele și încărcăturile sosite în ultimul minut. Din cauza stării de urgență, supravegherea poliției fusese redusă la minimum, și acum rămăseseră doar cîte doi polițiști la fiecare schelă. Ascuns sub o pălărie mare de culi, cu nădragi și șalopetă de culi, cu picioarele goale, la fel ca toți ceilalți, urcă neobservat pe navă. Cînd îl văzu, Boradinov o luă iute înainte spre cabina lui Suslev, o dată ajunși înăuntru izbucni :

— Cristoase, tovarășe comandant, aproape că nu mai speram să vă mai vedem. Sîntem nevoiți să ple...

— Taci din gură și ascultă-mă bine, i-o retează Suslev gîfîind, încă șocat de cele prin care trecuse, scoase sticla de vodcă, trase un gît, se înecă cu alcoolul tare. Echipamentul nostru radio e reparat ?

— Da, în parte, da, în afară de radarul de spionaj.

— În regulă ! și-i relată precipitat ce se întîmplase. Nici eu nu știu cum am reușit să ies, și nu-mi mai amintesc decît că fugeam la vale. Am găsit un taxi și am venit încoace. Suslev mai trase o dușcă, simți că alcoolul îl ajută să-și revină, și se miră singur cum printr-o minune scăpase și de moarte și de Sindere. Ascultă, pentru toți ceilalți, eu sînt încă acolo, la Rose Court, am murit, sînt dispărut, îi spuse el și în minte îi țîșni planul.

Boradinov se uită lung la el :

— Dar, tovarășe comandant...

— Te duci la poliție și spui că n-am apărut la bord, întreabă-i dacă poți amîna plecarea. Dacă spun nu, bun, plecăm imediat. Dacă spun da, putem rămîne, mai stăm cîteva zile, apoi cu părere de rău o luăm din loc. Ai priceput ?

— Da, tovarășe comandant, dar de ce ?

— Mai tîrziu explicațiile. Ai grijă ca toată lumea la bord să fie convinsă că am dispărut. Ai priceput ?

— Da.

— În cabina asta nu mai intră nimeni pînă cînd nu sîntem în deplină siguranță, în apele internaționale. Fata e la bord ?

— Da, în cealaltă cabină, așa cum ați ordonat.

— Bun ! Și Suslev se gîndi ce să facă în privința ei, o putea lăsa la țarm, pentru că el era dat dispărut și avea să fie dispărut pentru totdeauna, sau să meargă mai departe cu planul inițial. Rămînem la ce-am plănuit. E mai sigur așa. Cînd poliția o să aducă vestea că sînt dispărut — pentru că m-au urmărit cei de la serviciul secret ca de obicei și ei știu că eram cu Clinker — spune-i doar că am amînat plecarea și să rămînă în cabină pînă sosesc eu. Și acum șterge-o !

Suslev închise ușa cu cheia, îl încercă un sentiment de ușurare atît de imens că aproape se pierdu cu totul, dădu drumul la radio. Acum putea dispărea, Sinderson nu avea să trădeze niciodată ce știa el despre un om care între timp murise. Acum îi va fi ușor să convingă centrul să treacă altuia răspunderea acțiunilor în Asia, urmînd ca el să-și asume altă identitate și să primească alte misiuni. Putea foarte bine să spună că diversele scurgeri de informații din rețeaua europeană, dovedite de rapoartele AMG, făceau necesară schimbarea lui cu altcineva care să ia legătura cu Plumm și Crosse, dacă și ceilalți doi scăpaseră cu viață, se gîndi el. Dar mai bine ar fi să fi dispărut amîndoi. Nu, nu Roger. Roger e prea prețios. Fericit și mai încrezător în soarta sa decît fusese vreodată, intră în baie, găsi un brici, pămîntul, se apucă să fredoneze o melodie a Beatlesilor pe care o auzea la radio. Poate că ar trebui să cer o misiune în Canada. Nu e Canada unul dintre posturile noastre cele mai importante, vitale ? Cam

pe același loc cu Mexicul ? Își zîmbi în oglindă. Ehei, alte locuri spre care avea să se îndrepte, noi misiuni de împlinit, cu un nume nou și avansare, cînd numai cu cîteva ore înainte îl așteptau numai dezastre. Poate că o iau pe Vertinskaya cu mine la Ottawa. Începu să se bărbiească. Cînd Boradinov se întoarse aducînd vestea că aveau în-cuviințarea poliției să mai rămînă, aproape că nici nu-l mai recunosc pe Gregor Suslev, acum fără mustață și barbă.

47

Ora 21.40.

Bartlett fusese prins la douăzeci de picioare în adînc, sub un păienjeniș de grinzi care-l feriră să nu fie strivit de dărîmături. Cu trei ore în urmă, cînd venise avalanșa de pămînt, fusese surprins în ușa bucătăriei pe cînd se delecta cu o bere rece de la gheață și privea pe fereastră orașul. Făcuse o baie, se îmbrăcase și, simțindu-se minunat, o aștepta pe Orlanda să se întoarcă. Apoi simți că se prăbușește, toată lumea înnebunise deodată în chip ciudat, podeaua cădea peste el, stelele păreau să fie unde ar fi trebuit să se afle pămîntul, orașul ajunsese deasupra lui. Urmă o bubuitură monstruoasă, orbitoare, ceva îi goli plămîinii de aer, și se prăbușise la nesfîrșit într-un hău care urca în loc să coboare. Își recăpătă cunoștința în mod trudnic, chinuitor. În mormîntul în care se trezi, era beznă și-l durea tot trupul. Nu putu să-și dea seama ce se întîmplase și nici unde se afla. Cînd se dezmetici cu adevărat, se zgîi în jurul lui încercînd să zărească ceva, și începu să pipăie cu mîinile în jur lucruri care nu păreau să aibă nici o noimă. Bezna aceea chioară îi provoca un fel de vomă și, îmboldit de panică, vru să zvîcnească în picioare, se izbi cu țeasta de un colț de beton, care fusese cîndva parte a zidului exterior și căzu din nou năucit, căderea fiindu-i amortizată de resturile unui scaun. În scurt timp mintea i se limpezi, dar îl durea îngrozitor

capul, brațele, trupul întreg. Îi atrase atenția cadranul fosforescent al ceasului de la mână. Arăta 11.41. Da, îmi amintesc... Ce îmi amintesc? Haide, pentru numele lui Dumnezeu, mormăi el, vino-ți în fire, adună-te. Unde naiba eram? Și se zgâi spre întunericul din jur cu tot mai multă panică. Dibui contururi vagi de grinzi, bucăți de beton care aminteau de pereții unei încăperi. Nu distingea mai nimic și puținul pe care-l ghicea nu-l ajuta să priceapă nimic. De undeva veni o lucire de lumină reflectată de-o suprafață lucioasă: erau rămășițele unei sobe de gătit. Și în aceeași secundă memoria începu să-i funcționeze. Stăteam în bucătărie, murmură el, asta-i, Orlanda tocmai plecase, cu vreo oră înainte... cu jumătate de oră. Asta înseamnă ora nouă când s-a întâmplat ce s-a întâmplat. O fi fost un cutremur? Hmm? Își pipăi cu grijă mădularele, fața, simți junghiul unei dureri din umărul drept ori de câte ori se mișca. La naiba! mormăi el, știind bine că își dislocase umărul. Fața și nasul îi ardeau, pline de răni. Respira greu. În rest totul părea să fie la locul lui, cu toate că încheieturile parcă-i fuseseră sucite, și țeasta îl durea groaznic. E în regulă, ești întreg, poți respira, poți vedea, poți... Se opri, pipăi în jur, găsi o bucată de moloz, ridică mîna cu grijă și o lăsă să cadă. Auzi zgomotul căderii și inima i se învioră. Și poți și auzi. Dar ce naiba s-a întâmplat? Dumnezeuule, e ca pe vremuri la Iwo Jima.

Se lăsă pe spate ca să-și mai cruțe puterile. Numai atît îți rămîne de făcut, le spusese bătrînul sergent, stai frumos întins și-ți folosești tîrtăcuța, dacă ești prins sub dărîmături sau îngropat de explozia unei bombe. Întîi vezi dacă poți respira, apoi încerci să faci o gaură cumva, fă orice poți numai să reușești să ai aer de respirat, ăsta-i cel mai important apoi îți pipăi mădularele, vezi dacă auzi, de văzut o să-ți dai singur seama dacă vezi, dar stai naibii liniștit și adună-ți mințile, nu te lăsa împins de panică. Panica te omoară. Eu am scos la lumină indivizi care au stat îngropați și patru zile, și se căcaseră pe ei ca porcii. Atîta vreme cît poți respira, vedea și auzi, poți foarte bine să rezisti și o săptămînă. La naiba, patru zile-s un fleac. Dar pe alții i-am dezgropat după numai o oră și se înecaseră singuri cu noroi, sau cu propria lor vomă, sau se izbiseră cu capul lor afurisit de vreun fier pînă rămăseseră fără cunoștință și dacă ar fi stat cuminți așa cum v-am spus, ne-ar fi auzit umblind pe deasupra și ar

fi putut să ne strige. La naiba ! Ticăloşilor, dacă vă apucă panica atunci când vă treziţi îngropaţi, puteţi să vă socotiţi nişte oameni morţi. Precis. Eu am fost îngropat de cincizeci de ori. Fără panică !

Fără panică, sir, spuse Bartlett cu voce tare şi se simţi mai bine, binecuvîntîndu-l pe omul acela. O dată, în cursul unui atac groaznic la Iwo Jima, căzuse o bombă peste hangarul la care lucrau, şi fusese îngropat sub dărîmături. După ce-şi îndepărtase pămîntul care-i acoperise ochii, gura şi urechile, îl apucase panica şi se repezise orbeşte asupra pereţilor aceluia mormînt, dar imediat îşi adusese aminte : fără panică, şi se silise să se stăpînească. Atunci îşi dăduse seama că tremura ca un cîine scos din minţi de ameninţarea cravaşei. Dar îşi stăpînise groaza. Când văzu că era întreg şi se scuturase de spăima iniţială, începuse să privească cu grijă în jur. Bombardamentul avusese loc ziua, aşa că putea distinge destul de bine unde se afla şi zări o cale de ieşi de sub dărîmături. Şi totuşi aşteptase cu răbdare, amintindu-şi de sfaturile acelea. Cîrînd auzise voci. Strigase, dar cruşîndu-şi vocea. Şi nu uită, la naiba, cruşaţi-vă vocea, cruşaţi-vă vocea. Nu să răcniţi pînă răguşiţi de tot de prima dată cînd auziţi că cei veniţi în ajutor sînt pe aproape. Staţi liniştiţi. La naiba, am cunoscut indivizi care au urlat pînă cînd au amuţit de tot fir-ar să fie, cînd noi eram doar la cîţiva paşi, aşa că n-am putut da de ei. Băgaţi-vă bine la dovleac, cei care vă caută au şi ei nevoie de ajutorul vostru. Nu vă lăsaţi furaţi de panică ! Dacă nu puteţi striga, bateţi cu ceva, cu orice, faceţi zgomot cumva, daţi un semn şi o să vă scoatem la lumină, atîta vreme cît mai puteţi respira... şi o săptămînă trece repede, nu contează. Ticăloşilor, trebuie să mai ţineţi şi regim...

Bartlett îşi folosi toate facultăţile. Auzi dărîmăturile cum scrişnesc şi se consolidează, undeva în apropiere picura apă, dar nici o mişcare omenească. Apoi auzi foarte slab sirena unei maşini de poliţie. Convins că cei care trebuiau să salveze victimele veniseră deja, începu să aştepte. Inima i se linişti, se lăsă pe spate şi-l binecuvîntă pe bătrînul sergent major. Îl chema Spurgeon, Spurgeon Roach, un negru.

Probabil că a fost un cutremur, se gîndi el. Se prăbuşise toată clădirea, sau doar etajul la care se afla el şi cel de deasupra ? Sau poate că se prăbuşise un avion asu-

pra clădirii... La naiba, nu, aş fi auzit zgomotul avionului care se apropia. Şi o clădire ca asta nu s-ar fi prăbuşit cu una cu două, cînd e construită după toate reglementările... dar am auzit eu că la Hong Kong unii antreprenori se țin de şmecherii, nu folosesc oţel şi beton aşa cum s-ar cuveni, de primă calitate. Dumnezeuule, dacă am să ies, nu, cînd am să ies de aici... Asta era altă regulă draconică a bătrînului sergent : nu uitaţi niciodată, atîta vreme cît mai puteţi respira, o să scăpaţi, o să scăpaţi sigur ! Sigur. Cînd am să ies de aici, am să-l caut pe Spurgeon şi am să-i mulţumesc aşa cum se cuvine. Şi cred că am să dau în judecată pe cineva. Casey sigur că... ah, Casey, sînt fericit că ea nu e băgată în rahatul ăsta, nici Orlanda. Amîndouă... Dumnezeuule, Orlanda s-ar putea să fi fost surprinsă...

Dărimăturile începură să se mişte din nou, aşteptă, inima i se zbătea în piept. Dar acum parcă se vedea puţin mai bine. Deasupra capului său ăra o încîlceală de grinzi de oţel, conducte pe jumătate îngropate în betonul pleznit, crătiţi şi oale, bucăţi de mobilă. Şi podeaua pe care stătea era pleznită. Mormîntul acela era destul de îngust, abia avea loc să se ridice în picioare. Cum zăcea pe spate, ridică mîna teafără, dar nu putu să atingă ce era deasupra capului. Se ridică în genunchi, întinse din nou mîna, apoi se săltă în picioare de-a binelea, pipăind mereu în jur, spaţiul acela îngust dîndu-i o senzaţie de claustrofobie. Nu te lăsa prins de panică, strigă el tare, şi sunetul propriei sale voci îl mai încurajă puţin. Nu vă fie teamă să vorbiţi cu voce tare, le mai spusese Spurgeon. Din nou lucirea aceea de lumină pe faţa maşinii de gătit îi atrase atenţia. Dacă sînt lîngă ea înseamnă că mă aflu la bucătărie. Ei, unde era soba asta ? Se aşeză jos şi încercă să-şi reproducă în minte apartamentul. Soba fusese fixată în perete, în partea opusă mesei de bucătărie, ferestrei, lîngă uşă, şi frigiderul cel mare era şi el alături spre fe... La naiba, dacă sînt în bucătărie atunci am şi mîncare şi bere, şi pot trece săptămîna uşor ! Dumnezeuule, dacă aş putea avea nişte lumină ! O fi pe-aici vreo lanternă, chibrituri, chibrituri şi o luminare. Hei, ia stai o clipă, bineînţeles că era o lanternă pe perete, lîngă frigider. Spunea că mereu îi săreau siguranţele şi uneori mai rămîneau şi fără curent... da, sigur, erau şi chibrituri în sertarul de la bucătărie, o mulţime, cu ele aprindea gazul. Gazul !

Bartlett se opri brusc, adulmecă aerul. Nașul rănit îi era infundat, încercă să și-l șufle, adulmecă din nou. Nu simți miros de gaz. Doamne Dumnezeule, oftă el, ușurat. Ghidîndu-se după mașina de gătit, începu să bîjbîie centimetru cu centimetru. Nu găsi nimic. După vreo jumătate de oră, dădu cu degetele de niște cutii cu alimente și cu bere apoi. Descoperi patru. Erau încă înghețate de la frigider. Deschise una, și bău, simțindu-se nespus de minunat, bău încet, știind că s-ar putea să fie nevoie să aștepte zile în șir, să reziste în bezna aceea apăsătoare, să audă cum totul troznește în jur, fără să știe exact unde se află, din cînd în cînd simțind cum se prăbușește molozul, picăturile de apă care cad, zgomote ciudate care-ți îngheață singele în vine de pretutindeni. Deodată, undeva în apropiere, o grindă gemu, chinuită de sutele de tone care o apăsau. Îngheță. Apoi continuă să-și bea berea. Ei, și acum ce fac, aștept sau încerc să-mi croiesc drum afară ? se întrebă el înfiorat. Adu-ți aminte cum evita bătrînul Spurgeon să răspundă la întrebarea asta : Depinde, omule, depinde, se fofila el. De deasupra veniră alte troznete. Panica își croi din nou drum în sufletul lui, se stăpîni. Hai să recapitulăm, își spuse el cu voce tare ca să-și facă curaj. Am aici provizii pentru două, trei zile. Am scăpat întreg și teafăr și pot rezista ușor trei, patru zile, dar voi, voi, afurisitelor, se adresa el dărîmăturilor, ce aveți voi de gînd ? Dar mormîntul acela nu-i răspunse. Doar un alt troznet care-l îngheță. De undeva dinspre dreapta, de departe se auzi slab o voce. Se lăsă pe spate, puse mîinile pîlnie la gură și strigă : Ajutooor ! Așteptă. În jur o imensă și tăcută pustietate. Așteptă. Nimic. Dezamăgirea începu să-l copleșească. Încetează, stai liniștit și așteaptă ! Minutele treceau greu. Auzi cum curge apă, mai multă apă, mult mai multă decît înainte. Probabil iar s-a pornit ploaia, își spuse el. Doamne ! Pariu că va urma altă alunecare de teren. Bineînțeles. Nu-ți aduci aminte crăpăturile acelea care traversau șoseaua ? Afurisita așta de alunecare masivă de pămînt ! Mă întreb cine o mai fi rămas sub dărîmături. Doamne, ce groaznic, afurisit. Își sfișie o bucată de cămașă și-i făcu un nod. Acum putea ține șirul zilelor, cîte un nod pentru fiecare zi. Cînd își revenise ceasul arăta 10.16, acum era 11.58. Din nou se concentrează : se auzeau destul de slab niște voci, dar acum mai aproape. Voci de chinezi. Ajutooor ! Glasurile tăcură. Apoi Unde eeești ?

veni spre el destul de slab. Tăcere, apoi din nou mai slab
Unde eeești ?

Bartlett blestemă, apucă cutia goală de tablă și începu s-o izbească de grindă. Se opri din nou și ascultă. Nimic. Se lăsă pe spate. Poate s-au dus să mai aducă ajutoare. Întinse mîna și atinse altă cutie de bere. Își stăpîni dorința copleșitoare de a o deschide și pe aceea. Nu te lăsa luat de panică, fii liniștit. Ajutorul e aproape. Nu-mi rămîne nimic mai bun de făcut decît să aștept și... În clipa aceea pămîntul zvîrcolit, se umflă sub presiunea imensă, provocînd un zgomot asurzitor, grinzile care-l apărau se dislocară, porni o avalanșă de moloz. Se ghemui acoperindu-și capul cu mîinile, încercînd să se apere cît de cît. Cutremurul acela asurzitor păru să dureze la nesfîrșit. Apoi se opri. Oarecum. Inima mai mai să-i sară din piept, gust de fiere în gură. Scurpă și bîjbii după cutia de bere. Cutiile de bere dispăruseră. La fel și toate celelalte cutii. Îi scăpă o înjurătură. Apoi, cu băgare de seamă, ridică încet capul, mai mai să se izbească de tavanul mișcător al mormîntului său. Acum putea atinge pereții și tavanul fără să se mai ridice. Ușor. Apoi auzi şuieratul acela de șarpe. Îi veni să verse. Întinse mina și simți un curent. Acum putu adîlmeca mirosul de gaz... Bătrîne, ieși o dată dracului de-aici, își spuse el îngrozit. Încercînd să se orienteze cît de cît, începu să se deplaseze încet. Acum că avea ceva precis de făcut, se simți mai bine. Întunericul îl apăsa, și era foarte greu să-și croiască drum în sus. Îl putea urca drept, uneori era nevoit să se abată mult, să se tîrască chiar în jos ca să înainteze, apoi la stînga, apoi la dreapta, cîștigă iar puțin în sus, se tîrî în jos, pe sub resturile unei căzi de baie, pe lîngă un cadavru, sau ce mai rămăsese din el, un geamăt undeva, glasuri departe, departe Unde eeești ? urlă el, așteptă, apoi se tîrî mai departe centimetru cu centimetru, stăpin pe sine, fără panică. După o vreme ajunse la un loc unde se putea chiar ridica în picioare, dar nu se ridică în picioare, ci rămase întins pe jos un timp, gîfîind, sfîrșit. Aici era mai multă lumină. Cînd își recăpătă suflul se uită la ceas, își adună forțele și porni din nou, dar drumul în sus îi era blocat. Dibui alt drum, dar și acela se înfundă. Se tîrî sub un stîlp de rezistență frînt și o dată ajuns acolo începu să scormonească în sus. Din nou impas ! Se trase înapoi cu greu și încercă să-și croiască o cale de ieșire în

alt loc, apoi în altul, nu avea destul loc să se ridice în picioare, își pierdu punctele de orientare, nu mai știa dacă nu cumva acum nu se înfunda mai adânc sub dărîmături. Se opri să-și mai tragă sufletul și se lăsă să zacă în noroiul mormîntului său, simți o apăsare în piept, o apăsare în cap, degetele îi sîngerău, coatele îi sîngerău, genunchii îi sîngerău. Bătrîne, nu te da bătut ! își spuse el cu voce tare. Te odihnești acum puțin, apoi o iei din loc... loc...

Ora 0.45.

Soldații indieni, cu lanternele în mână, păseau atenți căutîndu-și un drum prin zona aceea periculoasă a pantei, printre dărîmături, strigînd mereu : E cineva aici ? După care se opreau să asculte. Pretutindeni în jur, și mai sus și mai jos, făceau același lucru polițiști, pompieri, rudele disperate ale victimelor. Era întuneric, reflectoarele plasate mai jos neputînd să lumineze nici măcar pînă la mijlocul ruinelor.

— E cineva aici ? strigă un soldat și trase atent cu urechea, apoi se deplasă mai departe cîțiva pași.

Spre stînga, unul dintre camarazii săi se împiedică și căzu într-o crăpătură. Militarul era foarte ostenit, rîse și rămase așa întins o vreme, apoi strigă spre adîncul pămîntului :

— E careva acolo ?

Dădu să se ridice, cînd deodată încremeni, rămase necîlîrit să asculte. Din nou se întinse la pămînt, și din nou strigă prin spărtura aceea prin dărîmături

— Mă auzi ? și din nou ascultă atent.

— Daaa... se auzi slab de undeva din adînc.

Emoționat militarul sări în picioare.

— Domnule sergent, domnule sergent ! Sir !

Cincizeci de metri mai departe, la marginea dărîmăturilor, Gornt stătea de vorbă cu un tînăr locotenent care conducea operațiile de salvare în perimetrul acela. Ascultau buletinul de știri la un mic tranzistor : „...alunecări de teren în toată colonia. Și iată o altă relatare direct de la șoseaua Kotewall“. Urmă o scurtă pauză, după care se auzi o voce binecunoscută și tînărul zîmbi de unul singur. „Bună seara. Aici Venus Poon, transmit în direct de la locul celei mai mari catastrofe care a lovit colonia.“

Vocca îi suna plăcut de tulburată, amintind de felul curajos, impresionant în care relatase incendiul sinistru de la Aberdeen la care fusese de asemeni martoră „Rose Court de pe șoseaua Kotewall nu mai există, turnul de lumină de douăsprezece etaje la care întreg Hong Kongul se uita ca la un punct de reper a dispărut transformat într-un groaznic mormînt de ruine. Nici locuința mea nu mai există. În seara asta, degetul celui Atotputernic a lovit clădirea și pe cei ce-o locuiau, între alții pe gan sun, slujitoarea mea devotată care m-a crescut din copilărie...”

— Sir, strigă sergentul, din mijlocul ruinelor, mai e cineva aici !

Gornt și locotenentul se apropiară de el în grabă.

— Femeie sau bărbat ?

— Bărbat, sir. A zis că-l cheamă Barter sau așa ceva...

La barajul de pe șoseaua Kotewall Venus Poon se simțea de minune, fandosindu-se bucuroasă în centrul atenției și reflectoarelor echipelor mobile de radio și televiziune. Continuă să citească materialul care-i fusese pus în mînă, mai schimbînd cîte un cuvînt ici și colo, cînd coborînd puțin glasul, cînd ridicîndu-l, lăsînd să-i scape cîte o lacrimă pe față, dar cu grijă să nu-i strice machiajul, în vreme ce zugrăvea sinistrul în așa fel încît tuturor ascultătorilor, să li se pară că erau și ei la fața locului, pe panta muntelui, și să simtă groaza și fiorul dezastrului, mulțumind șansci că moartea a trecut de data asta pe lângă ei, și că scăpaseră și ei și ai lor. „Ploaia continuă să cadă, șopti ea în microfon. De la locul dezastrului unde Rose Court a smuls un colț de la etajele superioare ale clădirii Sinclair Towers, au fost degajați șapte morți, patru copii, trei chinezi, un englez, alții se mai află încă sub dărîmături...” Acum lacrimile îi șiroiau de-a binelea pe față. Se opri și cei care o urmăreau își ținură și ei răsufarea. La început aproape că-și smulsese părul din cap cînd se gîndise că rămăsese fără apartament, că se duseseră toate rochiile, toate bijuteriile și haina ei cea nouă de vizon. Apoi își adusese aminte că bijuteriile ei cele de valoare erau la bijutier ca să fie montate altfel, un gest generos al fostului ei cîrtezan, bancherul Kwang, iar haina de blană era la croitor. Cît despre celelalte vestimente ale ei, phuuu ! Patru Degete va fi fericit să-i dăruiască altele. Patru Degete ? Ai ai ai. sper că țapul ăla bătrîn să fi scăpat și să fie salvat, ca Ching Zimbărețul,

se ruga ea cu fervoare. Eeeee, ce minune ! Și dacă se poate o dată, de ce să nu se poată încă o dată ? Și nu există clădire care să se prăbușească și s-o poată omori pe Ah Poo. Ea scapă. Bineînțeles. Și bancherul Kwang salvat ! Nu am plins eu de fericire când am aflat că a fost salvat ? Și acum Choy Profitabilul ! Un băiat atât de deștept, arătos și interesant ! Și dacă ar mai avea și niște bani, bani ca lumea, ar fi tocmai ce mi-ar trebui. Să scap și eu de burdufurile astea bătrîne de bășini și rahat, cu amăritul lor de yang, pentru un yin atât de dulce, cel mai dulce...

Regizorul nu mai avu răbdare să stea și să aștepte. Se repezi la microfon și spuse alarmat :

— Vom relua transmisia îndată ce domnișoara Poon...

În aceeași secundă ea își reveni din visare.

— Nu, nu e nevoie, spuse ea plină de curaj acum. emisiunea trebuie să continue ? își șterse cu un gest plin de drămatism lacrimile și continuă să citească și să improvizeze când era cazul. La locul sinistrului membri ai gloriosului regiment indian și ai gărzii irlandeze, riscându-și eroic viața, scormonesc prin dărîmături pentru a-i salva pe frații și surorile...

— Ah, Dumnezeuule, exclamă un englez. Ce curaj ! Fata asta ar merita o decorație, ce zici bătrîne ? și se întoarse spre vecinul lui ca să descopere stînjenit că avea de-a face cu un chinez. Ah, te rog să mă scuzi.

Paul Choy nici nu-l auzise, atent doar la târgile care treceau venind din zona dărîmăturilor, la brancardierii care lunecau și se poticneau sub lumina reflectoarelor ce fuseseră montate doar cu puțin timp înainte. Abia se întorsese de la punctul de prim ajutor de la intersecția șoselei Kotewall, un cort improvizat unde rudele înnebunite ale victimelor șeau chinuiau, la fel ca și el, să identifice morții și răniții, sau înregistrau numele celor dispăruți, presupuși a se afla încă sub dărîmături. Toată noaptea se frământase bătînd panta aceea în sus și-n jos, sperînd să dea de tatăl său, care s-ar fi putut să fi fost în cu totul altă parte și să apară acum așa din senin. Cu o jumătate de oră înainte, un pompier reușise să pătrundă printr-o masă de dărîmături și să ajungă în zona etajului cinci. De acolo fuseseră scoși Richard și Mai-lin Kwang, apoi Jason Plumm, căruia îi dispăruse jumătate de țeastă, apoi alții, mai mult morți decît vii,

Paul Choy numără târgile : patru. Pe trei din ele morții erau acoperiți complet cu pături, două siluete erau micuțe. Se cutremură, gândindu-se cât de efemeră era viața, întrebându-se din nou ce avea să se întâmple a doua zi la bursă. O vor ține închisă în semn de doliu ? Dumnezeu, dacă nu vor deschide luni deloc, marți la deschidere, acțiunile Struan vor ajunge sigur la 30, nu se poate să nu ajungă la atît ! Simți cum i se întoarce stomacul pe dos și-i vine să leșine. Vineri, chiar înainte de închidere, riscase de cinci ori valoarea banilor pe care Patru Degete catadicsise să-î împrumute, plătind un aconto. De cinci ori două milioane dolari HK. Cumpărase acțiuni *Struan*, *Blacs*, *Victoria* și *Ho-Pak*, riscînd totul pe ideea că, într-un fel sau altul, în acel sfîrșit de săptămînă, tai-panul va izbuti el să transforme dezastrul în victorie, că erau adevărate zvonurile care spuneau că banca Chinei fusese contactată în vederea unui împrumut de lichidități, și că *Blacs* sau *Victoria* au ele un plan de bătaie. De la întîlnirea de la Aberdeen, cînd îi expusese lui Gornt teoria privitoare la felul în care *Blacs* sau *Victoria* puteau lua pe cauciune *Ho-Pak*, și văzuse lucirea aceea în ochii vicleni ai celui alt, se tot întrebasese mereu dacă într-adevăr adulmecase bine că aici era mina grangurilor. Bineînțeles, ei, grangurii își făceau jocul. Tot Hong Kongul era în mina lor, Dumnezeu, și ei știuseră dinainte ce avea să se întâmple. Dumnezeu, în ziua aceea la curse, cînd Richard Kwang propusese să vîndă acțiuni *Ho-Pak*, și îndată Havergill și anunțase preluarea băncii, el, Paul Choy dăduse buzna la toaletă și vomase. Și acum virise 10 milioane în acțiuni *Ho-Pak*, *Blacs*, *Victoria* și *Struan*, cumpărate cînd bursa fusese la cele mai coborîte cote. Iar în seara aceea, cînd la buletinul de la ora nouă se anunțase că China avansa jumătate de miliard pentru ca să înceteze asaltul creditorilor asupra băncilor, el fusese conștient că de-acum era multimilionar. Multimilionar ! Tîna-rul nu mai fu în stare să se țină, se repezi spre desigurile de la marginea drumului și vomă pînă cînd crezu că o să-și dea duhul. Un englez, care căsca și el gura pe acolo se întoarce cu spatele la el și îi spuse unui vecin :

— Chinezii ăștia nu prea au vînă de bărbați în ei, ce zici ?

Paul Choy se șterse la gură, se simțea groaznic, îl copleșea gîndul grămezii aceleia de bani, atît de aproape.

acum, atîția bani, prea mulți chiar și pentru el ! Tărgile dēfilau mai departe. Se duse în urma lor la stația de salvare. Doctorul Meng făcea intervenții de urgență sub cortul improvizat. Paul Choy îl văzu pe doctorul Tooley, dînd la o parte pătura de pe una din victime : o europeană, cu ochii deschiși privind în gol. Doctorul Tooley oftă și-i închise ochii. Următorul pe targă era un băiețel de vreo zece ani. Englez. Mort și el. Urmă un chinez mititel. Pe ultima targă era întins un chinez în vîrstă, cu hemoragie, care gemea de dureri. Doctorul îi făcu iute o injecție cu morfină. Paul Choy se întoarse într-o parte și iar i se făcu rău. Cînd se întoarse, doctorul Tooley îi spusē blind

— Domnule Choy, nu ai ce căuta aici. Uite, ia asta și o să-ți mai revii cu stomacul ! și-i întinse două aspirine și niște apă. De ce nu stai să aștepți în mașină ? O să te anunțăm imediat ce aflăm ceva în legătură cu unchiul dumitale.

— Mulțumesc.

Acum soseau mereu alte tărgi, o ambulanță opri în apropiere. Brancardierii săltară răniții bandajați în ambulanța care o și porni prin ploaie. Afară, departe de mirosul acela de sînge și moarte, Paul Choy se simți mai bine.

— Ce faci, Paul ?

— Ah, bine, tai-pan, mulțumesc ! Il întîlnise pe tai-pan și mai devreme și-i spusese de Patru Degete, Dunross se arătase șocat și foarte preocupat de vestea asta.

— Nimic deocamdată, Paul ?

— Nimic, sir.

— Poate că e semn bun că nu ai nici o veste. Dacă Ching Zîmbărețul a scăpat, să sperăm !

— Da, sir.

Paul Choy îl urmări cu privirea pe Dunross care pornise către bariera de pe șosea, prin minte trecîndu-i în goană toate aranjamentele pe care le făcuse. După prîluarea fantastică de către tai-pan a firmei *General Stores* — deșteaptă, ah ce deșteaptă mișcare — iar acum a reușit să și scape din capcana lui Gornt, acțiunile lui or să salte la 30. Iar *Ho-Pak* cu 12,50 la închidere, în clipa în care i se va trece numele pe tabelă vor sări și astea la

20. Și acum calculează : 17,5 la sută din 10 milioane de 50 de ori fac...

— Domnule Choy ! Domnule Choy !

Doctorul Tooley îi făcea semne cu mina din cortul de prim-ajutor. Inima i se opri. Alergă cît de iute îl putură purta picioarele.

— Nu sînt sigur, dar te rog vino să vezi.

Nu mai era nici o îndoială : era Wu Patru Degete. Mort. În aparență neătins. Pe chipul lui se așternuse o impresionantă liniște și un zîmbet ușor. Lui Paul Choy începură să-i șiroiască lacrimile. Se ghemui lîngă targă, și se lăsă pradă sentimentelor. Impresionat, doctorul Tooley îl lăsă singur și se îndreptă spre celelalte târgi, cineva se porni să țipe — o mamă înnebunită care strîngea acum la piept trupul zdrobit al copilului ei. Paul Choy se uita la chipul tatălui său un chip frumos acum cînd era mort, dar el abia dacă-l mai vedea. Și acum ce mă fac ? se întrebă el, ștergîndu-și lacrimile, simțind nu că și-a pierdut tatăl, ci șeful familiei, ceea ce pentru chinezi e o pierdere mult mai mare. Dumnezeuule, acum ce mă fac ? Nu eu sînt fiul cel mai mare, așa că nu eu trebuie să preiau obligațiile. Dar eu ce fac atunci ? Cineva hohotea lîngă el : un bătrîn care plîngea lîngă o bătrînă întinsă pe o targă din apropiere. Atîta moarte aici, prea multă, se gîndi Paul Choy. Da. Dar morții cu morții și viii cu viii. De-acum nu mă mai leagă nimic de el. Și sînt și american. Ridică pătura ca pentru a-i acoperi fața lui Wu Patru Degete, cu iscusință îi scoase curelușa cu jumătatea de monedă și o strecură în buzunar. Avînd grijă să nu-l vadă nimeni, îl căută prin buzunare — teancuri de bani, o legătură de chei, sigiliul personal de buzunar, și inelul de diamant cu cutiuță cu tot. Se ridică și se îndreptă spre doctorul Tooley.

— Iertare, domnule doctor. Pot, pot să-l las pe bătrîn aici ? mă duc să aduc o mașină. Familia... o să... Se poate ?

— Sigur că da. Înainte de a-l ridica de aici, te rog anunță și poliția, serviciul de dispăruți e la barieră. Am să semnez certificatul de decés mîine. Îmi pare tare rău... acum nu e vreme de..., și bătrînul doctor, atît de amabil, se îndreptă iute spre doctorul Meng. Stai să te ajut. E cam cum era în Coreea pe vremuri, nu ?

Paul Choy o luă la vale, fără să mai ia în seamă ploaia măruntă, se simțea cu inima ușoară, stomacul nu-l mai

supăra, viitorul era rezolvat. Moneda e la mine acum, își spusese el, convins că Wu nu spusese nimănui altcuiva despre ea, păstrînd taina, după cum îi era obiceiul, avînd încredere în cineva numai atunci cînd era silit s-o facă. Acum, că sigiliul lui e la mine, pot semna tot ce vreau, să fac ce potesc, dar n-am s-o fac. Ar însemna să înșel. Și de ce m-aș apuca să fac șmecherii cînd sînt în frunte? Sînt mai deștept decît toți ceilalți feciori ai lui. Și știu și ei asta, știu și eu și n-are rost s-o luăm razna. Eu sînt cel mai bun! Deci e cît se poate de cinstit să păstrez eu moneda și tot profitul la cele două milioane. O să înavuțesc familia, o să modernizez totul, o să echipez navele, tot ce vor dori. Dar mai întîi și mai întîi trag o fugă pînă în Hawaii...

Dunross se opri lingă mașina lui, aflată aproape de bariera unde avusese loc prima alunecare de pămînt, și deschise portiera din spate. Casey se trezi din visare și tot șingele îi fugi din obraji.

— Linc?

— Nimic, deocamdată. Quillan e convins că a determinat zona în care ar putea fi. Și militarii indieni scormonesc toată aria. Mă întorc să-l schimb pe Gornt! Dunross se strădui să pară increzător. Specialiștii spun că sînt șanse mari să-l găsim teafăr. Nu-ți mai fă griji. Te simți bine?

— Da, da, mulțumesc.

Cînd se întorsese după primele cercetări, îl trimisese pe Lim să aducă cafea, sandvișuri, o sticlă de brandy, știînd bine că vor avea o noapte lungă înainte. Dorise s-o facă pe Casey să plece cu Riko, dar ea refuzase. Riko se dusese la hotel cu cealaltă mașină condusă de Lim.

— Ian, vrei niște brandy? îl întrebă Casey.

— Mulțumesc! o privi cum toarnă în pahar, observă că degetele nu-i tremurau, băutura avea gust bun acum. O să iau un sandviș și pentru Quillan. De ce nu pui o porție bună de brandy și în cafea? O să-i duc și cafeaua.

— Sigur, spusese ea, fericită că avea ceva de făcut. A mai fost salvat cineva?

— Donald McBride, teafăr, doar puțin șocat. Și el și nevastă-sa.

— Ce bine! Și morți?

— Nici unul din cei pe care-i știu eu, îi răspunse el,

nedorind să-i spună de Plumm, sau de vechiul lui prieten Southerby, președintele băncii *Blacs*.

În clipa aceea se rezează spre ei Adryon și Martin Haply, fata se aruncă de gîtul lui Dunross și începu să plîngă de fericire.

— Ah, tată, acum am auzit, ah, tată, am înghețat.

— Ei, ei, haide, haide, o liniști el. N-am pățit nimic, Dumnezeule, Adryon, tai-panul Nobilei Case nu poate fi atins de nici o alunecare de pămînt...

— O, nu spune una ca asta, îl imploră ea, cutremurată de un fior de superstițioasă teamă. Să nu mai spui una ca asta niciodată ! Aici sîntem în China, aici zeii trag cu urechea, să nu mai spui asta !

— Bine, bine, iubita mea ! și Dunross ridică din umeri zîmbindu-i lui Martin Haply care era și el fericit că nu i se întîmplase nimic. E totul în regulă ?

— Da, sir. Eram în cealaltă parte, la Kowloon, relatam despre celelalte alunecări de teren de acolo cînd am auzit vestea. Tai-pan, sînt fericit să vă văd neatinși. Am... tare mi-e teamă că am lovit puțin mașina venind încoace.

— Nu contează, îi răspunse Dunross care o îndepărtă puțin pe Adryon s-o vadă mai bine. Ei, fetițo, ți-ai revenit ? Ea se aruncă din nou în brațele lui.

— Da, da ! și apoi o văzu pe Casey. Ah, ce faci aăă..?

— Ei, nu mai fiți proști și nu mai stați în ploaie, ia veniți amîndoi înăuntru.

Adryon se supuse imediat, Martin Haply șovăi, și apoi i se adresă lui Dunross.

— Sir, dacă nu aveți nimic împotrivă, mă duc să arunc și eu un ochi pe aici.

— Christian a scăpat, îi spuse Dunross.

— Da, sir, am sunat la redacție. Mulțumesc. Iubito, nu întîrzii mult, îi spuse lui Adryon și se îndreptă spre barieră.

Dunross se uită după el — băiat înalt, zdravăn și foarte sigur de el — și apoi îl zări pe Gornt care coboră panta în grabă. Gornt se opri, departe de mașini și-i făcu tulburat semn să se apropie. Dunross aruncă o ochire la Casey, simți cum i se strînge inima de teamă : de unde se afla ea nu-l putuse zări pe Gornt.

— Mă întorc imediat ce termin.

— Fii cu băgare de seamă !

Dunross se apropie de Gornt — care arăta acum bătrîn, murdar, cu hainele sfîşiate, barba năclăită şi faţa mohorîtă.

— L-am găsit, gîfii Gornt. Pe Bartlett.

— Mort ?

— Nu. Am dat de el; dar nu putem ajunge la el ! şi Gornt arată cu mîna spre termos. Ceai ?

— Cafea cu brandy.

Gornt luă termosul, bău cu sete. Casey mai e în masină ?

— Da. La ce adîncime e îngropat ?

— Nu ştim. Dar adînc. Poate că e mai bine deocamdată să nu-i spunem nimic.

Dunross şovăi.

— Mai bine las-o acum, insistă Gornt, situaţia lui e pe muchie de cuţit.

— În regulă ! Dunross era copleşit de toţi morţii ăştia şi de suferinţa celor din jur. Bine.

Ploaia aceea făcea noaptea şi mai apăsătoare, mocirla şi mai periculoasă. În faţa lor, dincolo de zona alunecării de pămînt, şoseaua Kotewall se întindea dreaptă pe vreo şaptezeci de metri, apoi făcea un cot, urcînd în pantă abruptă, pentru a o lua apoi pe pantă muntelui în sus. Locatarii din împrejurimi umpluseră şoseaua, evacuînd clădirile.

— Nu e nici o îndoială în privinţa lui Tip-Top şi 'a banilor ? îl întrebă Gornt, păşind cu grijă şi cercetînd drumul înainte la lumina lanternei.

— Nici una. Asaltul creditorilor asupra băncilor s-a încheiat.

— Bun. Ce vrei să obţii ?

Dunross nu-i răspunse imediat, doar ridică din umeri.

— La deschiderea bursei acţiunile mele vor fi la 30.

— Asta mai rămîne de văzut, îi replică Gornt sardonnic. Chiar şi la 30 eu tot sînt acoperit.

— Da ?

— Am două milioane de dolari gheaţă. Ayansul dat de Bartlett.

Dunross simţi un fior de mulţumire : cu asta o să se înveţe minte şi Bartlett să mai încerce să trişeze cu mine, se gîndi el.

— Ştiam de aranjamentul ăsta. A fost o idee deşteaptă, dar la 30 de dolari acţiunea, eşti în plop cu patru milioane,

Quillan, tu două și el două. Dar o să ne înțelegem negociind pentru *All Asia Air*.

— Niciodată ! și Gornt se opri și-l înfruntă. Niciodată. Compania mea aeronautică nu e de vânzare !

— Cum poțtești. Oferta-i valabilă pînă la deschiderea bursei.

— Dar-ar frenția în oferta ta !

Urcau poticnindu-se mai departe panta, apropiindu-se de zona unde fusese foaierul. Trecură pe lîngă o țargă : nici unul dintre ei-nu cunoștea femeia întinsă pe țargă. Oh, dacă ar fi fost Dunross întins acolo, îi trecu lui Gornt prin mințe, toate problemele mele ar fi fost rezolvate...

49

Ora 1.20.

Sergentul indian îndreptase lumina lanternei drept în jos. În jurul său se strînseseră alți soldați, spre care se îndrepta acum în grabă tinărul locotenent, pompieri, împreună cu șeful unei formații de pompieri.

— Unde-i ? întrebă Harry Hooks, șeful pompierilor.

— Acolo dedesubt undeva. Îl cheamă Bartlett, Linc Bartlett.

Hooks văzu firul de lumină cum se strecoară prin crăpătură cițiva pași și apoi se oprește, blocat de dărîmături. Se întinse jos, pe pămînt mai aproape de sol, mirosul de gaze era mai puternic.

— Hei, domnule Bartlett ! Mă auzi ? strigă el spre dărîmăturile de sub el.

Ascultară cu toții încordați.

— Da, se auzi foarte slab de dedesubt.

— Ești rănit ?

— Nu !

— Poți să vezi lumina noastră ?

— Nu.

Hooks scăpă o înjurătură, apoi strigă :

— Rămii acolo unde te afli deocamdată.

— În regulă, dar e mult gaz aici !

Şeful pompierilor se ridică, ofiţerul îi spuse :

— Mai înainte era pe aici unul Gornt care s-a dus să mai aducă ajutoare.

— Bun. Toată lumea se împrăştie, şi fiecare caută un loc de trecere spre el, sau cum putem ajunge mai aproape de el.

Toţi se executară. La scurt timp un soldat indian scoase un strigăt :

— Aici !

Se vedea o crăpătură îngustă printre nişte resturi ameninţătoare de ziduri de beton, lemn rupt şi grinzi în formă de H din oţel, prin care un om s-ar fi putut strecura înăuntru. Hooks şovăi, apoi îşi scoase de pe el echipamentul care-l stânjenea.

— Nu, îl opri ofiţerul. Mai bine încercăm noi ! şi se uită la oamenii lui. Ei ?

În aceeaşi secundă toţi se îndreptară spre gaura aceea.

— Nu ! ordonă ofiţerul. Sangri. Tu eşti cel mai subţirel.

— Mulţumesc, sir, spusé pirpiriul, zîmbind încîntat, arătîndu-şi dinţii albi în contrast cu chipul smolit.

Toţi îl urmăriră în vreme ce se strecura înăuntru, ca o zvîrlugă. La vreo douăzeci de picioare în adînc, Bartlett îşi sucea capul în toate părţile, prin bezna aceea. Era într-un intrînd îngust, drumul în sus îi era barat de o podea groasă de beton, mirosul de gaz devenea tot mai puternic. Apoi surprinse o lîcărire de lumină venind de undeva dintr-o parte şi încercă în fracţiunea aceea să vadă unde se afla. Nu auzea nimic decît picăturile de apă care cădeau şi troznetele aceluï morman de dărîmături. Cu mare greutate se răsuci în partea de unde venise lumina. Cînd dădu nişte bucăţi de scîndură la o parte, se porni o mică avalanşă. Curînd se opri. Deasupra mai era o cavitate mică. Se strecură printre dărîmături într-acolo, dar ajunse la o fundătură. Încercă în altă parte, şi acolo drumul i se înfundă. Deasupra capului simţi că nişte scînduri dintr-o podea se mişcau uşor, se întinse pe spate şi trase scîndura spre el. praful care se stîrni îl făcu să se înece şi să tuşească. Deodată, deasupra capului apăru o lumină. Nu cine ştie ce, doar un fir de lumină, dar cînd reuşi să-şi concentreze privirea văzu pînă la cîţiva metri. Bucuria îi dls-

păru imediat cînd își dădu seama de adîncimea la care era îngropat. Drumul în oricare direcție îi era blocat.

— Hei ! strigă el.

— Te auzim, veni de afară foarte slab răspunsul.

— Acum văd lumina !

— Care lumină ? se auzi după cîteva clipe.

— De unde naiba să știu eu ? răspunse Bartlett.

Nu te lăsa împins de panică, gîndește-te și așteaptă, aproape, că îl auzi el pe Spurgeon spunînd. Se stăpîni, așteptă, apoi lumina pe care o vedea se mișcă puțin.

— Aceea ! urlă el.

În aceeași clipă lumina se opri în loc.

— Acum știm unde ești ! Rămîi acolo !

Bartlett privi în jur, cercetînd zona cu cît mai multă grijă. Nici a doua oară nu reuși mai mult, același rezultat : nu era nici o ieșire de acolo. Nici una. Vor trebui să sape zdravăn ca să mă scoată de aici, mormăi el, simțînd cum îl apucă spaima.

Sangri, tînărul militar indian, reușise să se strecoare cam zece picioare în adînc, dar mult la dreapta față de locul unde se afla Bartlett. Mai departe nu putea înainta, drumul era blocat. Se suci în loc și găsi un punct de sprijin, o lespede spartă de beton, o săltă ușor, ușurel : în aceeași secundă toată grămada de dărîmături începu să se clatine. Încremeni. Lăsă lespedeza ușurel la loc. Dar alt loc de trecere nu mai exista. Scrișnind din dinți și rugîndu-se să nu se prăbușească totul peste el și peste cel care era dedesubt, cine o fi fost, trase de lespede într-o parte. Piramida de dărîmături nu se prăbuși. Gîfîind, băgă capul în cavitatea care-i apăru dinainte și se uită. Altă fundătură. Pe acolo era imposibil să înainteze. Cu mare silă se gîndi să-și croiască drum înapoi.

— Domnule sergent, strigă el în nepaleză, pe aici nu pot merge mai departe.

— Ești sigur ?

— Da, sir, sigur de tot !

— Întoarce-te.

Înainte de a porni, strigă o dată spre celălalt

— Hei !

— Te aud ! îi răspunse Bartlett.

— Acum nu mai sîntem așa de departe. Vă scoatem noi de acolo, sir. Stați liniștit.

— În regulă !

Cu mare greutate, Sângri porni înapoi, chinuindu-se să urce. O mică avalanșă îl potopi cu moloz, continuă să urce încrîncenat.

Dunross și Gornt veniră și ei, trecînd peste dărîmături și ajunseră unde se strînseseră toți ceilalți, care formaseră un fel de lanț, ca să înlătore dărîmăturile, grinzile, cum puteau.

— Bună seara, tai-pan, l-am găsit, dar e cam departe, și Hooks arată spre militarul care ținea o lanternă în același loc. În direcția aceea e.

— Cît de adînc e îngropat ?

— După sunetul vocii sale, la vreo douăzeci de picioare.

— Dumnezeu !

— Da, chiar așa, numai Dumnezeu știe ! E la mare ananghie. Uitați-vă : drumul de acces e blocat de grinzi de profil H. Nu îndrăznim să folosim aparate de tăiat, prea multe gaze !

— Dar trebuie să existe și altă cale, nu ? Poate dintr-o parte ? îl întrebă Dunross.

— Căutăm. Deocamdată cel mai bun lucru e să aducem cît mai mulți oameni și să îndepărtăm resturile pe care le putem îndepărta cu mîna.

Hooks privi în direcția din care se auzi un strigăt de victorie, toți se îndreptară spre soldații emoționați. Mai jos de un maldăr de dărîmături de pereți și tavane, pe care soldații reușiseră să le îndepărteze, se vedea o trecere ce părea să ducă în adînc. Unul dintre oamenii mai mărunței se strecură prin deschiderea aceea, apoi dispăru. Cei de-afară îl urmăriră încurajîndu-l mereu. Preț de vreo șase picioare fu ușor de pătruns, foarte dificil următoarele zece picioare, pentru că drumul se tot sucea cînd într-o parte, cînd în cealaltă, apoi se blocă.

— Hei, sir ! Poți vedea lumina lanternei mele ?

— Da, se auzi mai puternic vocea lui Bartlett, încît aproape că nu mai era nevoie să strige.

— Am să deplasez lumina sir. Dacă vezi că se apropie, să-mi spui dacă e la dreapta, la stînga, în sus, în jos, bine ?

— În regulă !

Bartlett vedea un fir de lumină foarte subțire de undeva de deasupra și puțin din dreapta, prin masa de grinzi de rezistență, traverse și pereți dislocați. Chiar dea-

supra lui era o masă impenetrabilă de plafoane de beton și grinzi metalice. La un moment dat lumina dispăru, dar apoi o zări din nou.

— Puțin mai la dreapta, puțin ! strigă el, cu o voce mai răgușită decât de obicei, și lumina se deplasă în direcția aceea. Mai jos ! Stop ! Acum puțin în sus ! Păru să dureze o veșnicie, dar lumina căzu chiar pe el. Așa !

Soldatul ținu lanterna în direcția aceea, făcu cu cea-laltă mână un fel de suport din moloz, și apoi o lăsă să stea singură.

— E bine acum, sir ? strigă el.

— Da ! Ai dat lovitura !

— Acum mă retrag ca să aduc ajutoare.

— Bine:

Militarul ieși la suprafață, în zece minute îl călăuzi prin gaura aceea pe Hooks. Șeful pompierilor cîntări foarte atent direcția razei de lumină și cercetă obstacolele din față.

— La naiba, o să ne ia luni de zile să ajungem acolo, mormăi el, scoase o busolă din buzunar și măsură unghiurile cu mare grijă. Fii liniștit, domnule, strigă el, o să te scoatem noi afară, frumos, frumușel. Nu te mai poți apropia cumva de lumină ?

— Nu, nu cred să pot.

— Atunci stai acolo unde ești și mai trage-ți sufletul. Ești rănit ?

— Nu, dar simt miros de gaze.

— Stai liniștit, nu mai sîntem prea depărte.

Hooks ieși de sub dărîmături. O dată ajuns la suprafață, măsură unghiul busolei, apoi aprecie distanța, făcu cîțiva pași pînă la o grămadă mare de dărîmături.

— Tai-pan, domnule Gornt, e sub locul ăsta sau pe o rază de cinci picioare, la douăzeci de picioare adîncime.

Acum erau cam la două treimi în josul pantei, mai aproape de șoseaua Sinclair decât de Kotewall. Și din cîte vedeau ei, nu exista nici o altă cale de acces dintr-o parte, stratul de pămînt și noroi de la alunecare fiind aici mai gros în dreapta decât în stînga.

— Nu ne rămîne decât să ne apucăm de săpat, spuse ofițerul ca un condamnat. Nu putem aduce nici o macara încoace, așa că nu ne rămîne decât să scuipăm în palme. Încercăm întîi pe aici ! și Hooks arătă spre o zonă care

părea încurajatoare, la vreo zece picioare, aproape de gura pe unde pătrunsese militarul.

— De ce aici ?

— E mai sigur pe aici, tai-pan, dacă cumva facem toată masa asta să se dezechilibreze. Haideți băieți, dați o mână de ajutor, dar fiți cu mare băgare de seamă.

Se apucară de săpat, înlăturînd bucățile care se puteau da la o parte, trudă grea, totul era umed și lăptos, grămada aceea de dărîmături într-un echilibru precar. Traverse, grinzi, tavane, podele, scînduri, ciment, zidărie, oale, aparate de radio, televizoare, birouri, veșminte, totul amestecat de-a valma. Munca se opri cînd descoperiră încă o victimă.

— Un medic aici ! strigă Hooks.

— Mai trăiește ?

— Așa s-ar putea spune.

O femeie bătrînă, cu niște pantaloni care înainte fuseseră negri și o bluză albă năclăite acum de noroi, părul strîns într-o coadă ca de șobolan. Ah Poo !

— Dădaca cuiva, o gan sun, spuse Dunross.

Gornt se uita la locul acela de unde fusese salvată bătrîna și nu-i venea să creadă ochilor, o cavitate aproape neînsemnată într-o grămadă de bucăți de beton armat.

— Cum naiba reușesc unii să scape !

Hooks zîmbi, arătîndu-și dinții cariați, maronii de tutun.

— Joss, domnule Gornt. Atîta vreme cît omul mai respiră, mai trage nădejde. Joss ! și strigă spre cei din vale : Trimiteți o dată o targă mai repede înapoi. Hai Charlie, fuga marș !

Targa sosi iute, brancardierii o luară pe bătrînă. Militarii se apucară mai departe de treabă. Puțul se adîncea. După încă un ceas, cînd mai reușiseră să sape vreo patru cinci picioare, drumul le fu barat de tone și tone de traverse metalice.

— Trebuie să ocolim, spuse Hooks.

Și se apucară din nou cu răbdare de treabă mai departe. După alți cîțiva pași fură din nou blocați.

— Ocoliți din nou !

— Nu putem tăia un drum prin harababura asta ?

— Da, tai-pan, dar e destul doar o scînteie și ajungem cu toții îngerași. Haideți băieți, să încercăm și pe aici.

Militarii se repeziră să împlinească ordinul.

Ora 4.10.

Bartlett îi auzea acum mai bine. Din cînd în cînd peste el venea cîte o avalanşă de praf, noroi, moloz umed, cînd grinzi, traverse erau îndepărtate de deasupra. Acum salvatorii lui păreau să nu mai fie decît la vreo zece picioare depărtare, după cîte își putea el da seama, și cam cinci sau șase picioare deasupra. Licăririle de lumină îi făceau așteptarea mai ușoară. De jur împrejur nu vedea nici o cale de scăpare. Ceva mai devreme se gîndise să încerce să se întoarcă acolo sub podeaua aceea și de acolo să încerce o altă cale, un loc mai sigur.

— Domnule Bartlett, mai bine mai așteptați puțin, îi strigase Hooks. Acum știm unde vă aflați.

Și rămăsese pe loc. Era ud learcă de la ploaie, stătea întins pe o scîndură, chiar confortabil, apărat de grinzile acelea monstruoase. Nu putea vedea decît puțin în jurul lui, deasupra numai grinzi contorsionate. Avea loc suficient ca să se întindă, sau, dacă era atent, să se ridice cu grijă în capul oaselor. Simțea mirosul puternic de gaze, dar, deocamdată nu-l durea capul, și socotea că era în siguranță pe moment, aerul destul de curat, putea respira o veșnicie. Se simțea obosit, foarte obosit. Dar se sili să rămînă treaz. Își dăduse seama că le va trebui toată noaptea și poate și o parte din zi ca să reușească să croiască un tunel pînă la el. Asta nu-l îngrijora. Erau de-acum aproape. Reușise să vorbească cu ei. Cu un ceas înainte îl auzise pe Dunross.

— Hei, Linc ? Ian aici.

— Ce naiba cauți aici ? strigase el fericit.

— Te căutam. Nici o grijă, nu mai avem mult pînă la tine.

— Bine Ian, începu el și inima i se strînse de îngrijorare. Spune. Orlanda, Orlanda Ramos, o știi ? O așa...

— Am văzut-o. Am văzut-o imediat după ce alunecarea de pămînt a izbit clădirea. E teafără, stă la Kotewall și așteaptă. E teafără. Dar ce faci tu ?

— Ei, nu stau chiar pe roze, îi răspunse el, aproape amețit de bucurie acum cînd știa că ea scăpase.

Apoi Dunross îi povestise cum scăpase el ca prin minune, despre Casey care văzuse cu ochii ei cum are loc catastrofa, se cutremură de groază cînd se gîndi cît de aproape fuseseră toți de dezastru.

— Dumnezeu! Doar cîteva minute încolo sau încoace și ați fi fost cu toții îngropați !

— Joss !

Mai trîncăniră o vreme, apoi Dunross se dăduse la o parte pentru ca să se continue lucrările de salvare. Cînd se gîndi acum la Orlanda, pe Bartlett îl trecu un fior și din nou mulțumi Domnului că scăpase neatinsă, așa cum scăpase și Casey. Orlanda n-ar fi scăpat niciodată dacă ar fi fost prinsă sub dărîmături. Casey poate, dar Orlanda nu. Dar asta nu atinge cîntecul obrazului. Se așeză mai bine, veștmintele ude îl făcură să se înfioare, strigătele și zgomotele făcute de cei care se apropiau îl linișteau. Ca să treacă timpul mai ușor, se lăsă pradă visării, gîndindu-se la cele două femei. N-am cunoscut niciodată o ființă care să aibă un trup ca al Orlandei, o femeie ca ea. De parcă aș fi cunoscut-o de cînd lumea, nu de numai cîteva zile. Asta-i. E tulburătoare, plină de necunoscut, feminină, minunat de periculoasă. Casey nu prezintă nici un pericol. Ar putea deveni o soție minunată un partener de nădejde, dar nu e ca Orlanda, feminină. Știu, Orlandei îi plac tot felul de fleacuri, cadouri costisitoare, și dacă ce spune lumea e adevărat, ar fi în stare să cheltuiască banii ca și cum nici n-ar exista ziua de mîinc. Dar nu are și ea dreptate ? Pe fosta nevastă am aranjat-o, la fel și copiii ! Nu merită să-mi mai trăiesc și eu viața și să mă distrez ? Și s-o apăr de toți ticăloșii plini de bani din lume ? Bineînțeles. Dăr nici acum nu știu cu ce m-a vrăjit ea, cu ce m-a vrăjit Hong Kongul. E cel mai minunat loc în care am fost vreodată și aici mă simt mai acasă decît acasă la mine. „Linc, poate că în una din viețile tale de dinainte, ai trăit aici;” îi replicase Orlanda. „Crezi tu în reîncarnare ?” „Bineînțeles !” N-ar fi minunat, se gîndi el acum, fără să bage de seamă gazele tot mai persistente din jur care îl cam amețiseră. Cel mai minunat lucru pe lumea asta ar fi norocul de a trăi mai multe vieți și...

— Linc !

— Hei, Ian, ce s-a întâmplat ? Și deodată se simți foarte fericit pentru că vocea lui Dunross se auzea de aproape, foarte aproape.

— Nimic. Facem doar o mică pauză. Drumul se croiește greu. Trebuie să facem din nou un ocol; dar acum nu mai sîntem decît la cîțiva metri de tine. Și m-am gîndit să mai stăm de vorbă: Din cîte ne putem da seama, sîntem la vreo cinci picioare mai sus de tine, înspre vest. Zărești lumina de la noi ?

— Nu. Deasupra mea e un plafon de beton, rupt în toate chipurile, și grinzi, dar e în regulă, eu rezist aici o vecie. Ei, știi ceva ?

— Ce ?

— Pentru prima dată mi-ai spus Linc.

— Da ? Nici n-am băgat de seamă.

Ei, fleacuri ! se gîndi Bartlett și zîmbi în sinea lui.

— De ce...

Amîndoi înghețară cînd grămada de dărîmături începu să geamă, mișcîndu-se ici și colo. Într-un minut troznețele încetară, Bartlett începu să respire din nou.

— Și ia zi, mîine ce ai de gînd să faci ?

— Cum adică ?

— La bursă. Cum ai de gînd să-l troznești pe Gornt ?

Și-l ascultă copleșit de uluire în vreme ce Dunross îi relata de banii de la banta Chinei, de petrecerea lui Plumm, de provocarea pe care i-o aruncase lui Gornt, sprijinindu-se acum pe cele 50 de milioane fond de rulment.

— Fantastic ! Ian, cine te sprijină pe tine ?

— Moș Crăciun !

Bartlett rîse.

— Și așa, Murtagh a reușit, da ?

Celălalt tăcu și Bartlett zîmbi.

— Ți-a spus Casey ?

— Nu, nimic, dar mi-am închipuit eu. Doar ți-am spus că e foarte deșteaptă Casey. Deci te-ai descurcat de minune. Felicitări, spuse el zîmbind, fără nici un gînd ascuns. Ian, am crezut că te-am prins la ananghie ! și Bartlett rîse. Și chiar crezi că la deschidere acțiunile tale vor fi la 30 ?

— Așa sper.

— Dacă așa speri, atunci înseamnă că tu și oamenii tăi ați și fixat cota asta. Dar și Gornt e deștept. Nu-l prinzi nici tu pe el.

— Ba de data asta-i al meu !

— Nu, nu-l prinzi. Dar cu înțelegerea dintre noi cum rămîne ?

— Cu *Par-Con* ? E valabilă, bineînțeles. Am crezut că totul e aranjat de la început, nu ?

Bartlett simți prefăcuta înocență din vocea celui alt.

— Quillan e numai bun de pirlit acum.

— Cred și eu. E pe-aici și el. Dă o mîină de ajutor. Bartlett rămase surprins.

— De ce ?

Urmă o pauză.

— Quillan e un mare ticălos, un diavol de douăzeci și patru de carate, dar... nu știu, s-ar putea să țină la tine !

— Fir-ai să fii și tu ! replică Bartlett bine dispus. Și ce-ai să faci cu Quillan ?

— I-am făcut o propunere.

Și Dunross îi relatează totul. Bartlett gemu.

— Și așa, am aruncat două milioane pe apa simbetel, da ?

— Sigur. Alea două milioane-s pierdute. Dar partea ta din afacerea cu *General Stores* o să-ți aducă probabil 5 milioane, poate mai mult, iar din afacerea dintre *Par-Con* și *Struan* o să-ți iasă chiar și mai mult.

— Chiar crezi că vor fi 5 milioane ?

— Da, tu 5 și Casey 5.

— Minunat. Totdeauna am dorit să-și facă rost de fondurile ei. Mă întreb ce-o să facă de-acum încolo, spuse el. Totdeauna a dorit să fie independentă și acum poate. Minunat. Ce-ai zis ? întrebă el fiindcă nu fusese atent ce-i spusese Dunross.

— Îți spuneam dacă vrei să vorbești cu ea. Nu e chiar așa de ușor să ajungă aici, dar n-o să pățească nimic.

— Nu ! replică Bartlett ferm. Transmite-i doar salutări din partea mea, restul am să-i spun eu cînd am să ies de aici.

— Casey a spus că nu pleacă de aici pînă nu te scoatem ! și se lăsă o scurtă pauză. Orlanda la fel. Vrei să-i spui măcar ei vreo două vorbe ?

— Nu, mulțumesc. Avem timp de asta mai tîrziu. Spune-le la amîndouă să se ducă acasă.

— N-or să se ducă. Tare mi-e teamă că te cam iubește lumea pe aici.

Bartlett rîse, dădu să se ridice și se lovi cu capul de oeva, simți cum îl trece un junghi prin toată spinarea, gemu. apoi se așază mai bine, atingînd cu capul tavanul de deasupra. Dunross stătea ghemuit la capătul tunelului aceluia sinuos, simțind cum urăște spațiul acela îngust, claustrofobia făcîndu-i aproape greață, îl trecu o sudoare rece. Nu reușise nici măcar să-l zărească cît de cît pe Bartlett, dar vocea puternică și sigură pe sine îl încurajase. Hooks îi recomandase să-l țină de vorbă în vreme ce ei se mai odihneau puțin, ca să nu-l lase furat de gazele tot mai puternice. „Tai-pan, nu se știe niciodată, gazele astea intră pe furiș în tine. Vrem să rămînă treaz. S-ar putea ca foarte curînd să avem nevoie de ajutorul lui.” Tai-panul se foi stînjenit, simțind primejdia cîneva se urcase pe dărîmături și acum peste el venise o avalanșă de moloz. Era Hooks. Se oprise la cîteva picioare în urma lui.

— În regulă, tai-pan. Acum e mai bine să ieși, și aduc aici niște băieți de-ai mei.

— Imediat. Linc ? Să nu te culci. Ne apucăm din nou de treabă.

— În regulă. Mă descîrc eu. Hei, Ian, ce-ai zice să-mi fii cavaler de onoare ?

— O, dar bineînțeles ! îi răspunse el pe loc în vreme ce mîntea lui țipa care dintre ele ? Va fi o cinste pentru mine.

— Îți mulțumesc, îl auzi el pe Bartlett, și în ciuda faptului că ar fi dat orice ca să afle pe care o alesese, știa că nu-l putea întreba.

Era convins că Bartlett i-ar fi mărturisit despre cine era vorba, dar nu-i spusese decît „Mulțumesc, da, îți mulțumesc foarte mult”. Zimbi de unul singur uimit. Linc învață repede, își spuse el. E bine să ai alături de tine un partener ca el... și membru votant al clubului hipic ! La fel și Casey !

— Te scoatem noi de acolo imediat !

Chiar cînd se pregătea să iasă din galerie auzi

— Ei, ce zici, n-ar fi strașnic dacă ele două ar ajunge prietene ? Crezi că e prea mult să sper și asta ?

Dunross nu fu sigur că aceste vorbe îi fuseseră adresate lui.

— Ai mai zis ceva ? îi strigă el.

— Nimic, îi replică Bartlett. Ian, săptămîna asta avem o mulțime de lucruri de făcut. Știi, mă bucur că l-ai băgat pe Gornt la apă !

Mda, își spuse el fericit. Va fi plăcut să trag sforile alături de tine, să te urmăresc atent, și în vremea asta să-mi clocesc propria mea Nobilă Casă. Dunross, în galeria lui, la numai cîțiva metri de el, se răsuci cu multă greutate și începu să urce. La alți metri deasupra, Gornt și ceilalți așteptau lîngă intrarea mult lărgită a tunelului. Zorii începuseră să albească spre răsărit, un petec de cer ivindu-se printre norii care acopereau totul. Pe toată panta, oameni osteniți se chinuiau încă să sape, să-i caute pe cei dispăruți, să-i strige și să asculte spre adîncul dărîmăturilor. Hooks, rupt de oboseală, se îndepărtă de gura galeriei aflate într-o adîncitură a terenului. În secunda aceea se auzi un vuiet imens, din susul pantei, lîngă șoseaua Po Shan. Toate privirile se întoarseră într-acolo. Departe, pe coasta muntelui, ceva mai spre stînga, văzură că pămîntul se pusese în mișcare. Vuietul deveni și mai puternic, un val de apă și noroi se ridică din spatele umărului pantei mai sus de șosea și, prinzînd viteză, se repezi spre ei. Toți începură să fugă care încotro, în vreme ce valul acela de mocirlă mătură zona unde fusese foaierul, se revărsă peste dărîmături, inundîndu-le, imensa masă a pămîntului lichid strivind ruinele clădirii, împingîndu-le la valé. Gornt văzu și el dezastrul apropiindu-se și se agăță disperat de o grindă de rezistență din oțel, mlaștina aceea împutită se repezi spre ei. Gornt se trezi pînă la genunchi în șuvoiul acela, se ținu din răputeri să nu fie măturat de el, valul coborî mai departe, lăsînd peste tot o pătură de noroi, Hooks și ceilalți se ridicară încet în picioare, uitînd pe moment orice altceva. Dar Gornt nu uitase ! Din locul unde se afla, putea vedea gura galeriei, ghici brațele lui Dunross și capul ivindu-se din mocirlă, miinile se apucară de marginea galeriei, balta de noroi se scurgea spre adînc, în puț, îl umplea, degetele lui Dunross alunecară, el se afundă în noroi, se zbatu disperat, reuși să iasă iar la suprafață și se agăță cum putu de ceva. Gornt îl urmărea. Nu se clinti. Mîzga aceea se scurgea mai departe în galerie, nivelul crescînd din nou, Dunross simți că se scufundă, mlaștina aceea îl sugea în adîncul ei cu putere, noroiul îl sufoca, se ținu cu disperare mai departe, își propti vîrful picioarelor într-o crăpătură și se săltă cu

greu. În chip miraculos, reuși să învingă mlaștina care-l sorbea, se ținu de margine, era în siguranță acum, pe jumătate ieșit din mocirlă, inima îi bătea mai mai să-i spargă pieptul, începu să vomeze. Încă amețit și tremurînd de efort, își șterse noroiul de pe față, de pe gură și se uită năucit în jurul lui. Atunci îl văzu pe Gornt la numai cîțiva metri de el, privindu-l, rezemat alene de un ieșind de dărîmătură. Într-o secundă, întreaga lui ființă se mobiliză cînd văzu zîmbetul acela drăcesc, ura aceea neascunsă, dezamăgirea imensă de pe fața celui alt, și știu că dacă ar fi schimbat rolurile între ei și ar fi fost el în siguranță și Gornt în capcana în care fusese el, ar fi făcut la fel, ar fi privit și ar fi așteptat deznodămîntul. Chiar așa aș fi făcut ? Da. M-aș fi uitat la el și nu i-aș fi întins nici o mîna de ajutor. În orice caz nu lui Gornt. Și atunci, în cele din urmă, blestemul lui Dirk Struan ar fi luat sfîrșit, ar fi putut să se odihnească acolo de unde ne-a marcat destinele, iar urmașii mei n-ar mai fi simțit puterea sa. Clipa aceea trecu. Mîntea i se limpezi. Își aminti de Bartlett și se uită cu groază spre gură galeriei prin care se scurgea noroiul în adînc. Unde înainte fusese tunelul acum nu mai era decît o baltă adîncă de noroi.

— Dumnezeuule ! Ajutor ! strigă el.

Și imediat se dezlănțui nebunia, toți se repezîră spre galerie, Hooks, militarii, pompierii, se aruncară asupra mocirlei cu lopeți, cu mîinile goale. Dunross se tîrî într-o parte. Se ridică tremurînd în picioare, îngrozit. Gornt plecase. În scurtă vreme, toată încercările de salvare încetară. Baltă de noroi rămase nefînvînsă.

Ora 17.39.

Dunross stătea la fereastra boltită a apartamentului său din clădirea Struan și se uita spre întinderea portului. Dăinuia un amurg minunat, nesfârșit, pe un cer aproape fără nici un nor înafară de câteva scame de cumulus, pătate de roșu pe margini, plutind deasupra Chinei continentale, spre vest, în vreme ce dinspre est venea întunericul. Jos, portul își trăia viața lui agitată ca de obicei, zona Kowloon lucind în razele soarelui care apunea. Claudia bătu la ușă și o deschise, Casey intră. Avea chipul împietrit, părul roșcat împrumutînd parcă culorile apusului. Suferința o făcuse străvezie.

— Hello, Casey,

— Hello, Ian.

Nu aveau nevoie să-și spună mai mult. Despre Bartlett discutaseră tot ce trebuia discutat. Abia în noaptea aceea, tîrziu reușiseră oamenii să-i scoată cadavrul afară. Și Casey stătuse tot timpul acolo pe coasta muntelui așteptînd. Abia apoi se dusesese la hotel. Sunase de dimineață și acum venise în persoană.

— Bei ceva ? Cafea, ceai ? E și vin. Eu am pregătit martini.

— Un martini. Mulțumesc, Ian, îi răspunse ea cu o voce fără vlagă. Suferința care se simțea în ea făcîndu-l și pe Dunross să sufere.

Se așeză pe o canapea. El turnă băutura și puse o măslină în pahare.

— Casey, nu e nici o grabă, îi spuse el plin de compasiune. Mai putem aștepta.

— Știu. Dar așa ne-am înțeles. Mulțumesc ! apucă paharul și-l ridică. Joss !

— Joss !

Ea bău licoarea rece ca gheața, premeditîndu-și toate mișcările de parcă s-ar fi dedublat și se supraveghea să nu greșească ceva, apoi deschise servieta și puse un plic mare de manilla pe birou.

— Aici sînt toate hîrțiile lui John Chen despre firma Struan, tot ce ne-a furnizat și ne-a spus el. Toate copiile pe care le-am avut sînt aici. Pe cele din Statele Unite le voi rupe eu, și Casey șovăi o clipă. Sînt sigură că ai și luat măsuri și ai făcut schimbările necesare, dar eu am adus aici tot ce aveam.

— Mulțumesc. Linc i-a dat lui Gornt vreuna din aceste hîrtii ?

— Nu, nu cred ! Dar pentru mai multă siguranță, eu aș socoti că bună parte din informațiile de aici au ajuns și la alte urechi.

— Mda.

— Acum, cu afacerea dintre *Par-Con* și *Struan* ! și-i dădu un dosar destul de gros. Toate cele șase copii sînt semnate și sigilate cu sigiliul corporației. Am împuternicirea să le semnez ! Se opri nehotărîtă. Eu și Linc am încheiat o înțelegere. Eu i-am lăsat prin testament dreptul de a vota în numele tuturor acțiunilor mele vreme de zece ani, și el a făcut același lucru față de mine. Așa că acum eu conduc *Par-Con*.

— Zece ani ? își miși ușor ochii Dunross.

— Da, îi răspunse ea indiferentă, fiindcă nu mai simțea nimic, nu mai dorea nimic decît să plîngă și să moară. Am să-mi îngădui să fiu slabă mai încolo, se gîndi ea, acum trebuie să mă țin tare, să nu greșesc.

— Pentru zece ani. Linc... Linc avea majoritatea voturilor și putea controla compania. Cînd totul va deveni oficial, am să-ți trimit o confirmare legalizată.

Dunross încuviință dînd din cap. Din biroul lăcuit, scoase și el un dosar de acte asemănător.

— Uite aici echivalentul actelor tale. Le-am sigilat pe toate oficial. Aici — și puse un plic deasupra maldărului de acte — e înțelegerea noastră secretă prin care *Par-Con* primește drept garanții dreptul asupra navelor mele.

— Mulțumesc. Dar cu fondul de rulment pe care ți l-ai asigurat, nu mai era nevoie de aceste garanții.

— Nu contează, așa ne-am înțeles.

Dunross o privi, îi admiră curajul. Tot timpul cît stătuse pe coasta muntelui nu vărsase o lacrimă, doar dădea din cap și spunea : „Am să aștept aici, am să aștept pînă cînd...” Orlanda făcuse imediat o criză, fusese nevoit s-o trimită la hotel și mai tîrziu și un medic ca să aibă grijă de ea.

— Așa ne-am înțeles.

— În regulă. Dar nu era nevoie.

— Acum mai departe. Ai aici scrisoarea de acceptare pentru înțelegerea noastră în legătură cu preluarea firmei General Stores. În zece zile am să-ți remit și hîrțile oficiale. Am...

— Dar Linc n-a apucat să depună cele două milioane convenite.

— Ba da. A făcut transferul telegrafic, simbătă noaptea. Banca mea din Elveția a confirmat tranzacția ieri, și banii au fost transferați așa cum trebuia către consiliul de administrație al firmei *General Stores*. I-au acceptat așa că afacerea-i încheiată.

— Chiar dacă Pug e mort ?

— Da. Văduva lui a fost de acord cu tranzacția la recomandarea consiliului de administrație. Și să știi că e o afacere excelentă. Mult mai bună decît oferta de la *Superfoods*.

— Nu vreau, nu mai doresc deloc să particip la afacerea asta.

— Pe cînd eram în tunel și discutam cu Linc, mi-a mărturisit cît de încîntat era de afacerea cu *General Stores*. Îți repet exact cuvintele lui : „Minunat ! Cîinci milioane ? Totdeauna am dorit să reușesc să-și dobîndească propriile ei fonduri financiare. Totdeauna și-a dorit să fie independentă, și acum a izbutit. Minunat !”

— Dar cu ce preț ! îi replică ea, simțind cum o inundă toată suferința atîta vreme reținută. Linc m-a prevenit întotdeauna că fondurile astea te costă mai mult decît ești tu dornic să plătești. Și așa a fost. Nu-i mai doresc !

— Banii sînt bani. Acum nu ești în stare să gîndești limpede. Banii aceștia ar fi trebuit să-i revină și el ți i-a dat ție. Fără nici o obligație.

— Tu mi i-ai dat.

— Iar greșești. El ți i-a dat. Eu doar te-am ajutat așa cum m-ai ajutat și tu pe mine, și Dunross bău. Trebuie

să știu unde să-i trimit profiturile. Trebuie să-ți aduci aminte că aici partea de acțiuni nu includea și dreptul majoritar de vot. Cine-i mandatarul lui ?

— Banca *First Central*. Eu sînt doar executorul lui testamentar, împreună cu unul din oamenii băncii, și ea șovăi. Cred că moștenitoare e mama lui. Doar ea e pomenită în testament. Linc... Linc a fost foarte sincer cu mine în privința asta. Fosta lui nevastă și copiii au pensia lor viageră și au fost nominal excluși din testament. Acolo nu se mai vorbește decît de dreptul meu de a avea majoritatea voturilor, iar tot restul averii lui îi revine mamei sale.

— Atunci va fi foarte bogată !

— Dar asta n-o s-o ajute la nimic. Casey încercă din greu să-și stăpînească lacrimile și să n-o trădeze vocea. Ea... are peste șaiszeci, o femeie foarte cumsecade, Linc e unicul ei fiu. O lacrimă îi lunecă pe față în ciuda eforturilor ei. M-a rugat să-l aduc acasă. În testament el spune să fie incinerat.

— Casey, interveni Dunross iute, poate aș putea să rezolv...

— Nu, nu, te rog. Totu-i aranjat. Am rezolvat eu. Eu am vrut să împlinesc toate astea. Avionul nu mai e sub sechestru, toate formalitățile împlinite.

— Și cînd pleci ?

— În seara asta la zece.

— Ah ! Dunross rămase mirat. Am să vin să te conduc.

— Nu, nu e nevoie, mulțumesc. Cu mașina.

— Insist !

— Nu, te rog ! și se uită la el implorîndu-l.

— Și ce planuri ai ? o întrebă el după cîteva momente de tăcere.

— Nu mare lucru. Am să... Am să mă îngrijesc ca toate dorințele lui să fie împlinite, hîrțiile puse în ordine, testamentul și să mă ocup de afacerile lui. Apoi am să reorganizez *Par-Con*... am să încerc să reorganizez firma așa cum ar fi vrut el s-o facă și după aia... după aia nu mai știu. Astea toate au să-mi ia vreo treizeci de zile. Poate că în treizeci de zile am să mă întorc să continuăm, poate am să-l trimit pe Forrester sau pe altcineva. Nu știu. Peste treizeci de zile am să te anunț. Pînă atunci totul e rezolvat. Ai numărul meu de telefon. Te rog să mă ori-

cînd ai vreo problemă ! și ea se ridică să plece, dar el o opri.

— Înainte de a pleca trebuie să-ți mai spun ceva. Azi-noapte n-am putut pentru că nu era momentul. Poate că acum este, nu sînt sigur, dar chiar înainte de a mă despărți de Linc, m-a întrebat dacă am ceva împotriva să-i fiu cavaler de onoare ! O-văzu pe Casey că se albește și se apropie iute de ea. I-am spus că va fi o cinste pentru mine.

— A spus că e vorba de mine ? Voia să se căsătorească cu mine ? îl întrebă ea nevenindu-i să-și creadă urechilor.

— Am discutat și despre tine. Oare nu asta voia să spună ?

— Și nu a pomenit deloc de Orlanda ?

— Nu, atunci nu. Doar mai devreme și era foarte îngrijorat de soarta ei, pentru că el rămăsese în apartamentul ei și nu știa ce se întîmplase cu ea, și Dunross o urmări atent. Cînd i-am spus că n-a pățit nimic a fost foarte bucuros. Cînd i-am spus că era să fii surprinsă de alunecarea de teren, aproape să facă un atac de inimă. Și chiar cînd ne despărțeam, l-am auzit spunînd foarte încet : Crezi că ar fi să sper prea mult dacă aș dori ca ele să fie prietene ? Nu știu dacă aceste cuvinte mi-au fost adresate mie sau nu. În vremea cînd săpam ca să-l scoatem de acolo, ajunsese să vorbească mult de unul singur ! Bău ce mai rămăsese în pahar. Casey, eu sînt sigur că la tine se gîndea.

Ea clătină din cap.

— Ian, e un gest frumos din partea ta, dar eu știu că el se gîndea la Orlanda.

— Nu cred că ai dreptate.

Se lăasă iar tăcere.

— Poate. Dar prietene ? spuse ea și se uită la el. Ai de gînd să devii prieten cu Quillan ?

— Nu. Niciodată. Dar nu e aceeași situație. Orlanda e o fată drăguță. Zău.

— Sînt convinsă. Și Casey continuă să se uite la paharul ei, bău, dar fără să-i simtă gustul. Și cum rămîne cu Quillan ? Ce s-a întîmplat astăzi ? Eu n-am auzit nimic. Ce-ai făcut cu el ? Am văzut că la închidere acțiunile tale erau cotate la 30.01, dar... altceva n-am mai aflat.

Dunross simți cum îl prinde un val de căldură. Din pricina catastrofei de la Kotewall, guvernatorul ordonase ca bursa să rămînă închisă toată ziua de luni. La fel și

băncile, în semn de doliu. În dimineața aceea, la ora zece, banii lichizi ai Băncii Chinei ajunseseră la toate filialele tuturor băncilor din colonie. Asaltul creditorilor încetase. Pe la ora trei, o mulțime de clienți stăteau la coadă ca să depună banii înapoi. Chiar înainte de a se deschide bursa la ora zece, îl sunase Gornt.

— Primesc ! spusese el.

— Nu vrei să mai negociem ?

— Nu vreau nici un fel de gesturi de favoare din partea ta, așa cum nici tu nu te aștepți la astfel de gesturi din partea mea. Actele sînt pe drum, și legătura se întrerupse.

— Ce s-a întîmplat cu Quillan, întrebă acum Casey din nou.

— Am ajuns la o înțelegere. Am deschis la 28, dar pe el l-am lăsat să-și răscumpere acțiunile la 18.

Ea rămase cu gura căscată. Fără să se gîndească, făcu imediat calculul.

— Asta l-a costat cam vreo două milioane. Dar astea-s cele două milioane ale lui Linc. Deci Quillan a scăpat din capcană ?

— I-am spus lui Linc de afacerea asta și că o să-l coste două milioane, el a rîs. Dar i-am amintit că din afacerea cu *General Stores* și *Par-Con-Struan*, pierderile lui de două milioane sînt compensate de cele douăzeci de milioane cîștig, sau chiar mai mult ! și Dunross îi urmări chipul, vrînd să vadă reacția ei. Cred că e mai bine ca cele două milioane să fie trecute la pierderi.

— Doar n-ai să-mi spui mie că i-ai dat drumul lui Quillan din capcană așa degeaba.

— Nu. Mi-am recăpătat întreprinderea de transporturi aeriene înapoi. Controlul absolut asupra firmei *All Asia Air*.

— Ah ! se înfioră Casey și își aminti povestea cu acea noapte de Crăciun cînd Gornt și tatăl său se prezentaseră pe neașteptate la Casa cea Mare, o cuprinse o tristețe copleșitoare. Îmi faci o favoare ?

— Bineînțeles. Cu condiția să nu se refere la Quillan.

Avusese de gînd să-l roage pe Dunross să-i îngăduie lui Quillan să devină și el membru votant și să aibă loja lui la curse, dar renunță, ar fi fost o pierdere de timp.

— Ce favoare ?

— Nimic. N-are rost Ian, plec.

Sfârșită, sfârșită de tot, se ridică în picioare, genunchii îi tremurau, toate mădularele o dureau îngrozitor. Îi întinse mina. I-o luă și i-o sărută cu gestul acela atît de plin de cavalerism pe care-l făcuse în seara petrecerii, prima dată cînd intrase în galerie cea lungă și văzuse eu groază cuțitul înfipt în inima portretului. Brusc, toată durerea o copleși, ar fi vrut să-și urle și ea ura față de Hong Kong și față de oamenii Hong Kongului care, într-un fel sau altul, fuseseră vinovați de moartea lui Linc. Dar nu o făcu. Mai tîrziu ! își porunci ea, izbutind să se țină tare. Nu te lăsa frîntă acum. Nu-ți da drumul aici. Fii stăpînă pe tine. De-acum așa trebuie. Linc a plecat pentru totdeauna.

— Casey, ne vedem curînd.

— La revedere, Ian, îi mai spuse ea și ieși.

El rămase multă vreme cu ochii la ușa închisă, apoi oftă și apăsă soneria. Claudia apăru îndată.

— Bună seara, tai-pan, îi spuse ea cu infinită căldură. Am primit cîteva telefoane la care trebuie să răspundem... foarte importante, domnișorul Duncan vrea să împrumute 1.000 de dolari HK.

— La ce naiba îi trebuie ?

— Se pare că vrea să cumpere un inel cu diamant pentru o „doamnă“. Am încercat să-l trag de limbă și să aflu și eu numele ei dar nu vrea să spună.

O Doamnă, puștoaica aia, îi trecu lui Dunross prin cap cînd își aminti ce-i spusese feciorul despre iubita lui, Sheila Scragger, sora de caritate din Anglia, care-și făcuse concediul cu Duncan în stațiunea Paldoon din Australia.

— Cu o mie de dolari n-o să cumpere mare lucru. Spune-i că ar fi mai bine să-mi ceară mie să-l ajut. Nu, așteaptă ! și rămase o clipă pe gînduri. Dă-i mai bine o mie de dolari din banii de cheltuieli mărunte, oferă-i banii cu o dobîndă de trei la sută pe lună cu o garanție scrisă din partea lui că în eventualitatea că nu plătește, îi poți reține banii din banii lui de buzunar cu o dobîndă de sută la sută pe lună. Și dacă se prinde în treaba asta, am să-l învăț eu o mică lecție să o țină minte. Dacă nu se prinde, am să-i dau eu o mie, dar nu înainte de paști.

Claudia încuviință din cap, apoi adăugă tristă

— Sărmana domnișoară Casey. Se chinuie de moarte !

— Mda.

— Tai-pan, uite cine te-a căutat. Domnul Linbar a sunat de la Sydney, și sună-l când ai o clipă liberă. După părerea lui, a reușit să pună firma Woolara pe picioare din nou.

Dunross se uită lung la ea :

— Fir-ar să fie !

— Domnul Alistair a sunat să te felicite, ca și tatăl tău și alți membri ai familiei. Te rog sună-Î pe domnul Trussler la Jo'burg, în legătură cu thoriumul, și Claudia pufni. Doamna Gresserhoff a sunat să-ți spună rămas bun.

— Când decolează ? întrebă Dunross indiferent, știind bine despre care avion era vorba.

— Mîine, primul zbor JAL. E groaznic ce-a pățit domnul Travkin, nu-i așa ? Îmi pare atît de rău de el.

— Da ! Travkin murise în cursul nopții. Dunross îl vizitase la spitalul Matilda de mai multe ori, dar fostul lui antrenor hipic nu-și mai recăpătase cunoștința de duminică, din momentul accidentului. Am reușit să dăm de vreo rudă de-a lui ?

— Nu. Nu avea nici o legătură stabilă cu vreo femeie sau cu altcineva. Domnul Jacques s-a ocupat de înmormîntare.

— Bun. Mda, atît putem face și noi pentru el.

— Duminică ai să călărești tu ?

— Nu știu ! șovăi Dunross. Asta-mi aduce aminte că trebuie să vorbesc cu ceilalți membri ai comitetului de conducere ca cea de-a cincea cursă să o numim Travkin... e și așa un fel de a-i aduce omagii.

— Da. O să fie minunat. Țineam foarte mult la el, o să fie minunat.

Dunross se uită la ceas.

— Cel cu care am următoarea întîlnire e cumva jos ?

— Da.

— Bun, spuse tai-panul, și se întunecă la față.

Coborî un etaj, la celălalt birou al său.

— Bună ziua, domnule Choy, cu ce problemă ? îl întrebă el pentru că transmisese familiei condoleanțe deja pentru dispariția lui Wu Patru Degete.

După ce se închise ușa, Paul Choy își șterse palmele cu un gest instinctiv.

— Sir, am venit pentru prima discuție. Îmi pare rău că ieri a trebuit să amînăm, dar... ăăă... mulajele de

ceară... s-au potrivit cu vreuna din cele două jumătăți de monedă ale dumneavoastră ?

— Întii vreau să te întreb cine deține cealaltă jumătate de monedă, acum cînd Patru Degete a devenit strămoș ?

— Familia Wu, sir.

— Cine din familia Wu ? întrebă Dunross pe un ton înadins aspru. Moneda a fost dată unui om anume care a trecut-o mai departe altuia. Cui ?

— Mie, sir.

Paul Choy se uită la tai-pan, fără teamă, deși inima îi bătea mai repede decît îi bătuse vreodată, chiar mai iute decît atunci pe joncă, atunci cînd, în urmă cu o veșnicie, cu mîinile mînjite de sîngele tînărului Vîrcolac, doar pe jumătate mort, schilodit, simțea trupul acestuia sprijinindu-se de el, iar taică-su urla la el să-i facă vînt peste bord.

— Trebuie să dovedești că Patru Degete ți-a transmis-o ție.

— Îmi pare rău, tai-pan, dar eu nu trebuie să dovedesc nimic, îi răspunse Paul Choy sigur de el. Trebuie doar să prezint jumătatea de monedă și să cer favoarea pe care o doresc. În taină. Totul în mare taină, asta-i înțelegerea. Moneda înseamnă onoarea Nobilei Case și e în joc cîntea obrazului ei, iar ta...

— Eu știu bine ce e în joc ! îi răspunse Dunross tăios. Dar tu știi ?

— Sir ?

— Aici sîntem în China. În China se pot întîmpla lucruri foarte curioase. Crezi că sînt atît de nebun să mă las în capcana unei povești străvechi ?

Tînărul clătină din cap, simțînd un nod în gît.

— Tai-pan, nu, nu sînteți nebun deloc. Dar dacă vă restitui moneda, trebuie să-mi împliniți o favoare.

— Și care-i favoarea pe care o ceri ?

— Mai întii aș fi vrut să fiu sigur că sînteți convins că... moneda e una dintre cele patru. Sînt sigur acum.

— Ești sigur ?

— Da, sir.

— Știi că moneda asta a fost furată de la Phillip Chen ?

Paul Choy se uită-ului la Dunross, apoi își reveni.

— Moneda asta e de la Wu Patru Degete. Nu știu de nici un furt. La mine a ajuns de la tatăl meu, doar atîta știu. A fost a tatălui meu.

— Ar trebui să i-o restitui lui Phillip Chen.

— Ați văzut-o vreodată, ați văzut vreodată moneda asta la el, sir ?

Dunross discutase deja cu Phillip Chen despre moneda asta. „Nu există nici o posibilitate să dovedești că e a ta, Phillip ?“, îl întrebaseră el. „Nu, tai-pan. Nici una !“ îi răspunsese bătrînul, frîgîndu-și mîinile.

Dunross se uită la tînăr mai să-l străpungă cu privirea.

— E moneda lui Phillip Chen !

Paul Choy se foi stînjedit.

— Tai-pan, au fost patru monede. Moneda domnului Chen s-ar putea să fie o alta. Asta aparține, a aparținut tatălui meu. Vă mai aduceți aminte ce spunea la Aberdeen ?

Dunross se uită la el fără să scoată o vorbă, încercînd să-l descumpănească, și își propusese să-l înfrunte în stilul negocierilor dintre americani. Paul Choy șovăi, dar nu se dădu bătut. Interesant, își spusese Dunross. Ești un ticălos dur și priceput ! Ei și acum vorba-i ești cumva emisarul lui Wu Dinte-de-aur, fiul cel mai mare, ori un biet pungaș și ai venit aici doar ca să-ți aranjezi propriile afaceri ? Dunross într-adins nu spunea nimic pentru ca tăcerea să devină apăsătoare, pentru ca să-l descumpănească și mai mult pe adversarul său, în vreme ce se gîndea cum să-și schimbe tactica. În clipa în care Paul Choy îl sunase cu o zi înainte rugîndu-l să-i acorde o întrevvedere, știuse despre ce era vorba. Dar cum să manevreze în situația asta ? Wu nici n-a apucat bine să moară și acum iată-mă cu un alt adversar, se gîndi el, bine pregătit și îndrăzneț. Dar chiar și așa, are și el punctele lui slabe, ca toată lumea, ca și tine. Gorrit e unul din punctele tale slabe. Riko ar putea fi un altul. Ah, Riko ! Ce-o fi avînd fata asta că te-a tulburat atît de mult ? Dar acum lasă astea. Cum reușești tu să reintri în posesia monedei înainte de a împlini favoarea cerută ?

— Bănuiesc că ai jumătatea de monedă la tine. Să mergem chiar acum la un chimist să facem analiza compoziției, și se ridică în picioare ca să-l încerce pe Paul Choy.

— Nu, sir, îmi pare rău, dar nu, răspunse tînărul simțindu-și inima mai mai să-i spargă pieptul, iar curelușa

din jurul gîtilui devine un laț, și moneda îl arde. Îmi pare rău, dar nu cred că e o idee bună.

— Eu cred totuși că e o idee foarte bună, continuă Dunross exercitînd mîai departe presiunea asupra lui. Mergem și luăm moneda. Haide.

— Nu, mulțumesc, tai-pan, spuse Paul Choy cu o politețe plină de fermitate pe care Dunross o aprecie. Nu putem face proba asta săptămîna viitoare ? Să zicem de vineri într-o săptămîină ? Nu e nici o grabă acum.

— Nu voi fi la Hong Kong în vineșea aceea.

— Știu, sir, veți fi în Japonia. Și nu vă puteți rezerva un ceas în cursul șederii dumneavoastră acolo ? Oricînd vă convine.

Dunross își mișcă ochii.

— Domnule Choy, parî să știi o mulțime de lucruri.

— Sir, aici e destul de ușor să afli orice vrei. În Japonia va fi mai bine pentru amîndoi, sir. Ar fi mai puține șanse pentru o... un amestec nedorit, și în Japonia vom fi amîndoi pe picior de egalitate.

— Vrei să spui că aici nu vom beneficia amîndoi de aceleași drepturi ?

— Nu, nu, tai-pan. Dar aici, după cum ați spus, sîntem în China, și în China se întîmplă uneori lucruri ciudate. Patru Degete și grupul lui e destul de puternic. Iar tranzacția cu moneda trebuie să rămînă o înțelegere de la persoană la persoană, și așa trebuie să se negocieze. Și așa mi-am închipuit că vom trata.

Pe Paul Choy îl treceau acum sudorile, mulțumind cerului că păstrarea secretului făcea parte din favoarea cerută. Din clipa în care adusese acasă trupul neînsuflețit al lui Patru Degete, trăsese sforile pentru a cîștiga cît mai multă putere în clanul familiei. În cele din urmă reușise să dobîndească exact ce-și dorise : statutul deosebit — ca în Mafie — de consilier, consilier principal al lui Wu Dinte-de-aur, fiul cel mai vîrstnic, acum căpetenia titulară a firmei Wu Maritima. Și asta și sîntem, se gîndi el, simțînd cum din nou îl cam apucau spaimile : sîntem niște mafioți chinezi. Nu am și eu mîinile pătate de sînge ? Și am fost la bordul navei cînd în cală se transporta opiu. Și ce știe Wu Dinte-de-aur și eu nu știu ? „Dinte-de-aur, poți avea deplină încredere în mine“, îi spusese el fratelui său, luptîndu-se de fapt pentru poziția lui în viitor. „Tare mi-e teamă că nici nu am de ales. Aici

navighez prin niște ape necunoscute. Și am nevoie de tot ajutorul pe care-l pot dobîndi. Iar sfaturile tale de expert vor fi foarte prețioase“, îi mărturisise Dinte-de-aur în engleza lui poticnită, cînd ajunseseră la stadiul final al negocierilor. „Atunci îmi închipui că vom putea lucra împreună“. „Hai să fim cît se poate de sinceri. Amîndoi avem pregătire universitară, ceilalți n-au. Avem nevoie unul de altul și *Wu Maritima* trebuie modernizată. Eu singur n-am să mă descurc. Am nevoie de ajutor din belșug. Și anii pe care i-am pierdut comandînd navele lui de plăcere, nu m-au prea ajutat să învăț să conduc toată prăvălia. Am tot întrebat eu ba de una ba de alta, dar degeaba, doar îl știi pe tata. O zei blînzi, nu aveam voie să schimb nici măcar tariful pe oră al unei fete fără aprobarea lui. Și își băga alea patru degete ale lui în toate treburile și în toate bărcile, în toate afacerile din toată flota.“ „Știu. Dar acum dacă toți căpitanii merg cu noi la schimbările pe care o să le facem, într-un an ai să ai cea mai strașnică operațiune condusă de chinezi din toată Asia“. „Asta vreau și eu. Tampan asta!“ „Și cu opiumul cum rămîne?“ „*Wu Maritima* totdeauna a transportat opiu.“ „Dar cu armele?“ „Care arme?“ „Mi-au ajuns la urechi niște zvonuri cum că Patru Degete avea de gînd să se apuce de trafic de arme.“ „Eu de arme nu am auzit nimic.“ „Hai să ne descotorosim de negoțul cu opiu și stupefiante. Hai la naiba să ne ferim a avea de-a face cu narcoticele. Nu-i așa că-i adevărat că avea de gînd să se apuce de afaceri cu mai-muțoii ăia doi Yuen Contrabandistul și Lee Pulbere albă?“ „Zvonuri. Am să mă gîndesc la ce mi-ai spus. Dar trebuie să-ți spun eu sînt comandantul flotei și căpetenia firmei *Wu Maritima*. Ce spun eu aia rămîne. Dar ne consultăm. O să fii consiliere cu toate drepturile și îndatoririle ce decurg din asta. Dar dacă eu hotărăsc ceya, așa rămîne. De-o pildă, am auzit de lovitura pe care ai dat-o fără să ai incuviințare. A fost strălucită, mda, dar să nu mai aud de aventuri din astea. Trebuie să mă întreb pe mine întîi și să fiu și eu de acord cu acțiunile tale dinainte.“ „De acord, dar ce spunem e valabil numai de acum încolo. Am și eu afacerile mele. Mi-am dat demisia de la Gornt. Apoi afacerile personale pe care le-am început cu Patru Degete mă privesc numai pe mine și am să le continui.“ „Ce anume?“ „Vineri mi-a avansat două milioane pentru ca să le joc la bursă. Partea mea era 17,5 la sută

din profit. Acum vreau întregul profit.“ „Cincizeci la sută !“ „Nouăzeci la sută ! Și dacă-i vorba, pe mine nu mă ține nimic la Hong Kong. Chiar și dacă primesc cincizeci la sută, îmi vînd toate acțiunile, și fiindcă veni vorba, numai eu știu care-s și cum, am una peste alta vreo trei milioane dolari SUA.“ S-au tîrguit și, în cele din urmă, s-au înțeles la 70 la sută, cele 30 de procente ale lui Dinte-deaur urmînd a fi depuse într-o bancă elvețiană, într-un cont cu serie. „Din cîte vād eu, bursa o să tot urce în următoarele două zile, și după aia eu mă descotorosesc de acțiuni. Eu hotărăsc, bine ?“ „Da. Porecla de Profitabilul ți se potrivește, frate mai mic, mult mai bine decît numele de Paul. Eu o să-ți spun Profitabilul. Și ce altceva mai făceai tu cu Patru-Degete ?“ „Numai un singur alt lucru, dar Patru Degete m-a pîs să jur că nu voi scăpa nimănui nici o vorbă în vecii vecilor, și am pecetluit jurămîntul cu sînge.“ Fără prea mare tragere de inimă, Dinte-deaur fusese de acord ca Paul să păstreze taina.

Iar acum, așteptînd ca tai-panul să-i răspundă dacă era de acord cu Japonia, tînărul se simți plin de încredere în sine. Sînt bogat, dacă am nevoie, am în spate puterea lui Dinte-deaur, un pașaport american, și am să mă duc în Hawaii. Iar în Japonia cred că am să am șansa de a fi mai deștept decît Dunross... nu mai deștept, e prea deștept el pentru atîta, dar poate că acolo să mă descurc, să reușesc să dovedesc o dată pentru totdeauna că moneda e autentică.

— Tai-pan, Japonia vă convine ? întrebă el din nou.

— Am auzit că ai dat o mare lovitură la bursă, da ?

Tînărul se luminează tot la față, neașteptîndu-se la întrebarea asta.

— Da, sir, acum am cu cinci milioane jumătate mai mult decît înainte.

— Pentru numai cîteva săptămîni de cînd ești aici, nu e chiar rău, Profitabile Choy, șuieră Dunross admirativ. Și cu o taxă de 15 la sută, adăugă el nevinovat.

Tînărul se încruntă și căzu în capcană.

— Ei, eu sînt cetățean american, deci supus sistemului de taxe american ! se opri și șovăi puțin. Mai am eu niște idei care... tai-pan, am putea face o afacere care să fie bună și pentru dumneavoastră și pentru mine.

Dunross îl văzu pe Paul Choy coborînd privirile și deveni și mai prudent.

— Bătrînul meu avea încredere în dumneavoastră, spuse tînărul. Dumneavoastră și el aveți legături de veche prietenie. S-ar putea să moștenesc și eu dreptul la această prietenie... să fiu demn ca într-o bună zi...

— Restituie moneda de bună voie și am să-ți acord tot felul de favoruri.

— Tai-pan, să începem cu începutul, să vedem dacă moneda-i autentică. În Japonia, da ?

— Nu. Aici, sau deloc ! i-o retează Dunross, hotărît să joace tare.

Ochii lui Paul Choy se îngustară și mai mult. Brusc se hotărî, își băgă mîna cub cămașă, apucă moneda și o puse pe masă.

— În numele lui Jin-qua, cer de la tai-panul Nobilei Case o favoare.

În tăcerea care se lăsă, Dunross se uită lung la monedă.

— Ei ?

— Întîi și întîi doresc statutul de vechi prieten, așa cum l-a avut și Wu Patru Degete, cu toate cele care derivă din asta. În al doilea rînd vreau să fiu numit director al firmei *Struan* pe o perioadă de patru ani și un salariu egal cu al celorlalți directori, și pentru cîntea obrazului am să cumpăr un pachet cu o sută de mii de acțiuni ! Simți cum în liniștea care se lăsă după aceste vorbe, o picătură de sudoare i se prelinse de pe bărbie. Apoi doresc să facem o întreprindere mixtă, jumate jumate, o fabrică de produse farmaceutice cu firma *Struan*, cu un capital de șase milioane dolari SUA, eu pun jumătate din sumă în termen de treizeci de zile.

Dunross se uită la el uluit.

— Și ce să facem în fabrica aia ?

— Asia e o piață imensă pentru produse farmaceutice și am putea face o avere cu experiența dumneavoastră în manufacturare și a mea în marketing. De acord ?

— Numai atît ? Alte favoruri nu dorești ?

— Încă trei. O...

— Numai trei încă ? îl întrebă Dunross cutremurîndu-se.

— Numai trei. Prima, anul viitor voi organiza o altă bursă de mărfuri. O să...

— Ce o să faci ? îl întrebă Dunross și rămase cu gura căscată.

Profitabilul Choy zîmbi, și își șterse sudoarea de pe față.

— O altă bursă de mărfuri, pentru chinezi, condusă de chinezi.

Brusc, Dunross se apucă de rîs.

— Profitabile Choy, dar știu că ai îndrăzneală. Da, sigur. Din întîmplare ideea nu e rea. Ei, ce-i cu bursa asta nouă de care vorbești ? Eu ce amestec am ?

— Doar sprijinul unui vechi prieten pentru ca să pot urni treaba, să-i împiedicați pe băieții ăia răi să-mi pună talpă !

— Dar pentru asta cincizeci la sută.

— Pentru condiții deosebit de favorabile, garantate. Apoi — și tînărul se opri plin de nădejde — doresc să-mi faceți cunoștință cu Lando Mata și să-i spuneți că mă sprijiniți ca partener al grupului reprezentat de tatăl meu ca să pot licita pentru monopolul sindicatului jocurilor și aurului. Da ?

— Ai spui trei favoruri. Care-i ultimul ?

— În trei ani să fiu și eu membru al comitetului de conducere al clubului hipic. În vremea asta garantez să ofer un milion de dolari SUA pentru acțiuni de caritate pe care o să le alegeți dumneavoastră, și am să sprijin toate cauzele frumoase și jur pe Dumnezeu că am să fac în așa fel încît să nu vă fie greu să împliniți aceste favoruri ! Și își șterse sudoarea de pe față. Am terminat !

Dunross șovăi.

— Dacă moneda-i autentică, sînt de acord cu toate condițiile dumitale în afară de cea referitoare la Lando Mata.

— Nu ! Condiția asta face parte din înțelegere.

— Nu sînt de acord.

— N-am cerut nimic ilegal, nimic care să vă...

— Fără Lando Mata !

Tînărul oftă. Își luă moneda de pe masă, se uită la ea.

— Dacă nu se poate, atunci cade toată înțelegerea noastră și în locul ei voi avansa cererile lui Wu Patru Degete. Și e aceeași monedă, spuse el, pregătindu-se să-și joace ultima carte.

— Și ?

— Și atunci va trebui să deveniți părtaș la negocîl cu narcotice, arme și toate celelalte afaceri pe care le-ați de-

testat, dar pe care va trebui să le onorați. Îmi pare rău, tai-pan, dar eu mă lupt ca să merit să devin și eu strămoș ! Și aruncă din nou moneda pe masă. Alegeți singur.

Dunross se simți deodată tulburat. Cererile băiatului fuseseră bine alese. Nimic ilegal, nimic extravagant. Paul Choy îl înfruntase bine pregătit. Chiar prea bine. Patru Degete fusese un adversar cunoscut. Dar ăsta, puiul ăsta de diavol ! Și știe că nu-mi pot permite să fiu amestecat în narcotice. Pentru ca să mai câștige timp, Dunross băgă mîna în buzunar și găsi pungulița aceea de mătase și puse pe masă propria jumătate de monedă. Lipi jumătatea lui de cealaltă se potriveau perfect. Fără să-și dea seama, amîndoi răsufară ușurați uitîndu-se la moneda astfel întregită care avea să-i lege, fără putere de scăpare. Dunross știa că era pierdere de vreme, dar avea să se ducă la un specialist să le verifice. O clipă ținu în mînă ambele jumătăți. Ce trebuia să facă acum cu ticălosul ăsta mic și încrezut ? se întrebă el. Ei; acum asta-i problema lui Phillip Chen.

— În regulă, Profitabile Choy, spuse el hotărîndu-se să-l pună în fruntea listei tainice a celor mai suspecte persoane. Dacă jumătatea asta-i autentică, sînt de acord să-ți acord favorurile, în afară de cea în legătură cu Lando. Nu-ți pot spune nimic. În regulă ?

— În regulă, tai-pan, mulțumesc, nu veți regreta ! Și cu un oftat de ușurare îi întinse o listă de nume. Aici sînt toți experții în aur din Hong Kong. Vreți să alegeți unul dintre ei ? Am verificat eu și toți țin deschis pînă la ora șapte.

Dunross zîmbi subțire.

— Ești foarte sigur de tine, Profitabile Choy.

— Sir, încerc și eu să joc jocul ăsta cît mai bine.

Casey ieși din clădirea firmei *Struan* și se îndreptă spre Rollsul care o aștepta. Lim îi descuie ușa. Se lăsă să cadă pe pernele adînci, fără să simtă nimic, fără să vrea să știe ceva, doar că suferința o rodea tot mai adînc și că, dintr-o clipă în alta o va frînge. Nici nu observă cînd Lim ajunsese pe marile bulevarde îndreptîndu-se spre feribot. Simți că lacrimile erau foarte aproape. Ah, cît de mult durează pînă decolăm odată, se gîndi ea. Totul fusese împachetat și trimis la avion. Am achitat totul aici, și mi-a mai rămas atîta timp. La un moment dat se gîndi să oprească mașina și să o pornească pe jos, dar ar fi fost și mai rău. N-ar

mai fi fost singură cu durerea ei, n-ar mai fi izolat-o mășina. Se simțea groaznic. Și totuși trebuie să scap cumva, să fiu singură o vreme. Trebuie. Dumnezeuule, sărmanul Linc.

— Lim, strigă ea mînată de un gînd, ia-o spre Pisc.

— Cum ?

— Mergem pînă în vîrfurile Piscului, la punctul de observație. Te rog, îi spuse ea, chinuindu-se groaznic să vorbească pe un ton cît mai firesc. Acolo n-am fost niciodată. Vreau ca înainte de plecare să văd și locul acela.

— Da.

Casey se lăsă pe spate și închise ochii, lacrimile începură să-i șiroiască pe față.

52

Ora 18.45.

Era aproape amurg. La Lo Wu, principalul sat de graniță dintre colonie și China, obișnuita înghesuială de chinezi care treceau podul într-o parte sau cealaltă. Podul nu avea decît vreo cincizeci de metri lungime și traversa un pîrîu mocirlos, dar, pentru unii, cei cincizeci de metri însemnau milioane de kilometri. La ambele capete erau posturi de pază, puncte de verificare a pașapoartelor și de vamă, iar drept în mijloc o mică barieră păzită de doi polițiști din Hong Kong și doi soldați ai Chinei. Peste pod era și o linie ferată dublă. În vremurile de demult, soseau și trenuri de persoane de la Canton la Hong Kong, trenuri directe, dar acum trenurile se opreau de o parte și de alta a podului, iar pasagerii treceau podul pe jos, pentru ca trenurile respective să se întoarcă de unde au pornit. În schimb trenurile de marfă treceau din China în Hong Kong fără probleme. Aproape în fiecare zi. Și în fiecare zi sute de localnici treceau granița ca și cum ar fi trecut ulița, fie că se duceau la ogoarele lor sau la locurile de muncă și asta de generații și generații. Oamenii aceștia de graniță erau niște indivizi bănuitori, care urau orice

fel de sciimlăre, orice amestec în treburile lor, urau orice uniformă, în mod deosebit pe polițiști și pe străinii de orice fel. Iar străin pentru ei, ca pentru majoritatea chinezilor, era oricine nu era din satul lor. Și pentru ei granița nici nu exista, nici nu putea să existe.

Podul de la Lo Wu era unul dintre punctele cele mai delicate ale Chinei, împreună cu alte două puncte de graniță, unul la Mau Kam Toh, pe unde treceau animalele și legumele zilnic, un pod prăpădit, peste același pîrîu amărit, iar ultimul, cel mai sudic, era în satul pescăresc Tau Kok. Aici granița nu era marcată prin nimic, ci printr-un consens se socotea a trece prin mijlocul singurei ulițe din sat. Acestea erau singurele puncte de contact ale Chinei cu occidentul. Și totul era meticulos controlat și supravegheat, de ambele părți. Felul de a se purta al grănicerilor putea constitui un barometru. În ziua aceea grănicerii din Republica Chineză arătau cam nervoși, iar din pricina lor și cei din Hong Kong erau la fel, neștiind ce se petrecea, poate brusc se va închide granița, poate o subită invazie ca în urmă cu un an, colonia fiind la bunul plac al Chinei.

— Așa-i pe aici viața ! glăsui inspectorul șef Smyth.

Fuscse trimis acolo în ziua aceea în misiune specială și aștepta cam neliniștit lîngă comisariatul de poliție, plasat în mod discret cu o sută de metri înapoia graniței, pentru ca să nu supere pe nimeni și să nu stîrnească valuri. Dumnezeu, își spuse el, valuri ? O simplă bășină la Londra și un milion de refugiați se pornesc aici, dacă cumva puterea de dincolo de graniță socotește că adierea aceea e un afront la demnitatea Chinei. Ei, pentru numele lui Dumnezeu, veniți o dată ! își spuse el nerăbdător.

Cămașa kaki i se lipise de spinare, se uita țintă în lungul drumului spre Hong Kong, drum plin de băltoace și sinuos. Apoi, în depărtare, văzu mașina poliției apropiindu-se. Simțind un val de ușurare se duse în întîmpinarea mașinii. Din mașină coborî Armstrong întîi. Apoi Brian Kwok. Smyth îl salută pe Armstrong ridicîndu-și cravașa, într-un gest prin care voia să-și ascundă surprinderea. Brian Kwok era în haine civile, avea o privire pierdută, fixă.

— Hello, Robert, spuse Smyth.

— Hello. Iartă-ne că am întîrziat.

— Doar câteva minute. De fapt mi s-a spus la apusul soarelui.

Smyth se uită spre vest. Soarele încă nu apusese. Se întoarse și se uită la Brian Kwok. Abia putu să-și rețină disprețul. Chinezul cel înalt și arătos scoase un pachet de țigări, degetele îi cam tremurau, îi oferī și lui Smyth.

— Nu, mulțumesc îi replică acesta tăios, apoi îl văzu pe Armstrong că ia una. Credeam că te-ai lăsat de fumat.

— Da, dar m-am apucat din nou.

Brian Kwok rīse nervos.

— Tare mi-e teamă că din pricina mea. Robert a încercat să mă ferească... să mă ferească de Crosse și îngerii lui.

Nici unul dintre ei nu zīmbi măcar.

— Mai vine cineva ? Vreau să zic altcineva ? întrebă Smyth.

— Nu, nu cred, în orice caz nici o persoană oficială.

Armstrong se uită prin preajmă. Ca de obicei mai erau și niște gură cască, dar aceștia păreau să fi nimerit acolo întâmplător.

— Dar ăia sīnt pe aici pe undeva ! Și amīndoi sīmțiră cum li se zbirlește părul pe ceafă. Putem începe.

Smyth scoase la iveală un document oficial :

— Wu Chu-toy, zis Brian Kar-shun Kwok, ești acuzat în mod oficial de spionaj împotriva guvernului majestății sale și în favoarea unei puteri străine. În baza legii deportării din Hong Kong ți se poruncește oficial să părăsești teritoriul coloniei. Dacă te vei întoarce, ți se pune de pe acum oficial în vedere că poți fi arestat și închis, după voia majestății sale.

Mohorit, Smyth îi întinse documentul. Brian Kwok îl luă, păru să aibă nevoie de mult timp ca să priceapă cele spuse și să citească cele scrise, arătīnd cam amorțit.

— Și acum... și acum ce urmează ?

— O iei frumușel pe jos, traversezi podul acela afurisit și te duci la tovarășii tăi.

— Cum ? Crezi că-s nebun ? Credeți că eu sper că o să-mi dați vreodată drumul ? Și Brian Kwok se întoarse spre Armstrong. Robert, să știi că ăștia se joacă cu mine, cu tine și n-or să-mi dea drumul niciodată. Doar știi bine.

— Nu, Brian, ești liber.

— Nu... nu, eu știu ce se întâmplă. În clipa în care am să ajung să trec granița, or să mă tragă înapoi, știi

tu sistemul acela de tortură când te lasă să speri că apoi să-și bată joc de speranțele tale ! Și glasul îi deveni strident, în colțul buzelor îi apărură un fir de salivă. Da, da, tortura speranțelor.

— Pentru numele lui Dumnezeu, ți-am spus că ești liber. Ești liber să pleci, îi spuse Armstrong, minios, dorind să se termine odată toată povestea asta. Hai, du-te acum. Și nu mă întreba pe mine de ce ți-au dat drumul, dar ți-au dat drumul. Du-te !

Nevenindu-i să creadă, Brian Kwok se șterse la gură, încercă să zică ceva, se opri, șovăi.

— Ești... e... e o minciună, nu se poate !

— Du-te !

— Bine, o să... și Brian Kwok făcu vreo câțiva pași, se opri, ceilalți nu se clintiră. Chiar e adevărat ?

— Da !

Tremurînd din toate măduarele, Brian Kwok îi întinse mîna lui Smyth, acesta se uită lung la mîna întinsă, apoi la chipul celuilalt :

— Dacă era după mine, eu te împușcam.

O umbră de ură trecu peste chipul lui Kwok :

— Dar tu cu ciubucurile tale ? Cu mita pentru a asigura protecția poliției...

— Nu mai aduce astea în discuție ! H'eung yau e obicei chinezesc, mîrîi Smyth și Armstrong aprobă dînd din cap stînjedit, aducîndu-și aminte de primii 40.000 jucăți la curse cu o duminică în urmă. Un mic șperț e un vechi obicei chinezesc, continuă Smyth tremurînd de mînie. Dar trădarea, nu. Fong-Fong a fost unul dintre băieții mei înainte de a se duce la serviciul secret. Du-te naibii de aici și treci odată podul acela, altfel te mîn eu din urmă cu cravașa !

Brian Kwok dădu să spună ceva, se opri. Încruntat îi întinse mîna lui Armstrong, acesta i-o strînse, fără prea multă prietenie.

— Asta pentru vremurile de demult, de dragul celui Brian pe care l-am cunoscut atunci. Nici mie nu-mi plac trădătorii.

— Știu că am fost drogat, dar mulțumesc oricum ! și Brian Kwok începu să se retragă cu spatele, încă bănuind că la mijloc trebuie să fie o șmecherie, apoi se întoarse. Aproape la fiecare pas se uita în urmă, îngrozit că s-ar fi putut să vină după el din nou. Când ajunse poticnindu-se

la pod, o rupse deodată la fugă înnebunit. Tensiunea la punctul de frontieră deveni de nesuportat. La barieră polițiștii nu-l opriră, nici soldații din cealaltă parte, și unii și alții fiind preveniți, se făcură că nici nu bagă de seamă ce se întâmplă. Obişnuita mulțime trecea dintr-o parte în cealaltă, pe jos, cu bicicletele, căruțele, cele mai multe încărcate, dar nici aceștia nu-i acordară nici o atenție. Când ajunse de cealaltă parte a barierei, Brian Kwok se opri din alergat și se uită înapoi.

— Vom câștiga, vom câștiga, vom câștiga ! Doar știți și voi, le strigă el gîfîind. Vom câștiga !

Încă și acum bănuind că la mijloc trebuie să fie vreun tertip, se răsuci și o luă din nou la fugă spre China. Prin binoclu văzură că în apropierea trenului, un grup de bărbați ce nu se deosebeau cu nimic de ceilalți îl interceptară. Atmosfera la punctul de trecere reveni la normal. Soarele se lăsă pe orizont. Din micul foișor de observație al secției de poliție Crosse urmărea scena printr-un binoclu de mare rezoluție. Se camuflase bine. Lîngă el se afla un operator de la serviciul secret cu un aparat de filmat cu telescop, camuflat și el. Se întunecă la față. Unul dintre cei care-l împinaseră pe Brian era Tsu-yan, milionarul dispărut.

Soarele scăpătase aproape sub orizontul oceanului din vest. Casey ajunsese la punctul de observație de pe Pisc, tot Hong Kongul se întindea la picioarele ei, luminițe în partea întunecată, Kowloonul într-o mare de sînge, altă parte cufundată în umbre și lumini strălucitoare. Soarele dispăru și noaptea, adevărata noapte începu. Dar ea nu simți deloc frumusețea acestui moment, pe față continuau să-i curgă lacrimi. Se rezemase de balustradă în colțul cel mai îndepărtat, ceilalți turiști, care așteptau autobuzul o lăsară în pace, mult mai preocupați de treburile lor.

— Ei, fir-ar să fie, azi am câștigat o avere...

— Cum am început am și cumpărat cu chilipir și mi-am dublat afurișii de bani...

— Ayyeyah !, așa am făcut și eu, și am pierdut aproape toată ziua încercînd să obțin un împrumut de la Banca Best, garantat cu economiile mele...

— Mulțumesc tuturor zeilor că Imperiul de Mijloc le-a făcut vînt afurișilor de diavoli străini.

— Am cumpărat acțiuni ale Nobilei Case la 20...

— Ai auzit că la Kotewall au mai scos două cadavre și acum sînt șaizeci și șapte de morți...

— Joss ! Nu-i o minune ce se întîmplă la bursă ? Ehei, prbrocirile lui Tung Bătrînul Orb s-au adevărit din nou.

— Ai auzit ce-a pățit soră-mea ? Fung a treia îngrijitoare la closet ? De la Great Hotel ? Ea și cei din clanul ei au cumpărat în cea mai neagră perioadă acțiuni și acum e milionară...

Dar Casey nu auzea nimic, nu vedea nimic, copleșită de durere. Oamenii treceau pe lîngă ea, cîteva perechi de îndrăgostiți, europenii umblau cu aparatele de fotografiat agățate de gît. Casey se feri din calea lor cît pîtu.

— Hei, vă pot ajuta cu ceva ? o întrebuse unul dintre ei.

— Nu, mulțumesc, nu, îi răspunse ea rece, fără să se uite măcar la cel care întrebuse, neînstare să-și oprească izvorul lacrimilor.

Trebuie să încetez, își spuse ea, trebuie ! Trebuie s-o iau de la capăt iar. Trebuie s-o iau din nou de la capăt, să fiu tare, să supraviețuiesc, pentru mine și pentru Linc. Trebuie să-l apăr și pe el și pe ai lui, trebuie să fiu tare, să fiu tare. Dar cum ? N-am să mă las. N-am să mă las. Trebuie să mă gîndesc bine. Trebuie să mă gîndesc la cele spuse de tai-pan. Nu la chestia cu căsătoria, oh Linc, nu la asta. Trebuie să mă gîndesc la Orlanda. Crezi că e prea mult să sper că vor ajunge prietene ? Chiar așa a spus ? Ce-mi rămîne de făcut în privința ei ? Îngroap-o ! Mi l-a luat pe Linc ! Dar așa a fost regula jocului, regula jocului stabilit de mine. Ian avea dreptate. Linc a ținut la ea, s-a dus la ea. Ea nu seamănă cu Quillan Gornt, Quillan ? Ce-i cu el ? Venise la hotel în după-amiaza aceea, oferindu-i tot sprijinul lui. Ea îi mulțumise și refuzase orice ajutor.

— Quillan, nu am nevoie de nimic. Trebuie să mă descurc singură în situația asta. Nu, te rog, nu mă conduce la aeroport. Poate peste treizeci de zile am să mă întorc. Atunci am să te pot asculta mai bine.

— Semnezi contractul cu *Struan* ?

— Da. Asta am să fac. Iartă-mă !

— N-ai de ce să-ți ceri iertare. Eu te-am prevenit. Dar asta nu înseamnă că ai să mă refuzi să luăm cina împreună în prima seară cînd te întorci. Da ?

— Da.

Oh, Quillan, ce să fac eu cu tine ? Nimic în următoarele treizeci de zile. Chiar nimic. Dar trebuie să-l apăr de vulturi. Unul dintre ei e Seymour Steigler. În dimineața aceea venise la ea la hotel.

— Hei, Casey, am să aranjez eu cu sicriul și...

— E rezolvată și problema asta, totu-i rezolvat.

— Da ? Minunat ! Ascultă, și eu mi-am făcut bagajele, Jannelli poate lua el valizele mele, așa că sosesc la avion la timp și...

— Nu, îl transport pe Linc în țară singură.

— Casey, fir-ar să fie, dar avem o mulțime de discutat. Testamentul lui, afacerile firmei, trebuie să le punem la punct. Mai putem să mai trenăm semnarea și să mai cîștigăm niște puncte. Noi...

— Totul mai poate aștepta. O să ne vedem în Los Angeles. Seymour, odihnește-te și tu câteva zile. Întoarce-te luni.

— Tocmai luni ? Pentru numele lui Dumnezeu, avem un milion de treburi de făcut. O să ne trebuiască un an ca să descîlcim toate afacerile lui Linc. Și trebuie să ne consultăm juristul cît mai iute. Pe cel mai bun din tîrg. E primul lucru pe care am să-l fac. Și nu uita că la mijloc sînt și copiii și nevasta lui. O să te dea în judecată în numele lor, bineînțeles că o să te dea. Și apoi mai sînt și interesele tale la mijloc. Pentru Dumnezeu, înțelege că ar trebui să-ți tai o felie bună din toate afacerile astea. Și o să dăm și noi firma în judecată. Nu i-ai fost ca o adevărată nevastă vreme de șapte ani și...

— Seymour, ești concediat ! Hai, ridică-ți fundul de-aici și șterge-o !

— Ei, ce naiba te-a apucat ? Nu fac decît să mă gîndesc la drepturile tale legale...

— Seymour ! Nu pricepi ! Ești concediat !

— Nu ai dreptul să mă concediezi. Am și eu drepturile mele. Am un contract !

— Ești un mic ticălos. O să primești destui dolari ca să terminăm cu contractul acela, dar dacă te legi de Linc sau de mine am să am grijă să nu mai primești nimic. Absolut nimic. Și acum du-te naibii de aici !

Casey își șterse lacrimile, amintindu-și explozia de furie. E un biet ticălos. Înainte nu eram chiar atît de convinsă, dar acum m-am convins cu vîrf și îndesat. Îmi pare bine că l-am dat afară. Sînt sigură că adulmecă ca o

hienă orice ban ar putea să-i cadă în labe. Bineînțeles, o să se ducă fuga s-o vadă pe fosta doamnă Bartlett, dacă nu cumva a și luat legătura cu ea și o s-o împingă de la spate să facă spume și să vină în numele odraslelor ei să atace firma și pe Linc. Bineînțeles, fac pariul pe ultimul ban că am să mă întâlnesc cu el la tribunal, într-un fel sau altul.

Jur, așa să-mi ajute Dumnezeu, dar nu mă las și am să-l fac praf. Am să protejez dorințele lui Linc fie ce-o fi. Și nici nu te mai gîndi la ticălosul acela, Casey. Nu te mai gîndi nici la luptele pe care o să fii nevoită să le dai, concentrează-te asupra prezentului. Ei, ce facem cu Orlanda ? Linc... Linc a ținut la ea, poate chiar a iubit-o. Chiar a iubit-o ? Nu știu, nu sînt sigură. Și nici n-o să știu vreodată. Orlanda. Să mă duc s-o văd ?

53

Ora 20.05.

Orlanda stătea pe întuneric în camera ei de la hotelul Mandarin uitîndu-se absentă în noapte. Asta a fost jossul cu Linc, își spuse ea pentru a zecea mia oară. Joss. Și acum totu-i la fel ca înainte. Totul trebuie luat de la început. Din nou zeii și-au rîs de mine. Poate că voi mai avea eu o șansă... sigur că îmi vor mai da o șansă. Mai există și alți bărbați... O, Doamne. Nu te speria, totul va fi la fel ca înainte. Quillan mi-a spus să nu-mi fac griji, o să continue să-mi plătească pensia... Telefonul începu să sune, făcînd-o să tresară.

— Da ?

— Orlanda ? Aici Casey.

Orlanda zvicni în capul oaselor, uimită.

— În seara asta plec, și vreau să te văd înainte. Se poate ? sînt jos în hol.

Dușmanca ei s-o sune ? De ce ? Ca să se bucure ? Dar amîndouă au pierdut !

— Casey, începu ea șovăitoare, vrei să vii sus ? Aici o să fim mai la largul nostru. Apartamentul 363.

Orlanda aprinse lumina și se îndreptă în grabă spre baie să se aranjeze în fața oglinzii. Văzu că tristețea și lacrimile lăsaseră urme, dar nu era încă marcată de vîrstă. Încă nu. Dar vine ea și vîrsta. O trecu un fior de teamă. Se pieptănă superficial, își puse puțin machiaj pe la ochi. Nu mai era nevoie de nimic altceva. Deocamdată. Hai, termină ! Nu ai cum să împiedici vîrsta să se arate și ea. Fii asiatică. Fii prudentă. Își puse papucii. Așteptarea păru să fie lungă. Inima îi bătea cu putere. Se auzi soneria. Deschise ușa. Și fiecare citi suferința pe chipul celeilalte.

— Intră, Casey.

— Mulțumesc.

Era o încăpere nu prea mare, Casey văzu două valize mici așezate lîngă pat.

— Pleci și tu ? și vocea îi sună ca venind de foarte departe.

— Da, mă mut la niște prieteni ai părinților mei. Hotelul e... puțin cam scump. Prietenii mei mi-au spus că pot sta la ei pînă găsesc alt apartament. Te rog ia loc.

— Dar nu erai asigurată ?

— Asigurată ? clipi din ochi Orlanda. Nu, nu cred. Niciodată... nu, nu eram.

— Deci ai pierdut totul, oftă Casey.

— Joss, și Orlanda ridică din umeri. Nu contează. Mai am niște bani la bancă... mă descurc ! Văzu durerea scrisă pe fața lui Casey și simți o adîncă compătimire. Casey, spuse ea iute, în legătură cu Linc. Să știi că n-am încercat să-l ademenesc în capcană, nu pentru că pusesem la cale. Să știi că l-am iubit, da, aș fi făcut orice ca să mă căsătoresc cu el, dar mi se pare că era cinstit, firesc și, crede-mă, i-aș fi fost o soție minunată, aș fi încercat să fiu cea mai bună soție, sincer. L-am iubit mult... și din nou Orlanda ridică din umeri. Știi doar, iartă-mă !

— Da, știu. N-ai de ce să-ți ceri iertare.

— Prima dată cînd te-am întîlnit, la Aberdeen, în noaptea incendiului, spuse Orlanda iute, mă gîndeam cît de nebun era Linc, probabil că tu nu erai de acord..., și din nou oftă. Poate că e așa cum ai spus tu și nu avem nimic de discutat. Acum mai puțin ca oricînd.

Și pe față începură să-i curgă lacrimile, și văzîndu-le, Casey se porni și ea. Și rămaseră așa o vreme, două femei plîngînd. Casey găsi o batistă, se șterse la ochi, simțîn-

du-se îngrozitor, supărată că nu putuse rezolva nimic, dorind acum să termine cît mai repede ce începuse. Scoase un plic din geantă.

— Uite aici un cec. Zece mii de dolari SUA. Eu...

Orlanda abia reuși să îngăime :

— Nu am nevoie de banii tăi ! Nu vreau nimic de la...

— Nu sînt de la mine, sînt de la Linc. Ascultă-mă o clipă ! Și Casey îi povesti ce-i spusese Dunross, absolut totul, și simțind cum se chinuie din nou pentru că fusese nevoită să mărturisească. Asta a spus Linc. Cu tine voia să se căsătorească. Poate că greșesc. Nu știu precis. Dar chiar și așa, știu că ar fi dorit să ai și tu banii tăi... pentru zile negre.

Orlanda simți că inima îi sare din piept gîndindu-se la toată ironia soartei.

— A spus Linc cuvintele astea — cavalier de onoare ? Chiar ?

— Da.

— Și să fim prietene ? Voia el să fim noi două prietene ?

— Da.

Și Casey îi relatează, fără să știe dacă era bine ce făcea sau nu, ce-ar fi dorit Linc. Dar acum, cînd stătea acolo, în fața acelei femei frumoase, cu ochi mari, o piele catifelată, care nu avea nevoie de nici un fel de fard, o față perfectă, din nou simți că nu-l putea învinui nici pe Linc nici pe Orlanda. Numai eu sînt de vină, nici el nici ea. Și știu foarte bine că Linc n-ar fi lăsat-o pe drumuri. Deci nu pot s-o las nici eu. Pentru el. El a vrut să fim prietene. Poate că vom fi prietene.

— De ce să nu încercăm să fim totuși prietene, spuse ea. Ascultă, Hong Kongul nu e pentru tine. De ce nu încerci să pleci în altă parte să-ți încerci norocul ?

— Nu pot. Sînt nevoită să rămîn aici, Casey. Nu am nici un fel de pregătire, nu-s bună de nimic, și lacrimile începură să-i curgă din nou pe față. Sînt doar... și mă apucă nebunia cînd mă gîndesc că nu-mi rămîne decît să fac o muncă de rînd.

Îmboldită de un gînd subit Casey îi spuse :

— De ce nu încerci să vii în Statele Unite. Poate că te pot ajuta să găsești o slujbă.

— Cum ?

— Chiar așa. Poate ca model... nu știu exact, dar am să încerc.

Orlanda se uita la ea ținând-nevenindu-i să creadă.

— Chiar vrei să mă ajuți, să mă ajuți tu pe mine ?

— Da. Și Casey puse plicul și cartea ei de vizită pe masă și se ridică, simțind cum o dor toate măduarele. O să încerc.

Orlanda se apropie de ea, o prinse în brațe.

— Ah, mulțumesc, Casey îți mulțumesc foarte mult.

Și Casey o strânse și ea în brațe, lacrimile lor se amestecară.

Se lăsase de-acum o noapte întunecată, un petec de lună abia se vedea printre nori din când în când. Roger Crosse se îndreptă neauzit spre poarta pe jumătate ascunsă din zidul înalt ce înconjura clădirea guvernatorului și scoase cheia. Închise poarta în urma lui, porni iute pe alee, avînd grijă să meargă pe partea întunecată. Cînd ajunse lîngă casă, făcu un ocol și o apucă spre aripa de est, coborî cîteva trepte și ajunse la ușa unui subsol și scoase altă cheie. Ușa se deschise la fel de neauzit, sentinela, un soldat indian, îl somă cu arma :

— Parola, sir !

Crosse îi spuse parola. Sentinela salută și se trase într-o parte. La capătul coridorului; Crosse ciocăni la o ușă. Îi deschise aghiotantul guvernatorului.

— Seara, domnule inspector șef.

— Sper că nu te-am făcut să aștepti prea mult,

— Nu.

Îl conduse pe Crosse prin subsol, către o ușă metalică prinsă într-un perete de beton, ridicat în mijlocul pivniței principale, în jur se vedeau rafturi cu sticle de vin. Scoase singura cheie existentă pentru aceea ușă și o deschise. Ușa grea se dădu în lături. Crosse intră înăuntru singur și închise ușa în urma lui. O dată ajuns înăuntru, cu ușa ferecată, se simți mai bine și se destinse. Acum nu-l mai putea urmări nimeni, nu-l mai putea auzi nimeni. Aici era în sfînta sfintelor, sala de ședințe pentru conferințele cele mai de taină, încăperea aceea numai beton și centrul de comunicații fuseseră construite de ofițeri din serviciul special în care se putea avea încredere, toți britanici, fuseseră concepute pentru ca nici un inamic să nu poată asculta cu microfoane băgate prin pereți, și toată construcția era verificată săptămînal de experții serviciului special.

pentru eventualitatea că totuși cineva reușise să se infiltreze pe acolo. Într-un colț se afla instalația de transmisiuni, foarte complicată și foarte sofisticată, care transmitea semnalele la un aparat de codificat al cărui sistem de coduri nu putea fi spart cu nici un chip, iar de acolo la antena complexă de deasupra casei guvernatorului, apoi în stratosferă, apoi la White Hall. Crosse dădu drumul la aparat. Se auzi un fișuit care-l liniști.

— Cu ministrul, vă rog. Aici Asia Unu ! și-i făcu mare plăcere să folosească numele de cod.

— Da, Asia Unu.

— Unul dintre cei care l-au întâmpinat pe spionul Brian Kwok e Tsu-yan.

— Hm ! Deci îl putem șterge de pe listă.

— Sir, îi puteți șterge pe amândoi. De-acum vor fi izolați cu totul. Simbătă a fost văzut traversînd granița trădătorul Joseph Yu.

— Fir-ar să fie ! Ar trebui să punem o echipă pe urmele lui. Avem pe cineva și noi la centrul lor atomic de la Siankiang ?

— Nu, sir. Dar se zvonește că Dunross o să se ducă să-l întâlnească pe domnul Yu la Canton, peste o lună.

— Și de Dunross ce zici ?

— E loial, sigur, dar ri-o să accepte niciodată să lucreze pentru noi.

— De Sinders ce zici ?

— S-a descurcat bine. Nu cred că prezintă vreun risc pentru serviciul secret.

— Bun. Ce-i cu *Ivanov* ?

— A ridicat ancora la amiază. Nu am reușit să dăm de cadavrul lui Suslev, o să ne trebuiască săptămîni pînă să săpăm și să înlăturăm dărîmăturile. Nu cred că îl vom mai găsi vreodată întreg. Acum cînd Plumm a murit, va trebui să gîndim din nou ce facem cu *Sevrin*.

— Roger, planul e prea bun ca să nu-l punem în aplicare.

— Da, sir. Și cei din cealaltă parte vor gîndi la fel. Cînd va sosi înlocuitorul lui Suslev vom afla ce au de gînd, și atunci ne putem concepe un plan.

— Bun. Cum rămîne cu deVille ?

— Urmează să fie transferat la Toronto. Vă rog să informați în sensul ăsta serviciul lor secret. Acum despre portavionul nuclear. Efectivul său complet e de 5.500 ofi-

teri și soldați, 83.350 tone, opt reactoare, viteză maximă șaizeci și două de noduri, patruzeci de avioane F-4 Phantom II, fiecare cu încărcături nucleare, două Hawk Mark V. E curios, dar singurul sistem de apărare propriu împotriva unui eventual atac e o unică baterie de rachete SAM la tribord...

Și Crosse continuă să-și transmită raportul, foarte încântat de sine, plăcându-i meseria pe care o făcea, plăcându-i să fie și de o parte și de cealaltă, ba chiar să facă spionaj și pentru a treia putere străină, își aminti el. Mda, agent triplu, cu bani din belșug, fără ca nici una din părți să aibă completă încredere în el, dar avînd totuși mare nevoie de el, rugîndu-se la Dumnezeu ca el să rămînă de partea lor... nu a celorlalți. Și uneori mă mir și eu singur ce se întîmplă. se gîndi el zîbind.

În clădirea terminalului aeroportului Kai Tak, Armstrong se sprijinea obosit de ghișeul de informații, cu ochii la ușă, simțindu-se mizerabil. Ca de obicei, mulțimea se perinda în toate părțile. Spre mirarea lui îl văzu pe Peter Marlowe, cu Fleur și cei doi copii ai lor, cu păpuși în brațe și o mulțime de geamantane. Fleur era palidă și trasă la față. Marlowe la fel. El era încărcat de valize.

— Hello, Peter.

— Hello, Robert. Muncești și la ora asta.

— Nu, am... am condus-o pe Mary. A plecat în Anglia să-și facă concediul o lună. Bună seara, doamnă Marlowe. Îmi pare rău de ce s-a întîmplat.

— Mulțumesc, domnule inspector șef, sînt...

— Mergem la Binkok, o întrerupse fetița de patru ani-sori. Pe continent.

— Ei, proastă, interveni soră-sa. La Bunkok, pe continent. În Chină, adăugă ea plină de importanță. Și noi tot în vacanță plecăm. Mamei nu i-a fost prea bine.

Peter Marlowe zîmbi obosit.

— La Bangkok, Robert, pentru o săptămînă. O mică vacanță pentru Fleur. Doctorul Tooley ne-a spus că e foarte important să se odihnească puțin. Și Marlowe se opri cînd cei doi copii începură să se ciondănească. Hei, liniște. Dragă, îi spuse el soției, te rog du-te tu și verifică biletele. Vin și eu imediat.

— B.e. Te aștept. Ei, astîmpărați-vă amîndouă ! Și femeia se îndepărtă, cei doi ținci țopăind înaintea ei.

— Tare mi-e leamă că nu prea va avea parte de prea multă vacanță, spuse Peter Marlowe, apoi coborî vocea. Unul dintre prietenii mei mi-a destăinuit, pentru ca să transmit și eu mai departe, că joi va fi întâlnirea de la Macao a ticăloșilor care se ocupă de traficul de narcotice.

— Știi cumva unde ?

— Nu. Dar unul dintre participanți va fi Lee Pulbere Albă. Și un american, Banastasio. Așa se zvonește.

— Mulțumesc. Și altceva ?

— Doar atât.

— Mulțumesc, Peter. Ți doresc călătorie plăcută. Ascultă, la poliția din Bangkok lucrează un tip care ar trebui să-l cunoști. Inspectorul Samathajal. Spune-i că vii din partea mea.

— Mulțumesc. Îmi pare rău de Linc Bartlett și de ceilalți. Dumnezeule, și eu fusesem invitat la petrecerea aia.

— Joss !

— Mda. Dar asta nu-i ajută nici pe el, nici pe ceilalți care au pățit-o. Ce ghinionști, bieții de ei. Ne vedem săptămîna viitoare.

Armstrong îl urmări pe bărbatul acela înalt îndepărtîndu-se, apoi se întoarse la ghișeul de informații, se rezemă de el și continuă să aștepte, cu inima neagră de supărare. Fără să vrea, gîndurile i se întorceau la Mary. Cu o seară înainte se certaseră rău de tot, mai ales din pricina lui John Chen, dar și din cauza ultimelor zile cînd el nici nu mai dăduse pe acasă aproape, fiind prea prins cu interogatoriul lui Brian și camera roșie. Preocupat cum să facă rost de banii pe care-i pariase pe toți pe Pilot Fish, așteptînd cu inima cît un purice, apoi venise cîștigul acela de necrezut, pusese cei 40.000 înapoi în sertar. Din clipa aceea știind că nu va mai fi nevoit niciodată să mai accepte vreun penny mită. Apoi își plătise datoriile, îi cumpărase un bilet pentru Anglia, dar avuseseră altă ceartă în seara de dinainte cînd ea îi spusese : „Ai și uitat de aniversarea noastră ! Nici n-aveai mare lucru de amintit, nu-i așa ? Doamne, cît urăsc locul ăsta afurisit, și pe afurisiții de Vircolaci și toate cele blestamate din jur. Și nu te aștepta să mă mai întorc vreodată aici !” Sfîrșit de oboseală, își aprinse o țigară, gustul îi făcu silă, dar îi și plăcu în același timp. Aerul era din nou umed, rînced. Atunci o văzu pe Casey intrînd în hol. Își stinse țigara și se în-

dreptă spre ea. Văzînd-o cum merge fără vlagă îl apucă tristeţea.

— Bună seara, îi spuse el cu o voce foarte obosită.

— Ah, hello, domnule inspector şef. Cum mai merg treburile ?

— Bine. Să vă conduc prin vamă.

— Mulţumesc, foarte drăguţ din partea dumitale.

— Al naibii de rău mi-a părut pentru domnul Bartlett.

— Mda, mulţumesc.

Porniră amîndoi mai departe. El îşi dădu seama că era mai bine dacă nu mai spunea nimic. Şi ce să-i fi spus ? Păcat, îşi zise el, pentru că ţinea la ea, îi admira curajul, dovedit şi cu prilejul incendiului, şi atunci pe panta muntelui în plină catastrofă, dovedit şi acum, în vocea ei bine stăpînită, deşi era sfîşiată pe dinăuntru. La ieşirea din Hong Kong nu era control vamal. Ofiţerul de la paşapoarte îi ştampilă paşaportul, i-l restitui cu exagerată politeţe.

— Vă urez o călătorie plăcută şi să vă întoarceţi curînd !

Moartea lui Bartlett fusese în capul listei celor şaizeci şi şapte de victime. Armstrong îi deschise uşa către salonul de protocol. Spre surpriza ei şi uimirea lui Armstrong, Dunross era înăuntru. Uşa către poarta numărul 6 şi pista de decolare era deschisă, Yankee 2 chiar în faţă.

— Hello, Ian, îi spuse ea. Dar n-am vrut să te mai deran...

— A trebuit, Casey. Iartă-mă. Mai întîi am o mică treabă pe care n-am încheiat-o cu tine, şi apoi trebuie să aştept şi eu pe cineva care soseşte cu avionul. Soseşte vărul meu din Taiwan, s-a dus acolo ca să rezolve problema amplasamentului fabricii care aşteaptă numai aprobarea ta. Şi Dunross se uită la Armstrong. Bună seara, Robert. Cum mai merg treburile ?

— Ei, ca de obicei, şi Armstrong îi întînse mîna lui Casey şi-i zîmbi cam obosit. Acum vă las. Vă doresc o călătorie plăcută, totu-i rezolvat, avionul nu vă aşteaptă decît pe dumneavoastră pentru plecare.

— Mulţumesc, domnule inspector şef. Îţi doresc... la revedere.

Armstrong se înclină spre Dunross şi dădu să plece.

— Robert, consemnul acela a ajuns la Lo Wu ?

Armstrong se prefăcu puţin că se gîndeşte.

— Da, așa cred, și văzu expresia de ușurare de pe fața celui alt.

— Mulțumesc. Poți să mă aștepti un minut ? Aș vrea să-mi dai niște amănunte.

— Bineînțeles, sînt afară.

Cînd rămaseră singuri, Dunross îi întinse un plic subțirel.

— Un cec de bancă pentru 750.000 de dolari. Am cumpărat acțiuni *Struan* pentru tine cînd erau la 9,50 și le-am vîndut la 28.

— Cum ?

— Ei, mai întîi am cumpărat pentru noi la 9.50, așa cum am promis, partea ta în afacerea asta era de trei sferturi de milion. Acțiunile *Struan* au ajuns să facă milioane și milioane. Și eu am făcut milioane, la fel și Phillip și Dianne, numai că lor le-am spus mai tîrziu.

Ea nu reușea să priceapă, el îi repetă cele spuse, apoi adăugă :

— Mai ai un cec de un sfert de milion de dolari pentru partea ta în momentul preluării firmei *General Stores*.

— Nu te cred ! exclamă ea.

Pe fața lui trecu un zîmbet fugar.

— Ba da. Peste treizeci de zile te va aștepta un alt cec de trei sferturi de milion. În șaiszeci de zile putem avansa altă jumătate de milion dacă va fi nevoie.

În spatele ei, în cabina avionului, Jannelli porni primul reactor care începu să vuiască și prinse viață.

— E destul pentru ca să treci peste greutățile de moment ? o întrebă el.

Încercă să spună ceva, dar nu izbuti decît tîrziu.

— Un sfert de milion ?

— Da. De fapt una peste alta ajung la un milion aștept două cecuri. Apropo, nu uita că acum ești tai-pan al firmei *Par-Con*. Asta-i de fapt adevăratul dar al lui Linc pentru tine. Tai-pan ! Altfel banii nici nu contează. Îi zîmbi și o îmbrățișă brusc. Casey, noroc. Te vîd peste treizeci de zile, da ?

Al doilea reactor se aprinse.

— Un milion de dolari SUA ?

— Da. O să iau legătura cu Dawson ca să-ți dea niște sfaturi în privința taxelor. Întrucît profitul tău e dobîndit la Hong Kong, sînt sigur că există căi legale pentru a evita, a evita nu a eluda, excesul de taxe.

Alt reactor prinse viață. Ea rămase cu ochii la el, fără să poată scoate o vorbă. Ușa salonului oficial se deschise și un bărbat înalt intră sigur de sine.

— Hello, Ian. Mi-au spus că te găesc aici.

— Hello, David, Casey, ți-l prezint pe David MacStruan, vărul meu.

Casey se uită la ei puțin năucă, dar fără să-l vadă de fapt pe celălalt.

— Hello. Ian, chiar așa-i cum spuneai ?

— Bineînțeles ! Ultimul motor porni și el. Acum urcă în avion. Te văd luna viitoare.

— Cum ? Ah, da, ne vedem !

Amețită, puse plicul în geantă, se întoarse și se îndepărtă. O priviră cum urca scara avionului.

— Hmm ! Deci asta-i faimoasa Casey, spuse David Struan gânditor.

Era la fel de înalt ca Dunross, dar avea cu câțiva ani mai puțin, părul roșcovan, niște ochi ușor oblici, parcă puțin asiatici, dar verzi, cu o față bătută de vânturi, trei degete de la mîna stîngă îi lipseau, amintire de la coardele unei parașute.

— Da. Ea e Kamalian Ciranoush Tcholak.

— Grozavă.

— Chiar mai mult decît atît. Gîndește-te că ar putea fi Struan Cotoroața !

MacStruan fluieră :

— Chiar atît de grozavă ?

— Ar putea fi, cu puțină experiență.

Odată ajunsă la bordul avionului, Svensen trase ușa cabinei, o încuie.

— Casey, dorești ceva ? o întrebă el cu voce blîndă, foarte atent cu ea.

— Nu, îi spuse ea frîntă. Sven, lasă-mă singură. Dacă am nevoie de ceva, te chem eu. Bine ?

— În regulă.

Și închise ușa în urma lui. Acum rămase în fine singură. Amorțită, își prinse centura de siguranță și se uită pe hublou. Printre lacrimi îl văzu pe Dunross alături de celălalt bărbat al cărui nume nu și-l aminti făcînd semne cu mîna. Le răspunse, dar ei nu o vedeau. Norii acoperiră luna, reactoarele fură ambalate, avionul o porni pe pistă, se așază pe ax și țîșni vuind spre cerul întunecat, urcînd abrupt. Casey nici nu băgă de seamă, în mintea

ei încă îi sunau cuvintele lui Dunross, cu obstinație, făcînd-o să se simtă zdrobită de ele și apoi făcută la loc. Tai-Pan ! Asta-i adevăratul dar al lui Linc pentru tine, îi spusese el. Tai-pan ! Banii n-au nici o importanță. Da, e adevărat, dar... Ce-i spusese Linc atunci de mult, în prima zi cînd se duseseră la bursă ? Parcă așa. Dacă Gornt cîștigă, noi cîștigăm. Dacă Dunross cîștigă, noi cîștigăm. Și într-un fel și-n celălalt, noi vom fi Nobila Casă, doar pentru asta am venit aici !

Bezna în care bîjbîise pînă atunci se ridică de pe mintea ei, gîndurile i se limpeziră. Lacrimile se opriră și ele. Deci asta voia el ! Asta dorise cu adevărat, se gîndi ea, simțindu-se tot mai tulburată. Dorea ca noi să ajungem Nobila Casă ! Asta-i. Poate pentru tot ce-a făcut el pentru mine asta-i ceea ce pot face eu pentru el, asta să devină epitaful lui — Nobila Casă ! Ah, Linc, își spuse ea înviorată, merită să încerc. Nu-i așa ?

Avionul cu reacție țîșnea prin norii înalți, continuînd să ia altitudine. Era o noapte caldă și întunecată, doar un ciob de crai nou pe cer, un vînt blînd. Dedesubt se vedea insula.

Dunross ieși de pe șoseaua Piscului în viteză, îndreptîndu-se spre casă, motorul torcea plăcut, traficul era aproape inexistent. Mînat de un impuls interior, schimbă direcția, urcă muntele pînă la punctul de veghe al Piscului și se duse să se rezeme de balustradă, singur. Hong Kongul era o mare de lumină. Peste Kowloon decolă un alt avion cu reacție de pe pista inundată de lumină. Printre zdrențele de nori se vedeau cîteva stele.

Dumnezeule mare, ce bine-i să fii viu ! își spuse el.

„Cristoase, nu era oare Rusia aliatul nostru atunci? Nu era oare comunismul la modă peste tot în acele zile, chiar și în America? Nu păreau atunci Marx și Lenin atât de înțelepți? Atunci. Înainte să știm adevărul despre Stalin, despre gulaguri, KGB și structura poliției și crimele în masă și cuceririle în masă și lipsa de orice fel de libertate. Dar cum e posibil ca toate prostiile astea comuniste să mai aibă valoare pentru cineva ca Jacques?”

ELIT-COMENTATOR

REGIA AUTONOMĂ A IMPRIMERIILOR

Vol. I + II = 1000 lei